

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000001

2. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000002

3. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000003

4. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000004

5. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000005

6. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000006

7. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000007

8. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000008

9. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000009

10. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000010

11. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000011

12. 《铜匠：一个关于大海的故事》 (the Brassbounder A Tale Of The Sea)
000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第1/12页

[ðə; ði] ['bræs,bəʊndər]
THE BRASSBOUNDER
这 铜封

铜匠

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
A Tale of the Sea
一个 故事 的 这 海

海洋的故事

[baɪ]
by
经过

经过

['deɪvɪd] ['dʌblju:] . [boʊn]
DAVID W . BONE
大卫 W . 骨

大卫·W·博恩

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " ['broʊkən] ['stouɪdʒ]
AUTHOR OF " BROKEN STOWAGE
作者 的 " 破碎的 储物

《破损的储物》的作者

" ['dʌ,kwɜ:θ]
" **DUCKWORTH**
" 达克沃斯

达克沃斯

[θri:] [ˌhenriˈetə] [stri:t]
3 HENRIETTA STREET
3 亨丽埃塔 街道

亨丽埃塔街3号

['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] . [tu:'tu:] .
LONDON , W . C . 2 .
伦敦 , W . C . 2 .

伦敦，WC2。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] - .
First published 1910 .
第一的 已发布 - .

初版于1910年。

['ri:,prɪntɪd] ([ˈtwɑɪs]) - .
Reprinted (twice) 1910 .
转载 (两次) - .

1910年重印（两次）。

[ˈriːprɪntɪd] - .
Reprinted 1911 .
转载 - .

1911年重印。

[ˈpɑːpjələər] [ɪˈdɪʃn] [ˈprɪntɪd] - .
Popular Edition printed 1913 .
受欢迎的 版 打印 - .

通俗版，1913年印刷。

[ˈriːprɪntɪd] - [ænd; ənd] - .
Reprinted 1916 and 1924 .
转载 - 和 - .

1916年和1924年重印。

[ˈriːprɪntɪd] ([nuː] [ˈriːdɜːz] [ˈlaɪbrəri]) - .
Reprinted (New Readers Library) 1927 .
转载 (新的 读者 图书馆) - .

1927 年重印（新读者图书馆）。

[meɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ]
Made and Printed in Great Britain by
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

英国制造和印刷

[ðə; ðɪ][ˈkæməˌlɑːt] [pres] [ˈlɪmɪtɪd]
The Camelot Press Limited
这 卡米洛特 按 有限的

卡米洛特出版社有限公司

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [səʊˈhæmptən]
London and Southampton
伦敦 和 南安普顿

伦敦和南安普顿

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz] [ˈhæmɪltən] [ˈmjʊər]
JAMES HAMILTON MUIR
詹姆斯 汉密尔顿 缪尔

詹姆斯·汉密尔顿·缪尔

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈriːdɜːz] [ˈlaɪbrəri]
THE NEW READERS LIBRARY
这 新的 读者 图书馆

新读者图书馆

[wʌn] . [ɡriːn] [ˈmænjnz] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . HUDSON2 .
1 . GREEN MANSIONS by W . H . HUDSON2 .
1 . 绿色的 豪宅 经过 W . H . HUDSON2 .

1. W·H·哈德森的《绿野仙踪》2.

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪɡləːt] [baɪ] [ˈwɪljəm] GERHARDI3 .
THE POLYGLOTS by WILLIAM GERHARDI3 .
这 多语者 经过 威廉 GERHARDI3 .

威廉·格哈迪的《多语者》3.

[ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)][baɪ][eɪtʃ] . [em] . TOMLINSON4 .
THE SEA AND THE JUNGLE by H . M . TOMLINSON4 .
这 海 和 这 丛林 经过 H . M . TOMLINSON4 .

HM TOMLINSON 的《大海与丛林》4.

[ðə; ði] [baɪ] [ˈmaɪk(ə)] FAIRLESS5 .
THE ROADMENDER by MICHAEL FAIRLESS5 .
这 道路修补 经过 迈克尔 FAIRLESS5 .
迈克尔·费尔莱斯的《修路者》5.

[ðə; ði] [ˈterər] [baɪ] [ˈɑːrθər] MACHEN6 .
THE TERROR by ARTHUR MACHEN6 .
这 恐怖 经过 亚瑟 MACHEN6 .
亚瑟·马钦的《恐怖》6。

[lɔːst] [ˈdaɪərɪz] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] BARING7 .
LOST DIARIES by MAURICE BARING7 .
丢失的 日记 经过 莫里斯 BARING7 .
莫里斯·巴林的《遗失的日记》7.

[ðə; ði] - [baɪ] [ˈedmənd] BLUNDEN8 .
THE BONADVENTURE by EDMUND BLUNDEN8 .
这 - 经过 埃德蒙 BLUNDEN8 .
埃德蒙·布伦登的《冒险之旅》8.

[səkˈses] [baɪ] [ˈkʌnɪŋ,hæm] GRAHAM9 .
SUCCESS by CUNNINGHAM GRAHAM9 .
成功 经过 坎宁安 GRAHAM9 .
成功，作者：坎宁安·格雷厄姆9。

[bɜːrdz] [ænd; ənd] [mæn] [baɪ] [ˈdʌbljuː] . [ert] . HUDSON10 .
BIRDS AND MAN by W . H . HUDSON10 .
鸟类 和 男人 经过 W . H . HUDSON10 .
WH·哈德森著《鸟与人》10.

[ðə; ði] [blæk] [mʌŋk] [baɪ] [ˈæntən] TCHEKOFF11 .
THE BLACK MONK by ANTON TCHEKOFF11 .
这 黑色的 僧 经过 安东 TCHEKOFF11 .
黑僧侣，作者：安东·切科夫11。

[ˈgɑːdz] [ˈkʌntri] [baɪ] [dʒeɪmz] [ˈɑːlɪvər] CURWOOD12 .
GOD'S COUNTRY by JAMES OLIVER CURWOOD12 .
神的 国家 经过 詹姆斯 奥利弗 CURWOOD12 .
上帝的国度，作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德12。

[bjʊːˈkɑːlɪk] [ˈkɑːmədiːz] [baɪ] [ˈɪdɪθ] SITWELL13 .
BUCOLIC COMEDIES by EDITH SITWELL13 .
田园诗般的 喜剧 经过 伊迪丝 SITWELL13 .
伊迪丝·西特韦尔的田园喜剧13。

[ðə; ði] [ˈbræs,bəʊndər] [baɪ] [ˈdeɪvɪd] [ˈdʌbljuː] . BONE14 .
THE BRASSBOUNDER by DAVID W . BONE14 .
这 铜封 经过 大卫 W . BONE14 .
大卫·W·博恩的《铜匠》14.

[ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [lənd] [baɪ] [ˈdʌbljuː] . [ert] . HUDSON15 .
THE PURPLE LAND by W . H . HUDSON15 .
这 紫色的 土地 经过 W . H . HUDSON15 .
WH HUDSON 的《紫色土地》15。

- [gaɪd] [tuː; tə] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ləmkɪnz] [rɪˈmeɪnz] [baɪ] [hɪˈleɪr] BELLOC16 .
CALABAN'S GUIDE TO LETTERS AND LAMKIN'S REMAINS by HILAIRE BELLOC16 .
- 指导 到 信件 和 兰金的 遗迹 经过 希莱尔 BELLOC16 .
希莱尔·贝洛克著《卡拉班书信指南与兰金遗骸》16.

[ˈoʊbɪtər] [ˈdɪktə] [baɪ] [ˈɔɡəstɪn] BIRRELL17 .
OBITER DICTA by AUGUSTINE BIRRELL17 .
附带意见 格言 经过 奥古斯丁 BIRRELL17 .
奥古斯丁·比雷尔 (AUGUSTINE BIRRELL) 的旁白 DICTA 17。

[ˌæməˈrɪlɪs]
AMARYLLIS
朱顶红

孤挺花

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [fer] [baɪ] [ˈritʃəd] JEFFERIES18 .
AT THE FAIR by RICHARD JEFFERIES18 .
在 这 公平的 经过 理查德 JEFFERIES18 .

理查德·杰弗里斯的《集市》18.

[ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [eɪdʒ][baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪʔ] . HUDSON19 .
A CRYSTAL AGE by W . H . HUDSON19 .
一个 水晶 年龄 经过 W . H . HUDSON19 .

WH HUDSON 的《水晶时代》19。

[ðə; ði] [kɪs] [baɪ] [ˈæntən] TCHEKOFF20 .
THE KISS by ANTON TCHEKOFF20 .
这 吻 经过 安东 TCHEKOFF20 .

安东·切科夫的《吻》20。

[ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] 17TH [ænd; ənd] 18TH [ˈsentʃəɪz] [baɪ][dʒɑːn] BERESFORD21 .
GOSSIP OF THE 17TH AND 18TH CENTURIES by JOHN BERESFORD21 .
闲话 的 这 17TH 和 18TH 几个世纪 经过 约翰 BERESFORD21 .

约翰·贝雷斯福德著《17世纪和18世纪的八卦》21.

[fjuːˈtɪləti] [baɪ] [ˈwɪljəm] GERHARDI22 .
FUTILITY by WILLIAM GERHARDI22 .
无用 经过 威廉 GERHARDI22 .

威廉·格哈迪22的《徒劳》

[ˈtrɪp(ə)l] [fjuːg] [baɪ] [ˈɔzbəːt] SITWELL23 .
TRIPLE FUGUE by OSBERT SITWELL23 .
三倍 赋格曲 经过 奥斯伯特 SITWELL23 .

奥伯特·西特韦尔 (OSBERT SITWELL)23 的《三重赋格曲》。

[el] - [baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪʔ] . HUDSON24 .
EL OMBÚ by W . H . HUDSON24 .
EL - 经过 W . H . HUDSON24 .

EL OMBÚ，作者 WH HUDSON24。

[sɪks] [ʃɔːrt] [pleɪz] [baɪ][dʒɑːn] [ˈɡɔːlzwəːði]
SIX SHORT PLAYS by JOHN GALSWORTHY
六 短的 演出 经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥的六部短剧

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] - [bluː] [ˈpiːtər] -
I . THE ' BLUE PETER ' .
我 . 这 - 蓝色的 彼得 -

一、《蓝色彼得》

[iː] .
II . STEERSMANSHIP
二 . 掌舵

二、掌舵

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [dek]
THE WAY OF THE HALF - DECK
这 方式 的 这 一半 - 甲板

半甲板之道

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] - [ded] [hɔ:rs] -
THE ' DEAD HORSE '
这 - 死的 马 -

《死马》

[vi:] . - [si:] [praɪs] -
V . ' SEA PRICE '
V . - 海 价格 -

V.“海价”

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rn]
ROUNDING THE HORN
四舍五入 这 喇叭

绕过合恩角

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [hɑ:t] [ˈkɑ:rgoʊ]
A HOT CARGO
一个 热的 货物

一批热货物

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wɜ:rk] !
WORK !
工作 !

工作！

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] [taʊn]
IN ' FRISCO TOWN
在 - 旧金山 镇

在旧金山镇

[eks] . [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - -
X . THE DIFFICULTY WITH THE ' TORREADOR'S '
X . 这 困难 和 这 - - -

X.“斗牛士”的困难

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] - [kɑ:nvə'les(ə)nt] -

THE ' **CONVALESCENT** ' .
这 - 康复期 -

《康复者》

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ɑ:n][ðə; ði] [sækrə'mentoʊ]

ON THE SACRAMENTO
在 这 萨克拉门托

在萨克拉门托

[,ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] . [ˈhoʊmwərd] !

XIII . **HOMEWARD** !
十三 . 回家 !

十三、回家！

[,ɛks,ɑɪ'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l]

A TRICK **AT THE WHEEL**
一个 诡计 在 这 车轮

方向盘上的诡计

[ˈɛks'vi:] .

XV .
十五 .

十五、

- - [ˈɔ:lɪ] [dʒəʊ] -

' ' **OLY JOES** ' .
- - 奥林 乔 -

“OLY JOES”

[,ɛks'vi:'aɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[i:st] , [hæf] [saʊθ] !

EAST , **HALF SOUTH** !
东方 , 一半 南 !

东，半南！

[,ɛks,vi:'ɑɪ'aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ə'drɪft]

ADRIFT
漂流

漂流

[ˌɛksˌviː'ar'ar'aɪ] .
" **XVIII** " .
" 十八 " .

十八、

" — — [ˈæftər] [ˈfɔːrti] [jɪr] !
" — — **AFTER FORTY YEAR** !
" — — 后 四十 年 !

“——四十年后！

" [ˌɛksˌaɪ'eks] .
" **XIX** " .
" 十九 " .

“十九、

- [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːtlənd] -
' **IN LITTLE SCOTLAND** '
- 在 小的 苏格兰 -

《在小苏格兰》

[ˈeks 'eks] .
" **XX** " .
" xx " .

XX.

[ˈʌndər] [ðə; ði] [flæg]
UNDER THE FLAG
在下面 这 旗帜

在旗帜之下

[ˌɛks'eks'aɪ] . - [ˈdɒʊldrəmz] -
" **XXI** " . ' **DOLDRUMS** '
二十一 : - 低迷期 -

二十一、“低迷期”

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .
" **XXII** " .
" 二十二 " .

二十二、

[ɑːn] [ˈsʌndəɪ]
ON SUNDAY
在 星期日

在星期天

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **XXIII** " .
" 二十三 " .

二十三、

[ə; eɪ] [ˈlændfɔːl]
A LANDFALL
一个 登陆

登陆

[ˌɛks'eks'aɪ'viː] .
" **XXIV** " .
" 二十四 " .

二十四、

[ˈfælməθ] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərz]
FALMOUTH FOR ORDERS
法尔茅斯 为了 订单

法尔茅斯接受订单

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV :
25 .

二十五、

" [tiː] - !
" T ' WIND'ARD !
" 丁 - 温德 !

“T' WIND'ARD!

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

" XXVI :
26 .

“第二十六章

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn]

LIKE A MAN
喜欢 一个 男人

像个男人

[ˈepɪlɒːg] : " -
EPILOGUE : " 1910
结语 : " -

尾声：1910

" [ðə; ði] ['bræs,baʊndər]
" THE BRASSBOUNDER
" 这 铜封

《铜匠》

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] - [bluː] ['piːtər] -
THE ' BLUE PETER '
这 - 蓝色的 彼得 -

《蓝色彼得》

[dɪŋ] . . . [dɑːŋ]
Ding . . . dong
丁 . . . 董

叮.....咚.....

[dɪŋ] . . . [dɑːŋ] .
Ding . . . dong .
丁 . . . 董 .

叮.....咚。

[ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] ['belz] [tɒl] [aʊt] [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [təʊn] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [saʊθ] - [west] ['waɪndz]
The university bells toll out in strength of tone that tells of south - west winds
这 大学 铃铛 收费 出去 在 力量 的 语气 那 讲述 的 南 - 西方 风

[ænd; ənd] ['mɪsti] ['weðər] .
and misty weather .
和 蒙蒙 天气 .

大学的钟声响起，洪亮而有力，预示着西南风和雾气弥漫的天气。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [brɪˈloʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [fə'mɪliər] ['sɪti] ['hɔɪzɪz] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [deɪ] ,
On the street below my window familiar city noises , unheeded by day ,
在 这 街道 以下 我的 窗户 熟悉的 城市 噪音 , 无人理会 经过 天 ,

窗外街道上传来熟悉的城市噪音，白天无人理会。

[straɪk] [ˈteliŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] — [huːf] - [ˈstroʊks] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ˈtræmp] [ʌv; əv] [fiːt]
strike tellingly on the ear — hoof - strokes and rattle of wheels , tramp of feet
罢工 意味深长 在 这 耳朵 — 蹄 - 笔画 和 嘎嘎作响 的 车轮 , 流浪汉 的 脚
[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] ,
on the stone flags ,
在 这 石头 旗帜 ,

耳朵上传来清晰可辨的声音——蹄声、车轮的嘎嘎声、脚步踩在石板上的声音。

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] [ˈrevələɪ] , [ðen] [ˈsaɪləns] ,
a snatch of song from a late reveller , then silence ,
一个 抢夺 的 歌曲 从 一个 晚的 狂欢者 , 然后 沉默 ,
一阵迟到的狂欢者低声吟唱，然后是一片寂静。

[ˈbroʊkən][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ˈmɔːrnf(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈsaɪrən] ,
broken in a little by the deep mournful note of a steamer's siren ,
破碎的 在 一个 小的 经过 这 深的 悲哀 笔记 的 一个 - 警笛 ,
一阵低沉哀伤的汽船警报声打破了这片宁静。

[waɪnd] - [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkelvɪn] [ˈvæli] ,
wind - borne through the Kelvin Valley ,
风 - 出生 通过 这 开尔文 谷 ,
风吹过凯尔文河谷，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈrɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendʒɪn] [ˈwɪs(ə)] [ðæt] [maːks] [ə; eɪ][ˈdraɪvəɪ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
or the shrilling of an engine whistle that marks a driver impatient at the
或者 这 尖锐的 的 一个 引擎 哨 那 标记 一个 司机 不耐烦 在 这
[ˈdʒʌŋk(ə)n] [pɔɪnts] .
junction points .
交汇处 积分 .

或者，在路口，司机不耐烦地鸣响引擎汽笛。

[ˈsliːpləs] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvoɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] — [ˈjɪrz] ,
Sleepless , I think of my coming voyage , of the long months — years ,
失眠 , 我 思考 的 我的 未来 航程 , 的 这 长的 几个月 — 年 ,
辗转难眠，我想着即将到来的航程，想着漫长的几个月——几年，

[pərˈhæps] — [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [er] [nekst][aɪ][laɪ] [əˈweɪk] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]
perhaps — that will come and go ere next I lie awake hearkening to the night
也许 — 那 将要 来 和 去 埃雷 下一个 我 说谎 醒 倾听 到 这 夜晚
[ˈvoɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] .
voices of my native city .
声音 的 我的 本国的 城市 .

也许——在我下次彻夜难眠，聆听故乡夜里的声音之前，这一切都会过去。

[maɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ] — [æn; ən][ɔːl] [tuː] [briːf] [spel] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] — [ɑːr; ər]
My days of holiday — an all too brief spell of comfort and shore living — are
我的 天 的 假期 — 一个 全部 也 简短的 拼写 的 舒适 和 支撑 活的 — 是
[ˈoʊvər] ;
over ;
超过 ;

我的假期——一段短暂而舒适的海滨生活——已经结束了；

[əˈnʌðəɪ] [piːl] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliəɪ] [ˈbelz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] — [ə; eɪ]
another peal or more of the familiar bells and my emissary of the fates — a
其他 皮尔 或者 更多的 的 这 熟悉的 铃铛 和 我的 使者 的 这 命运 — 一个
[ˈɡɔːrbəlz] [ˈkæbmən] ,
Gorbals cabman ,
戈巴尔斯 出租车司机 ,

又是一阵熟悉的钟声，还有我的命运使者——一位戈巴尔斯区的出租车司机，

[bɪˈlaɪk] — [wɪl] [biː; bi][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
belike — will be at the door ,
大概 — 将要 是 在 这 门 ,

大概——会在门口，

[ˈredi] [tuː; tə][set][em ˈiː] [ˈrætlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgræniːt] [set] [ɑːn][ðə; ði][dəˈrekt][roʊd] [ðæt] [liːdz] [baɪ]
ready to set me rattling over the granite setts on the direct road that leads by
准备好 到 放 我 嘎嘎作响 超过 这 花岗岩 设置 在 这 直接的 路 那 线索 经过
[bæθ] [striːt] ,
Bath Street ,
洗澡 街道 ,

准备让我沿着通往巴斯街的直通公路，在花岗岩石板上颠簸前行。

[ˈfɪniːstən] , [ænd; ænd] [keɪp] [hɔːrɪ] — [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊs] .
Finnieston , and Cape Horn — to San Francisco .
芬尼斯顿 , 和 岬 喇叭 — 到 圣 弗朗西斯科 .

芬尼斯顿、合恩角——前往旧金山。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ][hɑːrd] .
A long voyage and a hard .
一个 长的 航程 和 一个 难的 .

漫长的航程，艰辛的旅程。

[ænd; ænd] [wer] [nekst] ?
And where next ?
和 在哪里 下一个 ?

接下来呢？

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] !
No one seems to know !
不 — 似乎 到 知道 !

似乎没有人知道！

[ˈeniwɛr] [wer] [wɪnd] [bloʊz] [ænd; ænd] [skwɛr] - [seɪl][kæ; n; kən] [ˈkæ; ri] [ə; eɪ] [freɪt] .
Anywhere where wind blows and square - sail can carry a freight .
任何地方 在哪里 风 打击 和 正方形 - 帆 能 携带 一个 货运 .

任何有风的地方，只要有方帆就能运载货物。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [klɜːrk] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [aʊt] [æt; ət][maɪ]
At the office on Saturday , the shipping clerk turned his palms out at my
在 这 办公室 在 周六 , 这 船运 职员 转向 他的 棕榈树 出去 在 我的
[ˈkwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

周六在办公室，面对我的质问，发货员摊开了手掌。

" [hoʊm] [əˈgen] , [pərˈhæps] .
" **Home again , perhaps .**
" 家 再次 , 也许 .

“或许又能回家了。”

[ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] !
The colonies !
这 殖民地 !

殖民地！

[ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ɔːr] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][dʒəˈpæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
Up the Sound or across to Japan , " he said ,
向上 这 声音 或者 穿过 到 日本 , " 他 说 ,

“沿着海湾北上，或者横渡海峡去日本，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌːɪːz] [ˈdaɪəri][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] ,
looking in his Murray's Diary and then at the clock ,
寻找 在 他的 默里的 日记 和 然后 在 这 钟 ,
他翻阅着默里的日记, 然后又看了看钟。

[tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][nɪp] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klaɪbz] [ænd; ənd]
to see if there was time for him to nip home for his clubs and
到 看 如果 那里 曾是 时间 为了 他 到 掐 家 为了 他的 俱乐部 和
[kætʃ] [ðə; ði][wʌn] . - [fɔːr; fər] [kɪl'mækɒm] .
catch the 1 . 15 for Kilmacolm .
抓住 这 1 . - 为了 基尔马科姆 .
看看他是否有时间赶回家参加俱乐部活动, 并赶上 1 点 15 分 Kilmacolm 的比赛。

[ˈnɪrli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] [əˈprentɪʃɪp] [rɪ'mein] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .
Nearly seventeen months of my apprenticeship remain to be served .
几乎 十七 几个月 的 我的 学徒制 保持 到 是 服务 .
我的学徒期还有近十七个月才结束。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [si:] [laɪf] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n]
Seventeen months of a hard sea life , between the masts of a starvation
十七 几个月 的 一个 难的 海 生活 , 之间 这 桅杆 的 一个 饥饿
[ska:tʃ] [baːrk] ,
Scotch barque ,
苏格兰威士忌 帆船 ,
在一艘饥饿的苏格兰帆船的桅杆间, 度过了十七个月艰苦的海上生活。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [ʌv; əv] [ˈsiːfərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [træk] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ]
in the roughest of seafaring , on the long voyage , the stormy track leading
在 这 最粗糙 的 航海 , 在 这 长的 航程 , 这 暴风雨 追踪 领导
[ˈwestwəd] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] .
westward round the Horn .
向西 圆形的 这 喇叭 .
在最恶劣的海上航行中, 在漫长的航程中, 沿着风暴肆虐的航线绕过合恩角向西航行。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈfebruəri] [ɔːr] [mɑːrtʃ] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [ðer; ðər] .
It will be February or March when we get down there .
它 将要 是 二月 或者 行进 什么时候 我们 得到 向下 那里 .
我们大概二月或三月才能到那里。

[nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [mʌnθs] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Not the worst months , thank Heaven !
不是 这 最差 几个月 , 感谢 天堂 !
谢天谢地, 这还不是最糟糕的几个月!

[bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
but bad enough at the best .
但 坏的 足够的 在 这 最好的 .
但充其量也只能算糟糕。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ˈbædli] [ɔːf] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] ,
And we'll be badly off this voyage ,
和 出色地 是 糟糕 离开 这 航程 ,
我们这次航行将会非常糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [tuː] [ˈeɪb(ə)] [ˈsiːmən] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmplɪment] .
for the owners have taken two able seamen off our complement .
为了 这 所有者 有 已采取 二 有能力的 海员 离开 我们的 补充 .
因为船东从我们船员中抽调了两名优秀的船员。

" [hɑːrd] [taɪmz] !
" **Hard times** !
" 难的 时代 !
“艰难时期! ”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .
" **they will be saying** .
" 他们 将要 是 说 .

他们会说。

[aɪ] ！ [hɑːrd] [taɪmz] — [fɔːr; fər][juː 'es] ,
Aye ! hard times — for us ,
是的 ！ 难的 时代 — 为了 我们 ,

唉！对我们来说，日子不好过。

[huː] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [jər] [tuː] [menz] [weɪt] [ɪn] ['wɜːrkiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['heviɪli] [s'pɑːd]
who will now have to share two men's weight in working our heavily sparred
WHO 将要 现在 有 到 分享 二 男士 重量 在 在 职的 我们的 重度 切磋
[bɑːrk] .
barque .
帆船 .

现在，他们将不得不分担两个人的重量来操作我们这艘饱经战火的帆船。

[tuː] [nuː] [ə'prentisiz] [hæv; həv][dʒɔɪnd] .
Two new apprentices have joined .
二 新的 学徒 有 加入 .

两名新学徒加入了我们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['deɪvəlz] ！
Poor little devils ！
贫穷的 小的 魔鬼 ！

可怜的小家伙们！

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
they don't know what it is .
他们 不 知道 什么 它 是 .

他们不知道那是什么。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['veri] [faɪn][tuː; tə] [ðæt] [wiː] [tʃæp] [frʌm; frəm] [ɪnvər'eri] [huː] [keɪm] [wið; wiθ][hiːz; ɪz]
It seemed all very fine to that wee chap from Inverary who came with his
它 似乎 全部 非常 美好的 到 那 哇 小伙子 从 因弗雷里 WHO 来了 和 他的
['fɑːðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd] .
father to see the ship before he joined .
父亲 到 看 这 船 前 他 加入 .

对于那位来自因弗雷里的小伙子来说，一切都显得非常美好。他和父亲一起来看船，然后再决定是否参军。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [ɡlɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
How the eyes of him glinted as he looked about ,
如何 这 眼睛 的 他 闪闪发光 作为 他 看起来 关于 ,

他环顾四周时，眼神闪闪发光。

[praʊd] [ʌ; əv][hiːz; ɪz] [bræs] - [baʊnd] [klaʊðz] [ænd; ənd] [bædʒ] [kæp] .
proud of his brass - bound clothes and badge cap .
自豪的 的 他的 黄铜 - 边界 衣服 和 徽章 帽 .

他为自己身穿镶有黄铜饰边的衣服、头戴徽章帽而感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] , [ɔːl] [smaɪlz] ,
And the Mate , all smiles ,
和 这 伴侣 , 全部 微笑 ,

而船员，脸上始终挂着笑容。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - - ['klɜːrdʒimən] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn]
showing them over the ship and telling the old Hielan ' clergyman what a fine
显示 他们 超过 这 船 和 讲述 这 老的 - - 牧师 什么 一个 美好的
['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
vessel she was ,
血管 她 曾是 ,

带着他们参观船只，并告诉那位来自希兰岛的老牧师，这是一艘多么漂亮的船。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [bɔɪz] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [faɪn] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn]
and what an interest he took in boys , and what fine times they had on
和 什么 一个 兴趣 他 采取 在 男孩们 , 和 什么 美好的 时代 他们 有 在
[bɔːrd] [ʃɪp] ,
board ship ,
木板 船 ,
他对男孩们多么感兴趣啊, 他们在船上度过了多么美好的时光啊!

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] !
and all that !
和 全部 那 !
等等等等!

[ɑː] [jes] — [faɪn] [taɪmz] !
Ah yes — fine times !
啊 是的 — 美好的 时代 !
啊, 美好的时光!

[ɪts] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə] !
It's as well the old chap doesn't know what he is sending his son to !
它是 作为 出色地 这 老的 小伙子 不 知道 什么 他 是 发送 他的 儿子 到 !
幸好这位老先生不知道他把儿子送到了什么地方!

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
How can he ?
如何 能 他 ?
他怎么可能做到?

[wiː; wi] [noʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [tel]
We know — but we don't tell
我们 知道 — 但 我们 不 告诉
我们知道——但我们不会说.....

[praɪd] !
Pride !
自豪 !
自豪!

[ˈrɑːt(ə)n] [praɪd] !
Rotten pride !
烂 自豪 !
腐朽的骄傲!

[wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈvɔɪdʒ] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp]
We come home from our first voyage sick of it all Would give up
我们 来 家 从 我们的 第一的 航程 生病的 的 它 全部 会 给 向上
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [praɪd]
but for pride
但 为了 自豪
第一次航行回来, 我们都厌倦了这一切.....要不是碍于面子, 我们早就放弃了.....

[əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [stʌk] [ˈseɪləz] - . . . [ʌv; əv][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈskuːlmeɪts]
Afraid to be called ' stuck sailors ' . . . of the sneers of our old schoolmates
害怕的 到 是 称为 - 卡住 水手们 - . . . 的 这 冷笑 的 我们的 老的 同学
. . . .
: : : :
. . . .
害怕被老同学嘲笑为“困水手”.....

[soʊ][wiː, wi] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə, eɪ] [ɡreɪt] [[oʊ] [ʌv, əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['swægər] [ə'baʊt] [ɪn][ə'vər; ɑːr]
So we come home in a great show of bravery and swagger about in our
所以 我们 来 家 在 一个 伟大的 展示 的 勇敢 和 昂首阔步 关于 在 我们的
[bræs] - [baʊnd] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][laɪ] ['faɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [taɪmz] [wiː, wi][hæd; həd] . . . [aʊt]
brass - bound uniform and lie finely about the fine times we had . . . out
黄铜 - 边界 制服 和 说谎 精细地 关于 这 美好的 时代 我们 有 . . . 出去
[ðer; ðər] ! . . .
there ! . . .
那里 ! . . .

于是我们趾高气扬地凯旋而归，穿着镶着金边的制服，大肆吹嘘我们在外面度过的美好时光.....

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː][bʌt; bət] ['dʒɪmi] , [nekst] [dɔːr] ,
And then nothing will do but Jimmy , next door ,
和 然后 没有什么 将要 做 但 吉米 , 下一个 门 ,
然后，除了隔壁的吉米，就什么都行了。

[mʌst; məst][biː, bi][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ɑːn]
must be off to the sea too — to come back and play the same game on
必须 是 离开 到 这 海 也 — 到 来 后退 和 玩 这 相同的 游戏 在
[jʌŋ] ['æɪlɪk] !
young Alick !
年轻的 阿利克 !
也一定出海了——回来后还要对年轻的艾利克玩同样的游戏！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! . . .
That's the way of it ! . . .
那就是 这 方式 的 它 ! . . .

事情就是这样！

[ðen] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [dek] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] : " [oʊ]
Then when the Mate and them came to the half - deck , it was : " Oh
然后 什么时候 这 伴侣 和 他们 来了 到 这 一半 - 甲板 , 它 曾是 : " 哦
[jes] , [sɜːr] !
yes , Sir !
是的 , 先生 !

然后，当大副和他们来到半甲板上时，他们说：“哦，是的，先生！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - ['kwɔːrtərz] .
This is the boys ' quarters .
这 是 这 男孩们 - 四分之一 .

这是男生宿舍。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] — [wen] [wiː, wi][ɡet] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɡet]
Not always like that , Sir — when we get away to sea , you know , and get
不是 总是 喜欢 那 , 先生 — 什么时候 我们 得到 离开 到 海 , 你 知道 , 和 得到
[θɪŋz] ['ɪpʃeɪp] .
things shipshape .
事物 井然有序 .

不总是这样，先生——当我们出海远航时，你知道，我们会把船上的一切都整理得井井有条。

[oʊ] , [wel] [noʊ] !
Oh , well no !
哦 , 出色地 不 !

哦，不！

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ru:m] [ə'bo:rd] [ʃɪp] , [ju:; jʊ] [si:] .

There's not much room aboard ship , you see .
有 不是 很多 房间 船上 船 , 你 看 .

你看，船上的空间并不多。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] — ['mɪstər][dʒəʊnz] .

This is one of our boys — Mister Jones .
这 是 一 的 我们的 男孩们 — 先生 琼斯 .

这是我们的孩子之一——琼斯先生。

" ([dʒəʊnz] ,

" (Jones ,
" (琼斯 ,

(琼斯，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlɜ:z] [mæn] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stəʊɪŋ] [ʃɪps] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][tæŋks] —
looking like a miller's man — he had been stowing ship's biscuits in the tanks —
寻找 喜欢 一个 米勒的 男人 — 他 有 到过 存放 船的 饼干 在 这 坦克 —
[grɪnd] ['fu:lɪfli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [meɪts] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :

grinned foolishly at the Mate's introduction :
咧嘴一笑 愚蠢地 在 这 朋友的 介绍 :

他看起来像个磨坊工人——他一直在油箱里存放船上的饼干——听到大副的介绍，他傻笑着：

- ['mɪstər] ! -)

! Mister ! !)
- 先生 ! -)

“先生！ ”

" [wɪə(r)] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] .

" We're very busy just now , getting ready for sea .
" 是 非常 忙碌的 只是 现在 , 获得 准备好 为了 海 .

“我们现在非常忙，正在为出海做准备。”

['evri:θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mes] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] .

Everything's in a mess , as you see , Sir .
一切都是 在 一个 混乱 , 作为 你 看 , 先生 .

如您所见，先生，一切都乱成一团。

['oʊnli] [dʒɔɪnd] , [maɪ'self] , [læst] [wi:k] .

Only joined , myself , last week .
仅有的 加入 , 我 , 最后的 星期 .

我本人也是上周才加入的。

[bʌt; bət] , [oʊ] [jes] !

But , oh yes !
但 , 哦 是的 !

但是，哦，是的！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [wi:; wi][get] [tu:; tə] [si:] — [wen] [wi:; wi][get] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp]
It will be all right when we get to sea — when we get things shipshape
它 将要 是 全部 正确的 什么时候 我们 得到 到 海 — 什么时候 我们 得到 事物 井然有序

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ,

and settled down ,
和 定居 向下 ,

等我们出海了，一切都会好起来的——等我们把船上的一切都安排妥当，安顿下来之后，一切都会好起来的。

[sɜ:r] !

Sir !
先生 !

先生！

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes** !
" 哦 是的 !

“哦是的！”

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] , [eɪ] ?
Everything will be all right then , eh ?
一切 将要 是 全部 正确的 然后 , 嗯 ?

那一切都会好起来的，对吧？

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn] ,
Especially when we get down off the Horn ,
尤其 什么时候 我们 得到 向下 离开 这 喇叭 ,

尤其是当我们离开霍恩角的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪndʒi][hæf] - [dek] [wɪl] [biː; bi] [əˈwɔːʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] .
and the dingy half - deck will be awash most of the time with icy water .
和 这 昏暗的 一半 - 甲板 将要 是 淹没 最多 的 这 时间 和 冰冷的水 .

而那间昏暗的半层甲板大部分时间都会被冰冷的海水淹没。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [trɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpleɪnts] .
The owners would do nothing to it this trip , in spite of our complaints .
这 所有者 会 做 没有什么 到 它 这 旅行 , 在 尽管如此 的 我们的 投诉 .

尽管我们多次投诉，但业主这次旅行并没有对它采取任何措施。

[ðeɪ] [sent][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [læst] [wiːk] [huː] [poukt] [æt; ət][ðə; ði]
They sent a young man down from the office last week who poked at the
他们 发送 一个 年轻的 男人 向下 从 这 办公室 最后的 星期 WHO 戳 在 这

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈbɔːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
covering boards with his umbrella and wanted to know what we were
覆盖 板 和 他的 伞 和 通缉 到 知道 什么 我们 是

[ˈgraʊlɪŋ] [æt; ət] .
growling at :
咆哮 在 :

上周，他们派了一个年轻人从办公室下来，用雨伞戳了戳覆盖板，想知道我们到底在抱怨什么。

[wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] — [ɔːf][diːˈergoʊ] [rəˈmɪrez] .
Wish we had him out there — off Diego Ramirez .
希望 我们 有 他 出去 那里 — 离开 迭戈 拉米雷斯 .

真希望我们能让他上场——对付迭戈·拉米雷斯。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈsiːz] [ɑːn]
Give him something to growl at with the ship working , and green seas on
给 他 某物 到 咆哮 在 和 这 船 在职的 , 和 绿色的 海域 在

[dek] ,
deck ,
甲板 ,

给他点东西让他对着船咆哮，船在运转，甲板上是碧绿的海水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈlæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈwɑːʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈloʊər]
and the water lashing about the floor of the house , washing out the lower
和 这 水 鞭打 关于 这 地面 的 这 房子 , 洗涤 出去 这 降低

[bʌŋks] ,
bunks ,
上下铺 ,

水流拍打着房屋的地板，冲刷着下铺，

[bed][ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] ,
bed and bedding ,
床 和 寝具 ,

床和床上用品

[ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [wʊd] [kiːp]
and soaking every stitch of the clothing that we had fondly hoped would keep
和 浸泡 每一个 缝 的 这 衣服 那 我们 有 深情地 希望 会 保持
[juː 'es] ['mɑːdəɾətli] [draɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['bɪtər] [naɪt] [waːtʃ] .
us moderately dry in the next bitter night watch .
我们 中等程度 干燥 在 这 下一个 苦的 夜晚 手表 .

我们原本满怀希望能够让我们在下一个寒冷的夜晚保持相对干燥的衣物，结果每一针一线都被浸透了。

[ænd; ənd] [wen] ([æz; əz][wiː; wi][traɪ][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ,
And when (as we try with trembling ,
和 什么时候 (作为 我们 尝试 和 发抖 ,
[brɪ'nʌmd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] ['bʌk(ə)] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [kloʊðz]) [ðə; ði] [ɪl] - [hɪndʒd] [dɔːr] [swɪŋz]
benumbed fingers to buckle on the sodden clothes) the ill - hinged door swings
麻木 手指 到 扣上 在 这 烂 衣服) 这 患病的 - 铰链 门 摇摆
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
[brɪ'nʌmd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] ['bʌk(ə)] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [kloʊðz]) [ðə; ði] [ɪl] - [hɪndʒd] [dɔːr] [swɪŋz]
benumbed fingers to buckle on the sodden clothes) the ill - hinged door swings
麻木 手指 到 扣上 在 这 烂 衣服) 这 患病的 - 铰链 门 摇摆

麻木的手指扣上湿透的衣服）摇摇晃晃的门向外摆动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [tʃɪlz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
and a rush of water and a blast of icy wind chills us to the
和 一个 匆忙 的 水 和 一个 爆炸 的 冰冷的 风 寒意 我们 到 这
[mæroʊ] ,
marrow ,
骨髓 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [tʃɪlz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
and a rush of water and a blast of icy wind chills us to the
和 一个 匆忙 的 水 和 一个 爆炸 的 冰冷的 风 寒意 我们 到 这
[mæroʊ] ,
marrow ,
骨髓 ,

一阵急流和一阵刺骨的寒风袭来，让我们感到彻骨的寒冷。

[aɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['rɔːkəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'dʌʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
it needs but a hoarse , raucous shout from without to crown the summit
它 需求 但 一个 嘶哑 , 沙哑 喊 从 没有 到 王冠 这 首脑
[ʌv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .
[aɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['rɔːkəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'dʌʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
it needs but a hoarse , raucous shout from without to crown the summit
它 需求 但 一个 嘶哑 , 沙哑 喊 从 没有 到 王冠 这 首脑
[ʌv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .

只需要一声来自外界的沙哑、喧闹的喊叫，就能让苦难达到顶峰。

" [ʌʊt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [waːtʃ] !
" **Out there , the watch !**
" 出去 那里 , 这 手表 !

“外面，手表！ ”

[tʃɜːrn] [ʌʊt] !
Turn out !
转动 出去 !
[tʃɜːrn] [ʌʊt] !
Turn out !
转动 出去 !

结果发现！

" [ɪn] [toʊn] [ðæt] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ][ˈprəʊtest] .
" **in tone that admits of no protest .**
" 在 语气 那 承认 的 不 反对 .

“语气不容置疑。”

" [tʃɜːrn] [ʌʊt] , [dæm] [jiː; ji] , [æn; ən] - [stænd] - [baɪ][tiː] - [wer] [ʃɪp] !
" **Turn out , damn ye , an ' stand - by t ' wear ship !**
" 转动 出去 , 该死 是的 , 一个 - 站立 - 经过 t - 穿 船 !

“都给我出来，该死的，准备好上船！ ”

" ([ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ['rætlz] [ɑːn][maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn]) .
" **(A blast of wind and rain rattles on my window - pane .**
" (一个 爆炸 的 风 和 雨 嘎嘎作响 在 我的 窗户 - 窗格 .

一阵狂风暴雨拍打着我的窗户玻璃，发出嘎嘎的响声。

[ʊx; ʒ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ][tɜ:rn][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['kouzɪli][ə'mɪd][maɪ] ['blæŋkɪts] .)
I turn the more cosily amid my blankets .)
我 转动 这 更多的 舒适地 之中 我的 毯子 .)

我翻了个身，更加舒服地钻进被窝里。)

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [graʊl] [æt; ət] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] -
He would have something to growl at , that young man who asked if the ' -
他 会 有 某物 到 咆哮 在 , 那 年轻的 男人 WHO 问 如果 这 -
['skɪp] - [ɑ:] - [wʌz; wəz] [ə'bo:rd] ,
Skipp - ah ' was aboard ,
斯基普 - 啊 - 曾是 船上 ,

他肯定会找个理由对着那个问“船长”是否在船上的年轻人咆哮。

[ænd; ænd] [sed] [hi:; hi] " [wʌz; wəz] - [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [hed] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]
and said he " was deshed if he could see what we hed to complain of
和 说 他 " 曾是 - 如果 他 可以 看 什么 我们 头 到 抱怨 的
.
:
.

他说：“如果他能看到我们有什么可抱怨的，他会非常生气。”

" [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] , ['peɪnfəli] , [ðæt] [ə; eɪ] [ɪp] ,
" He would learn , painfully , that a ship ,
" 他 会 学习 , 痛苦地 , 那 一个 船 ,
他会痛苦地明白，一艘船，

['snʌgli] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [dɑ:k] ([stɜ:rn] - [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]
snugly moored in the south - east corner of the Queen's Dock (stern - on to a
舒适地 系泊 在这 南 - 东方 角落 的 这 女王大学 码头 (船尾 - 在 到 一个
['telɪfoʊn] [kɔ:l] - [bɑ:ks]) ,
telephone call - box) ,
电话 称呼 - 盒子) ,

稳稳地停泊在女王码头的东南角（船尾正对着电话亭），

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [kra:ft] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] [hɔ:rn] [geɪl] ,
and the same craft , labouring in the teeth of a Cape Horn gale ,
和 这 相同的 工艺 , 劳动 在 这 牙齿 的 一个 岬 喇叭 大风 ,
同样这艘船，在合恩角狂风中艰难前行。

['prez(ə)nt][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ;
present some points of difference ;
展示 一些 积分 的 不同之处 ;
提出一些不同之处；

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm] 58° [saʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaɪd] [rɪ'per] [wɜ:ɹks] ,
that it is a far cry from 58° South to the Clyde Repair Works ,
那 它 是 一个 远的 哭 从 58° 南 到 这 克莱德 维修 作品 ,
从南纬58度到克莱德修理厂，距离相当遥远。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɪpɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ledʒəz] .
and that the business of shipping is not entirely a matter of ledgers .
和 那 这 商业 的 船运 是 不是 完全 一个 事情 的 账簿 .
而且航运业务并不完全是账簿上的事。

[oʊ] [wel] ！
Oh well ！
哦 出色地 ！

那好吧！

[dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [stɪk] [aɪ 'ti:] , [ðoo] .
Just have to stick it , though .
只是 有 到 戳 它 , 尽管 .

但你必须坚持下去。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][hɑ:rd] [taɪmz] .
After all , it won't always be hard times .
后 全部 , 它 惯于 总是 是 难的 时代 .

毕竟，艰难的日子不会永远持续下去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:lɪŋ] , ['sʌni] [deɪz] [draʊzɪŋ] [ə'lɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [treɪdz] ,
Think of the long , sunny days drowsing along down the ' Trades ,
思考 的 这 长的 , 阳光明媚 天 困倦 沿着 向下 这 - 交易 ,

想象一下在漫长而阳光明媚的日子里，沿着贸易航线悠闲地航行。

- [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [taɪmz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] - ['frɪskəʊ] ,
' of the fine times out there in ' Frisco ,
- 的 这 美好的 时代 出去 那里 在 - 弗里斯科 ,

'在旧金山度过的美好时光，

[ʌv; əv][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['strenjuəs] ['ækj(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [klɜ:rk] [wɪl] ['evər] [noʊ] ,
of joys of strenuous action greater than the shipping clerk will ever know ,
的 喜悦 的 费力的 行动 更大的 比 这 船运 职员 将要 曾经 知道 ,

辛勤工作的乐趣远非货运员所能体会。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hoʊl] [aʊt] [ɪn] [θri:] .
even if he should manage to hole out in three .
甚至 如果 他 应该 管理 到 洞 出去 在 三 .

即使他最终三杆进洞。

[sev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] ！
Seventeen months ！
十七 几个月 ！

十七个月！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [pæs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə]['glɑ:sgəʊ] [ə'gen]
It will soon pass , and I'll be a free man when I get back to Glasgow again
它 将要 很快 经过 , 和 患病的 是 一个 自由的 男人 什么时候 我 得到 后退 到 格拉斯哥 再次

.
:
.

这一切很快就会过去，等我回到格拉斯哥，我就自由了。

[sev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — —
Seventeen months , and then — then — —
十七 几个月 , 和 然后 — 然后 — —

十七个月，然后——然后——

[dɪŋ] . . . [dɑ:ŋ]
Ding . . . dong
丁 . . . 董

叮.....咚.....

[dɪŋ] . . . [dɑ:ŋ]
Ding . . . dong
丁 . . . 董

叮.....咚.....

[dɪŋ] [dɑ:ŋ]
Ding dong
丁 董

叮咚.....

[ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] !
Quarter to !
四分之一 到 !

差一刻!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [əˈɔ:r] , [aɪ][raɪz][ænd; ənd] [dres] .
With a sigh for the comfort of a life ashore , I rise and dress .
和 一个 叹 为了 这 舒适 的 一个 生活 岸上 , 我 上升 和 裙子 .

我叹了口气, 怀念起岸上舒适的生活, 起身穿好衣服。

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [skwer] , [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn][mɪst] ,
Through the window I see the Square , shrouded in mist ,
通过 这 窗户 我 看 这 正方形 , 被遮蔽的 在 薄雾 ,

透过窗户, 我看到广场笼罩在薄雾之中。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈli:fləs] [ˈrʌbz] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] ,
the nearer leafless shrubs swaying in the chill wind ,
这 更近 无叶 灌木 摇晃 在 这 寒意 风 ,

近处光秃秃的灌木丛在寒风中摇曳,

[ˈpeɪvmənt] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [stri:t] [læmps] .
pavement glistening in the flickering light of street lamps .
路面 闪闪发光 在 这 闪烁 光 的 街道 灯 .

人行道在路灯闪烁的灯光下闪闪发光。

[ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [si:] !
A dismal morning to be setting off to the sea !
一个 惨淡 早晨 到 是 环境 离开 到 这 海 !

真是个阴沉沉的早晨, 却要出发去海边!

[ˈpɔ:rtent] [ʌv; əv] [hed] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [faʊl] [ˈweðər] [ðæt][wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ɪn] [ˈtʃæn(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Portent of head winds and foul weather that we may meet in Channel before the

[ləst][ʌv; əv] [ˈglæzɡəʊz] [graɪm][ænd; ənd] [sməʊk] - [ræk] [ɪz] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] .
last of Glasgow's grime and smoke - wrack is blown from the rigging .
最后的 的 格拉斯哥的 污垢 和 抽烟 - 残骸 是 吹 从 这 索具 .

预示着在格拉斯哥的最后一点污垢和烟尘从桅杆上吹走之前, 我们可能会在英吉利海峡遇到逆风和恶劣天气。

[ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ma:rkz] [əˈnʌðər] [ˈraɪzɪŋ] .
A stir in the next room marks another rising .
一个 搅拌 在 这 下一个 房间 标记 其他 上升 .

隔壁房间传来一阵骚动, 预示着又有人起身。

[ˈkaɪndli][oʊld] - [dɪŋ] . . . [dɑ:ŋ] - [hæz; həz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rest][tu:; tə]
Kindly old ' Ding . . . dong ' has called a favourite brother from his rest to

[gɪv] [em 'i:] [ˈkɑ:nvɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
give me convoy to the harbour .
给 我 护航 到 这 港口 .

仁慈的老“叮咚”已经把他最喜欢的兄弟从睡梦中叫出来, 护送我到港口。

[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
Ready for the road , he comes to my room .
准备好 为了 这 路 , 他 来 到 我的 房间 .

他做好上路的准备, 来到我的房间。

['sli:pi] - [aid] , [jɔ:nɪŋ] .
Sleepy - eyed , yawning .
困 - 眼睛 , 打哈欠 .

睡眠惺忪，打着哈欠。

" [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] !
" Four o'clock !
" 四 点钟 !

“四点钟！”

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
Who ever heard of a man going to sea at four in the morning !
WHO 曾经 听到 的 一个 男人 去 到 海 在 四 在 这 早晨 !

谁听说过有人凌晨四点出海的！

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɜ:z] [deɪ] ,
Ought to be a bright summer's day ,
应该 到 是 一个 明亮的 夏季 天 ,

应该是个阳光明媚的夏日，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ʌnd][flægz] ['flaɪɪŋ] [æn; ən] - — — " [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [læf] .
and the sun shining and flags flying an ' — — " A choked laugh .
和 这 太阳 灼灼 和 旗帜 飞行 一个 : — — " 一个 窒息 笑 .

阳光灿烂，旗帜飘扬，还有——”一声哽咽的笑声。

" [glæd][aɪm][nɔ:t][ə; eɪ]['seɪlə, mæn][tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
" Glad I'm not a sailorman to be going out on a morning like this !
" 高兴的 我是 不是 一个 水手 到 是 去 出去 在 一个 早晨 喜欢 这 !

“幸好我不是水手，不然在这样的早晨出海就太可惜了！”

[ʃʊr] [ju:v] [rɪ'membə] ['evriθɪŋ] ?
Sure you've remembered everything ?
当然 你已经 记得 一切 ?

你确定你都记得了吗？

[jʊr; jər][kæb] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [naʊ] .
Your cab should be here now .
你的 出租车 应该 是 这里 现在 .

您的出租车应该已经到了。

[dʒʌst] [gɔ:n] [fɔ:r] .
Just gone four .
只是 已消失 四 .

刚过四点。

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['belz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] — —
Heard the bells as I was dressing — —
听到 这 铃铛 作为 我 曾是 敷料 — —

穿衣时听到了钟声——

" ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['grænɪt] [set] — [ɑ:rp] ,
" Rattle of wheels on the granite setts — sharp ,
" 嘎嘎作响 的 车轮 在 这 花岗岩 设置 — 锋利的 ,

“车轮碾过花岗岩石板路发出嘎嘎的响声——尖锐，

[mə'tæli:k] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fɑ:d] [hi:lz] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] — [ə; eɪ] [rɪŋ]
metallic ring of shod heels — a moment of looking for a number — a ring
金属 戒指 的 鞋子 高跟鞋 — 一个 片刻 的 寻找 为了 一个 数字 — 一个 戒指
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] .
of the door - bell .
的 这 门 - 钟 .

高跟鞋金属般的碰撞声——寻找电话号码的片刻——门铃响了。

" [pə:ti] [ðæts] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [gæŋ] [du:n] [ˈteɪ, ˈtaɪ][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈkwi:nz] [dɑ:k] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈlʌɡɪdʒ]
" Perty that's tae gang doon tae th ' Queen's Dock wi ' luggage
" 佩蒂 那就是 泰 帮派 杜恩 泰 th - 女王大学 码头 wi - 行李
“Perty that’s tae gang doon tae th' Queen's Dock wi' lag...

[ə; eɪ] - [rɪxt] , [ˈmɪstər] !
A ' richt , Mister !
一个 - 右 , 先生 !

没错，先生！

[ɑ:] [kæn; kən] - [ðem; ðəm] -
Ah can cairry them ma'sel '
啊 能 - 他们 -

啊，我可以照顾他们.....

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错！

[wɪl] !
Weel !
威尔 !

好！

[nu:]
Noo
不

努

[ðæt] [ji:; ji] - [aɪ ˈti:] , [suə] . . . [u:n] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [laɪk] [ðɪs]
that ye menshun it , Sur . . . oon a mornin ' like this
那 是的 - 它 , 苏尔 . . . 月亮 一个 早晨 - 喜欢 这

你们都明白，苏尔.....在这样一个清晨.....

[mɑ:] - , [dʒents] !
Ma respeks , gents !
马 - , 男士们 !

致敬，各位！

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɡʊd] - [baɪz] : [ðə; ði][ləst][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
" There are no good - byes : the last has been said the night before .
" 那里 是 不 好的 - 轮空 : 这 最后的 有 到过 说 这 夜晚 前 .

“没有告别：昨晚已经说过最后一次告别了。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ɪnˈθu:ziæzəm][æt; ət] [fɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:] [noʊˈvembɜ:z] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
There could be no enthusiasm at four on a raw November's morning ;
那里 可以 是 不 热情 在 四 在 一个 生的 十一月的 早晨 ;

十一月寒冷的清晨四点，不可能有什么热情；

[aɪ ˈti:][ɪz] [best] [ðæt] [aɪ][slɪp] [aʊt] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [si:t] ,
it is best that I slip out quietly and take my seat ,
它 是 最好的 那 我 滑 出去 悄悄 和 拿 我的 座位 ,

我最好悄悄溜出去，找个座位坐下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:t] , [ðə; ði] ['da:kənd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [kweɪnt] ,
with a last look at the quiet street , the darkened windows , the quaint ,
和 一个 最后的 看 在 这 安静的 街道 , 这 变暗 视窗 , 这 古雅 ,
最后看了一眼寂静的街道、昏暗的窗户和古朴的.....

[fə'mɪliər] ['belfri] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒu:dz] .
familiar belfry of St . Jude's .
熟悉的 钟楼 的 英石 . 裘德的 .

圣裘德教堂熟悉的钟楼。

" [ə; eɪ] - [rɪxt] , [suə] . - , [mɪr] !
" **A ' richt , Sur . G'up , mere !**
" 一个 - 右 , 苏尔 . - , 仅仅 !

“A' richt, Sur。G'up, mere! ”

[hɔ:d] [ʌp] , [mɪr] , [ji:, ji] !
Haud up , mere , ye !
豪德 向上 , 仅仅 , 是的 !

起来, 你们这些家伙!

" [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [naɪt] [pə'li:smən] , [jɔ:nɪŋ] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] ,
" **At a corner of the Square the night policeman , yawning whole - heartedly ,**
" 在 一个 角落 的 这 正方形 这 夜晚 警察 , 打哈欠 所有的 - 衷心地 ,
“广场一角, 夜班警察打着哈欠, 打得十分投入,

[pɪrz] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb][tu:; tə] [si:] [hu:] [gəʊz] .
peers into the cab to see who goes .
同龄人 进入 这 出租车 到 看 WHO 去 .

他探头往驾驶室里看, 想看看谁会进去。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ; [ðə; ði] [si:] - [tʃest] , ['seɪlər] - [bæg] , [ænd; ænd] ['bedɪŋ] , [paɪld]
There is nothing to investigate ; the sea - chest , sailor - bag , and bedding , piled
那里 是 没有什么 到 调查 ; 这 海 - 胸部 , 水手 - 包 , 和 寝具 , 堆积
['ɔ:kwərdli] [ɑ:n][ðə; ði] - ['dɪki] ,
awkwardly on the ' dickey ,
尴尬地 在 这 - 迪基 ,

没有什么可调查的; 海员箱、水手包和铺盖杂乱地堆放在船头行李架上。

- [tel] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] .
" **tell all he wants to know .**
- 告诉 全部 他 想要 到 知道 .

告诉他所有他想知道的事情。

" [ə; eɪ] ['seɪlər] [fɔ:r; fər][æf] !
" **A sailor for aff !**
" 一个 水手 为了 亲属 !

“一名水手去 aff!

" ['dʒɪŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz] [ki:z] ,
" **Jingling his keys ,**
" 叮当 他的 钥匙 ,

他摇晃着钥匙,

[hi:; hi] [θɪŋks] ['meɪbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [brɔ:] - - [frʌm; frəm] ['lɑ'kɪŋ.vɜr] [hu:] [goʊ][ðə; ði] [seɪm]
he thinks maybe of the many ' brow laads ' from Lochinver who go the same
他 思考 或许 的 这 许多 - 布拉 - - 从 洛欣弗 WHO 去 这 相同的
[hɑ:rd][roʊd] .
hard road .
难的 路 .

他或许想到了洛欣弗的许多“莽汉”, 他们也走上了同样的艰难道路。

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪnd] - [swept] [stri:tɪs] [wi:; wi] [draɪv] ['stedəli] [ɑ:n] ,
Down the deserted wind - swept streets we drive steadily on ,
向下 这 荒凉的 风 - 扫荡 街道 我们 驾驶 稳步 在 ,
我们沿着空旷、风吹日晒的街道稳步前行,

[tɪl] [haʊs] [laɪts] [ɡlɪntɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['fɪɡjəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [naɪt] - [[ɪft]
till house lights glinting behind the blinds and hurrying figures of a ' night - shift
直到 房子 灯 闪闪发光 在后面 这 百叶窗 和 匆忙 数据 的 一个 - 夜晚 - 转移
- [[ʊʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvəɾ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ks] .
' show that we are near the river and the docks .
- 展示 那 我们 是 靠近 这 河 和 这 码头 .
直到百叶窗后闪烁的灯光和“夜班”匆匆的身影表明我们已经靠近河流和码头。

[ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] ,
A turn along the waterside ,
一个 转动 沿着 这 水边 ,
沿着水边转弯,

[ðə; ði][dɪm] ['aʊt,laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪps] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ʌv; əv][məst][ænd; ənd][spɑ:r] ['lu:mɪŋ] [lɑ:rdʒ]
the dim outlines of the ships and tracery of mast and spar looming large
这 暗淡 概述 的 这 船舶 和 花饰 的 桅杆 和 斯帕 迫在眉睫 大的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
and fantastic in the darkness ,
和 极好的 在 这 黑暗 ,
船只模糊的轮廓和桅杆、横桁的纹理在黑暗中显得巨大而奇特。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvəɾ] , [ˈkwestʃənɪŋ] , [brɪŋz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] [[ed] ,
and the driver , questioning , brings up at a dim - lit shed ,
和 这 司机 , 提问 , 带来 向上 在 一个 暗淡 - 点燃 棚 ,
司机边问边把车开到一间光线昏暗的棚子里。

[ber] [ʌv; əv] [ɡʊdz] [ænd; ənd][ˈkɑ:rgoʊ] — [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - ['leɪdn] ['aʊtwəɾd] - ['baʊndəɾ] .
bare of goods and cargo — the berth of a full - laden outward - bounder .
裸 的 商品 和 货物 — 这 泊位 的 一个 满的 - 满载 向外 - 邦德 .
空无一物——满载出海船只的泊位。

[maɪ] [bɑ:rk] — [ðə; ði] [ˈflɒrəns] , [ʌv; əv][ˈɡlɑ:sgəʊ] — [laɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnəɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , ['redi]
My barque — the Florence , of Glasgow — lies in a corner of the dock , ready
我的 帆船 — 这 佛罗伦萨 , 的 格拉斯哥 — 谎言 在 一个 角落 的 这 码头 , 准备好
[fɔ:r; fəɾ] [si:] .
for sea .
为了 海 .
我的帆船——格拉斯哥的“佛罗伦萨”号——停泊在码头的一角，准备出海。

[tʌgz] [ɑ:r; əɾ] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔ:təɾ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ˈgetɪŋ] ['ɪntu:][pə'zɪf(ə)n][tu:; tə][dræg][hɜ:r; həɾ]
Tugs are churning the muddy water alongside , getting into position to drag her
拖船 是 搅拌 这 浑 水 旁边 , 获得 进入 位置 到 拖 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] [wɔ:l] ;
from the quay wall ;
从 这 码头 墙 ;
拖船在旁边搅动着浑浊的海水，准备将她从码头墙上拖走；

[ðə; ði]['lʊrɪd] [saɪd] - [laɪt] [ɡli:mz] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [wel] - ['ɪl'wɪfəɾ] ['ɡæðəɾd] [æt; ət][ðə; ði]
the lurid side - light gleams on a small knot of well - wishers gathered at the
这 骇人的 边 - 光 闪光 在 一个 小的 结 的 出色地 - 许愿者 聚集 在 这
['fɔ:rwəɾd] ['ɡæŋweɪ] [ˌeks'tʃeɪndʒɪŋ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] ['si:mən] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [kru:] .
forward gangway exchanging parting words with the local seamen of our crew .
向前 舷梯 交换 离别 字 和 这 当地的 海员 的 我们的 全体人员 .
刺眼的舷灯照在一小群聚集在前舷梯上的祝福者身上，他们正与我们船员中的当地水手互道告别。

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] .
I have cut my time but short .
我 有 切 我的 时间 但 短的 .

我缩短了时间，但时间很短。

" [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ! " [ɪz][maɪ] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [tʃi:f] [meɪt] .
" **Come en there , you ! " is my greeting from the harassed Chief Mate .**
" 来 英文 那里 , 你 ! " 是 我的 问候 从 这 骚扰 首席 伴侣 .
“过来，你！”这是我疲惫不堪的大副打招呼的话。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tʃ:rnd] [ə; eɪ] — — ['pæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [glʌvz] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ?
" **Are you turned a — — passenger , with your gloves and overcoat ?**
" 是 你 转向 一个 — — 乘客 , 和 你的 手套 和 大衣 ?
“你是不是戴着手套穿着大衣，把自己变成了——乘客？”

[ju:; jʊ] [ʃd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] !
You sh'd have been here an hour ago !
你 嘘 有 到过 这里 一个 小时 前 !

你本该一个小时前就到了！

[get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][ji:; ji] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɔ:ps]
Get a move on ye , now , and bear a hand with these warps
得到 一个 移动 在 是的 , 现在 , 和 熊 一个 手 和 这些 扭曲
你们都给我赶紧行动起来，帮忙搬运这些铁丝.....

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kru:] [æn; ən] - - - - ['prentɪs] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld][mæn] - - [laɪk] [ə; eɪ]
A drunken crew an ' skulkin ' ' prentices , an ' th ' Old Man growlin ' like a
一个 醉 全体人员 一个 - - - - 学徒 , 一个 - th - 老的 男人 - - 喜欢 一个
[ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] — —
bear with a sore — —
熊 和 一个 疮 — —

一群醉醺醺的船员和鬼鬼祟祟的学徒，还有那个老头像头受伤的熊一样咆哮——

" ['grʌmblɪŋ] ['laʊdli] , [hi:; hi] [gəʊz] ['fɔ:rwəd] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər] - [gʊd] - [baɪ] , -
" **Grumbling loudly , he goes forward , leaving me the minute for ' good - bye , '**
" 抱怨 高声 , 他 去 向前 , 离开 我 这 分钟 为了 - 好的 - 再见 , -
[ðə; ði] [leɪt] - [ri'membəz] ,
the late ' remembers ,
这 晚的 - 记得 ,

“他大声抱怨着往前走，只留下我一分钟时间说‘再见’，”已故的“回忆”说道。

- [ðə; ði][læst] [lɔ:ŋ] [hænd] - [grɪp] .
' the last long hand - grip .
- 这 最后的 长的 手 - 紧握 .

最后一次长时间的握拳。

['ɪntu:][ðə; ði][hæf] - [dek] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:] ['wɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] .
Into the half - deck , to change hurriedly into working clothes .
进入 这 一半 - 甲板 , 到 改变 匆匆 进入 在职的 衣服 .

下到半甲板上，匆匆换上工作服。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] [læmp] , [ɪ:v(ə)] [smel] , [ðə; ði] ['dɪzməl] ['æspekt][ʌv; əv][maɪ]
Time enough to note the guttering lamp , evil smell , the dismal aspect of my
时间 足够的 到 笔记 这 排水沟 灯 , 邪恶的 闻 , 这 惨淡 方面 的 我的
[hoʊm] [ə'floʊt] — [ðen] ,
home afloat — then ,
家 漂浮 — 然后 ,

有足够的时间注意到那盏摇摇欲坠的灯、难闻的气味，以及我那漂浮在水面上的房屋的凄凉景象——然后，

[ɑ:n] [dek] [ə'gen] , [tu:; tə] [hɔ:l] , [ˈviʃəli] [dɪ'spɑ:ndənt] , [æt; ət][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] ['mɔrɪŋ] [roʊps] . on deck again , to haul , viciously despondent , at the cast - off mooring ropes . 在 甲板 再次 , 到 运输 , 恶毒地 沮丧的 , 在这 投掷 - 离开 停泊 绳索 .
再次回到甲板上, 沮丧地用力拉扯着已解开的系泊绳。
[ˈfɔ:rwəd] [ðə; ði] [kru:] — [drʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] — [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] ['trʌb(ə)l] , Forward the crew — drunk to a man — are giving the Chief Mate trouble , 向前 这 全体人员 — 醉 到 一个 男人 — 是 给予 这 首席 伴侣 麻烦 ,
前舱的船员们——无一例外都喝醉了——给大副制造了不少麻烦。
[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪz] [hɔ:ld] [ə'ʃɔ:r] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæŋ; kən][bi:; bi] [dʌŋ] and it is only when the gangway is hauled ashore that anything can be done 和 它 是 仅有的 什么时候 这 舷梯 是 拖拽 岸上 那 任何事物 能 是 完毕
只有当舷梯被拖上岸后, 才能进行任何操作。
[ðə; ði] [kʊk] , [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈseɪlər] [bæg] , [sɪŋz] , " - [ti:] [wɪs] - [vaɪs] , The cook , lying as he fell over his sailor bag , sings , " ' t wis ye'r vice , 这 厨师 , 说谎 作为 他 跌倒 超过 他的 水手 包 , 唱歌 , " - t 威斯 - 副 ,
厨师躺在地上, 被他的水手包绊倒, 唱着: “愿你的恶习……”
[ma:] [dʒen] - [tʊl] ['meri] ! ma gen - tul Merry ! 玛 基因 - tul 欢乐 !
ma gen-tul Merry!
" [ɪn][æz; əz] ['meni] [ki:z] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] , " in as many keys as there are points in the compass , " 在 作为 许多 钥匙 作为 那里 是 积分 在这 罗盘 ,
“像指南针上的方位一样多的调子,
[ˈdrʌŋkənli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeəwelz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] [ˈwʊmən] , drunkenly indifferent to the farewells of a sad - faced woman , 醉酒地 冷漠 到 这 告别 的 一个 伤心 - 面对 女士 ,
醉醺醺地对一位面容悲伤的女子的告别漠不关心,
[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈki:said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] . standing on the quayside with a baby in her arms . 常设 在这 码头边 和 一个 婴儿 在她 武器 .
她抱着婴儿站在码头上。
[ˈraɪət][ænd; ənd][dɪsˈɔ:rdər] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [meɪts] , Riot and disorder is the way of things ; the Mates , 暴动 和 紊乱 是 这 方式 的 事物 ; 这 伙伴们 ,
骚乱和混乱是常态; 伙伴们,
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌdlər] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] , [ɑ:r; ər] [ˈswerɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] , out of temper with the muddlers at the ropes , are swearing , pushing , 出去 的 脾气 和 这 混乱者 在这 绳索 , 是 咒骂 , 推动 ,
他们对绳边那些捣乱的人感到恼火, 开始咒骂、推搡。
[ˈkoʊksɪŋ] — [tu:; tə][sʌm; səm] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌnˈmɔrd] . coaxing — to some attempt at getting the ship unmoored . 哄骗 — 到 一些 试图 在 获得 这 船 未系泊 .
哄骗——试图让船解缆起航。
[ˈdʌb(ə)l] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsoʊbər] [wʌnz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θæŋks] — [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜ:rs] . Double work for the sober ones , and for thanks — a muttered curse . 双倍的 工作 为了 这 清醒 一个 , 和 为了 谢谢 — 一个 低声说道 诅咒 .
清醒的人要干双倍的活, 而得到的感谢——却是一声低声的咒骂。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [men] [gʊ] [drʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] : [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] ['eni] [gʊ][ˈsoʊbər] !
Small wonder that men go drunk to the sea : the wonder is that any go sober !
小的 想知道 那 男人 去 醉 到 这 海 : 这 想知道 是 那 任何 去 清醒 !
难怪有人会醉醺醺地去海边：奇怪的是居然有人会清醒地去！

[æt; ət] ['sta:tɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] .
At starting there is a delay .
在 开始 那里 是 一个 延迟 .

启动时会有延迟。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈʃɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərli] -
Some of the men have slipped ashore for a last pull at a neighbourly :
一些 的 这 男人 有 滑倒了 岸上 为了 一个 最后的 拉 在 一个 邻里 :
[ˈhɔf] - ['mʌtʃkɪn] ,
hauf - mutchkin ,
豪夫 - 穆奇金 ,

一些男人偷偷溜上岸，最后拉了一拉邻居家的“hauf-mutchkin”(一种当地特色小吃)。

- [ænd; ɛnd][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌstər] [fɔ:r] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] .
' and at a muster four are missing .
- 和 在 一个 鼓起 四 是 丢失的 .

点名时发现有四入失踪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi][hoʊld][ɑ:n][æt; ət][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['mu:rɪŋz] ,
For a time we hold on at single moorings ,
为了 一个 时间 我们 抓住 在 在 单身的 系泊 ,

我们暂时只能靠单个系泊点勉强维持航行，

[ðə; ði] [stɜ:rn] [tʌŋ] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] - ['hɜ:ri] - [ʌp] - [blæst][ɑ:n][hɜ:r; hər]['saɪrən] ,
the stern tug blowing a ' hurry - up ' blast on her siren ,
这 船尾 拖船 吹 一个 - 匆忙 - 向上 - 爆炸 在 她 警笛 ,

船尾的拖船鸣响汽笛，催促着快点到达。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] ['rɪvər] ['paɪlət] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , ['æŋɡrəli][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
the Captain and a River Pilot stamping on the poop , angrily impatient .
这 队长 和 一个 河 飞行员 冲压 在 这 船尾 , 愤怒地 不耐烦 .

船长和一名引航员气急败坏地踩着船尾。

[wʌn] [rɪˈdʒɔɪnz] , ['drʌŋkən] [ænd; ɛnd][dɪˈfaɪənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] .
One rejoins , drunken and defiant , but of the others there is no sign .
一 重新加入 , 醉 和 桀骜不驯 , 但 的 这 其他的 那里 是 不 符号 .

其中一人醉醺醺地重新加入，态度桀骜不驯，但其他人却杳无音讯。

[wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
We can wait no longer .
我们 能 等待 不 更长 .

我们不能再等了。

" [let] [gʊ] , [æft] ! " [ˈaʊts] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Let go , aft ! " shouts the Captain .
" 让 去 , 后部 ! " 喊叫 这 队长 .

“放手，船尾！”船长喊道。

" [let] [gʊ] , [æn; ən] - [hɔ:l] [ɪn] .
" Let go , an ' haul in .
" 让 去 , 一个 - 运输 在 .

放手，然后拉回来。

[dæm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['wɜ:rθləs] - , ['eniwei] !
Damn them for worthless sodgers , anyway !
该死 他们 为了 毫无价值 - , 反正 !

管他们呢，都是些没用的土包子！

[ˈmɪstər] " — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈtreɪd] [əˈfɪʃ(ə)l] — " [send][ðəm; ðəm][tiː] - [ˈɡriːnɑːk] , [ɪf]
Mister " — to a waiting Board of Trade official — " send them t ' Greenock , if
先生 " — 到 一个 等待 木板 的 贸易 官方的 — " 发送 他们 t - 格里诺克 , 如果
[jiː; jɪ][kæn; kən] [rʌŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] .
ye can run them in .
是的 能 跑步 他们 在 :
先生——对等候在那里的贸易委员会官员说——“如果你们能把它们运进去，就把它送到格里诺克去。”

[ɪf] [nɑːt] , [ˈtelɪfoʊn] [daʊn] [ðæt] [wɪə(r)] [θriː] [ə; eɪ] . [biː] . - [es] [ɔːrt]
If not , telephone down that we're three A . B . ' s short
如果 不是 , 电话 向下 那 是 三 一个 . B . - s 短的
否则，打电话告诉我们还差三个AB.....

[laɪ] [ʌp][tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - , [stɜːrn] [tʌɡ] , [ðer; ðər] .
Lie up t ' th ' norr'ard , stern tug , there .
说谎 向上 t - th - , 船尾 拖船 , 那里 .
船尾拖船，就停在北边。

[hɑːrd][ə; eɪ] - [pɔːrt] , [ˈmɪstər] ?
Hard a - port , Mister ?
难的 一个 - 港口 , 先生 ?
硬港口，先生？

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !
好的！

[let] [ɡoʊ][ɔːl] , - ! " . . .
Let go all , forr'ard ! " . . .
让 去 全部 , - ! " . . .
放手一搏，向前！ “...

[wiː; wi] [swɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ˈpæɪsɪdʒ] ,
We swing into the dock passage ,
我们 摇摆 进入 这 码头 通道 ,
我们驶入码头通道，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɪsti] [ˈkiːsaɪd] [ɑːr; ər] [ˈfeɪntli]
from whence the figures of our friends on the misty quayside are faintly
从 何处 这 数据 的 我们的 朋友们 在 这 蒙蒙 码头边 是 淡淡的
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .
从那里，我们隐约可以看到朋友们在雾气弥漫的码头上的身影。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [tʃɪr] ,
The little crowd raises a weakly cheer ,
这 小的 人群 提高 一个 弱 欢呼 ,
人群发出微弱的欢呼声。

[ænd; ænd][wʌŋ][boʊld][ˈspɪrɪt] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡaɪd] - - - [ˈhɔf] - [peɪ] [noʊt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt])
and one bold spirit (with his guid - brither's ' hauf - pey note ' in his pocket)
和 一 大胆的 精神 (和 他的 指南 - - - 豪夫 - 佩 笔记 - 在 他的 口袋)
[ʃaʊts] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] " [wʊl] [jiː; jɪ][noʊ] - [kʌm] [bæk] [əˈɡen] !
shouts a bar or two of " Wull ye no ' come back again !
喊叫 一个 酒吧 或者 二 的 " 会 是的 不 - 来 后退 再次 !
一个胆大的家伙（口袋里装着他兄弟的“半便士”纸条）喊了一两句“你休想再回来！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌtəd] [ˈfeəˈwelz] ,
" A few muttered farewells ,
" 一个 很少 低声说道 告别 ,
几声低声的告别，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] [fɒk] ['hɜ:ri] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['wægənz][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][læst] ['pɑ:rtɪŋ]
and the shore folk hurry down between the wagons to exchange a last parting
和 这 支撑 民间 匆忙 向下 之间 这 马车 到 交换 一个 最后的 离别
[wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði]
word at the Kelvinhaugh . ' : : :
单词 在 这 凯尔文豪 . - : : :
岸边的人们匆匆穿过马车，来到凯尔文豪河边，互道最后的告别语。“.....

[dɑ:ŋ] . . .
Dong . . .
董 . . .
董...

[dɪŋ] . . .
ding . . .
叮 . . .
叮.....

[dɑ:ŋ] . . .
DONG . . .
董 . . .
董...

[dɑ:ŋ] -
DONG '
董 -
咚.....

[set][tu:; tə][ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] [sti:m] ['hwɪslz] ,
Set to a fanfare of steam whistles ,
放 到 一个 号角 的 蒸汽 哨声 ,
伴随着一阵汽笛声，

[oʊld]['breɪz(ə)n] [tʌŋ] [ʌv; əv] [gɪlmɔ:rhɪl] [təʊlz][ju: 'es]['benəzən][æz; əz][wi:; wi] [stɪr] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Old Brazen Tongue of Gilmorehill tolls us benison as we steer between the
老的 厚颜无耻 舌头 的 吉尔摩山 收费 我们 本尼森 作为 我们 转向 之间 这
.
pierheads .
码头 .
吉尔摩山的古老铜舌为我们鸣响祝福，我们驶过码头之间。

[sɪks] ['sɑ:nərəs] [stroʊks] ,
Six sonorous strokes ,
六 响亮的 笔画 ,
六声铿锵有力的敲击，

[laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɑ:p] ['sɪgnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['merɪ] ['dʒæŋɡl][ʌv; əv]
loud above the shrilling of workshop signals and the nearer merry jangle of
大声 多于 这 尖锐的 的 车间 信号 和 这 更近 欢乐 争吵 的
[ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [tʃaɪmz] .
the engine - house chimes .
这 引擎 - 房子 编钟 .
盖过了车间信号刺耳的鸣叫声和更近处机房钟声欢快的叮当声。

['wɜ:kmen] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][dʒɑ:bz] , [kɜ:rs] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['rɒbɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] -
Workmen , hurrying to their jobs , curse us for robbing them of a '
工人 , 匆忙 到 他们的 工作 , 诅咒 我们 为了 抢劫 他们 的 一个 -
['kwɔ:rtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
工人们匆匆赶往工作岗位，咒骂我们抢走了他们四分之一的工资。

- [ðə; ði] [swɪŋ] - [brɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][let][juː ˈes] [θruː] .
" **the swing - bridge being open to let us through** .
" 这 摇摆 - 桥 存在 打开 到 让 我们 通过 .
旋转桥打开让我们通过。

" [kʌm] [uːn] !
" **Come oon** !
" 来 月亮 !

“快点！ ”

[ˈhɜːri] [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [ɔːld] - - - [dɪʃ] , - [æn; ən] - [siːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈteɪ, ˈtaɪ][get][ˈteɪ, ˈtaɪ][wɔːr]
Hurry up wi ' that auld ' jeely - dish , ' an ' see's a chance tae get tae wur
匆忙 向上 wi - 那 老 - - - 盘子 , - 一个 - 看到的 一个 机会 泰 得到 泰 沃
[wɔːrk] ,
wark ,
工作 ,

赶紧把那老果酱碟拿来，看看能不能有机会去上班。

" [ðeɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][dʒʌst] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
" **they shout in a chorus of just irritation** .
" 他们 喊 在 一个 合唱 的 只是 刺激 .

他们齐声喊道，语气中充满了恼怒。

[ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [ʃaʊts] :
A facetious member of our crew shouts :
一个 滑稽的 成员 的 我们的 全体人员 喊叫 :

我们船员中一个爱开玩笑的人喊道：

" [wɑːtʰwʌt] — [oʊ] , [oʊld] - - [æt; ət] - - [oʊmz] .
" **Wot — oh , old stiy - at - ' omes** .
" 什么 — 哦 , 老的 - - 在 - - 家 .

“什么——哦，老房子。

- - [ɑːt] [tiː] - [get] [ˈwɒndəd] ? " — [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdɑːkmən] [ˈænsər] :
Cahmin ' aat t ' get wandered ? " — and a dockman answers :
- - aat t - 得到 漫步 ? " — 和 一个 码头工人 答案 :

Cahmin' aat t' get wandered? ——码头工人回答道：

" [həˈloʊ] , [dʒeɪk] , - [aɪ][jiː; ji] [θɜːr] ?
" **Hello , Jake , ' i ye therr ?**
" 你好 , 杰克 , - 我 是的 那里 ?

“你好，杰克，你在那儿吗？ ”

[mæn] , [tiː ˈeɪtʃ] - [mɔːn] [ə; eɪ] - [biː; bi] [dɛd] [wen] [tiː ˈeɪtʃ] - [meɪt] [giːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [zɪçt] !
Man , th ' sailormen maun a ' be deid when th ' Mate gied you a sicht !
男人 , th - 水手 毛恩 一个 - 是 戴德 什么时候 th - 伴侣 gied 你 一个 sicht !

伙计，当大副给你一个礼物时，水手们就得死了！

[dʒɪst][juː; jʊ] [weɪt] [ˈteɪ, ˈtaɪ][hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][jiː; ji] - - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkroʊ] - - [dʒɛk] [ʃiːts] !
Jist you wait tae he catches ye fanklin ' th ' cro ' - jeck sheets !
要点 你 等待 泰 他 捕获物 是的 - - th - cro - - 杰克 纸张 !

你等着瞧，他肯定会抓到你偷偷摸摸地躺在床单上！

" [wiː; wi] [swɪŋ] [ˈsloʊli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] , [ˈhjuːmər] [baɪ][ðə; ði]
" **We swing slowly between the pierheads , and the workmen , humoured by the**
" 我们 摇摆 缓慢地 之间 这 码头 , 和 这 工人 , 幽默 经过 这
- [dʒɛst] ,
dockman's jest ,
- 笑话 ,

“我们缓缓地在码头之间摇摆，工人们被码头工人的玩笑逗乐了，

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tʃɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜ:ri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sti:l] ['mu:viŋ] [brɪdʒ] .
give us a hoarse cheer as they scurry across the still moving bridge .
给 我们 一个 嘶哑 欢呼 作为 他们 疾走 穿过 这 仍然 移动 桥 .

当他们匆匆穿过仍在移动的桥梁时，我们发出了一声沙哑的欢呼。

[ɪn] [taɪm] - ['ɑ:nɜ:d] ['fæ(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:kni] ['hju:mərist] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] , - [θri:] [tʃɪrz] [fr] [oʊl] -
In time - honoured fashion our Cockney humorist calls for , ' Three cheers f'r ol '
在 时间 - 荣幸 时尚 我们的 伦敦东区口音 幽默家 呼叫 为了 , - 三 干杯 f'r ol -
[pɪr] - - [i:d] , [bɔɪz] ,
Pier - ' ead , boys ,
码头 - - 头 , 男孩们 ,

我们的伦敦东区幽默作家用传统的方式呼吁大家：“为老皮尔头欢呼三声，伙计们！ ”

- [ænd; ɛnd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪz] - [æz; əz][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l] [tʃænt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['ekoʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃaʊt]
' and such of the ' boys ' as are able chant a feeble echo to his shout
- 和 这样的 的 这 - 男孩们 - 作为 是 有能力的 呗 一个 微弱 回声 到 他的 喊
.
:
.

而那些能发出微弱回声的“男孩们”则回应着他的呐喊。

[ðə; ði] [tʌgz] ['streɪtn] [ju: 'es][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ɛnd][wi:; wi] [breɪst] [ðə; ði] [flʌd] ['kɔ:ʃəsli] ,
The tugs straighten us up in the river , and we breast the flood cautiously ,
这 拖船 拉直 我们 向上 在 这 河 , 和 我们 胸部 这 洪水 谨慎地 ,

拖船将我们在河面上扶正，我们小心翼翼地迎着洪水前行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪst] [hæz; həz][nɔ:t] [jet] [klɪrd] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] ['skɪpər] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [rɪks]
for the mist has not yet cleared and the coasting skippers are taking risks
为了 这 薄雾 有 不是 然而 已清除 和 这 滑行 船长 是 采取 风险
[tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bɜ:θs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sti:vɪdɔ:z] [hæv; həv] [pɪkt] [ðer; ðər] [men] .
to get to their berths before the stevedores have picked their men .
到 得到 到 他们的 泊位 前 这 码头工人 有 挑选 他们的 男人 .

因为雾气尚未散去，沿岸航行的船长们冒着风险赶在码头工人挑选好人手之前到达泊位。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:rd] ['wɜ:kmen] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪz] [tɔɪl] ,
In the shipyards workmen are beginning their day's toil ,
在 这 造船厂 工人 是 开始 他们的 天 辛劳 ,
造船厂的工人们开始了一天的辛勤工作。

[ðə; ði] ['loʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flɜ:s] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [tu:; tə][bi:; bi] .
the lowe of their flares light up the gaunt structures of ships to be .
这 洛 的 他们的 信号弹 光 向上 这 瘦削 结构 的 船舶 到 是 .

他们发射的照明弹照亮了未来舰船的简陋结构。

[ɑ:rp] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['weɪlɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [wɜ:rk] [brɪ'ɡɪnz]
Sharp at the last wailing note of the whistle , the din of strenuous work begins
锋利的 在 这 最后的 哀嚎 笔记 的 这 哨 , 这 din 的 费力的 工作 开始
.
:
.

随着哨声最后一个凄厉的音符戛然而止，随之而来的是辛勤劳作的喧嚣。

[ænd; ɛnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɪtɪŋli] [drʌmd] [daʊn] [ðə; ði] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['merɪ] [tu:n] [ʌv; əv]
and we are fittingly drummed down the reaches to a merry tune of
和 我们 是 恰如其分 鼓声 向下 这 到达 到 一个 欢乐 调 的
['klæŋɪŋ] ['hæmərz] — [ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:rd] ['kɔ:rəs] " [let] ['glɑ:sgəu] ['flɜ:rɪ] !
clanging hammers — the shipyard chorus " Let Glasgow flourish !
叮当声 锤子 — 这 船厂 合唱 " 让 格拉斯哥 繁荣 !

我们被欢快的锤声和乐曲簇拥着，一路向下——这是造船厂的合唱曲：“让格拉斯哥繁荣昌盛！ ”

" [dɑ:n] [faɪndz][ju: 'es][ɔ:f] ['boʊlɪŋ] ,
" **Dawn finds us off Bowling** ,
" 黎明 发现 我们 离开 保龄球 ,

“黎明时分，我们抵达了保龄球场附近。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] [kliəz] ['gɪvz] [ju: 'es] ['mɪsti] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl'pætrɪk] [hɪlz] .
and as the fog clears gives us misty views of the Kilpatrick Hills .
和 作为 这 多雾路段 清除 给予 我们 蒙蒙 浏览 的 这 基尔帕特里克 丘陵 .

随着雾气散去，我们看到了基尔帕特里克山脉朦胧的景色。

[ə'hed] , [dʌm'bɑ:tən] [rɑ:k] [lu:mz] [ʌp] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['mɪsti] , ['sentɪn(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði] ['lesər] [haɪts]
Ahead , Dumbarton Rock looms up , gaunt and misty , sentinel o'er the lesser heights
前方 , 邓巴顿 岩石 织布机 向上 , 瘦削 和 蒙蒙 , 哨兵 超过 这 较少 高度
.
.
.

前方，敦巴顿岩巍然耸立，嶙峋而朦胧，像哨兵一样俯瞰着周围的低矮山峰。

[saʊθ] , [ðə; ði] ['renfru:] [ɔ:r] ['stretʃɪz] ['brɔ:dli] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] — [ðə; ði]
South , the Renfrew shore stretches broadly out under the brightening sky — the
南 , 这 伦弗鲁 支撑 伸展 总体而言 出去 在下面 这 提亮 天空 — 这
['wʊdɪd] ['eldərz|aɪ] [sloʊps][ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
wooded Elderslie slopes and distant hills ,
树木繁茂的 埃尔德斯利 连续下坡 和 遥远 丘陵 ,

向南，伦弗鲁海岸线在逐渐明亮的天空下宽阔地延伸开去——林木葱郁的埃尔德斯利山坡和远处的群山，

[ænd; ənd] , ['nɪrər] , [ðə; ði] [ʃoʊl] [graʊnd] [br'haɪnd][ðə; ði] [læŋ] [daɪk] [wer] ['skri:mɪŋ] [gʌlz] ['sɜ:rk(ə)l]
and , nearer , the shoal ground behind the lang Dyke where screaming gulls circle
和 , 更近 , 这 浅滩 地面 在后面 这 语言 堤防 在哪里 尖叫 海鸥 圆圈

[ænd; ənd] [wi:l] .
and wheel .
和 车轮 .

更近一些，就是长堤后面的浅滩，那里有尖叫的海鸥盘旋盘旋。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt][ɪz] [nʌn] [soʊ] [ɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [gʊd] ['deɪlaɪt] [brɔ:d] ['oʊvər][ɔ:l] ,
The setting out is none so ill now , with God's good daylight broad over all ,
这 环境 出去 是 没有任何 所以 患病的 现在 , 和 神的 好的 日光 广阔 超过 全部 ,

现在情况好多了，上帝赐予的美好阳光普照大地。

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz] ['flaɪɪŋ] — [ðə; ði] - [blu:] ['pi:tər] - ['flʌtərɪŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] .
and the flags flying — the ' Blue Peter ' fluttering its message at the fore .
和 这 旗帜 飞行 — 这 - 蓝色的 彼得 - 飘动 它是 信息 在 这 前 .

旗帜飘扬——《蓝色彼得》的旗帜在最前面飘扬，传递着它的信息。

[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ([ðə; ði] - [oʊld][mæn] ,
On the poop , the Captain (the ' Old Man ,
在 这 船尾 , 这 队长 (这 - 老的 男人 ,

在船尾，船长（‘老头子’）

- [bi:; bi][hi:; hi] ['twenti] - [wʌn][ɔ:r] ['fɪfti]) ['peɪsɪz][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['seɪlər] [wɔ:k] ,
' be he twenty - one or fifty) paces to and fro — a short sailor walk ,
- 是 他 二十 - 一 或者 五十) 步幅 到 和 弗 — 一个 短的 水手 走 ,

（不管他是二十一岁还是五十岁）来回走动——这是水手短途的步行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔ:r] [pæs] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]
with a pause now and then to mark the steering or pass a word with
和 一个 暂停 现在 和 然后 到 标记 这 转向 或者 经过 一个 单词 和

[ðə; ði] ['rɪvər] ['paɪlət] .
the River Pilot .
这 河 飞行员 .

不时停下来，示意转向或与引航员传递信息。

[ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] , [ðoʊ] [brɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'geɪnlɪnis] ,
Of medium height , though broad to the point of ungainliness ,
的 中等的 高度 , 尽管 广阔 到 这 观点 的 笨拙 ,
中等高度, 但体型宽大到略显笨拙。

[oʊld][dʒɑ:k] [li:] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['brɔ:d,klə:θ] [ʃɔ:r] - [kloʊðz]) [maɪt] [hæv; həv] [pæst]
Old Jock Leish (in his ill - fitting broadcloth shore - clothes) might have passed
老的 乔克 莱什 (在 他的 患病的 - 配件 府绸 支撑 - 衣服) 可能 有 通过了
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['fɑ:rmər] ,
for a prosperous farmer ,
为了 一个 繁荣 农民 ,
老乔克·莱什（穿着不合身的粗呢沙滩服）乍一看像个富裕的农场主。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ki:n] [greɪ] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]
but it needed only a glance at the keen grey eyes peering from beneath
但 它 需要 仅有的 一个 瞥一眼 在 这 敏锐的 灰色的 眼睛 窥视 从 下面
['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] ,
bushy eyebrows ,
茂密的 眉毛 ,
但只需瞥一眼从浓密眉毛下探出的那双锐利的灰色眼睛, 就明白了。

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [set][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['loʊər] [dʒɔ:;] , [tu:; tə][noʊt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['æk(ə)n] ,
the determined set of a square lower jaw , to note a man of action ,
这 决定 放 的 一个 正方形 降低 颞 , 到 笔记 一个 男人 的 行动 ,
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] .
accustomed to command .
习惯 到 命令 .
方正的下颞线条坚定有力, 表明此人是一位行动派, 习惯于发号施令。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'lɜ:rt][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
A quick , alert turn of the head ,
一个 快的 , 警报 转动 的 这 头 ,
迅速而警觉地转过头,

[ðə; ði][lɪft][ʌv; əv] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] — [ɑ:rmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] ['si:mən] - [laɪk] ['bæləns] —
the lift of shoulders as he walked — arms swinging in seaman - like balance —
这 举起 的 肩膀 作为 他 步行 — 武器 摇摆 在 水手 - 喜欢 平衡 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndwərd] [tɜ:rn][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər]
and the trick of pausing at a windward turn to glance at the weather
和 这 诡计 的 暂停 在 一个 迎风 转动 到 瞥一眼 在 这 天气
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
他走路时肩膀微微抬起——双臂像水手一样摆动保持平衡——以及在迎风转弯时停下来瞥一眼天空的技巧,

[mɑ:rkt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ʃɪp,mæstər] — [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [θɔ:t] [ænd; ənd]['æk(ə)n][mʌst; məst]
marked the sailing shipmaster — the man to whom thought and action must
标记 这 帆船 船长 — 这 男人 到 谁 想法 和 行动 必须
[bi:; bi][æz; əz][wʌn] .
be as one .
是 作为 一 .
这位船长是典型的航海船长——在他看来, 思想和行动必须合而为一。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪnəkl] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] ['gɪvz]
Pausing at the binnacle to note the direction of the wind , he gives
暂停 在 这 箱体 到 笔记 这 方向 的 这 风 , 他 给予
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
an exclamation of disgust .
一个 感叹 的 厌恶 .
他停在罗经座旁, 观察风向, 然后厌恶地惊呼了一声。

" [ə; eɪ] - [ded] [ˈmʌzlə] , - [ˈpaɪlət] .
" **A ' dead muzzler , ' Pilot .**
" 一个 - 死的 枪口 , - 飞行员 .

“一个‘死枪’，飞行员。”

[noʊ][saɪn][oʊ] - [ə; eɪ][slænt][ɪn][ðə; ði] [trend] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈʌpər] [klaʊdz] .
No sign o ' a slant in the trend o ' th ' upper clouds .
不 符号 o - 一个 倾斜 在 这 趋势 o - th - 上 云 .

高空云层的走向没有出现倾斜的迹象。

- , [aʊtˈsaɪd] , [aɪm][əˈfreɪd]
Sou'west , outside , I'm afraid
- , 外部 , 我是 害怕的

恐怕在西南方向的外面.....

[mɛˈbi] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wɪl] ; [wi:l] [hæv; həv][ti:] - [brɪŋ] [ʌp][æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [teɪl][oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [bæŋk] ,
Mebbe it's just as weel ; we'll have t ' bring up at th ' Tail o ' th ' Bank ,
也许 它是 只是 作为 威尔 ; 出色地 有 t - 带来 向上 在 th - 尾巴 o - th - 银行 ,

也许这样也好；我们得把东西带到河岸边去。

[ˈeniweɪ] , [fɔːr; fər] [ði:z] [θri:] [hændz] , [dæm] [ðem; ðəm]
anyway , for these three hands , damn them
反正 , 为了 这些 三 双手 , 该死 他们

总之，这三只手，该死的.....

[æn; ən] - [ti: ˈeɪtʃ] - [rest][ɑːr; ər] [ˈjuːsləs]
An ' th ' rest are useless
一个 - th - 休息 是 无用

其余的都没用.....

[drʌŋk] [ti:] - [ə; eɪ][mæn] , [ti: ˈeɪtʃ] - [meɪt] [sez] .
Drunk t ' a man , th ' Mate says .
醉 t - 一个 男人 , th - 伴侣 说道 .

“他喝得烂醉，”船员说。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ðeid] [ˈbetər] [ˈsoʊbər][ʌp] [suːn] , [ɔːr] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] - [ˈjæŋki] [ˈmjuːzɪk] - [ti:] - [get] [θɪŋz]
They'd better sober up soon , or we'll have to try ' Yankee music ' t ' get things
他们会 更好的 清醒 向上 很快 , 或者 出色地 有 到 尝试 - 扬基 音乐 - t - 得到 事物

[ˈʃɪpʃeɪp] !
shipshape !
井然有序 !

他们最好赶紧清醒过来，否则我们就得试试“扬基音乐”来整顿一下了！

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [læft] .
" **The Pilot laughed .**
" 这 飞行员 笑了 .

飞行员笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [ˈjæŋki] [tʌtʃ] - [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [si:] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I thought the ' Yankee touch ' was done with at sea now , " he said .**
" 我 想法 这 - 扬基 触碰 - 曾是 完毕 和 在 海 现在 , " 他 说 .

“我以为‘美国佬的风格’在海上已经过时了，”他说。

" [ˈmɜːrtʃənt] [ˈʃɪpɪn] - [ækt] , [ænd; ænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈkæptɪn] ? "
" **Merchant Shippin ' Act , and that sort of thing , Captain ? "**
" 商人 运输 - 行为 , 和 那 种类 的 事物 , 队长 ? "

“是商船运输法之类的东西吗，船长？”

" [gʊd] , [nʊ] !
" **Goad** , **no** !
" 刺激 , 不 !

“挑衅，不！ ”

[ɪts] [nʊ] [baɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [jet] ,
It's no bye wi ' yet ,
它是 不 再见 wi - 然而 ,

还没到告别的时候，

[æn; ən] - ['nevər] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wɜ:rk][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] [si:] .
an ' never will be as long as work has to be done at sea .
一个 - 绝不 将要 是 作为 长的 作为 工作 有 到 是 完毕 在 海 .

只要海上作业还在进行，这种情况就永远不会改变。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət] , [dæm] [aɪ 'ti:] , [ji:v] [gɑ:t][tu:; tə][seɪl]
I never was much taken with it myself , but , damn it , ye've got to sail
我 绝不 曾是 很多 已采取 和 它 我 , 但 , 该死 它 , 你们已经 得到 到 帆
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

我本人从来都不太喜欢它，但是，该死的，你总得扬帆起航。

[ænd; ænd][ji:; ji] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [hændz] .
and ye can't do it without hands .
和 是的 不能 做 它 没有 双手 .

没有双手是做不到的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɔ:f] [dʌz] [nʊ][hɑ:rm] — [ðeɪ] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
a little of it at the setting off does no harm — they forget all about it
一个 小的 的 它 在 这 环境 离开 做 不 伤害 — 他们 忘记 全部 关于 它
[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ;
before long ;
前 长的 ;

出发时少量服用并无害处——他们很快就会忘记这件事；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] , [wen] [jɜ:r] ['getɪŋ] [nɪr] [pɔ:rt] , [ɪts] [nɑ:t] ['veri] [waɪz] .
but at the end of a voyage , when ye're getting near port , it's not very wise .
但 在 这 结尾 的 一个 航程 , 什么时候 是的 获得 靠近 港口 , 它是 不是 非常 明智的 .

但是，在航程的最后阶段，当快到港口时，这样做就不太明智了。

[nʊ] , [nɑ:t] ['veri] [waɪz] — [æn; ən] - [bɪ'saɪdʒ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [aɪ 'ti:] !
No , not very wise — an ' besides , you don't need it !
不 , 不是 非常 明智的 — 一个 - 除了 , 你 不 需要 它 !

不，这不太明智——而且，你也不需要它！

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [grɪnz] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] ['merbi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] -
" **The Pilot grins again , thinking maybe of his own experiences , before he** '
" 这 飞行员 咧嘴笑 再次 , 思维 或许 的 他的 自己的 经历 , 前 他 -
['swɑ:ləʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ,
swallowed part of the anchor ,
吞咽 部分 的 这 锚 ,

“飞行员又咧嘴一笑，也许是想起了自己吞下部分锚之前的经历。”

- [ænd; ænd][oʊld][dʒɑ:k] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
' and Old Jock returns to his walk .
- 和 老的 乔克 返回 到 他的 走 .

于是老乔克又开始散步了。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] [sˈpɑːz] [ɑːr; ər] [blæk] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˈvɔɪdʒ] - [ɪn]
Overhead the masts and spars are black with the grime of a voyage in
开销 这 桅杆 和 桅杆 是 黑色的 和 这 污垢 的 一个 - 航程 - 在
[ˈɡlɑːsgəʊ] [ˈhɑːrbər] ,
Glasgow Harbour ,
格拉斯哥 港口 ,
头顶上, 桅杆和横桁沾满了在格拉斯哥港“航行”中积聚的污垢, 显得漆黑一片。

[ænd; ənd] - [ˈaɪrɪ] [ˈpenənts] - [ˈflʌtərɪŋ] [ˈwaɪldli] [ɑːn] [spɑːr] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skæmp]
and Irish pennants fluttering wildly on spar and rigging tell of the scamped
和 - 爱尔兰 三角旗 - 飘动 疯狂地 在 斯帕 和 索具 告诉 的 这 逃跑
[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈɑːrtɪk(ə)lz] . -
work of those whose names are not on our Articles . '
工作 的 那些 谁 姓名 是 不是 在 我们的 - 文章 - -
桅杆和索具上狂风飘扬的“爱尔兰旗帜”诉说着那些名字没有出现在我们“章程”上的人的偷窃行为。

[ˈstɜːrnlɪ] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] ([nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˌɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wɜːrk]
Sternly superintended (now that the Mate has given up all hope of getting work
严厉地 督导 (现在 那 这 伴侣 有 给定 向上全部 希望 的 获得 工作
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]) ,
out of the men) ,
出去 的 这 男人) ,
(现在大副已经放弃了让水手们干活的希望) 受到严厉监督

[wiː; wi] [ˈeldər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [held] [əˈlɔːft] , [riːvɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ɡɪr] [θruː] [ðə; ði] [liːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪnˌtɑːp]
we elder boys are held aloft , reeving running gear through the leads in the maintop
我们 长老 男孩们 是 握住 高空 , 里夫 跑步 齿轮 通过 这 线索 在 这 主顶
.
:
.

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [nuː] [əˈprentɪsɪz] [ɡeɪz] [ɪn] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [æt; ət]
On the deck below the new apprentices gaze in open - mouthed admiration at
在 这 甲板 以下 这 新的 学徒 目光 在 打开 - 嘴巴 钦佩 在
[ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] :
our deeds :
我们的 契约 :

在下面的甲板上, 新学徒们目瞪口呆地看着我们的一举一动, 充满了钦佩:
[ðeɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [meɪt] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌt] [ˈkleɪvər] [ˈfeləʊz] [ˈlæɡərd] ,
they wonder why the Mate should think such clever fellows laggard ,
他们 想知道 为什么 这 伴侣 应该 思考 这样的 聪明的 伙伴们 落后者 ,
他们不明白为什么大副会认为这些聪明人是落后者。
[waɪ] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [kɜːrs] [ˌjuːˈes] [fɔːr; fər] [ˈklʌmzi] - ,
why he should curse us for clumsy sodgers ,
为什么 他 应该 诅咒 我们 为了 笨拙 - 短跑运动员 ,
他为什么要诅咒我们这些笨拙的“小家伙”呢?

- [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [roʊp] [ɡoʊz] ([ˈrɔːŋli] [led]) [θruː] [ðə; ði] [tɑːp] .
' as a long length of rope goes (wrongly led) through the top .
- 作为 一个 长的 长度 的 绳索 去 (错 引领) 通过 这 顶部 .
' 一根长长的绳子 (错误地) 穿过顶部。
[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] - [ˈhuːdləmz] ,
In a few months more they themselves will be criticising the hoodlums ,
在 一个 很少 几个月 更多的 他们 他们自己 将要 是 批评 这 - 流氓 ,
再过几个月, 他们自己就会批评这些“暴徒”了。

- [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld][mæn] - [ɪn] ['stændɪŋ] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]
' and discussing the wisdom of the ' Old Man ' in standing so far to the
- 和 讨论 这 智慧 的 这 - 老的 男人 - 在 常设 所以 远的 到 这
['saʊθɑ:rd] .
south'ard .
- 南边 - .

并讨论“老人”站在如此靠南边的明智之处。

[fɑ:g] [kʌmz] [dens] [ɑ:n][ju: 'es][æt; ət][pɔ:rt]['glɑ:sgəʊ] , [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋ] [s'ti:məz] , ['lu:mɪŋ]
Fog comes dense on us at Port Glasgow , and incoming steamers , looming
多雾路段 来 稠密 在 我们 在 港口 格拉斯哥 , 和 即将到来 蒸汽船 , 迫在眉睫
[lɑ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊd] [hə'raɪz(ə)n] ,
large on the narrowed horizon ,
大的 在 这 范围缩小 地平线 ,
格拉斯哥港浓雾弥漫，驶入港口的汽船在狭窄的地平线上显得格外庞大。

[stɪr] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es]['wɔ:tər] .
steer sharply to the south to give us water .
转向 尖锐地 到 这 南 到 给 我们 水 .
急速向南转向，给我们带来水源。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪθs] [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] [noʊts] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ves(ə)lɪz] ,
Enveloped in the driving wraiths we hear the deep notes of moving vessels ,
被包裹 在 这 驾驶 幽灵 我们 听到 这 深的 笔记 的 移动 船只 ,
被疾驰的幽灵般的声响所包围，我们听到了船只航行的低沉声响。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['belz] [ɑ:n] [ɪps] [æt; ət] ['æŋkər] , [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [daʊn] , [laʊd] ['oʊvər][ɔ:l] ,
the clatter of bells on ships at anchor , and farther down , loud over all ,
这 哒 的 铃铛 在 船舶 在 锚 , 和 更远 向下 , 大声 超过 全部 ,
停泊在锚地的船只发出叮叮当当的钟声，更远处传来此起彼伏的响亮声音，盖过了一切。

[ðə; ði]['saɪrən][æt; ət][ðə; ði] - , [be'ləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] ['weðər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
the siren at the Cloch , bellowing a warning of thick weather beyond the Point .
这 警笛 在 这 - , 咆哮 一个 警告 的 厚的 天气 超过 这 观点 .
克洛赫的警报器发出响亮的警报声，警告岬角外有恶劣天气。

[ʃɪərɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferweɪ] ,
Sheering cautiously out of the fairway ,
剪羊毛 谨慎地 出去 的 这 球道 ,
小心翼翼地切出球道，

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] [æt; ət] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] - [pɪr] - [hed]
we come to anchor at Tail of the Bank to wait for our ' pier - head
我们 来 到 锚 在 尾巴 的 这 银行 到 等待 为了 我们的 - 码头 - 头
[dʒʌmps] . -
jumps . '
- 跳跃 . -

我们来到河岸尾部抛锚，等待我们的“码头跳水”。

[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
At four in the afternoon ,
在 四 在 这 下午 ,
下午四点，

[ə; eɪ] [bɔ:ntʃ] [kʌmz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'kru:ts] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɪpər] - [ɪn] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz]
a launch comes off with our recruits and our whipper - in explains his
一个 发射 来 离开 和 我们的 新兵 和 我们的 鞭子 - 在 解释 他的
[ə'pærənt] [dɪ'leɪ] .
apparent delay .
明显 延迟 .
发射升空，我们的新兵也随之升空，我们的领队解释了他为何迟迟没有行动。

" [hɪlt] [nɔːr] [her] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [men] [ðæt] [left] [jiː; jɪ] [hæ] [aɪ] [siːn] .
" Hilt nor hair o ' th ' men that left ye hae I seen .
" 希尔特 也不 头发 o - th - 男人 那 左边 是的 哈 我 已见 .
“我连离开你们的人的头发都没见过。”

[aɪ] [θɑːkt]
I thocht
我 思想

我想

[aɪˈd][fɪn] - [ðem; ðəm][æt; ət] - [ˈdɜːrtɪ] [ˈdɪks] - [wen] [tiː ˈeɪtʃ] - [pʌbz] [ˈoʊpənd] . . .
I'd fin ' them at ' Dirty Dick's ' when th ' pubs opened . . .
ID 鳍 - 他们 在 - 肮脏的 迪克的 - 什么时候 th - 酒吧 打开 . . .
酒吧一开门，我就会在“脏迪克”酒吧找到他们.....

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] - [ə; eɪ] [saɪn] :
but no , no ' a sign :
但 不 , 不 - 一个 符号 :

但是，不，没有“迹象”:

[æɪn; ən] - [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [ˈteɪlə] [ˈbʌdiːz] [wɑː] [kæʃt] [ðer; ðər] [ædˈvæns] [noʊts] [ˈhʌntɪn] - [haɪ]
an ' a when taylor buddies wha cashd their advance notes huntin ' high
一个 - 一个 当 裁缝 伙伴们 世界卫生组织 已兑现 他们的 进步 笔记 亨廷顿 - 高的
[æɪn; ən] - [loʊ] !
an ' low !
一个 - 低的 !

还有一群裁缝朋友，他们兑现了预付款，四处奔波寻找！

[aɪ] [siːn] [jɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈaʊər] [baɪ] - [striːt] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [nɪçt] [ˈpoʊlɪs][dʌbljuː ˈaɪ] - [em][tiː] -
I seen yin o ' them ower by M'Lean Street wi ' a nicht polis wi ' m t ' see he didna get a heid pit on ' m !
我 已见 阴 o - 他们 所有者 经过 - 街道 wi - 一个 尼赫特 城邦 wi - 米 t -
[siː] [hiː; hi] [ˈdɪdnə] [get] [ə; eɪ] [ˈhaɪd] [pɪt] [ɑːn] - [em] !
看 他 没事 得到 一个 海德 坑 在 - 米 !

我在麦克林街附近看到他们，和他们一起被警察围观，结果发现他没被打得头破血流！

— - [ɛsˈɛsˈɛs] !
— ' sss !
— - sss !

—'sss!

[ə; eɪ][pænt] !
A pant !
一个 喘气 !

一条裤子！

[soʊ][aɪ][kæm] - [duːn] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪ][eɪtʃ aɪ ˈviː] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [sɪn] - [ten][əˈklɒk, əu-]
So I cam ' doon here , an ' I hiv been lookin ' for sailormen sin ' ten o'clock
所以 我 摄像头 - 杜恩 这里 , 一个 - 我 艾滋病病毒 到过 在看 - 为了 水手 罪 - 十 点钟
.
:
.

所以我来到这里，从十点钟开始就一直在寻找水手。

[mæn] , [ðeɪl] [noʊ] - [gæɪn] [ɪn] [θeɪ] [wɪnd] - [ˈdʒæmɜːz] , [dʌbljuː ˈaɪ] - [es eɪ ˈiː] [ˈmɒni] [nuː] [sˈtiːməz]
Man , they'll no ' gang in thae wind - jammers , wi ' sae mony new steamers
男人 , 他们会 不 - 帮派 在 泰 风 - 干扰器 , wi - sae 金钱 新的 蒸汽船
- - ,
speirin ' hauns ,
- - 豪恩斯 ,

伙计，他们不会再挤在帆船上了，因为有那么多新的蒸汽船在港口航行。

[æŋ; əŋ] - [nu:] ['boʊts] - - [twa:][ten][fɜ:r][ti: 'eɪtʃ] - [rʌŋ] ['teɪ, 'taɪ] ['lʌndən]
an ' new boats giein ' twa ten fur th ' run tae London
一个 - 新的 船 - - twa 十 毛皮 th - 跑步 泰 伦敦

两艘新船开往伦敦，航程十公里.....

- [ti: 'eɪtʃ] - ['oʊnli] [jɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] , [æŋ; əŋ] - [ji:; ji][wædnər][get][ðem; ðəm] ,
Thir's th ' **only yins I can get , an** ' **ye wadna get them** ,
- th - 仅有的 阴 我 能 得到 , 一个 - 是的 瓦德纳 得到 他们 ,

这是我能得到的全部，而你却得不到。

[bʌt; bət] [ðæt] [-] [fɪrt] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['pouls][æŋ; əŋ] - ['dʒɔrgɪnsən] ['wɒnts] [ti:] - [si:] [ti: 'eɪtʃ] - ['mʌnθs]
but that twa's feart o ' th ' polis an ' Jorgensen wants t ' see th ' month's
但 那 环球航空的 恐惧 o - th - 城邦 一个 - 约根森 想要 t - 看 th - 月份
[æd'væns] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [læŋ] [jɪŋ] !
advance o ' th ' lang yin !
进步 o - th - 语言 阴 !

但是，那两个人害怕警察，而约根森想看到一个月的进展！

" [ðə; ði] ['kæptɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][wʌŋ] :
" The Captain eyes the men and demands of one :
" 这 队长 眼睛 这 男人 和 需求 的 一 :

船长环视着众人，向其中一人问道：

" [bɪŋ] [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:r] ? "
" Been to sea before ? "
" 到过 到 海 前 ? "

你以前出过海吗？

" [nɑ:x] - [m'hɪ] ?
" Nach robh mhi ?
" 后 - 甲基异噻唑啉 ?

"Nach robh mhi?

[twa:]['jɪrɪz] [aɪ][wʌs, 'wɑ:s][ə; eɪ] - [baʊ; boʊ][roʊp] - [ɪŋ][ðə; ði][aɪ] - [ɑ:n] - [ə; eɪ] ,
Twa years I wass a ' bow rope ' in the I - on - a ,
特瓦 年 我 是 一个 - 弓 绳索 - 在 这 我 - 在 - 一个 ,

两年前我在I-on-a当过“弓绳”，

[æŋ; əŋ] - [aɪ][wʌs, 'wɑ:s][ə; eɪ] ['wi:lhaʊs] [ɪŋ][ðə; ði] ['æləŋ] [laɪŋ] .
an ' I wass a wheelhouse in the Allan Line .
一个 - 我 是 一个 驾驶室 在 这 艾伦 线 .

我当时是艾伦线的一名轮机兵。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪstʃɑ:dʒz] [kən'fə:mz] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [slɑɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə]
" A glance at his discharges confirms his claim , slight as it is , to
" 一个 瞥一眼 在 他的 排放 确认 他的 宣称 , 轻微 作为 它 是 , 到
['si:mənʃɪp] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] - ,
seamanship , and Duncan M'Innes ,
航海术 , 和 邓肯 - ,

“只需瞥一眼他的退伍记录，就能证实他虽不精通航海，但确实具备航海技能，邓肯·麦伊尼斯也是如此。”

[ʌv; əv] [sli:t] , [ɪŋ] [skaɪ] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['kɔ:ʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:blə'geɪʃənz] , [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm]
of Sleat , in Skye , after being cautioned as to his obligations , signs his name
的 斯莱特 , 在 斯凯 , 后 存在 警告 作为 到 他的 义务 , 标志 他的 姓名
[ænd; ənd][goʊz] ['fɔ:rwəd] .
and goes forward .
和 去 向前 .

来自斯凯岛斯莱特的斯莱特在被告知其义务后，签上了自己的名字，然后继续前进。

[ˈpætrɪk] [ˈlɑ:klin, ˈlɑ:flɪn][hæz; həz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Patrick Laughlin has considerable difficulty in explaining his absence from the
帕特里克 劳克林 有 大量 困难 在 解释 他的 缺席 从 这
[si:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] ,
sea for two years ,
海 为了 二 年 ,
帕特里克·劳克林很难解释他为何两年没有出海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:n] , [ˈræmblɪŋ] [ˈsteɪtmənt] . . . " [aɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] -
but the Captain , after listening to a long , rambling statement . . . " i ' th '
但 这 队长 , 后 聆听 到 一个 长的 , 漫无边际 陈述 . . . " 我 - th -
[jɑ:rdz] . . .
yairds . . .
亚尔兹 . . .
但船长在听完一段冗长而杂乱的陈述后.....“i' th' yairds.....”

[ˈrɪɡɪn] - [plænks][fɜ:r][ti: ˈeɪtʃ] - - [bɔɪz]
riggin ' planks fur th ' rivitter boys
里金 - 木板 毛皮 th - - 男孩们
为铆工们准备索具板.....

[ɡaɪd] - [ˈbrɪðər] [ə; eɪ][ˈɡæfər] [ɪn] [ˈhæməltənz] ,
Guid - brither a gaffer in Hamilton's ,
指南 - 兄弟 一个 领班 在 汉密尔顿的 ,
Guid-brither 是 Hamilton's 的一名主管，

[æt; ət][ðə; ði] - [ˈpɔrt] - - [taɪm] " [ɡɪvz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [əˈledʒd]
at the ' Poort ' . . . shoart time " . . . gives a quick glance at the alleged
在 这 - 贫穷 - - 时间 " 给予 一个 快的 瞥一眼 在 这 据称
[ˈsi:mənz] [kra:pt] [hed] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ˈsɔ:ləmlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] - [ˈmæstər] ,
seaman's cropped head and winks solemnly at the Shipping - master ,
海员的 裁剪 头 和 眨眼 庄严地 在 这 船运 - 掌握 ,
在“港口”.....短暂的.....迅速瞥了一眼那名所谓水手的短发，然后郑重地向船长眨了眨眼，

[hu:] [ɪz] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði][men][ɑ:n] .
who is signing the men on .
WHO 是 签名 这 男人 在 :
谁负责签下这些球员？

[hændz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [skers] , [haʊˈevər] , [ˈpætrɪk] [ɪz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pen] .
Hands being so scarce , however , Patrick is allowed to touch the pen .
手 存在 所以 稀少 , 然而 , 帕特里克 是 允许 到 触碰 这 笔 .
然而，由于人手稀少，帕特里克被允许触摸钢笔。

[wʌn] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [səˈfaɪsɪz] .
One glance at the third suffices .
一 瞥一眼 在 这 第三 足够了 .
只需看一眼第三个就足够了。

[blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈkʌlərləs] [her] , [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz][ænd; ənd] [laɪð] [lɪmz] , [mɑ:rk][ðə; ði]
Blue eyes and light colourless hair , high cheek - bones and lithe limbs , mark the
蓝色的 眼睛 和 光 无色 头发 , 高的 脸颊 - 骨头 和 轻盈 四肢 , 标记 这
[ˌskændɪˈnevjən] .
Scandinavian .
斯堪的纳维亚语 :
蓝眼睛、浅色头发、高颧骨和修长的四肢是斯堪的纳维亚人的典型特征。

[strɔ:ŋ] , [ˈwaɪəri] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈslʌmθɪŋ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði][ˈseɪlə] ,
Strong , wiry fingers and an indescribable something proclaim the sailor ,
强的 , 细长的 手指 和 一个 无法形容 某物 宣布 这 水手 ,
水手宣称，他那双强壮而略带棱角的手指，以及某种难以言喻的气质，都表明了这一点。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [vɑ:n] [ʃmɪt] [kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [seɪ] - [jes] - [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
and though Von Shmit can hardly say 'yes ' in English ,
和 尽管 冯 施密特 能 几乎 说 是 的 在 英语 ,
尽管冯·施密特几乎无法用英语说“是的”，

[hi:; hi] [lʊks] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
he looks the most likely man of the three .
他 看起来 这 最多 可能 男人 的 这 三 .
三人之中，他看起来最有可能胜任。

[ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] - [ˈmæstər] , [ˈhævɪŋ] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [steps] [əˈbɔ:rd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ntʃ] ,
The Shipping - master , having concluded his business , steps aboard his launch ,
这 船运 - 掌握 , 拥有 结束 他的 商业 , 步骤 船上 他的 发射 ,
[ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɒl] [kru:] ,
leaving us with a full crew ,
离开 我们 和 一个 满的 全体人员 ,
船长办完事后，登上他的小艇，留下我们和全体船员。

[tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈklɪrɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fer] [wɪnd] [ðæt] [wʊd] [lɪft][ju: ˈes] [daʊn]
to wait the weather clearing , and the fair wind that would lift us down
到 等待 这 天气 清理 , 和 这 公平的 风 那 会 举起 我们 向下
[ˈtʃæn(ə)l] .
Channel .
渠道 .
等待天气放晴，以及能将我们推下海峡的顺风。

[ˈdeɪbreɪk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʃʊz] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈweðər] ,
Daybreak next morning shows promise of better weather ,
拂晓 下一个 早晨 演出 承诺 的 更好的 天气 ,
次日清晨，天气预示着好转的希望。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laɪt] [es] . [es] . [ɪ:] . [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [klɪr] [skaɪ] [dɪˈsaɪdz] [ðə; ði][oʊld]
and a light S . S . E . wind with a comparatively clear sky decides the Old
和 一个 光 S . S . E . 风 和 一个 比较 清除 天空 决定 这 老的
[mæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
Man to take the North Channel for it .
男人 到 拿 这 北 渠道 为了 它 .
东南偏南微风，天空相对晴朗，老人决定走北海峡。

[æz; ʌz] [su:n] [æz; ʌz][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər] [ˈkʌlərz] ,
As soon as there is light enough to mark their colours ,
作为 很快 作为 那里 是 光 足够的 到 标记 他们的 颜色 ,
一旦光线足够明亮，可以辨认出它们的颜色，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][flægz] [brɪŋz] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʌɡ] - [boʊt] [frʌm; frəm] [ˈprɪnsəz] [pɪr] ,
a string of flags brings off our tug - boat from Princes Pier ,
一个 细绳 的 旗帜 带来 离开 我们的 拖船 - 船 从 王子们 码头 ,
一串旗帜引领我们的拖船驶离王子码头。

[ænd; ʌnd][wɪ:; wi][stɑ:rt][tu:; tə] [hi:v] [ʌp][ðə; ði] [ˈæŋkər] .
and we start to heave up the anchor .
和 我们 开始 到 举 向上 这 锚 .
于是我们开始收锚。

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈkʌlərd] [mæn][sets] [ʌp][ə; eɪ] - [ˈʃænti] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [ˈbærɪtoʊn] , [ænd; ʌnd]
A stout coloured man sets up a ' chantey ' in a very creditable baritone , and
一个 肥硕 有色 男人 套 向上 一个 - 船歌 - 在 一个 非常 可信赖的 男中音 , 和
[ðə; ði] [kru:] ,
the crew ,
这 全体人员 ,
一位身材魁梧的黑人男子用非常悦耳的男中音唱起了一首“船歌”， 船员们.....

[ˈsəʊbəd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [snel] ˈ[mɔːrniŋ] [er] , [gɪv] [ʃi:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
sobered now by the snell morning air , give sheet to the chorus .
清醒 现在 经过 这 斯内尔 早晨 空气 , 给 床单 到 这 合唱 :

清晨凛冽的空气使他清醒过来, 合唱团也随之安静下来。

- [bloʊ] , [boɪ] - [es] , [bloʊ] , — [fɔːr; fər] [ˈkælɪfɔːr] - [ˈɛnˈwaɪ] , [oʊ] !
' Blow , boy - s , blow , — for Califor - ny , oh !
- 吹 , 男生 - s , 吹 , — 为了 加利福尼亚州 - 纽约 , 哦 !

吹吧, 伙计们, 吹吧, ——为了加利福尼亚, 哦!

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ˈlɑːts][ʌv; əv][gəʊld] , [soʊ] [aɪv] [bɪn] [təʊld] ,
For there's lot's of gold , so I've been told ,
为了 有 很多 的 金子 , 所以 我已经 到过 讲述 ,

有人告诉我, 那里有很多黄金。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks] — [ʌv; əv][ˈsɑː] - - - [tuː; tə] ! -
On the banks — of Sa - cramen - to ! '
在 这 银行 — 的 萨 - - - 到 ! -

在萨克拉门托河畔!

[ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] - [ˈhɔːzər] [ɪz] [pæst] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] [terks] [ðə; ði] [weɪt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈkerb(ə)]
The towing - hawser is passed aboard , and the tug takes the weight off the cable
这 拖带 - 缆绳 是 通过了 船上 , 和 这 拖船 需要 这 重量 离开 这 电缆

.
:
.

拖缆被传递到船上, 拖船卸下了缆绳上的重量。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [ˈhævɪŋ] [riːld] [ɔːf] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] - [kælɪfɔːrni] ,
The nigger having reeled off all he knows of ' Californy ,
这 黑鬼 拥有 卷曲 离开全部 他 知道 的 - 加利福尼亚州 ,

那个黑鬼滔滔不绝地讲述了他所知道的关于加利福尼亚的一切,

- [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [sɪŋz] [ˈlʌstɪli] [ʌv; əv] - [ˈsæli] [braʊn] . -
' a Dutchman sings lustily of ' Sally Brown . '
- 一个 荷兰人 唱歌 热情地 的 - 莎莉 棕色的 . -

一位荷兰人热情洋溢地唱着《莎莉·布朗》。

[suːn] [ðə; ði] [meɪt] [rɪˈpɔːrts] , " [ˈæŋkə-z] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][gets][ðə; ði][ɔːrdər][tuː; tə] [weɪ] .
Soon the Mate reports , " Anchor's short , Sir , " and gets the order to weigh .
很快 这 伴侣 报告 , " 主播的 短的 , 先生 , " 和 获得 这 命令 到 称重 .

很快, 大副报告说: “船锚不够长, 长官”, 并接到起锚的命令。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [hiːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːmən] - [laɪk] [pɔɪz] [brɪˈtwiːn] [iːtʃ] — " [spɛnt]
A few more powerful heaves with the seaman - like poise between each — " Spent
一个 很少 更多的 强大的 起伏 和 这 水手 - 喜欢 沉着 之间 每个 — " 花费

[maɪ][moʊ] - [neɪ][ɑːn][ˈsɑː] - - [braʊn] !
my mo - ney on Sa - lley Brown !
我的 莫 - 尼 在 萨 - - 棕色的 !

他又用力地推了几下, 每次推完都保持着水手般的沉着冷静——“我把钱都花在萨莉·布朗身上了! ”

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [kʌmz] , " [ˈæŋkə-z] [ə; eɪ] - [weɪ] !
" — and the shout comes , " Anchor's a - weigh !
" — 和 这 喊 来 , " 主播的 一个 - 称重 !

——然后有人喊道: “起锚了! ”

" [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [bluː] [ˈpiːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ,
" Down comes the Blue Peter from the fore ,
" 向下 来 这 蓝色的 彼得 从 这 前 ,

“《蓝色彼得》节目从前台走下来了,

[ˈwɪpɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [ˈrɑʊd] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbæksteɪ] [ɪ̃n] [kwiːk] [dɪˈsent] — [ˈaʊə; ɑːr] [bɑːrk] [ˈraɪdz] [graʊnd] -
whipping at shroud and backstay in quick descent — our barque rides ground -
鞭打 在 裹尸布 和 后支索 在 快的 下降 — 我们的 帆船 骑行 地面 -
[friː] , [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [brɪˈɡʌn] !
free , the voyage begun !
自由的 , 这 航程 开始 !
船帆在快速下降时拍打着帆桁和后支索——我们的帆船脱离了地面，航行开始了！

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [brɔːd] [ˈoʊvə] [ɔːl] [naʊ] ,
The light is broad over all now ,
这 光 是 广阔 超过 全部 现在 ,
现在阳光普照大地。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [hɪlz] [luːm] [dɑːrk][æ̃nd; ə̃nd] [ˈmɪsti] [tuː; tə][ðə; ði] -
and the Highland hills loom dark and misty to the norr'ard .
和 这 高地 丘陵 织布机 黑暗的 和 蒙蒙 到 这 -
而高地山丘则在北方显得阴暗而朦胧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ə̃t][ðə; ði] [hɑːrt] , [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpleɪsɪz] , [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ]
With a catch at the heart , we pass the well - known places , slowly making
和 一个 抓住 在 这 心 , 我们 经过 这 出色地 - 已知 地方 , 缓慢地 制作
[wei] ,
way ,
方式 ,
带着一丝遗憾，我们经过那些耳熟能详的地方，缓缓前行。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [wɜːr; wə] [ˈstraɪvɪŋ] [stiːl] [tuː; tə][hoʊld][juː ˈes][ɪ̃n][ˈaʊə; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈwɔːtərz] .
as if the flood - tide were striving still to hold us in our native waters .
作为 如果 这 洪水 - 潮 是 努力 仍然 到 抓住 我们 在 我们的 本国的 水 .
仿佛涨潮仍在努力将我们困在故土之中。

[ə; eɪ] [ˈkʌstəmz] [boʊt] [heɪlz] , [æ̃nd; ə̃nd][æ̃sks][ʌv; əv][juː ˈes] , " [ˈwɪðə] [baʊnd] ? "
A Customs boat hails , and asks of us , " Whither bound ? "
一个 海关 船 冰雹 , 和 问 的 我们 , " 往哪里去 边界 ? "
一艘海关船只向我们发出信号，询问我们：“你们要去哪里？ ”

" - [ˈfrɪskəʊ] [əˈweɪ] !
" ' **Frisco away !**
" - 弗里斯科 离开 !
“弗里斯科走开！ ”

" [wiː; wi] [ʃaʊt] , [æ̃nd; ə̃nd] [ðeɪ] [weɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [brɪːf] [gɑːd] - [spiːd] .
" **we shout , and they wave us a brief God - speed .**
" 我们 喊 , 和 他们 海浪 我们 一个 简短的 上帝 - 速度 .
我们大声喊叫，他们挥手祝我们一路顺风。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] - , [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [ˈkoʊstɪŋ] [sˈtiːməz] [ˈskɜːriːŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɜːrθ] .
Rounding the Cloch , we meet the coasting steamers scurrying up the Firth .
四舍五入 这 - , 我们 见面 这 滑行 蒸汽船 匆匆忙忙 向上 这 弗斯 .
绕过克洛赫，我们遇到了沿岸航行的蒸汽船，它们正沿着海湾疾驰而上。

" - - [jiː; ji] [laɪk] [tiː] - [biː; bi][ə; eɪ] - - [æt; ə̃t] - - [oʊm] , [ˈsplæʃɪn] - [əˈbat] [ɪ̃n][ten] [ˈfæðəmz] , [laɪk]
" ' **Ow'd ye like t ' be a stiy - at - ' ome , splashin ' abaht in ten fathoms , like**
" - - 是的 喜欢 t - 是 一个 - - 在 - - 一些 , 溅起水花 - 阿巴特 在 十 英寻 , 喜欢
[ðem; ðəm] [bləʊks] ,
them blokes ,
他们 伙计们 ,
“你想不想当个宅男，像那些家伙一样在十英寻深的海里嬉戏？ ”

[eɪ] ? " [ðə; ði] [ˈkaːkni] [æ̃sks][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [ˈwɔːtə] [ˈmænz] [kənˈtempt] [ɪ̃n][hɪz; ɪz] [toʊn] .
eh ? " the Cockney asks me , with a deep - water man's contempt in his tone .
嗯 ? " 这 伦敦东区口音 问 我 , 和 一个 深的 - 水 男人的 鄙视 在 他的 语气 .
“嗯？”那个伦敦东区人问我，语气中带着一种老练水手特有的轻蔑。

[haʊ] [ɪn'di:d] ?
How indeed ?
如何 的确 ?

究竟如何？

[ˈjɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊ] [ðer; ðər] [ˈɡlɪsnɪŋ] [stɜ:rn] - [wɑ:ʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [spi:d] [pæst] , [hɑ:t] - [fɒt] [fɔ:r; fər]
Yearning eyes follow their glistening stern - wash as they speed past , hot - foot for
渴望 眼睛 跟随 他们的 闪闪发光 船尾 - 洗 作为 他们 速度 过去的 , 热的 - 脚 为了

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [bɜ:θs] .
the river berths .
这 河 泊位 .

渴望的目光追随着它们闪闪发光的船尾浪花，它们飞驰而过，急速驶向河边的泊位。

[taɪd] [hæz; həz] [meɪd] [naʊ] .
Tide has made now .
潮 有 制成 现在 .

汰渍现在已经上市了。

[ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [slæk] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eb] [berz] [ju: 'es] [ˈsi:wərd] , [pæst][ðə; ðɪ] [ˈkəʊəl]
A short period of slack water , and the ebb bears us seaward , past the Cowal
一个 短的 时期 的 松弛 水 , 和 这 落潮 熊 我们 向海 , 过去的 这 考瓦尔
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

短暂的潮水停滞期过后，退潮将我们带向大海，越过科瓦尔海岸。

[ɡlɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪntri] [ˈsʌnlaɪt] , [ðə; ðɪ] [blu:] [smoʊk] [ɪn] [dʌˈnu:n] [ˈvæli] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈʌpwərd] [tu:; tə]
glinting in the wintry sunlight , the blue smoke in Dunoon valley curling upward to
闪闪发光 在 这 冬季 阳光 , 这 蓝色的 抽烟 在 杜努恩 谷 冰壶 向上 到
[kɪlˈbrɑ:d] [hɪl] ,
Kilbride Hill ,
基尔布赖德爬坡道 ,

在冬日的阳光下，杜努恩山谷的蓝色烟雾闪烁着光芒，向上卷曲至基尔布赖德山。

[pæst] - [ˈbu:ɪ] ([təʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)] [benɪˈdɪk(ə)n]) , [pæst] [ˈrɑ:θseɪ] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
past Skelmorlie Buoy (tolling a doleful benediction) , past Rothesay Bay , with the
过去的 - 浮标 (收费 一个 悲伤的 祝福) , 过去的 罗塞斯 湾 , 和 这
[ˈmɪsti] [kaɪl] [brɪˈɑ:nd] .
misty Kyles beyond .
蒙蒙 凯尔斯 超过 .

经过斯凯尔莫利浮标（发出悲伤的祝福声），经过罗塞斯湾，远处是雾气弥漫的凯尔斯。

[ðə; ðɪ] - [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [klaɪd] [trʌst] [ˈhɒpəz] , [ɡlaɪdz] [əˈbæft][ðə; ðɪ] [bi:m] ,
The Garroch Head , with a cluster of Clyde Trust Hoppers , glides abaft the beam ,
这 - 头 , 和 一个 簇 的 克莱德 相信 料斗 , 滑翔 后方 这 光束 ,
“加罗赫角”号载着一群克莱德信托公司的货船，从船舷后方滑过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blu:] [kɑ:k] [oʊ] - [ˈæɾən] [ˌoʊz] [ʌp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
and the blue Cock o ' Arran shows up across the opening water .
和 这 蓝色的 公鸡 o - 阿兰 演出 向上 穿过 这 开幕 水 .

一只蓝色的阿伦公鸡出现在开阔的水面上。

[ɔ:l] [ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] .
All is haste and bustle .
全部 是 匆忙 和 忙碌 .

一切都匆匆忙忙的。

[əˈb:ft] , [ˈspɑɪdə] - [laɪk] [ˈfɪɡjərz] , [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] ,
Aloft , spider - like figures , black against the tracery of the rigging ,
高空 , 蜘蛛 - 喜欢 数据 , 黑色的 反对 这 花饰 的 这 索具 ,
高处，蜘蛛般的身影，黑色的身影与索具的纹理形成鲜明对比。

[kæst] [daʊn] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [klu:] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .
cast down sheets and clew lines in the one place where they must go .
投掷 向下 纸张 和 线索 线条 在 这 一 地方 在哪里 他们 必须 去 .

将帆脚索和帆脚索放到它们必须到达的地方。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [heilz] — " [fɔ:r] [krɔ:s] - [tri:z] , [ðer; ðər] !
Shouts and hails — " Fore cross - trees , there !
喊叫 和 冰雹 — " 前 叉 - 树木 , 那里 !

喊叫声和欢呼声——“前方有十字树，就在那里！ ”

[ˈrɔɪəl] [ˈbʌntlɪn] [ɪnˈsaɪd] [ti: ˈeɪt] - - , [ɪn] - [saɪd] , [dæm] [ji:; ji] ! "
Royal buntline inside th ' crin'line , in - side , damn ye ! "
皇家 彩带 里面 th - - , 在 - 边 , 该死 是的 ! "

皇家三角旗在裙撑里面，里面，该死的！

" [aɪ] , [aɪ] !
" Aye , aye !
" 是的 , 是的 !

“是，是！ ”

[stæn] - [ɛfɑ:r] - [ˈʌndər] !
Stan ' fr ' under !
斯坦 - fr - 在下面 !

斯坦·弗兰在下方！

" . . . - !
" . . . rrup !
" . . . - !

“.....噗！ ”

[ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ˈhɜ:rtl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [kʌmz] [ˈrætlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪl] ,
A coil of rope hurtling from a height comes rattling to the rail ,
一个 线圈 的 绳索 疾驰 从 一个 高度 来 嘎嘎作响 到 这 轨 ,

一卷绳索从高处飞速落下，嘎嘎作响地撞击在栏杆上。

[tu:; tə][bi:; bi] [sɪˈkjɔrd] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [bɪˈleɪŋ] - [pɪn] .
to be secured to its own particular belaying - pin .
到 是 安全 到 它是自己的 特别的 保护 - 别针 .

需固定到其专用的系统缆柱上。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [ˈkeɪɑ:s] [kʌmz] [ˈɔ:rdər] .
Out of a seeming chaos comes order .
出去 的 一个 似乎 混乱 来 命令 .

看似混乱之中，实则秩序井然。

[ˈevri] [roʊp] [hæz; həz] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] ;
Every rope has its name and its place and its purpose ;
每一个 绳索 有 它是 姓名 和 它是 地方 和 它是 目的 ;

每根绳子都有它的名字、它的存放地点和它的用途；

[ænd; ənd] [ðoo] [wi:; wi][hæv; həv] - - - [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] ,
and though we have ' sodjers ' among us ,
和 尽管 我们 有 - - - 之中 我们 ,

虽然我们当中也有“sodjers”，

[brɪfɔ:r] [ˈæərən] [ɪz] [əˈstɜ:rn] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
before Arran is astern we are ready to take to the wind .
前 阿兰 是 倒车 我们 是 准备好 到 拿 到 这 风 .

在阿伦号靠岸之前，我们已经准备好迎风起航。

[ɔ:f] - [wi:; wi][set] ['steɪseɪl] [ænd; ənd] [stɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
Off Pladda we set staysails and steer to the westward , and , when the
离开 - 我们 放 前帆 和 转向 到 这 向西 , 和 , 什么时候 这
[waɪnd] [ə'laʊz] ,
wind allows ,
风 允许 ,

在普拉达附近, 我们升起前帆, 向西航行, 然后, 当风力允许时,

[hɔɪst] ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl][ænd; ənd] [kraʊd] [ðə; ði]['kænvəs][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
hoist topsails and crowd the canvas on her .
提升 顶帆 和 人群 这 帆布 在 她 .

升起顶帆, 把帆布塞满船身。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [noʊ'vembər] [deɪ] [hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] [wen] [wi:; wi][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] .
The short November day has run its course when we cast off the tow - rope .
这 短的 十一月 天 有 跑步 它是 课程 什么时候 我们 投掷 离开 这 拖 - 绳索 .

当我们解开拖绳时, 短暂的十一月白昼已经结束了。

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [tʌg] , [ɔ:l][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:r; ər] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:zər] [ə'bo:rd] .
As we pass the standing tug , all her hands are hauling the hawser aboard .
作为 我们 经过 这 常设 拖船 , 全部 她 双手 是 运输 这 缆绳 船上 .

当我们经过停泊的拖船时, 船上所有的人都在忙着把缆绳拉上船。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['terɪŋ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [weɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ʼaʊər; ɑ:r][ləst] ['letərz] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə]
Soon she comes tearing in our wake to take our last letters ashore and to
很快 她 来 撕裂 在 我们的 唤醒 到 拿 我们的 最后的 信件 岸上 和 到
[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kæptənz] - ['blesɪŋ] . -
receive the Captain's ' blessing . '
收到 这 船长的 - 祝福 . -

很快, 她便疾驰而来, 跟在我们身后, 将我们最后的信件带到岸上, 接受船长的“祝福”。

[ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] - [laɪn][ɪz] [θroʊn] [ə'bo:rd] ,
A heaving - line is thrown aboard ,
一个 起伏 - 线 是 抛掷 船上 ,

船上抛下了一根抛绳,

[ænd; ənd][ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɔɪlskɪn] [bæg][ɑ:r; ər] [pʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['heɪstɪlɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
and into a small oilskin bag are put our hastily written messages
和 进入 一个 小的 油布 包 是 放 我们的 草草 书面 消息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [mə'tɪriəl] - ['blesɪŋ] . -
and the Captain's material ' blessing . '
和 这 船长的 材料 - 祝福 . -

我们将匆匆写下的信息和船长的“祝福”装进一个小油布袋里。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] !
Shades of Romance !
色调 的 浪漫 !

浪漫的色彩!

[ʼaʊər; ɑ:r][ləst] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][sɪvələ'zeɪ(ə)n] ['sevəd] [baɪ][ə; eɪ][ʼbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['henəsɪz] [θri:] [stɑ:r] !
Our last link with civilisation severed by a bottle of Hennessy's Three Star !
我们的 最后的 关联 和 文明 切断 经过 一个 瓶子 的 轩尼诗 三 星星 !

一瓶轩尼诗三星葡萄酒切断了我们与文明的最后联系!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第2/12页

[ðə; ði] ([ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg]) [gɪv]
The tugmen (after satisfying themselves as to the contents of the bag) give
这 图格曼 (后 令人满意 他们自己 作为 到 这 内容 的 这 包) 给
[juːˈes][ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɑːrtɪŋ] - - [ɑːn][ðer; ðər][ˈsaɪrən][ænd; ənd] ,
us a cheer and a few parting ' skreichs ' on their siren and ,
我们 一个 欢呼 和 一个 很少 离别 - 尖叫 - 在 他们的 警笛 和 ,
拖船水手们（在确认袋子里的东西后）欢呼雀跃，并鸣响汽笛发出几声告别的“尖叫”，
[tʃːrɪŋ] [ˈkwɪkli] , [meɪk] [ɔːf][tu:; tə][ə; eɪ] [nɔːrˈwiːdʒən] [bɑːrk] , [ˈlaɪŋ] - [tu:; tə] , [ɔːf] [ˈeɪlsə] [kreg] .
turning quickly , make off to a Norwegian barque , lying - to , off Ailsa Craig .
转弯 迅速地 , 制作 离开 到 一个 挪威 帆船 , 说谎 - 到 , 离开 艾尔莎 克雷格 .
迅速转身，前往停泊在艾尔萨克雷格岛附近的一艘挪威帆船。

[ɔːl] [hændz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [meɪts] , [ɑːr; ər][hɑːrd] [ˈdrɪvŋ] ,
All hands , under the Mates , are hard driven ,
全部 双手 , 在下面 这 伙伴们 , 是 难的 驱动 ,
所有船员，在水手长的带领下，都非常努力。
[ˈswetɪŋ] [ɑːn] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈhæljərd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈbriːz] .
sweating on sheet and halyard to make the most of the light breeze .
出汗 在 床单 和 升帆索 到 制作 这 最多 的 这 光 微风 .
汗流浹背地系着帆索和帆脚索，以便充分利用微风。

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][duː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstɪrɪŋ] [ˈiːzəli] ,
At the wheel I have little to do ; she is steering easily ,
在 这 车轮 我 有 小的 到 做 ; 她 是 转向 容易地 ,
我掌舵时几乎不用做什么；她轻松地驾驭着方向盘。
[ˈæskɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spəʊk] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] [swel] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] ,
asking no more than a spoke or two , when the Atlantic swell , running under ,
问 不 更多的 比 一个 辐 或者 二 , 什么时候 这 大西洋 膨胀 , 跑步 在下面 ,
只求一两根辐条，当大西洋的涌浪涌入，

[lɪfts] [hɜːr; hər][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
lifts her to the wind .
电梯 她 到 这 风 .
把她举向风中。
[əˈhed] [ʌv; əv][juːˈes][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtrɔːləɹ] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃkɛrɪˈvɔːr] [ˈbæŋks] .
Ahead of us a few trawlers are standing out to the Skerryvore Banks .
前方 的 我们 一个 很少 拖网渔船 是 常设 出去 到 这 斯克里沃 银行 .
在我们前方，有几艘拖网渔船在斯凯里沃浅滩附近作业。

[brɔːd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] , [mɪst] - [kæpt] [mʌl] [ʌv; əv] [luːmz] [ʌp] [əˈkrɔːs]
Broad to the North , the rugged , mist - capped Mull of Cantyre looms up across
广阔 到 这 北 , 这 崎岖 , 薄雾 - 封顶 穆尔 的 坎泰尔 织布机 向上 穿过
[ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈwɔːtər] .
the heaving water .
这 起伏 水 .
向北望去，坎泰尔半岛崎岖险峻、云雾缭绕的岬角耸立在波涛汹涌的海面上。

[ðə; ði] [ˈbriːz] [ɪz] [ˈstedɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [bəˈrɑːmɪtər] [telz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] [mɪst] [er] [ˈmɔːrɪŋ] .
The breeze is steady , but a falling barometer tells of wind or mist ere morning .
这 微风 是 稳定的 , 但 一个 坠落 晴雨表 讲述 的 风 或者 薄雾 埃雷 早晨 .
微风稳定，但气压计下降表明清晨之前会有风或雾。

[ˈdɑːrknəs] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [koʊst] [laɪts] [[oʊ] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ɛrts] .
Darkness falls , and coast lights show up in all airts .

黑暗 瀑布 , 和 海岸 灯 展示 向上 在 全部 空气 .
夜幕降临, 海岸灯光在空中闪耀。

[ˈfɔːrwərd] , [ɔːl][hændz][ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][læst][dræg][ɑːn][ðə; ði][ˈtaːpseɪlˈtaːpsl] [ˈhæljərd] ,
Forward , all hands are putting a last drag on the topsail halyards ,

向前 , 全部 双手 是 推杆 一个 最后的 拖 在 这 顶帆 升帆索 ,
前方, 所有船员都在最后拉紧顶帆升帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] —
and the voice of the nigger tells of the fortunes of —

和 这 嗓音 的 这 黑鬼 讲述 的 这 财富 的 —
黑鬼的声音诉说着——的命运。

- [ˈrentzoʊ] — [bɔɪz] , [ˈrentzoʊ] ! -
' Renzo — boys , Renzo ! '

- 伦佐 — 男孩们 , 伦佐 ! -

“伦佐——孩子们, 伦佐! ”

[iː]
II
三

二

STEERSMANSHIP

掌舵

掌舵

[wiː] [ˈlaːklɪn, ˈlaːflɪn] , [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][bæd] [ˈstɪrɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn]
Wee Laughlin , dismissed from the wheel for bad steering , was sitting on

威 劳克林 , 解雇 从 这 车轮 为了 坏的 转向 , 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] ,
the fore - hatch ,
这 前 - 孵化 ,

因驾驶技术不佳而被解雇的威·劳克林当时正坐在前舱盖上。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈtrʌkjləns] [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] , [ˈmaʊðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts]
a figure of truculence and discontent , mouthing a statement on the Rights

一个 数字 的 暴戾 和 不满 , 嘴巴 一个 陈述 在 这 权利

[ʌv; əv][mæn] ,
of Man ,
的 男人 ,

一个充满桀骜不驯和不满的人物, 口中念念有词地宣扬着人权宣言。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈevrɪ] [oʊθ] [ˈevər] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈklaɪd,sɑɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈtɑːmi] -
accompanied by every oath ever heard on Clydeside from Caird's to Tommy Seath's

伴随 经过 每一个 誓言 曾经 听到 在 克莱德赛德 从 - 到 汤米 -

[æt; ət] -
at Ru'glen .
在 - .

伴随着克莱德赛德地区从凯尔德到鲁格伦的汤米·西斯所听到的所有脏话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [hɪr] ,
It was not the loss of his turn that he regretted — he was better here ,

它 曾是 不是 这 损失 的 他的 转动 那 他 后悔 — 他 曾是 更好的 这里 ,
他后悔的并非失去上场机会——他在这里表现得更好。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][skwɜːrt][təˈbækoo][dʒuːs][æt; ət] [wi] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [meɪts]
where he could squirt tobacco juice at will , than on the poop under the Mate's
在哪里 他 可以 喷出 烟草 汁 在 将要 , 比 在 这 船尾 在下面 这 朋友的
[aɪ] — [bʌt; bət] ,
eye — but ,
眼睛 — 但 ,

他宁愿往自己能随意喷洒烟草汁的地方喷，也不愿往水手眼下的粪便上喷——但是，

[ˈhɑːndnd] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈpɔːrt] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
hardened at the ' Poort ' as he was ,
硬化 在 这 - 贫穷 - 作为 他 曾是 ,
尽管他生于“波特”，心肠歹毒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
he could not but feel the curious glances of his watchmates ,
他 可以 不是 但 感觉 这 好奇的 眼神 的 他的 守望者 ,
他不由自主地感觉到了同伴们好奇的目光。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][dɔːg] - [wɑːtʃ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈtempt]
lounging about in dog - watch freedom and making no secret of their contempt
休闲 关于 在 狗 - 手表 自由 和 制作 不 秘密 的 他们的 鄙视
[ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)] [ˈsiːmən] [huː] [ˈkudnt] [stɪr] ,
of an able seaman who couldn't steer ,
的 一个 有能力的 水手 WHO 不能 转向 ,
他们悠闲地享受着看狗的自由，毫不掩饰地鄙视一个不会掌舵的能干水手。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
to begin with .
到 开始 和 .
首先。

" - [əʊ] [wɑːz][ʃiː; ʃi] - - - , [jʌŋ] [ˈfelər] , - [jiː; ji] — [left] ?
" **' Ow was she ' eadin ' , young feller , w'en ye — left ?**
" - 现在 was 她 - - - , 年轻的 伙计 , - 是的 — 左边 ?
“小伙子，你离开的时候，她过得怎么样？ ”

" [ˈkɑːkni] [hɪks] , [ˈglænsɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ]
" **Cockney Hicks , glancing away from the culprit , was looking at the trembling**
" 伦敦东区口音 希克斯 , 瞥了一眼 离开 从 这 罪魁祸首 , 曾是 寻找 在 这 发抖
[liːtʃɪz] [ʌv; əv] - ,
leaches of top'gal'nsails ,
水蛭 的 - ,
“考克尼·希克斯把目光从罪魁祸首身上移开，看着那些在桅杆顶端瑟瑟发抖的吸血鬼。”

[saɪn][ʌv; əv] [hed] [ˈwaɪndz] .
sign of head winds .
符号 的 头 风 .
逆风的迹象。

" - [ɜːr; ər][ˈhaɪd] ? [ɑːx] , [əˈbuːt] [nɔːr] - - [west] ! "
" **' Er heid ? Ach , aboot Nor ' thurdy west ! "**
" - 呃 海德 ? ach , 启动 也不 - - 西方 ! "
“呃海德？啊，向北三十西出发！ ”

" [nɔːr] - [ˈθɜːrti] [west] ?
" **Nor ' thirty west ?**
" 也不 - 三十 西方 ?
“北纬三十度以西？ ”

[ˈblaɪmi] !
Blimy !
真糟糕 !
我的天哪！

[wer] [ti: 'ert]] - - - [ðæt] ?
Where th ' ' ell's that ?
在哪里 th - - - 那 ?

那玩意儿到底在哪儿？

- [er] ！ [gɪv] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [ɪn] [pɔɪnts] ！
Ere ! Give us it in points !
- 埃雷 ！ 给 我们 它 在 积分 ！

喂！用积分来回答！

[nʌn] [oʊ] - [jər] ['blumin] - [dɪ'gri:z] [ə'bo:rd] [skwer] - [seɪl] , [jʌŋ] ['felər] ！ "
None o ' yer bloomin ' degrees aboard square - sail , young feller ! "
没有任何 o - 你的 盛开 - 学位 船上 正方形 - 帆 , 年轻的 伙计 ！ "

小伙子，你那点儿学位根本没法上帆船！

" [wɪl] , [ðæts] [ə; eɪ] - [ti: 'ert]] - [waɪ]
Weel , that's a ' th ' wye
" 威尔 , 那就是 一个 - th - 星形

“嗯，那是条路

[aɪ][ken][aɪ 'ti:] ！
I ken it !
我 肯 它 ！

我知道！

" ['sʌlən] , [maʊθ] ['twɪstɪd] [ə'skju:ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔrt] , - [dɪ'faɪənt] .
Sullen , mouth twisted askew in the correct mode of the ' Poort , ' defiant .
" 忧郁 , 嘴 扭曲 歪斜 在 这 正确的 模式 的 这 - 贫穷 , - 桀骜不驯 .

“阴沉着脸，嘴角扭曲成‘波特’的正确姿势，带着挑衅的神情。

" [aɪ 'ti:] [wɪs] [aɪ] [dɪ'gri:z] [ɪn][ə; eɪ] - [ti: 'ert]] - ['boʊts] [aɪ][eɪtʃ aɪ 'vi:] [bɪn] [ɪn] — [nʌn] [oʊ] - [θeɪ] [wi:]
It wis aye degrees in a ' th ' boats I hiv been in — none o ' thae wee
" 它 威斯 是的 学位 在 一个 - th - 船 我 艾滋病病毒 到过 在 — 没有任何 o - 泰 哇

[blæk] [tʃæts] [ji:; ji]['sɜ:rkə] - ;
black chats ye ca ' p'ints ;
黑色的 聊天 是的 ca - 点 ;

“在我坐过的所有船上，温度都是固定的——没有一艘小黑船能让你感到凉爽；

[wi:; wi]['naɪvɜ:] [hi:did] [θɪm] .
we niver heeded thim .
我们 尼弗 听从了 蒂姆 .

我们从未听从他们的劝告。

[dɪ'gri:z] , [æŋ; ən] - - ['pɔrt] - [æŋ; ən] - - - — [ti:] - [hel] [wɪt] - [jər] - [lʌfs] - [æŋ; ən] - - [neɪ]
Degrees , an ' ' poort ' an ' ' starboord ' — t ' hell wit ' yer ' luffs ' an ' ' nae
学位 , 一个 - - 贫穷 - 一个 - - starboord - — t - 地狱 有 - 你的 - 脸颊 - 一个 - - 纳
['haɪər] - ！ "
highers ' ! "
更高 - ！ "

学位、港口和星空——去你的“爱情”和“更高”！

" ['blaɪmi] ！ "
Blimy ! "
" 真糟糕 ！ "

“我的天哪！ ”

" [aɪ] , ['blaɪmi] ！
Aye , blimy !
" 是的 , 真糟糕 ！

“哎呀，我的天哪！ ”

[æn; ən] - [aɪ] [kʌd] [stɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] ['neɪts] [ji:; ji] [laɪk] ;
An ' **I** **cud** **steer** **them** **as** **nate's** **ye** **like** ;
一个 - 我 盘根错节 转向 他们 作为 内特的 是的 喜欢 ;

我可以像你们喜欢的那样驾驭它们；

[bʌt; bət][aɪm][noʊ][gaɪd] [ɪ'hʌf] [fɜ:r] [ðæt] [swaɪn] [oʊ] - [ə; eɪ] [meɪt] , [æft][ðer; ðər] !
but **I'm** **no** **guid** **enough** **fur** **that** **swine** **o** ' **a** **Mate** , **aft** **there** !
但 我是 不 指南 足够的 毛皮 那 猪 o - 一个 伴侣 , 后部 那里 !
但我可不是那个混蛋水手的向导！

" [hi:; hi][spæt] ['vɪfəsli] .
" **He** **spat** **viciously** .
" 他 争吵 恶毒地 .

他恶狠狠地吐了口唾沫。

" - [neɪ] ['haɪər] , - ['sez][hi:; hi][ti:] - [em 'i:] . -
" ' **Nae** **higher** , ' **sez** **he** **t** ' **me** . ' .
" - 纳 更高 , - sez 他 t - 我 . -

“再高一点也不高，”他告诉我。

[neɪ] ['haɪər] , [suə] , - [sez] [aɪ] , [pɪtən] - [ðə; ði] [wi:l] [ə; eɪ][bɪt] [du:n] . -
Nae **higher** , **Sur** , ' **says** **I** , **pitten** ' **the** **wheel** **a** **bit** **doon** . ' .
纳 更高 , 苏尔 , - 说道 我 , 皮滕 - 这 车轮 一个 少量 杜恩 . -

“别再往上走了，苏尔，”我说，“把轮子往下挪了挪。”

[ʌp] , - [sez] [hi:; hi] , - [ʌp] , [blæst][ji:; ji] !
Up , ' **says** **he** , ' **up** , **blast** **ye** !
向上 , - 说道 他 , - 向上 , 爆炸 是的 !

“起来！”他说，“起来，炸死你们！”

[jɜ:r] ['letɪn] - [ɑ:r] [kʌm] [ʌp][aɪ] - [ti: 'ertʃ] - [wɪn] - , - [sez] [hi:; hi] .
Ye're **lettin** ' **r** **come** **up** **i** ' **th** ' **win** ' , ' **says** **he** .
是的 莱廷 - r 来 向上 我 - th - 赢 - , - 说道 他 .

“你们让他们赢了，”他说。

[aɪ][pɪt][ti: 'ertʃ] - — — [wi:l] [ʌp] , ['ki:pɪn] - [mɑ:ɪ] - [i:] [ɑ:n][ti: 'ertʃ] - ['kʌmpəs] [keəd] ;
I **pit** **th** ' — — **wheel** **up** , **keepin** ' **ma** ' **ee** **on** **th** ' **compass** **caird** ;
我 坑 th - — — 车轮 向上 , 保持 - 玛 - ee 在 th - 罗盘 凯尔德 ;

我把轮子抬起来，保持方向在罗盘上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪs][ə; eɪ] - ['teɪ, 'taɪ] -
but **that** **wis** **a** **fau't** **tae** '
但 那 威斯 一个 - 泰 -

但那也是个错误.....

[dæm] [ji:; ji] ! - [sez] [hi:; hi] ; - [ki:p] [jər] - [i:] [ɑ:n][ti: 'ertʃ] - - - [li:tʃɪz] , - - - [ðæt]
Damn **ye** ! ' **says** **he** ; ' **keep** **yer** ' **ee** **on** **th** ' **to'gallan** ' **leaches** , ' ' **Whaur's** **that**
该死 是的 ! - 说道 他 ; - 保持 你的 - ee 在 th - - 水蛭 , - - - 那

? -
? ' .
? -

“该死的！”他说，“让你的‘ee’继续‘to'gallan’吸血鬼下去，‘.....’那是什么？”

['sez][aɪ] . - [oʊ] , ['hoʊli] [smoʊk] ! -
sez **I** . ' **Oh** , **holy** **smoke** ! ' .
sez 我 . - 哦 , 圣 抽烟 ! -

我说：“哦，我的天哪！”

['sez][hi:; hi] . -
sez **he** . ' .
sez 他 . -

他说。

[wɪt] [eɪtʃ aɪ 'vi:] [wi:; wi] [gɑ:t] [hɪr] ? -
Whit hiv we got here ? '
惠特 艾滋病病毒 我们 得到 这里 ? -

我们这里有什么艾滋病毒？

[æn; ən] - [hi:; hi] [kæm] - ['aʊər] [ænd; ənd] [hʌt] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɪk] , [æn; ən] - [[aʊts] [fɜ:r] ['ænaɪðər] ['hɒn] - [ti:] -
An he cam ower and hut me a kick , an shouts fur anither haun t '
一个 他 摄像头 所有者 和 小屋 我 一个 踢 , 一个 喊叫 毛皮 另一个 豪恩 t -
[ti: 'eɪtʃ] - [wi:l] ! . . .
th wheel ! . . .
th - 车轮 ! . . .

他冲过来踢了我一脚，然后又朝车轮边喊叫！

[baɪ] — — " ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['fɔ:rmjələ] ,
By — — " mumbling a vicious formula ,
经过 — — " 喃喃自语 一个 恶毒 公式 ,

通过——“喃喃自语一句恶毒的话语，

[aɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] ['æŋgrəli] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æft] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪsti] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:p] .
eyes darkening angrily as he looked aft at the misty figure on the poop .
眼睛 变暗 愤怒地 作为 他 看起来 后部 在 这 蒙蒙 数字 在 这 船尾 .

他怒目而视，看向船尾模糊的身影。

['kɑ:kni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
Cockney looked at him curiously .
伦敦东区口音 看起来 在 他 奇怪的是 .

伦敦东区人好奇地看着他。

" [wɑ:tʃwʌt] ['boʊts] - ['ɑ:veɪ] [ji:; ji] [bɪn] [ɪn] , ['eniweɪ] ?
" **Wot boats ' ave ye bin in , anyway** ?
" 什么 船 - 大道 是的 垃圾桶 在 , 反正 ?

你都坐过哪些船？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðem; ðəm] ['boʊts] [wɑ:tʃwʌt] [ji:; ji] ['nevər] [stiəd] [baɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [wɪn] - [brɪ'fɔ:r] ? "
" **Them boats wot ye never steered by th ' win ' before ?** "
" 他们 船 什么 是的 绝不 转向 经过 th - 赢 - 前 ? "

“那些船你以前从来没靠风力操控过吗？ ”

" — — [faɪn] ['boʊts] !
" **— — fine boats** !
" — — 美好的 船 !

“—— 好船！ ”

[ə; eɪ] [bæn] - [zɪçt] ['betər] [nɔ:r] [ðɪs] ['blu:di] [oʊld] [rek] .
A ban ' sicht better nor this bluidy ould wreck .
一个 禁止 - sicht 更好的 也不 这 血腥 可以 破坏 .

禁令看起来比这更糟糕，这该死的破坏。

['boʊts] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [gaɪd] [gɔ:n] [skru:] [æt; ət] [ti: 'eɪtʃ] - [stɜ:rn] [eɪ 'vi:] [θɪm] !
Boats wi ' a guid gaun screw at th ' stern av thim !
船 wi - 一个 指南 高恩 拧紧 在 th - 船尾 av 蒂姆 !

船尾装有导向螺旋桨的船！

[s'ti:məz] , [eɪ 'vi:] [ku:rs] !
Steamers , av coorse !
蒸汽船 , av 课程 !

蒸汽机，当然！

[ðɪs] [ɪz][ti: 'eɪtʃ] - ['fɜ:st] ['blu:di] [wɪn] - - ['dʒæməɹ][aɪ] [hæ] [bɪn] [ɪn] , [æən; ən] - [baɪ] — — ['ɪtl] [bi:; bi][ti: 'eɪtʃ] -
This is th ' furst bluidy win ' - jammer I hae been in , an ' by — — it'll be th ' -
这 是 th - 首先 血腥 赢 - - 干扰器 我 哈 到过 在 , 一个 - 经过 — — 它将 是 th -
[læst] !
last !
最后的 !

这是我第一次参加血腥的胜利之战，而且——这肯定也是最后一次！

[æən; ən] - [ðæt] [meɪt] !
An ' that Mate !
一个 - 那 伴侣 !

还有那个伙计！

[hɪm; ɪm] ! . . .
Him ! ! ! !
他 ! ! ! !

他！ ...

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hɪd] - [em][ɪn] [ru:] - [ɪn] - [stri:t] . . .
If I only hid ' m in Rue - en ' Street . . .
如果 我 仅有的 隐藏 - 米 在 后悔 - 英文 - 街道 . . .

如果我只把“我”藏在Rue-en街.....

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [mɑ:] [kru:d] [ə'bu:t] ,
wi ' ma crood about ,
wi - 玛 克鲁德 启动 ,

和我的伙伴们在一起，

" — ['kɪkɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] — " [hi:; hi] - [bi:; bi][es eɪ 'i:] [smɜ:t] [ˌdʌblju: 'aɪ] - -
" — kicking savagely at a coil of rope — " he widna be sae smert wi ' ' -
" — 踢 野蛮地 在 一个 线圈 的 绳索 — " 他 - 是 sae 斯默特 wi - -

[ɪz][fɪt] !
is fit !
是 合身 !

“——狠狠地踢着一卷绳子——“他不会这么聪明”“他很适合！

[goʊd] , [noʊ] ! "
Goad , no ! "
刺激 , 不 ! "

挑衅？不！

" [ji:; ji] - ['fʌst] [wɪn] - - ['dʒæməɹ] , [eɪ] ? " [sed] ['kɑ:kni] ['plezntli] .
" Ye ' fust win ' - jammer , eh ? " said Cockney pleasantly .
" 叶 - fust 赢 - - 干扰器 , 嗯 ? " 说 伦敦东区口音 愉快 .

“你真是个赢家啊！”伦敦东区人愉快地说道。

" [oʊ] [wel] — [jɪl] - [ə; eɪ][lɑ:t] !
" Oh well — ye'll l'arn a lot !
" 哦 出色地 — 叫喊 - 一个 很多 !

“哦，好吧——你会学到很多东西的！ ”

[ˈblaɪmi] , [jɪl] - [ə; eɪ][lɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [si:z] [ru:] - [hend] [stri:t] [ə'gen] .
Blimy , ye'll l'arn a lot before ye sees Rue - hend Street again .
真糟糕 , 叫喊 - 一个 很多 前 是的 看到 后悔 - 手 街道 再次 .

哎呀，在你再次见到鲁亨德街之前，你会学到很多东西的。

[æŋ; əŋ] - [lʊk] - [er] ！
An ' look ' ere ！
一个 - 看 - 埃雷 ！

瞧瞧这里！

" — [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] — " [ɪf] [jiː; ji] - [stɪr] [tiː 'eɪtʃ] - ['blumin] - [ʃɪp]
" — as if it were a small matter — " if ye cawn't steer th ' bloomin ' ship
" — 作为 如果 它 是 一个 小的 事情 — " 如果 是的 - 转向 th - 盛开 - 船
[ə'fɔːr] [wiː; wi] [kliəz] [tiː 'eɪtʃ] - ['blumin] - ['tʃæn(ə)l] ,
afore we clears th ' bloomin ' Channel ,
之前 我们 清除 th - 盛开 - 渠道 ,

——仿佛这是件小事——“如果在我们驶出该死的海峡之前，你们都不能控制好这艘该死的船，

[jiː; ji] [kɪn] [kaʊnt] [ɑːn] [em 'i:] ['fɜː; 'fɛr] [ə; eɪ] ['blumin] - [gʊd] - ['ɪdɪn] - ！
ye kin count hon me fer a bloomin ' good ' idin ' ！
是的 亲属 数数 亲爱的 我 fer 一个 盛开 - 好的 - 伊丁 - ！

你们可以指望我有一个绽放的美好“idin”！

[aɪ] [eɪnt] [ægɔɪn] - [tiː] - [teɪk] [noʊ] ['lʌðər] ['blumin] - [bloʊks] - ！
I ain't again ' t ' take no other bloomin ' bloke's w'eel ！
我 不是 过去 - t - 拿 不 其他 盛开 - 伙计的 - ！

我才不会去抢其他男人的轮子呢！

[nɔːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [eɪnt] ！ "
Not much , I ain't ！ "
不是 很多 , 我 不是 ！ "

没什么了不起的，我可不是！

" [nɔːr] [em 'i:] ！ "
" Nor me ！ "
" 也不 我 ！ "

“我也不是！ ”

" [nɔːr] [em 'i:] ！ " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] , [ænd; ənd] [wiː] ['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ]
" Nor me ！ " said the others , and Wee Laughlin , looking round at the ring
" 也不 我 ！ " 说 这 其他的 , 和 威 劳克林 , 寻找 圆形的 在 这 戒指
[ʌv; əv] ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz] ,
of threatening faces ,
的 威胁 面孔 ,

“我也不是！”其他人说道，小劳克林环顾四周，看着那一圈充满威胁的面孔。

['riələɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['træmpɪŋ] [ðə; ði]
realised that he was up against a greater power than the Officer tramping the
意识到 那 他 曾是 向上 反对 一个 更大的 力量 比 这 官 徒步旅行 这
[puːp] [bɪ'jɑːnd] .
poop beyond .
船尾 超过 .

他意识到自己面对的是一个比在粪堆旁践踏粪便的军官更强大的力量。

" [wʊl] [jiː; ji] [noʊ] - ？ " [hiː; hi] [sed] , ['spɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['breɪvəri] .
" Wull ye no ' ？ " he said , spitting with a great show of bravery .
" 会 是的 不 - ？ " 他 说 , 吐痰 和 一个 伟大的 展示 的 勇敢 .

“你不吗？”他说道，同时装出一副勇敢的样子，啐了一口。

" [wʊl] [jiː; ji] [noʊ] - ？
" Wull ye no ' ？
" 会 是的 不 - ？

“你不吗？”

[mɛ'bi] [aɪl] [hæ] ['sʌmθɪn] - [tiː] - [seɪ]
Mebbe I'll hae sumthin ' t ' say
也许 患病的 哈 某物 - t - 说

也许我有些话要说。

[ə'bu:t] [ti: 'ert] - ['haɪdɪn] -
about th ' hidin '
启动 th - 隐藏 -

关于隐藏.....

[æn; ən] - [jɪl] [hæ] [twa:] [eɪ 'vi:] [ju: 'es] ['teɪ, 'taɪ] [haɪd] [wɪn] [jɜ:r] [ə; eɪ] - [aɪ 'ti:] .
An ' ye'll hae twa av us tae hide whin ye're a ' it .
一个 - 叫喊 哈 twa av 我们 泰 隐藏 抱怨 是的 一个 - 它 .
你们有两个孩子要躲起来，当你们在的时候。

[aɪm] [nʌt] [ti: 'ert] - ['oʊnli] [jɪn] .
I'm nut th ' only yin .
我是 坚果 th - 仅有的 阴 .

我不是唯一的阴。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] - . . . [hɪm; ɪm]
There's the Hielan'man . . . him
有 这 - . . . 他

那是希兰人.....他

[ɔblju: 'aɪ] - [ti: 'ert] - [fʌʃ] [skeɪlz] [pɒnz] ['ɔɪlskɪnz] .
wi ' th ' fush scales on's oilskins .
wi th - 鱼 秤 的 油布 .

穿着带有鱼鳞的油布雨衣。

[hiː; hi] - [wɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪn] - - ['dʒæməɹ] [ə'fɔ:r] , [hiː; hi] [tɛlt] [em 'i:] ; [æn; ən] - — — "
He nivvir wis in a win ' - jammer afore , he telt me ; an ' — — "
他 - 威斯 在 一个 赢 - - 干扰器 之前 , 他 told 我 ; 一个 - — — "
他之前在一场激烈的争吵中，他告诉我；而且——”

" [æn; ən] - [wɔ:t] [i:f] [aɪ] ['nɛfəɹ] ['wɔs, 'wɔ:s] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪn] - - - - ?
" An ' whaat eef I nefer wass in a win ' - chammer pefore ?
" 一个 - 什么 埃夫 我 内弗 是 在 一个 赢 - - - - ?
“如果我以前从未进过牢房呢？ ”

" - , [kwɪk] [tuː; tə] ['æŋgəɹ] , ['ædɪd] [ə'hʌðəɹ] ['laʊəɹɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gru:p] .
" M'Innes , quick to anger , added another lowering face to the group .
" - , 快的 到 愤怒 , 额外 其他 降低 脸 到 这 团体 .
“脾气暴躁的米内斯又给这群人添了一张垂头丧气的脸。”

" [weɪt] [juː; jə] [tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [sent] - [frʌm; frəm] [ti: 'ert] - [wi:l] . . . [æn; ən] - [tʌt] [aɪ,ɛs'ɛs] [nɑ:t] [jet]
" Wait you till I am sent awaay from th ' wheel . . . an ' thaat iss not yet
" 等待 你 直到 我 是 发送 - 从 th - 车轮 . . . 一个 - 那个 问题 不是 然而
,
!
,
“等我离开这轮回.....而那一天尚未到来。”

[noʊ] ! . . .
no ! . . .
不 ! . . .

不! ...

- ? . . .
Hielan'man ? ? . . .
- ? ? . . .

希兰人?

- ? . . .
Hielan'man ? ? . . .
- ? ? . . .

希兰人?

[tɑ:m, tæm][ju:; jʊ] , [aɪ]['wʌs, 'wɑ:s] - - [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [wɪn] - - [ju:; jʊ]['wʌs, 'wɑ:s][pɔ:rn] , [aɪ] ！ . . .
Tamm you , I wass steerin ' by th ' win ' pefore you wass porn , aye ! . . .
塔姆 你 , 我 是 - - 经过 th - 赢 - - 你 是 A片 , 是的 ! . . .

塔姆, 在你拍色情片之前, 我就一直在赢, 是的!

[æn; ən] - [ɑ:l] [ti:] - [taɪm] [ju:; jʊ]['wʌs, 'wɑ:s][ɪn] [tʃeɪl] , [jes] ！
An ' aal t ' time you wass in chail , yess !
一个 - 阿尔 t - 时间 你 是 在 查尔 , 是的 ！

每次你都身处困境, 是的!

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['enməti] , [wi:] ['lɑ:klɪn, 'lɑ:flɪn] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,
" In the face of further enmity , Wee Laughlin said no more ,
" 在 这 脸 的 更远 敌意 , 威 劳克林 说 不 更多的 ,

面对进一步的敌意, 小劳克林不再说话了。

[pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] ['dɑ:rkli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'noʊɪŋ] [meɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [meɪd] [streɪndʒ]
preferring to gaze darkly at the unknowing Mate , while his lips made strange
偏好 到 目光 黑暗 在 这 无知 伴侣 , 尽管 他的 嘴唇 制成 奇怪的

[fɔr'meɪʃənz] — [ɪk'ses] [ʌv; əv] [θɔ:t] ！
formations — excess of thought !
阵型 — 过量的 的 想法 ！

他宁愿阴沉地凝视着懵懂的伴侣, 嘴唇翕动, 仿佛在思考着什么!

[ðə; ði] ['ʌðər] ,
The others ,
这 其他的 ,

其他人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:rðər] [θrets] — [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] - ['hu:dləmz] - [ænd; ænd] - [ðem; ðəm]
with a few further threats — a word or two about ' hoodlums ' and ' them
和 一个 很少 更远 威胁 — 一个 单词 或者 二 关于 - 流氓 - 和 - 他们

[wɑ:t,wʌt] [saɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [weɪdʒ] ,
wot signed for a man's wage ,
什么 签名 为了 一个 男人的 工资 ,

还夹杂着几句威胁——比如提到“流氓”和“那些签了合同拿人工工资的人”之类的话,

[æn; ən] - ['kudnt] [du:;][ə; eɪ]['mænz] [wɜ:rk] - — [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɔ:rt] [dɔ:g] - [wɑ:tʃ] [peɪsɪŋz] ,
an ' couldn't do a man's work ' — returned to their short dog - watch pacings ,
一个 - 不能 做 一个 男人的 工作 - — 返回 到 他们的 短的 狗 - 手表 步态 ,

[tu:] [ænd; ænd] [tu:] ,
two and two ,
二 和 二 ,

“他们连男人的工作都做不了”——于是又开始两人一组, 短距离地踱步看狗。

['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['vɔɪdʒz] [ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:n][ðər; ðər][ləst] [ʃɪps] .
talking together of former voyages and the way of things on their last ships .
说 一起 的 以前的 航程 和 这 方式 的 事物 在 他们的 最后的 船舶 .

他们聚在一起谈论过去的航行以及他们最后一艘船上的种种经历。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['tʃæn(ə)l] , [wʌn] [deɪ] [aʊt] ,
We were in the North Channel , one day out ,
我们 是 在 这 北 渠道 , 一 天 出去 ,

我们在北海峡, 离岸有一天,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv] [dʒʌst][bɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .
with the Mull of Cantyre just lost to view .
和 这 穆尔的 坎泰尔 只是 丢失的 到 看法 .

坎泰尔半岛的轮廓线已隐没在视野中。

[ðə; ði] [laɪt] [waɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ju: 'es] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rθ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [tu:; tə][ðə; ði]
The light wind that had carried us out to the Firth had worked to the
这 光 风 那 有 携带 我们 出去 到 这 弗斯 有 工作 到 这
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,

把我们带到海湾的微风是从西边吹的。

[tu:; tə][reɪn][ænd; ənd] ['mɪstɪ] ['weðər] ,
to rain and misty weather ,
到 雨 和 蒙蒙 天气 ,

下雨和雾天

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkiŋ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] ,
and all day we had been working ship in sight of the Irish coast ,
和 全部 天 我们 有 到过 在职的 船 在 视线 的 这 爱尔兰 海岸 ,
我们整天都在爱尔兰海岸附近作业，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði][waɪnd] .
making little headway against the wind .
制作 小的 进展 反对 这 风 .

逆风而行，进展甚微。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪrɪ] [wɜ:rk] , [ðɪs] ['læɡərd] ['setɪŋ] [aʊt] — ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lənd] , [tæk]
It was dreary work , this laggard setting out — hanging about the land , tack
它 曾是 凄凉 工作 , 这 落后者 环境 出去 — 绞刑 关于 这 土地 , 钉

[ænd; ənd] [tæk] ,
and tack ,
和 钉 ,

这真是一项枯燥乏味的工作，这个拖延者出发了——在田野里闲逛，到处闲逛，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [jɑ:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] ['tʃæn(ə)] .
instead of trimming yards to a run down Channel .
反而 的 修剪 码 到 一个 跑步 向下 渠道 .

而不是将码头修剪成一条破旧的河道。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [si:] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pə'fɔ:rs] [bi:; bi] [fɪlə'sɑ:fɪk] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
Out on the open sea we could perforce be philosophic , and talk of ' the
出去 在 这 打开 海 我们 可以 强制 是 哲学 , 和 讲话 的 - 这

[mɔ:r] [deɪz] ,
more days ,
更多的 天 ,

在茫茫大海上，我们难免会变得哲学化，谈论“日子越长越好”。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] - ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['wɔ:tərz] ,
the more dollars ' ; but here in crowded waters ,
这 更多的 美元 - ; 但 这里 在 挤 水 ,

美元越多越好；但在这里，在拥挤的水域中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] - ['mɑ:kɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] ,
with the high crown of Innistrahull mocking at our efforts ,
和 这 高的 王冠 的 - 嘲讽 在 我们的 努力 ,

因尼斯特拉赫尔高耸的王冠仿佛在嘲笑我们的努力，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [laɪf] .
it was difficult not to think of the goodness of a shore life .
它 曾是 难的 不是 到 思考 的 这 善良 的 一个 支撑 生活 .

很难不去想海滨生活的种种美好。

[æz; əz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [i:t] [wɑ:tʃ] [keɪm] [raʊnd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪskən'tent] ['pra:mptɪd]
As the close of each watch came round the same spirit of discontent prompted
作为 这 关闭 的 每个 手表 来了 圆形的 这 相同的 精神 的 不满 提示
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] ,
the question of the relief ,
这 问题 的 这 宽慰 ,
每到下一个工作日结束时, 同样的不满情绪都会引发人们对救济问题的讨论。

[ˈɑ:fɪsər] [ɔ:r][mæn] .
officer or man .
官 或者 男人 .
军官或男子。

[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [wel] , ['mɪstər] !
On the poop it was , " Well , Mister !
在 这 船尾 它 曾是 , " 出色地 , 先生 !
在粪便上写着: “好吧, 先生! ”

[ˈhaʊz] [hɜ:r; həɹ] [hed] [naʊ] ?
How's her head now ?
怎么样 她 头 现在 ?
她现在头怎么样了?

[ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][slænt] ?
Any sign of a slant ?
任何 符号 的 一个 倾斜 ?
有倾斜的迹象吗?

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:dek] , " - [er] ! [wɑ:tʃwʌt][ti: 'eɪtʃ] - - [el] - [ˈɑ:veɪ][ji:; ji] [bɪn] ['dɔɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; əɹ] ?
" **On the foredeck , ' ' Ere ! Wot th ' ' ell ' ave ye bin doin ' with ' er ?**
" 在 这 前甲板 , " - 埃雷 ! 什么 th - - 艾尔 - 大道 是的 垃圾桶 做 - 和 - 呢 ?
“在前甲板上, ‘喂! 你跟她干什么呢? ’

[gɑ:tʃ][ti: 'eɪtʃ] - ['blumin] - ['æŋkər] [daʊn] [ɔ:r][wɑ:tʃwʌt] ?
Got th ' bloomin ' anchor down or wot ?
得到 th - 盛开 - 锚 向下 或者 什么 ?
锚都放下了吗?

" [æt; ət] [ˈnaɪtʃɔ:l] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ˈhevi.li] [brɪ'fɔ:r] ['fɪtʃ(ə)l] [bə:sts] [ʌv; əv] [tʃɪl] [wɪnd] .
" **At nightfall the rain came down heavily before fitful bursts of chill wind .**
" 在 黄昏 这 雨 来了 向下 重度 前 断断续续 爆发 的 寒意 风 .
“夜幕降临时, 大雨倾盆而下, 随后不时刮起阵阵寒风。”

[ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [stɪf] , [nu:] ['ɔɪlskɪnz] ,
Ours was the first watch , and tramping the deck in stiff , new oilskins ,
我们的 曾是 这 第一的 手表 , 和 徒步旅行 这 甲板 在 僵硬的, 新的 油布 ,
我们值第一班, 穿着硬邦邦的新油布雨衣在甲板上踱步。

[wi:; wi] [ˈgrʌmbld] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ðæt] [kept] [ju: 'es] ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm] .
we grumbled loudly at the ill - luck that kept us marking time .
我们 咕哝 高声 在 这 患病的 - 运气 那 保留 我们 标记 时间 .
我们大声抱怨着让我们白白浪费时间的霉运。

" [aɪ] [ˈwʌndər] - [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld][mæn][dəʊnt][pʊt] [ə'bat] [æn; ən] - [rʌn] [dɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - - [tʃæn(ə)l] .
" **I wonder w'y th ' Old Man don't put abaht an ' run dahn th ' Gawges Channel .**
" 我 想知道 - th - 老的 男人 不 放 阿巴特 一个 - 跑步 丹 th - - 渠道 .
“我纳闷为什么老头不去盖格斯海峡跑一跑。”

[wɑ:ts] - [i:] - ['æŋɡɪn] - [ə'bat] - [er] [fɔ:r; fər] , - ?
Wot's ' e ' angin ' abaht ' ere for , hanyw'y ?
什么? - e - 安金 - 阿巴特 - 埃雷 为了 , - ?
Wot's 'e 'angin' abaht 're for, hanyw'y?

[wɑ:tʃwɒt] [dʌʒ] - [i:] - ? " [sed] ['kɑ:kni] , [hɪm'self] [ə; eɪ] - ['nævɪgeɪtər] - — [baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]
Wot does ' e expeck ? " said Cockney , himself a ' navigator ' — by his way of
什么 做 - e - ？ " 说 伦敦东区口音 , 他自己 一个 - 航海家 - — 经过 他的 方式 的
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

“他期待什么？”科克尼说道，他自己也自称是“领航员”。

" [oʊ] , [[ɪft] [oʊ] - [wind] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
" Oh , shift o ' wind , or something ,
" 哦 , 转移 o - 风 , 或者 某物 ,
“哦，可能是风向变了，或者其他什么原因。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][wʌz; wəz][æft][æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - ['bɪnəkl] [æn; ən] - [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tɑ:kən] - [ti:] - [ti: 'eɪtʃ] -
" said I . " I was aft at th ' binnacles an ' heard him talkin ' t ' th '
" 说 我 . " 我 曾是 后部 在 th - 罗经 一个 - 听到 他 谈话 - t - th -
[meɪt] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
Mate about it :
伴侣 关于 它 :

“我说。”我当时在罗经座后面，听到他跟大副谈论这件事。

[sez] [ti: 'eɪtʃ] - [wind] - [əl] [bæk] [ti:] - [ti: 'eɪtʃ] - ['saʊθɑ:rd] [ɪf] [ti: 'eɪtʃ] - [bə'rɑ:mɪtər] [dəunt][raɪz] .
Says th ' wind ' ll back t ' th ' south'ard if th ' barometer don't rise .
说道 th - 风 - 二 后退 t - th - 南边 如果 th - 晴雨表 不 上升 .
据说，如果气压计不上升，风就会转为南风。

[toʊld][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [glæs] [went] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [twelv] .
Told the Mate to call him if the glass went up before twelve .
讲述 这 伴侣 到 称呼 他 如果 这 玻璃 去 向上 前 十二 .
告诉水手，如果十二点之前酒杯升起，就打电话给他。

[aɪ] [si:] [oʊld] - ['stedi] - [ɔ:l] - " ([wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn] [deɪ] [aʊt] ,
I see old ' Steady - all ' " (we are one day out ,
我 看 老的 - 稳定的 - 全部 - " (我们 是 一 天 出去 ,
我看到了老“稳如泰山”(我们还有一天路程，

[bʌt; bət][ɔ:l] ['prɑ:pərli] [neɪmd]) " ['pɑ:pɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] .
but all properly named) " popping up and down the cabin stairs .
但 全部 适当地 命名) " 爆米花 向上 和 向下 这 舱 楼梯 .
但所有名称都恰当) “在小屋楼梯上上下下。

['hi:l] [bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ri:f] [ʌv; əv][bɜ:rnt] [mætʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [fer]
He'll be building a reef of burnt matches round the barometers before that fair
地狱 是 建筑 一个 礁 的 烧焦的 比赛 圆形的 这 气压计 前 那 公平的
[wind] [kʌmz] . "
wind comes . "
风 来 . "

在顺风到来之前，他会在气压计周围筑起一道由烧焦的火柴组成的礁石。

" [saʊt] - ['væs] [fer] [vɪnd] , [æs] ['vi:][gəʊz] [naʊ] , - [aɪ'di:] ? " [æskt] [dʌtʃ] [dʒɑ:n] ,
" Sout ' vass fair vind , ass ve goes now , aind't id ? " asked Dutch John ,
" 南 - vass 公平的 vind , 屁股 ve 去 现在 , - ID ? " 问 荷兰语 约翰 ,
“南方的风很好，我们现在就走，不是吗？”荷兰约翰问道。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] .
a pleasant - faced North German .
一个 令人愉快的 - 面对 北 德语 .
一位面容和善的北德人。

" [fer] [wind] ? -
" Fair wind ? '
" 公平的 风 ? -
“一路顺风？”

[ˈəʊˈəʊ][ti:ˈeɪtʃ] - - - [ˈtɑ:kən] - - [baʊt] [fer] [ˈwɪnz] , [æŋ; əŋ] - [ðæt] [ʃmɪt] [æt; ət][ti:ˈeɪtʃ] - - ? -
Oo th ' ell's talkin ' bout fair win's , an ' that Shmit at th ' w'eel ? '
oo th - - - 谈话 - - 回合 公平的 胜利 , 一个 - 那 施密特 在 th - - ? -

哦，他居然在谈论公平的胜利，还有那个掌舵的施密特？

[aʊ] [-] - [ə; eɪ] [fer] [wɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪn] — [ə; eɪ] [ˈblɑdi] [ˈfɪnz] [ə; eɪ] - - -
Ow d'ye expect a fair win ' with a Finn — a bloody Rooshian Finn's a - steerin '
现在 染料 - 一个 公平的 赢 - 和 一个 芬恩 — 一个 血腥 鲁什安 芬恩的 一个 - steering -
[ooˈvi:] - [ɜ:r; əɹ] ?
ov ' er ?
卵 - 呃 ?

你指望跟一个芬兰人公平竞争能赢吗？——一个该死的俄罗斯芬兰人正掌控着局面呢！

" [ˈmɑ:rtɪn] , [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [si:] - [dɔ:g] , [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [kleɪmd] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
" Martin , a tough old sea - dog , with years of service , claimed a hearing .
" 马丁 , 一个 艰难的 老的 海 - 狗 , 和 年 的 服务 , 声称 一个 听力 .
“马丁是一位身经百战的老水手，服役多年，他要求举行听证会。”

" [noʊ] , [æŋ; əŋ] - [wi:; wi] [wəʊnt] - [ˈɑ:veɪ][noʊ] [fer] [wɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [stiəz] - [ɜ:r; əɹ] !
" No , an ' we won't ' ave no fair win ' till a lucky steers ' er !
" 不 , 一个 - 我们 惯于 - 大道 不 公平的 赢 - 直到 一个 幸运的 牛 - 呃 !
“不，除非有幸运儿掌舵，否则我们不会有公平的胜利！”

[eɪnt] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] [maɪˈself] — [em ˈi:] [ˈbi:n] - [ə; eɪ] [ˈlɪvəpu:l] [mæn] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈkɒlɪnz]
Ain't much that way myself — me bein ' a Liverpool man — but there's Collins
不是 很多 那 方式 我 — 我 是 - 一个 利物浦 男人 — 但 有 柯林斯
[ðeə; ðəɹ] — [ðə; ði] [ˈnɪgəɹ]
there — the nigger
那里 — 这 黑鬼

我本人不太喜欢那样——我可是利物浦人——不过柯林斯在那儿——那个黑鬼.....

[ˈnɪgəɹ] [ɪz] [ˈlʌki] , [æŋ; əŋ] - [west] - [ˈkʌntri] - [men] , [æŋ; əŋ] - [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][men] — [ɪf] [ðeɪ]
Niggers is lucky , an ' West - country - men , an ' South of Ireland men — if they
黑鬼 是 幸运的 , 一个 - 西方 - 国家 - 男人 , 一个 - 南 的 爱尔兰 男人 — 如果 他们
[eɪnt] [gɔ:t] [blæk] - [eɹ] — [bʌt; bət] [fɪnz] !
ain't got black ' air — but Finns !
不是 得到 黑色的 - 空气 — 但 芬兰人 !

黑鬼们很幸运，西南部的人也很幸运，爱尔兰南部的人也很幸运——如果他们没有黑头发的话——但是芬兰人就更幸运了！

[fɪnz] [ɪz][ðə; ði] - [oʊ] - [ˈblɑdi] [bæd] [lʌk] ! . . .
Finns is the wu'st o ' bloody bad luck ! . . .
芬兰人 是 这 - o - 血腥 坏的 运气 ! . . .
芬兰人真是倒霉透了！

[ˈnoʊd] [ə; eɪ] [fɪn] [ɑ:nst][wɑ:tʃwʌt] [reɪzd] [æŋ; əŋ] - - - [geɪl] [əˈɪn][ju:ˈes] ,
Knowned a Finn onst wot raised an ' owlin ' gale agin us ,
已知 一个 芬恩 上 什么 提高 一个 - - - 大风 再次 我们 ,
知道芬兰人向我们发起了一场“猫头鹰”大风，

[dʒʌst][ə; eɪ] - [kəz][ti:ˈeɪtʃ] - [oʊl] - [mæn] [kɔ:ld] - [ɪm][ə; eɪ] [krɔ:s] - [aɪd] [sʌŋ][ɪ:ˈef][ə; eɪ] [gʌŋ] [fɜ:r] [ˈbreɪk,ɪn] -
just a - cos th ' Ol ' Man called ' im a cross - eyed son ef a gun fur breakin '
只是 一个 - 化学 th - ol - 男人 称为 - 我是 一个 叉 - 眼睛 儿子 ef 一个 枪 毛皮 打破 -
[ti:ˈeɪtʃ] - [-] [ooˈvi:][ə; eɪ] [ˈmɑ:rlɪŋ,spɑ:k] !
th ' p'int ov a marlinspike !
th - 品脱 卵 一个 马林钉 !

就因为老头子叫他“斜眼枪的儿子”，因为他把马林钉的钉头弄断了！

[reɪzd] [æŋ; əŋ] - - - [geɪl] , - [i:] [dɪd] !
Raised an ' owlin ' gale , ' e did !
提高 一个 - - - 大风 , - e 做过 !
他掀起了一阵“猫头鹰”般的狂风！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[jiː, ji][wəʊnt] - [ˈɑːveɪ][noʊ] [fer] [wɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn][goʊz][æft] .
Ye won't ' ave no fair win ' till a lucky man goes aft .
叶 惯于 - 大道 不 公平的 赢 - 直到 一个 幸运的 男人 去 后部 .

只有当一个幸运儿离开后，你们才能“获得公平的胜利”。

- [er] , [ˈkɒlɪnz] !
' Ere , Collins !
- 埃雷 , 柯林斯 !

“喂，柯林斯！ ”

[jɔː, jər][ˈnɛks] - - , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
Your nex ' w'eel , ain't it ?
你的 下一个 - - , 不是 它 ?

你的下一个目标，对吧？

" [ˈkɒlɪnz] [grɪnd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .
" **Collins grinned an affirmative .**
" 柯林斯 咧嘴一笑 一个 肯定 .

柯林斯咧嘴一笑，表示肯定。

" [raɪt] - [oʊ] !
" **Right - o !**
" 正确的 - o !

“好的！ ”

[wel] , [jʌŋ] [ˈfelɜːz] ,
Well , young fellers ,
出色地 , 年轻的 伙计们 ,

好了，小伙子们，

[jiː, ji][kɪn] [spɪt][ɑːn] [jər] - [ænz][fɜːr] [skwərɪn] - [ðəm; ðəm][jaːdz] [ˈsʌmhweə] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [æn; ən] -
ye kin spit on yer ' an's fur squarin ' them yards somewheres between four an ' .
是的 亲属 吐 在 你的 - 安的 毛皮 正方形 - 他们 码 某个地方 之间 四 一个 -
[eɪt] [ˈbelz] .
eight bells .
八 铃铛 .

你可以在四到八铃之间的某个地方，朝你的狗皮上吐口水。

[ˈnʌθɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪn] - [fer] [ˈwɪnz]
Nuthin ' like a nigger for bringin ' fair win's
什么也没有 - 喜欢 一个 黑鬼 为了 引入 - 公平的 胜利

没有什么比黑鬼更能带来公平的胜利了.....

[æn; ən] - - [ˈiːz][ə; eɪ] [spɛʃəl] [kaɪnd][oʊ] - [ˈnɪgər] , [tuː]
An ' ' e's a speshul kind o ' nigger , too
一个 - - 的 一个 特别的 种类 o - 黑鬼 , 也

他也是个特别特别的黑鬼.....

[ˈnoʊvə] - , [ˈpɪk,tuː] [wei] . . . [tɔːks] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪŋɡoʊ][æz; əz][tiː ˈeɪt] - - . . . - [ɪm]
Nova Scotiaman , Pictou way . . . talks the same lingo as th ' ' ilandman . . . ' im
新星 - , 皮克图 方式 . . . 会谈 这 相同的 行话 作为 th - - - 我是

[ɑːn][tiː ˈeɪt] - [lʊk] - [aʊt] ,
on th ' look - out ,
在 th - 看 - 出去 ,

新斯科舍人，皮克图路.....说着和岛民一样的方言.....他正在观察，

[ðer; ðər] . " there . " 那里 . "

那里。”

" [nɑ:t][ðə; ði]['geilik] , ['fɔrli] ？ " [sed] [aɪ] . " Not the Gaelic , surely ? " said I . " 不是 这 盖尔语 , 一定 ？ " 说 我 .

“肯定不是盖尔语吧？”我说道。

" [aɪ] , ['geilik] . " Aye , Gaelic . " 是的 , 盖尔语 .

“是的，盖尔语。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] . That's it . 那就是 它 .

就是这样。

[ðeɪ] [spi:k] [ðæt] ['lɪŋɡʊʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [blæk] [æŋ; ən] - [waɪt] . They speak that lingo out there , black an ' w'ite . 他们 说话 那 行话 出去 那里 , 黑色的 一个 - 白色 .

他们那儿的人都说那种方言，黑人和白人。

['nʊʊd] [lɑ:ts][ʊʊ] - ['nɪɡər] [wɑ:t,wʌt] [spʊʊk] [aɪ 'ti:] . . . Knowned lots o ' niggers wot spoke it . . . 已知 很多 o - 黑鬼 什么 辐 它 . . .

我认识很多会说这种语言的黑人.....

[æŋ; ən] - [tʃaʊ] [tu:] ! an ' chows too ! 一个 - 杂食 也 !

还有食物！

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['kɒlɪnz] — [ə; eɪ] [brɔ:d] , [blæk] ['nɪɡər] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [lɪps] , ['wʊli] [her] , [waɪt] , " I turned to Collins — a broad , black nigger with thick lips , woolly hair , white , " 我 转向 到 柯林斯 — 一个 广阔 , 黑色的 黑鬼 和 厚的 嘴唇 , 毛茸茸的 头发 , 白色的 , [gli:mɪŋ] [ti:θ] — [ðə; ði] [taɪp] ! gleaming teeth — the type ! 闪闪发光 牙齿 — 这 类型 !

“我转向柯林斯——一个身材魁梧、皮肤黝黑、嘴唇厚实、头发蓬乱、牙齿洁白闪亮的黑鬼——就是那种人！

[hi:; hi] [grɪnd] . He grinned . 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ʊʊ] ['jæs] , " [hi:; hi] [sed] . " Oh yass , " he said . " 哦 耶斯 , " 他 说 .

“哦耶！”他说。

" [dæts] [ri:] - ! " Dat's ri ' ! " 数据 ri - !

“Dat's ri'！ ”

[deɪ] [spi:k] [di:]['geilik] [dɪr] — [dem] ['blu:nəʊz] ['skɒtʃmən] , [æŋ; əŋ] - [ɑ:] [lɑ:rn][aɪ 'ti:] [wen] [ɑ:]
Dey speak de Gaelic dere — dem bluenose Scotchmen , an ' Ah larn it when Ah
戴伊 说话 德 盖尔语 德雷 — 民主 蓝鼻子 苏格兰人 , 一个 : 啊 学习 它 什么时候 啊
[ˈwʌs, ˈwɑːs] [smɔːl] [bɔɪ] .
wass small boy .
是 小的 男生 .

他们那里的人都说盖尔语——那些蓝鼻子苏格兰人，我小时候就学会了。

[ɑ:] ['doun] - [noʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . . . [fər'gɔ:t][aɪ 'ti:][məʊz] - . . .
Ah doan ' know much now . . . forgot it mos ' . . .
啊 杜安 - 知道 很多 现在 . . . 忘了 它 莫斯 - . . .

啊，我现在不太清楚了.....大多都忘了.....

[bʌt; bət] [ɑ:] [noʊ] - [nʌf] [ti:] - [æsk][dæt] [bɔɪ] [mən'roʊ] [haʊ] [di:] [ˈwʌs, ˈwɑːs] .
but Ah know ' nuff t ' ask dat boy Munro how de wass .
但 啊 知道 - 足够 t - 问 数据 男生 芒罗 如何 德 是 .

但我知道的足够多，可以问问那个叫芒罗的男孩情况如何。

[hu:] !
Hoo !
胡 !

呼！

[hoʊ] !!
Ho !!
何 !!

嚯！

[hu:] !!!
Hoo !!!
胡 !!!

呼!!!

- [si: aɪ 'eɪ] [mɑ:r][θɑ:] [θu] ['ɛŋ,aɪ'ɛs] , - [ɑ:] [sez] , [æŋ; əŋ] - [hi:; hi][gɑ:t][soʊ] [fraɪt] - ,
' Cia mar tha thu nis , ' Ah says , an ' he got so fright ' ,
- 中央情报局 马尔 tha 星期四 尼斯 , - 啊 说道 , 一个 - 他 得到 所以 惊吓 - ,

“Cia mar tha ththu nis,”啊说道，“他吓坏了”，

[hi:; hi][ˈdoʊn] - [bi:; bi] ['si:sɪk] [noʊ][moʊ] - !
he doan ' be seasick no mo ' !
他 杜安 - 是 晕船 不 莫 - !

他再也不晕船了！

" [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [kjʊr] !
" A wondrous cure !
" 一个 奇妙的 治愈 !

“神奇的疗法！ ”

[æɪt; ət][ten] ['kɒlɪnz] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪft] [ðæt] [oʊld] [ˈmɑ:rtɪn]
At ten Collins relieved the wheel and we looked for the shift that old Martin
在 十 柯林斯 松了口气 这 车轮 和 我们 看起来 为了 这 转移 那 老的 马丁

[hæd; həd] [ˈpra:mɪst] ,
had promised ,
有 承诺 ,

十点钟，柯林斯接替了驾驶，我们开始期待老马丁承诺的轮班。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] — [noʊ] [lɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstɪ] [həˈraɪz(ə)n] ,
but there was no sign of it — no lift to the misty horizon ,
但 那里 曾是 不 符号 的 它 — 不 举起 到 这 蒙蒙 地平线 ,

但却不见踪影——没有升空，看不到朦胧的地平线。

[ˈnoʊ] [ˈlesnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [skwɔ:lz] , [ˈnaʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈɹ; əv]
no lessening in the strength of the squalls , now heavy with a smashing of
不 减少 在 这 力量 的 这 暴风雨 , 现在 重的 和 一个 粉碎 的
[ˈbɪtər] [sli:t] .
bitter sleet .
苦的 霰 .

狂风怒号的威力丝毫没有减弱，现在夹杂着刺骨的冰雹。

[ˈbʌnt[t] [ˈʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [helm] , [ə; eɪ] [mæs] [ˈɹ; əv] [ˈɔɪlskɪnz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [laɪt] ,
Bunched up against the helm , a mass of oilskins glistening in the compass light ,
成束的 向上 反对 这 舵 , 一个 大量的 的 油布 闪闪发光 在 这 罗盘 光 ,
一堆油布雨衣挤在舵边，在罗盘的光线下闪闪发光。

[ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈlʌki] [mæn] - [ˈskers] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
our ' lucky man ' scarce seemed to be doing anything but cower from the
我们的 - 幸运的 男人 - 稀少 似乎 到 是 正在做 任何事物 但 退缩 从 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

我们这位“幸运儿”斯卡斯似乎并没有躲避恶劣天气。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈɹ; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈb:ft][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pi:k] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz]
Only the great eyes of him , peering aloft from under the peak of his
仅有的 这 伟大的 眼睛 的 他 , 窥视 高空 从 在下面 这 顶峰 的 他的
[sauˈwestə] ,
sou'wester ,
西南风 ,

只有他那双大眼睛，从西南帽的帽檐下向上凝视着，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [tɜ:rnz][ˈɹ; əv][ðə; ði] [helm] ,
showed that the man was awake ; and the ready turns of the helm ,
显示 那 这 男人 曾是 醒 ; 和 这 准备好 转弯 的 这 舵 ,
这表明那人已经醒了；而且舵柄转动得也很顺畅。

[ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈtremər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweðər] [li:tʃɪz] , [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]
that brought a steering tremor to the weather leaches , marked him a cunning
那 带来 一个 转向 震颤 到 这 天气 水蛭 , 标记 他 一个 狡猾
[ˈstiəzmən] ,
steersman ,
舵手 ,

那给风筝带来了转向的震动，表明他是一位狡猾的舵手。

[wɪtʃˈevər] [wei] [hɪz; ɪz] [lʌk] [leɪ] .
whichever way his luck lay .
任何 方式 他的 运气 躺 .

无论他的运气如何。

[sɪks] [ˈbelz] [strʌk] , [ðə; ði] [meɪt] [stept] [bɪˈloʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [bəˈrɒmɪtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrʌf] " [ʌp] !
Six bells struck , the Mate stepped below to the barometers , and a gruff " Up !
六 铃铛 击 , 这 伴侣 步 以下 到 这 气压计 , 和 一个 粗暴 " 向上 !
[ʌp] !
up !
向上 !

六声钟响，大副走到下面的气压计旁，粗声粗气地喊道：“上！上！”

" ([hɪz; ɪz] [wei] [ˈɹ; əv][ə; eɪ] [ˈwɪspər]) [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ˈɹ; əv][ðə; ði][ˈænəroɪd] .
" (**his way of a whisper**) **accompanied the tapping of the aneroid** .
" (他的 方式 的 一个 耳语) 伴随 这 窃听 的 这 无液气压计 .
(他低声说道) 伴随着气压计的敲击声。

[ðer; ðær][hi; hi] [faʊnd] [ɪn'kɜ:riɔzmənt] [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑ:n] [dek] ,
There he found encouragement and soon had the Old Man on deck ,
那里 他 成立 鼓励 和 很快 有 这 老的 男人 在 甲板 ,
在那里他得到了鼓励,很快就让老头子也加入了进来。

[ˈpiəriŋ] [wið; wiθ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈwindz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ɡler] [ʌv; əv] - [laɪt]
peering with him in the wind's eye at the brightening glare of Innistrahull Light
窥视 和 他 在 这 风的 眼睛 在 这 提亮 强光 的 - 光
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
out in the west .
出去 在 这 西方 .

与他一起迎着风眼凝视着西方的因尼斯特拉赫尔灯塔越来越明亮的光芒。

" [ˈkliəriŋ] , [eɪ] ?
" **Clearing , eh ?**
" 清理 , 嗯 ?
" "清理干净了,是吗? "

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈraɪzɪn] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
And the glass risin ' , " said the Old Man .
和 这 玻璃 升起 - , " 说 这 老的 男人 :
"酒杯升起来了,"老人说道。

" [lʊks] [laɪk][nɔ:r] - - [west] !
" **Looks like nor ' - west !**
" 看起来 喜欢 也不 - - 西方 !
" "看起来像西北方向!"

[raʊnd] [ʃi; ʃi][ɡoʊz] , [ˈmɪstər] : [wi:l] [lu:z] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] .
Round she goes , Mister : we'll lose no more time .
圆形的 她 去 , 先生 :出色地 失去 不 更多的 时间 :
她转了一圈,先生:我们不能再浪费时间了。

[stæn] - [baɪ][ti:] - [wɛr] [ʃɪp] ! "
Stan ' by t ' wear ship ! "
斯坦 - 经过 t - 穿 船 ! "
" "斯坦,穿着这艘船!"

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ! [stæn] - [baɪ][ti:] - [skwɛr] , [ðə; ði] [wa:tʃ] , [ðer; ðær] !
" **Aye , aye , Sir ! Stan ' by t ' square mainyards , the watch , there !**
" 是的 , 是的 , 先生 ! 斯坦 - 经过 t - 正方形 主梁 , 这 手表 , 那里 !
" "是,是,长官! 站到方桅主桅旁,守夜人,就在那里! "

" [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [left] [ðə; ði] [pu:p] , [ðə; ði] [meɪt] [ˈmɑstəd] [hɪz; ɪz][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] .
" **Shouting as he left the poop , the Mate mustered his men at the braces .**
" 喊叫 作为 他 左边 这 船尾 , 这 伴侣 集结 他的 男人 在 这 牙套 :
" "大副离开船尾时大声喊叫着,召集船员到桅杆上。

" [skwɛr] !
" **Square mainyards !**
" 正方形 主梁 !

" "方形主院! "

[ðæts] [ti: ˈeɪtʃ] - [tɔ:k] , " [sed] [oʊld] [ˈmɑ:rtn] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪŋ] .
That's th ' talk , " said old Martin , throwing the coils down with a swing .
那就是 th - 讲话 , " 说 老的 马丁 , 投掷 这 线圈 向下 和 一个 摇摆 :
" "这才叫厉害,"老马丁说着,一把将线圈扔了下去。

" [ˈdɪdnt] [ɑ:] [tel] [ji; ji][aɪ ˈti:] [wɑ:z][ə; eɪ] [ˈnɪgər] - [brɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [wɪn] - ! "
" **Didn't Ah tell ye it was a nigger as'd bring a fair win ' ! "**
" 没有 啊 告诉 是的 它 was 一个 黑鬼 - 带来 一个 公平的 赢 - ! "
" "我不是告诉过你们,只有黑鬼才能带来公平的胜利吗! "

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [jet] , " [sed] [aɪ] . " ['wɪndz] [west] [æz; əz]['evər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
" **But it ain't fair yet , " said I . " Wind's west as ever it was ;**
" 但 它 不是 公平的 然而 , " 说 我 : " 风的 西方 作为 曾经 它 曾是 ;
"但现在还不公平,"我说。"风还是像往常一样吹西风;

[ˈoʊnli][ti: 'eɪt] - [oʊld][ˈmænz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ti: - [rʌn] [hɜ:ɾ; hæɾ] [daʊn] [ti: 'eɪt] - [ˈdʒɔɾdʒəz, 'dʒɔɾdʒɪz]
only th ' Old Man's made up his mind t ' run her down th ' George's
仅有的 th - 老的 男人的 制成 向上 他的 头脑 t - 跑步 她 向下 th - 乔治的
[ˈtʃæn(ə)] .
Channel .
渠道 .

只有老头子下定决心要驾着她沿着乔治海峡一路狂奔。
[maɪt] [ha:] - [dʌn] [ðæt] [fɔ:r] [ˈaʊəɾz][ə'goʊ] ! " **Might ha ' done that four hours ago ! "**
可能 哈 - 完毕 那 四 小时 前 ! "
可能四个小时前就做了!

" [wɑ:ts] [ti: 'eɪt] - [ju:z][oʊ] - [ˈtɑ:kən] - [laɪk] [ðæt] ?
" **Wot's th ' use o ' talkin ' like that ?**
" 什么? th - 使用 o - 谈话 - 喜欢 那 ?
那样说话有什么用呢?

- [aʊ] [ti: 'eɪt] - - [el] [kʊd; kəd] - [i:] [merk] [ʌp] - [ɪz][mɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [fɪn] [æt; ət][ti: 'eɪt] -
' Ow th ' ' ell could ' e make up ' is min ' wi ' a Rooshian Finn at th ' w'eel , eh ?
- 现在 th - - 艾尔 可以 - e 制作 向上 - 是 最小 - wi - 一个 鲁什安 芬恩 在 th -
- , [eɪ] ?
w'eel , eh ?
- , 嗯 ?
'Ow th' 'ell could 'e make up 'is min' wi' a Rooshian Finn at th' w'eel, eh?

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] ! **Don't tell me !**
不 告诉 我 !
别告诉我!

[ɑ:] [noʊz] [æz; əz] [ˈnɪgəɾ] [ɪz] [ˈlʌki] [æn; ən] - [fɪnz] [eɪnt] ;
Ah knows as niggers is lucky an ' Finns ain't ;
啊 知道 作为 黑鬼 是 幸运的 一个 - 芬兰人 不是 ;
我知道黑人很幸运, 而芬兰人则不然;

[æn; ən] - [dəʊnt][ji:; ji] [gɪv] [em 'i:] [nʌn] [oʊ] - [jəɾ] [ˈblʌdi] [sæs] , [jʌŋ] [ˈfeləɾ] , [kəz] . . . " (" [hɔ:ɪ]
an ' don't ye give me none o ' yer bloody sass , young feller , cos . . . " (" Haul
一个 - 不 是的 给 我 没有任何 o - 你的 血腥 傲娇 , 年轻的 伙计 , 化学 . . . " (" 运输
[ə'weɪ] ,
away mainyards ,
离开 主梁 ,
别跟我耍你那该死的傲慢态度, 小伙子, 因为....."(“拉走主缆,

[ðer; ðəɾ] ! ") . . . **there ! ") . . .**
那里 ! ") . . .
那里! ") ...

" [hoʊ] ! . . .
" **Ho ! . . .**
" 何 ! . . .
“嚯!"

[ˈaɪoʊ] . . .
io . . .
io . . .
io ...

" [aʊt] , [ji:; ji] ['blumin] - ['dʒoʊnə] !
" **Out , ye bloomin ' Jonahs !**
" 出去 , 是的 盛开 - 约拿 !

“滚出去，你们这些该死的约拿！ ”

[tʰɜ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ji:; ji] .
Turn out , and see what the port watch can do for ye .
转动 出去 , 和 看 什么 这 港口 手表 能 做 为了 是的 .
出来看看，港口值班人员能为你做些什么。

[ə; eɪ] [fer] [wind] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] , [bɔɪz] !
A fair wind down Channel , boys !
一个 公平的 风 向下 渠道 , 男孩们 !

祝各位一路顺风！

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[tʰɜ:rn] [aʊt] , [ji:; ji] ['hʌŋɡri] ['dʒoʊnə] , [ænd; ənd][kɔɪl] [daʊn] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['betəz] !
Turn out , ye hungry Jonahs , and coil down for your betters !
转动 出去 , 是的 饥饿的 约拿 , 和 线圈 向下 为了 你的 博彩公司 !

出来吧，你们这些饥饿的约拿们，蜷缩起来，等着你们的上等人来享用吧！

" ['æftər] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ki:n] ['seɪlɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['træfɪk] , [wi:; wi] [ri:tʃt]
" **After two days of keen sailing , running through the Channel traffic , we reached**
" 后 二 天 的 敏锐的 帆船 , 跑步 通过 这 渠道 交通 , 我们 达到
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] .
the edge of soundings .
这 边缘 的 探测 .

“经过两天的奋力航行，穿过海峡的繁忙航道，我们到达了测深线的边缘。”

[ðə; ði][nɔ:r] - - [west] [bri:z] [stɪl] [held] , [ðoʊ] ['bloʊɪŋ] [laɪt] ,
The nor ' - west breeze still held , though blowing light ,
这 也不 - - 西方 微风 仍然 握住 , 尽管 吹 光 ,
西北风依旧，虽然风力较弱。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sprɛd] [ʌv; əv]['kænvəs][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθɑ:rd] [ɑ:n]
and under a spread of canvas we were leaning away to the south'ard on
和 在下面 一个 传播 的 帆布 我们 是 倾斜 离开 到 这 南边 在

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪn] ['krɔ:sɪŋ] .
a course for the Line Crossing .
一个 课程 为了 这 线 十字路口 :

在帆布的掩护下，我们向南倾斜，朝着穿越线的方向前进。

[wi:; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sti:mər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
We sighted a large steamer coming in from the west , and the Old Man ,
我们 目击者 一个 大的 汽船 未来 在 从 这 西方 , 和 这 老的 男人 ,
我们看到一艘大型轮船从西边驶来，还有那艘老船。

[ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [hɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] - [spi:k] - [hɜ:r; hər] .
glad of a chance to be reported , hauled up to ' speak ' her .
高兴的 的 一个 机会 到 是 据报道 , 拖拽 向上 到 - 说话 - 她 .

很高兴有机会被报道，被叫去“谈话”。

[ɪn] [hɔɪsts] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] ['bʌntɪŋ] [wi:; wi][toʊld] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ænd; ənd][destɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In hoists of gaily coloured bunting we told our name and destination ,
在 起重机 的 兴高采烈地 有色 彩旗 我们 讲述 我们的 姓名 和 目的地 ,
我们挂起五彩缤纷的彩旗，上面写着我们的姓名和目的地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][red][ænd; ənd][waɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlaɪnɜːz][mæst][əkˈnaɪlɪdʒd][ˈaʊər; ɑːr]
and a wisp of red and white at the liner's mast acknowledged our
和 一个 烟雾 的 红色的 和 白色的 在 这 班轮的 桅杆 已确认 我们的
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

邮轮桅杆上的一缕红白相间的旗帜回应了我们的信息。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sped][pæst][ʃiː; ʃɪ][fluː] [ə; eɪ][ˈtʃɪrɪŋ][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][wɪʃ][juːˈes][ə; eɪ]-[ˈplez(ə)nt][ˈvɔɪɪdʒ] ,
As she sped past she flew a cheering signal to wish us a ' pleasant voyage ,
作为 她 加速 过去的 她 飞翔 一个 欢呼 信号 到 希望 我们 一个 - 令人愉快的 航程 ,
她飞过时还挥动着旗子向我们打招呼，祝我们“旅途愉快”。

-[ænd; ənd][ðen][ˈloʊɜːd][hɜːr; hər][ˈensən][tuː; tə][ˈaʊərz][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪŋ][səˈluːt] .
' and then lowered her ensign to ours as a parting salute .
- 和 然后 降低 她 军旗 到 我们的 作为 一个 离别 礼炮 .
然后她将自己的旗帜降下，向我们的旗帜致敬。

"[ki:p][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːrs][əˈgen]—[suː]-[west] , [hæf][saʊθ] !
" **Keep her off to her course again — sou ' - west , half south !**
" 保持 她 离开 到 她 课程 再次 — 苏 - - 西方 , 一半 南 !
“让她继续沿她的航线走——西南偏南！”

"[ˈɔːrdərd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wen][ðə; ðɪ][ləst][ˈsɪɡnəl][hæd; həd][bɪn][meɪd] .
" **ordered the Old Man when the last signal had been made .**
" 订购 这 老的 男人 什么时候 这 最后的 信号 有 到过 制成 .
“发出最后一个信号后，老人命令道。”

"[æf][ˈteɪ, ˈtaɪ][hɜːr; hər][kuːrs][ˌ] , [suə] ! [suː]-[west] , [ˈhɔf][saʊθ] , [suə] !
" **Aff tae her coorse ag'in , Sur ! Sou ' - west , hauf south , Sur !**
" 亲属 泰 她 课程 再次 , 苏尔 ! 苏 - - 西方 , 豪夫 南 , 苏尔 !
“Aff tae her coorse ag'in, Sur! 西南，南边，苏尔！”

"[æt; ət][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]-[ˈænsər][aɪ][tɜːrnd][frʌm; frəm][maɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl]
" **At sound of the steersman's answer I turned from my job at the signal**
" 在 声音 的 这 - 回答 我 转向 从 我的 工作 在 这 信号
[ˈlɑːkər] .
locker .
储物柜 .

听到舵手的回答，我便从信号室的工作岗位上转过身来。

[wiː][ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn] , [aɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈweðər][kluː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɔɪəlz] , [wʌz; wəz][ˈlɜːrɪŋ] !
Wee Laughlin , eyes on the weather clew of the royals , was learning !
威 劳克林 , 眼睛 在 这 天气 线索 的 这 皇室 , 曾是 学习 !
小劳克林密切关注着皇室成员透露的天气信息，并从中学习！

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ][wei][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf]-[dek]
THE WAY OF THE HALF - DECK
这 方式 的 这 一半 - 甲板
半甲板之道

[ðə; ðɪ][ˈɡʌtərɪŋ][ləmp][geɪv][ˈlɪt(ə)] [laɪt][ɪn][ðə; ðɪ][hæf]-[dek] ;
The guttering lamp gave little light in the half - deck ;
这 排水沟 灯 给予 小的 光 在 这 一半 - 甲板 ;
半甲板上，路灯昏暗得几乎看不见。

" - [ə; eɪ][laɪf][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [ʊʊ](ə)n] [weɪv] , - [eɪ] ?
" ' **A life on th ' ocean wave , ' eh ?**
" - 一个 生活 在 th - 海洋 海浪 , - 嗯 ?

“在海浪上度过一生，是吗？”

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[hɪəz] [wʌn] [hu:] [wɪʃɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][draɪv] [ə; eɪ]['wæɡən] ! " **here's one who wishes he had learned to drive a wagon ! "**
这里是 一 WHO 愿望 他 有 学习 到 驾驶 一个 车皮 ! "

这个人真希望自己当初学的是驾马车！

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [sed] ['eklɜ] .
" **And another , " said Eccles .**
" 和 其他 , " 说 传道书 .

“还有一个，”埃克尔斯说。

" [ðæt] — [ɔ:r] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - ['haɪweɪ] ! . . .
" **That — or selling matches on th ' highway ! . . .**
" 那 一 或者 销售 比赛 在 th - 公路 ! . . .

“要么就去高速公路上卖火柴！

[kʌm] [ɑ:n] , [kɪd] !
Come on , Kid !
来 在 , 孩子 !

来吧，孩子！

[get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][ji:; jɪ][ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] ! . . .
Get a move on ye and clear away ! . . .
得到 一个 移动 在 是的 和 清除 离开 ! . . .

赶紧行动，离开这里！

[ænd; ənd][maɪnd][ji:; jɪ][dʒæm][ðə; ðɪ] [ɡɪr] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər] .
And mind ye jamm the gear off in the locker .
和 头脑 是的 贾姆 这 齿轮 离开 在 这 储物柜 .

还有，注意把齿轮锁在储物柜里。

[noʊ] [mɔ:r] [oʊ] - [ðɪ:z] [trɪks] [laɪk] [ji:; jɪ][dɪd] [ɪn] ['tʃæn(ə)] — [emptaɪn] - [hæf][ðə; ðɪ] ['blumɪn] - [wæk]
No more o ' these tricks like ye did in Channel — emptyin ' half the bloomin ' whack
不 更多的 o - 这些 技巧 喜欢 是的 做过 在 渠道 — 空 - 一半 这 盛开 - 猛击

[ɪntu:][ti: 'eɪtʃ] - ['skʌpər] !
into th ' scupper !
进入 th - 排水孔 !

别再像在 Channel 那样耍这些花招了——把一半的油都倒进排水沟里！

[ju:; jʊ][dʒæm][ðə; ðɪ] [ɡɪr] [ɔ:f] ['prɑ:pər] , [ɔ:r] [aɪl] [lɪk] [ji:; jɪ] !
You jamm the gear off proper , or I'll lick ye !
你 贾姆 这 齿轮 离开 恰当的 , 或者患病的 舔 是的 !

你最好把齿轮彻底卸下来，否则我就揍你！

" [jʌŋ] [mən'roʊ] , [ðə; ðɪ] - ['peɡɪ] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɑ:tʃ] , ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd][ænd; ənd][set] [ə'baʊt]
" **Young Munro , the ' peggy ' of our watch , swallowed hard and set about**
" 年轻的 芒罗 , 这 - 佩吉 - 的 我们的 手表 , 吞咽 难的 和 放 关于

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
his bidding .
他的 投标 .

“年轻的门罗，我们这边的‘佩吉’，艰难地咽了口唾沫，开始执行他的命令。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [pɪntɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
His small features were pinched and drawn ,
他的 小的 特征 是 捏 和 绘制 ,
他五官纤细, 线条分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] ['pælər] [ʃʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tæk] [ʌ; əv] [si:] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and a ghastly pallor showed that a second attack of sea - sickness was not
和 一个 阴森 苍白 显示 那 一个 第二 攻击 的 海 - 疾病 曾是 不是
[fɑ:r] [ɔ:f] .
far off .
远的 离开 .

惨白的脸色表明, 第二次晕船发作指日可待。
[hi; hi] ['stægərd] ['ʊvər][tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd] [ə'tempt] [tu;; tə][pʊt]
He staggered over to the table and made a half - hearted attempt to put
他 交错 超过 到 这 桌子 和 制成 一个 一半 - 心地 试图 到 放
[ðə; ði] [gɪr] [ə'weɪ] ,
the gear away ,
这 齿轮 离开 ,

他踉跄地走到桌边, 漫不经心地试图把装备收起来。
" [wɒts] [ti: 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ][ji;; ji] ? " [sed] ['eklz] ['rʌfli] .
" What's th ' matter with ye ? " said Eccles roughly .
" 是什么 th - 事情 和 是的 ? " 说 传道书 大致 .

“你怎么了?”埃克尔斯粗声粗气地问道。
" [ji:v] [bɪn] [lɔ:n] [I'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['mæmi] [ti:] - [bi;; bi][eɪb(ə)] [ti:] - [ki:p] - [fi:t] .
" Ye've been long enough away from ye'r mammy t ' be able t ' keep ye'r feet .
" 你们已经 到过 长的 足够的 离开 从 - 妈咪 t - 是 有能力的 t - 保持 - 脚 .

“你离开妈妈这么久, 应该能站稳脚跟了。”
[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [si:] , [æn; ən] - [stɪl] ['kʌmɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - - ['dʒent(ə)] [æni] - !
A fortnight at sea , an ' still comin ' th ' ' Gentle Annie ' !
一个 两星期 在 海 , 一个 - 仍然 即将到来 - th - - 温和的 安妮 - !

在海上航行了两周, 温柔的安妮号依然在航行!
[ju;; jʊ] [lʊk] [ʃɑ:rp] [naʊ] , [æn; ən] - [dəunt] — — "
You look sharp now , an ' don't — — "
你 看 锋利的 现在 , 一个 - 不 — — "
你现在看起来很精神, 而且别——”

" ['eklz] ! "
" Eccles ! "
" 传道书 ! "
“埃克尔斯! ”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "
“嗯? ”

" [ju;; jʊ][let][ðə; ði][kɪd] [ə'loʊn] , " [sed] ['hænsən][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] , [hæf] - ['sli:pi] [toʊn] .
" You let the Kid alone , " said Hansen in a dreamy , half - sleepy tone .
" 你 让 这 孩子 独自的 , " 说 汉森 在 一个 梦幻般的 , 一半 - 困 语气 .
“你别管那孩子,”汉森用一种梦幻般的、半睡半醒的语气说道。

" [ju;; jʊ][let][ðə; ði][kɪd] [ə'loʊn] , [ɔ:r] [aɪl] [twɪst] [jʊr; jər] [dæm] [nek] !
" You let the Kid alone , or I'll twist your damn neck !
" 你 让 这 孩子 独自的 , 或者患病的 捻 你的 该死 脖子 !
“你别碰那孩子, 否则我就扭断你的脖子! ”

[taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] - - [wen] [jʊr; jər][ˈeldəz][ɑːr; ər][aʊt][oʊ] - [saɪt] .
Time enough for you to start chinnin ' when your elders are out o ' sight .
时间 足够的 为了 你 到 开始 - - 什么时候 你的 长者 是 出去 o - 视线 .
趁着长辈们不在，你有足够的时间开始胡闹了。

[juː; jʊ] [ʌt] [ʌp] ! " **You shut up !** "
你 关闭 向上 ! "
你闭嘴！

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! **" Oh , all right !** "
" 哦 , 全部 正确的 ! "
“哦，好的！”

[jiː; ji] [ˈniːdnt] [get] [ˈræti] . **Ye needn't get ratty .**
叶 不必 得到 老鼠 .
你没必要这么生气。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tiː] - [ˈpæmpər][ðə; ði] [ˈblumɪn] - [kɪd] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [spoʊz]
If you want t ' pamper the bloomin ' Kid , it's none of my business , I s'pose
如果 你 想 t - 宠爱 这 盛开 - 孩子 , 它是 没有任何 的 我的 商业 , 我 假设
如果你想娇惯那孩子，那也与我无关，我想.....

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [ker] [aɪ][dɪd][maɪ] - [ˈpegi] - [læst] [ˈvɔɪdʒ] ! **All the same , you took jolly good care I did my ' peggy ' last voyage !**
全部 这 相同的 , 你 采取 快乐的 好的 关心 我 做过 我的 - 佩吉 - 最后的 航程 !
尽管如此，你还是非常细心地照顾了我，让我的“佩吉”号完成了上次航行！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpæmpərəɪn] - [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] ! " **There was no pamperin ' that I remember !** "
那里 曾是 不 潘佩林 - 那 我 记住 ! "
我记得当时可没享受过什么优待！

" [ˈdɪfrənt] ! " [sed] [ˈhænsən] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsliːpi] [toʊn] . **" Different ! " said Hansen , still in the same sleepy tone .**
" 不同的 ! " 说 汉森 , 仍然 在 这 相同的 困 语气 .
“不一样！”汉森用依旧睡意朦胧的语气说道。

" [ˈdɪfrənt] ! **" Different !** "
" 不同的 ! "
“不同的！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [bɪg] [ɪˈnʌf] [æn; ən] - [ˈʌgli] [ɪˈnʌf] [tiː] - [stænd][ðə; ði] [ˈrækɪt] . **You were always big enough an ' ugly enough t ' stand the racket .**
你 是 总是 大的 足够的 一个 - 丑陋的 足够的 t - 站立 这 球拍 .
你个子够高，长得也够丑，所以一直都能忍受这种噪音。

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][kɪd] [əˈloʊn] ! **You leave the Kid alone !**
你 离开 这 孩子 独自的 !
你别再骚扰孩子了！

" [ˈeklɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] , [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , **" Eccles turned away to his bunk and , seeking his pipe ,**
" 传道书 转向 离开 到 他的 假寐 和 , 寻求 他的 管道 ,
埃克尔斯转身走向自己的铺位，找到他的烟斗，

[strʌk] [mæɪtʃ] [ˈæftər] [mæɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][dæmp][təˈbækoʊ] . **struck match after match in a vain attempt to light the damp tobacco .**
击 匹配 后 匹配 在 一个 徒劳 试图 到 光 这 潮湿 烟草 .
他一根接一根地划着火柴，徒劳地试图点燃潮湿的烟草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [ˈfɔːltər][ɪn][hɜːr; həɹ] [swɪŋ] — [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
Now and then the ship would falter in her swing — an ominous moment of
现在 和 然后 这 船 会 犹豫不决 在 她 摇摆 — 一个 不祥的 片刻 的
[ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈstediˌnəs] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [siː] [sent][hɜːr; həɹ] [ˈriːlɪŋ] [əˈɡen]
silence and steadiness — before the shock of a big sea sent her reeling again
沉默 和 稳定性 — 前 这 震惊 的 一个 大的 海 发送 她 卷轴 再次
.
:
.

船身偶尔会在摇摆中摇晃一下——一阵不祥的寂静和稳定——然后巨浪的冲击又会让她再次摇晃起来。

[ðə; ði][ˈkreɪzi][oʊld][hæf] - [dek] [rɒkt] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbætəri] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ræn]
The crazy old half - deck rocked and groaned at the battery as the sea ran
这 疯狂的 老的 一半 - 甲板 摇滚 和 呻吟 在 这 电池 作为 这 海 跑
[æft] ,
aft ,
后部 ,

破旧的半甲板船在炮台边摇晃呻吟，海水从船尾涌来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈwɔːtər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈklʌvəriŋ] [bɔːrd] .
and a spurt of green water came from under the covering board .
和 一个 喷 的 绿色的 水 来了 从 在下面 这 覆盖 木板 .

一股绿色的水从盖板下面喷了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [tʃests] [wɜːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrætld] [daʊn] [tuː; tə]
Some of the sea - chests worked out of the lashings and rattled down to
一些 的 这 海 - 箱子 工作 出去 的 这 鞭打 和 摇晃 向下 到
[ˈliːwərd] .
leeward .
背风面 .

有些海事箱从捆绑带中挣脱出来，嘎嘎地滚落到下风处。

[ˈeklɜː] [ænd; ənd][aɪ] [traɪs] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðen] [stoʊd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɡɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkər] .
Eccles and I triced them up , then stowed the supper gear in the locker .
传道书 和 我 三叉戟 他们 向上 , 然后 已存放 这 晚餐 齿轮 在 这 储物柜 .

我和埃克尔斯把它们收拾好，然后把晚餐用具放进了储物柜里。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bɪɡ] - [ˈʌnz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" **A few more big ' uns like that , " said I ,**
" 一个 很少 更多的 大的 - 联合国 喜欢 那 , " 说 我 ,
" 再来几个像这样的大家伙,"我说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈrɑːt(ə)n][oʊld] [haʊs] - [əl][ɡoʊ][ə; eɪ] - - - ! . . .
" **and this rotten old house ' ll go a - voyagin ' ! . . .**
" 和 这 烂 老的 房子 - 三 去 一个 - - - ! . . .
"而这栋破旧的老房子就要远航了! ".....

[ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] . "
Wonder it has stood so long . "
想知道 它 有 站立 所以 长的 . "
真令人惊叹它竟然屹立了这么久。

" [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] ? " [æskt] [ðə; ði][kɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːltər] ,
" **Do ye think there's danger ? " asked the Kid , in a falter ,**
" 做 是的 思考 有 危险 ? " 问 这 孩子 , 在 一个 犹豫不决 ,
"你觉得有危险吗? "孩子结结巴巴地问道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [ɑːn][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
and turning terrified eyes on one after another .
和 转弯 恐惧 眼睛 在 一 后 其他 .
他们惊恐地环视着彼此。

" [kɔ:rs] , " [sed] ['hænsən] — [wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] — " [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] !
" **Course** , " **said Hansen** — **we** **had** **thought** **him** **asleep** — " **course** **there** **is** !
" 课程 , " 说 汉森 — 我们 有 想法 他 睡着了 — " 课程 那里 是 !
"当然,"汉森说道——我们以为他睡着了——“当然有! ”

[ðæts] [wʌt] [ji:; ji] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
That's what ye came here for , isn't it ?
那就是 什么 是的 来了 这里 为了 , 不是 它 ?

这就是你们来这里的目的, 对吧?

[ðɪs] [ɪz] [wen] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈhɪrəʊ][stændz][ɑ:n][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈweðər] [ˈtæfˌreɪl] ,
This is when th ' hero stands on th ' weather taffrail ,
这 是 什么时候 th - 英雄 站立 在 th - 天气 船尾栏杆 ,
这时, 英雄站在了防风雨的船尾栏杆上。

- [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈtɔ:tnd] - [æn; ən] - [hɜ:ˌlɪn] - [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmaɪti]
graspin ' th ' tautened backst'y an ' hurlin ' defiance at th ' mighty
- - th - 绷紧的 - 一个 - 赫林 - 蔑视 在 th - 强大的
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — - [nɪk] [ˈkɑ:rtər] , - [tʃæp] .
elements — ' Nick Carter , ' chap :
元素 — - 缺口 卡特 , - 小伙子 :
紧紧抓住绷紧的背脊, 向强大的自然元素发出挑战——尼克·卡特, 伙计。

[wʌn] !
one !
— !
——!

" [ˈeklɪz] [ænd; ənd][aɪ] [grɪnd] .
" **Eccles** **and** **I grinned** .
" 传道书 和 我 咧嘴一笑 .

“我和埃克尔斯咧嘴一笑。”

[mənˈrəʊ] [tʊk] [hɑ:rt] .
Munro took heart .
芒罗 采取 心 .

门罗振作起来。

" [ˈdeɪndʒər] , " [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdraʊzi] [tuʊn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] !
" **Danger** , " **still the drowsy tone** , " **I should think there is** !
" 危险 , " 仍然 这 昏昏欲睡 语气 , " 我 应该 思考 那里 是 !
“危险,”他仍然带着睡意, “我想肯定有危险! ”

[waɪ] , [ˈeni] [wʌn][oʊ] - [ðɪ:z] [ˈsi:z] [maɪt] [swi:p] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rnɪs] - [kæsk][ænd; ənd] - [ˈdɪnər]
Why , any one o ' these seas might sweep the harness - cask and t'morrow's dinner
为什么, 任何 — o - 这些 海域 可能 扫 这 马具 - 酒桶 和 - 晚餐
[ˈoʊvərbo:rd] !
overboard !
落水 !

哎呀, 这些海域中的任何一个都可能把马具桶和明天的晚餐冲到海里去!

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [maɪt] — —
Any one of ' em might — —
任何 — 的 - 呃 可能 — —

他们中的任何一个都可能——

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [swʌŋ] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
" **The door swung to with a crash** ,
" 这 门 摇摆 到 和 一个 碰撞 ,
门砰的一声关上了,

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [tʃɪl] [waɪnd][ænd; ənd][reɪn] [bluː] [ɪn][ɑːn][juː 'es] , [ðə; ði][læmp] ['flikəd] [ænd; ənd] [fləd]
a blast of chill wind and rain blew in on us , the lamp flickered and flared
一个 爆炸 的 寒意 风 和 雨 吹 在 在 我们 , 这 灯 闪烁 和 喇叭口
,
,
,

一阵寒风裹挟着雨水袭来，灯光忽明忽暗。

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪn] - [klæd] ['fɪgjər] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['waːʃbɔːrd] .
a dripping oilskin - clad figure clambered over the washboard .
一个 滴落 油布 - 覆膜 数字 攀爬 超过 这 搓板 .

一个浑身滴着油渍的油布人影爬上了搓衣板。

" [dɔːr] ! [dɔːr] !
" Door ! door !
" 门 ! 门 !

“门！门！”

" [wiː; wi] [jeld] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌmbld] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
" we yelled as he fumbled awkwardly with the handle .
" 我们 大喊 作为 他 笨手笨脚 尴尬地 和 这 处理 .

“我们大声喊叫，因为他笨拙地摸索着把手。”

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

[jiːd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌb] .
Ye'd think it was the swing - door of a pub .
你们 思考 它 曾是 这 摇摆 - 门 的 一个 酒吧 .

你会以为那是酒吧的旋转门。

[tiː] - [hɪr] [jiː; ji] ['ʃaʊtɪŋ] !
t ' hear ye shouting !
t - 听到 是的 喊叫 !

我听见你们的呼喊声了！

" [hiː; hi] [pʊld] ['heviɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brookən] - [hɪndʒd] [bɔːk] [slæmd] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" He pulled heavily , and the broken - hinged baulk slammed into place .
" 他 拉 重度 , 和 这 破碎的 - 铰链 阻挡 猛烈抨击 进入 地方 .

他用力一拉，断裂的铰链挡块砰的一声落回原位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒəʊnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waːtʃ] , [kʌm] [ɪn][tuː; tə][tɜːrn][juː 'es] [aʊt] .
It was Jones , of the other watch , come in to turn us out .
它 曾是 琼斯 , 的 这 其他 手表 , 来 在 到 转动 我们 出去 .

是另一班的琼斯进来把我们赶走的。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] !
" Well , I'm hanged !
" 出色地 , 我是 绞刑 !

“哎呀，我被吊死了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] ,
" He looked around the house — at the litter on the floor ,
" 他 看起来 大约 这 房子 — 在 这 垃圾 在 这 地面 ,

他环顾四周——看着地板上的垃圾，

[æt; ət][ðə; ði] ['spɜːrtɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [læʃ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
at the spurting water that lashed across with the lurch of her .
在 这 喷涌 水 那 鞭打 穿过 和 这 困境 的 她 .

随着她身体的摇晃，飞溅的水花四处飞溅。

" [waɪ] [dəʊnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ji:; ji] [beɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] - [sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][ti:] - [[aʊt] -
" **Why don't some of ye bale the place out 'stead of standing by t 'shout '**
" 为什么 不 一些 的 是的 包 这 地方 出去 - 坚定 的 常设 经过 t - 喊 -
[dɔ:r] ,
Door ,
门 ,

“你们为什么不去把这地方打通，反而站在旁边喊开门！”

[dɔ:r] ! -
door ! '
门 ! -

门!

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] ?
when there's no need ?
什么时候 有 不 需要 ?

没有必要的时候？

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧!

" [ʃi:; ji] [lɜ:tʃ] [ə'gen] .
" **She lurched again .**
" 她 踉跄了一下 再次 .

她又踉跄了一下。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]['brʊkən]['wɔ:tər] [dæʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
A foot or more of broken water dashed from side to side ,
一个 脚 或者 更多的 的 破碎的 水 虚线 从 边 到 边 ,

一英尺或更深的破碎水流左右飞溅，

['kæriŋ] [ɑ:dz] [ʌv; əv] [lu:s] [gɪr] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
carrying odds of loose gear with it .
携带 赔率 的 松动的 齿轮 和 它 .

携带一些零散的装备。

" [ɪ'gæd] !
" **Egad !**
" 哎呀 !

“哎呀！”

[ðə; ði][pɔ:rt] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ˈleɪzi] — ['evri] [taɪm] !
The port watch for lazy sojers — every time !
这 港口 手表 为了 懒惰的 索杰斯 — 每一个 时间 !

港口监视懒散旅居者——每次都如此！

[waɪ] [dəʊnt][ji:; ji][tɜ:rn][tu:; tə][æn; ən] - [draɪ][ðə; ði][hæf] - [dek] [aʊt] ?
Why don't ye turn to an 'dry the half - deck out ?
为什么 不 是的 转动 到 一个 - 干燥 这 一半 - 甲板 出去 ?

你们为什么不转身把半个甲板晾干呢？

[oʊ] [noʊ] ; [na:t][jʊr; jər] [wei] !
Oh no ; not your way !
哦 不 ; 不是 你的 方式 !

哦不，别这样！

[ɪts] - [dæm] [ju:; jʊ] , [dʒæk] — [aɪm][ɔ:l] [raɪt] ！ -
It's ' Damn you , Jack — I'm all right ! '
它是 - 该死 你 , 杰克 — 我是 全部 正确的 ！ -

应该是“该死的杰克——我没事！ ”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tʃæps] .
with you chaps .
和 你 小伙子们 .

和你们一起。

[ˈɡɔɪn] - [ɑ:n] [dek] [ə'gen] [su:n] , [eɪ] ?
Goin ' on deck again soon , eh ?
戈因 - 在 甲板 再次 很快 , 嗯 ?

很快又要上甲板了，是吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ji:; ji][draɪ][ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wa:tʃ] , [eɪ] ? . . .
Why should ye dry up for the other watch , eh ? . . .
为什么 应该 是的 干燥 向上 为了 这 其他 手表 , 嗯 ? . . .

为什么要为另一块表而放弃呢？

[oʊ] ！ [ɔ:l] [raɪt] .
Oh ! all right .
哦 ！ 全部 正确的 .

哦！好的。

[dʒʌst][ju:; jʊ] — — "
Just you — — "
只是 你 — — "

只有你——”

" [oʊ] , [draɪ][ʌp] [jɔ:r'self] , [dʒəʊnz] ！
" **Oh , dry up yourself , Jones ！**
" 哦 , 干燥 向上 你自己 , 琼斯 ！

“哦，琼斯，你该清醒了！ ”

" [ˈhænsən][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] .
" **Hansen sat up in his bunk and turned his legs out .**
" 汉森 卫星 向上 在 他的 假寐 和 转向 他的 腿 出去 .

汉森在自己的铺位上坐了起来，双腿向外张开。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈmerkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbaʊt] ?
" **What you making all the noise about ?**
" 什么 你 制作 全部 这 噪音 关于 ?

你们都在吵什么呢？

[wi:v] [bɪn] [ˈbæɪɪn] - [ænd; ənd][ˈbæɪɪn] - , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][ju:z] ！
We've been balin ' and balin ' , and it's no use !
我们已经 到过 巴林 - 和 巴林 - , 和 它是 不 使用 ！

我们一直在努力，但毫无用处！

[noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] . . . [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌvərɪŋ] [bɔ:rd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [lu:s] [ænd; ənd][ðə; ði][plæŋks] [ˈoʊpənɪŋ]
No use at all . . . with that covering board working loose and the planks opening
不 使用 在 全部 . . . 和 那 覆盖 木板 在职的 松动的 和 这 木板 开幕
[aʊt][æt; ət] [ˈevri] [roʊl]
out at every roll
出去 在 每一个 卷

完全没用.....那块覆盖板松动了，木板每卷一卷就张开.....

[wʌts] [ʌp] , [ˈeniweɪ] ? . . .
What's up , anyway ? . . .
是什么 向上 , 反正 ? . . .

到底怎么回事？

[ɔ:l] [hændz] , [ei] ? "
All hands , eh ? "
全部 双手 , 嗯 ? "

全体集合，是吗？

" [jes] . - [ɔ:l] [hændz] [wer] [ʃɪp] - [æt; ət] [eɪt] ['belz] !
" **Yes . ' All hands wear ship ' at eight bells !**
" 是的 . - 全部 双手 穿 船 - 在 八 铃铛 !

“是的。八点钟时，全体船员穿戴船服！”

[wi:v] [dʒʌst] [set] [ðə; ði] [fɔ:r] ['ləʊər]
We've just set the fore lower tops'l .
我们已经 只是 放 这 前 降低 顶峰 .

我们刚刚设定了较低的顶部。

[θɪŋk] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld]
Think we must be getting near the Western Islands by the way th ' Old
思考 我们 必须 是 获得 靠近 这 西 岛屿 经过 这 方式 th - 老的
['mænz] ['pɑ:pɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Man's poppin ' up and down .
男人的 poppin - 向上 和 向下 .

看老头子一会儿上去一会儿下来的样子，我觉得我们应该快到西部群岛了。

[ɪts] ['pɪpɪn] - [aʊt'saɪd] !
It's pipin ' outside !
它是 皮平 - 外部 !

外面热死了！

['bləʊɪŋ] - ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [læst] [bɪg] [si:] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [ʌv; əv]
Blowin ' harder than ever , and that last big sea stove in the weather side of
吹 - 更难 比 曾经 , 和 那 最后的 大的 海 火炉 在 这 天气 边 的
[ðə; ði] ['gæli] .
the galley .
这 厨房 .

风势比以往任何时候都大，厨房上风处还有最后一个大型海用炉灶。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ['plæŋkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt]
The watch are at it now , planking up and that
这 手表 是 在 它 现在 , 木板 向上 和 那

现在，守夜人正在做平板支撑之类的动作.....

[wel] , [aɪm] [ɔ:f] !
Well , I'm off !
出色地 , 我是 离开 !

好了，我走了！

[ji:v] ['kwɔ:rtər] [æn; ən] ['aʊər] [ti:] - [get] [jʊr; jər] [gɪr] [ɑ:n] .
Ye've quarter an hour t ' get your gear on .
你们已经 四分之一 一个 小时 t - 得到 你的 齿轮 在 .

你们有十五分钟时间穿戴装备。

['laɪvli] , [naʊ] ! . . .
Lively , now ! . . .
热闹 , 现在 ! . . .

现在热闹起来了！

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['aɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [naʊ] [ə'wɔ:ʃ] .
" **At the door he turned , eyeing the floor , now awash .**
" 在 这 门 他 转向 , 觊觎 这 地面 , 现在 淹没 .

“他走到门口，转身看向地板，地板现在已被水淹没。”

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] - [ən] " — [tuː; tə] [pʊr] , [ˈwʊɪbɪɡɔːn] [mənˈrʊʊ] — " [ðə; ði] [meɪt] [sez] [jʊə(r)]
" **Look here , young ' un** " — **to poor , weebegone Munro** — " **the Mate says you're**
" 看 这里 , 年轻的 - 联合国 " — 到 贫穷的 , 悲惨的 芒罗 — " 这 伴侣 说道 你是
[na:t][tuː; tə] [kʌm] [ɑ:n] [dek] .
not to come on deck .
不是 到 来 在 甲板 .

“听着，小伙子，”——对可怜的、悲惨的芒罗说——“大副说你不能上甲板。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [beɪl] [ʌp] ,
You stay here and bale up ,
你 停留 这里 和 包 向上 ,
你留在这里，收拾行李吧。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [dæm] [pleɪs] [ˈɪznt] [draɪ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bɪˈlʊʊ] [aɪl] [haɪd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [oʊ] -
an ' if the damn place isn't dry when we come below I'll hide the life out o '
一个 - 如果 这 该死 地方 不是 干燥 什么时候 我们 来 以下 患病的 隐藏 这 生活 出去 o -
[jiː; jɪ] ! . . .
ye ! . . .
是的 ! . . .

如果这该死的地方下去的时候还不干，我就让你命都死光！

[oʊ] , [ɪts] [noʊ] [juːz] [ˈskruːɪn] - [jʊr; jər] [feɪs] [ʌp] .
Oh , it's no use screwin ' your face up .
哦 , 它是 不 使用 螺丝钉 - 你的 脸 向上 .
哦，你把脸弄得乱七八糟也没用。

- [kraɪ] [ˈbeɪbɪ] - [ˈbɪznəs] [ɪz] [noʊ] [ɡʊd] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] !
' Cry baby ' business is no good aboard a packet !
- 哭 婴儿 - 商业 是 不 好的 船上 一个 包 !
在邮轮上，“爱哭鬼”的伎俩可行不了！

[juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] [æn; ən] - [beɪl] [ðə; ði] [haʊs] . . . [ɔːr] . . . [lʊk] [aʊt] !
You buck up an ' bale the house . . . or . . . look out !
你 巴克 向上 一个 - 包 这 房子 . . . 或者 . . . 看 出去 !
你要么振作起来把房子收拾好.....要么.....小心！

" [hiː; hi] [hiːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [sprɔːld] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈflaʊndəd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk]
" **He heaved at the door , sprawled over , and floundered out into the black**
" 他 喘息 在 这 门 , 蔓延 超过 , 和 挣扎 出去 进入 这 黑色的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
他猛地推开门，跌跌撞撞地跌入漆黑的夜色中。

[mənˈrʊʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] , [dɪˈsperɪŋ] [feɪs] [ɑ:n] [juː ˈes] [ˈeldəz] .
Munro turned a white , despairing face on us elders .
芒罗 转向 一个 白色的 , 绝望 脸 在 我们 长者 .
门罗面色苍白，一脸绝望地看着我们这些长辈。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
We had no support for him .
我们 有 不 支持 为了 他 .
我们没有支持他。

[ˈhænsən] [wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [belt] .
Hansen was fumbling with his belt .
汉森 曾是 笨拙 和 他的 腰带 .
汉森笨手笨脚地摆弄着他的皮带。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [lɔːŋ] [buːts] .
I was drawing on my long boots .
我 曾是 绘画 在 我的 长的 靴子 .
我当时正在长筒靴上画画。

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] .

Both of us seemed not to have heard .
两个都 的 我们 似乎 不是 到 有 听到 .

我们俩似乎都没听到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [dek] .

This was the way of the half - deck .
这 曾是 这 方式 的 这 一半 - 甲板 .

这就是半甲板的运作方式。

[wɪð; wɪθ] ['eklz] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

With Eccles it had been different .
和 传道书 它 有 到过 不同的 .

但埃克尔斯的情况就不同了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɔɪdʒə] , [ə; eɪ][dɒ:g] - [wɑ:tʃ] [æt; ət] [si:] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] -

He was only a second voyager , a dog - watch at sea — almost a ' -
他 曾是 仅有的 一个 第二 旅行者 , 一个 狗 - 手表 在 海 — 几乎 一个 -

['gri:nhɔ:rn] . -

greenhorn . ' -

菜鸟 . -

他只是个二等航海家，一个海上看守员——几乎是个“菜鸟”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ['hʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [tʃu:] [ðə; ði][ræg] - [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t]

There was time enough for him to ' chew the rag ' when he had got
那里 曾是 时间 足够的 为了 他 到 - 嚼 这 抹布 - 什么时候 他 有 得到

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələ] - [wi:l] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] . -

the length of keeping a regular ' wheel and look out . ' -
这 长度 的 保持 一个 常规的 - 车轮 和 看 出去 . -

当他有时间保持规律的“巡视和观察”时，他就有足够的时间“闲聊”。

[br 'sɑ:dz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [brɪ:tʃ] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] ['bɔ:sɪŋ] [ə 'bɑʊt] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:]

it was a ' breach ' for him to start bossing about when there were two
它 曾是 一个 - 违反 - 为了 他 到 开始 老板 关于 什么时候 那里 是 二

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

of his elders in the house .
的 他的 长者 在 这 房子 .

当着两位长辈的面颐指气使，这对他来说是一种“失礼”的行为。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] !

We could fix him all right !
我们 可以 使固定 他 全部 正确的 !

我们肯定能把他治好！

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊！

[bʌt; bət][dʒəʊnz] ! . . .

But Jones ! . . .
但 琼斯 ! . . .

但是琼斯！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə 'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It was not that we were afraid of him .
它 曾是 不是 那 我们 是 害怕的 的 他 .

并不是我们害怕他。

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuːˈes] [wəd] [hæv; həv] [plʌgd] [hɪm; ɪm][wʌŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [goʊ] ! -
Either of us would have plugged him one at the word 'Go ! ' .
任何一个 的 我们 会 有 已插电 他 一 在 这 单词 - 去 ! -
我们俩只要听到“开始！”的口令就会立刻给他一记重击。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [əˈfer] [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] .
if it had been a straight affair between us .
如果 它 有 到过 一个 直的 事务 之间 我们 .
如果我们之间真的是一段直白的恋情的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
But this was no business of ours .
但 这 曾是 不 商业 的 我们的 .
但这与我们无关。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] .
Jones was almost a man .
琼斯 曾是 几乎 一个 男人 .
琼斯几乎已经是这个男人了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz][taɪm] [wəd] [biː; bi][aʊt] .
In a month or two his time would be out .
在 一个 月 或者 二 他的 时间 会 是 出去 .
再过一两个月，他的任期就结束了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪntərˈfɪrəns] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði]
There could be no interference , not a word could be said ; it was — the
那里 可以 是 不 干涉 , 不是 一个 单词 可以 是 说 ; 它 曾是 — 这
[wei] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [dek] .
way of the half - deck .
方式 的 这 一半 - 甲板 .
不允许任何人干预，不允许任何人说话；这就是——一半副牌的规矩。

[ˈsweɪɪŋ] , [ˈseɪlər] - [laɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [dek] , [wiː; wi] [druː] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [siː] -
Swaying , sailor - like , on the reeling deck , we drew on our oilskins and sea -
摇晃 , 水手 - 喜欢 , 在 这 卷轴 甲板 , 我们 画 在 我们的 油布 和 海 -
[buːts] , [ˈbʌklɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [belts] ,
boots , buckled our belts ,
靴子 , 弯曲 我们的 腰带 ,
我们像水手一样在摇晃的甲板上摇摆，穿上油布雨衣和海靴，系好腰带。

[taɪd] [daʊn] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [soʊəstəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] .
tied down the flaps of our sou'westers , and made ready .
系 向下 这 襟翼 的 我们的 西南风 , 和 制成 准备好 .
我们系好防风帽的帽檐，准备出发。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][aɪˈtiː][mənˈroʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] .
While we were at it Munro started on his task .
尽管 我们 是 在 它 芒罗 开始 在 他的 任务 .
就在我们忙着的时候，门罗也开始了他的任务。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈbʌkɪt] , [ˈdrægd] [aɪˈtiː][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
He filled the big bucket , dragged it half - way to the door ,
他 已填 这 大的 桶 , 拖拽 它 一半 - 方式 到 这 门 ,
他把大桶装满水，拖到离门口一半的地方，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
then sat down heavily with a low cry of dismay .
然后 卫星 向下 重度 和 一个 低的 哭 的 沮丧 .
然后重重地坐了下来，低声发出了一声沮丧的叹息。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪd] , [eɪ] ? " [sed] ['hænsən] ['kaɪndli] .
" **What's the matter , Kid , eh ?** " **said Hansen kindly** .
" 是什么 这 事情 , 孩子 , 嗯 ? " 说 汉森 亲切地 .
" 怎么了, 孩子? "汉森和蔼地问道。

" [gɑ:t] [ðə; ði] [blu:z] , [eɪ] ?
" **Got the blues , eh ?**
" 得到 这 蓝调 , 嗯 ?
" 心情不好吗? "

[bʌk] [ʌp] , [mæn] !
Buck up , man !
巴克 向上 , 男人 !
振作起来, 伙计!

['blu:z] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] ['kʌlər] [ə'bo:rd] [ʃɪp] !
Blue's a rotten colour aboard ship !
蓝色的 一个 烂 颜色 船上 船 !
蓝色在船上可不是什么好颜色!

[hɪr] , [hænd][,em 'i:][ðə; ði] ['bʌkɪt] !
Here , hand me the bucket !
这里 , 手 我 这 桶 !
把水桶递给我!

" [hi:; hi] [gript] [ðə; ði] ['hænd(ə)] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" **He gripped the handle , stood listening for a chance ,**
" 他 紧握 这 处理 , 站立 聆听 为了 一个 机会 ,
他紧紧握住把手, 站在那里倾听机会。

[ðen] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt] [æn; ən] [ɪnt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
then swung the door out an inch or two , and tipped the bucket .
然后 摇摆 这 门 出去 一个 英寸 或者 二 , 和 倾斜 这 桶 .
然后把门向外打开一两英寸, 倾斜了水桶。

" [aɪ 'ti:] . . . [ɪts] . . . [nɑ:t] . . . [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" **It . . . it's . . . not . . . that ,** " **said the youngster .**
" 它 . . . 它是 . . . 不是 . . . 那 , " 说 这 青少年 .
“那.....那不是.....那样的,”年轻人说道。

" [ɪts] . . . [es] - [es] - ['steɪn] [ɪn] [hɪr] ['dʌblju:] - [wen] [ju:; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][di:] - [dek] ! . . .
" **It's . . . s - s - staying in here w - when you fellows are on d - deck ! . . .**
" 它是 . . . s - s - 入住 在 这里 西 - 什么时候 你 伙伴们 是 在 d - 甲板 ! . . .
“你们这些家伙在甲板上的时候, 我就待在这里!

[ji:; ji] . . . [es] - [sed] [ti: 'ert] - [haʊs] [em] - [maɪt] [goʊ] . . . ['eni] [taɪm] ! . . .
Ye . . . s - said th ' house m - might go . . . any time ! . . .
叶 . . . s - 说 th - 房子 米 - 可能 去 . . . 任何 时间 ! . . .
耶.....他说那房子随时都可能被拆走!

[let] [,em 'i:] [kʌm] ! . . . "
Let me come ! . . . "
让 我 来 ! . . . "
让我来!

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[ti: 'ert] - [meɪt] [sed] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ti:] - [kʌm] [ɑ:n] [dek] !
Th ' Mate said you weren't t ' come on deck !
钍 - 伴侣 说 你 不是 t - 来 在 甲板 !
大副说你不准上甲板!

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ！
You stay here ！
你 停留 这里 ！

你留在这里！

[juːd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wei] ！
You'd only be in th ' way ！
你会 仅有的 是 在 th - 方式 ！

你只会碍事！

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] ； [ðə; ði]['raɪt(ə)n][oʊld][bɑːks] - [əl][stænd][ə; eɪ] [fjuː] [geɪlz] [jet] ！ . . .
You'll be all right here ； the rotten old box ' ll stand a few gales yet ！ . . .
你会 是 全部 正确的 这里 ； 这 烂 老的 盒子 - 二 站立 一个 很少 狂风 然而 ！ . . .

你在这里会没事的；这破旧的箱子还能经受住几次大风！

[wɒts] [ðæt] ？
What's that ？
是什么 那 ？

那是什么？

" [ə'boʊv] [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪts] [bʊl] [rɔːr] ；
" Above the shrilling of the gale we heard the Mate's bull roar ；
" 多于 这 尖锐的 的 这 大风 我们 听到 这 朋友的 公牛 吼 ；

“在狂风的呼啸声中，我们听到了大副洪亮的咆哮：

" [ɔːl] . . . [hændz] . . . [wer] . . . [ɪp] ！
" All . . . hands . . . wear . . . ship ！
" 全部 . . . 双手 . . . 穿 . . . 船 ！

“所有.....人员.....穿戴.....船！ ”

" [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ， [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [dæft] [aʊt] .
" We took our chance , swung the door to , and dashed out .
" 我们 采取 我们的 机会 ， 摇摆 这 门 到 ， 和 虚线 出去 ；

“我们抓住机会，猛地打开门，冲了出去。”

[dɪs'meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] [ʌtər] ['dɑːrkənəs] —
Dismayed for a moment — the sudden change from light to utter darkness —
沮丧 为了 一个 片刻 — 这 突然 改变 从 光 到 说出 黑暗 —

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] ,
we brought up ,
我们 带来 向上 ,

一时间，我们惊愕不已——光线骤然转为彻底的黑暗——我们提出了.....

['græspɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waɪld] [lɜːtʃ] [ʌv; əv]
grasping the life - lines in the waist , and swaying to meet the wild lurches of
抓握 这 生活 - 线条 在 这 腰部 ， 和 摇晃 到 见面 这 荒野 踉跄 的
[ðə; ði] [ɪp] .
the ship .
这 船 ；

紧紧抓住腰间的救生索，随着船只的剧烈摇晃而摇摆。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['səʊbəd] [tuː; tə][ðə; ði][mɜːrk][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['siːz] [ðæt]
As our eyes sobered to the murk we saw the lift of the huge seas that
作为 我们的 眼睛 清醒 到 这 黑暗 我们 锯 这 举起 的 这 巨大的 海域 那
['θʌndəd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
thundered down the wind .
雷鸣 向下 这 风 ；

当我们的视线从昏暗中恢复过来时，我们看到了巨大的海浪在狂风的吹拂下隆隆作响。

[nɒʊ][glɪnt][ʌv; əv][mu:n] [ɔ:r][stɑ:r][brʊʊk][θru:] [ðə; ði][mæs][ʌv; əv][ˈdraɪvɪŋ][klaʊd][ðæt][ˈblækənd]
No glint of moon or star broke through the mass of driving cloud that blackened
不 闪烁 的 月亮 或者 星星 打破 通过 这 大量的 的 驾驶 云 那 变黑
[ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ˈwindwərd];
the sky to windward;
这 天空 到 迎风;
迎风面的天空被浓厚的乌云遮蔽，没有一丝月光或星光穿透这片乌云；

[ˈoʊnli][wen][ðə; ði][gli:m][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbreɪkɪŋ][krest][spred][aʊt][kʊd; kəd][wi:; wi][mɑ:rk][ðə; ði][depθ]
only when the gleam of a breaking crest spread out could we mark the depth
仅有的 什么时候 这 闪耀 的 一个 打破 波峰 传播 出去 可以 我们 标记 这 深度
[tu:; tə][wɪtʃ][wi:; wi][druʊv],
to which we drove,
到 哪个 我们 驾驶;
只有当破浪的光芒散开时，我们才能判断出我们驶入的深度。

[ɔ:r][ðə; ði][haɪt][wen][wi:; wi][ˈtɑ:pt][ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv][ˈfoʊmɪŋ][ˈwɔ:tər].
or the height when we topped a wall of foaming water.
或者 这 高度 什么时候 我们 顶峰 一个 墙 的 起泡 水.
或者说，当我们越过泡沫水墙的高度。

[ðə; ði][oʊld][bɑ:rk][wʌz; wəz][ˈleɪbərɪŋ][ˈheɪvɪli], [ˈri:lɪŋ][tu:; tə][aɪˈti:], [ðə; ði][deks][əˈwɔ:ʃ][tu:; tə]
The old barque was labouring heavily, reeling to it, the decks awash to
这 老的 帆船 曾是 劳动 重度, 卷轴 到 它, 这 甲板 淹没 到
[ˈaʊər; ɑ:r][ni:z].
our knees.
我们的 膝盖.
那艘老旧的帆船吃力地向前倾斜，甲板上的水都淹到了我们的膝盖。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈloʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:r; wər][set]; [smɔ:l][ˈkænvəs],
Only the lower tops'ls and a stays'l were set; small canvas,
仅有的 这 降低 顶部 和 一个 待 是 放; 小的 帆布;
只安装了下部顶索和一根支索；小帆布，

[bʌt; bət][spred][ɪˈnʌf][tu:; tə][ki:p][hɜ:r; hər][hed][æt; ət][ðə; ði][raɪt][ˈæŋg(ə)l][æz; əz][weɪv][ˈæftər]
but spread enough to keep her head at the right angle as wave after
但 传播 足够的 到 保持 她 头 在 这 正确的 角度 作为 海浪 后
[weɪv][swept][ˈʌndər][ɔ:r][ɔ:l][bʌt; bət][ˈoʊvər][hɜ:r; hər].
wave swept under or all but over her.
海浪 扫荡 在下面 或者全部 但 超过 她.
但张开双腿足以让她的头部保持正确的角度，一波又一波的波浪从她身下或几乎从她身上涌过。

"[ˈsteɪʃənz]!
" **Stations!**
" 车站!
“车站！”

"[wi:; wi][hɜ:rd][ðə; ði][meɪt][ˈkɔ:lɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][li:] [fɔ:r] [ˈbreɪsɪz].
" **we heard the Mate calling from his post at the lee fore braces.**
" 我们 听到 这 伴侣 呼叫 从 他的 邮政 在 这 李 前 牙套.
“我们听到大副从他位于下风前帆索的位置上喊话。”

"[leɪ][əˈlɔ:ŋ][hɪr]!
" **Lay along here!**
" 莱 沿着 这里!
“躺在这里！”

[pɔ:rt][wɑ:tʃ], [fəˈrɑ:d]!
Port watch, forrard!
港口 手表, 福拉德!
港口监视，前哨！

" [wiː; wi] [ˈflaʊndəd] [θruː] [ðə; ði][ˈswɜːrl][ˈɹ; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [brɪmd] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [tʊk]
" **We floundered through the swirl of water that brimmed the decks and took**
" 我们 挣扎 通过 这 漩涡 的 水 那 满溢 这 甲板 和 采取
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .
our places .
我们的 地方 .

“我们跌跌撞撞地穿过甲板上翻滚的海水，找到自己的位置。”

[æft] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɹ; əv] [ˈstændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] .
Aft , we could see the other watch standing by at the main .
后部 , 我们 可以 看 这 其他 手表 常设 经过 在 这 主要的 .

在船尾，我们可以看到另一名值班人员在主甲板上待命。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɑːb] , [suːn] [ˈʊʊvər] !
It would be a quick job , soon over !
它 会 是 一个 快的 工作 , 很快 超过 !

这会是个很快就能完成的工作！

[ðə; ði][ˈʊʊld][məɪn][wɹ; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈgæŋweɪ] , [ˈkɔːnɪŋ] [ðə; ði] [[ɪp] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ]
The Old Man was at the weather gangway , conning the ship and waiting
这 老的 男人 曾是 在 这 天气 舷梯 , 骗局 这 船 和 等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .
for a chance .
为了 一个 机会 .

老人站在舷梯上，操纵着船只，等待机会。

[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][hændz] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] — [ˈtwenti] - [θriː] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]
Below him , all hands stood at his orders — twenty - three lives were in his
以下 他 , 全部 双手 站立 在 他的 订单 — 二十 - 三 生活 是 在 他的
[ˈkiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
keeping at the moment ;
保持 在 这 片刻 ;

在他身下，所有人都听从他的命令——此刻有二十三条生命掌握在他手中；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɹ; wəz][noʊ] [θɔːt] [ˈɹ; əv] [ðæt] — [wiː; wi] [nuː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈʊʊld][dʒɑːk] , [wiː; wi] [ˈboʊstɪd]
but there was no thought of that — we knew our Old Jock , we boasted
但 那里 曾是 不 想法 的 那 — 我们 知道 我们的 老的 乔克 , 我们 吹嘘

[ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [siː] [ˈkʌnɪŋ] .
of his sea cunning .
的 他的 海 狡猾 .

但我们当时并没有想到这一点——我们了解我们的老乔克，我们吹嘘他在海上的机智。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] ;
At length the chance came ;
在 长度 这 机会 来了 ;

机会终于来了；

[ə; eɪ] [pætʃ] [ˈɹ; əv] [ˈlesər] [ˈvaɪələns] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪg] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [met][ænd; ənd] [səˈmaʊnt] .
a patch of lesser violence after a big sea had been met and surmounted .
一个 修补 的 较少 暴力 后 一个 大的 海 有 到过 遇见 和 克服 .

在克服了巨大的海浪之后，出现了一片较小的暴力区域。

[ðə; ði] [[ʊr] , [ˈstedi] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][nekst] [ˈhevi] [ˈroʊlər] .
The sure , steady eye marked the next heavy roller .
这 当然 , 稳定的 眼睛 标记 这 下一个 重的 滚筒 .

那双稳健的眼睛发现了下一个沉重的滚筒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][ænd; ənd][ˈdɪstəns] ！ . . .

There was time and distance ! . . .
那里 曾是 时间 和 距离 ！ . . .

时间和距离都至关重要！

" [helm][ʌp] , [ðer; ðər] !

" Helm up , there !
" 舵 向上 , 那里 ！

“舵！”

" ([oʊld][dʒɔ:k][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] ！)

" (Old Jock for a voice !)
" (老的 乔克 为了 一个 嗓音 ！)

(老乔克配音！)

[naʊ][hɜ:r; hər][hed][peɪd][ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , - [skwer] ！ -

Now her head paid off , and the order was given , ' Square mainyards ! ' -
现在 她 头 有薪酬的离开 , 和 这 命令 曾是 给定 , - 正方形 主梁 ！ -

现在她的努力得到了回报，命令下达了：“摆正主桅！”

[ˈsʌmwʌn][weɪld][ə; eɪ][ˈhɔ:lɪŋ][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ɡreɪt][ˈja:dz][swʌŋ][raʊnd] , [ˈlɪftɪŋ][tu:; tə]
Someone wailed a hauling cry and the great yards swung round , tops'l lifting to

[ðə; ði][ˈkwɔ:rtərɪŋ][wɪnd] .

the quartering wind .
这 四分之一 风 .

有人发出拉帆的呼喊，巨大的帆桁猛地转动起来，顶端迎着斜风高高扬起。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][dru:][æft][ʃi:; ʃi][ˈɡæðərd][weɪt][ænd; ənd][skʌdɪd][brɪfɔ:r][ðə; ði][geɪl] .

As the wind drew aft she gathered weight and scudded before the gale .
作为 这 风 画 后部 她 聚集 重量 和 疾驰 前 这 大风 .

随着风向后移动，她积蓄了重量，迎着狂风疾驰而去。

[ˈsi:z][ˈreɪst][ʌp][ænd; ənd][kræʃt][ðer; ðər][bʌlk][æt; ət][ju:ˈes][wen] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ,
Seas raced up and crashed their bulk at us when , at the word ,

海域 比赛 向上 和 崩溃了 他们的 大部分 在 我们 什么时候 , 在 这 单词 ,

海浪汹涌而来，向我们猛烈拍击，就在这时，

[wi:; wi][streɪnd][təˈgeðər][tu:; tə][dræg][ðə; ði][ˈfɔ:rjɑ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæksteɪz] .

we strained together to drag the foreyards from the backstays .
我们 紧张 一起 到 拖 这 前院 从 这 后支索 .

我们齐心协力，将前桅横桁从后桅横桁上拉了下来。

[naʊ][ʃi:; ʃi][roʊld][ðə; ði][reɪlz][ˈʌndər] — [ɡri:n] , [ˈsɔ:lɪd][ˈsi:z][tu:; tə][i:tʃ] [ˈstægərɪŋ][lɪft] .

Now she rolled the rails under — green , solid seas to each staggering lift .
现在 她 滚动 这 铁轨 在下面 — 绿色的 , 坚硬的 海域 到 每个 令人震惊 举起 .

现在她沿着轨道滑行——每一次惊人的升降都伴随着绿色的、坚实的海洋。

[æt; ət][taɪmz][aɪˈti:] [si:mɪd] [æz; əz][ɪf][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [swept][ˈoʊvərbɔ:rd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊld]

At times it seemed as if we were all swept overboard there was no hold

[tu:; tə][ðə; ði][fi:t] !

to the feet !
到 这 脚 ！

有时感觉我们好像都被卷入海中，双脚根本抓不住！

[wi:; wi][stæmpt][ænd; ənd][ˈflaʊndəd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd][pleɪs][tu:; tə][breɪs][ˈaʊər; ɑ:r][fi:t]

We stamped and floundered to find a solid place to brace our feet

[ænd; ənd][ni:z] [əˈɡenst] ;

and knees against ;
和 膝盖 反对 ;

我们踩着脚，跌跌撞撞地寻找一块坚实的地方来支撑我们的脚和膝盖；

[treɪld] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊps] — [ɔ:l] [ə'floʊt] — [wen] [fi:; ji] [sku:pt] [ðə; ði][ʻoʊ(ə)n][ʌp] ,
trailed out on the ropes — all afloat — when she scooped the ocean up ,
拖着 出去 在 这 绳索 — 全部 漂浮 — 什么时候 她 抢先报道 这 海洋 向上 ,
她被绳索拖着——完全漂浮在水面上——然后她舀起了海水，

[jet] [stʊd] [ænd; ənd] [hɔ:l'd] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ʻaʊərz] .
yet stood and hauled when the chance was ours .
然而 站立 和 拖拽 什么时候 这 机会 曾是 我们的 .
然而，当机会来临时，我们却挺身而出，奋力拼搏。

[ə; eɪ] [bæk] [roʊl] [wʊd] [kʌm] .
A back roll would come .
一个 后退 卷 会 来 .

后空翻即将到来。

" [hoʊld][ɔ:l] ! . . .
" **Hold all !** . . .
" 抓住 全部 ! . . .

“都住手！

[stænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [sʌnz] ! . . .
Stand to it , sons ! . . .
站立 到 它 , 儿子们 ! . . .

儿子们，坚持下去！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **With a jerk that seemed to tear at the limbs of us ,**
" 和 一个 混蛋 那 似乎 到 撕 在 这 四肢 的 我们 ,
“猛地一震，仿佛要撕裂我们的四肢，

[ðə; ði] ['hevi] [ja:dz] [wʊd] [weɪ] [ə'genst] [ju: 'es] .
the heavy yards would weigh against us .
这 重的 码 会 称重 反对 我们 .
沉重的负担会对我们不利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊlɪŋ] . . . ['oʊnli] " [stænd][ænd; ənd][hoʊld] " . . . " [hoʊld][ha:rd] .
There was no pulling . . . only " stand and hold " . . . " hold hard .
那里 曾是 不 拉 . . . 仅有的 " 站立 和 抓住 " . . . " 抓住 难的 .
没有拉扯.....只有“站住并坚持住”.....“用力坚持住”。

" [ðen] , [tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] : " [heɪ] . . . [oʊ] . . .
" **Then , to us again : " Hay . . . o . . .**
" 然后 , 到 我们 再次 : " 干草 . . . o . . .
然后，他又对我们说：“嘿.....哦.....”

[hoʊ] . . . [heɪ] . . .
Ho . . . Hay . . .
何 . . . 干草 . . .

嚯.....嘿.....

[oʊ] ! . . .
o ! . . .
o ! . . .

哦！

[raʊnd] - [ɪm] [ɪn] , [bɔɪz] ! . . .
Round ' em in , boys ! . . .
圆形的 - 呃 在 , 男孩们 ! . . .

伙计们，把他们围起来！

" [kwɪk] [wɜ:rk] , [hænd][ˈoʊvər][hænd] , [ðə; ði] [blɑ:ks] ['rætɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [æz; əz][wi:; wi][ræn][ɪn][ðə; ði] [slæk]
" **Quick work , hand over hand , the blocks rattling cheerily as we ran in the slack**
" 快的 工作 , 手 超过 手 , 这 积木 嘎嘎作响 兴高采烈地 作为 我们 跑 在 这 松弛
.
:
.

“动作迅速，一手接一手地搬运，木块在我们奔跑时发出欢快的碰撞声。”

" [væst] ['hɔ:lɪn] - ['fɔ:rjɑ:rdz] !
" **Vast haulin ' foreyards !**
" 广阔的 运输 - 前院 !

“巨大的运输前场！ ”

[tɜ:rn] [ɔ:l][ænd; ənd] [leɪ] [æft] !
Turn all and lay aft !
转动 全部 和 躺 后部 !

全部转向并向后倾斜！

" [wi:; wi] [bi'leid] [ðə; ði][roʊps] , [ænd; ənd] ['strʌɡld] [æft][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɪkər] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər]
" **We belayed the ropes , and struggled aft to where the weaker watch were**
" 我们 已保护 这 绳索 , 和 挣扎 后部 到 在哪里 这 较弱 手表 是
[ˈhɔ:lɪŋ] ['mænfəli] .
hauling manfully .
运输 勇敢地 .

“我们系好绳索，奋力向后移动，到达那些体弱的守夜人正在奋力拉拽的地方。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][reɪl][wɪð; wɪθ]
The sea was now on the other quarter , and lashing over the top rail with
这 海 曾是 现在 在 这 其他 四分之一 , 和 鞭打 超过 这 顶部 轨 和
[ɡreɪt] ['fjʊəri] .
great fury .
伟大的 愤怒 .

大海此刻已转向另一侧，狂怒地拍打着船舷。

[twɑ:s] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] - ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] ['breɪsɪz] , [wʌz; wəz] [wɑ:ft] [daʊn]
Twice the Second Mate , who was ' tending the weather braces , was washed down
两次 这 第二 伴侣 , WHO 曾是 - 倾向于 这 天气 牙套 , 曾是 洗过 向下
[ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

二副当时正在照看迎风帆索，两次被海浪冲到我们中间。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊps] .
still holding by the ropes .
仍然 保持 经过 这 绳索 .

仍然被绳子吊着。

" [hɔ:l] - , [lɔ:dz] !
" **Haul awaay , lauds !**
" 运输 - , 赞扬 !

“拉走，赞美！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [rɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] ['strʌɡld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perələs] [poʊst] .
" **he would roar as he struggled back to his perilous post .**
" 他 会 吼 作为 他 挣扎 后退 到 他的 危险的 邮政 .

“他一边咆哮着，一边挣扎着回到他那危险的岗位上。”

" [hɔ:l] , [ju:; jʊ] !
" **Haul , you !**
" 运输 , 你 !

“快走，你！ ”

" [oʊld][dʒɑ:k][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ˈwindwərd] , [ˈwatɪŋ] [ˈki:nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
" **Old Jock was peering out to windward , watching keenly for a chance to**
" 老的 乔克 曾是 窥视 出去 到 迎风 , 观看 敏锐地 为了 一个 机会 到
[pʊt][hɪz; ɪz] [helm] [daʊn] .
put his helm down .
放 他的 舵 向下 .

“老乔克正向迎风面张望，密切关注着何时该放下舵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [wind] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ˈevər] .
There was a perceptible lull in the wind , but the sea was high as ever .
那里 曾是 一个 可感知的 麻痹 在 这 风 , 但 这 海 曾是 高的 作为 曾经 .
风势明显减弱，但海面依然波涛汹涌。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈreɪsɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] ;
The heavy , racing clouds had broken in the zenith ;
这 重的 , 赛车 云 有 破碎的 在 这 天顶 ;
厚重的云层在天顶破云而出；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪfts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [wɪt] [ˈfoʊn] [ˈfli:tɪŋ] [gli:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
there were rifts here and there through which shone fleeting gleams from the
那里 是 裂痕 这里 和 那里 通过 哪个 闪耀 转瞬即逝 闪光 从 这
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
这里那里有一些裂缝，月光会从中闪过一丝丝光芒。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈoʊ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈvænɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] - [ræk]
lighting the furious ocean for a moment , then vanishing as the storm - wrack
灯光 这 狂怒 海洋 为了 一个 片刻 , 然后 消失 作为 这 风暴 - 残骸
[swept] [ˈoʊvər] .
swept over .
扫荡 超过 .
瞬间照亮了汹涌的大海，然后随着风暴带来的巨浪消失。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔ:] [ðə; ði] - [smu:ð] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
It seemed a long time before the Old Man saw the ' smooth ' he was waiting
它 似乎 一个 长的 时间 前 这 老的 男人 锯 这 - 光滑的 - 他 曾是 等待
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

老人似乎过了很久才看到他一直期待的“光滑”表面。

[ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈsi:z] [ˈreɪst] [ʌp] , [broʊk] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [əˈbɔ:rd] : [wʌn] , [ˈhaɪər]
A succession of big seas raced up , broke , and poured aboard : one , higher
一个 演替 的 大的 海域 比赛 向上 , 打破 , 和 倾倒 船上 : 一 , 更高
[ðæn; ðən][ɔ:l] ,
than all ,
比 全部 ,
一连串巨浪汹涌而来，破碎，倾泻而下，涌入船舱：其中一股巨浪，比所有巨浪都高，

[swept] [baɪ] , [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈri:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trɔ:f] .
swept by , sending her reeling to the trough .
扫荡 经过 , 发送 她 卷轴 到 这 槽 .
一阵风吹过，将她吹倒在水槽里。

[naʊ] — [ðə; ði] [tʃæns] !
Now — the chance !
现在 — 这 机会 !
现在——机会来了！

" [i:z] [ti:'ertʃ] - [helm] [daʊn] !
" **Ease th ' helm down !**
" 舒适 th - 舵 向下 !

“把舵放下来！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [stænd][baɪ] , [ɔ:l] !
" **Stand by , all !**
" 站立 经过 , 全部 !

“所有人，准备！ ”

" [hɜ:r; hər] [hed] [swʌŋ] ['stedəli] [tu:; tə] ['windwərd] , [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wei] [wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] .
" **Her head swung steadily to windward , the steering way was well timed .**
" 她 头 摇摆 稳步 到 迎风 , 这 转向 方式 曾是 出色地 定时 .

“她的头稳稳地转向迎风面，转向的时机把握得很好。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [wɑ:tʃt] [ə'hed] , [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
Suddenly , as we on the poop watched ahead , a gleam of light shone on the
突然 , 作为 我们 在 这 船尾 观看 前方 , 一个 闪耀 的 光 闪耀 在 这
[wet] [deks] .
wet decks .
湿的 甲板 .

突然，当我们站在船尾向前方望去时，一道光芒照在了湿漉漉的甲板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第3/12页

[ðə; ði][hæf] - [dek] [dɔːr] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [aʊt] — [ə; ei] [ˈfɪɡjər] [blɔːkt] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈoʊvər]
The half - deck door was swung out — a figure blocked the light , sprawling over
这 一半 - 甲板 门 曾是 摇摆 出去 — 一个 数字 已屏蔽 这 光 , 蔓延 超过

[ðə; ði] [ˈwɑːʃbɔːrd] — [mənˈroʊ] !
the washboard — Munro !
这 搓板 — 芒罗 !

半甲板门向外敞开——一个身影挡住了光线，瘫倒在搓衣板上——门罗！

" [bæk] !
" **Back !**
" 后退 !

“后退！”

" [wiː; wi] [jeld] .
" **we yelled .**
" 我们 大喊 .

我们大喊。

" [ɡoʊ] [bæk] !
" **Go back !**
" 去 后退 !

“回去！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊts] , [ræn]
" **There was time enough , but the youngster , confused by the shouts , ran**
" 那里 曾是 时间 足够的 , 但 这 青少年 , 使困惑 经过 这 喊叫 , 跑
[ˈfɔːrwəd] , [ðen] [æft] , [brɪˈwɪldərd] .
forward , then aft , bewildered .
向前 , 然后 后部 , 困惑 .

“时间还算充裕，但年轻人被喊叫声弄得不知所措，一会儿向前跑，一会儿向后跑，一脸茫然。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
The ship was bearing up to the wind and sea .
这 船 曾是 轴承 向上 到 这 风 和 海 .

船正逆风逆浪而行。

[ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [wʌz; wəz]
Already her head was driving down before the coming of the wave that was
已经 她 头 曾是 驾驶 向下 前 这 未来 的 这 海浪 那 曾是

[tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [wei] .
to check her way .
到 查看 她 方式 .

还没等那道巨浪袭来，她就低下了头，任凭它阻挡她的去路。

[ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][juːˈes] .
In a moment it would be over us .
在 一个 片刻 它 会 是 超过 我们 .

转眼间，一切都将结束。

[ðə; ði] [meɪt] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlædər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbælənst] ,
The Mate leapt to the ladder , but , as he balanced ,
这 伴侣 跳跃 到 这 梯子 , 但 , 作为 他 均衡 ,

大副跳上梯子，但当他保持平衡时，

[wiː, wi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['rɪɡɪŋ] [slɑɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæksteɪ] ,
we saw one of the men in the main rigging slide down a backstay ,
我们 锯 一 的 这 男人 在 这 主要的 索具 滑动 向下 一个 后支索 ,
我们看到主索具上的一名男子顺着后支索滑了下来。

[dra:p] ['hevɪli] [ɑːn] [dek] , [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
drop heavily on deck , recover , and dash on towards the boy .
降低 重度 在 甲板 , 恢复 , 和 短跑 在 向 这 男生 .
重重地摔在甲板上, 恢复过来, 然后冲向男孩。

[brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Broad on the beam of her ,
广阔 在 这 光束 的 她 ,
她宽阔的体梁,

[ðə; ði] [siː] [tɔːr] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] [brɪmd] [ðə; ði] [deks] — [ə; eɪ] [waɪt] - ['læʃɪŋ] ['fjʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
the sea tore at us and brimmed the decks — a white - lashing fury of a
这 海 撕裂 在 我们 和 满溢 这 甲板 — 一个 白色的 - 鞭打 愤怒 的 一个
[siː] ,
sea ,
海 ,
海水猛烈地拍打着我们, 漫过甲板——那是汹涌澎湃、怒火中烧的白色海浪。

[ðæt] [swept] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ðen] [frɔːθt] [ɪn][ə; eɪ] ['welmɪŋ] [tɔːrənt] [tuː; tə] ['liːwərd] .
that swept fore and aft , then frothed in a whelming torrent to leeward .
那 扫荡 前 和 后部 , 然后 起泡的 在 一个 压倒性的 激流 到 背风面 .
那水流前后翻滚, 然后向背风面激起滔天巨浪。

[wen] [wiː; wi][gə:t] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wiː; wi] [faʊnd] [dʒəʊnz] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər]
When we got forward through the wash of it , we found Jones crouching under
什么时候 我们 得到 向前 通过 这 洗 的 它 , 我们 成立 琼斯 蹲伏 在下面
[ðə; ði] ['weðər] [reɪl] .
the weather rail .
这 天气 轨 .
当我们穿过湍急的水流向前走时, 发现琼斯正蹲在挡风栏杆下。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [dʒæmd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ['stæntʃən,'staːntʃən] , [ðə; ði] [rɪst] ['stɪfnd] [ænd; ənd]
One arm was jammed round the bulwark stanchion , the wrist stiffened and
一 手臂 曾是 卡住 圆形的 这 堡垒 支柱 , 这 手腕 僵硬 和
[tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [rentʃ] ,
torn by the wrench ,
撕裂 经过 这 扳手 ,
一只胳膊被卡在舷墙支柱上, 手腕僵硬, 被扳手撕裂了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [held][ðə; ði][kɪd] — [ə; eɪ][lɪmp] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪɡjər] .
the other held the Kid — a limp , unconscious figure .
这 其他 握住 这 孩子 — 一个 跛行 , 无意识 数字 .
另一个人抱着孩子——孩子瘫软无力, 昏迷不醒。

" ['kæri] [hɪm; ɪm][æft] , " [sed] [dʒəʊnz] .
" **Carry him aft** , " **said Jones** .
" 携带 他 后部 , " 说 琼斯 .
“把他抬到船尾去,”琼斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] . . .
" **I think** . . .
" 我 思考 . . .
“我认为 ...

['hiːz] . . . [ɔːl] [raɪt] . . .
he's . . . all right . . .
他是 . . . 全部 正确的 . . .
他.....还好.....

[ˈoʊnli][hæf] [draʊnd] ！
only half drowned ！
仅有的 一半 溺水 ！

只淹了一半！

" [hiː; hi] [swei] [æz; əz][hiː; hi][spʊk] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈgæspɪŋ] , [ænd; ənd]
" He swayed as he spoke , holding his hand to his head , gasping , and
" 他 摇摆 作为 他 辐 , 保持 他的 手 到 他的 头 , 喘息 , 和
[ˈspɪtɪŋ] [aʊt] .
spitting out .
吐痰 出去 .

“他说话时身体摇晃，用手捂着头，喘着粗气，还吐出了一些东西。”

" [diː] - [dæm] [jʌŋ] [swaɪn] ！
" D - damn young swine ！
" D - 该死 年轻的 猪 ！

“该死的幼猪！ ”

[wʌt] . . .
What . . .
什么 . . .

什么 ...

[hiː; hi] . . . [ˈdʌbljuː] - [waːnt][tiː] - [kʌm] [ɑːn] [dek] [ef] - [fɔːr; fər] ?
he . . . w - want t ' come on deck f - for ?
他 . . . 西 - 想 t - 来 在 甲板 f - 为了 ?

他.....想上甲板来吗？

[tiː] - [toʊld] . . . [hɪm; ɪm][tiː] - . . .
T - told . . . him t ' . . .
T - 讲述 . . . 他 t - . . .

T-告诉.....他.....

[es] - [steɪ] [brɪˈloʊ] ！
s - stay below ！
s - 停留 以下 ！

待在下面！

" [aɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði] - [ded] [hɔːrs] -
THE ' DEAD HORSE '
这 - 死的 马 -

《死马》

[faɪn] [ˈweðər] , [ɪf] [hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈheɪdiːz] ,
Fine weather , if hot as the breath of Hades ,
美好的 天气 , 如果 热的 作为 这 气息 的 哈迪斯 ,

天气晴朗，但酷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈdaɪŋ] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr] - - [iːst] [treɪdz] [ˈdrɪftɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθɑːrd]
and the last dying airs of the nor ' - east trades drifting us to the south'ard
和 这 最后的 垂死 播出 的 这 也不 - - 东方 交易 漂流 我们 到 这 南边

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈliːzərd] [θriː] [nɑːts] .
at a leisured three knots .
在 一个 休闲 三 绳结 .

东北信风的最后余晖，带着我们以悠闲的三节速度向南漂去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [stri:k] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp]
From the first streak of daylight we had been hard at work finishing up
从这第一的条纹的日光我们有到过难的在工作精加工向上
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌoʊvərˈhɔːl][ˌsiːf] [gɪr] [ænd; ænd] ['rɪɡɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
the general overhaul of gear and rigging that can only be done in the
这一般的 大修 of 齿轮 和 索具 那 能 仅有的 是 完毕 在 这
['stedɪ] [treɪd] ['waɪndz] .
steady trade winds .
稳定的 贸易 风 .

从第一缕阳光出现开始，我们就一直在努力完成装备和索具的全面检修，这项工作只能在稳定的信风中进行。
[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [wiː; wi][kəd; kəd][step] [aʊt] [əˈlɔːft] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['fəʊthəʊld] ;
Now it was over ; we could step out aloft , sure of our foothold ;
现在 它 曾是 超过 ; 我们 可以 步 出去 高空 ; 当然 的 我们的 立足点 ;
[ˌɪn] [wɜːr] [wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
现在一切都结束了；我们可以迈步上去，确信自己站稳了脚跟；

[ɔːl][ðə; ði] ['tretʃərəs] [roʊps][wɜːr; wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
all the treacherous ropes were safe in keeping of the ' shakin's cask ,
全部 这 奸诈 绳索 是 安全的 在 保持 的 这 - - 酒桶 ,
[ˌɪn] [wɜːr] [wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
所有危险的绳索都安全地保护着“摇晃的酒桶”。

- [ænd; ænd] ['evri] [blɔːk] [ænd; ænd] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['smuːðli] ,
' and every block and runner was working smoothly ,
- 和 每一个 堵塞 和 跑步者 曾是 在 职的 顺利 ,
[ˌɪn] [wɜːr] [wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
每一台电脑和每台电脑都运行流畅。

[ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
in readiness for the shifting winds of the doldrums that would soon be with
在 准备就绪 为了 这 转变 风 的 这 低迷期 那 会 很快 是 和
[juː 'es] .
us :
我们 :

为即将到来的赤道无风期的变幻莫测做好准备。

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] , ['bʌkɪt] [ænd; ænd][spɑːr][wɜːr; wər] [mænd] [ænd; ænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm]
The work done , bucket and spar were manned and , for the fourth time
这 工作 完毕 , 桶 和 斯帕 是 有人值守 和 , 为了 这 第四 时间
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

工作已经完成，吊桶和吊杆都已就位，这是当天第四次了。

[ðə; ði][sʌn] - [skɔːrtʃt] [plænks][ænd; ænd] ['geɪpɪŋ] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɜːr; wər] [sluːst] [daʊn] —
the sun - scorched planks and gaping seams of the deck were sluiced down —
这 太阳 - 烧焦的 木板 和 张开的 接缝 的 这 甲板 是 冲洗 向下 —
[ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɪŋɡə] ,
a job at which we lingered ,
一个 工作 在 哪个 我们 徘徊不去 ,

甲板上被太阳晒得焦黑的木板和敞开的缝隙都被冲洗干净了——我们在这项工作上花了很长时间。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd] ['wɔːtər][æz; əz][fæst][ðə; ði] ['wetɪd] [plænks] [stiːmd] [ænd; ænd][draɪd] [əˈɡen] .
splashing the limpid water as fast the wetted planks steamed and dried again .
溅起水花 这 清澈的 水 作为 快速地 这 湿润 木板 蒸 和 干燥 再次 .
[ˌɪn] [wɜːr] [wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
清澈的水花飞溅而过，浸湿的木板迅速蒸腾干燥。

[ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] ['kuːlnəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] [sʌn] ,
A grateful coolness came with the westing of the tyrant sun ,
一个 感激的 凉爽 来了 和 这 西行 的 这 暴君 太阳 ,
[ˌɪn] [wɜːr] [wər] [sɜːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæsk] ,
随着暴虐的太阳西沉，一股令人欣慰的凉爽随之而来。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə; ɑ:r] ['mɪzrəb(ə)] ['i:vniŋ] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:rið] [θru:] [wi:; wi] [sɔ:t]
and when our miserable evening meal had been hurried through we sought
和 什么时候 我们的 悲惨的 晚上 一顿饭 有 到过 慌忙 通过 我们 寻求
[ðə; ði] [dek] [ə'gen] ,
the deck again ,
这 甲板 再次 ,
匆匆吃完那顿糟糕的晚餐后，我们又回到了甲板上。

[tu:; tə][sɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ku:l] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rsel,'fɔ:rsɪ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ɡloʊ] [ðæt]
to sit under the cool draught of the foresail watching the brazen glow that
到 坐 在下面 这 凉爽的 草稿 的 这 前帆 观看 这 厚颜无耻 辉光 那
[ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sʌnz] ['setɪŋ] ,
attended the sun's setting ,
参加 这 太阳的 环境 ,
坐在前帆下，感受着凉爽的微风，欣赏着落日余晖的耀眼光芒。

[ðə; ði] ['ɡlæsi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪndləs] [si:] ,
the glassy patches of windless sea ,
这 玻璃状 补丁 的 无风 海 ,
无风海面上的平静水面

[ðə; ði] [feɪnt] ['rɪpəlz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:m] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]
the faint ripples that now and then swept over the calm — the dying breath of
这 头晕的 涟漪 那 现在 和 然后 扫荡 超过 这 冷静的 — 这 垂死 气息 的
[ə; eɪ] [staʊt] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm] 27° [nɔ:rθ] .
a stout breeze that had lifted us from 27° North .
一个 肥硕 微风 那 有 抬起 我们 从 27° 北 .
偶尔，平静的海面上泛起淡淡的涟漪——那是强劲的微风即将消逝的气息，这股微风曾将我们从北纬 27 度托起。

[wʌt] [tɔ:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [kən'sɜ:rnd] ['aʊə; ɑ:r] ['vɔɪdʒ] , [ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['tɑ:pɪk] ;
What talk there was among us concerned our voyage , a never - failing topic ;
什么 讲话 那里 曾是 之中 我们 担心的 我们的 航程 , 一个 绝不 - 失败 话题 ;
[ænd; ənd][oʊld] ['mɑ:rtɪn] ,
and old Martin ,
和 老的 马丁 ,
我们之间的谈话都围绕着我的航行，这永远是个老生常谈的话题；还有老马丁，

[tu:; tə][set][ðə; ði] ['spi:kəz] [raɪt] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] - [lɔ:g] - — [ə; eɪ] ['slendər] ['jɑ:rdstɪk] —
to set the speakers right , had brought his ' log ' — a slender yardstick —
到 放 这 演讲者 正确的 , 有 带来 他的 - 日志 - — 一个 苗条 尺度 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɒksl]
from the forecastle .
从 这 前甲板 .
为了校准扬声器，他从船首楼拿来了他的“原木”——一根细长的卷尺。

" . . . ['taɪ] - ['sev(ə)n] . . . ['taɪ] - [eɪt] . . . ['twenti] - [naɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [kʌʊntɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
" . . . ty - seven . . . ty - eight . . . twenty - nine , " he said , counting a row of
" . . . ty - 七 . . . ty - 八 . . . 二十 - 九 , " 他 说 , 计数 一个 排 的
['nɔ:tʃɪz] .
notches .
缺口 .
“.....07.....08.....29,”他一边数着一排刻痕一边说道。

" ['θɜ:rti] [deɪz] ['haʊt] - , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - - [ded] - [ɔ:rs] - [ɪz] [hʌp] [ti:] - [deɪ] , [sʌnz] ! "
" Thirty days hout t'morrer , an ' th ' ' dead ' orse ' is hup t ' day , sons ! "
" 三十 天 豪特 - , 一个 - th - - 死的 - 奥尔斯 - 是 哈普 t - 天 , 儿子们 ! "
“还有三十天，死马就到头了，孩子们！ ”
" - [ded] - [ɔs] - [hʌp] [ti:] - [daɪ] ? -
" ' Dead ' oss ' hup t ' dye ? '
" - 死的 - oss - 哈普 t - 染料 ? -
“死骨头要染色吗？ ”

[aʊ] [-] [maɪk]
Ow d'ye mike
现在 染料 麦克风

哦，迈克

[ðæt] [ɑ:t] ? " [sed] - ['kɑ:kni] - [hɪks] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [naʊ] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][['bəʊsən]
that aht ? " said ' Cockney ' Hicks , a man of importance , now promoted to bo'sun
那 啊 ? " 说 - 伦敦东区口音 - 希克斯 , 一个 男人 的 重要性 , 现在 推广 到 博孙
.
:
.

“那是什么？” “伦敦腔”希克斯说道，他是一位举足轻重的人物，现在已被提拔为水手长。

" ['fʌst] ['sʌndeɪ] [wi:; wi][wɑ:z][ɪn] ['tʃæn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] - [dɑ:n] [ti: 'eɪt] - ['aɪrɪ] [laɪts] , [aɪ 'ti:] ? "
" **Fust Sunday we wos in Channel , runnin ' dahn th ' Irish lights , worn't it ? "**
" fust 星期日 我们 wos 在 渠道 , 跑步 - 丹 th - 爱尔兰 灯 , 未穿过 它 ? "
“上周日我们在海峡，沿着爱尔兰的灯光跑，对吧？”

" [aɪ] ! "
" **Aye ! "**
" 是的 ! "

“是！”

" ['si:kɑ:n] - ['sʌndeɪ] [wi:; wi][wɑ:z][ru:tæn] - [ə'bat] [ɪn][ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] ['sʌðərli] ['wɪnz] , ['hɒf] [ti: 'eɪt] -
" **Secon ' Sunday we wos routin ' abaht in them strong southerly win's , hoff th ' "**
" 第二 - 星期日 我们 wos 例行 - 阿巴特 在 他们 强的 南风 胜利 , 霍夫 th -
- [aɪlz] ? "
Weste'n Isles ? "
- 岛屿 ? "

“第二个星期天，我们在强劲的南风中一路狂奔，西群岛的情况如何？”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][jɑ:rd] - [stɪk] , " [raɪt] - [oʊ] ! "
" **That's so , " said Martin , patting his yard - stick , " Right - o ! "**
" 那就是 所以 , " 说 马丁 , 轻拍 他的 院子 - 戳 , " 正确的 - o ! "
“没错,”马丁一边说着，一边拍了拍他的卷尺，“对！”

" [θɜ:rd] ['sʌndeɪ] [wi:; wi] - [æd][ti: 'eɪt] - - , ['rʌnɪŋ] - [saʊθ] ; - ['sʌndeɪ] [wɑ:z] [fɔ:rθ] ['sʌndeɪ]
" **Third Sunday we ' ad th ' trides , runnin ' south ; lawst Sunday wos fourth Sunday**
" 第三 星期日 我们 - 广告 th - - , 跑步 - 南 ; - 星期日 wos 第四 星期日
['haʊt] ,
hout ,
豪特 ,

“第三个星期天我们有三支队伍，向南跑；最后一个星期天是第四个星期天，

[æŋ; ən] - [ðɪs] - [ɪrɪz] ['fraɪdeɪ] — - - [daɪ] , - [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? -
an ' this ' ere's Friday — ' peasoup - dye , ' ain't it ? ' "
一个 - 这 - 这是 星期五 — - 豌豆汤 - 染料 , - 不是 它 ? -
“今天是星期五——“豌豆汤染料”，不是吗？”

[aʊ] [-] [maɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] - [ðæt] ?
Ow d'ye mike a month o ' that ?
现在 染料 麦克风 一个 月 o - 那 ?

Ow d'ye mike 一个月 o' that?

- [ded] - ['ɔs] - [eɪnt] [ʌp] [tɪl] - , [aɪ] ['rekən] ! "
' Dead ' oss ' ain't up till t'morrer , I reckon ! "
- 死的 - oss - 不是 向上直到 - , 我 估计 ! "
“死猪明天才会起床，我估计！”

" [wel] , [ji:; ji] ['rekənɪz] [rɔ:ŋ] , ['bəʊsən] !
" **Well , ye reckons wrong , bo'sun !**
" 出色地 , 是的 估计 错误的 , 博孙 !

“好吧，你错了，水手长！”

[jɪː, jɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['kaʊntɪn] - [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [deɪ]
Ye ain't a - countin ' of th ' day
叶 不是 一个 - 计数 - 的 th - 天

你没在数日子

[wɑːt,wʌt][wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [teɪl] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [bæŋk] ！ "
wot we lay at anchor at th ' Tail o ' th ' Bank ！ "
什么 我们 躺 在 锚 在 th - 尾巴 o - th - 银行 ！ "

我们在浅滩尾部抛锚停泊！

" ['blaɪmɪ] , [noʊ] ！
" **Blimy , no ！**
" 真糟糕 ， 不 ！

“我的天哪，不！ ”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [daɪ] ！ "
I'd forgotten that dye ！ "
ID 被遗忘的 那 染料 ！ "

我竟然忘了带那种染料！

" [noʊ] ！ [æŋ; ən] - [aɪ] [tel] [jiː, jɪ][tiː 'eɪtʃ] - - [ded] - ['ɔːrs] - [ɪz] [hʌp] , [raɪt] [ɪ'hʌf] .
" **No ！ An ' I tell ye th ' ' dead ' orse ' is hup , right enuff .**
" 不 ！ 一个 - 我 告诉 是的 th - - 死的 - 奥尔斯 - 是 哈普 ， 正确的 足够 .

“不！ 我告诉你，‘死马’已经死了，够了。”

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] [ɪn][maɪ][lɔːg]
I don't make no mistake in my log
我 不 制作 不 错误 在 我的 日志

我的日志里没有任何错误.....

[lʊk] [æt; ət] - [er] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
Look at ' ere , " pointing to a cross - cut at the head of his stick .
看 在 - 埃雷 ， " 指向 到 一个 叉 - 切 在 这 头 的 他的 戳 .

“看这里，”他指着棍子顶端的一个十字形切口。

" [ðæts] [ðə; ði] [daɪ] [wɑːt,wʌt][wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] — - [juː; jʊ][æŋ; ən] - [em 'iː][æŋ; ən] - [ðə; ði] [rest]
" **That's the dye wot we lay at anchor — w'en you an ' me an ' the rest**
" 那就是 这 染料 什么 我们 躺 在 锚 — - 你 一个 - 我 一个 - 这 休息

[oʊ'viː][juː 'es][wɑːz]['prɑːpər] [drʌŋk] .
ov us wos proper drunk .
卵 我们 wos 恰当的 醉 .

“那是我们抛锚时用的染料——当你、我和我们其他人都喝得酩酊大醉的时候。”

- [er] [wiː; wi]['stɑːrts] [ə'weɪ] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [saɪd] ; " [ðem; ðəm][ʌp] [stroʊks] [ɪz] - [iːd] ['wɪnz] ,
' Ere we starts away , " turning to another side ; " them up strokes is ' ead win's ,
- 埃雷 我们 开始 离开 ， " 转弯 到 其他 边 ； " 他们 向上 笔画 是 - 头 胜利 ，

“我们开始离开，”转向另一边；“他们向上击球是‘头球获胜’，

[æŋ; ən] - [ðem; ðəm] [daʊnz] [ɪz] [fer] ; - [ɪrz] [wer] [wiː; wi][gɑːt] [ðæt] [bloʊ] ['hɔf] [tiː 'eɪtʃ] - - [aɪlz]
an ' them downs is fair ; ' ere's where we got that blow hoff th ' Weste'n Isles
一个 - 他们 下坡 是 公平的 ； - 这是 在哪里 我们 得到 那 吹 霍夫 th - - 岛屿
,
,
,

那些丘陵地带很平坦；我们就是在那里得到了西群岛的吹风。

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪl][ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [kleft] ; " [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] ['kæɪrɪz] [ə'weɪ] [tiː 'eɪtʃ] -
" **putting his finger - nail into a deep cleft ; " that time we carries away th '**
" 推杆 他的 手指 - 指甲 进入 一个 深的 裂 ； " 那 时间 我们 携带 离开 th -
- - [ʃiːt] ；
topmas ' stays'l sheet ;
- - 待 床单 ；

“将指甲插入一个深裂缝中；“那次我们带走了圣诞节的床单；

[æn; ən] - - [ɪrʒ] [ti: 'eɪtʃ] - [treɪd] ['wɪnz] [wɑ:t,wʌt] [wɪə(r)] - ['ævɪn] - [naʊ] ! . . .
an ' ere's th ' trade win's wot we're ' avin ' now ! . . .
一个 这是 th 贸易 胜利 什么 是 艾文 现在 ! . . .

这就是我们现在取得的贸易胜利！

[ɔ:l] - , [aɪ] [tel] [ji:; ji] .
All k'rect , I tell ye .
全部 - , 我 告诉 是的 .

我告诉你，一切都是真的。

[eɪnt] [noʊ] [mɪ'steɪks] - [er] , [sʌnz] !
Ain't no mistakes ' ere , sons !
不是 不 错误 - 埃雷 , 儿子们 !

孩子们，这里没有错误！

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [stɪk] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" He put the stick aside the better to fill his pipe .
" 他 放 这 戳 旁边 这 更好的 到 充满 他的 管道 .

他把棍子放到一边，以便更好地装填烟斗。

" [væt] [joʊ] - [kɔ:lz] [dem] [hoʊlz] [ɪn] [di:] [tɑ:p] , ['mɑ:rtɪn] , - ?
" Vat yo ' calls dem holes in de top , Martin , zoone ?
" 增值税 哟 - 呼叫 民主 孔 在 德 顶部 , 马丁 , - ?

“Vat yo' call dem holes in de top, Martin, zoone?

[dɑ:t] ['væs] - , - [aɪ 'di:] ?
Dot vass sometings , aind't id ?
点 vass - , - ID ?

Dot vass sometings，不是吗？

" - , [ðə; ði] ['beldʒən] , [pɪkt] [ðə; ði] [stɪk] [ʌp] , ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['kerləsli] .
" Vootgert , the Belgian , picked the stick up , turning it over carelessly .
" - , 这 比利时人 , 挑选 这 戳 向上 , 转弯 它 超过 粗心大意 .

“比利时人沃特格特捡起棍子，漫不经心地翻来覆去地摆弄着。

['mɑ:rtɪn] [snæpt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Martin snatched it away .
马丁 抢夺 它 离开 .

马丁一把抢走了它。

" [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪts] - - , - [ji:; ji] ['flemɪʃ] - [oʊ 'dʒi:] !
" A course it's ' sometings , ' ye Flemish ' og !
" 一个 课程 它是 - - , - 是的 弗拉芒语 - og !

“当然是‘一些东西’，‘你们这些佛兰德人’！

[ɪf] [ji:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] - ,
If ye wants to know pertiklar ,
如果 是的 想要 到 知道 - ,

如果你们想知道 pertiklar，

[ðem; ðəm] - ['oʊlz , oʊ'leɪz] [ɪz] [tu:] - - [oʊ] - - [wɑ:t,wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sens] [aɪ] [kʌm] [ə'bo:rd] .
them ' oles is two p'un ' o ' tebaccer wot I had sence I come aboard .
他们 - 奥莱斯 是 二 - - o - - 什么 我 有 感觉 我 来 船上 .

them 'oles is two p'un' o' tebaccer wot I had sens I come aboard.

[dəʊnt] [ə'laʊ] [noʊ] [oʊl] - [mæn] [ti:] - [du:] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['blumin] - [haɪ] - [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ti:] - -
Don't allow no Ol ' Man t ' do me in the bloomin ' hye w'en it comes t ' tottin ' .
不 允许 不 ol - 男人 t - 做 我 在 这 盛开 - 嗨 - 它 来 t - 托廷 -

[ti: 'eɪtʃ] - [bɪl] ! . . .
th ' bill ! . . .
th - 账单 ! . . .

别让那老头在结账的时候坑我一把！

[aɪ] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] !
I'll watch it !
患病的 手表 它 ！

我会看的！

[aɪ] [ki:ps] [ə; ei] [gʊd] ['tæli]
I keeps a good tally
我 保持 一个 好的 相符

我一直记账记得很清楚。

[ʊoʊ'vi:] [wɑ:t, wɒt]
ov wot
卵 什么

ov wot

[aɪ] [gets] ,
I gets ,
我 获得 ,

我明白了，

[ðoo] - [aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] [jʌŋ] - [noʊ] - [ɔlz] - [ʊoʊvər] [ðer; ðər] " (['mɑ:rtn]
tho ' I can't read nor write like them young ' know - alls ' over there " (Martin
虽然 - 我 不能 读 也不 写 喜欢 他们 年轻的 - 知道 - 所有 - 超过 那里 " (马丁
[hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] -) ,
had no love for ' brassbounders ') ,
有 不 爱 为了 - 铜匠 -) ,

虽然我既不会读也不会写， 不像那些年轻的“万事通”那样”(马丁对“自以为是的人”毫无好感)，

" [ðem; ðəm] [wɑ:t, wɒt] [ɔrtə] [bi:; bi] [æft] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] [pleɪs] , [æn; ən] - [nɑ:t] ['sɪtɪn] - - [er] ,
" **them wot orter be aft in their proper place , an ' not sittin ' ' ere , chinnin '**
" 他们 什么 或 是 后部 在 他们的 恰当的 地方 , 一个 - 不是 坐着 - - 埃雷 , - -
[dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'ert] - ! "
wi ' th ' sailormen ! "
wi - th - 水手 ! "

“他们应该待在船尾的正确位置上，而不是坐在这里，和水手们闲聊！ ”

" [hu:z] - - ? " [sed] [dʒəʊnz] , ['mɑ:rtənz] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] .
" **Who's chinnin ' ? " said Jones , Martin's particular enemy .**
" 谁是 - - ? " 说 琼斯 , 马丁的 特别的 敌人 .

“谁在打架？”琼斯说道，他是马丁的死对头。

" [eɪnt] [sed] [ə; ei] [wɜ:rd] !
" **Ain't said a word !**
" 不是 说 一个 单词 ！

“一句话也没说！ ”

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . . . ['sɪtɪn] - [hɪr] ,
but what I wanted to . . . sittin ' here ,
但 什么 我 通缉 到 . . . 坐着 - 这里 ,

但我想要的是.....坐在这里，

['lɪsənɪn] - [tu:; tə] [ə; ei] [lɑ:t] [lʌv; əv] ['bæli] [rɑ:t] [ə'baʊt] - [ded] ['hɔ:rsɪz] [æn; ən] - [lɔ:gz] [æn; ən] - [ðæt] !
listenin ' to a lot of bally rot about ye'r dead horses an ' logs an ' that !
听着 - 到 一个 很多 的 巴利 腐烂 关于 - 死的 马匹 一个 - 日志 一个 - 那 ！

听了一堆关于你们死马、死木头之类的废话！

" [dʒəʊnz][rouz][wið; wiθ][ə; ei] [greit] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [dis'gʌst] ([də'rektɪd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld])
" **Jones rose with a great pantomime of disgust (directed especially at the old**
" 琼斯 玫瑰 和 一个 伟大的 哑剧 的 厌恶 (指导 尤其 在 这 老的
[mæn]) , [ænd; ənd] [went] [æft] ,
man) , and went aft ,
男人) ; 和 去 后部 ;

琼斯起身，脸上带着极度厌恶的表情（尤其针对那位老人），然后向后走去。

[li:vɪŋ] [mən'rouʃ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] ['weðər] ['ma:rtənz][reɪdʒ] .
leaving Munro and me to weather Martin's rage .
离开 芒罗 和 我 到 天气 马丁的 愤怒 .

留下我和门罗独自承受马丁的怒火。

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , ['ma:rtɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['bəʊsən] .
" **Oh , shut up , Martin ! " said the bo'sun .**
" 哦 , 关闭 向上 , 马丁 ! " 说 这 博孙 .

“哦，闭嘴，马丁！”水手长说道。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['dɔɪɪn] - [noʊ] - [ɑ:rm] !
" **They ain't doin ' no ' arm !**
" 他们 不是 做 - 不 - 手臂 !

“他们不会做任何手臂动作！”

[bɔɪz] [ɪz] [bɔɪz] ! " **Boys is boys ! "**
男孩们 是 男孩们 ! " "

男孩就是男孩！

" [hoʊ][noʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] , ['bəʊsən] : [na:t][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ðeɪ] [eɪnt] .
" **Ho no , they ain't , bo'sun : not in this ship , they ain't .**
" 何 不 , 他们 不是 , 博孙 : 不是 在 这 船 , 他们 不是 .

“不，他们不会，水手长：在这艘船上，他们不会。”

[bɔɪz] [ɪz][men] , [æn; ən] - [menz][oʊld] ['begərz] , - [er] !
Boys is men , an ' men's old beggars , ' ere !
男孩们 是 男人 , 一个 - 男士 老的 乞丐 , - 埃雷 !

男孩就是男人，男人就是老乞丐，就在这里！

[aɪ][dəʊnt] - [oʊld][dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm][ə; ei] - ['kʌmɪn] - [fə'ra:d] - [er] [æt; ət] [ɔ:l] !
I don't ' old wi ' them a - comin ' forrard ' ere at awl !
我 不 - 老的 wi - 他们 一个 - 即将到来 - 福拉德 - 埃雷 在 锥子 !

我不“老了”，他们来了！

[ə; ei] [pleɪs] ['fɜ:, 'fer] ['evriθɪŋ] , [æn; ən] - ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] - [æz; əz] - [ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [sez] !
A place fer everything , an ' everybody ' as ' is place , I says !
一个 地方 fer 一切 , 一个 - 大家 - 作为 - 是 地方 , 我 说道 !

我说，每个事物都有它该有的位置，每个人都有它该有的位置！

['kæptɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['blumin] - [pu:p] [oʊ] - [hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [kʊk] [ti:] - [ti: 'ert] - ['fɔ:ʃi:t] !
Captin ' on the bloomin ' poop o ' her , an ' cook t ' th ' foresheet !
船长 - 在 这 盛开 - 船尾 o - 她 , 一个 - 厨师 t - th - 前页 !

船长在她那该死的粪便上，然后煮了前甲板！

[ðæts] ['ʃɪpʃeɪp] [æn; ən] - ['brɪstl] ['fæj(ə)n] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " **That's shipshape an ' Bristol fashion , ain't it ? "**
那就是 井然有序 一个 - 布里斯托尔 时尚 , 不是 它 ? "

那真是井井有条，很有布里斯托尔的风格，不是吗？

" [ðæts] [soʊ] , [ðæts] [soʊ] ! . . .
" **That's so , that's so ! . . .**
" 那就是 所以 , 那就是 所以 ! . . .

“确实如此，确实如此！.....”

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [ɪz] - [er] [fɔːr; fər][hɪn] - [fɔːr; fər] - , [eɪ] ?
But them young ' uns is ' ere for hin - for - mashun , eh ?
但 他们 年轻的 - 联合国 是 - 埃雷 为了 他 - 为了 - , 嗯 ?

但这些年轻人是来玩的，是吧？

" [ˈmɑːrtɪn] [ˈgrʌmbld] [ˈləʊdli] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːtʃɪz] .
" Martin grumbled loudly and turned to counting his notches .
" 马丁 咕哝 高声 和 转向 到 计数 他的 缺口 .

马丁大声咕哝了几声，然后转过身去数他的刻痕。

" [noʊ] - [ˈɔlz] !
" Know - alls !
" 知道 - 所有 !

“万事通！ ”

[ðæts] [wɑːt,wʌt] [ðeɪ] [ɪz] — [ˈrʌdi] [noʊ] - [ˈɔlz] !
That's wot they is — ruddy know - alls !
那就是 什么 他们 是 — 红润 知道 - 所有 !

他们就是一群自以为是的家伙！

[toʊld][em ˈiː][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɑːt,wʌt][ə; eɪ] [fer] [wɪn] - [wɑːz] !
Told me I didn't know wot a fair win ' wos !
讲述 我 我 没有 知道 什么 一个 公平的 赢 - wos !

告诉我我根本不懂什么是公平的胜利！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪŋgərd] [hɪz; ɪz] - [ˈɔːg] . -
" he muttered as he fingered his ' log . '
" 他 低声说道 作为 他 用手指 他的 - 日志 - -

他一边用手指摩挲着他的“木头”，一边嘟囔着。

" - [ded] - [ˈɔs] ? - " [sed] [ðə; ði] [ˈbəʊsən] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][mənˈroʊ] .
" ' Dead ' oss ? ' " said the bo'sun , turning to Munro .
" - 死的 - oss ? - " 说 这 博孙 , 转弯 到 芒罗 .

“死驴？ ”水手长转向门罗问道。

" - [ded] - [ˈɔs] - [ɪz][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfʌst] [mʌnθ] [aʊt] , - [jɜːr] [ˈwəːkɪn] - [fɔːr; fər] - [ˈbɔːdæn] - -
" ' Dead ' oss ' is th ' fust month out , w'en ye're workin ' for ye'r boardin ' -
" - 死的 - oss - 是 th - fust 月 出去 , - 是的 工作 - 为了 - 登船 - -
-
mawster .
- .

“死猪”指的是你刚出狱的第一个月，当你还在为你的寄宿主人工作的时候。

- [iː] [gets] - [ˈmʌnθs] - - [jiː; ji] [seɪlz] ,
' E gets ye'r month's advawnce w'en ye sails ,
- E 获得 - 月份 - - 是的 帆 ,

'E 得到你的一个月的预付款，当你们航行时，

[æn; ən] - [jiːv] [gɔːt][tuː; tə] [wɜːrk] [ðæt] [ˈhɒf] [əˈfɔːr] [jiː; ji] [əːnz] [ˈeni] [peɪ] ! "
an ' ye've got to work that hoff afore ye earns any pay ! "
一个 - 你们已经 得到 到 工作 那 霍夫 之前 是的 收入 任何 支付 ! "

你得先干完那份工作才能挣到工资！

" [huː] [ˈvæs] [raɪd] [jɔːr; jər] - [ded] - [ˈɔs] , - [ˈmɑːrtɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [wen] [ˈkwaiət][wʌz; wəz]
" Who vass ride your ' dead ' oss , ' Martin ? " asked the Belgian when quiet was
" WHO vass 骑 你的 - 死的 - oss , - 马丁 ? " 问 这 比利时人 什么时候 安静的 曾是
[rɪˈstɔːrd] .
restored .
恢复 .

“谁想骑你那匹死驴，马丁？ ”比利时人在恢复平静后问道。

" [oʊ] , ['dʒemi] [grænt] ; - [ɪm][wɑ:t,wɑt] - [æz; əz][æŋ; əŋ] - [u:z] [ɪn] ['sprɪŋfi:ld] [leɪn] .
" **Oh , Jemmy Grant ; ' im wot ' as an ' ouse in Springfield Lane .**
" 哦 , 杰米 授予 ; - 我是 什么 - 作为 一个 - 房子 在 斯普林菲尔德 车道 :
“哦，杰米·格兰特；他在斯普林菲尔德巷拥有一栋房子。”

[kʌm] [ɪn][ti:] - [ti: 'eit] - [klaɪd] [ɪn][ti: 'eit] - [lɑ:k] [nəs] [frʌm; frəm] - — [haɪtɪ] - [faɪv] [deɪz] ,
Come in t ' th ' Clyde in th ' Loch Ness from Melb'un — heighty - five days ,
来 在 t - th - 克莱德 在 th - 湖 尼斯 从 - — 身高 - 五 天 ,
从墨尔本进入克莱德河和尼斯湖——五天，

[æŋ; əŋ] - [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [tu:] , [æŋ; əŋ] - - - [paʊn] - [ten][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪ] [deɪ] !
an ' a damn good passage too , an ' twel ' poun ' ten of a pay day !
一个 - 一个 该死 好的 通道 也 , 一个 - - - 磅 - 十 的 一个 支付 天 !
而且这段文字写得真好，还赚了十二英镑十便士！

[də'noʊ] - - [aʊ] [aɪ 'ti:] [went]
Dunno ' ' ow it went . : : : .
不知道 - - 现在 它 去
不知道结果如何.....

[spent] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] .
Spent it awl in four or five days .
花费 它 锥子 在 四 或者 五 天 .
四五天就花光了。

[aɪ][pʊt] [ʌp][æt; ət] ['dʒemi] ['grænts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [ɑ:r] [tu:] ['ɑ:rtɜ:] [ti: 'eit] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
I put up at Jemmy Grant's for a week ' r two arter th ' money was gone ,
我 放 向上 在 杰米 格兰特 为了 一个 星期 - r 二 动脉 th - 钱 曾是 已消失 ,
我在杰米·格兰特家住了一两个星期，之后钱就花光了。

[æŋ; əŋ] - - [i:] [gʌv] - [em 'i:] [faɪv] [bɑ:b][æŋ; əŋ] - [ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] ['ɔɪlskɪnz] [aʊt] - [ɜ:r; ər][maɪ] ['mʌnθs]
an ' ' e guv ' me five bob an ' a new suit of oilskins out ' er my month's
一个 - - e 州长 - 我 五 鲍勃 一个 - 一个 新的 套装 的 油布 出去 - 呃 我的 月份
- [ɑ:n] [ðɪs] - [er] - - ! "
advawnce on this ' ere ' ooker ! "
- 在 这 - 埃雷 - - ! "
他给了我五先令和一套新的油布雨衣，作为我在这间小屋里的一个月预支款！

" [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['gʊdnəs] , [naʊ] !
" **Indeed to goodness , now !**
" 的确 到 善良 , 现在 !
“真是太好了！”

[ðæt] [ˌaɪ,ɛs'ɛs][nɑ:t][pæd][æt; ət][ɔ:l] , [ɪn'di:d] , " [sed] [dʒɑ:n] ['lu:ɪs] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['brɔ:ni] ['welʃmən] .
That iss not pad at all , indeed , " said John Lewis , our brawny Welshman .
那 问题 不是 软垫 在 全部 , 的确 , " 说 约翰 刘易斯 , 我们的 强壮的 威尔士人 .
“那根本不是垫子，”我们这位身材魁梧的威尔士人约翰·刘易斯说道。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ti: 'eit] - ['wɑ:ndərər] , [oʊ] - [es 'ti:] . [dʒɑ:ns] , [æŋ; əŋ] - ['wʌs, 'wɑ:s] [peɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]
" **I came home in th ' Wanderer , o ' St . Johnss , an ' wass paid off with**
" 我 来了 家 在 th - 流浪者 , o - 英石 . JohnSS , 一个 - 是 有薪酬的 离开 和
['θɜ:rtɪ] - [faɪf] - ,
thirty - fife poun'ss ,
三十 - 法夫郡 - ,
“我乘坐圣约翰的‘漫游者号’回到家，得到了35英镑的报酬。”

[aɪ] [tel] - ['əu'əu] .
I tell ' oo .
我 告诉 - oo .
我告诉“oo”。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] [ˈəuɪn] - - [haʊs] [ɪn] [ɡreɪt] [klaɪd] [stri:t] ,
I stayed in Owen Evanss' house in Great Clyde Street ,
我 入住 在 欧文 - - 房子 在 伟大的 克莱德 街道 ,

我住在欧文·埃文斯位于大克莱德街房子里。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ten] - [ti:] - [ki:p] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . -
an ' when I went there I give him ten poun'ss t ' keep for me . '
一个 - 什么时候 我 去 那里 我 给 他 十 - t - 保持 为了 我 . -

我去那里的时候，给了他十英镑让他帮我保管。

[ɪn'di:d] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] , [em] - [læd] , - [hi:; hi] - , - [æn; ən] - - ['əu'əu][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:]
Indeed , an ' I will , m ' lad , ' he sayss , ' an ' ' oo can have it
的确 , 一个 - 我 将要 , 米 - 小伙子 , - 他 - , - 一个 - - oo 能 有 它
[wen'evər] - ['əu'əu] [laɪks] ,
whenever ' oo likes ,
每当 - oo 点赞 ,

“当然，我会的，孩子，”他说，“你想什么时候要都可以。”

- [hi:; hi] -
' he sayss
- 他 -

他说.....

[dæm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊg] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] !
Damn him for a rogue , I tell ' oo !
该死 他 为了 一个 流氓 , 我 告诉 - oo !

我真想骂他是个流氓！

" ['mɑ:rtɪn] [læft] .
" Martin laughed .
" 马丁 笑了 .

马丁笑了。

" [wel] , [ji:; ji][wʌz; wəz][sɔ:ft] .
" Well , ye was soft .
" 出色地 , 是的 曾是 柔软的 .

“嗯，你太心软了。”

[ðem; ðəm] [bləʊks] - ['biz.nɪs] [ɪz] ['ki:pɪn] - , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
Them blokes ' bizness is keepin ' , ain't it ? "
他们 伙计们 - 商业 是 保持 - , 不是 它 ? "

他们那帮家伙的生意做得真不错，不是吗？

" [aɪ,es'ɛs] , [ɪn'di:d] !
" Iss , indeed !
" 问题 , 的确 !

“确实如此！ ”

[wel] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] , [aɪ][gɔ:t][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪn][ti: 'ert] - .
Well , I tell ' oo , I got in trouble with a policeman in th ' Broomielaw .
出色地 , 我 告诉 - oo , 我 得到 在 麻烦 和 一个 警察 在 th - 布鲁米洛 .

嗯，我跟你说，我在布鲁米洛跟一个警察起了冲突。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [fɔ:r] [oo] - [ðem; ðəm][tu:; tə] [rʌn] [em 'i:][ɪn] , [ɪn'di:d] !
It took four o ' them to run me in , indeed !
它 采取 四 o - 他们 到 跑步 我 在 , 的确 !

四个人才把我追上去，真是的！

" [ˈplezntli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ; " [æn; ən] - [ðə; ði][ˈnekst][ˈmɔːrniŋ] - [aɪ][ˈwʌs, ˈwɑːs][pʊt] [ʌp][ˈfɔːr; fər] -
" **pleasantly** **reminiscent** ; " **an** ' **the** **next** **mornin** ' **I** **wass** **put up** **for** **assaultin** ' -
愉快 令人怀念的 ; " 一个 - 这 下一个 早晨 - 我 是 放 向上 为了 - -
[tiːˈeɪtʃ] - [pəˈliːs] .
th ' **police** .
th - 警察 - .

“令人愉快地回忆起往事;”第二天早上，我却因袭警而被拘留。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , - [aɪ] - , [wen] [ðə; ði][oʊld][ˈfelər] - [æskt] [ˌemˈiː] .
' **I** **don't** **know** **nothin** ' **about** **it** , ' **I** **sayss** , **when** **the** **old** **fella** ' **asked** **me** .
- 我 不 知道 什么也没有 - 关于 它 , - 我 - , 什么时候 这 老的 伙计 - 问 我 - .
“我对此一无所知,”当老头问我时，我说。

- [ˈθɜːrti] - - [ɔːr] [ˈfɔːrtiːn] [deɪz] , - [hiː; hi] - ! . . .
' **Thirty** **shillins** ' **or** **fourteen** **days** , ' **he** **sayss** ! . . .
- 三十 - - 或者 十四 天 , - 他 - ! . . .
“三十先令或者十四天,”他说!

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] , [bʌt; bət][aɪ][ˈtoʊld][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
Well , **I** **didn't** **haf** **any** **money** **left** , **but** **I** **told** **a** **policeman** ,
出色地 , 我 没有 半 任何 钱 左边 , 但 我 讲述 一个 警察 ,
我当时身无分文，但我告诉了警察：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send][ˈfɔːr; fər] [ˈəuin] -
and **he** **said** **he** **would** **send** **for** **Owen** **Evanss**
和 他 说 他 会 发送 为了 欧文 -
他说他会派人去叫欧文·埃文斯.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [æn; ən] - [ðeɪ] [tʊk] [ˌemˈiː][ɪn] .
After **a** **while** **Evanss** **come** **to** **the** **office** , **an** ' **they** **took** **me** **in** .
后 一个 尽管 - 来 到 这 办公室 , 一个 - 他们 采取 我 在 .
过了一会儿，埃文斯来到办公室，他们收留了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkwaɪət] , [ɪnˈdiːd] , [ˈbiːn] - [ˈsoʊbər] , [aɪ] [tel] - [ˈəuˈəu]
I **was** **quite** **quiet** , **indeed** , **bein** ' **sober** , **I** **tell** ' **oo** : : : :
我 曾是 相当 安静的 , 的确 , 是 - 清醒 , 我 告诉 - oo
我确实很安静，清醒着，我告诉你们.....

- [ˈəuin] , - - [aɪ] , - [aɪ] - ,
' **Owen** , **machgen** - **i** , ' **I** **sayss** ,
- 欧文 , - - 我 , - 我 - ,
“欧文，machgen-i,”我说，

- [wɪl] - [ˈəuˈəu] [peɪ] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] - [aɪ] [ɡɪv] - [ˈəuˈəu] ?
' **will** ' **oo** **pay** **the** **thirty** **shillin's** **out** **of** **the** **ten** **poun'ss** **I** **give** ' **oo** ?
- 将要 - oo 支付 这 三十 - 出去 的 这 十 - 我 给 - oo ?
你会从我给你的十英镑中支付三十先令吗？

- - [wʌt] [ten] - ? -
' ' **What** **ten** **poun'ss** ? ' -
- - 什么 十 - ? -
“什么十英镑？”

[hiː; hi] - .
he **sayss** .
他 - .
他说。

- [wʌt] [ten] - ? -
' **What** **ten** **poun'ss** ? ' -
- 什么 十 - ? -
“什么十英镑？”

[aɪ] - .
I sayss .
我 - .

我说。

- [aɪ] , [ðə; ði] [ten] - [aɪ] [ɡɪv] - ['əu'əu] [ti:] - [ki:p] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , - [aɪ] - .
' Diwedd - i , the ten poun'ss I give ' oo t ' keep for me , ' I sayss .
- - 我 , 这 十 - 我 给 - oo t - 保持 为了 我 , - 我 - .

“Diwedd-i, 我给的十英镑, 留给我自己,”我说。

- [ten] - , - [hi:; hi] - , - [ten] - [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər] - ['əu'əu] ,
' Ten poun'ss , ' he sayss , ' ten poun'ss to keep for ' oo ,
- 十 - , - 他 - , - 十 - 到 保持 为了 - oo ,

“十英镑,”他说, “十英镑留着以后用。”

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [aɪ, ɛs'ɛs] [tu:] [wi:ks] - [bɔ:rd] [æn; ən] - - - ['əu'əu] [ɑ:r; ər] ['oʊɪn] - [em 'i:] , [ɪn'di:d] ! -
an ' it iss two weeks ' board an ' lodgin ' ' oo are owin ' me , indeed ! '
- 一个 - 它 问题 二 周 - 木板 一个 - - - oo 是 欧文 - 我 , 的确 ! -

他们欠我两周的食宿费!

- [dæm] - ['əu'əu] ! -
' Damn ' oo ! '
- 该死 - oo ! -

“该死! ”

[aɪ] - .
I sayss .
我 - .

我说。

- [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] - ['əu'əu] [ten] - [wen] [aɪ] ['wɒs, 'wɑ:s] [peɪd] [ɔ:f] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] ,
' Did I not give ' oo ten poun'ss when I wass paid off out of the Wanderer ,
- 做过 我 不是 给 - oo 十 - 什么时候 我 是 有薪酬的 离开 出去 的 这 流浪者 ,

“我离开流浪者队时, 难道没有给 10 英镑吗? ”

[æn; ən] - - ['əu'əu] [sed] - ['əu'əu] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [en i:] [ænd; ænd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [wen]
an ' ' oo said ' oo would keep it for ne and give it back again when
- 一个 - - oo 说 - oo 会 保持 它 为了 ne 和 给 它 后退 再次 什么时候

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ? -
I wanted it ? '
我 通缉 它 ? -

哦, 他说“哦, 会帮我保管, 等我想要的时候再还给我? ”

[aɪ] -
I sayss
我 -

我说.....

- [wɒt] [ɑ:r; ər] - ['əu'əu] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ? -
' What are ' oo talkin ' about ? '
- 什么 是 - oo 谈话 - 关于 ? -

“你们在说什么? ”

[hi:; hi] - . - -
he sayss . ' '
他 - . - -

他说: “

['əu'əu] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drʌŋk] , [ɪn'di:d] ! -
Oo must be drunk , indeed ! '
oo 必须 是 醉 , 的确 ! -

哦, 她一定是喝醉了!

. . . - [hæv; həv] - ['əu'əu][gɑ:t][ə; ei] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ai 'ti:] , [em] - [læd] ? -
: . . : ' **Have** ' **oo** **got** **a** **receipt** **for** **it** , **m** ' **lad** ? '
: . . : - 有 - oo 得到 一个 收据 为了 它 , 米 - 小伙子 ? -
".....你有收据吗, 小伙子? "

- [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] . -
sayss **the** **Sergeant** . '
- 这 军士 . -

“警长说道。”

[noʊ] , [ɪn'di:d] , - [aɪ] - .
No , **indeed** , ' **I** **sayss** .
不 , 的确 , - 我 - .

“不, 的确如此,”我说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; ei] [rɪ'si:t] . - . . .
' **I** **didn't** **ask** **him** **for** **a** **receipt** . ' : . :
- 我 没有 问 他 为了 一个 收据 . - . . .

“我没问他要收据。”

- [oʊ] , - [hi; hi] - , - [wi:v] [hɜ:rd] [ðɪs] - , - [hi; hi] - ,
' **Oh** , ' **he** **sayss** , ' **we've** **heard** **this** **pefore** , ' **he** **sayss** ,
- 哦 , - 他 - , - 我们已经 听到 这 - , - 他 - ,

“哦,”他说, “我们以前就听过这种说法了,”他说。

[ʃʌtɪn] - [ti: 'ert] - [bʊk] [æn; ən] - [ˈsaɪn,ɪn] - [tu; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu; tə][pʊt][em 'i:] [ə'wei] .
shuttin ' **th** ' **book** **an** ' **signin** ' **to** **the** **policeman** **to** **put** **me** **away** .
闭关 - th - 书 一个 - 登入 - 到 这 警察 到 放 我 离开 .

合上书本, 签字让警察把我关起来。

[aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər]['əuin] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈwʌs, 'wɑ:s] [tu:] ['meni] [pə'li:smən] [ɪn'di:d]
I **made** **for** **Owen** **Evanss** , **but** **there** **wass** **too** **many** **policemen** **indeed** . : . : :
我 制成 为了 欧文 - , 但 那里 是 也 许多 警察 的确

我去找欧文·埃文斯, 但是警察实在太多了.....

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] !
So **I** **had** **to** **serve** **the** **month** , **I** **tell** ' **oo** !
所以 我 有 到 服务 这 月 , 我 告诉 - oo !

所以我不得不服役一个月, 我告诉“oo! ”

" [dʒɑ:n] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['mɔ:rnfəli] , ['mʌtərɪŋ] , " [ten] - , [ɪn'di:d] !
" **John** **stroked** **his** **beard** **mournfully** , **muttering** , " **Ten** **poun'ss** , **indeed** !
" 约翰 抚摸 他的 胡须 悲伤地 , 喃喃自语 , " 十 - , 的确 !

约翰悲伤地抚摸着胡须, 喃喃自语道: “十英镑, 真是的! ”

[ten] - , ['paɪ] ['dæm] ! "
Ten **poun'ss** , **py** **damm** ! "
十 - , py 该死 ! "

十英镑, 真他妈的!

" [æn; ən] - ['dɪdnt] [ji; ji][ɡɪt] [skwer] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'ert] - [bloʊk] [wɑ:tʍʌt] [dʌn] [ji; ji] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **An** ' **didn't** **ye** **git** **square** **wi** ' **th** ' **bloke** **wot** **done** **ye** ? " **asked** **the**
" 一个 - 没有 是的 git 正方形 wi - th - 伙计 什么 完毕 是的 ? " 问 这

['bəʊsən] .
bo'sun .
博孙 .

“你难道没有和那个伤害你的人算账吗?”水手长问道。

" [oʊ] , [aɪ,es'es] !
" **Oh** , **iss** !
" 哦 , 问题 !

“哦, 是的!

[,aɪ,ɛs'ɛs] , [ɪn'di:d] !
" **Iss** , **indeed** !
" 问题 , 的确 !

确实如此！

" [dʒɑ:n] [ˈbraɪtnɪd] [ʌp][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **John brightened up at thought of it** .
" 约翰 明亮 向上 在 想法 的 它 .

想到这里，约翰的脸上顿时露出了笑容。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə] [greɪt] [klaɪd] [stri:t] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ti: 'eɪtʃ] -
" **When I came out I went straight to Great Clyde Street an ' give him th** ' -
" 什么时候 我 来了 出去 我 去 直的 到 伟大的 克莱德 街道 一个 - 给 他 th -
[best][ˈhaɪdɪn] - [hi:; hi] [ˈɛfər] [gɔ:t] ,
best hidin ' he effer got ,
最好的 隐藏 - 他 埃弗 得到 ,

“我出来后直接去了大克莱德街，狠狠揍了他一顿，让他尝到了此生最惨痛的教训。”

[aɪ] [tel] - [ˈəu'əu] !
I tell ' oo !
我 告诉 - oo !

我告诉“哦！ ”

[aɪ] [tʊk] [ten] - [ʌv; əv][skɪn][æn; ən] - [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [ti: 'eɪtʃ] - [pə'li:s] [keɪm] .
I took ten poun'ss of skin an ' hair out of him pefore th ' police came .
我 采取 十 - 的 皮肤 一个 - 头发 出去 的 他 - th - 警察 来了 .

在警察到来之前，我从他身上剥下了十磅皮毛。

[faɪn] !
Fine !
美好的！

美好的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈwʌs, 'wɔ:s] [faɪn] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [tu:] [mʌnθs] [fɔ:r; fər] [ðæt]
I think it wass fine , an ' I had to do two months for that
我 思考 它 是 美好的 , 一个 - 我 有 到 做 二 几个月 为了 那

我觉得还好，为此我被判了两个月.....

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [stri:t] [ˈwʌs, 'wɔ:s] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'li:smən] , [ɪn'di:d] ,
When I come out the street wass full of policemen , indeed ,
什么时候 我 来 出去 这 街道 是 满的 的 警察 , 的确 ,

当我出来时，街上确实挤满了警察。

[soʊ][aɪ] [saɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:rk] [æn; ən] - [soʊld][maɪ] [æd'væns] [noʊt][tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:][fɔ:r; fər][ten][,pi:,oʊ'bi:]
so I signed in this barque an ' sold my advance note to a Jew for ten pob
所以 我 签名 在 这 帆船 一个 - 卖 我的 进步 笔记 到 一个 犹 为了 十 pob
!
!
!

于是我在这艘船上签了名，然后把我的预付款以十英镑的价格卖给了一个犹太人！

" [ten] [ˈʃɪlɪŋ] !
" **Ten shillings** !
" 十 先令 !

十先令！

[fɔ:r; fər] [wʌt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪskaʊntər] [so:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] [went] [tu:; tə] [si:] ,
For what , if the discounter saw to it that his man went to sea ,
为了 什么 , 如果 这 折扣店 锯 到 它 那 他的 男人 去 到 海 ,

如果折扣商安排他的员工出海，那又有什么用呢？

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [θri:] [paʊndz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] ！
was worth three pounds when the ship had cleared the Channel ！
曾是 值得 三 磅 什么时候 这 船 有 已清除 这 渠道 ！

当这艘船驶出海峡时，它值三英镑！

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [dæn] [neən] , [ə; eɪ] [streɪts] [ʌ; əv][ˈkænsəʊ][ˈseɪlər] - [ˈfɑ:rmər] ([ˈmoʊstli][ˈfɑ:rmər]) ,
On the other hand , Dan Nairn , a Straits of Canso sailor - farmer (mostly farmer) ,
在 这 其他 手 , 担 奈恩 , 一个 海峡 的 坎索 水手 - 农民 (大多 农民) ,
[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
had something to say .
有 某物 到 说 .

另一方面，坎索海峡的水手兼农民（主要是农民）丹·奈恩有话要说。

" - , [bɔɪ] - [ˈi:z] , [ðeɪ] [eɪnt] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [ges] ！
Waall , boy - ees , they ain't awl like that , I guess ！
" - , 男生 - 伊斯 , 他们 不是 锥子 喜欢 那 , 我 猜测 ！

“哇，伙计们，他们可不是都那样的，我想！”

[aɪ] [keɪm] - - - [ˈpʌntʃɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ] - [ˈkæt(ə)] [boʊt] ,
I came acraus caow - punchin ' on a Donalds'n cattle boat ,
我 来了 - - - 打孔 - 在 一个 - 牛 船 ,

我乘坐唐纳德的运牛船，一路横冲直撞而来。

[æ; ən] - [ˈlændɪd] [ɪn][ˈglɑ:sgəʊ] [wɪð; wɪθ] [dæm] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪk] [ˌoʊˈvi:] [ˈtʃu:ɪn] - - [æ; ən] -
an ' landed in Glasgow with damn all but a stick ov chewin ' tebaccer an '
一个 - 登陆 在 格拉斯哥 和 该死 全部 但 一个 戳 卵 咀嚼 - - 一个 -
[tu:] [dæləz] ,
two dallars ,
二 达拉尔斯 ,

然后他抵达格拉斯哥时，除了一根嚼烟和两美元之外，一无所有。

- , [ɪn][maɪ] [ˈpækɪt] .
Canad'n , in my packet .
- , 在 我的 包 .

加拿大，在我的包裹里。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪn] [ˈsentər] [stri:t] ; [ə; eɪ] [stɪf] [gʊd] [ˈfelər] [tu:] ！
I put up with a Scowwegian in Centre Street ; a stiff good feller too ！
我 放 向上 和 一个 - 在 中心 街道 ; 一个 僵硬的 好的 伙计 也 ！

我在中心街忍受了一个苏格兰人；他还是个挺不错的家伙！

[ges] [aɪ][wʌz; wəz] - [beaʊt] [sɪks] [wi:ks] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn] - [ɪz] - ,
Guess I was ' baout six weeks or more in ' is ' aouse ,
猜测 我 曾是 - 关于 六 周 或者 更多的 在 - 是 - - ,

我估计我在“这个”地方待了大约六周或更久，

[æ; ən] - [hi:; hi] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈtɑɪdi][lɔ:t] - [ɜ:r; ər]
an ' he give me a tidy lot ' er
一个 - 他 给 我 一个 整齐的 很多 - 呃

他给了我一大堆东西

[ˈfɪksɪnz] — [ˈɔɪlskɪnz] [æ; ən] - [si:] - [bu:ts] [æ; ən] - [ɔ:l] — [aʊt] - [ɜ:r; ər][maɪ] [ˈmʌnθs] [ædˈvæns] . "
fixin's — oilskins an ' sea - boots an ' awl — out ' er my month's advance . "
修理 — 油布 一个 - 海 - 靴子 一个 - 锥子 — 出去 - 呃 我的 月份 进步 . "
" [oʊ] , [sʌm; səm][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪnt] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .

装备——油布雨衣、海靴和锥子——都从我预支的一个月工资里拿出来了。

" [oʊ] , [sʌm; səm][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪnt] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
Oh , some is good and some ain't , " said Martin .
" 哦 , 一些 是 好的 和 一些 不是 , " 说 马丁 .

“哦，有些好，有些不好，”马丁说。

" [ɑ:] [ˈnoʊd] [ə; eɪ] [ˈfelər] [wɑ:tʃwɒt] - [æd][æən; ən] - [ˈɑ:rd] - [ʌp] [bɔrdæn] - - - [u:z] [ɪn][ˈtaɪgər] [beɪ] .
" **Ah** **knowned** **a** **feller** **wot** **' ad** **an** **' ard** **- up** **boardin** **' - ' ouse** **in** **Tiger** **Bay** .
" 啊 已知 一个 伙计 什么 - 广告 一个 - 硬 - 向上 登船 - - - 房子 在 老虎 湾 .
" 我认识一个人，他在老虎湾开了一家破旧的寄宿公寓。"

[ɔ:l] [ti: ˈeɪtʃ] - [stɪf] [ɪn] [ˈkɑ:rdɪf] [ju:z] - [ter] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] - [ɪm] -
Awl **th** **' stiffs** **in** **Cardiff** **use** **' ter** **lay** **back** **on** **' im** **w'en**
锥子 th - 僵硬 在 卡迪夫 使用 - 特尔 躺 后退 在 - 我是 -
卡迪夫的那些死人都喜欢躺在他身上

[ˈnoʊbə:di] [els] - [ʌd] [gɪv] - [ɪm] - [u:z] [ru:m] — [ˈhu:dləmz] [ænd; ənd][ˈdeɪgəʊ][æən; ən] - [ˈgri:ks] [wɑ:tʃwɒt]
nobody **else** **' ud** **give** **' em** **' ouse** **room** — **hoodlums** **and** **Dagos** **an** **' Greeks** **wot**
无人 别的 - ud 给 - 呃 - 房子 房间 — 流氓 和 达戈斯 一个 - 希腊人 什么
[ˈkudnt] [get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈprɑ:pər] .
couldn't **get** **a** **ship** **proper** .
不能 得到 一个 船 恰当的 .
其他人都不會给他们提供住处——流氓、意大利人和希腊人，他们连一艘像样的船都弄不到。

- [i:] - [æd][ru:mz; rʊmz][ɪn] - [ɪz] - [u:z] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [bʌŋks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblumɪn] - - ,
' E **' ad** **rooms** **in** **' is** **' ouse** **fitted** **up** **wi** **' bunks** **like** **a** **bloomin** **' fo'cs'le** ,
- E - 广告 房间 在 - 是 - 房子 适配 向上 wi - 上下铺 喜欢 一个 盛开 - - ,
'E 'ad 房间里的 'is 'house 配备了像 ' 船坞一样的上下铺，

[ɑ:] - - [ɪz] [kraʊd] [gɑ:tʃ][ðər; ðər] [grʌb] [aʊt] , [ˈseɪmz] [ðeɪ] [wɑ:z][æet; ət] [si:] .
ah **' ' is** **crowd** **got** **their** **grub** **sarved** **out** , **same's** **they** **wos** **at** **sea** .
啊 - - 是 人群 得到 他们的 幼虫 上菜 出去 , 一样的 他们 wos 在 海 .
啊，这群人吃饱喝足了，就像他们在海上一样。

[ˈevri] [taɪd] [taɪm] - [i:][wɑ:z] [daʊn] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [pɪr] - - [i:d] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n][ʌv; əv] - [ɪz]
Every **tide** **time** **' e** **wos** **down** **at** **th** **' pier** **- ' ead** **wi** **' six** **or** **seven** **of** **' is**
每一个 潮 时间 - e wos 向下 在 th - 码头 - - 头 wi - 六 或者 七 的 - 是
[gæŋ] — - [ʊk] - [pɒts][æən; ən] - [ˈpæɪnɪkɪn] ,
gang — **' ook** **- pots** **an** **' pannikins** ,
帮派 — - ook - 锅 一个 - 小罐 ,
每次涨潮时，他都会带着六七个渔具和平底锅到码头边去。

[æən; ən] - [bed][æən; ən] - [ˈpɪlər] — [weɪtɪn] - [ðər; ðər] [tʃɑ:nst] [ˌoʊˈvi:][ə; eɪ] - [pɪr] - - [i:d] [dʒʌmp] . -
an **' bed** **an** **' pillar** — **waitin** **' their** **chanst** **ov** **a** **' pier** **- ' ead** **jump** **'** . -
一个 - 床 一个 - 柱子 — 等待 - 他们的 chanst 卵 一个 - 码头 - - 头 跳 . -
还有床和柱子——等待着他们跳桥自杀的机会。

[ðæt] [wɑ:z][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈoʊnli] [wei] - [i:][kʊd; kəd][get] - [ɪz][men] [əˈwei] ,
That **wos** **th** **' only** **way** **' e** **could** **get** **' is** **men** **away** ,
那 wos th - 仅有的 方式 - e 可以 得到 - 是 男人 离开 ,
那是他们唯一能把人弄走的办法。

- [kəz] [ðeɪ] [ˈprɑ:pər] [æz; əz][si:d][gʊv] [əˈbɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] - [en][ˌeɪ es ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
' cos **they** **worn't** **proper** **sailormen** **as** **c'd** **go** **aboard** **a** **packet** **' n** **ast** **for** **a**
- 化学 他们 未穿过 恰当的 水手 作为 光盘 去 船上 一个 包 - n 最 为了 一个
[saɪt] [laɪk] [ju:; jʊ][æən; ən] - [ˌem ˈi:].
sight **like** **you** **an** **' me** .
视线 喜欢 你 一个 - 我 .
因为他们不是真正的水手，不像你我这样的人会登上邮轮去寻找风景。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] - [æd][bæəd] [dɪstʃɑ:dʒz] [ɔ:r] [ded] - - [ʌnz] [ˈpepərz][ɔ:r] [ˈsʌmθɪn] - ! -
Most **of** **' em** **' ad** **bad** **discharges** **or** **dead** **- ' un's** **papers** **or** **somethin** **' ! '**
最多 的 - 呃 - 广告 坏的 排放 或者 死的 - - 联合国 文件 或者 某物 - ! -
他们大多数都有不良记录，或者死者的证明之类的！

[pɪr] - - [i:d] [dʒʌmps] , - [ðeɪ] [wɑ:z] , [æən; ən] - [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈnevər] - [ə; eɪ] - [gɑ:tʃ][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Pier **- ' ead** **jumps** , **' they** **wos** , **an** **' they** **wouldn't** **never** **' a** **' got** **a** **ship** ,
码头 - - 头 跳跃 , - 他们 wos , 一个 - 他们 不会 绝不 - 一个 - 得到 一个 船 ,
码头跳伞，他们很害怕，而且他们永远也得不到一艘船。

[ˈoʊnli] [fr] [ðæt] [ˈfelər] [æən; ən] - - [ɪz] - [ˈɑ:rd] - [ʌp] [bɔ:rdæn] - - - [u:z] .
only f'r that feller an ' ' is ' ard - up boardin ' - ' ouse .
仅有的 f'r 那 伙计 一个 - - 是 - 硬 - 向上 登船 - - - 房子 -

只为了那家伙，还有那间破旧的寄宿公寓。

" [ˈmɑ:rtɪn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] - [bɔ:g] - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gəʊ] [br'loo] .
" Martin picked up his precious ' log ' and turned to go below .
" 马丁 挑选 向上 他的 宝贵的 - 日志 - 和 转向 到 去 以下 -

马丁拿起他珍贵的“木头”，转身下到船舱里去。

" [ˈeni,weɪ] , [gʊd] [ɔ:r] [bæd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Anyways , good or bad , " he said ,
" 总之 , 好的 或者 坏的 , " 他 说 ,

“总之，不管好坏，”他说。

[ðəm; ðəm] - [[ɑ:rkʃ] - - [æz; əz] [gɑ:t] [maɪ] [oʊl] - [ˈaɪərn] [ˈfɜ:, ˈfer] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,
" them ' sharks ' ' as got my ol ' iron fer the last month ,
" 他们 - 鲨鱼 - - 作为 得到 我的 ol - 铁 fer 这 最后的 月 ,

“那些‘鲨鱼’已经把我的旧熨斗拿走了一个月了。”

[æən; ən] - [ɪf] [ðɪs] [ə; eɪ] [stɑ:r'veɪ(ə)n] [ˈblumɪn] - [skɑ:tʃ] [ˈpækɪt] , [æən; ən] - [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv]
an ' if this worn't a starvation bloomin ' Scotch packet , an ' a crew of
一个 - 如果 这 未穿过 一个 饥饿 盛开 - 苏格兰威士忌 包 , 一个 - 一个 全体人员 的
[ˈblumɪn] - [noʊ] - [ɔlz] ,
bloomin ' know - alls ,
盛开 - 知道 - 所有 ,

如果这不是一包该死的苏格兰威士忌，也不是一群自以为是的家伙，

[ˈfɪksɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [kɜ:rl] [ʌv; əv] [lɪp] ,
fixing me with a fancy curl of lip ,
定影 我 和 一个 想要 卷曲 的 唇 ,

她用一种妩媚的嘴角勾起一抹微笑，

[wi:d] [ə; eɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - - [ded] - [ˈɔ:rs] - [æft] [æən; ən] - [eɪ es ˈti:] [ti: ˈeɪtʃ] - [oʊl] - [mæn] [ti:] -
we'd a chanteyed th ' ' dead ' orse ' aft t'night an ' ast th ' Ol ' Man t '
我们会 一个 - th - - 死的 - 奥尔斯 - 后部 今晚 一个 - 最 th - ol - 男人 t -
[splaɪs] [ðə; ði] [ˈmeɪn,breɪs] .
splice the mainbrace .
拼接 这 主支架 .

我们唱着“死马”的歌，在夜幕降临后，让老头子接上主支架。

" [hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
" He passed into the forecastle ,
" 他 通过了 进入 这 前甲板 ,

他进入了前甲板，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
and through the open door we could hear him sing a snatch of the '
和 通过 这 打开 门 我们 可以 听到 他 唱歌 一个 抢夺 的 这 -
[ded] [hɔ:rs] - [ˈfænti] : —
dead horse ' chantey : —
死的 马 - 船歌 : —

透过敞开的门，我们能听到他哼唱一小段“死马”船歌：

" [bʌt; bət] [naʊ] [ti: ˈeɪtʃ] - [mʌnθ] [ɪz] [ʌp] , [oʊl] - [tɜ:rk] !
" But now th ' month is up , ol ' turk !
" 但 现在 th - 月 是 向上 , ol - 土耳其人 !

“但是这个月已经结束了，老家伙！ ”

([æən; ən] - [wi:; wi] [sez] [soʊ] , [æən; ən] - [wi:; wi] - [ˈoʊps] [soʊ] .)
(An ' we says so , an ' we ' opes so .)
(一个 - 我们 说道 所以 , 一个 - 我们 - 操作 所以 .)

(我们这么说，我们也希望如此。)

[get] [ʌp] , [ji:; ji] [swain] , [æn; ən] - [lʊk] ['fɜ:; 'fer][wɜ:rk] !
Get up , ye swine , an ' look fer work !
得到 向上 , 是的 猪 , 一个 - 看 fer 工作 !

起来, 你们这些猪猡, 去找工作吧!

([oʊ] ! [pʊr] — [oʊl] - — [mæn] !)
(Oh ! Poor — ol ' — man !)
(哦 ! 贫穷的 — ol - — 男人 !)

(哦! 可怜的老人!)

" [get] [ʌp] , [ji:; ji] [swain] , [æn; ən] - [lʊk] ['fɜ:; 'fer][græft] !
" Get up , ye swine , an ' look fer graft !
" 得到 向上 , 是的 猪 , 一个 - 看 fer 接枝 !

“起来, 你们这些猪猡, 去找点好处吧! ”

([æn; ən] - [wi:; wi] [sez] [soʊ] , [æn; ən] - [wi:; wi] - ['oʊps][soʊ] .)
(An ' we says so , an ' we ' opes so .)
(一个 - 我们 说道 所以 , 一个 - 我们 - 操作 所以 .)

(我们这么说, 我们也希望如此。)

[waɪl] [wi:; wi] [leɪz] [ɑ:n][æn; ən] - [jæŋks] [ji:; ji][æft] !
While we lays on an ' yanks ye aft !
尽管 我们 躺下 在 一个 - 美国人 是的 后部 !

当我们躺下并猛拉你到后面时!

([oʊ] ! [pʊr] — [oʊl] - — [mæn] !)
(Oh ! Poor — ol ' — man !)
(哦 ! 贫穷的 — ol - — 男人 !)

(哦! 可怜的老人!)

" [vi:]
" V
" V

“V

- [si:] [prais] -
' SEA PRICE '
- 海 价格 -

“海价”

[æt; ət][fɜ:rst] [wi:k] [ænd; ɐnd] ['bæflɪŋ] ,
At first weak and baffling ,
在 第一的 虚弱的 和 莫名其妙 ,

起初显得微弱且令人费解,

[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪdz] ['streŋθənd] [ænd; ɐnd] [blu:] [tru:] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə]
the south - east trades strengthened and blew true as we reached away to
这 南 - 东方 交易 加强 和 吹 真的 作为 我们 达到 离开 到

[ðə; ði] ['saʊθɑ:rd] ['ʌndə] [ɔ:l] [seɪl] .
the south'ard under all sail .
这 南边 在下面 全部 帆 .

当我们扬帆向南航行时, 东南信风增强并吹向正南方向。

[ɔ:l'reɪdɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][bæd] ['weðə] .
Already we had forgotten the way of bad weather .
已经 我们 有 被遗忘的 这 方式 的 坏的 天气 .

我们已经忘记了恶劣天气是怎么回事。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][læst] [træmp] [ðə; ði] ['weltəriŋ] [deks] ,
It seemed ages since we had last tramped the weltering decks ,
它 似乎 年龄 自从 我们 有 最后的 践踏 这 缝合 甲板 ,

感觉好像过了很久我们才再次踏上那片波涛汹涌的甲板。

[ˈstæmpɪŋ] [ˈhevɪli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bɪɡ] [siː] - [buːts] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
stamping heavily in our big sea - boots for warmth ,
冲压 重度 在 我们的 大的 海 - 靴子 为了 温暖 ,
我们穿着厚重的海靴用力跺脚取暖,

[ɔːr] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ɑːd] [ˈkɔːrnəz][tuː; tə] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɪvn] [spreɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [waɪnd]
or crouching in odd corners to shelter from the driven spray , the bitter wind
或者 蹲伏 在 奇怪的 角落 到 庇护所 从 这 驱动 喷 , 这 苦的 风
[ænd; ənd][reɪn] .
and rain .
和 雨 .

或者蜷缩在隐蔽的角落里，躲避飞溅的水花、凛冽的寒风和暴雨。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faɪn] - [ˈweðər] [ˈvɔɪdʒɜːz] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈælbəˌkɔʊr] ,
Now we were fine - weather voyagers — like the flying - fish and the albacore ,
现在 我们 是 美好的 - 天气 航海者 — 喜欢 这 飞行 - 鱼 和 这 长鳍金枪鱼 ,
[ænd; ənd][bəˈni:tə] ,
and bonita ,
和 博尼塔 ,

现在我们成了晴天航行者——就像飞鱼、长鳍金枪鱼和鲭鱼一样。

[ðæt] [lept] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [seɪld] [ɪn] .
that leapt the sea we sailed in .
那 跳跃 这 海 我们 航行 在 .

那跃过我们航行的大海的巨浪。

[ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [deɪz] [went] [baɪ][ɪn] [ˈbiːzi] [ˈseɪlər] [wɜːrk] ; [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpi]
The tranquil days went by in busy sailor work ; we spent the nights in a sleepy
这 宁静 天 去 经过 在 忙碌的 水手 工作 ; 我们 花费 这 夜晚 在 一个 困
[ˈlæŋgər] ,
languor ,
倦怠 ,

平静的日子在忙碌的水手工作中悄然流逝；夜晚则在昏昏欲睡中度过。

[ɪn][ˈsemi] - [ˈweɪkflnəs] .
in semi - wakefulness .
在 半 - 清醒 .

处于半梦半醒状态。

[ɪn] [wɑːtʃ] [brɪˈloʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfɔrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][rest] ,
In watch below we were assured of our rest ,
在 手表 以下 我们 是 保证 的 我们的 休息 ,

楼下的守望者们都确信我们可以安心休息。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [wen] - [ɑːn] [dek] - — [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌjɔːnɪŋ] [pʊl] [æt; ət] [ʃiːt] [ɔːr] [ˈhæljərd]
and even when ' on deck ' — save for a yawning pull at sheet or halyard
和 甚至 什么时候 - 在 甲板 - — 节省 为了 一个 打哈欠 拉 在 床单 或者 升帆索
[wen] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪdlɪŋ] ,
when the Mate was jealous at our idling ,
什么时候 这 伴侣 曾是 嫉妒的 在 我们的 怠速 ,

即使在“甲板上”——除了大副嫉妒我们闲着没事干时猛拉一下帆索或升帆索之外，

[ɔːr][ə; eɪ] [briːf] [spel] [æt; ət] [wiːl] [ɔːr] [lʊk] [aʊt] — [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ][sɔːft]
or a brief spell at wheel or look out — were at liberty to seek out a soft
或者 一个 简短的 拼写 在 车轮 或者 看 出去 — 是 在 自由 到 寻找 出去 一个 柔软的
[plæŋk][ænd; ənd][laɪ] [bæk] ,
plank and lie back ,
板 和 说谎 后退 ,

或者短暂地掌舵或放哨——可以自由地找一块柔软的木板躺下，

[geɪzɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmɑːsthedz] [tɪl] [sliːp] [keɪm] [əˈgen] .
gazing up at the gently swaying mastheads till sleep came again .

凝视 向上 在 这 轻轻地 摇晃 报头 直到 睡觉 来了 再次 .

凝视着轻轻摇曳的桅杆，直到再次入睡。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [æz; əz][ðə; ði][deɪz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [stɑːrz][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Higher and higher , as the days went by , the southern stars rose from the
更高 和 更高 , 作为 这 天 去 经过 , 这 南部 明星 玫瑰 从 这
[siː] - [laɪn] ,
sea - line ,
海 - 线 ,

随着时间推移，南极的星星从海平面上越升越高。

[waɪl] — [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ˈhoʊmli] [kɑːnstəˈleɪjənz] [ˈdɪpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
while — in the north — homely constellations dipped and were lost to view .

尽管 — 在 这 北 — 家常的 星座 浸入 和 是 丢失的 到 看法 .

与此同时，北方的星座逐渐下沉，消失在视野中。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [truː] [briːz] , [ðə; ði] [siː] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
Night by night we had the same true breeze , the sea unchanged ,
夜晚 经过 夜晚 我们 有 这 相同的 真的 微风 , 这 海 未更改 ,
[ˌriːtʃt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
夜复一夜，我们迎来了同样的清风，大海也一成不变。

[ðə; ði] [ˈfliːsi] [treɪd] [klaʊdz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [laɪn] — [tuː; tə] [feɪd] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]
the fleecy trade clouds forming on the sea - line — to fade ere they had reached
这 羊毛 贸易 云 成型 在 这 海 - 线 — 到 褪色 埃雷 他们 有 达到

[ðə; ði] [ˈziːnɪθ] .
the zenith .
这 天顶 .

海岸线上形成的蓬松的贸易云——还没达到顶点就消散了。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪzəd] [ˈprɑːɡres] !
There seemed no end to our pleased progress !
那里 似乎 不 结尾 到 我们的 愉悦 进步 !
[ˌriːtʃt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
我们的快乐进步似乎永无止境!

[ɑː] , [aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [əˈfloʊt] [wer] [ðə; ði] [treɪdz] [bloʊ] .
Ah , it is good to be alive and afloat where the trades blow .
啊 , 它 是 好的 到 是 活 和 漂浮 在哪里 这 交易 吹 .
[ˌriːtʃt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
啊，活着真好，还能乘着贸易风漂流。

[daʊn] [saʊθ] , [ðer; ðər] !
Down south , there !
向下 南 , 那里 !

就在南方！

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [briːz] ,
But , in spite of the fine weather and the steady breeze ,
但 , 在 尽管如此 的 这 美好的 天气 和 这 稳定的 微风 ,
[ˌriːtʃt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
但是，尽管天气晴朗，微风习习，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] - [ˈberfʊt] [deɪz] -
there were signs of what our voyage would be when the ' barefoot days '
那里 是 标志 的 什么 我们的 航程 会 是 什么时候 这 - 赤脚 天 -
[wɜːr; wər] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .

种种迹象表明，当“赤脚的日子”结束后，我们的航程将会如何。

[aʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈtendər] [klaʊdz] ,
Out beyond the clear sky and tender clouds ,
出去 超过 这 清除 天空 和 投标 云 ,
[ˌriːtʃt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
越过晴朗的天空和柔和的云朵，

[ðə; ði][ʊld][hændz] [sɔ:] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [keɪp] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] [jet] [tu;; tə]
the old hands saw the wraith of the rugged Cape that we had yet to
这 老的 双手 锯 这 幽灵 的 这 崎岖 岬 那 我们 有 然而 到
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

老手们看到了我们尚未经历的崎岖海角的威严。

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][hɔ:rn] - [sent] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðer; ðər]
The impending wrestle with the rigours of ' the Horn ' sent them to their
这 即将到来的 搏斗 和 这 严酷 的 - 这 喇叭 - 发送 他们 到 他们的
[ˌprepəˈreɪnɪz] [wen] [wi;; wi][hæd; həd] [skers] [krɔ:st] [ðə; ði] [laɪn] .
preparations when we had scarce crossed the Line .
准备工作 什么时候 我们 有 稀少 交叉 这 线 .

眼看就要与“合恩角”的严峻考验搏斗，我们才刚刚越过防线，他们就已经开始做准备了。

[ʊld] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:r] [hænd] .
Old Martin was the fore hand .
老的 马丁 曾是 这 前 手 .

老马丁是领头羊。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] [hʌŋ] [aʊt] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [hed] , [stretʃt] [ɑ:n] [hu:ps] [ænd; ənd] [ˈbru:mˌstɪks] ,
Now , his oilskins hung out over the head , stretched on hoops and broomsticks ,
现在 , 他的 油布 悬挂 出去 超过 这 头 , 拉伸 在 篮球 和 扫帚 ,
[ˈbrʊmˌstɪks] ,
现在, 他的油布雨衣挂在头上, 用箍子和扫帚柄撑开。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [nu:] [kəʊt] [ʌv; əv][ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈblækɪŋ] .
glistening in a brave new coat of oil and blacking .
闪闪发光 在 一个 勇敢的 新的 外套 的 油 和 黑化 .

闪闪发光, 涂上了一层崭新的油和黑色涂料。

[ðen] - [ænd; ənd] [dʌtʃ] [dʒɑ:n] [tʊk] [ðə; ði][ˈhəʊʃ(ə)n] ,
Then Vootgert and Dutch John took the notion ,
然后 - 和 荷兰语 约翰 采取 这 概念 ,

然后, 沃特格特和荷兰约翰采纳了这个想法。

[ænd; ənd] [set] [tu;; tə] [wɜ:rk] [baɪ] [tɜ:rnɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkænvəs] [wi:l] - [kəʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [dɪˈfaɪ][ðə; ði]
and set to work by turns at a canvas wheel - coat that was to defy the
和 放 到 工作 经过 转弯 在 一个 帆布 车轮 - 外套 那 曾是 到 违抗 这
[wɜ:rst] [geɪl] [ðæt] [ˈevər] [blu:] .
worst gale that ever blew .
最差 大风 那 曾经 吹 .

他们轮流制作帆布轮式外套, 这种外套能够抵御有史以来最猛烈的狂风。

[jʌŋ] [ˈhju:stən] — [ˈkæni] [ˈfetlənd] — [pʊt] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [məˈləʊdɪən] ,
Young Houston — canny Shetlander — put aside his melodeon ,
年轻的 休斯顿 — 精明 设得兰人 — 放 旁边 他的 手风琴 ,

年轻的休斯顿——一个精明的设得兰岛人——放下了他的手风琴,

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈni:dlz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [per] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] - [ˈkʌntri]
and clicked and clicked his needles at a famous pair of north - country
和 点击 和 点击 他的 针 在 一个 著名的 一对 的 北 - 国家
[həʊz] .
hose .
软管 .

他对着北方一条著名的长筒袜咔哒咔哒地敲着针。

[welʃ] [dʒɑ:n][ænd; ənd] - — - [ðə; ði] ['keltɪk] [twɪnz] - — [klʌbd] [ðer; ðər][ˈtoʊt(ə)] [ˈaʊtfit] [ænd; ənd]
Welsh John and M'Innes — ' the Celtic twins ' — clubbed their total outfit and
威尔士语 约翰 和 - — - 这 凯尔特人 双胞胎 - — 俱乐部 他们的 全部的 全套服装 和
[wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] ,
were busy overhauling ,
是 忙碌的 大修 ,

威尔士人约翰和麦伊尼斯——“凯尔特双胞胎”——合并了他们的全部装备，并忙着进行彻底的翻新。

[waɪl] [ˈbəʊsən] [hɪks] [spɛnt] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [jɑːnz] [waɪl] [hiː; hi]
while Bo'sun Hicks spent valuable time and denied us his yarns while he
尽管 博孙 希克斯 花费 有价值的 时间 和 否认 我们 他的 纱线 尽管 他
[ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈliːki] [bʌŋk] [baɪ][tɑːr][ænd; ənd] [striːps] [ʌ; əv][ˈkænvəs] .
fortified his leaky bunk by tar and strips of canvas .
强化 他的 漏水 假寐 经过 焦油 和 条状物 的 帆布 .

而水手长希克斯却花了宝贵的时间，用焦油和帆布条加固他漏水的铺位，没给我们讲他的故事。

[ˈiːv(ə)n] [wiː] [ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn] , [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪndəstri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [wʌz; wəz]
Even Wee Laughlin , infected by the general industry of the forecastle , was
甚至 威 劳克林 , 已感染 经过 这 一般的 行业 的 这 前甲板 , 曾是
[ˈstɪtʃɪŋ] [əˈweɪ] ([ɔːŋ] ,
stitching away (long ,
缝合 离开 (长的 ,

就连小劳克林也受到了船首楼普遍勤劳氛围的影响，开始不停地缝纫（很长，

[ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈstɪtʃɪz]) [æt; ət][ə; eɪ] [ˈklʌnɪŋ] [əˈreɪndʒmənt] [ʌ; əv] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)]
outward - bound stitches) at a cunning arrangement of trousers that would enable
向外 - 边界 针脚) 在 一个 狡猾 安排 的 裤子 那 会 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [perz] [æt; ət][wʌnz] .
him to draw on his two pairs at once .
他 到 画 在 他的 二 对 在 一次 .

向外缝合的针脚）巧妙地安排裤子，使他能够同时穿上两条裤子。

[ɔːl] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] — [ɔːl][bʌt; bət][wiː; wi]
All had some preparation to make — all but we brassbounders !
全部 有 一些 准备 到 制作 — 全部 但 我们 铜匠 !

除了我们这些莽撞之徒，所有人都需要做一些准备！

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .
We saw no farther than the fine weather about us .
我们 锯 不 更远 比 这 美好的 天气 关于 我们 .

我们眼前只有周围宜人的天气，其他什么都看不到。

[moʊst][hæd; həd] [bɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] - [brɪˈfɔːr] ,
Most had been ' round the Horn ' before ,
最多 有 到过 - 圆形的 这 喇叭 - 前 ,

大多数人之前都去过合恩角。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][oʊld] - [ˈstedi] - [ɔːl] - [tuː; tə]
and we should have known but there was no old ' steady - all ' to
和 我们 应该 有 已知 但 那里 曾是 不 老的 - 稳定的 - 全部 - 到
[ˈbæləst] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [boʊt] ,
ballast our cock - a - boat ,
压载物 我们的 公鸡 - 一个 - 船 ,

我们本该知道的，但是没有老式的“稳定器”来给我们的小船配重。

[ænd; ənd][wiː; wi] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
and we scorned the wisdom of the forecastle .
和 我们 被鄙视 这 智慧 的 这 前甲板 .

我们鄙视了前甲板上的智慧。

- [gʊd] [ɪ'nʌf] [ti:] - [bi:; bi][ˈɡʊn] - [ɑ:n][wɪð; wɪθ] , - [ænd; ənd] - [kʌm] [deɪ] ,
' **Good enough t ' be goin ' on with , ' and ' come day ,**
- 好的 足够的 t - 是 去 - 在 和 , - 和 - 来 天 ,
“足够好了，可以继续下去了”，“总有一天，

[ɡʊʊ] [deɪ] - — [wɜ:r; wər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmɒtʊʊz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] .
go day ' — were our mottoes in the half - deck .
去 天 - — 是 我们的 格言 在 这 一半 - 甲板 .
“加油！”——这是我们在半甲板上的座右铭。

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈʊʊd] [ə; eɪ][saɪn] !
Time enough , by and by , when the weather showed a sign !
时间 足够的 , 经过 和 经过 , 什么时候 这 天气 显示 一个 符号 !
时间足够了，随着时间的推移，天气也出现了转机！

[wi:; wi][hæd; həd][wɜ:rk] [ɪ'nʌf] [wen] [ɑ:n][ˈdu:ti][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [ˈhelθi] !
We had work enough when on duty to keep us healthy !
我们 有 工作 足够的 什么时候 在 责任 到 保持 我们 健康 !
我们值班时工作量很大，足以让我们保持健康！

[faɪn] [deɪz] [ænd; ənd] - [wɑ:tʃ] [brɪ'loʊ] - [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] [ˈleɪziŋ] — [fɔ:r; fər][oʊld] [ˈænu:əlz] [ʌv; əv]
Fine days and ' watch below ' were meant for lazying — for old annuals of
美好的 天 和 - 手表 以下 - 是 意思是 为了 懒惰 — 为了 老的 一年生植物 的
[ðə; ði][bi:] . [oʊ] . [pi:] . , [fɔ:r; fər] - ['stændərdz] ,
the B . O . P . , for Dicks's Standards ,
这 B . 哦 . P . , 为了 - 标准 ,
晴朗的日子和“请看下方”原本是用来消磨时间的——用来翻阅旧的《联邦公共事务年鉴》或《迪克斯标准》杂志。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:said] [ˈlaɪbrəri] !
for the Seaside library !
为了 这 海滨 图书馆 !
为了海滨图书馆！

[ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:rt] [dɔ:g] - [ˈwɑ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]
Everyone knows that the short dog - watches were meant for sing - song and
每个人 知道 那 这 短的 狗 - 手表 是 意思是 为了 唱歌 - 歌曲 和
[lɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [faɪt] ,
larking , and , perhaps , a fight ,
嬉戏 , 和 , 也许 , 一个 斗争 ,
大家都知道，短暂的遛狗时间是为了唱歌、嬉戏，或许还有打闹。

[ɔ:r] [tu:] !
or two !
或者 二 !
或两个！

[wʌt] [dɪd][wi:; wi] [ker] [ɪf] [oʊld] [ˈmɑ:rtɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜ:r; wər] [kroʊk] , [kroʊk] ,
What did we care if Old Martin and his mates were croak , croak ,
什么 做过 我们 关心 如果 老的 马丁 和 他的 伙伴们 是 发牢骚 , 发牢骚 ,
我们才不在乎老马丁和他的伙伴们是不是都死了呢。

[kroʊkɪn] - [ə'baʊt] - [ˈstændɪn] - [baɪ] - [ænd; ənd] [ˈsetɪn] - [ti: 'eɪt] - [ɡɪr] [ˈhændi] ?
croakin ' about ' standin ' by ' and settin ' th ' gear handy ?
呱呱叫 - 关于 - 替身 - 经过 - 和 塞廷 - th - 齿轮 便利 ?
嘶哑着嗓子说“待命”和“准备好装备”？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] - [hɑ:rd][ˈkeɪsɪz] , - [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ˈi:v(ə)n] [jʌŋ] [mən'roʊ][ænd; ənd] [bɜ:rk] ,
We were ' hard cases , ' all of us , even young Munro and Burke ,
我们 是 - 难的 案例 , - 全部 的 我们 , 甚至 年轻的 芒罗 和 伯克 ,
我们都是“难缠的家伙”，我们所有人，甚至包括年轻的门罗和伯克。

[ðə; ði] - ['nɪpər] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] ！
the ' nipper ' of the starboard watch ！
这 - 尼珀 - 的 这 右舷 手表 ！
右舷值班的“小家伙”！

[wi:; wi] ['dɪdnt] [ker] ！
We didn't care ！
我们 没有 关心 ！
我们不在乎！

[wi:; wi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] ！
We could stand the racket ！
我们 可以 站立 这 球拍 ！
我们能忍受这种噪音！

[hʌ] ！
Huh ！
嗯 ！
哈！

[soʊ][wi:; wi] ['leɪzɪd] [ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ə'weɪ] ， [waɪl] [ə'sə; ɑ:r] [si:] ['hɑ:rnɪs] [leɪ] ['stɪfnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
So we lazied the fine days away , while our sea harness lay stiffening in the dark
所以 我们 懒惰 这 美好的 天 离开 ， 尽管 我们的 海 马具 躺 刚度 在 这 黑暗的
[ˈlɒkəz] ．
lockers ．
储物柜 ．
于是我们懒洋洋地消磨着美好的日子，而我们的海上安全带却在黑暗的储物柜里渐渐僵硬。

['sʌtəli] ， ['ɔ:lməʊst] [ɪmpər'septəbli] ， [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] ．
Subtly , almost imperceptibly , the weather changed ．
微妙地 ， 几乎 不易察觉地 ， 这 天气 已更改 ．
天气悄无声息地发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ； [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɒʊ][lɔ:ŋgər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n]
There was a chill in the night air ; it was no longer pleasant to sleep on
那里 曾是 一个 寒意 在 这 夜晚 空气 ； 它 曾是 不 更长 令人愉快的 到 睡觉 在
[dek] ．
deck ．
甲板 ．
夜风有些凉意，在甲板上睡觉已经不再舒服了。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][æz; əz] [braɪt] ， [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [klɪr] ， [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [smu:ð] ；
The stars were as bright , the sky as clear , the sea as smooth ；
这 明星 是 作为 明亮的 ， 这 天空 作为 清除 ， 这 海 作为 光滑的 ；
繁星依旧璀璨，天空依旧澄澈，大海依旧平静；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ，
but when the sun had gone ,
但 什么时候 这 太阳 有 已消失 ，
但当太阳落山后，

[dæmp] ['veɪpəz] [keɪm] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [dek] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['klæmi] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]
damp vapours came and left the deck chill and clammy to the touch
潮湿 蒸汽 来了 和 左边 这 甲板 寒意 和 湿冷的 到 这 触碰
潮湿的水汽袭来，使甲板变得冰冷潮湿.....

- ['berfʊt] [deɪz] - [wɜ:r; wər]['oʊvər] ！
' Barefoot days ' were over ！
- 赤脚 天 - 是 超过 ！
“赤脚时代”已经结束了！

[sti:l] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ðə; ði] - [taɪmz] - [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'hʌf] .

Still and all, the times were good enough.
仍然 和 全部, 这 时代 是 好的 足够的 .

尽管如此, 那段“时光”还算不错。

[ɪf] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [noʊ][bɔ:ŋgər] [swept] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ʃoʊl]
If the flying fish no longer swept from under the bows in a glistening shoal
如果 这 飞行 鱼 不 更长 扫荡 从 在下面 这 弓 在 一个 闪闪发光 浅滩

,
!
,

如果飞鱼不再成群结队地从船头下方闪闪发光地游过,

[ðə; ði] [treɪdz] [jet] [sɜ:rvd] [ju: 'es] [wel] .
the trades yet served us well.
这 交易 然而 服务 我们 出色地 .

这些交易对我们仍然很有帮助。

[ðə; ði] [deɪz] [dru:] [ɑ:n] .
The days drew on.
这 天 画 在 .

日子一天天过去。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:: wi] [ʃɪftɪd] [ðə; ði] [pæ'tɪt] [ænd; ənd] ['θredber] ['tra:pɪk][seɪlz][ænd; ənd][bent]
The day when we shifted the patched and threadbare tropic sails and bent
这 天 什么时候 我们 转移 这 已修补 和 破旧的 热带 帆 和 弯曲

[ʼəʊər; ɑ:r] ['stʌʊtɪst] ['kænvəs][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ;
our stoutest canvas in their place ;
我们的 最粗壮的 帆布 在 他们的 地方 ;

那一天, 我们挪动了破旧不堪的热带帆布, 用我们最结实的帆布代替了它们;

[ðə; ði] [deɪ] [wen] - ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , [ðə; ði]['kɑ:rpeɪntər] , [wʌz; wəz][set][tu:; tə] [meɪk] [strɔ:ŋ]
the day when Sann'y Armstrong, the carpenter, was set to make strong
这 天 什么时候 - 阿姆斯特朗 , 这 木匠 , 曾是 放 到 制作 强的
[ˈweðərbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪ,lʌɪts] ;
weatherboards for the cabin skylights ;
护墙板 为了 这 舱 天窗 ;

那天, 木匠桑尼·阿姆斯特朗要为小木屋的天窗制作结实的护墙板;

[ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] — [wen] [ðə; ði][s'pɑ:z][wɜ:r; wər] ['dʌbli] [læʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [sper]
the day — a cloudy day — when the spars were doubly lashed and all spare
这 天 — 一个 多云 天 — 什么时候 这 桅杆 是 双倍 鞭打 和 全部 空闲的
[ˈfɪtɪŋz] [sent] [brɪ'ləʊ] .
fittings sent below.
配件 发送 以下 .

那天——阴天——桅杆被双重捆绑, 所有备用配件都被送到下面。

[wi:; wi][hæd; həd][ʼəʊər; ɑ:r] ['wɔ:rnɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] , [ə; eɪ] ['plenti] !
We had our warning ; there were signs , a plenty !
我们 有 我们的 警告 ; 那里 是 标志 , 一个 很多 !

我们早就收到警告了; 到处都是迹象!

[ɔ:l] [tu:] [su:n] [ʼəʊər; ɑ:r] ['sʌni] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
All too soon our sunny days came to an end.
全部 也 很快 我们的 阳光明媚 天 来了 到 一个 结尾 .

阳光灿烂的日子转瞬即逝。

[ðə; ði] [treɪdz] ['pi:təd] [aʊt][ɪn][kɑ:mz][ænd; ənd] ['skwɔ:li] ['weðər] .
The trades petered out in calms and squally weather.
这 交易 彼得 出去 在 平静 和 狂风暴雨 天气 .

平静和狂风大作的天气使贸易逐渐停止。

[ɔ:f] [ðə; ði] ['rɪvər] [pleɪt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [set][ju: 'es][tu:; tə] - [tæk] [ænd; ənd] [tæk] ,
Off the River Plate a chill wind from the south set us to ' tack and tack ,
离开 这 河 盘子 一个 寒意 风 从 这 南 放 我们 到 - 钉 和 钉 ,
在拉普拉塔河外，一股来自南方的寒风迫使我们不断变换航向。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪnd] [hɔ:ld] [ænd; ənd][let][ju: 'es] [fri:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ə'gen] ,
' and when the wind hauled and let us free to our course again ,
- 和 什么时候 这 风 拖拽 和 让 我们 自由的 到 我们的 课程 再次 ,
“当风势增强，让我们再次自由航行时……”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [rʌn] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔ:ti:z] . -
it was only to run her into a gale on the verge of the ' Forties . '
它 曾是 仅有的 到 跑步 她 进入 一个 大风 在 这 边缘 的 这 - 四十年代 - -
但这只会让她陷入四十年代末期的狂风之中。

[ðen] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [wi;; wi] [leɪ] [hoʊv] - [tu:; tə] , ['leɪbərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['hevi] ['si:z] .
Then for three days we lay hove - to , labouring among heavy seas .
然后 为了 三 天 我们 躺 霍夫 - 到 , 劳动 之中 重的 海域 :
然后我们停泊了三天，在波涛汹涌的大海上艰难航行。

[ðə; ði] - ['bʌstər] - ['ferli] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] [ə'wei] .
The ' buster ' fairly took our breath away .
这 - 巴斯特 - 相当 采取 我们的 气息 离开 .
这个“家伙”着实让我们惊呆了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [laɪt] ['waɪndz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ju: 'es] [ʌn'hændi] [fɔ:r; fər][stɔ:rm] [wɜ:rk] .
The long spell of light winds had turned us unhandy for storm work .
这 长的 拼写 的 光 风 有 转向 我们 不得劲 为了 风暴 工作 :
长时间的微风天气使我们无法进行风暴作业。

[ðə; ði]['swʊʊlən] [roʊps] , ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ði] [blɔ:k] - [ʃi:vz] , [wɜ:r; wər] ['stʌbərən] [wen] [wi; wi] [hɔ:ld]
The swollen ropes , stiffened in the block - sheaves , were stubborn when we hauled
这 肿 绳索 , 僵硬 在 这 堵塞 - 捆 , 是 固执的 什么时候 我们 拖拽
; [ðə; ði][wet] ,
; **the wet ,**
; 这 湿的 ,
膨胀的绳索在滑轮组里变得僵硬，我们拉动时它们很顽固；潮湿的，

['hevi] ['kænvəs] [ðæt] [θræft] [æt; ət][ju: 'es] [wen] ['stouɪŋ] [seɪl] [pru:vɔd] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['di:mən] [ðæt]
heavy canvas that thrashed at us when stowing sail proved a fighting demon that
重的 帆布 那 痛击 在 我们 什么时候 存放 帆 已证实 一个 斗争 恶魔 那
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] ;
called for all our strength ;
称为 为了 全部 我们的 力量 ;
收帆时，沉重的帆布拍打着我们，像个斗士一样，需要我们使出浑身解数；

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [smɔ:l] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv] ['læɪŋ] ['wɔ:tər] [faʊnd] [ju: 'es] [sləʊ] [ænd; ənd]
the never - ending small work in a swirl of lashing water found us slow and
这 绝不 - 结束 小的 工作 在 一个 漩涡 的 鞭打 水 成立 我们 慢的 和
['leɪbərd] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] .
laboured at the task .
辛勤劳作 在 这 任务 :
在湍急的水流中，永无止境的小工作让我们进展缓慢而吃力。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [meɪt] ,
All this was quickly noted by the Mate ,
全部 这 曾是 迅速地 著名的 经过 这 伴侣 ,
这一切都很快被大副注意到了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [raɪts] .
and he lost no time in putting us to rights .
和 他 丢失的 不 时间 在 推杆 我们 到 权利 :
他立即纠正了我们的错误。

[ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [nuː] [ˈbedfərd] [ˈhweɪləz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ˈjæŋki] [tʌtʃ] , - [ænd; ənd] ,
Service in New Bedford whalers had taught him the ' Yankee touch , ' and ,
服务 在 新的 贝德福德 捕鲸者 有 教授 他 这 - 扬基 触碰 , - 和 ,
[æz; əz] - [pʊt][aɪˈtiː] ,
as M'Innes put it ,
作为 - 放 它 ,

在新贝德福德捕鲸船上的工作经历教会了他“美国佬的做事方式”，正如麦伊尼斯所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [noʊ] - [sləʊ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz] .
he was ' no ' slow ' with his big hands .
他 曾是 - 不 - 慢的 - 和 他的 大的 双手 .

他手很大，但动作并不慢。

" [leɪ] [əˈbɔːŋ] [hɪr] , [sʌnz] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɔːr] , [ˈstændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbreɪsɪz]
" **Lay along here , sons , " he would roar , standing to the braces**
" 莱 沿着 这里 , 儿子们 , " 他 会 吼 , 常设 到 这 牙套

“孩子们，都趴在这儿！”他会咆哮着，站到支架上.....

" [leɪ] [əˈbɔːŋ] , [sʌnz] ; — [jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [sʌnz][aɪ] [miːn] ! . . .
" **Lay along , sons ; — ye know what sons I mean ! . . .**
" 莱 沿着 , 儿子们 ; — 是的 知道 什么 儿子们 我 意思是 ! . . .

“孩子们，都躺下吧；——你们知道我指的是哪些孩子！

[æft] [hɪr] , [jiː; ji][ˈleɪzi] [haʊndz] , [ænd; ənd] [siː] [emˈiː] [meɪk] - , - [ˈseɪləz] !!
Aft here , ye lazy hounds , and see me make ' sojers , ' sailors !!
后部 这里 , 是的 懒惰的 猎犬 , 和 看 我 制作 - 索杰斯 , - 水手们 !!

你们这些懒虫，都给我到这儿来，看我把水手们训练成“sojers”!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [ˈɡriːvəns] .
" **With his language we had no great grievance .**
" 和 他的 语言 我们 有 不 伟大的 不满 .

“对于他的言辞，我们并没有什么大的不满。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ][məŋ] [huː] [sed] [θɪŋz] — [ˈseɪlər] - [laɪk] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [bɔːrd] —
We could appreciate a man who said things — sailor - like and above board —
我们 可以 欣赏 一个 男人 WHO 说 事物 — 水手 - 喜欢 和 多于 木板 —
[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnɒkɪŋ] [ə; eɪ][məŋ] [əˈbaʊt] ([dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈɡɔɪn]
but when it came to knocking a man about (just because he was ' goin
但 什么时候 它 来了 到 敲门 一个 男人 关于 (只是 因为 他 曾是 - 去
- [tiː] - [get][hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] ,
' t ' get his oilskins ,
- t - 得到 他的 油布 ,

我们或许会欣赏一个说话直率、像水手一样坦诚的人，但当涉及到殴打他人时（仅仅因为他“要穿上油布雨衣”，

- [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] - [əˈbɔːft] , [æŋ; ən] - [fɜːrl] -)
' when the order was ' aloft , an ' furl ')
- 什么时候 这 命令 曾是 - 高空 , 一个 - 卷发 -)

（当命令是“升空，并且”卷起时）

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌɡli] [lʊks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
there were ugly looks here and there .
那里 是 丑陋的 看起来 这里 和 那里 .

周围不时传来一些不友善的目光。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɪlɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [geɪl] [ˈlæstɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪˈtiː] [klɪrd] ,
We had our drilling while the gale lasted , and , when it cleared ,
我们 有 我们的 钻孔 尽管 这 大风 持续 , 和 , 什么时候 它 已清除 ,

我们在狂风肆虐期间进行了钻探作业，待狂风停歇后，

[ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] - [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] . -
our back muscles were ' waking up . '
我们的 后退 肌肉 是 - 醒来 向上 -

我们的背部肌肉开始“苏醒”了。

[naʊ] — [wɪð; wɪθ] ['mɑ:ðərət] ['weðər] [ə'gen] — ['feɪməs] [ˌprepə'reɪʃnz] [brɪ'gæən][ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] ;
Now — with moderate weather again — famous preparations began in the half - deck ;
现在 — 和 缓和 天气 再次 — 著名的 准备工作 开始 在 这 一半 - 甲板 ;
现在, 天气再次变得温和, 著名的准备工作在半甲板上开始了;

[ˈevriwʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['weðər] [ɑ:rmər] [tu:; tə] [raɪts] .
everyone of us was in haste to put his weather armour to rights .
每个人 的 我们 曾是 在 匆忙 到 放 他的 天气 盔甲 到 权利 .
我们每个人都急着把他的防寒盔甲穿戴好。

[ˈɔɪlskɪnz] , [dæmp][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] , [wɜ:ɹ; wər] ['drægd] [frʌm; frəm][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] .
Oilskins , damp and sticking , were dragged from dark corners .
油布 , 潮湿 和 粘性 , 是 拖拽 从 黑暗的 角落 .
潮湿粘腻的油布雨衣是从阴暗的角落里拖出来的。

" [ˈrɑ:t(ə)n] [stʌf] , ['eniweɪ] .
" Rotten stuff , anyway ;
" 烂 东西 , 反正 .
反正都是些腐烂的东西。

[wi:l] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [blæŋks] ['aʊtˌfɪts] , [ˈæftər] [ðɪs] , " [wi:; wi] [sed] ,
We'll have no more of Blank's outfits , after this , " we said ,
出色地 有 不 更多的 的 空白的 服装 , 后 这 , " 我们 说 ,
“从今以后, 我们不会再买布兰克的衣服了,”我们说道。

[æz; əz][wi:; wi] [pʊld] [ænd; ənd] [pɪntɪt] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:rt] .
as we pulled and pinched them apart .
作为 我们 拉 和 捏 他们 除 .
我们用力将它们拉开、捏开。

" [oʊ] , [dæm] !
" Oh , damn !
" 哦 , 该死 !
“哦, 该死! ”

[aɪ][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɪtʃɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][leg][ʌv; əv][maɪ] [si:] - [bu:t] , " [sed] [wʌn] .
I forgot about that stitchin ' on the leg of my sea - boot , " said one .
我 忘了 关于 那 缝合 - 在 这 腿 的 我的 海 - 启动 , " 说 一 .
“我忘了我的海靴腿上的那道缝线了,”其中一人说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd] [taɪm] [ti:] - [pʊt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n] [hɪr] , " [sed] [ə'nʌðər] ,
" Wish I'd had time t ' put a patch on here , " said another ,
" 希望 ID 有 时间 t - 放 一个 修补 在 这里 , " 说 其他 ,
“真希望我有时间在这里打个补丁,”另一个人说道。

[ˈru:fəli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['rʌbəɹ] .
ruefully holding out his rubbers .
懊悔地 保持 出去 他的 橡胶 .
懊恼地举起他的橡胶套。

" [tu:] [fa:ɹ] [gɔ:n] [fɔ:ɹ; fər] ['dɑ:rnɪŋ] , " [sed] ['eklɜ] .
" Too far gone for darning , " said Eccles .
" 也 远的 已消失 为了 织补 , " 说 传道书 .
“已经无可救药了,”埃克尔斯说。

" [hɪr] [goʊz] ,
" Here goes ,
" 这里 去 ,
“开始了,

" [ænd; ənd][hi:; hi] [snɪpt] [ðə; ði] [fi:t] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ]
" **and he snipped the feet part from a pair of stockings and tied a**
" 和 他 剪掉 这 脚 部分 从 一个 一对 的 长筒袜 和 系 一个
[ˈrəjpjɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] [kʌt] !
ropeyarn at the cut !
绳纱 在 这 切 !

他剪掉了一双长筒袜的脚部，并在切口处系上了一根绳线！

[wi:; wi][wɜ:r; wə] [dʒɪəd] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊksl]
We were jeered at from the forecastle .
我们 是 嘲笑 在 从 这 前甲板 .

我们在前甲板上遭到嘲笑。

[oʊld] ['mɑ:rtɪn] [went] [ə'baʊt] [klʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd]
Old Martin went about clucking in his beard .
老的 马丁 去 关于 咯咯叫 在 他的 胡须 .

老马丁对着胡子咯咯地叫个不停。

[æt; ət] ['evri] [nu:] ['efərt] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [nɑ:d] , [nɑ:d] , ['nɑ:dɪŋ]
At every new effort on our part , his head went nod , nod , nodding .
在 每一个 新的 努力 在 我们的 部分 , 他的 头 去 点头 , 点头 , 点头 .

我们每做一次新的尝试，他都点头、点头、点头。

" [oʊ] , [ðem; ðəm]
" **Oh , them brassbounders !**
" 哦 , 他们 铜匠 !

“哦，这些厚颜无耻的人！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]
" **he would say .**
" 他 会 说 .

他会这样说。

" [ðem; ðəm] ['rʌdi] - [noʊ] - ['ɔlz] - !
" **Them ruddy ' know - alls ' !**
" 他们 红润 - 知道 - 所有 - !

“这些该死的‘万事通’！ ”

[wɑ:t,wʌt][dɪd][aɪ] [tel] [ji:; ji] , [eɪ] ?
Wot did I tell ye , eh ?
什么 做过 我 告诉 是的 , 嗯 ?

我跟你说过什么来着？

[wɑ:t,wʌt][dɪd][aɪ] [tel] - [ɪm] , - [wi:; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['krɑ:sɪn] - [ti: 'ert] - [laɪn] , [eɪ] ?
Wot did I tell ' em , w'en we was a - crossin ' th ' Line , eh ?
什么 做过 我 告诉 - 呃 , - 我们 曾是 一个 - 穿越 - th - 线 , 嗯 ?

当我们越过边界线时，我跟他们说了些什么呢？

[æɪn; ən] - [ðem; ðəm] - [es][ti: 'ert] - ['feləz] - [bi:; bi][ə; eɪ] - ['bɒsɪn] - [ʌv; əv][ju:; jʊ][æɪn; ən] - [em 'i:] ,
An ' them ' s th ' fellers wot'll be a - bossin ' of you an ' me ,
一个 - 他们 - s th - 伙计们 - 是 一个 - 老板 - 的 你 一个 - 我 ,
[ˈbəʊsən] !
bo'sun !
博孙 !

而那些家伙将会对你和我发号施令，水手长！

[ˈkʌmɪn] - [ti: 'ert] - - [hɑ:rd] [keɪs] , - [laɪk] [ðə; ði][bɪg] ['felər] [æft][ðər; ðər] !
Comin ' th ' ' hard case , ' like the big feller aft there !
即将到来 - th - - 难的 案件 , - 喜欢 这 大的 伙计 后部 那里 !

像后面那个大块头一样，硬汉来了！

" ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [felt] ['prɑ:pərli] ['hʌmbld] [wen] [wi:; wi] [sni:kt] ['fɔ:rwərd] [ɪn]
" Martin was right , and we felt properly humbled when we sneaked forward in
" 马丁 曾是 正确的 , 和 我们 毛毡 适当地 谦卑 什么时候 我们 偷偷摸摸 向前 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
search of assistance .
搜索 的 协助 .

“马丁是对的，当我们偷偷摸摸地向前寻求帮助时，我们感到自己是多么的谦卑。”

['hæpɪli] , [ɪn] [dæn] [neən] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑ:blər] ,
Happily , in Dan Nairn we found a cunning cobbler ,
快乐地 , 在 担 奈恩 我们 成立 一个 狡猾 皮匠 ,

幸运的是，我们在丹·奈恩身上找到了一个技艺高超的修鞋匠。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʊkən] [ɪn] [si:] ['kɜ:rənsi] — [ə; eɪ] [plʌg] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [tə'bækʊs] — [hi:; hi]
and for a token in sea currency — a plug or two of hard tobacco — he
和 为了 一个 令牌 在 海 货币 — 一个 插头 或者 二 的 难的 烟草 — 他
[pætʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] ['aʊər; ɑ:r] [bu:ts] .
patched and mended our boots .
已修补 和 已修复 我们的 靴子 .

他只收了我们一点海员货币——一两块硬烟草——就帮我们修补好了靴子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪnz] , [ɔ:ɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['smu:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
With the oilskins , all our smoothing and pinching was hopeless .
和 这 油布 , 全部 我们的 平滑 和 捏 曾是 绝望 .

穿上油布雨衣，我们所有的抚平、捏合都无济于事。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [wen] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [skrʌb] [ðə; ði] ['stɪki] [mes] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]
The time was gone when we could scrub the sticky mess off and put a
这 时间 曾是 已消失 什么时候 我们 可以 擦洗 这 黏 混乱 离开 和 放 一个
[freɪ] ['kʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fæbrɪk] .
fresh coating of oil on the fabric .
新鲜的 涂层 的 油 在 这 织物 .

过去那种可以擦掉粘稠的污渍，然后在织物上重新涂上一层油的年代已经一去不复返了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wi:; wi] [pʊld] [lɔ:n] ['feɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] , [pər'hæps] , [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɑ:kɪŋ] ,
We pulled long faces now and thought that , perhaps , sing - song and larking ,
我们 拉 长的 面孔 现在 和 想法 那 , 也许 , 唱歌 - 歌曲 和 嬉戏 ,

我们皱起了眉头，心想，或许，唱歌嬉闹一番，

[ænd; ənd] - ['stændərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:said] ['laɪbrəri] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [gʊd] ['vælju:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and Dicks's Standards and the Seaside Library are not good value for a
和 - 标准 和 这 海滨 图书馆 是 不是 好的 价值 为了 一个
['frʊz(ə)n] ['soʊkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɔ:rn] !
frozen soaking off the Horn !
冷冻 浸泡 离开 这 喇叭 !

而迪克斯标准酒店和海滨图书馆对于在霍恩角冰天雪地里泡澡来说，性价比并不高！

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kerləs] ['mæɪnəz] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn]
But there was still a haven to which we careless mariners could put in
但 那里 曾是 仍然 一个 避风港 到 哪个 我们 粗心 水手们 可以 放 在
[ænd; ənd] ['ri:fɪt] .
and refit .
和 改装 .

但仍然有一个避风港，我们这些粗心的水手可以在那里停泊和修缮。

[ðə; ði] ['kæptənz] - [slɑ:p] [tjest] - — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , [wer] ['ɔɪlskɪnz] [wɜ:r; wər] - [si:] [praɪst] -
The Captain's 'slop chest ' — a general store , where oilskins were ' sea priced ' -
这 船长的 - 邋遢 胸部 - — 一个 一般的 店铺 , 在哪里 油布 是 - 海 定价 -
[æt; ət][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] ,
at a sovereign ,
在 一个 主权 ,
船长的“杂货箱”——一家杂货店, 那里的油布雨衣按“海员价”出售, 每件售价一个金币。

[ænd; ænd] [si:] - [bu:ts] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['fɪlɪŋ] !
and sea - boots could be had for thirty shillings !
和 海 - 靴子 可以 是 有 为了 三十 先令 !
三十先令就能买到一双海靴!

[æt; ət] [ðɪ:z] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [tɪl] [ðeɪ] ['krʌmbld] [ɪn][ə; eɪ]['seɪlər] - [taʊn] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ] ,
At these figures they would have stood till they crumbled in a sailor - town shop window ,
在 这些 数据 他们 会 有 站立 直到 他们 崩溃了 在 一个 水手 - 镇 店铺 窗户 ,
以这样的数字, 它们足以在水手小镇的商店橱窗里屹立到坍塌为止。

[bʌt; bət] 50° [es] . [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɔ:rnər] ,
but 50° S . is a world away from Broomielaw Corner ,
但 50° S : 是 一个 世界 离开 从 布鲁米洛 角落 ,
但南纬50度与布鲁米洛角相距甚远。

[ænd; ænd][wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [oʊld]['naɪvən] , [ðə; ði] ['stu:əd] ,
and we were glad enough to be served , even if old Niven , the steward ,
和 我们 是 高兴的 足够的 到 是 服务 , 甚至 如果 老的 尼文 , 这 管家 ,
我们很高兴有人为我们服务, 即使那位老管家尼文.....

[dɪd] [pæs] [ɔ:f][oʊld] [stɑ:k] [ɑ:n][ju: 'es] .
did pass off old stock on us .
做过 经过 离开 老的 库存 在 我们 :
他们把旧库存卖给了我们。

" [nɔ:] ! [jɪl] [noʊ] - [get] - [pɪk] !
" **Naw ! Ye'll no ' get ye'r pick !**
" 不 ! 叫喊 不 - 得到 - 挑选 !
“不! 你没戏了! ”

[jel] [dʒɪst]['tæk] - [wɪt] - [es] [gi:n] - [ji:; ji] . . . [ɔ:r] [neɪn] ['eɪvə] - !
Yell jist tak ' whit ' s gien ' ye . . . or nane ava ' !
叫喊 要点 tak - 白色 - s gien - 是的 . . . 或者 名字 ava - !
Yell jist tak' whit 's gien' ye ... or nane ava'!

" [wi:] ['lɑ:klɪn, 'lɑ:flɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['baɪər] .
" **Wee Laughlin was a large buyer .**
" 威 劳克林 曾是 一个 大的 买方 :
“小劳克林是个大买家。”

[hi:; hi] — [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] — [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] - [seɪm] - [es][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ti:] - [tʃɜ:rtʃ]
He — of us all — had come to sea ' same ' s he was goin ' t ' church
他 — 的 我们 全部 — 有 来 到 海 - 相同的 - s 他 曾是 去 - t - 教会
! -
! '
! -
他——我们所有人中——出海的初衷和去教堂一样!

[ə; eɪ] [pɪr] - [hed] [dʒʌmp] !
A pier - head jump !
一个 码头 - 头 跳 !
从码头跳下去!

[soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrɒd] [ænd; ənd] ['bɔːrɒd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [dʌtʃ]
So far , he had borrowed and borrowed , but even good - natured Dutch
所以 远的 , 他 有 借来的 和 借来的 , 但 甚至 好的 - 自然 荷兰语
[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['lɜːrniŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
John was learning English ,
约翰 曾是 学习 英语 ,
到目前为止, 他一直在借钱, 但即使是性情温和的荷兰人约翰也在学习英语。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , " [dʒuː] [kʌm] [tuː; tə] ['miːn] ['haʊs] , [ju ɛn 'di] [steɪ] [em aɪ 'tiː][em 'iː] ,
and would say , " Jou come to mein haus , und stay mit me ,
和 会 说 , " 来 到 我的 豪斯 , 和 停留 密特 我 ,
并会说, “你来我家, 留在我身边,
" [ɔːr] " [wʌz; wəz][fʊr][dʒuː][nɑːd] [trɪŋk] [les] [ju ɛn 'di] [baɪ] - , " [æt; ət] [iːtʃ] ['waɪli] [ə'prəʊtʃ] .
" or " Was für jou nod trink less und buy somet'ings , " at each wily approach .
" 或者 " 曾是 毛皮 你的 点头 饮料 较少的 和 买 - , " 在 每个 狡猾的 方法 .
“或者“Was für jou nod trink less und buy somet'ings”, 在每次狡猾的接近中。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [slɑːps] - [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] ,
On the day when ' slops ' were served out ,
在 这 天 什么时候 - 污水 - 是 服务 出去 ,
在供应“残羹剩饭”的那天,
[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ruː] - [ɪn] - [striːt] [wʌz; wəz][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
the Pride of Rue - en ' Street was first at the cabin door .
这 自豪 的 后悔 - 英文 - 街道 曾是 第一的 在 这 舱 门 .
鲁恩街的骄傲第一个到达了小屋门口。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [stept] [ə'lɔːŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] , [ðə; ði]
As he was fitted and stepped along forward with his purchases , the
作为 他 曾是 适配 和 步 沿着 向前 和 他的 购买 , 这
['bəʊsən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
bo'sun saw him ,
博孙 锯 他 ,
他穿戴整齐, 提着买好的东西往前走去, 水手长看见了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] : " [hə'ləʊ] !
and called : " Hello !
和 称为 : " 你好 !
并呼叫: “你好! ”

[ˈɔɪlskɪnz] [æn; ən] - [siː] - [buːts] [æn; ən] - [nuː] ['ʃɜːts] , [eɪ] ?
Oilskins an ' sea - boots an ' new shirts , eh ?
油布 一个 - 海 - 靴子 一个 - 新的 衬衫 , 嗯 ?
油布雨衣、海靴和新衬衫, 是吧?

[aɪ] [siː] [jɜːr] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] , [jʌŋ] ['felər] !
I see ye're outward bound , young feller !
我 看 是的 向外 边界 , 年轻的 伙计 !
看来你准备出门了, 小伙子!

" ['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn] [lɪəd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] ['kʌŋɪŋ] - [laɪk] .
" Laughlin leered and winked cunning - like .
" 劳克林 斜视 和 眨眼 狡猾 - 喜欢 .
劳克林狡黠地一笑, 眨了眨眼。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] , " [æskt] [mən'rəʊ] .
" What d'ye mean by outward bound , " asked Munro .
" 什么 染料 意思是 经过 向外 边界 , " 问 芒罗 .
“你说的‘向外拓展’是什么意思?”门罗问道。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [ɑ:nt][wi:; wi] ? "
" We're all outward bound , an't we ? "
" 是 全部 向外 边界 , 蚂蚁 我们 ? "
"我们都向外拓展，不是吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hɪks] .
" Of course ; of course , " said Hicks .
" 的 课程 ; 的 课程 , " 说 希克斯 .
"当然，当然，"希克斯说道。

" [ɔ:l] ['aʊtwərd] [baʊnd] !
" All outward bound !
" 全部 向外 边界 !
"全部向外出发！"

[bʌt; bət] - [aɪ] [sez] [aɪ 'ti:] [ðæt] [waɪ] , [aɪ] [mi:n] [æz; əz] - [ɪz][ə; eɪ] - ['spendɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz] -
But w'en I says it that wye , I mean as Lawklin is a - spendin ' of ' is ' -
但 - 我 说道 它 那 星形 , 我 意思是 作为 - 是 一个 - 花费 - 的 - 是 -
[dɪbz] , - . . .
dibs , ' : : :
先到先得 , - . . .
但是当我那样说的时候，我的意思是，就像劳克林正在挥霍他的“先到先得”一样.....

['mi:nɪn] - [ti:] - ['dezərt] - [wi:; wi][gets] [aʊt] !
meanin ' t ' desert w'en we gets out !
含义 - t - 沙漠 - 我们 获得 出去 !
意思是当我们离开时要去沙漠！

[ɪf] - [i:][dəunt] - [ɑ:p][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] ['æŋkərz] [ɪn] - ['friskəu] [beɪ] ,
If ' e don't ' op it as soon as we anchors in ' Frisco Bay ,
如果 - e 不 - 操作 它 作为 很快 作为 我们 锚 在 - 弗里斯科 湾 ,
如果他不在我们抵达旧金山湾抛锚后立即打开它，

[ji:; ji][kɪn] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['rʌdi] ['dʌtʃmən] ! "
ye kin call me a ruddy Dutchman ! "
是的 亲属 称呼 我 一个 红润 荷兰人 ! "
你们可以叫我荷兰佬！

" ['dezərt] ?
" Desert ?
" 沙漠 ?

“沙漠？

[bʌt; bət] [ðæts] ['sɪriəs] ? "
But that's serious ? "
但 那就是 严肃的 ? "
但这很严重吗？

" [hoʊ][noʊ] !
" Ho no !
" 何 不 !

“哦不！

[nɑ:t][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [eɪnt] !
Not there it ain't !
不是 那里 它 不是 !
不在那里！

- - [es][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['rɒlin] - [ɔ:f][ə; eɪ][bɔ:g] , . . . [aʊt] [ðer; ðər] !
Desertin ' ' s as easy as rollin ' off a log , . . . out there !
- - - s 作为 简单的 作为 滚动 - 离开 一个 日志 , . . . 出去 那里 !
在外面，逃兵就像从圆木上滚下来一样容易！

[ɪ] [θɪŋk] [ti: 'eɪt] - [kwɪr] - ['felər] - [ɪz] ['gɔɪn] - [ti:] - [peɪ] [ðəm; ðəm] ['praɪsɪz] [fɔ:r; fər] - [ɪz] [kɪt] ,
D'ye think th ' queer - fella ' is goin ' t ' pay them prices for ' is kit ,
染料 思考 th - 酷儿 - 伙计 - 是 去 - t - 支付 他们 价格 为了 - 是 成套工具 ,
你觉得那个同性恋会为他装备付那么多钱吗?

[ɪf] - [i:] [wɑ:z] ['gɔɪn] - [ti:] - [stɑ:p] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn] - ['frɪskəu] ?
if ' e wos goin ' t ' stop by her in ' Frisco ?
如果 - e wos 去 - t - 停止 经过 她 在 - 弗里斯科 ?
如果他要到旧金山看她的话?

[nɑ:t] [mʌtʃ] - [i:] [eɪnt] !
Not much ' e ain't !
不是 很多 - e 不是 !
他可不是什么了不起的人!

[æn; ən] - [ji:; jɪ] [kɪn] [taɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ɪz] ['gɔɪn] - [ti:] - - [ɑ:p] [aɪ 'ti:] ,
An ' ye kin tike it as a few more is goin ' t ' ' op it ,
一个 - 是的 亲属 小孩 它 作为 一个 很少 更多的 是 去 - t - - 操作 它 ,
你会喜欢的, 因为还有几个人要上去。

[ɔ:r] [ji:; jɪ] ['wʊdnt] [si:] [soʊ] ['meni] [ʌ; əv] - [ɪm] [æft] - [er] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['blumin] - - ['sʌndrɪz] - ! "
or ye wouldn't see so many of ' em aft ' ere for their bloomin ' ' sundries ' ! "
或者 是的 不会 看 所以 许多 的 - 呃 后部 - 埃雷 为了 他们的 盛开 - - 杂项 - ! "
否则你就不会看到这么多人跑到这儿来买他们那些该死的“杂物”了!

" [wɛl] , [wɛl] , [naʊ] !
" Wel , wel , now !
" 嗯 , 嗯 , 现在 !

“好了好了! ”

[ðɪ:z] ['praɪsɪz] [ɪz] [nɑ:t] [pæd] , [ɪn'di:d] , " [sed] [welʃ] [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ju: 'es] .
These prices is not pad , indeed , " said Welsh John , who had joined us .
这些 价格 是 不是 软垫 , 的确 , " 说 威尔士语 约翰 , WHO 有 加入 我们 :
“这些价格可不是白菜价,”加入我们队伍的威尔士人约翰说道。

" [aɪ] [hæf] [peɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['ɪlɪn] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪf] - ! "
" I haf paid more than three shillin ' for a knife pefore ! "
" 我 半 有薪酬的 更多的 比 三 先令 - 为了 一个 刀 - ! "
“我以前买刀花过不止三个先令! ”

" [heɪ] ! [heɪ] !
" Heh ! Heh !
" 呵呵 ! 呵呵 !

“嘿! 嘿! ”

" [ðə; ði] ['bəʊsən] [læft] .
" The bo'sun laughed .
" 这 博孙 笑了 :

水手长笑了。

" [wen] [ə; eɪ] - ['tæfi] - [ðæts] [ə; eɪ] - ['baɪ.ɪn] - [sez] [ðæt] , [ji:; jɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪts] [raɪt] ! . . .
" When a ' Taffy ' that's a - buyin ' says that , ye may say it's right ! . . .
" 什么时候 一个 - 太妃糖 - 那就是 一个 - 购买 - 说道 那 , 是的 可能 说 它是 正确的 ! . . .
“当一个‘太妃糖’(Taffy) 这么说的时候, 你可能会觉得他说得对!

[bʌt; bət] , ['blaɪmi] — [ðə; ði] ['bʊts] [ɑ:n] [ti: 'eɪt] - ['ʌðər] [fɒt] -
But , blimy — the boot's on th ' other foot w'en
但 , 真糟糕 — 这 靴子 在 th - 其他 脚 -
但是, 哎呀——风水轮流转啊

[ɪts] - ['tæfi] - [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] - ['selɪn] - !
it's ' Taffy ' as is a - sellin ' !
它是 - 太妃糖 - 作为 是 一个 - 销售 - !
就是“太妃糖”, 卖得很好!

呵呵！

呵呵！

呵呵 |

呵呵！

我的一时冲动，在某种程度上助长了他的嚣张气焰。

我签到的地方有利物浦先锋队的刘易斯老头！

直糟糕 一 一

我的天哪！

“我可以告诉的是的，什么，海，价格，是，”

我可以告诉你什么是“海价”！

" 好的。" 海 价格 " 说 马丁

“老一套的‘海价’，”马丁说道。

||

“许多幸福的家园，以及带有旗杆的花园，都是用海价建造的！”

" 正确的 - ol - 儿子 -

“没错，老伙计！”

正确的——"——持續——這——博孫——

“没错，”水手长继续说道。

" 老的 男人 刘易斯 拥有 一个 排 的 - 呃 - - 向下 在 菲什加德 - - -

“老刘易斯在菲什加德拥有一排这样的房子……”

我 航行 在 th - 先锋 出去 o - 利物浦 t - 不 约克 一个 - 然后 向下 南 -

我乘坐“先锋号”轮船从利物浦出发，途经纽约，然后一路南下。

埃雷	奖励	卡亚俄
----	----	-----

'这里——被' t' Callao。

[ɔ:f] [ti: 'ert]] - , [ðə; ði][oʊld][mæn]['əʊpənz] [aʊt] - [ɪz] ['blumin] - [sla:p] - [tʃest] [æŋ; əŋ] - ['sta:rts]
Off th ' Falklan's , the Old Man opens out ' is bloomin ' slop - chest an ' starts
离开 th - , 这 老的 男人 打开 出去 - 是 盛开 - 邋遢 - 胸部 一个 - 开始
['di:lɪn] - .
dealin ' .
交易 - .

从福克兰那里出来，老头子就露出了“该死的邋遢胸膛”，然后开始贩毒。

[ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər] - [wa:t,wat][ji:; ji][si:d] [[u:t] ['pi:z] [θru:] ,
A pound for blankits wot ye c'd shoot peas through ,
一个 磅 为了 - 什么 是的 光盘 射击 豌豆 通过 ,
——英镑买毯子，你可以用它射豌豆。

[æŋ; əŋ] - [fɪfti:n] [ba:b][fɔ:r; fər][sɜ:rdʒ] ['ʃɜ:ts] — [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][ti: 'ert]] - ['ʃi:niz] [selz] [ə; eɪ] - [fɔ:r]
an ' fifteen bob for serge shirts — same kind as th ' Sheenies sells a ' four
一个 - 十五 鲍勃 为了 哗叽 衬衫 — 相同的 种类 作为 th - 闪光 出售 一个 - 四
[æŋ; əŋ] - ['tænər] [ɪn][ti: 'ert]] - - !
an ' tanner in th ' Mawrsh !
一个 - 皮匠 在 th - - !
——一件斜纹衬衫要十五先令——和谢尼在莫尔什卖的四件一件的斜纹衬衫一样！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['noʊbə:di] - [ʌd] [baɪ] - [ɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [praɪs] ,
Of course , nobody ' ud buy ' em in at that price ,
的 课程 , 无人 - ud 买 - 呃 在 在 那 价格 ,
——当然，没人会以那个价格买它们。

[ðooʊ] [wi:; wi][wɔ:z][ɔ:l] - ['pæri] [rɪgd] - — [ju: 'es] ['bi:n] - - [baʊt] [eit] [mʌnθs] [aʊt] [frʌm; frəm] -
though we wos all ' parish rigged ' — us bein ' ' bout eight months out from ' .
尽管 我们 wos 全部 - 教区 作弊 - — 我们 是 - - 回合 八 几个月 出去 从 -
[oʊm] .
ome .
一些 .
——虽然我们都“被教区操纵了”——我们离家还有大约八个月的时间。

[ɪf] [wi:; wi] - [æd] [bɪn] - - [ti:] - [li:v] - [ɜ:r; ər] , [laɪk] [ti: 'ert]] - [kwɪr] - ['felər] , [ðer; ðər] ,
If we ' ad been intendin ' t ' leave ' er , like th ' queer - fella , there ,
如果 我们 - 广告 到过 - - t - 离开 - 呃 , 喜欢 th - 酷儿 - 伙计 , 那里 ,
——如果我们本来就打算把她，像那个同性恋家伙一样，留在那儿，

[aɪ 'ti:] - [ʌd] [ə; eɪ] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi] - [æd] - [baʊt] ['twenti] - [faɪv] [paʊn] - ['du:] [i:t]] [ʌv; əv]
it ' ud a bin all right , but we ' ad ' bout twenty - five poun ' doo each of
它 - ud 一个 垃圾桶全部 正确的 , 但 我们 - 广告 - 回合 二十 - 五 磅 - 嘟 每个 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
——那确实是个垃圾桶，但我们每个人大约有二十五磅重。

[æŋ; əŋ] - [wi:; wi] ['wɔznt] [ki:n] [ɑ:n]['mækin] - [ti: 'ert]] - [oʊld][mæn][ə; eɪ] - - ! "
an ' we wasn't keen on makin ' th ' Old Man a n'ansome presint ! "
一个 - 我们 不是 敏锐的 在 制造 - th - 老的 男人 一个 - - - ! "
——我们可不想让老头子变成一个讨厌的家伙！

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][get] [ðæt] ? "
" **How could he get that ? "**
" 如何 可以 他 得到 那 ? "
——他怎么可能得到那个？

" - [aʊ] [kʊd; kəd] - [i:] [get] [aɪ 'ti:] ?
" **' Ow could ' e get it ?**
" - 现在 可以 - e 得到 它 ?
——“他怎么可能得到它？ ”

[ˈiːzi] - [nʌf] , [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] !
Easy ' nuff , in them days !
简单的 - 足够 , 在 他们 天 !

在当时, 这很容易!

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wiː; wi] - [æd][ə; eɪ] [bɪn] [ˈoʊvər][ti: 'ert] - [reɪl] ,
As soon as we ' ad a bin over th ' rail ,
作为 很快 作为 我们 - 广告 一个 垃圾桶 超过 th - 轨 ,

我们刚把垃圾桶放在铁轨上,

- [iː] - [ʌd] - [ˈɑːveɪ][ju: 'es] [daʊn] [ɪn] - [ɪz] [ˈbluːmɪn] - [bʊk] — [slɑːps] [səˈplaɪd] — [faɪv] [pʌn] - - [er] — [sɪks]
' e ' ud ' ave us down in ' is bloomin ' book — slops supplied — five pun ' ' ere — six
- e - ud - 大道 我们 向下 在 - 是 盛开 - 书 — 污水 供应 — 五 双关语 - - 埃雷 — 六
[pʌn] - [ðer; ðər] — [æn; ən] - [soʊ][ɑːn] ! . . .
pun ' there — an ' so on ! . . .
双关语 - 那里 — 一个 - 所以 在 ! . . .

他会把我们记在他的那本该死的书里——提供残羹剩饭——这里五个双关语——那里六个双关语——等等!

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [saʊθ] , [raʊnd] [ti: 'ert] - - [ˈɔːrn] ! [ˈwɪntər] [taɪm]
Well , I was sayin ' as we was goin ' south , round th ' ' Orn ! Winter time
出色地 , 我 曾是 说 - 作为 我们 曾是 去 - 南 , 圆形的 th - - 奥恩 ! 冬天 时间
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æn; ən] - [koʊld] !
it was — an ' cold !
它 曾是 — 一个 - 寒冷的 !

嗯, 我刚才说, 我们往南走, 绕过奥恩的时候! 当时是冬天——真冷!

[ˈkruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[jiː; ji] [ˈkudnt] [tel] [huː] - [fɪt] [bɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [tɪl] [jiː; ji] - [æd] - [buːts] [ɔːf] .
Ye couldn't tell who ye'r feet belonged to till ye ' ad ye'r boots off .
叶 不能 告诉 WHO - 脚 属于 到 直到 是的 - 广告 - 靴子 离开 .

直到脱下靴子, 你才知道自己的脚是谁的。

[west] [æn; ən] - [suː] - - [west] [geɪlz] , - [ˈɑːrd] [ˈrʌnɪn] - , . . . [æn; ən] - [ðer; ðər][wiː; wi][wɑːz] ,
West an ' sou ' - west gales , ' ard runnin ' , . . . an ' there we wos ,
西方 一个 - 苏 - - 西方 狂风 , - 硬 跑步 - , . . . 一个 - 那里 我们 wos ,

西风和西南风, 艰难奔跑, ...我们就在那里,

[əˈweɪ] [tiː] - [hel] [æn; ən] - [ɡɔːn] [saʊθ] - [oʊ] - [ti: 'ert] - [rɛɡlɜː] [træk] !
away t ' hell an ' gone south ' o ' th ' reg'lar track !
离开 t - 地狱 一个 - 已消失 南 - o - th - reg'lar 追踪 !

一路狂奔, 偏离正轨!

" [aɪ][wɑːz][æɪ; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌn] [deɪ] ,
" I wos at the wheel one day ,
" 我 wos 在 这 车轮 一 天 ,

有一天, 我正开车,

[æn; ən] - [aɪ] - [ɜːrd] [ti: 'ert] - [oʊld][mæn][æn; ən] - [ti: 'ert] - [meɪt] - - [baʊt] [ti: 'ert] - [ˈʃɪps]
an ' I ' eard th ' Old Man an ' th ' Mate confabbin ' ' bout th ' ship's
一个 - 我 - 耳朵 th - 老的 男人 一个 - th - 伴侣 - - 回合 th - 船的
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

我听到老头和水手长在讨论船的位置。

" - [ˈfɪfti] - [naɪn] , [ˈfɔːrti] , [saʊθ] , - [sez] [tiːˈeɪt] - [meɪt] . - [ænˈtɑːrktɪk] [ˈblædi] [ekspləˈreɪ](ə)n] , [aɪ][kɔːl]

" ' **Fifty** - **nine** , **forty** , **south** , ' **says** **th** ' **Mate** . ' **Antarctic bloody exploration** , **I call**

" - 五十 - 九 , 四十 , 南 , - 说道 th - 伴侣 : - 南极 血腥 勘探 , 我 称呼 [ðɪs] ! -

this ! ' -

这 ! -

"五十九，四十，往南，”大副说道。“我管这叫南极探险！”

. . . - [iː][wʌz; wəz] - - [ɪz] - [ændz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɛntʃɜːrt] [ˈkæbi]

. . . ' **E was frappin** ' ' **is** ' **an's like a Fenchurch cabby**

. . . - E 曾是 - - 是 - 安的 喜欢 一个 芬彻奇 出租车司机

.....“E 正在 frappin' 是 'an's 就像芬彻奇的出租车司机.....

- [ɪts] - [baʊt] [taɪm] [jiː; ji][wɑːz] [ˈɡɒɪn] - [raʊnd] , [ˈkæptən] !

' **It's** ' **bout time ye wos goin** ' **round** , **Capt'n** !

- 它是 - 回合 时间 是的 wos 去 - 圆形的 , 船长 !

“船长，你该出去转转了！ ”

[ʃiːd] [fetʃ] [raʊnd] - [keɪp] [stɪf] - [wið; wiθ][ə; eɪ] [truː] [west] [wind] !

She'd fetch round ' **Cape Stiff** ' **with a true west wind** !

棚 拿来 圆形的 - 岬 僵硬的 - 和 一个 真的 西方 风 !

她会在西风的吹拂下绕过“硬角”!

[ʃiːl] [biː; bi][ɪn] [əˈmʌŋ] [tiːˈeɪt] - [aɪs] [suːn] , [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt][ˈɔːltər][tiːˈeɪt] - [kɔːrs] !

She'll be in among th ' **ice soon** , **if ye don't alter th** ' **course** !

壳 是 在 之中 th - 冰 很快 , 如果 是的 不 改变 th - 课程 !

如果你们不改变航向，她很快就会被冰雪覆盖!

[taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,

Time we was gettin ' **out o** ' **this** , ' **says he** ,

时间 我们 曾是 获得 - 出去 o - 这 , - 说道 他 ,

“我们该离开这里了，”他说。

- [wið; wiθ] [tuː] [ʌv; əv][tiːˈeɪt] - [ˈhɑːnz, ˈhænz][frɔːst] - [bɪt][æn; ən] - [tiːˈeɪt] - [rest] [ʌv; əv][juːˈes] - [baʊt]

' **with two of th** ' **han's frost** - **bit an** ' **th** ' **rest of us** ' **bout**

- 和 二 的 th - 韩的 霜 - 少量 一个 - th - 休息 的 我们 - 回合

- ! -

perishin ' ! ' -

- ! -

“汉的两个人冻伤了，我们其他人快要死了！ ”

" - [oʊ][noʊ] , - [sez] [oʊld] [ˈluːɪs] . -

" ' **Oh no** , ' **says old Lewis** . ' -

" - 哦 不 , - 说道 老的 刘易斯 . -

“哦，不，”老路易斯说。

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

No , **indeed** !

不 , 的确 !

不，确实如此!

[dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] - , [ˈmɪstər] ! [ˈsaʊθs] [tiːˈeɪt] - [kɔːrs] ,

Don't you make any mistike , **Mister** ! **South's th** ' **course** ,

不 你 制作 任何 - , 先生 ! 南方的 th - 课程 ,

先生，您可别搞错了！南方是正道。

. . . [saʊθ] [tɪl] [aɪ] [selz] [ðem; ðəm] [faɪn] - [æn; ən] - [wɔːrm] [ˈʃɜːts] ! -

. . . **south till I sells them fine blankets an** ' **warm shirts** ! ' -

. . . 南 直到 我 出售 他们 美好的 - 一个 - 温暖的 衬衫 ! -

一路向南，直到我把优质毯子和保暖衬衫卖给他们!

" ['vaɪ, 'vi:]
" **VI**
" 六年级

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rn]
ROUNDING THE HORN
四舍五入 这 喇叭

绕过合恩角

['raʊndɪŋ] [keɪp] [hɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stwərd] , ['setɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west]
Rounding Cape Horn from the eastward , setting to the teeth of the great west
四舍五入 岬 喇叭 从 这 向东 , 环境 到 这 牙齿 的 这 伟大的 西方
[waɪnd] ,
wind ,
风 ,

从东面绕过合恩角，迎着强劲的西风，

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:k] [ænd; ənd][ʼɑ:nset][ʌv; əv] ['taʊəɪŋ] ['si:z] ;
to the shock and onset of towering seas ;
到 这 震惊 和 发病 的 参天 海域 ;

面对汹涌澎湃的巨浪，令人震惊不已；

['fjʊəriəs] [kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [swi:p] [ʌn'tʃekt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] !
furious combination of the elements that sweep unchecked around the globe !
狂怒 组合 的 这 元素 那 扫 未经核实 大约 这 地球 !

各种元素的猛烈结合，席卷全球，势不可挡！

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['fɛrd] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .
Days passed , and we fared no farther on .
天 通过了 , 和 我们 表现 不 更远 在 .

日子一天天过去，我们却毫无进展。

[nɔ: rθ] [wi:; wi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ja:dz] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] - [steɪz] ; [tu:; tə] [wer] [ʃɪp] ,
North we would go with the yards hard on the back - stays ; to wear ship ,
北 我们 会 去 和 这 码 难的 在 这 后退 - 停留 ; 到 穿 船 ,

向北，我们将用力拉紧后支索；为了穿船，

[ænd; ənd] [stɪr] [ə'gen] [saʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [træk] .
and steer again south over the same track .
和 转向 再次 南 超过 这 相同的 追踪 .

然后再次沿原路向南行驶。

['hoʊpləs] [wɜ:rk][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Hopeless work it was ,
绝望 工作 它 曾是 ,

这是一项毫无希望的工作。

[ænd; ənd][ʼoʊnli][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][slənt] — [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [waɪnd] [ðæt] [wʊd] [let][ju: 'es][tu:; tə]
and only the prospect of a slant — a shift of wind that would let us to
和 仅有的 这 前景 的 一个 倾斜 — 一个 转移 的 风 那 会 让 我们 到
[ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:ni] — [kept][ju: 'es] ['hæməɪŋ] ['dɔ:ɡɪdli] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] .
our journey — kept us hammering doggedly at the task .
我们的 旅行 — 保留 我们 锤击 顽强地 在 这 任务 .

只有对风向转变的期待——风向的转变将使我们能够继续我们的旅程——才让我们坚持不懈地努力完成这项任务。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv][hju:dʒ] [si:] [ænd; ənd] [swel] , ['maʊntənəs] [ɪn][kɑ:m][ɔ:r][stɔ:rm] .
Day after day of huge sea and swell , mountainous in calm or storm .
天 后 天 的 巨大的 海 和 膨胀 , 多山 在 冷静的 或者 风暴 .

日复一日，波涛汹涌，风平浪静或风暴肆虐，山峦叠嶂。

[ˈledn] - [greɪ] [skaɪz] ,
Leaden - grey skies ,
铅灰色 - 灰色的 天空 ;

铅灰色的天空，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli]
with a brief glint of sunshine now and then — for it was nominally
和 一个 简短的 闪烁 的 阳光 现在 和 然后 — 为了 它 曾是 名义上
[ˈsʌməɹ] [taɪm] [ɪn] [loʊ] [ˈlætə,tuːdz] .
summer time in low latitudes .
夏天 时间 在 低的 纬度 .

偶尔会有一丝阳光洒下来——因为在低纬度地区，名义上是夏季。

[deɪz] [ʌv; əv] ['ɡluːmi] [kɑːm] , [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [bloʊ] ,
Days of gloomy calm , presage of a fiercer blow ,
天 的 阴沉 冷静的 , 预示 的 一个 更凶猛 吹 ,

阴郁平静的日子预示着更猛烈的打击即将到来。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ([ɔːrˈkeɪdiən] [fəˈlɑːsəfər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈskɪlfəli]
when the Old Man (Orcadian philosopher that he was) caught and skilfully
什么时候 这 老的 男人 (奥克尼人 哲学家 那 他 曾是) 捕捉 和 巧妙地
[stʌft] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [wɪŋd] [ˈælbətrɑːs] [ðæt] [ˈflaʊndəz] [ˈhelpləsli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [feɪlz] .
stuffed the great - winged albatross that flounders helplessly when the wind fails .
填充 这 伟大的 - 有翅膀的 信天翁 那 比目鱼 无助地 什么时候 这 风 失败 .

当那位老人（他是一位奥克尼哲学家）捕捉到一只在无风时无助地挣扎的大翅膀信天翁，并巧妙地将其制成标本。

[deɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈbriːzɪz] , [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ]
Days of strong breezes , when we tried to beat to windward under a straining
天 的 强的 微风 , 什么时候 我们 尝试 到 打 到 迎风 在下面 一个 紧张
[meɪn] - - ;
main - to'gal'nsail ;
主要的 - - ;

强风肆虐的日子里，我们试图顶着主帆逆风航行，主帆几乎绷紧；

[ˈevər][ə; eɪ] [west] [wɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ɪnˈdevər] , [ænd; ənd] [wiːk] - [lɔːŋ] [geɪlz] , [ðæt]
ever a west wind to thwart our best endeavours , and week - long gales , that
曾经 一个 西方 风 到 阻挠 我们的 最好的 努力 , 和 星期 - 长的 狂风 , 那
[wiː; wi] [roʊd] [aʊt] ,
we rode out ,
我们 骑 出去 ,

西风总是阻挠我们最好的努力，我们经历了长达一周的狂风，最终挺了过来。

[hoʊv] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈsiːz] , [ˈlɑːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [ˈʌndər] [loʊ]
hove - to in the trough of overwhelming seas , lurching to leeward under low
霍夫 - 到 在 这 槽 的 压倒 海域 , 踉跄踉 到 背风面 在下面 低的
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

在波涛汹涌的海浪中停泊，低垂的帆篷使船身向背风处倾斜。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈseɪləz] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
We had become sailors in earnest .
我们 有 变得 水手们 在 认真 .

我们真正成为了水手。

[wiː; wi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈstedi] [ˈtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ˈweðər] , [ænd; ənd]
We had forgotten the way of steady trades and flying - fish weather , and
我们 有 被遗忘的 这 方式 的 稳定的 交易 和 飞行 - 鱼 天气 , 和
,
:
,

我们已经忘记了稳定的贸易和飞鱼天气，而且，

[wen] [ðə; ði] [wind] [hauld] [ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] ,
when the wind howled a whole gale ,
什么时候 这 风 嚎叫 一个 所有的 大风 ,
当狂风呼啸, 狂风肆虐时

[wiː; wi] [slæpt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔɪlskɪn] - [klæd] [θaɪz] [ænd; ənd][laɪd; liːd] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ʌv; əv]
we slapped our oilskin - clad thighs and lied cheerfully to each other of
我们 被掌掴 我们的 油布 - 覆膜 大腿 和 撒谎了 愉快地 到 每个 其他 的
[ˈgreɪtər] [geɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .
greater gales we had been in .
更大的 狂风 我们 有 到过 在 .

我们拍打着穿着油布雨衣的大腿, 兴高采烈地互相谎称我们经历过更大的狂风。
[ˈiːv(ə)n] [wiː] [ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [tɔːkt]
Even We Laughlin and M'Innes were turned to some account and talked
甚至 威 劳克林 和 - 是 转向 到 一些 帐户 和 谈话
[ʌv; əv][seɪl][ænd; ənd][sˈpɑːz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ˈstiːməɪ] [smoʊk] .
of sail and spars as if they had never known the reek of steamer smoke .
的 帆 和 桅杆 作为 如果 他们 有 绝不 已知 这 臭 的 汽船 抽烟 .
就连小劳克林和麦内斯也变得有些古怪, 谈论起帆和桅杆来, 仿佛他们从未闻过轮船烟的刺鼻气味。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] [wiː; wi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] [ˈdʊrɪŋ] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] .
In the half - deck we had little comfort during watch below .
在 这 一半 - 甲板 我们 有 小的 舒适 期间 手表 以下 .
在半层甲板上, 我们值班时几乎没有任何舒适可言。

[æt; ət] [ˈevri] [ɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [bɑːrk] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]
At every lurch of the staggering barque , a flood of water poured through the
在 每一个 困境 的 这 令人震惊 帆船 , 一个 洪水 的 水 倾倒 通过 这
[ˈkreɪzi] [ˈplæŋkɪŋ] ,
crazy planking ,
疯狂的 木板 ,
每当这艘摇摇晃晃的帆船猛地一颠簸, 就会有大量的水从简陋的木板缝隙中倾泻而下。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɑːft] [aʊt][baɪ][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and often we were washed out by an untimely opening of the door .
和 经常 我们 是 洗过 出去 经过 一个 不合时宜 开幕 的 这 门 .
我们常常因为门突然打开而被冲出去。

[ðoʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [wiː; wi] [wəd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔːtəz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈreɪlweɪ]
Though at heart we would rather have been porters at a country railway
尽管 在 心 我们 会 相当 有 到过 搬运工 在 一个 国家 铁路
[ˈsteɪ(ə)n] ,
station ,
车站 ,
虽然我们内心深处更想当乡村火车站的搬运工,

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [wet] [kloʊðz]
we put a bold front to the hard times and slept with our wet clothes
我们 放 一个 大胆的 正面 到 这 难的 时代 和 睡着了 和 我们的 湿的 衣服
[ˈʌndər] [juː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [les] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] .
under us that they might be the less chilly for putting on at eight bells .
在下面 我们 那 他们 可能 是 这 较少的 寒冷 为了 推杆 在 在 八 铃铛 .
我们勇敢地面对艰难时期, 睡前把湿衣服垫在身下, 这样早上八点钟起床时穿上就不会那么冷了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv][draɪ] [ˈkloʊðɪŋ] ,
We had seldom a stitch of dry clothing ,
我们 有 很少 一个 缝 的 干燥 衣服 ,
我们几乎没有一件干衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] ['ʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['pædi:z] ['mɑ:rkɪt] [wen'evər] ['mæku:æn] , [ðə; ði] -
and the galley looked like a corner of Paddy's market whenever McEwan , the ' -
和 这 厨房 看起来 喜欢 一个 角落 的 帕迪的 市场 每当 麦克尤恩 , 这 -
['gæləs] - [kʊk] ,
gallus ' cook , -
鸡 - 厨师 ,

每当麦克尤恩，这位“流氓”厨师，出现在厨房时，厨房看起来就像帕迪市场的一个角落。

[tʊk] ['pɪti][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r]['sa:d(ə)n] ['mɪzəri] .
took pity on our sodden misery . -
采取 遗憾 在 我们的 烂 苦难 .

他怜悯我们狼狈不堪的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['fouksl] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['betər] [ɔ:f] .
In the forecastle the men were better off . -
在 这 前甲板 这 男人 是 更好的 离开 .

在船首楼，男人们的境况要好一些。

['kɒlɪnz] [hæd; həd] [rɪgd] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [paɪps][tu;; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [smʊk] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
Collins had rigged an affair of pipes to draw the smoke away , and it -
柯林斯 有 作弊 一个 事务 的 管道 到 画 这 抽烟 离开 , 和 它 -
[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,
was possible , -
曾是 可能的 ,

柯林斯架设了一套管道来排出烟雾，而且这样做是可能的。

[ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] ['weðər] , [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði]['boʊgi] - [stoʊv] [ə'laɪt] .
in all but the worst of weather , to keep the bogie - stove alight . -
在 全部 但 这 最差 的 天气 , 到 保持 这 转向架 - 火炉 点燃 .

除了最恶劣的天气外，都要让炉子保持燃烧。

[wi;; wi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['ɪftɪd] [tu;; tə] [ði:z] ['wɔ:rmər] ['kwɔ:rtərz] ,
We would gladly have shifted to these warmer quarters , -
我们 会 乐意 有 转移 到 这些 更温暖 四分之一 ,

我们很乐意搬到这些更温暖的地方去住。

[bʌt; bət]['ʌʊər; ɑ:r] ['perənts] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [fɔ:r; fər] ['prɪvəlɪdʒd] ['bɜ:rθɪŋ] ,
but our parents had paid a premium for privileged berthing , -
但 我们的 父母 有 有薪酬的 一个 优质的 为了 特权 泊位 ,

但我们的父母为了获得特权泊位支付了高额费用。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [na:t] [hɪr] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['flɪtɪŋ] .
and the Old Man would not hear of our flitting . -
和 这 老的 男人 会 不是 听到 的 我们的 飞掠 .

老人家根本不听我们偷偷摸摸的。

['hæpɪli] , [wi;; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rknəs] [tu;; tə][eɪ di: 'di:][tu;; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ]
Happily , we had little darkness to add to the misery of our passage -
快乐地 , 我们 有 小的 黑暗 到 添加 到 这 苦难 的 我们的 通道 -
,
:
,

幸运的是，我们的旅途中几乎没有遇到黑暗，让我们的苦难雪上加霜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][fɑ:r] [saʊθ] , [ænd; ənd][wi;; wi][hæd; həd]['oʊnli] [θri:] ['ʌʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] .
for the sun was far south , and we had only three hours of night . -
为了 这 太阳 曾是 远的 南 , 和 我们 有 仅有的 三 小时 的 夜晚 .

因为太阳在遥远的南方，我们只有三个小时的夜晚。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [skwɔ:lz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] ,
Yet , when the black squalls of snow and sleet rolled up from the westward , -
然而 , 什么时候 这 黑色的 暴风雨 的 雪 和 霰 滚动 向上 从 这 向西 ,

然而，当黑色的暴风雪和雨夹雪从西边滚滚而来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] [ɪˈnʌf] .
there was darkness enough .
那里 曾是 黑暗 足够的 .

周围一片漆黑。

[æʔ; əʔ] [taɪmz] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈvɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [wʊd] [let][juː ˈes]
At times a flaw in the wind — a brief veering to the south — would let us
在 时代 一个 缺陷 在 这 风 — 一个 简短的 转向 到 这 南 — 会 让 我们
[kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] .
keep the ship travelling to the westward .
保持 这 船 旅行 到 这 向西 .

有时，风向的偏差——短暂地向南偏转——会让我们得以继续向西航行。

[ɔːl] [hændz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ; [wiː; wi] [wʊd] [ɡoʊ] [bɪˈloʊ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
All hands would be in high spirits ; we would go below at the end of our
全部 双手 会 是 在 高的 烈酒 ; 我们 会 去 以下 在 这 结尾 的 我们的
[ˈwaːtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

所有船员都精神抖擞；我们会在值班结束时下到船舱里去。

[ˈmekɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˈsaːd(ə)n] [ˈbedkloʊðz] , [ˈhɑːtnd] [ðæt] [æʔ; əʔ][læst][ˈaʊər; ɑːr] - [slænt] - [hæd; həd]
making light of sodden bedclothes , heartened that at last our ' slant ' had
制作 光 的 烂 床上用品 , 令人鼓舞 那 在 最后的 我们的 - 倾斜 - 有
[kʌm] .
come .
来 .

看着湿透的床单，我们感到很开心，因为我们的“倾斜”终于到来了。

[əˈlæs][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [həʊps] !
Alas for our hopes !
唉 为了 我们的 希望 !

唉，我们的希望破灭了！

[bɪfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [waːtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈruːdli] [ˈweɪkənd] .
Before our watch was due we would be rudely wakened .
前 我们的 手表 曾是 到期的 我们 会 是 粗鲁地 醒来 .

在我们值班时间到来之前，我们会被粗暴地叫醒。

" [ɔːl] [hændz] [wer] [ʃɪp] " — [ðə; ði] [ˈdredɪd] [kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ˈθʌndərɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [hæf]
" **All hands wear ship " — the dreaded call , and the Mate thundering at the half**
" 全部 双手 穿 船 " — 这 令人恐惧的 称呼 , 和 这 伴侣 雷鸣 在 这 一半
- [dek] [dɔːr] ,
- **deck door** ,
- 甲板 门 ,

“全体船员穿戴好制服！”——这句令人胆寒的口令，伴随着大副在半甲板门边雷鸣般的喊声。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [toʊn] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [spɜːr] .
shouting orders in a threatening tone that called for instant spur .
喊叫 订单 在 一个 威胁 语气 那 称为 为了 立即的 刺 .

他用威胁的语气大声下达命令，让人立即感到不寒而栗。

[ðen] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] , [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] ,
Then , at the braces , hanging to the ropes in a swirl of icy water ,
然后 , 在 这 牙套 , 绞刑 到 这 绳索 在 一个 漩涡 的 冰冷的 水 ,
然后，在吊索处，悬挂在冰冷水流的漩涡中，

[ˈfeɪsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [sli:t] [ænd; ənd] [ˈbɪtə] [spreɪ] , [ðæt] [kʌt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
facing up to the driving sleet and bitter spray , that cut and stung like a
面向 向上 到 这 驾驶 霰 和 苦的 喷 , 那 切 和 被蜇了 喜欢 一个
[ˈwɪplæʃ] .
whiplash .
鞭打 .

迎面而来的是呼啸的雨夹雪和刺骨的浪花，像鞭子一样割伤和刺痛着身体。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ja:dz] [wɜːr; wər] [leɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wind] ,
And when at last the yards were laid to the wind ,
和 什么时候 在 最后的 这 码 是 铺设 到 这 风 ,
当最后桅杆被风吹倒时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdər] - [daʊn] [helm] - [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ]
and the order ' down helm ' was given , we would spring to the rigging
和 这 命令 - 向下 舵 - 曾是 给定 , 我们 会 春天 到 这 索具
[fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,
for safety ,
为了 安全 ,

一旦下达“放下舵”的命令，我们就会立刻跳到索具上以确保安全。

[ænd; ənd] , [ˈkɪŋɪŋ] [ˈdespəɾətli] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈfʊrɪəs] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] - [ˈɡreɪbɜːd] -
and , clinging desperately , watch the furious sweep of a towering ' greybeard '
和 , 依恋 绝望地 , 手表 这 狂怒 扫 的 一个 参天 - 老人 -
[ˈoʊvər][ðə; ði] [bɑːrk] ,
over the barque ,
超过 这 帆船 ,

然后，他紧紧抓住船舷，眼睁睁地看着一头高大的“灰胡子”猛烈地横扫过小船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [leɪ] - [tuː; tə] .
as she came to the wind and lay - to .
作为 她 来了 到 这 风 和 躺 - 到 .

她迎着风而来，躺了下来。

[waɪld] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [wɜːrk] !
Wild , heart - breaking work !
荒野 , 心 - 打破 工作 !

令人震撼、催人泪下的作品！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第4/12页

[ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][hændz] , - [hɑ:rd][ˈkeɪsɪz] - [laɪk] [ˈmɑ:rtɪn][ænd; ənd] [welʃ] [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəʊsən] ,
Only the old hands , ' hard cases ' like Martin and Welsh John and the bo'sun ,
仅有的 这 老的 双手 , - 难的 案例 - 喜欢 马丁 和 威尔士语 约翰 和 这 博孙 ,
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈstoɪks] ,
were the stoics ,
是 这 斯多葛学派 ,
只有那些老水手，像马丁、威尔士约翰和水手长这样的“硬汉”，才是真正的斯多葛主义者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɔz; wəz][sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] " [ˈwu:] !
and there was some small comfort in their " Whoo !
和 那里 曾是 一些 小的 舒适 在 他们的 " 哇哦 !
他们的“呜！”声带来了一丝安慰。

[ðɪs] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - !
This ain't nuthin ' !
这 不是 什么也没有 - !
这算什么！

[ji:; ji] [[d] [ə; eɪ] - [bɪn] [ˈʃɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][oʊl] - - !
Ye sh'd a ' bin shipmates with me in the ol ' Boryallus !
叶 嘘 一个 - 垃圾桶 船友 和 我 在 这 ol - - !
Ye sh'd a' bin shipmates with me in the old Boryallus!

" ([ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈeɪnʃənt] [kra:ft] .)
" (Or some such ancient craft .)
" (或者 一些 这样的 古老的 工艺 .)
(或者某种类似的古代工艺。)

" [ðem; ðəm][wɑ:z] - [ˈɑ:rd] [taɪmz] !
" Them wos ' ard times !
" 他们 wos - 硬 时代 !
“那真是艰难的时期！”

" [twɑɪs] [wi:; wi] [sɔ:] [di:ˈeɪɡəʊ] [rəˈmɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
" Twice we saw Diego Ramirez and the Iledefonsos ,
" 两次 我们 锯 迭戈 拉米雷斯 和 这 - ,
“我们两次见到迭戈·拉米雷斯和伊莱德丰索家族，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsaɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [bli:k]
with an interval of a fortnight between the sightings — a cluster of bleak
和 一个 间隔 的 一个 两星期 之间 这 目击事件 — 一个 簇 的 苍凉
[ˈrɑ:ks] ,
rocks ,
岩石 ,
两次目击事件间隔两周——一群荒凉的岩石，

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sɜ:rf][ænd; ənd][ˈbrʊkən][ˈwɔ:tər] ,
standing out of surf and broken water ,
常设 出去 的 冲浪 和 破碎的 水 ,
站在海浪和破碎的水面之外，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈbætəri] [ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈsi:z] [ðæt] [swept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [beɪs] [tu:; tə]
taking the relentless battery of huge seas that swept them from base to
采取 这 狠 电池 的 巨大的 海域 那 扫荡 他们 从 根据 到
[ˈsʌmɪt] .
summit .
首脑 .
他们承受着汹涌澎湃的大海无情的冲击，从山脚一路被卷到山顶。

[wʌns] , [ɪn] [kliːr] [ˈweðər] , [wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [bluː] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] - ,
Once , in clear weather , we marked a blue ridge of land far to the norrard ,
一次 , 在 清除 天气 , 我们 标记 一个 蓝色的 岭 的 土地 远的 到 这 - ,

有一次，在晴朗的天气里，我们标记出了远处北方的一道蓝色山脊。

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd] - [ˈnɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː]
and Old Martin and Vootgert nearly came to blows as to whether it
和 老的 马丁 和 - 几乎 来了 到 打击 作为 到 无论 它

[wʌz; wəz] [keɪp] [hɔːrɪn][ɔːr][ðə; ði] [fɔːls] [keɪp] .

was Cape Horn or the False Cape .
曾是 岬 喇叭 或者 这 错误的 岬 .

老马丁和沃特格特差点因为究竟是合恩角还是假角而大打出手。

[ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbərd] [ˈprɑːgres] , [ˈdʌblɪŋ] [bæk] , [ˈkrɔːsɪŋ] ,
Fighting hard for every inch of our laboured progress , doubling back , crossing ,
斗争 难的 为了 每一个 英寸 的 我们的 辛勤劳作 进步 , 翻倍 后退 , 过境 ,

我们为每一寸来之不易的进展而艰苦奋斗，折返前进，跨越障碍，

[ˌriːˈkrɔːsɪŋ] ([ˈaʊər; ɑːr] [træk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bluː] - [bæk] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][laɪnz]
recrossing (our track on the old blue - back chart was a maze of lines
重新穿越 (我们的 追踪 在 这 老的 蓝色的 - 后退 图表 曾是 一个 迷宫 的 线条

[ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz]) [wiː; wi] [wʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] 70° [ˈdʌbljuː] . ,

and figures) we won our way to 70° W ∴ ∴
和 数据) 我们 韩元 我们的 方式 到 70° W ∴ ∴ ,

重新穿越（我们在旧蓝背地图上的路线是一幅由线条和数字组成的迷宫），我们最终到达了西经 70°。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [geɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːn]
and there , in the hardest gale of the passage , we were called on
和 那里 , 在 这 最难 大风 的 这 通道 , 我们 是 称为 在

[fɔːr; fər] [ˈtrɪbjʊt] ,

for tribute ,
为了 贡 ,

在那里，在航程中最猛烈的狂风中，我们被要求进贡。

[fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][ˈseɪlər][laɪvz; lɪvz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈsʌðərn]
for one more to the toll of sailor lives claimed by the rugged southern
为了 一 更多的 到 这 收费 的 水手 生活 声称 经过 这 崎岖 南部

[ˈgeɪtmən] .

gateman .
门警 .

又一名水手因这位强悍的南方守门人而丧命。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [ˈræɡɪd] [klaʊdz] [hæd; həd] [swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
All day the black ragged clouds had swept up from the south - west ,
全部 天 这 黑色的 破烂不堪 云 有 扫荡 向上 从 这 南 - 西方 ,

一整天，黑色的、参差不齐的云层都从西南方向涌来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈaʊərli] [ɪn] [ˈvaɪələns] .

the wind and sea had increased hourly in violence .
这 风 和 海 有 增加 每小时 在 暴力 .

风浪的强度每小时都在增加。

[æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːtnd] [seɪl][tuː; tə][ˈtɑːpseɪl; ˈtɑːpsl][ænd; ənd] [ˈriːft] [ˈfɔːrseɪl; ˈfɔːrsl] .
At dusk we had shortened sail to topsails and reefed foresail .
在 黄昏 我们 有 缩短 帆 到 顶帆 和 礁石 前帆 .

黄昏时分，我们缩短了帆的长度，只保留了顶帆，并缩回了前帆。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [hʌŋ] [ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs][æz; əz][ðə; ði][sauθ, sauð][wind] [ə'laʊd] [ju: 'es]
But the Old Man hung on to his canvas as the southing wind allowed us
但 这 老的 男人 悬挂 在 到 他的 帆布 作为 这 南 风 允许 我们
[tu;; tə][goʊ] - [fʊl] [ænd; ənd][baɪ] - [tu;; tə][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] .
to go ' full and by ' to the nor ' - west .
到 去 - 满的 和 经过 - 到 这 也不 - - 西方 .

但老人紧紧抓住他的帆布，南风让我们得以“全力以赴”地向西北方向航行。

['hɜ:rtl] ['si:z] [swept] [ðə; ði] [deks] , ['terɪŋ] [staʊt] ['fɪtɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['læʃɪŋz] .
Hurtling seas swept the decks , tearing stout fittings from their lashings .
疾驰 海域 扫荡 这 甲板 , 撕裂 肥硕 配件 从 他们的 鞭打 .
汹涌的海浪拍打着甲板，将坚固的配件从绳索上扯了下来。

[ðə; ði]['kreɪzɪ][oʊld][hæf] - [dek] [si:md] [ə'baʊt][tu;; tə] [fetʃ] [lu:s] [wɪð; wɪθ] ['evri] [si:] [ðæt] [kræft]
The crazy old half - deck seemed about to fetch loose with every sea that crashed
这 疯狂的 老的 一半 - 甲板 似乎 关于 到 拿来 松动的 和 每一个 海 那 崩溃了
[ə'bo:rd] .
aboard .
船上 .

那艘老旧的半甲板船似乎随时都会随着每一次海浪拍打而脱落。

[frʌm; frəm] [stem] [tu;; tə][stɜ:rn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]
From stem to stern there was no shelter from the growing fury of the
从 干 到 船尾 那里 曾是 不 庇护所 从 这 生长 愤怒 的 这
[geɪl] ;
gale ;
大风 ;

从船头到船尾，没有一处可以躲避越来越猛烈的狂风；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [held] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]
but still the Old Man held to his course to make the most of the only
但 仍然 这 老的 男人 握住 到 他的 课程 到 制作 这 最多 的 这 仅有的
['praɪpər] - [slænt] - [ɪn][sɪks] ['wɪri] [wi:ks] .
proper ' slant ' in six weary weeks .
恰当的 - 倾斜 - 在 六 厌倦 周 .

但老人仍然坚持自己的策略，充分利用这六周漫长岁月中唯一一次合适的“斜坡”。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wind] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['slɔ:tər] , [ænd; ənd] [staʊt] [oʊld][dʒɑ:k] ,
At midnight the wind was howling slaughter , and stout Old Jock ,
在 午夜 这 风 曾是 嚎叫 屠宰 , 和 肥硕 老的 乔克 ,
午夜时分，狂风呼啸，发出杀戮的怒吼，而壮硕的老乔克.....

[dɪs'meɪd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['fjʊriəs] [si:] ['ʌp'rɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
dismayed at last at the furious sea upreared against him ,
沮丧 在 最后的 在 这 狂怒 海 竖立 反对 他 ,
最终，面对汹涌澎湃的大海，他感到无比沮丧。

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fɔ:rst] [tu;; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] .
was at last forced to lay her to .
曾是 在 最后的 强制 到 躺 她 到 .
最终被迫将她放下。

[ɪn][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [skwɔ:l] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [wi;; wi][set][tu;; tə] [hɔ:l] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:rseɪl,fɔ:rsɪ] .
In a piping squall of snow and sleet we set to haul up the foresail .
在 一个 管道 暴风雨 的 雪 和 霰 我们 放 到 运输 向上 这 前帆 .
在呼啸的雪夹杂着雨夹雪中，我们开始升起前帆。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæk nə s] [tu; tə] ['windwərd] [ə; eɪ] [swɪft] ['taʊəɪŋ] [krest] [riəd] [ʌp] — [ə; eɪ]
Then out of the blackness to windward a swift towering crest reared up — a
然后 出去 的 这 黑 到 迎风 一个 迅速 参天 波峰 饲养 向上 — 一个
[haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['mu:viŋ] ['wɔ:tər] ,
high wall of moving water ,
高的 墙 的 移动 水 ,
然后, 从迎风面的黑暗中, 一道高耸入云的巨浪拔地而起——一道奔腾的水墙,

[wɪŋd] [wið; wiθ] [li:gz] [ʌv; əv] ['tempɪst] [æt; ət][ɪts] [bæk] .
winged with leagues of tempest at its back .
有翅膀的 和 联赛 的 暴风雨 在 它是 后退 .

它背负着浩瀚的风暴, 长着翅膀。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ju: 'es] [ʃɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] , [ænd; ənd] ['fætərd] [ɪts] [bʌlk] [ə'bo:rd] [ɪn][ə; eɪ]
It struck us sheer on the broadside , and shattered its bulk aboard in a
它 击 我们 透明 在 这 舷侧 , 和 破碎 它是大部分 船上 在 一个
[ˈwelmɪŋ] [ˈtɔ:rənt] ,
whelming torrent ,
压倒性的 激流 ,

它从侧面猛烈撞击我们, 巨大的碎片在船上瞬间粉碎。

['brɪmɪŋ] [ðə; ði] [deks] [wið; wiθ][ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [left] [noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['leɪbəɪŋ] [bə:rk] .
brimming the decks with a weight that left no life in the labouring barque .
充满 这 甲板 和 一个 重量 那 左边 不 生活 在 这 劳动 帆船 .

甲板上堆满了重物, 沉重的货物让这艘艰难航行的帆船毫无生气。

[wi; wi][wɜ:r; wə] [swept] [tu; tə] ['li:wərd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] , [ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ]
We were swept to leeward at the first shock , a huddled mass of writhing
我们 是 扫荡 到 背风面 在 这 第一的 震惊 , 一个 蜷缩着 大量的 的 扭动
[ˈfɪgjəz] ,
figures ,
数据 ,

第一次震动过后, 我们被卷到下风处, 变成一团扭动挣扎的身影。

[ænd; ənd] [dæft] [tu; tə][ænd; ənd][frou][wið; wiθ][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and dashed to and fro with the sweep of the sea .
和 虚线 到 和 弗 和 这 扫 的 这 海 .

随着海浪的拍打, 它们来回奔涌。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [klɪrd] , [wi; wi] [keɪm] [baɪ] ['fʊθəʊld] [ə'gen] , ['sɔ:rlɪ] [bru:zd] [ænd; ənd]
Gradually , as the water cleared , we came by foothold again , sorely bruised and
逐步地 , 作为 这 水 已清除 , 我们 来了 经过 立足点 再次 , 非常 瘀伤 和
[ˈbætərd] .
battered .
伤痕累累 .

随着水位逐渐下降, 我们又重新站稳了脚跟, 虽然浑身伤痕累累。

" [hɔ:l] [ə'wei] [ə'gen] , [men] !
" **Haul away again , men !**
" 运输 离开 再次 , 男人 !

“伙计们, 再拉起来! ”

" [ðə; ði] [meɪt] , ['klɪɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [wu:nd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The Mate , clearing the blood of a head wound from his eyes ,**
" 这 伴侣 , 清理 这 血 的 一个 头 伤口 从 他的 眼睛 ,

“大副一边擦去眼睛里头部伤口流出的血, 一边说道:

[wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:tæk] ['gɪvɪŋ] [slæk] .
was again at the foretack giving slack .
曾是 再次 在 这 前攻 给予 松弛 .

又一次在进攻端出现失误。

" [hel] ！
" **Hell** ！
" 地狱 ！

“地狱！

[wʌt] [jiː; ji] ['stændɪŋ] [æt; ət] ？
what ye standing at ？
什么 是的 常设 在 ？

你们站在哪儿？

[hɔːl] [ə'wei] , [blæst][jiː; ji] ！
Haul away , blast ye ！
运输 离开 ， 爆炸 是的 ！

拖走，炸死你们！

[hɔːl] [æn; ən] - [raʊz] [hɜːr; hər][ʌp] ！
Haul an 'rouse her up ！
运输 一个 - 唤醒 她 向上 ！

把她拉起来！

" [hæf] - ['hændɪd] , [wiː; wi] [streɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kænvəs] ; [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Half - handed , we strained to raise the thundering canvas ; the rest , with the**
" 一半 - 递交 ， 我们 紧张 到 增加 这 雷鸣 帆布 ； 这 休息 ， 和 这
['sekənd] [meɪt] ,
Second Mate ,
第二 伴侣 ，

“我们勉强撑着，费力地升起轰隆作响的帆布；其余的人，包括二副，

[wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spɜr] [spɑːr] , [ʌndər] [wɪtʃ] ['hjuːstən] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ] ['siːmən] ,
were labouring at the spare spar , under which Houston , an ordinary seaman ,
是 劳动 在 这 空闲的 斯帕 ， 在下面 哪个 休斯顿 ， 一个 普通的 水手 ，
他们在备用桅杆上辛勤劳作，休斯顿，一名普通水手，就在下面。

[leɪ] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θaɪ] ['broʊkən] .
lay jammed with his thigh broken .
躺 卡住 和 他的 大腿 破碎的 。

他躺在地上，大腿骨折了。

['pɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [gɔːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [æft] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [juː 'es]
Pinching with handspikes , they got him out and carried aft , and joined us
捏 和 手钉 ， 他们 得到 他 出去 和 携带 后部 ， 和 加入 我们
[æt; ət][ðə; ði] [ɡɪr] ;
at the gear ;
在 这 齿轮 ；

他们用手尖夹住他，把他抬了出来，抬到船尾，然后和我们一起在装备区工作；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] .
and at last the sail was hauled up .
和 在 最后的 这 帆 曾是 拖拽 向上 。

最后，帆被拉了起来。

" [ə'lɔːft][ænd; ənd][fɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] ,
" **Aloft and furl , " was the next order ,**
" 高空 和 卷发 ， " 曾是 这 下一个 命令 ，

“升空并收帆，”这是下一个命令。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['sekənd] ['θʌndərɪŋ] - [ɡreɪ] -
and we sprang to the rigging in time to escape a second thundering ' grey -
和 我们 弹簧 到 这 索具 在 时间 到 逃脱 一个 第二 雷鸣 - 灰色的 -
[bɜrd] . -
beard . ' -
胡须 . -

我们及时跳到桅杆上，躲过了第二个雷鸣般的“老家伙”。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [wið; wiθ] [ə; ei] [blæk] [skwɔ:l] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['windwərd] ,
It was dark , with a black squall making up to windward ,
它 曾是 黑暗的 , 和 一个 黑色的 暴风雨 制作 向上 到 迎风 ,
天色已黑, 迎风面正刮起一阵黑色的暴风雨。

[æz; əz] [wi:; wi] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ænd; ənd] ['græpəld] [wið; wiθ] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] ['kænvəs] .
as we laid out on the yard and grappled with the wet and heavy canvas .
作为 我们 铺设 出去 在 这 院子 和 缠斗 和 这 湿的 和 重的 帆布 .
我们躺在院子里, 费力地摆弄着又湿又重的帆布。

[wʌnz] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌp] ,
Once we had the sail up ,
一次 我们 有 这 帆 向上 ,
升起帆之后,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wind] [ðæt] [bɜ:rst] [ɑ:n] [ju: 'es] [tɔ:r] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [əʊər; ɑ:r] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] .
but the wind that burst on us tore it from our stiffened fingers .
但 这 风 那 爆裂 在 我们 撕裂 它 从 我们的 僵硬 手指 .
但一阵狂风将它从我们僵硬的指尖吹落。

[nɪr] [em 'i:] [ə; ei] [groʊn] [mæn] [kraɪd] [wið; wiθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; ei] ['fɪŋgər] - [neɪl] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Near me a grown man cried with the pain of a finger - nail torn from the
靠近 我 一个 生长 男人 哭 和 这 疼痛 的 一个 手指 - 指甲 撕裂 从 这
[fleʃ] .
flesh .
肉 .
我旁边一个成年男子疼得哭了起来, 他的指甲被从肉里拔了出来。

[wi:; wi] ['restɪd] [ə; ei] ['moʊmənt] [brɪfɔ:r] ['bendɪŋ] [ə'nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] .
We rested a moment before bending anew to the task .
我们 休息 一个 片刻 前 弯曲 重新 到 这 任务 .
我们休息了一会儿, 然后继续投入工作。

" ['hændi] [naʊ] , - !
" **Handy now , laads !**
" 便利 现在 , - !
“现在方便多了, 伙计们! ”

" [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌnt] [wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wind] .
" **the Second Mate at the bunt was roaring down the wind .**
" 这 第二 伴侣 在 这 短打 曾是 咆哮 向下 这 风 .
“二副在小艇上迎着风咆哮。”

" [stɪk] [ti:] [aɪˈti:] , [ma:] [ha:ts,hʌts] , . . . [hoʊld] [ɑ:l] , [naʊ] ! . . .
" **Stick t it , ma herts , . . . hold aal , now ! . . .**
" 戳 t 它 , 玛 赫茨 , . . . 抓住 阿尔 , 现在 ! . . .
“坚持住, 我的心, ...坚持住, 现在!

[dæm] [ji:; ji] , [hoʊld] [aɪˈti:] , [ju:; jʊ] .
Damn ye , hold it , you :
该死 是的 , 抓住 它 , 你 .
该死的, 你给我住手。

[ji:; ji] - [soʊdʒə] ! . . .
Ye haandless sojer ! . . .
叶 - 索杰 ! . . .
你这无手的家伙!

[ʌp] , [em] - [sʌnz] ; [ʌp] [æn; ən] - [hoʊld] [ɑ:l] .
Up , m ' sons ; up an ' hold aal .
向上 , 米 - 儿子们 ; 向上 一个 - 抓住 阿尔 .
起来, 我的儿子们; 起来, 坚持住。

" ['kəːsɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [foʊldz] , ['swɛɪɪŋ] ['dɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['fɒtroʊps] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Cursing the stubborn folds , swaying dizzily on the slippery footropes , shouting for**
" 咒骂这固执的折叠 , 摇晃晕眩地在这滑脚绳 , 喊叫为了
[hoʊld][ænd; ənd] ['gæskɪt] ,
hold and gasket ,
抓住和垫片 ,

“咒骂着顽固的褶皱，在湿滑的脚绳上晕头转向地摇晃，大喊着要抓住和垫圈，

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [wɪnd] - [pəˈzest] ['maːnstər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [liːtʃ] [wʌz; wəz]
we fought the struggling wind - possessed monster , and again the leach was
我们战斗这挣扎风 - 拥有怪物 , 和再次这浸出曾是
[pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][jɑːrd] .
passed along the yard .
通过了沿着这院子 .

我们与那挣扎着、被风附体的怪物搏斗，然后水蛭又一次在院子里传递。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæskɪt] [wʊd] [hæv; həv][held][aɪˈtiː] ,
A turn of the gasket would have held it ,
一个转动 的 这 垫片 会 有 握住 它 ,
把垫圈转一圈就能固定住。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bʌnt] [wɜːr; wər][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['breθləs]
but even the leading hands at the bunt were as weak and breathless
但 甚至 这 领导 双手 在 这 短打 是 作为 虚弱的 和 喘不过气
[æz; əz] [ɑːr'selvz] .
as ourselves .
作为 我们自己 .

但即使是负责短打的主力队员也和我们一样虚弱无力、气喘吁吁。

[ðə; ði] [skwɔːl] [kɔːt] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] [lʌɡ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][seɪl] ['belɪd] [aʊt] ,
The squall caught at an open lug , and again the sail bellied out ,
这 暴风雨 捕捉 在 一个 打开 凸耳 , 和 再次 这 帆 肚子 出去 ,
狂风袭击了敞开的斜桁帆，帆再次鼓了起来。

['θræʃɪŋ] ['fiːndɪʃli] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] .
thrashing fiendishly over the yard .
猛烈抽打 邪恶地 超过 这 院子 .
在院子里疯狂地翻滚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [kraɪ] , " [oʊ] , [kraɪst] !
There was a low but distinct cry , " Oh , Christ !
那里 曾是 一个 低的 但 清楚的 哭 , " 哦 , 基督 !
一声低沉但清晰的喊叫：“哦，基督！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] - , ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs]
" **from the quarter , and M'Innes , clutching wildly , passed into the blackness**
" 从 这 四分之一 , 和 - , 紧握 疯狂地 , 通过了 进入 这 黑
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

“从四分之一处，米内斯疯狂地抓着东西，消失在下方的黑暗中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hændz] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒæksteɪ] , [fendɪŋ] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ]
For a moment all hands clung desperately to the jackstay , fending the thrashing
为了 一个 片刻 全部 双手 紧紧抓住 绝望地 到 这 杰克斯泰 , 防御 这 猛烈抽打
[seɪl][wɪð; wɪθ][bent] ['hedz] ;
sail with bent heads ;
帆 和 弯曲 头部 ;

一时间，所有人的手都拼命地抓住前桅索，低着头抵挡着拍打的帆；

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊldə] [ˈspɪrɪts] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][jɑːrd]
then some of the bolder spirits made to come off the yard
然后 一些 的 这 更大胆 烈酒 制成 到 来 离开 这 院子
然后，一些胆子更大的家伙就离开了院子.....

" [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [boʊt]
" The starboard boat
" 这 右舷 船
右舷的船.....

[huː] ?
Who ?
WHO ?
WHO? ...

[ˈdʌŋkən]
Duncan
邓肯
邓肯.....

[ɪts] [ˈdʌŋkən] [ɡɔːn]
It's Duncan gone
它是 邓肯 已消失
邓肯走了.....

[kwɪk] [ðer; ðər] , [ðə; ði][stɑːr] . . . [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] !
Quick there , the star . . . the lashings !
快的 那里 , 这 星星 . . . 这 鞭打 !
快点，明星.....鞭打！

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [tʃekt] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənt] .
" The Second Mate checked their movement .
" 这 第二 伴侣 已检查 他们的 移动 .
二副检查了他们的动向。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [bæk] , [jiː; ji] [fuːlz] !
" No ! No ! Back , ye fools !
" 不 ! 不 ! 后退 , 是的 傻瓜 !
“不！不！退后，你们这些傻瓜！ ”

[bæk] , [aɪ] [seɪ] !
Back , I say !
后退 , 我 说 !
回来！

[mæn] [ˈkænə] - [help] [ˈdʌŋkən] [naʊ] !
Man canna ' help Duncan now !
男人 美人蕉 - 帮助 邓肯 现在 !
现在人帮不了邓肯了！

" [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌs] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]
" He stood on the truss of the yard , grasping the stay , and swung his
" 他 站立 在 这 桁架 的 这 院子 , 抓握 这 停留 , 和 摇摆 他的
[ˈhevi] [siː] - [buːt] [ˈmenəsɪŋli] .
heavy sea - boot menacingly .
重的 海 - 启动 威胁地 .
他站在码头的桁架上，抓住拉索，威胁地挥舞着沉重的海靴。

" [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
" Back , I say !
" 后退 , 我 说 !
“回来！ ”

[bæk] , [æŋ; əŋ] - [fɜ:rl][ðə; ði][seɪl] , . . . [ɪf] [ji:; ji] ['wɒdnə] - ['fɑ:lʊ] ['dʌŋkən] !
Back , an ' furl the sail , . . . if ye wouldna ' follow Duncan !
后退 , 一个 - 卷发 这 帆 , . . . 如果 是的 不会 - 跟随 邓肯 !

退下, 收起帆, ...如果你不愿跟随邓肯!

" ['sləʊli] [wi:; wi][leɪd] [aʊt][ðə; ði][jɑ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] ['sʌlənlɪ] [tu:; tə]['mæstə] ['dʌŋkənz]
" Slowly we laid out the yard again , and set sullenly to master Duncan's
" 缓慢地 我们 铺设 出去 这 院子 再次 , 和 放 闷闷不乐地 到 掌握 邓肯的
[mɜ:rdəre] .
murderer .
凶手 .

“我们慢慢地重新布置了院子, 然后闷闷不乐地开始抓捕邓肯的凶手。”

[ə; eɪ] [lʌl] [keɪm] .
A lull came .
一个 麻痹 来了 .

一阵平静下来。

[wi:; wi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] - [laɪk] [klɔ:ðz] ,
We clutched and pounded at the board - like cloths ,
我们 紧握 和 猛击 在 这 木板 - 喜欢 布料 ,

我们紧紧抓住并捶打着像木板一样的布料,

[dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hʊkt] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kri:s] [fɔ:r; fər]['hændhoʊld] ,
dug with hooked fingers to make a crease for handhold ,
挖 和 钩子 手指 到 制作 一个 褶皱 为了 扶手 ,

用钩状手指挖出一个凹槽作为抓握点,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tɜ:rnd] [ðə; ði][seɪl][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] , [ðʊ] ['lʌbəli] [ænd; ənd] [ɪl] - [fɜ:rlɪd] .
and at last turned the sail to the yard , though lubberly and ill - furled .
和 在 最后的 转向 这 帆 到 这 院子 , 尽管 笨拙地 和 患病的 - 卷曲 .

最后, 他把帆转向了桅杆, 尽管帆很笨重, 卷得也不好。

[wʌŋ] [baɪ][wʌŋ] , [æz; əz]['aʊə; ɑ:r][bɪt][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [wi:; wi] ['strægəld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] .
One by one , as our bit was secured , we straggled down the rigging .
一 经过 一 , 作为 我们的 少量 曾是 安全 , 我们 散落的 向下 这 索具 .

随着我们各自的绳索固定好, 我们一个接一个地顺着索具滑了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][æft][ɑ:n][ðə; ði] [li:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] ,
Some of the hands were aft on the lee side of the poop ,
一些 的 这 双手 是 后部 在 这 李 边 的 这 船尾 ,

有些手在船尾背风侧的船尾。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:rkənəs] [ə'stɜ:rn] — [wer] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] .
staring into the darkness astern — where Duncan was .
凝视 进入 这 黑暗 倒车 — 在哪里 邓肯 曾是 .

凝视着船尾的黑暗——邓肯就在那里。

[mən'roʊ] , ['ʌtərli] [ʌn'mænd] , [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
Munro , utterly unmanned , was crying hysterically .
芒罗 , 完全地 无人 , 曾是 哭泣 歇斯底里地 .

门罗完全失去了理智, 歇斯底里地哭了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['kʌntri] [mæns] ,
In his father's country manse ,
在 他的 父亲的 国家 牧师住宅 ,

在他父亲的乡间别墅里,

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['bɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɑ:li] .
he had known nothing more bitter than the death of a favourite collie .
他 有 已知 没有什么 更多的 苦的 比 这 死亡 的 一个 最喜欢的 柯利犬 .

他从没经历过比心爱的牧羊犬去世更痛苦的事。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][mæn] ['mʌtəd] , " [ded] ? — [maɪ]
Now he was at sea , and by his side a man muttered , " Dead ? — My
现在 他 曾是 在 海 , 和 经过 他的 边 一个 男人 低声说道 , " 死的 ? — 我的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

现在他身处大海，他身边一个人喃喃自语道：“死了？ ——我的天哪，

[aɪ][hoʊp] [hiːz] [ded] , . . . [aʊt][ðer; ðər] !
I hope he's dead , . . . out there !
我 希望 他是 死的 , . . . 出去 那里 !

我希望他已经死了，.....在外面！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːst] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] , [ænd; ænd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][men] ,
" **The Old Man crossed over from the weather side , and addressing the men ,**
" 这 老的 男人 交叉 超过 从 这 天气 边 , 和 解决 这 男人 ,
[sed] :
said :
说 :

“老人从迎风面走过来，对男人们说:”

" [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [telz] [em 'iː][jiː; ji] ['waːntɪd] [tiː] - [get] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [boʊt] [wen] -
" **The Second Mate tells me ye wanted t ' get t ' th ' boat when M'Innes**
" 这 第二 伴侣 讲述 我 是的 通缉 t - 得到 t - th - 船 什么时候 -
[went]
went :
去

“二副告诉我，当米内斯.....离开时，你想上船.....”

[aɪm] [pliːzd] [ðæt] [jiːv] [ðæt] [mʌtʃ] [gʌts] [ɪn][jiː; ji] ,
I'm pleased that ye've that much guts in ye ,
我是 高兴 那 你们已经 那 很多 内脏 在 是的 ,

我很高兴你这么有胆量。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [rɪsk] [noʊ] ['boʊts] [kruː] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [laɪk] [ðɪs]
but I could risk no boat's crew in a sea like this
但 我 可以 风险 不 船的 全体人员 在 一个 海 喜欢 这

但是，在这种海况下，我绝不能冒险让任何船员出事.....

[br'saɪdʒ] , [aɪm] [mɔːr] - ['ælaɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] [br'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Besides , I'm more - ally certain that M'Innes was dead before he took the water .
除了 , 我是 更多的 - 盟友 肯定 那 - 曾是 死的 前 他 采取 这 水 .

此外，我更加确信米内斯在入水前就已经死了。

[eɪ] , ['mɪstər] ? "
Eh , Mister ? "
嗯 , 先生 ? "

嗯，先生？

" [aɪ] . . . [ded] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .
" **Aye . . . dead , " said the Mate .**
" 是的 . . . 死的 , " 说 这 伴侣 :

“是啊.....死了,”大副说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ðə; ði] - [reɪl] , [ænd; ænd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['æftər][ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk]
" **I saw him strike the to'gal'nt rail , and no man could live after a blow like**
" 我 锯 他 罢工 这 - 轨 , 和 不 男人 可以 居住 后 一个 吹 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“我看到他撞上了高高的栏杆，没有人能承受这样的打击而活下来。”

[ded] , [ʃɒr] !
Dead , sure !
死的 , 当然 !

死了，肯定死了！

" [oʊld][dʒɑ:k] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] [ˈlʌndər] [ðə; ði] ['weðər] - [klo:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt]
" Old Jock returned to his post under the weather - cloth , and the Mate
" 老的 乔克 返回 到 他的 邮政 在下面 这 天气 - 布 , 和 这 伴侣
[ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪ'loʊ] .
ordered the watch below .
订购 这 手表 以下 .

“老乔克回到了防风布下的岗位，大副命令下面的人值班。”

[soʊ] ['dʌŋkən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn] ['klɪrɪŋ] ['weðər] ,
So Duncan took his discharge , and a few days later , in clearing weather ,
所以 邓肯 采取 他的 释放 , 和 一个 很少 天 之后 , 在 清理 天气 ,
于是邓肯办理了退伍手续，几天后，天气放晴，

[hɪz; ɪz] [fju:] [bɪ'lo:ŋɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊld][æt; ət][ðə; ði][məst] .
his few belongings were sold at the mast .
他的 很少 财物 是 卖 在 这 桅杆 .

他仅有的几件行李都在码头上卖掉了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['mærid] , [bʌt; bət] [wel] [dʒɑ:n] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [best] ,
It was known that he wasn't married , but Welsh John , who knew him best ,
它 曾是 已知 那 他 不是 已婚 , 但 威尔士语 约翰 , WHO 知道 他 最好的 ,
大家都知道他未婚，但最了解他的威尔士人约翰却知道。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [skaɪ] ;
said he had spoken of his mother in Skye ;
说 他 有 说 的 他的 母亲 在 斯凯 ;

他说他曾在斯凯岛谈起过他的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ə; eɪ] [fju:] ['letəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and the Old Man kept a few letters and his watch that he might have
和 这 老的 男人 保留 一个 很少 信件 和 他的 手表 那 他 可能 有
['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][send][tu:; tə] ['dʌŋkənz] ['relatɪvz] .
something besides his money to send to Duncan's relatives .
某物 除了 他的 钱 到 发送 到 邓肯的 亲属 .

老人还留了几封信和他的手表，以便除了钱以外，还能寄些东西给邓肯的亲戚。

[æz; əz] [ɪf] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r][toʊl][fɔ:r; fər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] - ['ska:d] [keɪp] ,
As if Duncan had paid our toll for rounding the storm - scarred Cape ,
作为 如果 邓肯 有 有薪酬的 我们的 收费 为了 四舍五入 这 风暴 - 疤痕 岬 ,

仿佛邓肯替我们支付了绕过饱受风暴摧残的海角的代价，

[ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [ænd; ənd]['waɪndz][set] [fer] [tu:; tə][ju:'es]['æftər] [ðæt] [læst] [dred] [naɪt] [ʌv; əv]
the weather cleared and winds set fair to us after that last dread night of
这 天气 已清除 和 风 放 公平的 到 我们 后 那 最后的 恐惧 夜晚 的
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

经历了昨晚可怕的暴风雨之后，天气放晴，风向也对我们有利了。

[ˈlʌndər] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['kænvəs][wi:; wi][pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
Under a press of canvas we put her head to the norrad ,
在下面 一个 按 的 帆布 我们 放 她 头 到 这 - ,

在帆布的压迫下，我们把她的头放在诺拉德河边。

[ænd; ənd] [su:n] [left] [ðə; ði][hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['rɔ:rɪŋ] ['fɔ:ti:z] - [ə'stɜ:rn] .
and soon left the Horn and the ' Roaring Forties ' astern .
和 很快 左边 这 喇叭 和 这 - 咆哮 四十年代 - 倒车 .

很快，他们便离开了合恩角和咆哮的四十度海域。

[wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st]
One night , in the middle watch , when we had nearly run out the south - east
— 夜晚 , 在 这 中间 手表 , 什么时候 我们 有 几乎 跑步 出去 这 南 - 东方
[treɪdʒ] ,
trades ,
交易 ,

一天晚上, 在中班值班时, 我们几乎已经用完了东南信风,

[aɪ] [went] ['fɔ:rwəd] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
I went forward , looking for someone to talk to ,
我 去 向前 , 寻找 为了 某人 到 讲话 到 ,

我向前走, 想找个人聊聊天。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p]
or anything to relieve the tedium of my two hours on the lee side of the poop
或者 任何事物 到 缓解 这 乏味 的 我的 二 小时 在 这 李 边 的 这 船尾
.
:
.

或者任何能缓解我在粪便背风面待上两个小时的无聊时光的东西。

[aɪ] [faʊnd] [welʃ] [dʒɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] [ænd; ənd] [drɪ'spəʊzd] [tu:; tə][jɑ:rn] .
I found Welsh John sitting on the main - hatch and disposed to yarn .
我 成立 威尔士语 约翰 坐着 在 这 主要的 - 孵化 和 处置 到 纱 .

我发现威尔士约翰坐在主舱口上, 正准备跟我聊天。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] ,
He had been the most intimate with Duncan ,
他 有 到过 这 最多 亲密的 和 邓肯 ,

他与邓肯关系最为亲密。

['hɑ:rkənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] - [wen] [wi:; wi] ['ʌðər] [wʊd]
harkening to his queer tales of the fairies in Knoidart when we others would
倾听 到 他的 酷儿 故事 的 这 仙女 在 - 什么时候 我们 其他的 会
[ska:f] ,
scoff ,
嘲笑 ,

当我们其他人嘲笑他时, 他却在克诺伊达特讲述那些古怪的仙女故事。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [tɔ:k] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:st] ['ɪpmeɪt] .
and naturally the talk came round to our lost shipmate .
和 自然 这 讲话 来了 圆形的 到 我们的 丢失的 船友 .

话题自然而然地转到了我们失踪的船员身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braɪt] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [kæst]
It was bright moonlight , and the shadow of sails and rigging was cast
它 曾是 明亮的 月光 , 和 这 阴影 的 帆 和 索具 曾是 投掷
['oʊvər][ðə; ði] [dek] .
over the deck .
超过 这 甲板 .

月光皎洁, 帆和索具的影子投射在甲板上。

[nɪr] [ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm] ['sli:pəz] [leɪ] [stretʃt] .
Near us , in the lee of the house , some sleepers lay stretched .
靠近 我们 , 在 这 李 的 这 房子 , 一些 卧铺 躺 拉伸 .

在我们附近, 房子背风处, 躺着几张睡床。

[ðə; ði] [meɪt] [stept] [ˈdraʊzɪli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ðə; ði] [puːp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈskwɪntɪŋ] [ʌp]
The Mate stepped drowsily fore and aft the poop , now and then squinting up
这 伴侣 步 昏昏欲睡地 前 和 后部 这 船尾 , 现在 和 然后 眯眼 向上
[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] .
at the royals .
在 这 皇室 .

水手昏昏欲睡地在船尾前后走来走去，不时眯着眼睛抬头看看皇室成员。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [brɔːt] [ˈdʌŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪnd,dʒæməɹ] , " [aɪ] [sed] .
" **I wonder what brought Duncan to a windjammer , " I said .**
" 我 想知道 什么 带来 邓肯 到 一个 风帆 , " 我 说 .
"我很好奇是什么让邓肯来到了一艘帆船上,"我说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
" **He was too old to be starting the sea ,**
" 他 曾是 也 老的 到 是 开始 这 海 ,
他年纪太大了，不适合出海了。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [ˈdɔɪn] - [mæn] [laɪk]
an ' there were plenty of jobs on the river for a well - doin ' man like
一个 - 那里 是 很多 的 工作 在 这 河 为了 一个 出色地 - 做 - 男人 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

像他这样有钱人，在河上有很多工作机会。

" [wel] [dʒɑːn][spæt] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , [æftər] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [sed] , "
" **Welsh John spat carefully on the deck , and , after looking round , said , " Tuncan**
" 威尔士语 约翰 争吵 小心 在 这 甲板 , 和 , 后 寻找 圆形的 , 说 , " -
[wʌz; wəz] [hɪr] ,
was here ,
曾是 这里 ,

威尔士约翰小心翼翼地朝甲板上吐了口唾沫，环顾四周后说道：“坦肯到过这里。”

[ɪnˈdiːd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [ˈbaːðər] [hɪm; ɪm] .
indeed , because he thought the police would bother him :
的确 , 因为 他 想法 这 警察 会 打扰 他 :
的确，因为他认为警察会找他麻烦。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][hiː; hi][ˈwas, ˈwɑːs][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstiːmboʊt] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [lɑːk] [faɪn] [tuː; tə]
He told me he wass in a small steamboat that runs from Loch Fyne to
他 讲述 我 他 是 在 一个 小的 汽船 那 跑步 从 湖 费恩 到
[ðə; ði] [klaɪd] ,
the Clyde ,
这 克莱德 ,

他告诉我他当时在一艘往返于洛赫芬和克莱德之间的小汽船上。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] - [ɔːr] - , [nɪr] - [pleɪs] . "
an ' the skipper was a man from Killigan or Kalligan , near Tuncan's place . "
一个 - 这 船长 曾是 一个 男人 从 - 或者 - , 靠近 - 地方 . "
船长是基利根或卡利根人，就在坦坎家附近。

" [kaɪl] - [əˈkɪn] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **Kyle - akin , " I suggested .**
" 凯尔 - 类似的 , " 我 建议 .
“凯尔式的,”我建议道。

" [ðæt] [aɪ,ɛsˈes][aɪ ˈtiː] , [kaɪl] - [əˈkɪn] ; [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːr][ɪn] [drɪŋk] .
" **That iss it , Kyle - akin ; an ' he was very far in drink .**
" 那 问题 它 , 凯尔 - 类似的 ; 一个 - 他 曾是 非常 远的 在 喝 .
“就是这样，凯尔；而且他当时已经喝得酩酊大醉了。”

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ɪnvər'eri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:]['wʌs, 'wɑ:s] [pləʊɪn] - [strɔ:n]
They started from Inverary for the river , and it wass plowin ' strong
他们 开始 从 因弗雷里 为了 这 河 , 和 它 是 耕作 - 强的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,
from the south - east ,
从 这 南 - 东方 ,
他们从因弗雷里出发前往河边, 当时东南方向的水流强劲。

[æn; ən] - [ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt] ['wʌs, 'wɑ:s][mækin] - [veri] [bæd] ['weðər] , [ɪn'di:d] .
an ' the small boat wass makin ' very bad weather , indeed .
一个 - 这 小的 船 是 制造 - 非常 坏的 天气 , 的确 .
那艘小船确实遇到了非常恶劣的天气。

[ðə; ði] ['skipər] ['wʌs, 'wɑ:s] [veri] [trʌŋk] , [æn; ən] - - , [hu:] ['wʌs, 'wɑ:s] - - ,
The skipper wass very trunk , an ' Tuncan , who wass steerin ' ,
这 船长 是 非常 树干 , 一个 - - , WHO 是 - - ,
船长非常壮硕, 而掌舵的图坎,

[sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][tu:; tə] [feltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
said they should put in to shelter for the night .
说 他们 应该 放 在 到 庇护所 为了 这 夜晚 .
他们说应该找个地方过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skipər] ['wʌs, 'wɑ:s] ['kwɑ:rəlsəm] , [æn; ən] - [kɔ:ld] - [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æn; ən] - [ə; eɪ]
But the skipper wass quarrelsome , an ' called Tuncan a coward an ' a
但 这 船长 是 爱争吵的 , 一个 - 称为 - 一个 懦夫 一个 - 一个
[neɪmləs] [mæn][frʌm; frəm] [skaɪ] ,
nameless man from Skye ,
无名 男人 从 斯凯 ,
但是船长脾气暴躁, 骂图坎是个懦夫, 是个来自斯凯岛的无名小卒。

[æn; ən] - [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [plauz] .
an ' they came to plows .
一个 - 他们 来了 到 犁 .
于是他们开始耕犁。

- [let][goʊ][ðə; ði] ['tɪlər] , [æn; ən] - [ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt] [keɪm] ['brɔ:dsaid] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪpt]
Tuncan let go the tiller , an ' the small boat came broadside on , and shipped
- 让 去 这 耕耘机 , 一个 - 这 小的 船 来了 舷侧 在 , 和 已发货
[ə; eɪ][bɪg] [si:] ,
a big sea ,
一个 大的 海 ,
坦坎松开了舵柄, 小船横着冲了过来, 掀起了巨浪。

[æn; ən] - [wen] - [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪlər] [æn; ən] - [pʊt][,aɪ 'ti:][ʌp] , [ðə; ði] ['skipər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
an ' when Tuncan got to the tiller an ' put it up , the skipper was gone .
一个 - 什么时候 - 得到 到 这 耕耘机 一个 - 放 它 向上 , 这 船长 曾是 已消失 .
当 Tuncan 走到舵柄前, 把舵收起来时, 船长已经不见了。

[ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [klaɪd] , [wer] - [left] [ðə; ði] [pʊt] .
They never saw him , so they came on to the Clyde , where Tuncan left the poat .
他们 绝不 锯 他 , 所以 他们 来了 在 到 这 克莱德 , 在哪里 - 左边 这 土豆 .
他们始终没能见到他, 于是他们来到了克莱德河, 在那里, 坦肯离开了港口。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'skɪn] - ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - - [wʌz; wəz][ə'freɪd] ;
An ' they were askin ' questions from him , an ' Tuncan was afraid ;
一个 - 他们 是 问 - 问题 从 他 , 一个 - - 曾是 害怕的 ;
他们向他提出问题, 而图恩坎感到害怕;

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][peɪ] .
but indeed to goodness he had no need to pe .
但 的确 到 善良 他 有 不 需要 到 pe .
但幸运的是, 他确实不需要小便。

[soʊ][hiː; hi] [ɪpt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ə; eɪ] [pɪr] - [hed] [dʒʌmp][aɪ ˈtiː][ˈwɔːs, ˈwɑːs]
So he shipped with us — a pier - head jump it wass

所以 他 已发货 和 我们 — 一个 码头 - 头 跳 它 是

所以他就和我们一起上了船——这是一次从码头跳下去的冒险.....

" [ə; eɪ] [ˈsliːpər] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] , [roʊld] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
" **A sleeper stirred uneasily , rolled over , and cursed us for a pair of**
" 一个 轨枕 搅拌 不安地 , 滚动 超过 , 和 被诅咒的 我们 为了 一个 一对 的
- - [ˈɒjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
chatterin ' lawyers .
- - 律师 .

“一个睡梦中的人不安地动了动，翻了个身，咒骂我们是两个喋喋不休的律师。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ;
We were both quiet for a moment or two ;
我们 是 两个都 安静的 为了 一个 片刻 或者 二 ;
我们俩沉默了一会儿;

[ðen] [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ræŋ] [aʊt] , " [bɔɪ] ! [bɔɪ] !
then the strident voice of the Mate rang out , " Boy ! Boy !
然后 这 刺耳的 嗓音 的 这 伴侣 响铃 出去 , " 男生 ! 男生 !
然后，大副那尖锐的声音响起：“小子！小子！ ”

[wer] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][juː; jə][gɔːt][tuː; tə] [naʊ] ?
Where the hell have you got to now ?
在哪里 这 地狱 有 你 得到 到 现在 ?
你现在到底到哪儿去了？

[leɪ] [æft][ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] !
Lay aft and trim the binnacle !
莱 后部 和 修剪 这 箱体 !
向后倾斜并调整罗经座！

" [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [puːp] [ˈlædər] , [ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ɪkˈskjuːs] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [siː]
" **I mounted the poop ladder , muttering the usual excuse about having been to see**
" 我 安装 这 船尾 梯子 , 喃喃自语 这 通常 原谅 关于 拥有 到过 到 看
[ðə; ði][saɪd] - [laɪts] .
the side - lights .
这 边 - 灯 .

“我爬上车尾梯，嘟囔着惯常的借口，说我去看看侧灯了。

[aɪ] [trɪmd] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] ,
I trimmed the lamps , and as it was then a quarter to four ,
我 修剪过的 这 灯 , 和 作为 它 曾是 然后 一个 四分之一 到 四 ,
我修剪了灯具，当时已经是四点四十五分了，

[strʌk] [wʌn] [bel] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
struck one bell and called the watch .
击 — 钟 和 称为 这 手表 .
敲响一口钟，叫了值班员。

[æz; əz][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrɪŋ] [aʊt]
As I waited on the poop to strike the hour , the men were turning out
作为 我 等待 在 这 船尾 到 罢工 这 小时 , 这 男人 是 转弯 出去
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
当我在船尾等待整点时，男人们正往前走去。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ə'prentɪs] [tʃaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['læɡədʒ] [ɪn]
and I could hear the voice of the eldest apprentice chiding the laggards in
和 我 可以 听到 这 嗓音 的 这 长子 学徒 责备 这 落后者 在
[ðə; ði][hæf] - [dek] .
the half - deck .
这 一半 - 甲板 .

我还能听到年纪最大的学徒在半甲板上训斥那些拖后腿的人的声音。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wʌt] [wel] [dʒɑ:n][hæd; həd][tuʊld][em 'i:] .
I thought of Duncan , and of what Welsh John had told me .
我 想法 的 邓肯 , 和 的 什么 威尔士语 约翰 有 讲述 我 .
我想起了邓肯，以及威尔士约翰告诉我的事。

" [aɪ] , [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʌŋkən] .
" **Aye , aye , that was Duncan .**
" 是的 , 是的 , 那 曾是 邓肯 .

“没错，那是邓肯。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That was the way of it .
那 曾是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʊnd] — —
I always wond — —
我 总是 奇迹 — —

我一直想知道——

" [si:'el'eɪ] — [klæŋ] — [si:'el'eɪ] — [klæŋ] — [si:'el'eɪ] — [klæŋ] — [si:'el'eɪ] — [klæŋ] .
" **Cla — clang — Cla — clang — Cla — clang — Cla — clang .**
" 克拉 — 铛 — 克拉 — 铛 — 克拉 — 铛 — 克拉 — 铛 .
"Cla—clang—Cla—clang—Cla—clang—Cla—clang。

[ðə; ði] [meɪt] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] ['pɪləʊ] ,
The Mate , anxious to get his head on pillow ,
这 伴侣 , 焦虑的 到 得到 他的 头 在 枕头 ,
水手长急忙把头埋进枕头里，

[hæd; həd] [flo:ɡɪd] [ðə; ði] [kla:k] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [strʌk] [eɪt] ['belz] [hɪm'self] .
had flogged the clock and had struck eight bells himself .
有 鞭打 这 钟 和 有 击 八 铃铛 他自己 .
他鞭打了钟，自己敲了八下钟。

[ˌvi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [ha:t] [ˈkɑ:rgoʊ]
A HOT CARGO
一个 热的 货物

一批热货物

- [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈheɪzi][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] -
Shorefolk can have but a hazy idea of all that it means to the deep -
- 能 有 但 一个 朦胧 主意 的 全部 那 它 方法 到 这 深的 -
[ˈwɔ:tər] ['seɪlə] [wen] [æt; ət][læst] ,
water sailor when at last ,
水 水手 什么时候 在 最后的 ,
岸上居民可能只能模糊地理解远洋水手最终抵达目的地时所感受到的一切。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒɪŋ] , [ðə; ði][pɔːrt][ˈlʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestrɪneɪ(ə)n] [hiːvz] [ɪn] [saɪt] .
after long voyaging , the port of his destination heaves in sight .
后 长的 航行 , 这 港口 的 他的 目的地 起伏 在 视线 :
经过漫长的航行, 目的地港口终于出现在眼前。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pend] [ʌp][ɑːn] [ˈɪpboːrd] ,
For months he has been penned up on shipboard ,
为了 几个月 他 有 到过 撰写 向上 在 船上 ,
他已被困在船上数月之久。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈlʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [mɔːr] [strikt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈlʌv; əv][laɪf] [əˈʃɔːr] .
the subject of a discipline more strict than that in any way of life ashore .
这 主题 的 一个 纪律 更多的 严格的 比 那 在 任何 方式 的 生活 岸上 :
比陆地上任何生活方式都更加严格的纪律。

[ðə; ði] [fuːd] , [pʊr] [ɪn][ˈkwɔːləti] , [ænd; ənd][ˈlʌv; əv] [ˈmiːgər] [əˈlaʊəns] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
The food , poor in quality , and of meagre allowance at the best ,
这 食物 , 贫穷的 在 质量 , 和 的 微薄 津贴 在 这 最好的 ,
食物质量差, 而且分量少得可怜。

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈdʌbli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
has become doubly distasteful to him .
有 变得 双倍 令人厌恶的 到 他 :
他对此更加反感。

[ðə; ði] [freʃ] [ˈwɔːtər][hæz; həz] [ˈnɪrli] [rʌn] [aʊt] ,
The fresh water has nearly run out ,
这 新鲜的 水 有 几乎 跑步 出去 ,
淡水资源几乎枯竭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈrʌsti] [ˈsedəmənt][ˈlʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [ˈbɒtəms] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ]
and the red rusty sediment of the tank bottoms has a nauseating
和 这 红色的 生锈的 沉淀 的 这 坦克 底部 有 一个 令人作呕
[ˈɪfekt] [ænd; ənd] [dʌz] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [θɜːrst] [enˈdʒendəd] [baɪ][sɔːlt][ˈræŋz; ˈreɪŋz] .
effect and does little to assuage the thirst engendered by salt rations .
影响 和 做 小的 到 缓和 这 口渴 产生的 经过 盐 口粮 :
水箱底部的红色锈迹沉积物令人作呕, 而且对缓解盐配给引起的口渴几乎没有任何作用。

[ˈɪp,meɪts] [hæv; həv][tuːld][ænd; ənd][,riːˈtuːld][ðər; ðər] [jɑːnz] , [dɪsˈkʌʃnz] [naʊ] [vɜːrdʒ] [ˈperələsli] [ɑːn]
Shipmates have told and retold their yarns , discussions now verge perilously on
船友 有 讲述 和 重述 他们的 纱线 , 讨论 现在 边缘 危险地 在
[ə; eɪ][tɜːrɪn][ˈlʌv; əv] [ˈfɪstɪkʌfs] .
a turn of fisticuffs .
一个 转动 的 拳击 :
船员们一遍又一遍地讲述着他们的故事, 讨论现在几乎就要演变成一场拳脚相向的冲突。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwiəriŋ] [ˈlʌv; əv] [siː] [laɪf] , [ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
He is wearying of sea life , is longing for a change ,
他 是 令人疲惫 的 海 生活 , 是 渴望 为了 一个 改变 ,
他厌倦了海洋生活, 渴望改变。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ˈlʌv; əv] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] [waːtʃ] - [ˈkiːpɪŋ] , [ˈlʌv; əv] [waːtʃ] -
for a break in the monotony of day's work and watch - keeping , of watch -
为了 一个 休息 在 这 单调 的 天 工作 和 手表 - 保持 , 的 手表 -
[ˈkiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
keeping and day's work .
保持 和 天 工作 :
为了从一天单调的工作和值班中得到休息, 从值班和一天的工作中得到休息。

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [riˈækʃ(ə)n] [ˈkʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈhɑːrbər]
A welcome reaction comes on the day when he is ordered to put the harbour
一个 欢迎 反应 来 在 这 天 什么时候 他 是 订购 到 放 这 港口
[gɪr] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
gear in readiness .
齿轮 在 准备就绪 .

在他接到命令准备港口设备的那天，他得到了令人欣慰的回应。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈheɪzi][ˈnoʊʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [pəˈziʃ(ə)n] ([aɪ ˈtiː][ɪz] [siː] [ˈfæʃ(ə)n]
Generally he has only a hazy notion of the ship's position (it is sea fashion
一般来说 他 有 仅有的 一个 朦胧 概念 的 这 船的 位置 (它 是 海 时尚
[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːfəsərz] - [ˈsiːkrət]) ,
to keep that an Officers ' secret) ,
到 保持 那 一个 警官 - 秘密) ,

他通常对船只的位置只有模糊的概念（这是海上惯例，军官们会对此保密）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊzɪŋ] [ˈʌp][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːŋ] [ˈaɪd(ə)] [ˈæŋkər] [tˈjeɪnz] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)] [ɪz][hiːz; ɪz][fɜːrst]
and the rousing up of the long idle anchor chains and tackle is his first
和 这 振奋人心的向上 的 这 长的 闲置的 锚 链条 和 处理 是 他的 第一的
[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][lənd][ɪz] [nɪr] ,
intimation that the land is near ,
暗示 那 这 土地 是 靠近 ,

长长的、闲置的锚链和索具被拉起，这是他意识到陆地就在附近的第一个信号。

[ðæt] [ˈeni] [deɪ] [meɪ] [naʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] [tuː; tə] [vjuː] ,
that any day may now bring the shore to view ,
那 任何 天 可能 现在 带来 这 支撑 到 看法 ,

或许有一天，海岸线就会出现在眼前。

[ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɪkɪŋ] [hiːz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪlə] - [ˈtaʊn] [ˈtævərn] ,
that soon he will be kicking his heels in a sailor - town tavern ,
那 很快 他 将要 是 踢 他的 高跟鞋 在 一个 水手 - 镇 酒馆 ,

他很快就会在水手小镇的酒馆里闲逛了。

[ˈwɑːʃɪŋ] [ˈɔːf][hiːz; ɪz] - [ˈsɔːlt] [ˈkeɪsɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [ˈlæʃɪŋz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈstʌf] .
washing off his ' salt casing ' with lashings of the right stuff .
洗涤 离开 他的 - 盐 套管 - 和 鞭打 的 这 正确的 东西 .

用大量的正确方法洗去他身上的“盐壳”。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][ˈʌʊər; ɑːr] [keɪs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [deɪz] [aʊt]
This was in part our case when we were a hundred and forty days out
这 曾是 在 部分 我们的 案件 什么时候 我们 是 一个 百 和 四十 天 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] .
from the Clyde .
从 这 克莱德 .

当我们距离克莱德河还有一百四十天的时候，我们也遇到了这种情况。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd] [ˈɔːrt] [əˈlʌʊəns] ; [ðə; ði] [kiː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] [ˈstriktli]
The food was bad and short allowance ; the key of the pump was strictly
这 食物 曾是 坏的 和 短的 津贴 ; 这 钥匙 的 这 泵 曾是 严格
[ˈgɑːrdɪd] ,
guarded ,
守卫 ,

食物很差，伙食费又少；水泵的钥匙被严密看管。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsper] , [ˈfɔːr; fər] , [ˈsɪks] [deɪz] [bɪˈfɔːr]
but we had excitement enough and to spare , for , six days before
但 我们 有 激动 足够的 和 到 空闲的 , 为了 , 六 天 前
[ˈʌʊər; ɑːr] - [ˈlændfɔːl] ,
our ' landfall ,
我们的 - 登陆 ,

但我们兴奋不已，甚至还有余力，因为，在我们“登陆”前六天，

- [ðə; ði] ['bəʊsən] [dɪ'skɒvəd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] - [hoʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] ['smoʊldərɪŋ]
' **the bo'sun discovered fire in the fore - hold that had evidently been smouldering**
- 这 博孙 发现 火 在 这 前 - 抓住 那 有 显然 到过 闷烧
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

水手长发现前舱里有火，显然已经闷烧了一段时间了。

[wʌz; wəz] [di:p] - ['si:tɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld] .
was deep - seated , and had secured a firm hold .
曾是 深的 - 坐着 , 和 有 安全 一个 公司 抓住 .

根深蒂固，牢牢扎根。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['faɪər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['hætʃweɪ] ,
It was difficult to get at the fire on account of the small hatchway ,
它 曾是 难的 到 得到 在 这 火 在 帐户 的 这 小的 舱口 ,
由于舱口狭小，很难接近火源。

[ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbərd] ['efərts] [ʌv; əv][ɔ:l][hændz] ,
and notwithstanding the laboured efforts of all hands ,
和 虽然 这 辛勤劳作 努力 的 全部 双手 ,
尽管所有人付出了艰辛的努力，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ləst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bætɪn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə]
we were at last obliged to batten the hatches down and to trust to
我们 是 在 最后的 有义务 到 板条 这 孵化 向下 和 到 相信 到
[ə; eɪ] ['lʌki] - [slænt] - [tu:; tə][pʊt][ju: 'es] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
a lucky 'slant ' to put us within hail of assistance .
一个 幸运的 - 倾斜 - 到 放 我们 之内 冰雹 的 协助 .

我们最终不得不关紧舱门，寄希望于一次幸运的“倾斜”能让我们得到及时的援助。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] ['fru:tləsli] [pɔ:d] [bɪ'loʊ] [hæd; həd][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [pʌmpt]
The water which we had so fruitlessly poured below had all to be pumped
这 水 哪个 我们 有 所以 徒劳地 倾倒 以下 有 全部 到 是 泵
[aʊt] [ə'gen] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [trɪm] ;
out again to get the ship in sailing trim ;
出去 再次 到 得到 这 船 在 帆船 修剪 ;

我们徒劳地往船底倾倒的水，又得全部抽出来，才能让船恢复航行状态；

[ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [wɜ:rk][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
and heart - breaking work it was ,
和 心 - 打破 工作 它 曾是 ,

这是一项令人心碎的工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wi:zi] [oʊld] [pʌmp] ['sʌkɪŋ] ['evri] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'ri:nd] [tu:; tə] ['li:wərd] .
with the wheezy old pump sucking every time the ship careened to leeward .
和 这 喘息 老的 泵 吸吮 每一个 时间 这 船 倾斜 到 背风面 .

每当船只向背风方向倾斜时，那台老旧的水泵就会发出嘶嘶作响的吸气声。

[æŋ'zaɪəti] [ʃoʊd] [ɑ:n][ɔ:l] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] [æt; ət]
Anxiety showed on all faces , and it was with great relief that , one day at
焦虑 显示 在 全部 面孔 , 和 它 曾是 和 伟大的 宽慰 那 , 一 天 在
[nu:n] ,
noon ,
中午 ,

焦虑的情绪浮现在每个人的脸上，令人如释重负的是，一天中午，

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [meɪt] ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɔ:lər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪznməst] .
we watched the Mate nailing a silver dollar to the mizzenmast .
我们 观看 这 伴侣 钉钉子 一个 银 美元 到 这 后桅 .

我们看到大副把一枚银元钉在了后桅上。

[ðə; ði][ˈdɑ:lər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈɔ:r] .
The dollar was his who should first sight the distant shore .
这 美元 曾是 他的 WHO 应该 第一的 视线 这 遥远 支撑 .

谁能最先看到远方的海岸，那美元就属于他了。

[wi:; wi] [held] [ə; ei][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]
We held a leading wind from the norrard , and when , on the afternoon
我们 握住 一个 领导 风 从 这 - , 和 什么时候 , 在 这 下午
[ʌv; əv][ə; ei] [braɪt] [deɪ] ,
of a bright day ,
的 一个 明亮的 天 ,

我们迎着来自北方的先导风，在一个阳光明媚的下午，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:r] - [jɑ:rd] — " [lənd] - [oʊ] " — [wi:; wi][pʊt]
we heard the glad shout from the fore - tops' l yard — " Land - oh " — we put
我们 听到 这 高兴的 喊 从 这 前 - 顶峰 院子 — " 土地 - 哦 " — 我们 放
[ə; ei][ˈhʌs(ə)l] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] ,
a hustle on our movements ,
一个 努力奋斗 在 我们的 移动 ,

我们听到前甲板院子里传来欢快的喊声——“兰多！ ”——我们加快了脚步。

[ænd; ənd] , [laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
and , light at heart ,
和 , 光 在 心 ,

心地善良，

[faʊnd] [ɪkˈskju:s][tu:; tə] [leɪ] [əˈbʊ:ft][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei][fɑ:r] - [əˈweɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈgɑ:dz] [gʊd] [z:rθ] [əˈgen]
found excuse to lay aloft to have a far - away look at God's good earth again
成立 原谅 到 躺 高空 到 有 一个 远的 - 离开 看 在 神的 好的 地球 再次
.
:
.

找到借口再次飞到高空，远眺上帝创造的美好大地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [færəloʊn] [ˈaɪləndz] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] — [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was the Farallone Islands we had made — thirty miles west from the
它 曾是 这 法拉隆 岛屿 我们 有 制成 — 三十 英里 西方 从 这
[ˈɡoʊldən] [geɪt] — [ə; ei] [gʊd] [ˈləndfɔ:l] .
Golden Gate — a good landfall .
金的 门 — 一个 好的 登陆 .

我们最终抵达的法拉隆群岛——位于金门大桥以西三十英里处——是一个不错的登陆点。

[dʌtʃ] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌki] [mæn][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] ,
Dutch John was the lucky man to see it first ,
荷兰语 约翰 曾是 这 幸运的 男人 到 看 它 第一的 ,

荷兰约翰很幸运，第一个看到了它。

[ænd; ənd][wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [tʃɪr] [æz; əz][hi:; hi][leɪd][æft][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdɑ:lər] [ˈɔ:f] [ðə; ði]
and we gave him a cheer as he laid aft to take the dollar off the
和 我们 给予 他 一个 欢呼 作为 他 铺设 后部 到 拿 这 美元 离开 这
[məst] .
mast .
桅杆 .

当他向后躺下去从桅杆上取下美元时，我们都为他欢呼。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [dɔ:g] - [wɑ:tʃ] [wi:; wi] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deks] [dɪˈskʌsɪŋ] [prəˈspektɪv] [ˈdu:ɪŋz]
In the second dog - watch we hung about the decks discussing prospective doings
在 这 第二 狗 - 手表 我们 悬挂 关于 这 甲板 讨论 预期 行为
[wen] [wi:; wi][set] [fʊt] [əˈɔ:r] ,
when we set foot ashore ,
什么时候 我们 放 脚 岸上 ,

第二次值班时，我们闲逛在甲板上，讨论上岸后要做的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - ['frɪskəʊ] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:rmd] ['sentərz] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri]
and those who had been in ' Frisco before formed centres of inquiry
和 那些 WHO 有 到过 在 - 弗里斯科 前 形成 中心 的 询问
[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and importance .
和 重要性 .
那些之前在旧金山生活过的人，则形成了重要的研究和学术中心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [wi;; wi] [ɪk'spektɪd] ['ɔ:rdərz][tu;; tə] [tʃek] [ɪn][ðə; ði][ja:dz] ,
From the bearing of the land , we expected orders to check in the yards ,
从 这 轴承 的 这 土地 , 我们 预期的 订单 到 查看 在 这 码 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
根据地势判断，我们预计会接到在院子里检查的命令，但是，

[ˈɡreɪtli] [tu;; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [səp'praɪz] , [ðə; ði] [meɪt] ['ɔ:rdərd] [ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] [li:] [fɔ:r] - [breɪs] ,
greatly to our surprise , the Mate ordered us to the lee fore - brace ,
非常 到 我们的 惊喜 , 这 伴侣 订购 我们 到 这 李 前 - 支撑 ,
令我们大吃一惊的是，大副命令我们靠下风舷航行。

[ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə][get][ðə; ði][ja:dz] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [fə'ra:d] [tu;; tə] [pli:z]
and seemed to be unable to get the yards far enough forrard to please
和 似乎 到 是 无法 到 得到 这 码 远的 足够的 福拉德 到 请
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
似乎无法将码数向前推进足够远，让他满意。

[wen] [wi:] ['lɑ:klɪn, 'lɑ:flɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [æt; ət] [eɪt] ['belz] ,
When Wee Laughlin came from the wheel at eight bells ,
什么时候 威 劳克林 来了 从 这 车轮 在 八 铃铛 ,
当小劳克林在八点钟从转盘上下来时，

[wi;; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hedɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɔ:r'i:st] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
we learned that the ship was now heading to the nor'east , and away
我们 学习 那 这 船 曾是 现在 标题 到 这 东北 , 和 离开
[frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r][pɔ:rt] ;
from our port ;
从 我们的 港口 ;
我们得知这艘船现在正向东北方向驶去，远离我们的港口；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hændz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]
and the old hands , with many shakings of the head , maintained that some
和 这 老的 双手 , 和 许多 摇晃 的 这 头 , 维持 那 一些
['trɪki] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə'fɒt] .
tricky game was afoot .
棘手 游戏 曾是 步行 .
老手们一边摇头，一边坚持认为这里面肯定有什么猫腻。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [wɜ:r; wər] [kə'loʊg] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Old Man and the Mate were colloquing earnestly at the break of the
这 老的 男人 和 这 伴侣 是 合作 切实 在 这 休息 的 这
[pu:p] ;
poop ;
船尾 ;
老头和副手在船尾破浪时正热烈地交谈着；

[ænd; ənd][dʒəʊnz] , [hu:] [went] [æft][ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bɪnəkl] ,
and Jones , who went aft on a pretence of trimming the binnacle ,
和 琼斯 , WHO 去 后部 在 一个 虚伪 的 修剪 这 箱体 ,
琼斯则以调整罗经座为由，走到船尾去。

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈhiːtɪd] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈhɪkwəti] [ʌv; əv]
reported that the Old Man was expressing heated opinions on the iniquity of
据报道 那 这 老的 男人 曾是 表达 加热 意见 在 这 罪恶 的
[ˈsælvɪdʒ] .
salvage .
打捞 .

据报道，这位老人对打捞行为的不义表达了激烈的看法。

[æt; ət] [ˈmɪdnait] [wiː; wi] [skwɜːd] [əˈweɪ] ,
At midnight we squared away ,
在 午夜 我们 平方 离开 ,

午夜时分，我们把事情安排妥当了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][lənd][ðə; ði][wɪnd] [fel] [laɪt] [ænd; ænd] [hɔːld] [əˈhed] .
but as we approached the land the wind fell light and hauled ahead .
但 作为 我们 接近 这 土地 这 风 跌倒 光 和 拖拽 前方 .

但当我们靠近陆地时，风力减弱并向前推进。

[ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndɜːz] !
Wonder of wonders !
想知道 的 奇迹 !

奇迹中的奇迹！

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhjuːdʒli] ,
This seemed to please the Captain hugely ,
这 似乎 到 请 这 队长 非常 ,

这似乎让船长非常高兴。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɔːrˈwest] [muːn] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and his face beamed like a nor'west moon every time he peered into the
和 他的 脸 光束 喜欢 一个 西北 月亮 每一个 时间 他 窥视 进入 这
[ˈkʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

每次他看向罗盘时，他的脸上都会像西北方向的月亮一样容光焕发。

[daːn] [faʊnd] [juː ˈes] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz] , [ænd; ænd][kloʊz] - [hɔːld] ,
Dawn found us well to the norrard of the islands , and close - hauled ,
黎明 成立 我们 出色地 到 这 - 的 这 岛屿 , 和 关闭 - 拖拽 ,
[ˈstændɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][lənd] .
standing into the land .
常设 进入 这 土地 .

黎明时分，我们已抵达群岛的北部，迎着海岸迎风而行。

[frʌm; frəm] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkərz] [klɪrd] [ænd; ænd][ðə; ði]
From break of day all hands were busy getting the anchors cleared and the
从 休息 的 天 全部 双手 是 忙碌的 获得 这 锚 已清除 和 这
[ˈkeɪbəlz][reɪndʒd] .
cables ranged .
电缆 范围 .

从天亮开始，所有人都忙着清理锚链和铺设缆绳。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpeɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈbɪts][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [tɑːp] - [saɪd] .
Some were engaged painting out the rusty bits on the starboard top - side .
一些 是 已订婚的 绘画 出去 这 生锈的 比特 在 这 右舷 顶部 - 边 .

有些人正在忙着把右舷上层生锈的部分涂掉。

[ə; eɪ] - [wɜːrk] - [ʌp] - [dʒɑːb] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] [meɪt] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
A ' work - up ' job they thought it was until the Mate ordered them to
一个 - 工作 - 向上 - 工作 他们 想法 它 曾是 直到 这 伴侣 订购 他们 到
[liːv] [ðə; ði]['steɪdʒɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] .
leave the stages hanging over the water abreast of the fore - hatch .
离开 这 阶段 绞刑 超过 这 水 并排 的 这 前 - 孵化 .
他们以为这是一项“训练”工作，直到大副命令他们把脚凳悬在前舱口的水面上。

[hɪr] [ðə; ði]['aɪərn] ['pleɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɔːt] , [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['blɪstərd] [ɔːf] ,
Here the iron plating was hot , the paint was blistered off ,
这里 这 铁 电镀 曾是 热的 , 这 画 曾是 起泡的 离开 ,
这里铁皮很烫，油漆都起泡脱落了。

[ænd; ænd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɛs,ɛs'eɪt][æz; əz]
and every time the ship heeled over there was an unmistakable sssh as
和 每一个 时间 这 船 高跟鞋 超过 那里 曾是 一个 毋庸置疑 SSH 作为
[ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [saɪd] .
the water lapped the heated side .
这 水 圈速 这 加热 边 .
每次船身倾斜时，海水拍打着滚烫的船舷，都会发出清晰的“嘶嘶”声。

[ðɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɔːt]['aɪərn] ,
This , and the smell of hot iron ,
这 , 和 这 闻 的 热的 铁 ,
还有，熨斗烧红的铁味。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['smoʊldərɪŋ] [koʊl] [bɪ'ləʊ] ,
was all that there was to tell of our smouldering coal below ,
曾是 全部 那 那里 曾是 到 告诉 的 我们的 闷烧 煤炭 以下 ,
这就是我们能讲述的关于下方仍在冒烟的煤炭的一切。

[bʌt; bət] - ['frɪskəʊ][men][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['ferɪt] ,
but ' Frisco men from the Water Front are sharp as ferrets ,
但 - 弗里斯科 男人 从 这 水 正面 是 锋利的 作为 雪貂 ,
但是，旧金山水滨区的男人们就像雪貂一样精明。

[ænd; ænd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and very little would give them an inkling of the state of affairs .
和 非常 小的 会 给 他们 一个 暗示 的 这 状态 的 事务 .
几乎没有什么能让他们察觉到事情的真相。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [reɪzɪd] [ðə; ði][lənd] [brɔːd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,
Presently we raised the land broad on the port bow ,
目前 我们 提高 这 土地 广阔 在 这 港口 弓 ,
目前，我们已将陆地向左舷前方隆起。

[ænd; ænd] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - - [jɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]
and two of us were perched on the fore - to'gal'nt yard to look out for
和 二 的 我们 是 栖息 在 这 前 - - 院子 到 看 出去 为了
[ðə; ði]['paɪlət] ['skuːnər] ;
the pilot schooner ;
这 飞行员 大篷车 ;
我们两人坐在前桅横梁上，眺望领航帆船；

[ɔːr] , [ɪf] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ə; eɪ] [toʊ] - [boʊt] .
or , if luck was in our way , a tow - boat .
或者 , 如果 运气 曾是 在 我们的 方式 , 一个 拖 - 船 .
或者，如果运气好的话，我们会遇到一艘拖船。

[ðə; ði][lənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
The land became more distinct as the day wore on ,
这 土地 成为 更多的 清楚的 作为 这 天 穿着 在 ,
随着时间推移，地貌特征变得越来越清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kən'spɪkjʊəs] [hɪlz] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [hiː; hi]
and the bearing of several conspicuous hills gave the Captain the position he
和 这 轴承 的 一些 显眼的 丘陵 给予 这 队长 这 位置 他
[sɔ:t] .
sought .
寻求 :

几座显眼的山丘的方位，使上尉得以占据他想要的位置。

[brɪ'fɔ:r] [nu:n] [wiː; wi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [smoʊk] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Before noon we reported smoke ahead , and the Mate , coming aloft with his
前 中午 我们 据报道 抽烟 前方 , 和 这 伴侣 , 未来 高空 和 他的
['telɪskoʊp] ,
telescope ,
望远镜 ,

中午之前我们报告前方有烟雾，然后大副带着望远镜升到高空。

[meɪd] [aʊt][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [toʊ] - [boʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][juː 'es] .
made out the stranger to be a tow - boat , and heading for us .
制成 出去 这 陌生人 到 是 一个 拖 - 船 , 和 标题 为了 我们 :

我们把陌生人误认为是一艘拖船，正朝我们驶来。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [daʊn] [frʌm; frəm][ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'baʊt] .
We were called down from aloft , and the ship was put about .
我们 是 称为 向下 从 高空 , 和 这 船 曾是 放 关于 :

我们被从高处叫下来，然后整艘船都改变了方向。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['hedɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][pɔ:rt] ;
We were now , for the second time , heading away from our port ;
我们 是 现在 , 为了 这 第二 时间 , 标题 离开 从 我们的 港口 ;

现在，我们第二次驶离了我们的港口；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [set][juː 'es][tuː; tə][slæp][ðə; ði] [peɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [bə:nd] [pætʃ] ,
and when the Mate set us to slap the paint on the burned patch ,
和 什么时候 这 伴侣 放 我们 到 拍击 这 画 在 这 烧伤 修补 ,

当船员让我们把油漆涂到烧焦的斑块上时，

[wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][oʊld][ɪ'mænz] [mə'nu:vər] ,
we understood the Old Man's manoeuvre ,
我们 理解 这 老的 男人的 演习 ,

我们理解了老人的策略。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [boʊt] [frʌm; frəm] ['raʊndɪŋ] [tuː; tə][ɑ:n]
which had the object of preventing the tow - boat from rounding to on
哪个 有 这 目的 的 预防 这 拖 - 船 从 四舍五入 到 在
['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] [saɪd] .
our starboard side .
我们的 右舷 边 :

其目的是防止拖船绕到我们的右舷。

[hɜ:r; hər] ['skɪpər] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [ə'ʃrədli] [si:n] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [plaɪt] ,
Her skipper would there have assuredly seen evidences of our plight ,
她 船长 会 那里 有 当然 已见 证据 的 我们的 困境 ,

她的船长肯定在那里看到了我们困境的迹象。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and would not have been slow to take advantage of it .
和 会 不是 有 到过 慢的 到 拿 优势 的 它 :

而且他肯定会毫不犹豫地利用这个机会。

[ðə; ði] [tʌŋ] [nɪə] [juː 'es] ['ræpɪdli] ([ðeɪ] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sləʊp]) ,
The tug neared us rapidly (they lose no time on the Pacific slope) ,
这 拖船 接近 我们 快速 (他们 失去 不 时间 在 这 太平洋 坡) ,

拖船迅速靠近我们（在太平洋沿岸，他们一刻也不愿耽搁），

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['æktɪv] .

and the Captain recognised her as the Active .
和 这 队长 已确认 她 作为 这 积极的 .

船长认出她是现役队员。

" [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv] - ['boʊts] , " [sed] [hi:; hi] , ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

" She's one of Spreckel's boats , " said he , shutting his glass .
" 她是 一 的 - 船 , " 说 他 , 关闭 他的 玻璃 .

“这是斯普雷克尔的一艘船，”他一边说着，一边关上了酒杯。

" ['kʌt.bʊʃ] [rʌnz] [hɜ:r; hər] , [æn; ən] - ['hi:z] [ə; eɪ] [ded] [waɪd] [eɪn] .

" Cutbush runs her , an ' he's a dead wide ane .
" 刺灌木 跑步 她 , 一个 - 他是 一个 死的 宽的 一个 .

“卡特布什控制着她，他是个死气沉沉的家伙。”

[ɪf] [hi:; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt] , ['mɪstər] ,

If he smells a rat , Mister ,
如果 他 气味 一个 鼠 , 先生 ,

如果他闻到一丝可疑的气息，先生，

[wi:l] [bi:; bi] [dæmd] ['lʌki] [ɪf] [wi:; wi] [get] ['ɪntu:] ['hɑ:rbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['θaʊz(ə)nd] .

we'll be damned lucky if we get into harbour under a couple o ' thousand .
出色地 是 该死的 幸运的 如果 我们 得到 进入 港口 在下面 一个 夫妻 o - 千 .

如果我们能以低于几千英镑的价格进入港口，那真是走了狗屎运。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪ(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] [wʌt]

" We were all excited at the game , though it mattered little to us what
" 我们 是 全部 兴奋的 在 这 游戏 , 尽管 它 重要 小的 到 我们 什么

[ʼaʊər; ɑ:r] ['oʊnərz] [peɪd] ,

our owners paid ,
我们的 所有者 有薪酬的 ,

“我们都很兴奋地观看了这场比赛，尽管老板们花了多少钱对我们来说并不重要。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][hɑ:t] ['kɔ:rnər] .

as long as we got out of our hot corner .
作为 长的 作为 我们 得到 出去 的 我们的 热的 角落 .

只要我们能离开那个危险区域就行了。

[streɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][hi:; hi] [keɪm] ,

Straight for us he came ,
直的 为了 我们 他 来了 ,

他径直朝我们走来，

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ʼaʊər; ɑ:r][stɜ:rn][ænd; ɐnd] [leɪ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] ['kwɔ:rtər] ,

and when he rounded our stern and lay up on the lee quarter ,
和 什么时候 他 圆润 我们的 船尾 和 躺 向上 在 这 李 四分之一 ,

当他绕过我们的船尾，停泊在下风处时，

[ðə; ði]['bəʊsən] [vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] .

the bo'sun voiced the general opinion that the Old Man had done the trick .
这 博孙 配音 这 一般的 观点 那 这 老的 男人 有 完毕 这 诡计 .

水手长表达了大家的普遍看法，认为老人家确实奏效了。

" [mɔ:rn] , [kæp] . !

" Morn , Cap . !
" 早晨 , 帽 . !

早上好，船长！

[ges] [ji:v] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [roud] , " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [toʊ] - ['boʊts] ['skɪpər] ,

Guess ye've bin a long time on th ' road , " sang out the tow - boat's skipper ,
猜测 你们已经垃圾桶 一个 长的 时间 在 th - 路 , " 唱 出去 这 拖 - 船的 船长 ,

“看来你们在路上已经很久了，”拖船船长唱道。

[ˈaɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌsti] [saɪd][ænd; ənd] [ˈgræsi] [ˈkaʊntər] .
eyeing our rusty side and grassy counter .
觊觎 我们的 生锈的 边 和 草丛 柜台 .

打量着我们锈迹斑斑的墙面和长满青草的柜台。

" [hed] [ˈwaɪndz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][məɪn] , " [hed] [ˈwaɪndz] , [æɪn; əɪn] - [noʊ] [lʌk] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [tiː ˈertʃ] -
" Head winds , " said the Old Man , " head winds , an ' no luck this side o ' th ' "
" 头 风 , " 说 这 老的 男人 , " 头 风 , 一个 - 不 运气 这 边 o - th -
[hɔːrɪn] . "
Horn . "
喇叭 . "

“逆风,”老人说,“逆风,而且在合恩角这边运气不好。”

" [jɜːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][tiː ˈertʃ] - - , [kæp] .
" Ye're a long way to th ' norrard , Cap .
" 是的 一个 长的 方式 到 th - - , 帽 .

“你离北方还有很长的路要走, 船长。”

[bɪn] [ˈhævɪn] - [θɪk] [ˈweðər] [ˌaʊtˈsaɪd] ? " "
Bin havin ' thick weather outside ? "
垃圾桶 拥有 - 厚的 天气 外部 ? "

外面天气很潮湿吗?

" [wel] , [nɑːt] [wʌt] [jiː; ji] [maɪt] [kɔːl] [θɪk] , [bʌt; bət] [ˈmʌsti] , [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .
" Well , not what ye might call thick , but musty , these last few days .
" 出色地 , 不是 什么 是的 可能 称呼 厚的 , 但 发霉的 , 这些 最后的 很少 天 .

“嗯, 这几天虽然不能说是浓重, 但却有点霉味。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪn] - [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌfærəˈloʊniːz] .
We were lookin ' to pick up the Farallones .
我们 是 在看 - 到 挑选 向上 这 法拉隆群岛 .

我们当时正打算去法拉隆群岛。

" ([ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [oʊld] [ˌænəˈnaɪəs]) !)
" (The unblushing old Ananias !)
" (这 面不改色 老的 阿纳尼亚斯 !)

(那位厚颜无耻的老亚拿尼亚!)

[ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈweðər] , [ˈɪps] [ænd; ənd] [freɪts] ,
There ensued a conversation about winds and weather , ships and freights ,
那里 随后 一个 对话 关于 风 和 天气 , 船舶 和 货运 ,

于是, 他们开始谈论风向、天气、船舶和货物。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] [bæk] .
interspersed with the news of five months back .
穿插 和 这 消息 的 五 几个月 后退 .

穿插着五个月前的新闻。

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
The talk went on , and neither seemed inclined to get to business .
这 讲话 去 在 , 和 两者都不 似乎 倾斜 到 得到 到 商业 .

谈话继续进行, 但两人似乎都没有要谈正事的打算。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [toʊ] - [boʊt][məɪn] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs] .
At last the tow - boat man broke the ice .
在 最后的 这 拖 - 船 男人 打破 这 冰 .

最后, 拖船船员破冰而出。

" [wɔːl] , [kæp] . , [aɪ] [ˈrekən] [jiː; ji][dəʊnt][wɑːnt][tiː] - [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
" Wall , Cap , , I reckon ye don't want t ' stay here all day .
" 墙 , 帽 . , 我 估计 是的 不 想 t - 停留 这里 全部 天 .

“沃尔, 船长, 我想你不想整天待在这里。”

[ˈwɪndz] [ˈiːstərli] [ɪnˈsaɪd] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [eɪnt] [nʌn] [tu:] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər][ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [bɑːr] .
Wind's easterly inside , an ' there ain't none too much water on th ' bar .
风的 东风 里面 , 一个 - 那里 不是 没有任何 也 很多 水 在 th - 酒吧 .
里面刮的是东风，而且吧台上也没多少水。

[ˈjiːd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [jər] [ˈhɔːzər] - [en] [lets] [ɡɪt] [raɪt] [əˈlɔːŋ] . "
Ye'd better give us yer hawser ' n let's git right along . "
你们 更好的 给 我们 你的 缆绳 - n 我们来吧 git 正确的 沿着 . "
你最好把缆绳给我们，咱们赶紧走吧。

" [oʊ] ! [noʊ] [ˈhɜːri] , - ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜːri] .
" **Oh ! no hurry , Capt'in ; there's no hurry .**
" 哦 ! 不 匆忙 , - ; 有 不 匆忙 .
“哦！别着急，船长；真的不用着急。”

[ˈwɒts] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] [wen] - [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] ?
What's a day here or there when ye'r well over the hundreds ?
是什么 一个 天 这里 或者 那里 什么时候 - 出色地 超过 这 数百 ?
当你已经超过几百岁的时候，一两天又算得了什么呢？

[aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ʌp] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈpaɪlət] [graʊnd] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [nekst] [tæk]
I can lay up to th ' pilot ground on th ' next tack
我 能 躺 向上 到 th - 飞行员 地面 在 th - 下一个 钉
我可以在下一航向时飞到领航员停机坪.....

[ɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪn] - [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æn; ən] - [maɪ] [ˈoʊnərz] [wəʊnt] [stænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Ye'll be wantin ' a big figure from here , an ' my owners won't stand a long
叫喊 是 想要 - 一个 大的 数字 从 这里 , 一个 - 我的 所有者 惯于 站立 一个 长的
[pʊl] . "
pull . "
拉 . "

你们想要的是一个大数字，而我的老板们不会等太久。
" [ˈoʊnli][sɪks] [ˈhʌndrəd] , [kæp] . , [ˈoʊnli][sɪks] [ˈhʌndrəd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhɔːzər] .
" **Only six hundred , Cap . , only six hundred , with your hawser .**
" 仅有的 六 百 , 帽 . , 仅有的 六 百 , 和 你的 缆绳 .
“船长，只有六百，只有六百，加上你的缆绳。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **The Old Man started back in amazement .**
" 这 老的 男人 开始 后退 在 惊愕 .
老人惊讶地后退了一步。

" [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , - .
" **Six hundred dollars , Capt'in .**
" 六 百 美元 , - .
“六百美元，船长。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [sɪks] [ˈhʌndrəd] ?
Did you say six hundred ?
做过 你 说 六 百 ?
你说六百？

[ˈhoʊli] [smoʊk] !
Holy smoke !
圣 抽烟 !
我的天哪！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tiː] - [baɪ] [jər] [boʊt] , -
I don't want t ' buy yer boat , Capt'in
我 不 想 t - 买 你的 船 , -
我不想买你的船，船长.....

[sɪks] [ˈhʌndrəd] — [wel] , [aɪm] [dæmd] .
Six hundred — well , I'm damned .
六 百 — 出色地 , 我是 该死的 .

六百——唉，我真是倒霉透了。

[lu:s] [ðem; ðəm] [ˈrɔɪəlz] , [ˈmɪstər] ! [sɪks] [ˈhʌndrəd] , [noʊ] [dæm] [fɪr] !
Loose them royals , Mister ! Six hundred , no damn fear !
松动的 他们 皇室 , 先生 ! 六 百 , 不 该死 害怕 !

放开那些皇室成员，先生！六百人，无所畏惧！

" [ˈkwɪkli] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ju:z] ,
" **Quickly we put the royals on her , though they were little use ,**
" 迅速地 我们 放 这 皇室 在 她 , 尽管 他们 是 小的 使用 ,

“我们迅速安排皇室成员照顾她，但他们几乎没什么用处。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [ˈveri] [laɪt] .
the wind having fallen very light .
这 风 拥有 倒下 非常 光 .

风力很小。

[ðə; ði] [toʊ] - [boʊt] [ʃiəd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈskɪpər] [wɑ:tft] [ju: 'es] [ˈfi:tɪŋ] -
The tow - boat sheered off a bit , and her skipper watched us sheeting -
这 拖 - 船 剪切 离开 一个 少量 , 和 她 船长 观看 我们 薄片 -

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

拖船稍微偏离了航线，船长看着我们收帆返航。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] [saɪt] .
as if it were a most interesting and uncommon sight .
作为 如果 它 是 一个 最多 有趣的 和 罕见 视线 .

仿佛看到了什么极其有趣且罕见的景象。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wi:l] [ə; eɪ] [spʊk] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ə'gen] .
He gave his wheel a spoke or two and came alongside again .
他 给予 他的 车轮 一个 辐 或者 二 和 来了 旁边 再次 .

他转动车轮一两根辐条，又靠了过来。

" [ɔ:l] [raɪt] , [kæp] .
" **All right , Cap .**
" 全部 正确的 , 帽 .

“好的，船长。”

[gɪv] [ju: 'es] [jər] [ˈhɔ:zər] - [en] [aɪl] [dɑ:k] [ji:; ji] [fɔ:r; fər] [faɪv] - [ˈfɪfti] !
Give us yer hawser ' n I'll dock ye for five - fifty !
给 我们 你的 缆绳 - n 患病的 码头 是的 为了 五 - 五十 !

把你的缆绳交出来，我就罚你五块五！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , [bʌt; bət] [peɪst] [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft]
" **The Old Man paid no attention to his request , but paced fore and aft**
" 这 老的 男人 有薪酬的 不 注意力 到 他的 要求 , 但 踱步 前 和 后部

[ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd] ,
the weather side ,
这 天气 边 ,

“老人没有理会他的请求，而是在迎风面来回踱步。”

[geɪzɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈrɔɪəlz] , [ðen] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ]
gazing occasionally at the lazy royals , then fixing the man at the wheel with
凝视 偶尔 在 这 懒惰的 皇室 , 然后 定影 这 男人 在 这 车轮 和

[ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪ] .
a reproachful eye .
一个 责备的 眼睛 .

她时不时地瞥一眼懒散的皇室成员，然后用责备的目光盯着驾驶座上的男人。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][tɜ:rnd][tu:; tə][ˈli:wərd][wið; wiθ][ə; ei][sərˈpraɪzd][ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
At last he turned to leeward with a surprised expression ,
在 最后的 他 转向 到 背风面 和 一个 惊讶 表达 ,

最后，他一脸惊讶地转向下风处。

[æz; əz][ɪf][əˈstɔ:nɪʃt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][tuʊ] - [boʊt][stɪl][ðer; ðər] .
as if astonished to find the tow - boat still there .
作为 如果 惊讶 到 寻找 这 拖 - 船 仍然 那里 .

仿佛惊讶地发现拖船还在那里。

" [kʌm] , [kæp] . !
" Come , Cap . !
" 来 , 帽 . !

“来吧，队长！”

[straɪk][aɪˈti:] [raɪt][naʊ] !
Strike it right naow !
罢工 它 正确的 现在 !

立刻行动！

[wʌt][-][ˈɔ:fər] ?
What d'ye offer ?
什么 染料 提供 ?

你们提供什么？

[maɪnd][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][oʊˈvi:][aɪˈti:] , [ɪz][du:][i:st][ɪn][ðə; ði][streɪt] .
Mind the wind , as there is ov it , is due east in the Strait .
头脑 这 风 , 作为 那里 是 卵 它 , 是 到期的 东方 在 这 海峡 .

注意风向，因为海峡中刮的是正东风。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][θɔ:t][ˈkerfəli][fɔ:r; fər][kwɑɪt][ə; ei][taɪm] .
" The Old Man thought carefully for quite a time .
" 这 老的 男人 想法 小心 为了 相当 一个 时间 .

老人沉思了很久。

" ['hʌndrəd] - [en][ˈfɪfti] , - [en][jɔr; jər][ˈhɔ:zər] , " [hi:; hi][sed] .
" Hundred ' n fifty , ' n your hawser , " he said .
" 百 - n 五十 , - n 你的 缆绳 , " 他 说 .

“一百五十，在你的缆绳上，”他说。

[ðə; ði][ˈkæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktɪv][dʒæmd][hɪz; ɪz][ˈtelɪgræf][æt; ət][fʊl][spi:d][əˈhed] .
The Captain of the Active jammed his telegraph at full speed ahead .
这 队长 的 这 积极的 卡住 他的 电报 在 满的 速度 前方 .

“活跃号”的船长全速向前发射电报。

" [gʊd][mɔ:rn] - , [kæp] . , " [hi:; hi][sed] .
" Good morn ' , Cap . , " he said .
" 好的 早晨 - , 帽 . , " 他 说 .

“早上好，船长。”他说。

" [ges][aɪl][si:] [ji:; ji][ɪn] - ['frɪskəʊ][ðɪs][saɪd][oʊ] - [ðə; ði][nu:] [jɪr] .
" Guess I'll see ye in ' Frisco this side o ' the Noo Year .
" 猜测 患病的 看 是的 在 - 弗里斯科 这 边 o - 这 不 年 .

“看来今年年底我会在旧金山见到你了。”

" [hi:; hi][ˈfɔrdʒd][ˈræpɪdli][əˈhed] , [ænd; ənd][wen][klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][tʊk][ə; ei][lɔ:ŋ][tɜ:rn]
" He forged rapidly ahead , and when clear of the bows took a long turn
" 他 锻造 快速 前方 , 和 什么时候 清除 的 这 弓 采取 一个 长的 转动

[tu:; tə][ˈsi:wərd] .
to seaward .
到 向海 .

“他迅速向前推进，驶出船头后，向大海方向做了一个大转弯。

[ðə; ði] [meɪt] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði]
The Mate took advantage of his being away and wiped off the paint on the
这 伴侣 采取 优势 的 他的 存在 离开 和 擦拭 离开 这 画 在 这
[bəːnd] [pætʃ] ,
burned patch ,
烧伤 修补 ,

水手趁他不在，擦掉了烧焦部位的油漆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [smel] [ə'bəːmɪnəbli] .
which was beginning to smell abominably .
哪个 曾是 开始 到 闻 极其可憎 .

它开始散发出令人作呕的恶臭。

[freʃ] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'boːrd] [wen] [ðə; ði]
Fresh paint was hurriedly put on , and the stages were again aboard when the
新鲜的 画 曾是 匆匆 放 在 , 和 这 阶段 是 再次 船上 什么时候 这
[æktɪv] ,
Active ,
积极的 ,

舞台被匆匆重新粉刷一新，当“活跃号”货轮驶来时，舞台又重新装上了船。

[faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] — [ə'gen] [tuː; tə]
finding nothing to interest her on the western horizon , returned — again to
寻找 没有什么 到 兴趣 她 在 这 西 地平线 , 返回 — 再次 到
[ðə; ði] [liː] ['kwɔːrtər] .
the lee quarter .
这 李 四分之一 .

她发现西方的地平线上没有什么能引起她兴趣的东西，于是又回到了背风的地区。

" - , [kæp] . , [-] [wiː; wi][duː][ə; eɪ] [diːl] ; [-] [wiː; wi] [miːt] ['sʌmwər] ? " [sed] ['kʌt.bʊʃ] ,
" **Saay , Cap . , kan't we do a deal ; kan't we meet somewhere ?** " **said Cutbush ,**
" - , 帽 . , 不能 我们 做 一个 交易 ; 不能 我们 见面 某处 ? " 说 刺灌木 ,
[kən'sɪliətɔːrɪ] .
conciliatory .
和解 .

“船长，我们能不能达成协议？ 我们能不能找个地方见面？”卡特布什缓和道。

" [seɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr] [fɔːr] - ['eɪtɪ] , - [en] [aɪl] [tɔːs] [jiː; jɪ][fɔːr; fər][tiː'eɪt] - ['hɔːzər] ? "
" **Say five hundred or four - eighty , ' n I'll toss ye for th ' hawser ?** " "
" 说 五 百 或者 四 - 八十 , - n 患病的 折腾 是的 为了 th - 缆绳 ? "

“你说五百还是四百八十，我就把你扔出去换缆绳？”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] , -
" **I can't do it , Capt'in** : : : :
" 我 不能 做 它 , -

“我做不到，船长.....”

[aɪ'd] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] [ɪf] [aɪ] [went] ,
I'd lose my job if I went ,
ID 失去 我的 工作 如果 我 去 ,

如果我去的话，我会丢掉工作。

" ([hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [dæm] [ðə; ði] - [aɪz] ,
" **(here the Old Man paused to damn the steersman's eyes** ,
" (这里 这 老的 男人 暂停 到 该死 这 - 眼睛 ,

(说到这里，老人停顿了一下，狠狠地咒骂了舵手的眼睛。)

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fʊl]) " [ɪf] [aɪ] [went] [ðæt] [lenkθ; lenθ] .
and to tell him to keep her full) " if I went that length .
和 到 告诉 他 到 保持 她 满的) " 如果 我 去 那 长度 .

并告诉他要让她吃饱) “如果我做到了那一步。

" [ðə; ði] [tʊʊ] - [boʊt] [ə'gen] [ʃiəd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['skipər] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The tow - boat again sheered off , and her skipper busied himself with his**
" 这 拖 - 船 再次 剪切 离开 , 和 她 船长 忙碌 他自己 和 他的
[ˈtelɪskoʊp] .
telescope .
望远镜 .

拖船再次脱离航道，船长忙着摆弄他的望远镜。

" [wɔ:l] , [kæp] . , [ʃi: ʃi] [meɪ] [bi: bi][ə; eɪ][smɑ:rt] [bɑ:rk] ,
" **Wall , Cap . , she may be a smart barque ,**
" 墙 , 帽 . , 她 可能 是 一个 聪明的 帆船 ,
“沃尔，船长，她可能是一艘聪明的帆船，

[bʌt; bət][aɪm][dɑ:rn][i:'ef][ji: ʃi][kæn; kən] [bi:t] [hɜ:r; hər] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] [ðə; ði] [wei] [ti: 'eɪtʃ] -
but I'm darn ef ye can beat her though the Golden Gate the way th '
但 我是 该死 ef 是的 能 打 她 尽管 这 金的 门 这 方式 th -
[wind] [ɪz] .
wind is .
风 是 .

但我敢肯定，你不可能在风势下打败她穿过金门大桥。

- !
Saay !
- !
萨伊！

[merk] [aɪ 'ti:] [θri:] - ['fɪfti] ?
Make it three - fifty ?
制作 它 三 - 五十 ?
改成三点五十分？

[wʌt] [ðə; ði] ['helz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
What the hell's about a fifty dollars .
什么 这 地狱的 关于 一个 五十 美元 .
五十美元算什么？

[dɑ:rn][em 'i:] !
Darn me !
该死 我 !
该死的！

[aɪv] [bloʊn] [ðæt] [ɪn][hæf] - ['aʊəz] ['pʊkər] ! "
I've blown that in half - hour's poker ! "
我已经 吹 那 在 一半 - 小时 扑克 ! "
我玩了半个小时扑克就把钱全输光了！

" [aɪ] , [aɪ] !
" **Aye , aye !**
" 是的 , 是的 !
“是，是！ ”

[ðæts] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [geɪm] .
That's so ; but I'm no ' takin ' a hand in that game .
那就是 所以 ; 但 我是 不 - 拿 - 一个 手 在 那 游戏 .
确实如此；但我不会参与其中。

[set] [ðə; ði] , ['mɪstər] , - [en][get][ə; eɪ] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [en][meɪn] [ʃi:ts] !
Set the stays'ls , Mister , ' n get a pull on the fore ' n main sheets !
放 这 停留 , 先生 , - n 得到 一个 拉 在 这 前 - n 主要的 纸张 !
先生，把支索放下来，然后拉前帆和主帆的帆索！

" [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktiv] [tʊk] [ə'ɪləðər] [tɜːrɪ] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]
" **We went about the job , and the Active took another turn , this time to**
" 我们 去 关于 这 工作 , 和 这 积极的 采取 其他 转动 , 这 时间 到
[ðə; ði] ['saʊθɑːrd] .
the south'ard .
这 南边 .

“我们继续工作，Active 又转向了，这次是向南。”

[mən'roʊ] , [ə'loʊft] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['steɪsɪl] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['stiːmə] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][lənd] .
Munro , aloft loosing the staysails , reported a steamer away under the land .
芒罗 , 高空 失败 这 前帆 , 据报道 一个 汽船 离开 在下面 这 土地 .
门罗在高空解开前帆后报告说，一艘汽船沉入了海底。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dens] [smoʊk] ,
She was sending up a dense smoke ,
她 曾是 发送 向上 一个 稠密 抽烟 ,
她吐出一团浓烟。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [hɜːr; hə] [ə'ɪləðər] [toʊ] - [boʊt] [aʊt] ['siːkɪŋ] .
and that caused the Old Man to account her another tow - boat out seeking .
和 那 导致 这 老的 男人 到 帐户 她 其他 拖 - 船 出去 寻求 .
于是，老人家又派了一艘拖船去找她。

" ['ðætəl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] , " - [en] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔfɜːz] [ə'ɡen] [aɪl] [kloʊz] .
" **That'll fetch him , " he said to the Mate , " ' n if he offers again I'll close** .
" 那将 拿来 他 , " 他 说 到 这 伴侣 , " - n 如果 他 优惠 再次 患病的 关闭 .
“这样就能把他弄来，”他对大副说，“如果他再出价，我就成交。”

[θriː] - - ['prɪti] [stɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [kəm'pleɪn] . "
Three - fifty's pretty stiff , but we can't complain . "
三 - - 漂亮的 僵硬的 , 但 我们 不能 抱怨 . "
三百五十美元确实有点贵，但我们也不能抱怨。

" [ɪ'ɡæd] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪt] ; " [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ,
" **Egad , no ! " said the Mate ; " if I'd been you I'd have closed for five hundred** ,
" 哎呀 , 不 ! " 说 这 伴侣 ; " 如果 ID 到过 你 ID 有 关闭 为了 五 百 ,
“哎呀，不！”大副说；“如果我是你，我会关门大吉，收五百块钱。”

[æn; ən] - [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
an ' be done with it . "
一个 - 是 完毕 和 它 . "
就此结束吧。

" [aɪ] , [aɪ] , [noʊ] [daʊt] !
" **Aye , aye , no doubt !**
" 是的 , 是的 , 不 怀疑 !
“是，是，毫无疑问！”

[noʊ] [daʊt] !
no doubt !
不 怀疑 !
无疑！

[bʌt; bət] [jɜːr] [nɑːt][ə; eɪ] ['skɒt[mən]] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] - ['ɪntrəst] .
But ye're not a Scotchman looking after his owners ' interest .
但 是的 不是 一个 苏格兰人 寻找 后 他的 所有者 - 兴趣 .
但你不是苏格兰人，不会为主人的利益着想。

" [su:n] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['æktiv] ['smoʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es][wið; wiθ] - [ə; eɪ][boʊn]
" **Soon we saw the Active smoking up and coming towards us with a bone**
" 很快 我们 锯 这 积极的 吸烟 向上 和 未来 向 我们 和 : 一个 骨
[ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] . -
in her mouth . '
在 她 嘴 : -

“很快我们就看到那辆‘Active’号叼着骨头，冒着烟朝我们走来。”

['kʌt.bʊʃ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [smoʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɔ:st][noʊ] [taɪm] .
Cutbush had seen the stranger's smoke , and he lost no time .
刺灌木 有 已见 这 陌生人的 抽烟 , 和 他 丢失的 不 时间 .

卡特布什看到了陌生人的烟，他立即行动起来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ʼəʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] [saɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ]
He seemed to be heading for our starboard side , and we thought the
他 似乎 到 是 标题 为了 我们的 右舷 边 , 和 我们 想法 这
[geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] ;
game was up ;
游戏 曾是 向上 ;

他似乎正朝我们的右舷驶来，我们以为大势已去；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ɔ:f] [ɪmpər'septəbli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tʌg] [keɪm] [tu:; tə][pɔ:rt] .
but the Old Man kept off imperceptibly , and again the tug came to port .
但 这 老的 男人 保留 离开 不易察觉地 , 和 再次 这 拖船 来了 到 港口 .

但老船悄无声息地驶离了港口，拖船再次驶入港湾。

" [tʃeɪndʒd] [jər] [maɪnd] , [kæp] . ?
" **Changed yer mind , Cap** . ?
" 已更改 你的 头脑 , 帽 . ?

“改变主意了，船长？”

[ges] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwaɪn] [bæk] .
Guess I must be gwine back .
猜测 我 必须 是 格温 后退 .

看来我得回去喝酒了。

[gɑ:t][ti:] - [teɪk] [ðə; ði] - [ʌp][ti:] - [pɔ:rt] - ['koʊstə; 'kɑ:stə][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪŋ] - .
Got t ' take the Drumeltan up t ' Port - Costa in th ' mornin ' .
得到 t - 拿 这 - 向上 t - 港口 - 科斯塔 在 th - 早晨 - .

明天早上得坐德鲁梅尔坦号去科斯塔港。

[wʌt] [-] [seɪ][ti:] - [θri:] ['hʌndrəd] ?
What d'ye say t ' three hundred ?
什么 染料 说 t - 三 百 ?

你说三百怎么样？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔ:ld] [ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kɑ:ns(ə)'leɪf(ə)n] ,
" **The Old Man called the Mate , and together they held a serious consultation** ,
" 这 老的 男人 称为 这 伴侣 , 和 一起 他们 握住 一个 严肃的 咨询 ,

“老船长叫来了大副，两人一起进行了严肃的商议。”

[wið; wiθ] ['meni] [lʊks] [tu:; tə] ['wɪndwərd] , [ə'bi:ft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
with many looks to windward , aloft , and at the compass .
和 许多 看起来 到 迎风 , 高空 , 和 在 这 罗盘 .

他多次向迎风面、高处和罗盘方向张望。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['jeləʊ] -
The stranger was rapidly approaching , and showed herself to be a yellow -
这 陌生人 曾是 快速 接近 , 和 显示 她自己 到 是 一个 黄色的 -
['fʌnlɪd] [toʊ] - [boʊt] ,
funnelled tow - boat ,
漏斗状 拖 - 船 ,

陌生人迅速靠近，显露出真面目，原来是一艘黄色烟囱的拖船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [fəʊm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ̩] ['baʊz, 'boʊz] .

with a business - like foam about her bows .
和 一个 商业 - 喜欢 泡沫 关于 她 弓 .

她的蝴蝶结周围覆盖着一层商务气息浓厚的泡沫。

- [mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɪdʒɪti] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ['boʊts] ,
Spreckel's man was getting fidgety , as this was one of the opposition boats ,
- 男人 曾是 获得 坐立不安 , 作为 这 曾是 一 的 这 反对 船 ,

斯普雷克尔的手下开始坐立不安，因为这是敌方船只之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] ['fɪgjər] .
and he expected soon to be quoting a competitive figure .
和 他 预期的 很快 到 是 引用 一个 竞争的 数字 .

他预计很快就能报出一个有竞争力的价格。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [pli:zd] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['li:wərd] , [ænd; ənd] ,
To his pleased surprise , the Old Man came over to leeward , and ,
到 他的 高兴 惊喜 , 这 老的 男人 来了 超过 到 背风面 , 和 ,

令他惊喜的是，老人游到了下风处，然后，

['æftər][ə; eɪ][ləst] ['ræŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hɔ:zər] ,
after a last wrangle about the hawser ,
后 一个 最后的 争吵 关于 这 缆绳 ,

在就缆绳的最后一次争执之后，

[tʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æt; ət][ðə; ðɪ] [sætɪs'fæktəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
took him on at the satisfactory figure of three hundred dollars .
采取 他 在 在 这 令人满意的 数字 的 三 百 美元 .

我以令人满意的三百美元价格聘用了他。

[wi:; wi] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪt] [hæd; həd] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [di:l] [ɪn] [bə:nd] [peɪnt] .
We put about , and the Mate had another little deal in burned paint .
我们 放 关于 , 和 这 伴侣 有 其他 小的 交易 在 烧伤 画 .

我们四处转悠，结果发现船员又在烧焦的油漆上做了一笔小交易。

['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [ʌp] ,
Courses were hauled up ,
课程 是 拖拽 向上 ,

课程被取消了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æktɪv] [keɪm] [ə'ɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] [said][tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['təʊɪŋ] ['waɪər] [ə'bo:rd]
and the Active came along our starboard side to pass the towing wire aboard
和 这 积极的 来了 沿着 我们的 右舷 边 到 经过 这 拖带 金属丝 船上

.
:
.

“Active”号从我们右舷驶来，将拖缆递到船上。

[ðə; ðɪ] [peɪnt] [hɪd][ðə; ðɪ] [pætʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mə'nu:vər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [kliɹ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
The paint hid the patch , and in the manoeuvre of keeping clear of our
这 画 隐藏 这 修补 , 和 在 这 演习 的 保持 清除 的 我们的

['wɪskər] - [bu:mz] ,
whisker - booms ,
胡须 - 繁荣 ,

油漆遮盖住了补丁，而且在躲避我们胡须状的毛发时，

[ðə; ðɪ] [smel] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɑ:ks][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nəʊtɪst]
the smell escaped notice , and the marks of our distress were not noticed
这 闻 逃脱 注意 , 和 这 标记 的 我们的 痛苦 是 不是 注意到

[baɪ][hɜ:r; həɹ̩] [kru:] .
by her crew .
经过 她 全体人员 .

气味没有引起注意，我们遇险的迹象也没有被她的船员发现。

[wiː; wi] [hɔːld] [ðə; ði][ˈwaɪər] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd][ðə; ði][end] ,
We hauled the wire aboard and secured the end ,
我们 拖拽 这 金属丝 船上 和 安全 这 结尾 ;
我们把电线拉上船，并固定好末端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktɪvz] [kruː] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][set]
and the Active's crew heard nothing significant in the cheer with which we set
和 这 活跃的 全体人员 听到 没有什么 重要的 在 这 欢呼 和 哪个 我们 放
[əˈbaʊt] [kluːɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] [fəːlɪŋ] [seɪl] .
about clewing - up and furling sail .
关于 清理 - 向上 和 卷卷 帆 .
“活跃号”的船员们并没有听到我们欢呼雀跃地开始收帆和卷帆的声音。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈskuːnər] .
The afternoon was far spent when we reached the pilot schooner .
这 下午 曾是 远的 花费 什么时候 我们 达到 这 飞行员 大篷车 .
当我们到达领航帆船时，下午的时间已经过去很久了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] ;
She was lying at anchor outside the bar , the wind having died away ;
她 曾是 说谎 在 锚 外部 这 酒吧 , 这 风 拥有 死亡 离开 ;
她停泊在沙洲外的锚地，风已经停了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] , [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈʌndərˌbɑːdi] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld]
and as she lifted to the swell , showed the graceful underbody of an old
和 作为 她 抬起 到 这 膨胀 , 显示 这 优美 底盘 的 一个 老的
- [taɪm] - [kræk] . -
- time ' crack . ' -
- 时间 - 裂缝 . -
当她乘着波浪起伏时，展现出老式“裂缝”优美的下半身。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈbɔːrɪdɪd] [juːˈes][æz; əz][wiː; wi] [toʊd] [pæst] .
The pilot boarded us as we towed past .
这 飞行员 登机 我们 作为 我们 被拖走 过去的 .
当我们被拖船经过时，飞行员登上了我们的船。

[skers] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wɒts] [ðə; ði]
Scarce was he over the rail before he shouted to the Old Man , " What's the
稀少 曾是 他 超过 这 轨 前 他 喊叫 到 这 老的 男人 , " 是什么 这
[ˈmætər] , [ˈkæpən] ?
matter , Cap'n ?
事情 , 船长 ?
他刚翻过栏杆就冲着老船长喊道：“船长，怎么了？ ”

[ges] [ʃiː; ʃi] [lʊks] - [es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] - [hɑːt][ˈkɑːrgoʊ] [əˈbɔːrd] . "
Guess she looks ' s if she had a prutty hot cargo aboard . "
猜测 她 看起来 - s 如果 她 有 一个 - 热的 货物 船上 . "
我猜她看起来就像船上载着个性感火辣的女货一样。

" [hɑːt] [ɪˈnʌf] , [ˈpaɪlət] !
" Hot enough , Pilot !
" 热的 足够的 , 飞行员 !
“够热了，飞行员！ ”

[hɑːt] [ɪˈnʌf] , [biː] - [ɡoʊd] !
Hot enough , b ' Goad !
热的 足够的 , b - 刺激 !
够热了，伙计！

[wiːv] [bɪn] [əˈfaɪr] - [ðɪːz] [læst][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,
We've bin afire forr'ard these last seven days that we know of ,
我们已经垃圾桶 着火 - 这些 最后的 七 天 那 我们 知道 的 ,
据我们所知，过去七天里我们一直处于火灾危险之中。

[ænd; ʌnd][aɪm][noʊ] - ['seɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm][glæd][ti:] - [si:] [ti: 'ert] - [bi:t] [ə'gen] . "
and I'm no ' sayin ' but that I'm glad t ' see th ' beach again . "
和 我是 不 - 说 - 但 那 我是 高兴的 t - 看 th - 海滩 再次 . "

我毫不掩饰地说，我很高兴再次见到海滩。

" [wɔ:l] , [ðæts] [bæd] , ['kæpən] .
" Wall , that's bad , Cap'n .
" 墙 , 那就是 坏的 , 船长 .

“墙，那可糟了，船长。”

[ðæts] [bæd] .
That's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

[ji:; ji][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ] [ges] , [wen] [ðə; ði] - [bɔɪz] - [hæv; həv] [felt] [ji:; ji]['oʊvər] . -
Ye won't make much this trip , I guess , when the ' boys ' have felt ye over . ' "
叶 惯于 制作 很多 这 旅行 , 我 猜测 , 什么时候 这 - 男孩们 - 有 毛毡 是的 超过 . -

我想，等那些“小伙子们”把你榨干之后，你这次旅行恐怕走不远了。

[hi:; hi] [ment] [wen] [ðə; ði] - ['frɪskəʊ] [ʌ:ps] [hæd; həd][gɑ:t][ðer; ðər] ['pɪkɪŋz] ,
He meant when the ' Frisco sharps had got their pickings ,
他 意思是 什么时候 这 - 弗里斯科 尖锐 有 得到 他们的 采摘 ,

他的意思是，当旧金山的那些老千们把他们捡到的赃物都捞上来之后.....

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʌklɪd] ['ɔ:dəbli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
and the Old Man chuckled audibly as he replied .
和 这 老的 男人 轻笑 可听见的 作为 他 回复 .

老人一边回答，一边发出了一声明显的轻笑。

" [oʊ] , [wi:l] [tjæns] [ðæt] — [aɪ] , [wi:l] [tjæns] [ðæt] .
" Oh , we'll chance that — aye , we'll chance that .
" 哦 , 出色地 机会 那 — 是的 , 出色地 机会 那 .

“哦，我们试试看——是的，我们试试看。”

[ɪts] [noʊ] - [soʊ][bæd] - [es] [ɪf] ['kʌt.bʊʃ] [wʌz; wəz] ['getɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɪgər] . "
It's no ' so bad ' s if Cutbush was gettin ' his figger . "
它是 不 - 所以 坏的 - s 如果 刺灌木 曾是 获得 - 他的 菲格 . "

如果卡特布什挨揍，那倒也不算太糟。

" [wɒts] [hi:; hi] ['getɪn] - , ['eniweɪ] ? "
" What's he gettin ' , anyway ? "
" 是什么 他 获得 - , 反正 ? "

“他到底能得到什么？ ”

" [oʊ] , ['hi:z]['dɔɪn] - ['verə] [wel] .
" Oh , he's doin ' verra well .
" 哦 , 他是 做 - 维拉 出色地 .

“哦，他做得非常好。”

['hi:z]['dɔɪn] - ['verə] [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪ'veɪsɪvli] .
He's doin ' verra well , " said the Old Man evasively .
他是 做 - 维拉 出色地 , " 说 这 老的 男人 闪烁其词 .

“他过得很好，”老人含糊其辞地说。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑ:r] - [feɪɪmd] ['gəʊldən] [geɪt] , [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mæɪnəz] [ɑ:n]
We were now approaching the far - famed Golden Gate , the talk of mariners on
我们 是 现在 接近 这 远的 - 著名的 金的 门 , 这 讲话 的 水手们 在

['sev(ə)n] ['si:z] .
seven seas .
七 海域 .

我们现在正接近远近闻名的金门大桥，它是七大洋上水手们津津乐道的话题。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] [əˈbɔːft][tuː; tə] [ʌnˈrɪɡ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ɡɪr] ,
We boys were sent aloft to unrig the chafing gear ,
我们 男孩们 是 发送 高空 到 解绑 这 摩擦 齿轮 ,
我们这些男孩被派到高处去拆卸防磨装置,

[ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][tuː; tə] [nɜːrs]
and took advantage of our position and the Mate's occupation to nurse
和 采取 优势 的 我们的 位置 和 这 朋友的 职业 到 护士
[ðə; ði][dʒɑːb] ,
the job ,
这 工作 ,
我们利用自身地位和船员的职业, 偷懒糊口。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
that we might enjoy the prospect .
那 我们 可能 享受 这 前景 .
我们或许会喜欢这种前景。

[ðə; ði] [bluː] [ˈhedlənd,ˈhedləend][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈfɪŋɡl] [ʌ; əv] [dreɪks] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
The blue headland and the glistening shingle of Drake's Bay to the
这 蓝色的 海岬 和 这 闪闪发光 卵石 的 德雷克的 湾 到 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌ; əv][bəˈniːtə] [əˈhed] :
norrard and the high cliffs of Benita ahead :
- 和 这 高的 悬崖 的 贝妮塔 前方 :
远处是蓝色的海岬和德雷克湾闪闪发光的鹅卵石滩, 以及前方贝尼塔的高耸悬崖:

[ðə; ði][lənd] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwestɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]
the land stretching away south , and the light of the westing sun on the
这 土地 伸展 离开 南 , 和 这 光 的 这 西行 太阳 在 这
[ˈdɪstənt] [hɪlz] .
distant hills .
遥远 丘陵 .
向南延伸的土地, 以及西沉的夕阳照耀在远处山丘上的光芒。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [kɔːld] [juː ˈes] [daʊn] [frʌm; frəm][əˈbɔːft][tuː; tə][hænd][flægz][ðer; ðər]
No wonder that when the Mate called us down from aloft to hand flags there
不 想知道 那 什么时候 这 伴侣 称为 我们 向下 从 高空 到 手 旗帜 那里
[wʌz; wəz] [mʌt] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
was much of our work left unfinished .
曾是 很多 的 我们的 工作 左边 未完成 .
难怪当大副把我们从高处叫下来递旗时, 我们还有很多工作没完成。

[æt; ət][bəˈniːtə] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] [ˈsɪɡnəlɪŋ] [nuːz] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə]
At Benita Point we had a busy time signalling news of our condition to
在 贝妮塔 观点 我们 有 一个 忙碌的 时间 信号传导 消息 的 我们的 状况 到
[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈeɪdʒənts][æt; ət] - [ˈfrɪskəʊ] .
the ship's agents at ' Frisco .
这 船的 代理人 在 - 弗里斯科 .
在贝尼塔角, 我们忙着向旧金山的船舶代理人报告我们的情况。

[ˈæftər][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊz] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nɪr] [vjuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd]
After we passed through the Narrows , we had a near view of the wooded
后 我们 通过了 通过 这 狭窄处 , 我们 有 一个 靠近 看法 的 这 树木繁茂的
[sloʊps] [ʌ; əv] - ,
slopes of Saucilito ,
连续下坡 的 - ,
穿过狭窄的通道后, 我们近距离看到了索西利托山林木茂盛的山坡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈhaʊzɪz] [ˈnestlɪŋ] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
with the white - painted houses nestling comfortably among the trees .
和 这 白色的 - 绘 房屋 雏鸟 舒适地 之中 这 树木 .
白色的房屋舒适地依偎在树林间。

[ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdi,ʊs] [ri:tft] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
Away to the right the undulating plains of the Presidio reached out to the
离开 到 这 正确的 这 起伏的 平原 的 这 普雷西迪奥 达到 出去 到 这
[pɜ:rp(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .
purple haze of the distant city .
紫色的 阴霾 的 这 遥远 城市 .

向右望去，普雷西迪奥起伏的平原一直延伸到远处城市的紫色薄雾中。

[ðə; ði][pɑɪlət] , [ˈsi:ɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [aɪz] , ['kudnt] [help] ['bloʊɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju: 'es]
The Pilot , seeing admiration in our eyes , couldn't help blowing , even to us
这 飞行员 , 看到 钦佩 在 我们的 眼睛 , 不能 帮助 吹 , 甚至 到 我们
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

飞行员看到我们眼中流露出的崇拜之情，忍不住吹起了飞机，甚至对我们这些男孩也吹了起来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][ɑ:n][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju: - ['naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [sʌt]
and exclaimed aloud on the greatness of the U - nited States in possessing such
和 惊呼 大声 在 这 伟大 的 这 U - 尼特 各州 在 拥有 这样的
[ə; eɪ] [si:] - [bɔ:rd] .
a sea - board .
一个 海 - 木板 .

他大声赞叹美国拥有如此广阔的海岸线，真是伟大。

" - , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Saay , boys , " he said .**
" - , 男孩们 , " 他 说 .

“喂，孩子们，”他说。

" [ges] [ju:] [eɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ti: 'eɪt] - [oʊld] ['kʌntri] !
" **Guess yew ain't got nothin ' like this in th ' old country !**
" 猜测 紫杉 不是 得到 什么也没有 - 喜欢 这 在 th - 老的 国家 !

“看来你们老家可没有这种东西！ ”

" [jʌŋ] [mən'rou] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] , ['dɪdnt] [let][ðə; ði][pɑɪlət] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
" **Young Munro , who was the nearest , didn't let the Pilot away with that ,**
" 年轻的 芒罗 , WHO 曾是 这 最近的 , 没有 让 这 飞行员 离开 和 那 ,
“离飞行员最近的小芒罗没有就此罢休。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['men](ə)nd] [ə; eɪ] - [glɪnt] [ʌv; əv] [lɑ:k] [faɪər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and he mentioned a ' glint of Loch Fyre , when the sun was in the
- . -
west'ard . ' -
- . -

他还提到“当太阳西斜时，可以看到洛赫菲尔湖的闪光”。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][wʌŋ] [pleɪs] [aɪm] ['spi:kɪn] - [ʌv; əv] .
" **And that's only one place I'm speakin ' of .**
" 和 那就是 仅有的 一 地方 我是 说话 - 的 .

“而这仅仅是我所说的一个地方。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [br'haɪnd][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['æŋkəɪdʒ] ,
" **The sun was low behind us as we neared the anchorage ,**
" 这 太阳 曾是 低的 在后面 我们 作为 我们 接近 这 安克雷奇 ,

“当我们接近锚地时，太阳已经西斜地挂在我们身后。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] [ˈsɒfənd] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a light haze softened and made even more beautiful the outlines of the
和 一个 光 阴霾 软化 和 制成 甚至 更多的 美丽的 这 概述 的 这
[ˈstɜːtli] [ˈsɪti] .
stately City .
庄严 城市 .

薄雾柔化了这座庄严城市的轮廓，使其更加美丽动人。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɪri] [ˈvɔɪdʒ] .
As we looked on the shore , no one had mind of the long dreary voyage .
作为 我们 看起来 在 这 支撑 , 不 一 有 头脑 的 这 长的 凄凉 航程 .

当我们眺望岸边时，没有人会想到漫长而乏味的航程。

[ðæt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ʌnd] [dʌn] .
That was past and done .
那 曾是 过去的 和 完毕 .

那件事已经过去了。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ,
We had thought only for the City of the West that lay before us ,
我们 有 想法 仅有的 为了 这 城市 的 这 西方 那 躺 前 我们 ,
[juː ˈes] ,
我们当时只想着眼前的西方之城，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [naɪts] .
the dream of many long weary nights .
这 梦 的 许多 长的 厌倦 夜晚 .

无数个漫漫长夜的梦想。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
But , as I gazed and turned away ,
但 , 作为 我 凝视 和 转向 离开 ,

但是，当我凝视着她，然后转过身去时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [ˈmaɪndɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [held][fɔːr; fər][juː ˈes] .
I was sharply minded of what the sea held for us .
我 曾是 尖锐地 有思想 的 什么 这 海 握住 为了 我们 .

我时刻警惕着大海会给我们带来什么。

[ˈhjuːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɑːn] [dek] , " [tiː] - [siː] [tiː ˈeɪt] - - , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
Houston had been carried on deck , " t ' see th ' sichts , " as he said .
休斯顿 有 到过 携带 在 甲板 , " t - 看 th - - , " 作为 他 说 .

休斯顿被抬到甲板上，“去看看风景”，正如他所说。

[hɪz; ɪz] [ˈstretʃər] [stʊd] [nɪr] [em ˈiː] ,
His stretcher stood near me ,
他的 担架 站立 靠近 我 ,

他的担架就放在我旁边，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [taɪmz] - [ɔːf]
and the sight of his wan face brought up the memory of bitter times ' off
和 这 视线 的 他的 万 脸 带来 向上 这 记忆 的 苦的 时代 - 离开
[ðə; ði][hɔːrn] . -
the Horn . ' -
这 喇叭 . -

看到他那苍白的脸，就想起了在合恩角附近度过的痛苦时光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [lɔːst] [ˈdʌŋkən] !
Of the black night when we lost Duncan !
的 这 黑色的 夜晚 什么时候 我们 丢失的 邓肯 !

那个失去邓肯的黑夜！

" [hɪr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɜ: rɔɪ] [praɪd] .
" **Here a smile of worthy pride** .
" 这里 一个 微笑 的 值得 自豪 .

“这是值得骄傲的微笑。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] - [es][noʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ: r; fər] - ['meɪzərz] — ['stretʃɪn] - , [æ n; ə n] -
" **But a ship 's no ' the place for scienteefic measures — stretchin ' , an '**
" 但 一个 船 - s 不 - 这 地方 为了 - 措施 — 拉伸 - , 一个 -
['rʌbɪn] - , [æ n; ə n] - [ðæt]
rubbin ' , an ' that
鲁宾 - , 一个 - 那

“但是船上可不是进行科学实验的地方——拉伸、摩擦等等.....”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[streɪt] ?
Straight ?
直的 ?

直的？

[aɪl] [beɪt]
I'll bate
患病的 贝特

我会诱饵

[ji:; ji][hi:; hi] [wɔ: ks] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - [brɪ'fɔ: r] [wɪə(r)] ['redi] [fɔ: r; fər] [si:] [ə'gen] !
ye he walks as straight as a serjunt before we're ready for sea again !
是的 他 散步 作为 直的 作为 一个 - 前 是 准备好 为了 海 再次 !
是的，在我们再次出海之前，他走得像个军士一样笔直！

" [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ɑ: n][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkəɪdʒ] ,
" **As we drew on to the anchorage** ,
" 作为 我们 画 在 到 这 安克雷奇 ,

“当我们驶向锚地时，

[ə; eɪ][lɑ: rdʒ][ræft] - [laɪk] ['ves(ə)] [wɪð; wɪθ] [bɑ: dʒz] [ɪn] [tuʊ] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə] [mi: t] [ju: 'es] .
a large raft - like vessel with barges in tow made out to meet us .
一个 大的 筏 - 喜欢 血管 和 驳船 在 拖 制成 出去 到 见面 我们 .
一艘拖着驳船的大型筏状船只向我们驶来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ: rnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑ: n][hɜ: r; hər][ænd; ənd] [geɪv] [æ n; ə n] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]
The Old Man turned his glasses on her and gave an exclamation of
这 老的 男人 转向 他的 眼镜 在 她 和 给予 一个 感叹 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
老人把眼镜转向她，满意地惊呼了一声。

" ['maɪɜ: z] [bɪn] [dæm] [sma: rt][ɪn] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] - [floʊt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] ,
" **Meyer's been damn smart in sending out the fire - float , " he said to the Mate ,**
" 迈耶的 到过 该死 聪明的 在 发送 出去 这 火 - 漂浮 , " 他 说 到 这 伴侣 ,
“迈耶派出灭火船真是太明智了，”他对大副说。

['ædɪŋ] , " [get] [ðə; ði] ['fɔ: jɑ: d] [kɑ: k] - [bil] , ['mɪstər] ;
adding , " Get the foreyard cock - billed , Mister ;
添加 , " 得到 这 前院 公鸡 - 账单 , 先生 ;

补充道：“先生，把前院的鸡嘴鸡弄出来；

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['bɜ:rtɪn] ['rɪɡd] [tu:; tə] [hi:v] [aʊt][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][æz; əz] [su:n] - [es][wi:; wi] ['æŋkər] .
and a burton rigged to heave out the cargo as soon ' s we anchor .
和 一个 伯顿 作弊 到 举 出去 这 货物 作为 很快 - s 我们 锚 .
我们抛锚后，会用一个吊钩把货物吊出来。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [toʊ] - [boʊt] ['wɪslɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji][tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ɪn][ti: 'eɪt] - ['hɔ:zər] .
There's the tow - boat whistlin ' for ye to shorten in th ' hawser .
有 这 拖 - 船 口哨 - 为了 是的 到 缩短 在 th - 缆绳 .
那艘拖船正鸣笛示意你缩短缆绳。

[ber] [ə; eɪ][hænd] , [maɪnd][ji:; ji] , [fɔ:r; fər] [wi:v] [ə; eɪ] [tʌf] ['naɪts] [wɜ:rk] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
Bear a hand , mind ye , for we've a tough night's work before us .
熊 一个 手 , 头脑 是的 , 为了 我们已经 一个 艰难的 夜晚 工作 前 我们 .
各位，都来帮忙吧，因为我们今晚还有一项艰巨的任务要做。

" [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [æŋ,tɪsr'peɪ](ə)n] [ə'bo:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] [tʌg] ['æktɪv] , ['toʊɪŋ]
" **But all was not pleasant anticipation aboard of the screw tug Active , towing**
" 但 全部 曾是 不是 令人愉快的 预期 船上 的 这 拧紧 拖船 积极的 , 拖带
['gæləntli] [ə'hed] ,
gallantly ahead ,
英勇地 前方 ,
但是，在勇敢地向前拖曳的螺旋桨拖船“Active”号上，并非一切都充满愉快的期待。

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] ['kʌt.bʊʃ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,
for Captain John Cutbush had discovered his loss ,
为了 队长 约翰 刺灌木 有 发现 他的 损失 ,
因为约翰·卡特布什船长已经发现了他的损失。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['wɔznt] [bɪɡ] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] .
and the world wasn't big enough for his indictment of Fortune .
和 这 世界 不是 大的 足够的 为了 他的 起诉书 的 财富 .
世界之大，容不下他对《财富》杂志的控诉。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['aʊər; ɑ:r][flægz] [ɔ:f] [bə'ni:tə] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] ['trʌblɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]
He had seen our flags off Benita , but had not troubled to read the
他 有 已见 我们的 旗帜 离开 贝妮塔 , 但 有 不是 麻烦 到 读 这
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,
他看到了贝尼塔岛上的旗帜，但却懒得去看上面的信息。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænsər] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
as he saw the answering pennant flying from the Lighthouse .
作为 他 锯 这 回答 三角旗 飞行 从 这 灯塔 .
当他看到灯塔上飘扬着回应的旗帜时。

[ɪn] ['skæniŋ] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊ] [ɪn] ,
In scanning the anchorage for a convenient berth to swing his tow in ,
在 扫描 这 安克雷奇 为了 一个 方便的 泊位 到 摇摆 他的 拖 在 ,
在环顾锚地寻找合适的泊位以便拖船靠泊时，

[ðə; ði]['faɪər] - [floʊt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
the fire - float caught his eye .
这 火 - 漂浮 捕捉 他的 眼睛 .
火盆吸引了他的目光。

" [hə'ləʊ] ! ['sʌmθɪŋ] - [ə'faɪr][ɪn][ti: 'eɪt] - [beɪ] !
" **Hello ! somethin ' afire in th ' Bay !**
" 你好 ! 某物 - 着火 在 th - 湾 !
“喂！海湾里着火了！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
" He turned his glasses among the shipping , in search of a commotion ,

" 他 转向 他的 眼镜 之中 这 船运 , 在 搜索 的 一个 骚动 ,

他转动着眼镜, 扫视着船只, 寻找骚动的迹象。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈʃɪps] .
but all was quiet among the tall ships .

但 全部 曾是 安静的 之中 这 高的 船舶 .

但高大的船只之间却一片寂静。

" [bʌt; bət][ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ʃi:; ʃi][ˈlaɪn] - - [tu:; tə][ˈfɜ:, ˈfɜr] ?
" But where's she lyin ' - to fer ?

" 但 在哪里? 她 躺着 - - 到 fer ?

但她到底在对谁撒谎?

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnɑ:θɪn] - [ðɪs] [saɪd][,oʊˈvi:] [ˈælkətræz] , [aɪ] [ˈrekən] .
There ain't nothin ' this side ov Alcatraz , I reckon .

那里 不是 什么也没有 - 这 边 卵 阿尔卡特拉斯, 我 估计 .

我想, 阿尔卡特拉斯岛这边什么都没有。

" [ðen] [ə; eɪ] [dred] [səˈspɪ(ə)n] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪgnəl]
" Then a dread suspicion crossed his mind , that made him jump for the signal

" 然后 一个 恐惧 怀疑 交叉 他的 头脑 , 那 制成 他 跳 为了 这 信号

- [bʊk] .

- book .

- 书 .

“这时, 一个可怕的预感闪过他的脑海, 让他立刻去翻阅信号手册。”

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [hɔɪst] , [ænd; ənd] [ˈfi:vərɪʃli] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ʌp]
He remembered the flags of our last hoist , and feverishly turned them up

他 记得 这 旗帜 的 我们的 最后的 提升 , 和 狂热地 转向 他们 向上

.

:

.

他记得我们上次升旗时用的旗帜, 于是急忙把它们升了起来。

" [əˈreɪndʒ] — [əˈsɪstəns] — - [fɔ:r; fər] — [əˈraɪv(ə)l] .
" Arrange — assistance — - for — arrival .

" 安排 — 协助 — - 为了 — 到达 .

安排——协助——迎接——到来。

" [ˈmʌtərɪŋ] [oʊðz] , [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈfoʊkəst] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊ] .
" Muttering oaths , he dropped the book and focussed his glasses on the tow .

" 喃喃自语 誓言 , 他 掉落 这 书 和 专注的 他的 眼镜 在 这 拖 .

他一边低声咒骂, 一边扔下书, 把眼镜对准了拖船。

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [naʊ] ,
The track of the fire was patent to the world now ,

这 追踪 的 这 火 曾是 专利 到 这 世界 现在 ,

火灾的轨迹现在已昭然若揭, 世人皆知。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌnˈbendɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈja:dz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɔ:r] - [hætʃ] .
and we were unbending the sails from the yards above the fore - hatch .

和 我们 是 不屈 这 帆 从 这 码 多于 这 前 - 孵化 .

我们正在前舱口上方的桅杆上解开帆。

" [ʃi:z] [əˈfaɪr] [raɪt] - [nʌf] , - [en][aɪ] [ˈnevər] [ˈkɑ:tənd] .
" She's afire right ' nuff , ' n I never cottoned .

" 她是 着火 正确的 - 足够 , - n 我 绝不 棉质 .

“她现在热情似火, 但我从未感到害怕。”

[roʊst] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] — — . -
Roast me for a — — . '
烤 我 为了 一个 — — . -

尽情嘲讽我吧。

[en] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['daʊni] [oʊld] [θi:f] [wʌz; wəz] ['stændɪn] - [ti:] - [ti: 'eɪt] - - [fɔ:r; fər] , - [en] [aɪ]
N that's what the downy old thief was standin ' t ' th ' norrad for , ' n I
N 那就是 什么 这 绒毛状 老的 贼 曾是 替身 - t - th - - 为了 , - n 我
[ˈnevər] ['kɑ:tənd] ! -
never cottoned ! ' !
绝不 棉质 ! -

原来那个毛茸茸的老贼一直站在诺拉德，而我却浑然不知！

[en] [ðæts] [wʌt] [hi;; hi] [tʊk] [em 'i:] [ɑ:n] [æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [fɔ:r; fər] , - [en] ['maɪɜːz] [boʊt] ['ɔ:lmoʊst]
N that's what he took me on at three hundred for , ' n Meyer's boat almost
N 那就是 什么 他 采取 我 在 在 三 百 为了 , - n 迈耶的 船 几乎
[ə'bo:ŋ] - [saɪd] .
along - side .
沿着 - 边 .

N 这就是他以三百美元的价格带我去的，'n 迈耶的船几乎就在旁边。

[θri:] — — ['hʌndrəd] - [en] [maɪ] — — ['hɔ:zər] .
Three — — hundred ' n my — — hawser .
三 — — 百 - n 我的 — — 缆绳 .

三——百个在我的——缆绳上。

[wɑ:l] — [aɪm] — [dæmd] !
Waal — I'm — damned !
瓦尔 — 我是 — 该死的 !

哇——我——该死！

[ðə; ði] [oʊld] [laɪmdʒʊs:] ['paɪrət] !
The old limejuice pirate !
这 老的 青柠汁 海盗 !

老青柠汁海盗！

[ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃɑ:rp] [wen] [aɪ] [sɔ:] ['glɑ:sgəu] [ɑ:n]
Guess I should ' a known him for a bloody sharp when I saw Glasgow on
猜测 我 应该 - 一个 已知 他 为了 一个 血腥 锋利的 什么时候 我 锯 格拉斯哥 在
[hɜ:r; hər] [stɜ:rn] .
her stern .
她 船尾 .

我早该在看到格拉斯哥号在船尾的时候就认出他来了。

" [hi;; hi] [stɔ:pt] ['kə:sɪŋ] , [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)] — [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] ['ɔ:rt(ə)n] [ɪn]
" **He stopped cursing , to blow his whistle — a signal for us to shorten in**
" 他 停止 咒骂 , 到 吹 他的 哨 — 一个 信号 为了 我们 到 缩短 在
[ðə; ði] ['toʊɪŋ] ['hɔ:zər] .
the towing hawser .
这 拖带 缆绳 .

“他停止咒骂，吹响了哨子——这是我们收紧拖缆的信号。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn 'su:ɪŋ] [məˈnu:vər] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['krɪtɪsaɪz]
In the ensuing manoeuvres he was able to relieve his feelings by criticising
在 这 随后 机动 他 曾是 有能力的 到 缓解 他的 情怀 经过 批评
[ˈaʊər; ɑ:r] ['si:mənʃɪp] ;
our seamanship ;
我们的 航海术 ;

在随后的行动中，他通过批评我们的航海技术来发泄自己的情绪；

[hi:; hi] [swʌŋ] [ju: 'es] [raʊnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['viʃəs] [ɪr] , [i:zd] [ʌp] ,
he swung us round with a vicious sheer , eased up ,
他 摇摆 我们 圆形的 和 一个 恶毒 透明 , 缓解 向上 ,
他猛地一甩, 把我们甩了过去, 然后放松下来。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼæŋkər] [ʼtʌmbliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼbaʊz, 'boʊz] .
and watched our anchor tumbling from the bows .
和 观看 我们的 锚 翻滚 从 这 弓 .
眼睁睁地看着我们的锚从船头掉落。

[hi:; hi] [geɪzd] [dɪ'speəriŋli] [æt; ət][hi:z; ɪz] [meɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʼstɪəriŋ] .
He gazed despairingly at his Mate , who was steering .
他 凝视 绝望地 在 他的 伴侣 , WHO 曾是 转向 .
他绝望地望着正在掌舵的同伴。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ʼrʌdi] [mes] , [dʒi:] - [ɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here's a ruddy mess , Gee - orge , " he said .
" 这里是 一个 红润 混乱 , 吉 - 食人魔 , " 他 说 .
“这简直一团糟, 乔治,”他说。

" [θri:] [ʼθaʊzən] - [ʼdɑ:lɜ:z, 'dɔləz] [kli:n] [θroʊn] [ə'wei] .
" Three thousan ' dollars clean thrown away .
" 三 千 - 美元 干净的 抛掷 离开 .
“三千美元就这么白白浪费了。”

[ʼhwʌtəl] [ðə; ði] [bɔ:s] [seɪ] .
What'll the boss say .
什么会 这 老板 说 .
老板会怎么说？

[ʼhwʌtəl] [ðeɪ] [seɪ] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [frʌnt] ?
What'll they say on th ' Front ?
什么会 他们 说 在 th - 正面 ?
他们会在前线说什么？

" [dʒɔ:rdʒ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ʼvɑ:ljəbli] , [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [ʼvæljuəb(ə)] [tə'bækoʊ][dʒu:s] .
" George cursed volubly , and expended much valuable tobacco juice .
" 乔治 被诅咒的 滔滔不绝 , 和 已支出 很多 有价值的 烟草 汁 .
乔治大声咒骂, 浪费了大量的珍贵烟草汁液。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ʼbu:mər] [ʼfɜ:, 'fer][ti: 'eɪt] - - [ɪg'zæmɪnər] , - - ; [hɪəz] [ə; eɪ] [swi:t] [ʼhedlaɪn] [ʼfɜ:, 'fer]
" Here's a boomer fer th ' Examiner , ' Geeorge ; here's a sweet headline fer
" 这里是 一个 婴儿潮一代 fer th - - 考官 , - - ; 这里是 一个 甜的 标题 fer
[ti: 'eɪt] - - [kɔ:l] - !
th ' ' Call ' !
th - - 称呼 - !
“乔治, 这是给《观察家报》的重磅消息; 这是给《呼声报》的精彩头条新闻! ”

" - [ʼkʌt.bʊʃ] [dʌn] ! -
" ' Cutbush done ! '
" - 刺灌木 完毕 ! -
“灌木丛清理完毕! ”

" - [ʼkæpən][dʒæn] [ʼkʌt.bʊʃ] [dʌn] [ɪn][ti: 'eɪt] - [aɪ] !! -
" ' Cap'n Jan Cutbush done in th ' eye !! '
" - 船长 一月 刺灌木 完毕 在 th - 眼睛 !! -
“简·卡特布什船长被打瞎了!! ”

" - [ʼkæpən][dʒæn][es] . [ʼkʌt.bʊʃ] , [ti: 'eɪt] - [ʼsmɑ:rtəst] [ʼskɪpər] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [frʌnt] ,
" ' Cap'n Jan S . Cutbush , th ' smartest skipper on th ' Front ,
" - 船长 一月 S . 刺灌木 , th - 最聪明的 船长 在 th - 正面 ,
“扬·S·卡特布什船长, 前线最聪明的船长,

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] - - ['i:tn] - [sʌn] [i:'ef][ə; eɪ] [gʌn] [i:'ef][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd]
done in the bloody eye by a bargoo - eatin ' son ef a gun ef a grey - headed
完毕 在 这 血腥 眼睛 经过 一个 - - 吃 - 儿子 ef 一个 枪 ef 一个 灰色的 - 标题
- ! ! ! -
limejuicer ! ! ! '
- ! ! ! -

一个吃巴古的儿子用枪和一个灰头柠檬榨汁机在血淋淋的眼睛里干了！ '

" [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
" **VIII**
" 八

第八

[wɜ:rk] !
WORK !
工作 ！

工作！

['skersli] [wʌz; wəz]['ʌʊər; ɑ:r] ['æŋkər] [daʊn] [ɪn] - ['friskəʊ] [beɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] - [krɪmps]
Scarcely was our anchor down in ' Frisco Bay than the boarding - house ' crimps
几乎 曾是 我们的 锚 向下 在 - 弗里斯科 湾 比 这 登机 - 房子 - 压接
- [wɜ:r; wər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['felʊʃɪp] ,
' were alongside , beaming with good - fellowship ,
- 是 旁边 , 光芒四射 和 好的 - 奖学金 ,
我们的船刚在旧金山湾抛锚，寄宿公寓的“小伙子们”就围了过来，脸上洋溢着友好的笑容。

[ænd; ænd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðər; ðər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [jeɪk] - [dʒæk] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and tumbling over one another in their anxiety to shake ' Jack ' by the hand ,
和 翻滚 超过 一 其他 在 他们的 焦虑 到 摇 - 杰克 - 经过 这 手 ,
他们急切地想要和“杰克”握手，互相推搡着，

[ænd; ænd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['ɒpənɪŋz] [ænd; ænd] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][smɑ:rt]
and to tell him of the glorious openings and opportunities for smart
和 到 告诉 他 的 这 辉煌 开口 和 机会 为了 聪明的
[ə'jɔ:r] .
sailormen ashore .
水手 岸上 .
并告诉他岸上为聪明的船员们提供的绝佳机会和机遇。

[ðə; ði] [meɪt] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðəm; ðəm] ['bɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The Mate vainly endeavoured to prevent them boarding the ship ,
这 伴侣 徒劳地 努力 到 防止 他们 登机 这 船 ,
大副竭尽全力阻止他们登船，但徒劳无功。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ][hæ'rəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['du:tɪz] ['ɪnsɪdənt] [ɑ:n][ə'raɪv(ə)] ,
but with the ordinary harassing duties incident on arrival ,
但 和 这 普通的 骚扰 职责 事件 在 到达 ,
但抵达后却遭遇了普通的骚扰事件，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and the extraordinary matter of a serious fire in the hold , he could not
和 这 非凡的 事情 的 一个 严肃的 火 在 这 抓住 , 他 可以 不是
[du:] ['evriθɪŋ] ;
do everything ;
做 一切 ;
再加上船舱里发生了严重的火灾这种特殊情况，他不可能面面俱到；

[soʊ][ðə; ði] - [krɪmps] - [ɪn'stɔ:ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] - ,
so the ' crimps ' installed themselves in the fo'cas'le ,
所以 这 - 压接 - 已安装 他们自己 在 这 - ,
于是，“压接件”就安装在了前甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:g] ([ˈwelkəm] - [hoʊm] [brænd]) [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [fa:r][ænd; ənd] [fri:] .
and the grog (Welcome - home Brand) was flowing far and free .
和 这 格罗格酒 (欢迎 - 家 品牌) 曾是 流动 远的 和 自由的 .
朗姆酒（欢迎回家牌）畅饮无阻。

[ðə; ði] [ˈsta:rbərd] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər][əˈlɔ:ft] [fə:lɪŋ] [ðə; ði] ,
The starboard watch were aloft furling the tops'ls ,
这 右舷 手表 是 高空 卷卷 这 顶部 ,
右舷值班人员正在高处收起顶帆，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [merɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and only the presence of the Captain and Mates at the foot of the
和 仅有的 这 在场 的 这 队长 和 伙伴们 在 这 脚 的 这
[ˈrɪɡɪŋ] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [hɪˈlerɪəs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] - .
rigging kept them from joining the hilarious crowd in the fo'cas'le .
索具 保留 他们 从 加入 这 太搞笑了 人群 在 这 - .
幸亏船长和水手们在桅杆脚下，他们才没有加入到船首楼里那群滑稽的人群中。

[ðə; ði] [merɪts] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ˈtæk(ə)l] ,
The Mate's watch had been employed at the ground tackle ,
这 朋友的 手表 有 到过 受雇 在 这 地面 处理 ,
大副的手表曾被用于地面作业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑ:dʒd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɔ:rt]
and had dodged in and out of the fo'cas'le ; so that , in a very short
和 有 躲避 在 和 出去 的 这 - ; 所以 那 , 在 一个 非常 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
并且已经躲进了前堡，又躲出了前堡；因此，在很短的时间内，

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第5/12页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] - [θriː] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] , - [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] .
they were all ' three sheets in the wind , ' and making for trouble .
他们 是 全部 - 三 纸张 在 这 风 , - 和 制作 为了 麻烦 .

他们都“喝得烂醉如泥”，到处惹是生非。

- , [ðə; ði][ˈbeldʒən] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] ,
Vootgert , the Belgian , was the first to fall foul of the Mate ,
- , 这 比利时人 , 曾是 这 第一的 到 落下 犯规 的 这 伴侣 ,

比利时人沃特格特是第一个触怒船长的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɔːrli] - [traɪd] [ˈɑːfɪsər] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] [fɔːr] [lɪmz] [ɑːn]
and that sorely - tried Officer could hardly be blamed for using all four limbs on
和 那 非常 - 尝试 官 可以 几乎 是 被指责 为了 使用 全部 四 四肢 在

[ðə; ði] [əˈfendɪŋ] - [ˈskwerhed] . -
the offending ' squarehead . ' .
这 犯罪 - 方头 . -

那位饱经风霜的警官对付那个冒犯他的“方脑袋”时，很难责怪他用尽了四肢。

[ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʃɪpmet] [ðʌs] [ˈhændəld] , [ðə; ði] [waɪtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmeɪlɪeɪ]
Seeing their shipmate thus handled , the watch would have raised a general mêlée
看到 他们的 船友 因此 处理 , 这 手表 会 有 提高 一个 一般的 混战
, [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] - [krɪmps] ,
, **but the boarding - house ' crimps ,**
, 但 这 登机 - 房子 - 压接 ,

看到自己的同伴遭到如此对待，值班人员本会引发一场混战，但寄宿公寓的“夹子”们却.....

- [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [pəˈliːs] [ɪntərˈfɪərəns] ,
' having no liking for police interference ,
- 拥有 不 喜欢 为了 警察 干涉 ,

“不喜欢警察干预”，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɑːmɪŋ] [ðə; ði][ˈvæliənt] [wʌnz][baɪ] [ˈfɜːrðər] [draɪfts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfaɪəri][ˌpænəˈsiːə]
succeeded in calming the valiant ones by further draughts of their fiery panacea
成功了 在 平静 这 英勇 一个 经过 更远 起草 的 他们的 火热 万能药

.
:
.

他们用更多的烈性灵药成功安抚了这些勇士。

[tuː; tə][juːˈes] [bɔɪz] ([huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [greɪt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwepənz]
To us boys (who had heard great tales of revolvers and other weapons
到 我们 男孩们 (WHO 有 听到 伟大的 故事 的 左轮手枪 和 其他 武器
[ˈbiːɪŋ] [ˈfriːli] [juːst] [baɪ] [ʃɪp] [ˈkæptɪnz] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ðer; ðər][men][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] - [gɔːt][æt; ət] -)
being freely used by ship captains in preventing their men from being ' got at ')
存在 自由 用过的 经过 船 队长 在 预防 他们的 男人 从 存在 - 得到 在 -)
[ðiːz] [ˈmjuːtənəs] [ˈɒŋgəʊɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwʌndərmənt] ;
these mutinous ongoings were a matter of great wonderment ;
这些 叛逆的 正在进行中 是 一个 事情 的 伟大的 惊奇 ;

对于我们这些男孩（我们曾听过许多关于船长们随意使用左轮手枪和其他武器来保护船员免受“攻击”的精彩故事）来说，这些叛乱事件令人大为惊奇；

[bʌt; bət] , [ˈleɪtər] , [wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [freɪts] [wɜːr; wər] [loʊ] ,
but , later , we learned that freights were low ,
但 , 之后 , 我们 学习 那 货运 是 低的 ,

但后来我们得知运费很低。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] ; [ðæt] [kruːz] - [ˈweɪdʒɪz]
and we were likely to be many months in ' Frisco ; that crews ' wages
和 我们 是 可能 到 是 许多 几个月 在 - 弗里斯科 ; 那 船员 - 工资
[ænd; ənd] [ˈvɪtəlɪŋ] ,
and victualling ,
和 补给 ,

我们很可能要在旧金山待上好几个月； 船员的工资和伙食费，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈɜːrɪŋ] [noʊ] [ˈmʌni] , [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən]
when the ship is earning no money , reflect on the professional character of an
什么时候 这 船 是 收入 不 钱 , 反映 在 这 专业的 特点的 的一个
[oʊld] - [taɪm] [ˈʃɪp,mæstər] ,
old - time shipmaster ,
老的 - 时间 船长 ,

当船只没有收入时，想想老一辈船长的职业操守。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [bɔːk] [ðə; ði] - [krɪmps] - [ɑːn][əˈraɪv(ə)l] [miːnz] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
and that to baulk the ' crimps ' on arrival means an expensive delay in making
和 那 到 阻挡 这 - 压接 - 在 到达 方法 一个 昂贵的 延迟 在 制作
[ʌp][ə; eɪ] [kruː] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [əˈɡen] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
up a crew when the ship is again ready for sea .
向上 一个 全体人员什么时候 这 船 是 再次 准备好 为了 海 .

如果在抵达时阻止“褶皱”，则意味着当船舶再次准备出海时，组建船员队伍将会耗费大量资金，造成延误。

[wiː] [ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləkwəns]
We Laughlin and the nigger were the first to yield to the eloquence
威 劳克林 和 这 黑鬼 是 这 第一的 到 屈服 到 这 口才
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
of their visitors .
的 他们的 访客 .

小劳克林和那个黑人最先被来访者的雄辩所折服。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [let] [ˈlɑːklɪn, ˈlɑːflɪn] [klɪr] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
No one was surprised that the Mate let Laughlin clear without interference .
不 一 曾是 惊讶 那 这 伴侣 让 劳克林 清除 没有 干涉 .

没有人对大副放任劳克林顺利通过而感到意外。

[ə; eɪ] [pɔːr] [ˈseɪlər] , [ðoʊ] [ə; eɪ][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [lɪkt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] -
A poor sailor , though a lot had been licked into him since he left the ' Poort ,
一个 贫穷的 水手 , 尽管 一个 很多 有 到过 舔过 进入 他 自从 他 左边 这 -
[ˈpɔːrt] ,
Poort ,
贫穷 ,

虽然自从离开“港口”以来，他已经积累了不少经验，但他仍然是个可怜的水手。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪŋ] .
' he was not worth keeping .
- 他 曾是 不是 值得 保持 .

他不值得留下。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [frʌnt] [ˈeni] [deɪ] .
His kind could be picked up on the Water Front any day .
他的 种类 可以 是 挑选 向上 在 这 水 正面 任何 天 .

这种人随时都可能在海滨地区出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [ˈɡriːnɔːk] — [ə; eɪ] [ˈpiəhed] [dʒʌmp] ,
He had come on board at Greenock — a pierhead jump ,
他 有 来 在 木板 在 格里诺克 — 一个 码头头 跳 ,
他是从格里诺克码头上船的——从码头跳下去的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['hɔf] - ['mʌtʃkɪn] - [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'fɪəriə]
with his wardrobe on his back and a ' hauf - mutchkin ' of very inferior
和 他的 衣柜 在 他的 后退 和 一个 - 豪夫 - 穆奇金 - 的 非常 下
['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
whisky in his pocket .
威士忌酒 在 他的 口袋 .

他背着自己的衣服，口袋里装着一小瓶劣质威士忌。

[naʊ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
Now , to our astonishment ,
现在 , 到 我们的 惊讶 ,
[hɪz; hi] [θruː] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [bæg][ʰooʊər][ðə; ði][saɪd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊp][ɪntuː][ðə; ði]
he threw a well - filled bag over the side before he slid down the rope into the
他 扔 一个 出色地 - 已填 包 超过 这 边 前 他 滑行 向下 这 绳索 进入 这
- [-] - [boʊt] .
' crimp's ' boat .
- 克里普的 - 船 .

现在，令我们惊讶的是，

[hɪz; hi] [θruː] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [bæg][ʰooʊər][ðə; ði][saɪd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊp][ɪntuː][ðə; ði]
he threw a well - filled bag over the side before he slid down the rope into the
他 扔 一个 出色地 - 已填 包 超过 这 边 前 他 滑行 向下 这 绳索 进入 这
- [-] - [boʊt] .
' crimp's ' boat .
- 克里普的 - 船 .

他把一个装满东西的袋子扔到船舷外，然后顺着绳子滑进了“夹子”的船里。

[lɔːŋ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['dezərt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
Long intending to desert when we arrived ,
长的 意图 到 沙漠 什么时候 我们 到达的 ,
[tuː; tə] [wɪː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
我们到达时就打算逃跑了，

[hɪz; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][slaɪp] - [tʃest] [ɡɪr] [æz; əz]
he had taken as much of his pay in clothes and slop - chest gear as
他 有 已采取 作为 很多 的 他的 支付 在 衣服 和 邋遢 - 胸部 齿轮 作为
[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ə'laʊ] .
the Old Man would allow .
这 老的 男人 会 允许 .

他把工资尽可能多地换成了衣服和便服，只要老头子允许就行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pʊr] ['dʌŋkənz] [kloʊðz] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɔːkʃn] ,
It was said , too , that a lot of poor Duncan's clothes never came to auction ,
它 曾是 说 , 也 , 那 一个 很多 的 贫穷的 邓肯的 衣服 绝不 来了 到 拍卖 ,
[tuː; tə] [wɪː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
据说，可怜的邓肯的很多衣服从未被拍卖过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sə'spektɪd] [wiː] ['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [θruː] ['dʌŋkənz] [bæg]
and more than one suspected Wee Laughlin of a run through Duncan's bag
和 更多的 比 一 怀疑 威 劳克林 的 一个 跑步 通过 邓肯的 包
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['naɪvən][ɡɔːt] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [kleɪmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .
before the Old Niven got forward and claimed what was left .
前 这 老的 尼文 得到 向前 和 声称 什么 曾是 左边 .

不止一个人怀疑小劳克林在老尼文上前抢走邓肯的包之前，偷偷翻过邓肯的包。

[ðæt] [wel] - [fɪld] [bæg] !
That well - filled bag !
那 出色地 - 已填 包 !
[wɪː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
装满东西的袋子！

装满东西的袋子！

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['aɪn] [hɪz; ɪz] [drɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][sælju'teɪ(ə)n] ,
To the Second Mate , who was eyeing his departure , he flung a salutation ,
到 这 第二 伴侣 , WHO 曾是 觊觎 他的 离开 , 他 扔 一个 问候 ,
[tuː; tə] [wɪː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
他向正准备离开的二副挥手致意。

[fɜːrst] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [klɪr] .
first seeing that his line of retreat was clear .
第一的 看到 那 他的 线 的 撤退 曾是 清除 .
[wɪː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
首先确认自己的退路畅通无阻。

首先确认自己的退路畅通无阻。

" [wɪl] , [soʊ] [lɔːŋ] , ['mɪstər] , [jiː; jɪ] - - — — ,
" **Weel** , **so long** , **Mister** , **ye Hielan** ' — — ,
" 威尔 , 所以 长的 , 先生 , 是的 - - — — ,

“好吧，再见了，先生，希兰人——”

[jiː; jɪ][kæn; kən][pɪt][mɑː] ['foʊ.ə] [pʌn] [ten][aɪ] - [jər] - - [en]['sɜːrkə] - [jɜːrsəl] - [ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæŋkər] !
ye can pit ma fower pun ten i ' yer e'e ' n ca ' yersel ' a bloody banker !
是的 能 坑 玛 花朵 双关语 十 我 - 你的 - - n ca - 耶塞尔 - 一个 血腥 银行家 !

你可以用双关语十个字来形容你，你不是一个该死的银行家！

" [noʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['nɪɡər] [goʊ] , [bʌt; bət] [ɡɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ;
" **No one saw the nigger go , but gone he was , bag and baggage ;**
" 不 — 锯 这 黑鬼 去 , 但 已消失 他 曾是 , 包 和 行李 ;

“没有人看到那个黑鬼离开，但他已经走了，连同他的行李一起走了；

[ænd; ənd] [laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
and loud were the curses of the cook ,
和 大声 是 这 诅咒 的 这 厨师 ,

厨子的咒骂声十分响亮。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [fɔːr] [paʊndz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][fɔːr; fər] [lɔːsɪz] [æt; ət] [krɪb] .
to whom he owed four pounds of tobacco for losses at crib .
到 谁 他 欠款 四 磅 的 烟草 为了 损失 在 婴儿床 .

他欠对方四磅烟草，作为赌桌上的损失。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [krɪmps] - [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [preɪ]
While all this was going on , and the ' crimps ' were marking down their prey
尽管 全部 这 曾是 去 在 , 和 这 - 压接 - 是 标记 向下 他们的 猎物
,
:
,

就在这一切发生的同时，“抓捕者”们正在标记他们的猎物，

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [floʊt] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] -
the crew of the fire - float had located the fire and cut a hole in the ' -
这 全体人员 的 这 火 - 漂浮 有 位于 这 火 和 切 一个 洞 在 这 -
[twiːn] - [deks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [pɑːrt] .
tween - decks above the hottest part .
青少年 - 甲板 多于 这 最热门 部分 .

消防船的船员找到了火源，并在最热部分的中间甲板上切开了一个洞。

[θruː] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪɡ] [ten] - [ɪntʃ] [hoʊz][wʌz; wəz] [pæst] ,
Through this a big ten - inch hose was passed ,
通过 这 一个 大的 十 - 英寸 软管 曾是 通过了 ,

一根粗大的十英寸软管穿过这里。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [klæŋk] - [klæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʌmp] [brɔːt] - ['frɪskəʊ] [beɪ] [tuː; tə]
and soon the rhythmic clank - clank of their pump brought ' Frisco Bay to
和 很快 这 节奏 铮铮 - 铮铮 的 他们的 泵 带来 - 弗里斯科 湾 到
[ʼəʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .
our assistance .
我们的 协助 .

很快，他们水泵有节奏的咔嗒咔嗒声就把“旧金山湾”带来了援助。

['dɑːrknəs] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] .
Darkness fell on a scene of uproar .
黑暗 跌倒 在 一个 场景 的 骚动 .

夜幕降临，一片混乱的景象映入眼帘。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t] [sɪks] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsevnz] [ˈfɔːrwərd] , [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [faɪv]
Everything was at sixes and sevens forward , and the discipline of five
一切 曾是 在 六 和 七 向前 , 和 这 纪律 的 五
[mʌnθs] [wʌz; wəz][set][æ̃t; ə̃t] [nɔːt] .
months was set at naught .
几个月 曾是 放 在 零 .
一切都乱了套，五个月的纪律荡然无存。

[ˈdrʌŋkən] [men] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪg] [hoʊz][æ̃nd; ə̃nd] [ˈslɪpəri] [deks] , [æ̃nd; ə̃nd][gɔːt][ɪn][ðə; ði]
Drunken men tumbled over the big hose and slippery decks , and got in the
醉 男人 翻滚 超过 这 大的 软管 和 滑 甲板 , 和 得到 在 这
[ˈfaɪərmənz] [wei] ;
firemen's way ;
消防员的 方式 ;
醉汉们摔倒在大水管和湿滑的甲板上，妨碍了消防员的救援；

[sti:m] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [deks] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ; [dɪm] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ˈstrʌɡld] [æ̃nd; ə̃nd]
steam enveloped the decks as in a fog ; dim figures of men struggled and
蒸汽 被包裹 这 甲板 作为 在 一个 多雾路段 ; 暗淡 数据 的 男人 挣扎 和
[ˈkwɑːrəld] ;
quarrelled ;
争吵 ;
蒸汽笼罩着甲板，如同浓雾一般；模糊的人影在甲板上争吵打闹；

[kɜːrs] [æ̃nd; ə̃nd] [hɔːrs] [ˈʃaʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
curses and hoarse shouts came from the fo'cas'le ,
诅咒 和 嘶哑 喊叫 来了 从 这 - ,
从前殿传来咒骂声和沙哑的喊叫声。

[wens] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [smoʊk] [æ̃nd; ə̃nd] [sti:m] ;
whence the hands were being driven by the rising smoke and steam ;
何处 这 双手 是 存在 驱动 经过 这 上升 抽烟 和 蒸汽 ;
双手被上升的烟雾和蒸汽驱使着；

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɪgjərz] [trænsˈfəːd] [ðer; ðər] [fjuː] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [tuː; tə][ˈseɪfər][ˈkwɔːrtərz] ;
rushing figures transferred their few belongings to safer quarters ;
匆忙 数据 转移 他们的 很少 财物 到 更安全 四分之一 ;
匆忙之中，人们将为数不多的行李转移到了更安全的地方；

[æ̃nd; ə̃nd] [θruː] [ɔːl] [θrɔ̃bd] [ðə; ði] [ˈstedi] [klæŋk] - [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] .
and through all throbbed the steady clank - clank of the fire - engine .
和 通过 全部 悸动 这 稳定的 铮铮 - 铮铮 的 这 火 - 引擎 .
整个区域都回荡着消防车的稳定而沉闷的“咔嗒咔嗒”声。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaiət][æ̃nd; ə̃nd] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [əˈbaʊt] [juː ˈes] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A strange contrast to the quiet and peaceful scene about us — with a
一个 奇怪的 对比 到 这 安静的 和 和平 场景 关于 我们 — 和 一个
[loʊ] [muːn] [ˈoʊvər][sæn][ˌrɑːfaɪˈeɪ] ,
low moon over San Rafael ,
低的 月亮 超过 圣 拉斐尔 ,
周围宁静祥和的景象与此形成了奇特的对比——一轮低垂的月亮挂在圣拉斐尔上空。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪpɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈplæsid][ˈwɔːtər] .
and the lights of the shipping reflected in the placid water .
和 这 灯 的 这 船运 反映 在 这 平静 水 .
船只的灯光倒映在平静的水面上。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈfiʃɪŋ] - [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [kri:k] [ʌv; əv] [ɔ:r] [ænd; ənd]
A few fishing - boats were drifting out on the tide , with creak of oar and
一个 很少 钓鱼 - 船 是 漂流 出去 在 这 潮 , 和 吱嘎声 的 桨 和
[ˈrɑ:ləkˈroʊlə:k] ;
rowlock ;
锁 ;

几艘渔船顺着潮水漂去，桨和桨架发出吱嘎声；

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rbər] [laɪts] [ʌv; əv]
and above all was the glare of the lighted streets and harbour lights of
和 多于 全部 曾是 这 强光 的 这 照明 街道 和 港口 灯 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
the great city .
这 伟大的 城市 .

最引人注目的是这座大城市灯火辉煌的街道和港口灯光。

[nɑ:t] [lɔ:n] [hæd; həd] [wi; wi] [tu; tə] [ˈkɑ:ntræst] [ðə; ði] [si:nz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
Not long had we to contrast the scenes , for the Mate , and the Old
不是 长的 有 我们 到 对比 这 场景 , 为了 这 伴侣 , 和 这 老的
[mæn] [hɪmˈself] ,
Man himself ,
男人 他自己 ,

我们很快就对比了这两个场景，一个是船员，另一个是老人本人。

[wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] , [mæn] - [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈsoʊbər] [hændz] ,
were at our backs , man - driving the few sober hands ,
是 在 我们的 背部 , 男人 - 驾驶 这 很少 清醒 双手 ,
他们在我们身后，驾驶着为数不多的清醒的手。

[tu; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [ˌɪnəˈbɪləti] [tu; tə] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈskʌlkərz] .
to make up for their inability to handle the skulkers .
到 制作 向上 为了 他们的 无力 到 处理 这 潜伏者 .
为了弥补他们无法处理潜伏者的不足。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spər] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] ,
They did not spare themselves in driving ,
他们 做过 不是 空闲的 他们自己 在 驾驶 ,
他们在驾驶过程中毫不手软。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sævɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪr] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [ru:m] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪrd] [ˈpɪktʃər] ,
and at salving the gear in the lamp - room the Captain made a weird picture ,
和 在 缓解 这 齿轮 在 这 灯 - 房间 这 队长 制成 一个 诡异的 图片 ,
[blæk] [ænd; ənd] [ˈɡraɪmi] ,
black and grimy ,
黑色的 和 肮脏的 ,

船长在灯室里擦拭设备时，拍下了一幅怪异的画面，又黑又脏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [læmps] [aʊt] [tu; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] .
with a cloth over his mouth , passing the lamps out to the boys .
和 一个 布 超过 他的 嘴 , 通过 这 灯 出去 到 这 男孩们 .
他用布捂住嘴，把灯递给孩子们。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ˈpɔ:rɪŋ] [brɪˈloʊ] ,
With such a volume of water pouring below ,
和 这样的 一个 体积 的 水 浇注 以下 ,
下方有如此大量的水倾泻而下，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [pʌmp] [ɪn] [pəˈzɪ(ə)n] [tu; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [kra:ft] [əˈfloʊt] .
it was necessary to get a pump in position to keep our craft afloat .
它 曾是 必要的 到 得到 一个 泵 在 位置 到 保持 我们的 工艺 漂浮 .
必须安装一台水泵才能保证我们的船不沉没。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nəʊ][fɑːr][daʊn][baɪ][ðə; ði][hed][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhevi][lɪst],
She was now far down by the head and had a heavy list,
她 曾是 现在 远的 向下 经过 这 头 和 有 一个 重的 列表,
她现在已经跌落到很低的位置, 背负着沉重的负担。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈʃɪps][pʌmps][wəd][nɑːt][drɔː],
and as the ship's pumps would not draw,
和 作为 这 船的 水泵 会 不是 画,
由于船上的水泵无法抽水,

[ðə; ði][ˈfaɪər,mæstər][ə'reɪndʒd][tuː; tə][pʊt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pʌmps][ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːr] - [piːk].
the Firemaster arranged to put one of his pumps into the fore - peak.
这 消防队长 安排 到 放 一 的 他的 水泵 进入 这 前 - 顶峰.
消防队长安排将他的一台水泵安装到船首尖顶上。

[tuː; tə][meɪk][ðɪs][ɪˈfɪ(ə)nt], [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][reɪz][ðə; ði][sluːs][ɪn][ðə; ði][fəˈrɑːd][ˈbʌlkhed];
To make this efficient, we had to raise the sluice in the forrard bulkhead;
到 制作 这 高效的, 我们 有 到 增加 这 水闸 在 这 福拉德 舱壁;
为了提高效率, 我们必须抬高前舱壁上的水闸;

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn][lʊkt][ˈæŋkʃəs][wen][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][rɪˈpɔːrtɪd][ðæt][ðə; ði][sluːs]
and even the Old Man looked anxious when the Carpenter reported that the sluice
和 甚至 这 老的 男人 看起来 焦虑的 什么时候 这 木匠 据报道 那 这 水闸
[wʌz; wəz][dʒæmɪd],
was jammed,
曾是 卡住,
当木匠报告说水闸堵塞时, 就连老人也显得很焦虑。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][skruː][hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz].
and that the screw had broken in his hands.
和 那 这 拧紧 有 破碎的 在 他的 双手.
螺丝在他手里断了。

[ðə; ði][striːm][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][ɪˈmiːdiətli][stɑːpt],
The stream of water into the hold was immediately stopped,
这 溪流 的 水 进入 这 抓住 曾是 立即地 停止,
船舱内的水流立即停止了。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'veɪləb(ə)][hændz]([fjuː][ɪˈnʌf][wiː; wi][wɜːr; wər])[wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ˈklɪrɪŋ][ðə; ði]
and all available hands (few enough we were) were put to clearing the
和 全部 可用的 双手 (很少 足够的 我们 是) 是 放 到 清理 这
[fɔːr] - [piːk],
fore - peak,
前 - 顶峰,
于是, 所有能派出的人手(我们人手本来就很少) 都去清理山峰前缘。

[ðæt][ðə; ði][sluːs][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][æt; ət].
that the sluice could be got at.
那 这 水闸 可以 是 得到 在.
可以到达水闸。

[ɪn][ðɪs][kəm'pɑːrtmənt][ɔːl][ðə; ði][ˈʃɪps][sper][gɪr][ænd; ənd] - [ˈstɔːrɪz][wɜːr; wər][kept],
In this compartment all the ship's spare gear and bos'un's stores were kept,
在 这 隔间 全部 这 船的 空闲的 齿轮 和 - 商店 是 保留,
这个舱室里存放着船上所有的备用设备和水手长的用品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊər][hoʊld][held][ten][tʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃɪps][koʊl].
and the lower hold held ten tons of the ship's coal.
和 这 降低 抓住 握住 十 吨 的 这 船的 煤炭.
下层货舱装载了船上的十吨煤炭。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['hætʃweɪ] [meɪd] [dɪ'spætʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪntʃ] [wʌz; wəz]
The small hatchway made despatch impossible , and the want of a winch was
这 小的 舱口 制成 调度 不可能的 , 和 这 想 的 一个 绞盘 曾是
['ki:nli] [felt] .
keenly felt .
敏锐地 毛毡 :

狭小的舱口使得物资运输变得不可能，人们深切感受到缺少绞车的窘境。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [wɜ:rk] , ['hɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [blɑ:ks] , [ðə; ði] ['kɔ:rdɪdʒ] , [seɪlz]
It was back - breaking work , hauling up the heavy blocks , the cordage , sails
它 曾是 后退 - 打破 工作 , 运输 向上 这 重的 积木 , 这 绳索 , 帆
[ænd; ənd] [tɑ:'pɔ:lɪnz] , [tʃeɪnz] ,
and tarpaulins , chains ,
和 防水油布 , 链条 ,
拉起沉重的滑轮、绳索、帆布、油布和链条，这是一项极其辛苦的工作。

[kegz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] , [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ðəm; ðəm][aʊt][ɑ:n] [dek] .
kegs and coils , and dragging them out on deck .
酒桶 和 线圈 , 和 拖拽 他们 出去 在 甲板 :

把酒桶和线圈拖到甲板上。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [faʊl] ['gæsiːz] [br'loʊ] [[oʊd] [ðæt] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
A suffocating atmosphere and foul gases below showed that the seat of the fire
一个 令人窒息的 气氛 和 犯规 气体 以下 显示 那 这 座位 的 这 火
[wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r][ɔ:f] ,
was not far off ,
曾是 不是 远的 离开 ,

下方令人窒息的空气和污浊的气体表明，火源就在不远处。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] ['drægd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɑ:nʃəs] [stert] .
and often the workers were dragged up in a semi - conscious state .
和 经常 这 工人 是 拖拽 向上 在 一个 半 - 有意识的 状态 :

工人们常常在半昏迷状态下被拖起来。

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [aʊt] [tɪl] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] ,
The Mate was the first to go down , and he hung out till nature rebelled ,
这 伴侣 曾是 这 第一的 到 去 向下 , 和 他 悬挂 出去 直到 自然 叛乱 ,
大副第一个沉了下去，他一直坚持到精疲力竭才停下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and he was dragged up and put in the open air .
和 他 曾是 拖拽 向上 和 放 在 这 打开 空气 :

他被拖起来扔到露天。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ə'ɡri:vɪd] ['beldʒən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['mædənd] [baɪ] [drɪŋk] ,
There the aggrieved Belgian saw him , and , maddened by drink ,
那里 这 受委屈的 比利时人 锯 他 , 和 , 疯狂的 经过 喝 ,

在那里，那位受委屈的比利时人看到了他，并且，由于饮酒过量而变得疯狂，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [tu:; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] ['vɪfəsli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ;
took advantage of his exhaustion to kick him viciously in the ribs ;
采取 优势 的 他的 疲惫 到 踢 他 恶毒地 在 这 肋骨 ;
趁他精疲力竭，狠狠地踢了他的肋骨；

[bʌt; bət][dʒəʊnɪz] ['pra:mptli] [leɪd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [spaɪk] .
but Jones promptly laid the Dutchman out with a hand - spike .
但 琼斯 及时 铺设 这 荷兰人 出去 和 一个 手 - 长钉 :

但琼斯迅速用手钉将荷兰人击倒在地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdrɪŋk] , [ˌdiskənˈtent] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈwɜːrk] [faʊnd] [vent] [ɪn]
In a moment the drink , discontent , excitement , and overwork found vent in
在 一个 片刻 这 喝 , 不满 , 激动 , 和 过度劳累 成立 发泄 在
[ˈfjʊriəs] [ˈraɪət] :
furious riot :
狂怒 暴动 :

顷刻间，酒精、不满、兴奋和过度劳累的情绪在一场激烈的骚乱中得到了宣泄：

[ˈʃɪpˌmeɪts] [ʌv; əv][faɪv] [mʌnθs] - [ˈstændɪŋ] , [ˌkɒmreɪdʒ] [ɪn] [fer] [ˈweðər] [ænd; ənd] [faʊl] , [wɜːr; wər]
shipmates of five months ' standing , comrades in fair weather and foul , were
船友 的 五 几个月 - 常设 , 同志们 在 公平的 天气 和 犯规 , 是
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [θroʊt] ,
at each other's throats ,
在 每个 其他的 喉咙 ,

相识仅五个月的船友，风雨同舟的战友，如今却反目成仇。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and amid the smoke and steam no man could name his enemy .
和 之中 这 抽烟 和 蒸汽 不 男人 可以 姓名 他的 敌人 :

在烟雾弥漫、蒸汽缭绕之中，没有人能说出自己的敌人是谁。

[welʃ] [dʒɑːn] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [jʌŋ] [mənˈroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] ,
Welsh John , in trying to get young Munro out of harm's way ,
威尔士语 约翰 , 在 尝试 到 得到 年轻的 芒罗 出去 的 伤害 方式 ,
威尔士约翰为了保护年轻的芒罗免受伤害，

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [hætʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] , [ˈgroʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən]
was knocked down the open hatch , and he lay , groaning , with a broken
曾是 敲门 向下 这 打开 孵化 , 和 他 躺 , 呻吟 , 和 一个 破碎的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他被撞倒在敞开的舱口里，躺在那里呻吟，胳膊断了。

[əˈmɪd][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [stentʃ] .
amid the steam and stench .
之中 这 蒸汽 和 恶臭 :

在蒸汽和恶臭之中。

[hɪks] , [ðə; ði][ˈbəʊsən] , [wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði][læmps]
Hicks , the bo'sun , was stabbed in the cheek , and someone knocking the lamps
希克斯 , 这 博孙 , 曾是 刺伤 在 这 脸颊 , 和 某人 敲门 这 灯
[ˌoʊvər] ,
over ,
超过 ,

水手长希克斯脸颊被刺伤，有人碰倒了灯。

[ˈædɪd] [ˈdaːrkənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪəs] [ˈkɑːnflɪkt] .
added darkness to the vicious conflict .
额外 黑暗 到 这 恶毒 冲突 :

给这场残酷的冲突增添了更多黑暗。

[blaɪnd][ænd; ənd] [blæsˈfiːmɪŋ] , [ˈænɪmlz] [ɔːl] , [wiː; wi] [fʊːt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,
Blind and blaspheming , animals all , we fought our way to the doors ,
瞎的 和 亵渎神明 , 动物 全部 , 我们 战斗 我们的 方式 到 这 门 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmælkəntent] ,
and the malcontents ,
和 这 不满分子 ,

我们这些盲目而亵渎神明的禽兽，一路杀到门口，而那些不满分子，

[ɪn] [ɪl] [plaɪt] [ðəm'selvz] , [kæəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [juː 'es] .

in ill plight themselves , cared little to follow us .
在 患病的 困境 他们自己 , 关心 小的 到 跟随 我们 .

他们自己处境艰难, 也不愿跟随我们。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈfaɪər,mæstər] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈmætərz] [stəd] ,

Meantime the Firemaster , seeing how matters stood ,
与此同时 这 消防队长 , 看到 如何 事情 站立 ,

与此同时, 火神大人见事态发展如此,

[kɔːld] [hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][hoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] - .

called his men together and turned a hose into the fo'cas'le .
称为 他的 男人 一起 和 转向 一个 软管 进入 这 - .

召集手下, 把一根水管变成了前哨。

[ðə; ði] [θɪn] , [ˈvɪjəs] [striːm] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmjuːtn'iəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

The thin , vicious stream proved too much for the mutineers , and we were
这 薄的 , 恶毒 溪流 已证实 也 很多 为了 这 叛乱者 , 和 我们 是

[suːn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ə'gen] .

soon in possession again .
很快 在 拥有 再次 .

这条细而湍急的小溪对叛乱者来说太过强大, 我们很快又重新夺回了控制权。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [piːk] ([hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [θruː]) [ænd; ənd]

John was taken up from the fore - peak (he was far through) and
约翰 曾是 已采取 向上 从 这 前 - 顶峰 (他 曾是 远的 通过) 和

['kæərɪd] [æft] .

carried aft .
携带 后部 .

约翰被从船首抬了上来(他当时已经走得很远了), 然后被抬到了船尾。

[ðə; ði] [ˈmjuːtn'iəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][fɪt] ,

The mutineers , such as were fit ,
这 叛乱者 , 这样的 作为 是 合身 ,

那些叛变者, 凡是身体健康的,

[wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][dɪg] [koʊl] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪg][noʊ] [mɔːr] ;

were put down below to dig coals till they could dig no more ;
是 放 向下 以下 到 挖 煤炭 直到 他们 可以 挖 不 更多的 ;

被派往地下挖煤, 直到挖不动为止;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] — ['wɪri] , ['bɑːdi] - ['rækɪŋ] [wɜːrk] .

and again the work went on — weary , body - racking work .
和 再次 这 工作 去 在 — 厌倦 , 身体 - 货架 工作 .

于是, 工作又开始了——这是一项令人疲惫不堪、极其耗费体力的工作。

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][rɪ'voʊlt] , [wiː; wi] ['tɔɪld] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,

With aching eyes and every muscle in revolt , we toiled on in silence ,
和 疼痛 眼睛 和 每一个 肌肉 在 反叛 , 我们 辛勤劳作 在 在 沉默 ,

我们双眼酸痛, 浑身肌肉都在抗议, 却依然默默地继续劳作。

[nɑːt][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

not even a curse among us .
不是 甚至 一个 诅咒 之中 我们 .

我们之间甚至连一句诅咒都没有。

['saɪləns] , ['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [ɪv] ,

Silence , broken only by the rattle of the block - sheave ,
沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 嘎嘎作响 的 这 堵塞 - 滑轮 ,

寂静之中, 只有滑轮组的嘎吱声打破了沉寂。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbæskəts][ʌv; əv][koʊl][wɜːr; wər][hoʊv][ʌp][ænd; ənd][ˈemptɪd] .

as the baskets of coal were hove up and emptied .

作为 这 篮子 的 煤炭 是 霍夫 向上 和 清空 .

煤炭篮被吊起来倒空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naʊ][noʊ][niːd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hoʊld][hɪm'self][ɪn][ˈredɪnəs] ,

There was now no need for the Old Man to hold himself in readiness ,

那里 曾是 现在 不 需要 为了 这 老的 男人 到 抓住 他自己 在 准备就绪 ,

现在老人已经没有必要再做好准备了。

[wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][ðæt][bʌldʒd][ˈprɑːmɪnəntli] ,

with something in his pocket that bulged prominently ,

和 某物 在 他的 口袋 那 鼓胀 突出地 ,

他口袋里鼓鼓囊囊的，装着什么东西。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aʊns][ʌv; əv][faɪt][left][ɪn][ðə; ði][kraʊd] ,

for there was not an ounce of fight left in the crowd ,

为了 那里 曾是 不是 一个 盎司 的 斗争 左边 在 这 人群 ,

因为人群中已经没有任何一丝反抗的余力了。

[ænd; ənd] - [smɪθ][ænd; ənd][wəsənz] - [ɑːr; ər][ɪl] - [ˈfɪtɪŋ][θɪŋz][tuː; tə][ˈkæəri][əˈbaʊt] .

and ' Smith and Wessons ' are ill - fitting things to carry about .

和 - 史密斯 和 韦森 - 是 患病的 - 配件 事物 到 携带 关于 .

“史密斯威森”手枪并不适合随身携带。

[tuː][ˈaʊərz][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðɪs] ,

Two hours we had of this ,

二 小时 我们 有 的 这 ,

我们有两个小时的时间做这件事，

[ænd; ənd][gɪv][ɪn][wʌz; wəz][ˈveri][nɪr][wen][ðə; ði][ˈwelkəm][nuːz][keɪm][ʌp][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][gɑːt]

and give in was very near when the welcome news came up that they had got

和 给 在 曾是 非常 靠近 什么时候 这 欢迎 消息 来了 向上 那 他们 有 得到

[æt; ət][ðə; ði][sluːs] ,

at the sluice ,

在 这 水闸 ,

就在他们即将屈服的时候，传来了一个令人欣喜的消息：他们已经找到了水闸。

[ðæt][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈtrɪklɪŋ][θruː] .

that the water was trickling through .

那 这 水 曾是 涓涓细流 通过 .

水正缓缓渗过。

[suːn][ˈæftər] , [ðə; ði][sluːs][wʌz; wəz][praɪzd][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][pent] - [ʌp][ˈwɔːtər][rʌʃt][ˈɪntuː][ðə; ði]

Soon after , the sluice was prised up , and the pent - up water rushed into the

很快 后 , 这 水闸 曾是 珍贵的 向上 , 和 这 五角星 - 向上 水 匆忙 进入 这

[piːk] .

peak .

顶峰 .

不久之后，水闸被撬开，积蓄的水涌入山顶。

[ðə; ði][ˈfaɪər,mæstər][pæst][hɪz; ɪz][paɪp][brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][əˈgen][ðə; ði][pʌmps][wɜːr; wər][set][əˈgoʊɪŋ] .

The Firemaster passed his pipe below , and again the pumps were set agoing .

这 消防队长 通过了 他的 管道 以下 , 和 再次 这 水泵 是 放 过去 .

消防队长将烟斗递到下面，水泵再次启动。

[wiː; wi][ˈstæɡərd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][freʃ][ˈmɔːrnɪŋ][er] , [red] - [aɪd][ænd; ənd][ˈræɡɪd] ,

We staggered out into the fresh morning air , red - eyed and ragged ,

我们 交错 出去 进入 这 新鲜的 早晨 空气 , 红色的 - 眼睛 和 破烂不堪 ,

我们踉跄着走到清晨的空气中，双眼通红，衣衫褴褛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [gæŋ] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [,kæli'fɔːnjən]
and a madhouse gang we looked in the half - light of an early Californian
和 一个 疯人院 帮派 我们 看起来 在 这 一半 - 光 的 一个 早期的 加州人
[daːn] .
dawn .
黎明 .

在加州清晨微弱的光线下，我们看到了一群疯人院般的团伙。

[ˈfeɪsɪz] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [smʊk] , [aɪz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['blʌdʃa:t] ,
Faces haggard and blackened by the smoke , eyes dazed and bloodshot ,
面孔 枯槁 和 变黑 经过 这 抽烟 , 眼睛 茫然 和 充血 ,
面容憔悴，被烟雾熏黑，双眼呆滞布满血丝。

[ænd; ənd][ɑːn] ['nɪrli] ['evriwʌn] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] - ['sæŋɡwɪnerɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]
and on nearly everyone evidence of the ten minutes ' sanguinary encounter in
和 在 几乎 每个人 证据 的 这 十 分钟 - 血腥 遇到 在
[bruːzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['feɪsɪz] .
bruised eyes and bloody faces .
瘀伤 眼睛 和 血腥 面孔 .

几乎每个人身上都留下了十分钟血腥冲突的痕迹：眼睛淤青，脸上血迹斑斑。

[ðə; ði] [meɪt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mʌstər] [tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] [ɡrɑːɡ] ,
The Mate called a muster to serve out grog ,
这 伴侣 称为 一个 鼓起 到 服务 出去 格罗格酒 ,
水手召集大家分发朗姆酒，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][hændz][ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .
and of our crew of twenty - seven hands only fifteen answered the call .
和 的 我们的 全体人员 的 二十 - 七 双手 仅有的 十五 回答 这 称呼 .
我们27名船员中只有15人响应了号召。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði][men] .
The Old Man tried to make a few remarks to the men .
这 老的 男人 尝试 到 制作 一个 很少 评论 到 这 男人 .
老人试图对男人们说几句话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['baːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
He had been frequently to the bottle through the night ,
他 有 到过 频繁地 到 这 瓶子 通过 这 夜晚 ,
他经常在夜里酗酒，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
for his speech was thick and his periods uncertain .
为了 他的 演讲 曾是 厚的 和 他的 时期 不确定 .
因为他说话含糊不清，月经也不规律。

" [noʊ] ['blʌdi] - , [biː] - [ɡoʊd] . . . [tæn] - [noʊ] - , - — — " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **No bloody nozzush , b ' Goad . . . tan ' no nozzush , Mis'r — — " was about the**
" 不 血腥 - , b - 刺激 . . . 棕褐色 - 不 - , - — — " 曾是 关于 这
[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪ] .
burden of his lay .
负担 的 他的 躺 .

“没有该死的 nozzush，b' Goad ... tan' no nozzush，Mis'r——”是他歌谣的负担。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːdɪst] [ɡlæs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [rʌm] [tuː; tə] [reɪz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts] [ˌmoʊmən'terəli] ,
With a modest glass of strong rum to raise our spirits momentarily ,
和 一个 谦虚的 玻璃 的 强的 朗姆酒 到 增加 我们的 烈酒 片刻 ,
来一小杯烈性朗姆酒，暂时提振一下精神。

[wiː; wi] [ˈlɪŋɡə] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈloʊ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
we lingered before going below to note the wreck and confusion that our
我们 徘徊不去 前 去 以下 到 笔记 这 破坏 和 困惑 那 我们的
[wʌns] [trim] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] .
once trim barque was now in .
一次 修剪 帆船 曾是 现在 在 .

我们驻足片刻才下到船舱，注意到我们曾经整洁的帆船如今已是一片狼藉和混乱。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈlɪstɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈæŋɡ(ə)] .
She was still down by the head , and listed at an awkward angle .
她 曾是 仍然 向下 经过 这 头 , 和 列出 在 一个 尴尬的 角度 .
[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɡɪr] [ænd; ənd] [ˈstɔːrz] ,
The decks were littered with gear and stores ,
这 甲板 是 垃圾 和 齿轮 和 商店 ,
[ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [striːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] .
muddy and dirty as a city street on a day of rain .
浑 和 肮脏的 作为 一个 城市 街道 在 一个 天 的 雨 .
[əˈbɜːft] [ðə; ði] [ɪl] - [fɜːrld] [hʌŋ] [bʌntʃt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzi] [ˈɡæskɪts]
Aloft , the ill - furled tops'ls hung bunched below the yards , with lazy gaskets
高空 , 这 患病的 - 卷曲 顶部 悬挂 成束的 以下 这 码 , 和 懒惰的 垫圈
[ˈstriːmɪŋ] [ˈaɪdli] [ɪn] [mɪd] - [er] ;
streaming idly in mid - air ;
流媒体 闲散地 在 中 - 空气 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .

她头部仍然向下倾斜，身体以一种别扭的角度倾斜着。
甲板上到处都是装备和物品，
像雨天的城市街道一样泥泞肮脏。

[əˈbɜːft] [ðə; ði] [ɪl] - [fɜːrld] [hʌŋ] [bʌntʃt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzi] [ˈɡæskɪts]
Aloft , the ill - furled tops'ls hung bunched below the yards , with lazy gaskets
高空 , 这 患病的 - 卷曲 顶部 悬挂 成束的 以下 这 码 , 和 懒惰的 垫圈
[ˈstriːmɪŋ] [ˈaɪdli] [ɪn] [mɪd] - [er] ;
streaming idly in mid - air ;
流媒体 闲散地 在 中 - 空气 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .

各个角度“抬起”的裙摆，使我们破败的外观显得笨拙不堪。

[ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [laɪt] , [stiːl] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfoʊrˌsteɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ]
The riding - light , still burning brightly on the forestay , though the sun was now
这 骑术 - 光 , 仍然 燃烧 明亮地 在 这 前支索 , 尽管 这 太阳 曾是 现在
[əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
above the horizon ,
多于 这 地平线 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .

虽然太阳已经升到地平线以上，但前支索上的行车灯仍然明亮地亮着。

[ʃoʊd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ruːˈtiːn] .
showed that we had lost all regard for routine .
显示 那 我们 有 丢失的全部 看待 为了 常规 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] , - [ˈlɪftɪd] - [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌbəli] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and the yards , ' lifted ' at all angles , gave a lubberly touch to our
和 这 码 , - 抬起 - 在 全部 角度 , 给予 一个 笨拙地 触碰 到 我们的
[dɪˈstrest] [əˈpɪərəns] .
distressed appearance .
苦恼 外貌 .

这表明我们已经完全丧失了对常规的尊重。

[ə; eɪ] [dæmp] [mɪst] , [ðə; ði] - [praɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , - [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ˈsiːwərd] ,
A damp mist , the ' pride o ' the morning , ' was creeping in from seaward ,
一个 潮湿 薄雾 , 这 - 自豪 o - 这 早晨 , - 曾是 爬行 在 从 向海 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [weɪl] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] .
and the siren at the Golden Gate emitted a mournful wail at intervals .
和 这 警笛 在 这 金的 门 发射 一个 悲哀 哀号 在 间隔 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [weɪl] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] .
and the siren at the Golden Gate emitted a mournful wail at intervals .
和 这 警笛 在 这 金的 门 发射 一个 悲哀 哀号 在 间隔 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [weɪl] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] .
and the siren at the Golden Gate emitted a mournful wail at intervals .
和 这 警笛 在 这 金的 门 发射 一个 悲哀 哀号 在 间隔 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [weɪl] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] .
and the siren at the Golden Gate emitted a mournful wail at intervals .
和 这 警笛 在 这 金的 门 发射 一个 悲哀 哀号 在 间隔 .

金门大桥的警报器不时发出哀怨的呜咽声。

[nɪr] [ju: 'es] , [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] , [ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] [bə:rk] , ['lʊdɪd] [ænd; ənd][ɪn] [si:] - [tɪm] ,
Near us , at the anchorage , a big black barque , loaded and in sea - trim ,
靠近 我们 , 在 这 安克雷奇 , 一个 大的 黑色的 帆船 , 已加载 和 在 海 - 修剪 ,
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ,
was getting under weigh ,
曾是 获得 在下面 称重 ,

在我们附近的锚地，一艘满载货物、适航的大型黑色帆船正在下沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] - [ˌjenən'dəʊə] , - [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʌv; əv] [si:] - ['ʃænti] ,
and the haunting strain of ' Shenandoah , ' most beautiful of sea - chanteys ,
和 这 令人难忘 拉紧 的 - 谢南多厄 , - 最多 美丽的 的 海 - 船歌 ,

还有那首令人难忘的《谢南多厄》，它是最美的海员歌曲之一。

[taɪmd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [pɔ:l] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] [tu:; tə]
timed by the musical clank of the windlass pawls , was borne on the wind to
定时 经过 这 音乐 铮铮 的 这 绞盘 爪 , 曾是 出生 在 这 风 到
[ju: 'es] .
us :
我们 :

伴着绞盘棘爪的叮当声，它随风飘到了我们面前。

" [æn; ən] ['aʊtwərd] - ['bəʊndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] - [noʊz][æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" An outward - bounder , and a blue - nose at that , " said Martin .
" 一个 向外 - 邦德 , 和 一个 蓝色的 - 鼻子 在 那 , " 说 马丁 .

“他是个热爱户外运动的人，而且还是个爱国者，”马丁说道。

[wi:; wi] ['wʌndə-d] [ɪf] [wi:] ['lɑ:kɪn, 'lɑ:flɪn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; hər] - ,
We wondered if Wee Laughlin was already in her fo'cas'le ,
我们 想知道 如果 威 劳克林 曾是 已经 在 她 - ,

我们想知道小劳克林是不是已经在她的前厅里了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ʌv; əv] [drʌɡd] ['lɪkər] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .
with a skinful of drugged liquor to reckon with .
和 一个 皮肤 的 吸毒 酒 到 估计 和 .

还要面对一大包掺了药的酒带来的后果。

[ðə; ði] - [krɪmps] - [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðər; ðər][mæn] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [wi:]
The ' crimps ' lose no time if they can get their man under , and Wee
这 - 压接 - 失去 不 时间 如果 他们 能 得到 他们的 男人 在下面 , 和 威
['lɑ:kɪn, 'lɑ:flɪn] ,
Laughlin ,
劳克林 ,

如果“压线者”能把他们的目标人物压制住，他们就会毫不犹豫地出手，而小劳克林，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['swɑ:ləʊər] .
by his own glory of it , was a famous swallower .
经过 他的 自己的 荣耀 的 它 , 曾是 一个 著名的 吞咽者 .

他因吞食他人而名声大噪。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn]
In the half - deck , some of the boys were already turned in , and lying in
在 这 一半 - 甲板 , 一些 的 这 男孩们 是 已经 转向 在 , 和 说谎 在
[ʌn'i:zi] ['ætɪtju:dʒ] ,
uneasy attitudes ,
不安 态度 ,

在半层甲板上，一些男孩已经被押了过来，他们不安地躺着。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðər; ðər] [bu:ts] [ænd; ənd]['dʒækɪts] [ɔ:f] .
with only their boots and jackets off .
和 仅有的 他们的 靴子 和 夹克 离开 .

他们只脱掉了靴子和外套。

[dʒəʊnz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['hændəld][ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['fɪtʃəli] [ɪn]
Jones , who had been severely handled in the scrimmage , was moaning fitfully in
琼斯 , WHO 有 到过 严重 处理 在 这 对抗赛 , 曾是 呻吟 断断续续地 在
[hɪz; ɪz] [sli:p] ,
his sleep ,
他的 睡觉 ,

琼斯在之前的对抗赛中被对手重创，睡梦中不时发出呻吟声。

[hɪz; ɪz] [hed] [swɔðd] [ɪn] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] ,
his head swathed in bloody bandages ,
他的 头 裹挟着 在 血腥 绷带 ,
他头上缠着血淋淋的绷带，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [koʊl] - [dʌst] .
and the pallor showing in his face through the grime and coal - dust .
和 这 苍白 显示 在 他的 脸 通过 这 污垢 和 煤炭 - 灰尘 .
透过污垢和煤尘，他脸上的苍白依然清晰可见。

['hænsən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn] .
Hansen was the last man in .
汉森 曾是 这 最后的 男人 在 .
汉森是最后一个进去的。

[hi; hi] [θru:] [hɪm'self] ['wɪrəli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [tʃests] , [naʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [tu;; tə]
He threw himself wearily down on the sea - chests , now all of a heap to
他 扔 他自己 疲劳 向下 在 这 海 - 箱子 , 现在 全部 的 一个 堆 到
['li:wərd] ,
leeward ,
背风面 ,

他疲惫地扑倒在海员箱上，这些箱子现在都堆在了下风处。

[snætʃt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['mʌnrəʊz] [hed] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu;; tə] [rest] .
snatched a pillow from under Munro's head , and composed himself to rest .
抢夺 一个 枕头 从 在下面 门罗的 头 , 和 由 他自己 到 休息 .
他从门罗的头下抽走一个枕头，然后让自己安静下来休息。

" [meɪt] [sez] [aɪm][tu;; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] , - [en] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] ['belz] ; [bʌt; bət] ,
" Mate says I'm to keep watch , ' n call him at eight bells ; but ,
" 伴侣 说道 我是 到 保持 手表 , - n 称呼 他 在 八 铃铛 ; 但 ,
“伙计说我要守夜，八点钟叫他过来；但是，

['dʒʌdʒɪn] - [baɪ][ti: 'eɪt] - [wei] [hi;; hi] [pʊt] [ðə; ði] [grɑ:g] [daʊn] ,
judgin ' by th ' way he put the grog down ,
评判 - 经过 th - 方式 他 放 这 格格酒 向下 ,
从他放下酒杯的方式来看，

[aɪm] [dæm] [ʃɜ] ['hi:l] [stɜ:r] [tæk] [nɔ:r] [ʃi:t] [tɪl] [mɪd'deɪ]
I'm damn sure he'll stir tack nor sheet till midday
我是 该死 当然 地狱 搅拌 钉 也不 床单 直到 正午
我敢肯定，他到中午之前肯定不会动手.....

['faɪər,mæstər] [sez] [ʃi:z] ['ʌndər] [hænd] , - [en] ['hi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ,
Firemaster says she's under hand , ' n he'll have the fire out in two hours ,
消防队长 说道 她是 在下面 手 , - n 地狱 有 这 火 出去 在 二 小时 ,
消防队长说她已经受控了，他会在两个小时内把火扑灭。

- [en][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ['bæli] [wel] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
' n she can bally well look out for herself
- n 她 能 巴利 出色地 看 出去 为了 她自己
她完全可以照顾好自己.....

[ti:] - [hel] [wið; wiθ][æn; ən] ['æŋkər] [wɑ:tʃ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,
T ' hell with an anchor watch ; I can't keep my eyes open ,
T - 地狱 和 一个 锚 手表 ; 我 不能 保持 我的 眼睛 打开 ;
去他的锚表; 我睁不开眼了。

[æn; ən] - - [əl] [wɜ:rk] . . . [wɜ:rk] . . . [noʊ][em] — —
an ' ll work . . . work . . . no m — —
一个 - - 三 工作 . . . 工作 . . . 不 米 — —
会工作.....工作.....没有m——

" [aɪ'eks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ɪn] - ['frɪskəʊ] [taʊn]
IN ' FRISCO TOWN
在 - 旧金山 镇

在旧金山镇

[wi:; wi] [muəd] [æt; ət] ['mɪ(ə)n] [wɔ:rf] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [wɒt] ['kɑ:rgoʊ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [spɜrd] ,
We moored at Mission Wharf to discharge what cargo the fire had spared ,
我们 系泊 在 使命 码头 到 释放 什么 货物 这 火 有 幸存 ,
我们在米申码头停泊, 卸载了火灾中幸存下来的货物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌbəli] ['pɪktʃər] , ['aʊtkæst] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [trɪm] [ʃɪps] .
and there we made a lubberly picture , outcast among so many trim ships .
和 那里 我们 制成 一个 笨拙地 图片 , 被排斥者 之中 所以 许多 修剪 船舶 .
在那里, 我们显得笨拙不堪, 在一众整齐划一的船只中显得格格不入。

[ðə; ði]['faɪəmən][hæd; həd] [dʌŋ] [ðer; ðər]['du:ti][ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ju: 'es][tu:; tə][du:]['aʊərz] ,
The firemen had done their duty and had left us to do ours ,
这 消防员 有 完毕 他们的 责任 和 有 左边 我们 到 做 我们的 ,
消防员们尽职尽责, 把我们的任务留给了我们。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə] [pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['ɔ:rdər] [ə'gen]
and we had to work our hardest to put the ship in order again
和 我们 有 到 工作 我们的 最难 到 放 这 船 在 命令 再次
.
:
.

我们必须竭尽全力才能把船重新整顿好。

[ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] ['ʃɪpraɪt] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] — [ðə; ði] ['twɪstɪd]
A firm of shipwrights were employed to repair the damage — the twisted
一个 公司 的 造船匠 是 受雇 到 维修 这 损害 — 这 扭曲
[ˈstɑ:nʃənz] , ['bʌklɪd] [bi:mz] , [bɜ:rnt] [deks] ,
stanchions , buckled beams , burnt decks ,
支柱 , 弯曲 光束 , 烧焦的 甲板 ,
船厂聘请了一家造船公司来修复损坏——扭曲的支柱、弯曲的梁柱、烧毁的甲板。

['wɜ:rθləs] [pʌmps] , [ænd; ənd][hoʊld] ['fɪtɪŋz] .
worthless pumps , and hold fittings .
毫无价值 水泵 , 和 抓住 配件 .
无用的泵和固定配件。

[oʊld][dʒɑ:k][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] [fɔ:r; fər] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['kɑ:ntrækt]
Old Jock was not a Scotchman for nothing , and to make their contract
老的 乔克 曾是 不是 一个 苏格兰人 为了 没有什么 , 和 到 制作 他们的 合同
['prɑ:fɪtəb(ə)] ,
profitable ,
有利可图 ,
老乔克可不是浪得虚名, 他可是苏格兰人, 为了让他们的合同有利可图,

[ðə; ði] - ['raɪts] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rɪɡl] [aʊt] [ʌv; əv] .
the ' wrights did nothing that they could wriggle out of .
这 - 赖特 做过 没有什么 那 他们 可以 扭动 出去 的 .

莱特兄弟没有做任何他们可以逃避的事情。

[soʊ][wi; wi][hæd; həd][ˈekstrə][wɜːrk] [tu; tə][duː] — [ðer; ðər][wɜːrk] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tu; tə]
So we had extra work to do — their work — and from daylight to
所以 我们 有 额外的 工作 到 做 — 他们的 工作 — 和 从 日光 到
[daːrk][wɜːr; wər] [kept] [hɑːrd][æt; ət][aɪˈtiː] ,
dark were kept hard at it ,
黑暗的 是 保留 难的 在 它 ,

所以我们多了些工作要做——他们的工作——从早到晚我们都得埋头苦干。

[mæn] - ['draɪvŋ] [æz; əz][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːdkeɪs] [meɪt] [kʊd; kəd] [draɪv] .
man - driven as only our hardcase Mate could drive .
男人 - 驱动 作为 仅有的 我们的 硬壳 伴侣 可以 驾驶 .

只有我们这位硬汉伙伴才能驾驶它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wi; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] .
It was no wonder that we were in a state of discontent .
它 曾是 不 想知道 那 我们 是 在 一个 状态 的 不满 .

难怪我们当时情绪低落。

[hɪr] [wi; wi][wɜːr; wər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [ˈvɔɪdʒ] , ['wɜːrkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] - [soʊl] - [keɪs] - [tu; tə]
Here we were , after a long , hard voyage , working our ' soul - case ' to
这里 我们 是 , 后 一个 长的 , 难的 航程 , 在职的 我们的 - 灵魂 - 案件 - 到
[ˈredz] !
shreds !
碎屑 !

经过漫长而艰辛的航行，我们终于到达了目的地，我们的“灵魂外壳”都快被我们榨干了！

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːrf] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkit] [striːt] ,
And there — just across the wharf — were the lights of Market Street ,
和 那里 — 只是 穿过 这 码头 — 是 这 灯 的 市场 街道 ,
码头对面就是市场街的灯火，

[ðæt] [siːmd] [tu; tə] ['bekən] [juːˈes][tu; tə] [kʌm] [əˈʃɔːr] !
that seemed to beckon us to come ashore !
那 似乎 到 招手 我们 到 来 岸上 !

那景象仿佛在召唤我们上岸！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈæŋɡri] ['mʌtəɪŋz] ,
There were angry mutterings ,
那里 是 生气的 低语 ,

周围响起愤怒的低语声，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [bɪɡ][hændz] [kept] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði][tæsk] .
and only a wholesome fear of the Mate's big hands kept us at the task .
和 仅有的 一个 健康 害怕 的 这 朋友的 大的 双手 保留 我们 在 这 任务 .

只有对大副那双大手的敬畏之心才让我们坚持完成了这项任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ˈfɔːrwərd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .
With the men forward it was even worse .
和 这 男人 向前 它 曾是 甚至 更糟 .

男队进攻时情况更糟。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [ədˈvænst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][wʌz; wəz]
The word had gone out that no money would be advanced until the cargo was
这 单词 有 已消失 出去 那 不 钱 会 是 先进的 直到 这 货物 曾是
[dɪsˈtʃaːdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [tu; tə] [raɪts] .
discharged and the ship put to rights .
出院 和 这 船 放 到 权利 .

消息已经传开，货物卸完、船舶修好之前，不会预付任何款项。

[nəʊ] ['mʌni] — [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['sku:nər] - !
No money — not even the price of a 'schooner ' !
不 钱 — 不是 甚至 这 价格 的 一个 - 大篷车 - !

身无分文——连一艘帆船的价钱都没有！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [naɪ] [sɪks] [mʌnθs] , [sɔ:lt] [bi:f] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] - [leɪd] ! -
And the ghost of nigh six months , salt beef waiting to be ' laid ! ' !
和 这 鬼 的 夜 六 几个月 , 盐 牛肉 等待 到 是 - 铺设 ! -

还有那将近六个月的幽灵，咸牛肉等着被“宰杀”！

[ðer; ðər] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [su:n] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstərz] .
Their state of mind was soon observed by the boarding - masters .
他们的 状态 的 头脑 曾是 很快 观察到 经过 这 登机 - 大师 .

他们的心理状态很快被宿舍管理员察觉到了。

['hweɪləz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , ['fɪtɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] ,
Whalers were in the Bay , fitted out and ready for sea ,
捕鲸者 是 在 这 湾 , 适配 出去 和 准备好 为了 海 ,

捕鲸船停泊在海湾里，装备齐全，准备出海。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [kept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪt] .
and only a lack of sailormen kept them within the Golden Gate .
和 仅有的 一个 缺少 的 水手 保留 他们 之内 这 金的 门 .

只有水手短缺才使他们得以留在金门大桥内。

[tu:; tə][get] [ði:z] [men] — [ðə; ði] [blʌd] - ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪpmənt] , [ræðər] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
To get these men — the blood - money for their shipment , rather — was the
到 得到 这些 男人 — 这 血 - 钱 为了 他们的 运输 , 相当 — 曾是 这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [krɪmps] ,
business of the ' crimps ,
商业 的 这 - 压接 ,

抓捕这些人——更确切地说，是抓捕他们所获货物的血汗钱——是那些“黑帮分子”的生意。

- [hu:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['tɑ:pɪŋ] [ʃɔ:r] [dʒɑ:bz]
' who showed a wealth of imagination in describing the various topping shore jobs
- WHO 显示 一个 财富 的 想像力 在 描述 这 各种各样的 配料 支撑 工作

[ðæt] [ðeɪ] [held] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
that they held at their disposal .
那 他们 握住 在 他们的 处理 .

' 他们在描述他们所掌握的各种岸上作业时，展现了丰富的想象力。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [maɪn] ['mæniɪdʒər] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['foʊksl] ;
Now it was a ' mine manager ' they were looking for in our forecandle ;
现在 它 曾是 一个 - 矿 经理 - 他们 是 寻找 为了 在 我们的 前甲板 ;

现在，他们要在我们船首楼找的是一名“矿场经理”；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fru:t] ['seɪlzmən] [ðeɪ] ['wa:ntrɪd] !
to - morrow it would be a fruit salesman they wanted !
到 - 明天 它 会 是 一个 水果 推销员 他们 通缉 !

明天他们就要招水果推销员了！

[ðeɪ] [sɪ'kjɔrd] ['smaɪlɪŋ] [dʌtʃ] [dʒɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,
They secured smiling Dutch John as a decoy ,
他们 安全 微笑 荷兰语 约翰 作为 一个 诱饵 ,

他们找来了笑容可掬的荷兰约翰做诱饵。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tər] [frʌnt] [sə'lu:n] .
and set him up behind the bar of a Water Front saloon .
和 放 他 向上 在后面 这 酒吧 的 一个 水 正面 酒吧 .

然后安排他在海滨一家酒吧的吧台后面工作。

[ðer; ðær] , [wen] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈɪp,merts] [ˈfɔ:rˈgæðərd] ,
There , when work was over for the day , his former shipmates foregathered ,
那里 , 什么时候 工作 曾是 超过 为了 这 天 , 他的 以前的 船友 聚集 ,
[ænd; ənd][dʒɑ:n] ([ˈferli] [ˈsoʊbər] ,
and John (fairly sober ,
和 约翰 (相当 清醒 ,

在那里，一天的工作结束后，他以前的船友们聚在一起，约翰（相当清醒，

[kənˈsɪdərɪŋ]) [pʊt] [ʌp] [fri:] [drɪŋks] [ænd; ənd][ɪkˈspændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [lɔ:ŋ] - [ʃɔ:r]
considering) put up free drinks and expanded on the goodness of a long - shore
考虑) 放 向上自由的 饮料 和 扩展 在 这 善良 的 一个 长的 - 支撑
[laɪf] .
life .
生活 :

（考虑到）提供免费饮料，并详细介绍了码头工人生活的种种好处。

" [væt] [dʒu:] - [stɑ:p][em aɪ ˈti:][ˈdɜ:ɪ] [ɪp] [ɑ:n] ?
" Vat jou boysh stop mit der ship on ?
" 增值税 你的 - 停止 密特 德尔 船 在 ?

“Vat jou boysh 阻止船继续前进吗？

[dʒu:] [tɪŋk] [dɪr] [væs][noʊ] [jɒbz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ?
Jou tinks dere vas no yobs on shore ?
💎 叮当 德雷 血管 不 流氓 在 支撑 ?

Jou认为岸上没有小伙子吗？

[di:] [bɔrdæn] - - [ˈmæstər] [dæm] [laɪ] , [ei] ? . . .
De boardin ' - master damn lie , eh ? . . .
德 登船 - - 掌握 该死 说谎 , 嗯 ? . . .

船长该死的谎言，嗯？ ...

[ɑ:] [væs][get][em ˈi:] [fɔ:r] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; ei] [deɪ] ; [ju ən ˈdi][ˈdɜ:ɪ] [bɔ:s] ,
Ah vas get me four dollars a day ; und der boss ,
啊 血管 得到 我 四 美元 一个 天 ; 和 德尔 老板 ,

啊，我一天能挣四美元；还有老板，

[ven] - [i:] [si:] [em ˈi:][di:] [ˈglæsɪz] [breɪk] , [seɪ] [em ˈi:] - !
ven ' e see me de glasses break , say me nodings !
ven - e 看 我 德 眼镜 休息 , 说 我 - !

当他看到我摔碎眼镜时，他会说我点头！

[ɑ:] [goʊz][frʌm; frəm][ˈdɜ:ɪ][ˈhaʊs] , [ju ən ˈdi] [kʌmz] [tu:; tə][ˈdɜ:ɪ][ˈhaʊs] [ɪn] — [ju ən ˈdi] - [i:] [seɪ] [nɑ:d] [laɪk] [ˈdɜ:ɪ]
Ah goes from der haus , und comes to der haus in — und ' e say nod like der
啊 去 从 德尔 豪斯 , 和 来 到 德尔 豪斯 在 — 和 - e 说 点头 喜欢 德尔
[meɪt] ,
Mate ,
伴侣 ,

啊从 der haus 出发，来到 der haus，然后像 der Mate 一样点头，

- [væt] [dʒu:][du:] [dɪr] , - - ?
' Vat jou do dere , verdamt shwine ?
- 增值税 你的 做 德雷 , - - ?

‘Vat jou do dere, verdamt shwine?

[wʌz; wəz][fər][dʒu:]
Was für jou
曾是 毛皮 你的

Was für jou

[noʊ][goʊ][ɑ:n][em aɪ ˈti:][ˈdʒu:r][vɑ:rk] ? - . . .
no go on mit jour vark ? ' . . .
不 去 在 密特 一天 瓦克 ? - . . .

no go on mit jour vark? ' ...

(" [hɪr] , [bɔ:s] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑ:b] [ji:; ji] [wʌz; wəz] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ?
(" **Here** , **boss** , **what** **was** **that** **job** **ye** **was** **talkin** ' **about** ?
(" 这里 , 老板 , 什么 曾是 那 工作 是的 曾是 谈话 - 关于 ?
('老板, 你刚才说的那个工作是什么来着? '

[aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [aɪ] [kɑ:nt] [du:] -
I guess there ain't nuthin ' I can't do w'en
我 猜测 那里 不是 什么也没有 - 我 不能 做 -
我想没有什么是我做不到的。

[aɪ] [sets] [maɪ] - [i:d] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ! ")
I sets my ' ead to it ! ")
我 套 我的 - 头 到 它 ! ")
我决心这么做!
[su:n] [ðə; ði] - [krɪmps] , - ['evər] ['redi] [æt; ət] [hænd] , [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hɑ:t] - [fʊt] ,
Soon the ' crimps , ' ever ready at hand , were off to the ship , hot - foot ,
很快 这 - 压接 , - 曾经 准备好 在 手 , 是 离开 到 这 船 , 热的 - 脚 ,
很快, 那些随时待命的“剪发工”就火速赶往船上。

[fɔ:r; fər] [bægz] [ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] !
for bags and baggage !
为了 包 和 行李 !
用于行李!

[ðoʊz] [hu:] [sti:l] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz] ,
Those who still held by the ship were visited at all hours ,
那些 WHO 仍然 握住 经过 这 船 是 到访 在 全部 小时 ,
那些仍被困在船上的人, 无论何时都会有人去看望他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tʃekt] [baɪ]
and the comings and goings of the tempters were not even checked by
和 这 来访 和 行进 的 这 诱惑者 是 不是 甚至 已检查 经过
[ðə; ði] [meɪt] .
the Mate .
这 伴侣 .
就连大副也没有阻止那些诱惑者的来来往往。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɑ:pər'tu:n] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,
The dinner hour was the most opportune time for them ,
这 晚餐 小时 曾是 这 最多 适时的 时间 为了 他们 ,
晚餐时间是他们最合适的时机。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mi:l] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ɪn] [skɔ:rn] .
for then they had the miserable meal to point to in scorn .
为了 然后 他们 有 这 悲惨的 一顿饭 到 观点 到 在 轻蔑 .
这样一来, 他们就可以指着那顿糟糕的饭菜, 满脸鄙夷地嘲笑别人了。

" [kɔ:l] - [mɪn] , " [ðeɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['sɪtɪn] - [haɪz] [æt; ət] [jər] ['lɑ:b,skɑʊs] [æən; ən] - [dɔ:ʌ]
" Call yewrselves min , " they said , " a sittin ' hyar at yer lobscouse an ' dawg
" 称呼 - 最小 , " 他们 说 , " 一个 坐着 - hyar 在 你的 lobscouse 一个 - 狗
['brɪskɪts] ,
biscuits ,
饼干 ,
“你们就叫自己‘我’吧,”他们说, “坐在你们的牛排和热狗饼干旁边。”

[æən; ən] - ['fɔ:rtɪ] [dælɜ:z] [ə; eɪ] [mʌnθ] [dʒest] [weɪtɪn] - [ti:] - [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] ? . . .
an ' forty dallars a month jest waitin ' t ' be picked up ? . . .
一个 - 四十 达拉尔斯 一个 月 笑话 等待 - t - 是 挑选 向上 ? . . .
每月四十美元就这么等着人来领取?

[ˈfɔ:rtɪ] [dælɜ:z] . . . [æn; ən] - [noʊ] [mɔ:r] [græft] - [en][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɪn] [du:] !
Forty dallars . . . **an** ' **no more graft** ' **n** **a boy kin dew** !
四十 达拉尔斯 . . . 一个 - 不 更多的 接枝 - n 一个 男生 亲属 露 !

四十美元.....而且不再有任何勾当！

[dɑ:rn][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈwɒdnt] [gɪv] [ðæt] [mes] [tu:; tə][em ˈi:] [dɔ:ʌ] ! . . .
Darn it , I wouldn't give that mess to me dawg ! . . .
该死 它 , 我 不会 给 那 混乱 到 我 狗 ! . . .

该死，我才不会把那堆烂摊子给我呢！

[ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:t] [ji:z] [ɑ:r; ər] , [ˈfɜ:, ˈfer] [ʃʊr] !
A fine lot yees are , fer sure !
一个 美好的 很多 是的 是 , fer 当然 !

你们真是一群好人！

[eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [hɑ:rt] [ti:] - [straɪk] [ɑ:'u:t] [fr] [ˈdi:snt] [grʌb] - [en][ə; eɪ][sɔ:ft][dʒɑ:b]
Ain't got no heart t ' strike aout f'r decent grub ' **n** **a soft job**
不是 得到 不 心 t - 罢工 大约 f'r 体面的 幼虫 - n 一个 柔软的 工作

我没心没肺，不会为了体面的饭菜和轻松的工作而罢工.....

[ˈfɔ:rtɪ] [dælɜ:z] , [aɪ] [ges] ! . . .
Forty dallars , I guess ! . . .
四十 达拉尔斯 , 我 猜测 ! . . .

我猜是四十美元！

[ɪz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ə; eɪ] - [mæn] - [ə'mʌŋ] [ji:; ji] ? . . .
Is thar a ' man ' among ye ? . . .
是 那里 一个 - 男人 - 之中 是的 ? . . .

你们当中有“男人”吗？

[tʃɪp] [ɪn] - [ˈdʌnɪdʒ] [æn; ən] - [step] [əʃɔ:r] , [em ˈi:] [bʌks] !
Chip in yewr dunnage an ' step ashore , me bucks !
芯片 在 - 垫料 一个 - 步 岸上 , 我 雄鹿 !

把你的垫料搬进来，然后上岸，伙计们！

[ə; eɪ][sɔ:ft][dʒɑ:b][ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ˈkʌntri] , [æn; ən] - [noʊ] [dæm] [laɪm] [dʒu:s] [meɪt] [ti:] - [swet] [ji:; ji]
A soft job in a free country , an ' no damn lime juice Mate t ' sweat ye
一个 柔软的 工作 在 一个 自由的 国家 , 一个 - 不 该死 酸橙 汁 伴侣 t - 汗 是的
- !
araound !
- !

在自由的国家里做份轻松的工作，不用像该死的酸橙汁那样累得你汗流浹背！

" [ðə; ðɪ] - [spel] [wɜ:rkt] - !
" The ' spell worked ' !
" 这 - 拼写 工作 - !

“咒语奏效了！ ”

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [hu:] [hæd; həd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]
Within a fortnight of our arrival most of the men who had signed with
之内 一个 两星期 的 我们的 到达 最多 的 这 男人 WHO 有 签名 和
[ju: ˈes][hæd; həd] , - [dɪˈzɜ:rtɪd] .
us had , ' Deserted .
我们 有 , - 荒凉的 .

我们到达后不到两周，大多数和我们签约的人都“逃兵”了。

[left] [noʊ] [ɪˈfekts] , - [ˈentərd] [əˈgenst] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [əˈfɪ(ə)] [bɔ:g] .
Left no effects , ' entered against their names in our official Log .
左边 不 效果 , - 进入 反对 他们的 姓名 在 我们的 官方的 日志 .

“未留下任何痕迹”，在我们的官方日志中，他们的名字旁边这样写道。

[su:n] [ðə; ði] ['hweɪləz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] , ['stændɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Soon the whalers were at sea , standing to the north ,
很快 这 捕鲸者 是 在 海 , 常设 到 这 北 ,
不久, 捕鲸船就出海了, 停泊在北方。

[ænd; ənd] [dʌtʃ] [dʒɔ:n] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [pə'zɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪpt] [æz; əz] [kʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]
and Dutch John shorn of his proud position , was shipped as cook on a
和 荷兰语 约翰 剪 的 他的 自豪的 位置 , 曾是 已发货 作为 厨师 在 一个
[hɑ:rd] - [keɪs] [nu:] ['jɔ:kə] !
hard - case New Yorker !
难的 - 案件 新的 约克人 !
荷兰人约翰失去了他引以为傲的地位, 被派往一艘破旧的纽约客船上当厨师!

[ðə; ði] - [ænd; ənd][oʊld] ['mɑ:rtɪn] [wɜ:r; wər] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
The bos'un and Old Martin were still with us ,
这 - 和 老的 马丁 是 仍然 和 我们 ,
水手长和老马丁还和我们在一起。

[ænd; ənd][wi;; wi][hæd; həd] [welʃ] [dʒɔ:n][ænd; ənd] ['hju:stən] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
and we had Welsh John and Houston safe in the hospital — about the
和 我们 有 威尔士语 约翰 和 休斯顿 安全的 在 这 医院 — 关于 这
['oʊnli] [plɛs] [ɪn] - ['frɪskəʊ] [weɪ] [noʊ] ['helθi] - [krɪmp] - [kʊd; kəd][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .
only place in ' Frisco where no healthy ' crimp ' could gain admission .
仅有的 地方 在 - 弗里斯科 在哪里 不 健康 - 压接 - 可以 获得 入学 .
威尔士约翰和休斯顿安全地待在医院里——这几乎是旧金山唯一一个健康的“混蛋”无法入院的地方。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['betər] [geɪm] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstərz] [peɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n]
For want of better game , perhaps , the boarding - masters paid some attention
为了 想 的 更好的 游戏 , 也许 , 这 登机 - 大师 有薪酬的 一些 注意力
[tu;; tə][ðə; ði][hæf] - [dek] , [bʌt; bət][wi;; wi][hæd; həd] ,
to the half - deck , but we had ,
到 这 一半 - 甲板 , 但 我们 有 ,
或许是因为没有更好的游戏, 裁判们才对半副牌给予了一些关注, 但我们却.....

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['si:mənz] ['ɪnstɪtu:t] , [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['mentər] [tu;; tə] [ɡaɪd]
in the Chaplain of the British Seamen's Institute , a muscular mentor to guide
在 这 牧师 的 这 英国 海员的 研究所 , 一个 肌肉发达的 导师 到 指导
[ju: 'es] [ə'reɪt] .
us aright .
我们 好的 .
英国海员协会的牧师是一位强壮的导师, 他指引我们走上正途。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi;; hi][hæd; həd] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu;; tə][pʊt] [braʊn] (
From the first he had won our hearts by his ability to put Browne (
从 这 第一的 他 有 韩元 我们的 心 经过 他的 能力 到 放 布朗 (
['aʊər; ɑ:r] ['fænsɪ] [mæn]) ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊps] [ɪn] [θri:] [raʊndz] .
our fancy man) under the ropes in three rounds .
我们的 想要 男人) 在下面 这 绳索 在 三 回合 .
从一开始, 他就凭借在三个回合内将布朗(我们心目中的明星选手)击倒在拳台上的能力赢得了我们的心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['ɑ:rgjumənt] ,
It was said that , in the absence of a better argument ,
它 曾是 说 那 , 在 这 缺席 的 一个 更好的 争论 ,
据说, 在没有更好的论据的情况下,

[hi;; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [sli:vz] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['stɪfəst] - [krɪmp] -
he was able and willing to turn his sleeves up to the stiffest ' crimp ' -
他 曾是 有能力的 和 愿意的 到 转动 他的 袖子 向上 到 这 最硬 - 压接 -
[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] .
on the Front .
在 这 正面 .
他能够并且愿意把袖子卷到前面最硬挺的“褶皱”处。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]
Be that as it may , there was no doubt about his influence with
 是 那 作为 它 可能 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 影响 和
 [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] .
brassbounders in the port .
 铜匠 在 这 港口 .

尽管如此，他在港口那些唯利是图之徒中的影响力是毋庸置疑的。

[dɪ'zɜːʃənz] [ə'mʌŋ] [juː'es] — [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [bɪn] [ˈfriːkwənt] — [wɜːr; wər] [rər] [ɪ'nʌf]
Desertions among us — that had formerly been frequent — were rare enough
 逃兵 之中 我们 — 那 有 以前 到过 频繁 — 是 稀有的 足够的

[wen] [dʒeɪmz] [fel] [keɪm] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
when James Fell came , swinging his stick ,
 什么时候 詹姆斯 费尔 来了 , 摇摆 他的 戳 ,

我们当中曾经频繁发生的逃兵事件，在詹姆斯·费尔挥舞着棍棒到来之前已经很少见了。

[tuː; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] !
to see what was doing on the Front !
 到 看 什么 曾是 正在做 在 这 正面 !
 去看看前线发生了什么事!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:] [gɔ:n] , [wi; wi] [faʊnd] ['mætərz] [ɪm'pru:vɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
With the crew gone , we found matters improved with us .
 和 这 全体人员 已消失 , 我们 成立 事情 改进 和 我们 .
 船员离开后, 我们发现情况有所好转。

[ðə; ði] [meɪt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] - [kraʊd] - [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈraʊnd] , [wəz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈiːzi]
The Mate , having no ' crowd ' to rush around , was inclined to take things easy
 这 伴侣 , 拥有 不 - 人群 - 到 匆忙 大约 , 曾是 倾斜 到 拿 事物 简单的
 , [ænd; ənd] ,
 ' and ' ,
 , 和 ,

由于没有“人群”需要奔波，这位大副倾向于悠闲度日，而且，

[wen] ['səʊbər] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['di:snt] .
when sober , was quite decent .
 什么时候 清醒 , 曾是 相当 体面的 .

[ɔ:ldʊʊ] [bʌt; bæt][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪm'bju:d] [wɪð; wiθ][ðə; ði]
Although but a few weeks in the country, we were now imbued with the
 虽然 但 一个 很少 周 在 这 国家 , 我们 是 现在 注入 和 这
 ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fri:dəm] ;
spirit of freedom ;
 精神 的 自由 ;

虽然只在这个国家待了几个星期，但我们现在已经充满了自由的精神：

虽然在这四个单词中，我们学完了几个单词，但我们现在已经充满了自信的精神！

['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] - [ges] - [ænd; ənd] - ['rekən] - ; [kɔ:ld] ['tu:zdeɪ] - - - ; [ænd; ənd] [sed] " [noʊ] ,
learned to ' guess ' and ' reckon ' ; called Tuesday ' Toosday ' ; and said " No ,
 学习 到 - 猜测 - 和 - 估计 - ; 称为 周二 - - - ; 和 说 " 不 ,
 [sɜ:r] - ['ɑ:r'ɑ:r] !
sir - rr !
 先生 - rr !

学会了“猜测”和“计算”：把星期二称为“Toosday”：还说“不，先生-rr！”

" when emphatic denial was called for .

" 什么时候 强调 拒绝 曾是 称为 为了 .

"当需要断然否认的时候。"

['eklɪʒ] ['i:v(ə)n] [traɪd] [ðə; ði] [,demə'krætɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [əu'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] " [sɜ:r] " [wen] ['ænsə]
Eccles even tried the democratic experiment of omitting his " sir " when answering
传道书 甚至 尝试 这 民主 实验 的 省略 他的 " 先生 " 什么时候 回答
[ðə; ði] [meɪt] .
the Mate .
这 伴侣 .

埃克尔斯甚至尝试了民主实验，在回答大副时省略了“先生”这个称呼。

[dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlt] !
Disastrous result !
灾难性的 结果 !

结果惨不忍睹！

['si:mənʃɪp] [wʌz; wəz] [ʃelvd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ,
Seamanship was shelved , for a time at least ,
航海术 曾是 搁置 , 为了 一个 时间 在 至少 ,
航海技术至少暂时被搁置了。

[ænd; ənd] [wi:: wi] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [laɪk] [,b:ŋɔ:r] ['leɪbərə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .
and we were employed like longshore labourers on the ship's hull .
和 我们 是 受雇 喜欢 码头工人 劳工 在 这 船的 船体 .
我们像码头工人一样被雇佣到船体上工作。

[ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd] ['bɑ:rnəklz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtwərd] ['pæɪdʒ] [hæd; həd] [tu:: tə] [bi:: bi] [tʃɪpt] [ɔ:f]
The rust and barnacles of our outward passage had to be chipped off
这 锈 和 藤壶 的 我们的 向外 通道 有 到 是 缺口 离开
[ænd; ənd] [skreɪpt] ,
and scraped ,
和 刮擦 ,
我们已经受够了凿子敲击的噪音和专利组合物的刺鼻气味。

我们出海通道上的锈迹和藤壶必须被凿掉和刮掉。

[ænd; ənd] [wi:: wi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] ['hæməz] [ænd; ənd]
and we had more than enough of the din of chipping hammers and
和 我们 有 更多的 比 足够的 的 这 din 的 切片 锤子 和
[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] [,kɒmpə'zɪʃənz] .
the stench of patent compositions .
这 恶臭 的 专利 作品 .

我们已经受够了凿子敲击的噪音和专利组合物的刺鼻气味。

[wʌn] [deɪ] [bɜ:rk] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['eldə] ['brʌðəz] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rf]
One day Burke discovered his elder brother's name painted on the piles of the wharf
一 天 伯克 发现 他的 长老 兄弟 姓名 绘 在 这 堆 的 这 码头
,
.
,

有一天，伯克发现他哥哥的名字被涂在了码头的桩子上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:: hi] [tu:ld] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntəz , 'peɪnəz] [pə'zɪ(ə)n] , - ['kæptɪn]
and when he told us with pride of the painter's position , ' Captain
和 什么时候 他 讲述 我们 和 自豪 的 这 画家的 位置 , - 队长
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [træmp] ['sti:mər] ,
of a big tramp steamer ,
的 一个 大的 流浪汉 汽船 ,

当他自豪地告诉我们这位画家的职位时，“一艘大型货轮的船长”，

- [wi:: wi] [wɜ:r; wər] [kən'səʊl] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wi:: wi] [wɜ:r; wər] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪl]
' we were consoled by the thought that we were only going through the mill
- 我们 是 安慰 经过 这 想法 那 我们 是 仅有的 去 通过 这 磨
[æz; əz] ['ʌðə] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
as others had done before us .
作为 其他的 有 完毕 前 我们 .

我们感到欣慰的是，我们只是在经历别人曾经经历过的磨难而已。

[wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði][,sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt]
When the painting was finished we had the satisfaction of knowing that
什么时候 这 绘画 曾是 完成的 我们 有 这 满意 的 会心 那
[ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['kʌmli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tɔ:l] [ʃɪps] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]
our barque was not the least comely of the many tall ships that lined the
我们的 帆船 曾是 不是 这 至少 漂亮 的 这 许多 高的 船舶 那 衬里 这
[hwɔ:vz] .
wharves .
码头 .

画作完成后，我们欣慰地发现，我们的帆船在码头边停泊的众多高桅帆船中，也毫不逊色。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
At night , when work was over , we had the freedom of the City .
在 夜晚 , 什么时候 工作 曾是 超过 , 我们 有 这 自由 的 这 城市 .
夜幕降临，工作结束后，我们便拥有了城市的自由。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ə'gen] .
It was good to be on the beach again .
它 曾是 好的 到 是 在 这 海滩 再次 .
再次来到海滩真好。

['mʌni] [wʌz; wəz] [skɜ:s] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [plɜ:s] [wer] [faɪv] [sents] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
Money was scarce with us , and in a place where five cents is the smallest
钱 曾是 稀少 和 我们 , 和 在 一个 地方 在哪里 五 分 是 这 最小
['kɜ:rənsɪ] ,
currency ,
货币 ,
我们当时钱很紧缺，在一个五分钱是最小面额货币的地方，

[wi;; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [sta:k] [gʊð][fæst] , [ɪf] [nɑ:t][fa:r] .
we found our little stock go fast , if not far .
我们 成立 我们的 小的 库存 去 快速地 , 如果 不是 远的 .
我们发现我们的少量库存很快就卖光了，即使卖得不远。

[ɪf] ['lʌkʃəɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ˈaʊərz] ,
If luxuries were beyond our reach , at least the lighted streets were ours ,
如果 奢侈品 是 超过 我们的 抵达 , 在 至少 这 照明 街道 是 我们的 ,
即使奢侈品遥不可及，至少灯火通明的街道是属于我们的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ʃɪp] ['dɪsəplɪn] [ðæt]
and it was with a delightful sense of freedom from ship discipline that
和 它 曾是 和 一个 愉快 感觉 的 自由 从 船 纪律 那
[wi;; wi] ['sɔ:ntəd] [frʌm; frəm] - ['seɪlə] - [taʊn] - [tu;; tə] - [tʃaɪnə] - [taʊn] ,
we sauntered from ' sailor - town ' to ' China - town ,
我们 漫步 从 - 水手 - 镇 - 到 - 中国 - 镇 ,
我们摆脱了船上的纪律约束，带着一种令人愉悦的自由感，从“水手镇”漫步到“唐人街”。

- [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['θɜ:rəʊfeəz] [ðæt] [spæn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
' or through the giant thoroughfares that span the heart of the City itself .
- 或者 通过 这 巨大的 干道 那 跨度 这 心 的 这 城市 本身 .
或者穿过贯穿城市中心的大型干道。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Everything was new , and fine , and strange .
一切 曾是 新的 , 和 美好的 , 和 奇怪的 .
一切都是新的，美好的，又陌生的。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [stri:t] [ˈhæpənɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmu:vmənts] , [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd]
The simple street happenings , the busy life and movements , the glare and
这 简单的 街道 事件 , 这 忙碌的 生活 和 移动 , 这 强光 和
[ˈɡɔ:dəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
gaudery of the lights ,
俗艳 的 这 灯 ,
街头巷尾的寻常景象, 熙熙攘攘的生活景象, 以及刺眼艳丽的灯光。

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkjəriəs] [tu; tə][ju: ˈes][æz; əz] [ɪf] [wi; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈləndɪd] [brɪˈfɔ:r] .
were as curious to us as if we had never landed before .
是 作为 好奇的 到 我们 作为 如果 我们 有 绝不 登陆 前 .
我们感到无比好奇, 就好像我们从未降落过一样。
- [ˈseɪlər] - [taʊn] - — [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [frʌnt] , [wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
' Sailor - town ' — the Water Front , was first beyond the gangway .
- 水手 - 镇 - — 这 水 正面 , 曾是 第一的 超过 这 舷梯 .
“水手城”——海滨, 就在舷梯的另一边。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhauzɪz] [ænd; ənd] [ˈɡerɪʃ] [səˈlu:n] , [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] -
Here were the boarding - houses and garish saloons , the money - changers ' -
这里 是 这 登机 - 房屋 和 扎眼 酒吧 , 这 钱 - 换位器 -
[ænd; ənd] [ˈʃɑ:di] [ʃɑ:ps] .
and shoddy shops .
和 劣质的 商店 .
这里有寄宿公寓、俗艳的酒吧、换钱店和劣质商店。

[ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhauzɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkli:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld]
The boarding - houses were cleaner than the dinginess of an old - world
这 登机 - 房屋 是 清洁工 比 这 昏暗 的 一个 老的 - 世界
[ˈsi:pɔ:rt] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
seaport would allow ,
海港 会 允许 ,
这些寄宿公寓比旧世界海港那种肮脏破败的景象要干净得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [hu:] [mænd] [ðer; ðər] [ˈdɔ:weɪz] [lɒkt] [ˈdʒi:niəl] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv]
and the proprietors who manned their doorways looked genial monuments of
和 这 业主 WHO 有人值守 他们的 门口 看起来 和蔼可亲 纪念碑 的
[bəˈneɪvələns] .
benevolence .
仁 .
而那些在门口把守的店主们看起来就像是和蔼可亲的仁慈化身。

[ɑ:n] [əˈkeɪzənz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈvaɪt][ju: ˈes][ɪn] — " [kʌm] [raɪt] [ɪn] , - , [æn; ən] - [drɪŋk] [ðə; ði]
On occasions they would invite us in — " Come right in , boyees , an ' drink the
在 场合 他们 会 邀请 我们 在 — " 来 正确的 在 , - , 一个 - 喝 这
[helθ] [oʊ] - [ti: ˈertʃ] - - ,
health o ' th ' haouse ,
健康 o - th - - ,
有时他们会邀请我们进去——“进来吧, 孩子们, 为这栋房子干杯! ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][wi; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæŋˈhaɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
" was the word of it — but we had heard of the Shanghai Passage ,
" 曾是 这 单词 的 它 — 但 我们 有 听到 的 这 上海 通道 ,
“就是那句话——但我们听说过上海通道。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈtʃeri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈvænsɪz] .
and were chary of their advances .
和 是 谨慎 的 他们的 进展 .
并对他们示好保持警惕。

[ˈɔːf(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪvɪdənt] [dɪsˈtrʌst] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪstərəs] [ˈlæftər] .
Often our evident distrust was received with boisterous laughter .

经常 我们的 明显 怀疑 曾是 已收到 和 喧闹的 笑声 .

我们明显的怀疑常常换来的是哄堂大笑。

" - , " [ðeɪ] [wʊd] [ʃaʊt] .
" Saay , " they would shout .

" - , " 他们 会 喊 .

“萨伊！”他们会喊道。

" [juː] [ˈniːdnt] [ʃaɪ] , [em ˈiː] [ˈsʌkɪŋ] [ˈblʌdi] [ˈnelsn] !
" Yew needn't shy , me sucking bloody Nelsons !

" 紫杉 不必 害羞的 , 我 吸吮 血腥 纳尔逊 ！

“你不用害羞，我正在吸吮血淋淋的纳尔逊！”

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l][juːz] [juː] - [ʌd][biː; bi] [əˈbɔɪrd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] !
It's little use yew ' ud be aboard a packet !

它是 小的 使用 紫杉 - ud 是 船上 一个 包 ！

你就算坐上邮轮也没什么用！

" . . . " [laɪt] — [ðə; ði] — [ˈbɪnəkl] , [biː ˈoʊ] — [ɔɪ] ! " [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sæljuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər]
" . . . " Light — the — binnacle , bo — oy ! " was another salutation for

" . . . " 光 — 这 — 箱体 , 波 — oy ！" 曾是 其他 问候 为了

brassbounders ,

铜匠 ,

“.....点亮——罗经——柱，伙计！”这是对铜管乐手的另一种问候语。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][æt; ət][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ,
but that came usually from a lady at an upper window ,

但 那 来了 通常 从 一个 女士 在 一个 上 窗户 ,

但那声音通常是从楼上窗户的一位女士那里传来的。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈseɪlə, mən][ðer; ðər] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æz; əz] [ˈprɒm(p)tə]
and there would be a sailorman there — out of sight , as prompters

和 那里 会 是 一个 水手 那里 — 出去 的 视线 , 作为 提示器

[ˈprɔːpərli] [ɑːr; ər] .
properly are :

适当地 是 .

那里会有一名水手——但不会露面，就像提词员应该做的那样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌːp] [dɔːz] , [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][ˈevər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈkʌstəm] .
At the clothing shop doors , the Jews were ever on the alert for custom .

在 这 衣服 店铺 门 , 这 犹太人 是 曾经 在 这 警报 为了 风俗 .

在服装店门口，犹太人时刻警惕着顾客。

[ə; eɪ] [tʃiːp] [wei] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðer; ðər]
A cheap way of entertainment was to linger for a moment at their

一个 便宜的 方式 的 娱乐 曾是 到 萦绕 为了 一个 片刻 在 他们的

[ˈwɪndəʊz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ænd][ədˈmaɪərɪŋ] .
windows , pointing and admiring .

视窗 , 指向 和 钦佩 .

一种廉价的娱乐方式是在他们的窗前逗留片刻，指指点点，欣赏一番。

[ˈaɪzək] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Isaac would be at us in a moment ,

艾萨克 会 是 在 我们 在 一个 片刻 ,

艾萨克马上就会到我们这儿来。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈdʒækɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
feeling the texture of our jackets with his bony fingers and calling on the
感觉 这 质地 的 我们的 夹克 和 他的 骨质 手指 和 呼叫 在 这
[hoʊl] [stri:t] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - - [ef] [dæm] [ɡʊd] - !
whole street to witness that it was " a biece ' f damn good shduff !
所有的 街道 到 证人 那 它 曾是 " 一个 - - f 该死 好的 - - !

他用骨瘦如柴的手指感受着我们夹克的质地，并叫嚣着让整条街的人都来见证，这真是“好极了！”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , " ['gəʊm][ˈɪntuː][diː] [jɑːp] , - !
" Then it would be , " Gome into de shop , Misdur !
" 然后 它 会 是 , " 戈梅 进入 德 店铺 , - - !
“然后就会变成，‘进店吧，Misdur！’

[aɪ] [ges] [aɪ][ɡɑːd][diː] - [juː; jʊ] - !
I guess I god de tingsh you vannt !
我 猜测 我 上帝 德 - 你 - - !

我想我天哪，你万特！

" ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sent] - ['bɒtlz]
" After we had spent a time examining and pricing his scent - bottles
" 后 我们 有 花费 一个 时间 检查 和 定价 他的 香味 - 瓶子
[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['gɑːtəz] ,
and spring garters ,
和 春天 吊袜带 ,

“在我们花了一段时间仔细查看并评估了他的香水瓶和春季吊袜带的价格之后，

[ænd; ənd][hænd] - ['peɪntɪd] ['breɪsɪz][ænd; ənd] ['flaʊərd] ['velvɪt] ['slɪpərz] [ænd; ənd] - [ɡriːn] ['rɪvər] -
and hand - painted braces and flowered velvet slippers and ' Green River ' -
[ʃiːθ] - [naɪvz] ,
sheath - knives ,
鞘 - 刀具 ,

还有手绘吊带、印花天鹅绒拖鞋和“绿河”鞘刀，

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['levi] ['ekˌstiːn, 'ekˌstain][ʌv; əv] [mənt'ɡʌməri]
we thought it but right to tell him that Levy Eckstein of Montgomery
我们 想法 它 但 正确的 到 告诉 他 那 征收 埃克斯坦 的 蒙哥马利
[stri:t] [wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr][mæn] ;
Street was our man ;
街道 曾是 我们的 男人 ;

我们当时觉得告诉他蒙哥马利街的利维·埃克斯坦是我们找的人是对的；

[ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [bɪlz] [fɔːr; fər][juː 'es][bʌt; bət][hɪz; ɪz] !
that our Captain would pay no bills for us but his !
那 我们的 队长 会 支付 不 账单 为了 我们 但 他的 !

我们的船长只会支付他自己的账单，不会为我们支付任何账单！

[wɪð; wɪθ] ['levi] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ['pjɜrli] [faɪ'hæn(ə)] ; [sent] , [pər] [sent] , [træn'zæk(ənz) [ɪn][hɑːrd]
With Levy our business was purely financial ; cent , per cent , transactions in hard
和 征收 我们的 商业 曾是 纯粹 金融的 ; 中心 , 每 中心 , 交易 在 难的
[kæʃ] .
cash .
现金 .

与利维合作期间，我们的业务纯粹是金融交易；精确到百分之几，都是现金交易。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] , [bʌt; bət] ,
He had contracted with the Old Man to supply us with clothing , but ,
他 有 合同 和 这 老的 男人 到 供应 我们 和 衣服 , 但 ,
他曾与老人签订合同，由老人为我们提供衣物，但是，

[ðʊθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪlz] [ˈspesɪfaɪd] [æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv] [səbˈstænj(ə)l] [draɪ] [ɡʊdz] ,
though our bills specified an outfit of substantial dry goods ,
 尽管 我们的 账单 指定的 一个 全套服装 的 重大的 干燥 商品 ,
 虽然我们的账单上列明了一套大量的干货,
 [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [smɔːlɪst] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt]
we were always able to carry away the parcels in our smallest waistcoat
 我们 是 总是 有能力的 到 携带 离开 这 包裹 在 我们的 最小 马甲
 [ˈpɑːkɪt] .
pocket .
 口袋 .

我们总能把包裹塞进最小的马甲口袋里带走。

" [wʌn] ['dɑ:lər][fɔ:r; fər] [tu:] , " [wʌz; wəz][ˈlevi:z, ˈli:vi:z][ˈma:tou] .

" One dollar for two , " was Levy's motto .

— 美元 为了 二 , " 曾是 征税 座右铭 .

“一美元买二送一”是莱维的座右铭。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
If his terms were hard , his money was good , and , excepting for the
 如果 他的 条款 是 难的 , 他的 钱 曾是 好的 , 和 , 除外 为了 这
 [oʊld] ['mænz] ['ɡrʌdʒɪŋ] [əd'vænsɪz] ,
Old Man's grudging advances ,
 老的 男人的 勉强地 进展 ,
 如果他的条件苛刻, 他的钱很丰厚, 而且, 除了老人的勉强答应之外,

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['lðə] [weɪ] [ʌ; ə] - ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] . -
we had no other way of ' raising the wind . '
 我们 有 不 其他 方式 的 - 提高 这 风 . -
 我们没有其他办法来“增加风力”。

[ɪn] - ['tʃaɪnə] - [taʊn] - [wiː wi] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː tə] [ə'stɔːnɪʃ] [juː 'es] .
In ' China - town ' we found much to astonish us .
 在 - 中国 - 镇 - 我们 成立 很多 到 震惊 我们 .
 在唐人街，我们发现了许多令我们惊奇的事情。

[wiː, wi][kʊd; kəd] ['redɪli] ['fænsi] [ɑːr'selvz] [ɪn][fɑːr][kæθ'eɪ; kəθ'eɪ] .
We could readily fancy ourselves in far Cathay :
 我们 可以 容易 想要 我们自己 在 远的 国泰 .
 我们很容易就能想象自己身处遥远的契丹。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:tɪz] [ænd; ənd][ˈfænsɪli] [ka:vd] [haʊs] [frʌnts] [tu:; tə]
There was nothing in the narrow streets and fancily carved house fronts to
 那里 曾是 没有什么 在 这 狭窄的 街道 和 华丽地 雕刻 房子 前线 到
 [səˈdʒest] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
suggest an important City in the States .
 建议 一个 重要的 城市 在 这 各州 .

狭窄的街道和精雕细琢的房屋正面，丝毫看不出这里是美国一座重要的城市。

[kweɪnt] [ʃɑ:p] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərnz] ; [wɜ:d] [ˈmju:zɪk] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] -
Quaint **shop** **signs** **and** **curious** **swinging** **lanterns** ; **weird** **music** **and** **noises** **in** **the** '
 古雅 店铺 标志 和 好奇的 摇摆 灯笼 ; 诡异的 音乐 和 噪音 在 这 -
 ['θiətəz] - ;
theatres ' ;
 剧院 - ;

古色古香的商店招牌和奇特的摇摆灯笼；“剧院”里传来怪异的音乐和噪音；

[ʌn'kæni] [smelz] [frəm; frəm][ðə; ði] ['i:tɪŋ] - ['haʊzɪz] ;
uncanny smells from the eating - houses ;
 不可思议 气味 从 这 吃 - 房屋 ;
 餐馆里飘出一种怪异的气味；

[ðə; ði][kæt] - [laɪk] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [tɔ:k] — [ɔ:l] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
the cat - like sound of China talk — all jumbled together in a corner of the most
这 猫 - 喜欢 声音 的 中国 讲话 — 全部 错杂 一起 在 一个 角落 的 这 最多
[ˈwestərn] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !
western city of the West !
西 城市 的 这 西方 !

中国人说话像猫叫一样，各种声音混杂在一起，汇聚在西方最西端城市的一角！

[ðə; ði][ˈɑ:tɪzənz] [ɪn][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:ps] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈweɪ] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ˈɪntrəstɪd] [ˌju:ˈes]
The artisans in their little shops , working away far into the night , interested us
这 工匠 在 他们的 小的 商店 , 在职的 离开 远的 进入 这 夜晚 , 感兴趣的 我们
[ðə; ði][moʊst] ,
the most ,
这 最多 ,
那些在小作坊里工作到深夜的工匠们最让我们感兴趣。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [went] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [smɔ:l] [werz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and some of our little money went to purchase small wares for the
和 一些 的 我们的 小的 钱 去 到 购买 小的 商品 为了 这
[hoʊm] [foʊks] .
home folks .
家 各位 .
我们微薄的收入中，一部分用来给家里人买些小东西。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [mənˈroʊ] [bɔ:t] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [bæk] - [ˈskrætʃər] - ; [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [tʊk]
It was here that Munro bought that long ' back - scratcher ' ; the one he took
它 曾是 这里 那 芒罗 买 那 长的 - 后退 - 刮刮乐 - ; 这 一 他 采取
[hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] !
home to his father !
家 到 他的 父亲 !
正是在这里，门罗买到了那根长长的“挠背器”；他把它带回家给了他的父亲！

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɜ:rk] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sometimes , when we could induce our Burke to make up to one of his
有时 , 什么时候 我们 可以 诱导 我们的 伯克 到 制作 向上 到 一 的 他的
[kəmˈpeɪtri:əts] ([ðə; ði] [blu:] - [ˈkəʊtɪd] ,
compatriots (the blue - coated ,
同胞们 (这 蓝色的 - 涂层 ,
有时，当我们能够说服伯克向他的一位同胞（身穿蓝色制服的）和解时，

[sɪks] - [fʊt] [ˈfi:niən] [hu:] [ki:p] - [ˈfrɪskəʊ] [ˈʌndər] [ˈmɑ:rj(ə)] [lɔ:]) , [wi:; wi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
six - foot Fenians who keep ' Frisco under martial law) , we saw something of the
六 - 脚 芬尼亚人 WHO 保持 - 弗里斯科 在下面 武术 法律) , 我们 锯 某物 的 这
[ˈri:əl] , [ðə; ði] [ˈʌndərˈgraʊnd] [ˈtʃaɪnə] - [taʊn] .
real , the underground China - town .
真实的 , 这 地下 中国 - 镇 .
我们看到了真实的一面，看到了地下的唐人街（六英尺高的芬尼亚人，他们让旧金山处于戒严状态）。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [bʌt; bət] , [bɪˈjɑ:nd] [ˈtredɪŋ]
It was supposed to be a hazardous excursion , but , beyond treading
它 曾是 据称 到 是 一个 危险 短途旅行 , 但 , 超过 踩踏
[ðə; ði][dɑ:rk] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈæli:z] ,
the dark , forbidding alleys ,
这 黑暗的 , 禁止 小巷 ,
这原本应该是一次危险的探险，但除了要穿过黑暗、令人望而生畏的小巷之外，

[hɔ:nts] [ʌv; əv] - [li] - [dʒɑ:nz] - [ænd; ænd] - [haɪbaɪndɜ:z] ,
haunts of ' Li - Johns ' and ' Highbinders ,
闹鬼的地方 的 - 李 - 约翰斯 - 和 - 高结合力 ,
“李约翰”和“高缚者”的常去之处

- [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪjən(ə)] [si:nz] [ðæt] [ʌðər] [toʊld][ju: 'es][ʌv; əv] .
- **we had no sight of the sensational scenes that others told us of** .
- 我们 有 不 视线 的 这 轰动一时 场景 那 其他的 讲述 我们 的 。

我们没有亲眼目睹其他人所描述的那些令人震惊的场景。

[wi:; wi] [sɔ:] ['oʊpiəm][denz] , [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkərz]
We saw opium dens , and were surprised at the appearance of the smokers
我们 锯 鸦片 巢穴 , 和 是 惊讶 在 这 外貌 的 这 吸烟者
.
.
.

我们看到了鸦片馆，对吸烟者的装束感到惊讶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪd] [ænd; ʌnd] [dɪ'bo:tɪt] ['bi:ɪŋs] , [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:d] ,
Instead of the wasted and debauched beings , of whom we had read ,
反而 的 这 浪费 和 放荡不羁 生物 , 的 谁 我们 有 读 ,
我们读到的那些颓废堕落之人，与此截然不同，

[wi:; wi] [faʊnd] [staʊt] [dʒɑ:nz][ænd; ʌnd] [li:n] [dʒɑ:nz] , ['laɪvli] [dʒɑ:nz][ænd; ʌnd] ['sɑ:mnələnt] [dʒɑ:nz] ,
we found stout Johns and lean Johns , lively Johns and somnolent Johns ,
我们 成立 肥硕 约翰斯 和 倾斜 约翰斯 , 热闹 约翰斯 和 嗜睡 约翰斯 ,
我们发现了体格健壮的约翰和体型瘦削的约翰，活泼的约翰和昏昏欲睡的约翰。

['bɪzi] [ænd; ʌnd][aɪd(ə)l] — [bʌt; bət][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒʊʊk] .
busy and idle — but all looking as if they regarded life as a huge joke .
忙碌的 和 闲置的 — 但 全部 寻找 作为 如果 他们 认为 生活 作为 一个 巨大的 开玩笑 .
忙碌的和无所事事的——但看起来他们都好像把生活当成一个巨大的笑话。

[ðeɪ] [læft] ['eɪmiəbli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['oʊpən] [maʊðz] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ri'mɑ:ks] [tu:; tə][ju: 'es] .
They laughed amiably at our open mouths , and made remarks to us .
他们 笑了 友好地 在 我们的 打开 嘴 , 和 制成 评论 到 我们 .
他们友好地笑着看着我们张开的嘴，并对我们说了些什么。

[ði:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi]
These , of course , we were unable to understand , but at least we
这些 , 的 课程 , 我们 是 无法 到 理解 , 但 在 至少 我们
[kʊd; kəd][grɪn] ,
could grin ,
可以 咧嘴笑 ,
当然，这些我们无法理解，但至少我们可以咧嘴一笑。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ɪk'spektɪd] .
and that seemed to be the answer expected .
和 那 似乎 到 是 这 回答 预期的 .
这似乎正是人们预期的答案。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə] [fri:] [er] [ə'gen] ,
When our guide took us to free air again ,
什么时候 我们的 指导 采取 我们 到 自由的空气 再次 ,
当我们的向导再次带我们到露天场地时，

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] ,
and we found ourselves far from where we had entered ,
和 我们 成立 我们自己 远的 从 在哪里 我们 有 进入 ,
我们发现自己已经远离了出发点。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['redɪli] - [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] - [ðæt] [ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
we could readily ' take it from Michael ' that the underground passages
我们 可以 容易 - 拿 它 从 迈克尔 - 那 这 地下 段落
['ɔ:fərd] ['hɑ:rbəɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
offered harbour to all the queer fellows of the City .
提供 港口 到 全部 这 酷儿 伙伴们 的 这 城市 .
我们很容易就能从迈克尔那里得到证实，地下通道为城里所有古怪的家伙提供了庇护所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] ,
With the night drawing on ,
和 这 夜晚 绘画 在 ,

夜色渐深，

[ænd; ænd][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [lɪmz] [ðæt][wi;; wi][hæd; həd] [dʌŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
and a reminder in our limbs that we had done a hard day's work ,
和 一个 提醒 在 我们的 四肢 那 我们 有 完毕 一个 难的 天 工作 ,
四肢的酸痛提醒着我们，我们今天辛苦工作了一天。

[wi;; wi] [wʊd] [goʊ][tu;; tə] ['kla:ɹks] , [ɪn] ['kɜ:ni] , [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [feɪmd] [ə'mʌŋ]
we would go to Clark's , in Kearney , a coffee - house famed among brassbounders
我们 会 去 到 克拉克的 , 在 科尔尼 , 一个 咖啡 - 房子 著名的 之中 铜匠
.
:
.

我们会去科尔尼的克拉克咖啡馆，那是一家在纨绔子弟中颇有名气的咖啡馆。

[ðer; ðər][wi;; wi] [wʊd] [rɪ'freʃ] [ænd; ænd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃɪp] [nu:z] [wɪð; wɪθ] - [men] - [frʌm; frəm] [ʼʌðər] [ʃɪps]
There we would refresh and exchange ship news with ' men ' from other ships
那里 我们 会 刷新 和 交换 船 消息 和 - 男人 - 从 其他 船舶
.
:
.

在那里，我们会休息片刻，并与其他船上的“人”交流船上的消息。

[kla:k] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['kaɪndli][pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɹɪk] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] -
Clark himself — a kindly person with a hint of the Doric amidst his '
克拉克 他自己 — 一个 亲切地 人 和 一个 暗示 的 这 多立克 在.....之中 他的 -
- — [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
Amurricanisms ' — was always open to reason in the middle of the week ,
- - — 曾是 总是 打开 到 原因 在 这 中间 的 这 星期 ,
克拉克本人——一个和蔼可亲的人，他的“美式口音”中夹杂着一丝多利安方言的风格——总是在周中乐于接受理性的讨论。

[ænd; ænd][wi;; wi] ['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] . -
and we never heard that he had lost much by his ' accommodations '
和 我们 绝不 听到 那 他 有 丢失的 很多 经过 他的 - 住宿 . -
我们从未听说他因为这些“妥协”而损失惨重。

[wen] [wi;; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:ts] ,
When we returned to the streets ,
什么时候 我们 返回 到 这 街道 ,
当我们回到街头时，

[ðə; ði]['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [wʊd] [bi;; bi] ['stri:mɪŋ] [tɔ:rdz] [kɑ:rz][ænd; ænd] ['feri] .
the exodus from the theatres would be streaming towards cars and ferry .
这 出埃及记 从 这 剧院 会 是 流媒体 向 汽车 和 渡船 .
剧院外的观众将涌向汽车和轮渡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] .
It was time we were on board again .
它 曾是 时间 我们 是 在 木板 再次 .
我们又该登船了。

[ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ju: 'es] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hwɔ:vz] .
Often there would be a crowd of us bound for the wharves .
经常 那里 会 是 一个 人群 的 我们 边界 为了 这 码头 .
经常会有一大群人前往码头。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [træmp] [θru:] - ['seɪlə] - [taʊn] - [tə'geðər] .
It was a custom to tramp through ' sailor - town ' together .
它 曾是 一个 风俗 到 流浪汉 通过 - 水手 - 镇 - 一起 .
结伴漫步“水手镇”是当地的一种习俗。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [wəd] [tʃɪr] [ðə; ði] - [krɪmps] - [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [steɪv] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] - ['mæɪɪnəz]
On the way we would cheer the ' crimps ' up by a stave or two of ' Mariners
在 这 方式 我们 会 欢呼 这 - 压接 - 向上 经过 一个 五线谱 或者 二 的 - 水手队
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . -
of England . ' .
的 英格兰 . -
途中我们会唱一两首《英格兰水手》来鼓舞“小混混们”。

[eks]
X
X
X
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - -
THE DIFFICULTY WITH THE ' TORREADOR'S ' .
这 困难 和 这 - - -
“斗牛士”的难点

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] ['dɪfərənsɪz] , [sʌmtaɪmz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['fɪstɪkʌfs] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['deɪli]
In the half - deck differences , sometimes leading to fisticuffs , were of daily
在 这 一半 - 甲板 差异 , 有时 领导 到 拳击 , 是 的 日常的
[ə'kɜ:rəns] ; [bʌt; bət] ,
occurrence ; but ,
发生 ; 但 ,
牌桌上的分歧，有时甚至演变成拳脚相向，每天都在发生；但是，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts] ,
considering that we were boys , drawn from all parts ,
考虑 那 我们 是 男孩们 , 绘制 从 全部 部分 ,
考虑到我们都是男孩，来自四面八方，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taʊn] [ɔ:r] ['kaʊnti:z; 'kaʊni:z] [kleɪm] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] , [wi:; wi] [dwelt] ['veri] ['hæpɪli]
each with his town or county's claim to urge , we dwelt very happily
每个 和 他的 镇 或者 县的 宣称 到 敦促 , 我们 居住 非常 快乐地
[tə'geðər] .
together .
一起 .
我们各自代表自己的城镇或县，幸福地生活在一起。

[ðəʊ] ['aʊər; ɑ:r] [bə:rk] [wʌz; wəz] [ska:tʃ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['oʊnli] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
Though our barque was Scotch , we were only two strong ,
尽管 我们的 帆船 曾是 苏格兰威士忌 , 我们 是 仅有的 二 强的 ,
虽然我们的帆船是苏格兰风格的，但我们只有两个人。

[ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [end] [ʌp] ,
and at times it was very difficult to keep our end up ,
和 在 时代 它 曾是 非常 难的 到 保持 我们的 结尾 向上 ,
有时我们很难坚持到底。

[ænd; ænd] [ɪm'pres] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərən] ['ɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and impress our Southron shipmates with a proper sense of our
和 令人印象深刻 我们的 南方 船友 和 一个 恰当的 感觉 的 我们的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
national importance .
国家的 重要性 .
并让我们的南方战友们对我们国家的重要性有正确的认识。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [pə'sɪfɪk] ,
The voice of reason was not always pacific ,
这 嗓音 的 原因 曾是 不是 总是 太平洋 ,
理性的声音并非总是平和的。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] .
and on these occasions we could but do our best .
和 在 这些 场合 我们 可以 但 做 我们的 最好的 .
在这种情况下, 我们只能尽力而为。

['aʊər; ɑ:r][dʒəʊnz] ([ʌv; əv] ['jɔ:kʃə]) [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm] ['neɪtʃər] ; [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Our Jones (of Yorkshire) was of a quarrelsome nature ; most of our
我们的 琼斯 (的 约克郡) 曾是 的 一个 爱争吵的 自然 ; 最多 的 我们的
[ˈbɪkəz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] ,
bickers were of his seeking ,
争吵 是 的 他的 寻求 ,
我们那位 (约克郡的) 琼斯生性好争吵; 我们大多数的争吵者都是他的同道中人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r] [streɪnd] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - - [wʌz; wəz] ['meɪnli]
and to him our strained relations with the ' Torreador's ' was mainly
和 到 他 我们的 紧张 关系 和 这 - - - 曾是 主要
[du:] .
due .
到期的 .
我们与“斗牛士”之间紧张的关系主要归咎于他。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɜ:θt] [nekst][tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [wɔ:rf] ,
The Torreador had berthed next to us at Mission Wharf ,
这 - 有 停泊 下一个 到 我们 在 使命 码头 ,
“斗牛士号”停泊在我们旁边的米申码头。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɪrɪtn] [bɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]
and by the unwritten laws of the sea and the customs of the port of
和 经过 这 不成文 法律 的 这 海 和 这 海关 的 这 港口 的
[sæn][frən'sɪskoʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,
以及不成文的海上法则和旧金山港的惯例,

[hɜ:r; həɹ] [kru:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['frætərnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;
her crew should have fraternised with us ;
她 全体人员 应该 有 结交朋友 和 我们 ;
她的船员本应该和我们友好相处;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪts] ([hu:] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪzɪz][ʌv; əv][roʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]
from the mates (who could exchange views on the sizes of rope and the
从 这 伙伴们 (WHO 可以 交换 浏览 在 这 尺寸 的 绳索 和 这
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n]) [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'prentɪsɪz] ([hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]
chances of promotion) down to the younger apprentices (who should have visited
机会 的 晋升) 向下 到 这 年轻 学徒 (WHO 应该 有 到访
[wʌŋ] [ə'nʌðər] [tu:; tə] - [swɑ:p] - ['ɪps] ['bɪskɪt]) .
one another to ' swap ' ship's biscuit) .
— 其他 到 - 交换 - 船的 饼干) .
从船员 (他们可以交流关于绳索尺寸和晋升机会的看法) 到年轻的学徒 (他们本应该互相拜访“交换”船上的饼干)。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪps] ['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
With other ships matters might have been arranged , but the Torreador was a
和 其他 船舶 事情 可能 有 到过 安排 , 但 这 - 曾是 一个
[kræk] [ɪp] ,
crack ship ,
裂缝 船 ,
如果是其他船只, 事情或许还能解决, 但“托瑞多号”是一艘性能卓越的船。

[ænd; ənd] [flu:] [ðə; ði] [blu:] [ˈensən] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][æn; ən][ef] .
and flew the blue ensign , even on week - days ; her captain was an F .
和 飞翔 这 蓝色的 军旗 , 甚至 在 星期 - 天 ; 她 队长 曾是 一个 F .
[ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es] . ,
R : A : S : ,
拉 : 一个 : S : ,

即使在工作日，她也悬挂着蓝色的旗帜；她的机长是一名皇家澳大利亚空军军士长。
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɔɪz] ([hu:z] [ˈperənts] [peɪd] [ˈhevi] [ˈpri:miəmz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈɡlɪtə]) [wɔ:r] [bræs]
and her boys (whose parents paid heavy premiums for the glitter) wore brass
和 她 男孩们 (谁 父母 有薪酬的 重的 保费 为了 这 闪光) 穿着 黄铜
[ˈbʌtnz] [tu:; tə] [ˈevrɪdeɪ] [wɜ:rk] ,
buttons to everyday work ,
按钮 到 每天 工作 ,
她的儿子们（他们的父母为这些闪闪发光的饰品支付了高额费用）每天上班都戴着黄铜纽扣。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ˈreɪtɪd][æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] , [noʊ] [les] !
and were rated as midshipmen , no less !
和 是 评级 作为 海军学员 , 不 较少的 !
他们竟然被评为海军学员！

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftəɹ][hɜ:r; həɹ][əˈraɪv(ə)][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wəɹ] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði][reɪl] [ˈlʊkɪŋ]
The day after her arrival some of them were leaning over the rail looking
这 天 后 她 到达 一些 的 他们 是 倾斜 超过 这 轨 寻找
[æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [bɑ:rk] ,
at our barque ,
在 我们的 帆船 ,
她抵达后的第二天，他们中的一些人倚在栏杆上看着我们的帆船。

[ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and acquaintance might have been made then and there ,
和 熟人 可能 有 到过 制成 然后 和 那里 ,
当时可能就结识了新朋友。

[bʌt; bət][dʒəʊnz] ([hu:] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][wɪt]) [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
but Jones (who fancied himself a wit) spoiled the chances of an
但 琼斯 (who 幻想 他自己 一个 有) 被宠坏了 这 机会 的 一个
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstu:ədəs] [hæd; həd] [ˈerd] [ðer; ðər] [sɑ:ks] [ˈprɑ:pərli]
understanding by asking them if the stewardess had aired their socks properly
理解 经过 问 他们 如果 这 空中小姐 有 播出 他们的 袜子 适当地
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .
但琼斯（自认为是个幽默的人）却破坏了双方达成理解的机会，他问他们空姐那天早上有没有好好晾晒他们的袜子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈraʊzd] [ɡreɪt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ˈoʊvəɹ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wi:; wi]
Such a question aroused great indignation , and for over a fortnight we
这样的 一个 问题 被唤醒 伟大的 愤慨 , 和 为了 超过 一个 两星期 我们
[wɜ:r; wəɹ] - [loʊ] [ˈbaʊndəz] ,
were ' low bounders ,
是 - 低的 跳跃者 ,
这个问题引起了极大的愤慨，我们被贬为“下等人”长达两周之久。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] - [kɪd] - [ɡlʌv] [ˈseɪləz] . -
' and they ' kid - glove sailors . '
- 和 他们 - 孩子 - 手套 水手们 . -
他们是“温柔的水手”。

[ˈmætəɹz] [went] [ɪl] [bɪˈtwi:n] [ˌju:ˈes] , [ænd; ənd][ˈʌʊə; ɑ:r] [ɪps] [wɜ:r; wə] [tu:] [kloʊz] [təˈgeðə] [tu;; tə]
Matters went ill between us , and our ships were too close together to
事情 去 患病的 之间 我们 , 和 我们的 船舶 是 也 关闭 一起 到
[ɪgˈnɔ:r] [wʌn] [əˈnʌðə] [ˌɔ:ltəˈgeðə] .
ignore one another altogether .
忽略 一 其他 共 .

我们之间的关系恶化了，而且我们的船只距离太近，无法完全忽视彼此。

[ðə; ði] - - [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [smɑ:ɹtə][ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈɡresɪvli]
The ' Torreador's ' contented themselves with looking smarter and more aggressively
这 - - 满足 他们自己 和 寻找 更聪明 和 更多的 咄咄逼人
[kli:n] [ðæn; ðən][ˈevə] ,
clean than ever ,
干净的 比 曾经 ,
“斗牛士帮”成员们满足于让自己看起来比以往任何时候都更精神、更干净利落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkæstɪŋ] [ˌsu:pəˈsɪliəs] [ɡlɑ:nsɪz] [ɔ:l][ˈoʊvə][ˌju:ˈes] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌju:ˈes] [ˈtʃɪpɪŋ]
and with casting supercilious glances all over us when they saw us chipping
和 和 铸件 傲慢 眼神 全部 超过 我们 什么时候 他们 锯 我们 切片
[ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ði] [rʌst] [ɔ:f][ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈvesəlz] [ˈtɑ:psaɪd] — ([ðeɪ] [ˈnevə][ɡɑ:t] [sʌtʃ] [dʒɑ:bz][tu;; tə]
and scraping the rust off our vessel's topside — (they never got such jobs to
和 刮擦 这 锈 离开 我们的 船的 上部 — (他们 绝不 得到 这样的 工作 到
[du:] ,
do ,
做 ,

当他们看到我们用凿子和刮刀清除船体上部的锈迹时，他们就用傲慢的目光打量我们——（他们从来没有做过这样的工作，

[æz; əz][ðer; ðə][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈkræmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] " [ˈsʌmnə] " [ænd; ənd]
as their Old Man was too busy cramming them up with " Sumners " and
作为 他们的 老的 男人 曾是 也 忙碌的 临时抱佛脚 他们 向上 和 " 萨姆纳斯 " 和
" [di:viˈeɪ](ə)n [ˈkɜ:vz] ") .
" Deviation Curves ") .
" 偏差 曲线 ") .

因为他们的老爸忙着给他们灌输“萨姆纳斯”和“偏差曲线”之类的东西。

[wi; wi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [steɪdʒ] [əˈsaɪdʒ] [tu;; tə][wʌn] [əˈnʌðə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] - [ˈkɒdlɪŋ]
We replied by making stage asides to one another on the methods of ' coddling
我们 回复 经过 制作 阶段 旁白 到 一 其他 在 这 方法 的 - 娇惯
[ˈsɪkli] [ˈseɪləz] ,
sickly sailors ,
病弱的 水手们 ,

我们则在台上互相私下议论“如何娇惯生病的船员”，以此作为回应。

- [ænd; ənd][dʒəʊnz][ˈi:v(ə)n] [went] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [əˈreɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈpeɪpə][ˈkɑ:lə]
' and Jones even went the length of arraying himself in a huge paper collar
- 和 琼斯 甚至 去 这 长度 的 排列 他自己 在 一个 巨大的 纸 衣领
[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][pʊt][ˈoʊvə] - [saɪd][tu;; tə][peɪnt] [ɪp] .
when he was put over - side to paint ship .
什么时候 他 曾是 放 超过 - 边 到 画 船 .

琼斯甚至在被派到船舷外粉刷船只时，还特意戴上了一个巨大的纸项圈。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdi:ə] , [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [meɪt] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,
A brilliant idea , he thought it , until the Mate noticed him ,
一个 杰出的 主意 , 他 想法 它 , 直到 这 伴侣 注意到 他 ,
他心想，这真是个绝妙的主意，直到大副注意到他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [ˈtɪŋɡl] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] .
and made his ears tingle till sundown .
和 制成 他的 耳朵 刺痛 直到 日落 .
直到日落，他的耳朵都痒得难受。

[ðə; ði] - - [kept] [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [wɑ:tʃ] ,
The ' Torreador's ' kept a gangway watch ,
这 - - 保留 一个 舷梯 手表 ,
“斗牛士”们负责在舷梯上放哨。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
and one of his duties seemed to be to cross the deck at intervals
和 一 的 他的 职责 似乎 到 是 到 又 这 甲板 在 间隔

[ænd; ənd][ɪn'spekt] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] ,
and inspect our barque ,
和 检查 我们的 帆船 ,
他的职责之一似乎就是定期巡视甲板，检查我们的帆船。

[kru:] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] ['mænər] .
crew , and equipment in a lofty manner .
全体人员 , 和 设备 在 一个 高远 方式 .
船员和设备都以高贵的姿态出现。

[hi:; hi] [wʊd] ['i:v(ə)n] ([ɪf] [hɪz; ɪz] [meɪt] — [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɑ:fɪsər] ,
He would even (if his Mate — the Chief Officer ,
他 会 甚至 (如果 他的 伴侣 — 这 首席 官 ,
他甚至会（如果他的大副——首席大副，

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — ['wɔznt] ['lʊkɪŋ]) [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bekɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
they called him — wasn't looking) put his hands in his beckets and his tongue
他们 称为 他 — 不是 寻找) 放 他的 双手 在 他的 贝克特 和 他的 舌头

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
in his cheek .
在 他的 脸颊 .
他们叫他——他没注意——把手插进胸前，把舌头伸进腮帮子里。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'spekt] ;
At first we greeted his appearance with exaggerated respect ;
在 第一的 我们 问候 他的 外貌 和 夸张的 尊重 ;
起初，我们对他的出现表现出过分的尊敬；

[wi:; wi] [wʊd] [stænd][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [stɑɪl] ; [bʌt; bət] ['lætərli] ,
we would stand to attention and salute him in style ; but latterly ,
我们 会 站立 到 注意力 和 礼炮 他 在 风格 ; 但 后来 ,
我们会立正敬礼，以庄严的礼节向他致敬；但后来，

[hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [ə'pɪrənsəz] ([pə'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] [wen]
his frequent appearances (particularly as he always seemed to be there when
他的 频繁 外貌 (特别 作为 他 总是 似乎 到 是 那里 什么时候

['aʊər; ɑ:r] [meɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [mɪsdi:zd] ,
our Mate was recounting our misdeeds ,
我们的 伴侣 曾是 重新计算 我们的 不当行为 ,
他经常出现（尤其是在我们的伙伴讲述我们的过错时，他似乎总是在场），

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] ['leɪzi] , ['lʊʊfɪŋ] , [ɪgnərənt] , [ænd; ənd] - - - ['kri:tʃərz] [hi:; hi]
and explaining what lazy , loafing , ignorant , and ' sodgering ' creatures he
和 解释 什么 懒惰的 , 游手好闲 , 无知 , 和 - - - 生物 他

[hæd; həd][tu:; tə][hænd(ə)l]) [gɔ:t][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [nə:vs] .
had to handle) got on our nerves .
有 到 处理) 得到 在 我们的 神经 .
（并解释他不得不面对的那些懒惰、游手好闲、无知和“软弱无能”的家伙）这让我们很恼火。

只有石楠不烟斗才能与黄铜巴边的烟嘴相称。

[ˈtɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)] .
tilted at the right angle .
斜 在 这 正确的 角度 .

倾斜至合适的角度。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmeni] [frendz] ,
They did not seem to make many friends ,
他们 做过 不是 似乎 到 制作 许多 朋友们 ,

他们似乎没交到多少朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔ:k] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmætərz] [ðæt] [moʊst] [əˈprentisɪz] [ɪɡˈnɔ:r] .
and their talk among themselves was of matters that most apprentices ignore .
和 他们的 讲话 之中 他们自己 曾是 的 事情 那 最多 学徒 忽略 .

他们彼此谈论的都是大多数学徒不会关注的事情。

[wʌn] [naɪt] [dʒəʊnz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈrɔtɪŋ] [əˈbaʊt] - [ɡreɪt] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] ,
One night Jones heard them rotting about ' Great Circle sailing ,
一 夜晚 琼斯 听到 他们 腐烂 关于 - 伟大的 圆圈 帆船 ,

一天晚上，琼斯听到他们在谈论“大圆航线航行”，

- [ænd; ənd] - [aɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] , - [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekts] [laɪk] [ðæt] , [wen] ,
' and ' ice to the south'ard of the Horn , ' and subjects like that , when ,
- 和 - 冰 到 这 南边 的 这 喇叭 , - 和 主题 喜欢 那 , 什么时候 ,

“以及‘合恩角南侧的冰’，以及诸如此类的主题，当……”

[ˈpra:perli] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðer; ðər][oʊld][mæn] ,
properly , they ought to be criticising their Old Man ,
适当地 , 他们 应该 到 是 批评 他们的 老的 男人 ,

理应如此，他们应该批评自己的老爸才对。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈdʌfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [meɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
and saying what an utter duffer of a Second Mate they had .
和 说 什么 一个 说出 笨蛋 的 一个 第二 伴侣 他们 有 .

还说他们的二副真是个十足的笨蛋。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,
Jones was wonderfully indignant at such talk ,
琼斯 曾是 太棒了 愤怒 在 这样的 讲话 ,

琼斯对这种言论感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ˈsli:p] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [sɑ:rˈkæstɪk] [ˈriˈma:ks] [hi:; hi]
and couldn't sleep at night for thinking of all the fine sarcastic remarks he
和 不能 睡觉 在 夜晚 为了 思维 的 全部 这 美好的 讽刺的 评论 他

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ,
might have made ,
可能 有 制成 ,

他夜不能寐，想着自己本可以发表的那些精彩的讽刺评论。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
if he had thought of them at the time .
如果 他 有 想法 的 他们 在 这 时间 .

如果他当时想到了这些话。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] , [baɪ] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈkɑ:rgoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
When our barque , by discharge of cargo , was risen in the water ,
什么时候 我们的 帆船 , 经过 释放 的 货物 , 曾是 升起 在 这 水 ,

当我们的帆船卸下货物后，船身浮起时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] - [ˈjɑ:dʒ] [daʊn] [ɑ:n] [dek] ,
we were put to send the royal - yards down on deck ,
我们 是 放 到 发送 这 皇家 - 码 向下 在 甲板 ,

我们奉命将皇家桅杆送到甲板上，

[ænd; ənd] [tɒk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['ha:rbər] [dʒɑ:bz] .
and took it as a great relief from our unsailorly harbour jobs .
和 采取 它 作为 一个 伟大的 宽慰 从 我们的 不航海的 港口 工作 .
对我们来说, 这无疑是从枯燥乏味的港口工作中解脱出来的一大解脱。

[ðə; ði] - - , - [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] , [wa:tʃt] [ju: 'es] [ri:viŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [jɑ:rd] [roʊps] .
The ' Torreador's , ' with envious eyes , watched us reeving off the yard ropes .
这 - - , - 和 羡慕 眼睛 , 观看 我们 里夫 离开 这 院子 绳索 .
“斗牛士们”带着羡慕的眼神, 看着我们解开围场里的绳索。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] [kru:] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] [du:] [ði:z] [θɪŋz] ,
They had a Naval Reserve crew aboard to do these things ,
他们 有 一个 海军 预订 全体人员 船上 到 做 这些 事物 ,
他们船上配备了一支海军预备役人员队伍来执行这些任务。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['si:mənʃɪp] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)] [mæst] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [dek] .
and their seamanship was mostly with a model mast in the half - deck .
和 他们的 航海术 曾是 大多 和 一个 模型 桅杆 在 这 一半 - 甲板 .
他们的航海技术主要依靠半甲板上的模型桅杆。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:pə'eɪənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
They followed all the operations with interest ,
他们 随后 全部 这 运营 和 兴趣 ,
他们饶有兴趣地关注着所有行动。

[ænd; ənd] [wen] ['hænsən] [ænd; ənd] ['eklɜz] [gɑ:t] [ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [jɑ:rd] [ɑ:n] [dek] , [ɪn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
and when Hansen and Eccles got the main royal yard on deck , in record
和 什么时候 汉森 和 传道书 得到 这 主要的 皇家 院子 在 甲板 , 在 记录
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

汉森和埃克尔斯以创纪录的速度将主桅杆架设到甲板上后,

[ðeɪ] [lʊkt] ['sa:ri] [ðæt] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] .
they looked sorry that they weren't at the doing .
他们 看起来 对不起 那 他们 不是 在 这 正在做 .
他们看起来很遗憾自己没能参与其中。

" ['sʌmnə] " [ænd; ənd] " [di:vi'eɪ(ə)n] ['kɜ:vz] " [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" **Sumners " and " Deviation Curves " are all very well in their way , but a**
" 萨姆纳斯 " 和 " 偏差 曲线 " 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 , 但 一个
['simən,laɪk] [dʒɑ:b] [ə'bɔ:ft] ,
seamanlike job aloft ,
像水手一样 工作 高空 ,
“萨姆纳斯”和“偏差曲线”都很好, 但高空作业需要像水手一样熟练操作。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] .
on a bright morning , is something stirring to begin the day with .
在 一个 明亮的 早晨 , 是 某物 搅拌 到 开始 这 天 和 .
在一个阳光明媚的早晨, 这是一件令人振奋的事情, 可以开启美好的一天。

[ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌnz] [wei] ,
A clear head to find one's way ,
一个 清除 头 到 寻找 一个人的 方式 ,
头脑清醒才能找到方向

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [hænd] [tu:; tə] [ʌn'bend] [ðə; ði] [grɪ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [jɑ:rd] ['kæntɪd] [fɔ:r; fər]
and a sharp hand to unbend the gear and get the yard canted for
和 一个 锋利的 手 到 伸直 这 齿轮 和 得到 这 院子 倾斜的 为了
['laʊərɪŋ] ;
lowering ;
降低 ;
用灵巧的手将齿轮掰直, 使甲板倾斜以便下降;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ([wer] ['fʌmblə] [ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
then , with a glance at the fore (where fumblers are in difficulties with their
然后 , 和 一个 瞥一眼 在 这 前 (在哪里 失误者 是 在 困难 和 他们的
[ɪfts]) ,
lifts) ,
电梯) ,

然后，瞥了一眼前方（那里笨手笨脚的人在举重时遇到了困难），

[ðə; ði] ['praɪdfl] [heɪl][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , " [ɔːl] [klɪr] , [ə'loʊft] !
the prideful hail to the deck , " All clear , aloft !
这 骄傲的 冰雹 到 这 甲板 , " 全部 清除 , 高空 !

甲板上响起自豪的欢呼声：“一切正常，高高在上！”

['loʊər] [ə'weɪ] !
Lower away !
降低 离开 !

降低高度！

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] - - - [wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɑːd(ə)l][məst] !
" No wonder the ' Torreador's ' were not satisfied with their model mast !
" 不 想知道 这 - - - 是 不是 使满意 和 他们的 模型 桅杆 !

难怪“斗牛士”们对他们的模型桅杆不满意！

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi][gɑːt] [ə'hʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn]
Some days later we got another chance to show them how things were done
一些 天 之后 我们 得到 其他 机会 到 展示 他们 如何 事物 是 完毕
[ə'loʊft] ,
aloft ,
高空 ,

几天后，我们又有机会向他们展示高空作业是如何进行的。

[ænd; ænd][iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][smɑːrt][æt; ət][,aɪ 'tiː][æz; ɛz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and even if we were not so smart at it as we might have been ,
和 甚至 如果 我们 是 不是 所以 聪明的 在 它 作为 我们 可能 有 到过 ,

即使我们在这方面没有我们想象中那么聪明，

[stɪl] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['kredɪtəbl] [ɑːpə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ]['seɪlər,mæn] .
still it was a fairly creditable operation for some boys and a sailorman .
仍然 它 曾是 一个 相当 可信赖的 手术 为了 一些 男孩们 和 一个 水手 .

但对于几个男孩和一个水手来说，这仍然是一次相当不错的行动。

['aʊər; ɑːr] [meɪn] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] - [sprʌŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] ,
Our main topgal'nmast was found to be ' sprung ' at the heel ,
我们的 主要的 - 曾是 成立 到 是 - 弹簧 - 在 这 脚跟 ,

我们发现主桅顶桅的根部已经“断裂”。

[ænd; ænd][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [tɜːrnd] - [tuː; tə][tuː; tə] [send][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ænd][məst] [daʊn] .
and one fine morning we turned - to to send the yard and mast down .
和 一 美好的 早晨 我们 转向 - 到 到 发送 这 院子 和 桅杆 向下 .

在一个晴朗的早晨，我们转身准备放下桅杆和横桁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː 'es] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][bʌt; bət] ['rɔɪəl] -
This was rather a big job for us who had never handled but royal -
这 曾是 相当 一个 大的 工作 为了 我们 WHO 有 绝不 处理 但 皇家 -

[jaːdz] [bɪ'fɔːr] ;
yards before ;
码 前 ;

对于我们这些以前只接触过皇家庭院的人来说，这是一项相当大的任务；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ænd]['bəʊsən] ,
but under the able instructions of the Mate and Bo'sun ,
但 在下面 这 有能力的 指示 的 这 伴侣 和 博孙 ,

但在大副和水手长的英明指导下，

[wiː; wi][dɪd][ˈəʊər; ɑːr][wɜːrk] [wɪˈðəʊt] ['eni] ['sɪriəs] [daɪˈɡreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstændərdz] [ʌv; əv]
we did our work without any serious digression from the standards of
我们 做过 我们的 工作 没有 任何 严肃的 题外话 从 这 标准 的
[ˈsiːmənʃɪp] .
seamanship .
航海术 .

我们的工作完全符合航海标准，没有出现任何严重偏差。

[ðə; ði] [meɪt] ['wʌndərd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juː 'es][soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [smaːrt][ænd; ənd] [əˈtentɪv] ,
The Mate wondered what was making us so uncommon smart and attentive ,
这 伴侣 想知道 什么 曾是 制作 我们 所以 罕见 聪明的 和 细心 ,
[ˈɒtər; ɒt] [wɛn] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['wɒtʃɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr] [ɑːpəˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
but when he caught sight of the 'Torreador's ' watching our operations with
但 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 - - - 观看 我们的 运营 和
[ˈiːɡər] [aɪz] , [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] ,
eager eyes , he understood ,
渴望的 眼睛 , 他 理解 ,

但当他看到“斗牛士”们正用渴望的目光注视着我们的行动时，他就明白了。
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [spɜːrd] [juː 'es][ɑːn][baɪ] ['fəʊtɪŋ] , " ['mɪstər] !
and even spurred us on by shouting , " Mister !
和 甚至 受到刺激 我们 在 经过 喊叫 , " 先生 !
[hɪs; ɪz] [ˈmɪstər] [ˈhænsən]
他甚至还大声喊着“先生！”来激励我们。
" ([ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ðʌs] [əˈdrest] [baɪ][ðər; ðər] [ˈɑːfəsərz]) " ['mɪstər]
" (the boys of the Torreador were thus addressed by their Officers) " Mister
" (这 男孩们 的 这 - 是 因此 已解决 经过 他们的 警官) " 先生
[ˈhænsən] ,
Hansen ,
汉森 ,

(军官们这样称呼斗牛士团的男孩们) “汉森先生，

[pliːz] [leɪ] [aʊt] - [en][ðə; ði][ˈtaːpsəl] - [jɑːrd] , - [en] [ʌnˈhʊk] [ðæt] ['blɑːdɪ] [breɪs] !
please lay out ' n the topsl - yard , ' n unhook that bloody brace !
请 躺 出去 - n 这 顶部 - 院子 , - n 解开 那 血腥 支撑 !
[wɛn] [wiː; wi] [nɑːkt] [ɔːf] ,
when we knocked off ,
什么时候 我们 敲门 离开 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][mæst][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪr] [stɑːpt] - [ʌp] ,
with the yard and mast on deck , and the gear stopped - up ,
和 这 院子 和 桅杆 在 甲板 , 和 这 齿轮 停止 - 向上 ,
[ðəɪ] [went] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][hɪd][ðər; ðər] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmɑːd(ə)l][mæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hæf] -
they went below and hid their elaborate model mast under a bunk in the half -
他们 去 以下 和 隐藏 他们的 精心制作的 模型 桅杆 在下面 一个 假寐 在 这 一半 -
[dek] .
deck .
甲板 .

他们下到船舱底部，把精心制作的模型桅杆藏在半甲板上的一个铺位下。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['betər] ['fi:lɪŋ] [br'gæən] .
Soon after this a better feeling began .
很快 后 这 一个 更好的 感觉 开始 .

此后不久，感觉好转了。

['eklɪz] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [ʌp] - [taʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]
Eccles met one of the ' Torreador's ' up - town , and an acquaintance was
传道书 遇见 一 的 这 - - - 向上 - 镇 , 和 一个 熟人 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

埃克尔斯在城里遇到了其中一位“斗牛士”，并结识了对方。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [tjæp] [keɪm]
They spent the evening together , and he learned that the other chap came
他们 花费 这 晚上 一起 , 和 他 学习 那 这 其他 小伙子 来了
[frʌm; frəm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
from near his place .
从 靠近 他的 地方 .

他们一起度过了那个晚上，他得知对方来自他家附近。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ,
[It was really about fifty miles from there ,
[它 曾是 真的 关于 五十 英里 从 那里 ,
其实离那里大约有五十英里，

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] ['fɪfti] [maɪlz] [wen] [wʌn][ɪz] [,fɔ:rti:n] [θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?]
but what's a fifty miles when one is fourteen thousand miles from home ?]
但 是什么 一个 五十 英里 什么时候 一 是 十四 千 英里 从 家 ?]

但是，当离家一万四千英里时，五十英里又算得了什么呢？

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə'krɔ:s] .
The next evening two of them came across .
这 下一个 晚上 二 的 他们 来了 穿过 .

第二天晚上，他们两人相遇了。

" [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [ðeɪ] [sed] .
" To see the ship , " they said .
" 到 看 这 船 , " 他们 说 .

“去看那艘船，”他们说。

[ðeɪ] [brɔ:t] ['braɪər][paɪps][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd]
They brought briar pipes with them , which was rather more than we could
他们 带来 荆棘 管道 和 他们 , 哪个 曾是 相当 更多的 比 我们 可以
['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
reasonably have expected .
合理 有 预期的 .

他们带来了石楠木烟斗，这远远超出了我们的预期。

[ðer'æftər] ['naɪtli] ['vɪzɪts][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [br'keɪm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] .
Thereafter nightly visits were the rule , and we became as thick as thieves .
此后 每晚 访问 是 这 规则 , 和 我们 成为 作为 厚的 作为 窃贼 .

此后，每晚的拜访成了惯例，我们变得亲密无间。

[wi:; wi] [tʊk] [ðəm; ðəm][tu:; tə]'aʊər; ɑ:r] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv] ['meni] [freʃ] [weɪz]
We took them to our bosom , and told them of many fresh ways
我们 采取 他们 到 我们的 怀 , 和 讲述 他们 的 许多 新鲜的 方式
[tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] ,
to rob the store - room ,
到 抢 这 店铺 - 房间 ,

我们把他们抱在怀里，告诉他们许多新的偷窃储藏室的方法，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ] [ˈplʌndərɪŋ] , [ðerz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [faʊnd] [ʃɪp] .
though they had no need to go plundering , theirs being a well - found ship .
尽管 他们 有 不 需要 到 去 掠夺 , 他们的 存在 一个 出色地 - 成立 船 .

虽然他们没有必要去劫掠, 因为他们的船状况良好。

[wi:; wi][ˈi:v(ə)n] [went] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɜ:rtɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi]
We even went the length of elaborating a concerted and , as we
我们 甚至 去 这 长度 的 详细说明 一个 协同 和 , 作为 我们
[ˈæftərwərdz] [faʊnd] ,
afterwards found ,
然后 成立 ,

我们甚至煞费苦心地制定了一项协调一致的计划, 但后来我们发现,

[ʌnˈwɜ:rkəbl] [ski:m] [tu:; tə][get][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pəˈli:smən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t]
unworkable scheme to get even with a certain policeman who had caught
行不通 方案 到 得到 甚至 和 一个 肯定 警察 WHO 有 捕捉
[ˈaʊər; ɑ:r][mənˈroʊ][ə; eɪ][klɪp][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] [wen] [ðæt] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz]
our Munro a clip on the arm with his club when that youngster was
我们的 芒罗 一个 夹子 在 这 手臂 和 他的 俱乐部什么时候 那 青少年 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] " [ru:l] [brɪˈtæniə] " [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [frʌnt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] .
singing " Rule Britannia " along the Water Front at half - past midnight .
歌唱 " 规则 不列颠尼亚 " 沿着 这 水 正面 在 一半 - 过去的 午夜 .

这是个不切实际的计划, 目的是报复某个警察, 因为当这个年轻人午夜过后在海滨高唱《统治吧, 不列颠尼亚》时, 那个警察用警棍打了我们的门罗的胳膊一下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈspektɪv] [kəˈmɑ:ndəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈli:nɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðər; ðər]
In the evenings our respective commanders could be seen leaning across their
在 这 晚上 我们的 各自 指挥官 可以 是 已见 倾斜 穿过 他们的
[pu:p] [reɪlz] ,
poop rails ,
船尾 铁轨 ,

傍晚时分, 可以看到我们各自的指挥官倚在马厩的栏杆上。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈdʒi:niəl][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
engaged in genial conversation ,
已订婚的 在 和蔼可亲 对话 ,

进行着愉快的交谈,

[əˈdresɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðər] [æz; əz] " [ˈkæptɪn] " [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [tru:]
addressing one another as " Captain " in the middle of each sentence with true
解决 一 其他 作为 " 队长 " 在 这 中间 的 每个 句子 和 真的
[ˈnɔ:tɪk(ə)l] [pʌŋkˈtɪliəsənəs] .
nautical punctiliousness .
航海 一丝不苟 .

他们以真正的航海家般的严谨, 在每句话的中间都称呼对方为“船长”。

[wʌns] [ðə; ði] - - [oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [prəˈpaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]
Once the ' Torreador's ' Old Man seemed to be propounding his views on the
一次 这 - - 老的 男人 似乎 到 是 提出 他的 浏览 在 这
[ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈprentɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
training of apprentices with great earnestness .
训练的 的 学徒 和 伟大的 认真 .

曾经, “斗牛士”的老者似乎非常认真地阐述了他对学徒训练的看法。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ,
What he said we could not hear ,
什么 他 说 我们 可以 不是 听到 ,

他说了什么, 我们没听清。

[bʌt; bət][ˈʌvər; ɑːr][ˈoʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk] [ɪˈnʌf] " — — [tuː; tə][get][ðə; ði]
but our Old Man replied that he had work enough " — — **to get the**
但 我们的 老的 男人 回复 那 他 有 工作 足够的 " — — 到 得到 这
[jʌŋ] - - [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [splaɪs] [ə; eɪ] [roʊp] ,
young ' sodgers ' to learn to splice a rope ,
年轻的 - 短跑运动员 - 到 学习 到 拼接 一个 绳索 ,

但我们的老头回答说，他有很多工作要做——让那些年轻的“工人们”学习如何拼接绳索。

[krɔːs] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [stɪr] [ðə; ði] [ɪp] [ˈdiːsntli] ,
cross a royal - yard , and steer the ship decently ,
叉 一个 皇家 - 院子 , 和 转向 这 船 体面地 ,
穿过皇家码头，并妥善地掌舵。

[let] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
let alone the trouble of keeping them out of the store - room ,
让 独自的 这 麻烦 的 保持 他们 出去 的 这 店铺 - 房间 ,
更别提还要费劲把它们挡在储藏室外面了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːd] " — — [neɪ] [duːt] [bʌt; bət] [ðeid] [lɜːrn] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] — — [ɪn][ɡaɪd] [taɪm] !
" **and that he'd " — — nae doot but they'd learn navigation — — in guid time !**
" 和 那 他会 " — — 纳 嘟特 但 他们会 学习 导航 — — 在 指南 时间 !
他会“——虽然他们不会学导航——但他们会在不久的将来学会的！

" [ðə; ði] [ˈeldər] [bɔɪz] [went] [pɪknəɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz][tuː; tə] [klɪf] [ˈhʌʊs] [ɔːr] - ;
" **The elder boys went picnicing on the Sundays to Cliff House or Saucilito** ;
" 这 长老 男孩们 去 野餐 在 这 星期日 到 悬崖 房子 或者 - ;
“大一点的男孩们星期天会去克利夫豪斯或索西利托野餐；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɔɪdʒəz] [pleɪd] [tiːm] [ˈbɪljərdz] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstituːt] ,
the second voyagers played team billiards together at the Institute ,
这 第二 航海者 玩 团队 台球 一起 在 这 研究所 ,
第二批旅行者在研究所一起打了团体台球。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪmˈprɑːmptuː][ˈkɑːnsərts] ;
and proposed one another to sing at the impromptu concerts ;
和 建议的 一 其他 到 唱歌 在 这 即兴 音乐会 ;
他们互相提议在即兴音乐会上唱歌；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] — [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg] - [waːtʃ] [æt; ət] [siː] — [meɪd]
while the young ones — those who had only been a dog - watch at sea — made
尽管 这 年轻的 一个 — 那些 WHO 有 仅有的 到过 一个 狗 - 手表 在 海 — 制成
[ðəmˈselvz] [sɪk] [ˈsmoʊkɪŋ] [blæk] [təˈbækoʊ][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] - [ɪp] - [tɔːk] - [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] .
themselves sick smoking black tobacco and talking ' ship - talk ' in the half - deck .
他们自己 生病的 吸烟 黑色的 烟草 和 说 - 船 - 讲话 - 在 这 一半 - 甲板 .
而那些年轻人——那些只在海上当过看狗的人——在半甲板上抽着黑烟草，说着“船话”，把自己弄得病倒了。

[ðʌs] [wiː; wi] [ˈfrætərnaɪzd] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
Thus we fraternised in earnest ,
因此 我们 结交朋友 在 认真 ,
于是我们真正地结下了友谊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [left] [fɔːr; fər][pɔːrt][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə][tuː; tə][loʊd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wiː; wi] [bent]
and when the Torreador left for Port Costa to load for home we bent
和 什么时候 这 - 左边 为了 港口 科斯塔 到 加载 为了 家 我们 弯曲
[ˈʌvər; ɑːr] [best] [ˈensən] ([ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ]) ,
our best ensign (though it was on a week - day) ,
我们的 最好的 军旗 (尽管 它 曾是 在 一个 星期 - 天) ,
当“斗牛士号”离开前往科斯塔港装载返航货物时，我们降下了我们最好的旗帜（尽管那天是工作日）。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .
and cheered her out of the berth .
和 欢呼 她 出去 的 这 泊位 .
他们欢呼着把她送出了船舱。

[ˈnekst] [wi:k] [ə; eɪ] [nɔ:ˈrwi:dʒən] [bə:rk] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ˈveɪkənt] [pleɪs] .
Next week a Norwegian barque took up her vacant place .
下一个 星期 一个 挪威 帆船 采取 向上 她 空缺 地方 .
下周，一艘挪威帆船接替了她的空缺位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ˈswɒnsi; -zi][ɪn] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [deɪz] ,
She had come out from Swansea in ninety - eight days ,
她 有 来 出去 从 斯旺西 在 九十 - 八 天 ,
她花了九十八天时间才从斯旺西出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and was an object of interest for a while .
和 曾是 一个 目的 的 兴趣 为了 一个 尽管 .
曾一度成为人们关注的对象。

[su:n] , [ðʊʊ] , [wiː; wi] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈhæməɹɪŋ] [ʌv; əv] - [stɑ:k] - [fɪʃ] - [brɪfɔ:r]
Soon , though , we grew tired of the daily hammering of ' stock - fish ' before
很快 , 尽管 , 我们 生长 疲劳的 的 这 日常的 锤击 的 - 库存 - 鱼 - 前
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
但很快，我们就厌倦了每天早餐前都要吃一大堆“干鳕鱼”了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [meɪt] [ˈsta:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [pʌmp] [wen] [ðə; ði] [æftərˈnu:n]
and the sight of her Mate starting the windmill pump when the afternoon
和 这 视线 的 她 伴侣 开始 这 风车 泵 什么时候 这 下午
[briːz] [keɪm] [əˈweɪ] .
breeze came away .
微风 来了 离开 .
还有她看到伴侣在午后微风停歇时启动风车水泵的景象。

[wiː; wi] [lɒŋd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] , [tuː] , [wʊd] [tʊʊ] [ʌp][tuː; tə][pɔ:rt][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] ,
We longed for the time when we , too , would tow up to Port Costa ,
我们 渴望 为了 这 时间 什么时候 我们 , 也 , 会 拖 向上 到 港口 科斯塔 ,
我们也渴望着有一天，我们也能拖着船来到科斯塔塔港。

[fɔ:ɹ; fər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:ɹ; fər] [ˈʃɪps] [ˈɡɪgz][tuː; tə][ˈset(ə)][wɪð; wɪθ]
for we had a little matter of a race for ship's gigs to settle with
为了 我们 有 一个 小的 事情 的 一个 种族 为了 船的 演出 到 定居 和
[ðə; ði] - - - [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈwertɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp]
the ' Torreador's ' and were only waiting for our Captains to take it up
这 - - - 和 是 仅有的 等待 为了 我们的 队长 到 拿 它 向上
[ænd; ənd][pʊt] [sɪlk] [hæts][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
and put silk hats on the issue .
和 放 丝绸 帽子 在 这 问题 .
因为我们和“斗牛士”之间有一场争夺船艇的小比赛要解决，我们只是在等我们的船长们介入并妥善处理这个问题。

[saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] - [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] -
THE ' CONVALESCENT '
这 - 康复期 -

《康复者》

[welʃ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˌdɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət] [ten] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
Welsh John was discharged from hospital at ten on a Sunday morning ;
威尔士语 约翰 曾是 出院 从 医院 在 十 在 一个 星期日 早晨 ;
威尔士约翰于星期天早上十点出院；

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði]
before dark he was locked up , charged with riotous behaviour and the
前 黑暗的 他 曾是 已锁定 向上 , 带电 和 暴乱的 行为 和 这
[ə'sɔːltɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][hæns] [mɑːrtənz] ,
assaulting of one Hans Maartens ,
袭击 的 一 汉斯 马尔滕斯 ,
天黑前他就被关了起来, 被指控扰乱治安和袭击汉斯·马尔滕斯。

[ə; eɪ][ˈwɔːtər] [frʌnt] [sə'luːn] ['kiːpər] .
a Water Front saloon keeper .
一个 水 正面 酒吧 守门员 .
一位海滨酒吧老板。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [wiːk] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ['ɑːrgjumənt] , [wiː; wi]
A matter of strong drink , a weak head , and a maudlin argument , we
一个 事情 的 强的 喝 , 一个 虚弱的 头 , 和 一个 感伤 争论 , 我们
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;
我们认为, 这是一场因烈酒、头脑不清醒和伤感的争吵造成的;

[bʌt; bət] ['hænsən] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [krɪmps] - [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
but Hansen saw the hand of the ' crimps ' in the affair ,
但 汉森 锯 这 手 的 这 - 压接 - 在 这 事务 ,
但汉森认为这起事件背后有“混蛋”的影子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːr; wər] [skers] ([noʊ] [ʃɪps] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn]
and when we heard that sailormen were scarce (no ships having arrived within
和 什么时候 我们 听到 那 水手 是 稀少 (不 船舶 拥有 到达的 之内
[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]) ,
a fortnight) ,
一个 两星期) ,
当我们听说水手短缺(两周内没有船只抵达)时,

[wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˈdʒɑːnz] [blʌd] - ['mʌni] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtwərd]
we felt sure that they were counting on John's blood - money from an outward
我们 毛毡 当然 那 他们 是 计数 在 约翰的 血 - 钱 从 一个 向外
- [baʊnd] [nuː] ['jɒːkə] .
- bound New Yorker .
- 边界 新的 约克人 .
我们确信他们指望着从即将离开纽约的约翰那里得到沾满鲜血的钱。

" [jiː; ji] [siː] , [dʒɑːn][ˈhædnt] ['mʌni] ['ɪnʌf] [tiː] - [get] [drʌŋk] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ye see , John hadn't money enough t ' get drunk on , " he said .**
" 叶 看 , 约翰 之前没有 钱 足够的 t - 得到 醉 在 , " 他 说 .
“你看, 约翰连买醉的钱都没有,”他说。

" [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈhɔːspɪt(ə)l][læst] ['sʌndeɪ] ,
" **We saw him in hospital last Sunday ,**
" 我们 锯 他 在 医院 最后的 星期日 ,
“我们上周日在医院见到了他,

[æn; ən] - [mən'roʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [hæf] - [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrz] [daʊn] [tiː] - [tiː 'eɪt] - [ʃɪp] [wen]
an ' Munro gave him a ' half ' to pay his cars down t ' th ' ship when
一个 - 芒罗 给予 他 一个 - 一半 - 到 支付 他的 汽车 向下 t - th - 船 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
he came out .
他 来了 出去 .
门罗给了他一半的钱, 让他出来的时候把车运到船上去还钱。

[hæf] - ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][dəunt][gʊʊ][fɑ:r][ɪn] - ['seɪlə] - [təʊn] . -
Half - dollars don't go far in ' sailor - town . '
一半 - 美元 不 去 远的 在 - 水手 - 镇 . -

在“水手镇”，五毛钱买不了什么东西。

[aɪ] [ges] [ði:z] [ʃɑ:ks] [hæv; həv] [bɪn] ['praɪmɪn] - [hɪm; ɪm][ʌp][ti:] - [get] - [em] [ʃɪpt] [daʊn] [ti: 'ertʃ] - [beɪ]
I guess these sharks have bin primin ' him up t ' get ' m shipped down th ' Bay
我 猜测 这些 鲨鱼 有 垃圾桶 普里明 - 他 向上 t - 得到 - 米 已发货 向下 th - 湾
.
.
.

我猜这些鲨鱼一直在给他做准备，要把他运到海湾去。

[ðə; ði][dʒeɪ] . [bi:] . [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪn] - [æt; ət] ['æŋkə] [ɔ:f][ðə; ði][prɪ'sɪdi,ʊʊ] ,
The J . B . Grace has been lyin ' at anchor off The Presidio ,
这 J . B . 优雅 有 到过 躺着 - 在 锚 离开 这 普雷西迪奥 ,
JB Grace号一直停泊在普雷西迪奥附近海域。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] - [blu:] ['pi:tə] - [ʌp] [ðɪs] [læst] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
with her ' Blue Peter ' up this last week or more ,
和 她 - 蓝色的 彼得 - 向上 这 最后的 星期 或者 更多的 ,
她的《蓝色彼得》节目已经播出一周多了。

[æn; ən] - ['nʊbə:di] - [es] [ə'laʊd] [ə'bɔ:rd] - [ɑ:r] [ə'ɔ:r] [bʌt; bət]['deɪli][æ; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] .
an ' nobody ' s allowed aboard ' r ashore but Daly an ' his gang .
一个 - 无人 - s 允许 船上 - r 岸上 但 戴利 一个 - 他的 帮派 .

除了戴利和他的团伙之外，任何人都不允许上船或上岸。

[mɑ:rtənz] [ɪz][ɪn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [æ; ən] - [ðə; ði] [hʊʊ] [θɪŋ] - [es][ə; eɪ][plænt][tu:; tə] [ʃæŋ'hɑɪ] [dʒɑ:n] .
Maartens is in with ' em , an ' the whole thing ' s a plant to shanghai John .
马尔滕斯 是 在 和 - 呃 , 一个 - 这 所有的 事物 - s 一个 植物 到 上海 约翰 .
马尔滕斯和他们是一伙的，整个计划是绑架约翰。

[drʌŋk] [ɔ:r][nʊʊ] - [drʌŋk] , [dʒɑ:n] - [es] [si:n] [ti: 'ertʃ] - [geɪm] , [æ; ən] - [plʌgd] [ti: 'ertʃ] - ['dʌtʃmən]
Drunk or no ' drunk , John ' s seen th ' game , an ' plugged th ' Dutchman
醉 或者 不 - 醉 , 约翰 - s 已见 th - 游戏 , 一个 - 已插电 th - 荷兰人
[fɔ:r; fə][ə; eɪ][stɑ:rt] .
for a start .
为了 一个 开始 .

不管约翰有没有喝醉，他都看过比赛，而且一开始就把那个荷兰人打得落花流水。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['mʌnroʊz] [ə'kaʊnt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəɪz] [ðæt] [pʊt]
" **As it was on Munro's account that he had come by the injuries that put**
" 作为 它 曾是 在 门罗的 帐户 那 他 有 来 经过 这 受伤 那 放
[hɪm; ɪm][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)] ,
him in hospital ,
他 在 医院 ,

“据门罗本人所述，他受伤住院的原因是.....”

[wi:; wi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒɑ:nz] [keɪs] ,
we felt more than a passing interest in John's case ,
我们 毛毡 更多的 比 一个 通过 兴趣 在 约翰的 案件 ,
我们对约翰的案子非常关注，

[ænd; ænd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [klɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [krɪmps] - [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
and decided to get him clear of the ' crimps ' if we could .
和 决定 到 得到 他 清除 的 这 - 压接 - 如果 我们 可以 .
我们决定尽可能让他摆脱这些“束缚”。

[wi:; wi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [faɪnd] ,
We knew he would be fined ,
我们 知道 他 会 是 罚款 ,
我们知道他会被罚款，

[fɔːr; fər] [səˈluːn] - ['ki:pəz] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - ['mæstəz][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd]
for saloon - keepers and boarding - masters are persons of weight and
为了 酒吧 - 守门员 和 登机 - 大师 是 人 的 重量 和
[ˈɪnfluəns] [ɪn] - ['frɪskəʊ] [taʊn] , [ænd; ənd] ,
influence in ' Frisco town , and ,
影响 在 - 弗里斯科 镇 , 和 ,
因为在旧金山, 酒吧老板和寄宿学校校长都是举足轻重、有影响力的人物, 而且,

[ɔːlˈðoʊ] [dʒɑːn][hæd; həd] ['nɪrli] [eɪt] [mʌnθs] - [peɪ] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
although John had nearly eight months ' pay due to him , it would be
虽然 约翰 有 几乎 八 几个月 - 支付 到期的 到 他 , 它 会 是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
considered a weakness ,
经过考虑的 一个 弱点 ,
尽管约翰有近八个月的工资没拿到, 但这会被视为一种弱点。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒæks] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [dɪsˈbɜːrs] [ɑːn]
a sort of confession of Jack's importance , for the Captain to disburse on
一个 种类 的 忏悔 的 杰克的 重要性 , 为了 这 队长 到 支付 在
[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
his account .
他的 帐户 .
这算是对杰克重要性的一种承认, 以便船长能为他支付款项。

[aɪˈtiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌstər] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz]
It being the beginning of a week , we could only muster a few dollars
它 存在 这 开始 的 一个 星期 , 我们 可以 仅有的 鼓起 一个 很少 美元
[əˈmʌŋ] [juːˈes] ,
among us ,
之中 我们 ,
由于是一周的开始, 我们几个人加起来也只有几美元。

[soʊ][wiː; wi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['pedən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] , [fɔːr; fər]
so we applied to James Peden , a man of substance on the Front , for
所以 我们 应用 到 詹姆斯 佩登 , 一个 男人 的 物质 在 这 正面 , 为了
[əˈsɪstəns] [ænd; ənd][ədˈvaɪs] .
assistance and advice .
协助 和 建议 .
因此, 我们向在前线颇有影响力的人物詹姆斯·佩登寻求帮助和建议。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [dʌnˈdiː] .
James was from Dundee .
詹姆斯 曾是 从 邓迪 .
詹姆斯来自邓迪。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['verɪd] [kəˈrɪr] [æz; əz] ['siːmən] , ['weɪlmən] , ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] , [ɡoʊld] ['siːkər] ,
After a varied career as seaman , whaleman , boarding - house keeper , gold seeker ,
后 一个 多种多样 职业 作为 水手 , 捕鲸人 , 登机 - 房子 守门员 , 金子 寻求者 ,
[ˈɡreɪvdɪɡər] , [ænd; ənd] [biːtʃ] - ['koʊməɹ] ,
gravedigger , and beach - comber ,
掘墓人 , 和 海滩 - 梳理机 ,
他曾做过各种各样的工作, 包括水手、捕鲸人、寄宿公寓老板、淘金者、掘墓人和海滩拾荒者。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['diːsnt] [weɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['æktɪd][æz; əz] [hed] - ['fɔːrmən] [tuː; tə][ə; eɪ]
he had taken to decent ways and now acted as head - foreman to a
他 有 已采取 到 体面的 方式 和 现在 行动 作为 头 - 领班 到 一个
[fɜːrm][ʌv; əv] ['stiːvɪdɔːz] .
firm of stevedores .
公司 的 码头工人 .
他改邪归正, 现在是一家码头工人公司的领班。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊsk(ə)l] ['skɑːtɪ] [sə'saɪətɪ] ,
He was an office - bearer of the local Scottish Society ,
他 曾是 一个 办公室 - 持有人 的 这 当地的 苏格兰 社会 ,
他是当地苏格兰协会的负责人之一。

[tɔːkt] [breɪd] [skɑːts][ɑːn] [ə'keɪzənz] ([ðʊ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['jæŋki] [slæŋ] [wen]
talked braid Scots on occasions (though his command of Yankee slang when
谈话 编织 苏格兰人 在 场合 (尽管 他的 命令 的 扬基 俚语 什么时候
[stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði][hoʊldz][wʌz; wəz] ['faɪnli] [kəm'pliːt]) ,
stimulating his men in the holds was finely complete) ,
刺激性的 他的 男人 在 这 持有 曾是 精细地 完全的) ,
他偶尔会说苏格兰俚语（尽管他在船舱里激励士兵时，对美国俚语的掌握非常娴熟），

[ænd; ænd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tɑːrtɪn] [nek] - [taɪ] [ðæt] [maɪt] ['æptli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and wore a tartan neck - tie that might aptly be called a gathering of the
和 穿着 一个 格子呢 脖子 - 领带 那 可能 恰当地 是 称为 一个 采集 的 这
[klænz] .
clans .
氏族 .
她还戴着一条格子领带，这领带简直可以称得上是各氏族的聚会。

[tuː; tə][dʒeɪmz][wiː; wi] ['steɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'boːrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [bɔɪ] -
To James we stated our case when he came aboard to see that his ' boy -
到 詹姆斯 我们 声明 我们的 案件 什么时候 他 来了 船上 到 看 那 他的 - 男生 -
[iːz] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] . -
ees made things hum . '
伊斯 制成 事物 哼 . -
我们向詹姆斯陈述了我们的情况，当时他上船是为了看看他的“手下们是如何让一切运转起来的”。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['prɑːpərli] ,
It was rather a delicate matter to do this properly ,
它 曾是 相当 一个 精美的 事情 到 做 这 适当地 ,
要妥善处理这件事，其实相当棘手。
[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['dʒeɪmzɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz]
as we had to leave it to inference that James's knowledge of these
作为 我们 有 到 离开 它 到 推理 那 詹姆斯的 知识 的 这些
[ˈmætərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['fɔːrmən] ['stiːvəðɔːr] ,
matters was that of a reputable foreman stevedore ,
事情 曾是 那 的 一个 信誉良好的 领班 码头工人 ,
我们只能推断詹姆斯对这些事情的了解程度，他是一位信誉良好的码头工人领班。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第6/12页

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ndəm] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstər] [hu:z] [ɪks'plɔɪts] [ɪn][ðə; ði] - ['krɪmpɪŋ] -
and not that of a quondam boarding - master whose exploits in the ' crimping ' -
和 不是 那 的 一个 quondam 登机 - 掌握 谁 漏洞 在 这 - 卷边 -
[ˈbɪznəs] [wɜ:r; wər] [ə'keɪz(ə)nəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wen] [men] [tɔ:kt] ,
business were occasionally referred to when men talked ,
商业 是 偶尔 指 到 什么时候 男人 谈话 ,
而不是某个前寄宿学校舍监的，他的“剪发”生意中的种种事迹偶尔会在男人们的谈话中被提及。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] , [ʌ; əv] ['ferdi] ['du:ɪŋz] .
with a half - laugh , of shady doings .
和 一个 一半 - 笑 , 的 阴凉 行为 .
他半开玩笑地说，那些见不得光的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [dʌn] , [ðoʊ] , [ænd; ʌnd][dʒeɪmz] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [keɪs] [ðæt] [ə'kɜ:rd]
It was nicely done , though , and James , recalling a parallel case that occurred
它 曾是 很好 完毕 , 尽管 , 和 詹姆斯 , 回忆 一个 平行线 案件 那 发生
[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
to a man ,
到 一个 男人 ,
不过，这件事处理得确实不错。詹姆斯回忆起一个类似的案例，那个案例发生在一个男人身上。

" [hu:m] [hi:; hi] [nu:] , " [wʌz; wəz] [pesɪ'mɪstɪk] .
" whom he knew , " was pessimistic .
" 谁 他 知道 , " 曾是 悲观 .
他认识的人中，有人持悲观态度。

" [wɪl] , [lɔ:dʒ] , [ɑ:] [ges] [dʒoʊn] [welʃ] - [ɑ:r] [welʃ] ['dʒoʊn] - [əl][bi:; bi] - [baʊnd] [ə'fɔ:r] [ðə; ði]
" Weel , lauds , Ah guess Joan Welsh ' r Welsh Joan ' ll be ootward bound afore the
" 威尔 , 赞扬 , 啊 猜测 琼 威尔士语 - r 威尔士语 琼 - 二 是 - 边界 之前 这
- [nɪçt] .
morn's nicht .
- 尼赫特 .
“好吧，赞美，我猜琼·威尔士，或者说威尔士琼，会在明天早上之前出发。”

[ðeɪl] [pɪt] - [em][ʌp] [ə'fɔ:r] [dʒʌdʒ] ['keli] , [ə; eɪ] ['blu:di] ['fi:niən] ,
They'll pit ' m up afore Judge Kelly , a bluidy Fenian ,
他们会 坑 - 米 向上 之前 法官 凯莉 , 一个 血腥 芬尼亚 ,
他们会把他们押到凯利法官面前，凯利法官是个嗜血的芬尼亚人。

- [^i:, ^i] - [em] - [ten]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] [deɪz] - [fɜ:r] ['bi:n] - [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlərmæn] [ə'leɪn] .
wha'll gie ' m ' ten dollars or fourteen days ' fur bein ' a British sailorman alane .
- gie - 米 - 十 美元 或者 十四 天 - 毛皮 是 - 一个 英国 水手 阿拉内 .
谁会给他十美元或者十四天的时间去当一名英国水手呢？

[ˈplʌɡɪn] - [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] - [es] - ; [ɪts] [ti: 'eɪtʃ] - - [rɪd] [ræg] - [ðæt] ['keli:z] [du:n] [oʊ'eɪən] .
Pluggin ' a Dutchman ' s naethin ' ; it's th ' ' Rid Rag ' that Kelly's doon oan .
插件 - 一个 荷兰人 - s - - ; 它是 th - - 摆脱 抹布 - 那 凯利的 杜恩 oan .
Pluggin' a Dutchman 's naethin'; it's th' ' Rid Rag' that Kelly's doon oan.

[ɑ:] [ken][ðə; ði] [swaɪn] ;
Ah ken the swine ;
啊 肯 这 猪 ;
啊，肯，那头猪；

[hi:; hi] [tʌtʃt] [em 'i:] - ['dɑ:ləz, 'dɒləz][fɜ:r] - [ə; eɪ] ['wɪntʃmən] [ə; eɪ] [klaʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [lʌg] —
he touched me twinty dollars fur gie'n a winchman a clout i ' the lug —
他 感动 我 - 美元 毛皮 - 一个 绞车工 一个 影响力 我 - 这 凸耳 —
[æn; ən] [ɪl] - ['fɔ:rd] ['deɪgəʊ][dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hɒn] - [ɑ:n] - [es] [naɪf] .
an ill - faured Dago wi ' a haun ' on ' s knife .
一个 患病的 - 法雷德 达戈 wi - 一个 豪恩 - 在 - s 刀 .

他给了我二十美元，让我给绞车工一根棍子——一个倒霉的意大利佬，带着一把刀。

[ɑ:] [ges] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪm] - ['dʒu:sər][ʌp] - [baɪ] ,
Ah guess there's nae chance for a lime - juicer up - bye ,
啊 猜测 有 纳 机会 为了 一个 酸橙 - 榨汁机 向上 - 再见 ,
啊，看来没机会用上青柠汁机了，再见。

[æn; ən] - [ji:; ji] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [jər] [mæn] - [əl][bi:; bi] [faɪnd] .
an ' ye may take it that yer man ' ll be fined .
一个 - 是的 可能 拿 它 那 你的 男人 - 二 是 罚款 .
你可以认为你的人会被罚款。

[nu:] , - ['seɪn] - ['bɒɪ] [meə] [ə'bu:t] [aɪ 'ti:] ,
Noo , without sayin ' ony mair about it ,
不 , - 说 - 仅 梅尔 启动 它 ,
不，我就不多说了，

[ji:; ji] [ken] [faɪn] [ðæt] [jər] ['kæptɪn] - [es][noʊ] - [gɔ:n] ['teɪ, 'taɪ] [peɪ] - [ti:] . [dʌblju: 'aɪ] - [neɪ] [zi:çt] [oʊ] - [ə; eɪ]
ye ken fine that yer Captain ' s no ' gaun tae pey ' t . Wi ' nae sicht o ' a
是的 肯 美好的 那 你的 队长 - s 不 - 高恩 泰 佩 - t . 威 - 纳 sicht o - 一个
['tʃɑ:rtər] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['tʃænsɪz] [oʊ] - - [es] [ʃɪp] ['bi:n] - [leɪd] [baɪ] [fɜ:r][ə; eɪ] ['waɪli] ,
charter an ' th ' chances o ' ' s ship bein ' laid bye fur a while ,
宪章 一个 - th - 机会 o - - s 船 是 - 铺设 再见 毛皮 一个 当 ,
你知道你的船长不会付钱的。既没有租约的迹象，而且他的船很可能会被搁置一段时间。

['hi:l] [noʊ] - [bi:; bi] ['wa:ntɪn] - [meə] [men] [ə'bo:rd] ,
he'll no ' be wantin ' mair men aboard ,
地狱 不 - 是 想要 - 梅尔 男人 船上 ,
他不会再想让更多的人上船了。

- [en] [ɑ:m] ['θɪŋkɪn] - ['hi:l] [noʊ] - [bi:; bi] ['sɑ:ri] ['teɪ, 'taɪ] [si:] [ti: 'eɪtʃ] - [læst][oʊ] - [ðɪs] ['dʒoʊn] [welʃ] .
' n Ahm thinkin ' he'll no ' be sorry tae see th ' last o ' this Joan Welsh .
- n 啊 思考 - 地狱 不 - 是 对不起 泰 看 th - 最后的 o - 这 琼 威尔士语 .
'n Ahm 觉得他不会后悔再见到 Joan Welsh。

[ðɪs] [ɪz] [wɔ:r] ['deɪli] - [əl] [kʌm] [ɪn] .
This is whaur Daly ' ll come in .
这 是 什么 戴利 - 二 来 在 .
这就是戴利要出场的地方。

['hi:l] ['ɔ:fər] [ti:] - [peɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [faɪn] , [æn; ən] - [jər] [mæn] , [dʌblju: 'aɪ] - - [wi:ks] - ['hɔ:spɪt(ə)l][ə'hɪnt] -
He'll offer t ' pey th ' fine , an ' yer man , wi ' seeven weeks ' hospital ahint '
地狱 提供 t - 佩 th - 美好的 , 一个 - 你的 男人 , wi - - 周 - 医院 提示 -
[em] ,
m ,
米 ,
他会支付罚款，而你的人，还要住院七周。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ə; eɪ] - [ə'fɔ:r] - [em] , - [əl][dʒʌmp][æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [tʃæns] [oʊ] -
an ' the prospeck o ' a fortnicht's jile afore ' m , ' ll jump at th ' chance o '
一个 - 这 - o - 一个 - - 之前 - 米 , - 二 跳 在 th - 机会 o -
[ə; eɪ] [spri:] .
a spree .
一个 狂欢 .
而对于即将到来的堡垒之夜，他们会抓住机会尽情狂欢。

[ˈdeɪlɪ] - [əl] [peɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [faɪn] , [geɪ] [jər] [mæn][ə; eɪ] - [roʊp] [fɜ:r] [ə; eɪ] - [drʌŋk] ,
Daly 'll pey th ' fine , gae yer man a nicht's rope fur a maddenin ' drunk ,
戴利 - 二 佩 - th - 美好的 , 盖伊 你的 男人 一个 - 绳索 毛皮 一个 - - 醉 ,
Daly 'll pey th' fine, gae yer man a nicht's rope fur a maddenin' drunk,

[æn; ən] - [ʃɪp] - [em][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [nu:] - ['jɒ:kə]
an ' ship ' m on th ' New - Yorker
一个 - 船 - 米 在 th - 新的 - 约克人
和船“我在纽约客上

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪn] - .
i ' th ' mornin ' .
我 - th - 早晨 - .
早上。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [help] [fɔ:rt] ; [ðæts] [ti: 'eɪtʃ] - [weɪ] [ðeɪ] [de] [θɪŋz] [ˌoʊ,oʊ'ti:] [hɪr] ;
There's nae help for't ; that's th ' wey they dae things oot here ;
有 纳 帮助 堡 ; 那就是 th - 韦 他们 dae 事物 oot 这里 ;
没有办法帮他；这就是他们在这里行事的方式；

[ən'les] ['meɪbi] [ji:d] [peɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [faɪn] - ?
unless maybe ye'd pey th ' fine yersels ?
除非 或许 你们 佩 th - 美好的 - ?
除非你们愿意付出美好的代价？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd][mən'roʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊn] [tɪl] [nekst] [wi:k] .
" **This was our opportunity , and Munro asked for a loan till next week .**
" 这 曾是 我们的 机会 , 和 芒罗 问 为了 一个 贷款 直到 下一个 星期 :
“这是我们的机会，Munro 请求借款到下周。”

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pə:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] [ə'pleɪɪŋ] [tu:; tə]
He explained the state of our purses and the uselessness of applying to
他 解释 这 状态 的 我们的 钱包 和 这 无用性 的 申请 到
[ðə; ði] ['kæptɪn] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ;
the Captain so early in the week ;
这 队长 所以 早期的 在 这 星期 ;

他解释了我们钱包的状况，以及在本周这么早就向船长提出申请是没用的；

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['du:biəs] .
James was dubious .
詹姆斯 曾是 可疑 .
詹姆斯对此表示怀疑。

[mən'roʊ] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['hoʊmli] ['dɔ:rɪk] ; [dʒeɪmz] , [ðoʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]
Munro urged the case in homely Doric ; James , though pleased to hear the old
芒罗 敦促 这 案件 在 家常的 多立克 ; 詹姆斯 , 尽管 高兴 到 听到 这 老的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

门罗用朴实的道林克方言陈述案情；詹姆斯虽然很高兴听到这种古老的语言，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['hezə,teɪtɪŋ] [wen] [mən'roʊ] ['skɪlfəli] [pʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlɪk] [hɪr] [ænd; ənd]
was still hesitating when Munro skilfully put a word of the Gaelic here and
曾是 仍然 犹豫不决 什么时候 芒罗 巧妙地 放 一个 单词 的 这 盖尔语 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他还犹豫不决时，芒罗巧妙地在文中穿插了一些盖尔语单词。

[ə; eɪ]['mæstər] [mu:v] !
A master move !
一个 掌握 移动 !
妙招！

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['haɪli] ['flætəd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['geɪlɪk] (['ðoʊ] **James was highly flattered at our thinking he had the Gaelic (though** 詹姆斯 曾是 高度 受宠若惊 在 我们的 思维 他 有 这 盖尔语 (尽管 [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [nuː]) , **never a word he knew) ,** 绝不 一个 单词 他 知道) ,

詹姆斯对我们认为他懂盖尔语感到非常荣幸（尽管他一个字也听不懂）。

[ænd; ænd] [wen] [mənˈroʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈvəʊəlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpiːl] , [dʒeɪmz] **and when Munro brought a torrent of liquid vowels into the appeal , James** 和 什么时候 芒罗 带来 一个 激流 的 液体 元音 进入 这 上诉 , 詹姆斯 [wʌz; wəz] [ʌnˈdʌn] . **was undone .** 曾是 未完成 .

当门罗在上诉中发出如流水般流畅的元音时，詹姆斯就败下阵来。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstændərd] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪ] [klænz] **The blood of the Standard Bearer of the Honourable Order of the Scottish Clans** 这 血 的 这 标准 持有人 的 这 尊敬的 命令 的 这 苏格兰 氏族 [kɔːrst] ['praʊdli] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] , **coursed proudly through his veins ,** 课程 自豪地 通过 他的 静脉 ,

他血管里流淌着苏格兰氏族荣誉勋章旗手的骄傲血液。

[ænd; ænd] , [ˌriːədʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːrtɪn] ['nektai] , [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌfɪftiːn] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn] **and , readjusting his tartan necktie , he parted with fifteen dollars on** 和 , 重新调整 他的 格子呢 领带 , 他 分手了 和 十五 美元 在 [əˈkaʊnt] . **account .** 帐户 .

他一边整理着格子领带，一边预付了十五美元。

[naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [əˈroʊz] . **Now a difficulty arose .** 现在 一个 困难 出现 .

现在出现了一个难题。

[aɪˈtiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [wʊd] [get] [əˈweɪ][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [kɔːrt] . **It being a working day , none of us would get away to attend the Court .** 它 存在 一个 在职的 天 , 没有任何 的 我们 会 得到 离开 到 出席 这 法庭 . 因为 是 工作日 , 我们谁也请不了假去法院。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑːrtɪn] , [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] . **We thought of Old Martin , the night watchman .** 我们 想法 的 老的 马丁 , 这 夜晚 守望者 .

我们想到了守夜人老马丁。

[æz; əz][hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ˈdʊrɪŋ] [θriː] - [ˌfɪfθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [wɑːtʃ] , **As he slept soundly during three - fifths of his night watch ,** 作为 他 睡着了 稳固地 期间 三 - 五分之一 的 他的 夜晚 手表 , 在值夜班的五分之三时间里，他都睡得很香。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [ˈʃelˌbæk] - [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] , **it was no hardship for the old ' shellback ' to turn out ,** 它 曾是 不 困境 为了 这 老的 - 回壳 - 到 转动 出去 , 对于这位老水手来说，出来帮忙并不是什么难事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['tempərz] [wən] [wiː; wi] ['weikənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt]
but he wasn't in the best of tempers when we wakened him and asked
但 他 不是 在 这 最好的 的 脾气 什么时候 我们 醒来 他 和 问
[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
his assistance .
他的 协助 .

但当我们叫醒他并请求他帮忙时，他心情不太好。

" [juː] [bɔɪz] [θɪŋks] ['nʌθɪn] - [oʊ'viː][ruːstæn] - [ə; eɪ][mæn][aʊt] , [æz; əz] - [æz; əz] [bɪn] [ɑːn] [wa:tʃ] [ɔːl]
" Yew boys thinks nuthin ' ov roustin ' a man out , as ' as bin on watch awl
" 紫杉 男孩们 思考 什么也没有 - 卵 鲁斯汀 - 一个 男人 出去 , 作为 - 作为 垃圾桶 在 手表 锥子
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“你们这些小子根本没想过要把一个整夜值班的男人赶出去。”

" (['mɑːrtɪn][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][dʒɪb] ['daʊn,hɔːl] , [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑːn][ðə; ði] ['gæli] [flɔːr] ,
" (Martin was stretched out like a jib downhaul , sound asleep on the galley floor ,
" (马丁 曾是 拉伸 出去 喜欢 一个 吊臂 下拖 , 声音 睡着了 在 这 厨房 地面 ,
(马丁像一根下拉的帆索一样伸展开来，在厨房的地板上睡得很香。)

[wən] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'boːrd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt]) .
when we had come aboard on Sunday night) .
什么时候 我们 有 来 船上 在 星期日 夜晚) .
我们周日晚上登船的时候)。

" [θɪŋks] ['nʌθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] [oʊ'viː]['kæliŋ] - [ə; eɪ][mæn] -
" Thinks nuthin ' at awl ov callin ' a man w'en
" 思考 什么也没有 - 在 锥子 卵 卡林 - 一个 男人 -
“觉得叫男人什么都无所谓

[jiː; ji] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [dæm] ['bɪznəs] [tuː; tə]
ye ain't got no damn business to : : : :
是的 不是 得到 不 该死 商业 到 : : : :
你根本没资格.....

-
W'en
-

当

[ɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - ['fɜː, 'fer] ['skrætʃɪn] - [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] - ,
Ah was a boy , it was ropesendin ' fer scratchin ' a match in fo'cas'le ,
啊 曾是 一个 男生 , 它 曾是 - - fer 抓挠 - 一个 匹配 在 - ,
啊，我还是个男孩，在福卡斯尔用绳索划火柴。

- [en] ['hɛlz] - ['haɪdɪn] - ['fɜː, 'fer] ['spiːkɪn] - [ɪn][ə; eɪ][deɪɡoʊz] ['wɪspər] ! " — ['mɑːrtɪn] ['sʌlənlɪ] [stretʃt]
' n hell's - hidin ' fer speakin ' in a Dago's whisper ! " — Martin sullenly stretched
- n 地狱的 - 隐藏 - fer 说话 - 在 一个 达戈的 耳语 ! " — 马丁 闷闷不乐地 拉伸
[aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,
out for his pipe ,
出去 为了 他的 管道 ,
“用意大利口音说话，简直要下地狱！”——马丁闷闷不乐地伸手去拿他的烟斗。

[ˈevər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] — " ['naʊədəɪz] [bɔɪz] [ɪz][men][æn; ən] - [men] - [es][oʊld] .
ever his first move on waking — " Nowadays boys is men an ' men ' s old .
曾经 他的 第一的 移动 在 醒来 — " 如今 男孩们 是 男人 一个 - 男人 - s 老的 .
他醒来后的第一句话总是——“如今男孩变成了男人，男人也老了。

—— — " —— ['mɑ:rtɪn] [wɛɪvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp] [ə'kjʊ:zɪŋli] —— " [teɪnt] ['oʊnli][ti:] - [ʌðər] [deɪ]
—— — **W'y " —— Martin waved his little black pipe accusingly —— " taint only t ' other day**
—— — " —— 马丁 挥手 他的 小的 黑色的 管道 指责地 —— " 污点 仅有的 t - 其他 天
- [ðæt] [ðer; ðər][dʒəʊnz] [leɪz] [aʊt] - [en][ti: 'eɪt] - - ['jɑ:rdɑ:rm] [ə'fɔ:r] [em 'i:] - [en] ['mɪtnz] [ti: 'eɪt] -
w'en that there Jones lays out ' n th ' tawps'l yardarm afore me ' n mittens th '
- 那 那里 琼斯 躺下 出去 - n th - - 横桁 之前 我 - n 连指手套 th -
['blɑdɪ] - - - [es] [ɪf] [ɔ:l] [ti: 'eɪt] - [wɑ:z] [ded] !
bloody earin ' ' s if awl th ' sailormen wos dead !
血腥 - - - s 如果 锥子 th - 水手 wos 死的 !
——“为什么”——马丁挥舞着他的小黑烟斗，指责道——“就在前几天，琼斯把桅杆横桁放在我面前，戴着血淋淋的手套，好像所有的水手都死了！ ”

" [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [hɪz; ɪz] [ɡraʊlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] ,
" **His indignation was great , his growls long and deep ,**
" 他的 愤慨 曾是 伟大的 , 他的 咆哮 长的 和 深的 ,
他怒不可遏，发出低沉而悠长的咆哮声。

[bʌt; bət][æɪ; ət][læst][hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r] ['erənd] —— " [ðoʊ] - [eɪnt] [ɡɑ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər]
but at last he consented to do our errand —— " tho ' ain't got no use for
但 在 最后的 他 同意 到 做 我们的 差事 —— " 虽然 - 不是 得到 不 使用 为了
[ðæt] [dæmd] ['welʃmən] [mi'self] !
that damned Welshman meself !
那 该死的 威尔士人 我自己 !
但最终他还是同意帮我们跑腿——“虽然我本人对那个该死的威尔士人一点用处都没有！ ”

" [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪlət] [klɔ:θ] [su:t] ,
" **Arrayed in his pilot cloth suit ,**
" 排列 在 他的 飞行员 布 套装 ,
他身着飞行员制服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlər,lɑɪk] [felt] [hæt] [pɜ:rtɪt] ['reɪkɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rd][oʊld] [hed] ,
with a sailorlike felt hat perched rakish on his hard old head ,
和 一个 水手般的 毛毡 帽子 栖息 浪荡子 在 他的 难的 老的 头 ,
他那饱经风霜的老脑袋上，歪戴着一顶水手帽。

[oʊld] ['mɑ:rtɪn] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fɪfti:n] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
old Martin set out with our fifteen dollars in his pocket , and his
老的 马丁 放 出去 和 我们的 十五 美元 在 他的 口袋 , 和 他的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,
老马丁揣着我们给他的十五美元，带着他的指示出发了。

[tu:; tə] [peɪ] ['dʒɑ:nz] [faɪn] [ænd; ənd] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [krɪmps] . -
to pay John's fine and steer clear of the ' crimps . '
到 支付 约翰的 美好的 和 转向 清除 的 这 - 压接 . -
替约翰交罚款，远离“混蛋”。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stɔ:ntʃnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mesɪndʒər] , [bʌt; bət]
We had misgivings as to the staunchness of our messenger , but
我们 有 疑虑 作为 到 这 坚定 的 我们的 信使 , 但
[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ʌðər] ,
we had no other ,
我们 有 不 其他 ,
我们对信使的忠诚度有所怀疑，但我们别无选择。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slait] [rɪˈliːf] [ðæt][wiː; wi] [wɑːtft] [hɪm; ɪm][pæs][ðə; ði]
and it was with some slight relief that we watched him pass the
和 它 曾是 和 一些 轻微 宽慰 那 我们 观看 他 经过 这
[ˈnɪrəst] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][bəːr] - [ˈkiːpər] [ænd; ʌnd]
nearest saloon with only a wave of his arm to the bar - keeper and
最近的 酒吧 和 仅有的 一个 海浪 的 他的 手臂 到 这 酒吧 - 守门员 和
[træmp] [ˈstɜːrdɪli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
tramp sturdily up the street towards the City .
流浪汉 坚固地 向上 这 街道 向 这 城市 .

我们略感欣慰地看着他只是向酒保挥了挥手，就径直走过最近的一家酒吧，然后稳健地沿着街道向城里走去。
[æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ˈniːðər] [dʒɑːn][nɔːr][oʊld][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
At dinner - time neither John nor Old Martin had rejoined the ship .
在 晚餐 - 时间 两者都不 约翰 也不 老的 马丁 有 重新加入 这 船 .
晚餐时分，约翰和老马丁都还没有回到船上。

[wiː; wi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] ,
We thought , with misgiving ,
我们 想法 , 和 疑虑 ,
我们带着疑虑想，
[ðæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌfɪftiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbekɪt] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
that a man with fifteen dollars in his becket would be little likely to
那 一个 男人 和 十五 美元 在 他的 贝CKET 会 是 小的 可能 到
[rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈmaɪzərli] [miːl] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
remember the miserly meal provided by the ship ,
记住 这 吝啬鬼 一顿饭 假如 经过 这 船 ,
一个口袋里只有十五美元的人，不太可能记得船上提供的那顿吝啬的饭菜。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [braʊn] ([ðə; ði][mɑːrk] [ˈtæpli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hæf] - [dek]) [sed] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt]
and even Browne (the Mark Tapley of our half - deck) said he shouldn't
和 甚至 布朗 (这 标记 塔普利 的 我们的 一半 - 甲板) 说 他 不应该
[biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] - [krɪmps] - [hæd; həd][gɑːt][bəʊθ][dʒɑːn][ænd; ʌnd][oʊld][ˈmɑːrtɪn] ([tuː; tə] [seɪ]
be surprised if the ' crimps ' had got both John and Old Martin (to say
是 惊讶 如果 这 - 压接 - 有 得到 两个都 约翰 和 老的 马丁 (到 说
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌfɪftiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]) .
nothing of our fifteen dollars) .
没有什么 的 我们的 十五 美元) .
就连布朗（我们这半副牌里的马克·塔普利）也说，如果“小偷”们把约翰和老马丁都骗走了（更不用说我们那十五美元了），他也不应该感到惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][wiː; wi] [gruː] [ˈæŋkʃəs] ,
As the day wore on we grew anxious ,
作为 这 天 穿着 在 我们 生长 焦虑的 ,
随着时间推移，我们越来越焦虑。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][wiː; wi][gɑːt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsənˈtiː] [wen] [ˈpɛdən] [pæst] ,
but at last we got news of the absentees when Peden passed ,
但 在 最后的 我们 得到 消息 的 这 缺勤者 什么时候 佩登 通过了 ,
但直到佩登去世，我们才最终得知那些缺席者的消息。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .
on his way out to the Bay .
在 他的 方式 出去 到 这 湾 .
他正前往海湾。

[ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈskaːtsmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərəl]
The sentimental Scotsman of the morning had thought a lot after his liberal
这感伤的苏格兰人的这早晨有想法一个很多后他的自由主义
[rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ˈmʌnrɔʊz] [əˈpiːl] ,
response to Munro's appeal ,
回复到门罗的上诉 ,
这位多愁善感的苏格兰人早上在对芒罗的呼吁做出自由主义回应后，陷入了沉思。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kɔːld] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz]
and had called round at the Police Court to see that the affair was
和有称为圆形的在这警察法庭到看那这事务曾是
[ˈdʒenjuɪn] .
genuine :
真的 .
并亲自前往警察法庭核实此事是否属实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɑːk] ,
He was now in his right senses ; a man of rock ,
他曾是现在在他的正确的感官 ; 一个男人的岩石 ,
他现在神志清醒了，像个磐石一样坚强。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] - - - [ˈmeri] ,
not to be moved even by a mention of Burns's ' Hielan ' Mary ,
不是到是已搬甚至经过一个提到的烧伤的 - - - 玛丽 ,
即使提及伯恩斯的“高地玛丽”，她也无动于衷。

- [hɪz; ɪz] [ˈtɑːrtən] [taɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ˈnɪrli] [əʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
' his tartan tie had slipped nearly out of sight beneath the collar of his coat ,
- 他的格子呢领带 有滑倒了几乎出去 的 视线 下面 这衣领 的 他的 外套 ,
他的格子领带几乎完全滑进了外套的领子下面，看不见了。

[ænd; ænd][ðə; ði][hɑːrd] , [mətˈæliːk] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɪgˈzɔːltɪd][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn]
and the hard , metallic twang of his voice would have exalted a right ' down
和这难的 , 金属颤音 的 他的 嗓音 会 有 崇高 一个 正确的 - 向下
- [ˈiːstər] . -
- **easter . '**
- 复活节 . -

他那生硬、金属般的嗓音，会让一个地道的“东部沿海人”感到自豪。
" - [mæn][wʌz; wəz] - [ʌp] - - [ɑː] [gɑːt] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈkeli] , - [es] [ɑː]
" Yewr man was ' up ' w'en Ah got raound , " he said , " up before Kelly , ' s Ah
" - 男人 曾是 - 向上 - - 啊 得到 - , " 他 说 , " 向上 前 凯莉 , - s 啊
[ˈrekənd] .
reckoned .
估计 .

“我到的时候，你那家伙已经起床了，”他说，“我估计比凯利起床还早。”
[ɑː] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][tiːˈeɪt] - [ˈdʌtʃmən] [wɪð; wɪθ] - [es] [hed] [ɔːl]
Ah didn't hear the chyarge , but thyar was th ' Dutchman with ' s head awl
啊 没有 听到 这 - , 但 - 曾是 th - 荷兰人 和 - s 头 锥子
[ˈbændɪdʒd] [ʌp] — [feɪkt] [ʌp] ,
bandaged up — faked up ,
包扎 向上 — 伪造 向上 ,
啊，我没听到指挥官的话，但指挥官是那个头上缠着绷带的荷兰人——装的。

[ɑː] [ges] .
Ah guess .
啊 猜测 .
啊，我猜到了。

[ti: 'eɪtʃ] - [dʒɛdʒ] [ɛs,i:'ɛs][ti:] - [ti: 'eɪtʃ] - ['prɪz(ə)nər] , - [dɪd] [ju:] [straɪk] [ðɪs] [mæn] ? -
Th ' Jedge ses t ' th ' prisoner , ' Did yew strike this man ? '
钚 - 边缘 ses t - th - 囚犯 , - 做过 紫杉 罢工 这 男人 ? -

法官问囚犯：“你打过这个人吗？ ”

- [mæn] [ɹænsər] , - - [tu:; tə] [gʊdnəs] , [jər] - ['ænər] , [hi:; hi] [lʊks] - [es] [ɪf] ['sʌmbə:di] -
Yewr man answers , ' Inteed to goodness , yer ' anner , he looks ' s if somebody '
- 男人 答案 , - - 到 善良 , 你的 - 安纳 , 他 看起来 - s 如果 某人 -
[di:] [strʌk] - [em] ! -
d struck ' m ! '
d 击 - 米 ! -

那个人回答说：“我的天哪，他看起来好像被人打了一顿！ ”

[dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] [læf] ['wɪnt] - , [æn; ən] - - [mæn] [telz] - [es] ['stɔ:ri] .
Wi ' that a laugh wint raound , an ' yewr man tells ' s story .
威 - 那 一个 笑 冬天 - , 一个 - - 男人 讲述 - s 故事 .

笑声响彻四周，你的男人讲述了他的故事。

" (['dʒeɪmzɪz][dɔ:ɹɪk][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ju:] "
" (James's Doric was returning to him , and the twang of his " u's "
" (詹姆斯的 多立克 曾是 返回 到 他 , 和 这 颤音 的 他的 " 我们 "
[br'keɪm] [les] [prə'naʊnst] .)
became less pronounced .)
成为 较少的 发音 :)

(詹姆斯的英语多里克方言又回来了，他发音中的“u”的鼻音也变得不那么明显了。)

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɑ:spɪt(ə)] , [hi:; hi] [sed] , ['wɔznt] ['veri] [strɔ:ŋ] — [hɪr] [ti: 'eɪtʃ] - ['dʌtʃmən]
" He had bin in hospital , he said , wasn't very strong — here th ' Dutchman
" 他 有 垃圾桶 在 医院 , 他 说 , 不是 非常 强的 — 这里 th - 荷兰人
[lʊks] [ʌp] ,
looks up ,
看起来 向上 ,

他说他之前在医院，身体不太好——这时，荷兰人抬起头来，

['wʌndərɪn] - [laɪk] — [hæd; həd] [teɪn] [ə; eɪ][dræp][oʊ] - [drɪŋk] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [met] [ɪn] - ['seɪlər]
wonderin ' like — had ta'en a drap o ' drink wi ' a man he met in ' sailor
好奇 - 喜欢 — 有 塔恩 一个 垂帘 o - 喝 wi - 一个 男人 他 遇见 在 - 水手
- [taʊn] . -
- **town . '**
- 镇 - -

就像在水手镇上遇到的一个男人，喝了一小杯酒一样。

[ðer; ðər][wɪs] [tɔ:k] [ə'bu:t] [ə; eɪ][dʒəjæb] [ə'ɔ:ɹ] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [si:] [ə'bu:t]
There wis talk about a joab ashore , an ' they were in Mertin's tae see about
那里 威斯 讲话 启动 一个 约阿布 岸上 , 一个 - 他们 是 在 - 泰 看 启动
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

有人在谈论岸上的一个工作，他们去了默廷那里了解情况。

[æn; ən] - [jər] [mæn] [si:z] [ðɪs] [mɜ:ˌtɪn] [pɪt] ['sʌmθɪn] - [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [drɪŋk] .
an ' yer man sees this Mertin pit somethin ' i ' th ' drink .
一个 - 你的 男人 看到 这 默廷 坑 某物 - 我 - th - 喝 .

而你的人看到这个默廷在喝点什么。

[hi:; hi][dɪdnə] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊks] - , [hi:; hi] [sed] ,
He didna like the looks o't , he said ,
他 没事 喜欢 这 看起来 - , 他 说 ,

他说，他不喜欢它的样子。

[soʊ][hiː; hi] [ʌps] [æn; ən] - ['giːz] [mɜːtɪn] [jɪn] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['haɪd][dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - ['skuːnər] - ['glɛs] .
so he ups an ' gies Mertin yin on th 'heid wi ' a ' schooner ' gless .
所以 他 UPS 一个 - gies 默廷 阴 在 th - 海德 wi - 一个 - 大篷车 - 格莱斯 .

所以他起身，用一把“帆船”酒杯砸了默廷的头。

[ðæt] [wɪs][ə; eɪ] - [hiː; hi] [kɛnt] [ə'buːt] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dʌtʃmən] [bi'gud] [hɪz; ɪz][jɑːrn] .
That wis a ' he kent about it , an ' th ' Dutchman begood his yarn .
那 威斯 一个 - 他 肯特 启动 它 , 一个 - th - 荷兰人 好 他的 纱 .

这就是他所知道的一切，而那个荷兰人很会讲故事。

[oʊ,oʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz][kaɪnd] - - , ['hiːd] - [tiː 'eɪtʃ] - - [ə; eɪ] ['glɛs] [ɔːr][twaː] , ['foʊ.ə]
Oot o ' his kind - hertedness , he'd gie'n th ' pris'ner a gless or twa , fower
oot o - 他的 种类 - - , 他会 - th - - 一个 格莱斯 或者 twa , 花朵

[æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [meɪst] ,
at th ' maist ,
在 th - 梅斯特 ,

出于他的仁慈，他会给囚犯一两颗子弹，或者四颗。

[wen] [tiː 'eɪtʃ] - ['θæŋkləs] ['vɪlən] [ʌps] [æn; ən] - [kɑːz] - [em] [neɪmz] [æn; ən] - [belts] - [em][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['haɪd]
when th ' thankless villain ups an ' ca's ' m names an ' belts ' m on th ' heid
什么时候 th - 忘恩负义 恶棍 UPS 一个 - ca 的 - 米 姓名 一个 - 腰带 - 米 在 th - 海德

[dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['glɛs] .
wi ' a gless .
wi - 一个 格莱斯 .

当那个忘恩负义的恶棍站起来，喊出他的名字，用皮带抽打他的头。

- [pɪt] [drʌgz] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [drɪŋk] ? -
' Pit drugs i ' th ' drink ? ' .
- 坑 药物 我 - th - 喝 ? -

“Pit drugs i” th” drink?

- - [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [kaɪnd] !
Naethin ' o ' th ' kind !
- - o - th - 种类 !

绝无此类！

[hiː; hi][wɪs][dʒɪst]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][flaɪ][oʊ,oʊ'tiː] - [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ə; eɪ] [spjuːn] .
He wis jist takin ' a fly oot o't wi ' the haunle o ' a spune .
他 威斯 要点 拿 - 一个 飞 oot - wi - 这 - o - 一个 芽 .

他正用一根短柄树枝把一只苍蝇从树上取下来。

" [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [sez] ['keli] , [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] !
" A bad business , says Kelly , a bad business !
" 一个 坏的 商业 , 说道 凯莉 , 一个 坏的 商业 !

“凯利说，‘这是一门糟糕的生意，一门糟糕的生意！’”

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [tuː] ['maini][eɪ 'viː] [θɪm] ['brɪtɪʃ] - ['mækiŋ] - ['trʌb(ə)] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [frʌnt] .
There's faur too miny av thim British sailormin makin ' trouble on th ' Front .
有 福尔 也 迷你 av 蒂姆 英国 - 制造 - 麻烦 在 th - 正面 .

前线有太多英国水手在制造麻烦。

[ɪts] [tɪn] [dælɜːz] , [sez] [hiː; hi] , [tɪn] [dælɜːz] - [ɑːr] [fɔːr'tiːn] [deɪz] !
It's tin dallars , says he , tin dallars ' r fourteen days !
它是 锡 达拉尔斯 , 说道 他 , 锡 达拉尔斯 - r 十四 天 !

他说，是锡币，锡币十四天！

" [ɑː] [sɔː] ['deɪli] [ɡɪt] [ʌp] [freɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪt] [æn; ən] - [hiː; hi][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['kɑːnfæb][dʌbljuː 'aɪ] - [jər]
" Ah saw Daly git up frae th ' sate an ' he his a long confab wi ' yer
" 啊 锯 戴利 git 向上 弗雷 th - 沙特 一个 - 他 他的 一个 长的 会议 wi - 你的

[mæn] ,
man ,
男人 ,

“啊，看到戴利站了起来，他和你的人进行了长时间的交谈，

[bʌt; bət][dʒɪst] [ðən] [jər] [ɔ:lɪd] ['wɑ:tʃmən] [træmps][ɪn] [æn; ən] - ['eftər] - - [ə'bu:t]
but jist then yer auld watchman tramps in , an ' after speirin ' aboot
但 要点 然后 你的 老 守望者 流浪汉 在 , 一个 - 之后 - - 启动

但就在这时，你那老守夜人走了进来，在四处张望之后.....

[hi:; hi][ʌps][æn; ən] - - [ti: 'ert] - [faɪn] , [æn; ən] - [ðei] [let] [jər] [mæn][oʊ,oʊ'ti:] .
he ups an ' peys th ' fine , an ' they let yer man oot .
他 UPS 一个 - - th - 美好的 , 一个 - 他们 让 你的 男人 oot .

他起来交了罚款，他们就放了你这个人。

[ɑ:] [si:n] [ti: 'ert] - [twa:] [oʊ] - [ðem; ðəm] [gæŋ] [æf][,dʌblju: 'aɪ] - ['deɪli] ,
Ah seen th ' twa o ' them gang aff wi ' Daly ,
啊 已见 th - twa o - 他们 帮派 亲属 wi - 戴利 ,

我看见他们俩和戴利一起逃跑了，

[æn; ən] - [ɑ:] ['kʊdnə] ['vɛrə] [wɪl] [haɪ] - - ['teɪ, 'taɪ] [de] [,dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm]
an ' Ah couldna verra weel ha'e onythin ' tae dae wi ' them
一个 - 啊 可以 维拉 威尔 哈埃 - - 泰 dae wi - 他们

an' Ah canna verra weel ha'e onythin' tae dae wi' They

[wen] [hi:; hi][wɪs] [baɪ] .
when he wis bye .
什么时候 他 威斯 再见 .

当他离开的时候。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒeɪmzɪz] [nu:z] ;
" This was James's news ;
" 这 曾是 詹姆斯的 消息 ;

这是詹姆斯带来的消息；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
he was not surprised to learn that they had not returned to the ship ,
他 曾是 不是 惊讶 到 学习 那 他们 有 不是 返回 到 这 船 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

得知他们没有返回船上，他并不感到意外。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeti] [steps] , ['mʌtəd] , " [wɪl] ,
as he passed on , on his way to the jetty steps , muttered , " Weel ,
作为 他 通过了 在 , 在 他的 方式 到 这 码头 步骤 , 低声说道 , " 威尔 ,

当他继续往前走，走向码头台阶时，他喃喃自语道：“好吧，

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [pi:ti] [ðei] [hæd; həd] [ðæt] [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] ['əʊər] [mʌtɪ] ,
it's a gey peety they had that five dollars ower much ,
它是 一个 盖伊 皮蒂 他们 有 那 五 美元 所有者 很多 ,

他们少了五美元，这真是太可惜了。

[fɔ:r; fər][ɑ:] [du:t] [ðeiɪ] [beɪθ] [bi:; bi] ['ʌndər] [ti: 'ert] - - [blu:] ['pi:tər] - [brɪ'fɔ:r] [ti: 'ert] - - ['mɔ:rnɪn] - .
for Ah doot they'll baith be under th ' ' Blue Peter ' before th ' morn's mornin ' .
为了 啊 嘟特 他们会 拜斯 是 在下面 th - - 蓝色的 彼得 - 前 th - - 早晨 - .

哎呀，他们俩肯定会在明天早上之前出现在《蓝色彼得》节目里。

" [wen] [wi:; wi] [nɑ:kt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ə'ʃɔ:r] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" When we knocked off for the day we were soon ashore looking for the
" 什么时候 我们 敲门 离开 为了 这 天 我们 是 很快 岸上 寻找 为了 这
['wɒndərəz] ,
wanderers ,
流浪者 ,

“我们一天的工作结束后，很快就上岸寻找那些流浪者。”

[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [faʊnd] [pleɪn] ['eɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['selibreɪtɪŋ] ['dʒɑ:nz] - [kɑ:nvə'lesns]
and early found plain evidence that they had been celebrating John's ' convalescence
和 早期的 成立 清楚的 证据 那 他们 有 到过 庆祝 约翰的 - 恢复期
- [ænd; ənd] [r'li:s] .
' **and release** .
- 和 发布 -

并很快发现了确凿的证据，表明他们一直在庆祝约翰的“康复”和出院。

[æŋ; ən] [ɪ'tæliən] ['ɔ:rɪndʒ] - ['selər] [hu:m] [wi; wi] [met] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋkt] ['meməri] [ʌv; əv] [tu:] ['si:fərɪŋ]
An Italian orange - seller whom we met had distinct memory of two seafaring
一个 意大利语 橙子 - 卖方 谁 我们 遇见 有 清楚的 记忆 的 二 航海
['dʒent(ə)lmən] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - [boʊlɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər]
gentlemen purchasing oranges and playing ' bowls ' with them in the gutter
先生们 购买 橙子 和 玩耍 - 碗 - 和 他们 在 这 排水沟
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['stri:t] ;
of a busy street ;
的 一个 忙碌的 街道 ;

我们遇到的一位意大利卖橙子的人清楚地记得，有两个水手绅士买了橙子，然后在繁忙街道的排水沟里玩“滚球”游戏；

[ə; eɪ] ['dʒu:ɪf] ['aʊtfɪtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
a Jewish outfitter and his assistants were working well into the night ,
一个 犹太人 服装商 和 他的 助理 是 在职的 出色地 进入 这 夜晚 ,
一位犹太服装商和他的助手们一直工作到深夜。

[rɪ:ə'reɪndʒɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [si:] - [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd]
rearranging oilskins and sea - boots on the ceiling of a disordered shop , and
重新排列 油布 和 海 - 靴子 在 这 天花板 的 一个 混乱 店铺 , 和
[ə; eɪ] [skændɪ'nɛvʲən] [deɪm] ,
a Scandinavian dame ,
一个 斯堪的纳维亚语 贵妇人 ,

把油布雨衣和海靴重新摆放在凌乱商店的天花板上，还有一位斯堪的纳维亚女士，

[ə; eɪ] ['vɛndər] [ʌv; əv] ['pi:nʌts] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] .
a vendor of peanuts , had a tale of strange bargainings to tell .
一个 小贩 的 花生 , 有 一个 故事 的 奇怪的 讨价还价 到 告诉 .
一位卖花生的小贩，讲述了一个关于奇特讨价还价的故事。

[ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [wi; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Unable to find them , we returned to the ship .
无法 到 寻找 他们 , 我们 返回 到 这 船 .

找不到他们，我们便返回了船上。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] ['mɑ:rtənz] [wɑ:tʃ] ,
One of us had to keep Martin's watch ,
一 的 我们 有 到 保持 马丁的 手表 ,
我们当中必须有人替马丁看表，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]
and the Mate was already on the track of the affair with threatenings of
和 这 伴侣 曾是 已经 在 这 追踪 的 这 事务 和 威胁 的
[pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] ['wɑ:tʃmən] .
punishment for the absent watchman .
惩罚 为了 这 缺席的 守望者 .

而大副已经开始调查此事，并威胁要惩罚缺勤的守夜人。

[ə'baʊt] [ten] [wi; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [si:]
About ten we heard a commotion on the dock side , and looked over to see
关于 十 我们 听到 一个 骚动 在 这 码头 边 , 和 看起来 超过 到 看
[ðə; ði] ['wɒndərəz] ,
the wanderers ,
这 流浪者 ,

大约十点钟的时候，我们听到码头那边传来一阵骚动，转头一看，原来是几个流浪者。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] - ['lærɪkɪn] - [ʌv; əv] - ['seɪlə] - [taʊn] , - ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪp] .
accompanied by all the 'larrikins ' of ' sailor - town , ' making for the ship .
伴随 经过全部 这 - 流氓 - 的 - 水手 - 镇 , - 制作 为了 这 船 .

在水手镇所有“流氓”的陪伴下，他们向船走去。

[tu:] [pə'li:smən] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['bækgraʊnd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ] [dɪ'lɪbəreɪt] [bri:tʃ]
Two policemen in the near background were there to see that no deliberate breach
二 警察 在 这 靠近 背景 是 那里 到 看 那 不 商榷 违反
- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [pi:s] [tʊk] [plɜ:s] .
- **of - the - peace took place .**
- 的 - 这 - 和平 采取 地方 .

远处背景中的两名警察是为了防止发生故意扰乱治安的行为。

[ˈmɑ:rtɪn] , [hɑ:rd] - ['hedɪd] [oʊld] [ˈmɑ:rtɪn] , [hu:] [stʊd] [drɪŋk] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['welʃmən] ,
Martin , hard - headed Old Martin , who stood drink better than the Welshman ,
马丁 , 难的 - 标题 老的 马丁 , WHO 站立 喝 更好的 比 这 威尔士人 ,
马丁, 那个固执的老马丁, 比那个威尔士人更能喝。

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] - [baʊnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['drednɔ:t] [wi:; wi][goʊ] - [ɪn][ðə; ði]
was singing ' Bound away to the West'ard in th ' Dreadnought we go ' in the
曾是 歌唱 - 边界 离开 到 这 - 在 th - 无畏舰 我们 去 - 在 这
- [ʌv; əv] ['trebl] ,
pipingest of trebles ,
- 的 高音 ,

她用最嘹亮的童声唱着“乘着无畏舰驶向西方”，

[ænd; ənd] [welʃ] [dʒɑ:n] , ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][stænd] , [wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] , [bækt] [baɪ]
and Welsh John , hardly able to stand , was defying the Dutch , backed by
和 威尔士语 约翰 , 几乎 有能力的 到 站立 , 曾是 反抗 这 荷兰语 , 支持的 经过
[ˈnʌmbərləs] [dʒʌdʒ] ['keli:z] ,
numberless Judge Kellys ,
无数 法官 凯利 ,

而威尔士人约翰，几乎站都站不稳，却在无数凯利法官的支持下，与荷兰人对抗。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][step] [ʌp] , [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər]['dʒækɪts][ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] .
and inviting them to step up , take off their jackets and come on .
和 邀请 他们 到 步 向上 , 拿 离开 他们的 夹克 和 来 在 .
并邀请他们上前，脱掉外套，进来。

[eks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɑ:n][ðə; ði] [sækrə'mentəʊ]
ON THE SACRAMENTO
在 这 萨克拉门托

在萨克拉门托

['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'stʃɑ:dʒd] [wi:; wi] [left] ['mɪʃ(ə)n] [wɔ:rf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn]
After our cargo was discharged we left Mission Wharf for an anchorage in
后 我们的 货物 曾是 出院 我们 左边 使命 码头 为了 一个 安克雷奇 在
[ðə; ði] [beɪ] ,
the Bay ,
这 湾 ,

卸完货物后，我们离开米申码头，前往海湾抛锚停泊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['swɪŋɪŋ] [flʌd] [ænd; ənd] [eb] — [wi:; wi] [leɪ] [ɪn] ['aɪdlɪnəs] .
and there — swinging flood and ebb — we lay in idleness .
和 那里 — 摇摆 洪水 和 落潮 — 我们 躺 在 懒惰 .

就这样，随着潮起潮落，我们无所事事地躺着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪps] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [leɪd] [ʌp][æt; ət][mɑːr'tiːnɜːz]
There were many ships in the anchorage , and many more laid up at Martinez
那里 是 许多 船舶 在 这 安克雷奇 , 和 许多 更多的 铺设 向上 在 马丁内斯
[ænd; ənd] - ,
and Saucilito ,
和 - ,
锚地里停泊着许多船只, 马丁内斯和索西利托港则停泊着更多船只。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪrɪz] [kra:p][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː; tə][hænd] ,
for the year's crop was not yet to hand ,
为了 这 年 庄稼 曾是 不是 然而 到 手 ,
因为今年的庄稼还没有收成。
[ænd; ənd]['mæstərz][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz][ɪn] [freɪts] .
and Masters were hanging back for a rise in freights .
和 大师 是 绞刑 后退 为了 一个 上升 在 货运 .
船长们都在等待运费上涨。

[ðer; ðər][wiː; wi] [leɪ] , ['aɪd(ə)l] [ɪps] ,
There we lay , idle ships ,
那里 我们 躺 , 闲置的 船舶 ,
我们像闲置的船只一样停泊在那里。
[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə] [sʌn] ['raɪpənd] [ðə; ði][kra:ps][ænd; ənd] [riəd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [greɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
while the summer sun ripened the crops and reared the golden grain for the
尽管 这 夏天 太阳 成熟的 这 农作物 和 饲养 这 金的 粮食 为了 这
[ˈhɑːrɪst] — [ðə; ði] [ˈhɑːrɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈhɔːrɪn][tuː; tə] [ˈjʊərəp]
harvest — the harvest that we waited to carry round the roaring Horn to Europe
收成 — 这 收成 那 我们 等待 到 携带 圆形的 这 咆哮 喇叭 到 欧洲
.
:
.
夏日的阳光使庄稼成熟, 金色的谷物茁壮成长, 等待着丰收——我们翘首以盼, 要把这些丰收的果实带过咆哮的合恩角, 运往欧洲。

[ˈdeɪli] [wiː; wi] [rəʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə]ˈɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Daily we rowed the Old Man ashore , and when he returned from the
日常的 我们 划船 这 老的 男人 岸上 , 和 什么时候 他 返回 从 这
[ˈeɪdʒənts] ['ɑːfɪs] ,
Agent's office ,
经纪人 办公室 ,
我们每天划船送老人上岸, 等他从代理人办公室回来后,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] ([seɪ] ,
we could tell by the way he took a request (say ,
我们 可以 告诉 经过 这 方式 他 采取 一个 要求 (说 ,
我们可以从他接受请求的方式 (例如,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ədˈvæns] " [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] ") [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪp] [wʌz; wəz] [stɪl]
for a small advance " to buy a knife ") that our ship was still
为了 一个 小的 进步 " 到 买 一个 刀 ") 那 我们的 船 曾是 仍然
[ˌʌnˈtʃɑːtəd] ,
unchartered ,
未知的 ,
为了支付一笔小额预付款 (用来“买把刀”), 因为我们的船还没有租约。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and likely to be so for some time .
和 可能 到 是 所以 为了 一些 时间 .
而且这种情况很可能会持续一段时间。

[tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [wɔ:rf] [ðə; ði]['gɪgz][ʌv; əv] [i:tʃ] [[ɪp] [keɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
To a convenient wharf the gigs of each ship came every morning ,
到 一个 方便的 码头 这 演出 的 每个 船 来了 每一个 早晨 ,
每天早上, 每艘船的轻型帆船都会停靠在便利的码头上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [tu:; tə][ʌn'toʊld] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['dʒeti] [steps] [wɜ:r; wər] [wel]
and from then to untold hours of the night the jetty steps were well
和 从 然后 到 不明 小时 的 这 夜晚 这 码头 步骤 是 出色地
[wɔ:rn][baɪ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['gouɪŋz] .
worn by comings and goings .
磨损 经过 来访 和 行进 .
从那时起直到深夜, 码头的台阶都被来来往往的人磨损得非常厉害。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ([ðə; ði][mæn] - ['draɪvɪŋ] [wʌnz] ,
Some of the Captains (the man - driving ones ,
一些 的 这 队长 (这 男人 - 驾驶 一个 ,
一些队长 (指那些亲自驾驶的队长)

[hu:] [oʊd] [noʊ][mæn][ə; eɪ]['moʊmənt]) [ju:st] [tu:; tə][send][ðer; ðər]['boʊts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [[ɪp] [æz; əz]
who owed no man a moment) used to send their boats back to the ship as
WHO 欠款 不 男人 一个 片刻) 用过的 到 发送 他们的 船 后退 到 这 船 作为
[su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['ləndɪd] ,
soon as they landed ,
很快 作为 他们 登陆 ,
那些不欠任何人情的人, 一上岸就派小艇返回船上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [kept] [ðerz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪn] [keɪs] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
but a number kept theirs at the wharf in case messages had to be
但 一个 数字 保留 他们的 在 这 码头 在 案件 消息 有 到 是
[sent] [ɔ:f] .
sent off .
发送 离开 .
但也有不少人把手机放在码头, 以备不时之需, 用来发送信息。

[wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeti] ,
We usually hung around at the jetty ,
我们 通常 悬挂 大约 在 这 码头 ,
我们通常在码头附近闲逛,

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪn] ['wɒd(ə)n] [paɪlz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kɑ:rv] ['aʊər; ɑ:r] - [neɪm] [ɑ:n]
where there were fine wooden piles that we could carve our barque's name on
在哪里 那里 是 美好的 木制的 堆 那 我们 可以 雕刻 我们的 - 姓名 在
[wen] ['aʊər; ɑ:r] [naɪvz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] ['ɪnʌf] .
when our knives were sharp enough .
什么时候 我们的 刀具 是 锋利的 足够的 .
那里有漂亮的木桩, 当我们的刀足够锋利时, 我们可以在上面刻上我们帆船的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts] - [kru:z] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [[ɪps] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nu:z] [ænd; ənd]
With the boats ' crews from other ships we could exchange news and
和 这 船 - 船员 从 其他 船舶 我们 可以 交换 消息 和
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,
我们可以与其他船只的船员交流新闻和意见。

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəl] ['oʊvər] [pɔɪnts] [ɪn] ['si:mənʃɪp] .
and quarrel over points in seamanship .
和 争吵 超过 积分 在 航海术 .
并就航海技术方面的问题发生争执。

[ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈvɔiidʒd] [tu:; tə] - ['friskəu] ,
Those amongst us who had often voyaged to ' Frisco ,
那些 在 我们 WHO 有 经常 航行 到 - 弗里斯科 ,
我们当中那些经常去旧金山的人,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:n] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] , [wɜ:r; wər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] - [ˈɔ:rəkəlz] ,
and others who had been long in the port , were looked upon as ' oracles ,
和 其他的 WHO 有 到过 长的 在 这 港口 , 是 看起来 之上 作为 - 神谕 ,
而其他在港口待了很久的人, 则被视为“先知”。

- [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] .
' and treated with considerable respect .
- 和 治疗 和 大量 尊重 .
并受到了相当的尊重。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪks'ti:n] [mʌnθs] [ɪn] - ['friskəu] ,
The Manydown had been sixteen months in ' Frisco ,
这 - 有 到过 十六 几个月 在 - 弗里斯科 ,
Manydown在旧金山待了十六个月,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [pæst] [ˈmʌstər] [æz; əz] [ə'merɪkənz] .
and her boys could easily have passed muster as Americans .
和 她 男孩们 可以 容易地 有 通过了 鼓起 作为 美国人 .
她的儿子们完全可以胜任美国人的身份。

[ðeɪ] [tʃu:d] [swi:t] [tə'bækoʊ] (" - , " [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ'ti:]) ,
They chewed sweet tobacco (" malassus kyake , " they called it) ,
他们 咀嚼 甜的 烟草 (" - , " 他们 称为 它) ,
他们嚼甜烟草（他们称之为“malassus kyake”），

[ænd; ənd] [swɔ:r] ['spæniʃ] [oʊðz] [wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə'bændən] .
and swore Spanish oaths with freedom and abandon .
和 发誓 西班牙语 誓言 和 自由 和 放弃 .
他们自由自在、毫无顾忌地宣誓效忠西班牙。

[ðer; ðər][gɪɡ][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][ˈsmɑ:rtəst][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒeti] ,
Their gig was by far the finest and smartest at the jetty ,
他们的 演出 曾是 经过 远的 这 最好的 和 最聪明的 在 这 码头 ,
他们在码头上的表演绝对是最精彩、最棒的。

[ænd; ənd][wʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] - [baʊ; boʊ] - [hu:] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɑ:si] [ˈva:nɪft] [saɪd]
and woe betide the unwitting ' bow ' who touched her glossy varnished side
和 悲哀 贝特迪 这 不知情 - 弓 - WHO 感动 她 光滑 涂漆 边
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] - [hʊk] .
with his boat - hook .
和 他的 船 - 钩 .
而那些不知情的“船头”如果用船钩触碰到她光滑的漆面, 那他可就遭殃了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wet] [swɑ:b][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stroʊk] , [ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ]
For him a wet swab was kept in readiness , and their stroke , a burly
为了 他 一个 湿的 拭子 曾是 保留 在 准备就绪 , 和 他们的 中风 , 一个 魁梧的
[ˈrʌfiən] ,
ruffian ,
痞子 ,
他们为他准备了一块湿棉签, 然后开始抽打, 打人者是一个身材魁梧的恶棍。

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ə'fer] [ɪf] [aɪ'ti:] [went] ['eni] [ˈfɑ:rðər] .
was always willing to attend to the little affair if it went any farther .
曾是 总是 愿意的 到 出席 到 这 小的 事务 如果 它 去 任何 更远 .
如果事情进一步发展, 他总是乐于处理这件小事。

[ˈaʊər; ɑːr] ['kæptɪnz] [kɛɪm] [daʊn] [ɪn] ['bætʃɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Our Captains came down in batches , as a rule ,
我们的 队长 来了 向下 在 批次 , 作为 一个 规则 ,
我们的队长们通常分批下来,

[ænd; ɛnd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] ['klætər] [ʌv; əv][ɔːrɪz; ʊərɪz][ænd; ɛnd] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːləːks] [æz; əz]
and there would be great clatter of oars and shipping of rowlocks as
和 那里 会 是 伟大的 哒 的 桨 和 船运 的 桨锁 作为
[ðer; ðər] ['boʊts] [hɔːld] [əˌbɔːŋ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][ɔːf] .
their boats hauled alongside to take them off .
他们的 船 拖拽 旁边 到 拿 他们 离开 .

当他们的小船靠过来接他们下船时， 会发出巨大的桨声和桨架碰撞声。

[ˈraɪv(ə)lɪɪ][wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ɛnd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɡælənt] ['reɪsɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æŋkərɪdʒ] ,
Rivalry was keen , and many were the gallant races out to the anchorage ,
对抗 曾是 敏锐的 , 和 许多 是 这 英勇 种族 出去 到 这 安克雷奇 ,
竞争十分激烈，许多英勇的比赛都驶向了锚地。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][æt; ət] [steɪk] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪp] .
with perhaps a little sum at stake just for the honour of the ship .
和 也许 一个 小的 和 在 赌注 只是 为了 这 荣誉 的 这 船 .
或许只是为了维护船只的荣誉，还要付出一小笔代价。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
We had about a month of this ,
我们 有 关于 一个 月 的 这 ,
这种情况持续了大约一个月。

[ænd; ɛnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['diːsntli] [klɪr] [speɪs] [ɑːn]
and it was daily becoming more difficult to find a decently clear space on
和 它 曾是 日常的 成为 更多的 难的 到 寻找 一个 体面地 清除 空间 在
[ðə; ðɪ][paɪlɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɑːrv] - ['flɒrəns] ,
the piles on which to carve ' Florence ,
这 堆 在 哪个 到 雕刻 - 佛罗伦萨 ,
而且，在堆积如山的石料上找到一块足够干净的地方来刻上“佛罗伦萨”字样，也变得越来越困难。

[ʌv; əv]['glɑːsgəʊ] . -
of Glasgow . '
的 格拉斯哥 . -
来自格拉斯哥。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ][ʊəld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,
One day the Old Man returned at an unusual hour ,
一 天 这 老的 男人 返回 在 一个 异常 小时 ,
一天，老人在一个不寻常的时间回来了。

[ænd; ɛnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] ;
and it was early evident that something was afoot ;
和 它 曾是 早期的 明显 那 某物 曾是 步行 ;
很快，就明显看出有事情要发生了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] ['hænsən] [ˈprɑːpərli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
he was too preoccupied to curse Hansen properly for being away from the
他 曾是 也 心事重重 到 诅咒 汉森 适当地 为了 存在 离开 从 这
[boʊt][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
boat on business of his own ,
船 在 商业 的 他的 自己的 ,
他当时太忙了，根本没心思好好咒骂汉森，因为他自己有事不在船上。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kritɪsaɪz] ['aʊər; ɑ:r] [stroʊk] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [wʌt] ['rɑ:t(ə)n] ['rəʊəz]
and , instead of criticising our stroke and telling us what rotten rowers
和 , 反而 的 批评 我们的 中风 和 讲述 我们 什么 烂 划船者
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
we were ,
我们 是 ,

而且，他们没有批评我们的划桨动作，也没有说我们划船划得有多烂，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔ:nt] , [hi:; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] .
as was his wont , he busied himself with letters and papers .
作为 曾是 他的 惯于 , 他 忙碌 他自己 和 信件 和 文件 .

他像往常一样忙于处理信件和文件。

[wi:; wi] [pʊt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [heɪst] ,
We put off to the ship in haste ,
我们 放 离开 到 这 船 在 匆忙 ,

我们匆匆赶往船上。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [nu:z] [went] [raʊnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [ʌp] - ['rɪvər] [tu:; tə] [pɔ:rt]
and soon the news went round that we were going up - river to Port
和 很快 这 消息 去 圆形的 那 我们 是 去 向上 - 河 到 港口
['koʊstə; 'ka:stə] ,
Costa ,
科斯塔 ,

很快，我们要逆流而上前往科斯塔港的消息就传开了。

[tu:; tə] [ləʊd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
to load for home .
到 加载 为了 家 .

准备回家。

[oʊld] [dʒoʊ] ['naɪvən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [hu:m] [ɔ:l] [nu:z] ['fɪltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
Old Joe Niven was the medium through whom all news filtered from the cabin ,
老的 乔 尼文 曾是 这 中等的 通过 谁 全部 消息 过滤 从 这 舱 ,
[ˌnɔ:z] [ˌkæbɪn] ,
老乔·尼文是小屋里所有消息传出的媒介。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and from him we had the particulars even down to the amount of
和 从 他 我们 有 这 细节 甚至 向下 到 这 数量 的
[ðə; ði] [freɪt] .
the freight .
这 货运 .

我们从他那里甚至得到了货物的具体细节，包括运费金额。

[wi:; wi] [felt] [gɔ:ld] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [bɑ:rk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ,
We felt galled that a German barque , which had gone up a week before ,
我们 毛毡 恼怒 那 一个 德语 帆船 , 哪个 有 已消失 向上 一个 星期 前 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ,
我们感到很恼火，因为一艘德国帆船，一周前才被拖上岸，

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] ['tʌpəns] - ['heɪpni] [mɔ:r] ;
was getting two and twopence - ha'penny more ;
曾是 获得 二 和 两便士 - 半便士 更多的 ;

多得了两个两便士半；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [tʊk] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [kroʊ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]
but we took consolation in the thought of what a fine crow we would have
但 我们 采取 安慰 在 这 想法 的 什么 一个 美好的 乌鸦 我们 会 有
['oʊvər] [ðə; ði] - ,
over the ' Torreador's ,
超过 这 - - ,

但想到我们将在“斗牛士”上方拥有多么漂亮的乌鸦，我们就感到欣慰。

- [ˈhuː] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈləʊdɪŋ] [æt; ət][ˈfɔːrti] - [faɪv][ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] , [dəˈrekt][tuː; tə] [həl] .
- **who were only loading at forty - five and sixpence , direct to Hull .**
- WHO 是 仅有的 加载中 在 四十 - 五 和 六便士 , 直接的 到 赫尔 .

‘他们只需45便士就能直接装船前往赫尔。

[ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi][ˈoʊnli] [ˈmʌstəd] [hændz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhɑːrbər] [wɜːrk] ,
On board we only mustered hands enough to do the ordinary harbour work ,
在 木板 我们 仅有的 集结 双手 足够的 到 做 这 普通的 港口 工作 ,
船上人手只够做一些普通的港口工作。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈæŋkərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [brɪˈɑːnd] [juːˈes] ;
and raising the heavy anchors was a task beyond us ;
和 提高 这 重的 锚 曾是 一个 任务 超过 我们 ;
而升起沉重的锚对我们来说是一项不可能完成的任务；

[soʊ][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi] [rəʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [kruː] .
so at daybreak next morning we rowed round the ships to collect a crew .
所以 在 拂晓 下一个 早晨 我们 划船 圆形的 这 船舶 到 收集 一个 全体人员 .
第二天清晨，我们划船绕着船只转了一圈，去招募船员。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkæptɪnz] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][mæn][ə; eɪ][hænd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The other Captains had promised our Old Man a hand , here and there ,
这 其他 队长 有 承诺 我们的 老的 男人 一个 手 , 这里 和 那里 ,
其他船长都答应过我们老头子，会在某些事情上帮帮忙。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [bæk] [wiː; wi][hæd; həd][men] [ɪˈnʌf] , [ˈlʌsti] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] ,
and when we pulled back we had men enough , lusty and willing ,
和 什么时候 我们 拉 后退 我们 有 男人 足够的 , 好色的 和 愿意的 ,
当我们撤退时，我们有足够的人手，他们性欲旺盛且愿意付出。

[tuː; tə] [kedʒ] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .
to kedge her up a hill .
到 边缘 她 向上 一个 爬坡道 .

用木棍把她推上山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] - [klɪr] [hɔːz; hɔːs] - — [ðə; ði] [θɪk] ,
There was mist on the water when we started to ' clear hawse ' — the thick ,
那里 曾是 薄雾 在 这 水 什么时候 我们 开始 到 - 清除 锚索 - — 这 厚的 ,
当我们开始“清理锚链”时，水面上雾气弥漫——浓厚的雾气，

[ˈklæmi] [mɪst] [ðæt] [kʌmz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .
clammy mist that comes before a warm day .
湿冷的 薄雾 那 来 前 一个 温暖的 天 .

温暖日子到来之前出现的潮湿薄雾。

[əˈbaʊt] [juːˈes] [ˈbelz] [ˈklætərd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
About us bells clattered on the ships at anchor ,
关于 我们 铃铛 咔嗒咔嗒地 在 这 船舶 在 锚 ,
我们周围，停泊的船只上响起了叮当作响的铃铛声。

[ænd; ənd] [sˈtiːməz] [went] [ˈsloʊli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [weɪst] [stiːm] [ðæt] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
and steamers went slowly by with a hiss of waste steam that told of a
和 蒸汽船 去 缓慢地 经过 和 一个 嘶 的 浪费 蒸汽 那 讲述 的 一个
[ˈredi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlevərz] .
ready hand on the levers .
准备好 手 在 这 杠杆 .

蒸汽船缓缓驶过，发出嘶嘶的废蒸汽声，表明驾驶员已经熟练地操作着操纵杆。

[ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] ,
Overhead , the sky was bright with the promise of a glorious day ,
开销 , 这 天空 曾是 明亮的 和 这 承诺 的 一个 辉煌 天 ,
头顶上，天空晴朗，预示着美好的一天即将到来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][maɪnd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][pɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
but with no mind to lift the pall from the water ,
但 和 不 头脑 到 举起 这 灵柩 从 这 水 ,
但却无意揭开水面上的帷幔，

[aɪˈtiː] [lʊkt] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈpæɪdʒ] .
it looked ill for a ready passage .
它 看起来 患病的 为了 一个 准备好 通道 .
它看起来不太适合通行。

[wɪː; wi][hæd; həd] [fɔːr] [tɜːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [hɔːz; hɔːs][tuː; tə] [klɪr] ([ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːks]
We had four turns of a foul hawse to clear (the track of a week's
我们 有 四 转弯 的 一个 犯规 锚索 到 清除 (这 追踪 的 一个 本周
calms) ,
平静) ,

我们需要清理四圈堵塞的缆绳（这是一周平静期留下的痕迹），
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] [taɪp] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [skrætʃ] [kruː]
and our windlass was of a very ancient type , but our scratch crew
和 我们的 绞盘 曾是 的 一个 非常 古老的 类型 , 但 我们的 划痕 全体人员
[wɜːrkt] [wel] [ænd; ənd][ˈhændi] ,
worked well and handy ,
工作 出色地 和 便利 ,
我们的绞盘非常老旧，但我们的临时维修人员工作出色，手脚麻利。

[ænd; ənd][wɪː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [wen] [ðə; ði] [skruː] [tʌŋ] [ˈeskɔːrt][leɪd] [əˌbɔːŋˈsaɪd]
and we were ready for the road when the screw tug Escort laid alongside
和 我们 是 准备好 为了 这 路 什么时候 这 拧紧 拖船 护送 铺设 旁边
[ænd; ənd] [læʃ] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtər] .
and lashed herself up to our quarter .
和 鞭打 她自己 向上 到 我们的 四分之一 .
当我们准备上路时，拖船“护航号”停在了我们旁边，并用绳索将自己系在了我们的船舱上。

[ðeɪ] [təʊ] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] — [ðə; ði][ˈwaɪli][wʌnz] [noʊ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
They tow that way on the Pacific Coast — the wily ones know the advantage of
他们 拖 那 方式 在 这 太平洋 海岸 — 这 狡猾的 一个 知道 这 优势 的
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪps] [lenkθ; lenθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] - [snægz] . -
having a ship's length in front of them to brush away the 'snags . '
拥有 一个 船的 长度 在 正面 的 他们 到 刷子 离开 这 - 障碍 . -
在太平洋沿岸，他们就是这样拖曳的——那些狡猾的船知道，在船头留出一船长的距离，可以扫掉“障碍物”。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [tʊk] [ðə; ði][mɪst] - - [weɪ] [daʊn] [ˈʌndər] ,
A light breeze took the mist ' ' way down under ,
一个 光 微风 采取 这 薄雾 - - 方式 向下 在下面 ,
一阵微风将薄雾吹向了“遥远的下方”。

- [ænd; ənd][wɪː; wi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈæŋkər] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraʊzɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
' and we broke the weather anchor out with the rousing chorus of an old
- 和 我们 打破 这 天气 锚 出去 和 这 振奋人心的 合唱 的 一个 老的
[siː] [sɔːŋ] :
sea song :
海 歌曲 :

于是，我们抛下天气锚，响起了一首古老而激昂的海歌：
[oʊld][stɔːrm] - [əˌbɔːŋ] , [ˈhiːz] [ded] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [gɔːn] ,
Old Storm - along , he's dead a - an ' gone ,
老的 风暴 - 沿着 , 他是 死的 一个 - 一个 - 已消失 ,
老风暴，他已经死了，走了。

([tu:; tə][maɪ] [wei] - [eɪ] , [stɔ:rm] - [ˈæloʊ] - [ˈɔŋ] ;)
(To my way - ay , Storm - alo - ong ;)
(到 我的 方式 - 哎 , 风暴 - 也 - ong ;)

(按照我的方式，Storm-alo-ong;)

[oo] - [ould][stɔ:rm] - [əˈbɔ:ŋ] , [ˈhi:z] [ded] [ə; eɪ] - [æŋ; ən] - [gɔ:n] ,
O - old Storm - along , he's dead a - an ' gone ,
哦 - 老的 风暴 - 沿着 , 他是 死的 一个 - 一个 - 已消失 ,
老风暴，他已经死了，走了。

([aɪ] ! [aɪ] !
(Aye ! Aye !
(是的 ! 是的 !

(是! 是!

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ˈmɪstər] [stɔ:rm] - [əˈbɔ:ŋ] .)
Mister Storm - along .)
先生 风暴 - 沿着 .)

风暴先生。)

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈbɔ:rdɪd] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌg] ,
Some friends of the Captain had boarded us from the tug ,
一些 朋友们 的 这 队长 有 登机 我们 从 这 拖船 ,
船长的一些朋友从拖船上登上了我们。

[ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] - [ˈrɪvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈri:əl] [keɪp] [ˈhɔ:nə(r)] .
eager for the novelty of a trip up - river in a real Cape Horner .
渴望的 为了 这 新奇 的 一个 旅行 向上 - 河 在 一个 真实的 岬 霍纳 .
渴望体验乘坐真正的开普霍恩号帆船逆流而上的新奇之旅。

[wʌŋ] [ˈeldərli] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈʃæntɪ] ,
One elderly lady was so charmed by our 'chanthey ,
一 老年 女士 曾是 所以 迷住了 经过 我们的 - 船歌 ,
一位老太太被我们的歌谣深深打动了，

- [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ju: ˈes] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
' that she wanted the Captain to make us sing it over again .
- 那 她 通缉 这 队长 到 制作 我们 唱歌 它 超过 再次 .
她希望船长让我们再唱一遍。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndɜ:d] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .
She wondered when he told her that that was one thing he could not do .
她 想知道 什么时候 他 讲述 她 那 那 曾是 一 事物 他 可以 不是 做 .
当他告诉她那是他做不到的一件事时，她感到很疑惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒd] [saɪt] [ʌv; əv] [frɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
With the rare and privileged sight of frocks on the poop ,
和 这 稀有的 和 特权 视线 的 连衣裙 在 这 船尾 ,
难得一见的、令人欣喜的景象——在马粪上看到连衣裙

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
there was a lot of talk about who should go to the wheel .
那里 曾是 一个 很多 的 讲话 关于 WHO 应该 去 到 这 车轮 .
大家对谁应该掌舵有很多讨论。

[dʒəʊnz] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ˌaɪ ˈti:] ,
Jones worked himself into it ,
琼斯 工作 他自己 进入 它 ,

琼斯自己也参与其中，

[ænd; ənd][leɪd][æft][ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [rɪɡ] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði]
and laid aft in a clean rig when the Old Man called for a hand to the
和 铺设 后部 在 一个 干净的 钻井平台什么时候 这 老的 男人 称为 为了 一个 手 到 这
[wi:l] .
wheel .
车轮 :

当老头子喊人帮忙掌舵时，他已经躺在干净的帆具里了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
There he made the most of it ,
那里 他 制成 这 最多 的 它 ,

他在那里充分利用了机会。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [spəʊks] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
and hung gracefully over the spokes with his wrists turned out to show the
和 悬挂 优雅地 超过 这 发言人 和 他的 手腕 转向 出去 到 展示 这
[tæ'tu:] [ma:rks] .
tattoo marks .
纹身 标记 :

他优雅地悬在车轮辐条上，手腕向外张开，露出纹身。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɡ] [keɪm] [ə'bo:rd] [aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [tu:; tə]['paɪlət][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
The skipper of the tug came aboard our ship to pilot up the river ,
这 船长 的 这 拖船 来了 船上 我们的 船 到 飞行员 向上 这 河 ,

拖船的船长登上我们的船，为我们引航沿河而上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [pu:p] [dek] .
and he directed the movements of his own vessel from our poop deck .
和 他 指导 这 移动 的 他的 自己的 血管 从 我们的 船尾 甲板 :

他从我们的船尾甲板上指挥着自己船只的航行。

[wi:; wi] [pæst] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɡʌnz][ʌv; əv] ['rɑ:ki] ['ælkətræz] ,
We passed under the guns of rocky Alcatraz ,
我们 通过了 在下面 这 枪支 的 岩石 阿尔卡特拉斯 ,

我们从岩石嶙峋的阿尔卡特拉斯岛下方穿过，

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊps][ænd; ənd] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] - ,
and stood over to the wooded slopes and vineyards of Saucilito ,
和 站立 超过 到 这 树木繁茂的 连续下坡 和 葡萄园 的 - ,

眺望索西利托的林木葱郁的山坡和葡萄园，

[wer] ['meni] - [leɪd] - [ʌp] - [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bu:i:z] ,
where many ' laid - up ' ships were lying at the buoys ,
在哪里 许多 - 铺设 - 向上 - 船舶 是 说谎 在 这 浮标 ,

许多“闲置”船只停泊在浮标附近，

[wið; wiθ] ['ʌpər] [ja:dz] [daʊn] [ænd; ənd][hju:dʒ] ['bæləst] [bu:mz] [læʃ] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] .
with upper yards down and huge ballast booms lashed alongside .
和 上 码 向下 和 巨大的 压载物 繁荣 鞭打 旁边 :

上层横桁放下，巨大的压舱物吊杆绑在旁边。

[hɪr] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [bɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['bɒzəm] [ʌv; əv]
Here we turned sharply to the norrard and bore up the broad bosom of
这里 我们 转向 尖锐地 到 这 - 和 钻孔 向上 这 广阔 怀 的

[sækkrə'mentəʊ] — [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [meɪk] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ,
Sacramento — the river that sailormen make songs about ,
萨克拉门托 — 这 河 那 水手 制作 歌曲 关于 ,

在这里，我们猛地转向北面，迎着萨克拉门托宽阔的河面——这条河是水手们歌颂的对象。

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [fləʊz] ['oʊvər][ə; eɪ]['ɡoʊldən][bed] .
the river that flows over a golden bed .
这 河 那 流量 超过 一个 金的 床 :

流淌在金色河床上的河流。

[dʌl] , [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] [ˈfloʊɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈsiwərdz] ; [streɪt] [ɑ:r aɪˈpi:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,
Dull , muddy water flowing swiftly seawards ; straight rip in the channel ,
乏味的 , 浑水流动迅速地 向海 ; 直的 撕裂 在这 渠道 ,
浑浊的河水急速流向大海 ; 航道中出现一道笔直的激流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][ɑ:r; ər] ;
and a race where the high banks are ;
和 一个 种族 在哪里 这 高的 银行 是 ;
以及一场赛道坡度很大的比赛 ;

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈfɪʃərmən] [ʃoʊ] [ˈhoʊli] [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər]
a race that the Greek fishermen show holy pictures to , when the springs are
一个 种族 那 这 希腊语 渔民 展示 圣 图片 到 , 什么时候 这 弹簧 是
[ˈfloʊɪŋ] !
flowing !
流动 !

当泉水涌流时 , 希腊渔民会向他们展示圣像 !

[wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] ,
With us , the tide was light enough ,
和 我们 , 这 潮 曾是 光 足够的 ,
我们这里潮水很浅 ,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpaɪlət] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and our Pilot twisted her about with the skill and nonchalance of a
和 我们的 飞行员 扭曲 她 关于 和 这 技能 和 漫不经心 的 一个
[ˈmæstər][hænd] .
master hand .
掌握 手 .

我们的飞行员以大师般的技巧和轻松自如地将她翻转过来。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæsndʒə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [enˈθu:zd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
One of our passengers , a young woman who had enthused over everything ,
— 的 我们的 乘客 , 一个 年轻的 女士 WHO 有 热情洋溢 超过 一切 ,
我们的一位乘客 , 一位对一切都充满热情的年轻女子 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [teɪl][ɑ:n][ðə; ði][ˈspæŋkər] - [bu:m] [end] (" [wɑ:l] — [aɪ] [ˈhevər] !
from the shark's tail on the spanker - boom end (" Waal — I never !
从 这 鲨鱼的 尾巴 在 这 打屁股 - 繁荣 结尾 (" 瓦尔 — 我 绝不 !
从鲨鱼尾巴的拍打声末端 (“哇——我从来没有 !

") [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈwɪskərz] (" [dʒest][ˈri:əl] [swi:t] ! ") ,
") to the curl of the bo'sun's whiskers (" Jest real sweet ! ") ,
") 到 这 卷曲 的 这 - 胡须 (" 笑话 真实的 甜的 ! ") ,
") 到水手长卷曲的胡须 (“真是太好了! ”) ,

[si:md] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstiəzmən] .
seemed greatly interested at the frequent orders to the steersman .
似乎 非常 感兴趣的 在 这 频繁 订单 到 这 舵手 .
似乎对舵手频繁接到的指令非常感兴趣。

" [ˈsɑ:] - [eɪ] , [ˈpaɪlət] !
" Sa - ay , Pilot !
" 萨 - 哎 , 飞行员 !

“萨伊 , 飞行员! ”

" [ʃi:; ji] [sed] , " [ɑ:] [ɡes] [ju:] [mʌst; məst] [noʊ] [ˈevri] [rɑ:k] - [baʊt] [haɪɜ- ? "
" she said , " Ah guess yew must know every rock ' bout hyar ? "
" 她 说 , " 啊 猜测 紫杉 必须 知道 每一个 岩石 - 回合 hyar ? "
她说: “啊 , 看来你对这里的一切了如指掌吧? ”

" ['wɑ:] - [ɑ:l] , [noʊ] , [mɪs] , [ɑ:] - [seɪ] - [es] [ɑ:] [du:] , " ['ænsər] [ˈpæɪˈnjərəs] ;
" **Wa - al , no , Miss , ah kyan't say ' s Ah dew , " answered Palinurus ;**
" 瓦 - al , 不 , 错过 , 啊 - 说 - s 啊 露 , " 回答 帕利努鲁斯 ;
“Wa-al, 不, 小姐, ah kyan't 说‘Ah dew’,”帕利努鲁斯回答道。

" [bʌt; bət] [ɑ:] ['rekən] [tju:] [noʊ] [wɔ:r]
" **but Ah reckon tew know whar**
" 但 啊 估计 特乌 知道 码头
但是, 我想你知道.....

[ti: 'eɪtʃ] - [di:p] ['wɑ:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] [ɪz] !
th ' deep wa - r - r is !
th - 深的 哇 - r - r 是 !
深海战争!

" [æz; əz] [wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sæn] [ˈpæɪbləʊ] [beɪ] ,
" **As we approached the shallows at the head of San Pablo Bay ,**
" 作为 我们 接近 这 浅滩 在 这 头 的 圣 巴勃罗 湾 ,
“当我们接近圣巴勃罗湾尽头的浅滩时,

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ,
the Old Man expressed an opinion as to the lack of water ,
这 老的 男人 表达 一个 观点 作为 到 这 缺少 的 水 ,
老人就缺水问题发表了看法。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ə'gen] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [dʒest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
and the Pilot again provided a jest for the moment .
和 这 飞行员 再次 假如 一个 笑话 为了 这 片刻 .
飞行员又一次开了一个玩笑。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [kæp] . ; [ʃi:z] ['oʊnli] ['drɔ:ɪn] - [twelv] [fi:t] ,
" **Oh , that's awl right , Cap . ; she's only drawin ' twelve feet ,**
" 哦 , 那就是 锥子 正确的 , 帽 . ; 她是 仅有的 画 - 十二 脚 ,
“哦, 没错, 船长; 她只画了十二英尺。”

- [en] [ɑ:] [kɪn] ['tæk] - - [ɑ:r] ['oʊvər] [ə; eɪ] [dæmp] ['medəʊ] - [en] [ðɪs] [trɪm] !
' n Ah kin tak ' ' r over a damp meadow ' n this trim !
- n 啊 亲属 tak - - r 超过 一个 潮湿 草地 - n 这 修剪 !
'n Ah kin tak' 'r over a wet meadow 'n this trim!

" [wi:; wi] [met] [ə; eɪ] [bɪg] [stɜ:rn] - [wi:l] ['feri] [baʊnd] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪˈni:ə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]
" **We met a big stern - wheel ferry bound down from Benicia with a load of**
" 我们 遇见 一个 大的 船尾 - 车轮 渡船 边界 向下 从 贝尼西亚 和 一个 加载 的
[freɪt] [ˈwæɡənz] .
freight wagons .
货运 马车 .

“我们遇到了一艘从贝尼西亚驶来的大型明轮渡船, 船上满载着货车。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dʒʌŋk(ə)n] [ə'drɪft] .
She looked like an important junction adrift .
她 看起来 喜欢 一个 重要的 交汇处 漂流 .
她看起来像一个迷失方向的重要枢纽。

[ˈæftərwərdz] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [ˈtoʊɪŋ] [daʊn] ,
Afterwards we saw a full - rigged ship towing down ,
然后 我们 锯 一个 满的 - 作弊 船 拖带 向下 ,
随后我们看到一艘满载装备的船只被拖了下来,

[ænd; ænd] [wen] [nɪr] [wi:; wi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] - , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [si:] .
and when near we made her out to be the Torreador , ready for sea .
和 什么时候 靠近 我们 制成 她 出去 到 是 这 - , 准备好 为了 海 .
靠近后, 我们发现她是“斗牛士号”, 已做好出海的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː 'es] ,
This was a great disappointment to us ,
这 曾是 一个 伟大的 失望 到 我们 ,
这让我们非常失望。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːrwəd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æɪ; əɪ][pɔːrt][kɒstə; 'kɑːstə] .
for we had looked forward to being with her at Port Costa .
为了 我们 有 看起来 向前 到 存在 和 她 在 港口 科斯塔 .
因为我们一直盼望着能在科斯塔港和她在一起。

[naʊ] , [aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [dremt] - [ʌ; əv][boʊt] - [reɪs] [wʌz; wəz][ɔːf] ([wɪð; wɪθ][aʊər; ɑːr] ['boʊts] [kruː] [ɪn]
Now , our long - dreamt - of boat - race was off (with our boat's crew in
现在 , 我们的 长的 - 梦见 - 的 船 - 种族 曾是 离开 (和 我们的 船的 全体人员 在
[fɜːrst] - [klæs] [trɪm] , [tuː] !) ,
first - class trim , too !) ,
第一的 - 班级 修剪 , 也 !) ,

现在, 我们梦寐以求的赛艇比赛开始了 (而且我们船员的状态也非常好!)。
[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][met][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl]
and amid the cheering as we met and passed on , we heard a shrill
和 之中 这 欢呼 作为 我们 遇见 和 通过了 在 , 我们 听到 一个 尖锐
[ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] - [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)] - ['duː] !
and unmistakable ' cock - a - doodle - doo !
和 毋庸置疑 - 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

在我们相遇和离去的欢呼声中, 我们听到了一声尖锐而独特的“喔喔喔”的啼鸣!
- [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
' which we remembered with indignation for many a day .
- 哪个 我们 记得 和 愤慨 为了 许多 一个 天 .
这件事我们铭记多年, 至今仍感到愤慨。

[tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] [ʃɪː; ʃɪ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flægz][ə; eɪ] - [piːk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [trɪm]
Tall and stately she looked , with her flags a - peak and everything in trim
高的 和 庄严 她 看起来 , 和 她 旗帜 一个 - 顶峰 和 一切 在 修剪
: [jaːdz] [tɔːl][ə'loʊft] ,
: **yards all aloft** ,
: 码 全部 高空 ,
她身姿高大挺拔, 旗帜高高飘扬, 一切都井然有序: 旗帜高高竖起。

[ænd; ənd] [skwɜːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seɪlz] [roʊld] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [kriːs] [laɪk][ðə; ðɪ]
and squared to an inch and her sails rolled up without crease like the
和 平方 到 一个 英寸 和 她 帆 滚动 向上 没有 褶皱 喜欢 这
['dʌmi] ['kʌvəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [buːmz] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [jɑːt] .
dummy covers on the booms of a King's yacht .
假的 封面 在 这 繁荣 的 一个 国王学院 游艇 .
船体方正整齐, 帆卷起来没有一丝褶皱, 就像国王游艇帆桁上的假帆罩一样。

[ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][flæŋ][ʃɪː; ʃɪ] [fluː] .
A gallant ship , and a credit to the flag she flew .
一个 英勇 船 , 和 一个 信用 到 这 旗帜 她 飞翔 .
这是一艘英勇的战舰, 为她所代表的国旗增光添彩。

[wiː; wi] [pæst] ['meni] ['flaʊtɪŋ] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
We passed many floating tree trunks and branches in the river .
我们 通过了 许多 漂浮的 树 树干 和 分支 在 这 河 .
我们在河里看到了许多漂浮的树干和树枝。

[ðə; ði] [snəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siərəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪt] [ɑ:n]
The snows had come away from the Sierras , and there was spate on
这 雪 有 来 离开 从 这 山脉 , 和 那里 曾是 暴雨 在
[sækrə'mentou] .
Sacramento .
萨克拉门托 .

内华达山脉的积雪已经融化，萨克拉门托地区出现了暴雨。

[wiː; wi] [rouəd] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [snægz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌdə] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][dʒæk] -
We rode over one of the ' snags ' with a shudder , and all our jack -
我们 骑 超过 一 的 这 - 障碍 - 和 一个 不寒而栗 , 和 全部 我们的 杰克 -
[i:zi] ['paɪlət] [sed] [wʌz; wəz] ,
easy Pilot said was ,
简单的 飞行员 说 曾是 ,

我们颠簸着驶过其中一个障碍物，我们那位驾驶技术娴熟的飞行员只说了这么一句：

" [ges] ['ðætəl] [teɪk] [sʌm; səm] - [ef][ti: 'eɪt] - ['bɑ:rnəklz] [ɔ:f] - [ɑ:r] - ,
" **Guess that'll take some ' f th ' barnacles off ' r battum** ,
" 猜测 那将 拿 一些 - f th - 藤壶 离开 - r - ,
“看来这能帮你清除一些身上的藤壶了。”

- [ə; eɪ] ['wi:ks] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæt(ə)nt] ['skrʌbə] !
bettr'r a week's sojerin ' with the patent scrubber !
- 一个 本周 - - 和 这 专利 洗涤剂 !
用专利洗涤剂洗一周更好！

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kra:ft][rouəd] [fri:] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
" **All the same he took very good care that his own craft rode free of obstruction** .
" 全部 这 相同的 他 采取 非常 好的 关心 那 他的 自己的 工艺 骑 自由的 的 梗阻 .
尽管如此，他还是非常注意确保自己的船只航行时不会遇到任何障碍。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][rɑ:ndeɪvuː; 'rɑ:ndɪvu:] ,
Rounding a bend , we came in sight of our rendezvous ,
四舍五入 一个 弯曲 , 我们 来了 在 视线 的 我们的 会合 ,
转过一个弯，我们就看到了约定的地点。

[bʌt; bət][pɔ:rt]['koustə; 'kɑ:stə] [ʃʊd] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði]
but Port Costa showed little promise from the water - side , though the
但 港口 科斯塔 显示 小的 承诺 从 这 水 - 边 , 尽管 这
[saɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] ,
sight of our old friends ,
视线 的 我们的 老的 朋友们 ,
但从水边看，科斯塔港并没有展现出多少希望，尽管看到了我们的老朋友们。

[ðə; ði] ['kra:kədəɪl] , [ðə; ði]['pi:lju:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [muəd] [æɪ; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [tʃɪrd]
the Crocodile , the Peleus , and the Drumeltan , moored at the wharf cheered
这 鳄鱼 , 这 珀琉斯 , 和 这 - , 系泊 在 这 码头 欢呼
[ju: 'es] .
us :
我们 :

停泊在码头的“鳄鱼号”、“佩琉斯号”和“德鲁梅尔坦号”为我们欢呼。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [lɑ:rdʒ] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] , [kəm'pouzɪd] [ðə; ði]
Two or three large mills , with a cluster of white houses about , composed the
二 或者 三 大的 磨坊 , 和 一个 簇 的 白色的 房屋 关于 , 由 这
[tʼaʊnʃɪp] ;
township ;
乡 ;

小镇由两三家大型工厂和周围一簇白色房屋组成；

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈræft] - [laɪk] [ˈferi] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði] - [ˈfriskəʊ][meɪl] [ˈtreɪnz] [ˈbɑːdɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər]
a large raft - like ferry which carried the ' Frisco mail trains bodily across the river
一个 大的 筏 - 喜欢 渡船 哪个 携带 这 - 弗里斯科 邮件 火车 身体上的 穿过 这 河
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
contributed to its importance ,
贡献 到 它是 重要性 ,
一艘大型筏式渡船负责将“旧金山”邮政列车整体运过河流，这提升了它的重要性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]
but there was nothing else about the place to excite the remark of even
但 那里 曾是 没有什么 别的 关于 这 地方 到 激发 这 评论 的 甚至
[æn; ən][ˈaɪd(ə)] - [ˈprentɪs] [bɔɪ] .
an idle ' prentice boy .
一个 闲置的 - 学徒 男生 :
但除此之外，这个地方没有任何东西能激起哪怕一个闲散的学徒男孩的任何感想。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp] - [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , [ɪnˈdiːd] ; [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈmemərɪz] .
A little way up - stream was a town , indeed ; a town of happy memories .
一个 小的 方式 向上 - 溪流 曾是 一个 镇 , 的确 ; 一个 镇 的 快乐的 回忆 :
沿着河向上游走一小段路，确实有一个小镇；一个充满美好回忆的小镇。

[bɪˈniʃə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd] [fruːt] [ˈgɑːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [oʊld] [ˈhaʊzɪz] ,
Benicia , with its vineyards and fruit gardens , and the low , old houses ,
贝尼西亚 , 和 它是 葡萄园 和 水果 花园 , 和 这 低的 , 老的 房屋 ,
贝尼西亚，拥有葡萄园、果园和低矮的老房子，

[əˈloʊn] [pərˈhæps][ɪn][ɔːl][ˌkæləˈfɔːrniə][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈspeɪnz] [dəˈmɪnjən] .
alone perhaps in all California to tell of Spain's dominion .
独自的 也许 在 全部 加利福尼亚州 到 告诉 的 西班牙的 统治权 :
或许整个加利福尼亚只有他一人能讲述西班牙的统治历史。

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrti] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [foʊk] , [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌs(ə)] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] [ˈsɪtɪz] ;
A town of hearty , hospitable folk , unaffected by the hustle of larger cities ;
一个 镇 的 爽朗 , 好客 民间 , 不受影响 经过 这 努力奋斗 的 更大的 城市 ;
这是一个民风淳朴、热情好客的小镇，不受大城市的喧嚣影响；

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈtɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .
a people of peace and patience , the patience of tillers of the vine .
一个 人们 的 和平 和 耐心 , 这 耐心 的 耕耘机 的 这 藤 :
一个爱好和平、有耐心的民族，像葡萄树的耕耘者一样有耐心。

[ɔːf] [mɑːrˈtiːneɪz] , [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [waɪd] , [wiː; wi] [ˈkæntɪd] [ʃɪp] ,
Off Martinez , where the river is wide , we canted ship ,
离开 马丁内斯 , 在哪里 这 河 是 宽的 , 我们 倾斜的 船 ,
在马丁内斯附近，河面宽阔，我们倾斜了船身。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] [əˈɡenst] [ðə; ði] [taɪd] .
and worked back to Port Costa against the tide .
和 工作 后退 到 港口 科斯塔 反对 这 潮 :
然后逆着潮水返回科斯塔港。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈfæst][æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləst] [wɔːrf] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːroʊd] [kruː] , [ˈhævɪŋ]
We made fast at the ballast wharf , and our borrowed crew , having
我们 制成 快速地 在 这 压载物 码头 , 和 我们的 借来的 全体人员 , 拥有
[kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər][dʒɑːb] ,
completed their job ,
完全的 他们的 工作 ,
我们在压舱码头迅速靠岸，借调来的船员也完成了他们的工作。

[ləɪd][æft][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə] ['dɑːlə] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðer; ðər]
laid aft to receive the Captain's blessing , and a silver dollar to put in their
铺设 后部 到 收到 这 船长的 祝福 , 和 一个 银 美元 到 放 在 他们的
[pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

船尾放着一枚银元，接受船长的祝福，并放进口袋。

[ðen] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][tʌg] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] - ['frɪskəu] .
Then they boarded the tug , and were soon on their way back to ' Frisco .
然后 他们 登机 这 拖船 , 和 是 很快 在 他们的 方式 后退 到 - 弗里斯科 .
然后他们登上拖船，很快就踏上了返回旧金山的旅程。

[wen] [dʒəʊnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ,
When Jones came from the wheel ,
什么时候 琼斯 来了 从 这 车轮 ,
当琼斯从车轮上下来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [teɪl; 'teɪ,lɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [peɪd]
he had great tales to tell of the attentions the ladies had paid
他 有 伟大的 故事 到 告诉 的 这 注意 这 女士们 有 有薪酬的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他有很多关于女士们如何殷勤对待他的精彩故事可以讲述。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [wiʃt] [juː 'es][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['hiːd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
He plainly wished us to understand that he'd made an impression ,
他 显然 希望 我们 到 理解 那 他会 制成 一个 印象 ,
他显然希望我们明白，他给我们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
but we knew that was not the way of it ,
但 我们 知道 那 曾是 不是 这 方式 的 它 ,
但我们知道事情并非如此。

[fɔːr; fər][oʊld]['naɪvən][hæd; həd][toʊld] ['eklɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
for Old Niven had told Eccles that the pretty one was engaged to be
为了 老的 尼文 有 讲述 传道书 那 这 漂亮的 一 曾是 已订婚的 到 是
['mæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bʊtʃər] ,
married to the ship's butcher ,
已婚 到 这 船的 屠夫 ,
因为老尼文曾告诉埃克尔斯，那个漂亮姑娘已经和船上的屠夫订婚了。

[daʊn] [ɪn] - ['frɪskəu] , [ə; eɪ] ['ferɪ] ['dʌtʃmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] [stoʊn] [sɪks] .
down in ' Frisco , a fairy Dutchman of about fifteen stone six .
向下 在 - 弗里斯科 , 一个 仙女 荷兰人 的 关于 十五 石头 六 .
在旧金山，有一个体重约十五英石六磅的瘦弱的荷兰人。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
XIII
十三
十三

[ˈhoʊmwərd]
HOMEWARD
回家
回家

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] , [waɪl] - ['belz] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [mæs] ,
In a Sunday morning , while Benicia's bells were chiming for early Mass ,
在 一个 星期日 早晨 , 尽管 - 铃铛 是 鸣响 为了 早期的 大量的 ,
星期天的早晨，当贝尼西亚的钟声为早弥撒响起时，

[wiː, wi][kæst][ɔːf][frʌm; frəm][ðə, ði][wɔːrf][æt; ət][pɔːrt][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə][ænd; ænd][toʊd][daʊn][ˌsækrəˈmentou] .
we cast off from the wharf at Port Costa and towed down Sacramento .
我们 投掷 离开 从 这 码头 在 港口 科斯塔 和 被拖走 向下 萨克拉门托 .

我们从科斯塔港码头解缆起航，一路拖到萨克拉门托。

[ðoʊ][ˈloʊdɪd][ænd; ænd][ɪn][siː][trɪm] , [wiː, wi][wɜːr; wər][stiːl][ɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraːpər][kruː] ,
Though loaded and in sea trim , we were still short of a proper crew ,
尽管 已加载 和 在 海 修剪 , 我们 是 仍然 短的 的 一个 恰当的 全体人员 ,
虽然满载货物且已做好出海准备，但我们仍然缺少合适的船员。

[soʊ][wiː, wi][brɔːt][ʌp][ɪn]-[ˈfriskəʊ][beɪ][tuː; tə][kəmˈpliːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːmplɪment] .
so we brought up in ' Frisco Bay to complete our complement .
所以 我们 带来 向上 在 - 弗里斯科 湾 到 完全的 我们的 补充 .

因此，我们在旧金山湾引进了一批人，以完善我们的装备。

[deɪz][pæst][ænd; ænd][ðə, ði][ˈbɔːrdɪŋ]-[ˈmæstərz][kʊd; kəd][gɪv][juːˈes][noʊ][mɔːr][ðæn; ðæn][tuː]-
Days passed and the boarding - masters could give us no more than two -
天 通过了 和 这 登机 - 大师 可以 给 我们 不 更多的 比 二 -
[rænˈtʃerouz]- ([huː][hæd; həd][wʌns][siːn][ðə, ði][siː][frʌm; frəm][səˈnoʊmə][haɪts]) ,
rancheros ' (who had once seen the sea from Sonoma Heights) ,
牧场主 - (WHO 有 一次 已见 这 海 从 索诺玛 高度) ,
日子一天天过去，寄宿学校的老师们最多只能给我们安排两个“牧场主”(他们曾经在索诺玛高地见过大海)。

[ænd; ænd][ə; eɪ][jʌŋ][ˈkʌlərd][mæn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːmən] ,
and a young coloured man , a sort of a seaman ,
和 一个 年轻的 有色 男人 , 一个 种类 的 一个 水手 ,
还有一位年轻的黑人男子，像是水手之类的，

[huː][hæd; həd][dʒʌst][bɪn][disˈtʃɑːdʒd][frʌm; frəm][ˈoʊklənd][dʒeɪl] .
who had just been discharged from Oakland Jail .
WHO 有 只是 到过 出院 从 奥克兰 监狱 .
他刚刚从奥克兰监狱获释。

[ðə, ði][oʊld][mæn][peɪd][ˈdeɪli][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə, ði][ˈkɑːns(ə)l] , [huː][kʊd; kəd][duː][ˈhʌθɪŋ] — [ðer; ðər]
The Old Man paid daily visits to the Consul , who could do nothing — there
这 老的 男人 有薪酬的 日常的 访问 到 这 领事 , WHO 可以 做 没有什么 — 那里
[wɜːr; wər][noʊ][men] .
were no men .
是 不 男人 .

老人每天都去拜访领事，但领事却无能为力——因为没有男人。

[hiː, hi][went][tuː; tə][ðə, ði][ˈbɔːrdɪŋ]-[ˈhaʊzɪz] , [ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ʌp][wið; wɪθ][kɔːrs]
He went to the boarding - houses , and had to put up with coarse
他 去 到 这 登机 - 房屋 , 和 有 到 放 向上 和 粗
[fəˌmɪliˈærəti] ,
familiarity ,
熟悉 ,
他去了寄宿公寓，不得不忍受粗鲁的亲昵举动。

[tuː; tə][drɪŋk][bɪr][wið; wɪθ][ðə, ði][skʌm][ʌv; əv][ɔːl][neɪʃəns] ,
to drink beer with the scum of all nations ,
到 喝 啤酒 和 这 浮渣 的 全部 国家 ,
与各国渣滓一起喝啤酒，

[tuː; tə][klæp][ˈskaʊndrəlz][ɑːn][ðə, ði][bæk][ænd; ænd][tel][ðəm; ðəm][wʌt][slɑɪ][dɔːgz][ðeɪ][wɜːr; wər] .
to clap scoundrels on the back and tell them what sly dogs they were .
到 拍 无赖 在 这 后退 和 告诉 他们 什么 狡猾 狗 他们 是 .
拍拍恶棍的背，告诉他们他们是多么狡猾的家伙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It was all of no use .
它 曾是 全部 的 不 使用 .
这一切都毫无用处。

[ðə; ði] - [krɪmps] - [wɜːr; wər] ['krɪpld] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][men] .

The ' crimps ' were crippled — there were no men .
这 - 压接 - 是 残疾的 — 那里 是 不 男人 .

这些“残废”是残疾人——没有一个男人。

" [wɑː] - [ɑːl] , [kæp] . , " ['deɪli] [wɒd] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kəmˈpleɪnt] , " [wʌt] [kɪn][wiː; wi]
" Wa - al , Cap . , " Daly would say to the Old Man's complaint , " what kin we
" 瓦 - al , 帽 . , " 戴利 会 说 到 这 老的 男人的 抱怨 , " 什么 亲属 我们
[duː] ?
dew ?
露 ?

“瓦尔，船长，”戴利会这样回应老人的抱怨，“我们是什么亲戚？”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] - [meɪk] [men] , ['seɪmz] - - - [ʌd] [meɪk] ['spʌŋjɑːrn]
I guess we kyan't make men , same's yewr bo'sin ' ud make spunyarn
我 猜测 我们 - 制作 男人 , 一样的 - - - ud 制作 纺纱

我想我们造不出男人，就像你们这些家伙造不出纱线一样.....

[eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [soʊl][ɪn] [ðɪs] - ['fɜː; ˈfer] [wiːks] [æz; əz] [kʌd] [tel] [ə; eɪ] [kluː] [frʌm; frəm]
Ain't bin a darned soul in this haouse fer weeks as cud tell a clew from
不是 垃圾桶 一个 该死的 灵魂 在 这 - fer 周 作为 盘根错节 告诉 一个 线索 从
[ə; eɪ] - .
a crojeck .
一个 - .

这房子里好几个星期都没一个人，连线索和骗局都分不清。

[tiː ˈeɪtʃ] - [ʃɪps] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] - [ɑːn][ter] [θər] [men] [laɪk] [oʊl] [bluː] !
Th ' ships is hangin ' on ter ther men like ole blue !
钷 - 船舶 是 悬挂 - 在 特尔 那里 男人 喜欢 奥莱 蓝色的 !

船就像老蓝一样挂在船员身上！

- [ɪz][ə; eɪ] - ['ɡɪv(ə)n] - [ɪm] ['tʃɪkɪnz] [æŋ; ən] - [sɔːft] - [tæk] , [biː; bi] [ɡɑːʃ] , [æŋ; ən] - ['dɑːləz; ˈdɒləz]
Captens is a - given ' em chickens an ' soft - tack , be gosh , an ' dollars
- 是 一个 - 给定 - 呃 鸡 一个 - 柔软的 - 钉 , 是 天哪 , 一个 - 美元
['fɜː; ˈfer] - [ə; eɪ] [drʌŋk] - [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz]
fer ' a drunk ' on Sundays
fer - 一个 醉 - 在 星期日

船长们给他们鸡肉和软饼干，天哪，星期天还给醉汉几美元.....

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnz] - [ɪm] [tuː; tə] , [ɪts] , - [naʊ] , [lædz] , [em ˈiː] [bɔɪz] !
When they turns ' em to , it's , ' Naow , lads , me boys !
什么时候 他们 转弯 - 呃 到 , 它是 , - 现在 , 小伙子们 , 我 男孩们 !

当他们转身时，就变成了，“现在，伙计们，我的兄弟们！”

[wen] - ['redi] , [em ˈiː] [sʌnz] ! -
When yew'r ready , me sons ! ' . . .
什么时候 - 准备好 , 我 儿子们 ! -

我的儿子们，你们准备好了吗？

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] - [ɡɔːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [aʊt] , [jiː; ji] [swaɪn] !
A month a - gone it was , ' Out , ye swine !
一个 月 一个 - 已消失 它 曾是 , - 出去 , 是的 猪 !

一个月前，那句话是：“滚出去，你们这些猪！”

[tɜːrn][ɑːˈuːt] , [dæm] [jiː; ji] , [æŋ; ən] - [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] ! -
Turn aout , damn ye , an ' get a move on ! ' . . .
转动 大约 , 该死 是的 , 一个 - 得到 一个 移动 在 ! -

都给我滚开，赶紧走！

[ɑː] , [taɪmz] [ɪz][bæd] , [kæp] . ; [taɪmz] [ɪz] [dæm] [bæd] !
Ah , times is bad , Cap . ; times is damn bad !
啊 , 时代 是 坏的 , 帽 . ; 时代 是 该死 坏的 !

唉，船长，时局不好，真是糟透了！

[aɪ] [eɪnt] ['fɪŋgərd] [æn; ən] [əd'væns] [noʊt] [sɪns] [ti: 'eɪt] - ['dɑ:rwa:r] [seɪld] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] !
I ain't fingered an advance note since th ' Dharwar sailed — a fortnight ago !
我 不是 用手指 一个 进步 笔记 自从 th - 达尔瓦尔 航行 — 一个 两星期 前 !
自从达尔瓦号两周前启航以来, 我就没见过预告片了!

[hɑ:rd] [taɪmz] , [aɪ] [ges] , [æn; ən] - [wi:; wi] - [klʌb] - [ɪm] [ə'bo:rd] , ['seɪmz] [wi:; wi][ju:z] [ter] !
Hard times , I guess , an ' we kyan't club ' em aboard , same's we use ter !
难的 时代 , 我 猜测 , 一个 - 我们 - 俱乐部 - 呃 船上 , 一样的 我们 使用 特尔 !
看来日子不好过啊, 我们也没办法把他们赶上船, 就像我们以前那样!

" [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest] , [ɪn'di:d] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'ʃɔ:r] ; [bʌt; bət] [ʃɪps] [wɜ:r; wər]
" A hopeless quest , indeed , looking for sailormen ashore ; but ships were
" 一个 绝望 寻求 , 的确 , 寻找 为了 水手 岸上 ; 但 船舶 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,
“寻找上岸的水手确实是徒劳无功的; 但人们期待着船只的到来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][ɑ:n] [dek] [æt; ət]
and when the wind was in the West the Old Man would be up on deck at
和 什么时候 这 风 曾是 在 这 西方 这 老的 男人 会 是 向上 在 甲板 在
[deɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,
当刮西风时, 老头子会在黎明时分就到甲板上去。

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡlæd] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd]
peering out towards the Golden Gate , longing for the glad sight of an inward
窥视 出去 向 这 金的 门 , 渴望 为了 这 高兴的 视线 的 一个 向内
[ˈbəʊndər] ,
bounder ,
邦德 ,
凝望着金门大桥, 渴望看到内陆航行者欣喜的身影。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ˈseɪləz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
that would bring the sorely needed sailors in from the sea .
那 会 带来 这 非常 需要 水手们 在 从 这 海 .
那样就能从海上带来急需的水手。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] , [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] ,
A week passed , a week of fine weather ,
一个 星期 通过了 , 一个 星期 的 美好的 天气 ,
一周过去了, 天气晴朗。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [ˈnɔ:r'west] [wɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
with two days of a rattling nor'west wind that would have sent us on our
和 二 天 的 一个 嘎嘎作响 西北 风 那 会 有 发送 我们 在 我们的
[wei] ,
way ,
方式 ,
连续两天刮着呼啸的西北风, 本来会把我们吹走的。

[fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [foʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
free of the land , with a smother of foam under the bows .
自由的 的 这 土地 , 和 一个 窒息 的 泡沫 在下面 这 弓 .
远离陆地, 船头下方覆盖着一层泡沫。

[ɔ:l] [bɔ:st] [tu:; tə][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][noʊ] [ʃɪps] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
All lost to us , for no ships came in , and we lay at anchor ,
全部丢失的 到 我们 , 为了 不 船舶 来了 在 , 和 我们 躺 在 锚 ,
我们损失惨重, 因为没有船只进港, 我们只能抛锚停泊。

[ˈswɪŋɪŋ] [eb] [ænd; ənd] [flʌd] — [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [hʌl] [ænd; ənd][ˈfæbrɪk] ,
swinging ebb and flood — a useless hull and fabric ,
摇摆 落潮 和 洪水 — 一个 无用 船体 和 织物 ,
潮起潮落——船体和织物都失去了作用。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈjaːdz] !
without a crew to spread the canvas and swing the great yards !
没有 一个 全体人员 到 传播 这 帆布 和 摇摆 这 伟大的 码 !
没有船员来铺开帆布和摆动大桅杆!

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [meɪt] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ɪn] [ɡɪr] [ænd; ənd][set] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]
Every morning the Mate would put the windlass in gear and set everything in
每一个 早晨 这 伴侣 会 放 这 绞盘 在 齿轮 和 放 一切 在
[ˈredɪnəs] [ˈfɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈæŋkər] ;
readiness for breaking out the anchor ;
准备就绪 为了 打破 出去 这 锚 ;
每天早上, 大副都会启动绞盘, 做好一切准备, 随时可以起锚。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [tʌŋ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɔːf] ,
but when we saw no tug putting off ,
但 什么时候 我们 锯 不 拖船 推杆 离开 ;
但当我们没有看到任何拖曳作业时,

[ænd; ənd][noʊ] [ˈhɑːrbər] [kæt] - [ˈboʊts] [ˈtækiŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪləz] - [ˈbægz] [paɪld]
and no harbour cat - boats tacking out from the shore with sailors ' bags piled
和 不 港口 猫 - 船 追踪 出去 从 这 支撑 和 水手们 - 包 堆积
[ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ,
in the bows ,
在 这 弓 ,
也没有港口里的双体船从岸边驶出, 船头堆满了水手们的行李。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈduː][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋz] [wɜːrk][ænd; ənd][pʊt][juːˈes][tuː; tə] - [stænd] - [baɪ] - [dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði]
he would undo the morning's work and put us to ' stand - by ' jobs on the
他 会 撤销 这 早晨 工作 和 放 我们 到 - 站立 - 经过 - 工作 在 这
[ˈrɪŋɪŋ] .
rigging .
索具 .
他会把上午的工作全部推翻, 然后让我们在索具上做“待命”工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈloʊdɪd] [ˈɪps] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz][wiː; wi] .
There were other loaded ships in as bad a plight as we .
那里 是 其他 已加载 船舶 在 作为 坏的 一个 困境 作为 我们 .
还有其他满载货物的船只也和我们一样处境艰难。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [eɪt] [hændz] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] ,
The Drumeltan was eight hands short of her crew of twenty - six ,
这 - 曾是 八 双手 短的 的 她 全体人员 的 二十 - 六 ,
“德鲁梅尔坦”号的船员人数比26人少了8人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːljʊs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈɔːf] [ˈfɔːr; fər]
and the Captain of the Peleus was considering the risk of setting off for
和 这 队长 的 这 珀琉斯 曾是 考虑 这 风险 的 环境 离开 为了
[ðə; ði][hɔːrn] ,
the Horn ,
这 喇叭 ,
“珀琉斯号”的船长正在考虑前往合恩角的风险。

[ˈɔːrt] - [ˈhændɪd] [baɪ] [θriː] .
short - handed by three .
短的 - 递交 经过 三 .
人手短缺三人。

[ˈseɪləz] - [ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wəɹ][ˈʌp][tuː; tə] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [faɪv][ˈdɔːləz, ˈdɔləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Sailors ' wages were up to thirty and thirty - five dollars a month ,
水手们 - 工资 是 向上 到 三十 和 三十 - 五 美元 一个 月 ,
水手的工资每月最高可达30到35美元。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ([ˈnɪrli] [ðə; ði][weɪdʒ][ˈʌ; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [meɪt] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] - - -)
and at that (nearly the wage of a Chief Mate of a ' limejuicer ')
和 在 那 (几乎 这 工资 的 一个 首席 伴侣 的 一个 - - -)
而且，那份工资（几乎相当于一艘榨汁船大副的工资）

[ðer; ðər][wɜːr; wəɹ][noʊ][ˈpraːpər][ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
there were no proper able seamen coming forward .
那里 是 不 恰当的 有能力的 海员 未来 向前 .
没有合适的合格水手挺身而出。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [ˈhəʊbəʊz] - [ænd; ənd] [nɛə] - [duː] - [wɪl] ,
Even the ' hobos ' and ne'er - do - weels ,
甚至 这 - 流浪汉 - 和 从未 - 做 - 车轮 ,
即使是那些“流浪汉”和游手好闲之徒，

[huː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [flɑːk] [æt; ət] - [ˈfrɪskəʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ˈʌ; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt]
who usually flock at ' Frisco on the chance of getting a ship's passage out
WHO 通常 群 在 - 弗里斯科 在 这 机会 的 获得 一个 船的 通道 出去
[ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
他们通常涌向旧金山，希望能有机会搭船离开这个国家。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪŋ] [loʊ] .
seemed to be lying low .
似乎 到 是 说谎 低的 .
似乎在刻意保持低调。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈblæk.ədəʊ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [siː] .
One evening the ship Blackadder came in from sea .
一 晚上 这 船 黑爵士 来了 在 从 海 .
一天晚上，“黑爵士”号轮船从海上驶来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ; [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] ,
She was from the Colonies ; had made a long passage ,
她 曾是 从 这 殖民地 ; 有 制成 一个 长的 通道 ,
她来自殖民地；历经漫长的旅程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ˈʌ; əv][æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] - [ˈhʌŋɡri] - [ʃɪp] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kruː]
and was spoken of as an extra ' hungry ' ship — and her crew
和 曾是 说 的 作为 一个 额外的 - 饥饿的 - 船 — 和 她 全体人员
[wɜːr; wəɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈspɪrɪt][ˈʌ; əv] [dɪskənˈtent] .
were in a proper spirit of discontent .
是 在 一个 恰当的 精神 的 不满 .
有人说这艘船“特别饥饿”，船员们也确实很不满。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈæŋkər] [nɪr] [juːˈes] ,
She anchored near us ,
她 锚定 靠近 我们 ,
她在我们附近抛锚，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [ˈlɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [staʊt] [kəˈləʊnjəlz] [huː] [mænd] [hɜːr; həɹ] .
and the Old Man gazed longingly at the fine stout colonials who manned her .
和 这 老的 男人 凝视 渴望地 在 这 美好的 肥硕 殖民者 WHO 有人值守 她 .
老人深情地凝视着船上那些英俊健壮的殖民地士兵。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][kæt] - ['boʊts] ['pʊtiŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] ,
He watched the cat - boats putting off from the shore ,
他 观看 这 猫 - 船 推杆 离开 从 这 支撑 ,
他看着那些双体船从岸边驶离,

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪts] [tuː; tə]
and smiled at the futile attempts of the ship's Captain and Mates to
和 微笑 在 这 徒劳 尝试 的 这 船的 队长 和 伙伴们 到
[ki:p] [ðə; ði] - [krɪmps] - [frʌm; frəm] ['bɔ:rdɪŋ] .
keep the ' crimps ' from boarding .
保持 这 - 压接 - 从 登机 .
看着船长和船员们徒劳地试图阻止“混蛋”登船，他露出了笑容。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [tu:] ['klæmbəd] [ə'bo:rd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
If one was checked at the gangway , two clambered aboard by the head ,
如果 一 曾是 已检查 在 这 舷梯 , 二 攀爬 船上 经过 这 头 ,
如果一人在舷梯处被拦下，两人就会手挽手爬上船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] ['merəli] [ɑ:n] .
and the game went merrily on .
和 这 游戏 去 兴高采烈地 在 .
比赛继续愉快地进行着。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][ɹiː; jɪ][frʌm; frəm] , ['mɪstər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [huː] [stəd] [wɪð; wɪθ]
" Where's she from , Mister ? " said the Old Man to the Mate who stood with
" 在哪里? 她 从 , 先生 ? " 说 这 老的 男人 到 这 伴侣 WHO 站立 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“她来自哪里，先生？”老人问站在他身边的船员。

" [dɪd][ɹiː; jɪ] [hɪr] ? " " **Did ye hear ?** " " 做过 是的 听到 ? " " 你听到了吗?

" ['njʊ,kæsl] , [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , [aɪ] [hɜ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] .
" Newcastle , New South Wales , I heard , " said Mr . Hollins .
" 纽卡斯尔 , 新的 南 威尔士 , 我 听到 , " 说 先生 . 霍林斯 .
“我听说是在新南威尔士州的纽卡斯尔,”霍林斯先生说。

" ['sɪkstɪ] - [faɪv] [deɪz] [aʊt] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] ; [hɪm; ɪm] [ðæt] [keɪm] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:z] [ðɪs]
" Sixty - five days out , the butcher said ; him that came off with the stores this
" 六十 - 五 天 出去 , 这 屠夫 说 ; 他 那 来了 离开 和 这 商店 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] . " **morning .** " 早晨 . " 屠夫说，还有六十五天；就是今天早上跟商店一起来的那个人。”

" ['sɪkstɪ] - [faɪv] , [eɪ] ! " **Sixty - five , eh !** " 六十 - 五 , 嗯 !
“六十五岁，是吧！ ”

['θɜ:rti] [oʊ] - [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ded] [hɔ:rs] , - [æŋ; ən] - ['ðeərəl] [biː; bi] [ə'baʊt] [sɪks] [paʊnd] [duː] [ðə; ði]
Thirty o ' that for a ' dead horse , ' an ' there'll be about six pound due the
三十 o - 那 为了 一个 - 死的 马 , - 一个 - 将会 是 关于 六 磅 到期的 这
[men] ; **men ;** 男人 ;
三十英镑买一匹“死马”，还有大约六英镑要给那些人；

[ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [paʊnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [slɑ:p] [tʃest] [æ; ən] - [ðæt] !
a matter o ' four or five pound wi ' slop chest an ' that !
一个 事情 o - 四 或者 五 磅 wi - 邇邇 胸部 一个 - 那 ！

就四五磅重，还有胸腔积水什么的！

[ðeɪl] [nɑ:t][stɑ:p] , ['mɪstər] , [dæm] [ðə; ði][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] - . . .
They'll not stop , Mister , damn the one o ' them ' . . .
他们会 不是 停止 , 先生 , 该死 这 一 o - 他们 - . . .

先生，他们不会停手的，管他们当中谁是混蛋.....

[ɑ:] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
Ah , there they go ; there they go !
啊 , 那里 他们 去 ; 那里 他们 去 ！

啊，他们走了；他们走了！

" ['seɪləz] - [bægz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][kæt] - ['boʊts] .
" Sailors ' bags were being loaded into the cat - boats .
" 水手们 - 包 是 存在 已加载 进入 这 猫 - 船 .

水手们的行李正被装进快艇里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv] :
It was the case of :
它 曾是 这 案件 的 :

事情经过是这样的：

[ðə; ði] [grʌb] [wʌz; wəz][bæd] , [æ; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['weɪdʒɪz] [loʊ] ,
The grub was bad , an ' th ' wages low ,
这 幼虫 曾是 坏的 , 一个 - th - 工资 低的 ,

饭菜难吃，工资低。

[æ; ən] - [ɪts] [taɪm] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ti:] - [li:v] - [ɑ:r] !
An ' it's time — for us — t ' leave ' r !
一个 - 它是 时间 — 为了 我们 — t - 离开 - r ！

是时候了——对我们来说——离开这里了！

" [gʊd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Good business for us , anyway , " said the Old Man ,
" 好的 商业 为了 我们 , 反正 , " 说 这 老的 男人 ,

“反正对我们来说是笔好生意，”老人说道。

[ænd; ænd][toʊld][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['wɪndləs] ['redi] [fɔ:r; fər] - ['hi:vɪŋ] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði]
and told the Mate to get his windlass ready for ' heaving up ' in the
和 讲述 这 伴侣 到 得到 他的 绞盘 准备好 为了 - 起伏 向上 - 在 这

['mɔ:rniŋ] .
morning :
早晨 .

然后告诉大副，让他准备好绞盘，以便早上“起吊”。

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ʌðər] ['i:gər] ['ɪp,mæstər] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kaʊnt] .
he left the other eager shipmasters out of his count .
他 左边 这 其他 渴望的 船长 出去 的 他的 数数 .

他把其他那些跃跃欲试的船长们漏掉了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪzd] [ðə; ði] - [blʌd] - ['mʌni] - [tuː; tə][æn; ən][ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv]
The Captain of the Drumeltan raised the ' blood - money ' to an unheard - of
这 队长 的 这 - 提高 这 - 血 - 钱 - 到 一个 闻所未闻 - 的
[sʌm; səm] ,
sum ,
和 ,

德鲁梅尔坦号的船长将“血钱”筹集到了前所未有的数额。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə] [təʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
and two days later towed out to sea ,
和 二 天 之后 被拖走 出去 到 海 ,
两天后被拖到海上,
[ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['dʌbljuː] . [es] . ['dʌbljuː] . [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [streɪts] — [ə; eɪ] - [ded] ['mʌzlə] - !
though the wind was W . S . W . beyond the Straits — a ' dead muzzler ' !
尽管 这 风 曾是 W . S . W . 超过 这 海峡 — 一个 - 死的 枪口 - !

虽然海峡外的风向是西南偏西——“死枪”！

[ə; eɪ][bɪg] [ə'merɪkən] [ʃɪp] — [ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . [flɪnt] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] - ['weɪtəz]
A big American ship — the J . B . Flint — was one of the fleet of ' waiters
一个 大的 美国人 船 — 这 J . B . 燧石 — 曾是 一 的 这 舰队 的 - 服务员
.
,
:
.
.

美国大型船舶——JB Flint号——是“侍者”舰队中的一艘。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] .
She was for China .
她 曾是 为了 中国 .

她支持中国。

- ['bʊli] - ['neiθn] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ([ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
' Bully ' Nathan was Captain of her (a man who would have made the
- 欺负 - 内森 曾是 队长 的 她 (一个 男人 WHO 会 有 制成 这
[ˈstɑːrkɪst] [ʌv; əv] ['paɪəɪrɪts] ,
starkest of pirates ,
最严峻的 的 海盗 ,

“恶霸”内森是她的船长（一个会成为最冷酷无情的海盗的人，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['paɪrət] [taɪmz]) ,
if he had lived in pirate times) ,
如果 他 有 居住地 在 海盗 时代) ,
如果他生活在海盗时代的话),

[ænd; ənd] ['meni] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] - [bruː'tæləti][wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði]
and many stories of his and his Mates ' brutality were current at the
和 许多 故事 的 他的 和 他的 伙伴们 - 残酷 是 当前的 在 这
[frʌnt] .
Front .
正面 .

在前线，流传着许多关于他和他的战友们残暴行径的故事。

[noʊ] ['siːmən] [wʊd] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [flɪnt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] ;
No seaman would sign in the Flint if he had the choice ;
不 水手 会 符号 在 这 燧石 如果 他 有 这 选择 ;
即使有选择，没有哪个水手会愿意在“弗林特号”上签字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstər] [wen] - ['bɒli] - ['neɪθn] [pʊt] [ʌp][ðə; ði]
but the choice lay with the boarding - master when ' Bully ' Nathan put up the
但 这 选择 躺 和 这 登机 - 掌握 什么时候 - 欺负 - 内森 放 向上 这
[praɪs] .
price .
价格 .

但当“恶霸”内森提高价格时，选择权就掌握在了宿舍管理员手中。

" [gɪv] [em 'i:] ['greɪvdɪgər] [ɔ:r][ɔ:rgən] - ['graɪndə-z] , [bɔɪz] , [ɪf] [ji:; ji] - [get] ,
" Give me gravediggers or organ - grinders , boys , if ye kyan't get sailormen ,
" 给 我 掘墓人 或者 器官 - 研磨机 , 男孩们 , 如果 是的 - 得到 水手 ,
“伙计们，如果你们找不到水手，那就给我掘墓人或者街头艺人吧。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] .
" he was reported to have said .
" 他 曾是 据报道 到 有 说 .
据报道，他曾这样说过。

" ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hændz][æn; ən] - [fi:t] .
" Anything with two hands an ' feet .
" 任何事物 和 二 双手 一个 - 脚 .
“任何有两只手和两只脚的东西。”

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒæn] — [keɪ] . — ['neɪθn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [ɔ:r] - [stɪf] - [brɪ'fɔ:r]
I guess I'm Jan — K . — Nathan , and they'll be sailormen or ' stiffs ' before
我 猜测 我是 一月 — K . — 内森 , 和 他们会 是 水手 或者 - 僵硬 - 前
[wi:; wi] [ri:tʃ] [ɑ:'u:t] !
we reach aout !
我们 抵达 大约 !
我猜我是 Jan—K.—Nathan，在我们伸出手之前，他们要么是水手，要么是“死人”!

" [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] [kru:] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ]
" No one knew where she got a crew , but while the Britishers were awaiting
" 不 — 知道 在哪里 她 得到 一个 全体人员 , 但 尽管 这 英国人 是 等待中
['semi] - ['lɔ:fl] ['sɜ:rvis] ,
semi - lawful service ,
半 - 合法的 服务 ,
“没人知道她从哪里弄到船员，但在英国人等待半合法服役期间，

[dʒæn][keɪ] . [slɪpt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
Jan K . slipped out through the night ,
一月 K . 滑倒了 出去 通过 这 夜晚 ,
Jan K.趁着夜色溜了出去。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [rʌnə:z] [tu:; tə][set] [seɪl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [flɪnt]
getting the boarding - house runners to set sail for him before they left the Flint
获得 这 登机 - 房子 跑步者 到 放 帆 为了 他 前 他们 左边 这 燧石
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kru:] [ʌv; əv] [drʌgd] ['lɒŋʃɔ:mən] .
with her crew of drugged longshoremen .
和 她 全体人员 的 吸毒 码头工人 .
在弗林特号载着一群被下了药的码头工人离开之前，他让寄宿公寓的跑腿人员为他扬帆起航。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wi:; wi][gɑ:t] [θri:] [mɔ:r] [men] .
At the end of the week we got three more men .
在 这 结尾 的 这 星期 我们 得到 三 更多的 男人 .
到周末的时候，我们又招到了三个人。

[ˈɡreɪndʒər] , [ə; eɪ] [ˈlɪvəpuːl] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən][ˈaɪərnwɜːrks] , **Granger , a Liverpool man , who had been working in the Union Ironworks ,** 格兰杰 , 一个 利物浦 男人 , WHO 有 到过 在职的 在 这 联盟 铁厂 , [ænd; ənd] , " [sɪk] [oʊ] - [tiːˈeɪtʃ] - [biːtʃ] , **and , " sick o ' th ' beach ,** 和 , " 生病的 o - th - 海滩 ,

格兰杰是利物浦人，曾在联合钢铁厂工作，他“厌倦了海滩”。

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] . **" as he put it , wanted to get back to sea again .** " 作为 他 放 它 , 通缉 到 得到 后退 到 海 再次 .

正如他所说，他想再次出海。

[pæt][ˈhoʊɡən] , [ə; eɪ] [ˈmeri] - [feɪst] [ˈaɪrɪʃmən] , [huː] [saɪnd] [æz; əz] [kʊk] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] **Pat Hogan , a merry - faced Irishman , who signed as cook (much to the joy** 拍 霍根 , 一个 欢乐 - 面对 爱尔兰人 , WHO 签名 作为 厨师 (很多 到 这 喜悦 [ʌv; əv] [ˈhjuːstən] , **of Houston ,** 的 休斯顿 ,

帕特·霍根，一位面带笑容的爱尔兰人，签约担任厨师（这让休斯顿非常高兴），

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [fuːd] [ˈspɔɪlər] - [sɪns] [ˈmækuːən] [klɪrd]) . **who had been the ' food spoiler ' since McEwan cleared) .** WHO 有 到过 这 - 食物 剧透 - 自从 麦克尤恩 已清除) .

自麦克尤恩洗清嫌疑以来，他一直是“食物破坏者”。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] , [ˈkʌtlər] , [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [əˈprentɪs] , **The third was a lad , Cutler , a runaway apprentice ,** 这 第三 曾是 一个 小伙子 , 卡特勒 , 一个 逃跑 学徒 ,

第三个是个名叫卡特勒的男孩，他是个逃跑的学徒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈʃɔːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] . **who had been working ashore since his ship had sailed .** WHO 有 到过 在职的 岸上 自从 他的 船 有 航行 .

自从他的船起航后，他就一直在岸上工作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] - [kənˈdʌktɪŋ] - [ə; eɪ][ˈtræmkɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] **It was said that he had been ' conducting ' a tramcar to his own** 它 曾是 说 那 他 有 到过 - 进行 - 一个 电车 到 他的 自己的 [ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːfɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] . **immediate profit and was anxious .** 即时 利润 和 曾是 焦虑的 .

据说他一直在“驾驶”有轨电车以谋取私利，并且很焦虑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [sɪks][hændz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] , **We were still six hands short , but ,** 我们 是 仍然 六 双手 短的 , 但 ,

我们仍然差六只手，但是，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈklɪpər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , **on the morning after a Yankee clipper came in from New York ,** 在 这 早晨 后 一个 扬基 快艇 来了 在 从 新的 约克 ,

在洋基队快艇从纽约抵达后的第二天早上，

[wiː; wi] [toʊd] [aʊt] — [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈprɑːstreɪt] [ˈfɪɡjərz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhʌdlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈræfl] [ɪn][ðə; ði] **we towed out — with three prostrate figures lying huddled among the raffle in the** 我们 被拖走 出去 — 和 三 前列腺 数据 说谎 蜷缩着 之中 这 抽奖 在 这 foˈcasˈle .

我们拖了出来——船首楼的抽奖箱里躺着三个倒在地上的身影。

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] [faʊnd] [ˌjuːˈes] [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
We raised the anchor about midnight and dawn found us creeping through the
我们 提高 这 锚 关于 午夜 和 黎明 成立 我们 爬行 通过 这
[ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [tʌɡ] .
Golden Gate in the wake of a panting tug .
金的 门 在 这 唤醒 的 一个 喘息 拖船 .
我们在午夜时分起锚，黎明时分，我们拖着沉重的船身，缓缓驶过金门大桥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [mɪst][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [streɪts] ,
There was nothing to see , for the morning mist was over the Straits ,
那里 曾是 没有什么 到 看 , 为了 这 早晨 薄雾 曾是 超过 这 海峡 ,
海峡上空一片朦胧，什么也看不见。
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌvjuː] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
and we had no parting view of the harbour .
和 我们 有 不 离别 看法 的 这 港口 .
我们临别时没能看到海港的景色。

[ðə; ði][ˈsaɪrən][ɑːn][bəˈniːtə] [pɔɪnt] [rɔːrd] [ə; eɪ] [ˈrɔːkəs] [ˈwɔːrniŋ] [æz; əz][wiː; wi] [felt] [ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [pæst]
The siren on Benita Point roared a raucous warning as we felt our way past
这 警笛 在 贝妮塔 观点 咆哮 一个 沙哑 警告 作为 我们 毛毡 我们的 方式 过去的
[ðə; ði] [hed] ;
the Head ;
这 头 ;
当我们摸索着穿过岬角时，贝尼塔角的警报器发出刺耳的警告声；

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌjuːˈes] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst][ˌʌ; əv][ðə; ði] [lənd] .
and that , for us , was the last of the land .
和 那 , 为了 我们 , 曾是 这 最后的 的 这 土地 .
对我们来说，那是最后一块土地了。
[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ænd; ənd] [dɪstˈʃɑːdʒd] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈpaɪlət] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ]
When we reached the schooner and discharged our Pilot , it was still a
什么时候 我们 达到 这 大篷车 和 出院 我们的 飞行员 , 它 曾是 仍然 一个
- [klaːk] [kaːm] ,
- **clock calm ,**
- 钟 冷静的 ,
当我们到达帆船并让领航员下船时，天气仍然风平浪静。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [toʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːfɪŋ] ,
- **and there was nothing for it but to tow for an offing ,**
- 和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 拖 为了 一个 离岸 ,
“除了拖到近海之外，别无他法。”
[waɪl] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði][ˈkænvəs][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːz] .
while we put the canvas on her in readiness for a breeze .
尽管 我们 放 这 帆布 在 她 在 准备就绪 为了 一个 微风 .
我们给她盖上帆布，准备迎接微风。

[æt; ət] [ˈsetɪŋ] [seɪl][wiː; wi][wɜːr; wər][hɑːrd] [rɔːt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [stiɪl] [θriː] [hændz] [ʃɔːrt]
At setting sail we were hard wrought , for we were still three hands short
在 环境 帆 我们 是 难的 锻 , 为了 我们 是 仍然 三 双手 短的
[ˌʌ; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkɑːmplɪment] ,
of our complement ,
的 我们的 补充 ,
启航时我们十分艰难，因为我们的船员还缺三人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [hoʊp] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [drʌg] [ænd; ənd]
and the three in the fo'cas'le were beyond hope by reason of drug and
和 这 三 在 这 - 是 超过 希望 经过 原因 的 药品 和
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

而那三个在 fo'cas'le 的人因为吸毒和酗酒而无药可救。

[ðə; ði] [blɔ:ks] [ænd; ənd] [gɪr] [wɜ:r; wər] [stɪf] [æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ɪn] ['hɑ:rbər] .
The blocks and gear were stiff after the long spell in harbour .
这 积木 和 齿轮 是 僵硬的 后 这 长的 拼写 在 港口 .

长时间停泊在港口后，滑轮和齿轮都变得僵硬了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [men][wɜ:r; wər] [pʊr] [stʌf] .
Some of the new men were poor stuff .
一些 的 这 新的 男人 是 贫穷的 东西 .

有些新兵素质很差。

[ðə; ði]['meksɪkən] - [ræn'tʃerouz] - [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rst] ; [wʌn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [si:] - [sɪk] ,
The Mexican 'rancheros ' were the worst ; one was already sea - sick ,
这 墨西哥 - 牧场主 - 是 这 最差 ; 一 曾是 已经 海 - 生病的 ,

墨西哥的“牧场工人”最糟糕；其中一个已经晕船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and the other had a look of despair .
和 这 其他 有 一个 看 的 绝望 .

另一个人则一脸绝望。

[ðeɪ] ['fɑ:louɪd] [ðə; ði] - [kraʊd] - [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl]
They followed the ' crowd ' about and made some show of pulling on the tail
他们 随后 这 - 人群 - 关于 和 制成 一些 展示 的 拉 在 这 尾巴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæljərd] ,
of the halyards ,
的 这 升帆索 ,

他们跟着“人群”四处走动，还装模作样地拉扯着帆索的尾端。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [gri:n] ,
but they were very green ,
但 他们 是 非常 绿色的 ,

但它们非常翠绿，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɔ:f] [æn; ən][oʊld] ['seɪlɜ-z] [trɪk] [ɑ:n][ðem; ðəm] — - ['laɪtɪŋ]
and it was easy to work off an old sailor's trick on them — ' lighting
和 它 曾是 简单的 到 工作 离开 一个 老的 水手的 诡计 在 他们 — - 灯光
[ʌp][ðə; ði] [slæk] - [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
up the slack ' of the rope ,
向上 这 松弛 - 的 这 绳索 ,

而且很容易就能用老水手的伎俩——“点亮绳索的松弛部分”——来对付他们。

[ðʌs] ['lændɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] [wen] [ðeɪ] [pʊld] — [æt; ət] ['nʌθɪŋ] !
thus landing them on the broad of their backs when they pulled — at nothing !
因此 降落 他们 在 这 广阔 的 他们的 背部 什么时候 他们 拉 — 在 没有什么 !

因此，当他们徒劳地拉扯时，结果摔了个仰面朝天！

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
We should have had pity for them , for they never even pretended to
我们 应该 有 有 遗憾 为了 他们 , 为了 他们 绝不 甚至 假装 到
[bi:; bi] ['si:mən] ;
be seamen ;
是 海员 ;

我们本该同情他们，因为他们甚至从未假装自己是水手；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɒ:t'hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz]
but we were shorthanded in a heavy ship , and the more our arms
但 我们 是 人手不足 在 一个 重的 船 , 和 这 更多的 我们的 武器
[ekt] ,
ached ,
疼痛 ,

但是我们人手不足，船又很重，我们的手臂越酸痛，

[ðə; ði] ['laʊdər] [gruː] ['aʊər; ɑːr] [kɜːrs] [æt; ət][ðer; ðər] ['klʌmzi] - - - -
the louder grew our curses at their clumsy ' sodgerin ' . ' . ' .
这 更大声 生长 我们的 诅咒 在 他们的 笨拙 - - - -

我们咒骂他们笨拙的“sodgerin”的声音越来越大。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] - - [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt][ɑːn] [dek] [tuː; tə]
One of the three in the fo'cas'le ' came to ' and staggered out on deck to
一 的 这 三 在 这 - - 来了 到 - 和 交错 出去 在 甲板 到
[siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
see where he was .
看 在哪里 他 曾是 .

前甲板上的三人中有一人“醒了过来”，踉跄着走到甲板上，看看自己身在何处。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] , [deɪzd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] , [ðə; ði] [meɪt] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fʌʊtɪd] .
As he gazed about , dazed and bewildered , the Mate , seeing him , shouted .
作为 他 凝视 关于 , 茫然 和 困惑 , 这 伴侣 , 看到 他 , 喊叫 .
他茫然地环顾四周，一脸茫然，这时，大副看见他，大声喊道。

" [hɪr] , [juː; jʊ] !
" **Here , you !**
" 这里 , 你 !

“给你！ ”

[wɒts] [jər] [neɪm] ?
What's yer name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

" [ðə; ði][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [hæns] . "
" **The man passed his hand over his eyes and said , " Hans . "**
" 这 男人 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 和 说 , " 汉斯 . "

“那人用手揉了揉眼睛，说道：‘汉斯。’”

" [wel] , [hæns] , [juː; jʊ][gɪt] [ə'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæljərd] ; [dæm] [smɑːrts] [tiː 'eɪt] - [wɜːrd] !
" **Well , Hans , you git along to the tops'l halyards ; damn smart's th ' word !**
" 出色地 , 汉斯 , 你 git 沿着 到 这 顶峰 升帆索 ; 该死 聪明的 th - 单词 !

“好了，汉斯，你去拉最高的帆索；真是太聪明了！ ”

" [wɪð; wɪθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] , [ðə; ði][mæn] ['stægərd] ['drʌŋkənli] .
" **With hands to his aching head , the man staggered drunkenly .**
" 和 双手 到 他的 疼痛 头 , 这 男人 交错 醉酒地 .

“那人双手捂着疼痛的脑袋，醉醺醺地踉跄着。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Everything was confusion to him .
一切 曾是 困惑 到 他 .

对他来说，一切都是一团糟。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[wʌt] [ʃɪp] ?
What ship ?
什么 船 ?

什么船？

[wʌt] [ˈvɔɪdʒ] ?
What voyage ?
什么 航程 ?

什么航程？

[ðə; ði] [ləst] [hi:; hi] [rɪ'membə] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdeɪɡoʊ] [ˈfɪdlər] [ɪn] [ə; eɪ]
The last he remembered would be setting the tune to a Dago fiddler in a
这 最后的 他 记得 会 是 环境 这 调 到 一个 达戈 小提琴手 在 一个
[ˈɡɔ:di] [səˈlu:n] ,
gaudy saloon ,
艳丽的 酒吧 ,

他最后的记忆是在一个华丽的酒吧里为一位意大利小提琴手谱曲。

[wɪð; wɪθ] [ˈlæʃɪŋz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] - [ˈtrɪpɪŋ] .
with lashings of drink to keep his feet a - tripping .
和 鞭打 的 喝 到 保持 他的 脚 一个 - 绊倒 .

他喝了很多酒，让自己的双脚失去平衡。

[naʊ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˈheɪzi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [wʌn] [θɪŋ] [stʊd] [ˈdefɪnət] , [ə; eɪ]
Now all was mixed and hazy , but in the mist one thing stood definite , a
现在 全部 曾是 混合 和 朦胧 , 但 在 这 薄雾 一 事物 站立 定 , 一个
[ˈsɪmən,laɪk] [ˈɔ:rdər] :
seamanlike order :
像水手一样 命令 :

现在一切都混沌朦胧，但在迷雾中却有一件事是确定的，那就是一种水手般的秩序：

" - [ˈhæljərd] !
" Top'sl halyards !
" - 升帆索 !

“顶部的升帆索！ ”

[dæm] [sma:rt] !
Damn smart !
该死 聪明的 !

真聪明！

" [hæns] [leɪd] [æft] [ænd; ənd] [ˈtæli] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Hans laid aft and tallied on with the crowd .
" 汉斯 铺设 后部 和 统计 在 和 这 人群 .

汉斯躺在船尾，和人群一起继续前行。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] [ju:st] .
Here was a man who had been outrageously used .
这里 曾是 一个 男人 WHO 有 到过 令人愤慨地 用过的 .

这是一个被无情利用的人。

[drʌgd] — [rɒbd] — - [ʃæŋ'haɪ] - [ed] - !
Drugged — robbed — ' shanghai - ed ' !
吸毒 — 被抢劫 — - 上海 - 编辑 - !

被下药——被抢劫——被“绑架”了！

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈsplɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faʊl] [drɪŋk] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ;
His head splitting with the foul drink , knowing nothing and no one ;
他的 头 分裂 和 这 犯规 喝 , 会心 没有什么 和 不 一 ;

他被那污浊的饮料折磨得头破血流，一无所知，也无人知晓；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['simənˌlaɪk] ['ɔːrdər] , [soʊ][hiː; hi] [hɔːld] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,
but he had heard a seamanlike order , so he hauled on the rope ,
但 他 有 听到 一个 像水手一样 命令 , 所以 他 拖拽 在 这 绳索 ,
但他听到了水手们的命令, 于是他拉紧了绳索。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ləst] [ɪp] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kræb] - [wɪntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and only muttered something about his last ship having a crab - winch for the
和 仅有的 低声说道 某物 关于 他的 最后的 船 拥有 一个 螃蟹 - 绞盘 为了 这
[ˈtɑːpselˌtɑːpsl] ['hæljərd] !
topsail halyards !
顶帆 升帆索 !

他只是咕哝了几句, 说他上一艘船上有一个用于升帆索的蟹形绞盘!

[əˈbaʊt] [nuːn] [wiː; wi][kæst] [ɔːf][ðə; ði] [tʌg] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ][wind] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]
About noon we cast off the tug , but there was yet no wind to fill our
关于 中午 我们 投掷 离开 这 拖船 , 但 那里 曾是 然而 不 风 到 充满 我们的
[ˈkænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

大约中午时分, 我们解开了拖船, 但当时还没有风来撑起我们的帆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [juː 'es] [bɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [smoʊk] [hæd; həd] ['væniʃt]
and we lay as she had left us long after her smoke had vanished
和 我们 躺 作为 她 有 左边 我们 长的 后 她 抽烟 有 消失了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [həˈraɪz(ə)n] .
from the misty horizon .
从 这 蒙蒙 地平线 .

我们躺在那里, 就像她离开时那样, 她的烟雾早已从迷雾笼罩的地平线上消失殆尽。

[æt; ət][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [siː] - [miːl]
At one we were sent below for our first sea - meal .
在 一 我们 是 发送 以下 为了 我们的 第一的 海 - 一顿饭 .
一天, 我们被派到船舱下享用我们的第一顿海鲜大餐。

[ˈoʊvər]['aʊər; ɑːr] [biːf] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪpˌmeɪts] [ænd; ənd] [əˈgriːd]
Over our beef and potatoes we discussed our new shipmates and agreed
超过 我们的 牛肉 和 土豆 我们 讨论 我们的 新的 船友 和 同意
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wiːdi] [lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['vɔɪdʒ]
that they were a weedy lot for a long voyage .
那 他们 是 一个 杂草 很多 为了 一个 长的 航程 .

我们一边吃着牛肉和土豆, 一边讨论着新来的船友, 一致认为他们体弱多病, 不适合长途航行。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['betər] [men] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər]
In this our view was held by the better men in the fo'cas'le and , after dinner
在 这 我们的 看法 曾是 握住 经过 这 更好的 男人 在 这 - 和 , 后 晚餐
,
,
,

这一点也得到了船首楼里那些比较有见识的人的认同, 晚饭后,

[ðə; ði] [kruː] [keɪm] [æft][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['hedɪd] [baɪ][oʊld]['mɑːrtɪn] ,
the crew came aft in a body , headed by Old Martin ,
这 全体人员 来了 后部 在 一个 身体 , 标题 经过 老的 马丁 ,
船员们结伴而行, 从船尾跟上来, 领头的是老马丁。

[huː] [sed] " [æz; əz] - [aʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tiː] - [spiːk] [tiː] - [tiː 'ertʃ] - ['kæptɪn] !
who said " as ' ow they wanted t ' speak t ' th ' Captin !
WHO 说 " 作为 - 现在 他们 通缉 t - 说话 t - th - 船长 !
谁说“就像他们想和船长说话一样!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['evidəntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [graʊl] - [frʌm; frəm] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd]
" The Old Man was evidently prepared for a 'growl ' from forward , and
" 这 老的 男人 曾是 显然 准备 为了 一个 - 咆哮 - 从 向前 , 和
[tʊk] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [stænd] .
took a conciliatory stand .
采取 一个 和解 站立 .
“老人显然预料到对方会‘咆哮’，于是采取了和解的立场。

" [wel] , [men] ?
" Well , men ?
" 出色地 , 男人 ?
“那么，男人们呢？”

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ?
What's the trouble ?
是什么 这 麻烦 ?
“出什么问题了？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?
“你有什么要说的？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
“他说。

[oʊld] ['mɑːrtɪn] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
Old Martin took the lead with assurance .
老的 马丁 采取 这 带领 和 保证 .
“老马丁自信地走在了前面。

" [aɪ] [spiːks] [fɔːr; fər][ɔːl] - ['ænz] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed]
" I speaks for all 'ans , Captin , " he said
" 我 说话 为了 全部 - 答案 , 船长 , " 他 说
“我代表所有‘an’发言，船长，”他说.....

" [æn; ən] - [wiː; wi] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ðɪs] - [er] [bɑːrk] [ɪz] [ɔːrt] - - ['ændɪd] ;
" An ' we says as 'ow this ' ere barque is short - ' anded ;
" 一个 - 我们 说道 作为 - 现在 这 - 埃雷 帆船 是 短的 - - 和 ;
“我们说，‘这艘小船很短’；

[wiː; wi] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ðeəz; ðəz] [θriː] ['empti] [bʌŋks] [ɪn][tiː 'ert] - - ;
we says as 'ow there's three empty bunks in th ' fo'cas'le ;
我们 说道 作为 - 现在 有 三 空的 上下铺 在 th - - ;
“我们说“现在前舱里有三个空铺位；

[æn; ən] - [tuː] [ʌv; əv][tiː 'ert] - - ['ænz] [wɑːts] [[ɪpt] [eɪnt] ['hevər] [bɪn] [ə'loʊft] [ə'fɔːr] .
an ' two of th ' 'ans wot's shipped ain't never bin aloft afore .
一个 - 二 的 th - - 答案 什么? 已发货 不是 绝不 垃圾桶 高空 之前 .
“并且其中两个“an”以前从未升空过。

[wiː; wi] [sez] [æz; əz] - [aʊ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['duː] ['rɛspɛk] ,
We says as 'ow — with all doo respect ,
我们 说道 作为 - 现在 — 和 全部 嘟 尊重 ,
“我们说“ow——带着所有的尊重”，

[ˈkæptɪn] — [wiː; wi] [ˈwɒnts] [jər] [tiː] - [pɒt] [bæk] [tiː] - [pɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruː] [wɑːtswat][kæn; kən] [teɪk] [tiːˈeɪt]
Captin — we wants yer t ' put back t ' port for a crew wot can take th
船长 — 我们 想要 你的 t - 放 后退 t - 港口 为了 一个 全体人员 什么 — 能 拿 th
- ['blumɪn] - ['pækɪt] [raʊnd] [ðə; ði] - ['ɔrn] ,
' bloomin ' packet round the ' Orn ,
- 盛开 - 包 圆形的 这 - 奥恩 ,
船长——我们想让你把船开回港口，换一批能把这艘破船开过奥恩河的船员。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !
先生 !

" ['mɑːrtɪn] [stept] [bæk] , ['hævɪŋ] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɜfəli] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ]
" Martin stepped back , having fired his shot , and he carefully arranged a
" 马丁 步 后退 , 拥有 被解雇 他的 射击 , 和 他 小心 安排 一个
[pəˈziʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ,
position among his mates ,
位置 之中 他的 伙伴们 ,
马丁开枪后退了一步，小心翼翼地在同伴中找了个位置。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [men] - [ɔːr][brˈhaɪnd] ,
so that he was neither in front of the ' men ' or behind ,
所以 那 他 曾是 两者都不 在 正面 的 这 - 男人 - 或者 在后面 ,
所以他既不在“这些人”前面，也不在他们后面。

[wer] ['hjuːstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [rænˈtʃerəʊz] - [stʊd] .
where Houston and the cook and the ' rancheros ' stood .
在哪里 休斯顿 和 这 厨师 和 这 - 牧场主 - 站立 .
休斯顿、厨师和牧场工人站在那里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [puːp] - [reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] [kəˈlektɪvli] ,
The Old Man leaned over the poop - rail and looked at the men collectively ,
这 老的 男人 倾斜 超过 这 船尾 - 轨 和 看起来 在 这 男人 集体 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
with great admiration .
和 伟大的 钦佩 .

老人倚在马厩栏杆上，满怀钦佩地看着这些男人。
[hiː; hi] ['sɪŋɡld] [aʊt] [noʊ][mæn][fɔːr; fər] [pərˈtɪkjələɹ] [rɪˈɡɑːrd] , [bʌt; bət][dʒʌst][ədˈmaɪəd] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
He singled out no man for particular regard , but just admired them all ,
他 单身 出去 不 男人 为了 特别的 看待 , 但 只是 钦佩 他们 全部 ,
他没有特别偏爱任何人，而是欣赏他们所有人。

[æz; əz][wʌŋ] [lʊks] [æt; ət]['soʊldʒərz][ɑːn] [pəˈreɪd] .
as one looks at soldiers on parade .
作为 一 看起来 在 士兵 在 游行 .
就像观看列队行进的士兵一样。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][saɪd][ˈæŋɡ(ə)l] ; [ðə; ði][hændz] [brˈkeɪm]
He moved across the poop to see them at a side angle ; the hands became
他 已搬 穿过 这 船尾 到 看 他们 在 一个 边 角度 ; 这 双手 成为
[ˈhɑːtli] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
hotly uncomfortable .
热 不舒服 .
他走到粪便对面，从侧面观察它们；双手变得又热又痒。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , [men] ?
" What's this I hear , men ?
" 是什么 这 我 听到 , 男人 ?
“我听到了什么，伙计们？ ”

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
What's this I hear ?
是什么 这 我 听到 ?

我好像听到了什么？

" (" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [oʊ] - [men] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [ˈɪpt] , [ˈmɪstər] ,
" (" As fine a crowd o ' men as ever I shipped , Mister ,
" (" 作为 美好的 一个 人群 o - 男人 作为 曾经 我 已发货 , 先生 ,
“(先生，这是我以往运送过的最好的一群人，)

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːdəbl] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪt] .)
" a very audible aside to the Mate .)
" 一个 非常 可听见的 旁边 到 这 伴侣 .)

(大副大声说道。)

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
" What's this I hear ?
" 是什么 这 我 听到 ?

我好像听到了什么？

[-] [miːn] [tiː] - [tel] [em ˈiː] [ðæt] [jɜːr] [əˈfreɪd] [tiː] - [biː; bi] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [faʊnd]
D'ye mean t ' tell me that ye're afraid t ' be homeward bound in a well - found
染料 意思是 t - 告诉 我 那 是的 害怕的 t - 是 回家 边界 在 一个 出色地 - 成立
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

你是说你害怕乘坐一艘状况良好的船返航吗？

[dʒʌst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [θriː] [hændz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] - [kraʊd] - ? "
just because we're three hands short of a big ' crowd ' ? "
只是 因为 是 三 双手 短的 的 一个 大的 - 人群 - ? "

就因为我们离“大批人群”还差三只手吗？

" [wɑːt;wʌt] - [baʊt] [ðem; ðəm] [wɑːt;wʌt] [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlɔːft] [əˈfɔːr] , " [ˈmʌtəd] [ˈmɑːrtɪn] ,
" Wot ' bout them wot ain't never been aloft afore , " muttered Martin ,
" 什么 - 回合 他们 什么 不是 绝不 到过 高空 之前 , " 低声说道 马丁 ,

“那些以前从未飞上过高空的人算什么呢？”马丁嘟囔道。

[ðooʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [səbˈduːd] [vɔɪs] .
though in a somewhat subdued voice .
尽管 在 一个 有些 低沉的 嗓音 .

虽然声音有些低沉。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" What about them ? " said the Old Man .
" 什么 关于 他们 ? " 说 这 老的 男人 .

“他们呢？”老人问道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
" What about them ?
" 什么 关于 他们 ?

他们呢？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] - [ə, b:ŋ'saɪd] [sʌtʃ] [faɪn] ['si:mən] [æz; əz][aɪ] [si:] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] " ([hɪr] [hi:; hi] **a month in fo'cas'le alongside such fine seamen as I see before me " (here he** 一个 月 在 - 旁边 这样的 美好的 海员 作为 我 看 前 我 " (这里 他 [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [welʃ] [dʒɑ:n][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl]) , **singled out Welsh John and some of the old hands for a pleasant smile) ,** 单身 出去 威尔士语 约翰 和 一些 的 这 老的 双手 为了 一个 令人愉快的 微笑) , “在福卡斯勒待一个月，和眼前这些优秀的船员们在一起”(说到这里，他特意向威尔士约翰和一些老水手们露出了愉快的微笑)，

" [ə, b:ŋ'saɪd] [men] [ðæt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:rk] . **" alongside men that know their work .** " 旁边 男人 那 知道 他们的 工作 . 与那些精通自己工作的人并肩作战。 " ([welʃ] [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪtnd] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tu:; tə] **" (Welsh John and the others straightened themselves up and looked away to** " (威尔士语 约翰 和 这 其他的 拉直 他们自己 向上 和 看起来 离开 到 [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , **the horizon ,** 这 地平线 , (威尔士约翰和其他人挺直身子，看向远方。)

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] **as if the outcome of the affair were a matter of utter indifference to** 作为 如果 这 结果 的 这 事务 是 一个 事情 的 说出 漠不关心 到 [ðem; ðəm] .) **them .)** 他们 .) 仿佛这件事的结果对他们来说完全无关紧要。)

" [-] [tel] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə, b:ŋ'saɪd] [men] [ðæt] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [wəʊnt] **" D'ye tell me a month alongside men that have sailed with me before won't** " 染料 告诉 我 一个 月 旁边 男人 那 有 航行 和 我 前 惯于 [meɪk] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , **make sailors of them ,** 制作 水手们 的 他们 , “你告诉我，和以前跟我一起航行过的人一起待一个月，不会让他们变成水手吗？”

[eɪ] ? **eh ?** 嗯 ? 嗯？ - , [aɪ] [noʊ] ['dɪfrənt] **Tchutt , I know different** - , 我 知道 不同的

呸，我知道不一样..... [ˈseɪləz] [ðeɪl] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:rn] . **Sailors they'll be before we reach the Horn .** 水手们 他们会 是 前 我们 抵达 这 喇叭 . 在我们到达合恩角之前，他们就会成为水手了。

" ([hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ten(ə)l] - ['seɪləz] - [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪps] [saɪd] , **" (Here one of the potential ' sailors ' ran to the ship's side ,** " (这里 一 的 这 潜在的 - 水手们 - 跑 到 这 船的 边 , (这时，一名潜在的“水手”跑到了船边，)

[ɪn'tent] [ɑ:n][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . .) **intent on an affair of his own .)** 意图 在 一个 事务 的 他的 自己的 .) (他自己也想搞婚外情。)

[ðə; ði] [men] [tʰ:rnd] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ʃi:pɪ] .
The men turned to one another , sheepish .
这 男人 转向 到 一 其他 , 羞怯 .

男人们尴尬地对视了一眼。

" [ji:; ji] [noʊ] [wel] [I'hʌf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [men] , [i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [dɪd] [pʊt] [bæk] [tu:; tə] [pɔ:rt] ,
" Ye know well enough we can't get men , even if we did put back to port ,
" 叶 知道 出色地 足够的 我们 不能 得到 男人 , 甚至 如果 我们 做过 放 后退 到 港口 ,
“你们很清楚，即使我们返回港口，我们也招不到人。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" continued the Old Man .
" 持续 这 老的 男人 .

“老人继续说道。”

" [ðeə(r)] [noʊ] - [ti:] - [bi:; bi] [hæd; həd] !
" They're no ' t ' be had !
" 它们是 不 - t - 是 有 ！

“它们根本买不到！ ”

[jɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [jər] [best] ,
Ye'll have to do yer best ,
叫喊 有 到 做 你的 最好的 ,

你们得尽力而为。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] " ([ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪt]) " [ðæt] [ji:; ji] [eɪnt] [pʊt] [ɑ:n] .
and I'll see " (a sly wink to the Mate) " that ye ain't put on .
和 患病的 看 " (一个 狡猾 眨眼 到 这 伴侣) " 那 是的 不是 放 在 .

我会看看”(向船员狡黠地眨了眨眼) “你有没有装模作样。

[ˈstu:əd] !
Steward !
管家 ！

管家！

" [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] - -
" He gave an order that brought a grin of expectation to the faces of all ' ' !
" 他 给予 一个 命令 那 带来 一个 咧嘴笑 的 期待 到 这 面孔 的 全部 - -
[ˈænz] ,
ans ,
答案 ,

“他下达的命令让所有人都露出了期待的笑容。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fer] [ˈendɪd] .
' and the affair ended .
- 和 这 事务 结束 .

于是这段婚外情就此结束。

[ə; eɪ] [ˈwaɪli] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊld] [dʒɑ:k] !
A wily one was our Old Jock !
一个 狡猾的 一 曾是 我们的 老的 乔克 ！

我们这位老伙计可真是个狡猾的家伙！

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:k]
The Mate was indignant at so much talk
这 伴侣 曾是 愤怒 在 所以 很多 讲话

大副对这么多闲聊感到愤慨.....

" [ə; eɪ] - [klɪp] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" A ' clip ' under the ear for that Martin , " he said ,
" 一个 - 夹子 - 在下面 这 耳朵 为了 那 马丁 , " 他 说 ,

“给马丁耳朵下面打个‘耳光’，”他说。

" [wʊd] [hæv; həv] ['setlɪd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l] [ðæt] [pə'la:vər] " ；
" **would have settled it without all that palaver** " ；
" 会 有 定居 它 没有 全部 那 闲聊 " ；
“本来无需这么多麻烦就能解决这个问题”；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and then he went on to tell the Old Man what happened when he was in
和 然后 他 去 在 到 告诉 这 老的 男人 什么 发生 什么时候 他 曾是 在
[ðə; ði] [nu:] ['bedfərd] ['hweɪləz] .
the New Bedford whalers .
这 新的 贝德福德 捕鲸者 .

然后，他接着把在新贝德福德捕鲸船上发生的事情告诉了老人。
" [aɪ] , [aɪ] , [mæn] !
" **Aye , aye , man !**
" 是的 , 是的 , 男人 !
“是，是，伙计！”

[aɪ] , [aɪ] , " [sed] [oʊld][dʒɑ:k] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['jæŋki] [geɪm] ,
Aye , aye , " said Old Jock , " I know the Yankee game ,
是的 , 是的 , " 说 老的 乔克 , " 我 知道 这 扬基 游戏 ,
“是啊，是啊，”老乔克说，“我懂洋基队的比赛规则。”

[ˈmɪstər] — [blʌd] [æn; ən] - ['θʌndər] [æn; ən] - - [pɪnz][æn; ən] - [sɪks] - [aʊns] ['nʌkl] - ['dʌstəz]
Mister — blood an ' thunder an ' belayin ' pins an ' six - ounce knuckle - dusters
先生 — 血 一个 - 雷 一个 - - 别针 一个 - 六 - 盎司 指关节 - 除尘器
!
!
!

先生——血与雷霆，系缆柱，还有六盎司的指节铜套！
[ɡʌn] [pleɪ] , [tu:] , [æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Gun play , too , an ' all the rest of it .
枪 玩 , 也 , 一个 - 全部 这 休息 的 它 .
还有枪战，以及其他所有的一切。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [geɪm] , ['mɪstər] ,
I know that game , Mister ,
我 知道 那 游戏 , 先生 ,
我知道那个游戏，先生。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [ɔ:f][ɑ:n][maɪ] [ʃɪp] — [noʊ] - [tɪl] [ə; eɪ] - [els] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] .
and it doesn't come off on my ship — no ' till a ' else has been tried .
和 它 不 来 离开 在 我的 船 — 不 - 直到 一个 - 别的 有 到过 尝试 .
而且在我的船上，它不会脱落——除非尝试过其他方法。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] , ['wɪslɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:z] .
" **He took a turn or two up and down the poop , whistling for a breeze** .
" 他 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 船尾 , 吹口哨 为了 一个 微风 .
“他在船尾来回走了一两圈，吹着口哨想吹点风。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] [ðə; ði] [heɪz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ,
Out in the nor ' - west the haze was lifting ,
出去 在 这 也不 - - 西方 这 阴霾 曾是 举重 ,
西北部地区的雾霾正在消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['rʌfld] ['wɔ:tər] [ʃoʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['glæsi] ['sɜ:rflɪs] [ʌv; əv]
and a faint grey line of ruffled water showed beyond the glassy surface of
和 一个 头晕的 灰色的 线 的 褶皱的 水 显示 超过 这 玻璃状 表面 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'sɜ:rkl] [kɑ:m] .
our encircling calm .
我们的 包围 冷静的 .
在我们周围平静如镜的水面之外，隐约可见一抹灰色的波光粼粼的水面。

" [stæn] - [baɪ][ti:] - [tʃek] [ti: 'ert] - [jɑ:dz] , ['mɪstə] , " [hi:; hi] ['ʌʊtɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" Stan ' by t ' check th ' yards , Mister , " he shouted , rubbing his hands
" 斯坦 - 经过 t - 查看 th - 码 , 先生 , " 他 喊叫 , 擦 他的 双手
“斯坦，去检查一下院子，先生，”他一边搓着手一边喊道.....

" [feɪ] . . . ['dʌblju:] !
" Phe . . . w !
" 菲 . . . 西 !
“Phe ... w!

[feɪ] . . . ['dʌblju:] !
Phe . . . w !
菲 . . . 西 !
菲.....w!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第7/12页

[feɪ] . . . [ˈdʌbljuː] !
Phe . . . w !
菲 . . . 西 !

菲.....w!

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

令人鼓舞。

" [eks,ɑɪˈviː]
" **XIV**
" 十四

十四

[ə; eɪ] [ˈtrɪk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [wiːl]
A TRICK AT THE WHEEL
一个 诡计 在 这 车轮

方向盘上的诡计

" [kiːp] - [ɑːr] [fʊl] [æŋ; ən] - [baɪ] ! "
" **Keep ' r full an ' by !** "
" 保持 - r 满的 一个 - 经过 ! "

“保持满满的！ ”

" [fʊl] - [en][baɪ] !
" **Full ' n by !**
" 满的 - n 经过 !

“满满的！ ”

" [ˈhjuːstən] , [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ɡoʊz] [ˈfɔːrwərd] ,
" **Houston , relieved from the wheel , reports to the Mate and goes forward ,**
" 休斯顿 , 松了口气 从 这 车轮 , 报告 到 这 伴侣 和 去 向前 ,

“休斯顿卸下舵轮后，向大副报告并向前走，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [left] [tuː; tə][stænd][maɪ] [ˈtrɪk] .
and I am left to stand my trick .
和 我 是 左边 到 站立 我的 诡计 .

而我只能独自承受我的诡计。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈtreɪdʒ] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [seɪl] [set] .
We are in the south - east trades ; a gentle breeze , and all sail set .
我们 是 在 这 南 - 东方 交易 ; 一个 温和的 微风 , 和 全部 帆 放 .

我们正处于东南信风带，微风习习，扬帆起航。

[əˈlɔːft] , [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈkænvəs][stændz] [aʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][stɑːr] - [ˈstʌdɪd] [skaɪ] ,
Aloft , the ghostly canvas stands out against a star - studded sky ,
高空 , 这 幽灵般的 帆布 站立 出去 反对 一个 星星 - 带钉的 天空 ,

高悬空中，幽灵般的画布在繁星点点的夜空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæsthed] [ˈtrʌks] [sweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstertli] [ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [hiːv] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt]
and the masthead trucks sway in a stately circle as we heave on the light
和 这 报头 卡车 摇摆 在 一个 庄严 圆圈 作为 我们 举 在 这 光

[swel] .
swell .
膨胀 .

随着船身在轻微的波浪中颠簸，桅杆顶部的支架也庄严地旋转着。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɪrɪŋ] ['iːzəli] ,
She is steering easily ,
她 是 转向 容易地 ,

她驾驶得很轻松。

[ˈæskɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspoʊk] [ɔːr] [tuː] [wen] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈtremər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [liːtʃ]
asking nothing but a spoke or two when a fluttering tremor on the weather leach
问 没有什么 但 一个 辐 或者 二 什么时候 一个 飘动 震颤 在 这 天气 浸出
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [ˈoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] .
of the royals shows that she is nearing the wind .
的 这 皇室 演出 那 她 是 临近 这 风 .

当皇室气象蛭的轻微颤动表明她即将迎风时，她只要求一两根辐条。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ɪz][dɪm][ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] , [ðə; ði] [glæs] [ˈsmoʊk] - [ˈblækənd] ,
The light in the binnacle is dim and spluttering , the glass smoke - blackened ,
这 光 在 这 箱体 是 暗淡 和 喷溅 , 这 玻璃 抽烟 - 变黑 ,
罗经舱内的灯光昏暗且忽明忽暗，玻璃被烟熏得发黑。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [kɑːrd] .
and one can but see the points on the compass card .
和 一 能 但 看 这 积分 在 这 罗盘 卡片 .
人们只能看到指南针卡片上的方位。

[saʊθ] [suː] - - [west] , [ʃiː; ʃi] [ˈhedz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [west] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
South sou ' - west , she heads , swinging a little west at times , but making a
南 苏 - - 西方 , 她 头部 , 摇摆 一个 小的 西方 在 时代 , 但 制作 一个
[ɡʊd] [kɔːrs] .
good course .
好的 课程 .

她向西南方向前进，有时会稍微向西偏一点，但总体上方向正确。

[ˈeklɪz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] , [ɪz] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [bɔːks] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
Eccles , who should see to the lights , is stretched out on the wheel - box grating ,
传道书 , WHO 应该 看 到 这 灯 , 是 拉伸 出去 在 这 车轮 - 盒子 格栅 ,
负责照看灯光的埃克斯却躺在了车轮箱的格栅上。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] ; [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] " - [wer] !
resuming the thread of his slumbers ; a muttered " ' ware !
恢复 这 线 的 他的 睡眠 ; 一个 低声说道 " - 仓库 !
继续他沉睡的思绪；喃喃自语道：“喂！

" [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [kʌmz] [raʊnd] ; [ˈmiːntaɪm] ,
" will bring him to his feet when the Mate comes round ; meantime ,
" 将要 带来 他 到 他的 脚 什么时候 这 伴侣 来 圆形的 ; 与此同时 ,
“等大副过来，就能把他扶起来；与此同时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][stɑːrz] [əˈhed] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] - [læmp] [meɪ] [weɪt] .
there are stars ahead to steer by , and the binnacle - lamp may wait .
那里 是 明星 前方 到 转向 经过 , 和 这 箱体 - 灯 可能 等待 .
前方有星辰指引方向，航向灯可以稍后再用。

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ,
South of the Line , at four in the morning , is a fine time to see the stars ,
南 的 这 线 , 在 四 在 这 早晨 , 是 一个 美好的 时间 到 看 这 明星 ,
在南线以南，凌晨四点是观赏星空的绝佳时间。

[ɪf] [wʌn][biː; bi][bʌt; bət] [ˈprɔːpərli] [əˈweɪk] .
if one be but properly awake .
如果 一 是 但 适当地 醒 .

只要保持清醒。

[ˈfɔːrwərd] [wʌn] [bel] [ɪz] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ˈtʃænts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , " [ɔː] — [ɛlɛz]
Forward one bell is struck , and the look - out chants a long - drawn , " Aw — It's
向前 一 钟 是 击 , 和 这 看 - 出去 吟唱 一个 长的 - 绘制 , " 啊 — 它的
[wel] !
well !
出色地 !

向前敲响了一口钟，瞭望员拉长音唱道：“啊——一切都好！

" [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [puːp] [reɪl] , [kʌmz] [æft] ,
" The Mate , who until now has been leaning lazily over the poop rail , comes aft ,
" 这 伴侣 , WHO 直到 现在 有 到过 倾斜 懒洋洋 超过 这 船尾 轨 , 来 后部 ,
“大副，之前一直懒洋洋地倚在船尾栏杆上，现在走到船尾来，
[jɔːnɪŋ] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] , [æz; əz] [men] [duː][æt; ət] [siː] .
yawning whole - heartedly , as men do at sea .
打哈欠 所有的 - 衷心地 , 作为 男人 做 在 海 .

像在海上航行的男人一样，尽情地打着哈欠。

[hiː; hi] [pɪrɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈbɪnəkl] , [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [əˈlɔːft] , [snɪfs]
He peers into the dimly - lighted binnacle , turns his gaze to the sail aloft , sniffs
他 同龄人 进入 这 依稀 - 照明 箱体 , 转弯 他的 目光 到 这 帆 高空 , 嗅嗅
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

他凝视着光线昏暗的罗经舱，目光转向高高的帆，嗅了嗅风的气息。

[ænd; ənd][ˈfɪksɪz][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːrn] [ðoʊ] [ˈdraʊzi] [aɪ] .
and fixes me with a stern though drowsy eye .
和 修复 我 和 一个 船尾 尽管 昏昏欲睡 眼睛 .

他用一种严肃但略带睡意的眼神盯着我。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] !
" H - mm !
" H - 毫米 !

“唔！

[juː; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
You , is it ?
你 , 是 它 ?

是你吗？

" ([aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstiəzmən] .)
" (I have but a modest reputation as a steersman .)
" (我 有 但 一个 谦虚的 名声 作为 一个 舵手 .)

(我作为舵手的名声并不大。)

" [dʒest][juː; jʊ] [kiːp] - [ɑːr] [fʊl] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji] - - [ɪn][jɔːr; jər] [wɑːtʃ] [brɪˈloʊ] .
" Jest you keep ' r full now , or I'll teach ye steerin ' in your watch below .
" 笑话 你 保持 - r 满的 现在 , 或者患病的 教 是的 - - 在 你的 手表 以下 .

“你最好现在就把油箱装满，否则我就教你如何在下面的怀里掌舵。”

[kiːp] - [ɑːr] [fʊl] , [æn; ən] - [noʊ] [dæmd] - !
Keep ' r full , an ' no damned shinnanikin !
保持 - r 满的 , 一个 - 不 该死的 - !

保持饱腹，别搞那些乱七八糟的事！

" [hiː; hi] [goʊz] [ˈfɔːrwərd] .
" He goes forward .
" 他 去 向前 .

他向前走。

- [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlə] [wɜ:rd] ; [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
- **' Shinnanikin ' is a sailor word ; it means anything at all ;**
- 是 一个 水手 单词 ； 它 方法 任何事物 在 全部 ；
“Shinnanikin”是水手用语，意思是任何东西；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] [ɔ:r][ə; eɪ][vɜ:rb] , [ɔ:r][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
it may be made an adjective or a verb , or almost any part of speech ,
它 可能 是 制成 一个 形容词 或者 一个 动词 , 或者 几乎 任何 部分 的 演讲 ,
它可以作形容词、动词，或者几乎任何词性。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ɔ:r] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
to serve a purpose or express a thought .
到 服务 一个 目的 或者 表达 一个 想法 .
达到某种目的或表达某种思想。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈfu:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
Here it meant that there was to be no fooling at the helm ,
这里 它 意思是 那 那里 曾是 到 是 不 愚弄 在 这 舵 ,
这意味着掌舵者不容有任何愚弄之举。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [stiəd] [æz; əz][baɪ] [ˈɡʌntər] [hɪmˈself] .
that she was to be steered as by Gunter himself .
那 她 曾是 到 是 转向 作为 经过 冈特 他自己 .
她将由冈特亲自掌舵。

" [fʊl] [æn; ən] - [baɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **Full an ' by , " was the word .**
" 满的 一个 - 经过 , " 曾是 这 单词 .
“满满的，而且.....”就是这个词。

" [fʊl] [æn; ən] - [baɪ] , [æn; ən] - [noʊ] [dæmd] - !
" **Full an ' by , an ' no damned shinnanikin !**
" 满的 一个 - 经过 , 一个 - 不 该死的 - !
“满满的，而且没有该死的shinnanikin! ”

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !
“正确的！”

[ðə; ði] [laɪt] [grəʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈkænvəs][ænd; ænd] [ˈkɔ:rd,ɪdʒ] [ˈoʊz] [feɪnt]
The light grows , and the towering mass of canvas and cordage shows faint
这 光 生长 , 和 这 参天 大量的 的 帆布 和 绳索 演出 头晕的
[ˈæ,douz] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] .
shadows here and there .
阴影 这里 和 那里 .
光线渐亮，高耸的帆布和绳索在空中投下淡淡的阴影。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] [ku:ps] [stɜ:r][ænd; ænd] [ˈkækl] ; [ə; eɪ] [kɑ:k] [krəʊz] [ˈvæliəntli] .
The chickens in the quarter coops stir and cackle ; a cock crows valiantly .
这 鸡 在 这 四分之一 合作社 搅拌 和 咯咯笑 ; 一个 公鸡 乌鸦 英勇地 .
鸡舍里的鸡群翻腾咯咯地叫着；一只公鸡英勇地啼鸣。

[ˈeklɜz] , [ˈsli:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [stə:z] [ʌnˈi:zɪli] ,
Eccles , sleeping his watch on the lee side of the poop , stirs uneasily ,
传道书 , 睡眠 他的 手表 在 这 李 边 的 这 船尾 , 搅拌 不安地 ,
埃克尔斯在船尾背风处守夜睡觉，不安地翻了个身。

[faɪndz][ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd][træmps] [ɪˈrezəlu:tli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
finds a need for movement , and tramps irresolutely up and down his
发现 一个 需要 为了 移动 , 和 流浪汉 犹豫不决 向上 和 向下 他的
[əˈpɔɪntɪd] [ˈsteɪf(ə)n] .
appointed station .
任命 车站 .

他感到需要活动，于是犹豫不决地在他指定的地点来回踱步。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [meɪt] [[aʊts] [æn; ən][ˈɔ:rdə] ,
From somewhere out of sight the Mate shouts an order ,
从 某处 出去 的 视线 这 伴侣 喊叫 一个 命令 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
从某个看不见的地方，大副喊出了一个命令：

[ænd; ənd][hi:; hi][goʊz] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
and he goes forward to take in the sidelights ;
和 他 去 向前 到 拿 在 这 侧灯 ;
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
他走上前去，欣赏侧灯；

[dɪm][ænd; ənd] [ˈsɪkli] [ðeɪ] [[aɪn] [æz; əz][hi:; hi] [lɪfts] [ðəm; ðəm] [ˈɪnbɔ:rd] .
dim and sickly they shine as he lifts them inboard .
暗淡 和 病弱的 他们 闪耀 作为 他 电梯 他们 船内 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
当他将它们举到船舷边时，它们发出昏暗而病态的光芒。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] .
There is now some sign of life about the decks .
那里 是 现在 一些 符号 的 生活 关于 这 甲板 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
现在甲板上似乎出现了一些生机。

[ə; eɪ] [ki:n] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæli] [[oʊ] [ðæt] [ðə; ði]
A keen smell of burning wood and a glare from the galley show that the
一个 敏锐的 闻 的 燃烧 木头 和 一个 强光 从 这 厨房 展示 那 这
[kʊk] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈdu:tɪz] .
cook has taken up the day's duties .
厨师 有 已采取 向上 这 天 职责 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
一股浓烈的木柴燃烧味和厨房里透出的灯光表明，厨师已经开始了一天的工作。

[sʌm; səm] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
Some men of the watch are already gathered about the door waiting for their
一些 男人 的 这 手表 是 已经 聚集 关于 这 门 等待 为了 他们的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɔ:fɪ] ,
morning coffee ,
早晨 咖啡 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
一些值班的士兵已经聚集在门口，等着喝早晨的咖啡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈaɪdləz] - ([æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][æ; t] [si:]) , [ðə; ði] [ˈstu:ərd] , [ˈkɑ:rpəntər] , [ænd; ənd]
and the ' idlers ' (as the word is at sea) , the steward , carpenter , and
和 这 - 惰轮 - (作为 这 单词 是 在 海) , 这 管家 , 木匠 , 和
[ˈseɪlməɪkər] ,
sailmaker ,
帆船制造商 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
还有那些“闲散人员”(正如海上人们常说的那样)，比如管家、木匠和帆匠。

[ɪn] [ˈveriəs] [steɪts] [ʌv; əv][əˈtaɪər] , [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rk] .
in various states of attire , are getting ready for their work .
在 各种各样的 各州 的 服装 , 是 获得 准备好 为了 他们的 工作 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪts] ;
他们穿着各式各样的衣服，准备开始工作。

[tu:] [ˈbelz] [ˈma:ks] [ˈfaɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgæli] [dɔ:ɹ] [grəʊz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt]
Two bells marks five o'clock , and the crowd about the galley door grows impatient
二 铃铛 标记 五 点钟 , 和 这 人群 关于 这 厨房 门 生长 不耐烦
.
:
.

两声钟响标志着五点钟到了，厨房门口的人群开始变得不耐烦起来。

[ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ɪz][brˈhaɪnd] [taɪm] .
The cook has a difficulty with his fire , and is behind time .
这 厨师 有 一个 困难 和 他的 火 , 和 是 在后面 时间 .

厨师生火遇到了困难，耽误了时间。

" [kʌm] [ɑ:n] , - [ˈdɑ:ktər] - ! " [ʃaʊts] [oʊld] [ˈmɑ:rtɪn] ; " [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] [jər] !
" Come on , ' doctor ' ! " shouts Old Martin ; " get a move on yer !
" 来 在 , - 医生 - ! " 喊叫 老的 马丁 ; " 得到 一个 移动 在 你的 !

“快点儿，‘医生’！ ”老马丁喊道；“快点儿！ ”

[ðəm; ðəm] - - - [ɪz] - - [ˈfɜ:, ˈfer][ə; eɪ] [pʊl] ,
Them tawps'l ' alyards is screechin ' fer a pull ,
他们 - - - 是 - - fer 一个 拉 ,

那些绳子发出刺耳的拉声，

[æɪn; ən] - [ti: ˈert] - [meɪts] [gɑ:t] - [ɪz] [ˈhi:ɡəl] [ˈhaɪ] [ɑ:n] [ðæt] - [er] [fɔ:ɹ] - [tæk] .
an ' th ' Mate's got ' is heagle heyeye on that ' ere fore - tack .
一个 - th - 朋友的 得到 - 是 希格尔 嘿 在 那 - 埃雷 前 - 钉 .

伙计的目光紧紧盯着那边的前甲板。

- [-] [bi:; bi][ə; eɪ] - [flɑ:gɪn] - [ti: ˈert] - [kla:k] [əˈfɔ:ɹ] [ji:; ji] [noʊz] [aɪ ˈti:] !
' E'll be a - floggin ' th ' clock afore ye knows it !
- 他会 是 一个 - 鞭笞 - th - 钟 之前 是的 知道 它 !

他很快就会开始疯狂敲钟了！

" [ðə; ði] [meɪt] [ˈhi:ɹz] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈmɑ:rtɪn] [ɪnˈtendɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [skaʊlz] [ˈdɑ:rkli] [æt; ət]
" The Mate hears this , as Martin intended he should , and scowls darkly at
" 这 伴侣 听到 这 , 作为 马丁 故意的 他 应该 , 和 皱眉 黑暗 在

[ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] .
that ancient mariner .
那 古老的 水手 .

“大副听到了这话，正如马丁所预料的那样，他阴沉地瞪着那位老水手。”

[ˈmɑ:rtɪn] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - [oʊld] [ˈaɪərən] - [wɜ:rkt] [ʌp] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [brɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪz] [aʊt] .
Martin will have his ' old iron ' worked up for that before the watch is out .
马丁 将要 有 他的 - 老的 铁 - 工作 向上 为了 那 前 这 手表 是 出去 .

在比赛开始前，马丁会让他那台“老铁”做好准备。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] .
He's a hard case .
他是 一个 难的 案件 .

他是个难缠的家伙。

[ˈkɔ:fi] [ɪz] [sɜ:rvd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪsˈpə:sɪz] .
Coffee is served out , and the crowd disperses .
咖啡 是 服务 出去 , 和 这 人群 分散 .

咖啡端了出来，人群散去。

[aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
It is now broad daylight , and the sun is on the horizon .
它 是 现在 广阔 日光 , 和 这 太阳 是 在 这 地平线 .

现在已是白昼，太阳已经升起在地平线上。

[ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈfaiə(r)][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈreɪdiəns] ; [ˈpjʊərɪst] [ɡoʊld][ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈsæfrən]
The east is a - fire with his radiance ; purest gold there changing to saffron
这 东方 是 一个 - 火 和 他的 辐射 ; 最纯净的 金子 那里 变化 到 藏红花
[ænd; ənd][roʊz] [ˌoʊvərˈhed] ;
and rose overhead ;
和 玫瑰 开销 ;
东方被他的光辉照耀得如同火焰般燃烧；最纯正的金色在头顶逐渐变为藏红花色和玫瑰色；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ˈfeɪdɪŋ] [stɑːrɪz] [ʃoʊ] ,
and in the west , where fading stars show ,
和 在 这 西方 , 在哪里 褪色 明星 展示 ,
在西方，繁星渐黯，
[ˈkɑːpər] - [hjuəd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkiŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
copper - hued clouds are working down to the horizon in track of the night .
铜 - 有色 云 是 在云的 向下 到 这 地平线 在 追踪 的 这 夜晚 .
铜色的云朵在夜幕的映衬下缓缓沉入地平线。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdɪndʒɪ][seɪlɪz][ɑːr; ər] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [ˈsiːmli] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʌlərɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Our dingy sails are cut out in seemly curves and glowing colours against the
我们的 昏暗的 帆 是 切 出去 在 似乎 曲线 和 发光 颜色 反对 这
[diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
deep of the sky ;
深的 的 这 天空 ;
我们那简陋的船帆裁剪得曲线优美，色彩鲜艳，与深邃的天空交相辉映；

[red] - [ɡoʊld] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [straɪks] , [ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] .
red - gold where the light strikes , and deepest violet in the shadows .
红色的 - 金子 在哪里 这 光 罢工 , 和 最深处 紫色 在 这 阴影 .
在光线照射的地方呈现红金色，在阴影处呈现深紫色。

[bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfʌn(ə)l] [ɪz] [wɑːftɪd] [æft][baɪ][ðə; ði] [draʊft] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪlɪz] ,
Blue smoke from the galley funnel is wafted aft by the draught from the sails ,
蓝色的 抽烟 从 这 厨房 漏斗 是 飘散 后部 经过 这 草稿 从 这 帆 ,
厨房烟囱冒出的蓝色烟雾被帆的抽力向船尾飘散。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ;
and gives a kindly scent to the air ;
和 给予 一个 亲切地 香味 到 这 空气 ;
并散发出宜人的香味；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʊd] [fairz] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
there is no smell like that of wood fires in the pride of the morning .
那里 是 不 闻 喜欢 那 的 木头 火灾 在 这 自豪 的 这 早晨 .
清晨最美的时刻，没有什么气味能比得上柴火燃烧的芬芳。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪk] [ænd; ənd][əˈlaɪv] ;
This is a time to be awake and alive ;
这 是 一个 时间 到 是 醒 和 活 ;
这是一个需要保持清醒和充满活力的时代；

[ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈliːniŋ] [ʃɪp] .
a morning to be at the wheel of a leaning ship .
一个 早晨 到 是 在 这 车轮 的 一个 倾斜 船 .
一个清晨，要掌舵一艘倾斜的船。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ][eɪˈem] [rɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [ˈkɔːfi] .
Presently I am relieved for a few minutes that I may have my coffee .
目前 我 是 松了口气 为了 一个 很少 分钟 那 我 可能 有 我的 咖啡 .
现在我终于可以松一口气，喝杯咖啡了。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ləst][məɪn] , [aɪ][get][ə; eɪ] - [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
Being the last man , I get a bo'sun's share of the grounds .
存在 这 最后的 男人 , 我 得到 一个 - 分享 的 这 理由 .

作为最后一个人, 我分得了水手长应得的那份土地。

[tuː; tə][maɪ][ˈprəʊtests][ðə; ði] [kʊk] [ˈɡɪvz] [skænt] [hiːd] .
To my protests the cook gives scant heed .
到 我的 抗议活动 这 厨师 给予 稀少 注意 .

厨师对我的抗议置之不理。

" [ɑːx] , [ʃʊr] !
" **Ach , sure !**
" ach , 当然 !

“啊, 当然! ”

- [ɑːr; ər] [jɛz] - - [æɪ; ət] ?
Phwat are yez growlin ' at ?
- 是 是的 - 在 ?

你们在咆哮什么?

[ʃʊr] , [ɪf] [jiːd] [bɪn] [ɪn][maɪ][ləst] [ʃɪp] , [jɛz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [nʌn] [æɪ; ət][ɔːl] !
Sure , if ye'd been in my last ship , yez wouldn't have none at all !
当然 , 如果 你们 到过 在 我的 最后的 船 , 是的 不会 有 没有任何 在 全部 !

当然, 如果你在我上一艘船上, 你肯定什么也得不到!

[ˈdev(ə)l][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [wʊd] [jɛz] [get] [tɪl] [eɪt] [ˈbelz] [ˌoʊˈviː][ə; eɪ][mɑːrən] - , [æɪ; ən] - [teɪ] [æɪ; ət][ðætət] ,
Devil the coffee would yez get till eight bells ov a marnin ' , an ' tay at thatt ,
魔鬼 这 咖啡 会 是的 得到 直到 八 铃铛 卵 一个 马宁 - , 一个 - 泰 在 那个 ,

魔鬼咖啡, 你会一直喝到早上八点钟, 而且就到那时了。

[biˈdæd] !
bedad !
贝达德 !

坏!

" [ðə; ði] - [ˈdɑːktər] , - [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪrɪ] , [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
" **The ' doctor , ' being Irish , is beyond argument ,**
" 这 - 医生 , - 存在 爱尔兰 , 是 超过 争论 ,

“这位‘医生’是爱尔兰人, 这一点毋庸置疑。”

[soʊ][aɪ] [teɪk] [maɪ] [ˈpæɪɪkɪn] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz][tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [graʊndz] [æz; əz] [best] [aɪ]
so I take my pannikin along to our quarters to sift the grounds as best I
所以 我 拿 我的 潘尼金 沿着 到 我们的 四分之一 到 筛 这 理由 作为 最好的 我

[kæn; kən] .
can :
能 .

所以我带着我的小煎锅回到我们的住处, 尽我所能地筛土。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][draɪ] [ˈʃɪps] [ˈbɪskɪt] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
There is naught but dry ship's biscuit to put down with it ,
那里 是 零 但 干燥 船的 饼干 到 放 向下 和 它 ,

除了干巴巴的船用饼干, 没有别的可以配着吃。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wiːk] — [ˈθɜːrzdɪ] ,
for it is well on in the week — Thursday ,
为了 它 是 出色地 在 在 这 星期 — 周四 ,

因为本周已经进行到周四了,

[ɪn'di:dɪ] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈhænsən] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['wi:ks] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][læst] [aʊt]
indeed — and only Hansen among us can make his week's rations last out
的确 — 和 仅有的 汉森 之中 我们 能 制作 他的 本周 口粮 最后的 出去
[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ;
beyond that ;
超过 那 ;

确实如此——而且我们当中只有汉森才能让他的一周口粮撑过那么久；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
he was bred in the north .
他 曾是 繁殖 在 这 北 .

他出生在北方。

[ðə; ði][hæf] - [dek] [ɪz][ɪn][ɪts][ˈju:ʒuəl] [ˈhoʊpləs] [dɪs'ɔ:rdər] — ['stʌfi] [ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd][ˈdɪzməl] [ɪn]
The half - deck is in its usual hopeless disorder — stuffy and close and dismal in
这 一半 - 甲板 是 在 它是 通常 绝望 紊乱 — 闷 和 关闭 和 惨淡 在
[ðə; ði] ['ʌtərd] [hæf] - [laɪt] .
the shuttered half - light .
这 百叶窗 一半 - 光 .

半层甲板一如既往地杂乱无章——在昏暗的光线下，显得闷热、压抑、阴沉。

[fɔ:r] [smɔ:l] [pɔ:rts] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)] [er] , [ænd; ənd] [si:] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] ['evriwɛr] [kraʊd] [ʌp][ðə; ði]
Four small ports give little air , and sea clothes hanging everywhere crowd up the
四 小的 端口 给 小的 空气 , 和 海 衣服 绞刑 到处 人群 向上 这
[spɜ:s] .
space .
空间 .

四个狭小的舷窗通风不良，到处悬挂的航海服挤满了空间。

[ðə; ði] [bi:mz] , ['blækənd] [baɪ][tə'bækoʊs] [smoʊk] , [ɑ:r; ər] [hækt] [ænd; ənd] [ka:vd] ,
The beams , blackened by tobacco smoke , are hacked and carved ,
这 光束 , 变黑 经过 烟草 抽烟 , 是 被黑客攻击 和 雕刻 ,
[ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ænd; ənd] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['baɪɡɔ:n] [ə'prentɪsɪz] .
covered by the initials and remarks of bygone apprentices .
涵盖 经过 这 首字母 和 评论 的 逝去的 学徒 .

上面布满了往届学徒的姓名首字母和留言。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈæftər][wʌn][ɪz] [kept] [klɪr] ;
Only the after one is kept clear ;
仅有的 这 后 一 是 保留 清除 ;

只有后面的部分保持清洁；

[ðer; ðər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn'skrɪp(ə)n] (['slɑ:tlɪ] ['ɔ:ltərd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'spaɪərɪŋ][ˈdʒi:niəs]) ,
there the Board of Trade inscription (slightly altered by some inspiring genius) ,
那里 这 木板 的 贸易 题词 (轻微地 已修改 经过 一些 鼓舞人心 天才) ,
[ri:dz] ,
reads ,
阅读 ,

贸易委员会的铭文（经某位天才略作修改）写道：

" [ˈsɜ:rtəˌfaɪd][tu:; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [eɪt] [ˈsi:mən] .
" Certified to suffocate eight seamen .
" 认证 到 窒息 八 海员 .

“经证实可导致八名海员窒息而死。”

" [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [hoʊl][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] !
" A dismal hole on a bright morning !
" 一个 惨淡 洞 在 一个 明亮的 早晨 !

“晴朗的早晨里一个阴森森的洞！ ”

[ˈhæpɪli] , [wʌn][hæz; həz][nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][tu:; tə][gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ki:n] [er] .
Happily , one has not far to go for a breath of keen air .
快乐地 , 一 有 不是 远的 到 去 为了 一个 气息 的 敏锐的 空气 .
令人欣慰的是, 人们无需走远就能呼吸到清新的空气。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪz][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] .
Ten minutes is my time , and I am back at the wheel again .
十 分钟 是 我的 时间 , 和 我 是 后退 在 这 车轮 再次 .
十分钟后, 我又回到了驾驶座上。

[ðə; ði] [meɪt] [ɪz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] , ['smʊʊkɪŋ] .
The Mate is seated on the cabin skylight , smoking .
这 伴侣 是 坐着 在 这 舱 天窗 , 吸烟 .
大副坐在船舱天窗上抽烟。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][taɪm][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][trɪm][ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] .
This is his time to consider the trim of the sails .
这 是 他的 时间 到 考虑 这 修剪 的 这 帆 .
现在是时候考虑调整风帆了。

[aɪ 'ti:][ɪz][nʊʊ] ['mætər] [ðæt][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɪr] [wʌz; wəz] ['swetɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
It is no matter that the evening before the gear was sweated up to the
它 是 不 事情 那 这 晚上 前 这 齿轮 曾是 汗流浃背 向上 到 这
[tɔ:tɪst] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [trɪm] ;
tautest of sailing trim ;
最紧绷 的 帆船 修剪 ;
前一天晚上, 装备被汗水浸透, 绷得像帆船航行时那样紧绷, 但这都无关紧要;

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
the wind is unchanged ,
这 风 是 未更改 ,
风向不变。

[bʌt; bət] ['mɔ:rnɪŋ] [fʊʊz] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlz] [ɔ:r][ə; eɪ][sæg][ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
but morning shows wrinkles in the clew of the royals or a sag in the foot of
但 早晨 演出 皱纹 在 这 线索 的 这 皇室 或者 一个 下垂 在 这 脚 的
[ə; eɪ][tɑ:psɪl,tɑ:psl] .
a topsail .
一个 顶帆 .
但清晨会发现, 皇家帆的帆角出现了皱纹, 或者顶帆的帆脚出现了下垂。

[roʊps] [gɪv] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ['raɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld][mæn]
Ropes give mysteriously , and this must all be righted before the Old Man
绳索 给 神秘地 , 和 这 必须 全部 是 右 前 这 老的 男人
[kʌmz] [ɑ:n] [dek] .
comes on deck .
来 在 甲板 .
绳索莫名其妙地断裂了, 这一切都必须在老人上甲板之前纠正过来。

[soʊ][hi:; hi] ['smʊʊks] ['li:ʒərli] [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][trɪm] .
So he smokes leisurely and considers the trim .
所以 他 烟雾 悠闲 和 考虑 这 修剪 .
于是他悠闲地抽着烟, 琢磨着该怎么修剪一下。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [brɪ'gɪnz] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] .
The day's work begins at half - past five .
这 天 工作 开始 在 一半 - 过去的 五 .
一天的工作从五点半开始。

[ðə; ði] [meɪt] [straɪks] [θri:] ['belz] [hɪm'self] , [ɪg'zækt] , [ɑ:n][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
The Mate strikes three bells himself , exact , on the tick of the minute ,
这 伴侣 罢工 三 铃铛 他自己 , 精确的 , 在 这 打钩 的 这 分钟 ,
大副亲自敲响三声钟, 每分钟的滴答声都准确无误。

[ænd; ənd][gʊʊz] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][men][tuː; tə] .

and goes forward to turn the men to .
和 去 向前 到 转动 这 男人 到 .

然后上前去把这些人转向。

" [fɔːr] [tæk] , " [æz; əz][ˈmɑːrtɪn] [sed] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdər] .

" Fore tack , " as Martin said , is the first order .
" 前 钉 , " 作为 马丁 说 , 是 这 第一的 命令 .

正如马丁所说，“前冲”是首要任务。

[ðə; ði] [meɪt] [saɪnz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [lʌf] [hɜːr; hər][ʌp] ,

The Mate signs to me to luff her up ,
这 伴侣 标志 到 我 到 脸颊 她 向上 ,

船员示意我把她抱起来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][seɪl] [ˈfeɪks] [ðə; ði] [tæk] [ɪz] [hoʊv] [hɑːrd] [daʊn] .

and when the sail shakes the tack is hove hard down .
和 什么时候 这 帆 奶昔 这 钉 是 霍夫 难的 向下 .

当帆晃动时，船舵会猛地向下压。

[ðen] [fiːts] [ænd; ənd] [ˈhæljərd] [ɑːr; ər] [ˈswetɪd] [ʌp] , [roʊps] [kɔɪld] ,

Then sheets and halyards are sweated up , ropes coiled ,
然后 纸张 和 升帆索 是 汗流浹背 向上 , 绳索 卷曲 ,

然后收紧帆索和升帆索，将绳索盘绕起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [sent] [əˈbɔːft][tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] [ɡɪr] .

and a boy sent aloft to stop up the gear .
和 一个 男生 发送 高空 到 停止 向上 这 齿轮 .

还派了一个男孩到高空去固定起落架。

[æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈmɔːrniŋ] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈtɑːpseɪl,ˈtɑːpsl]

At the main they have the usual morning wrestle with the weather topsail
在 这 主要的 他们 有 这 通常 早晨 搏斗 和 这 天气 顶帆

[fiːt] — [ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [ˈnevər] [dɪd] [fɪt] .

sheet — a clew that never did fit .
床单 — 一个 线索 那 绝不 做过 合身 .

早上，他们像往常一样与迎风顶帆索较劲——这根帆索一直都不合适。

- [lɒft] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈsevnz] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðæt]

Macallison's loft must have been at sixes and sevens the day they turned that
- 阁楼 必须 有 到过 在 六 和 七 这 天 他们 转向 那

[seɪl] [aʊt] ;

sail out ;
帆 出去 ;

那天麦卡利森的鸽舍肯定一片混乱，因为他们把那张帆翻了出来；

[ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ˈæftər][ˈglɑːsgəʊ] [fer] , [brˈlaɪk] .

a Monday after Glasgow Fair , belike .
一个 周一 后 格拉斯哥 公平的 , 大概 .

大概是格拉斯哥博览会之后的星期一。

[wen] [ðə; ði][trɪm][ɪz] [raɪt] , [wɑːʃ] [dek] [brˈɡɪnz] .

When the trim is right , wash deck begins .
什么时候 这 修剪 是 正确的 , 洗 甲板 开始 .

当修剪到位后，清洗甲板就开始工作。

[ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd][spɑːr][ɪz] [rɪɡd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm]

A bucket and spar is rigged , and the clear sparkling water is drawn from
一个 桶 和 斯帕 是 作弊 , 和 这 清除 闪闪发光 水 是 绘制 从

[ˈoʊvər,saɪd] .

overside .
外侧 .

水桶和桅杆被架设好，清澈闪亮海水从船外抽取。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [faɪn] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wa:tʃ] [ɪn] [ˈsʌmə] [ˈsiːz] .
This is the fine job of the morning watch in summer seas .
这 是 这 美好的 工作 的 这 早晨 手表 在 夏天 海域 ；

这就是夏季海面上早班值班人员的出色工作。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ku:l] [ˈsluːsɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [bru:mz] [ɪz][æn; ən]
The sound of cool sluicing water and the swish of scrubbing brooms is an
这 声音 的 凉爽的 泄水 水 和 这 嗖嗖 的 擦洗 扫帚 是 一个
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪˈzɪst] .
invitation that no one can resist .
邀请 那 不 一 能 抵抗 ；

清凉的水流声和扫帚的沙沙声，是任何人都无法抗拒的诱惑。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ber] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [roʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði]
There is something in it that calls for bare feet and trousers rolled above the
那里 是 某物 在 它 那 呼叫 为了 裸 脚 和 裤子 滚动 多于 这
[niː] .
knee .
膝盖 ；

这身打扮似乎应该光着脚，裤腿卷到膝盖以上。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈθroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈbʌkɪt] [pɔɪzd]
There is grace in the steady throwing of the water — the brimming bucket poised
那里 是 优雅 在 这 稳定的 投掷 的 这 水 — 这 充满 桶 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊ] ,
for the throw ,
为了 这 扔 ；

平稳地泼水的动作中蕴含着优雅——装满水的水桶蓄势待发，准备倾泻而下。

[left] [fʊt] [kɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ˈbæləns] ,
left foot cocked a few inches above the deck , the balance ,
左边 脚 上膛 一个 很少 英寸 多于 这 甲板 ； 这 平衡 ；

左脚微微抬起，离甲板几英寸，保持着平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈwɔːtər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd]
and the sweeping half - circle with the limpid water pouring strongly and
和 这 扫荡 一半 - 圆圈 和 这 清澈的 水 浇注 强烈 和
[ˈiːvnli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] ;
evenly over the planking ;
均匀地 超过 这 木板 ；

清澈的河水呈半圆形，强劲而均匀地倾泻在木板上；

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] ,
then the recovery ,
然后 这 恢复 ；

然后是恢复期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [hæf] - [tɜːrn][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [fʊl] — [ə; eɪ]
and the quick half - turn to pass the empty bucket and receive a full — a
和 这 快的 一半 - 转动 到 经过 这 空的 桶 和 收到 一个 满的 — 一个
[ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstertli] [dæns] !
figure for a stately dance !
数字 为了 一个 庄严 舞蹈 ！

迅速转身半圈，递上空桶，接过满桶——这是庄严舞蹈的一个动作！

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [straɪk] [fɔːr] [ˈbelz] .
Now it is six , and I strike four bells .
现在 它 是 六 ； 和 我 罢工 四 铃铛 ；

现在是六点，我敲四下钟。

[ˈmɑ:rtɪn][hæz; həz][ðə; ði][nekst][trɪk] , [bʌt; bət][aɪ][si:] [noʊ][sainz][ʌv; əv][maɪ][rɪˈli:f] .
Martin has the next trick , but I see no signs of my relief .
马丁 有 这 下一个 诡计 , 但 我 看 不 标志 的 我的 宽慰 .

马丁还有下一招，但我丝毫没有松一口气的迹象。

[ðə; ði][meɪt][wɪl][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm][ˈloʊli] - [wɜ:rk] - [ʌp] - [dʒɑ:b] , [ˈkli:nɪŋ][pɪɡ] - [penz]
The Mate will have him at some lowly ' work - up ' job , cleaning pig - pens
这 伴侣 将要 有 他 在 一些 卑微的 - 工作 - 向上 - 工作 , 打扫 猪 - 钢笔
[ɔ:r][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðæt] ,
or something like that ,
或者 某物 喜欢 那 ,

大副会安排他去做一些低级的“入门”工作，比如清理猪圈之类的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɪnt][əˈbaʊt][ˈflɑ:ɡɪŋ][ðə; ði][klo:k][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] .
for his hint about flogging the clock in the morning .
为了 他的 暗示 关于 鞭笞 这 钟 在 这 早晨 .

感谢他提醒我早上要抓紧时间。

[ðə; ði][ˈkræŋki][oʊld] - [ˈʃel,bæk] - [ɪz][ˈɔ:lweɪz] - [ˈæskɪŋ][fɔ:r; fər][aɪˈti:] . -
The cranky old ' shellback ' is always ' asking for it . '
这 暴躁的 老的 - 回壳 - 是 总是 - 问 为了 它 . -

这个脾气暴躁的老家伙总是“自找麻烦”。

[ɪn][ðə; ði][weɪst][ə; eɪ][roʊ][brɪˈɡɪnz] , [ə; eɪ][ˈbɪkər][brɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈseɪlmeɪkər][ænd; ənd][ˈbəʊsən] .
In the waist a row begins , a bicker between the sailmaker and bo'sun .
在 这 腰部 一个 排 开始 , 一个 斗嘴 之间 这 帆船制造商 和 博孙 .

腰间爆发了一场争吵，帆匠和水手长之间发生了争执。

[oʊld][ˈdʌtʃi][ɪz][ˈleɪɪŋ][aɪˈti:][ɔ:f][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈsʌmwʌn][hæz; həz][spɪlt][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ]
Old Dutchy is laying it off because someone has spilt water on the main - hatch
老的 荷兰 是 躺下 它 离开 因为 某人 有 洒了 水 在 这 主要的 - 孵化
,
,
,
,

老荷兰人号停航是因为有人把水洒在了主舱口上。

[wer][ə; eɪ][seɪl][ɪz][sprɛd][aʊt] , [ˈredi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
where a sail is spread out , ready for his work .
在哪里 一个 帆 是 传播 出去 , 准备好 为了 他的 工作 .

帆已展开，准备开始他的工作。

[ɪn][kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈbəʊsən][hæz; həz][kɔ:ld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˈskwerhed] , - [ænd; ənd] - [seɪlz] , - [ə; eɪ]
In course , the bo'sun has called him a ' squarehead , ' and ' Sails , ' a
在 课程 , 这 博孙 有 称为 他 一个 - 方头 , - 和 - 帆 , - 一个
[ˈdi:snt][oʊld][swi:d] ,
decent old Swede ,
体面的 老的 瑞典人 ,

当然，水手长称他为“方脑袋”和“帆船”，一个正派的老瑞典人。

[ɪz][ˈdʒʌstli][ɪnˈdɪɡnənt][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] ; [ˈoʊnli][ˈdʒɜ:mənz][ɑ:r; ər] [ˈskweəhed] , [bi:; bi][aɪˈti:]
is justly indignant at the insult ; only Germans are squareheads , be it
是 公正地 愤怒 在 这 侮辱 ; 仅有的 德国人 是 方头人 , 是 它
[noʊn] .
known .
已知 .

对这种侮辱感到义愤填膺；要知道，只有德国人才是方脑袋。

" - !
" **Skvarehedd !**
" - !

“Skvarehedd!

[dʒu:] [kɔ:lz] [em 'i:]
Jou calls me skvarehedd !
你 呼叫 我

你叫我 skvarehedd !

[ɑ:] [ˈvæs] [noʊ] [mɔ:r]
Ah vass no more skvarehedd as jou vass , " he says , excited .
啊 vass 不 更多的 作为 你的 vass , " 他 说道 , 兴奋的 .
“啊，vass 不再像 jou vass 那样了，”他兴奋地说。

" [dʒu:] [ˈtɪŋk] [di:] - [ʃi:p] [ˈvæs] [ˈdʒɜːz] , [em aɪ ˈti:] [ˈdʒu:r] [væʃ] - [ˈbækɪt] [ˌju ɛn ˈdi] [dek] - [skrʌb] .
" Jou tinkd d ' sheep vass jours , mit jour vash - bucket und deck - scrub .
你 叮当 d - 羊 vass 日子 , 密特 一天 瓦什 - 背板 和 甲板 - 擦洗 .
“每天羊羊叮叮当当，每天洗背板和擦洗甲板。

[dɪr] [ˈvæs] [noʊ] [ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [di:] - [aɪ ˈti:] ?
Dere vass no places for d ' sailmake , aindt it ?
德雷 vass 不 地方 为了 d - , - 它 ?
Dere vass 没有地方可以造帆船，对吧？

Skvarehedd !
Skvarehedd !
Skvarehedd !

Skvarehedd jourselluf , dam Cockney loafer !
Skvarehedd jourselluf, dam Cockney loafer!
Skvarehedd jourselluf, dam Cockney loafer!

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪdi] [roʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
" There are the makings of a tidy row , but the Mate , coming from
那里 是 这 气质 的 一个 整齐的 排 , 但 这 伴侣 , 未来 从
[fəˈrɑ:d] , [kʌts] [aɪ ˈti:] [ʃɔ:rt] .
forrard , cuts it short .
福拉德 , 削减 它 短的 .
“一场激烈的争吵似乎就要开始了，但从前排走来的船员打断了这场争吵。”

" [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [men] [ðer; ðər] , [kwɪt] [jər] [tʃɪn] [æ; ən] - [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rk] !
" Now , then , you men there , quit yer chinning an ' get on with the work !
现在 , 然后 , 你 男人 那里 , 辞职 你的 下巴 一个 - 得到 在 和 这 工作 !
“好了，你们这些男人们，别再摆架子了，赶紧干活！ ”

" - [seɪlz] - [traɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəns] , [bʌt; bət] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .
" ' Sails ' tries to explain his grievance , but meets with little sympathy .
帆 - 尝试 到 解释 他的 不满 , 但 满足 和 小的 同情 .
“Sails”试图解释他的不满，但几乎没有得到同情。

" [ˈskwerhed] ?
" Squarehead ?
方头 ?

“方头？ ”

[wel] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈhelz] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɑ:dʒ] , [ˈenihaʊ] ?
Well , what the hell's th ' odds , anyhow ?
出色地 , 什么 这 地狱的 th - 赔率 , 无论如何 ?

好吧，这概率到底有多大呢？

[ɪf] [jiː; ji] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈskwerhed] , [æz; əz] [nɪr] [aɪ ˈti:] - [es] [kæn; kən] [biː; bi] !
If ye ain't a squarehead , ye'r as near it ' s can be !
如果 是的 不是 一个 方头 , - 作为 靠近 它 - s 能 是 !
如果你不是个傻瓜，那你离傻瓜也差不了多少了！

" [ðɪs] [ɪz] [rʌf] [ɑ:n][oʊld] - [seɪlz] ,
" **This is rough on old Sails** ,
" 这 是 粗糙的 在 老的 - 帆 ,

“这对老旧的帆船来说太残酷了。”

- [hu:z] [praʊd] [boʊst] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] " [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - - [em aɪ 'ti:] ['brɪtɪ]
! **whose proud boast is that he has been** " **for thirty jahrs sailmake mit British**
- 谁 自豪的 夸 是 那 他 有 到过 " 为了 三十 - - 密特 英国
[ʃi:ps] [ɪn] !
sheeps in !
绵羊 在 !

‘他引以为豪的是，他已经“三十年来一直在用英国绵羊制作帆船！

" [hi:; hi][goʊz] ['sa:roʊfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [si:m] [wɪð; wɪθ] ['meni]
" **He goes sorrowfully to his work , and bends over his seam with many**
" 他 去 悲伤地 到 他的 工作 , 和 弯曲 超过 他的 接缝 和 许多
[ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
shakings of the head .
摇晃 的 这 头 .

他愁眉苦脸地去工作，弯下腰，不停地摇头叹息。

" - !
" **Skvarehedd** !
" - !

“Skvarehedd!

" [taɪm] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] [trɪk] ,
" **Time is drawing on , and I am getting tired of my long trick** ,
" 时间 是 绘画 在 , 和 我 是 获得 疲劳的 的 我的 长的 诡计 ,

“时间在流逝，我已经厌倦了我的长篇大论。”

[wen] [aɪ] [si:] ['mɑ:rtɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
when I see Martin coming round the deck - house .
什么时候 我 看 马丁 未来 圆形的 这 甲板 - 房子 .

当我看到马丁绕着甲板室走来时。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɒnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] [red] ['flænl] [ʃɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][stændz][hɪz; ɪz] [wi:l] [ɪn] ,
He has donned the familiar old red flannel shirt that he stands his wheel in ,
他 有 穿戴 这 熟悉的 老的 红色的 绒布 衬衫 那 他 站立 他的 车轮 在 ,
他穿上了那件他平时用来扶车轮的熟悉的旧红色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] , [ˌber'hedɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz][æt; ət] [si:] , [hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)][oʊld][sɔ:lt] ,
and , bareheaded as he always is at sea , he looks a typical old salt ,
和 , 免冠 作为 他 总是 是 在 海 , 他 看起来 一个 典型的 老的 盐 ,
他像往常在海上一样不戴帽子，看起来像个典型的老水手。

[ə; eɪ] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] ['wɔ:riər] .
a Western Ocean warrior .
一个 西 海洋 战士 .

一位西洋战士。

[hi:; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [li:] ['lædəɹ] , [krɒsɪz] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
He mounts the lee ladder , crosses to windward in the fashion of the sea ,
他 安装 这 李 梯子 , 十字架 到 迎风 在 这 时尚 的 这 海 ,
他登上背风梯，像大海一样横渡到迎风面，

[ænd; ənd][stændz][br'haɪnd][em 'i:] .
and stands behind me .
和 站立 在后面 我 .

他站在我身后。

[hɪr] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪz][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [tu:; tə][get][æt; ət][ˈmɑ:rtɪn] .

Here , I thought , is a rare chance to get at Martin .
这里 , 我 想法 , 是 一个 稀有的 机会 到 得到 在 马丁 .

我想, 这是个难得的机会, 可以接近马丁。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪts] [læst] [ˈstɪərɪŋ] [ˈɔ:rdər][æz; əz][aɪ][gɔ:t][aɪˈti:] .

I give him the Mate's last steering order as I got it .
我 给 他 这 朋友的 最后的 转向 命令 作为 我 得到 它 .

我把从大副那里得到的最后操舵指令原封不动地传达给他。

" [fʊl] [æn; ən] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] , [kənˈsi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [grɪn] ; " [fʊl] [æn; ən] - [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ]
" Full an ' by , " I said , concealing a foolish grin ; " full an ' by , and no
" 满的 一个 - 经过 , " 我 说 , 隐藏 一个 愚蠢 咧嘴笑 ; " 满的 一个 - 经过 , 和 不
[dæmd] - !
damned shinnanikin !
该死的 - !

“满满的,”我说, 掩饰住傻笑; “满满的, 没有该死的胡闹!”

" [ˈmɑ:rtɪn] [lʊkt] [æt; ət][emˈi:] [ˈkjʊriəsli] .

" Martin looked at me curiously .
" 马丁 看起来 在 我 奇怪的是 .

马丁好奇地看着我。

" [noʊ] - , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [stɪr] [ˈblaɪndfʊld] ,
" No shinnanikin , " was a new order to a man who could steer blindfold ,
" 不 - , " 曾是 一个 新的 命令 到 一个 男人 WHO 可以 转向 眼罩 ,
"禁止胡闹,"对于一个蒙着眼睛都能开船的人来说, 这是一道全新的命令。

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

by the wind on his cheek ;
经过 这 风 在 他的 脸颊 ;

风吹拂着他的脸颊;

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stiəd] [greɪt] [ʃɪps] [fɔ:r; fər][pərˈhæps][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

to a man who had steered great ships for perhaps half a century .
到 一个 男人 WHO 有 转向 伟大的 船舶 为了 也许 一半 一个 世纪 .

致一位曾掌舵巨轮长达半个世纪之久的船长。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər][ˈɔ:rdərz] , [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

On the other hand , orders were orders , meant to be repeated as they were
在 这 其他 手 , 订单 是 订单 , 意思是 到 是 重复 作为 他们 是

[ˈgɪv(ə)n] , [ˈsɪmənˌlaɪk] .

given , seamanlike .
给定 , 像水手一样 .

另一方面, 命令就是命令, 应该像水手一样, 下达时就重复一遍。

[ˈmɑ:rtɪn] [skwəd] [hɪmˈself] , [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [pi:s] [ʌv; əv][təˈbækʊs][ɪn] [pəˈzi](ə)n] , [ænd; ənd] [ɡrɪpt]

Martin squared himself , put a fresh piece of tobacco in position , and gripped
马丁 平方 他自己 , 放 一个 新鲜的 片 的 烟草 在 位置 , 和 紧握

[ðə; ði] [spʊks] .

the spokes .
这 发言人 .

马丁摆正姿势, 放上一块新的烟草, 握住车轮辐条。

" [fʊl] - [en] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Full ' n ' by , " he said ,
" 满的 - n - 经过 , " 他 说 ,

“完全,”他说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [oʊld] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweðər] [klu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] , " [fʊl] - [en] - [baɪ] ,
lifting his keen old eyes to the weather clews of the royals , " full ' n ' by ,
举重 他的 敏锐的 老的 眼睛 到 这 天气 线索 的 这 皇室 , " 满的 - n - 经过 ,

他抬起锐利的老眼, 看向皇室的天气预报, “满满的, 就这样。”

- [en] - [noʊ] [dæmd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **n no damned shinnanikin** , **it is** !
- n - 不 该死的 - , 它 是 !
" 'n' no damned shinnanikin, it is!

" [ɛks'vi:]
" **XV**
" 十五
“十五

- - [ɔ:li] [dʒəu] -
" ' **OLY JOES** ' -
- - 奥林 乔 -
“OLY JOES”

" [fi:l] [bi:; bi][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] - [ɔ:li][dʒəu] ;
" **She'll be one o them oly Joes** ;
" 壳 是 一 o - 他们 - 奥利 乔 ;
“她会成为他们中的一员；

[ðem; ðəm][wɑ:t,wʌt] ['kru:zɪz] [ə'mʌŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [aɪləndz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [træks] [æn; ən] - [pɪkt] [bʊks] [fɔ:r; fər]
them wot cruises among th Islands wi tracks an picter books for
他们 什么 游轮 之中 th - 岛屿 wi - 轨道 一个 - picter 图书 为了
[ti: 'eɪtʃ] - ['blumin] - - - ! "
th bloomin eathens ! "
th - 盛开 - - - ! "
他们带着游轮在岛屿间穿梭，给那些该死的异教徒们带去路线图和图画书！

" - [oʊ] — [li] [dʒəu] ! - [ɔ:li] [dʒəu][bi:] - [dæm] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" ' **O — ly Joes ! Oly Joes b damn** , " **said Martin** .
" - 哦 — ly 乔 ! - 奥林匹克 乔 b - 该死 , " 说 马丁 .
“哦，天哪！哦，该死的乔！”马丁说道。

" - [ɔ:li] [dʒəu][ɪz] ['sku:nər] ['seɪmz] ['mɪ(ə)n] ['boʊts][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [græn] - [bæŋks] ! . . .
" ' **Oly Joes is schooners same's mission boats on th Gran Banks** ! . . .
" - 奥林匹克 乔 是 双桅帆船 一样的 使命 船 在 th - 格兰 - 银行 ! . . .
“Oly Joes’是格兰德河浅滩上那些同样是任务船的纵帆船！

- [ɔ:li] [dʒəu] !
" **Oly Joes** !
- 奥林匹克 乔 !

奥林匹克乔！

[ʃi:z] [ə; eɪ][stɑ:r'veɪ(ə)n] ['brɪtɪʃər] , [ðæts] [wɑ:t,wʌt][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ;
She's a starvation Britisher , that's wot she is ;
她是 一个 饥饿 英国人 , 那就是 什么 她 是 ;
她是个穷困潦倒的英国人，她就是这样的人；

[ə; eɪ] [paʊnd] [æn; ən] - [paɪnt] ['rʌdɪ] - [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [set][oʊ] - [ðem; ðəm] [trʌks] ;
a pound an pint ruddy limejuicer by th set o them trucks ;
一个 磅 一个 - 品脱 红润 - 经过 th - 放 o - 他们 卡车 ;
一磅一品脱的红色酸橙汁机，就在那组卡车旁边；

['seɪlɜ:z] ['mɪzəri] [ɪn][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] ['blumin] - [pɔ:rts][oʊ] - [hɜ:r; hər] .
sailor's misery in them painted bloomin ports o her .
水手的 苦难 在 他们 绘 盛开 - 端口 o - 她 .
水手们的悲惨遭遇，在他们描绘的那些盛开的港口中显露出来。

" [ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][mɪd] -
" **The subject of discussion was a full - rigged ship , standing upright in mid -**
" 这 主题 的 讨论 曾 是 一个 满 的 - 作弊 船 , 常 设 直 立 在 中 -
[pəˈsɪftɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈkænvəs] [fɜ:rld] ;
Pacific , with all her canvas furled ;
太 平 洋 , 和 全 部 她 帆 布 卷 曲 ;

“讨论的主题是一艘全帆装船，它直立在太平洋中部，所有的帆布都卷了起来；

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ˈkwi:nztəʊn] [ˈhɑ:rbər] [əˈweɪtɪŋ] [ˈɔ:rdərz] .
looking as she might be in Queenstown Harbour awaiting orders .
寻 找 作 为 她 可 能 是 在 皇 后 镇 港 口 等 待 中 订 单 .

她看起来像是在皇后镇港等待命令。

[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪdz] [hæd; həd] [bloʊn] [ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑ:pɪks] , [ænd; ənd][wi:; wi] [held] [ə; eɪ]
The south - east trades had blown us out of the tropics , and we held a
这 南 - 东 方 交 易 有 吹 我 们 出 去 的 这 热 带 , 和 我 们 握 住 一 个
[ˈveriəb(ə)] [wɪnd] ,
variable wind ,
多 变 的 风 ,

东南信风把我们吹出了热带地区，我们遭遇了变幻莫测的风向。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] ,
but there was nothing in the clean ,
但 那 里 曾 是 没 有 什 么 在 这 干 净 的 ,

但干净的地方什么也没有。

[freʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [kɪˈlɑ:lə] [ˈpaɪlət] [tu:; tə] [klu:; ʌp] ,
fresh morning to cause even a Killala pilot to clew up ,
新 鲜 的 早 晨 到 原 因 甚 至 一 个 基 拉 拉 飞 行 员 到 线 索 向 上 ,

清晨的阳光甚至能让基拉拉的飞行员都清醒过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [bri:z] [su:n] [dru:; ɔ:l]
and the strange sight of an idle ship in a working breeze soon drew all
和 这 奇 怪 的 视 线 的 一 个 闲 置 的 船 在 一 个 在 职 的 微 风 很 快 画 全 部
[hændz][frʌm; frəm] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈslʌmbər] ,
hands from work and slumber ,
双 手 从 工 作 和 睡 眠 ,

微风中一艘闲置的船只，这奇异的景象很快吸引了所有人的注意力，让他们从工作和睡梦中醒来。

[tu:; tə] [pɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [reɪl] , [tu:; tə] [vent] [di:p] - [si:] [ˈlɑ:dʒɪk][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d]
to peer over the head rail , to vent deep - sea logic over such an odd
到 同 伴 超 过 这 头 轨 , 到 发 泄 深 的 - 海 逻 辑 超 过 这 样 的 一 个 奇 怪 的
[ˈhæpənɪŋ] .
happening .
发 生 .

探头越过栏杆，用深海般的逻辑来解释这种奇怪的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [hændz][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rtɪn] ,
One of the younger hands had expressed an opinion , and Martin ,
一 的 这 年 轻 双 手 有 表 达 一 个 观 点 , 和 马 丁 ,

其中一位年轻的工人发表了意见，马丁说：

[hu:] [held] [ðæt] " [bɔɪz] [æn; ən] - [ˈdʌtʃmən] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [spi:k] [wen] [spʊʊk] [tu:; tə] , " [wʌz; wəz]
who held that " boys an ' Dutchmen should only speak when spoke to , " was
W H O 握 住 那 " 男 孩 们 一 个 - 荷 兰 人 应 该 仅 有 的 说 话 什 么 时 候 辐 到 , " 曾 是
[ˈskɔ:rnfəli] [ɪnˈdɪgnənt] .
scornfully indignant .
轻 蔑 地 愤 怒 .

认为“男孩和荷兰人只有在别人跟他们说话时才应该说话”的人对此感到愤慨和轻蔑。

" - [oʊ] — [li] ['blumin] - [dʒoʊ] ! . . . - [aʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æŋ; ən] - [ˈɔːli] [dʒoʊ] , [em 'iː] [jʌŋ] - [noʊ]
" ' **O — ly bloomin ' Joe ! . . . ' Ow should she be an ' oly Joe , me young ' know**
" - 哦 — ly 盛开 - 乔 ! . . . - 现在 应该 她 是 一个 - 奥利 乔 , 我 年轻的 - 知道
- [ɔːl] - ?
- **all ' ?**
- 全部 - ?

“哦，该死的乔！ 她怎么会是哦，乔呢，我这个年轻的万事通？”

[wa:tʃwʌt] [-] [noʊ] - [baʊt] - [ˈɔːli] [dʒəu] , [eniweɪ] ? "
Wot d'ye know ' bout ' oly Joes , anyway ? "
什么 染料 知道 - 回合 - 奥利 乔 , 反正 ? "

你对普通人了解多少？

" [wel] ! . . . - [zɜːrd] [æz; əz] - [aʊ] [ðeɪ] [kluːz] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] ['belz] [oʊ] - [ə; eɪ] - [naɪt] [æŋ; ən] -
" **Well ! . . . ' eard as ' ow they clews up at eight bells o ' a Saturd'y night an '**
" 出色地 ! . . . - 耳朵 作为 - 现在 他们 线索 向上 在 八 铃铛 o - 一个 - 夜晚 一个 -
[preɪz] ,
prays ,
祈祷 ,

“嗯！ 听说他们在星期六晚上八点钟集合祈祷，

['saːlɪd][ɑːn] , [tɪl] [ðeɪ] [sets] - , [dʒæk] - ['iːzi] , [oʊ'viː][ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] - !
solid on , till they sets tawps'ls , jack - easy , ov a Monday mornin ' !
坚硬的 在 , 直到 他们 套 - , 杰克 - 简单的 , 卵 一个 周一 早晨 - !

稳稳当当，直到他们放下木板，轻松自在，度过星期一的早晨！

" [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [sent] [hɪm; ɪm] [ʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
" **The laugh of derision sent him shamefaced to the fo'cas'le ,**
" 这 笑 的 嘲笑 发送 他 羞愧 到 这 - ,
“嘲笑声让他羞愧地退到了船首楼。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [hɔːl] ['kɔːrsɪz] [ʌp]
and we talked about till there was a call for all hands to haul courses up
和 我们 谈话 关于 直到 那里 曾是 一个 称呼 为了 全部 双手 到 运输 课程 向上
[ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [ʃɪp] .
and stand by to work ship .
和 站立 经过 到 工作 船 .

我们一直讨论到接到通知，要求所有人收拾行装，随时准备出海作业。

[wiː; wi] [hɔːld] [ʃɑːrp] [ʌp] [tuː; tə] ['windwərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [ɑːn] , [wiː; wi] [sɔː] [wʌt]
We hauled sharp up to windward , and , as we drew on , we saw what
我们 拖拽 锋利的 向上 到 迎风 , 和 , 作为 我们 画 在 , 我们 锯 什么
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,
was the matter ,
曾是 这 事情 ,

我们猛地逆风转向，随着风浪的拉动，我们终于明白了是怎么回事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [kɔːzd] [ʌʊər; ɑːr] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [daɪv] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] , ['kəːsɪŋ]
and the sight caused our Old Man to dive below to his charts , cursing
和 这 视线 导致 我们的 老的 男人 到 潜水 以下 到 他的 图表 , 咒骂
[hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [krə'naːmɪtər] .
his wayward chronometer .
他的 任性的 计时器 .

眼前的景象让老头子猛地钻到海图前，咒骂着他那不听使唤的计时器。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ['aɪlənd] , [skers] [reɪzd] [ə'baʌv] [ðə; ði] [siː] ,
We saw the loom of a low island , scarce raised above the sea ,
我们 锯 这 织布机 的 一个 低的 岛 , 稀少 提高 多于 这 海 ,
我们看到一座低矮岛屿的轮廓，它几乎完全隐没在海面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜ:rf] ['breɪkɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [ʃɪp] [paɪld] [ʌp] , [ɔ:l] ['stændɪŋ] ,
with the surf breaking lightly , and the big ship piled up , all standing ,
和 这 冲浪 打破 轻轻 , 和 这 大的 船 堆积 向上 , 全部 常设 ,
海浪轻轻拍打着海岸, 大船堆叠在一起, 全部站立着。

[ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ri:f] .
on the verge of the weather reef .
在 这 边缘 的 这 天气 礁 .
位于风暴礁边缘。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] ['leɪtli] [gɔ:n] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tɑ:p,sɑɪdz][wɜ:r; wər] [skɜ:s]
She looked to be but lately gone on , for her topsides were scarce
她 看起来 到 是 但 最近 已消失 在 , 为了 她 上部 是 稀少
['weðər] - ['bi:tn] .
weather - beaten .
天气 - 被打败 .
她看起来像是已经离开了, 因为她的船体上部已经破旧不堪。

[ðə; ði]['bʊʊts][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [skɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['tækɪz] , ['swɪŋɪŋ]
The boats were gone from her skids , and the davit tackles , swinging
这 船 是 已消失 从 她 滑行 , 和 这 吊艇架 铲球 , 摇摆
['lʌbəli] ['ʊʊvər,sɑɪd] ,
lubberly overside ,
笨拙地 外侧 ,
小艇已从她的滑橇上移开, 吊艇架的索具笨拙地在船外摆动。

[təʊld] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kru:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
told that her crew had left her .
讲述 那 她 全体人员 有 左边 她 .
她说她的船员都离开了她。

[ə'lɔ:ft] , [ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɡʊd] [trɪm] ,
Aloft , she seemed to be in good trim ,
高空 , 她 似乎 到 是 在 好的 修剪 ,
从空中看, 她状态很好。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][seɪlz][wɜ:r; wər][æz; əz] [wel] [stoʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kænɪŋ]
and her sails were as well stowed as if she were lying in the Canning
和 她 帆 是 作为 出色地 已存放 作为 如果 她 是 说谎 在 这 罐头
[dɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
Dock with her nose against the Custom House .
码头 和 她 鼻子 反对 这 风俗 房子 .
她的帆收得整整齐齐, 就像她躺在坎宁码头, 船头抵着海关大楼一样。

[wi:; wi] [leɪ] - [tu:; tə][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['ensən] [ə'pi:k] ,
We lay - to for some time with our ensign apeak ,
我们 躺 - 到 为了 一些 时间 和 我们的 军旗 高峰 ,
我们停泊了一段时间, 船旗高高飘扬。

[bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
but saw no sign of life aboard of the wreck ,
但 锯 不 符号 的 生活 船上 的 这 破坏 ,
但沉船上没有发现任何生命迹象。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['faɪərɪd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['sɪɡnəl] - [ɡʌn] ([ə; eɪ] ['rʌsti] [sɪks] -
and when we fired a charge from our signal - gun (a rusty six -
和 什么时候 我们 被解雇 一个 收费 从 我们的 信号 - 枪 (一个 生锈的 六 -
['pʌʊndər]) ,
pounder) ,
重锤) ,
当我们用信号炮（一门生锈的六磅炮）发射炮弹时,

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [siː] - [bɜːrdz][ˈroʊz][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
only a few sea - birds rose at the report .
仅有的 一个 很少 海 - 鸟类 玫瑰 在 这 报告 .

听到报告，只有几只海鸟飞了起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ber] [ɔːf][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [əˈgen] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] [seɪl]
We were about to bear off on our course again when we saw two sail
我们 是 关于 到 熊 离开 在 我们的 课程 再次 什么时候 我们 锯 二 帆
[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [riːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [saɪd] ,
rounding the reef from the west side ,
四舍五入 这 礁 从 这 西方 边 ,

我们正准备重新改变航向时，看到有两艘船从西侧绕过礁石。

[ænd; ænd] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] .
and beating out .
和 殴打 出去 .

并且击败了对手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [riːtɪŋ] [juː ˈes]
There was but a light breeze , and they were some time in reaching us
那里 曾是 但 一个 光 微风 , 和 他们 是 一些 时间 在 到达 我们
.
:
.

只有微风，他们花了一段时间才赶到我们这里。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊt] [wið; wɪθ] [bɑːrkt] [ˈkænvəs] , [ˈgoʊɪŋ] [wel] [ænd; ænd] [ˈweðərli] , [bʌt; bət]
One was a large boat with barked canvas , going well and weatherly , but
一 曾是 一个 大的 船 和 吠叫 帆布 , 去 出色地 和 天气 , 但
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

其中一艘是帆布用树皮覆盖的大船，航行良好，能抵御各种天气；但另一艘，

[ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈlaɪfboʊt] , [hʌŋ] [ˈhevi] [ɪn][ðə; ði] [wind] ,
plainly a ship's lifeboat , hung heavy in the wind ,
显然 一个 船的 救生艇 , 悬挂 重的 在 这 风 ,

显然是一艘船上的救生艇，沉重地悬挂在风中。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [kruː] [ˈloʊɜːd] [seɪl][ænd; ænd] [keɪm] [æt; ət][juː ˈes] [ˈʌndər] [ɔːrz; ɔərz] .
and presently her crew lowered sail and came at us under oars .
和 目前 她 全体人员 降低 帆 和 来了 在 我们 在下面 桨 .

随后，她的船员降下帆，划着桨向我们驶来。

[ðə; ði] [bɪɡ] [boʊt] [riːtɪt] [juː ˈes][fɜːrst] , [hɜːr; hər] [ˈstiəzmən] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [ɪntɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)]
The big boat reached us first , her steersman taking every inch out of the fickle
这 大的 船 达到 我们 第一的 , 她 舵手 采取 每一个 英寸 出去 的 这 反复无常
[briːz] .
breeze .
微风 .

那艘大船最先到达我们这里，它的舵手竭尽全力避开变幻莫测的微风。

[ˈpleɪnli] [ðɪːz] [wɜːr; wər][noʊ] [diːp] - [ˈwɔːtər] [ˈseɪlər] - [men] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˈhændəld][ðer; ðər] [boʊt]
Plainly these were no deep - water sailor - men , by the way they handled their boat
显然 这些 是 不 深的 - 水 水手 - 男人 , 经过 这 方式 他们 处理 他们的 船
.
:
.

从他们操控船只的方式来看，显然他们不是远洋水手。

[sma:rt] , [ˈwaɪəri][men] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stəweɪz] ,
Smart , wiry men , they had no look of castaways ,
聪明的 , 细长的 男人 , 他们 有 不 看 的 遇难者 ,
他们都是些精明干练的男人, 丝毫没有落难者的样子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [ˈkɑ:t(ə)n] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈkli:nli] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] .
and their light cotton clothes were cleanly and in order .
和 他们的 光 棉布 衣服 是 干净利落 和 在 命令 .
他们穿着的轻薄棉质衣服干净整洁。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃiəd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðeɪ] [heɪld] [ju: 'es][ɪn] [klɪr] , [ˈplez(ə)nt] [ˈɪŋɡlɪʃ] : [wʌn] [ˈʃaʊtɪd] ,
As they sheered alongside they hailed us in clear , pleasant English : one shouted ,
作为 他们 剪切 旁边 他们 赞誉 我们 在 清除 , 令人愉快的 英语 : 一 喊叫 ,
他们从我们身边呼啸而过, 用清晰悦耳的英语向我们打招呼: 其中一人喊道:

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪn][ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈsi:mən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:] [,sæljuˈteɪ(ə)n] :
in face of our line of wondering seamen , a strange sea salutation :
在 脸 的 我们的 线 的 好奇 海员 , 一个 奇怪的 海 问候 :
面对我们这群疑惑不解的水手, 一种奇特的海上问候:

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [li:ʃ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [aʊt] ? "
" God bless you , Captain Leish ! Are you long out ? "
" 上帝 保佑 你 , 队长 莱什 ! 是 你 长的 出去 ? "
“上帝保佑你, 莱什船长! 你出去很久了吗? ”

" [ˈblaɪmi] , " [sed] [ðə; ði][ˈbəʊsən] , " [ti: 'ertʃ] - [jʌŋ] - [ən] [wɑ:z] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l] .
" Blimy , " said the bo'sun , " th ' young ' un was right after all .
" 真糟糕 , " 说 这 博孙 , " th - 年轻的 - 联合国 was 正确的 后 全部 .
“哎呀,”水手长说, “这小子果然是对的。”

- [ˈɔ:li] [dʒəʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ! "
' Oly Joes they be ! "
- 奥林匹克 乔 他们 是 ! "
“他们是奥林匹克队! ”

" [mɛˈbi] - [ˈɔ:li][dʒəʊ] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] [eɪnt]
" Mebbe ' oly Joes , but them ain't sailormen , " muttered Martin sullenly ; " them's
" 也许 - 奥利 乔 , 但 他们 不是 水手 , " 低声说道 马丁 闷闷不乐地 ; " 它们是
[kəˈnɑ:kəz] !
Kanakas !
卡纳卡人 !
“也许是普通的乔, 但他们不是水手,”马丁闷闷不乐地嘟囔道; “他们是加拿大人! ”

" [ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [wɜ:r; wər][ˈpɪt.keərn] [ˈaɪləndərz] ,
" Neither was quite right , for the boatmen were Pitcairn Islanders ,
" 两者都不 曾是 相当 正确的 , 为了 这 船夫 是 皮特凯恩 岛民 ,
“这两种说法都不完全正确, 因为船夫是皮特凯恩岛人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n] [dek] [ˈɡri:tɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli] [wei] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm]
and they were soon on deck greeting us in the friendly way of men from
和 他们 是 很快 在 甲板 问候 我们 在 这 友好的 方式 的 男人 从
[əˈfa:r] .
afar .
远方 .
他们很快就来到甲板上, 用远道而来的人特有的友好方式向我们问好。

[ðer; ðər] [ˈli:dər] [went] [æft][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Their leader went aft to the Old Man ,
他们的 领导者 去 后部 到 这 老的 男人 ,
他们的首领跟在老人后面去了,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
and the rest remained to tell us of the wreck ,
和 这 休息 剩余 到 告诉 我们 的 这 破坏 ,
其余的人留下来向我们讲述沉船的情况。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [skænt] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi][hæd; həd][ʌv; əv] [ə'ferz] .
in exchange for what scant knowledge we had of affairs .
在 交换 为了 什么 稀少 知识 我们 有 的 事务 .
作为交换，我们对内情了解甚少。

[ðə; ði] ['aɪlənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['i:nɒs] .
The island was called Oeno .
这 岛 曾是 称为 大野 .
这个岛屿名叫大野岛。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bəʊdən, 'bəʊdən] , [ʌv; əv] ['lɪvəpu:l] .
The ship was the Bowden , of Liverpool .
这 船 曾是 这 鲍登 , 的 利物浦 .
那艘船是利物浦的鲍登号。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] , [sɪks] [wi:ks] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərli] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [seɪl][ɑ:n]
She had gone ashore , six weeks back , in a northerly wind , with all sail on
她 有 已消失 岸上 , 六 周 后退 , 在 一个 北风 风 , 和 全部 帆 在
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

[krə'ndʌmɪtər] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] : [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [rɪpt]
chronometer was twenty miles out : a bad case , the whole bottom was ripped
计时器 曾是 二十 英里 出去 : 一个 坏的 案件 , 这 所有的 底部 曾是 撕裂
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
out of her ,
出去 的 她 ,
计时器误差了二十英里：情况很糟糕，她的底部完全被撕裂了。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['ru:ɪnd] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [greɪn] [smelt] [ə'bɑ:mɪnəbli] ; [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [men] [wɜ:r; wər]
and her ruined cargo of grain smelt abominably ; two of their men were
和 她 毁坏 货物 的 粮食 冶炼 极其可憎 ; 二 的 他们的 男人 是
[ɔ:l'redi] [sɪk] .
already sick .
已经 生病的 .
她船上被毁坏的粮食散发出难闻的气味；船上已有两人生病。

[ʊx; ɜ:] ! . . .
Ugh ! ! . . .
啊 ! ! . . .

唉!
[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][pɪt.keərn] , ['naɪnti] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd]
The crew of the ship had made for Pitcairn , ninety miles to the southward
这 全体人员 的 这 船 有 制成 为了 皮特凯恩 , 九十 英里 到 这 向南
;
;
;
;
船员们驶向了位于南方九十英里的皮特凯恩岛；

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] .
they might be there now .
他们 可能 是 那里 现在 .
他们现在可能就在那里。

[ðeɪ] ([ðə; ði] [ˈaɪləndərz]) [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [θri:] [wi:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] , [sæviŋ] [wʌt] [ðeɪ]
They (the Islanders) had now been three weeks on the reef , salving what they
他们 (这 岛民) 有 现在 到过 三 周 在 这 礁 , 缓解 什么 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 :

岛民们已经在礁石上待了三个星期，尽力进行修补。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] [mʌt] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈprɪti] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
There was not much : they were all pretty sick of the job ,
那里 曾是 不是 很多 : 他们 是 全部 漂亮的 生病的 的 这 工作 ,
没什么特别的：他们都对这份工作感到厌倦了。

[ænd; ʌnd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ˈpɪt.keərn] .
and wanted to get back to Pitcairn .
和 通缉 到 得到 后退 到 皮特凯恩 .
并想返回皮特凯恩岛。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ?
Perhaps the Captain would give them a passage ; it was on the way ?
也许 这 队长 会 给 他们 一个 通道 ; 它 曾是 在 这 方式 ?
或许船长会让他们搭个便车；反正顺路呢？

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [əˈbaʊt] ,
As we stood about ,
作为 我们 站立 关于 ,
我们站在那里，

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
the Old Man and the leader of the Islanders came out of the cabin ,
这 老的 男人 和 这 领导者 的 这 岛民 来了 出去 的 这 舱 ,
老人和岛民首领从小屋里走了出来。

[ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and talked with the others .
和 谈话 和 这 其他的 .
然后和其他人交谈。

[ɔ:l] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ˈpɪt.keərn] , [ænd; ʌnd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈɡri:ɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv]
All wanted to get back to Pitcairn , and , the Old Man agreeing to give
全部 通缉 到 得到 后退 到 皮特凯恩 , 和 , 这 老的 男人 同意 到 给
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
them a passage ,
他们 一个 通道 ,
所有人都想回到皮特凯恩岛，而老人也同意让他们搭船。

[wi:; wi] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [boʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] , [toʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈstɜ:rɪn] ,
we hoisted the smaller boat on our davits , towed the other astern ,
我们 吊起 这 较小的 船 在 我们的 吊艇架 , 被拖走 这 其他 倒车 ,
我们用吊艇架吊起小艇，把另一艘小艇拖在船尾。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] [ˈpɪt.keərn] .
and were soon on our way towards Pitcairn .
和 是 很快 在 我们的 方式 向 皮特凯恩 .
很快，我们就踏上了前往皮特凯恩岛的旅程。

[wen] [wi:; wi][ɡɑ:t][ðə; ði] [ɪp] [ɪn] [fer] [ˈseɪlɪŋ] [trɪm] ,
When we got the ship in fair sailing trim ,
什么时候 我们 得到 这 船 在 公平的 帆船 修剪 ,
当我们把船调整到可以正常航行的状态时，

[wiː, wi][hæd; həd][ə, eɪ] [rɛr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ɪts]
we had a rare opportunity of learning something of the Island and its
我们 有 一个 稀有的 机会 的 学习 某物 的 这 岛 和 它是
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 ；

我们有幸了解了一些关于这座岛屿及其人民的事情。

[ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [[ɪp] , [ɪn]
Discipline was , for the time , relaxed , and but for working ship , in
纪律 曾是 , 为了 这 时间 , 轻松 , 和 但 为了 在 职的 船 , 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [dʒɔɪnd][juː ˈes] ,
which the Islanders joined us ,
哪个 这 岛民 加入 我们 ,
当时的纪律较为宽松，而且除了那艘与我们一起航行的岛民所在的作业船之外，

[wiː, wi][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
we had the time to ourselves .
我们 有 这 时间 到 我们自己 ；

我们有了自己的时间。

[ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] , [wiː, wi] [stʊd] [ɔːr][sæt] [əˈbaʊt] ,
In the shade of the great sails , we stood or sat about ,
在 这 阴影 的 这 伟大的 帆 , 我们 站立 或者 卫星 关于 ,
在巨大的帆影下，我们或站或坐，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [deks] [[ʊʊd] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][æniˈmeɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][men] [kəˈlɒʊɡ]
and our decks showed an unusual animation in the groups of men colloguing
和 我们的 甲板 显示 一个 异常 动画片 在 这 团体 的 男人 合作
[ˈɜːrniʃtli] — [stˈreɪndʒəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
earnestly — strangers met by the way .
切实 — 陌生人 遇见 经过 这 方式 ；

我们的甲板上出现了不寻常的景象：一群群男人认真地交谈着——顺便说一句，他们都是陌生人。

[ɪn] [ˈstætʃər] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [wɜːr; wər][pərˈhæps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] , [laɪð] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] ,
In stature the Islanders were perhaps above the average height , lithe and wiry ,
在 身材 这 岛民 是 也许 多于 这 平均的 高度 , 轻盈 和 细长的 ,
岛民们的身材或许高于平均水平，体态轻盈精瘦。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːr; wər][ˈdɑːrkər] - [skɪnd] [ðæn; ðən][ə, eɪ][ˈspænjərd] [ɔːr][ɪˈtæliən] .
and but few were darker - skinned than a Spaniard or Italian .
和 但 很少 是 较暗 - 去皮 比 一个 西班牙人 或者 意大利语 ；

但很少有人比西班牙人或意大利人肤色更深。

[ðeɪ] [spuːk] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] ([ðuː] , [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə, eɪ] [fjuː] [ɑːd]
They spoke excellent English (though , among themselves , they had a few odd
他们 辐 出色的 英语 (尽管 , 之中 他们自己 , 他们 有 一个 很少 奇怪的
[wɜːrdz]) ,
words) ,
字) ,

他们的英语说得非常好（尽管他们彼此之间偶尔会用到一些奇怪的词汇），

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈædʒɪktɪvz] .
and their speech had no unnecessary adjectives .
和 他们的 演讲 有 不 不必要 形容词 ；

他们的言辞中没有多余的形容词。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə, eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænər] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
They had a gentle manner , and no ill language ;
他们 有 一个 温和的 方式 , 和 不 患病的 语言 ；

他们举止温和，没有一句粗俗的话语；

['sʌmtaɪmz] ['aʊə; ɑ:r] [rʌf] [ʃɪp] [tɔ:k] [reɪzd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['prəʊtest] ; [ə; eɪ] [reɪzd] [hænd] , [ɔ:r][ə; eɪ][maɪld]
sometimes **our** **rough** **ship** **talk** **raised** **a** **slight** **protest** ; **a** **raised** **hand** , **or** **a** **mild**
有时 我们的 粗糙的 船 讲话 提高 一个 轻微 反对 ; 一个 提高 手 , 或者 一个 温和的 ,
.
.
.

有时我们粗俗的船上用语会引起轻微的抗议；有人会举手，或者轻微地.....

" [oʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh** , **Sir** !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

" [ðer; ðər] ['li:dər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm]
" **Their** **leader** , **who** **was** **Governor** **of** **the** **Island** , **was** **a** **man** **in** **the** **prime**
" 他们的 领导者 , WHO 曾是 州长 的 这 岛 , 曾是 一个 男人 在 这 主要的
[ʌv; əv][laɪf] ,
of **life** ,
的 生活 ,

“他们的领袖是岛上的总督，正值壮年，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [drest] [ɪn] [dʌŋgə'ri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rn]['kɑ:t(ə)n] [ʒɜ:rt] , ['ber'fʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði]
and , **though** **dressed in** **dungarees** **and** **a** **worn** **cotton** **shirt** , **barefooted** **like** **the**
和 , 尽管 穿着 在 背带裤 和 一个 磨损 棉布 衬衫 , 赤足 喜欢 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

虽然他穿着工装裤和破旧的棉衬衫，像其他人一样光着脚，

[hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðæt] [kɔ:zd] ['i:v(ə)n]['aʊə; ɑ:r]
had **a** **quiet** **dignity in** **his** **manner** **and** **address** **that** **caused** **even** **our**
有 一个 安静的 尊严 在 他的 方式 和 地址 那 导致 甚至 我们的
[ˈtrʌkjələnt] [oʊld] ['mɑ:rtɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][sɜ:r] .
truculent **Old** **Martin** **to** **call** **him** **Sir** .
好斗的 老的 马丁 到 称呼 他 先生 .

他举止和言谈中流露出一种沉稳的尊严，就连我们那脾气暴躁的老马丁也称呼他为“先生”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['aʊtlændər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['waɪəri][oʊld][mæn] , [æn; ən] [ə'merɪkən]
There **was** **one** **outlander** **among** **them** , **a** **wiry** **old** **man** , **an** **American**
那里 曾是 一 古战场传奇 之中 他们 , 一个 细长的 老的 男人 , 一个 美国人
[ˈweɪlmən] ,
whaleman ,
捕鲸人 ,

他们当中有一个外来者，一个瘦削的老人，一个美国捕鲸人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:]
who **had** **been** **settled on** **the** **Island** **for** **many** **years** ; **he** **it** **was** **who**
WHO 有 到过 定居 在 这 岛 为了 许多 年 ; 他 它 曾是 WHO
[stiəd] [ðə; ði][boʊt] ,
steered **the** **boat** ,
转向 这 船 ,

他已经在岛上定居多年；是他掌舵的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][nævi'geɪ(ə)n] .
and **he** **knew** **a** **little** **of** **navigation** .
和 他 知道 一个 小的 的 导航 .
他还懂一点航海知识。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz]['moʊstli][ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
Their **talk** **was** **mostly** **of** **ships** **that** **had** **visited** **the** **Island** ,
他们的 讲话 曾是 大多 的 船舶 那 有 到访 这 岛 ,
他们谈论的大多是曾到访过该岛的船只。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [æskt] [ju: 'es][tu:; tə] [rʌn] ['ʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət] -
and they asked us to run over the names of the ships that were at ' -
和 他们 问 我们 到 跑步 超过 这 姓名 的 这 船舶 那 是 在 -
[ˈfrɪskəʊ] [wen] [wi:; wi] [left] ;
Frisco when we left ;
弗里斯科 什么时候 我们 左边 ;

他们要求我们把离开旧金山时停泊在那里的船只名称列出来；

[wen] [wi:; wi] [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ,
when we mentioned a ship that they knew ,
什么时候 我们 提及 一个 船 那 他们 知道 ,
当我们提到他们认识的一艘船时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈferd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)l] .
they were eager to know how it fared with her people .
他们 是 渴望的 到 知道 如何 它 表现 和 她 人们 .
他们很想知道它在她族人中的反响如何。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [ˈmemərɪz] .
They had fine memories .
他们 有 美好的 回忆 .
他们拥有美好的回忆。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ʌnd] [meɪts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʃɪp] ;
They could name the Captain and Mates of each ship ;
他们 可以 姓名 这 队长 和 伙伴们 的 每个 船 ;
他们可以说出每艘船的船长和大副的名字；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhweɪləz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ˈi:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɔɪl] [əˈbɔ:rd]
of the whalers they had the particulars even down to the bulk of oil aboard
的 这 捕鲸者 他们 有 这 细节 甚至 向下 到 这 大部分 的 油 船上
.
:
.

他们甚至掌握了捕鲸船的详细信息，包括船上装载的石油总量。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] , [ænd; ʌnd] , [ði:z] [noʊn] ,
They seemed to take a pleasure in learning our names , and , these known ,
他们 似乎 到 拿 一个 乐趣 在 学习 我们的 姓名 , 和 , 这些 已知 ,
他们似乎很乐意记住我们的名字，而这些已知的

[ðeɪ] [let] [pæs] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ðəm; ðəm] , [ˈslɪpɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ðə; ði]
they let pass no opportunity of using them , slipping them into sentences in the
他们 让 经过 不 机会 的 使用 他们 , 滑倒 他们 进入 句子 在 这
[ˈɑ:dɪst] [ˈmænər] .
oddest manner .
最奇怪的 方式 .

他们不放过任何使用这些词语的机会，以最奇怪的方式将它们融入句子中。

[ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [fju:] [ˈsə:neɪmz] — [ˈædəmz] , [ˈfletʃər] , [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ʌnd] [hɒbz] (
They themselves had few surnames — Adams , Fletcher , Christian , and Hobbs (
他们 他们自己 有 很少 姓氏 — 亚当斯 , 弗莱彻 , 基督教 , 和 霍布斯 (
[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɔ:rfa:ðərz] ,
the names of their forefathers ,
这 姓名 的 他们的 祖先 ,
他们自己几乎没有姓氏——亚当斯、弗莱彻、克里斯蒂安和霍布斯（他们祖先的姓氏），

[ðə; ði][stɑ:rk] [ˌmju:tn'ɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑʊntɪ]) — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['krɪstjən] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['meni] **the stark mutineers of the Bounty) — but their Christian names were many**
这 斯塔克 叛乱者 的 这 赏金) — 但 他们的 基督教 姓名 是 许多
[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,
and curious ,
和 好奇的 ,

(邦蒂号上的叛变者) ——但他们的基督教名字却很多, 而且很奇特,

[ˈsʌmtaɪmz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [deɪts] .
sometimes days of the week or even dates .
有时 天 的 这 星期 或者 甚至 日期 .

有时是星期几, 甚至日期。

[ðeɪ] [tɔʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [neɪmd] ['æftər][ˈɑʊər; ɑ:r][oʊld][mæn] ,
They told us that there was a child named after our Old Man ,
他们 讲述 我们 那 那里 曾是 一个 孩子 命名 后 我们的 老的 男人 ,
他们告诉我们, 有个孩子的名字和我们老人的名字一样。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɔ:f] [ðə; ði] ['aɪlənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
who had called off the Island the day after it was born , five years ago ;
WHO 有 称为 离开 这 岛 这 天 后 它 曾是 出生 , 五 年 前 ;
五年前, 岛屿诞生的第二天, 就有人叫停了该岛的运营;

[ə; eɪ] [waɪd] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['læsi] !
a weird name for a lassie !
一个 诡异的 姓名 为了 一个 恋人 !

这名字对姑娘来说真奇怪!

[ɪn][wʌŋ] [wei] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd][ə; eɪ][wa:nt] .
In one way the Islanders had a want .
在 一 方式 这 岛民 有 一个 想 .

从某种意义上说, 岛民们确实有某种愿望。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
They had no sense of humour .
他们 有 不 感觉 的 幽默 .

他们毫无幽默感。

[tru:] , [ðeɪ] [læft] [waɪð; waɪθ][ˌju: 'es][æt; ət][sʌm; səm] ['merɪ] [dʒest][ʌv; əv][ˈɑʊər; ɑ:r] ['aɪrɪ] [kʊk] ,
True , they laughed with us at some merry jest of our Irish cook ,
真的 , 他们 笑了 和 我们 在 一些 欢乐 笑话 的 我们的 爱尔兰 厨师 ,
没错, 他们和我们一起笑了, 因为我们的爱尔兰厨师讲了一些有趣的笑话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['eldəz] [ə'mju:zd] ,
but it was the laugh of children , seeing their elders amused ,
但 它 曾是 这 笑 的 孩子们 , 看到 他们的 长者 觉得好笑 ,
但那是孩子们看到长辈们开心时发出的笑声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər] ['tʃɪrɪ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli]
and though they were ever cheery - faced and smiling , they were strangely
和 尽管 他们 是 曾经 欢快的 - 面对 和 微笑 , 他们 是 奇怪的
['sɪrɪəs] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] .
serious in their outlook .
严肃的 在 他们的 前景 .

虽然他们总是面带笑容, 笑容满面, 但他们的思想却异常严肃。

[wi:; wi][hæd; həd] [laɪt] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sləʊ] ['pra:ɡres] ,
We had light winds , and made slow progress ,
我们 有 光 风 , 和 制成 慢的 进步 ,
当时风力很小, 我们行进缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˈpɪt.keərn] , [ˈraɪzɪŋ]
and it was the afternoon of the second day when we saw Pitcairn , rising
和 它 曾是 这 下午 的 这 第二 天 什么时候 我们 锯 皮特凯恩 , 上升
[boʊld][ænd; ənd][ˈsaːləteri] ,
bold and solitary ,
大胆的 和 孤 ,
第二天下午, 我们看到了皮特凯恩岛, 它孤零零地耸立着, 显得格外醒目。

[ɑːn][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] .
on the lee bow .
在 这 季 弓 .
在背风弓上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [druː] [naɪ] ,
The sun had gone down before we drew nigh ,
这 太阳 有 已消失 向下 前 我们 画 夜 ,
我们靠近时, 太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [stʊd] [ˈɑːrp] [ˈaʊləɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈskaːrlət][ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
and the Island stood sharp outlined against the scarlet and gold of a
和 这 岛 站立 锋利的 概述 反对 这 猩红 和 金子 的 一个
[ˈreɪdiənt] [ˈwestərn] [skaɪ] .
radiant western sky .
辐射状 西 天空 .
岛屿在灿烂的西方天空的猩红和金色映衬下, 轮廓清晰可见。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ,
Slowly the light failed ,
缓慢地 这 光 失败的 ,
灯光渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmuːnləs] [naɪt] [faʊnd] [juː ˈes] [ˈlɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði] [swel] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ]
and the dark moonless night found us lifting lazily to the swell off the north
和 这 黑暗的 无月 夜晚 成立 我们 举重 懒洋洋 到 这 膨胀 离开 这 北
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
在没有月亮的漆黑夜晚, 我们懒洋洋地升空, 乘着北岬的涌浪起航。

[ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [mænd] [ðer; ðər][ˈboʊts][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [pleɪs] .
The Islanders manned their boats and made off to the landing place .
这 岛民 有人值守 他们的 船 和 制成 离开 到 这 降落 地方 .
岛民们登上船只, 驶向登陆点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaːk] [kɑːm] ,
It was clock calm ,
它 曾是 钟 冷静的 ,
周围一片平静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstedi] [kriːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz] [lɔːŋ] [ˌæftər][ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd]
and we heard the steady creak of their oars long after the dark had
和 我们 听到 这 稳定的 吱嘎声 的 他们的 桨 长的 后 这 黑暗的 有
[ˈteɪkən][ðem; ðəm] .
taken them .
已采取 他们 .
夜幕降临很久之后, 我们仍然能听到他们划桨的嘎吱声。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [triːz] , [laɪm][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] ,
We drifted close to the land , and the scent of trees , lime and orange ,
我们 漂移 关闭 到 这 土地 , 和 这 香味 的 树木 , 酸橙 和 橙子 ,
[wʌz; wəz] ['swiːtli] [streɪndʒ] .
was sweetly strange .
曾是 甜蜜地 奇怪的 ;

我们漂流到靠近陆地的地方，树木、酸橙和橘子的香气，甜美而奇特。

[ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ](ə)nt] ,
The boats were a long time gone , and the Old Man was growing impatient ,
这 船 是 一个 长的 时间 已消失 , 和 这 老的 男人 曾是 生长 不耐烦 ,
船只早已驶离，老人渐渐变得不耐烦起来。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [əˈfɑːr][ɔːf] ,
when we heard voices on the water , and saw , afar off ,
什么时候 我们 听到 声音 在 这 水 , 和 锯 , 远方 离开 ,
当我们听到水面上传来人声，并远远地看到，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈfɑːsfə'rens] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz] .
the gleam of phosphorescence on the dripping oars .
这 闪耀 的 磷光 在 这 滴落 桨 .
滴水的船桨上闪烁着磷光。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [heɪl] , " [ðə; ði] [ˈflɒrəns] , [əˈhɔɪ] !
We heard the cheery hail , " The Florence , ahoy !
我们 听到 这 欢快的 冰雹 , " 这 佛罗伦萨 , 嘿! !
我们听到欢快的呼喊声：“佛罗伦萨号，出发！ ”

" [ænd; ənd] [bəːnd] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
" and burned a blue light to lead them on .
" 和 烧伤 一个 蓝色的 光 到 带领 他们 在 :
“并燃起一道蓝光引领他们前进。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [nuː] [men][ɪn][ðə; ði]['boʊts] ,
There were many new men in the boats ,
那里 是 许多 新的 男人 在 这 船 ,
船上有很多新来的男人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [tuː; tə][ˈbɑːrtər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and they brought a cargo of fruit and vegetables to barter with us .
和 他们 带来 一个 货物 的 水果 和 蔬菜 到 物物交换 和 我们 :
他们带来了一批水果蔬菜来和我们进行物物交换。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrɪɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['baʊdənz] [kruː]
The Old Man heaved a sigh of relief when he learned that the Bowden's crew
这 老的 男人 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 他 学习 那 这 鲍登的 全体人员
[wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ;
were disposed of ;
是 处置 的 ;

得知鲍登号上的船员已被处置，老人长舒了一口气；

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] , [naɪn] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
they had taken passage in a whaler that had called , nine days before ,
他们 有 已采取 通道 在 一个 捕鲸船 那 有 称为 , 九 天 前 ,
他们乘坐了一艘九天前停靠的捕鲸船。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˌvælpəˈraɪsəʊ] — [ə; eɪ] - [fʊl] - [ʃɪp] .
on her way across to Valparaiso — a ' full ' ship .
在 她 方式 穿过 到 瓦尔帕莱索 — 一个 - 满的 - 船 :
前往瓦尔帕莱索的途中——一艘“满载”的船。

[ɪn] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ðə; ði] ['bɑːtərɪŋ] [brɪ'gæn] .

In odd corners the bartering began .
在 奇怪的 角落 这 以物易物 开始 .

在不起眼的角落里，物物交换开始了。

[ˈkɑːt(ə)n] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][moʊst][dɪ'mænd] ； [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [juːz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['heviərðən'er]

Cotton clothes were in most demand ; they had little use for anything heavier
棉布 衣服 是 在 最多 要求 ； 他们 有 小的 使用 为了 任何事物 较重

.
:
.

棉质衣物最受欢迎；他们几乎用不到任何厚重的衣物。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['lʌʃəs] ['ɔːrɪndʒɪz][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən]

A basket of a hundred or more luscious oranges could be had for an
一个 篮子 的 一个 百 或者 更多的 甜美 橙子 可以 是 有 为了 一个

[oʊld] [dʌk] [suːt] ,

old duck suit ,
老的 鸭子 套装 ,

一套旧鸭子服就能换来一百多个鲜嫩多汁的橙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [bə'næənəz][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [ɪn][ə; eɪ]

and a branch of ripening bananas was counted worth a cotton shirt in a
和 一个 分支 的 成熟 香蕉 曾是 计数 值得 一个 棉布 衬衫 在 一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

reasonable state of repair .
合理的 状态 的 维修 .

一串成熟的香蕉的价值相当于一件状况尚可的棉衬衫。

[ˈhænsən][hæd; həd] [red] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːtənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [fʊl] [lɛŋθs] ,

Hansen had red cotton curtains to his bunk , full lengths ,
汉森 有 红色的 棉布 窗帘 到 他的 假寐 , 满的 长度 ,

汉森的铺位上挂着红色棉质窗帘，是落地式的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kiːn] ['bɪdɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] , ['destɪnd] [tuː; tə] [greɪs]

and there was keen bidding before they were taken down , destined to grace
和 那里 曾是 敏锐的 投标 前 他们 是 已采取 向下 , 注定 到 优雅

[sʌm; səm]['aɪlənd] ['bjʊːti] .

some island beauty .
一些 岛 美丽 .

在它们被拆卸下来之前，人们展开了激烈的竞价，它们注定要装点某个美丽的岛屿。

[ˈæftər][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːd] ['aɪtəmz] ,

After the trade in clothing had become exhausted , there were odd items ,
后 这 贸易 在 衣服 有 变得 筋疲力尽的 , 那里 是 奇怪的 项目 ,

['lʌkʃəɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndərz] ,

luxuries to the Islanders ,
奢侈品 到 这 岛民 ,

服装贸易枯竭之后，剩下的就只有一些零星的物品，对岛民来说却是奢侈品。

[soʊp] , [mætʃɪz] , ['niːdlz] , [θred] .

soap , matches , needles , thread .
肥皂 , 比赛 , 针 , 线 .

肥皂、火柴、针、线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][pɑːrts][ʌv; əv][oʊld] [klaːks] — ['mɑːrtɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː]

There was a demand for parts of old clocks — Martin it was who
那里 曾是 一个 要求 为了 部分 的 老的 时钟 — 马丁 它 曾是 who

[hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] ；

had a collection ；
有 一个 收藏 ；

当时对旧钟表零件有需求——马丁就收藏了一些旧钟表零件；

[ðeɪ] [tʊɔld][ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd]
they told us that there was a man on the island who was a famous hand
他们 讲述 我们 那 那里 曾是 一个 男人 在 这 岛 WHO 曾是 一个 著名的 手
[æt; ət] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [sʌtʃ] ['bætəd] ['taɪmpi:sɪz] [æz; əz][wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə] ['ɔ:fər] .
at putting up and repairing such battered timepieces as we had to offer .
在 推杆 向上 和 维修 这样的 伤痕累累 钟表 作为 我们 有 到 提供 .

他们告诉我们，岛上有一位技艺高超的钟表匠，擅长修理我们这些破旧的钟表。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['kjuəri:,əus] ; [ˈru:dli] [ka:vɔ] [ɔ:r] ['peɪntɪd] [bæm'bu:z] , [ænd; ənd] [si:] - ['felz]
They had some curios ; rudely carved or painted bamboos , and sea - shells
他们 有 一些 奇珍异宝 ; 粗鲁地 雕刻 或者 绘 竹子 , 和 海 - 贝壳
['kʌŋɪŋli] ['fæɪnd] ['ɪntu:][pɪn] - ['kuʃənz] ,
cunningly fashioned into pin - cushions ,
狡猾地 造型 进入 别针 - 靠垫 ,

他们有一些奇珍异宝：粗糙雕刻或彩绘的竹子，以及巧妙地做成针垫的贝壳。

[wɪð; wɪθ] ['pɪt.kæərn][ɪn][bʊɔld] [blæk] ['letərz] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [si:] " [ə; eɪ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm]
with Pitcairn in bold black letters , just as one might see " A Present from
和 皮特凯恩 在 大胆的 黑色的 信件 , 只是 作为 一 可能 看 " 一个 展示 从
[ɑ:rdʒz] .
Largs .
大号 .

皮特凯恩岛以粗体黑色字母标出，就像人们可能会看到的“来自拉格斯的礼物”。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] ,
" These were the work of the women - folk ,
" 这些 是 这 工作 的 这 女性 - 民间 ,
“这些都是妇女们的作品，

[ænd; ənd] [ʃʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['felz] [wɜ:r; wər][dʒɔɪntɪd] .
and showed considerable ingenuity in the way the shells were jointed .
和 显示 大量 独创性 在 这 方式 这 贝壳 是 关节 .

并且在贝壳的连接方式上展现了相当大的创造力。

[ɔ:l'ðʊʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪfəlz][wi;; wi]
Although they seemed to have a good idea of the value of the trifles we
虽然 他们 似乎 到 有 一个 好的 主意 的 这 价值 的 这 琐事 我们
['ɔ:fərd] ,
offered ,
提供 ,

虽然他们似乎很清楚我们提供的那些小玩意儿的价值，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - ['hæɡlɪŋ] , - [ænd; ənd] ['lætərli] , [wen] [treɪd] ['slækənd] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə]
there was no ' haggling , ' and latterly , when trade slackened , it came to
那里 曾是 不 - 讨价还价 , - 和 后来 , 什么时候 贸易 松弛 , 它 来了 到
[bi;; bi] , " [sɜ:r] !
be , " Sir !
是 , " 先生 !

没有讨价还价，后来，当贸易不景气时，就变成了“先生！

[ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .
if you like this , I will give it to you , and you will give me something .
如果 你 喜欢 这 , 我 将要 给 它 到 你 , 和 你 将要 给 我 某物 .

如果你喜欢这个，我就把它送给你，你也要给我一些东西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪ:tɪŋ] .
" There was no cheating .
" 那里 曾是 不 作弊 .

“没有作弊。”

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [huː] [wəd] [ˈglɔːrɪ][ɪn] - [ˈbɪlɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən]
Those of our crew who would glory in ' bilking ' a runner or a Dutchman
那些 的 我们的 全体人员 WHO 会 荣耀 在 - 诈骗 - 一个 跑步者 或者 一个 荷兰人
[wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈdiːsnt] ,
were strangely decent ,
是 奇怪的 体面的 ,

我们船员中那些以“诈骗”跑腿的或荷兰人为乐的人，却出奇地善良。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʒenərəs] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈdiːlɪŋz] .
even generous , in their dealings .
甚至 慷慨的 , 在 他们的 交易 .

他们在交往中甚至很慷慨。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ðɪ][ˈjaːdz] [raʊnd] , [stɔːk] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn][bəʊθ]
When we were called away to brace the yards round , stock was taken on both
什么时候 我们 是 称为 离开 到 支撑 这 码 圆形的 , 库存 曾是 已采取 在 两个都
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

当我们被叫去加固院子的时候，双方都清点了货物；

[ðə; ðɪ] [ˈaɪləndərz] [hæd; həd][ðər; ðər][ˈboʊts] [wel] [ˈleɪdn] ,
the Islanders had their boats well laden ,
这 岛民 有 他们的 船 出色地 满载 ,

岛民们的船只都装满了货物，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][wʌns] [trɪm] [dek] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]
and our once trim deck was strewn with a litter of fruit and
和 我们的 一次 修剪 甲板 曾是 散落的 和 一个 垃圾 的 水果 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

我们原本整洁的露台上散落着水果和蔬菜。

[laɪk] [ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv] [bel] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈmɔːrnɪŋ] .
like the top of Bell Street on a busy morning .
喜欢 这 顶部 的 钟 街道 在 一个 忙碌的 早晨 .

就像繁忙的早晨贝尔街街口一样。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [iːst] [wen] [wiː; wi][leɪd][ðə; ðɪ][ˈjaːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːz] ,
Light was breaking into the east when we laid the yards to a gentle breeze ,
光 曾是 打破 进入 这 东方 什么时候 我们 铺设 这 码 到 一个 温和的 微风 ,

当我们把院子摆好，迎着微风时，东方正洒下晨光。

[ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ðə; ðɪ] [ˈaɪləndərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] " [ɡɑːd] [bles]
and shortly the Islanders , with a great shaking of hands and " God bless
和 不久 这 岛民 , 和 一个 伟大的 摇晃 的 双手 和 " 上帝 保佑

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

不久之后，岛民们热情地握手，并说道：“上帝保佑你”，

" [ɡɑːt] [əˈbɔːrd] [ðər; ðər][ˈboʊts][ænd; ənd] [ˈfɪəd] [ɔːf] .
" got aboard their boats and sheered off .
" 得到 船上 他们的 船 和 剪切 离开 .

他们上了船，然后扬长而去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naʊ][tuː; tə][ˈliːwərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][, [ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][[oʊd][[juː ˈes][ðə; ði]
We were now to leeward of the Island , and the light showed us the
我们 是 现在 到 背风面 的 这 岛 , 和 这 光 显示 我们 这
[boʊld][ˈwʊdɪd][[harts][,
bold wooded heights ,
大胆的 树木繁茂的 高度 ,

我们现在位于岛屿的背风面，光线照亮了巍峨的林木覆盖的山峰。

[haɪ][klɪfs][, [stiːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔtɜːz][edʒ][, [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][ˈhaʊzɪz][ˈskætərd][əˈpɑːrt]
high cliffs , steep to the water's edge , and the small houses scattered apart
高的 悬崖 , 陡 到 这 水的 边缘 , 和 这 小的 房屋 疏散 除
[əˈmʌŋ][ðə; ði][triːz][.
among the trees .
之中 这 树木 .

高耸的悬崖直抵水边，小房子零星散落在树林间。

[əˈstɜːrn][ðə; ði][ˈboʊts][hæd; həd][ˈhɔɪstɪd][seɪl][, [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈstændɪŋ][[ɪnˈʃɔːr][, [ˈliːnɪŋ][ˈdʒentli]
Astern the boats had hoisted sail , and were standing inshore , leaning gently
倒车 这 船 有 吊起 帆 , 和 是 常设 近岸 , 倾斜 轻轻地
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsentɪd][lənd][ˈbriːz][.
to the scented land breeze .
到 这 香味 土地 微风 .

船尾的船只扬帆起航，停靠在岸边，轻轻地向着带着芬芳的陆风倾斜。

[ðə; ði]- -[ˈɔːli][dʒəʊ]-[wɜːr; wər][ˈsɪŋɪŋ][təˈgeðər][æz; əz][ðeɪ][seɪld][;
The ' ' oly Joes ' were singing together as they sailed ;
这 - - 奥利 乔 - 是 歌唱 一起 作为 他们 航行 ;

“奥利乔”们一边航行一边唱歌；

[ðə; ði][tuːn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][fəˈmɪliər][wʌn][ðæt][ˈmaɪndɪd][juː ˈes][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈsæbəθ][deɪz][ɪn]
the tune was an old familiar one that minded us of quiet Sabbath days in
这 调 曾是 一个 老的 熟悉的 一 那 有思想 我们 的 安静的 安息日 天 在
[ðə; ði][ˈhoʊmlænd][,
the homeland ,
这 家园 ,

那首曲子很古老也很熟悉，让我们想起了家乡宁静的安息日。

[ʌv; əv][kɜːrk][ænd; ənd][kent][ˈfeɪsɪz][, [ænd; ənd][, [ˈsʌmhəʊ][,
of kirk and kent faces , and , somehow ,
的 柯克 和 肯特 面孔 , 和 , 不知何故 ,

柯克和肯特的面孔，以及，不知何故，

[wiː; wi][felt][ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wiː; wi][huː][wɜːr; wər][ðə; ði]-[ˈblumin]- - - ,
we felt that it was we who were the ' bloomin ' ' eathens ,
我们 毛毡 那 它 曾是 我们 WHO 是 这 - 盛开 - - - ,

我们觉得自己才是“该死的”异教徒，

-[fɔːr; fər][ðer; ðər][sɔːŋ][wʌz; wəz]-[rɔːk][ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][, -[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][nuː][saʊnd][,
' for their song was ' Rock of Ages , ' and it had a new sound ,
- 为了 他们的 歌曲 曾是 - 岩石 的 年龄 , - 和 它 有 一个 新的 声音 ,

他们的歌曲是《万古磐石》，这首歌有一种全新的感觉。

[ˈmeləʊd][baɪ][ˈdɪstəns][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][.
mellowed by distance and the water .
温和的 经过 距离 和 这 水 .

距离和水的洗礼使声音变得柔和。

[ɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

[i:st] , [hæf] [saʊθ]
EAST , HALF SOUTH
东方 , 一半 南

东, 半南

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [haɪ] ['æk(ə)n][ɪn] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][wi:; wi] [fled] , [hɑ:t] - [fɒt] ,
On a day of high action in sea and sky we fled , hot - foot ,
在 一个 天 的 高的 行动 在 海 和 天空 我们 逃亡 , 热的 - 脚 ,
在海空激战的一天, 我们仓皇逃窜。

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɔ:r] - - [west] [geɪl] .
before the fury of a nor ' - west gale .
前 这 愤怒 的 一个 也不 - - 西方 大风 .

在狂风肆虐的西北风面前。

[wi:; wi][hæd; həd] [rʌn] [hɜ:r; hər][ʊʊvər'lɔ:ŋ] .
We had run her overlong .
我们 有 跑步 她 过长 .

我们让她训练时间过长了。

[ʊʊld][dʒɑ:k] , [fɔ:r; fər][wʌns][æt; ət] ['eni] [reit] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['bɪdɪmd] .
Old Jock , for once at any rate , had had his weather eye bedimmed .
老的 乔克 , 为了 一次 在 任何 速度 , 有 有 他的 天气 眼睛 昏暗 .

至少这一次, 老乔克的眼光有些迟钝了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [[ɪft] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:] - - [west] , [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [geɪl] ,
He was expecting a quick shift into the sou ' - west , a moderate gale ,
他 曾是 期待 一个 快的 转移 进入 这 苏 - - 西方 , 一个 缓和 大风 ,

他预计风向会迅速转为西南风, 并伴有中等强度的强风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] - ['ɪstɪŋ] - [raʊnd] [keɪp] [hɔ:rn] ,
and a chance to make his ' easting ' round Cape Horn ,
和 一个 机会 到 制作 他的 - 东行 - 圆形的 岬 喇叭 ,

并有机会绕过合恩角向东航行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hʌŋ] ['stʌbərnli] [ɪn][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
but the wind hung stubbornly in the nor ' - west ; there was no break in the
但 这 风 悬挂 固执地 在 这 也不 - - 西方 ; 那里 曾是 不 休息 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

但西北风顽固地吹拂着, 天空没有一丝缝隙。

[noʊ] [se'seɪfŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bə:sts] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [sli:t] [ðæt] [swept] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
no cessation in the black bursts of rain and sleet that swept upon us .
不 停止 在 这 黑色的 爆发 的 雨 和 霰 那 扫荡 之上 我们 .

黑色的暴雨和雨夹雪不停地袭来。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][pæst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ɪn] ['seɪftɪ]
A huge sea set up , and we were past the time when we could , in safety
一个 巨大的 海 放 向上 , 和 我们 是 过去的 这 时间 什么时候 我们 可以 , 在 安全
,
,
,

海面波涛汹涌, 我们已经错过了安全脱身的最佳时机。

[hi:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
heave her to the wind .
举 她 到 这 风 .

把她抛向风中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][rʌŋ] — [rʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .

There was nothing for it but to run — run she did .

那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 跑步 — 跑步 她 做过 .

她别无选择，只能逃跑——她真的跑了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːft] [ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈlæstɪd] ,

We had tops'ls and a reefed foresail on her while daylight lasted ,

我们 有 顶部 和 一个 礁石 前帆 在 她 尽管 日光 持续 ,

在天黑之前，我们给她装上了顶帆和缩帆的前帆。

[bʌt; bət][ɑːn] [θret] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [wiː; wi] [stoʊd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] - ;

but on threat of darkness we stowed all but the foretops'l ;

但 在 威胁 的 黑暗 我们 已存放 全部 但 这 - ;

但由于天黑的威胁，我们收起了除前甲板以外的所有东西；

[wɪŋz] [ˈhʌlf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [wɪnd] .

wings enough for the weight of a hurricane wind .

翅膀 足够的 为了 这 重量 的 一个 飓风 风 .

拥有足以承受飓风重量的翅膀。

[ˈʌndər] [ðæt] [ˈnæroʊ] [bənd][ʌv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkænvəs][ʃiː; ʃɪ][sped][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][mɜːrk][ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ]

Under that narrow band of straining canvas she sped on into the murk of advancing

在下面 那 狭窄的 乐队 的 紧张 帆布 她 加速 在 进入 这 黑暗 的 前进

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

在那条绷紧的帆布带下，她飞速驶入逐渐逼近的夜色中。

[waɪl] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈlʊrɪd] [ˈwestərn] [skaɪ] [ʃoʊd] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪtiːɜː] [blæst][ɪn][bəŋk][əˈpɑːn]

while behind the lurid western sky showed threat of a mightier blast in bank upon

尽管 在后面 这 骇人的 西 天空 显示 威胁 的 一个 更强大的 爆炸 在 银行 之上

[bəŋk][ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [stɔːrm] - [klaʊd] .

bank of ragged storm - cloud .

银行 的 破烂不堪 风暴 - 云 .

而西方的天空阴沉沉的背后，层层叠叠的破碎风暴云预示着更猛烈的风暴即将到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ˈnevər][ə; eɪ][ˈwɪldər] !

It was a wild night , never a wilder !

它 曾是 一个 荒野 夜晚 , 绝不 一个 更狂野 !

那真是个疯狂的夜晚，从未如此疯狂过！

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkæni] [ɡriːn] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsiːz] [ɡeɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈterər]

In the darkness the uncanny green shimmer of breaking seas gave an added terror

在 这 黑暗 这 不可思议 绿色的 闪烁 的 打破 海域 给予 一个 额外 恐怖

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][stɔːrm] .

to the scene of storm .

到 这 场景 的 风暴 .

黑暗中，破碎的海浪闪烁着诡异的绿色光芒，给风暴景象增添了更多恐怖气氛。

[reɪn] [ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [sliːt] [swept] [ˈkɑːnstəntli] [ˈoʊvər][juː ˈes] , [ˈθʌndərɪŋ] [ˈsiːz] [ˈtaʊərd] [ænd; ənd]

Rain and stinging sleet swept constantly over us , thundering seas towered and

雨 和 刺痛 霰 扫荡 不断地 超过 我们 , 雷鸣 海域 高耸 和

[kɜːrld] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][stɜːrn] ,

curled at our stern ,

卷曲 在 我们的 船尾 ,

雨夹雪不停地拍打着我们，汹涌的海浪在我们船尾翻滚咆哮。

[ˈlæpɪŋ] [ˈviʃəsli] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈkwɔ:rtər] , [ɔ:r] , [ˈpɑ:rtɪŋ] , [kræft] [əˈbɔ:rd] [æɪt; ət][ðə; ði] [weɪst]
lapping viciously at the fleeting quarter , or , parting , crashed aboard at the waist
交叠 恶毒地 在 这 转瞬即逝 四分之一 , 或者 , 离别 , 崩溃了 船上 在 这 腰部
,
:
,

猛烈地拍打着转瞬即逝的船尾，或者，分开时，撞到船腰处，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [deks] [mæn] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
filling the decks man high with a power of destruction .
填充 这 甲板 男人 高的 和 一个 力量 的 破坏 .

甲板上堆满了毁灭性的力量，让人兴奋不已。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .
Part of the bulwarks were torn from the side .
部分 的 这 堡垒 是 撕裂 从 这 边 .

部分舷墙从侧面被撕裂。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ju: ˈes] ,
That was , perhaps , the saving of us ,
那 曾是 , 也许 , 这 保存 的 我们 ,

或许，正是这件事拯救了我们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z] [swept] [ɔ:f] [æz; əz] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈθʌndəd] [əˈbɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:rk]
for the seas swept off as fast as they thundered aboard , and the barque
为了 这 海域 扫荡 离开 作为 快速地 作为 他们 雷鸣 船上 , 和 这 帆船

[rouɪd] [ˈbɔɪənt] ,
rode buoyant ,
骑 浮力 ,

海浪像船上轰鸣的巨浪一样迅速地退去，帆船轻盈地漂浮着。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈbʊlwəks] [ˈstændɪŋ] ,
when , with bulwarks standing ,
什么时候 , 和 堡垒 常设 ,

当堡垒屹立不倒时，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəs] [ˈwɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv][held][hɜ:r; hər][æɪt; ət] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
the weight of compassed water would have held her at mercy of the next
这 重量 的 罗盘 水 会 有 握住 她 在 怜悯 的 这 下一个

[ˈtaʊərɪŋ] [ˈgreɪbɜ:rd] .
towering greybeard .
参天 老人 .

被水压住的重量足以让她任由下一个高大的老者摆布。

[ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [skɪdz] [wʌz; wəz] [smæft] [tu:; tə][ˈætəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [swept]
A boat on the forward skids was smashed to atoms and the wreck swept
一个 船 在 这 向前 滑行 曾是 粉碎 到 原子 和 这 破坏 扫荡

[ˈoʊvərbɔ:rd] ,
overboard ,
落水 ,

船首滑橇上的小艇被撞得粉碎，残骸被卷入海中。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wi:; wi] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkreɪzi] [hæf] - [dek] [goʊ] [ˈtɒtərɪŋ] [tu:; tə]
and every moment we looked to see our crazy half - deck go tottering to
和 每一个 片刻 我们 看起来 到 看 我们的 疯狂的 一半 - 甲板 去 颤巍巍 到

[ˈru:ɪn] .
ruin .
废墟 .

我们每时每刻都在看着我们那疯狂的半甲板摇摇欲坠地走向毁灭。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'wɔ:ʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['ætərd] [dɔ:r] ,
The fo'ca'sle was awash through a shattered door ,
这 - 曾是 淹没 通过 一个 破碎 门 ,
船首舱被一扇破碎的门淹没了,

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['seɪfti] [æz; əz][aɪ 'ti:] [held] .
and all hands were gathered on the poop for such safety as it held .
和 全部 双手 是 聚集 在 这 船尾 为了 这样的 安全 作为 它 握住 .
所有的人都聚集在船尾，以确保安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʊwər] [els] [wer] [mæn][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [hʌl] , [ænd; ənd]
There was nowhere else where man could stand on the reeling hull , and
那里 曾是 无处 别的 在哪里 男人 可以 站立 在 这 卷轴 船体 , 和
['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪlz] ,
crouching at the rails ,
蹲伏 在 这 铁轨 ,
在摇晃的船体上，没有其他地方可以让人站立，只能蹲在栏杆旁。

[wet][ænd; ənd] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] , [wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] - ['wɒtʃɪŋ] .
wet and chilled to the marrow , we spent the night a - watching .
湿的 和 冷藏 到 这 骨髓 , 我们 花费 这 夜晚 一个 - 观看 .
我们浑身湿透，冷得透心凉，整夜都在守夜。

[ðə; ði]['bəʊsən][ænd; ənd][ˈmɑ:rtɪn][ænd; ənd][hæns] [tʊk] [tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ;
The bo'sun and Martin and Hans took turns of the steering ;
这 博孙 和 马丁 和 汉斯 采取 转弯 的 这 转向 ;
水手长、马丁和汉斯轮流掌舵；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
that was work beyond the rest of us ,
那 曾是 工作 超过 这 休息 的 我们 ,
那项工作超出了我们其他人的能力范围。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][baɪ][ə; eɪ] - [li:] [ænd; ənd] [ber] [ɑ:n][ðə; ði]
and the most we could do was to stand by a - lee and bear on the
和 这 最多 我们 可以 做 曾是 到 站立 经过 一个 - 李 和 熊 在 这
[spʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmzmən] .
spokes with the helmsman .
发言人 和 这 舵手 .
我们所能做的，就是站在下风处，和舵手一起抓住轮辐。

['dʌtʃɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['stiəzmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Dutchy was the best steersman , and his steering was no truer than the
荷兰 曾是 这 最好的 舵手 , 和 他的 转向 曾是 不 更真实 比 这
[staʊt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
stout heart of him .
肥硕 心 的 他 .
达奇是最好的舵手，他的舵技和他那颗坚韧的心一样精准。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [pu:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ['fɑ:lʊɪŋ] [si:] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p]
Once she pooped , and the crest of a huge following sea came crashing on top
一次 她 拉屎了 , 和 这 波峰 的 一个 巨大的 下列的 海 来了 崩溃 在 顶部
[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 .
她拉完屎后，随之而来的巨大海浪的浪尖猛地拍打在我们身上。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ʌʊər; ɑ:r][hoʊld] - ['fæsts] , [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
But for our hold - fasts , all would have been swept away .
但 为了 我们的 抓住 - 斋戒 , 全部 会 有 到过 扫荡 离开 .
若非我们坚守阵地，一切都将冲走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
That was the time of trial .
那 曾是 这 时间 的 审判 .

那是审判时期。

[ə; eɪ][ˈfɔːltər][æt; ət][ðə; ði] [helm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] - [brəʊtʃt] - [tuː; tə] - — [tuː; tə] [ˈʌtər]
A falter at the helm — she would have ' broached - to ' — to utter
一个 犹豫不决 在 这 舵 — 她 会 有 - 已提出 - 到 - — 到 说出
[dɪˈstrʌkʃn] !
destruction !
破坏 !

掌舵失误——她本会“走向”彻底毁灭！

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈbrʊkən][ˈwɔːtər] , - [ˈdʌtʃi] - [stʊd] [fæst][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
Amid the furious rush of broken water , ' Dutchy ' stood fast at his post ,
之中 这 狂怒 匆忙 的 破碎的 水 , - 荷兰 - 站立 快速地 在 他的 邮政 ,
在汹涌澎湃的浪涛中，“荷兰佬”坚守岗位，毫不动摇。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
though there was a gash on his forehead and blood running in his eyes —
尽管 那里 曾是 一个 伤口 在 他的 前额 和 血 跑步 在 他的 眼睛 —
[ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrentʃɪŋ] [wiːl] .
the work of the wrenching wheel .
这 工作 的 这 扭动 车轮 .

虽然他的额头上有一道伤口，鲜血流进了他的眼睛——这是绞盘造成的。

[wiː; wi] [ʃoʊd] [noʊ] [laɪts] ; [noʊ][læmps] [wʊd] [stænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] .
We showed no lights ; no lamps would stand to the weather .
我们 显示 不 灯 ; 不 灯 会 站立 到 这 天气 .

我们没有展示任何灯光；所有的灯都经不起风吹雨打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈbɪnəkl] , [tendɪd] [æz; əz] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈtemp(ə)] [ˈfaɪər] , [tuː; tə]
There was only the flickering binnacle , tended as never was temple fire , to
那里 曾是 仅有的 这 闪烁 箱体 , 倾向于 作为 绝不 曾是 寺庙 火 , 到
[ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [kɑːrd] .
show the compass card .
展示 这 罗盘 卡片 .

只有闪烁的罗盘，如同寺庙的圣火一般被精心照料，用来指示方向。

[baɪ][tɜːrnz][wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːrd] ,
By turns we kept a look - out from the tops'l yard ,
经过 转弯 我们 保留 一个 看 - 出去 从 这 顶峰 院子 ,

我们轮流在上层院子里放哨，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪr] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .
but of what use was that when we could steer but to one point .
但 的 什么 使用 曾是 那 什么时候 我们 可以 转向 但 到 — 观点 .

但是，当我们只能控制方向到达一个点时，这样做又有什么用呢？

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ænd; ənd][gɔːd] [help] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] -
We were a ship of chance , and God help us and the outward -
我们 是 一个 船 的 机会 , 和 上帝 帮助 我们 和 这 向外 -
[ˈbaʊndər] , - [hoʊv] - [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ,
bounder , ' hove - to ' in the trough ,
邦德 , - 霍夫 - 到 - 在 这 槽 ,

我们是一艘靠运气起航的船，愿上帝保佑我们和那些向外航行的人，在困境中“停泊”吧。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ðæt] [naɪt] !
that had come between us and the east that night !
那 有 来 之间 我们 和 这 东方 那 夜晚 !

那晚，它横亘在我们和东方之间！

[haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] !
How we looked for daylight !
如何 我们 看起来 为了 日光 !

我们是如何寻找天光的！

[haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːŋ] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] !
How it was long a - coming !
如何 它 曾是 长的 一个 - 未来 !

真是姗姗来迟！

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsiːz] [ˈreɪst] [ʌp][ænd; ənd][hoʊn][ˈaʊər; ɑːr] [bɑːrk] , [ˈriːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ]
How the mountain seas raced up and hove our barque , reeling from the blow
如何 这 山 海域 比赛 向上 和 霍夫 我们的 帆船 , 卷轴 从 这 吹
,
!
,

山海奔涌而上，将我们的帆船猛烈冲击，使其摇摇欲坠。

[frʌm; frəm] [ˈtaʊərɪŋ] [krest][tuː; tə] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] !
from towering crest to hollow of the trough !
从 参天 波峰 到 空洞的 的 这 槽 !

从巍峨的山峰到幽谷！

[haʊ] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪd] [aʊt] [ɪn] [kriːk] [ʌv; əv] [blɔːk] ,
How every day of the twenty - five years of her cried out in creak of block ,
如何 每一个 天 的 这 二十 - 五 年 的 她 哭 出去 在 吱嘎声 的 堵塞 ,
她二十五年的每一天都像砖块吱嘎作响般哭泣，

[ɪn] [ˈklætər] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [ʃiːt] , [ɪn][ðə; ði] - [ˈhɑːpɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækstɜːz] ,
in clatter of chain sheet , in the ' harping ' of the backstays ,
在 哒 的 链 床单 , 在 这 - 喋喋不休 - 的 这 后支索 ,
伴随着缆绳的咔哒声，伴随着后支索的“拨弦”声，

[ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæːdnd] [mɑːsts] !
the straining groan of the burdened masts !
这 紧张 呻吟 的 这 负担 桅杆 !
沉重的桅杆发出痛苦的呻吟！

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd]
From time to time through the night the Mate and some of us would
从 时间 到 时间 通过 这 夜晚 这 伴侣 和 一些 的 我们 会
[goʊ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪr] ;
go forward to see to the gear ;
去 向前 到 看 到 这 齿轮 ;
夜里，大副和我们中的一些人会不时地到船头去查看装备；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈɑːmɪnəsli] [truː] .
there was no need to touch a brace , for the wind blew ominously true .
那里 曾是 不 需要 到 触碰 一个 支撑 , 为了 这 风 吹 不祥地 真的 .
无需调整支架，因为风势凶猛地吹来。

[wen] [wiː; wi][ɡɑːt] [bæk] [əˈgen] , [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
When we got back again , battered and breathless ,
什么时候 我们 得到 后退 再次 , 伤痕累累 和 喘不过气 ,
当我们再次回来时，遍体鳞伤，气喘吁吁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [stiɪl] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] .
it was something to know that the foretops' I still stood the strain .
它 曾是 某物 到 知道 那 这 - 仍然 站立 这 拉紧 .
得知前桅顶仍然承受住了压力，这让人感到欣慰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [seɪl] , [ə; eɪ][web][ʌv; əv] - - [stɔːrm] ,
It was a famous sail , a web of ' 00 storm ,
它 曾是 一个 著名的 帆 , 一个 网站 的 - - 风暴 ,

那是一次著名的航行, 一场“00风暴”的蛛网,

- [stɪt[t] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [æt; ət] [siːm] [ænd; ənd][ˈroʊpɪŋ][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ][wɪnd][æz; əz] [ðɪs] .
' stitched and fortified at seam and roping for such a wind as this .
- 缝合 和 强化 在 接缝 和 套索 为了 这样的 一个 风 作为 这 .
‘缝合加固接缝和绳索, 以抵御这样的风。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] [ðæt] [stɪt[t] [aɪˈtiː] ,
Good luck to the hands that stitched it ,
好的 运气 到 这 双手 那 缝合 它 ,
祝愿缝制这件衣服的人好运。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi][seɪl] [lɒft] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊvən] [roʊd] [ðæt] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][aʊt] ,
to the dingy sail loft in the Govan Road that turned it out ,
到 这 昏暗的 帆 阁楼 在 这 戈万 路 那 转向 它 出去 ,
最终, 我把它送到了戈万路那家简陋的帆船修理厂。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [stʊd] [juːˈes][ɪn] [sted] [ðæt] [naɪt] !
for it stood us in stead that night !
为了 它 站立 我们 在 坚定 那 夜晚 !
那晚, 它代替我们挺身而出!

[wʌns][æn; ən] [ɪl] - [stoʊd] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [kræk] ,
Once an ill - stowed clew of the mains'l blew out with a sounding crack ,
一次 一个 患病的 - 已存放 线索 的 这 主线 吹 出去 和 一个 听起来 裂缝 ,
有一次, 主帆索具收放不当, 突然爆裂, 发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [θræft] [ə; eɪ] - [ˈdevəlʒ] [tæˈtuː] - [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] .
and thrashed a ' devil's tattoo ' on the yard .
和 痛击 一个 - 魔鬼的 纹身 - 在 这 院子 .
并在院子里画了一个“魔鬼纹身”。

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ɡɔːn] — [bʌt; bət][noʊ] !
We thought it the tops'l gone — but no !
我们 想法 它 这 顶峰 已消失 — 但 不 !
我们以为山顶已经塌了——但是没有!

- [best] [stʊd] [ˈbreɪvli] [sprɛd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfriːk] [geɪl] ,
Macallison's best stood bravely spread to the shrieking gale ,
- 最好的 站立 勇敢地 传播 到 这 尖叫 大风 ,
麦卡利森最优秀的士兵们勇敢地迎着呼啸的狂风挺立而出。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [kluː] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .
and we soon had the ribbons of the main clew fast to the yard .
和 我们 很快 有 这 丝带 的 这 主要的 线索 快速地 到 这 院子 .
我们很快就把主帆索的丝带固定在了桅杆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɔːd] [dɑːn] , [noʊ] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] ;
There was no broad dawn , no glow in the east to mark its breaking ;
那里 曾是 不 广阔 黎明 , 不 辉光 在 这 东方 到 标记 它是 打破 ;
没有黎明的曙光, 东方也没有曙光预示着黎明的到来;

[ðə; ði] [laɪt] [ɡruː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
the light grew out of the darkness .
这 光 生长 出去 的 这 黑暗 .
光明从黑暗中诞生。

[ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][sˈpɑːz] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] ,
The masts and spars shaped themselves out of the gloom ,
这 桅杆 和 桅杆 形状 他们自己 出去 的 这 愁云 ,
桅杆和横桁在昏暗勾勒出轮廓,

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈaʊtləɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dʌl] [ɡreɪ] [klaʊdz] .
till they stood outlined against the dull grey clouds .
直到 他们 站立 概述 反对 这 乏味的 灰色的 云 .

直到它们在灰蒙蒙的云层映衬下勾勒出轮廓。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːz] , [waɪt] - [striːkt] [baɪ] [læʃ] [ʌv; əv] [ˈdrɪvən] [spreɪ] ,
We could see the great seas , white - streaked by lash of driven spray ,
我们 可以 看 这 伟大的 海域 , 白色的 - 条纹 经过 睫毛 的 驱动 喷 ,
我们可以看到浩瀚的大海, 被飞溅的浪花划出一道道白色的条纹。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] [skaɪ] .
running up into the lowering sky .
跑步 向上 进入 这 降低 天空 .

奔向低垂的天空。

[wen] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] , [wɪnd] - [swept] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [brˈkeɪm] [pleɪn]
When day came , and the heaving , wind - swept face of the waters became plain
什么时候 天 来了 , 和 这 起伏 , 风 - 扫荡 脸 的 这 水 成为 清楚的
[tuː; tə][juːˈes] ,
to us ,
到 我们 ,

天亮了, 波涛汹涌、被风吹拂的湖面清晰地展现在我们眼前。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [pæθ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][ɪn][ɪts][ˈwaɪldɪst] , [ˈɡrændəst] [muːd] .
we saw the stormy path round the Horn in its wildest , grandest mood .
我们 锯 这 暴风雨 小路 圆形的 这 喇叭 在 它是 最狂野的 , 最宏伟 情绪 .

我们看到了绕过合恩角的暴风雨之路, 那是它最狂野、最壮观的景象。

[ˈstretʃɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈmɜːrki] [ˈkɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈriːk] [reɪn]
Stretching far to the black murky curtain — the rear of the last shrieking rain
伸展 远的 到 这 黑色的 浑浊的 窗帘 — 这 后部 的 这 最后的 尖叫 雨
[skwɔːl] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [keɪp] [hɔːrn] [ˈɡreɪbərd] [swept] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɡrændʒər]
squall — the great Cape Horn greybeards swept on with terrific force and grandeur
暴风雨 — 这 伟大的 岬 喇叭 灰胡子 扫荡 在 和 了不起 力量 和 宏伟
,
.
,

一直延伸到漆黑朦胧的幕帘——最后一场呼啸暴雨的尾迹——伟大的合恩角灰胡子巨浪以惊人的力量和壮丽的气势席卷而来。

[ðer; ðər][maɪl] - [lɔːŋ] [krests] [ˈhɜːrtlɪ] [ˈskaɪwərd][ɪn] [ˈblaɪndɪŋ] [fəʊm] .
their mile - long crests hurtling skyward in blinding foam .
他们的 英里 - 长的 冠状物 疾驰 向天空 在 失明 泡沫 .

它们绵延一英里的浪峰在耀眼的泡沫中冲向天空。

[ðə; ði][oʊld] [bɑːrk] [ræn] [wel] , [ˈriːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈstɔːrmi] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] [ˈbuɔɪənt] [sprɪŋ]
The old barque ran well , reeling through the long , stormy slopes with buoyant spring
这 老的 帆船 跑 出色地 , 卷轴 通过 这 长的 , 暴风雨 连续下坡 和 浮力 春天
,
.
,

那艘老旧的帆船航行性能良好, 轻快地在漫长而风雨交加的山坡上摇摇晃晃地前进。

[ˈdraɪvɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] , [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði][fəʊm] [fɑːr][əˈsaɪd] .
driving wildly to the trough , smashing the foam far aside .
驾驶 疯狂地 到 这 槽 , 粉碎 这 泡沫 远的 旁边 .

疯狂地冲向水槽, 将泡沫撞到一边。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [pɔɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌʌnˈsɜːrtɪ,tjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [weɪv] ,
At times she poised with sickening uncertainty on the crest of a greater wave ,
在 时代 她 准备 和 令人作呕 不确定性 在这 波峰 的 一个 更大的 海浪 ,
[ðen] [ˈstedɪd] ,
then steadied ,
然后 稳定 ,

有时她会带着令人不安的不安站在巨浪之巅，然后又稳住身形。

[ænd; ænd] [lept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmuːðər] [ˈhɑːləʊ] .
and leapt with the breaking water to the smoother hollow .
和 跳跃 和 这 打破 水 到 这 更平滑 空洞的 .

然后随着破碎的水流跃入较为平坦的洼地。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhelmzmən] , - [ˈkɒnɪŋ] - [hɜːr; hər][ɑːn] .
The Old Man stood by the helmsman , ' conning ' her on .
这 老的 男人 站立 经过 这 舵手 , - 骗局 - 她 在 .

老人站在舵手旁边，哄着她继续前进。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈɔːrdərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsiːz] , [ə; eɪ]
All night he had stood there , ordering , to the shock of following seas , a
全部 夜晚 他 有 站立 那里 , 订购 , 到 这 震惊 的 下列的 海域 , 一个
[ˈstedɪ] [vɔɪst] [kəˈmænd] .
steady voiced command .
稳定的 配音 命令 .

他整夜站在那里，用沉稳的声音下达命令，令身后的海浪感到震惊。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈɡeɪnli] [mæn] — [ɔːrt] - [legd] , [brɔːd] , [ʌnˈkuːθ] — [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
Never a gainly man — short - legged , broad , uncouth — his was yet a figure in
绝不 一个 有利地 男人 — 短的 - 腿 , 广阔 , 粗野 — 他的 曾是 然而 一个 数字 在
[ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] ;
keeping with the scene ;
保持 和 这 场景 ;

他从来就不是一个身材魁梧的人——腿短、体态宽阔、举止粗鲁——但他的身形却与周围的场景相得益彰；

[ʌnˈkempt] [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] , [bluː] - [lɪpt] , [drentʃt] [baɪ] [siː] [ænd; ænd][reɪn] ,
unkempt and haggard , blue - lipped , drenched by sea and rain ,
蓬头垢面 和 枯槁 , 蓝色的 - 嘴唇 , 湿透了 经过 海 和 雨 ,

衣衫褴褛，面容憔悴，嘴唇发紫，被海水和雨水浸透。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
he was never less than a Master of the Sea .
他 曾是 绝不 较少的 比 一个 掌握 的 这 海 .

他始终都是一位海上霸主。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] - [lʊk] -
At daybreak we heard a hail from the tops'l yard , and saw the ' look -
在 拂晓 我们 听到 一个 冰雹 从 这 顶峰 院子 , 和 锯 这 - 看 -
[aʊt] - [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈhed] .
out ' pointing ahead .
出去 - 指向 前方 .

天亮时分，我们听到楼上院子里传来一阵冰雹声，看到瞭望员指向前方。

[ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Peering down the wind ,
窥视 向下 这 风 ,

顺着风向望去，

[wiː, wi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
we made out the loom of a ship rising and falling in the trough of the sea
我们 制成 出去 这 织布机 的 一个 船 上升 和 坠落 在 这 槽 的 这 海
.
:
.

我们隐约看到一艘船的船身在海浪的波谷中起伏。

[ə; eɪ][bɪɡ] - [fɔːr] - [ˈmæstər] - [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] , [ˈlaɪɪŋ] - [hoʊv] - [tuː; tə] - [ðə; ði][wɪnd] .
A big ' four - master ' she proved , lying ' hove - to ' the wind .
一个 大的 - 四 - 掌握 - 她 已证实 , 说谎 - 霍夫 - 到 - 这 风 .

她被证明是一艘巨大的“四桅帆船”，顺风而行。

[wiː, wi] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrðər]
We shuddered to think of what would have been if daylight had been further
我们 颤抖 到 思考 的 什么 会 有 到过 如果 日光 有 到过 更远
[dɪˈleɪd] !
delayed !
延迟 !

我们不敢想象如果天亮的时间再晚一些会发生什么！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [spreɪ] [wiː, wi] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fluː] [baɪ] ,
Out of the mist and spray we bore down on her and flew by ,
出去 的 这 薄雾 和 喷 我们 钻孔 向下 在 她 和 飞翔 经过 ,
我们从薄雾和水花中俯冲而下，从她身边飞过。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] .
close to her stern .
关闭 到 她 船尾 .

靠近她的船尾。

[wiː, wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [puːp] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz]
We could see figures on her poop staring and pointing , a man with glasses
我们 可以 看 数据 在 她 船尾 凝视 和 指向 , 一个 男人 和 眼镜
[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
at his eyes .
在 他的 眼睛 .

我们可以看到她粪便上的身影在盯着看和指指点点，还有一个戴着眼镜的男人正盯着自己的眼睛。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmps] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][mɜːrk] [əˈstɜːrn] ,
Only a fleeting glimpse — for she was soon swallowed up by the murk astern ,
仅有的 一个 转瞬即逝 一瞥 — 为了 她 曾是 很快 吞咽 向上 经过 这 黑暗 倒车 ,
只是惊鸿一瞥——因为她很快就被船尾的浓雾吞没了。

[ænd; ənd][wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɑːn] .
and we were driving on .
和 我们 是 驾驶 在 .

我们继续开车前行。

[ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
The shift of wind came suddenly .
这 转移 的 风 来了 突然 .

风向突然转变。

[ˈnɪrli] [æt; ət] [nuːn] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [fɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] ,
Nearly at noon there was a heavier fall of rain ,
几乎 在 中午 那里 曾是 一个 较重 落下 的 雨 ,
临近中午时分，雨势加大。

[ə; eɪ] [ˈfriːk] [skwɔːl] [ðæt] [bluː] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bloʊn] .
a shrieking squall that blew as it had never blown .
一个 尖叫 暴风雨 那 吹 作为 它 有 绝不 吹 .
一阵凄厉的狂风呼啸而过，其威力前所未有的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði][saɪnz] — [ðə; ði][skʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klaʊdz] ,
The Old Man marked the signs — the scud of the upper clouds ,
这 老的 男人 标记 这 标志 — 这 飞毛腿 的 这 上 云 ,
老人注意到了一些迹象——高空云层的碎屑,

[ə; eɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
a brightening low down in the south .
一个 提亮 低的 向下 在 这 南 .
南方低气压逐渐增强。

" [stæn] - [baɪ] . . . [hed] . . . [ja:dz] , " [hi:; hi] [jeld] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈhɔ:rsli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
" Stan ' by . . . head . . . yards , " he yelled , shouting hoarsely to be heard .
" 斯坦 - 经过 . . . 头 . . . 码 , " 他 大喊 , 喊叫 沙哑地 到 是 听到 .
“斯坦.....就在.....头.....码处,”他大声喊道, 声音嘶哑, 以便让别人能听到。

" [kwɪk] . . . [ðə; ði][wɜ:rd] !
" Quick . . . the word !
" 快的 . . . 这 单词 !
“快.....说出那个词! ”

" [ɔ:l] [hændz] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] ,
" All hands struggled to the braces ,
" 全部 双手 挣扎 到 这 牙套 ,
“所有人的手都拼命地伸向支架,

[ˈbætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:ʃ] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [deks] .
battling through the wash of icy water that swept over the decks .
战斗 通过 这 洗 的 冰冷的 水 那 扫荡 超过 这 甲板 .
在甲板上汹涌而来的冰冷海水中艰难前行。

[ðə; ði][skwɔ:l] [pæst] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌl] [ðæt] [sɜ:rvd] [ju: 'es][tu:; tə][kænt][ðə; ði] [ja:dz] ; [ðen] ,
The squall passed , followed by a lull that served us to cant the yards ; then ,
这 暴风雨 通过了 , 随后 经过 一个 麻痹 那 服务 我们 到 不能 这 码 ; 然后 ,
暴风雨过后, 出现了一段平静期, 我们趁机调整了码头; 然后,

[ɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] , [ðə; ði] [wind] [keɪm] [ˈhaʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:] - - [west] .
sharp as a knife - thrust , the wind came howling out of the sou ' - west .
锋利的 作为 一个 刀 - 推力 , 这 风 来了 嚎叫 出去 的 这 苏 - - 西方 .
狂风如刀般锋利, 从西南方向呼啸而来。

[ðə; ði][reɪn] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
The rain ceased and the sky cleared as by a miracle .
这 雨 停止 和 这 天空 已清除 作为 经过 一个 奇迹 .
雨停了, 天空奇迹般地放晴了。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:z] , [tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wind] ,
Still it blew and the seas , turned by the shift of wind ,
仍然 它 吹 和 这 海域 , 转向 经过 这 转移 的 风 ,
风依旧吹拂, 大海也因风向的改变而翻腾。

[broʊk] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
broke and shattered in a whirl of confusion .
打破 和 破碎 在 一个 旋转 的 困惑 .
在一片混乱中破碎不堪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [ˈleɪbəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [krɔ:s] [si:] — [ðə; ði] [bə:rk] [ˈfretɪŋ]
For a time we laboured through the treacherous cross sea — the barque fretting
为了 一个 时间 我们 辛勤劳作 通过 这 奸诈 叉 海 — 这 帆船 烦躁
[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwindwərd] ,
and turning to windward ,
和 转弯 到 迎风 ,
我们艰难地穿越了险恶的横海——小船颠簸摇晃, 不时转向迎风面。

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] - - - [ˈkʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
calling for all of ' Dutchy's ' cunning at the helm ,
呼叫 为了 全部 的 - - - 狡猾 在 这 舵 ,
呼吁“荷兰佬”发挥他所有的狡猾才能掌舵,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
but it was none so ill with the sun in sight and a clearing overhead .
但 它 曾是 没有任何 所以 患病的 和 这 太阳 在 视线 和 一个 清理 开销 .
但当阳光普照，头顶晴空万里时，一切都变得不那么糟糕了。

" [blæst][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈnʌmd] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [suː] - - [west]
" **Blast ye , " said the Old Man , shaking his benumbed arms towards the sou ' - west**
" 爆炸 是的 , " 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 麻木 武器 向 这 苏 - - 西方
.
.
.
“该死的！”老人说着，朝西南方向挥舞着麻木的双臂。

" [blæst][jiː; ji] — [bʌt; bət] [jiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ˈkʌmɪn] - !
" **Blast ye — but ye've been a long time comin ' !**
" 爆炸 是的 — 但 你们已经 到过 一个 长的 时间 即将到来 - !
“去你的——但你来得太晚了！”

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweðər] [hɪz; hi][hæd; həd] [lʊkt]
" **The wind was now to his liking , it was the weather he had looked**
" 这 风 曾是 现在 到 他的 喜欢 , 它 曾是 这 天气 他 有 看起来
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,
“他现在喜欢这样的风，这正是他一直期盼的天气。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [kwɪk] [səkˈsiːdɪŋ] [skwɔːlz] [roʊld] [ʌp][ɑːn][juː ˈes] ,
and sure enough , as quick succeeding squalls rolled up on us ,
和 当然 足够的 , 作为 快的 成功 暴风雨 滚动 向上 在 我们 ,
果不其然，接连不断的暴风雨向我们袭来，

[ðə; ði] [siː] [gruː] [les] [ænd; ənd][ræn] [trʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrk] [seɪld] [ˈɪziə] .
the sea grew less and ran truer , and the barque sailed easier .
这 海 生长 较少的 和 跑 更真实 , 和 这 帆船 航行 更轻松 .
海浪变小，水流也更平缓了，帆船航行起来也更轻松了。

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɔːdərət] [geɪl] ,
The wind fell to a moderate gale ,
这 风 跌倒 到 一个 缓和 大风 ,
风力减弱为中等烈风。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːft] [ˈfɔːrseɪl|fɔːrsl][ænd; ənd][ðə; ði]
and by four in the afternoon we had a reefed foresail and the tops'ls
和 经过 四 在 这 下午 我们 有 一个 礁石 前帆 和 这 顶部
[set] ,
set ,
放 ,
下午四点，我们已经收起了前帆，升起了顶帆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstægərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [spiːd] .
and were staggering along at a great speed .
和 是 令人震惊 沿着 在 一个 伟大的 速度 .
他们踉跄跄地向前走去，速度很快。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [jet] [əˈwɔːʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌmfərt] [ɑːn] [dek] [ɔːr] [brɪˈloʊ] ;
The decks were yet awash , there was no comfort on deck or below ;
这 甲板 是 然而 淹没 , 那里 曾是 不 舒适 在 甲板 或者 以下 ;
甲板上仍然积水严重，甲板上和甲板下都没有任何舒适条件；

[bʌt; bət] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:ɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [wʌn] [kən'səʊlɪŋ] [θɔ:t] : [i:st] , [hæf] [saʊθ] ,
but through it all we had one consoling thought : East , half south ,
但 通过 它 全部 我们 有 一 安慰 想法 : 东方 , 一半 南 ,
但贯穿始终, 我们心中只有一个令人欣慰的想法: 东, 半南,

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [li:gz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪz] [end] !
we were covering the leagues that lay between us and our journey's end !
我们 是 覆盖 这 联赛 那 躺 之间 我们 和 我们的 旅程 结尾 !
我们当时正在跨越横亘在我们与旅程终点之间的各个联赛!

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七
十七
[ə'drɪft] !
ADRIFT !
漂流 !
漂流!

[kɑ:r] - [kən'dʌktɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['naɪsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
Car - conducting may be a work of niceness and despatch ,
车 - 进行 可能 是 一个 工作 的 友善 和 调度 ,
驾驶汽车可能是一项既要讲究礼貌又要迅速的工作,

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪl] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] .
but it is ill training for working on the spars of a rolling ship .
但 它 是 患病的 训练 为了 在 职的 在 这 桅杆 的 一个 滚动 船 .
但这对于在摇晃的船只上进行桅杆作业来说, 是一种糟糕的训练。

[dʒɑ:n] ['kʌtlər] [wʌz; wəz] ['maʊzɪŋ] [klu:] - [blɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] - ['jɑ:rdɑ:rm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜ:tʃ]
John Cutler was mousing clew - blocks on the main - yardarm , the ship lurched
约翰 卡特勒 曾是 鼠标操作 线索 - 积木 在 这 主要的 - 横桁 , 这 船 踉跄了一下
[ˈheviɪ] ,
heavily ,
重度 ,
约翰·卡特勒正在主桅横桁上调整滑轮组, 船身猛地一晃。

[ðə; ði] [fʊt] - [roʊps] [wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] , [ɪl] - ['bælənst] [ænd; ənd]
the foot - ropes were wet and slippery , and John , ill - balanced and
这 脚 - 绳索 是 湿的 和 滑 , 和 约翰 , 患病的 - 均衡 和
[ʌn'reɪdɪ] , [wʌz; wəz] [kæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
unready , was cast into the sea .
未准备好 , 曾是 投掷 进入 这 海 .
脚绳又湿又滑, 约翰失去平衡, 毫无准备, 被抛入了海里。

['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] " [mæn] ['oʊvərbo:rd] " ; [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [helm]
Instant , there was the cry " Man overboard " ; the Old Man ordered the helm
立即的 , 那里 曾是 这 哭 " 男人 落水 " ; 这 老的 男人 订购 这 舵
[daʊn] , [ænd; ənd] ,
down , and ,
向下 , 和 ,
瞬间, 有人喊道: “有人落水了! ”老人命令舵放下, 然后,

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræk] , [θru:] [ə; eɪ] ['laɪfbu:i; 'laɪfbɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] ; [ðə; ði]
springing to the rack , threw a lifebuoy from the starboard quarter ; the
弹簧 到 这 架子 , 扔 一个 救生圈 从 这 右舷 四分之一 ; 这
['sekənd] [meɪt] ,
Second Mate ,
第二 伴侣 ,
二副猛地跳上船舷, 从右舷后方抛出一个救生圈。

[nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [aɪˈti:] , [θru:] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] .
not seeing him throw it , threw another from the port .
不是 看到 他 扔 它 , 扔 其他 从 这 港口 :

没看到他扔出去, 又从港口扔了一个。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [br'loʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [əˈbaʊt][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] ,
We were below at the time , just after dinner , about to turn in ,
我们 是 以下 在 这 时间 , 只是 后 晚餐 , 关于 到 转动 在 ,
当时我们正在楼下, 刚吃完晚饭, 正准备睡觉。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɔ:l] .
when we heard the call .
什么时候 我们 听到 这 称呼 :

当我们听到呼叫时。

[ɔ:l] [hændz][ræn][ɑ:n] [dek] .
All hands ran on deck .
全部 双手 跑 在 甲板 :

全体人员立即投入工作。

[ðə; ði] [wa:tʃ] [wɜ:r; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˈja:dz] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ʌnˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [li:] [boʊt] .
The watch were swinging the head yards ; some were unlashng the lee boat .
这 手表 是 摇摆 这 头 码 ; 一些 是 解开 这 李 船 :

值班人员正在摆动前桅横桁; 有些人正在解开下风艇的缆绳。

[wi:; wi][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [tɔ:r] [ðə; ði][ˈkʌvər] [ɔ:f] , [hʊkt] [ðə; ði] [ˈtæklz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
We joined them , tore the cover off , hooked the tackles , and swung her out .
我们 加入 他们 , 撕裂 这 覆盖 离开 , 钩子 这 铲球 , 和 摇摆 她 出去 :

我们加入他们, 撕开盖子, 钩住绳索, 把她荡了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈfju:ʒ(ə)n] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ˈʃaʊɪŋ] [krɔ:s] [ˈɔ:rdərz] ,
There was confusion ; the Old Man and the Mate shouting cross orders ,
那里 曾是 困惑 ; 这 老的 男人 和 这 伴侣 喊叫 叉 订单 ,

现场一片混乱; 老水手和大副互相喊着相反的命令。

[ðə; ði] [boʊt] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwaɪldli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtæklz] , [men] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][reɪl] .
the boat swinging wildly on the tackles , men crowding about the rail .
这 船 摇摆 疯狂地 在 这 铲球 , 男人 拥挤 关于 这 轨 :

船在滑轮组上剧烈摇晃, 男人们挤在船舷边。

" [əˈnʌðər] [hænd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , " [jeld] [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" **Another hand in the boat , " yelled the Second Mate , as he sprang into the**
" 其他 手 在 这 船 , " 大喊 这 第二 伴侣 , 作为 他 弹簧 进入 这
[stɜ:rn] - [ʃi:ts] ,
stern - sheets ,
船尾 - 纸张 ,

“船上再来一个人!”二副喊道, 同时跳进了船尾的缆绳里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第8/12页

" ['louər] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] !
" **lower away , you !**
" 降低 离开 , 你 !

“你，降低点！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [blɑːk] [ʃiːvz] , [ðə; ði] [fɔːlz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪnz] , [ə; eɪ]
" **There was a whirr of block sheaves , the falls smoking on the pins , a**
" 那里 曾是 一个 呼呼 的 堵塞 捆 , 这 瀑布 吸烟 在 这 别针 , 一个
[splæʃ] ,
splash ,
溅 ,

“滑轮组发出嗡嗡声，滑轮在销轴上冒着烟，发出哗啦一声，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['rʌsti] [saɪd] .
a rush of water on the rusty side .
一个 匆忙 的 水 在 这 生锈的 边 .

水流从锈迹斑斑的一侧奔涌而出。

" [baʊ; boʊ] [ɔːf] , [ðer; ðər] !
" **Bow off , there !**
" 弓 离开 , 那里 !

“鞠躬吧！ ”

[baʊ; boʊ] [ɔːf] , [juː; jʊ] !
Bow off , you !
弓 离开 , 你 !

滚开，你！

" [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
" **and I found myself in the bow of the boat ,**
" 和 我 成立 我 在 这 弓 的 这 船 ,

“然后我发现自己站在船头，

[tʌŋɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [heft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr] .
tugging frantically at the heft of a long oar .
拉扯 疯狂地 在 这 重量 的 一个 长的 桨 .

拼命地拉着沉重的长桨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [klæk] — [klæk] - [ə; eɪ][ʌv; əv] [ɔːr] [ɑːn]['rɑːlək'rʊələ:k][tuː; tə] [suːð]
There was that in the steady clack — clack - a of oar on rowlock to soothe
那里 曾是 那 在 这 稳定的 唠叨 — 唠叨 - 一个 的 桨 在 锁 到 舒缓
[ðə; ði] ['treməz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] .
the tremors of our moment of excited haste .
这 震颤 的 我们的 片刻 的 兴奋的 匆忙 .

桨在桨架上发出有节奏的咔嗒咔嗒声，这声音抚慰了我们因兴奋而匆忙时产生的颤抖。

[ə'stɜːrɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑːrk] , [hɜːr; hər] [ə'bæk] , ['rʊəlɪŋ] ['hevɪli] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [swel] ;
Astern was the barque , her mainyards aback , rolling heavily athwart the swell ;
倒车 曾是 这 帆船 , 她 主梁 背 , 滚动 重度 横穿 这 膨胀 ;

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sləʊli] ,
we were leaving her slowly ,
我们 是 离开 她 缓慢地 ,

船尾是那艘帆船，主桅帆索向后伸展，在波涛中剧烈摇晃；我们正慢慢地离开她。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
for , though the breeze was light ,
为了 , 尽管 这 微风 曾是 光 ,
虽然微风轻拂 ,
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːp] [sləʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] [hɔːrn] [swel] .
we had to climb the long steep slopes of a Cape Horn swell .
我们 有 到 爬 这 长的 陡 连续下坡 的 一个 岬 喇叭 膨胀 .
我们必须攀登合恩角海浪绵延陡峭的斜坡。
[oʊld][ˈmɑːrtənz] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈhjuːstən] [brɪˈɑːnd] ,
Old Martin's broad back was bent to the oar in front of me , Houston beyond ,
老的 马丁的 广阔 后退 曾是 弯曲 到 这 桨 在 正面 的 我 , 休斯顿 超过 ,
老马丁宽阔的背弯曲着 , 贴着我面前的船桨 , 休斯顿就在远处。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəʊsən][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] .
and the bo'sun at the stroke .
和 这 博孙 在 这 中风 .
以及划桨时的舵手。
[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][heɪl] ,
The Second Mate was standing up at the tiller , listening for a hail ,
这 第二 伴侣 曾是 常设 向上 在 这 耕耘机 , 聆听 为了 一个 冰雹 ,
二副站在舵柄旁 , 侧耳倾听着是否有冰雹。
[geɪzɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [əˈhed] [fɔːr; fər] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [laɪf] - [ˈbuːɪ] .
gazing anxiously ahead for gleam of a painted life - buoy .
凝视 焦虑地 前方 为了 闪耀 的 一个 绘 生活 - 浮标 .
焦急地凝视着前方 , 寻找着彩绘救生圈的闪光。
[klæk] — [klæk] - [ə; eɪ] , [klæk] — [klæk] - [ə; eɪ] ; [ðə; ði][ˈbəʊsən][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ]
Clack — clack - a , clack — clack - a ; the bo'sun was setting us a feverish
唠叨 — 唠叨 - 一个 , 唠叨 — 唠叨 - 一个 ; 这 博孙 曾是 环境 我们 一个 发烧
[stroʊk] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [læst] .
stroke ; it couldn't last .
中风 ; 它 不能 最后的 .
咔嗒咔嗒 , 咔嗒咔嗒 ; 水手长让我们陷入了极度的狂热之中 ; 但这不可能持续太久。
[klæk] — [klæk] - [ə; eɪ] , [klæk] — [klæk] - [ə; eɪ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] .
Clack — clack - a , clack — clack - a ; we were already breathing heavily .
唠叨 — 唠叨 - 一个 , 唠叨 — 唠叨 - 一个 ; 我们 是 已经 呼吸 重度 .
咔嗒咔嗒 , 咔嗒咔嗒 ; 我们已经气喘吁吁了。
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [swel] [wiː; wi] [went] ; [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈleɪbəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] —
Up and down the heaving swell we went ; crawling laboured to the crown —
向上 和 向下 这 起伏 膨胀 我们 去 ; 爬行 辛勤劳作 到 这 王冠 —
[ðə; ði] [ˈʌdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ,
the shudder , and the quick ,
这 不寒而栗 , 和 这 快的 ,
我们随着汹涌的波涛上下起伏 ; 艰难地爬向浪顶——颤抖 , 以及急促的.....

[ˈsɪkənɪŋ] [dɪˈsent] !
sickening descent !
令人作呕 下降 !
令人作呕的下降 !
[klæk] — [klæk] - [ə; eɪ] !
Clack — clack - a !
唠叨 — 唠叨 - 一个 !
咔嗒——咔嗒-啊 !

[wʊd] [aɪ'ti:]['evər][end] ?
Would it ever end ?
会 它 曾经 结尾 ？

这一切何时才能结束？

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [stroʊk] — [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['pæd(ə)l] .
Now I was pulling out of stroke — a feeble paddle .
现在 我 曾是 拉 出去 的 中风 — 一个 微弱 桨 .

现在我划水越来越吃力——像个无力的桨。

[maɪ] [nek] !
My neck !
我的 脖子 ！

我的脖子！

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ðer; ðər] ! . . .
I had the pain there ! . . .
我 有 这 疼痛 那里 ！ . . .

我那里也疼！

" [baʊ; boʊ] , [ðer; ðər] !
" Bow , there !
" 弓 , 那里 ！

“鞠躬！ ”

[leɪ] [ɪn] , [æn; ən] - [ki:p] [jər] [aɪz] [ə'baʊt] .
Lay in , an ' keep yer eyes about .
莱 在 , 一个 - 保持 你的 眼睛 关于 .

躺下，但要时刻留意周围。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] ['sʌmwer] !
He must be here somewhere !
他 必须 是 这里 某处 ！

他肯定就在这附近！

" [aɪ][leɪd][ɪn][maɪ] [ɔ:r] , [ænd; ʌnd] [feɪst] [ə'baʊt] .
" I laid in my oar , and faced about .
" 我 铺设 在 我的 桨 , 和 面对 关于 .

我躺在桨上，环顾四周。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [fɑ:r] , [ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡreɪt] .
We could not see far , the swell was too great .
我们 可以 不是 看 远的 , 这 膨胀 曾是 也 伟大的 .

海浪太大，我们什么也看不见。

[wen] [ðə; ði][boʊt] [rouz][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪsti] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
When the boat rose we had a hasty glimpse of the face of the water ,
什么时候 这 船 玫瑰 我们 有 一个 仓促 一瞥 的 这 脸 的 这 水 ,
当船身浮起时，我们匆匆瞥见了水面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡlæsi] [wɔ:lz] [rouz] [ə'hed] [ænd; ʌnd][ə'stɜ:rn] .
but in the hollow , the great glassy walls rose ahead and astern .
但 在 这 空洞的 , 这 伟大的 玻璃状 墙壁 玫瑰 前方 和 倒车 .

但在空洞中，巨大的玻璃墙在前后拔地而起。

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ʌnd] [leɪ] - [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
We thought we had overrun the distance , and lay - to for a time .
我们 想法 我们 有 超限 这 距离 , 和 躺 - 到 为了 一个 时间 .

我们以为已经超速了，于是停下来休息了一段时间。

[ðen] [ɑ:n] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [went] .
Then on again , shouting as we went .
然后 在 再次 , 喊叫 作为 我们 去 .

然后我们又继续前进，边走边喊。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [sɔ:] ['slʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roulə] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
The Second Mate saw something on the crest of a roller , just a glimpse ,
这 第二 伴侣 锯 某物 在 这 波峰 的 一个 滚筒 , 只是 一个 一瞥 ,
二副在波浪的波峰上瞥见了什么东西, 只是一闪而过。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pəʊld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and we pulled to it .
和 我们 拉 到 它 .
我们把它拉了过去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌtlɜ:z] [raʊnd] [kæp] ; [wi:; wi][hæd; həd] [stiəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔ:rs] .
It was Cutler's round cap ; we had steered a good course .
它 曾是 卡特勒的 圆形的 帽 ; 我们 有 转向 一个 好的 课程 .
那是卡特勒的圆帽子; 我们走对了路。

[nɪr] [baɪ][wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ɡræb][roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Near by we found him with his arm twisted round the grab rope of the
靠近 经过 我们 成立 他 和 他的 手臂 扭曲 圆形的 这 抓住 绳索 的 这
[laɪfbu:ɪ; 'laɪfbɔɪ] .
lifebuoy :
救生圈 .
我们在附近发现了他, 他的手臂紧紧地抓着救生圈的抓绳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd]['kwaiət] [wen] [wi:; wi] ['dræɡd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] .
He was dazed and quiet when we dragged him over the stern .
他 曾是 茫然 和 安静的 什么时候 我们 拖拽 他 超过 这 船尾 .
我们把他拖到船尾时, 他神情恍惚, 一言不发。

" [oʊ] , [kris] - !
" **Oh , Chris ' !**
" 哦 , 克里斯 - !
“哦, 克里斯! ”

[oʊ] , [kris] - ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
Oh , Chris ' ! " was all he said .
哦 , 克里斯 - ! " 曾是 全部 他 说 .
“哦, 克里斯! ”他只说了这么一句。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wen] ['mɪstər] . - [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
We were about to return when Mr . M'Kellar thought of the second
我们 是 关于 到 返回 什么时候 先生 : - 想法 的 这 第二
[laɪfbu:ɪ; 'laɪfbɔɪ] .
lifebuoy :
救生圈 .
我们正准备返回时, 麦凯勒先生想到了第二个救生圈。

" [baʊ; boʊ] , [ðer; ðər] !
" **Bow , there !**
" 弓 , 那里 !
“鞠躬! ”

[-] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bu:ɪ] ; ['ɪtl] [bi:; bi] ['slʌmwer] [ti:] - [ti: 'eɪt] - !
D'ye see the other buoy ; it'll be somewhere t ' th ' norrard !
染料 看 这 其他 浮标 ; 它将 是 某处 t - th - - !
你看到另一个浮标了吗? 它应该在北面的某个地方!

" [aɪ] [stəd] [ʌp] , [ʌn'stedəli] .
" **I stood up , unsteadily .**
" 我 站立 向上 , 不稳定地 .
我摇摇晃晃地站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈroʊlər] .

There was something white in the hollow of a farther roller .

那里 曾是 某物 白色的 在 这 空洞的 的 一个 更远 滚筒 .

在更远处的滚筒凹槽里，有一个白色的东西。

[wiː; wi] [edʒd] [ˈoʊvər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [foʊm] .

We edged over ; it was but a fleck of foam .

我们 边缘 超过 ; 它 曾是 但 一个 斑点 的 泡沫 .

我们小心翼翼地挪了过去；那只是一小块泡沫。

[ˈfɑːrðər] [ˈoʊvər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [swel] [wiː; wi] [klaɪmd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .

Farther over , up and down the swell we climbed until we found it .

更远 超过 , 向上 和 向下 这 膨胀 我们 攀登 直到 我们 成立 它 .

我们继续往前走，沿着波浪上下攀爬，直到找到它。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊ] [bæk] .

We turned to row back .

我们 转向 到 排 后退 .

我们转身往回划。

" [bæk] [ˈstɑːrbərd] !

" Back starboard !

" 后退 右舷 !

“向右舷后退！”

[pʊl] [pɔːrt] , [juː; jʊ] !

Pull port , you !

拉 港口 , 你 !

拉出端口，你！

" [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][roʊz] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [swel] .

" the boat's head swung round , and we rose quickly on the following swell .

" 这 船的 头 摇摆 圆形的 , 和 我们 玫瑰 迅速地 在 这 下列的 膨胀 .

“船头猛地一转，我们迅速地随着涌浪升了起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , " [oʊ] [ˈdiə] !

There was a startled cry from the stern - sheets , " O Dhia !

那里 曾是 一个 惊慌 哭 从 这 船尾 - 纸张 , " 哦 迪亚 !

船尾传来一声惊呼：“哦，迪亚！”

[oʊ] [ˈdiə] !

O Dhia !

哦 迪亚 !

哦，迪亚！

" [wel] [maɪt] - [kraɪ][aʊt] , [fɔːr; fər] , [ʌnəbˈzɜːrvd] [ʌv; əv] [ˈeni] , [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn]

" Well might M'Kellar cry out , for , unobserved of any , the mist had closed in

" 出色地 可能 - 哭 出去 , 为了 , 未被观察到的 的 任何 , 这 薄雾 有 关闭 在

[ɑːn][juː ˈes] .

on us .

在 我们 .

“麦凯勒或许会大声喊叫，因为，在无人察觉的情况下，迷雾已经笼罩了我们。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [stɪr] [fɔːr; fər] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] ;

There was no ship in sight , no point to steer for — nothing to guide ;

那里 曾是 不 船 在 视线 , 不 观点 到 转向 为了 — 没有什么 到 指导 ;

远处不见船只，没有方向，没有可以航行的目标——没有任何东西可以指引方向；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˈglæsi] [wɑ:lz] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈmu:vɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði]
there was only the great glassy walls rising and falling , moving up into the
那里 曾是 仅有的 这 伟大的 玻璃状 墙壁 上升 和 坠落 , 移动 向上 进入 这
[ˈθɪkənɪŋ] [mɪst] .
thickening mist .
增稠 薄雾 .

只有巨大的玻璃墙在起伏，向上移动到越来越浓的雾气中。

[ə; eɪ][ˈpænɪk] [si:zd] [ju: 'es] ; [ˈfjʊəriəsli] [wi:; wi] [rəʊd] ,
A panic seized us ; furiously we rowed ,
一个 恐慌 查获 我们 ; 愤怒地 我们 划船 ,

我们惊慌失措，拼命划桨。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɪntu:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:r] [ˈdɪstəns] .
driving the boat into it with no thought of course or distance .
驾驶 这 船 进入 它 和 不 想法 的 课程 或者 距离 .

不顾航向和距离，驾驶着船冲了过去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wɔ:ʃ] [ʌndər'fʊt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [leɪ] , [ˈbri:ðɪŋ]
She was awash underfoot before we exhausted ourselves , and lay , breathing
她 曾是 淹没 脚下 前 我们 筋疲力尽的 我们自己 , 和 躺 , 呼吸
[ˈheɪvɪli] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
heavily , over the oars :
重度 , 超过 这 桨 .

在我们筋疲力尽之前，她已经倒在了我们的脚下，躺在船桨上，大口喘着气。

[ðə; ði][ˈbəʊsən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsænəti] .
The bo'sun was the first to regain a state of sanity .
这 博孙 曾是 这 第一的 到 恢复 一个 状态 的 理智 .

水手长最先恢复了神智。

" [væst] [ˈroʊɪn] - , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [væst] [ˈroʊɪn] - !
" Vast rowin ' , " he cried ; " vast rowin ' !
" 广阔的 罗温 - , " 他 哭 ; " 广阔的 罗温 - !

“划船真棒！”他喊道；“划船真棒！”

[wi:; wi] - [du:][noʊ] [gʊd] [laɪk] [ðɪs] .
We cawn't do no good like this .
我们 - 做 不 好的 喜欢 这 .

这样做对我们没有任何好处。

[li:] - [ɜ:r; ər][tu:; tə] , [ˈmɪstər] ! [li:] - [tu:; tə] ; [ɪts] [ðə; ði] - [θɪŋ] !
Liy ' er to , Mister ! Liy - to ; it's the ownly thing !
liy - 呃 到 , 先生 ! liy - 到 ; 它是 这 - 事物 !

先生，就是这么回事！就是这么回事！

" - [pʊt][ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [swel] [ə'gen] .
" M'Kellar put the tiller over , and we brought her head to swell again .
" - 放 这 耕耘机 超过 , 和 我们 带来 她 头 到 膨胀 再次 .
“麦凯勒把舵柄转过来，我们又让她的船头隆起了。”

[wi:; wi] [stʊd] [ʌp] , [ɔ:l] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈwɒtɪŋ] ; [wi:; wi] [ˈʃaʊtɪd] [tə'geðər] , [ˈlɪsnd] [ɪn'tent] ;
We stood up , all eyes a - watching ; we shouted together , listened intent ;
我们 站立 向上,全部 眼睛 一个 - 观看 ; 我们 喊叫 一起 , 听着 意图 ;

我们站起身来，所有人的目光都集中在彼此身上；我们一起呐喊，全神贯注地倾听；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfrendli] [seɪl] [ˈlu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [kraɪz] .
there was no friendly sail looming in the mist , no answer to our cries .
那里 曾是 不 友好的 帆 迫在眉睫 在 这 薄雾 , 不 回答 到 我们的 哭泣 .

迷雾中没有友好的帆船出现，也没有人回应我们的呼喊。

[wiː; wi] [rəʊd] [ˈeɪmləsli] .
We rowed aimlessly .
我们 划船 漫无目的地 .

我们漫无目的地划船。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ˈfænsɪd] [wiː; wi][kɒd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][heɪl][ɔːr][ə; eɪ] [kri:k] [ʌv; əv] [blɔːks] .
Sometimes we fancied we could hear a hail or a creak of blocks .
有时 我们 幻想 我们 可以 听到 一个 冰雹 或者 一个 吱嘎声 的 积木 .

有时我们感觉好像听到了冰雹声或砖块吱嘎作响的声音。

[wiː; wi] [wɒd] [læʃ] [ˈblaɪndli][æɪt; ət][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] [tɪl] [ðə; ði] [fəʊm] [fluː] , [ðen] [laɪ] - [tuː; tə] [əˈgen] .
We would lash blindly at the oars till the foam flew , then lie - to again .
我们 会 睫毛 盲目地 在 这 桨 直到 这 泡沫 飞翔 , 然后 说谎 - 到 再次 .

我们会胡乱地划桨，直到浪花飞溅，然后再次躺倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌmpəs] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [noʊ] [fuːd] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːˈrekə] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
There was no compass in the boat , no food ; only a small barreca of water .
那里 曾是 不 罗盘 在 这 船 , 不 食物 ; 仅有的 一个 小的 巴雷卡 的 水 .

船上没有指南针，没有食物，只有一小桶水。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [θɪk] [ˈweðər] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn][fɔːr; fər] [deɪz] !
Sometimes it is thick weather off the Horn for days !
有时 它 是 厚的 天气 离开 这 喇叭 为了 天 !

有时合恩角附近会连续几天阴雨连绵！

[ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [held] ?
If the mist held ?
如果 这 薄雾 握住 ?

如果雾气持续存在呢？

[ˈkʌtlər] , [ˈkraʊtɪŋ] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Cutler , crouching , shivering in the stern - sheets , began to cry like a child .
卡特勒 , 蹲伏 , 瑟瑟发抖 在 这 船尾 - 纸张 , 开始 到 哭 喜欢 一个 孩子 .

卡特勒蜷缩在船尾的床单里，瑟瑟发抖，像个孩子一样哭了起来。

[kəʊld] , [wet] , [ˈʌnˈnəːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɜːrst] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
Cold , wet , unnerved , he was feeling it worst of us all .
寒冷的 , 湿的 , 不安 , 他 曾是 感觉 它 最差 的 我们 全部 .

他又冷又湿，心神不宁，比我们所有人感觉都糟透了。

" [ʌt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] ,
" **Shut up , " said the Second Mate** ,
" 关闭 向上 , " 说 这 第二 伴侣 ,

“闭嘴，”二副说道。

[ˈdræɡɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [læd] .
dragging off his jacket and throwing it over the shivering lad .
拖拽 离开 他的 夹克 和 投掷 它 超过 这 瑟瑟发抖 小伙子 .

他扯下外套，扔到瑟瑟发抖的男孩身上。

[oʊld] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] .
Old Martin was strangely quiet ; he , too , was shivering .
老的 马丁 曾是 奇怪的 安静的 ; 他 , 也 , 曾是 瑟瑟发抖 .

老马丁出奇地安静；他也冷得发抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːl] ,
He had been just about to turn in when he heard the call ,
他 有 到过 只是 关于 到 转动 在 什么时候 他 听到 这 称呼 ,

他正准备睡觉，这时听到了电话铃声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪl] - [klæd][fɔːr; fər] [boʊt] [ˈsɜːrvɪs] .
and was ill - clad for boat service .
和 曾是 患病的 - 覆膜 为了 船 服务 .

而且衣着也不适合在船上工作。

[ˈoʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi][ˈoʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈɡælənt][ˈtrʌkjələns] .
Only once did he show a bit of his old gallant truculence .

仅有的 一次 做过 他 展示 一个 少量 的 他的 老的 英勇 暴戾 .

他只有一次表现出了昔日那种英勇好斗的劲头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] !
" All right , Mister !
" 全部 正确的 , 先生 !

“好的，先生！ ”

[ɪf][wiː; wi][ˈluːzɪz][træk][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ʃɪp] , [wiːv][gɑ:t] [ˈplenti][oʊ] - - !
If we loses track o ' th ' ship , we've got plenty o ' previsions !
如果 我们 失败 追踪 o - th - 船 , 我们已经 得到 很多 o - - !

如果我们跟丢了船，我们有很多预防措施！

[wiː; wi][kæn; kən][i:t] [ðem; ðəm] [ˈlaɪfbɔɪ] , [wɑ:tʃwʌt][ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] - [ˈɡetɪn] - ! "
We can eat them lifebuoys , wot ye was so keen a - gettin ' ! "
我们 能 吃 他们 救生圈 , 什么 是的 曾是 所以 敏锐的 一个 - 获得 - ! "

我们可以吃掉那些救生圈，就是你一直想弄到手的那些！

" [oʊ] , [kwɪt] [jər] - - , [ʃiː; ji][oʊld][kroʊk] ! -
" Oh , quit yer chinnin ' , ye old croak ! ' "
" 哦 , 辞职 你的 - - , 是的 老的 发牢骚 ! -

“噢，别再胡闹了，你这个老家伙！ ”

[uːz] [ˈtɑ:kən] - [əˈbʌt] [ˈloʊzɪn] - [træk][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ʃɪp] !
Oo's talkin ' abaht losin ' track o ' th ' ship !
哦的 谈话 - 阿巴特 损失 - 追踪 o - th - 船 !

Oo说他跟丢了船！

" [ðə; ði][ˈbəʊsən] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] !
" The bo'sun didn't like to think !
" 这 博孙 没有 喜欢 到 思考 !

“水手长不喜欢思考！ ”

[ˈkʌtlər] [bɪˈkeɪm] [laɪt] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə][tɔ:k] [ˈwaɪldli] ; [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ʌp] ,
Cutler became light - headed , and began to talk wildly ; he would stand up ,
卡特勒 成为 光 - 标题 , 和 开始 到 讲话 疯狂地 ; 他 会 站立 向上 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] ,
pointing and shouting out ,
指向 和 喊叫 出去 ,

卡特勒感到头晕目眩，开始语无伦次；他会站起来，指着什么东西，大声喊叫，

" [ðer; ðər][ʃiː; ji][ɪz] , [ðer; ðər] !
" There she is , there !
" 那里 她 是 , 那里 !

“她在那儿，在那儿！ ”

" [ðen] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [kwɪr] [ˈnɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
" Then he began to make queer noises , and became very quiet .
" 然后 他 开始 到 制作 酷儿 噪音 , 和 成为 非常 安静的 .

“然后他开始发出奇怪的声音，变得非常安静。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkænvəs][boʊt] [ˈkʌvər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
There was the canvas boat cover lying in the bottom of the boat .
那里 曾是 这 帆布 船 覆盖 说谎 在 这 底部 的 这 船 .

船底躺着帆布船罩。

[ðə; ði][ˈbəʊsən][pʊt] [ðɪs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [æft][tuː; tə] [rʌb] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
The bo'sun put this round him , and I was ordered aft to rub him down .
这 博孙 放 这 圆形的 他 , 和 我 曾是 订购 后部 到 擦 他 向下 .

水手长把这个给他裹上，然后我奉命到船尾去给他擦拭身体。

[ðə; ði][koʊld] [br'keɪm] [ɪn'tens] .
The cold became intense .
这 寒冷的 成为 激烈的 .

寒意袭人。

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][mæd][spɜ:rt][hæd; həd] [pæst] , [dɪ'preʃ(ə)n] [keɪm] [ɑ:n][ju: 'es]
When the heat of our mad spurt had passed , depression came on us
什么时候 这 热 的 我们的 疯狂的 喷 有 通过了 , 沮丧 来了 在 我们
[ænd; ənd][wi:; wi] ['kaʊərd] ,
and we cowered ,
和 我们 畏缩 ,

当我们疯狂的冲动消退之后，沮丧袭来，我们变得畏缩不前。

[tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [baɪ][ðə; ði][mɪst] , [ɑ:n][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [boʊt] .
chilled to the marrow by the mist , on the gratings of the heaving boat .
冷藏 到 这 骨髓 经过 这 薄雾 , 在 这 格栅 的 这 起伏 船 .
雾气刺骨，冻透了骨头，躺在颠簸的船舱格栅上。

[lɔ:n] [wi:; wi] [leɪ] [ðʌs] ,
Long we lay thus ,
长的 我们 躺 因此 ,

我们就这样躺了很久，

['hju:stən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊsən] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [stroʊk] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]
Houston and the bo'sun pulling a listless stroke to keep her head to the
休斯顿 和 这 博孙 拉 一个 蔫 中风 到 保持 她 头 到 这
[swel]
swell .
膨胀 .

休斯顿和水手长无力地划水，试图让她的船头迎着波浪前进。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
We had no count of time .
我们 有 不 数数 的 时间 .

我们没有计算时间。

['aʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] , [wi:; wi] [θɔ:t] .
Hours must have passed , we thought .
小时 必须 有 通过了 , 我们 想法 .

我们心想，时间肯定过去了好几个小时。

" [ðə; ði]['deɪgoʊ] - [əl] [hæ] [mɑ:] [trɪk] [æt; ət][ti: 'eɪt] - [wi:l] , [nu:] , " [sed] ['hju:stən] ['streɪndʒli] .
" **The Dago ' ll hae ma trick at th ' wheel , noo , " said Houston strangely** .
" 这 达戈 - 二 哈 玛 诡计 在 th - 车轮 , 不 , " 说 休斯顿 奇怪的 .

“现在，那个意大利佬要耍我的花招了，”休斯顿奇怪地说。

" [əɪ 'ti:][wɪs][mɑ:] [tɜ:rn][æt; ət] ['foʊ.ə] ['belz] !
" **It wis ma turn at fower bells !**
" 它 威斯 玛 转动 在 花朵 铃铛 !

“四声钟响时轮到我了！ ”

" [noʊ][wʌn] [hi:did] [hɪm; ɪm] .
" **No one heeded him** .
" 不 一 听从了 他 .

没有人听他的。

" [ðeɪl] [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [ʃɪft] [sʌm; səm][oʊ] - [ti: 'eɪt] -
" **They'll hae tae shift some o ' th ' hauns**
" 他们会 哈 泰 转移 一些 o - th - 豪恩斯

他们得挪动一些家畜。

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['wɑ:tʃɪz] , [eɪ] ? . . .
" **i** ' **th** ' **watches** , **eh** ? . . .
" 我 - th - 手表 , 嗯 ? . . .

是手表吗?

[dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jə] , [æən; ən] - ['mɑ:rtɪn] , [æən; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [flɑ:] - [noʊ] - [ðer; ðər] !
" **wi** ' **you** , **an** ' **Martin** , **an** ' **th** ' **young fla** ' **no** ' **there** !
" wi - 你 , 一个 - 马丁 , 一个 - th - 年轻的 弗拉 - 不 - 那里 !
" 和你, 还有马丁, 还有那个年轻的弗拉, 都不在!

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued** .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , [dæm] [ji:; ji] !
" **Oh** , **shut up** , **damn ye** !
" 哦 , 关闭 向上 , 该死 是的 !

“哦, 闭嘴, 该死的! ”

[ʌt] [ʌp] , [æən; ən] - ['lɪs(ə)n] .
" **Shut up** , **an** ' **listen** .
" 关闭 向上 , 一个 - 听 .

闭嘴, 听着。

[oʊ] ['diə] !
" **O Dhia** !
" 哦 迪亚 !

哦, 迪亚!

[kæən; kən][ji:; ji] [hɪr] [nɑ:kt] ?
" **can** **ye hear** **nocht** ?
" 能 是的 听到 nocht ?

你们听不见吗?

" - , ['stændɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] , [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [waɪld] [glɑ:nsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:l]
" **M'Kellar** , **standing up on the stern** - **sheets** , **was** **casting wild glances into the pall**
" - , 常设 向上 在 这 船尾 - 纸张 , 曾是 铸件 荒野 眼神 进入 这 灵柩
[ðæt] [ɪn'fraʊdɪd] [ju: 'es] .
" **that enshrouded us** .
" 那 笼罩 我们 .

“麦凯勒站在船尾的帆索上, 疯狂地向笼罩着我们的帷幔投去目光。

" [hɪr] !
" **Here** !
" 这里 !

“这里!

[ɔ:l] [tə'geðər] , [men] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] !
" **All together** , **men — a shout** !
" 全部 一起 , 男人 — 一个 喊 !

大家一起喊!

" [ə; eɪ] ['wi:kli] ['kɔ:rəs] [went] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **A weakly chorus went out over the water** .
" 一个 弱 合唱 去 出去 超过 这 水 .

“微弱的合唱声传遍了水面。”

[ˈsaɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhjuːstən] [stəd] [ʌp] .
Suddenly Houston stood up .
突然 休斯顿 站立 向上 .

休斯顿突然站了起来。

" [ˈmeɪstər] , [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðæt] — [ə; eɪ] [tʃiːp] !
" **Maister , did ye hear that — a cheep !**
" 大师 , 做过 是的 听到 那 — 一个 便宜 !

“先生，你听到了吗——一声唧唧声！ ”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ˈkʌtlər] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
" **We thought that he was going off like Cutler ; we could hear nothing** .
" 我们 想法 那 他 曾是 去 离开 喜欢 卡特勒 ; 我们 可以 听到 没有什么 .

“我们以为他像卡特勒一样跑了；我们什么也听不到。”

" [ə; eɪ] [tʃiːp] , [ɑː] [tɛlt] [jiː; ji] , [ˈmeɪstər] ; [ə; eɪ] [tʃiːp] , [æz; əz] - [deɪθ] !
" **A cheep , Ah telt ye , Maister ; a cheep , as shair's daith !**
" 一个 便宜 , 啊 telt 是的 , 大师 ; 一个 便宜 , 作为 - 额状 !

“吱吱声，啊，告诉你们，大师；吱吱声，正如shair's daith!

" [ˈhjuːstən] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] .
" **Houston was positive** .
" 休斯顿 曾是 积极的 .

休斯顿方面表示赞同。

" [ðə; ðɪ][dʒɜːrk][oʊ] - [ə; eɪ] [ˈrʌdər] , [ɔːr] " . . .
" **The jerk o ' a rudder , or** " : : :
" 这 混蛋 o - 一个 舵 , 或者 " : : :

“舵的猛烈摆动，或者”.....

[ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː ˈes][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Almost on top of us there was a flash of blinding fire ,
几乎 在 顶部 的 我们 那里 曾是 一个 闪光 的 失明 火 ,

几乎就在我们头顶上方，一道耀眼的火光闪过。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈfɑːloʊd] !
the roar of a gun followed !
这 吼 的 一个 枪 随后 !

随后传来一声枪响!

[wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] ,
We sprang to the oars ,
我们 弹簧 到 这 桨 ,

我们立刻划起了桨，

[ˈfʌʊtɪŋ] [ˈmædli] — [ˈfeɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [luːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [seɪl] ,
shouting madly — shaping out of the mist was the loom of a square sail ,
喊叫 疯狂地 — 成型 出去 的 这 薄雾 曾是 这 织布机 的 一个 正方形 帆 ,

一阵疯狂的喊叫声——从迷雾中隐约可见一面方形帆的轮廓，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [strʌk] .
there was sound of a bell struck .
那里 曾是 声音 的 一个 钟 击 .

传来一声钟响。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˈlaɪfbɔɪ] ;
No need now to talk of eating lifebuoys ;
不 需要 现在 到 讲话 的 吃 救生圈 ;

现在没必要再谈吃救生圈的事了；

[ˈhjuːstən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] !
Houston would be in time for his trick at the wheel !
休斯顿 会 是 在 时间 为了 他的 诡计 在 这 车轮 !

休斯顿会及时赶到，上演他的驾驶绝技!

" [wʌt] [ti: 'ertʃ] - ['bleɪzɪz] [kept] [ji:; ji] , ['mɪstər] ?
" **What th ' blazes kept ye , Mister ?**
" 什么 th - 火焰 保留 是的 , 先生 ?

“先生，您究竟被什么烈火困住了？”

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ji:; ji] ['pɪkɪn] - [ti: 'ertʃ] - [mæn][ʌp] !
We saw ye pickin ' th ' man up !
我们 锯 是的 皮金 - th - 男人 向上 !

我们看到你把那人抱起来了！

[wʌt] [meɪd] [ji:; ji][tɜ:rn][ti:] - [ti: 'ertʃ] - - ?
What made ye turn t ' th ' norrard ?
什么 制成 是的 转动 t - th - - ?

是什么让你转向北方？

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]['æŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **The Old Man had a note of anger in his voice .**
" 这 老的 男人 有 一个 笔记 的 愤怒 在 他的 嗓音 .

“老人的声音里带着一丝怒气。”

" [wel] , [sɜ:r] , [wi:; wi] ['kʊdnt] [si:] [ti: 'ertʃ] - ['ʌðər] ['bu:ɪ] ,
" **Well , Sir , we couldn't see th ' other buoy ,**
" 出色地 , 先生 , 我们 不能 看 th - 其他 浮标 ,

“先生，我们看不到另一个浮标。”

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:ti] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
an ' I thought it a peety if we didn't pick it up ;
一个 - 我 想法 它 一个 皮蒂 如果 我们 没有 挑选 它 向上 ;

我觉得如果我们不把它捡起来，那就太可惜了；

[æn; ən] - [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti: , [wi:; wi][bɜ:st] [træk] [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - [ʃɪp] , " [sed]
an ' while we were lookin ' for it , we lost track o ' th ' ship , " said
一个 - 尽管 我们 是 在看 - 为了 它 , 我们 丢失的 追踪 o - th - 船 , " 说
['mɪstər] - ,
Mister M'Kellar ,
先生 - ,

“在我们寻找它的时候，我们跟那艘船失去了联系，”麦凯勒先生说。

[ə'feɪmd] [ænd; ʌnd] ['mɪzrəb(ə)] .
ashamed and miserable .
羞愧 和 悲惨的 .

羞愧又痛苦。

[ðə; ðɪ] [meɪt] [broʊk] [ɪn] , " [ji:; ji] [dæm] [fu:l] !
The Mate broke in , " Ye damn fool !
这 伴侣 打破 在 , " 叶 该死 傻子 !

船员插嘴道：“你这个该死的傻瓜！”

[-] [mi:n] [ti:] - [tel] [ju: 'es][ji:; ji] ['rɪskt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['boʊts] [kru:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʌpəns] - ['heɪpni]
D'ye mean t ' tell us ye risked a whole boat's crew for a tuppence - ha'penny
染料 意思是 t - 告诉 我们 是的 冒险 一个 所有的 船的 全体人员 为了 一个 两便士 - 半便士
['laɪfbu:ɪ; 'laɪfbɔɪ] ?
lifebuoy ?
救生圈 ?

你是说你为了一个两便士半的救生圈，就拿整艘船的船员的生命冒险？

- , [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [ji:; ji] [raɪt] [ɪf] [ji:; ji][hæd; həd][ti:] - [goʊ] ['si:kɪn] - [laɪk] [ti: 'ertʃ] - ['flaɪɪŋ]
B'gad , it would serve ye right if ye had t ' go seekin ' like th ' Flying
- , 它 会 服务 是的 正确的 如果 是的 有 t - 去 寻找 - 喜欢 th - 飞行
['dʌtʃmən] !
Dutchman !
荷兰人 !

天哪，如果你像“飞翔的荷兰人”一样四处寻觅，那也是你应得的！

" [ðə; ði] [meɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kɜ:rs] [sʌtʃ] [stu:'pɪdəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðoo] [pə'mɪtɪŋ]
" **The Mate continued to curse such stupidity , but the Old Man , though permitting**
" 这 伴侣 持续 到 诅咒 这样的 愚蠢 , 但 这 老的 男人 , 尽管 允许
[ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][reɪl] ,
the Mate to rail ,
这 伴侣 到 轨 ,
“大副继续咒骂这种愚蠢的行为， 但老水手虽然允许大副咒骂，

[wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['saɪlənt] .
was wonderfully silent .
曾是 太棒了 沉默的 .
周围一片静谧。
[ˈæftər][ɔ:l] , - , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] ,
After all , M'Kellar , like himself , was a Scotchman ,
后 全部 , - , 喜欢 他自己 , 曾是 一个 苏格兰人 ,
毕竟，麦凯勒和他一样，都是苏格兰人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [fə'gɪvŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] — ['lʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] -
and much may be forgiven to a Scotchman — looking after his owners ' -
和 很多 可能 是 已原谅 到 一个 苏格兰人 — 寻找 后 他的 所有者 -
[ˈpra:pərti] !
property !
财产 ！
对于一个苏格兰人来说，很多事情都可以被原谅——那就是照顾好主人的财产！

[ˌɛks.vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ]
XVIII
十八
十八
" — — [ˈæftər] [ˈfɔ:rti] [jɪr] ！ "
" **— — AFTER FORTY YEAR ！** "
" — — 后 四十 年 ！ "
——四十年后！

" ['mɑ:rtɪn] ？ " . . . " [hʌ] ！ "
" **Martin ？** " . . . " **Huh ！** "
" 马丁 ？ " . . . " 嗯 ！ "
“马丁？ ”.....“啊！ ”
" ['lu:ɪs] ？ " . . . " [aɪ,ɛs'ɛs] ！ "
" **Lewis ？** " . . . " **Iss ！** "
" 刘易斯 ？ " . . . " 问题 ！ "
“路易斯？ ”.....“是的！ ”

" ['greɪndʒər] ？ " . . .
" **Granger ？** " . . .
" 格兰杰 ？ " . . .
“格兰杰？ ”.....
" - [er] ！ "
" ' **Ere ！** "
" - 埃雷 ！ "
“在这儿！ ”

" - ？ " . . . " [jə] ！ "
" **Ulricks ？** " . . . " **Ya ！** "
" - ？ " . . . " 呀 ！ "
“乌尔里克斯？ ”.....“是啊！ ”

" [ˈdeɪɡoʊ][dʒoʊ] ? " . . . " [sɪr] ! "
" Dago Joe ? " . . . " Ser ! "
" 达戈 乔 ? " . . . " ser ! "

“达戈·乔? ”.....“先生! ”

" - [ˈænsən] ? " . . .
" ' Ansen ? " . . .
" - 安森 ? " . . .

“安森? ”.....

" [jɛp] ! "
" Yep ! "
" 是的 ! "

“是的! ”

" [ˈbʌn] ? " . . . " [jɛs] ! "
" Bunn ? " . . . " Yes ! "
" 邦恩 ? " . . . " 是的 ! "

“邦恩? ”.....“是的! ”

" [mənˈroʊ] ? " . . . " [hɪr] ! "
" Munro ? " . . . " Here ! "
" 芒罗 ? " . . . " 这里 ! "

“门罗? ”.....“在这儿! ”

" [ˈɛklz] ? — [ˈɛklz] ! — [ɪˈsiːsiː] — [dəm] [jɔr; jər] [aɪz] , [leɪ] - [lɔːŋ] - [ɛr] !
" Eccles ? — ECCLES ! — ECC — Damn your eyes , lay ' long ' ere !
" 传道书 ? — 传道书 ! — ECC — 该死 你的 眼睛 , 躺 - 长的 - 埃雷 !

“埃克尔斯? ——埃克尔斯! ——埃克——该死的眼睛，躺在这里很久吧!”

[juː; jɔ][ˈɡoɪn] - [tiː] - [kiːp] [ɔːl] - [ˈænz] [weɪtɪn] - ?
You goin ' t ' keep awl ' ans waitin ' ?
你 去 - t - 保持 锥子 - 答案 等待 - ?

你打算让所有人一直等下去吗?

" [ˈɛklz] [dʒɔɪnd][juː ˈes] [ˈfʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
" Eccles joined us fumbling with the buttons of his jacket .
" 传道书 加入 我们 笨拙 和 这 按钮 的 他的 夹克 .

“埃克尔斯一边笨拙地解着外套的纽扣，一边加入了我们。

([ˈɛklz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈlɪmɪt] !)
(Eccles , for the time limit !)
(传道书 , 为了 这 时间 限制 !)

(埃克尔斯，注意时间限制!)

" [ɔːl] - [ɛr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbəʊsən] ; [ðen] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] , " [wɑːtʃ] [ɪz][æft] , [sɜːr]
" Awl ' ere , " continued the bo'sun ; then reported to the Mate , " Watch is aft , Sir
" 锥子 - 埃雷 , " 持续 这 博孙 ; 然后 据报道 到 这 伴侣 , " 手表 是 后部 , 先生
!
!
!

“All 'er,”水手长继续说道；然后向大副报告说，“船尾值班，长官!”

" [ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [graʊl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [rɪˈliːv] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊk] - [aʊt] , "
" A surly growl that might have been , " Relieve the wheel and look - out , "
" 一个 粗鲁 咆哮 那 可能 有 到过 , " 缓解 这 车轮 和 看 - 出去 , "
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] ,
came from the poop ,
来了 从 这 船尾 ,

“从粪便里传来一声粗暴的咆哮，可能是‘让开轮子，小心点’。”

[ænd; ɐnd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ['mʌstər] ; [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑ:tʃ] [tuː; tə][ðer; ðər][rest] ;
and we were dismissed muster ; the starboard watch to their rest ;
和 我们 是 解雇 鼓起 ; 这 右舷 手表 到 他们的 休息 ;
于是我们解散了；右舷值班人员休息了；

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][ɑːn] [dek] .
we of the port to take our turn on deck .
我们 的 这 港口 到 拿 我们的 转动 在 甲板 .
我们轮到港口的甲板上活动了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [fel] [tuː; tə][aʊər; ɑːr][lɔ:t] .
It was a cold , raw morning that fell to our lot .
它 曾是 一个 寒冷的 , 生的 早晨 那 跌倒 到 我们的 很多 .
那是一个寒冷刺骨的早晨，我们遭遇了这样的天气。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [west] [ɪn] ['fɪt(ə)l] [pʌfs] , ['skersli] ['slæntɪd] [ðə; ði]
A light wind , blowing from north of west in fitful puffs , scarcely slanted the
一个 光 风 , 吹 从 北 的 西方 在 断断续续 泡芙 , 几乎 倾斜的 这
['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [θɪn] ,
downpour of thin ,
倾盆大雨 的 薄的 ,
一阵微风，从西北方向断断续续地吹来，几乎没有改变倾盆而下的稀薄雨滴的方向。

[ɪn'sɪstənt] [reɪn] ; [reɪn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [snəʊ] [ɔːr]
insistent rain ; rain that by the keenness of it ought to have been snow or
坚持 雨 ; 雨 那 经过 这 敏锐 的 它 应该 到 有 到过 雪 或者
[sli:t] .
sleet .
霰 .
瓢泼大雨；雨势之大，本该是雪或雨夹雪。

[ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['fraʊdɪd] [ɪn][mɪst] , [ænd; ɐnd] ['breɪkɪŋ] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The sea around was shrouded in mist , and breaking day , coming in with a
这 海 大约 曾是 被遮蔽的 在 薄雾 , 和 打破 天 , 未来 在 和 一个
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
周围的海面笼罩在薄雾之中，破晓时分，寒意袭来。

['tretʃərəs] [hæf] - [laɪt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːm] ['skersli]
treacherous half - light , added to the illusion that made the horizon seem scarcely
奸诈 一半 - 光 , 额外 到 这 错觉 那 制成 这 地平线 似乎 几乎
[ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] .
a length away .
一个 长度 离开 .
昏暗的光线，加上地平线仿佛近在咫尺的错觉，更增添了这种错觉。

[ðə; ði] [bɑːrk] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ʌn'stedəli] ,
The barque was labouring unsteadily ,
这 帆船 曾是 劳动 不稳定地 ,
这艘小船行驶得摇摇晃晃的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːn] ['westərli] [swel] — [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [hɔːrn] - ['greɪbɜːd] - — ['rʌnɪŋ]
with a long westerly swell — the ghost of the Cape Horn ' greybeards ' — running
和 一个 长的 西风 膨胀 — 这 鬼 的 这 岬 喇叭 - 灰胡子 - — 跑步
[ʌndər] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɔɪli] ['rɪdʒɪz] .
under her in oily ridges .
在下面 她 在 油腻的 山脊 .
长长的西涌浪——仿佛是合恩角“老顽固”的幽灵——在她身下滚滚涌动，形成油腻的波纹。

[aɪˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ˈfreɪnɪŋ] [waɪnd][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ] [si:] ;
It needed but a bite of freshening wind to rouse the sea ;
它 需要 但 一个 咬 的 清新 风 到 唤醒 这 海 ;
只需一阵清爽的微风，就能唤醒大海；

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [geɪl] [ðə; ðɪ] - [ˈɡreɪbɜ:rd] - [wʊd] [bi:; bi][æɪt; ət][ju:ˈes] [əˈɡen] —
at the lash of a sudden gale the ' greybeards ' would be at us again —
在 这 睫毛 的 一个 突然 大风 这 - 灰胡子 - 会 是 在 我们 再次 —
[ˈwelmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] .
whelming and sweeping .
压倒性的 和 扫荡 .
一阵突如其来的狂风吹过，那些“老家伙”又会向我们袭来——势不可挡，席卷而来。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈkwaɪət] [mu:ɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ləʊθ] [tu:; tə][let][ju:ˈes][ɡoʊ] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˈdʒɑ:rd]
Even in quiet mood they were loath to let us go north , and we jarred
甚至 在 安静的 情绪 他们 是 厌恶 到 让 我们 去 北 , 和 我们 罐装
[ænd; ənd] [ˈrætlɪd] ,
and rattled ,
和 摇晃 ,
即使在他们心情平静的时候，他们也不愿意让我们北上，我们一路颠簸摇晃。

[roʊld] , [lɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈwɒləʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊv][æɪt; ət][ju:ˈes] .
rolled , lurched , and wallowed as they hove at us .
滚动 , 踉跄了一下 , 和 沉溺 作为 他们 霍夫 在 我们 .
它们翻滚、摇晃、跌跌撞撞地向我们冲来。

[hi:v] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,
Heave as they did , we were still able to make way on our course ,
举 作为 他们 做过 , 我们 是 仍然 有能力的 到 制作 方式 在 我们的 课程 ,
尽管他们竭尽全力，我们仍然能够继续前进。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjɑ:dz] [ɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [waɪnd] [ænd; ənd][ɔ:l] [pleɪn] [seɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
standing with yards in to the quartering wind and all plain sail on her .
常设 和 码 在 到 这 四分之一 风 和 全部 清楚的 帆 在 她 .
船身斜撑迎着侧风，帆全部展开。

[θɪk] [ˈweðər] !
Thick weather !
厚的 天气 !
天气阴沉！

[ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] [kloʊzd] [tu:; tə][ju:ˈes][æɪt; ət][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ɔ:r][soʊ] [əˈhed] .
The horizon closed to us at a length or so ahead .
这 地平线 关闭 到 我们 在 一个 长度 或者 所以 前方 .
前方大约一个身位，地平线就消失在我们眼前。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsloʊli] , [fɔ:r] [na:ts] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] ,
But she was moving slowly , four knots at the most ,
但 她 曾是 移动 缓慢地 , 四 绳结 在 这 最多 ,
但她的航速很慢，最多只有四节。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] [ˈɪps] !
and we were well out of the track of ships !
和 我们 是 出色地 出去 的 这 追踪 的 船舶 !
我们早已远离了船只的航线！

[oʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l] [raɪt] ;
Oh , it was all right — all right ;
哦 , 它 曾是 全部 正确的 — 全部 正确的 ;
哦，一切都还好——还好；

[ænd; ənd][æft][ðer; ðər][ðə; ði] [meɪt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [puːp] [reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [skwɜrd]
and aft there the Mate leaned over the poop rail with his arms squared
和 后部 那里 这 伴侣 倾斜 超过 这 船尾 轨 和 他的 武器 平方
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['nɑːdɪŋ] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ！
and his head nodding — now and then ！
和 他的 头 点头 — 现在 和 然后 ！

船尾的船员时不时地倚在船尾栏杆上，双臂伸直，头微微点头！

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn'tensər] [koʊld] .
As the light grew , it seemed to bring intenser cold .
作为 这 光 生长 ， 它 似乎 到 带来 更强烈 寒冷的 。

随着光线增强，似乎也带来了更强烈的寒冷。

['dʒækɪts][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪnlf] ; [wiː; wi] [dɒnd] [koʊts][ænd; ənd] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd]
Jackets were not enough ; we donned coats and oilskins and stamped and
夹克 是 不是 足够的 ； 我们 穿戴 外套 和 油布 和 盖章 和
[stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːdek] ,
stamped on the foredeck ,
盖章 在 这 前甲板 ，

夹克衫不够用；我们穿上外套和油布雨衣，在前甲板上跺脚跺脚。

[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] -
yawning and muttering and wishing it was five o'clock and the ' -
打哈欠 和 喃喃自语 和 祝 它 曾是 五 点钟 和 这 -

['dɑːktər] - ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kɔːfi] ː
doctor ' ready with the blessed coffee ː
医生 - 准备好 和 这 蒙福 咖啡 ː

打着哈欠，嘟囔着，盼望着五点钟快点到来，“医生”已经准备好了那杯令人神清气爽的咖啡：

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [men][ʌv; əv][juː 'es] ː
the coffee that would make men of us ː
这 咖啡 那 会 制作 男人 的 我们 ː

能让我们变成男人的咖啡；

[vaɪl] - ['hɔːgwaːʃ] - [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʊd] [tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] ,
vile ' hogwash ' that a convict would turn his face at ,
卑鄙的 - 胡说八道 - 那 一个 定罪 会 转动 他的 脸 在 ，

简直是卑鄙无耻的胡说八道，连罪犯都会嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] ['hektər][tuː; tə][juː 'es][æt; ət] ['derbreɪk] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ！
but what seemed nectar to us at daybreak , down there in fifty - five ！
但 什么 似乎 花蜜 到 我们 在 拂晓 ， 向下 那里 在 五十 - 五 ！

但对我们来说，黎明时分那里的甘露，却是五十五岁时的滋味！

[baɪ][wʌn] [bel] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [grʊn] ['densə] ,
By one bell the mist had grown denser ,
经过 一 钟 这 薄雾 有 生长 密度更高 ，

钟声响起时，雾气更加浓重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [sʌŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgrəli][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːghɔːrn][tuː; tə][biː; bi]
and the Mate sung out sudden and angrily for the foghorn to be
和 这 伴侣 唱 出去 突然 和 愤怒地 为了 这 雾号 到 是

['saʊndɪd] .
sounded .
听起来 ː

大副突然愤怒地喊道，要鸣响雾号。

" [θri:] [blæsts] , [-] - [ɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈbəʊsən] , [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][hɔ:rn] [ʌp] [tu:; tə] [ˈdeɪɡəʊ] , [ðə; ði]
" Three blasts , d'ye ' ear , " said the bo'sun , passing the horn up to Dago , the
" 三 爆炸 , 染料 - 耳朵 , " 说 这 博孙 , 通过 这 喇叭 向上 到 达戈 , 这
[lɒk] - [aʊt] .
look - out .
看 - 出去 .

“三声号角，听着，”水手长说着，把号角递给了瞭望员达戈。

" [ju: en 'oʊ'ju:nəʊ] ! . . .
" Uno ! . . .
" 乌诺 ! . . .

“Uno!

[ˈdu:] ! . . .
Doo ! . . .
嘟 ! . . .

嘟!

[treɪ] !
Tray !
托盘 !

托盘!

" ([θri:] ['fɪŋgərz] [held] [ʌp] .) . . .
" (Three fingers held up .) . . .
" (三 手指 握住 向上 .) . . .

(举起三根手指。)

" [treɪ] , [ji:; ji] [bɜ:ɾnt] ['skɔ:ɾpiən] ! . . .
" Tray , ye burnt scorpion ! . . .
" 托盘 , 是的 烧焦的 蝎 ! . . .

“特雷，你这只烧焦的蝎子!

[æɪn; ən] - [si:] [ðæt] [ji:; ji] [saʊndz] - [ɪm] [ˈpɾə:pər] ,
An ' see that ye sounds ' em proper ,
一个 - 看 那 是的 声音 - 呃 恰当的 ,

还要注意发音是否正确。

[ɔ:r] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ðer; ðər] [æɪn; ən] - [haɪd] [ti: 'eɪt] - [soʊl] - [keɪs] [aʊt] [oʊ] - [ji:; ji] ! . . .
or I'll come up there an ' hide th ' soul - case out o ' ye ! . . .
或者患病的 来 向上 那里 一个 - 隐藏 th - 灵魂 - 案件 出去 o - 是的 ! . . .

否则我就上去把那颗灵魂之匣藏起来，不让你们看见！

([kaʊ] - [ˈpʌntʃɪn] - [ˈhʊdləm] !
(Cow - punchin ' hoodlum !
(奶牛 - 打孔 - 流氓 !

(打牛的流氓!)

[gʊd] [dʒɑ:b] [aɪ] [noʊz] - [ɪz] [ˈblumin] - [ˈlɪŋɡəʊ] !)
Good job I knows ' is bloomin ' lingo !)
好的 工作 我 知道 - 是 盛开 - 行话 !)

幸好我知道“is bloomin' lingo! ”

" [naʊ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:ɾli] [ˈraɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdʊʊlf(ə)] [tu:n] ,
" Now we had a tune to our early rising , a doleful tune ,
" 现在 我们 有 一个 调 到 我们的 早期的 上升 , 一个 悲伤的 调 ,

“现在我们有了一首适合早起的曲子，一首忧伤的曲子，

[ə; eɪ] [tu:n] [set] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [si:] , [æt; ət] [ˈdɪzməl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
a tune set to the deepening mist , the heaving sea , at dismal break of day .
一个 调 放 到 这 加深 薄雾 , 这 起伏 海 , 在 惨淡 休息 的 天 .

一首与渐浓的雾气、汹涌的大海以及破晓时分阴沉的景象相映成趣的曲子。

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ . . .
R - r - ah ！ . . .
拉 - r - 啊 ！ . . .

啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ [ra:] ！ [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ai 'ti:][ræn] ； [ə; ei] ['mɔ:rnf(ə)l] [bɑ:r] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndi] [gɑ:sps]
R - r - ah ！ Ra ！ was the way it ran ； a mournful bar , with windy gasps
拉 - r - 啊 ！ 拉 ！ 曾是 这 方式 它 跑 ； 一个 悲哀 酒吧 , 和 刮风 喘息
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

它发出“啊！ 啊！ ”的声音； 一个哀伤的酒吧， 间或夹杂着一阵阵喘息。

[fɔ:r; fər][ˈdeɪɡɒs][dʒɒs][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; ei] ['kau,hɔ:n] .
for Dago Joe was more accustomed to a cowhorn .
为了 达戈 乔 曾是 更多的 习惯 到 一个 牛角 .

因为达戈·乔更习惯于牛角。

" [ə; ei][hɔ:rn] , " [sed] [welʃ] [dʒɑ:n] ['sʌd(ə)nli] .
" A horn , " said Welsh John suddenly .
" 一个 喇叭 , " 说 威尔士语 约翰 突然 .

“号角,”威尔士约翰突然说道。

" [dɪd] - ['əu'əu] [hɪr] [ai 'ti:] ?
" Did ' oo hear it ?
" 做过 - oo 听到 它 ?

你听到了吗？

" [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] .
" No one had heard .
" 不 一 有 听到 .

“没有人听说过。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæli] [dɔ:r] , [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] ,
We were gathered round the galley door , all talking ,
我们 是 聚集 圆形的 这 厨房 门 , 全部 说 ,

我们围坐在厨房门口，聊天说笑。

[ɔ:l] ['telɪŋ] [ðə; ði] - ['dɑ:ktər] - [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [laɪt] [ə; ei][ˈfaɪər] ['kwɪkli] .
all telling the ' doctor ' the best way to light a fire quickly .
全部 讲述 这 - 医生 - 这 最好的 方式 到 光 一个 火 迅速地 .

所有人都告诉“医生”快速生火的最佳方法。

" [aɪ,ɛs'ɛs] ！
" Iss ！
" 问题 ！

“是！

[ə; ei][hɔ:rn] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] ！ . . .
A horn , I tell ' oo ！ . . .
一个 喇叭 , 我 告诉 - oo ！ . . .

喇叭声，我告诉“哦！ ”.....

[ˈlɪs(ə)n] ！ . . .
Listen ！ . . .
听 ！ . . .

听！ ...

[dʒʌst][ˈæftər][ˈaʊərz][ɪz] ['saʊndɪd] ！
Just after ours is sounded ！
只是 后 我们的 是 听起来 ！

就在我们的钟声响起之后！

" [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ . . .
" **R** - **r** - **ah** ！ . . .
" 拉 - r - 啊 ！ . . .

“啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ . . .
R - **r** - **ah** ！ . . .
拉 - r - 啊 ！ . . .

啊！

[ɑ:r] - [ɑ:] ！
R - **ah** ！
拉 - 啊 ！

啊！

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] .
Joe **was** **improving** .
乔 曾是 改善 .

乔的情况有所好转。

[wi:; wi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli]
We **listened** **intently**
我们 听着 专注地

我们认真地听着.....

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] ！
" **There** **now** , " **said** **John** ！
" 那里 现在 , " 说 约翰 ！

“好了,”约翰说道！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ！
Sure **enough** ！
当然 足够的 ！

果然！

[feɪnt] [ræspz] ['ænsər] ['aʊərz] .
Faint **rasps** **answering** **ours** .
头晕的 锉刀 回答 我们的 .

微弱的沙哑声回应着我们。

['ʊlɪrɪks] [sed] [θri:] ; [tu:] , [aɪ] [θɔ:t] ！
Ulrichs **said** **three** ; **two** , **I** **thought** ！
乌尔里希斯 说 三 ; 二 , 我 想法 ！

乌尔里希斯说三个；我想是两个！

" [dəʊnt][ji:; ji] - [ɪr] [ðæt] - ['ɔrn] , [ji:; ji][deɪgoʊ] ['fɪdlər] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['bəʊsən] " - [er] ！ [hʌp]
" **Don't** **ye** ' **ear** **that** ' **orn** , **ye** **dago** **fiddler** , " **shouted** **the** **bo'sun** " ' **Ere** ！ **Hup**
" 不 是的 - 耳朵 那 - 奥恩 , 是的 达戈 小提琴手 , " 喊叫 这 博孙 " - 埃雷 ！ 哈普
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“你这该死的意大利小提琴手，没听见那声音吗？”水手长喊道.....“喂！站住！”

[wʌŋ][ʌv; əv][ji:; ji] , [æŋ; ən] - [bloʊ] [ə; eɪ]['prɑ:pər][blæst] ！
one **of** **ye** , **an** ' **blow** **a** **proper** **blast** ！
一 的 是的 , 一个 - 吹 一个 恰当的 爆炸 ！

你们其中一人，好好吹一口气！

[ðæt] [dæm] ['hʊdləm] ！
That damn hoodlum ！
那 该死 流氓 ！

那个该死的流氓！

[ʃiː; ji] ['kudnt] - [ɪr] - [ɪz] - - [æt; ət][tiː 'eɪt] - [bæk] [ʌv; əv][æən; ən] ['eriə] - ！
Ye couldn't ' ear ' is trumpetin ' at th ' back of an area railin's ！
叶 不能 - 耳朵 - 是 - 在 th - 后退 的 一个 区域 - ！

你听不到围栏后面传来的喇叭声！

" [dʒɑːn] [went] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ； [ðə; ði] ['bəʊsən][æft][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ．
" John went on the head ； the bo'sun aft to report ．
" 约翰 去 在 这 头 ； 这 博孙 后部 到 报告 ．

约翰走在船头；水手长跟在后面汇报。

[ə; eɪ][ˈpraːpər][blæst] ！
A proper blast ！
一个 恰当的 爆炸 ！

真是太棒了！

[ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] - [gæd][dʒet] ． - ． ． ．
The Welshman had the trick of the wheezing ' gad jet ． ' ． ． ．
这 威尔士人 有 这 诡计 的 这 喘息 - 加德 喷射 ． - ． ． ．

那个威尔士人有个绝招，就是发出那种喘息般的“嘶嘶声”。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðer; ðər] [ə'gen] ！ ． ． ．
There again ！ ． ． ．
那里 再次 ！ ． ． ．

又来了！

[θriː] [blæsts] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ！ ． ． ．
Three blasts , right enough ！ ． ． ．
三 爆炸 , 正确的 足够的 ！ ． ． ．

三次爆炸，差不多了！

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [skwer] ['rɪgər] , ['rʌnɪŋ] , [laɪk] [ɑːr'selvz] ！ ． ． ．
She would be a square rigger , running , like ourselves ！ ． ． ．
她 会 是 一个 正方形 索具工 , 跑步 , 喜欢 我们自己 ！ ． ． ．

她会像我们一样，成为一名帆船运动员，驰骋沙场！

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ！ ． ． ．
Perhaps we were making on her ！ ． ． ．
也许 我们 是 制作 在 她 ！ ． ． ．

也许我们是在欺骗她！

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['laʊdər] ． ． ． ．
The sound seemed louder ． ． ． ．
这 声音 似乎 更大声 ． ． ． ．

声音似乎更大了.....

[,aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'hed] ！
It came from ahead ！
它 来了 从 前方 ！

它从前面来了！

[ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑː] ！ ． ． ．
R - R - R - R - R - AH ！ ． ． ．
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 ！ ． ． ．

啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ . . .
R - **R** - **R** - **R** - **R** - **AH** ！ . . .
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 ！ . . .

啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] ！ . . .
R - **R** - **R** - **R** - **R** - **AH** ！ . . .
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 ！ . . .

啊啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [eɪ] ！ . . .
R - **r** - **r** - **r** - **eh** ！ . . .
拉 - r - r - r - 嗯 ！ . . .

啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [eɪ] ！ . . .
R - **r** - **r** - **r** - **eh** ！ . . .
拉 - r - r - r - 嗯 ！ . . .

啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [eɪ] ！
R - **r** - **r** - **r** - **eh** ！
拉 - r - r - r - 嗯 ！

啊！

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪz:rt] , [ˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
The Mate was now on the alert , peering and listening .
这 伴侣 曾是 现在 在 这 警报 , 窥视 和 聆听 .

水手长现在警觉起来，四处张望，侧耳倾听。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ˈænsə] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r][hɔ:rn] , [hi:; hi] [ræpt] [aʊt] [ˈɔ:rdəz] .
At the plain answer to our horn , he rapped out orders .
在 这 清楚的 回答 到 我们的 喇叭 , 他 说唱 出去 订单 .

听到我们吹响的号角，他立刻下达了命令。

" [ˈloʊə] [ə'weɪ] [meɪn] [æ; ən] - [fɔ:r] - - . . . [let] - [ɪm] [hæŋ] , [æ; ən] - [leɪ] [æft][ænd; ənd]
" Lower away main an ' fore - to'gal'ns'ls . . . let ' em hang , an ' lay aft and
" 降低 离开 主要的 一个 - 前 - - . . . 让 - 呃 悬挂 , 一个 - 躺 后部 和
[hɔ:l] [ti: 'eɪt] - [ʌp] ！
haul th ' mains'! up ！
运输 th - 主线 向上！

“放下主帆和前帆.....让它们悬空，然后向后倾斜，把主帆拉起来！”

[kʌm] [æft] [hɪr] , [wʌn] [ʌ; əv] [ju:; jʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ti: 'eɪt] - [ˈkæptɪn] ！
Come aft here , one of you boys , and call th ' Captain ！
来 后部 这里 , 一 的 你 男孩们 , 和 称呼 th - 队长 ！

你们小子谁到船尾来，叫船长！

[tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [kʌm] [daʊn] [θɪk] ！
Tell him it's come down thick ！
告诉 他 它是 来 向下 厚的 ！

告诉他雨下得很大！

[[ɑ:rp] , [naʊ] ！
Sharp , now ！
锋利的 , 现在 ！

快点！

" [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I went below and roused the Old Man .
" 我 去 以下 和 唤醒 这 老的 男人 .

我下到楼下，把老人叫醒了。

" [aɪ] . . . [ɔ:l] [raɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [si:] - [bu:ts] .
" **Aye** . . . **all right** , " **he said** , **feeling for his sea - boots** .
" 是的 . . . 全部 正确的 , " 他 说 , 感觉 为了 他的 海 - 靴子 .
“嗯.....好吧,”他一边说着, 一边摸索着自己的海靴。

([ˈsaʊθɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfɔ:ti:z] - [oʊld][dʒɑ:k] [slept] - [ɔ:l] [ˈstændɪŋ] , - [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] .)
(**South'ard of the ' forties ' Old Jock slept ' all standing , ' as we say .)**
(南边 的 这 - 四十年代 - 老的 乔克 睡着了 - 全部 常设 , - 作为 我们 说 .)
(正如我们所说, 四十年代的索斯艾德老杰克是“站着睡觉”的。)

" [θɪk] , [eɪ] ? . . .
" **Thick , eh ?** . . .
" 厚的 , 嗯 ? . . .

“够厚吧?"

[tel] [ti: 'eɪtʃ] - [meɪt] [ti:] - [ki:p] [ti: 'eɪtʃ] - [hɔ:rn][ˈgɔɪn] - ! . . .
Tell th ' Mate t ' keep th ' horn goin ' ! . . .
告诉 th - 伴侣 t - 保持 th - 喇叭 去 - ! . . .
告诉水手长让号角一直响!

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [ji:; ji] [seɪ] ? . . .
A ship , ye say ? . . .
一个 船 , 是的 说 ? . . .

你说是艘船?

[ˈrʌnɪŋ] , [eɪ] ? . . .
Running , eh ? . . .
跑步 , 嗯 ? . . .

跑步啊?

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ɔ:l] [raɪt] . . .
All right . . .
全部 正确的 . . .

好的 ...

[aɪ] [bi:; bi][ʌp]
I'll be up
患病的 是 向上

我一会儿就起来.....

" [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pu:p] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [bæk] .
" **I had scarcely reached the poop again before the Old Man was at my back** .
" 我 有 几乎 达到 这 船尾 再次 前 这 老的 男人 曾是 在 我的 后退 .
“我刚回到马粪边, 老头就追到我身后了。”

" [θɪk] , - , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Thick , b'Goad , " he said , rubbing his eyes** .
" 厚的 , - , " 他 说 , 擦 他的 眼睛 .
“真够呛, b'Goad,”他揉着眼睛说。

" [mæn] , [mæn] !
" **Man , man !**
" 男人 , 男人 !

“老兄, 老兄! ”

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] ?
Why was I not called before ?
为什么 曾是 我 不是 称为 前 ?
为什么之前没有给我打电话?

" [ðə; ði] [meɪt] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪst] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [kloʊzɪd] [ɪn]
" **The Mate muttered something about the mist having just closed in**
" 这 伴侣 低声说道 某物 关于 这 薄雾 拥有 只是 关闭 在
“大副低声嘟囔着说雾气刚刚弥漫开来.....”

" [klɪr] [ɪˈnʌf] [ti:] - [bi:; bi] [ˈɡoʊn] - [ɑ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Clear enough t ' be goin ' on before that , " he said** .
" 清除 足够的 t - 是 去 - 在 前 那 , " 他 说 .
“在那之前，情况应该已经很清楚了，”他说。

" [aɪ] , [aɪ] !
" **Aye , aye !**
" 是的 , 是的 !
“是，是！ ”

[wer] [-] [ˈmæk] - [ðɪs] [ʃɪp] ?
Where d'ye mak ' this ship ?
在哪里 染料 制作 - 这 船 ?
这艘船是在哪里造的？

[ji:; ji] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [mɪst] [kæm] - [du:n] , [eɪ] ? "
Ye would see her before the mist cam ' doon , eh ? "
叶 会 看 她 前 这 薄雾 摄像头 - 杜恩 , 嗯 ? "
你会在雾气消散之前见到她，对吧？

" [saʊnd] [ðæt] [hɔ:rn] , [fəˈrɑ:d] [ðer; ðər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
" **Sound that horn , forrard there ! " shouted the Mate , moving off to the gangway** .
" 声音 那 喇叭 , 福拉德 那里 ! " 喊叫 这 伴侣 , 移动 离开 到 这 舷梯 .
“鸣笛，前面的人！”大副喊道，然后走向舷梯。

" [ki:p] [ðæt] [hɔ:rn] [ˈɡoʊɪŋ] , [ðer; ðər] !
" **Keep that horn going , there !**
" 保持 那 喇叭 去 , 那里 !
“继续按喇叭！ ”

" [dʒɑ:n] [pʌmpt] [ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [blæst]
" **John pumped a stirring blast**
" 约翰 泵 一个 搅拌 爆炸
约翰猛烈地吹了一口气.....

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] !
R - R - R - R - R - AH !
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 !
啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] !
R - R - R - R - R - AH !
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 !
啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:] !
R - R - R - R - R - AH !
拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 - 啊 !
RRRRR-啊！

[wi:; wi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊt]
We bent forward with ears strained to catch the distant note
我们 弯曲 向前 和 耳朵 紧张 到 抓住 这 遥远 笔记
我们俯身向前，竖起耳朵，试图捕捉远处传来的声音.....

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [eɪ] !
R - r - r - r - eh !
拉 - r - r - r - 嗯 !
啊啊啊啊！

[æʔ; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈænsə] [blæst][ʊʊld][dʒɑ:k] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɪrfəli] [raʊnd]
At the first answering blast Old Jock raised his head , glancing fearfully round
在 这 第一的 回答 爆炸 老的 乔克 提高 他的 头 , 瞥了一眼 恐惧地 圆形的

第一声回应的枪响过后，老乔克抬起头，惊恐地环顾四周.....

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ei] ! . . .
R - r - r - r - eh ! . . .
拉 - r - r - r - 嗯 ! . . .

啊啊啊啊！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] — — " [daʊn] [hɛləm] !
R - r - r - r — — " Down hellum !
拉 - r - r - r — — " 向下 赫勒姆 !

Rrrr——“下地狱！

[daʊn] [hɛləm] !
DOWN HELLUM !
向下 赫勒姆 !

下地狱！

[daʊn] , " [hi:; hi] [jeld] , [ˈrʌnɪŋ] [æft][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] !
DOWN , " he yelled , running aft to the wheel !
向下 , " 他 大喊 , 跑步 后部 到 这 车轮 !

“下去！”他大喊着，跑到驾驶座后面去！

" [hɔ:l] [ja:dz] [fəˈrɑ:d] !
" Haul yards forrard !
" 运输 码 福拉德 !

“向前运输场！”

- [pɔ:rt] [ˈbreɪsɪz] !
Le'go port braces !
- 港口 牙套 !

开始港口支架！

[let] - [em][ɑ:r aɪ 'pi:] !
Let ' m rip !
让 - 米 撕裂 !

放手一搏吧！

- [æŋ; ən] - [hɔ:l] ! . . .
Le'go an ' haul ! . . .
- 一个 - 运输 ! . . .

出发，大举抢购！

[kwɪk] , - !
Quick , Mist'r !
快的 , - !

快点，先生！

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

[wʌt] [ji:; ji][ˈstændɪŋ] - [æʔ; ət] ? . . .
What ye standin ' at ? . . .
什么 是的 替身 - 在 ? . . .

你们在干什么？

[aɪs] !
Ice !
冰 !

冰！

[aɪs] , [jiː; ji] ['bluːdi] - !
Ice , ye bluidy eedi't !
冰 , 是的 血腥 - !

冰，你真的需要！

[aɪs] !
Ice !
冰 !

冰！

[tiː 'eɪtʃ] - ['ekəʊ] !
Th ' echo !
钍 - 回声 !

回声！

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !

松手！

-
LE'GO
-

乐高

[æn; ən] - [hɔːl] !
AN ' HAUL !
一个 - 运输 !

大采购！

- !
LE'GO !
- !

出发！

" [aɪs] !
" **Ice !**
" 冰 !

“冰！

[ðə; ði] [meɪt] [stəd] ['stʊːpɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] — [tuː; tə][ðə; ði]
The Mate stood stupid for an instant — then jumped to the waist — to the
这 伴侣 站立 愚蠢的 为了 一个 立即的 — 然后 跳了起来 到 这 腰部 — 到 这
[breɪs] [pɪnz] — ['rɔːrɪŋ] [hɔːrs] ['ɔːrdərz] .
brace pins — roaring hoarse orders .
支撑 别针 — 咆哮 嘶哑 订单 .

大副愣住了片刻，然后猛地跳起来，冲向支撑杆，发出沙哑的咆哮命令。

" [ɔːl] [hændz][ɑːn] [dek] !
" **All hands on deck !**
" 全部 双手 在 甲板 !

“全体人员集合！ ”

[hɔːl] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] !
Haul away , there !
运输 离开 , 那里 !

赶紧运走！

[ɔːl] [hændz] !
All hands !
全部 双手 !

全体集合！

[ɑ:n] [dek] , [men] — [fɔ:r; fər][jər; jər][laɪvz; lɪvz] !
On deck , men — for your lives !
在 甲板 , 男人 — 为了 你的 生活 !

各位船员，上甲板——为了你们的生命！

" [aɪs] !
" Ice !
" 冰 !

“冰！

[æ:t; ət][ðə; ði] [dred] [kraɪ][wi:; wi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ɐnd] [teɪld] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['despəɾət] ['enəɾdʒi]
At the dread cry we ran to the ropes and tailed on with desperate energy
在 这 恐惧 哭 我们 跑 到 这 绳索 和 有尾巴的 在 和 绝望的 活力
!
!
!

听到那声可怕的喊叫，我们跑到绳子边，拼尽全力地追赶！

[aɪs] !
Ice !
冰 !

冰！

[ðə; ði] [wa:tʃ] [br'loʊ] , [pa:rt] [drest] ,
The watch below , part dressed ,
这 手表 以下 , 部分 穿着 ,

下面这只手表，部分装饰，

[swɔ:md] [frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd] [hɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]
swarmed from house and fo'cas'le and hauled with us — a light of
蜂拥而至 从 房子 和 - 和 拖拽 和 我们 — 一个 光 的
[ˈterər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][stɑ:rk] [ˈri:z(ə)n] — [wen] [ðə; ði] [breɪn]
terror in their eyes — the terror that comes with stark reason — when the brain
恐怖 在 他们的 眼睛 — 这 恐怖 那 来 和 斯塔克 原因 — 什么时候 这 脑
[ri:lz] [frʌm; frəm] [ˈrestfl] [ˈstu:pər][æ:t; ət][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv] [əˈlɑ:mz] !
reels from restful stupor at a trumpet of alarms !
卷轴 从 宁静 昏迷 在 一个 喇叭 的 警报 !

它们从房子和堡垒里涌出来，和我们一起拖着——它们眼中闪烁着恐惧的光芒——这种恐惧源于清醒的理性——当大脑从平静的昏沉中被一阵警报声惊醒时！

[aɪs] !
Ice !
冰 !

冰！

[ðə; ði] [deks] , [ðæt] [soʊ] [lert] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ju: 'es] ,
The decks , that so late had been quiet as the air about us ,
这 甲板 , 那 所以 晚的 有 到过 安静的 作为 这 空气 关于 我们 ,
甲板上，直到最近都像周围的空气一样安静。

[rɪˈzaʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æk(ə)n] !
resounded to the din of sudden action !
回荡着 到 这 din 的 突然 行动 !

回荡在突如其来的喧嚣声中！

[ˈjɑːdʒ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwɜːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] — [blɑːks] [hwɜːɪŋ] — [roʊps] [ˈhɜːrtl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Yards swinging forward with a crash — blocks whirring — ropes hurtling from the
码 摇摆 向前 和 一个 碰撞 — 积木 嗡嗡声 — 绳索 疾驰 从 这
[pɪnz] — [seɪlz] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maːsts] — [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz][frʌm; frəm]
pins — sails lifting and thrashing to the masts — shouts and cries from
别针 — 帆 举重 和 猛烈抽打 到 这 桅杆 — 喊叫 和 哭泣 从
[ðə; ðɪ] [ˈswɛɪɪŋ] [ˈhɔːləɹ] [æt; ət][ðə; ðɪ][roʊps] — [ˈhɜːrɪd] [ˈɔːrdəɹz] — [ænd; ənd] ,
the swaying haulers at the ropes — hurried orders — and ,
这 摇晃 运输车 在 这 绳索 — 慌忙 订单 — 和 ,
桅杆猛地向前摆动，发出砰的一声——滑轮组飞速旋转——绳索从系缆柱上飞速滑出——帆被扬起，在桅杆上剧烈拍打——摇晃的索工们在绳索旁大声喊叫——匆忙的命令——然后，

[laʊd] [ˈoʊvər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈɾɔːkəs] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faːg] - [hɔːrn] [wen] [ˈdeɪgoʊs][dʒoʊs] , [dɪsˈmeɪd]
loud over all , the raucous bellow of the fog - horn when Dago Joe , dismayed
大声 超过 全部 , 这 沙哑 下面 的 这 多雾路段 - 喇叭 什么时候 达戈 乔 , 沮丧
[æt; ət][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
at the confusion ,
在 这 困惑 ,
最响亮的，是雾号刺耳的鸣叫声，达戈·乔对混乱的局面感到沮丧。

[pʌmpt] [ˈfjʊriəsli] , [raː] ! [raː] ! [raː] ! [raː] ! [raː] ! . . .
pumped furiously , Ra ! Ra ! Ra ! Ra ! Ra ! . . .
泵 愤怒地 , 拉 ! 拉 ! 拉 ! 拉 ! 拉 ! . . .
猛烈地抽动着，啦！啦！啦！啦！啦！

[ˈrɛ] ! [ˈrɛ] !
Reh ! Reh !
雷赫 ! 雷赫 !
雷！雷！

[ˈrɛ] !
Reh !
雷赫 !
雷！

[ˈrɛ] !
Reh !
雷赫 !
雷！

[ˈrɛ] ! . . .
Reh ! . . .
雷赫 ! . . .
雷！

[noʊt] [fɔːr; fər][noʊt] — [ðə; ðɪ][ˈekoʊ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɪst] !
Note for note — the echo — out of the mist !
笔记 为了 笔记 — 这 回声 — 出去 的 这 薄雾 !
音符——对应——回声——从迷雾中传来！

" [bɪˈleɪ] , [ɔːl] !
" **Belay , all !**
" 保护 , 全部 !
“所有人，系好安全带！ ”

[wel] , !
Well , mainyards !
出色地 , 主梁 !
好，主桅杆！

" [ðə; ði][ˈɔ:rdər] ['stedid] [ju: 'es] .
" The order steadied us .
" 这 命令 稳定 我们 ；

“这项命令让我们安定下来。”

[wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] ！ . . .
We had time now to look ！ . . .
我们 有 时间 现在 到 看 ！ . . .

我们现在有时间好好看看了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ！ . . .
There was nothing in sight ！ . . .
那里 曾是 没有什么 在 视线 ！ . . .

周围什么也没有！

[noʊ] ['taʊərɪŋ] ['mɑ:nstər] ['lu:miŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] — [noʊ] ['breikəz] — [noʊ] [si:] — [noʊ][skaɪ] ；
No towering monster looming in our path — no breakers — no sea — no sky ；
不 参天 怪物 迫在眉睫 在 我们的 小路 — 不 断路器 — 不 海 — 不 天空 ；
['nʌθɪŋ] ！
nothing ！
没有什么 ！

没有巍峨的巨兽阻挡我们的去路——没有巨浪——没有大海——没有天空；什么都没有！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['misti] [wɔ:l] [ðæt] [veɪld] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdeɪndʒər] ！
Nothing but the misty wall that veiled our danger ！
没有什么 但 这 蒙蒙 墙 那 含蓄 我们的 危险 ！

除了那层遮蔽了危险的迷雾墙，什么也没有！

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ！
The Unknown ！
这 未知 ！

未知！

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ！
The Unseen ！
这 看不见 ！

看不见的！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [send] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [swel] — ['leɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
She was swinging slowly against the scend of the running swell — laying up to
她 曾是 摇摆 缓慢地 反对 这 上升 的 这 跑步 膨胀 — 躺下 向上 到

[ðə; ði] [waɪnd] .
the wind .
这 风 .

她缓缓地逆着涌浪的方向摇摆——迎着风停泊。

['mɑ:rtɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [helm] [daʊn] ,
Martin had the wheel and was holding the helm down ,
马丁 有 这 车轮 和 曾是 保持 这 舵 向下 ,

马丁握着舵轮，紧紧地按着舵柄。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪft] [ðæt] [wʊd] [mɑ:rk][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] - [wei] .
his keen eyes watching for the lift that would mark the limit of steering - way .
他的 敏锐的 眼睛 观看 为了 这 举起 那 会 标记 这 限制 的 转向 - 方式 .

他目光敏锐地注视着方向盘的抬升点，那将标志着转向的极限。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] , ['bendɪŋ] , ['pɪrɪŋ] ,
The Old Man stood by the compass , bending , peering ,
这 老的 男人 站立 经过 这 罗盘 , 弯曲 , 窥视 ,

老人站在罗盘旁，弯着腰，凝视着。

[ˈsmɑɪlɪŋ] — [ˈnoʊzɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ki:n] [er] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] — [əˈhed] —
smiling — nosing at the keen air — his quick eyes searching the mist — ahead —
微笑 — 嗅探 在 这 敏锐的 空气 — 他的 快的 眼睛 搜索 这 薄雾 — 前方 —
[əˈbɪm] — [əˈstɜ:rn]
abeam — astern : : : :
横梁 — 倒车 : : : :

他面带微笑，嗅着凛冽的空气，目光敏捷地扫视着薄雾——前方——侧方——后方.....

[ˈmɑ:rtɪn] [i:zd] [ðə; ði] [helm] ; [ʃi: ʃi] [leɪ] [ˈkwɑɪətli] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [edʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
Martin eased the helm ; she lay quietly with sails edged to the wind ,
马丁 缓解 这 舵 ; 她 躺 悄悄 和 帆 边缘 到 这 风 ,
马丁放松了舵；船静静地停泊着，船帆迎风而立。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swel] [ˈhi:vɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜ:r; hər] — [ˈbrɔ:dsaɪd] [ɑ:n] .
the long swell heaving at her — broadside on .
这 长的 膨胀 起伏 在 她 — 舷侧 在 .
长长的涌浪向她袭来——侧向冲击。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [gru:] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɑ:n] [bəʊθ] [ˈbəʊz, ˈboʊz] — [ə; eɪ]
Suddenly a light grew out of the mist and spread out on both bows — a
突然 一个 光 生长 出去 的 这 薄雾 和 传播 出去 在 两个都 弓 — 一个
[ˈlu:mɪnəs] [ʃi:n] ,
luminous sheen ,
发光的 光泽 ,
突然，迷雾中涌出一道光芒，扩散到船头两侧——一道闪亮的光芒，

[loʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnærəʊd] [si:] - [laɪn] !
low down on the narrowed sea - line !
低的 向下 在 这 范围缩小 海 - 线 !
在狭窄的海线低处！

[ðə; ði] - [aɪs] - [blɪŋk] - !
The ' ice - blink ' !
这 - 冰 - 眨 - !
“冰闪”！

[koʊld] !
Cold !
寒冷的 !
寒冷的！

[waɪt] !
White !
白色的 !
白色的！

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɡloʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈstɑ:rtɪd] — [hɪz; ɪz] [lɪps] [freɪmd] [tu:; tə] [rɔ:r] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] ! . . .
At the first glow the Old Man started — his lips framed to roar an order ! . . .
在 这 第一的 辉光 这 老的 男人 开始 — 他的 嘴唇 框 到 吼 一个 命令 ! . . .
第一缕光芒闪过，老人便开始咆哮——他嘴唇紧抿，仿佛要发出命令！

[noʊ] [ˈɔ:rdər] [keɪm] !
No order came !
不 命令 来了 !
没有订单！

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌ; əv] [aɪ ˈti:] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈhæpən] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,
Quickly he saw the hopelessness of it ; what was to happen was plain ,
迅速地 他 锯 这 绝望 的 它 ; 什么 曾是 到 发生 曾是 清楚的 ,
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] !
inevitable !
不可避免的 !
他很快意识到这毫无希望；即将发生的事情显而易见，不可避免！

[brɔːd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bi:m] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈli:wərd] ,
Broad along the beam , stretching out to leeward ,
广阔 沿着 这 光束 , 伸展 出去 到 背风面 ,
船体横宽, 向背风方向延伸,

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdæzliŋ] - [aɪs] - [blɪŋk] - [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [ˈbæriər] , [maɪlz] [lɔːŋ] ,
the great dazzling ' ice - blink ' warned him of a solid barrier , miles long ,
这 伟大的 耀眼的 - 冰 - 眨 - 警告 他 的 一个 坚硬的 障碍 , 英里 长的 ,
[pərˈhæps] !
perhaps !
也许 !

那道耀眼的“冰闪”警告他前方有一道坚实的屏障, 可能绵延数英里!

[ðə; ði] [baːrk] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪnd] , [æt; ət] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ,
The barque lay to the wind , at mercy of the swell ,
这 帆船 躺 到 这 风 , 在 怜悯 的 这 膨胀 ,
那艘小船逆风而行, 任由波浪摆布。

[ˈdrɪftɪŋ] [ded] [tuː; tə] [ˈli:wərd] [æt; ət] [ˈevri] [hiːv] ! . . .
drifting dead to leeward at every heave ! . . .
漂流 死的 到 背风面 在 每一个 举 ! . . .
每次起伏, 船身都向背风方向急速漂移!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [tæk] , [pərˈhæps] ?
On the other tack , perhaps ?
在 这 其他 钉 , 也许 ?

或许可以换个角度考虑?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [gæp][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][juːˈes] ; [noʊ] - [aɪs] - [blɪŋk] - [ðer; ðər] ! . . .
There was a misty gap to the south of us ; no ' ice - blink ' there ! . . .
那里 曾是 一个 蒙蒙 差距 到 这 南 的 我们 ; 不 - 冰 - 眨 - 那里 ! . . .
我们南面有一道雾气弥漫的缝隙; 那里没有“冰闪”!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [əˈbaʊt] ? . . .
If she could be put about ? . . .
如果 她 可以 是 放 关于 ? . . .
如果她能被四处走动的话?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] ! . . .
No , there was no chance ! . . .
不 , 那里 曾是 不 机会 ! . . .

不, 根本没有机会!

[tuː; tə] [ˈgæðər] [spiːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]
To gather speed to put her about he would have to bear off towards the
到 收集 速度 到 放 她 关于 他 会 有 到 熊 离开 向 这
[ˈbraɪtnɪŋ] [ʃiːn] !
brightening sheen !
提亮 光泽 !

为了加速带着她四处走动, 他必须朝着越来越明亮的光芒驶去!

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] , [ˈlæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bers] , [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] ! .
Already the roar of the swell , lashing at the base , was loud in our ears ! .
已经 这 吼 的 这 膨胀 , 鞭打 在 这 根据 , 曾是 大声 在 我们的 耳朵 ! .
.
.
.
.

巨浪拍打着山脚, 发出震耳欲聋的轰鸣声, 已经传入我们的耳中!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] !
There was no room !
那里 曾是 不 房间 !

没有房间了!

[nʊʊ] [si:] - [ru:m] [tu:; tə] [wer] [ɔ:r] [steɪ] !
" **No sea - room to wear or stay !**
" 不 海 - 房间 到 穿 或者 停留 !

没有海景房可以穿或住！

" [ɪm'beɪd] !
" **Embayed !**
" 海湾 !

“Embay! ”

" [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [ʌp] ! . . .
" **he said bitterly , turning his palms up ! . . .**
" 他 说 苦涩地 , 转弯 他的 棕榈树 向上 ! . . .

他苦涩地说着，摊开手掌！

" [ɔ:l] [hændz][æft][ænd; ənd] [swɪŋ] [ti: 'ertʃ] - [pɔ:rt] [boʊt] [aʊt] !
" **All hands aft and swing th ' port boat out !**
" 全部 双手 后部 和 摇摆 th - 港口 船 出去 !

“所有人到船尾集合，把左舷小艇调出去！ ”

" [ðə; ði][pɔ:rt] [boʊt] ?
" **The port boat ?**
" 这 港口 船 ?

“港口的船？ ”

[ðə; ði][bɪɡ] [boʊt] ?
The big boat ?
这 大的 船 ?

那艘大船？

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [kʌm] , [soʊ] [su:n] , [tu:; tə] [ðæt] ?
Had it come , so soon , to that ?
有 它 来 , 所以 很快 , 到 那 ?

难道这么快就到了这一步吗？

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
More than one of us cast an anxious look at the broad figure of our
更多的 比 一 的 我们 投掷 一个 焦虑的 看 在 这 广阔 数字 的 我们的

['mæstər][æz; əz][wi:; wi][ræn][æft] .
Master as we ran aft .
掌握 作为 我们 跑 后部 .

我们当中不止一个人焦急地望着主人宽阔的身影，一边跑一边追赶。

[hi:; hi] [stʊd] [kwat] [stɪl] , ['ɡlerɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][aɪs] [rɪŋ] .
He stood quite still , glaring out at the ice ring .
他 站立 相当 仍然 , 刺眼 出去 在 这 冰 戒指 .

他一动不动地站在那里，怒视着冰圈。

" [ðɪs] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [eɪ] !
" **This is it , eh !**
" 这 是 它 , 嗯 !

就是这样了，是吧！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" **he muttered , unheeding the stir and cries of us .**
" 他 低声说道 , 不理睬 这 搅拌 和 哭泣 的 我们 .

他喃喃自语，对我们的骚动和叫喊充耳不闻。

" [ðɪs] [ɪz][,aɪ 'ti:] — ['æftər] ['fɔ:rtɪ] [jɪr] !
" **This is it — after forty year !**
" 这 是 它 — 后 四十 年 !

“就是现在——四十年了！ ”

" ['mædli][wiː; wi] [tɔːr] [ænd; ənd] [naɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] , ['wɜːrkiŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][big] [boʊt] .
" **Madly we tore and knifed at the lashings , working to clear the big boat .**
" 疯狂地 我们 撕裂 和 刀伤 在 这 鞭打 , 在职的 到 清除 这 大的 船 .
“我们疯狂地撕扯、用刀割断绳索，努力把大船清理干净。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skɪdz] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θrɪfti] - - -) ,
She was turned down on the skids (the fashion of thrifty ' limejuicers ') ,
她 曾是 转向 向下 在 这 滑行 (这 时尚 的 节俭 - - -) ,
她穿着破旧的鞋子（节俭的“榨汁机”们的时尚风格）被拒绝了，

[baʊnd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['hevi] ['weðər] .
bound and bolted to stand the heavy weather .
边界 和 螺栓连接 到 站立 这 重的 天气 .
捆绑并用螺栓固定，以抵御恶劣天气。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hændlɪs] , [ˈʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , ['fɔːlti] [æt; ət][ðə; ði][tæsk]
We were handless , unnerved by the suddenness of it all , faulty at the task
我们 是 无手 , 不安 经过 这 突然 的 它 全部 , 故障 在 这 任务
.
:
.
我们束手无策，被这一切的突然性弄得不知所措，任务也失败了。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['wɔːtər] [spɜːrd] [juː 'es][ɑːn]
The roar of breaking water spurred us on
这 吼 的 打破 水 受到刺激 我们 在
浪花拍岸的轰鸣声激励着我们继续前行.....

[ə; eɪ] [hiːv] [tə'geðər] !
A heave together !
一个 举 一起 !
齐心协力!

['raɪtɪd] , [wiː; wi] [hʊkt] [ðə; ði] [fɔːlz][ænd; ənd] [swei] [hɜːr; hər][ʌp] .
Righted , we hooked the falls and swayed her up .
右 , 我们 钩子 这 瀑布 和 摇摆 她 向上 .
我们扶正船身，钩住吊索，把她摇了上来。

[ðə; ði] [meɪt] [lʊkt] [æft][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] .
The Mate looked aft for the word .
这 伴侣 看起来 后部 为了 这 单词 .
大副向后张望，等待指示。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Aye , " said the Old Man .**
" 是的 , " 说 这 老的 男人 .
“是啊,”老人说道。

" [oʊoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [traɪ][ˈteɪ, 'taɪ] [toʊ] [tiː 'eɪtʃ] - ['haɪd] [raʊn] - !
" **Oot wi ' her , an ' try tae tow th ' heid roun ' !**
" oot wi - 她 , 一个 - 尝试 泰 拖 th - 海德 圆 - !
“和她一起出去，试着把头转过来！ ”

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['iðə] [tæk] [wiː; wi] [mɪʃt] — — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌn'fɪnɪʃt] !
On th ' ither tack we nicht — — " He left the words unfinished !
在 th - 另一个 钉 我们 米赫特 — — " 他 左边 这 字 未完成 !
在另一个方向上我们可能——”他话还没说完就离开了！

[wel] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər][dræg] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ə'genst] [ðæt] [swel] !
Well he knew we could never drag three thousand tons against that swell !
出色地 他 知道 我们 可以 绝不 拖 三 千 吨 反对 那 膨胀 !
他很清楚我们不可能拖着三千吨重的船逆着巨浪前进！

[ə; ei][waɪld][ˈaʊtkraɪ][tɜːrɪnz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈfɔːrwərd] .

A wild outcry turns our eyes forward .
一个 荒野 强烈抗议 转弯 我们的 眼睛 向前 .

一阵强烈的呐喊将我们的目光转向前方。

[ˈdeɪɡoʊ][dʒoʊ] ([fərˈɡɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt]) [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [æft] , [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [hɔːrɪn] [stɪl] [slʌŋ]

Dago Joe (forgotten on the lookout) is running aft , his precious horn still slung
达戈 乔 (被遗忘的 在 这 瞭望台) 是 跑步 后部 , 他的 宝贵的 喇叭 仍然 吊着

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
from his shoulders .
从 他的 肩膀 .

达戈·乔（被遗忘在瞭望台上）正向船尾跑去，他珍贵的号角还挂在他的肩膀上。

" - !
" Arretto !
" - !

“Arretto!

- !
Arretto !
- !

逮捕!

- !
Arretto !
- !

逮捕!

" [hiː; hi] [jelz] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] .
" He yells as he runs .
" 他 喊叫 作为 他 跑步 .

他边跑边喊。

" - , [ˈkæpɪtən] !
" Arretto , Capitan !
" - , 船长 !

“Arretto, Capitan! ”

" [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [ɪp] !
" waving his arms and signing to the Old Man to stop the ship !
" 挥手 他的 武器 和 签名 到 这 老的 男人 到 停止 这 船 !

他挥舞着手臂，用手语示意老人停船!

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz] ,
Behind him , over the bows ,
在后面 他 , 超过 这 弓 ,

在他身后，越过船头，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [klɪr] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; ei] [smɔːl] [bɜːrg] — [æn; ən] [ˈaʊtflʌŋ] - [kæf] - [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
we see the clear outline of a small berg — an outflung ' calf ' of the main
我们 看 这 清除 大纲 的 一个 小的 伯格 — 一个 向外伸展 - 小牛 - 的 这 主要的
[aɪs] !
ice !
冰 !

我们可以看到一座小冰山的清晰轮廓——它是主冰体向外突出的“小冰块”!

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] !
There is no time !
那里 是 不 时间 !

没有时间!

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ！
Nothing can be done!
没有什么 能 是 完毕 ！

没办法了！

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrg][ɪz] — [nɔːt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊər] [ˌjɑːdz] — [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [weɪt]
Small as the berg is — not the height of our lower yards — it has weight
小的 作为 这 伯格 是 — 不是 这 高度 的 我们的 降低 码 — 它 有 重量
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪŋk][juː ˈes] ,
enough to sink us ,
足够的 到 下沉 我们 ；

虽然这座小冰山很小——甚至没有我们船尾的高度——但它的重量足以让我们沉没。

[wen] [ˈeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [swel] ！
when aided by the heaving swell!
什么时候 协助 经过 这 起伏 膨胀 ！

在汹涌的波涛的帮助下！

" [kwɪk] [wɪð; wɪθ][tiː ˈeɪt] - [boʊt] , [ðer; ðər] , " [ˌjelz] [ðə; ði][oʊld][mæn] ！
" **Quick with th ' boat , there , " yells the Old Man!**
" 快的 和 th - 船 ， 那里 ， " 喊叫 这 老的 男人 ！

“快把船开过来！”老人喊道！

[hiː; hi] [rʌnz] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] [ænd; ənd][ˈdaɪviːz] [brɪˈloʊ] , [ˈdʒɔːslɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd]
He runs over to the companion - way and dives below , jostling the Second
他 跑步 超过 到 这 伴侣 - 方式 和 潜水 以下 ， 推搡 这 第二
[meɪt] ,
Mate ,
伴侣 ，

他跑到舷梯口，纵身跳下，撞到了二副。

[huː] [ɪz] [ˈstæɡərɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [bægz] .
who is staggering up under a weight of biscuit bags .
WHO 是 令人震惊 向上 在下面 一个 重量 的 饼干 包 。

他被一堆饼干袋压得踉跄后退。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhæməɪŋ] [ænd; ənd]
In a moment we have closed with the ice and are hammering and
在 一个 片刻 我们 有 关闭 和 这 冰 和 是 锤击 和
[ˈɡraɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ˈɡlɪsɪŋ] [wɔːl] .
grinding at the sheer glistening wall .
研磨 在 这 透明 闪闪发光 墙 。

转眼间，我们已经靠近了冰面，正在用锤子敲打和研磨着闪闪发光的陡峭冰壁。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈɪmpækt][ðə; ði] [buːm] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ！
At the first impact the boom goes with a crash!
在 这 第一的 影响 这 繁荣 去 和 一个 碰撞 ！

爆炸发生时，炸弹发出了一声巨响！

[ðen] [fɔːr] - - [məst] — [ˌjɑːdz] — [seɪlz] — [ˈrɪɡɪŋ] — [ɔːl] [ˈhɜːrtlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
Then fore - to'gallant mast — yards — sails — rigging — all hurtling to the head ,
然后 前 - - 桅杆 — 码 — 帆 — 索具 — 全部 疾驰 到 这 头 ，
[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ɪn] ！
driving the decks in!
驾驶 这 甲板 在 ！

然后，船首的桅杆、横桁、帆、索具全都猛地冲向船头，把甲板都撞了进去！

[ə; eɪ] [ˈelf] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][aɪs] , [ˈtʌnz] [weɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈkræʃɪz] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈjætəz] [ðə; ði] [fɔːr]
A shelf of solid ice , tons weight of it , crashes aboard and shatters the fore
一个 架子 的 坚硬的 冰 , 吨 重量 的 它 , 崩溃 船上 和 破碎 这 前
- [hætʃ] !
- hatch !
- 孵化 !

一块重达数吨的坚硬冰层砸在船上，撞碎了前舱盖！

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][graɪnd][ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈbʌklɪŋ] [ˈaɪərn] ,
Now there is a grind and scream of buckling iron ,
现在 那里 是 一个 研磨 和 尖叫 的 屈曲 铁 ,

现在传来铁器断裂的刺耳摩擦声和尖叫声。

[æz; əz][ðə; ði] [biːmz] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] — [rɪŋ] [ʌv; əv] [steɪz] [ænd; ənd] [ɡaɪ] - [roʊps] ,
as the beams give to the strain — ring of stays and guy - ropes ,
作为 这 光束 给 到 这 拉紧 — 戒指 的 停留 和 盖伊 - 绳索 ,

随着梁柱承受不住拉力而弯曲——一圈拉索和拉绳，

[ˈpɑːrtɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n] — [kræʃ] [ʌv; əv] [spˈlɪntərɪŋ] [wʊd] !
parting at high tension — crash of splintering wood !
离别 在 高的 紧张 — 碰撞 的 分裂 木头 !

剧烈分离——木头碎裂的巨响！

[ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈmɑːnstər] [drɔːz] [ɔːf] , [riːlz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [æt; ət][juːˈes] [əˈɡen] !
The heaving monster draws off , reels , and comes at us again !
这 起伏 怪物 平局 离开 , 卷轴 , 和 来 在 我们 再次 !

这个庞然大物猛地后退，踉跄了一下，然后又朝我们扑来！

[əˈnʌðər] [bloʊ] [ænd; ənd] — —
Another blow and — —
其他 吹 和 — —

又一次打击——

" - [væst] [ˈlaʊərɪŋ] !
" ' **Vast lowering !**
" - 广阔的 降低 !

“大幅下降！”

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ðer; ðər] !
Hold on the boat there !
抓住 在 这 船 那里 !

船别停！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kʌm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərd] [ˈpepərz] ,
" **The Old Man , come on deck with his treasured papers ,**
" 这 老的 男人 , 来 在 甲板 和 他的 珍藏 文件 ,

“老人家，带着他珍藏的文件上甲板来吧。”

[hæz; hæz] [siːn] [mɔːr] [ðæen; ðən][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] !
has seen more than the wreck of the head !
有 已见 更多的 比 这 破坏 的 这 头 !

看到的可不止是残破的头部！

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [lʊk] — [ðən] [ˈkæsts][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbɔːft] .
He runs to the compass — a look — then casts his eyes aloft .
他 跑步 到 这 罗盘 — 一个 看 — 然后 演员 他的 眼睛 高空 .

他跑到指南针旁——看了一眼——然后抬头望向天空。

" [skwer] !
" **Square mainyards** !
" 正方形 主梁 ！

“方形主院！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ðə; ði][oʊld][ˈkɑ:nfɪdənt] [rɪŋ] : [ðə; ði] [rɪŋ] [wi;; wi] [noʊ] .
" **His voice has the old confident ring : the ring we know** .
" 他的 嗓音 有 这 老的 自信的 戒指 : 这 戒指 我们 知道 .

“他的声音带着我们熟悉的那种自信。

" [skwer] [meɪn] [ˈjɑ:dz] ! . . .
" **Square main yards** ! . . .
" 正方形 主要的 码 ！ . . .

“广场主院！

[ə; eɪ][hænd][ti:] - [ti: 'eɪt] - [wi:l] !
A hand t ' th ' wheel !
一个 手 t - th - 车轮 ！

手握方向盘！

" ['daʊtɪŋ] , [wi;; wi] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][boʊt] .
" **Doubting , we hang around the boat** .
" 怀疑 , 我们 悬挂 大约 这 船 .

“心存疑虑，我们徘徊在船上。”

[ʃi;; ʃi] [swɪŋz] [klɪr] , [ɔ:l] ['redi] !
She swings clear , all ready !
她 摇摆 清除 , 全部 准备好 ！

她摆好了架势，准备就绪！

[ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [bloʊ] [sets] [ju: 'es] ['stægərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɒthəʊld] !
The jar of a further blow sets us staggering for foothold !
这 罐 的 一个 更远 吹 套 我们 令人震惊 为了 立足点 ！

又一次打击让我们踉跄后退，难以站稳脚跟！

[wʌt] [tʃæns] ? . . .
What chance ? . . .
什么 机会 ? . . .

机会有多大？

" [ə; eɪ][hænd][ti:] - [ti: 'eɪt] - [wi:l] , [hɪr] , " ['rɔrz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **A hand t ' th ' wheel , here , " roars the Old Man** .
" 一个 手 t - th - 车轮 , 这里 , " 咆哮 这 老的 男人 .

“把手放在方向盘上！ ”老人吼道。

['mɑ:rtɪn] [lʊks] [ʌp] . . . [goʊz] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
Martin looks up . . . goes back to his post .
马丁 看起来 向上 . . . 去 后退 到 他的 邮政 .

马丁抬起头.....然后回到岗位上。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] !
A man at the wheel again !
一个 男人 在 这 车轮 再次 ！

又是男人开车！

[noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['fɪr(ə)] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [poʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ;
No longer the fearful sight of the main post deserted ;
不 更长 这 可怕 视线 的 这 主要的 邮政 荒凉的 ；

不再是令人恐惧的主哨所空无一人的景象；

[noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][dʒɑ:r][ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændlɪs] [helm] !
no longer the jar and rattle of a handless helm !
不 更长 这 罐 和 嘎嘎作响 的 一个 无手 舵 ！

不再发出无舵手的嘎嘎声和咔嗒声了！

[ˈmɑ:rtənz][ˈæk(ə)n] [ˈstediz] [ju: ˈes] .
Martin's action steadies us .
马丁的 行动 稳定器 我们 。

马丁的行动让我们安心了下来。

[wʌt] [dred] , [wen] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] [stændz][ðer; ðər] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] , [ˈweɪtɪŋ]
What dread , when the oldest of us all stands there grasping the spokes , waiting
什么 恐惧 , 什么时候 这 最老 的 我们 全部 站立 那里 抓握 这 发言人 , 等待
[ðə; ði][ˈɔ:rdər] ? . . .
the order ? . . .
这 命令 ? . . .

当我们中最年长的人站在那里, 紧紧抓住车轮的辐条, 等待指令时, 我们会感到怎样的恐惧呢?

[wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [boʊt][ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] !
We leave the swinging boat and hurry to the braces !
我们 离开 这 摇摆 船 和 匆忙 到 这 牙套 ！

我们离开摇晃的小船, 赶紧去支撑架那里！

[ə; eɪ] - [tʃæns] - [hæz; həz] [kʌm] !
A ' chance ' has come !
一个 - 机会 - 有 来 ！

机会来了！

[ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [geɪlz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bloʊn] [aʊt][ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] :
The power of gales long since blown out is working a way for us :
这 力量 的 狂风 长的 自从 吹 出去 是 在职的 一个 方式 为了 我们 。

早已消散的狂风之力, 如今却在为我们带来益处。

[ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv] [ˈtəʊərɪŋ] [keɪp] [hɔ:rn] - [ˈɡreɪbɜ:rd] - [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
the ghostly descendants of towering Cape Horn ' greybeards ' have come to
这 幽灵般的 后代 的 参天 岬 喇叭 - 灰胡子 - 有 来 到
[ˈaʊər; ɑ:r][eɪd] !
our aid !
我们的 援助 ！

那些来自合恩角高耸入云的“灰胡子”的幽灵般的后裔前来帮助我们了！

[æz; əz][wi:; wi] [strʌk] , [saɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ðə; ði] [swel] [hæz; həz] [swept] [ˈaʊər; ɑ:r][stɜ:rn]
As we struck , sidling on the bows , the swell has swept our stern
作为 我们 击 , 侧身 在 这 弓 , 这 膨胀 有 扫荡 我们的 船尾
[raʊnd] [ðə; ði][bɜ:rg] .
round the berg .
圆形的 这 伯格 。

当我们靠岸时, 船头侧倾, 涌浪将我们的船尾推过了冰山。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hed] [tu:; tə] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][ˈfɔ:rseɪl, ˈfɔ:rsɪl][ɪz] [flæt] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæst] ,
Now we are head to wind and the big foresail is flat against the mast ,
现在 我们 是 头 到 风 和 这 大的 前帆 是 平坦的 反对 这 桅杆 ,
[ˈstreɪnɪŋ] [ˈstɜ:rnwərd] !
straining sternward !
紧张 船尾 ！

现在我们顶风航行, 巨大的前帆紧贴桅杆, 向船尾方向拉扯！

[aɪ ˈti:][ɪz] [brɔ:d] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] - [kæf] - [ˈpleɪnli] [æz; əz][wi:; wi] [drɪft] [ˈʌndər] [stɜ:rn] - [wei]
It is broad day , and we see the ' calf ' plainly as we drift under stern - way
它 是 广阔 天 , 和 我们 看 这 - 小牛 - 显然 作为 我们 漂移 在下面 船尾 - 方式
[əˈpɑ:rt] .
apart .
除 。

现在是大白天, 我们船尾相距很远地漂流而下, 清楚地看到了“小牛”。

[ðə; ði][gæp] ['waɪdnz] !
The gap widens !
这 差距 加宽 !

差距越来越大！

[ə; eɪ] [fʊt] — [ə; eɪ][jɑ:rd] — [æn; ən] [ɔ:rz] - [lenkθ; lenθ] !
A foot — a yard — an oar's - length !
一个 脚 — 一个 院子 — 一个 桨 - 长度 !

一英尺——一码——一根桨的长度！

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stə:z][ðə; ði]['kænvəs][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] — [ə; eɪ] [klu:z] [lɪfts] — [ðə; ði] ['rʌs(ə)l]
Now the wind stirs the canvas on the main — a clew lifts — the tops'ls rustle
现在 这 风 搅拌 这 帆布 在 这 主要的 — 一个 线索 电梯 — 这 顶部 沙沙
[ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] ,
and blow out ,
和 吹 出去 ,

现在风吹动着主帆的帆布——帆角被掀起——顶帆沙沙作响，被吹飞。

[ˈdrɔ:ɪŋ] ['faɪnli] !
drawing finely !
绘画 精细地 !

画得真好！

[hɜ:r; həɹ] [hed] [sti:l] [swɪŋz] !
Her head still swings !
她 头 仍然 摇摆 !

她的头还在晃动！

" ['fɔ:rjɑ:rdz] !
" **Foreyards !**
" 前院 !

“前院！

- [æn; ən] - [hɔ:l] ! " ['rɔ:rz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Le'go an ' haul ! " roars the Old Man .
- 一个 - 运输 ! " 咆哮 这 老的 男人 .

“走吧，拉！”老人咆哮道。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][stɜ:rn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [aɪs] .
We are stern on to the main ice .
我们 是 船尾 在 到 这 主要的 冰 .

我们正驶入主冰面。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [swel] — [rɪ'kɜ:rvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɪr] [beɪs] — [ɪz] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
Already the swell — recurving from the sheer base — is hissing and breaking
已经 这 膨胀 — 反曲 从 这 透明 根据 — 是 嘶嘶声 和 打破
[ə'baʊt] [ju: 'es] .
about us .
关于 我们 .

从陡峭的山底反弹而来的巨浪，已经在我们周围嘶嘶作响、拍打着。

[ðer; ðəɹ][ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fəɹ] .
There is little room for sternboard .
那里 是 小的 房间 为了 船尾板 .

船尾板的空间很小。

" - [æn; ən] - [hɔ:l] !
" **Le'go an ' haul !**
" - 一个 - 运输 !

“走吧，大干一场！”

" [wiː; wi] [rɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪŋ] [ˈkɔːrəs] [æz; əz][wiː; wi][dræg][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [hed] [jaːdz] [ɪn] .
" **We** **roar** **a** **heartening** **chorus** **as** **we** **drag** **the** **standing** **head** **yards** **in** .
" 我们 吼 一个 令人鼓舞 合唱 作为 我们 拖 这 常设 头 码 在 .
“我们齐声高呼，将站立的头拖进码数。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ʌp] . . . [ˈɡæðərz] [wei] . . . [muːvz] [əˈhed] !
Slowly **she** **brings** **up** . . . **gathers** **way** . . . **moves** **ahead** !
缓慢地 她 带来 向上 . . . 聚集 方式 . . . 移动 前方 !
她慢慢地.....聚集起来.....向前走去！

[ðə; ði] - [kæf] - [ɪz] [ded] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [aɪs][əˈstɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] -
The ' calf ' is dead to windward , the loom of the main ice astern and a -
这 - 小牛 - 是 死的 到 迎风 , 这 织布机 的 这 主要的 冰 倒车 和 一个 -
[liː] .
lee .
李 .
“小冰”在迎风面已经完全消失，主冰的轮廓在后方和背风面。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈstreŋθnd] : [ɪn][pɑːrts][ðə; ði] [mɪst] [hæz; həz] [klɪrd] .
The wind has strengthened : in parts the mist has cleared .
这 风 有 加强 : 在 部分 这 薄雾 有 已清除 .
风力增强，部分地区雾气散去。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθɑːrd] [ə; eɪ] [lɪft] [ʃoʊz] [klɪr] [ˈwɔːtər] .
Out to the south'ard a lift shows clear water .
出去 到 这 南边 一个 举起 演出 清除 水 .
向南望去，电梯里可以看到清澈的海水。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈseɪlɪŋ] [friː] [æz; əz] [ˈmɑːrtɪn] [kiːps] [hɜːr; hər] [ɔːf] !
We are broad to the swell now , but sailing free as Martin keeps her off !
我们 是 广阔 到 这 膨胀 现在 , 但 帆船 自由的 作为 马丁 保持 她 离开 !
我们现在迎着波浪航行，但马丁让她远离我们，我们得以自由航行！

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ðə; ði][ˈbroʊkən] [buːm] ([stɪl] [ˈteðəd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] [staʊt] [gai] -
From under the bows the broken boom (still tethered to us by stout guy -
从 在下面 这 弓 这 破碎的 繁荣 (仍然 系绳 到 我们 经过 肥硕 盖伊 -
[roʊps]) [ˈʌndərz] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrz][æz; əz][wiː; wi] [muːv] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
ropes) thunders and jars as we move through the water .
绳索) 雷声 和 罐子 作为 我们 移动 通过 这 水 .
船头下方，断裂的横桁（仍然用粗壮的拉索拴着我们）在我们划过水面时发出隆隆的撞击声和震动声。

" [kʌt] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈwei] ! " [ˈrɔːr] [oʊld][dʒɑːk] .
" **Cut and clear away ! " roars Old Jock .**
" 切 和 清除 离开 ! " 咆哮 老的 乔克 .
“砍伐清理！”老乔克咆哮道。

" [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !
" **Let her go !**
" 让 她 去 !
“让她走！

" [aɪ] , [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ! . . .
" **Aye , let her go ! . . .**
" 是的 , 让 她 去 ! . . .
“是啊，放了她！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːf] . . . [ˈkrɪpld] [æŋ; ən] - [ɔːl] . . . [aʊt] [fɔːr; fər][ˈoʊpən] [siː] [əˈɡen] !
We are off . . . crippled an ' all . . . out for open sea again !
我们 是 离开 . . . 残疾的 一个 - 全部 . . . 出去 为了 打开 海 再次 !
我们出发了.....虽然船身残缺.....但还是再次驶向公海！

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不，不！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] .
" **he said to all their reasoning** .
" 他 说 到 全部 他们的 推理 .

他对他们的推理说道。

" [maɪ] ['æŋkəʒ] [duːn] , [æn; ən] - [hɪr] [aɪ] - !
" **My anchor's doon , an ' here I stoap** !
" 我的 主播的 杜恩 , 一个 - 这里 我 - !

“我的锚已抛下，我到此为止！”

[aɪv] - [ə; eɪ] - [ðæt] [jiːv] [pɪt] - !
I've conseedered a ' that ye've pit furrit !
我已经 - 一个 - 那 你们已经 坑 - !

我已经把你们挖的坑都播种了！

- [kən'viːniəns] ['teɪ, 'taɪ] [tiː 'ert] - [tuːn] , [ɪf] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] - - ?
' Convenience tae th ' toon , if supplies are needit ' ?
- 方便 泰 th - 卡通 , 如果 补给品 是 - - ?

“如果需要物资，方便前往”？

([aɪ] [noʊ] - [niːd] [ðæt] ['mɒni] !) . . .
(**I'll no ' need that mony** !) . . .
(患病的 不 - 需要 那 金钱 !) . . .

（我不需要那笔钱！）

- [neɪ] ['dɪstəns] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [tiː 'ert] - ['wəːkɪn] - [gæŋ] - ?
' Nae distance tae bring th ' workin ' gang ' ?
- 纳 距离 泰 带来 th - 工作 - 帮派 - ?

'Nae distance tae bring th' workin' gang'?

([aɪv] [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] [men] [hɪr] [maɪ'sel] - !) . . .
(**I've a wheen men here mysel ' !**) . . .
(我已经 一个 当 男人 这里 我 - !) . . .

（我这里也有个白人男人！）.....

- [neɪ] [djuːz] ['teɪ, 'taɪ] [peɪ] - ?
' Nae dues tae pay ' ?
- 纳 会费 泰 支付 - ?

“无需支付任何费用”？

([wɪə(r)] [dʒɪst] [æz; əz] [tʃiːp] [hɪr] !) . . .
(**We're jist as cheap here** !) . . .
(是 要点 作为 便宜的 这里 !) . . .

（我们这里价格也很便宜！）

[noʊ] , [noʊ] , ['meɪstər] ['fɔːdaɪs] !
No , no , Maister Fordyce !
不 , 不 , 大师 福代斯 !

不，不，福代斯先生！

[jiː; ji] [kæŋ; kən] [dʒɪst] ['mæk] - [ʌp] [jɪr] [maɪnd] [ɑːn] [ðæt] !
Ye can jist mak ' up yeer mind on that !
叶 能 要点 制作 - 向上 年份 头脑 在 那 !

你只要在这件事上下定决心就行了！

[wiːl] [de] [ə; eɪ] - [tiː 'ert] - [rɪ'per] [oʊ, oʊ'tiː] [hɪr] !
We'll dae a ' th ' repairs oot here !
出色地 dae 一个 - th - 维修 oot 这里 !

我们将在这里进行所有维修！

[aɪm][noʊ] - [ˈkʌmɪn] - [ɪn] ! "
 I'm no ' comin ' in ! "
 我是 不 - 即将到来 - 在 ！ "

我不进去！

" [oʊ] [wɪl] ！
 " Oh weel !
 " 哦 威尔 ！

“哦，好吧！”

[dʒɪst][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , [ˈkæptɪn] ！
 Jist as ye like , Captain !
 要点 作为 是的 喜欢 , 队长 ！

随您便，船长！

[dʒɪst][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] ！ . . .
 Jist as ye like ! . . .
 要点 作为 是的 喜欢 ！ . . .

随你喜欢！

[bʌt; bət] — [æz; əz][tiː ˈeɪt] - [ˈpaɪlət] [hɪr] - [əl] [tel] [jiː; ji] — [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɛrə] [bæd] - [ɪf] [aɪ ˈtiː]
 But — as th ' pilot here ' ll tell ye — ye're in a verra bad poseetion if it
 但 — 作为 th - 飞行员 这里 - 二 告诉 是的 — 是的 在 一个 维拉 坏的 - 如果 它
 [kʌmz] [ɑːn][ˈteɪ, ˈtaɪ] [bloʊ] - [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ！
 comes on tae blow f'ae the south - east !
 来 在 泰 吹 - 这 南 - 东方 ！

但是——正如这里的飞行员会告诉你的那样——如果风从东南方向吹来，你们的处境就非常糟糕了！

[æn; ən] - [saʊθ] - [iːst] - [es][ə; eɪ][hɑːrd][wɪn] - , [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] ! "
 An ' south - east ' s a hard win ' , I'm tellin ' ye ! "
 一个 - 南 - 东方 - s 一个 难的 赢 - , 我是 告诉 - 是的 ！ "

东南方向可不好赢，我跟你说！

" [aɪ] , [aɪ] ！ [dʒɪst] [ðæt] ！ . . .
 " Aye , aye ! Jist that ! . . .
 " 是的 , 是的 ！ 要点 那 ！ . . .

“是，是！就是那个！"

[wɪl] ,
 Weel ,
 威尔 ,

嗯，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [bloʊ] [freɪ] [tiː ˈeɪt] - [saʊθ] - [iːst] ([aɪm][noʊ] [mʌtʃ] [fɪrt] [oʊ] - [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]
 if it comes tae blow frae th ' south - east (I'm no much feart o ' that at this
 如果 它 来 泰 吹 弗雷 th - 南 - 东方 (我是 不 很多 恐惧 o - 那 在 这
 [taɪm][oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [jɪr]) [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ɡaɪd] [bɜːrθ] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [slɪp] [ˈæŋkər] [æŋ; ən] - [rʌn] [hɜːr; hər] [ɪn]
 time o ' th ' year) we're in a guid berth tae slip anchor an ' run her in
 时间 o - th - 年) 是 在 一个 指南 泊位 泰 滑 锚 一个 - 跑步 她 在
 [ˈteɪ, ˈtaɪ][pɔːrt] [ˈstænli] .
 tae Port Stanley .
 泰 港口 斯坦利 .

如果东南风刮起来（一年中的这个时候我并不太害怕），我们就在一个合适的泊位上抛锚，然后驶入斯坦利港。

[ˈɪt] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] ！
 It'll be time enough then !
 它将 是 时间 足够的 然后 ！

到时候时间就足够了！

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [ˈɡoɪn] - [ɪn][ðər; ðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ！ . . .
 But I'm no ' goin ' in there if I can help it ! . . .
 但 我是 不 - 去 - 在 那里 如果 我 能 帮助 它 ！ . . .

但我能不去就绝不进去！

[ɪf] [aɪ] [brʌkt] [hɜ:r; hær][ɪn] [θɜ:r] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər]
If I brocht her in therr " — pointing to the narrows that led to the inner
如果 我 布罗赫特 她 在 那里 " — 指向 到 这 变窄 那 引领 到 这 内
[ˈhɑ:rber] — " [aɪ] [mɪft] [hæ] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪn] - [ˈteɪ, ˈtaɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hær][oʊ, oʊˈti:] ,
harbour — " I micht hae tae wait for a fair win ' tae bring her oot ,
港口 — " 我 米赫特 哈 泰 等待 为了 一个 公平的 赢 - 泰 带来 她 oot ,

如果我把她带进那里——“他指着通往内港的狭窄水道——“我可能得等到风平浪静才能把她带出来，

[wen] [ɔr] [bɪt] [ˈdæmɪdʒ] [ɪz] -
when oor bit damage is sortit
什么时候 门 少量 损害 是 -

当我们的比特损坏时.....

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[wi:l] [de] [faɪn] [oʊ, oʊˈti:] [hɪr] .
We'll dae fine oot here .
出色地 dae 美好的 oot 这里 .

我们在这里会过得很好。

[smu:ð] ['wɔtə] !
Smooth watter !
光滑的 水 !

顺滑的水！

[gaɪd] [ˈhoʊldɪn] - [graʊnd] ! "
Guid holdin ' ground ! "
指南 持有 - 地面 ! "

坚守阵地！

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [graʊnd] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] .
" **Oh , the holding ground is all right , " said the pilot .**
" 哦 , 这 保持 地面 是 全部 正确的 , " 说 这 飞行员 .
“哦，停机坪没问题，”飞行员说。

" [eɪt] [ˈfæðəm] . . .
" **Eight fathom . . .**
" 八 捉摸 . . .

“八寻.....”

[mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] !
mud and stones !
泥 和 石头 !

泥土和石头！

[gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [saʊθ] [ɔ:r] [saʊθiːst] . "
Good enough for anything but south or southeast . "
好的 足够的 为了 任何事物 但 南 或者 东南 . "

除了朝南或东南方向以外，其他地方都适用。

" [oʊ] , [aɪ] ! " [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **Oh , aye ! " continued the Old Man .**
" 哦 , 是的 ! " 持续 这 老的 男人 .

“哦，是的！”老人继续说道。

" [wi:l] [de] [faɪn] [hɪr]
" **We'll dae fine here**
" 出色地 dae 美好的 这里

“我们在这里会过得很好.....”

[ɪf] [aɪ 'ti:] - - [fɔ:r; fər] [ðæt] ['bəʊsprɪt] ['bi:n] - - [sti:v] [ʌp] [ænd; ənd] [ti: 'eɪt] - ['rɪvɪts] - - [ɪn] [ti: 'eɪt]
If it wisna ' for that bowsprit bein ' steeved up and th ' rivets stertit in th
如果 它 - - 为了 那 船首斜桅 是 - 斯蒂夫德 向上 和 th - 铆钉 - 在 th
- ['baʊz, 'bəʊz][oʊ] - [hɜ:r; hər] ,
' bows o ' her ,
- 弓 o - 她 ,

如果是因为船首斜桅被固定住，铆钉被固定在船首，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第9/12页

[aɪ] - - [biː; bi] [hɪr] [æ; ət][ə; eɪ] -
I widna ' be here at a '
我 - - 是 这里 在 一个 -

我不会在这里.....

[s'pɑːz] ? . . .
Spars ? . . .
桅杆 ? . . .

桅杆?

[wiː; wi][kæn; kən][mæk] - [ə; eɪ] - [ti: 'eɪt] - [s'pɑːz] - ;
We can mak ' a ' th ' spars oorsel's ;
我们 能 制作 - 一个 - th - 桅杆 - ;

我们可以自己制造所有桅杆；

[ðoʊ] - [aɪm][noʊ] - ['seɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][glæd][oʊ] - [ə; eɪ][spɑːr][ɔːr][twaː] — [æ; ət][ə; eɪ] ['mɑːdəɾət]
tho ' I'm no ' sayin ' but that I'd be glad o ' a spar or twa — at a moderate
虽然 - 我是 不 - 说 - 但 那 ID 是 高兴的 o - 一个 斯帕 或者 twa — 在 一个 缓和

[kɔːst] .
cost .
成本 .

虽然我没说我不喜欢打架，但我很乐意打一两架——只要价格适中。

[ə; eɪ] ['mɑːdəɾət] [kɔːst] , [maɪnd][jiː; ji] !
A moderate cost , mind ye !
一个 缓和 成本 , 头脑 是的 !

请注意，价格适中！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [læft] .
" **The agent laughed .**
" 这 代理人 笑了 .

经纪人笑了。

" [oʊ] [wɪl] , ['kæptɪn] !
" **Oh weel , Captain !**
" 哦 威尔 , 队长 !

“哦，船长！”

[wɪə(r)] [noʊ] - [ɪg'zæktli][dʒuːz] [duːn] [hɪr] ,
We're no ' exactly Jews doon here ,
是 不 - 确切地 犹太人 杜恩 这里 ,

我们这里的人可不都是犹太人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [æn; ən][æbər'doʊniən] ([aɪm] - [æbər'diːn] [maɪ'sel] -) [ɪz][ti: 'eɪt] - [nekst] [θɪŋ] !
though they say an Aberdonian (I'm fa'e Aberdeen mysel ') is th ' next thing !
尽管 他们 说 一个 阿伯丁人 (我是 - 阿伯丁 我 -) 是 th - 下一个 事物 !

虽然他们说阿伯丁人（我自己就是阿伯丁人）是下一个目标！

[wiː; wi][kæn; kən] - [jiː; ji] [jɪr] — [æ; ət][ə; eɪ] ['mɑːdəɾət] [kɔːst] ! . . .
We can gi'e ye yeer spaurs — at a moderate cost ! . . .
我们 能 - 是的 年份 水疗中心 — 在 一个 缓和 成本 ! . . .

我们可以以适中的成本提供 gi'e ye yeer spaurs! ...

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ə'gen] , ['kæptɪn] , [jɪl] [luːz] [taɪm] [baɪ] - - [oʊ,oʊ'tiː] [hɪr] .
But I'll tell ye again , Captain , ye'll lose time by stoappin ' oot here .
但 患病的 告诉 是的 再次 , 队长 , 叫喊 失去 时间 经过 - - oot 这里 .

但我再说一遍，船长，你在这里停下来会浪费时间的。

[ə; eɪ] - [ðɪs] [træfɑ:kɪŋ] [bæk] [æn; ən] - - ['teɪ, 'taɪ][pɔ:rt] ['stænli] ！
A ' this traffiking back an ' furrit tae Port Stanley ！
一个 - 这 人口贩运 后退 一个 - - 泰 港口 斯坦利 ！

A' 这批货物运回并运往斯坦利港！

[ˈbrɪŋɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - ['wɜ:kmen] [æf][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪn] - , [æn; ən] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðem; ðəm] [heɪm]
Bringin ' th ' workmen aff in th ' mornin ' , an ' takin ' them hame
引入 - th - 工人 亲属 在 th - 早晨 - , 一个 - 拿 - 他们 家
[æt; ət] [i:n] ！
at e'en ！
在 e'en ！

早上把工人们带走，晚上把他们送回家！

[jɪl] [noʊ] - [get][ti: 'eɪtʃ] - [smɪθs]
Ye'll no ' get th ' smiths
叫喊 不 - 得到 th - 史密斯

你们不会得到史密斯乐队

['teɪ, 'taɪ] [steɪ] [oʊ'eɪ'en][ti: 'eɪtʃ] - [ʃɪp] .
tae stey oan th ' ship .
泰 斯蒂 oan th - 船 .

tae stey oan th' ship.

['ɪt] [bi:; bi] , - [heɪ] , ['dʒɪmi] ！
It'll be , ' Hey , Jimmy ！
它将 是 , - 嘿 , 吉米 ！

会是，“嘿，吉米！ ”

- [mɑ:] [læn] [drɪft] ? -
Whaur's ma lang drift ? '
- 玛 语言 漂移 ? -

Whaur's ma lang drift? '

[ɔ:r] , - [dʒɑ:k] , [dɪd][ji:; ji] [brɪŋ] [oʊ,oʊ'ti:][ti: 'eɪtʃ] - [bɪɡ] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? " - . . .
or , ' Jock , did ye bring oot th ' big " Monday ? " ' . . .
或者 , - 乔克 , 做过 是的 带来 oot th - 大的 " 周一 ? " - . . .

或者，“乔克，你把那个‘星期一’带来了吗？ ”.....

[æn; ən] - [ðen] - - - [əl] [de]
an ' then naethin ' ' ll dae
一个 - 然后 - - 二 dae

然后什么都不会发生

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔ:n] [bi:; bi][ə'wɑ:; -'wɔ:] - [bæk] ['teɪ, 'taɪ][ti: 'eɪtʃ] - [pɔ:rt] ,
but they maun be awa ' back tae th ' Port ,
但 他们 毛恩 是 awa - 后退 泰 th - 港口 ,

但他们必须回到港口。

['teɪ, 'taɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðər] [tu:lz] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [bɑ:r][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['stænli] [ɛrmz] ！ "
tae look for their tools in th ' bar o ' th ' Stanley Airms ！ "
泰 看 为了 他们的 工具 在 th - 酒吧 o - th - 斯坦利 AIRMS ！ "

去斯坦利工具吧找找他们的工具！

" [oʊ] , [aɪ] ！ " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Oh , aye ！ " said the Old Man .
" 哦 , 是的 ！ " 说 这 老的 男人 .

“哦，是的！ ”老人说道。

" [aɪ] [ken] [ðem; ðəm] ！
" I ken them ！
" 我 肯 他们 ！

我认识他们！

[ðeɪl] [biː; bi][æz; əz] [kiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draəm] [duːn] [hɪr] [æz; əz] - !
They'll be as keen for a dram doon here as anywhere !
他们会 是 作为 敏锐的 为了 一个 德拉姆 杜恩 这里 作为 - ！

他们在这里和在其他地方一样渴望喝上一杯！

[bʌt; bət] [wi:l] [ə'tend] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ðæt] .
But we'll attend tae that .
但 出色地 出席 泰 那 .

但我们会参加的。

[æz; əz][fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [træfæɪkɪŋ] ,
As for th ' traffiking ,
作为 为了 th - 人口贩运 ,

至于人口贩运，

[aɪv] [ə; eɪ][bɪɡ] [boʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ][wiːn, hwiːn][ˈaɪd(ə)] [lɔːdz] [θɜːr] [ˈðætəl] [biː; bi] [neɪn] [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)]
I've a big boat an ' a when idle lauds therr that'll be nane the waur
我已经 一个 大的 船 一个 - 一个 当 闲置的 赞扬 那里 那将 是 名字 这 哇

[oʊ] - [ə; eɪ] [læn] [pʊl] ! . . .
o ' a lang pull ! . . .
o - 一个 语言 拉 ! . . .

我有一艘大船，还有一辆闲置的轮子，那将是漫长拉力赛的一部分！

- ,
Onyway ,
- ,

无论如何，

[aɪm][noʊ] - [ˈɡoɪn] - [tiː] - [rɪsk] [ˈbiːn] - [held] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪn] - [wen] [tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] [kʌmz] . . .
I'm no ' goin ' t ' risk bein ' held up for a fair win ' when th ' time comes . . .
我是 不 - 去 - t - 风险 是 - 握住 向上 为了 一个 公平的 赢 - 什么时候 th - 时间 来 . . .

[æn; ən] - [jiː; ji] [meɪ] [ˈtæk] - [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪə(r)] [noʊ] - [ˈɡoɪn] - [tiː] - [luːz] [taɪm] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdʒəjæb] !
an ' ye may tak ' it that we're no ' goin ' t ' lose time owre th ' joab !
一个 - 是的 可能 tak - 它 那 是 不 - 去 - t - 失去 时间 owre th - 约阿布 ！

我不会冒险在关键时刻被阻碍，以求获得公平的胜利.....你们可以理解，我们不会浪费時間在工作上！

[ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [smɪθs] , [æn; ən] - [mɛˈbi] [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər][ɔːr][twaː] , [ɪz][ə; eɪ] - [aɪ][wɑːnt] . . .
A when smiths , an ' mebbe a carpenter or twa , is a ' I want . . .
一个 当 史密斯 , 一个 - 也许 一个 木匠 或者 twa , 是 一个 - 我 想 . . .

我想要的就只有铁匠，或许再加一个木匠或两个.....

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [dʌbljuː ˈaɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkæptɪn] [oʊ] - [ðɪs] [ˈskuːnər] — [jiː; ji][wɜːr; wər]
an ' if we can arrange wi ' th ' Captain o ' this schooner — ye were
一个 - 如果 我们 能 安排 wi - th - 队长 o - 这 大篷车 — 是的 是
[ˈspiːkɪn] - [əˈbuːt] — [tiː] - [ˈtæk] - [ə; eɪ] [ˈhʌnər] - [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌnər] - [æn; ən] - [ˈfɪfti] [tʌn] [oʊ] - [ˈkɑːrgoʊ] . . .
speakin ' aboot — t ' tak ' a hunner ' or a hunner ' an ' fifty ton o ' cargo . . .
说话 - 启动 — t - tak - 一个 亨纳 - 或者 一个 亨纳 - 一个 - 五十 吨 o - 货物 . . .

[fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] [ˈbiːn] -
for th ' time bein '
为了 th - 时间 是 -

如果我们能和您刚才提到的那艘纵帆船的船长商量一下，让他暂时载我们一百吨或一百零五十吨的货物.....

[noʊ] ! [dʒɪst][twaː] [biːmz] [ˈteɪ, ˈtaɪ][biː; bi] [kʌt] [æn; ən] - -
No ! Jist twa beams tae be cut an ' strappit
不 ！ 要点 twa 光束 泰 是 切 一个 - -

不！只需要切割并固定两根梁.....

[ə; eɪ] [skruː] - [dʒæk][æn; ən] - [ə; eɪ][fɔːrdʒ][ɔːr][twaː] !
A screw - jack an ' a forge or twa !
一个 拧紧 - 杰克 一个 - 一个 锻造 或者 twa ！

一个螺旋千斤顶和一个锻炉，或者两个！

[wiː; wi][kæn; kən] . . . ['streɪtn] [ðem; ðəm][ˌoʊ.oʊˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ！ . . .
We can . . . straighten them oot in their place ！ . . .
我们 能 . . . 拉直 他们 oot 在 他们的 地方 ！ . . .

我们可以.....把它们摆正！

- [ʊæn] [brɪˈloʊ] [tiːˈeɪt] - [ɪr] [streɪk] ！ . . .
Naethin ' wrang below th ' sheer strake ！ . . .
- 胡说 以下 th - 透明 板条 ！ . . .

在陡峭的列板下，奈丁发出了呜呜的声音！ ...

[dʒɪst] [pleɪn] - -
Jist plain rivettin ' - : : : :
要点 清楚的 - -

只是简单的铆接.....

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈper] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] ,
" Talking of the repairs and their relation to the great god of Economy ,
" 说 的 这 维修 和 他们的 关系 到 这 伟大的 上帝 的 经济 ,
“谈到维修工作及其与经济之神的关系，

[oʊld][dʒɑːk][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈpɑːrt] .
Old Jock led the way to the gangway and watched his visitors depart .
老的 乔克 引领 这 方式 到 这 舷梯 和 观看 他的 访客 离开 .

老乔克带头走到舷梯旁，目送来访者们离开。

[ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spəʊk] [hɪz; ɪz] - - [skɑːtʃ] .
In all he said the Old Man spoke his ' braidest ' Scotch .
在 全部 他 说 这 老的 男人 辐 他的 - 最 - 苏格兰威士忌 .

总之，他说老人说的都是他最地道的苏格兰口音。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] ！
This was right ！
这 曾是 正确的 ！

没错！

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɒklənd] ['aɪləndz][ɪn] ['seɪftɪ] ,
We had reached the Falkland Islands in safety ,
我们 有 达到 这 福克兰群岛 岛屿 在 安全 ,

我们已安全抵达福克兰群岛。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and what more natural than that he should speak the language of the
和 什么 更多的 自然的 比 那 他 应该 说话 这 语言 的 这
[ˈkʌntri] ？
country ？
国家 ？

他应该会说这个国家的语言，这难道不是理所当然的吗？

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [səˈluːn] - ['kiːpəz] [huː] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [juːˈes][ɑːn][əˈraɪv(ə)] — [tuː; tə] ['prɑːfər]
Even the German saloon - keepers who had boarded us on arrival — to proffer
甚至 这 德语 酒吧 - 守门员 WHO 有 登机 我们 在 到达 — 到 报价
[əˈsɪstəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstres] — [sed] - [aɪ] - [fɔːr; fər] [jes] ,
assistance in our distress — said ' aye ' for yes ,
协助 在 我们的 痛苦 — 说 - 是的 - 为了 是的 ,

就连我们抵达时上车帮助我们的德国酒吧老板——他们表示愿意在我们遇到困难时提供帮助——也只是说了“是”。

[ænd; ənd] - [ɑːx] ！
and ' Ach ！
和 - ach ！

啊！

[ə'wɑː, -'wɔː] - [dʌbljuː 'aɪ] - [jiː, jɪ] - — [ə; eɪ][dʒɑːkjələɹ] ['negətɪv] ！
Awa ' wi ' ye ' — a jocular negative ！
阿瓦 - wi - 是的 - — 一个 诙谐 消极的 ！
滚开！ —— 一个玩笑式的否定！

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]'aʊə; ɑːr] - [eɪn] [kʌn'tʌi] - [end][ðer; ðəɹ] .
Nor did the resemblance to our ' ain countryside ' end there .
也不 做过 这 相似 到 我们的 - 艾因 乡村 - 结尾 那里 .
与我们“自己的国家”的相似之处还不止于此。

[pɔːrt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [skɑːtʃ] ['kʌntrɪsaɪd] :
Port William was typical of a misty Scotch countryside :
港口 威廉 曾是 典型的 的 一个 蒙蒙 苏格兰威士忌 农村 :
波特威廉是典型的苏格兰乡村雾气弥漫的景象:

[ðə; ði][lənd] [ə'baʊt] [juː 'es][wʌz; wəz][æz; əz] [bliːk] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði]
the land about us was as bleak and home - like as a muirland in the
这 土地 关于 我们 曾是 作为 苍凉 和 家 - 喜欢 作为 一个 - 在 这
['stjuːərtri] .
Stewartry :
管家 .
我们周围的土地像斯图尔特郡的荒原一样荒凉而又充满家乡的气息。

[ə; eɪ] [ber] [hɪl] - [saɪd] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] ['stræɡlɪŋ] ['eɪkəs]
A bare hill - side sloping to the sea , with here and there straggling acres
一个 裸 爬坡道 - 边 倾斜的 到 这 海 , 和 这里 和 那里 零散的 英亩
[ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lənd] .
of cultivated land :
的 栽培 土地 .
光秃秃的山坡向大海倾斜，零星散布着几英亩耕地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bendz] [ænd; ənd] ['ɡʌliːz] , [wer] [smɔːl] ['striːmləts] [ræn]
A few wooden houses nestling in the bends and gullies , where small streamlets ran
一个 很少 木制的 房屋 雏鸟 在 这 弯曲 和 沟壑 , 在哪里 小的 细流 跑
.
:
.
几栋木屋依偎在蜿蜒的山路和沟壑中，小溪潺潺流过。

['ʌpləndz] , [ber] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒ] [groʊθ] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪnlənd][ɪn][ə; eɪ] [smuːð]
Uplands , bare of trees and hedge growth , stretching away inland in a smooth
高地 , 裸 的 树木 和 对冲 生长 , 伸展 离开 内陆 在 一个 光滑的
[koʊt][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [ɡræs] .
coat of waving grass .
外套 的 挥手 草 .
高地光秃秃的，没有树木和树篱，向内陆延伸，覆盖着一层光滑的、摇曳的草地。

[ɡræs] , [ɡræs] , [ɡræs] — [ə; eɪ] [ʃiːp] [fæŋk] — [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['stoʊni] [hɪl] - [saɪd] — [ə; eɪ]['sɑːləteri]
Grass , grass , grass — a sheep fank — a patch of stony hill - side — a solitary
草 , 草 , 草 — 一个 羊 感谢 — 一个 修补 的 石质的 爬坡道 - 边 — 一个 孤
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,
草，草，草——一片羊圈——一片石质山坡——一间孤零零的小屋，

[wɪð; wɪθ] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrɪŋ] [ə'bʌv] — [ə; eɪ] ['mɪsti] [skaɪ] - [laɪn] — ['laʊəɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with blue smoke curling above — a misty sky - line — lowering clouds , and the
和 蓝色的 抽烟 冰壶 多于 — 一个 蒙蒙 天空 - 线 — 降低 云 , 和 这
['setɪŋ] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɪn] ['fliːtɪŋ] ['pætʃɪz] .
setting sun breaking through in fleeting patches .
环境 太阳 打破 通过 在 转瞬即逝 补丁 .
蓝色的烟雾在空中翻滚——天空雾气弥漫——低垂的云层，落日时分，阳光偶尔穿透云层照射下来。

[pɔ:rt] ['wɪljəm] ！
Port William ！
港口 威廉 ！

威廉港！

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['æŋkərɪdʒ] ['æftər][ˈaʊər; ɑ:r] ['stɔ:rmɪ] [taɪmz] ！
A quiet place for anchorage after our stormy times ！
一个 安静的 地方 为了 安克雷奇 后 我们的 暴风雨 时代 ！

暴风雨过后，这里是一处宁静的避风港！

[noʊ] [ˈɪps] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ！
No ships riding with us under the lee of the land ！
不 船舶 骑术 和 我们 在下面 这 李 的 这 土地 ！

没有船只与我们一同在陆地的背风面航行！

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][ɔ:r] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [beɪ] ！
No sign of human life or movement in the lonely bay ！
不 符号 的 人类 生活 或者 移动 在 这 孤独 湾 ！

寂静的海湾里没有丝毫人类活动的迹象！

[noʊ] [nɔɪz] ！
No noise ！
不 噪音 ！

没有噪音！

['kwaɪət] ！
Quiet ！
安静的 ！

安静的！

['loʊnli][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] [ðæt] ['sə:kld] [ænd; ənd] [wi:ld] [əˈbaʊt] [ju: 'es] ,
Only the plaintive cries of sea - birds that circled and wheeled about us ,
仅有的 这 哀怨 哭泣 的 海 - 鸟类 那 圈起来 和 带轮子的 关于 我们 ,

只有盘旋在我们周围的海鸟发出哀怨的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [ba:] - [ɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [hɪl] - [saɪd] ！
and the distant baa - ing of sheep on the green hill - side ！
和 这 遥远 咩咩 - ing 的 羊 在 这 绿色的 爬坡道 - 边 ！

远处绿色的山坡上传来绵羊的咩咩声！

- [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:st] , - [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] .
' No time was to be lost , ' as the Old Man had said .
- 不 时间 曾是 到 是 丢失的 , - 作为 这 老的 男人 有 说 .

正如老人所说，“一刻也不能耽搁”。

[su:n] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['loʊnli] ['æŋkərɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ][ə; eɪ][dɪn] [ʌv; əv] ['strenjuəs]
Soon the quiet of our lonely anchorage was broken by a din of strenuous
很快 这 安静的 的 我们的 孤独 安克雷奇 曾是 破碎的 经过 一个 din 的 费力的

[wɜ:rk] .
work .
工作 .

很快，我们孤寂的锚地的宁静被一阵嘈杂的劳作声打破。

[ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] [flu:] [əˈfraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [ˈhæmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r]
The sea - birds flew affrighted from the clang of fore - hammers and the roar
这 海 - 鸟类 飞翔 惊恐 从 这 铛 的 前 - 锤子 和 这 吼

[ʌv; əv] [fɔ:rdʒ] [ˈfaɪrɪz] .
of forge fires .
的 锻造 火灾 .

海鸟被铁锤的叮当声和锻炉火焰的轰鸣声吓得飞走了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

Our damage was all on the bows .
我们的 损害 曾是 全部 在 这 弓 .

我们的损坏全部集中在弓上。

[ðə; ði] - , [ɪn] [ɪts] [fɔːl] , [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;
The to'gallan'mast , in its fall , had wrecked the starboard side of the fo'cas'le ;
这 - , 在 它是 落下 , 有 损毁 这 右舷 边 的 这 - ;

桅杆倒塌时，撞坏了前甲板的右舷；

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [smæft] [ɪn] ; [sʌm; səm] [biːmz] [wɜːr; wər] [ˈbroʊkən] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈtwɪstɪd]
the decks were smashed in ; some beams were broken , others were twisted
这 甲板 是 粉碎 在 ; 一些 光束 是 破碎的 , 其他的 是 扭曲

[ænd; ænd] [bent] .

and bent .
和 弯曲 .

甲板被砸毁；一些梁柱断裂，另一些梁柱扭曲变形。

[ðə; ði] [hʌl] [ˈplɛtɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈskeɪpt] ,
The hull plating had not escaped ,
这 船体 电镀 有 不是 逃脱 ,

船体钢板并未脱落。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [rent] [[ʊʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [aɪs] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [staʊt] [kæt] - [hed]
and a big rent showed where the grinding ice had forced the stout cat - head
和 一个 大的 租 显示 在哪里 这 研磨 冰 有 强制 这 肥硕 猫 - 头

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsɑːlɪd] [bed] .

from its solid bed .
从 它是 坚硬的 床 .

一道巨大的裂缝显示，粗壮的猫头被磨碎的冰块从坚实的底座上挤出来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈmaɪnər] [əˈferz] — [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm; ðəm] [raɪt]
These were minor affairs — something might have been done to put them right
这些 是 次要的 事务 — 某物 可能 有 到过 完毕 到 放 他们 正确的
[wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] !
without coming to port — but the bowsprit !
没有 未来 到 港口 — 但 这 船首斜桅 !

这些都是小事——或许可以采取一些措施来解决，而无需靠港——但是船首斜桅！

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes] [ɪn] !
It was the bowsprit that had brought us in !
它 曾是 这 船首斜桅 那 有 带来 我们 在 !

是船首斜桅把我们带到这里的！

" [ɪts] [noʊ] [juːz] [ˈtɔːkɪŋ] ,

" It's no use talking ,
" 它是 不 使用 说 ,

说了也没用，

" [ðə; ði] [oʊld] [məɪn] [hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi] [ænd; ænd] [ðə; ði] [meɪt] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði]
" the Old Man had said when he and the Mate were considering the
" 这 老的 男人 有 说 什么时候 他 和 这 伴侣 是 考虑 这

[ˈdæmɪdʒ] .

damage .
损害 .

“老人和船员在评估损失时曾这样说过。”

" [ðæt] ['bəʊsprɪt] ! . . .
" **That bowsprit !** . . .
" 那 船首斜桅 ! . . .

“那根船首斜桅！”

[s'pɑ:z] ? . . .
Spars ? . . .
桅杆 ? . . .

桅杆？

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ti: 'eɪtʃ] - [s'pɑ:z] [gʊd] ; . . . [æn; ən] - [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [fer] ['dʒəjæb]
We could make th ' spars good ; . . . an ' we could do a fair joab
我们 可以 制作 th - 桅杆 好的 ; . . . 一个 - 我们 可以 做 一个 公平的 约阿布
[dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['aɪərnwɜ:rk] ! . . .
wi ' th ' ironwork ! . . .
wi - th - 铁工 ! . . .

我们可以把桅杆做得结实；,而且我们也能把铁艺做得相当不错！

[bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - ['bəʊsprɪt] ! . . .
But th ' bowsprit ! . . .
但 th - 船首斜桅 ! . . .

但是船首斜桅！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[wi:; wi][kɑ:nt] [seɪl][ti: 'eɪtʃ] - [ʃɪp] [ən'les] [wɪə(r)] [ʃʊr] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [hed] - [gɪr] ! . . .
We can't sail th ' ship unless we're sure o ' th ' head - gear ! . . .
我们 不能 帆 th - 船 除非 是 当然 o - th - 头 - 齿轮 ! . . .

如果头盔没戴好，我们就没法扬帆起航！

[noʊ][ju:z] !
No use !
不 使用 !

没用！

[noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] , ['mɪstər] !
No use talking , Mister !
不 使用 说 , 先生 !

先生，别说了！

[wi:l] [hæv; həv][ti:] - [ber] [ʌp][fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - ['fɒkləndz] , [ænd; ənd][get] [ðæt] [pʊt][tu:; tə] [raɪts] !
We'll have t ' bear up for th ' Falklands , and get that put to rights !
出色地 有 t - 熊 向上 为了 th - 福克兰群岛 , 和 得到 那 放 到 权利 !

我们必须挺身而出，解决福克兰群岛的问题，把事情理顺！

" [ɪf] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] - ['pʊtɪŋ] [ɪn] ,
" **If further cause were needed to justify the serious course of ' putting in ,**
" 如果 更远 原因 是 需要 到 证明合法 这 严肃的 课程 的 - 推杆 在 ,

“如果需要进一步的理由来证明采取‘投入’这一严肃措施的合理性，

- [ðei] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['fɔ:r,pɪ:k; 'fɔər,pɪ:k] ;
' they had it when the carpenter reported water in the forepeak ;
- 他们 有 它 什么时候 这 木匠 据报道 水 在 这 前峰 ;

当木匠报告说船首舱进水时，他们就知道了；

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈdʒɪbʊm] [hæd; həd][nɑːt] [ˈhæmərd] [æt; ət]
and it was discovered that the broken jibboom had not hammered at
和 它 曾是 发现 那 这 破碎的 吉布姆 有 不是 锤击 在
[ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
the bows for nothing .
这 弓 为了 没有什么 .
结果发现，断裂的吊杆敲击船首并非毫无缘由。

[noʊ][ˈheɪzɪteɪ(ə)n] [ðen] !
No hesitation then !
不 犹豫 然后 !
那就毫不犹豫了!
[noʊ][tɔːk] !
No talk !
不 讲话 !
别说话!

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][set] !
The course was set !
这 课程 曾是 放 !
路线已定!

[ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [ˈfɒkləndz] [ɑːr; ər] [feɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈves(ə)lɪz] - [ɪn] [dɪˈstres] ,
Although the Falklands are famed as a refuge for vessels ' in distress ,
虽然 这 福克兰群岛 是 著名的 作为 一个 避难所 为了 船只 - 在 痛苦 ,
尽管福克兰群岛以收容遇险船只而闻名,
- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [ɡreɪt] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər] [rɪˈper] .
' there was then no great facilities for repair .
- 那里 曾是 然后 不 伟大的 设施 为了 维修 .
当时没有大型维修设施。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðə; ði] [ɪps] [ˈstæɡər] [ˈɪntuː][pɔːrt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər]
It is enough if the ships stagger into port in time to save the lives of their
它 是 足够的 如果 这 船舶 错开 进入 港口 在 时间 到 节省 这 生活 的 他们的
[kruːz] .
crews .
船员 .
只要这些船只能够及时踉跄进港，挽救船员的生命，就足够了。

[pɔːrt] [ˈstænlɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [sʌt] [ɪr] [hʌlks] [ˈlaɪŋ] [tuː; tə] [rʌst] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði]
Port Stanley had many such sheer hulks lying to rust and decay in the
港口 斯坦利 有 许多 这样的 透明 绿巨人 说谎 到 锈 和 衰变 在 这
[ˈləndlɑːkt] [ˈhɑːrbər] .
landlocked harbour .
内陆 港口 .
斯坦利港有很多这样的废弃船只，静静地躺在内陆港口里，锈迹斑斑，逐渐腐朽。

[ɡʊd] [ɪps] [ðæt] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn] [ˈsiːwɜːrðɪnəs] ;
Good ships that had cleared from the Channel in seaworthiness ;
好的 船舶 那 有 已清除 从 这 渠道 在 适航性 ;
适航性良好的船只，已驶离英吉利海峡;
[krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈboʊstfʊl] " [ɔːl] [wel] ! " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhoʊmwərd] - [ˈbəʊndər] ;
crossed the Line with a boastful " All well ! " to a homeward - bounder ;
交叉 这 线 和 一个 自夸 " 全部出色地 ! " 到 一个 回家 - 邦德 ;
越过界线时，得意洋洋地对返乡者说：“一切安好！”

[stiəd] [saʊθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfɔːtiːz] - — [tuː; tə] [miːt] [dɪˈzæstər][ɪn][ˈfaɪər] , [ɔːr] [wɪnd] , [ɔːr] [siː] ,
steered south into the ' roaring forties ' — to meet disaster in fire , or wind , or sea ,
转向 南 进入 这 - 咆哮 四十年代 - — 到 见面 灾难 在 火 , 或者 风 , 或者 海 ,
向南驶入“咆哮的四十度”——遭遇火灾、狂风或海难等灾难。

[ænd; ənd][ˈfɜːltər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒkləndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈboʊts] [swʌŋ] [aʊt] !
and falter into the Falklands with the boats swung out !
和 犹豫不决 进入 这 福克兰群岛 和 这 船 摇摆 出去 !

然后，我们拖着船，跌跌撞撞地驶入了福克兰群岛！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][fɜːrm][ʌv; əv] [ɪp] [rɪˈperərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪləndz] .
There was then no firm of ship repairers on the Islands .
那里 曾是 然后 不 公司 的 船 修理工 在 这 岛屿 .

当时岛上还没有船舶修理公司。

[ðə; ði][moʊst][ˈmɪstər] . [ˈfɔːdaɪs] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juːˈes][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ˈwɜːkmən] ,
The most Mr . Fordyce could do for us was to find workmen ,
这 最多 先生 . 福代斯 可以 做 为了 我们 曾是 到 寻找 工人 ,

福代斯先生能为我们做的最多也就是帮我们找些工人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ˈlaɪtn] [juːˈes] [səˈfɪʃntli]
and a schooner to take part of our cargo and lighten us sufficiently
和 一个 大篷车 到 拿 部分 的 我们的 货物 和 减轻 我们 足够

[tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈliːki] [ˈrɪvɪts] .
to get at the leaky rivets .
到 得到 在 这 漏水 铆钉 .

还有一艘帆船来分担我们的部分货物，减轻我们的重量，以便我们能够找到漏水的铆钉。

[oʊld][dʒɑːk][hæd; həd][tuː; tə][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈɪpraɪt] [ænd; ənd] [suːpərɪnˈtend] [ðə; ði]
Old Jock had to set up as a master shipwright and superintend the
老的 乔克 有 到 放 向上 作为 一个 掌握 造船工 和 督 这
[rɪˈper] [hɪmˈself] .
repairs himself .
维修 他自己 .

老乔克不得不自告奋勇当一名造船大师，亲自监督维修工作。

[ænd; ənd] [huː] [ˈbetər] ?
And who better ?
和 WHO 更好的 ?

还有谁比他更合适呢？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][set] [ˈhjuːstənz] [leg][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪlmɔːrhɪl] [prəˈfesər] [kʊd; kəd] ?
Had he not set Houston's leg as straight as a Gilmorehill Professor could ?
有 他 不是 放 休斯顿的 腿 作为 直的 作为 一个 吉尔摩山 教授 可以 ?

他难道没有像吉尔摩山学院的教授那样，把休斯顿的腿扶得笔直吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ;
He was the man ;
他 曾是 这 男人 ;

他就是那个人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][heɪzɪˈteɪ(ə)n] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk]
and there was no sign of hesitation when he got out his piece of chalk
和 那里 曾是 不 符号 的 犹豫 什么时候 他 得到 出去 他的 片 的 粉笔

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɑːrks] ([æz; əz] [ˈmeni] [ænd; ənd][æz; əz] [mɪˈstriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklaɪdˌsaɪd] [ˈgæfərz])
and made marks (as many and as mysterious as a Clydeside gaffer's)
和 制成 标记 (作为 许多 和 作为 神秘 作为 一个 克莱德赛德 领班的)

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˈaɪərnwɜːrk] !
on the damaged ironwork !
在 这 损坏的 铁工 !

他毫不犹豫地拿出粉笔，在破损的铁器上画出了记号（和克莱德赛德水手画的记号一样多，一样神秘）！

[sʌt] [skɪld] [ˈleɪbər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] — - [smɪθs] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] [kæmps] ([ˈhændi] **Such skilled labour as he could get — ' smiths ' from the sheep camps (handy** 这样的 熟练 劳动 作为 他 可以 得到 — - 史密斯 - 从 这 羊 营地 (便利 [men] , **men** , 男人 ,

他能找到的熟练劳动力——来自牧羊营地的“铁匠”(勤杂工,

[huː] [wɜːr; wər][baɪ] [tɜːrnz] [ˈstəʊnmɛɪsn] [ɔːr] [ɔːr] [ˈaɪərn,wɜːrkər]) — [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] **who were by turns stonemasons or woolpackers or ironworkers) — were no great** WHO 是 经过 转弯 石匠 或者 羊毛包装工 或者 钢铁工人) — 是 不 伟大的 [hændz][æt; ət] [ʃɪp] - [wɜːrk] ; **hands at ship - work ;** 双手 在 船 - 工作 ;

他们有时是石匠,有时是羊毛包装工,有时是铁匠——但他们并不擅长造船工作;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] , [tʃɔːkt] [sketʃɪz] , [kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [pleɪn] ; **but the Old Man , with his rough , chalked sketches , could make things plain ;** 但 这 老的 男人 , 和 他的 粗糙的 , 粉笔 草图 , 可以 制作 事物 清楚的 ; [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , **he had , too ,** 他 有 , 也 ,

但是,老人用他粗糙的粉笔素描,就能把事情说清楚;他也确实做到了。

[ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈprɑːpər] [æplɪˈkeɪ(ə)n] **the great advantage of knowing the Islanders ' language and its proper application** 这 伟大的 优势 的 会心 这 岛民 - 语言 和 它是 恰当的 应用 [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] - - - [men] ! **to the ordering of ' wis'like ' men !** 到 这 订购 的 - - - 男人 !

了解岛民的语言并将其正确应用于“有智慧”的人的排序,这是一大优势!

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ˈels,wer] [æz; əz] , " [wʌt] [tiːˈeɪtʃ] - [hel] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][duː][juː; jʊ] **What might have been put elsewhere as , " What th ' hell sort of work do you** 什么 可能 有 到过 放 别处 作为 , " 什么 th - 地狱 种类 的 工作 做 你 [kɔːl] [ðɪs] ? **call this ?** 称呼 这 ?

这句话在其他地方可能会被表述为:“这到底是什么类型的工作?”

" [hiː; hi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə] , " [mæn] , [mæn] , [dʒɔːk] [stiːl] ! **" he translated to , " Man , man , Jock Steel !** " 他 翻译 到 , " 男人 , 男人 , 乔克 钢 ! 他翻译道:“伙计,伙计,乔克·斯蒂尔!”

[kʊd; kəd][jiː; ji][noʊ] - [pɪt][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [bend][oʊˈerˈen] [ðæt] [niː] ? " . . . **Could ye no ' pit a fairer bend oan that knee ? " . . .** 可以 是的 不 - 坑 一个 更公平 弯曲 oan 那 膝盖 ? " . . .

难道你们就不能让那膝盖弯曲得更漂亮些吗?

[dʒɔːk] ([huː] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , **Jock (who would have thrown down his tools ,** 乔克 (WHO 会 有 抛掷 向下 他的 工具 , 乔克(他当时会放下工具,

[ænd; ənd] " [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] " [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]) [wʊd] [pərˈhæps][tɜːrn] [red] [æt; ət][ðə; ði] **and " on with his jacket " at the first) would perhaps turn red at the** 和 " 在 和 他的 夹克 " 在 这 第一的) 会 也许 转动 红色的 在 这 ['kaɪndlɪə] [rɪˈpruːf] , **kindlier reproof ,** 更友善 责备 ,

(第一次说“穿上外套”)如果换成比较温和的责备,他或许会脸红。

[ˈmʌtər] " [wel] , [wel] , "[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [traɪ][æt; ət][ðə; ði] ['stʌbərn] [ni:] .
mutter " Well , well , " and have another try at the stubborn knee .
低声 " 出色地 , 出色地 , " 和 有 其他 尝试 在 这 固执的 膝盖 .
咕哝着“嗯, 嗯”, 然后再次尝试掰动那顽固的膝盖。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['klætər] .
It was slow work , for all the din and clatter .
它 曾是 慢的 工作 , 为了 全部 这 din 和 哒 .
尽管现场喧闹嘈杂, 但工作进展缓慢。

[fɔ:rdʒ] [fairz] [ɑ:r; ər] ['devəlɪʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skɪld] ['bləʊər] ;
Forge fires are devilish in the hands of an unskilled blower ;
锻造 火灾 是 恶魔般的 在 这 双手 的 一个 非熟练工 鼓风机 ;
对于不熟练的鼓风机操作员来说, 锻炉的火焰是极其危险的;

[ˈrɪvɪts] [breɪk] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [get] [tʃɪld] [wen] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɪz] [skwɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr]
rivets break and twist and get chilled when the striking is squint and irregular
铆钉 休息 和 捻 和 得到 冷藏 什么时候 这 引人注目 是 眯 和 不规则的
;
;
;
;
当敲击角度不规则或不均匀时, 铆钉会断裂、扭曲并受冻;

[ˈaɪərn][ɪz] [tʌf] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [wen] ['levərɪdʒ] [ɪz] ['misə'plaɪd] .
iron is tough and stubborn when leverage is misapplied .
铁 是 艰难的 和 固执的 什么时候 杠杆作用 是 误用 .
铁很坚硬, 但如果杠杆作用不当, 它就会变得难以撼动。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfəkəltɪz] .
There were difficulties .
那里 是 困难 .
遇到了一些困难。

(['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wi:] ['dʒɑ:ni] ['da:tʃɜ-ti] , [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪk] ['rɪvɪt] - - , - [wʊd] [hæv; həv] [læft]
(**Difficulties that wee Jonny Docherty , a Partick rivet ' b'ye , ' would have laughed**
(困难 那 哇 乔尼 多赫蒂 , 一个 帕特里克 铆钉 - - , - 会 有 笑了
[æt; ət] !)
at !)
在 !)
(如果帕特里克队的铁杆队员小乔尼·多赫蒂看到这些困难, 他肯定会哈哈大笑!)

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['stræpɪŋ] [kʌt] [bi:mz] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][spæn][ðər; ðər]['fɔ:rmər][lenkθ; lenθ] ;
The difficulty of strapping cut beams to make them span their former length ;
这 困难 的 捆绑 切 光束 到 制作 他们 跨度 他们的 以前的 长度 ;
将切割后的梁用捆扎带固定, 使其跨越原有长度, 这是个难题;

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['rɪvɪts] [ænd; ənd][bɪg] [hoʊlz] ,
the difficulty of small rivets and big holes ,
这 困难 的 小的 铆钉 和 大的 孔 ,
小铆钉和大孔的难点

[ʌv; əv] [smɔ:l] [hoʊlz] [ænd; ənd][bɪg] ['rɪvɪts] . . . [ðə; ði] [[ɪr] [dɪ'spər] [wen] [swɔ:rn] ['mezərmənts] [goʊ]
of small holes and big rivets . . . the sheer despair when sworn measurements go
的 小的 孔 和 大的 铆钉 . . . 这 透明 绝望 什么时候 宣誓 测量 去
[ʌnə'kaʊntəbli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['præktɪs] .
unaccountably and mysteriously wrong in practice .
无故 和 神秘地 错误的 在 实践 .
小孔和大铆钉.....当经过严密测量后, 实际测量结果却莫名其妙地出错时, 那种绝望真是难以言喻。

[ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] !
All difficulties !
全部 困难 !
所有困难!

[ˈdɪfəˌkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi][met][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] ！
Difficulties to be met and overcome ！
困难 到 是 遇见 和 克服 ！
需要克服的困难！

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ə; eɪ][tʃːrɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərnwɜːrk] .
Every one of us had a turn at the ironwork .
每一个 一 的 我们 有 一个 转动 在 这 铁工 .
我们每个人都轮流做了铁艺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɑːd] [wɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [waɪ] [ðə; ði] - [smɪθs] - [wɜːr; wər] [ˈhiːtɪŋ]
There was odd work that we could do while the 'smiths ' were heating
那里 曾是 奇怪的 工作 那 我们 可以 做 尽管 这 - 史密斯 - 是 加热
[ænd; ənd] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsekʃnz] .
and hammering at the more important sections .
和 锤击 在 这 更多的 重要的 部分 .
趁着铁匠们在更重要的部位进行加热和敲打的时候，我们可以做一些零工。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [[ʊʊ] , [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] ;
We made a feeble show , most of us ;
我们 制成 一个 微弱 展示 , 最多 的 我们 ;
我们大多数人的表现都很差劲；

[bʌt; bət][dʒoʊ][ˈgreɪndʒər] [geɪnd] [ˈɑːnər] [ɪn][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [θɪŋz]
but Joe Granger gained honour in suggesting ways and showing how things
但 乔 格兰杰 获得 荣誉 在 建议 方式 和 显示 如何 事物
[wɜːr; wər] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .
但乔·格兰杰因提出方法和展示做事方式而获得荣誉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈgreɪndʒərz] [laɪf] .
It was the time of Granger's life .
它 曾是 这 时间 的 格兰杰的 生活 .
那是格兰杰一生中最美好的时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪləˌmæn] .
He was not even a good sailorman .
他 曾是 不是 甚至 一个 好的 水手 .
他甚至连个好水手都算不上。

[hɪz; ɪz] [ˈstɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] .
His steering was pitiful .
他的 转向 曾是 可怜 .
他的驾驶技术糟透了。

[ˈdɪdnt] [dʒəʊnz][hæv; həv][tuː; tə] [[ʊʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbʌntlɪn] [led] ?
Didn't Jones have to show him how the royal buntlines led ?
没有 琼斯 有 到 展示 他 如何 这 皇家 彩带 引领 ?
琼斯难道不需要向他展示皇家彩旗的走向吗？

[wʌt] [dɪd] [ˈmɑːrtɪn] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [hed] - [ˈɪrɪŋ] ?
What did Martin say about the way he passed a head - earring ?
什么 做过 马丁 说 关于 这 方式 他 通过了 一个 头 - 耳环 ?
马丁对他佩戴头饰的方式是怎么说的？

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈseɪləˌmæn] ！ . . .
A poor sailorman ! . . .
一个 贫穷的 水手 ！ . . .
可怜的水手！

[ˈjet] [ˈhɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ˈbɔːsɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈraʊnd] ; [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [ˈkæriŋ] [tuːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Yet here he was : bossing us around ; Able Seamen carrying tools to him ;
然而 这里 他 曾是 : 老板 我们 大约 ; 有能力的 海员 携带 工具 到 他 ;
然而, 他却在这里: 对我们颐指气使; 水手们都得给他送工具;

[ˌoʊld][ˈmæn] [ˈlɪsənɪŋ] [kwart] [ˈdiːsntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] - [keɪs] [meɪt] (
Old Man listening quite decently to his suggestions — even the hard - case Mate (
老的 男人 聆听 相当 体面地 到 他的 建议 — 甚至 这 难的 - 案件 伴侣 (
[huː] [nuː] [ˈgreɪndʒər] ,
who knew Granger ,
WHO 知道 格兰杰 ,

老头子很认真地听取了他的建议——就连那位性格强硬的伙伴（他认识格兰杰）也是如此。
[ɪf] [ˈeniwʌn] [dɪd]) [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ! . . .
if anyone did) not above passing a word now and then ! . . .
如果 任何人 做过) 不是 多于 通过 一个 单词 现在 和 然后 ! . . .

如果有人知道的话, 偶尔也会传个话!
[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːniən][ˈaɪərnwɜːrks][æt; ət] - [ˈfrɪskəʊ] .
And all because Granger had worked in the Union Ironworks at ' Frisco .
和 全部 因为 格兰杰 有 工作 在 这 联盟 铁厂 在 - 弗里斯科 .
这一切都是因为格兰杰曾在旧金山的联合钢铁厂工作过。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊldər] - [ɑːn][hiː; hi][ˌtoʊld][ˌjuː ˈes][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
At first I am sure it was a holder - on he told us he had been ,
在 第一的 我 是 当然 它 曾是 一个 持有者 - 在 他 讲述 我们 他 有 到过 ,
起初我确信他只是个挂名者, 他告诉我们他一直都是。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːb][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪləm] [ˈfɔːrmən] [ˈʃɪpraɪt]
but before our job had gone far it was a whilom foreman shipwright
但 前 我们的 工作 有 已消失 远的 它 曾是 一个 何时 领班 造船工
[huː] [ˌtoʊld][ˌjuː ˈes] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! . . .
who told us what was to be done ! . . .
WHO 讲述 我们 什么 曾是 到 是 完毕 ! . . .
但我们的工作还没进行多远, 就有一个白发船长告诉我们该怎么做!

[ɪf] [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] ,
If Armstrong , the carpenter ,
如果 阿姆斯特朗 , 这 木匠 ,
如果木匠阿姆斯特朗

[hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dek] ,
had not taken up a firm stand when it came to putting in the deck ,
有 不是 已采取 向上 一个 公司 站立 什么时候 它 来了 到 推杆 在 这 甲板 ,
在铺设甲板这件事上, 他并没有明确表态。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪnts] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈʌndər] - [ˈmænɪdʒər] [əˈmʌŋ]
there would have been hints that we had a former under - manager among
那里 会 有 到过 提示 那 我们 有 一个 以前的 在下面 - 经理 之中
[ˌjuː ˈes] !
us !
我们 !
如果之前有人透露过我们当中有一位前任副经理, 那肯定会有一些蛛丝马迹!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdʒoʊz] [laɪf] ,
It was the time of Joe's life ,
它 曾是 这 时间 的 乔的 生活 ,
那是乔一生中最美好的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəʊsən][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈtʃʌk(ə)] [ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
and the bo'sun could only chuckle and grin and wag his head in
和 这 博孙 可以 仅有的 轻笑 和 咧嘴笑 和 摇摆 他的 头 在
[æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] - [ˈprɑ:pər][ˈseɪlər] - [wɜ:rk] - [ɑ:n][ðə; ði][məst][ænd; ənd][sˈpɑ:z] .
anticipation of ' proper sailor - work ' on the mast and spars .
预期 的 - 恰当的 水手 - 工作 - 在 这 桅杆 和 桅杆 .
水手长只能咧嘴一笑，摇着头，期待着桅杆和横桁上“真正的水手工作”。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] [tu:; tə][laɪ][æt; ət][pɔ:rt] [ˈwɪljəm] ,
It was good for us brassbounders to lie at Port William ,
它 曾是 好的 为了 我们 铜匠 到 说谎 在 港口 威廉 ,
[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [ˈprɑ:gres] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:ˈes] .
where there was little but the work in progress to interest us .
在哪里 那里 曾是 小的 但 这 工作 在 进步 到 兴趣 我们 .
除了正在进行的工作之外，几乎没有什么能引起我们兴趣的。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [dek] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrɪp] [rɪˈper] .
In the half - deck we were full of ship repairs .
在 这 一半 - 甲板 我们 是 满的 的 船 维修 .
半甲板上堆满了船舶维修用品。

[ˈlɪt(ə)] [els] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɪˈloʊ] .
Little else was talked about when we were below .
小的 别的 曾是 谈话 关于 什么时候 我们 是 以下 .
我们在楼下时候，几乎没聊其他事情。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] ,
Each of us carried a small piece of chalk ,
每个 的 我们 携带 一个 小的 片 的 粉笔 ,
我们每个人都带了一小块粉笔，

[ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [rʌf] [ˈdrɔɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əz] .
all ready to make rough drawings to explain our ideas .
全部 准备好 到 制作 粗糙的 图画 到 解释 我们的 想法 .
我们已经准备好绘制草图来解释我们的想法。

[wi:; wi] [tʃɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [si:] - [tʃests] , [laɪnz][ænd; ənd]
We chalked on the walls , the table , the deck , the sea - chests , lines and
我们 粉笔 在 这 墙壁 , 这 桌子 , 这 甲板 , 这 海 - 箱子 , 线条 和
[krɔ:s] - [laɪnz] ,
cross - lines ,
叉 - 线条 ,
我们在墙上、桌子上、甲板上、海事箱上画线和交叉线，

[ænd; ənd] [bendz] [ænd; ənd] [ni:z] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] ,
and bends and knees — no matter what ,
和 弯曲 和 膝盖 — 不 事情 什么 ,
无论如何，都要弯腰屈膝。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [raʊnd] " [əʊ] " [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈrɪvɪts]
so long as there were plenty of round " O's " to show where the rivets
所以 长的 作为 那里 是 很多 的 圆形的 " O's " 到 展示 在哪里 这 铆钉
[wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] .
were to go .
是 到 去 .
只要有足够的圆形“O”来指示铆钉的位置就行了。

[wiː, wi] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː, tə][wʌn] [əˈhʌðər] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ʃɪp] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [tɔːkt] [ˈlɔːftɪli] [ʌv; əv]
We explained to one another the mysteries of ship construction , talked loftily of
我们 解释 到 一 其他 这 谜团 的 船 建造 , 谈话 傲慢地 的
[ænd; ənd] [ʃɪr] [streɪk] ,
breasthooks and sheer strakes ,
胸钩 和 透明 船舷 ,
我们互相讲解船舶建造的奥秘, 高谈阔论地谈论着船首钩和舷缘板,

[ænd; ənd] [ˈstrɪŋəz] [ænd; ənd] [ˈskæntlɪŋz] . . . [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz][waɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] !
and stringers and scantlings . . . and were as wise after the telling !
和 纵梁 和 标尺 . . . 和 是 作为 明智的 后 这 讲述 !
还有细木和木料.....听完讲述后, 他们都变得聪明了!
[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərnwɜːrk] [rɪˈper] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɑːgres] .
That was while the ironwork repairs were in progress .
那 曾是 尽管 这 铁工 维修 是 在 进步 .
当时铁艺维修工作正在进行中。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [wiː, wi][wɜːr; wər][spɑːr] - [ˈmeɪkəz] .
In a week or more we were spar - makers .
在 一个 星期 或者 更多的 我们 是 斯帕 - 制造商 .
一周或更长时间后, 我们就成了桅杆制造者。

[dʒɑːk] [stiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər][drɪfts] [ænd; ənd] [ˈhæmərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]
Jock Steel and his mates put down their drifts and hammers , and took up
乔克 钢 和 他的 伙伴们 放 向下 他们的 漂移 和 锤子 , 和 采取 向上
[ædz] [ænd; ənd][dʒæk] - [pleɪnz] .
adzes and jack - planes .
斧子 和 杰克 - 飞机 .
乔克·斯蒂尔和他的伙伴们放下了凿子和锤子, 拿起了斧子和刨子。

[wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] !
We were getting on !
我们 是 获得 在 !
我们进展顺利!

[wiː, wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [huː] [druː] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪvɪtɪŋ] .
We had no time for anyone who drew sketches of riveting .
我们 有 不 时间 为了 任何人 WHO 画 草图 的 铆 .
我们没有时间理会那些画铆钉草图的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkæmbəz] - [ænd; ənd] - [ˈferɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈteɪpərɪŋ] - [naʊ] ,
It was ' striking cambers ' and ' fairing ' and ' tapering ' now ,
它 曾是 - 引人注目 拱度 - 和 - 整流罩 - 和 - 逐渐变细 - 现在 ,
现在用的是“醒目的弧度”、“整流罩”和“锥形”来形容了。

[ænd; ənd][dʒoʊ][ˈgreɪndʒər][gɑːt][ə; eɪ] [kuːl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː, tə][ðə; ði][hæf] - [dek]
and Joe Granger got a cool reception when he came along to the half - deck
和 乔 格兰杰 得到 一个 凉爽的 接待 什么时候 他 来了 沿着 到 这 一半 - 甲板
[ˈæftər][wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
after work was over for the day .
后 工作 曾是 超过 为了 这 天 .
乔·格兰杰下班后来到半甲板上, 却受到了冷遇。

[pʊr] [dʒoʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] !
Poor Joe had fallen from his high place !
贫穷的 乔 有 倒下 从 他的 高的 地方 !
可怜的乔从高处摔下来了!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [hoʊv] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [stræpt] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] ,
With the bowsprit hove down and securely strapped and riveted ,
和 这 船首斜桅 霍夫 向下 和 安全地 绑带 和 铆接 ,
船首斜桅放下, 并用带子和铆钉牢牢固定住。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] ['kɔːkɪŋ] [bloʊ] [delt] [æt; ət][ðə; ði] ['liːki] ['dʌblɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [br'keɪm]
and the last caulking blow dealt at the leaky doubling , his services became
和 这 最后的 填缝 吹 已处理 在 这 漏水 翻倍 , 他的 服务 成为
[ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .
of small account .
的 小的 帐户 .

而当漏水的墙体再次被填塞时，他的贡献变得微不足道了。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] - [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['eni] [bɔːŋɡər][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['strʌktʃərəl]
No one in the fo'cas'le would listen any longer to his tales of structural
不 一 在 这 - 会 听 任何 更长 到 他的 故事 的 结构
[ɪ'fɪj(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

前厅里没有人再愿意听他讲述结构效率的故事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːr] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːniən]['aɪərnwɜːrks][æt; ət] - ['frɪskəʊ] .
There was no spar - making in the Union Ironworks at ' Frisco .
那里 曾是 不 斯帕 - 制作 在 这 联盟 铁厂 在 - 弗里斯科 .
[dʒoʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʌt] [ʌp] ,
Joe had to shut up ,
乔 有 到 关闭 向上 ,
[dʒoʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʌt] [ʌp] ,
乔 有 到 关闭 向上 ,

乔不得不闭嘴。

[ænd; ʌnd][let] ['mɑːrtɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['bəʊsən] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
and let Martin and the bo'sun instruct the ship's company in the art of
和 让 马丁 和 这 博孙 指示 这 船的 公司 在 这 艺术 的
[mæst] [ænd; ʌnd] ['rɪɡɪŋ] — ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mætʃ] - [stɪks] [ænd; ʌnd][paɪp] - [stemz] !
masting and rigging — illustrated by match - sticks and pipe - stems !
桅杆 和 索具 — 插图 经过 匹配 - 棍子 和 管道 - 茎 !

让马丁和水手长用火柴棍和管子来示范，指导船员们学习桅杆和索具的安装技巧！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk][ɑːn] [bɔːrd] — [deɪz] [wen] [wiː; wi] [rəʊd]
There were pleasant intervals to our work on board — days when we rowed
那里 是 令人愉快的 间隔 到 我们的 工作 在 木板 — 天 什么时候 我们 划船
[ðə; ði][bɪɡ] [boʊt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] [tuː; tə][pɔːrt] ['stænlɪ] [ænd; ʌnd]['aɪdlɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [taʊn] ,
the big boat through the Narrows to Port Stanley and idled about the ' town ,
这 大的 船 通过 这 狭窄处 到 港口 斯坦利 和 闲置 关于 这 - 镇 ,
[wɜːr; wər] [plez(ə)nt] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk][ɑːn] [bɔːrd] — [deɪz] [wen] [wiː; wi] [rəʊd]
我们在船上工作之余也有愉快的时光——有时我们会划着大船穿过海峡到达斯坦利港，然后在镇上闲逛。

- [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['fɔːdaɪs] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] (['ʌndər] [ɡʊd]
' while the Old Man and Mr . Fordyce were transacting business (under good
- 尽管 这 老的 男人 和 先生 . 福代斯 是 交易 商业 (在下面 好的
[kən'dɪj(ə)nɪz]) [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stænlɪ] [ɑːrmz] .
conditions) in the bar - parlour of the Stanley Arms .
状况) 在 这 酒吧 - 客厅 的 这 斯坦利 武器 .

当时，老头和福代斯先生正在斯坦利武器酒吧的客厅里（在良好的条件下）进行生意往来。

[wiː; wi] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɑːn] [ðiːz] [ɪks'kəːjənz] .
We made many friends on these excursions .
我们 制成 许多 朋友们 在 这些 短途旅行 .
[wiː; wi] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɑːn] [ðiːz] [ɪks'kəːjənz] .
我们在这些旅行中结交了很多朋友。

[ðə; ði] [fɒklændɜːz] [hæv; həv][wɔːrm] ['hɑːrts] , [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðer; ðər][ðə; ði]['dɔːrɪk][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs]
The Falklanders have warm hearts , and down there the Doric is the famous
这 福克兰群岛居民 有 温暖的 心 , 和 向下 那里 这 多立克 是 这 著名的
[pæspɔːrt] .
passport .
护照 .

福克兰群岛的人民热情好客，多里克方言在那里是著名的通行证。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['welkəm] ['evriwɜr] , [ðʊ] [mən'roʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv]
We were welcome everywhere , though Munro and I had to do most of
我们 是 欢迎 到处 , 尽管 芒罗 和 我 有 到 做 最多 的
[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
the talking .
这 说 .

我们到处都受到欢迎，不过大部分时间都是我和门罗在说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['aɪləndəɹz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['nɔːrðəɹn] ['skɑːtɪʃ] [kraːps]
It was something for the Islanders to learn how the northern Scottish crops
它 曾是 某物 为了 这 岛民 到 学习 如何 这 北方 苏格兰 农作物
[hæd; həd] ['fɛrd] ([eɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ]) ,
had fared (eighteen months ago) ,
有 表现 (十八 几个月 前) ,
岛民们很想知道苏格兰北部农作物（18个月前）的收成情况。

[ɔːr] - [wʌt'hɑː] - - [kætʃ] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [faɪn] ['boʊts] ([læst] ['siːz(ə)n] [bʌt; bət][wʌn]
or ' whatna ' ' catch of herrings fell to the Loch Fyne boats (last season but one
或者 - 什么 - - 抓住 的 鲑鱼 跌倒 到 这 湖 费恩 船 (最后的 季节 但 一
) .
) :
) .

或者说，洛赫芬渔船捕获了大量的鲑鱼（上个渔季）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [kə'mɜːr(ə)l] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] - [taʊn] . -
There was no great commercial activity in the ' town . '
那里 曾是 不 伟大的 商业的 活动 在 这 - 镇 - . -
这个“镇”上并没有什么大型商业活动。

[ðə; ði] - [ɡreɪt] ['brɪʃən] - [hʌlk] , ['stɔːrhaʊs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [wʊl] , [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
The ' Great Britian ' hulk , storehouse for the wool , was light and high in the
这 - 伟大的 英国 - 绿巨人 , 库 为了 这 羊毛 , 曾是 光 和 高的 在 这
[wɔːtər] .
water .
水 .

“大不列颠”号这艘巨大的船体，是羊毛的仓库，它很轻，船身高高地挂在水面上。

[ðə; ði] ['sɔːmɪl] [hʌlks] [wɜːr; wəɹ]['aɪd(ə)l][fɔːr; fəɹ][wɑːnt][ʌv; əv] ['lʌmbəɹ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] .
The sawmill hulks were idle for want of lumber to be dressed .
这 锯木厂 绿巨人 是 闲置的 为了 想 的 木材 到 是 穿着 .
由于缺乏木材可供加工，锯木厂的废弃船只都闲置了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [slæk] [taɪm] , [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] ; [ðə; ði] [slæk] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the slack time , they told us ; the slack time before the rush of the
它 曾是 这 松弛 时间 , 他们 讲述 我们 ; 这 松弛 时间 前 这 匆忙 的 这
[wʊl] - ['ʃɪɪŋ] .
wool - shearing .
羊毛 - 剪切 .

他们告诉我们，这是淡季，是剪羊毛高峰期之前的淡季。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
In a week , or a month at the most , the sheep would be ready for the
在 一个 星期 , 或者 一个 月 在 这 最多 , 这 羊 会 是 准备好 为了 这
[ʃɪrz] .
shears .
剪 .
最多一周或一个月后，这些羊就可以剪毛了。

[ðen] — [ɑ:] , [ðen] ! — - ['ræmzi] ([hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər] ['figjərz]) [wʊd] [bi:; bi]
Then — ah , then ! — Wully Ramsey (who had a head for figures) would be
然后 — 啊 , 然后 ! — - 拉姆齐 (WHO 有 一个 头 为了 数据) 会 是
[brɔ:t] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ,
brought forward , and ,
带来 向前 , 和 ,
然后——啊, 然后! ——威利·拉姆齐（他很擅长数字）就会被请出来, 然后,

[waɪ] [hɪz; ɪz][wɪnd] [held] [aʊt] , [wʊd] [hɜ:rɪ] ['figjərz] [ænd; ənd] ['figjərz] [æt; ət][ju: 'es] , [ɔ:l] ['pru:vɪŋ] [ðæt] -
while his wind held out , would hurl figures and figures at us , all proving that ' -
尽管 他的 风 握住 出去 , 会 投 数据 和 数据 在 我们 , 全部 证明 那 -
[ˈlɪt(ə)l] ['skɔ:tlənd] ,
Little Scotland ,
小的 苏格兰 ,
只要他还有气, 就会向我们抛出一个又一个数字, 所有这些都证明了“小苏格兰”。

- [fɔ:r; fər][ɪts] [saɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɜ:r] ['wʌnər] - [æt; ət] [wʊl] [prə'dʌkʃn] .
' for its size , was a ' ferr winner ' at wool production .
- 为了 它是 尺寸 , 曾是 一个 - 铁 赢家 - 在 羊毛 生产 :
就其体型而言, 它在羊毛生产方面堪称“铁匠”。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moumənt][wʌz; wəz]['moustli][æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]
The work of the moment was mostly at breaking up the wreck of the
这 工作 的 这 片刻 曾是 大多 在 打破 向上 这 破坏 的 这
,
Glenisla ,
格伦伊斯拉 ,
当时的主要工作是拆解格伦伊斯拉号的残骸。

[ə; eɪ] [faɪn] [fɔ:r] - ['ma:stɪd] [bɑ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]
a fine four - masted barque that had come in ' with the flames as high as
一个 美好的 四 - 桅杆 帆船 那 有 来 在 - 和 这 火焰 作为 高的 作为
[ti: 'eɪtʃ] - ['fɔ:jɑ:d] ,
th ' foreyard ,
th - 前院 ,
一艘漂亮的四桅帆船, 进港时“火焰高及前桅横桁”。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] .
' and had been abandoned as a total wreck .
- 和 有 到过 弃 作为 一个 全部的 破坏 :
并已被彻底遗弃, 成了一座废墟。

[hɜ:r; hər][bɜ:rnt] - [aʊt] [ʃel] [leɪ] [bi:tʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
Her burnt - out shell lay beached in the harbour , and the plates were being
她 烧焦的 - 出去 壳 躺 搁浅 在 这 港口 , 和 这 盘子 是 存在
[ˈdrɪftɪd] [aʊt] ,
drifted out ,
漂移 出去 ,
她烧毁的船体搁浅在港口, 船体上的金属板被水流冲走了。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃi:p] [tæŋks][ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɜ:rk] .
piece by piece , to make sheep tanks and bridge work .
片 经过 片 , 到 制作 羊 坦克 和 桥 工作 :
一点一点地, 最终建成了羊槽和桥梁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] — - [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [kɔ:st] ,
It was here that the Old Man — ' at a moderate cost ,
它 曾是 这里 那 这 老的 男人 — - 在 一个 缓和 成本 ,
正是在这里, 老人——“以适中的代价,

[maɪnd][jiː; ji] - — [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fel] - [pleɪt] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [buːm] [ˈaɪərnz][tuː; tə] [meɪk]
mind **ye** ' — **picked up a shell - plate and knees and boom irons to make**
头脑 是的 - — 挑选 向上 一个 壳 - 盘子 和 膝盖 和 繁荣 熨斗 到 制作
[gʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒnts] .
good our wants .
好的 我们的 想要 .

注意——我们买了弹壳架、膝架和吊杆，以满足我们的需求。

[ə; eɪ][spɑːr] , [tuː] ([tʃɑːrd] , [bʌt; bət] [saʊnd]) , [ðæt] [wiː; wi] [ˈtestɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkænənz][ʌv; əv]
A spar , too (charred , but sound) , that we tested by all the canons of
一个 斯帕 , 也 (烧焦的 , 但 声音) , 那 我们 测试 经过全部 这 教规 的
[ˈkɑːrpəntri] — [ˈteɪstɪŋ] ,
carpentry — tasting ,
木工 — 品尝 ,
还有一根横梁（虽然烧焦了，但还结实），我们用木工的所有标准对其进行了测试——品尝、

[smelɪŋ] , [twæŋɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] , [saʊnd] [noʊt]
smelling , twanging a steel at one end and listening for the true , sound note
闻起来 , 拨弦 一个 钢 在 一 结尾 和 聆听 为了 这 真的 , 声音 笔记
[æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] .
at the other .
在 这 其他 .

闻一闻，拨弄一下钢棒的一端，然后倾听另一端传来的真实音符。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊərz] , [ˈæftər][hɑːrd] [ˈbɑːrgənɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ˈrekər] ,
It was ours , after hard bargaining , and Mason , the foreman wrecker ,
它 曾是 我们的 , 后 难的 讨价还价 , 和 石匠 , 这 领班 拖车 ,
经过一番讨价还价，这东西最终归我们所有，而拆迁队领头人梅森.....

[lʊkt] [ɪl] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪs] [wen] [wiː; wi] [roʊld] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [daʊn] [tuː; tə] [taɪd]
looked ill - pleased with his price when we rolled the timber down to tide
看起来 患病的 - 高兴 和 他的 价格 什么时候 我们 滚动 这 木材 向下 到 潮
[mɑːrk] , [lɔːntʃ] ,
mark , launched ,
标记 , 发射 ,

当我们把木材滚到潮位线并下水时，他似乎对他的价格很不满意。

[ænd; ənd] [təʊd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
and towed it away .
和 被拖走 它 离开 .

然后把它拖走了。

[ˈplez(ə)nt] [taɪmz] !
Pleasant times !
令人愉快的 时代 !

美好的时光！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [buːm] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get]
But with the setting up of the new boom the Old Man was anxious to get
但 和 这 环境 向上 的 这 新的 繁荣 这 老的 男人 曾是 焦虑的 到 得到
[ˈʌndər] [weɪ] .
under weigh .
在下面 称重 .

但随着新浮筒的架设，老家伙急于承受重量。

[ðə; ði] - [mæst][kʊd; kəd] [wert] [tɪl] [ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪdz] . -
The to'gallant mast could wait till the fine weather of the ' trades ' .
这 - 桅杆 可以 等待 直到 这 美好的 天气 的 这 - 交易 . -
英勇的桅杆可以等到信风晴朗的时候再升起。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər][saʊnd][ænd; ənd][ˈsiːwɜːrði][əˈgen]！
We were sound and seaworthy again!
我们是声音和适航再次！

我们又恢复了良好的适航状态！

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜːr; wər][fer][ænd; ənd][ˈsʌðərli]。
Outside the winds were fair and southerly.
外部这风是公平的和南风。

外面风平浪静，吹着南风。

[wɪː; wɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][laɪ][ˈswɪŋɪŋ][æt; ət][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈæŋkər]。
We had no excuse to lie swinging at single anchor.
我们有不原谅到说谎摇摆在单身的锚。

我们没有任何理由继续孤注一掷。

[dʒɑːk][stiːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪts][gɑːt][ðer; ðər][ˈblesɪŋ][ˌaʊər; ɑːr] - [lən] - - [wʌz; wəz][peɪd]
Jock Steel and his mates got their blessing, our lawin' was paid
乔克钢和他的伙伴们得到他们的祝福，我们的法律曾是 有薪酬的
[ænd; ənd][əˈkwɪtɪd]，
and acquitted,
和 无罪释放，

乔克·斯蒂尔和他的同伙得到了他们的祝福，我们的律师得到了报酬并被判无罪释放。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][klɪr][noʊˈvembər][ˈmɔːrniŋ][wɪː; wɪ][ʃʊk][aʊt][ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl][ænd; ənd][left][pɔːrt]
and on a clear November morning we shook out the topsails and left Port
和 在 一个 清除 十一月 早晨 我们 摇晃 出去 这 顶帆 和 左边 港口
[ˈwɪljəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrklɪŋ][siː] - [bɜːrdz]。
William to the circling sea - birds.
威廉 到 这 盘旋 海 - 鸟类。

在一个晴朗的十一月早晨，我们抖开顶帆，离开威廉港，让盘旋的海鸟飞向远方。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX

[ˈʌndər][ðə; ði][flæg]
UNDER THE FLAG
在下面 这 旗帜

在旗帜之下

[ə; eɪ][blæk]，[ˈθretnɪŋ][skaɪ][wɪð; wɪθ][ˈhevi][bæŋks][ʌv; əv][ˈɪndɪɡəʊ] - [ˈtɪntɪd][klaʊdz][mæst][əˈbaʊt]
A black, threatening sky, with heavy banks of indigo - tinted clouds massed about
一个 黑色的，威胁 天空，和 重的 银行 的 靛青 - 有色 云 大量 关于
[ðə; ði][siː] - [laɪn]。
the sea - line.
这 海 - 线。

乌云密布，海平面附近聚集着厚厚的靛蓝色云层，预示着不祥之兆。

[ə; eɪ][ˈsɪkli]，[ˈɡriːniʃ][laɪt][haɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈziːnɪθ]。
A sickly, greenish light high up in the zenith.
一个 病弱的，绿绿色 光 高的 向上 在 这 天顶。

天顶上方闪烁着病态的绿色光芒。

[ˈelsˌwer][ðə; ði][ɡluːm][ʌv; əv][ˈwɔːrɪŋ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ˈflæʃɪz][ʌv; əv][ʃiːt]
Elsewhere the gloom of warring elements broken only by flashes of sheet
别处 这 愁云 的 战争 元素 破碎的 仅有的 经过 闪光灯 的 床单
[ˈlaɪtnɪŋ]，[ˈvɪvɪd][bʌt; bət][ˈnɔɪzləs]。
lightning, vivid but noiseless.
闪电，生动 但 无声。

其他地方，只有交战的元素带来的阴霾被闪电打破，闪电绚丽却无声。

[ðə; ði] [si:] , [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su:] - - [west] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈglæsi] [swel] ,
The sea , rolling up from the sou ' - west in a long glassy swell ,
这 海 , 滚动 向上 从 这 苏 - - 西方 在 一个 长的 玻璃状 膨胀 ,
海水从西南方向滚滚而来, 形成一道道光滑如镜的波浪。

[wʌz; wəz] [ˈrʌfld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [tʃeks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [bri:z] .
was ruffled here and there by the checks of a fitful breeze .
曾是 褶皱的 这里 和 那里 经过 这 检查 的 一个 断断续续 微风 .
一阵阵微风吹拂, 不时地拂动着它。

[aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdedli] [loʊ] [bəˈrɑ:mitər] [tu; tə] [tel] [ju: ˈes][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [stɔ:rm] ;
It needed not a deadly low barometer to tell us of a coming storm ;
它 需要 不是 一个 致命 低的 晴雨表 到 告诉 我们 的 一个 未来 风暴 ;
无需出现致命的低气压, 就能预示着暴风雨即将到来;

[wi; wi] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv][hɑ:rd] - [edʒd] [ˈfɪrsəm] [klaʊdz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][a:r ˈi:]
we saw it in the tiers of hard - edged fearsome clouds , breaking up and re
我们 锯 它 在 这 层级 的 难的 - 边缘 可怕的 云 , 打破 向上 和 关于
- [ˈfɔ:miŋ] , [bæŋk][əˈpɑ:n][bæŋk] ,
- forming , bank upon bank ,
- 成型 , 银行 之上 银行 ,
我们看到, 层层叠叠、棱角分明的可怕云层不断破碎重组, 一波接一波, 令人望而生畏。

[ɪn] [ˈendləs] [ˌfɪgjəreɪʃn] .
in endless figurations .
在 无尽的 图形 .
无穷无尽的形态。

[sʌm; səm] [əˈpouziŋ] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [tʃek] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑ:nflikt] [ʌp]
Some opposing force was keeping the wind in check ; there was conflict up
一些 反对 力量 曾是 保持 这 风 在 查看 ; 那里 曾是 冲突 向上
[ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ,
there , for ,
那里 , 为了 ,
某种相反的力量在抑制着风; 那里存在着冲突, 因为,

[ðoʊ] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [klaʊd] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈreɪsiŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] ,
though masses of detached cloud were breaking away and racing o'er the zenith ,
尽管 群众 的 分离的 云 是 打破 离开 和 赛车 超过 这 天顶 ,
尽管大片脱离云层的云朵正飞速掠过天顶,

[wi; wi] [held] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈgʌsti] [bri:z] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] , [ˈʌndər] [loʊ] [seɪl] ,
we held but a fitful gusty breeze , and our barque , under low sail ,
我们 握住 但 一个 断断续续 阵风 微风 , 和 我们的 帆船 , 在下面 低的 帆 ,
我们只遇到了一阵阵断断续续的阵风, 我们的帆船低帆航行,

[wʌz; wəz] [ˈlɜ:tʃɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstediŋ] [wɪnd] .
was lurching uneasily for want of a steadying wind .
曾是 踉跄踉 不安地 为了 想 的 一个 稳定 风 .
由于缺乏稳定的风, 船身摇摇晃晃, 难以动弹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkliŋ] [skaɪ][bʌt; bət] [rɪˈflekɪd]
It was a morning of ill - omen , and the darkling sky but reflected
它 曾是 一个 早晨 的 患病的 - 预兆 , 和 这 黑暗之子 天空 但 反映
[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] ;
the gloom of our faces ;
这 愁云 的 我们的 面孔 ;
这是一个不祥的早晨, 昏暗的天空映照着我们脸上的忧郁;

[ˈəʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]
our thoughts were in keeping with the day , for we had lost a
我们的 想法 是 在 保持 和 这 天 , 为了 我们 有 丢失的 一个
[ˈɪpmet] ,
shipmate ,
船友 ,

我们当时的心情与这天的氛围相符，因为我们失去了一位船友。

[wʌn] [əˈmʌŋ] [juːˈes][wʌz; wəz] [gɔːn] , [oʊld] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ded] .
one among us was gone , Old Martin was dead .
一 之中 我们 曾是 已消失 , 老的 马丁 曾是 死的 .

我们之中少了一个人，老马丁去世了。

[hiː; hi] [daɪd] [ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wen] .
He died sometime in the middle watch , no one knew when .
他 死亡 有时 在 这 中间 手表 , 不 一 知道 什么时候 .

他死于中班期间，具体时间无人知晓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [keɪm] [bɪˈloʊ] [æt; ət] [ˈmɪdnʌɪt] ,
He was awake when the watch came below at midnight ,
他 曾是 醒 什么时候 这 手表 来了 以下 在 午夜 ,

午夜时分，当守卫下楼时，他醒着。

[fɔːr; fər] [welʃ] [dʒɑːn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] .
for Welsh John had given him matches for his pipe before turning in .
为了 威尔士语 约翰 有 给定 他 比赛 为了 他的 管道 前 转弯 在 .

威尔士人约翰在睡觉前给了他一些烟斗用的火柴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [æt; ət] [fɔːr] , [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [kəʊld]
That was the last , for when they were called at four , Martin was cold
那 曾是 这 最后的 , 为了 什么时候 他们 是 称为 在 四 , 马丁 曾是 寒冷的
[ænd; ænd][ˈkwaɪət] .

and quiet .
和 安静的 .

那是最后一次了，因为当他们四点被叫到时，马丁冷漠而沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] .
There was no trouble on his face , no sign of pain or suffering .
那里 曾是 不 麻烦 在 他的 脸 , 不 符号 的 疼痛 或者 痛苦 .

他脸上没有一丝痛苦的表情，也没有丝毫痛苦或悲伤的迹象。

[bɪˈlaɪk] [ðə; ði][oʊld] [mæn] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈsaɪd] ,
Belike the old man had put his pipe aside ,
大概 这 老的 男人 有 放 他的 管道 旁边 ,

老人似乎已经把烟斗放在一边了。

[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈɪpmet] [əˈweɪk] [tuː; tə] - [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] , - [hæd; həd] [ˈdʒentli] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]
and finding no shipmate awake to ' pass the word , ' had gently claimed his
和 寻找 不 船友 醒 到 - 经过 这 单词 , - 有 轻轻地 声称 他的
[ˈpaɪlət] .

Pilot :
飞行员 :

发现没有同伴醒着“传递消息”，便轻轻地认领了他的飞行员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] .
There was no great show of grief when it was known .
那里 曾是 不 伟大的 展示 的 悲伤 什么时候 它 曾是 已知 .

得知此事后，并没有表现出太大的悲痛。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [bɪt] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
Perhaps a bit catch in the voice when speaking of it ,
也许 一个 少量 抓住 在 这 嗓音 什么时候 请讲 的 它 ,

谈到这件事时，声音可能有点哽咽。

[æ̃n; ə̃n][ʌ̃n'ju:zuəl][ˈdʒent(ə)lnəs][ɪ̃n][ˈaʊ̃ər; ɑ:̃r][ˈmæ̃nər][tɔ:̃rdz][wʌ̃n][ə̃'hʌ̃ðər] , [bʌ̃t; bət̃][noʊ̃][rɪ'zemblə̃ns]
an unusual gentleness in our manner towards one another , but no resemblance
一个 异常 温柔 在 我们的 方式 向 一 其他 , 但 不 相似
[ʌ̃v; ə̃v][ˈmɔ:̃rniŋ] ,
of mourning ,
的 丧 ,

我们彼此之间表现出一种异乎寻常的温柔，但丝毫没有哀悼的迹象。

[noʊ̃][ˈʃædɔʊ̃][ʌ̃v; ə̃v][woʊ̃] .
no shadow of woe .
不 阴影 的 悲哀 :
[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ̃][jʌ̃ŋ][laɪf][ʌ̃n'taɪmli][ˈendɪd] , [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][noʊ̃][ˈæksɪdə̃nt][tu:; tə][bi:; bi]
His was no young life untimely ended , there was no accident to be
他的 曾是 不 年轻的 生活 不合时宜 结束 , 那里 曾是 不 事故 到 是
[dɪ'skʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

他的英年早逝并非意外，也没有任何需要讨论的事故。

[noʊ̃][blɛ̃rm][tu:; tə][bi:; bi][ə̃'pɔ:̃(ə)n] .
no blame to be apportioned .
不 责备 到 是 按比例分配 :
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ð̃æt][oʊld][læ̃mp][hæd; həd][ˈflɪkəd][ʌʊ̃t][æt; ət][læst] .
It was just that old lamp had flickered out at last .
它 曾是 只是 那 老的 灯 有 闪烁 出去 在 最后的 .

那盏老灯终于熄灭了。

[ˈaʊ̃ərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sens][ʌ̃v; ə̃v][b:̃s] , [wi:; wi][hæd; həd][b:̃st][ə; eɪ][ˈʃɪpmɛ̃rt] .
Ours was a sense of loss , we had lost a shipmate .
我们的 曾是 一个 感觉 的 损失 , 我们 有 丢失的 一个 船友 :
[ð̃er; ð̃ər][wʊd̃][bi:; bi][ə̃'hʌ̃ðər][ˈemptɪ][bʌ̃ŋk][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] - , [ə; eɪ][hænd̃][les][æt; ət][ð̃ə; ð̃i][ˈhæ̃ljə̃rd]
There would be another empty bunk in the fo'cas'le , a hand less at the halyards
那里 会 是 其他 空的 假寐 在 这 - , 一个 手 较少的 在 这 升帆索
,
:
,

我们感到无比悲痛，我们失去了一位船友。

[ð̃er; ð̃ər][wʊd̃][bi:; bi][ə̃'hʌ̃ðər][ˈemptɪ][bʌ̃ŋk][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] - , [ə; eɪ][hænd̃][les][æt; ət][ð̃ə; ð̃i][ˈhæ̃ljə̃rd]
There would be another empty bunk in the fo'cas'le , a hand less at the halyards
那里 会 是 其他 空的 假寐 在 这 - , 一个 手 较少的 在 这 升帆索
,
:
,

前舱里会多出一个空铺位，拉帆索时就少了一只手。

[ə; eɪ][neɪ̃m][pæ̃st][ˈoʊ̃vər][æt; ət][ˈmʌ̃stər] ;
a name passed over at muster ;
一个 姓名 通过了 超过 在 鼓起 ;
[wi:; wi][wʊd̃][mɪs][ð̃ə; ð̃i][vɔɪs][ʌ̃v; ə̃v][ɪk'spɪriə̃ns][ð̃æt][ˈkæ̃rɪd][soʊ̃][mʌ̃t][weɪ̃t][ɪ̃n][ˈaʊ̃ər; ɑ:̃r][ə̃'ferz]
we would miss the voice of experience that carried so much weight in our affairs
我们 会 错过 这 嗓音 的 经验 那 携带 所以 很多 重量 在 我们的 事务
— [æ̃n; ə̃n][ˈɪ̃nfluə̃ns][wʌz; wəz][gɔ:̃n] .
— an influence was gone .
— 一个 影响 曾是 已消失 .

点名时被忽略的名字；

[wi:; wi][wʊd̃][mɪs][ð̃ə; ð̃i][vɔɪs][ʌ̃v; ə̃v][ɪk'spɪriə̃ns][ð̃æt][ˈkæ̃rɪd][soʊ̃][mʌ̃t][weɪ̃t][ɪ̃n][ˈaʊ̃ər; ɑ:̃r][ə̃'ferz]
we would miss the voice of experience that carried so much weight in our affairs
我们 会 错过 这 嗓音 的 经验 那 携带 所以 很多 重量 在 我们的 事务
— [æ̃n; ə̃n][ˈɪ̃nfluə̃ns][wʌz; wəz][gɔ:̃n] .
— an influence was gone .
— 一个 影响 曾是 已消失 .

我们将怀念那些在我们事务中举足轻重的经验之声——一种影响力消失了。

[æ̃t; ə̃t] ['deɪbreɪk] [wɪː; wɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ə̃t][ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld] [feɪs]
At daybreak we stood around to have a last look at the strong old face
在 拂晓 我们 站立 大约 到 有 一个 最后的 看 在 这 强的 老的 脸
[wɪː; wɪ][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .
we had known so long .
我们 有 已知 所以 长的 .

天亮时分，我们围着他，最后看了一眼我们熟悉已久的那张坚毅的老脸。

[ðə; ði] ['seɪlmeɪkər] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n][oʊld]['tɑːpseɪl'tɑːpsl] ,
The sailmaker was sewing him up in the clew of an old topsail ,
这 帆船制造商 曾是 缝纫 他 向上 在 这 线索 的 一个 老的 顶帆 ,
[ə; eɪ] ['selərli] [fraʊd] [ðæt] ['mɑːrtɪn] [wʊd] [hæv; həv] [t'ʊʊzn] .
a sailorly shroud that Martin would have chosen .
一个 水手 裹尸布 那 马丁 会 有 选定 .
马丁会选择的那种水手裹尸布。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dʒentli][æ̃nd; ə̃nd]['soʊbə̃rli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪpmeɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
The office was done gently and soberly , as a shipmate has a right to
这 办公室 曾是 完毕 轻轻地 和 清醒地 , 作为 一个 船友 有 一个 正确的 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .
这次会面进行得十分平静和冷静，正如一名船员理应得到的待遇。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [t'eɪn] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][tuː; tə] [weɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp]
A few pieces of old chain were put in to weight him down , all ship - shape
一个 很少 件 的 老的 链 是 放 在 到 重量 他 向下 , 全部 船 - 形状
[æ̃nd; ə̃nd]['seɪlər] - ['fæ̃(ə)n] ,
and sailor - fashion ,
和 水手 - 时尚 ,

为了增加重量，船上还挂了几段旧链条，一切都布置得井井有条，很有水手范儿。

[æ̃nd; ə̃nd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪː; wɪ][leɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæɡ]
and when it was done we laid him out on the main hatch with the Flag
和 什么时候 它 曾是 完毕 我们 铺设 他 出去 在 这 主要的 孵化 和 这 旗帜
[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [kæst]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
he had served cast over him .
他 有 服务 投掷 超过 他 .

事成之后，我们把他放在主舱口上，用他生前效力过的旗帜盖在他身上。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər,mæ̃n] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; " - [iː] ['noʊd] - [ɪz][wɜːrk] ,
" **There goes a good sailorman ,** " **said one of the crowd ;** " ' **e knowed ' is work ,** "
" 那里 去 一个 好的 水手 , " 说 一 的 这 人群 ; " - e 已知 - 是 工作 ,
"那边走的是一位好水手,"人群中有人说；"他很懂自己的工作。"

" [sed] [ə'ʌlðər] .
" **said another .**
" 说 其他 .

另一个人说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər,mæ̃n] — - [iː] ['noʊd] - [ɪz][wɜːrk] !
" **A good sailorman — ' e knowed ' is work !**
" 一个 好的 水手 — - e 已知 - 是 工作 !

“一个好水手——他知道这是工作！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɑːrtənz] ['epɪtæf] — [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt] .
" **That was Martin's epitaph — more , he would not want .**
" 那 曾是 马丁的 墓志铭 — 更多的 , 他 会 不是 想 .

“这就是马丁的墓志铭——他不会想要更多了。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːŋ] [ɪlnəs] .
His was no long illness .
他的 曾是 不 长的 疾病 .

他的病并不长。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] ['setld] [ɪntuː][brɑːŋ'kaɪtɪs] .
A chill had settled into bronchitis .
一个 寒意 有 定居 进入 支气管炎 .

原本只是感冒，后来发展成了支气管炎。

[ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ][faɪn] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd][fɔːr; fər] ['weðərli] [pri'kɔːʃənz] ;
Martin had ever a fine disregard for weatherly precautions ;
马丁 有 曾经 一个 美好的 漠视 为了 天气 防范措施 ;

马丁向来对天气防范措施漠不关心；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hɑːrd] [keɪs] . -
he had to live up to the name of a ' hard case . '
他 有 到 居住 向上 到 这 姓名 的 一个 - 难的 案件 . -

他不得不证明自己配得上“难缠的家伙”这个称号。

[fɪts] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Fits of coughing and a high temperature came on him , and he
适合 的 咳嗽 和 一个 高的 温度 来了 在 他 , 和 他

[wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [brɪ'loo] .
was ordered below .
曾是 订购 以下 .

他开始剧烈咳嗽并伴有高烧，随后被下放到下层。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æft][tuː; tə][ə; eɪ] [spər] [ruːm] ,
At first he was taken aft to a spare room ,
在 第一的 他 曾是 已采取 后部 到 一个 空闲的 房间 ,

起初他被带到船尾的一间空房间里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][soʊ][toʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
but the unaccustomed luxury of the cabin so told on him that when he
但 这 不习惯 奢华 的 这 舱 所以 讲述 在 他 那 什么时候 他
[ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] - [ə'gen] ,
begged to be put in the fo'cas'le again ,
乞求 到 是 放 在 这 - 再次 ,

但是，船舱里不习惯的奢华让他感到厌倦，以至于当他恳求再次被安置在船首舱时，

[ðə; ði][oʊld][mən][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
the Old Man let him go .
这 老的 男人 让 他 去 .

老人放他走了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] ['betər] .
There he seemed to get better .
那里 他 似乎 到 得到 更好的 .

他在那里似乎好转了一些。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɪp,meɪts] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə] ;
He had his shipmates to talk to ;
他 有 他的 船友 到 讲话 到 ;

他还可以和船上的战友们聊天；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns]
he was even in a position to rebuke the voice of youth and inexperience
他 曾是 甚至 在 一个 位置 到 训斥 这 嗓音 的 青年 和 缺乏经验
[wen] [ə'keɪzn] [rɪ'kwaiərd] ,
when occasion required ,
什么时候 场合 必需的 ,

必要时，他甚至有能力和驳斥年轻人和缺乏经验者的声音。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈædoʊ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈvi:əməns] .
though with but a shadow of his former vehemence .

尽管 和 但 一个 阴影 的 他的 以前的 激烈 .

虽然已不复往日的激烈。

[ðoʊ] [hi; hi] [nu:] [,aɪ ˈti:] [wəd] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [hi; hi] [wəd] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] ;
Though he knew it would hurt him , he would smoke his pipe ;

尽管 他 知道 它 会 伤害 他 , 他 会 抽烟 他的 管道 ;

尽管他知道抽烟斗会伤害自己，但他还是会抽。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌ; əv] [rɪˈli:f] .
it seemed to afford him a measure of relief .

它 似乎 到 买得起 他 一个 措施 的 宽慰 .

这似乎让他感到些许宽慰。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd] [wʌt] [hi; hi][kəd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
The Old Man did what he could for him ,

这 老的 男人 做过 什么 他 可以 为了 他 ,

老人尽其所能地帮助了他。

[ænd; ənd] [spɛnt] [mɔ: r] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən][moʊst] [ˈmæstərz] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] .
and spent more time in the fo'cas'le than most masters would have done .

和 花费 更多的 时间 在 这 - 比 最多 大师 会 有 完毕 .

他在前厅待的时间比大多数大师都要长。

[nɔ:t] [mʌtʃ] [kəd; kəd][bi; bi] [dʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [mæn] .
Not much could be done , for a ship is ill - fitted for an ailing man .

不是 很多 可以 是 完毕 , 为了 一个 船 是 患病的 - 适配 为了 一个 生病 男人 .

对此也无能为力，因为船并不适合病人乘坐。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜ: r; wər] [rɪˈlæpsɪz] ; [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wəd] [brʻkʌm] [ˈleɪbərd] .
At times there were relapses ; times when his breathing would become laboured .

在 时代 那里 是 复发 ; 时代 什么时候 他的 呼吸 会 变得 辛勤劳作 .

有时病情会复发；有时他的呼吸会变得困难。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [brʻkeɪm] [dɪˈlɪriəs] [ænd; ənd] [reɪvd] [ʌ; əv][oʊld] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmz] , [ænd; ənd]
Sometimes he became delirious and raved of old ships , and storms , and

有时 他 成为 谵妄 和 赞不绝口 的 老的 船舶 , 和 暴风雨 , 和

[seɪlz] , [ðen] [hi; hi] [wəd] [rɪˈkʌvər] ,
sails , then he would recover ,

帆 , 然后 他 会 恢复 ,

有时他会神志不清，胡言乱语地谈论古老的船只、风暴和风帆，然后又会恢复正常。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [si:md] [tu; tə][get] [ˈbetər] .
and even seemed to get better .

和 甚至 似乎 到 得到 更好的 .

而且似乎还有所好转。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] .
Then came the end .

然后 来了 这 结尾 .

然后，一切都结束了。

[ðə; ði] [tʌf] [oʊld] [freɪm] [kəd; kəd][noʊ] [ˌɔ:ŋgər] [stænd][ðə; ði] [streɪn] ,
The tough old frame could no longer stand the strain ,

这 艰难的 老的 框架 可以 不 更长 站立 这 拉紧 ,

那副坚固的老旧机甲再也承受不住压力了。

[ænd; ənd][hi; hi] [pæst] [ɔ:f] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv] [ˈmɪd(ə)l] [naɪt] .
and he passed off quietly in the silence of middle night .

和 他 通过了 离开 悄悄 在 这 沉默 的 中间 夜晚 .

他在寂静的夜里平静地离世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [nʌn] [nu:] [haʊ] [oʊld] .

He was an old man , none knew how old .
他 曾是 一个 老的 男人 , 没有任何 知道 如何 老的 .

他是个老人, 没人知道他到底多大年纪。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈɑ:fɪs] [hæd; həd] [ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [noʊt] [tu:; tə]
The kindly clerks in the shipping office had copied from one discharge note to

这 亲切地 职员 在 这 船运 办公室 有 复制 从 一 释放 笔记 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] - [ˈsaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
the other when ' signing him on ,

这 其他 什么时候 - 签名 他 在 ,
船务处的好心办事员在给他办理登船手续时, 把一份出船单抄到了另一份上。

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [ert] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] ; [æt; ət][ˈsɪksti] ,
' and he stood at fifty - eight on our articles ; at sixty ,
- 和 他 站立 在 五十 - 八 在 我们的 文章 ; 在 六十 ,

他在我们规定的条款中排名第五十八; 排名第六十,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ɡɑ:t][ə; eɪ] - [saɪt] . -
he would never have got a ' sight . '
他 会 绝不 有 得到 一个 - 视线 . -

他永远不可能“看见”。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈʃɪps] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ;
He talked of old ships long since vanished from the face of the waters ;

他 谈话 的 老的 船舶 长的 自从 消失了 从 这 脸 的 这 水 ;
他谈起那些早已从水面上消失的古老船只;

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɑ:n] [ðɪ:z] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] .
if he had served on these he must have been over seventy years .
如果 他 有 服务 在 这些 他 必须 有 到过 超过 七十 年 .

如果他曾担任过这些职务, 那他肯定已经超过七十岁了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈfeɪvəd] [ˈʃɪp,meɪts] ,
Sometimes , but only to favoured shipmates ,
有时 , 但 仅有的 到 受青睐 船友 ,

有时会, 但只对受宠的船员。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [əˈbɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈkru:zər] [wen] [fɔ:rt] [ˈsʌmtə] [fel] ,
he would tell of his service aboard a Yankee cruiser when Fort Sumter fell ,

他 会 告诉 的 他的 服务 船上 一个 扬基 巡洋舰 什么时候 堡 萨姆特 跌倒 ,
他会讲述萨姆特堡陷落后他在一艘北方巡洋舰上服役的经历。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˈɡreɪtər] [praɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈbəʊsən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɑ:vɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he took greater pride in having been bo'sun of the famous Sovereign of the

但 他 采取 更大的 自豪 在 拥有 到过 博孙 的 这 著名的 主权 的 这

[ˈsi:z] .
Seas .
海域 .

但他更以曾担任著名的“海洋之王”号的舵手长而感到自豪。

" [θri:] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] - [ˈsev(ə)nti] [maɪlɪz] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [ðæt] [wɑ:z] - [ɜ:r; ər] [ˈdeɪz] [ˈtrævəlɪn]
" Three hundred an ' seventy miles , " he would say ; " that was ' er day's travellin
" 三 百 一个 - 七十 英里 , " 他 会 说 ; " 那 was - 呃 天 旅行
- !
' !
- !

“三百七十英里,”他会说; “那是他一天的行程! ”

[ðæts] [wɑ:tʰwʌt] [ɑ:] [kɔ:lɪz] [ˈseɪlɪŋ] - [ə; eɪ] [ʃɪp] .
That's wot Ah calls sailin ' a ship .
那就是 什么 啊 呼叫 航行 - 一个 船 .

这就是我所说的航行。

[nʌn] [oʊ] - [jər] [dæm] - [klu:] [ʌp][æn; ən] - [klu:] [daʊn] ,
None o ' yer damn ' clew up an ' clew down ,
没有任何 o - 你的 该死 - 线索 向上 一个 - 线索 向下 ,

你们这些该死的“打扫卫生和打扫卫生”的人，

- [bʌt; bət] [gɪv] - [ɜ:r; ər][ti: 'eɪtʃ] - ['rʌdi] ['kænvəs][æn; ən] - — [let] - [ɜ:r; ər][goʊ] , [bɔɪz] !
' but give ' er th ' ruddy canvas an ' — let ' er go , boys !
- 但 给 - 呃 th - 红润 帆布 一个 - — 让 - 呃 去 , 男孩们 !

但给她那块红帆布，然后——放她走吧，伙计们！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] , [bred] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [si:] - [sku:l] .
" He was of the old type , bred in a hard sea - school .
" 他 曾是 的 这 老的 类型 , 繁殖 在 一个 难的 海 - 学校 .

“他是老派人物，在艰苦的海上环境中成长起来的。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊsts] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['pækɪt] [ʃɪps] ,
One of his boasts was that he had sailed for five years in packet ships ,
— 的 他的 吹嘘 曾是 那 他 有 航行 为了 五 年 在 包 船舶 ,

他曾吹嘘自己在邮船上航行了五年。

- [æn; ən] - ['nevər] [sɔ:] [ti: 'eɪtʃ] - [peɪ] ['teɪbl] . -
' an ' never saw th ' pay table . '
- 一个 - 绝不 锯 th - 支付 桌子 . -

“an”从未见过“赔率表”。

[hi:; hi] [wʊd] - [saɪn][ɑ:n] - [æt; ət] ['lɪvəpu:l] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [æd'væns]
He would ' sign on ' at Liverpool , giving his boarding - master a month's advance
他 会 - 符号 在 - 在 利物浦 , 给予 他的 登机 - 掌握 一个 月份 进步

[noʊt] [fɔ:r; fər] ['kwɪtəns] .
note for quittance .
笔记 为了 退出 .

他会在利物浦“签约”，提前一个月给他的宿舍管理员递交离校证明。

[æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi] [wʊd] ['dezərt] ,
At New York he would desert ,
在 新的 约克 他 会 沙漠 ,

在纽约他会开小差，

[ænd; ænd]['æftər][ə; eɪ] [baʊt] [ə'ʃɔ:r] [wʊd] [seɪl][fɔ:r; fər] ['lɪvəpu:l] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ʃɪp] .
and after a bout ashore would sail for Liverpool in a new ship .
和 后 一个 回合 岸上 会 帆 为了 利物浦 在 一个 新的 船 .

经过一番岸上搏斗后，他们将乘坐新船前往利物浦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['si:mɪŋ] ['fu:lɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
There was a reason for this seeming foolish way of doing .
那里 曾是 一个 原因 为了 这 似乎 愚蠢 方式 的 正在做 .

这种看似愚蠢的做法背后是有原因的。

" [nʌn] [oʊ] - [jər] ['slævɪn] - [æt; ət] ['hɑ:rbər] [dʒɑ:bz][æn; ən] - ['kɑ:rgoʊ] [wɜ:rk] ; [nɑ:t]['fɜ:, 'fer][em 'i:] , [em 'i:]
" None o ' yer slavin ' at harbour jobs an ' cargo work ; not fer me , me
" 没有任何 o - 你的 斯拉文 - 在 港口 工作 一个 - 货物 工作 ; 不是 fer 我 , 我
[sʌnz] !
sons !
儿子们 !

“你们这些在港口干苦力活、搬运货物的人，一个都别想干！我和我的儿子们可不想干这种活！”

[ɑ:] [wɑ:z][ə; eɪ] ['seɪlərmæn][æn; ən] - [dɪd]['oʊnli] - [dʒɑ:bz] .
Ah wos a sailorman an ' did only sailorin ' jobs .
啊 wos 一个 水手 一个 - 做过 仅有的 - - 工作 .

我曾是一名水手，只做过水手的工作。

[ðem; ðəm][wɑːz][tiː ˈeɪt] - [deɪz] - [wɑːz][men] , [æn; ən] - [noʊ] [ˈrʌdi] [ˈkɑːrgoʊ] - [ræstlɪn] - ,
Them **wos** **th** - **' days w'en** **sailormen** **wos** **men** , **an** - **' no ruddy** **cargo** - **wrastlin** - ,
他们 wos th - 天 - 水手 wos 男人 , 一个 - 不 红润 货物 - 摔跤 - ,
[koʊl] - [ˈdɪɡɪn] - [ˈskæli,wægz] ,
coal - **diggin** - **' scallywags** ,
煤炭 - 挖掘 - 无赖 - ,
那些日子真美好，那时水手们都是真正的男子汉，而不是一群只会抢劫货物、挖煤的无赖。

[wɑːt,wʌt] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] !
wot **they** **be** **now** !
什么 他们 是 现在 !
他们现在会是什么样子！

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" **A** **great** **upholder** **of** **the** **rights** **of** **the** **fo'cas'le** ,
" 一个 伟大的 拥护者 的 这 权利 的 这 - ,
“一位伟大的fo'cas'le权利捍卫者，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪts] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]
he **looked** **on** **the** **Mates** **as** **his** **natural** **enemies** , **and** **though** **he** **did** **his**
他 看起来 在 这 伙伴们 作为 他的 自然的 敌人 , 和 尽管 他 做过 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
他把水手们视为天然的敌人，尽管他完成了自己的工作，

[ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] [wel] ,
and **did** **it** **well** ,
和 做过 它 出色地 ,
而且做得很好。

[hiː; hi] [ˈnevər] [let] [pæs] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [meɪts] [ˈtempər] [baɪ] [aʊtˈspoʊkən]
he **never** **let** **pass** **an** **opportunity** **of** **trying** **a** **Mate's** **temper** **by** **outspoken**
他 绝不 让 经过 一个 机会 的 尝试 一个 朋友的 脾气 经过 直言不讳
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [weɪ] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ʃɪp] [ɔːr] [seɪl] .
criticism **of** **the** **Officers** - **' way** **of** **handling** **ship** **or** **sail** .
批评 的 这 警官 - 方式 的 处理 船 或者 帆 .
他从不放过任何机会去激怒大副，总是直言不讳地批评军官们操纵船舶或帆船的方式。

[əˈprentɪsɪz] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪn]
Apprentices **he** **bore** **with** , **though** **he** **was** **always** **suspicious** **of** **a** **cabin**
学徒 他 钻孔 和 , 尽管 他 曾是 总是 可疑的 的 一个 舱
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .
他容忍学徒们，尽管他始终怀疑小屋里的人会对他产生影响。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡæləntli] [ˈtrʌkjələnt] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] [oʊld] [ˈmɑːrtɪn] ; [ænd; ənd] ,
That **was** **Martin** , **our** **gallantly** **truculent** , **overbearing** **Old** **Martin** ; **and** ,
那 曾是 马丁 , 我们的 英勇地 好斗的 , 霸道 老的 马丁 ; 和 ,
那就是马丁，我们那位英勇好斗、专横跋扈的老马丁；而且，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [ˈaʊtləɪnd] [baɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,
as **we** **looked** **on** **the** **motionless** **figure** **outlined** **by** **folds** **of** **the** **Flag** ,
作为 我们 看起来 在 这 静止不动 数字 概述 经过 折叠 的 这 旗帜 ,
当我们注视着旗帜褶皱勾勒出的静止身影时，

[wiː; wi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleɪzə] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
we thought with regret of the time we took a pleasure in rousing him to
我们 想法 和 后悔 的 这 时间 我们 采取 一个 乐趣 在 振奋人心的 他 到
[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['selərli] [ɪn'vektɪv] .
a burst of sailorly invective .
一个 爆裂 的 水手 谩骂 .

我们后悔当初取乐地激怒他，让他破口大骂。

[ˈwɪslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ,
Whistling about the decks ,
吹口哨 关于 这 甲板 ,
[ˈwɪslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ,
在甲板上吹着口哨，

[ɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊdz] [wen]
or flying past him in the rigging with a great shaking of the shrouds when
或者 飞行 过去的 他 在 这 索具 和 一个 伟大的 摇晃 的 这 裹尸布 什么时候
[ðə; ði] - [kraʊd] - [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'ɒːft][tuː; tə][hænd][seɪl] .
the ' crowd ' was laying aloft to hand sail .
这 - 人群 - 曾是 躺下 高空 到 手 帆 .

或者当“人群”爬到桅杆顶端用手摇帆时，船帆猛烈地摇晃着索具，从他身边飞驰而过。

" [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] - [hæz; həz] - [bɪn] - !
" Come on , old ' has - been ' !
" 来 在 , 老的 - 有 - 到过 - !
[kʌm] [ɑːn] , [oʊld] - [hæz; həz] - [bɪn] - !
“来吧，过气老家伙！”

" [dʒəʊnz][wʌnz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvə][ðə; ði] ['fʌtək] [ˈraʊdz] .
" Jones once shouted to him as he clambered over the futtock shrouds .
" 琼斯 一次 喊叫 到 他 作为 他 攀爬 超过 这 足球 裹尸布 .
[dʒəʊnz][wʌnz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvə][ðə; ði] ['fʌtək] [ˈraʊdz] .
“琼斯曾向他大喊，当时他正爬过足球场的围裙。”

[ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] ['fʊrɪəs] .
Martin was furious .
马丁 曾是 狂怒 .
[ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] ['fʊrɪəs] .
马丁勃然大怒。

" [hæz; həz] - [bɪn] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Has - been , " he shouted in reply .
" 有 - 到过 , " 他 喊叫 在 回复 .
[hæz; həz] - [bɪn] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“过气明星！”他大声回应道。

" [aɪ] , [mɛ'bi] [ə; eɪ] - [hæz; həz] - [bɪn] , - [bʌt; bət] - [jiː; ji] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] ,
" Aye , mebbe a ' has - been , ' but w'en ye comes to my time o ' life ,
" 是的 , 也许 一个 - 有 - 到过 , - 但 - 是的 来 到 我的 时间 o - 生活 ,
[jʌŋ] [kɑːk] ,
young cock ,
年轻的 公鸡 ,
[aɪ] , [mɛ'bi] [ə; eɪ] - [hæz; həz] - [bɪn] , - [bʌt; bət] - [jiː; ji] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] ,
“是啊，也许你是个过气人物，但等你到了我这个年纪，小伙子，

[jiː; ji][kæn; kən][kɔːl] [jɜːr'self] [ə; eɪ] - ['nevər] - ['blʌdi] - [wɑːz] - !
ye can call yerself a ' never - bloody - wos ' !
是的 能 称呼 你自己 一个 - 绝不 - 血腥 - wos - !
[jiː; ji][kæn; kən][kɔːl] [jɜːr'self] [ə; eɪ] - ['nevər] - ['blʌdi] - [wɑːz] - !
你可以称自己为“永不言败的人”！

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
[wel] !
“出色地！”

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] ,
His watch was up , and when the black ,
他的 手表 曾是 向上 , 和 什么时候 这 黑色的 ,
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] ,
他的手表已经升起，当黑夜降临时，

[ˈræɡɪd] [klaʊdz] [broʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su:] - - [west] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] [si:] [əˈɡenst] [ju:ˈes]
ragged clouds broke away from the sou' - west and roused the sea against us
破烂不堪 云 打破 离开 从 这 苏 - - 西方 和 唤醒 这 海 反对 我们
,
,
,

破碎的云层从西南方向崩塌，掀起巨浪向我们袭来。

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [les] [tu:; tə] [feɪs] [aɪˈti:] ,
we would be one less to face it ,
我们 会 是 一 较少的 到 脸 它 ,

我们将少一个人面对它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rest] [tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔ:l][ʌv; əv] - [ɔ:l][hændz] - ;
and he would have rest till the great call of ' all hands ' ;
和 他 会 有 休息 直到 这 伟大的 称呼 的 - 全部 双手 - ;

他将休息到接到“全体人员集合”的重大指令为止；

[rest] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] .
rest below the heaving water that had borne him so long .
休息 以下 这 起伏 水 那 有 出生 他 所以 长的 .

安息在承载他如此之久的汹涌水面之下。

[ˈfɔrli] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈsɔ:ləm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈberiəl] [æt; ət] [si:] .
Surely there is nothing more solemn than a burial at sea .
一定 那里 是 没有什么 更多的 庄严 比 一个 葬礼 在 海 .

世间恐怕没有比海葬更庄严肃穆的葬礼了。

[əˈɔ:r] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑ:ks] , [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði]
Ashore there are familiar landmarks , the nearness of the haunts of men , the
岸上 那里 是 熟悉的 地标 , 这 接近 的 这 闹鬼的地方 的 男人 , 这
[ˈneɪbərlɪ] [ˈhed,stəʊnz] ,
neighbourly headstones ,
邻里 墓碑 ,

岸上有一些熟悉的标志性建筑，离人们常去的地方很近，还有邻里间熟悉的墓碑。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
the great company of the dead , to take from the loneliness of the grave .
这 伟大的 公司 的 这 死的 , 到 拿 从 这 孤独 的 这 严重 .

众多亡灵的陪伴，驱散坟墓的孤独。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhi:vɪŋ] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][mɪd] - [ˈoʊ(ə)n] , [æn; ən]
Here was nothing but a heaving ship on the immensity of mid - ocean , an
这里 曾是 没有什么 但 一个 起伏 船 在 这 浩瀚无垠 的 中 - 海洋 , 一个
[ˈoʊpən] [ˈɡæŋweɪ] ,
open gangway ,
打开 舷梯 ,

这里除了茫茫大海中央一艘剧烈摇晃的巨轮和一条敞开的舷梯之外，什么也没有。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ber] - [ˈhedɪd]
a figure shrouded in folds of a Flag , and a small knot of bare - headed
一个 数字 被遮蔽的 在 折叠 的 一个 旗帜 , 和 一个 小的 结 的 裸 - 标题

[men] ,
men ,
男人 ,

一个被旗帜包裹的人影，以及一小群没戴帽子的男人，

[bent][ænd; ənd] ['swɛɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lɜ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ði]
bent and swaying to meet the lurches of the vessel , grouped about the
弯曲 和 摇晃 到 见面 这 踉跄 的 这 血管 , 分组 关于 这
[ˈsɪmp(ə)l] [bɪr] .
simple bier .
简单的 柩 .

弯曲摇晃着身体，随着船只的颠簸而起伏，围坐在简易的灵柩旁。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [ha:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The wind had increased and there was an ominous harping among the
这 风 有 增加 和 那里 曾是 一个 不祥的 喋喋不休 之中 这
['bæksteɪz] .
backstays .
后支索 .

风势渐大，后支索间传来不祥的竖琴声。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hi:vɪŋ] [ʌn'stedəli] ,
The ship was heaving unsteadily ,
这 船 曾是 起伏 不稳定地 ,

船身剧烈摇晃，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] , ['sloʊpɪŋ]
and it was with difficulty we could keep a balance on the wet , sloping
和 它 曾是 和 困难 我们 可以 保持 一个 平衡 在 这 湿的 , 倾斜的
[dek] .
deck .
甲板 .

我们费了好大劲才在湿滑倾斜的甲板上保持平衡。

[oʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [klaʊdz] ,
Overhead the sky was black with the wrack of hurrying clouds ,
开销 这 天空 曾是 黑色的 和 这 残骸 的 匆忙 云 ,

头顶上，乌云密布，一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [greɪ] ['wɔ:tər] [ə'raʊnd] [ju: 'es][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [waɪt] - ['tɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][baɪt]
and the sullen grey water around us was already white - topped by the bite
和 这 忧郁 灰色的 水 大约 我们 曾是 已经 白色的 - 顶峰 经过 这 咬
[ʌv; əv] ['freʃnɪŋ] [waɪnd] .
of freshening wind .
的 清新 风 .

我们周围阴沉的灰色水面已经被凛冽的寒风吹得泛起了白沫。

" [aɪ][eɪ 'em][ti: 'ert] - [rezə'rek](ə)n [æ; ən] - [ðə; ði] [laɪf] , [seθ] [ti: 'ert] - " — ['mɑ:rtɪn] , [leɪd][ɑ:n]
" **I am th ' Resurrection an ' the Life , saith th ' Loard " — Martin , laid on**
" 我 是 th - 复活 一个 - 这 生活 , 赛斯说 th - - " — 马丁 , 铺设 在
[ə; eɪ] ['slæntɪd] [hætʃ] ,
a slanted hatch ,
一个 倾斜的 孵化 ,

“我就是复活，我就是生命，”主说。——马丁躺在倾斜的舱口上

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜ:r; wər] ['mʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən]
was ready for the road , and we were mustered around the open
曾是 准备好 为了 这 路 , 和 我们 是 集结 大约 这 打开
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

一切准备就绪，我们聚集在敞开的舷梯周围。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['dɔ:rɪk] ,
The Old Man was reading the service in his homely Doric ,
这 老的 男人 曾是 阅读 这 服务 在 他的 家常的 多立克 ,

老人正用他那朴素的多立克式方言诵读着礼拜仪式经文。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɒ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɔ:r] ['dignəti] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n] — " [æɪn; əɪn] - [hu:sosʻevər]
and it lost nothing of beauty or dignity in the translation — " an ' whosoever
和 它 丢失的 没有什么 的 美丽 或者 尊严 在 这 翻译 一个 无论谁
[ˈlɪvəθ] [æɪn; əɪn] - [bɪˈli:vɪθ] [ɪn][em 'i:] ['sɔl] ['hevər] [daɪ] .
liveth an ' believeth in me sall never die .
活着 一个 相信 在 我 萨尔 绝不 死 .
翻译过来也丝毫没有失去它的美感和尊严——“凡活着信我的人，必永远不死。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['æɪnkʃəsli] [tu:; tə] ['windwərd] .
" He paused and glanced anxiously to windward .
" 他 暂停 和 瞥了一眼 焦虑地 到 迎风 .

他停顿了一下，焦急地向迎风面望去。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] [wind] , [ænd; ənd][reɪn][hæd; həd] [kə'menst] [tu:; tə] [fɔ:l]
There was a deadly check in the wind , and rain had commenced to fall
那里 曾是 一个 致命 查看 在 这 风 , 和 雨 有 开始 到 落下
[ɪn][lɑ:rdʒ] ,
in large ,
在 大的 ,

风势骤然减弱，暴雨倾盆而下。

['hevi] [dra:ps] .
heavy drops .
重的 滴 .

剧烈的跌落。

" [ə; eɪ][hænd][ti:] - [ti: 'eɪt] - ['hæljərd] , ['mɪstər] , " ['kwærətli] , [ðen] [kən'tɪnju:ɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt]
" A hand t ' th ' tops' l halyards , Mister , " quietly , then continuing , " I know that
" 一个 手 t - th - 顶峰 升帆索 , 先生 , " 悄悄 , 然后 继续 , " 我 知道 那
[maɪ] [rɪ'di:mər] ['lɪvəθ] ,
my Redeemer liveth ,
我的 救世主 活着 ,

“先生，把手放在最上面的绳索上，”他平静地说，然后继续说道，“我知道我的救赎主活着。”

[æɪn; əɪn] - [ðæt] [hi:; hi][seɪl][stænd][æt; ət][ti: 'eɪt] - ['lætər] [deɪ] [ə'pɑ:n][ti: 'eɪt] - [ɜrθ] .
an ' that He sail stand at th ' latter day upon th ' airth .
一个 那 他 帆 站立 在 th - 后者 天 之上 th - 空气 .

并且祂将在末日站在空中。

[æɪn; əɪn] - [ðoʊ] . . . [jet] [ɪn][maɪ] [fleʃ] [seɪl][aɪ] [si:] [goʊd]
An ' though . . . yet in my flesh sail I see Goad
一个 尽管 . . . 然而 在 我的 肉 帆 我 看 刺激

然而.....尽管如此，在我的肉身中，我却看到了戈德.....

" [oʊvər'hed] , [ðə; ði][seɪlz] [wɜ:r; wər] ['θræfɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:r] , [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z]
" Overhead , the sails were thrashing back and fore , for want of the breeze
" 开销 , 这 帆 是 猛烈抽打 后退 和 前 , 为了 想 的 这 微风
— [sti:l] [fel] [ðə; ði][reɪn] ,
— still fell the rain ,
— 仍然 跌倒 这 雨 ,

“头顶上，由于没有微风，船帆在风中剧烈拍打——雨还在下。”

['læfɪŋ] ['hevɪli] [naʊ] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fraʊdɪd] ['fɪgjər] , [feɪs] [ʌp] , [ðæt] [hi:did] [aɪ 'ti:]
lashing heavily now on us and on the shrouded figure , face up , that heeded it
鞭打 重度 现在 在 我们 和 在 这 被遮蔽的 数字 , 脸 向上 , 那 听从了 它
[nɑ:t] .
not .
不是 .

现在鞭子狠狠地抽打着我们，也抽打着那个面朝上、蒙着面纱的人影，他对此毫不在意。

[ˈhɜːrɪdli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] — " — [æz; əz][aɪˈtiː] [hæθ] [pliːzd]
Hurriedly the Old Man continued the service — " Foreasmuch as it hath pleased
匆匆 这 老的 男人 持续 这 服务 — " 作为 它 有 高兴
[ɔːlˈmɑːti] [ɡoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒiː ɑːr ˈiː] — [æt; ət] - [tiː] - [teɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [tiːˈeɪtʃ] - [soʊ] - [ɑːl]
Almighty Goad of his gre — at merrcy t ' take unto Himself th ' so - al
全能者 刺激 的 他的 格雷 — 在 - t - 拿 到 他本人 th - 所以 - al
[ʌv; əv] [ɔr] [diː] - [eɪˈɑːr] [ˈbrʌðər] ,
of oor de - ar brother ,
的 门 德 - ar 兄弟 ,

老人急忙继续祷告——“既然全能的上帝出于怜悯，乐意将我们亲爱的兄弟的灵魂带回祂身边，

[hɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
here departed ,
这里 已离开 ,

已在此离去，

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [kəˈmɪt] [ˈhiːz] - [tiː] - [tiːˈeɪtʃ] - [diːp] . . . [wen] [tiːˈeɪtʃ] - [siː] [ˈsɔl] [ɡɪv] [ʌp]
we therefore commit he's boady t ' th ' deep . . . when th ' sea sall give up
我们 所以 犯罪 他是 - t - th - 深的 . . . 什么时候 th - 海 萨尔 给 向上
[hɜːr; hər][deɪd] ,
her daid ,
她 戴德 ,

因此，我们承诺将他的遗体沉入深海.....当大海放弃她的使命时，

[æn; ən] - [tiːˈeɪtʃ] - [laɪf] [ʌv; əv][tiːˈeɪtʃ] - [wɜːrɪ] - [diː][tiː] - [kʌm] , [θruː] [ɔr] - , [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
an ' th ' life of th ' worl - d t ' come , through oor Loard , Jesus Christ .
一个 - th - 生活 的 th - 世界 - d t - 来 , 通过 门 - , 耶稣 基督 .

世界的生机，都来自我们的主耶稣基督。

" [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [hætʃ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋˈɪst] [bɔɪz] [held] [ðə; ði]
" At a sign , the Second Mate tilted the hatch , the two youngest boys held the
" 在 一个 符号 , 这 第二 伴侣 斜 这 孵化 , 这 二 最小的 男孩们 握住 这
[flæg] ,
Flag ,
旗帜 ,

“听到信号后，二副倾斜舱门，两个最小的男孩举起了旗帜，

[ænd; ænd] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][foʊldz] , [tʊk] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [fiːt] [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] ,
and Martin , slipping from its folds , took the water feet first in a sullen ,
和 马丁 , 滑倒 从 它是 折叠 , 采取 这 水 脚 第一的 在 一个 忧郁 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləs] , [plʌndʒ] .
almost noiseless , plunge .
几乎 无声 , 暴跌 .

马丁从褶皱中滑出，双脚先入水中，以一种阴郁而几乎无声的方式纵身跃入水中。

" [ɔr] [ˈfaːðər] [wɪtʃ] [ˈeərt][ɪn] [ˈhev(ə)n] " — [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
" Oor Father which airt in heaven " — with bent head the Old Man finished the
" 门 父亲 哪个 空气 在 天堂 " — 和 弯曲 头 这 老的 男人 完成的 这
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

“我们在天上的父亲”——老人低着头，结束了礼拜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
He was plainly ill at ease .
他 曾是 显然 患病的 在 舒适 .

他显然很不自在。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] - [ˈmeɪkɪŋ] - [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
He felt that the weather was ' making ' on him ,
他 毛毡 那 这 天气 曾是 - 制作 - 在 他 ,

他感觉天气在“折磨”他。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [kəˈmænd] ([ðə; ði] [ˈhæroʊ] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [wiːl] **that the absence from the post of command (the narrow space between wheel**
那 这 缺席 从 这 邮政 的 命令 (这 狭窄的 空间 之间 车轮
[ænd; ənd] [ˈbɪnəkl]) [wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] .
and binnacle) was ill - timed .
和 箱体) 曾是 患病的 - 定时 .

他离开指挥岗位（舵轮和舵座之间的狭窄空间）的时机非常不合适。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ,
Still , his sense of duty made him read the service to a finish ,
仍然 , 他的 感觉 的 责任 制成 他 读 这 服务 到 一个 结束 ,
然而，出于责任感，他还是坚持读完了这篇服务手册。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈseɪɪŋ] , " [eɪˈmen,ɑːˈmen] !
and it was with evident relief he closed the book , saying , " Amen !
和 它 曾是 和 明显 宽慰 他 关闭 这 书 , 说 , " 阿门 !
[hɔːl] [tiː ˈeɪtʃ] - [ʌp] ,
Haul th ' mains'l up ,
运输 th - 主线 向上 ,

他合上书，明显松了口气，说道：“阿门！ 拉起主帆！”

[ˈmɪstər] , [æn; ən] - [stænd][baɪ][tiː] - [skwer] ! . . .
Mister , an ' stand by t ' square mainyards ! . . .
先生 , 一个 - 站立 经过 t - 正方形 主梁 ! . . .
先生，站在方正的主桅杆旁！

[kiːp] [tiː ˈeɪtʃ] - [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ; [ɪts] - [ɔːl] [hændz] - — [ˈθɑːn] ,
Keep th ' watch on deck ; it's ' all hands ' — thon ,
保持 th - 手表 在 甲板 ; 它是 - 全部 双手 - — 索恩 ,
甲板上要保持警惕；现在是“全体人员”——thon，

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mɜːrk] [ˈspredɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweðər] [skaɪ] .
" pointing to the black murk spreading swiftly over the weather sky .
" 指向 到 这 黑色的 黑暗 传播 迅速地 超过 这 天气 天空 :
“指着迅速蔓延到天空中的黑色浓雾。”

[wiː; wi] [ˈdrægd] [ðə; ði][wet] [ænd; ənd] [ˈhevi] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] , [ˈweɪtɪŋ]
We dragged the wet and heavy mains'l to the yard and stood by , waiting
我们 拖拽 这 湿的 和 重的 主线 到 这 院子 和 站立 经过 , 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] .
for the wind .
为了 这 风 .

我们把又湿又重的主电缆拖到院子里，站在那里等着起风。

[ˈfɪtʃ(ə)l] [gʌsts] [keɪm] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɪn] [ˈsævɪdʒ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [bəːsts] ; [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]
Fitful gusts came , driving the rain in savage , searching bursts ; then would come a
断断续续 阵风 来了 , 驾驶 这 雨 在 野蛮的 , 搜索 爆发 ; 然后 会 来 一个
[ˈdedli] [lʌl] ,
deadly lull ,
致命 麻痹 ,

阵阵狂风袭来，裹挟着暴雨肆虐；随后又会迎来致命的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][juː ˈes] , [streɪt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] — [ə; eɪ] [ˈpɪtɪləs] [ˈdaʊnpɔːr] .
and the rain beating on us , straight from above — a pitiless downpour .
和 这 雨 殴打 在 我们 , 直的 从 多于 — 一个 无情 倾盆大雨 .
雨水从天而降，无情地倾盆而下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [kəʊld] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [drentʃt] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd]
It was bitter cold , we were drenched and depressed as we stood
它 曾是 苦的 寒冷的 , 我们 是 湿透了 和 郁闷 作为 我们 站立
[ˈʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] ,
shivering at the braces ,
瑟瑟发抖 在 这 牙套 ,

天气异常寒冷, 我们浑身湿透, 站在支架旁瑟瑟发抖, 心情十分沮丧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][get][aɪˈtiː][ˈoʊvər] ;
and we wished for the wind to come , to get it over ;
和 我们 希望 为了 这 风 到 来 , 到 得到 它 超过 ;
我们盼望着风来, 把这一切带走;

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪnˈækʃn] .
anything would be better than this inaction .
任何事物 会 是 更好的 比 这 不作为 .

任何行动都比这种不作为要好。

[ə; eɪ] [ɡʌst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [suː] - - [west] ,
A gust came out of the sou ' - west ,
一个 阵风 来了 出去 的 这 苏 - - 西方 ,
一阵风从西南方向吹来,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [skwerd] [ðə; ði][ˈjaːdz] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and we had but squared the yards when we heard the sound of a
和 我们 有 但 平方 这 码 什么时候 我们 听到 这 声音 的 一个
[ˈmæstər] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
master wind on the water .
掌握 风 在 这 水 .

我们刚把桅杆摆正, 就听到了水面上狂风呼啸的声音。

[ˈʃriːk] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] [lɔːŋ] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] , [ðə; ði] [skwɔːl] [wʌz; wəz][əˈpaːn][juːˈes] .
Shrieking with fury long withheld , the squall was upon us .
尖叫 和 愤怒 长的 隐瞒 , 这 暴风雨 曾是 之上 我们 .
暴风雨带着压抑已久的怒火咆哮而来。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stæɡər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ;
We felt the ship stagger to the first of the blast ;
我们 毛毡 这 船 错开 到 这 第一的 的 这 爆炸 ;
我们感觉到船身在爆炸的第一波冲击下摇晃了一下;

[ə; eɪ] [ˈfʊəriəs] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] — ['smoʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] - [læʃ] [siː] ,
a furious plunge and she was off — smoking through the white - lashed sea ,
一个 狂怒 暴跌 和 她 曾是 离开 — 吸烟 通过 这 白色的 - 鞭打 海 ,
[ˈfeðər] - ['drɪvŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .
feather - driven before the gale .
羽毛 - 驱动 前 这 大风 .

她猛地一跃而下, 便飞走了——在白浪翻滚的大海中, 像羽毛般飘扬在狂风中。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] ; [noʊ][ˈfæbrɪk] [wʊd] [stænd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] .
It could not last ; no fabric would stand to such a race .
它 可以 不是 最后的 ; 不 织物 会 站立 到 这样的 一个 种族 .
这种做法不可能持久; 没有任何一种面料能够经受住这样的考验。

" ['loʊər] [əˈweɪ] ['hæljərd] ! " [jeld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Lower away tops'l halyards ! " yelled the Old Man ,**
" 降低 离开 顶峰 升帆索 ! " 大喊 这 老的 男人 ,
“放下上桅帆索!”老人喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skers] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] .
his voice scarce audible in the shrilling of the squall .
他的 嗓音 稀少 可听见的 在 这 尖锐的 的 这 暴风雨 .
在狂风暴雨的尖啸声中, 他的声音几乎听不见。

[ðə; ði][ˈbəʊsən] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæljərd] , [hæd; həd][bæt; bət] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][jɑ:rd] [wen] [ðə; ði] [ʃi:t]
The bo'sun , at the halyards , had but started the yard when the sheet
这 博孙 , 在 这 升帆索 , 有 但 开始 这 院子 什么时候 这 床单
[ˈpɑ:rtɪd] ; [ˈɪnstənt] ,
parted ; instant ,
分手了 ; 立即的 ,

水手长在升帆索处刚开始拉帆，帆脚索就断了；瞬间，

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrɪbənz] , [ˈθræʃɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [ə'daʊn] [ðə; ði][wind] .
the sail was in ribbons , thrashing savagely adown the wind .
这 帆 曾是 在 丝带 , 猛烈抽打 野蛮地 向下 这 风 .

船帆破烂不堪，在风中狂野地拍打着。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [lɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:l] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ ˈti:] ,
It was the test for the weakest link , and the squall had found it ,
它 曾是 这 测试 为了 这 最弱 关联 , 和 这 暴风雨 有 成立 它 ,
这是对最薄弱环节的考验，而这场暴风雨找到了它。

[bæt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][sˈpɑ:z][wɜ:r; wər] [seɪf] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ænd; ənd] , [i:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [wi:; wi][ræn]
but our spars were safe to us , and , eased of the press , we ran
但 我们的 桅杆 是 安全的 到 我们 , 和 , 缓解 的 这 按 , 我们 跑
[stɪl] [ˈswɪftli] [ɑ:n] .
still swiftly on .
仍然 迅速地 在 .

但是我们的桨架很安全，摆脱了压力后，我们继续快速前进。

[wi:; wi][set] [əˈbaʊt] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪr] ,
We set about securing the gear ,
我们 放 关于 确保 这 齿轮 ,

我们开始固定装备，

[ænd; ənd][ɪn][ˈæk(ə)n][wi:; wi] [ɡeɪv] [ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ˈaʊər; ɑ:r]
and in action we gave little thought to the event that had marked our
和 在 行动 我们 给予 小的 想法 到 这 事件 那 有 标记 我们的
[deɪ] ;
day ;
天 ;

在行动中，我们几乎没有想到当天发生的那件事；

[bæt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv][wind] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
but there was that in the shriek of wind in the rigging ,
但 那里 曾是 那 在 这 尖叫 的 风 在 这 索具 ,

但桅杆被风吹得发出尖啸声，这声音中也包含着某种东西。

[ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌndərd] [ˈsi:z] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
in the crash of sundered seas under the bows ,
在 这 碰撞 的 分离 海域 在下面 这 弓 ,

在船头下方破碎海浪的撞击声中，

[ɪn][ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊnˌhɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:rn]
in the cries of men at the downhauls and the thundering of the torn
在 这 哭泣 的 男人 在 这 下拉 和 这 雷鸣 的 这 撕裂
[ˈkænvəs] [ðæt] [sæŋ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈrekwiəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][eɪdʒd][ˈmæɪnər] .
canvas that sang fitting Requiem for the passing of our aged mariner .
帆布 那 唱 配件 安魂曲 为了 这 通过的 我们的 老年人 水手 .

在水手们拉下帆索时的喊叫声和撕裂的帆布发出的雷鸣声中，唱起了一首适合我们年迈水手逝世的安魂曲。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

[ˈdɒʊldrəmz]
DOLDRUMS
低迷期

低迷

" [li:] [fɔ:r] - [breis] !
" **Lee fore - brace !**
" 李 前 - 支撑 !

“李氏前撑！”

" [ˈmɪstər] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] [ænd; ənd][kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [breis] [kɔɪlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Mister M'Kellar stepped from the poop and cast off the brace coils with an**
" 先生 - 步 从 这 船尾 和 投掷 离开 这 支撑 线圈 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
air of impatience .
空气 的 不耐烦 .

“麦凯勒先生从船尾下来，不耐烦地解开了支撑带。

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] - [ˈnɔkiŋ] [ɔ:f] [taɪm] - — [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər]
It wanted but half an hour of ' knocking off time ' — and that half - hour
它 通缉 但 一半 一个 小时 的 - 敲门 离开 时间 - — 和 那 一半 - 小时
[wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] ,
would be time enough ,
会 是 时间 足够的 ,

它只需要半小时的“下班时间”——而这半小时就足够了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd]
for his watch to finish the scraping of the deck - house — but the wind
为了 他的 手表 到 结束 这 刮擦 的 这 甲板 - 房子 — 但 这 风
[weɪts] [ɑ:n][noʊ][mæn] ,
waits on no man ,
等待 在 不 男人 ,

等他值班完成甲板室的刮擦工作——但风不会等人。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈweðər] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][tu:; tə][ə; eɪ]
and already the weather clew of the mainsail was lifting lazily to a
和 已经 这 天气 线索 的 这 主帆 曾是 举重 懒洋洋 到 一个
[ɪft] .
shift .
转移 .

主帆的迎风帆角已经开始缓缓升起，向一侧倾斜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd]
It was hard to give up the prospect of having the house all finished and
它 曾是 难的 到 给 向上 这 前景 的 拥有 这 房子 全部 完成的 和
[ɪp] - [jeɪp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [ɑ:n] [dek] ([ænd; ənd] [ðen] [ˈtrɪmɪŋ] [ja:dz]) [ænd; ənd] [seɪl]
ship - shape before the Mate came on deck (and then trimming yards and sail
船 - 形状 前 这 伴侣 来了 在 甲板 (和 然后 修剪 码 和 帆
[ˈæftər][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn]) ;
after the work was done) ;
后 这 工作 曾是 完毕) ;

很难放弃在大副上甲板之前把房子全部装修好，整整齐齐地布置好（然后在工作完成后调整桅杆和帆）的愿望；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [laɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:stwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ˈnɪrli]
but here was the wind working light into the eastward , and the sails nearly
但 这里 曾是 这 风 在职的 光 进入 这 向东 , 和 这 帆 几乎
[əˈbæk] ,
aback ,
背 ,

但此时风力微弱，吹向东方，船帆几乎完全向后展开。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][məŋ][ɑ:n] [dek] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] ,
and any minute might bring the Old Man on deck to inquire , with vehemence ,
和 任何 分钟 可能 带来 这 老的 男人 在 甲板 到 查询 , 和 激烈 ,

随时都可能有老人家上来，义愤填膺地质问：

" [wʌt] [ðə; ði] — — [ˈsʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" What the — — somebody was doing with the ship ?
" 什么 这 — — 某人 曾是 正在做 和 这 船 ?

“到底是谁在对那艘船做什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:]; [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] .
" There was nothing else for it ; the house would have to stand .
" 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 ; 这 房子 会 有 到 站立 .

“别无他法；房子必须保留下来。”

" [ti:] — - [ti:ˈti:] , [li:] - [fɔ:r] - [breɪs] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] !
" T — ' tt , lee - fore - brace , the watch there !
" T — - tt , 李 - 前 - 支撑 , 这 手表 那里 !

“T—'tt, lee-fore-brace，那里的手表！

" [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [ˈskreɪpəz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [əˈsaɪd] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˈmʌstəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] ,
" Buckets and scrapers were thrown aside , the watch mustered at the braces ,
" 水桶 和 刮刀 是 抛掷 旁边 , 这 手表 集结 在 这 牙套 ,

“水桶和铲子被扔到一边，守卫们聚集在支架上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌja:dz] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] , [ðə; ði] [seɪlz] [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [hed] [er]
and the yards were swung slowly forward , the sails lifting to a faint head air
和 这 码 是 摇摆 缓慢地 向前 , 这 帆 举重 到 一个 头晕的 头 空气
.
:
.

桅杆缓缓向前摆动，船帆微微扬起，迎着微弱的气流。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪdz] ,
This was the last of the south - east trades ,
这 曾是 这 最后的 的 这 南 - 东方 交易 ,

这是最后一次东南向贸易。

[ə; eɪ] [kli:n] - [ˈrʌnɪŋ] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˌju: ˈes][ʌp][frʌm; frəm] 20° [es] . , [ænd; ənd] [breɪs]
a clean - running breeze that had carried us up from 20° S . , and brace
一个 干净的 - 跑步 微风 那 有 携带 我们 向上 从 20° S . , 和 支撑

[ænd; ənd] [ʃi:t] [blɔ:ks] ,
and sheet blocks ,
和 床单 积木 ,

一阵清爽的微风将我们从南纬20度吹来，还有支撑和垫板。

[ˈru:dli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θri:] [wi:ks] - [rest] , [kri:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ˈprəʊtest]
rudely awakened from their three weeks ' rest , creaked a long - drawn protest
粗鲁地 觉醒 从 他们的 三 周 - 休息 , 嘎吱作响 一个 长的 - 绘制 反对
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [wɪnd] ;
to the failing wind ;
到 这 失败 风 ;

它们被粗暴地从三周的休息中吵醒，对着渐弱的风发出了一阵悠长的抗议声；

[roʊps] , [draɪ][wɪð; wɪθ][dɪsˈju:s] , [ræn] [ˈstɪfli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃi:vz] ,
ropes , dry with disuse , ran stiffly over the sheaves ,
绳索 , 干燥 和 废弃 , 跑 僵硬地 超过 这 捆 ,

绳索因长期不用而干裂，僵硬地缠绕在麦捆上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈhju:mən][noʊt][tu:; tə][ə; eɪ]
and the cries of the men at the braces added the human note to a
和 这 哭泣 的 这 男人 在 这 牙套 额外 这 人类 笔记 到 一个
[ˈkɔ:rəs][ʌv; əv][ɪp] [saʊndz] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈstedɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈweðər] .
chorus of ship sounds that marked the end of steady sailing weather .
合唱 的 船 声音 那 标记 这 结尾 的 稳定的 帆船 天气 .
吊索上的男人们的喊叫声，为这群船的轰鸣声增添了一丝人声，标志着平静航行天气的结束。

" [hi:; hi] — [oʊ] — [ˈroʊ] , [raʊnd] - [em][ɪn] , [em ˈi:] [sʌnz] ; [hoʊ] — [ˈaɪoʊ] — [ˈaɪoʊ] — [leɪ] - [bæk] - [æn; ən] - -
" **He — o — ro , round ' m in , me sons ; ho — io — io — lay - back - an ' -**
" 他 — o — ro , 圆形的 - 米 在 , 我 儿子们 ; 何 — io — io — 躺 - 后退 - 一个 - -
[get] - [jər] - [ˈmʌs(ə)l] - [ʌp] - [ˈfɜ:z; ˈfer] - - [θru:] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈdoʊldrəmz] !
get - yer - muscle - up - fer ghostin ' through th ' doldrums !
得到 - 你的 - 肌肉 - 向上 - fer - 通过 th - 低迷期 !
“嘿——哦——哦，绕着他们转，我的儿子们；嘿——哦——哦——躺下来，锻炼你的肌肉，好在低迷时期苟延残喘！”

" [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ([brɔ:d] [hɪnts][ænd; ənd] [di:p] - [si:] [ˈplezəntri:z]) [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Roused by the song (broad hints and deep - sea pleasantries) of the**
" 唤醒 经过 这 歌曲 (广阔 提示 和 深的 - 海 客套话) 的 这
[ˈʃæntɪmən] ,
chanteyman ,
钱特曼 ,
“被船歌（含蓄的暗示和深海般的欢快歌声）所唤醒，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [peɪst] [ˈsloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] ,
the Old Man came on deck , and paced slowly up and down the poop ,
这 老的 男人 来了 在 甲板 , 和 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 船尾 ,
老人来到甲板上，在船尾慢慢地来回踱步。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [fɔ:r; fər][wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
whistling softly for wind , and glancing expectantly around the horizon .
吹口哨 轻轻 为了 风 , 和 瞥了一眼 满怀期待地 大约 这 地平线 .
轻轻吹着口哨，等待风吹来，并满怀期待地环顾远方。

[ˈwɪs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪsp][ʌv; əv] [ˈstɜ:rɪŋ] [klaʊd] , [noʊ] [ˈrʌflɪŋ] [ʌv; əv]
Whistle as he might , there was no wisp of stirring cloud , no ruffling of
哨 作为 他 可能 , 那里 曾是 不 烟雾 的 搅拌 云 , 不 褶皱 的
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
他拼命吹口哨，却不见一丝云雾翻动，水面也未泛起一丝涟漪。

[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [glæs] [ˈoʊvər] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]
to meet his gaze , and already the sea was glassing over , deserted by the
到 见面 他的 目光 , 和 已经 这 海 曾是 玻璃化 超过 , 荒凉的 经过 这
[wɪnd] .
wind .
风 .
与他对视时，海面已经变得波光粼粼，被风吹得空无一人。

[su:n] [wʌt] [ˈɛrz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][daɪd] [əˈweɪ] , [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes] [flæt] [brˈkɑ:md] ,
Soon what airs there were died away , leaving us flat becalmed ,
很快 什么 播出 那里 是 死亡 离开 , 离开 我们 平坦的 平静 ,
很快，原本就稀薄的空气消失了，我们被困在了平静无风的海面上。

[ɔ:l] [saɪnz][ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ˈvænɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [leɪ] ,
all signs of movement vanished from the face of the ocean , and we lay ,
全部 标志 的 移动 消失了 从 这 脸 的 这 海洋 , 和 我们 躺 ,
海面上所有动静都消失了，我们躺了下来。

[ˈmɪrəd] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] , [ˈsaɪlənt] [siː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [ɡlɜː] [ʌv; əv][æn; ən]
mirrored sharply in the windless , silent sea , under the broad glare of an
镜像 尖锐地 在 这 无风 , 沉默的 海 , 在下面 这 广阔 强光 的 一个
[ˌekwəˈtɔːriəl; ˌiːkwəˈtɔːriəl] [sʌn] .
equatorial sun .
赤道 太阳 :

在赤道阳光的照射下, 平静无风的海面上清晰地倒映着这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [ˈpɜːrgətɔːri] ; [wiː; wi]
For a space of time we were condemned to a seaman's purgatory ; we
为了 一个 空间 的 时间 我们 是 谴责 到 一个 海员的 炼狱 ; 我们
[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] - [ˈdɔʊldrəmz] ,
had entered the ' doldrums ,
有 进入 这 - 低迷期 ,
有一段时间, 我们仿佛被困在了水手的炼狱中; 我们进入了赤道无风带。

- [ðæt] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈbæflɪŋ] [ˈweðər] [ðæt] [laɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [treɪd] [ˈwaɪndz] .
' that strip of baffling weather that lies between the trade winds .
- 那 条 的 莫名其妙 天气 那 谎言 之间 这 贸易 风 :
“位于信风带之间的那片变幻莫测的天气带。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [ˈhevi] [reɪnz] , [ˈsʌd(ə)n] [skwɔːlz] [ænd; ənd]
We would have some days of calm and heavy rains , sudden squalls and
我们 会 有 一些 天 的 冷静的 和 重的 雨 , 突然 暴风雨 和
[ˈɪftɪŋ] [ˈwaɪndz] ,
shifting winds ,
转变 风 ,
我们会经历几天平静无风和暴雨交替, 以及突如其来的狂风和变幻莫测的风向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌoʊvərˈhed] [sʌn] ;
and a fierce overhead sun ;
和 一个 凶猛的 开销 太阳 ;
还有头顶上炙热的太阳;

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kruː] ([wiːk]
and through it all there would be hard labour for our crew (weak
和 通过 它 全部 那里 会 是 难的 劳动 为了 我们的 全体人员 (虚弱的
[ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]) ,
and short - handed as we were) ,
和 短的 - 递交 作为 我们 是) ;
而且, 在整个过程中, 我们的船员 (尽管我们体弱多病、人手不足) 都将从事艰苦的体力劳动。

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈhɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˌjaːdz] , [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][seɪl] .
incessant hauling of the heavy yards , and trimming of sail .
不停歇 运输 的 这 重的 码 , 和 修剪 的 帆 :
不停地拉动沉重的桅杆, 调整帆索。

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [ˈevri] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ə; eɪ] - [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈevri] [ˈʃædɔʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Night or day , every faint breath of wind a - stirring , every shadow on the water ,
夜晚 或者 天 , 每一个 头晕的 气息 的 风 一个 - 搅拌 , 每一个 阴影 在 这 水 ,
无论昼夜, 每一丝微风都搅动着水面, 每一道影子都映照着水面。

[mʌst; məst][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][seɪl][ɪn] [trɪm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] [ðæt] [wʊd]
must find our sail in trim for but a flutter of the canvas that would
必须 寻找 我们的 帆 在 修剪 为了 但 一个 扑 的 这 帆布 那 会
[muːv] [ˌjuːˈes][ɑːn] ;
move us on ;
移动 我们 在 ;
必须调整好帆, 因为帆布只需轻轻一抖就能带我们前进;

[ˈeni] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [nɔ:rθ] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] [wəd] [sɜ:rɪv] .
any course with north in it would serve .
任何 课程 和 北 在 它 会 服务 .
任何包含北向的路线都可以。

" [draɪv] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [drɪft] [hɜ:r; həɹ] ,
" **Drive her or drift her** ,
" 驾驶 她 或者 漂移 她 ,
“开车送她或者让她漂流,
" [baɪ][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ˈoʊnli][kʊd; kəd][wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [wɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstedi] [treɪd] [ˈwaɪndz] [əˈgen] ,
" **by hard work only could we hope to win into the steady trade winds again** ,
" 经过 难的 工作 仅有的 可以 我们 希望 到 赢 进入 这 稳定的 贸易 风 再次 ,
只有通过艰苦的努力, 我们才能有望再次赢得稳定的信风。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈseɪlɪŋ] [ˈweðər] [wen] [ju:; jʊ] [tʌt] [ˈni:ðər] [breɪs] [nɔ:r] [ʃi:t] [frʌm; frəm] [ˈsʌnset]
into the gallant sailing weather when you touch neither brace nor sheet from sunset
进入 这 英勇 帆船 天气 什么时候 你 触碰 两者都不 支撑 也不 床单 从 日落
[tu:; tə] [ˈsʌnraɪz] .
to sunrise .
到 日出 .
在日落到日出这段风平浪静的航行天气里, 你既不用碰帆索也不用碰帆脚索。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [seɪlz] [hʌŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [roʊps] ,
Overhead the sails hung straight from the head - ropes ,
开销 这 帆 悬挂 直的 从 这 头 - 绳索 ,
船帆笔直地悬挂在头顶的绳索上。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [tu:; tə] [send][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [dra:ft] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsweltərɪŋ] [dek]
with not even a flutter to send a welcome draught to the sweltering deck
和 不是 甚至 一个 扑 到 发送 一个 欢迎 草稿 到 这 酷热 甲板
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .
甚至连一丝风吹过, 都没有给下面闷热的甲板带来一丝清凉。

[ˈevriwɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈblɪstərɪŋ] [peɪnt][ænd; ənd][ˈmoʊltən] [pɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] ,
Everywhere was a smell of blistering paint and molten pitch , for the sun ,
到处 曾是 一个 闻 的 起泡 画 和 熔融的 沥青 , 为了 这 太阳 ,
到处都弥漫着刺鼻的油漆味和熔化的沥青味, 因为太阳.....

[ɔ:l] [deɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪərən] [saɪdz] , [hæd; həd] [ˈhi:tɪd] [ðə; ði] [hʌl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɜ:rnis] [wɔ:l] .
all day blazing on our iron sides , had heated the hull like a furnace wall .
全部 天 炽烈 在 我们的 铁 侧面 , 有 加热 这 船体 喜欢 一个 炉 墙 .
整日烈火炙烤着我们的铁质船舷, 船体像炉壁一样滚烫。

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [wi:; wi] [slu:st] [ðə; ði] [deks] ,
Time and again we sluiced the decks ,
时间 和 再次 我们 冲洗 这 甲板 ,
我们一次又一次地冲洗甲板,

[bʌt; bət] [sti:l] [pɪtʃ] [u:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [ˈblɪstər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪkɪd] [fi:t] ,
but still pitch oozed from the gaping seams to blister our naked feet ,
但 仍然 沥青 渗出 从 这 张开的 接缝 到 水泡 我们的 裸 脚 ,
但沥青仍然从敞开的缝隙中渗出, 灼伤了我们裸露的双脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoɪstʃər] [draɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔ:rtɪt] [ˈplæŋkɪŋ] [ˈɔ:lmoust][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
and the moisture dried from the scorched planking almost as quickly as
和 这 水分 干燥 从 这 烧焦的 木板 几乎 作为 迅速地 作为
[wi:; wi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
we could draw the water .
我们 可以 画 这 水 .
烧焦的木板上的水分几乎和我们抽水的速度一样快地蒸发掉了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [hʊəpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traːpɪk(ə)l] ['daʊnpɔːr]
We waited for relief at sundown , and hoped for a tropical downpour
我们 等待 为了 宽慰 在 日落 , 和 希望 为了 一个 热带 倾盆大雨
[tuː; tə][pʊt][juː 'es][tuː; tə] [raɪts] .
to put us to rights .
到 放 我们 到 权利 .

我们等待日落时分天气好转，希望一场热带暴雨能让我们摆脱困境。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [siː] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] ['stɪlnəs] ,
Far to the horizon the sea spread out in a glassy stillness ,
远的 到 这 地平线 这 海 传播 出去 在 一个 玻璃状 寂静 ,
[ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
broken only by an occasional movement among the fish .
破碎的 仅有的 经过 一个 偶然 移动 之中 这 鱼 .

只有偶尔鱼群的游动打破了这片宁静。

[ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [rɪŋ] [wʊd] [mɑːrk][ə; eɪ][raɪz] — [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ,
A widening ring would mark a rise — followed by the quick ,
一个 扩大 戒指 会 标记 一个 上升 — 随后 经过 这 快的 ,
[ˈtʃiːdɪŋ] [rɪŋ] [wɪdən] [mɑːrk] [aɪz] [rɪz] [fɒləʊd] [baɪ] [kwɪk] ,
逐渐扩大的环状物标志着上升——随后是快速的 ,

[ə'fraɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ; [ðen] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [dɑːtɪŋ] [ɪn] ['iːgər]
affrighted flutter of a shoal of flying fish ; then the dolphin , darting in eager
惊恐 扑 的 一个 浅滩 的 飞行 鱼 ; 然后 这 海豚 , 飞镖 在 渴望的
[pər'suːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

一群飞鱼受惊扑腾；接着，海豚急切地追了上来。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [saɪdz][æt; ət] [iːtʃ] [liːp] [ænd; ənd] ['flɜːrɪ] .
the sun's rays striking on their glistening sides at each leap and flurry .
这 太阳的 射线 引人注目 在 他们的 闪闪发光 侧面 在 每个 飞跃 和 阵雪 .
[ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [saɪdz][æt; ət] [iːtʃ] [liːp] [ænd; ənd] ['flɜːrɪ] .
阳光照射在它们每一次跳跃和飞舞时闪闪发光的侧面。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɑːrp] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['glɔːrɪəs] ['ækʃ(ə)n] , [ðen] ['saɪləns] ,
A few sharp seconds of glorious action , then silence ,
一个 很少 锋利的 秒 的 辉煌 行动 , 然后 沉默 ,
[ˈfjuː] [ɑːrp] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['glɔːrɪəs] ['ækʃ(ə)n] , [ðen] ['saɪləns] ,
几秒钟精彩刺激的动作场面后，一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [siː] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ʌn'brʊʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westɪŋ] [sʌn] .
and the level sea stretching out unbroken to the track of the westing sun .
和 这 等级 海 伸展 出去 未破 到 这 追踪 的 这 西行 太阳 .
[ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [siː] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ʌn'brʊʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westɪŋ] [sʌn] .
平坦的海面一望无际地延伸到西沉的太阳的轨迹。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kuːlər] [er] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sʌn] [ɡəʊ] [daʊn] ,
Gasping for a breath of cooler air , we watched the sun go down ,
喘息 为了 一个 气息 的 冷却器 空气 , 我们 观看 这 太阳 去 向下 ,
[ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kuːlər] [er] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sʌn] [ɡəʊ] [daʊn] ,
我们大口喘着气，渴望呼吸一口凉爽的空气，看着太阳落山。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wɪnd] , [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ,
but there was no sign of wind , no promise of movement in the faint ,
但 那里 曾是 不 符号 的 风 , 不 承诺 的 移动 在 这 头晕的 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wɪnd] , [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ,
但是没有一丝风的迹象，微弱的光线下也没有任何动静。

['veɪpəri] ['sɪrəs] [ðæt] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .
vapoury cirrhus that attended his setting .
雾状的 胡须 那 参加 他的 环境 .
[ˈveɪpəri] ['sɪrəs] [ðæt] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .
他所处的环境中弥漫着雾状的胡须。

[ten] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑ:mz] ([ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][reɪn]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] [ˈɛrz] [ɪn]
Ten days of calms (blazing sun or a torrent of rain) and a few faint airs in
十 天 的 平静 (炽烈 太阳 或者 一个 激流 的 雨) 和 一个 很少 头晕的 播出 在
[ðə; ði] [naɪt] [taɪm] — [ænd; ənd][wi:: wi][hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
the night time — and we had gained but a hundred miles .
这 夜晚 时间 — 和 我们 有 获得 但 一个 百 英里 .
十天风平浪静（烈日当空或暴雨倾盆），夜间只有几阵微风——我们却只走了100英里。

- [ˈʌʊər; ɑ:r][smɑ:rt] [ˈpæsɪdʒ] , - [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [wen] [ˈwaɪndz][wɜ:r; wər] [fer]
' Our smart passage , ' that we had hoped for when winds were fair
- 我们的 聪明的 通道 , - 那 我们 有 希望 为了 什么时候 风 是 公平的
[ænd; ənd] [freɪ] ,
and fresh ,
和 新鲜的 ,
“我们原本希望在风和日丽的时候顺利通过的航程”，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃən] ; [bʌt; bət] [di:p] - [si:] [fəˈlɑ:səfi] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌʊntər] [fɔ:r; fər] [ˈevri]
was out of question ; but deep - sea philosophy has a counter for every
曾是 出去 的 问题 ; 但 深的 - 海 哲学 有 一个 柜台 为了 每一个
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
这根本不可能；但深海哲学对每一种情况都有应对之策。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈhedɪd] [ju: 'es][ɔ:r] [feɪld] , [ˈsʌmwʌn] [əˈmʌŋ] [ju: 'es] [wʊd] [ˈʃʊrli] [seɪ] , "
and when the wind headed us or failed , someone among us would surely say , "
和 什么时候 这 风 标题 我们 或者 失败的 , 某人 之中 我们 会 一定 说 , "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
当风向与我们相合或风向改变时，我们当中肯定会有人说：“好吧，

[wɔ:ts] [ti: 'eɪtʃ] - [ɑ:dz] , [ˈeniweɪ] ?
wot's th ' odds , anyway ?
什么? th - 赔率 , 反正 ?
概率到底有多大？

[mɔ:r] [ˈblumin] - [deɪz] , [mɔ:r] [ˈblumin] - [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
More bloomin ' days , more bloomin ' dollars , ain't it ?
更多的 盛开 - 天 , 更多的 盛开 - 美元 , 不是 它 ?
日子越长，钱也越多，不是吗？
" [smɔ:l] [ˈkʌmfərt] [ðɪs] [tu:: tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ʌv; əv] [ˈtempərz] ,
" Small comfort this to the Old Man , who was now in the vilest of tempers ,
" 小的 舒适 这 到 这 老的 男人 , WHO 曾是 现在 在 这 最卑鄙的 的 脾气 ,
但这丝毫没能安慰到那位脾气极其暴躁的老人。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈstiəzmən] ,
and spent his days in cursing the idle steersman ,
和 花费 他的 天 在 咒骂 这 闲置的 舵手 ,
他终日咒骂那个游手好闲的舵手。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [trɪm] .
and his nights in quarrelling with the Mates about the trim .
和 他的 夜晚 在 争吵 和 这 伙伴们 关于 这 修剪 .
他晚上经常和伙伴们因为修剪头发的问题争吵。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈjɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈɑːrp] [ʌp] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , " [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] ,
If the yards were sharp up , it would be , " What are ye thinkin ' about ,
如果 这 码 是 锋利的 向上 , 它 会 是 , " 什么 是 是的 思考 - 关于 ,
[ˈmɪstər] ?
Mister ?
先生 ?

如果院子里的气氛活跃起来, 就会变成: “先生, 你在想什么呢? ”

[get] [ðɪːz] [ˈjɑːdz] [breɪst] [ɪn] , [æŋ; ən] - [lʊk] [dæm] [smɑːrt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
Get these yards braced in , an ' look damn smart about it !
得到 这些 码 支撑 在 , 一个 - 看 该死 聪明的 关于 它 !
把这些院子加固好, 看起来要非常聪明!

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skwɜːd] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪst] [ˈfɔːrwəd] ,
" **If they were squared , nothing would do but they must be braced forward ,**
" 如果 他们 是 平方 , 没有什么 会 做 但 他们 必须 是 支撑 向前 ,
“如果他们站位方正, 那就什么办法都行不通了, 只能让他们向前挺直。”

[wer] [ðə; ði][seɪlz] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] , [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
where the sails hung straight down , motionless , as before .
在哪里 这 帆 悬挂 直的 向下 , 静止不动 , 作为 前 .
船帆像以前一样笔直地垂着, 一动不动。

[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Everything and everybody was wrong ,
一切 和 大家 曾是 错误的 ,
所有的一切、所有人, 都是错的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [grɑːg] [ˈbɒtlz] [went] - [plɑːmp] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [pɔːrts] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl]
and the empty grog bottles went ' plomp ' out of the stern ports with unusual
和 这 空的 格罗格酒 瓶子 去 - 噗通 - 出去 的 这 船尾 端口 和 异常
[ˈfriːkwənsi] .
frequency .
频率 .
空酒瓶“砰”的一声从船尾的舷窗掉出来, 频率异常高。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈaʊtwɜːd] [baʊnd] ,
When we were outward bound ,
什么时候 我们 是 向外 边界 ,
当我们外出旅行时,

[ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] [ˈwaɪndz] [ðæt] [wiː; wi][met] [ɔːf] [keɪp] [hɔːrn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][kɑːm] [ˈɪnʌf] ;
the baffling winds that we met off Cape Horn found him calm enough ;
这 莫名其妙 风 那 我们 遇见 离开 岬 喇叭 成立 他 冷静的 足够的 ;
我们在合恩角附近遇到的变幻莫测的狂风, 却让他显得异常平静;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ,
they were to be expected in that quarter ,
他们 是 到 是 预期的 在 那 四分之一 ,
他们出现在那个季度是意料之中的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] [ɪn] [haɪ] [ˈwaɪndz] ,
and in the stir and action of working the ship in high winds ,
和 在 这 搅拌 和 行动 的 在职的 这 船 在 高的 风 ,
在狂风中操纵船舶的喧嚣和忙碌中,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ˈeni] [vekˈseɪʃn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ,
he could forget any vexation he might have felt ; but this was different ,
他 可以 忘记 任何 烦恼 他 可能 有 毛毡 ; 但 这 曾是 不同的 ,
他可以忘却任何烦恼; 但这不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒkləndz] ,
there was the delay at the Falklands ,
那里 曾是 这 延迟 在 这 福克兰群岛 ,
福克兰群岛战争造成了延误。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ten]
and here was a further check to the passage — a hundred miles in ten
和 这里 曾是 一个 更远 查看 到 这 通道 — 一个 百 英里 在 十
[deɪz] — [prəˈvɪʒnz] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ,
days — provisions running short ,
天 — 条款 跑步 短的 ,
而行程又遇到了另一个阻碍——十天要走一百英里——补给即将用完。

[græs] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ʌnd] [stiːl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] .
grass a foot long on the counter , and still no sign of wind .
草 一个 脚 长的 在 这 柜台 , 和 仍然 不 符号 的 风 .
柜台上长了一英尺高的草，却依然没有一丝风的迹象。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [kənˈgrætʃələtɔːri] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs]
There would be no congratulatory letter from the owners at the end of this
那里 会 是 不 祝贺 信 从 这 所有者 在 这 结尾 的 这
[ˈvɔɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,
这次航行结束后，船东不会寄来任何祝贺信。

[noʊ][ˈkaɪndli] [kəˈmendɪŋ] [freɪz] [ðæt] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃɪp,mæstər] .
no kindly commending phrase that means so much to a shipmaster .
不 亲切地 表扬 短语 那 方法 所以 很多 到 一个 船长 .
对于一位船长来说，这句客套话意义非凡。

[ɪnˈsted] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,
Instead it would be ,
反而 它 会 是 ,
相反，它应该是这样的：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]
" **We are at a loss to understand why you have not made a more**
" 我们 是 在 一个 损失 到 理解 为什么 你 有 不是 制成 一个 更多的
[eksprəˈdɪʃəs] [ˈpæsɪdʒ] ,
expeditious passage ,
迅速的 通道 ,
我们实在不明白你为什么没有更快地通过。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɛlsənɔːrə] , [wɪtʃ] [seɪld] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
considering that the Elsinora , which sailed , " etc : , **etc** :
考虑 那 这 埃尔西诺拉 , 哪个 航行 , " ETC : , ETC :
考虑到埃尔西诺拉号航行了，“等等等等。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ɪn] [ˈbɑːθwəl] [striːt] !
It is always a fair wind in Bothwell Street !
它 是 总是 一个 公平的 风 在 博斯韦尔 街道 !
博斯韦尔街总是顺风顺水！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It was maddening to think of .
它 曾是 令人抓狂 到 思考 的 .
想到这件事就令人抓狂。

" [ten] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] !
" **Ten miles a day !**
" 十 英里 一个 天 !
每天十英里！

" [oʊld][dʒɑ:k] [stæmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] , [sna:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] [ˈsʌndri] .
" **Old Jock stamped up and down the poop , snarling at all and sundry .**
" 老的 乔克 盖章 向上 和 向下 这 船尾 , 咆哮 在 全部 和 杂项 .
“老乔克在马粪上踩来踩去，对着所有人咆哮。”

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈstiəzmən] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , " [blæst][ji:; ji] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈlʊkɪn] - [raʊnd] [fɔ:r; fər] ?
To the steersman it was , " Blast ye , what are ye lookin ' round for ?
到 这 舵手 它 曾是 , " 爆炸 是的 , 什么 是 是的 在看 - 圆形的 为了 ?
舵手心想：“你这混蛋，你在四处找什么呢？”

[ki:p] [jər] [aɪ] [ɑ:n][ti:ˈeɪtʃ] - [ˈrɔɪəlz] , [ju:; jʊ] !
Keep yer eye on th ' royals , you !
保持 你的 眼睛 在 th - 皇室 , 你 !
你，盯紧皇室成员！

" [ðə; ði] [meɪts] [ˈfɛrd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
" **The Mates fared but little better .**
" 这 伙伴们 表现 但 小的 更好的 .
“伙伴们的境况也好不到哪里去。”

" [hɪr] , [ˈmɪstər] , " [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt] ; " [wɒts] [ti:ˈeɪtʃ] - [kraʊd] - - [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] ?
" **Here , Mister , " he would shout ; " what's th ' crowd idlin ' about for ?**
" 这里 , 先生 , " 他 会 喊 ; " 是什么 th - 人群 - - 关于 为了 ?
“先生，喂，这群人都在闲逛干什么呢？”他会大声喊道。

[kɑ:nt] [ji:; ji][faɪnd][nʊʊ] [wɜ:rk] [ti: - [du:] ?
Can't ye find no work t ' do ?
不能 是的 寻找 不 工作 t - 做 ?
你们难道找不到工作做吗？

[-] [wɑ:nt][emˈi:][ti: - [kʌm] [ænd; ənd] [raʊst] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] ?
D'ye want me t ' come and roust them around ?
染料 想 我 t - 来 和 唤醒 他们 大约 ?
你们想让我去把他们赶走吗？

[aɪˈti:][ˈɪznt] [mʌtʃ] [ju:z][oʊ] - [emˈi:] [ˈki:pɪn] - [ə; eɪ][dɔ:g] , [æn; ən] - [ˈhævɪn] - [ti: - [bɑ:rk][maɪˈself] !
It isn't much use o ' me keepin ' a dog , an ' havin ' t ' bark myself !
它 不是 很多 使用 o - 我 保持 - 一个 狗 , 一个 - 拥有 - t - 吠 我 !
我养狗也没什么用，还得自己叫！

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] .
" **It was a trying time .**
" 它 曾是 一个 尝试 时间 .
“那是一段艰难的时期。”

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] - [rʌft] - [ðə; ði] [meɪts] , [ðə; ði] [meɪts] - [rʌft] - [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [rʌf]
If the Old Man ' roughed ' the Mates , the Mates ' roughed ' us , and rough
如果 这 老的 男人 - 粗糙 - 这 伙伴们 , 这 伙伴们 - 粗糙 - 我们 , 和 粗糙的
[aɪˈti:][wʌz; wəz] .

it was .
它 曾是 .
如果老头子“粗暴对待”了水手们，水手们也“粗暴对待”了我们，而且确实很粗暴。

[ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] - [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] , - [ænd; ənd] [ˈmætərz] [lʊkt] [ˈʌɡli] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][men][ænd; ənd]
All hands were ' on the raw , ' and matters looked ugly between the men and
全部 双手 是 - 在 这 生的 , - 和 事情 看起来 丑陋的 之间 这 男人 和
[ɑ:fəsərz] ,
Officers ,
警官 ,
所有人都“手上沾满了鲜血”，士兵和军官之间的关系看起来很糟糕。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt] [wɒd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [brɔ:t]
and who knows what would have happened , had not the eleventh day brought
和 WHO 知道 什么 会 有 发生 , 有 不是 这 第十一 天 带来
[ðə; ði] [wind] .
the wind .
这 风 .

如果第十一天没有刮风，谁知道会发生什么呢？

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wɑ:tʃ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [er] ,
It came in the middle watch , a gentle air ,
它 来了 在 这 中间 手表 , 一个 温和的 空气 ,
[ænd; ənd] [dænsɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ]
that lifted the canvas and set the reef points drumming and dancing at each
那 抬起 这 帆布 和 放 这 礁 积分 打鼓 和 跳舞 在 每个
[ˈwelkəm] [ˈflʌtər] ,
welcome flutter ,
欢迎 扑 ,

那一下掀开了帆布，让礁石随着每一次迎面而来的颤动而敲击跳跃。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['trʌkjələns] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] ['væniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] ['bʌblz]
and all our truculence and ill - temper vanished with the foam bubbles
和 全部 我们的 暴戾 和 患病的 - 脾气 消失了 和 这 泡沫 气泡
[ðæt] [roʊz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mu:vɪŋ] [fɔ:r] - [fʊt] .
that rose under our moving fore - foot .
那 玫瑰 在下面 我们的 移动 前 - 脚 .

我们所有的暴躁和坏脾气都随着我们移动的前脚下升起的泡沫消失了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['wɪndləs] [æz; əz] ['eni] ,
The night had fallen dark and windless as any ,
这 夜晚 有 倒下 黑暗的 和 无风 作为 任何 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] [held] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] ['hɔ:lɪŋ] [ja:dz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃi:ts]
and the first watch held a record for hauling yards and changing sheets
和 这 第一的 手表 握住 一个 记录 为了 运输 码 和 变化 纸张
.
:
.

第一台手表保持着运输场地和更换床单的记录。

" - [er] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] , [bɔɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:l] [æt; ət] [eɪt] ['belz] .
" ' **Ere ye are , boys ,** " **was the call at eight bells .**
" - 埃雷 是的 是 , 男孩们 , " 曾是 这 称呼 在 八 铃铛 .
"孩子们，集合！"八点钟响起时，人们喊道。

" [aʊt] [ji:; ji] [kʌmz] , [æ; ən] - [swɪgz] [ðem; ðəm] [bi:] — — [waɪ] [ja:dz] [raʊnd] ; ['wɪndmɪl] ['tætɪz] ,
" **Out ye comes , an ' swigs them b — — y yards round ; windmill tatties ,**
" 出去 是的 来 , 一个 - 啜饮 他们 b — — 是 码 圆形的 ; 风车 土豆 ,
"你出来了，咕咚咕咚地喝着那些小土豆；风车土豆，

[æ; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld][mæn] - - - [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪn] - — — ['dɜ:rviʃ] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [lɪd] !
an ' th ' Old Man ' owlin ' like a dancin ' — — dervish on th ' lid !
一个 - th - 老的 男人 - - - 喜欢 一个 跳舞 - — — 苦行僧 在 th - 盖 !
老头子像个跳舞的苦行僧一样在盖子上嚎叫！

" [ðə; ði][ʊʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli]
" The Old Man had been at the bottle , and was more than usually
" 这 老的 男人 有 到过 在 这 瓶子 , 和 曾是 更多的 比 通常
['kwa:rəlsəm] ;
quarrelsome ;
爱争吵的 ;

“老人喝了酒，比平时更加好斗；

[tu:] [men][wɜ:r; wər][sent][frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə][spɪt]['ʊʊvər][ðə; ði]['kwɑ:rtər] ,
two men were sent from the wheel for daring to spit over the quarter ,
二 男人 是 发送 从 这 车轮 为了 大胆 到 吐 超过 这 四分之一 ,
两名男子因胆敢向轮盘上的硬币吐口水而被赶下台。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] [æt; ət][sʌm; səm] [kɔ:rs] - ['wɜ:rdɪd] [ə'spɜ:rʒ(ə)n]
and M'Kellar was on a verge of tears at some coarse - worded aspersion
和 - 曾是 在 一个 边缘 的 眼泪 在 一些 粗 - 措辞 诽谤
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['si:mənʃɪp] .
on his seamanship .
在 他的 航海术 .

麦凯勒听到一些粗俗不堪的言语诋毁他的航海技术，几乎要哭出来了。

[ðə; ði]['mɪd(ə)] [wɑ:tʃ] [br'gæən] [ɪl] .
The middle watch began ill .
这 中间 手表 开始 患病的 .

中班值班人员一开始就生病了。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['ju:zuəl] [flu:k] [ðæt] [wʊd] [læst][bʌt; bət][ə; eɪ]
When the wind came we thought it the usual fluke that would last but a
什么时候 这 风 来了 我们 想法 它 这 通常 吸虫 那 会 最后的 但 一个
['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,

起风的时候，我们以为只是常见的偶然现象，只会持续一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʌp] , [æn; ən] - [skwer] , [ji:; jɪ]['aɪd(ə)] [haʊndz] !
and then , " mains'l up , an ' square mainyards , ye idle hounds !
和 然后 , " 主线 向上 , 一个 - 正方形 主梁 , 是的 闲置的 猎犬 !
然后，“升起主桅，摆正主桅横桁，你们这些懒狗！ ”

" [bʌt; bət][noʊ] , [θri:] ['belz] , [fɔ:r] ['belz] , [faɪv] , [ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [held] ,
" But no , three bells , four bells , five , the wind still held ,
" 但 不 , 三 铃铛 , 四 铃铛 , 五 , 这 风 仍然 握住 ,
“但是，三声钟响，四声钟响，五声钟响，风依然不停。”

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['wɪndwərd] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['li:nɪŋ] ['hænsəmli] ;
the water was ruffling up to windward , the ship leaning handsomely ;
这 水 曾是 褶皱 向上 到 迎风 , 这 船 倾斜 英俊地 ;
水面在迎风面泛起涟漪，船身优美地倾斜着；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第10/12页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [hi:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] .
there was the welcome heave of a swell running under .
那里 曾是 这 欢迎 举 的 一个 膨胀 跑步 在下面 .

一阵令人欣喜的涌浪从水下滚滚而来。

[soʊ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [pæst] .
So the watch passed .
所以 这 手表 通过了 .

就这样，时间过去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['æŋɡri] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] .
There were no more angry words from the poop .
那里 是 不 更多的 生气的 字 从 这 船尾 .

便便不再发出愤怒的叫喊声了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] [haɪ] [ɡʊd]
Instead , the Old Man paced to and fro , rubbing his hands , in high good
反而 , 这 老的 男人 踱步 到 和 弗 , 擦 他的 双手 , 在 高的 好的
[ˈhju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

相反，老人来回踱步，搓着手，心情十分愉快。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['stiəzmən] " [em] - [læd] " [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][kɑ:n][ðə; ði]
and calling the steersman " m ' lad " when he had occasion to con the
和 呼叫 这 舵手 " 米 - 小伙子 " 什么时候 他 有 场合 到 康 这

[ˈves(ə)l] .
vessel .
血管 .

当舵手有机会欺骗船只时，他会称呼舵手为“我的小伙子”。

[ˈæftər] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv]['kænvəs][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] , [hi:; hi][went] [br'loʊ] ,
After seeing that every foot of canvas was drawing , he went below ,
后 看到 那 每一个 脚 的 帆布 曾是 绘画 , 他 去 以下 ,

他看到画布上的每一寸都在作画，便走到下面去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] , [θɔ:t] [θɪŋz] ['oʊvər] ,
and the Second Mate took his place on the weather side , thought things over ,
和 这 第二 伴侣 采取 他的 地方 在 这 天气 边 , 想法 事物 超过 ,

二副走到迎风面，沉思片刻。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [oʊld][dʒɑ:k] ['wɔznt] [sʌt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] , ['æftər][ɔ:l] .
and concluded that Old Jock wasn't such a bad sort , after all .
和 结束 那 老的 乔克 不是 这样的 一个 坏的 种类 , 后 全部 .

于是他得出结论，老乔克其实也没那么坏。

[wi:; wi] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] , [ə'weɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] .
We lay about the decks , awaiting further orders .
我们 躺 关于 这 甲板 , 等待中 更远 订单 .

我们躺在甲板上，等待进一步的命令。

[nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
None came , and we could talk of winds and passages ,
没有任何 来了 , 和 我们 可以 讲话 的 风 和 段落 ,

没有人来，我们可以谈论风向和航道。

[ɔːr][laɪ] [flæt] [ɑːn][ˈʌvər; ɑːr] [bæks] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒentli] ['sweɪɪŋ] [trʌks] ,
or lie flat on our backs staring up at the gently swaying trucks ,
或者说谎平坦的 在 我们的 背部 凝视 向上 在 这 轻轻地 摇晃 卡车 ,
或者平躺在地上, 仰望着轻轻摇晃的卡车,

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [briːz]
watching the soft clouds racing over the zenith ; there would be a spanking breeze
观看 这 柔软的 云 赛车 超过 这 天顶 ; 那里 会 是 一个 打屁股 微风
[baɪ] ['deɪlaɪt] .
by daylight .
经过 日光 .

看着柔软的云朵飞速掠过天顶；到了白天, 就会刮起一阵劲风。

[ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [strʌk] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ænd][ðə; ði] - [lʊk] - [aʊt] - [tʃɑːntɪd] [ə; eɪ]
A bell was struck forward in the darkness , and the ' look - out ' chanted a
一个 钟 曾是 击 向前 在 这 黑暗 , 和 这 - 看 - 出去 - 吟诵 一个
[bːŋ] " [ɔːl] — - [es] [wel] !
long " Awl — ' s well !
长的 " 锥子 — - s 出色地 !

黑暗中传来一声钟响, “瞭望员”高声喊道: “哎呀——好! ”

" [ɔːl][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [wel] ; [wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [treɪdz] .
" All was , indeed , well ; we had picked up the north - east trades .
" 全部 曾是 , 的确 , 出色地 ; 我们 有 挑选 向上 这 北 - 东方 交易 .
“一切确实都很顺利；我们已经开拓了东北贸易市场。”

[ˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ɑːn] ['sʌndeɪ]
ON SUNDAY
在 星期日

在星期天

['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [seɪld] [ɪn] [faɪn] [stɑɪl] .
Sunday is the day when ships are sailed in fine style .
星期日 是 这 天 什么时候 船舶 是 航行 在 美好的 风格 .
星期天是船只扬帆起航的日子。

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [goʊz][ɑːn] ,
On week days , when the round of work goes on ,
在 星期 天 , 什么时候 这 圆形的 的 工作 去 在 ,
工作日里, 当工作进行时,

[ə; eɪ] [ˈbægi] [ˈtɑːpsɛɪlˈtɑːpsl][ɔːr][æŋ; ən] [ɪl] - [trɪmd] [jɑːrd] [meɪ] [stænd] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk]
a baggy topsail or an ill - trimmed yard may stand till sundown , till the work
一个 宽松的 顶帆 或者 一个 患病的 - 修剪过的 院子 可能 站立 直到 日落 , 直到 这 工作
[biː; bi] [dʌŋ] ,
be done ,
是 完毕 ,

松弛的顶帆或修剪不当的横桁可能会一直保持原样, 直到日落, 直到工作完成。

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [ɪz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [kiːn] ['seɪlɪŋ] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] , [wen] ['evri] [roʊp] [mʌst; məst]
but Sunday is sacred to keen sailing ; a day of grace , when every rope must
但 星期日 是 神圣 到 敏锐的 帆船 ; 一个 天 的 优雅 , 什么时候 每一个 绳索 必须
[biː; bi][ə; eɪ] - [tɔːt] - [oʊ] ,
be a - taut - o ,
是 一个 - 紧绷 - o ,

但对于热爱航海的人来说, 星期天是神圣的；这是一个充满恩典的日子, 每根绳索都必须绷紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪfts] [tendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [strʌt] [ðə; ði] ['weðər] [puːp] ,
and the lifts tended , and the Mates strut the weather poop ,
和 这 电梯 倾向于 , 和 这 伙伴们 支撑 这 天气 船尾 ,
电梯开始运转, 船员们昂首阔步地走上前去查看天气预报。

[ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrɪn][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [məˈnuːvər] [ænd; ənd][seɪl] [drɪl] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]
thinking at every turn of suitable manoeuvres and sail drill that will keep the
思维 在 每一个 转动 的 合适的 机动 和 帆 钻头 那 将要 保持 这
[frʌm; frəm] ['wiəriŋ] [ɑːn] [ðɪs] ,
sailormen from wearying on this ,
水手 从 令人疲惫 在 这 ,
时刻思考合适的机动动作和航行演练, 以使水手们不至于为此感到疲倦。

[ðər; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
their Day of Rest .
他们的 天 的 休息 .
他们的休息日。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] [iːz] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] [nekst] [dɪˈskʌvəri] [ɪn]
On a fine Sunday afternoon we lay at ease awaiting the Mate's next discovery in
在 一个 美好的 星期日 下午 我们 躺 在 舒适 等待中 这 朋友的 下一个 发现 在
[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
the field of progress .
这 场地 的 进步 .
在一个阳光明媚的星期天下午, 我们悠闲地躺着, 等待着大副在进步领域中的下一个发现。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [sɪks] [naːts] [ɔːr]['sev(ə)n] ,
She was doing well , six knots or seven ,
她 曾是 正在做 出色地 , 六 绳结 或者 七 ,
她状态很好, 六七节。

['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][seɪl] [set][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd] .
every stitch of sail set and drawing to a steady wind .
每一个 缝 的 帆 放 和 绘画 到 一个 稳定的 风 .
每一针一线都顺着稳定的风帆展开和拉动。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [keɪm] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər] ,
From under the bows came the pleasing thrushh of the broken water ,
从 在下面 这 弓 来了 这 令人愉悦 - 的 这 破碎的 水 ,
船头下方传来悦耳的破浪声,

[frʌm; frəm][əˈlɔːft][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [blɑːk] [ænd; ənd] ['kɔːrd,ɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [əˈɡenst]
from aloft the creak of block and cordage and the sound of wind against
从 高空 这 吱嘎声 的 堵塞 和 绳索 和 这 声音 的 风 反对
[ðə; ði]['kænvəs] .
the canvas .
这 帆布 .
从高处传来滑轮和绳索的吱嘎声, 以及风吹动帆布的声音。

[fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['swetɪŋ] [æt; ət] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['hæljərd] , [ðə; ði]
For over an hour we had been sweating at sheets and halyards , the
为了 超过 一个 小时 我们 有 到过 出汗 在 纸张 和 升帆索 , 这
['kʌstəmerɪ] ['sʌndeɪ] [æftərˈnuːn] ['sɜːrvɪs] ,
customary Sunday afternoon service ,
习惯 星期日 下午 服务 ,
一个多小时以来, 我们一直在忙着整理帆索和帆脚索, 这是周日下午的惯例。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['flobrəns] , [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , ['wɔznt] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [best] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt]
and if the Florence , of Glasgow , wasn't doing her best it was no fault
和 如果 这 佛罗伦萨 , 的 格拉斯哥 , 不是 正在做 她 最好的 它 曾是 不 过错
[ʌv; əv]['aʊəz] .
of ours .
的 我们的 :

如果格拉斯哥的弗洛伦斯没有尽全力，那也不是我们的错。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " ['ðætəl] [du:] , [ðə; ði] [wa:tʃ] !
Now it was , " That'll do , the watch !
现在 它 曾是 , " 那将 做 , 这 手表 !

现在变成了：“那就这块表吧！ ”

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['fɑ:lʊɪŋ] ['aʊə; ɑ:r] ['sʌndeɪ] [bi:t] .
" and we were each following our Sunday beat .
" 和 我们 是 每个 下列的 我们的 星期日 打 :

“我们每个人都在做着自己周日要做的事情。”

['spektəklɪd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
Spectacled and serious ,
戴眼镜的 和 严肃的 ,

戴着眼镜，神情严肃。

- [seɪlz] - [wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ɑ:n][ə; eɪ] [bæk] [peɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hoʊm]
' Sails ' was spelling out the advertisements on a back page of an old Home
- 帆 - 曾是 拼写 出去 这 广告 在 一个 后退 页 的 一个 老的 家
[noʊts] ;
Notes ;
笔记 ;

“Sails”这个词出现在一本旧《家庭笔记》杂志最后一页的广告上；

[ðə; ði] [tu:] ['dʌtʃmən] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ə 'tentɪv] ['ɪntrəst] .
the two Dutchmen were following his words with attentive interest .
这 二 荷兰人 是 下列的 他的 字 和 细心 兴趣 :

两位荷兰人全神贯注地听着他的话。

[ðə; ði]['deɪgəʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [wɜ:r; wər] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [naɪvz] ,
The Dagos , after the manner of their kind , were polishing up their knives ,
这 达戈斯 , 后 这 方式 的 他们的 种类 , 是 抛光 向上 他们的 刀具 ,

意大利人按照他们一贯的作风，正在擦拭他们的刀具。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪt] [men] - [wɜ:r; wər] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪŋ] [ðer; ðər] - ['lɔ:ŋʃɔ:r] [tə:gz] ,
and the ' white men ' were brushing and airing their ' longshore togs ,
和 这 - 白色的 男人 - 是 刷牙 和 播出 他们的 - 码头工人 泳衣 ,

而那些“白人”则在刷洗晾晒他们的“码头工人服”。

- [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [bri:z] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['nɪrər] .
' in readiness for a day that the gallant breeze was bringing nearer .
- 在 准备就绪 为了 一个 天 那 这 英勇 微风 曾是 带来 更近 :

为迎接那股英勇的微风即将带来的日子做好准备。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['aɪdlɪŋ] .
A scene of peaceful idling .
一个 场景 的 和平 怠速 :

宁静闲适的场景。

" [æz; əz] - [deɪθ] , ['hɪz] ['gɑ:tn] [hɪz; ɪz] - [ɑ:n] [ðæt] [fɔ:r] - ['ʃi:t] .
" As shair's daith , he's gotten his e'e on that fore - tops'l sheet .
" 作为 - 额状 , 他是 获得 他的 - 在 那 前 - 顶峰 床单 :

“正如 shair daith 一样，他已经把他的 e'e 放在了那张前顶床单上。

[ɑ:] [tɛlt] [ji:; ji] ; [ɑ:] [tɛlt] [ji:; ji] !
Ah telt ye ; Ah telt ye !
啊 telt 是的 ; 啊 telt 是的 !

啊，告诉你们；啊，告诉你们！

" [ˈhju:stən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æft] .
" Houston was looking aft .
" 休斯顿 曾是 寻找 后部 .

“休斯顿当时在向后看。”

" [spɪt] [oʊ'er'en] [jər] , [ɔ:dz] !
" Spit oan yer hauns , lauds !
" 吐 oan 你的 豪恩斯 , 赞扬 !

“吐在你屁股上，赞美！”

[ˈhi:z] [si:n] [aɪ 'ti:] .
He's seen it .
他是 已见 它 .

他看过了。

[wɪə(r)] [gɔ:n] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [haɪ] [ˈænaɪðər][bɪt] [prer] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - [ˈoʊnərz] !
We're gaun tae ha'e anither bit prayer for th ' owners !
是 高恩 泰 哈埃 另一个 少量 祷告 为了 th - 所有者 !

我们还要为这些主人祈祷！

" [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði] [pu:p] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] ['sterɪŋ]
" The Mate had come off the poop , and was standing amidships staring
" 这 伴侣 有 来 离开 这 船尾 , 和 曾是 常设 船体中部 凝视
[ˈstedəli] [ə'ɔ:ft] .
steadily aloft .
稳步 高空 .

“大副从船尾下来，站在船体中部，目不转睛地盯着上方。”

" [ki:p] - [ʊr] [aɪz] [ɔ:f] [ðæt] [ʃi:t] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] , " [sed] [wel] [dʒɑ:n]['æŋgrəli] .
" Keep ' oor eyes off that tops'l sheet , I tell ' oo , " said Welsh John angrily .
" 保持 - 门 眼睛 离开 那 顶峰 床单 , 我 告诉 - oo , " 说 威尔士语 约翰 愤怒地 .

“我告诉你，别盯着那张床单看！”威尔士约翰生气地说。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] [ən'les] [hi:; hi] [kʌmz] - ; [ɪf] [hi:; hi] [si:z] - ['əu'əu] [ˈlʊkɪŋ] - , [ɪts] -
" He can't see it unless he comes forra'd ; if he sees ' oo lookin ' , it's forra'd
" 他 不能 看 它 除非 他 来 - ; 如果 他 看到 - oo 在看 - , 它是 -
[ˈhi:l] [bi:; bi] ,
he'll be ,
地狱 是 ,

“除非他胆敢靠近，否则他看不到；如果他看到有人在看，那他肯定也会被吓到。”

[su:n] , [ɪn'di:d] !
soon , indeed !
很快 , 的确 !

很快了！

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'hæps][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɪŋks] [ʌv; əv] [slæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:t] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
" There were perhaps a couple of links of slack in the tops'l sheet , a small
" 那里 是 也许 一个 夫妻 的 链接 的 松弛 在 这 顶峰 床单 , 一个 小的
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“或许顶层表格中有几处松动，但这无关紧要。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˈtæk(ə)l] — [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndei] .
but quite enough to call for the watch tackle — on a Sunday .
但 相当 足够的 到 称呼 为了 这 手表 处理 — 在 一个 星期日 .

但这足以让人呼吁在周日进行守望相助。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [pæst] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
The crisis passed ; it was a small matter on the main that had called him
这 危机 通过了 ; 它 曾是 一个 小的 事情 在 这 主要的 那 有 称为 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

危机过去了；让他停下来的，只是主干道上的一件小事。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] - [ˈprentɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and soon a 'prentice boy was mounting the rigging with ropeyarns in his
和 很快 一个 - 学徒 男生 曾是 安装 这 索具 和 绳纱 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

很快，一个学徒男孩手里拿着绳索，开始安装索具。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈbʌntlɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] .
to tell the buntlines what he thought of them — and of the Mate .
到 告诉 这 彩带 什么 他 想法 的 他们 — 和 的 这 伴侣 .

向水手们表达他对他们以及大副的看法。

[ˈbəʊsən] [hɪks] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] - [ˈʃæklz] ,
Bo'sun Hicks was finishing off a pair of 'shackles ,
博孙 希克斯 曾是 精加工 离开 一个 一对 的 - 镣铐 ,

水手长希克斯正在完成一对镣铐的制作。

- [ˈseɪləər] [ˈhændlɪz] [fɔːr; fər][ˈmʌnroʊz] [siː] - [tʃest] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [bɪt] [ʌv; əv][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][fɔːr; fər]
' sailor handles for Munro's sea - chest — a simple bit of recreation for
- 水手 把手 为了 门罗的 海 - 胸部 — 一个 简单的 少量 的 娱乐 为了
[ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
a Sunday afternoon .
一个 星期日 下午 .

为 Munro 的航海箱制作水手把手——这是周日下午的一项简单娱乐活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈlæbəreɪt] [əˈferz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈstrændɪd] - [ˈtɜːks] - [ˈhedz] - [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] [ˈroʊz]
They were elaborate affairs of four stranded ' turks - heads ' and double rose
他们 是 精心制作的 事务 的 四 搁浅 - 土耳其人 - 头部 - 和 双倍的 玫瑰
[nɔːts] ,
knots ,
绳结 ,

它们是由四个串联的“土耳其结”和双玫瑰结组成的复杂发髻，

[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ˈsevrəl] [dɪˈstɪŋkt] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] - [koʊtʃ] [ˈwɪpɪŋ] . -
and showed several distinct varieties of ' coach whipping . '
和 显示 一些 清楚的 品种 的 - 教练 鞭打 . -

并展示了几种不同的“鞭打马车”方式。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pæst] [raʊnd] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪpˌmeɪts]
One that was finished was being passed round an admiring circle of shipmates
— 那 曾是 完成的 曾是 存在 通过了 圆形的 一个 钦佩 圆圈 的 船友
, [ænd; ənd] [hɪks] ,
, **and Hicks** ,
, 和 希克斯 ,

其中一幅画作正在一群欣赏的船员中传阅，希克斯也看到了。

[ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz] [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][kˈrɪtɪsɪzəmz]
working at the other , was feigning a great indifference to their criticisms
在职的 在 这 其他 , 曾是 假装 一个 伟大的 漠不关心 到 他们的 批评
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
of his work .
的 他的 工作 .

另一边，他假装对他们对他工作的批评毫不在意。

" [di: 'aɪ] — [zaɪ] , [di: 'aɪ] — [zaɪ] , ['ɡɪmɪ] [jər] - , [du:] , " [hi:; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz]
" Di — zy , Di — zy , gimme yer awnswer , do , " he sang with feeling , as
" 迪 — zy , 迪 — zy , 给我 你的 - , 做 , " 他 唱 和 感觉 , 作为
[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][ˈplaɪənt] [jɑ:nz] .
he twisted the pliant yarns .
他 扭曲 这 柔韧的 纱线 .
“迪——齐，迪——齐，给我你的答案，好吗？”他一边说着，一边充满感情地捻着柔软的线团。

" [maɪnd][ji:; ji] ,
" Mind ye ,
" 头脑 是的 ,
你们要记住，
- [em][nɑ:t] ['seɪɪn] - [æz; əz][ðem; ðəm] [eɪnt] [faɪn] ['æklz] " — ['greɪndʒər][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði][wʌn][tu:; tə]
- 米 不是 说 - 作为 他们 不是 美好的 镣铐 " — 格兰杰 曾是 曾经 这 一 到
[straɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:rɪŋ] [noʊt] — " [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['æklz] [æz; əz]['evər][aɪ] [si:] ;
strike a jarring note — " As fine a shackles as ever I see ;
罢工 一个 刺耳的 笔记 — " 作为 美好的 一个 镣铐 作为 曾经 我 看 ;
“我不是说它们不是很好的镣铐”——格兰杰总是喜欢说些刺耳的话——“这是我见过的最好的镣铐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [wɑ:tʃwɒt][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪpmeɪts] [wɪð; wɪθ][ɪn][ti: 'eɪt] - ['rʌdi] -
but there was a Dutchman , wot I was shipmates with in th ' Ruddy -
但 那里 曾是 一个 荷兰人 , 什么 我 曾是 船友 和 在 th - 红润 -
- , [oʊ] - ['lʌndən] ,
mantus , o ' London ,
- , o - 伦敦 ,
但是，在伦敦的“红曼图斯号”上，我曾和一位荷兰人做过船友。

[æz; əz][kʊd; kəd][tʜ:rn] - [ɪm] [aʊt] !
as could turn ' em out !
作为 可以 转动 - 呃 出去 !
就像能把他们都赶出去一样！
['waɪər] - - , - [i:] [meɪd] - [ɪm] , [æn; ən] - ['stʌfɪn] - , [æn; ən] - [meɪd] [ʌp][oʊ] - [raʊnd] ['sɪnɪt] [æn; ən] -
Wire ' earts , ' e made ' em , an ' stuffin ' , an ' made up o ' round sinnet an '
金属丝 - - , - e 制成 - 呃 , 一个 - 馅料 - , 一个 - 制成 向上 o - 圆形的 辛内特 一个 -
['dɪmən] - - - ['ɪtʃən] - - !
dimon ' ' itchin ' !
迪蒙 - - 瘙痒 - - !
他用铁丝做了心形，还填充了馅料，用圆形的辛尼特和迪蒙的痒痒做成！

[praɪm] !
Prime !
主要的 !
主要的！
- !
W'y !
- !
哇！
[lʊk] [ə; eɪ] [hɪr] !
Look a here !
看 一个 这里 !
看这里！

[ɪf] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [tiː] - [siː] [wʌn] [ˌoʊˈviː] - [ɪz] [ˈʃæklz] [ɑːn] [tiː ˈeɪtʃ] - [hænd] [ˌoʊˈviː] [ə; eɪ] [tʃest] — [ɔːl] [ˈpeɪntɪd]
If ye was t ' see one ov ' is shackles on th ' hend ov a chest — all painted
如果 是的 曾是 t - 看 — 卵 - 是 镣铐 在 th - 手 卵 一个 胸部 — 全部 绘
[ʌp] [æn; ən] - [smuːð] [laɪk] — [jiː; ji] ['kʊdnt] - [ˈiː,elˈpiː] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪn] - [ˌoʊˈviː] [aɪ ˈtiː] ,
up an ' smooth like — ye couldn't ' elp a liftin ' ov it ,
向上 一个 - 光滑的 喜欢 — 是的 不能 - 帮助 一个 举重 - 卵 它 ,
如果你看到他的一副镣铐挂在箱子上——箱子涂满了油漆, 光滑如镜——你也帮不上忙把它抬起来。

[dʒest] [tiː] - [traɪ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɡrɪp] ; [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] - [ʌd] [kʌm] [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - - [ænd; ənd] ,
jest t ' try th ' grip ; an ' it ' ud come nat'ral t ' th ' ' and ,
笑话 t - 尝试 th - 紧握 ; 一个 - 它 - ud 来 天然的 t - th - - 和 ,
试试握力; 然后它就会自然而然地出现。

[dʒes] - [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪf] .
jes ' like a good knife .
杰斯 - 喜欢 一个 好的 刀 .

就像一把好刀。
[ðem; ðəm] [wɑːz] [ˈʃæklz] [æz; əz] - [iː] [meɪd] , [æn; ən] - — — "
Them vos shackles as ' e made , an ' — — "
他们 vos 镣铐 作为 - e 制成 , 一个 - — — "
那是他制造的枷锁, 而且——”

" [hoʊ] , [juːs] ! [ˈʃæklz] , [wɑːz] [ðeɪ] ?
" **Ho , yus ! Shackles , vos they ?**
" 何 , 优斯 ! 镣铐 , vos 他们 ?
“嚯, 是的! 镣铐, 是吗? ”

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [eɪnt] [noʊ] [ˈʃæklz] [wɑːtswʌt] - [em] [ə; eɪ] - [ˈfɪnɪʃɪn] - [ʌv; əv] ?
An ' them ain't no shackles wot ' m a - finishin ' of ?
一个 - 他们 不是 不 镣铐 什么 - 米 一个 - 完成 - 的 ?
而我最终摆脱的, 不是任何枷锁?

[noʊ] [ˈbluːmɪn] - [fɪr] !
No bloomin ' fear !
不 盛开 - 害怕 !
一点也不害怕!

[ðɛms] [ˈɡɑːtəz] [fr] [ˈbæli] [ˈdɑːnsəz] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
Them's garters f'r bally dancers , ain't they ?
它们是 吊袜带 f'r 巴利 舞者 , 不是 他们 ?
那是舞厅舞者用的吊袜带, 对吧?

[ɔːr] [noʊz] [rɪŋz] [fɔːr; fər] - , [ɔːr] — — , [ɔːr] — — . -
Or nose rings for Sullimans , or — — , or — — . '
或者 鼻子 戒指 为了 - , 或者 — — , 或者 — — . -
或者给苏利曼一家戴鼻环, 或者——, 或者——。

[er] !
Ere !
埃雷 !
来!

" [hɪks] [θruː] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈʃækl] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈθreɪnɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪk] .
" **Hicks threw aside the unfinished shackle and advanced threateningly on his critic .**
" 希克斯 扔 旁边 这 未完成 镣铐 和 先进的 威胁地 在 他的 评论家 .
“希克斯扔掉未完成的镣铐, 气势汹汹地向批评者走去。

" - [er] ! - [ˈəuˈəu] [tiː ˈeɪtʃ] - - [el] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ˈɡetɪn] - [æt; ət] , - ?
" ' **Ere ! ' Oo th ' ' ell are ye gettin ' at , anyweye ?**
" - 埃雷 ! - oo th - - 艾尔 是 是的 获得 - 在 , - ?
“呃! ‘哦, 你到底在说什么?

[ɪ] [ʔ]
D'ye siy
染料 西

D'ye siy

[æz; əz][aɪ] - [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈʃækɪz] [æz; əz] [ˈeni] [ˈblumin] - [ˈdʌtʃmən] [wɑːt,wʌt][ˈevər]
as I cawn't make as good a shackles as any bloomin ' Dutchman wot ever
作为 我 - 制作 作为 好的 一个 镣铐 作为 任何 盛开 - 荷兰人 什么 曾经
[sed] [jɔː] [fr] [jes] ?
said yaw f'r yes ?
说 偏航 f'r 是的 ?

我做不出像任何一个荷兰人那样好的镣铐，谁说过“是”？

[æn; ən] - [jər] [ˈrʌdi] - - , [oʊ] - [ˈlʌndən] ?
An ' yer Ruddy - mantus , o ' London ?
一个 - 你的 红润 - , o - 伦敦 ?

伦敦的鲁迪曼图斯呢？

[aɪ] [noʊz] [jər] [ˈrʌdi] - [ˈblumin] - - , [oʊ] - [ˈlʌndən] !
I knows yer Ruddy - bloomin - mantus , o ' London !
我 知道 你的 红润 - 盛开 - - , o - 伦敦 !

我知道你那该死的伦敦！

[ˈnevər] - [æd][ə; eɪ][ˈseɪləɹ,mæn] [əkrɒst] - [ɜːr; əɹ] - [dɔːr] !
Never ' ad a sailorman acrost ' er fo'cas'le door !
绝不 - 广告 一个 水手 横跨 - 呃 - 门 !

从来没有水手横跨过她的前门！

[men][wɑːt,wʌt] [ˈnoʊd] [ðer; ðər][wɜːrk] [ˈwʊdnt] [seɪl][ɪn] - [ɜːr; əɹ] , [ˈenihaʊ] , [æn; ən] - - [ʃiː; ʃi] [ˈtaɪd]
Men wot knowed their work wouldn't sail in ' er , anyhow , an ' w'en she tided
男人 什么 已知 他们的 工作 不会 帆 在 - 呃 , 无论如何 , 一个 - - 她 潮汐

[aʊt][æɪ; ət] [ˈɡreɪvən] - ,
out at Gravesen ' ,
出去 在 格雷夫森 - ,

那些知道他们的工作无论如何都无法在“她”号上完成的人，当她在格雷夫森港退潮时，

[ɔːl][tiː ˈeɪtʃ] - [stɪf] [aʊt][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - - [ˈɑːrd] - [ʌp] [bɔːrdən] - - [aʊsəz] [wɑːz] - - [ɜːr; əɹ] [ˈblumin] -
all th ' stiffs out o ' th ' ' ard - up boardin ' - ' ouses wos windin ' ' er bloomin '
全部 th - 僵硬 出去 o - th - - 硬 - 向上 登船 - - - 房子 wos - - - 呃 盛开 -
- [ʌp] !
keeleg up !
- 向上 !

所有那些从“硬邦邦的寄宿公寓”里出来的死硬鬼，都把她那该死的龙骨腿卷起来了！

- ? -
Ruddymantus ? '
- ? -

红蜈蚣？

[ɜːr; əɹ][wɑːt,wʌt] - [æd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd][oʊ] - - [en] - [uːz] — [ˈkʌmɪn] - [ʌp][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmə-zɪ]
Er wot ' ad a bow like the side o ' ' n ' ouse — comin ' up th ' Mersey
呃 什么 - 广告 一个 弓 喜欢 这 边 o - - n - 房子 — 即将到来 - 向上 th - 默西河
[ˈtʃæn(ə)l] [ə; eɪ] - [ˈʃoʊvɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - [siː] [əˈfɔːr] - [ɜːr; əɹ] ,
Channel a - shovin ' th ' sea afore ' er ,
渠道 一个 - 推搡 - th - 海 之前 - 呃 ,

Er wot 'ad a bow like the side o' 'n 'o ——— comein' up th' Mersey Channel a-spvin' th thavin th tha o er,

[æn; ən] - [ˈmækɪn] - - [aɪˈdʒiːˈeɪtʃ][ˈwɔːtər][æɪ; ət] [ˈlɪvəpuːl] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈfɔːr] [tiː ˈeɪtʃ] - - !
an ' makin ' ' igh water at Liverpool two hours afore th ' Halmanack !
一个 - 制造 - - 高 水 在 利物浦 二 小时 之前 th - - !

比 Halmanack 早两个小时在利物浦制造“高水位”！

[ðæts] [jər] [ˈrʌdi] - - !
That's yer Ruddy - mantus !
那就是 你的 红润 - - ！

那就是你的红螳螂！

[æn; ən] - [wɑ:tɪwʌt][ti: ˈertʃ] - - [el] [dʒu:] [noʊ] - [baʊt] - - , - - ?
An ' wot th ' ' ell d'you know ' bout sailorizin ' , anywye ?
一个 - 什么 th - - 艾尔 你 知道 - 回合 - - , - - ?

你到底懂不懂水手这个职业？

[jər] [ˈnevər][wɑ:z][ɪn][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ʃɪp] [tɪl] [ji:; ji] [kʌm] - [er] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] - [ʌnz] [dɪstʃɑ:rdʒ] ,
Yer never was in a proper ship till ye come ' ere , on a dead ' un's discharge ,
你的 绝不 wos 在 一个 恰当的 船 直到 是的 来 - 埃雷 , 在 一个 死的 - 联合国 释放 ,

你来这里之前，从未坐过一艘像样的船，你是搭乘一艘死者的卸货船来的。

[æn; ən] - [ji:; ji] [ˈkudnt] [pʊt] [ˈdɪmən] - - [ɪtʃən] - [ɑ:n][ə; eɪ] [bru:m] - - ,
an ' ye couldn't put dimon ' ' itchin ' on a broom ' andle ,
一个 - 是的 不能 放 迪蒙 - - 瘙痒 - 在 一个 扫帚 - - ,

而你却无法把迪蒙的痒放在扫帚柄上，

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɑ:z][ti:] - [get][ji:; ji][ə; eɪ] [ˈpenʃən] !
if it wos t ' get ye a pension !
如果 它 wos t - 得到 是的 一个 养老金 ！

如果这样不能让你领到养老金的话！

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] ;
" Here was a break to our peaceful Sunday afternoon ;
" 这里 曾是 一个 休息 到 我们的 和平 星期日 下午 ;

“这打破了我们平静的周日下午；

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔ:r] [tu:] [kʊd; kəd][set] [ˈmætərz] [fer] [ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
nothing short of a round or two could set matters fair after such an insult
没有什么 短的 的 一个 圆形的 或者 二 可以 放 事情 公平的 后 这样的 一个 侮辱

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [læst] [ʃɪp] !
to a man's last ship !
到 一个 男人的 最后的 船 ！

在对一个人的最后一艘船做出如此侮辱之后，非得打上一两轮才能算公平起见！

[ˈsʌmwʌn] [traɪd] [tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈbəʊsən] .
Someone tried to pacify the indignant bo'sun .
某人 尝试 到 安抚 这 愤怒 博孙 .

有人试图安抚愤怒的水手长。

" - [er] , [ˈbəʊsən] !
" ' Ere , bo'sun !
" - 埃雷 , 博孙 ！

“嘿，水手长！”

[wɑ:ts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɪf] - [ɪ:][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈblæŋki] [ˈdʌtʃmən] [wɑ:tɪwʌt] [meɪd] [ˈʃækɪz] ?
Wot's about it if ' e did know a blanky Dutchman wot made shackles ?
什么？ 关于 它 如果 - e 做过 知道 一个 毯子 荷兰人 什么 制成 镣铐 ？

如果他认识一个会做镣铐的荷兰佬，那会怎么样？

[ðem; ðəm][oʊ] - - [gʊd] [ɪˈnʌf] .
Them o ' yourn's good enough .
他们 o - - 好的 足够的 .

你那些就足够好了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈnʌθɪn] - [ti: ˈertʃ] - [ˈmætər] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðem; ðəm] ! "
I don't see nuthin ' th ' matter wi ' them ! "
我 不 看 什么也没有 - th - 事情 wi - 他们 ！ "

我觉得他们没什么问题！

" [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no !**
" 不 — 不 !

不——不！

[ə; eɪ] - [kɔ:rs] [ji:; ji][dəʊnt] , - [kəz] - [laɪk] [ðæt] [bi:] — — [waɪ][ˈɡreɪndʒər][ðer; ðər] , [ji:; ji] [noʊz] [dæm]
A - course ye don't , ' cos ye'r like that b — — y Granger there , ye knows damn
一个 - 课程 是的 不 , - 化学 - 喜欢 那 b — — 是 格兰杰 那里 , 是的 知道 该死
[ɔ:l] - [baʊt] - - - !
all ' bout sailorizin ' anywye !
全部 - 回合 - - - !

当然你不会，因为你就像格兰杰那个婊子一样，你对航海一窍不通！

[ˈdɪdnt] [ji:; ji] - [ɪr] - [ɪm] [seɪ] [æz; əz][aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [ˈʃæklz] ?
Didn't ye ' ear ' im say as I couldn't make shackles ?
没有 是的 - 耳朵 - 我是 说 作为 我 不能 制作 镣铐 ?

你没听到他说我做不出镣铐吗？

" [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][diˈnaɪəlz] , [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [kənˈfju:zd] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" **A chorus of denials , a babel of confused explanation .**
" 一个 合唱 的 否认 , 一个 巴别塔 的 使困惑 解释 .

“一片否认的喧嚣，一片混乱的解释。”

" [ə; eɪ] - [kɔ:rs] - [i:] [dɪd] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈʃæklz] .
" **A - course ' e did , " shouted the maker of shackles .**
" 一个 - 课程 - e 做过 , " 喊叫 这 制造商 的 镣铐 .

“他当然做了！”镣铐制造者喊道。

" - [i:] [ˌɛs,ɪˈdi:] [æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] - [aʊ] [ti:] - [wɜ:rk] [raʊnd] [senɪt] [æn; ən] - [ˈdɪmən] - - [ˈɪtʃən] - ,
" **' E sed as I didn't know ' ow t ' work round sennit an ' dimon ' ' itchin ' ,**
" - E sed 作为 我 没有 知道 - 现在 t - 工作 圆形的 森尼特 一个 - 迪蒙 - - 瘙痒 - ,

“他说，因为我不知道如何绕过 sennit 和 dimon 的 itchin，

[æz; əz][aɪ][wɔ:z] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɔ:pər] [ɪp] [əˈfɔ:r] ,
as I wos never in a proper ship afore ,
作为 我 wos 绝不 在 一个 恰当的 船 之前 ,

因为我以前从未上过正规的船，

[æz; əz] - [i:] [ˈnoʊd] [ə; eɪ] [ˈblumɪn] - [ˈdʌtʃmən] [wɔ:tˌwʌt][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈbetər] [ˈʃæklz] [nɔ:r][ˌem ˈi: ;
as ' e knowed a bloomin ' Dutchman wot could make better shackles nor me ;
作为 - e 已知 一个 盛开 - 荷兰人 什么 可以 制作 更好的 镣铐 也不 我 ;

他认识一个荷兰佬，他做的镣铐比我做的还好；

[ˌɛs,ɪˈdi:] [æz; əz] - [aʊ] [maɪ] [ˈʃæklz] [fɪt] [fr] [ə; eɪ][ɡrɪp] — — "
sed as ' ow my shackles worn't fit f'r a grip — — "
sed 作为 - 现在 我的 镣铐 未穿过 合身 f'r 一个 紧握 — — "

sed as 'ow my shackles worn't fit f'r a grip——”

" - [er] ! - [er] ! !
" **' Ere ! ' Ere ! !**
" - 埃雷 ! - 埃雷 ! !

“这里！ 这里！！ ”

[ˈbəʊsən] — [aɪ] [ˈnevər] [ˌɛs,ɪˈdi:] [ˈnʌθɪn] - [ˌoʊˈvi:] [ti: ˈeɪt] - [kaɪnd] !
bo'sun — I never sed nuthin ' ov th ' kind !
博孙 — 我 绝不 sed 什么也没有 - 卵 th - 种类 !

水手长——我从没说过这种话！

" [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][blæst] .
" **The unfortunate Granger was bowing to the blast .**
" 这 不幸 格兰杰 曾是 鞠躬 到 这 爆炸 .

“不幸的格兰杰当时正向爆炸低头。”

" [wɑ:tʃwɒt][aɪ][.ɛs,i'di:] [wɑ:z] , - [aʊ] [ðəm; ðəm] [wɒz; wəz] [gʊd] ['fækɪz] ;
" **Wot** **I** **sed** **wos** , ' **ow** **them** **was** **good** **shackles** ;
" 什么 我 sed wos , - 现在 他们 曾是 好的 镣铐 ;
" 我说过，‘哦，它们是很好的镣铐；

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['fækɪz] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [si:] — [æn; ən] - [aɪ] [wɑ:z] ['oʊnli] ['telɪn] - [maɪ] [meɪts] - [er] -
as **fine** **a** **shackles** **as** **ever** **I** **see** — **an** ' **I** **wos** **only** **tellin** ' **my** **mates** ' **ere** '
作为 美好的 一个 镣铐 作为 曾经 我 看 — 一个 - 我 wos 仅有的 告诉 - 我的 伙伴们 - 埃雷 -
[baʊt] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [wɑ:tʃwɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ti: 'eɪt] - - [ə'ɒ:ŋ] [oʊ] - [em 'i:] [æz; əz] [kʊd; kəd]
bout **a** **Dutchman** **wot** **was** **in** **th** ' **Ruddymanthus** **along** **o** ' **me** **as** **could**
回合 一个 荷兰人 什么 曾是 在 th - - 沿着 o - 我 作为 可以
[meɪk] - [ɪm] [æz; əz] [smu:ð] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] — — "
make ' **em** **as** **smooth** **to** **the** ' **and** — — "
制作 - 呃 作为 光滑的 到 这 - 和 — — "

这是我见过的最精致的镣铐——我只是跟我的伙伴们说说一个荷兰人，他跟我一起在鲁迪曼图斯，能把镣铐做得像.....
一样光滑而已。

" [æn; ən] - [wɑ:ts] [ðə; ði] ['mætər] [dʌblju: 'aɪ] - [ðəm; ðəm] ?
" **An** ' **wot's** **the** **matter** **wi** ' **them** ?
" 一个 - 什么？ 这 事情 wi - 他们 ?
" 他们怎么了？ "

" [hɪks] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['fækɪ] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['greɪndʒər] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Hicks** **picked up** **the** **discarded** **shackle** **and** **threw** **it** **at** **Granger** , **striking** **him**
" 希克斯 挑选 向上 这 丢弃 镣铐 和 扔 它 在 格兰杰 , 引人注目 他
[sma:rtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] .
smartly **on** **the** **chest** .
聪明地 在 这 胸部 .

“希克斯捡起丢弃的镣铐，扔向格兰杰，狠狠地击中了他的胸口。

" [eɪnt] [ðəm; ðəm] [smu:ð] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [jər] ['lʌbəli] - [ænz] , [ji:; ji] [ɒ:ŋ] - [ɪrd] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] —
" **Ain't** **them** **smooth** **enough** **for** **yer** **lubberly** ' **an's** , **ye** **long** - **eared** **son** **of** **a** —
" 不是 他们 光滑的 足够的 为了 你的 笨拙地 - 安的 , 是的 长的 - 耳朵 儿子的 的 一个 —
— "
— "
— "

“难道它们还不够光滑，配得上你那笨拙的耳朵吗，你这长耳朵的混蛋——”

" [fɔ:r] - [ʃi:t] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðər; ðər] ! !
" **Fore** - **tops'l** **sheet** , **the** **watch** **there** ! !
" 前 - 顶峰 床单 , 这 手表 那里 ! !
" 前顶棚的床单，那里有手表！！ "

" [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [slæk] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn] ['prɑ:gres] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
" **The** **Mate** **had** **seen** **the** **slack** **links** **and** **the** **row** **in** **progress** **at** **the** **same**
" 这 伴侣 有 已见 这 松弛 链接 和 这 排 在 进步 在 这 相同的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“大副当时既看到了松弛的绳索，也看到了争吵正在进行。”

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [keɪm] [ɪn] [taɪm] ; [straɪf] [wɒz; wəz] [ə'və:tɪd] .
The **order** **came** **in** **time** ; **strife** **was** **averted** .
这 命令 来了 在 时间 ; 冲突 曾是 避免了 .
命令及时下达，冲突得以避免。

[θri:] [ˈsʌlki] [pulz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtæk(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ts] , [ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] , [ðen]
Three sulky pulls at a tackle on the sheets , a tightening of the braces , then
三 闷闷不乐的 拉 在 一个 处理 在 这 纸张 , 一个 收紧 的 这 牙套 , 然后
:
:
:
:

三次轻快的拉拽，将缰绳拉紧，然后：

" [ðætəl] [du:] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] !
" **That'll do , the watch there !**
" 那将 做 , 这 手表 那里 !

“那就行了，就是那块表！”

[kɔɪl] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [ə'wei] [ðə; ði][ˈtæk(ə)] !
Coil down and put away the tackle !
线圈 向下 和 放 离开 这 处理 !

收起钓具！

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] - [hæt] .
" **Again the gathering at the fore - hatch .**
" 再次 这 采集 在 这 前 - 孵化 .

“又一次聚集在前舱口。”

[hɪks] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:nz] .
Hicks picked up his work and resumed the twisting of the yarns .
希克斯 挑选 向上 他的 工作 和 恢复 这 扭曲 的 这 纱线 .

希克斯拿起手里的活，继续捻线。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɔkiŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ri'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][paɪps] .
A great knocking out and refilling of pipes .
一个 伟大的 敲门 出去 和 补充 的 管道 .

彻底清理并重新灌注管道。

" - [baʊt] [ðæt] - [er] [ˈdʌtʃmən] , [ˈgreɪndʒər] ? -
" ' **Bout that ' ere Dutchman , Granger ? '**
" - 回合 那 - 埃雷 荷兰人 , 格兰杰 ? -

“格兰杰，你对那边那个荷兰佬有什么看法？”

[ɪm][wɑ:tʃwʌt][ji; ji][wɑ:z] [ʃɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ] .
Im wot ye was shipmates with .
我是 什么 是的 was 船友 和 .

我就是你们的船友。

" [ˈgreɪndʒər] [glɑ:nst] [ˈkoʊvɜ:rtli][æt; ət][ðə; ði][ˈbəʊsən] .
" **Granger glanced covertly at the bo'sun .**
" 格兰杰 瞥了一眼 隐蔽 在 这 博孙 .

格兰杰偷偷瞥了一眼水手长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [hɔs'tɪlɪtɪz] ;
There was no sign of further hostilities ;
那里 曾是 不 符号 的 更远 敌对行动 ;

没有迹象表明会有进一步的敌对行动；

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he was working the yarns with a great show of industry , and was
他 曾是 在职的 这 纱线 和 一个 伟大的 展示 的 行业 , 和 曾是
[ˈwɪslɪŋ] [ˈdoʊlfəli] [ðə; ði] [waɪl] .
whistling dolefully the while .
吹口哨 悲伤地 这 尽管 .

他卖力地编织着故事，同时忧伤地吹着口哨。

" [wel] , - [i:] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈdʌtʃmən] , [ˈniːðər] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈplezntli] ;
" **Well** , ' **e worn't a proper Dutchman** , **neither** , " **he began pleasantly** ;
" 出色地 , - e 未穿过 一个 恰当的 荷兰人 , 两者都不 , " 他 开始 愉快 ;
" 嗯, 他也不是个真正的荷兰人,"他愉快地说道;

" - [ɪm] [ˈbiːn] - [ˈmærid] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkɑːrdɪf] , [wɑːtɪwʌt] - [æd][ə; eɪ] [fɑːp] [ɪn] [bjuːt] [roʊd] .
" ' **im bein ' married on a white woman in Cardiff** , **wot ' ad a shop in Bute Road** .
" - 我是 是 - 已婚 在 一个 白色的 女士 在 卡迪夫 , 什么 - 广告 一个 店铺 在 比尤特 路 .
"我要和卡迪夫的一个白人女人结婚, 她在布特路开了一家店."

[si:] ?
See ?
看 ?
看?

[tiː ˈeɪtʃ] - [oʊl] [mæn][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - , - [iː][wɑːz][ə; eɪ] [ˈterər] [ɑːn] - - — — "
Th ' Ole Man o ' th ' Ruddymanthus , ' **e wos a terror on sailorizin ' — — "**
钚 - 奥莱 男人 o - th - , - e wos 一个 恐怖 在 - - — — "
[ˈgreɪndʒər] [pɔːzd] .
Granger paused .
格兰杰 暂停 .
"鲁迪曼瑟斯的那个老家伙, 在水手生涯中可是个可怕的家伙——"格兰杰停顿了一下。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbəʊsən] .
Again a squint at the bo'sun .
再次 一个 眯 在 这 博孙 .
再次眯眼看向水手长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
There was no sign , save that the whistling had ceased ,
那里 曾是 不 符号 , 节省 那 这 吹口哨 有 停止 ,
除了口哨声停止之外, 没有任何其他迹象。

[ænd; ænd][ðə; ði][lɪps] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [tɜːrn] .
and the lips had taken a scornful turn .
和 这 嘴唇 有 已采取 一个 轻蔑的 转动 .
他的嘴角露出一丝轻蔑的神色。

" - [iː][wɑːz][ə; eɪ] [ˈterər] [ɑːn] - - , [æn; ən] - - [wiː; wi] [left] [ˈsɪdni] [fr] [ˈlʌndən] ,
" ' **E wos a terror on sailorizin ' , an ' w'en we left Sydney f'r London** ,
" - E wos 一个 恐怖 在 - - , 一个 - - 我们 左边 悉尼 f'r 伦敦 ,
"他是个航海界的恶魔, 当我们离开悉尼前往伦敦时,

- [iː] [sed] [æz; əz] - [aʊ] - [iːd] [ɡɪv] [tuː] [pʌn] - [ˈfɜː, ˈfer][tiː ˈeɪtʃ] - [best] [per] [oʊ] - [ˈjæklz] [wɑːtɪwʌt] - [ɪz] [men]
' **e said as ' ow ' e'd give two pun ' fer th ' best pair o ' shackles wot ' is men**
- e 说 作为 - 现在 - 埃德 给 二 双关语 - fer th - 最好的 一对 o - 镣铐 什么 - 是 男人
[kʊd; kəd] [meɪk] .
could make .
可以 制作 .
他说, 他愿意出两块钱买一副最好的镣铐, 这是男人能造出来的。

[ðer; ðər] [ˈmeni] [oʊ] - [juː ˈes][æz; əz][ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːoʊˈɑːr, ˈdʌbəlˈjuːoʊˈɑːr] - [ˈændz][æt; ət] [ˈjæklz] ,
There worn't many o ' us as wor ' ands at shackles ,
那里 未穿过 许多 o - 我们 作为 工作 - 和 在 镣铐 ,
我们当中很少有人像戴着镣铐的战士那样疲惫不堪。

[æn; ən] - [ðer; ðər][ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːoʊˈɑːr, ˈdʌbəlˈjuːoʊˈɑːr][ˈoʊnli][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdʌtʃmən] [æn; ən] - [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn]
an ' there wor only th ' Dutchman an ' a white man in
一个 - 那里 工作 仅有的 th - 荷兰人 一个 - 一个 白色的 男人 在
[aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈkɑːkni] - [iː][wɑːz] ,
it — a Cockney ' e wos ,
它 — 一个 伦敦东区口音 - e wos ;
里面只有那个荷兰人和一个白人——一个伦敦东区人。

[neɪm] [oʊ] - ['lɪnɪt] — —
name o ' Linnet — —
姓名 o - 麻雀 — —

林内特的名字——

" [ðə; ði][ˈbəʊsən][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['stedəli] [æ; ət][ðə; ði] ['spi:kər] , [hu:] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" **The bo'sun was staring steadily at the speaker , who added hastily ,**
" 这 博孙 曾是 凝视 稳步 在 这 扬声器 , WHO 额外 草草 ,
水手长目不转睛地盯着说话的人, 说话的人急忙补充道:

" - [æ; ən; ən][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['felər] - [i:] [wɑ:z] , [tu:] , [wʌn][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [best][aɪ] ['evər][wɑ:z] ['ɪp,meɪts]
" **' an a damn good feller ' e was , too , one o ' th ' best I ever was shipmates**
" - 一个 一个 该死 好的 伙计 - e was , 也 , 一 o - th - 最好的 我 曾经 was 船友
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

“他也是个非常棒的小伙子, 是我合作过的最好的船友之一;

- [i:] [wɑ:z][ə; eɪ] [praɪm] ['seɪlə, mæn] — [ðer; ðər] ['meni] [æ; əz][kʊd; kəd] [ti: tʃ] - [ɪm] ['eni, θɪn] - — —
' e was a prime sailorman — there worn't many as could teach ' im anythin ' — —
- e was 一个 主要的 水手 — 那里 未穿过 许多 作为 可以 教 - 我是 任何东西 - — —
他是个出色的水手——能教他东西的人不多——

" [ˈbəʊsən][hæd; həd] [rɪˈzju:md] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] ['wɪslɪŋ] .
" **Bo'sun had resumed work , and was again whistling .**
" 博孙 有 恢复 工作 , 和 曾是 再次 吹口哨 .
水手长又开始工作了, 又吹起了口哨。

" [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] - [twi: n] - [ɪm][æ; ən] - [ðɪs] - [er] ['dʌtʃmən] .
" **It lay a - tween ' im an ' this ' ere Dutchman .**
" 它 躺 一个 - 青少年 - 我是 一个 - 这 - 埃雷 荷兰人 .
它就在他和这位荷兰人之间。

[ɔ: l] [ðə; ði] - [ðeɪ] [wɑ:z][æ; ət][aɪ 'ti:] .
All the w'yage they was at it .
全部 这 - 他们 was 在 它 .
他们为此付出了所有努力。

[ðeɪ] [wɑ:z][ɪn] ['dɪfərənt] ['wɑ: tʃɪz] , [æ; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [ʌðər] ['felɜ: z] [wɑ:z] ['æləs][ə; eɪ] - ['setɪn] - - [ɪm] [ʌp]
They was in diff'rent watches , an ' th ' other fellers was allus a - settin ' ' em up
他们 was 在 不同的 手表 , 一个 - th - 其他 伙计们 was 艾洛斯 一个 - 塞廷 - - 呃 向上
.
.
.

他们戴着不同的手表, 其他家伙总是在帮他们调表。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , - - [er] , ['dʌtʃɪ] , [ju:; jʊ][mɪn] - [jər] [aɪ] .
It would be , ' ' Ere , Dutchy , you min ' yer eye .
它 会 是 , - - 埃雷 , 荷兰 , 你 最小 - 你的 眼睛 .
应该是: “喂, 荷兰佬, 你看着点儿。”

['lɪnɪt] , - ['i: z][gɑ: tʃ][ə; eɪ] [nu:] [tɜ: rn][oʊ] - [θredz] [dʒes] - [br'loʊ] [ti: 'eɪtʃ] - [roʊz] [nɑ: ts] - ; [ɔ: r] , - [lʊk] -
Linnet , ' e's got a new turn o ' threads jes ' below th ' rose knots ' ; or , ' Look -
麻雀 , - 的 得到 一个 新的 转动 o - 线程 杰斯 - 以下 th - 玫瑰 绳结 - ; 或者 , - 看 -
[ə; eɪ] - [hɪr] ,
a - here ,
一个 - 这里 ,

Linnet, “e's got a new turn o' threads jes' below th' rose knots”; 或者, “Look-a-here,

['lɪnɪt] , [em 'i:][sʌn] , [ðæt] ['dʌtʃmənz] ['pʌtɪn] - [ɪn] ['glɑ: si] [bi: dz] ,
Linnet , me son , that Dutchman's puttin ' in glossy beads ,
麻雀 , 我 儿子 , 那 荷兰人的 普丁 - 在 光滑 珠子 ,
林内特, 我的儿子, 那个荷兰人正在装亮晶晶的珠子。

[æŋ; əŋ] - - ['i:z] - - [ɪz] ['ɛndz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [stʌf] [wɑ:tʃwɒt][ti: 'ert] - - [gɪv] - - [ɪm] . - [ðə; ði]
an ' ' **e's waxin** ' ' **is ends** **wi** ' ' **stuff** **wot** **th** ' ' **stooard** **giv** ' ' **im** . ' **The**
一个 - - 的 - - 是 结束 wi - 东西 什么 th - - 给予 - - 我是 - - 这
['wɑ:tʃɪz] [wɑ:z]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [saɪdz] .
watches **wos** **takin** ' **sides** .
手表 wos 拿 - 侧面 .

而他正在用商店里的东西来装饰他的手表。手表们都在站队。

- [lɪnɪts] [ti: 'ert] - [mæŋ] , - [sez] [ti: 'ert] - [meɪts] [wɑ:tʃ] .
' **Linnet's** **th** ' **man** , ' **says** **th** ' **Mate's** **watch** .
- 金翅雀的 th - 男人 , - 说道 th - 朋友的 手表 .
“林内特是那个人,”船员的手表上写着。

- ['dʌtʃɪ] , ['hi:z][ti: 'ert] - [faɪn] - [ænd; ənd][æɪ; əɪ] - - , - [sez] [ti: 'ert] - ['stɑ:r'boʊləɪnz] .
' **Dutchy** , **he's** **th** ' **fine** ' **and** **at** **sailorizin** ' , ' **says** **th** ' **starbowlines** .
- 荷兰 , 他是 th - 美好的 - 和 在 - , - 说道 th - 星弓线 .
“Dutchy, 他很棒, 而且很擅长航海,”星船船长说道。

Worn't
未穿过

穿

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [noʊ] [saɪdz] [mi'self] " — [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['bəʊsən] — " [em 'i:] ['bi:n] - -
takin ' **no** **sides** **meself** " — **a** **side** **glance** **at** **the** **bo'sun** — " **me** **bein** ' ' .
拿 - 不 侧面 我自己 " — 一个 边 瞥一眼 在 这 博孙 — " 我 是 - -
[ændɪ] [mæŋ] [ə'ɔ:ŋ] [oʊ] - [ti: 'ert] - ['kɑ:rpəntər] ,
andy **man** **along** **o** ' **th** ' **carpenter** ,
和 男人 沿着 o - th - 木匠 ,
“我本人不偏袒任何一方”——他瞥了一眼水手长——“我和木匠一样, 都是个好人。”

[æŋ; əŋ] - ['wə:kin] - [ɔ:l] [deɪ] .
an ' **workin** ' **all** **day** .
一个 - 工作 - 全部 天 .
而且整天都在工作。

" [ðə; ði] ['bəʊsən] [pʊt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [ʌŋ'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ,
" **The** **bo'sun** **put** **away** **his** **unfinished** **work** , **and** ,
" 这 博孙 放 离开 他的 未完成 工作 , 和 ,
水手长收起了他未完成的工作, 然后

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] — [ə; eɪ] [saɪn] [ʌ; əv] [sætɪs'fækj(ə)n] — [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] .
lighting **his** **pipe** — **a** **sign** **of** **satisfaction** — **drew** **nearer** **to** **the** **group** .
灯光 他的 管道 — 一个 符号 的 满意 — 画 更近 到 这 团体 .
他点燃烟斗——这是满意的标志——向人群走来。

" [ɔ:f] [ti: 'ert] - ['westərŋ] ['aɪləndz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][dʒɑ:bz] , " [kən'tɪnju:d] ['greɪndʒər] (['kɑ:nfɪdəntli]
" **Off** **th** ' **Western** **Islands** **they** **finished** **their** **jobs** , " **continued** **Granger** (**confidently**
" 离开 th - 西 岛屿 他们 完成的 他们的工作 , " 持续 格兰杰 (自信地
,
,
“他们在西部群岛附近完成了他们的任务,”格兰杰继续说道 (自信地),

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊsən] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪpmet]
now **that** **the** **bo'sun** **had** **lit** **a** **pipe** **and** **was** **listening** **as** **a** **shipmate**
现在 那 这 博孙 有 点燃 一个 管道 和 曾是 聆听 作为 一个 船友
[ɔ:t]) .
ought) .
应该) .
现在, 水手长点燃了一支烟斗, 像个合格的船员一样认真地听着。

" [ðeɪ] ['peɪntɪd] - [ɪm] , [æn; ən] - - ['ʌŋ] - [ɪm] [ʌp][ti:] - [draɪ] .

" **They painted 'em , an ' ' ung 'em up t ' dry .**
" 他们 绘 - 呃 , 一个 - - ung - 呃 向上 t - 干燥 .

他们给它们上了漆, 然后晾干了。

[faɪn] [ðeɪ] [lʊkt] , [dɑ:rk] [gri:n] , [æn; ən] - [ti: 'eɪt] - [roʊz] [nɑ:ts] [ɔ:l] [waɪt] .

Fine they looked , dark green , an ' th ' rose knots all w'ite .
美好的 他们 看起来 , 黑暗的 绿色的 , 一个 - th - 玫瑰 绳结 全部 白色 .

它们看起来很漂亮, 深绿色, 玫瑰花结全是白色的。

- ['æklz] [wɑ:z] ['wɛri] - ; [meɪd] [fr] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] ,
Dutchy's shackles was worry narrer ; worn't made f'r a sailorman's ' and at all ,
- 镣铐 was 韦里 - ; 未穿过 制成 f'r 一个 - 和 在 全部 ,

Dutchy's shackles was worry narrer; worn't made f'r a sailorman's 'and at all,

[bʌt; bət] - [i:] ['noʊd] [wɑ:t,wʌt][i:] - [wɑ:z][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [ʌv; əv] ,

but ' e known wot e ' was a - doin ' of ,
但 - e 已知 什么 e - was 一个 - 做 - 的 ,

但他知道自己在做什么,

[fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - [oʊl] [mæn][wɑ:z][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['dændi] [bləʊks] [wɑ:t,wʌt][seɪlz] [aʊt][oʊ] - ['lʌndən] ;

for th ' Ole Man was one o ' them dandy blokes wot sails out o ' London ;
为了 th - 奥莱 男人 was 一 o - 他们 花花公子 伙计们 什么 帆 出去 o - 伦敦 ;

这位老人是那些从伦敦乘船出海的时髦小伙子之一;

- [ænz] [laɪk] [ə; eɪ] - - [i:] - [æd] , [æŋ; ən] - - [ðeɪ] [teɪks] [ðer; ðər] ['æklz] [æft] ,
' an's like a lidy'e's ' e ' ad , an ' w'en they takes their shackles aft ,
- 安的 喜欢 一个 - - e - 广告 , 一个 - - 他们 需要 他们的 镣铐 后部 ,

就像女染发剂一样, 当他们把镣铐卸下来时,

- [i:] ['kɑ:t(ə)n] [ti:] - - [æt; ət]['wʌnest] . -
' e cottons t ' Dutchy's at honest . '
- e 棉花 t - - 在 孤独 . -

"e cottons t" Dutchy 至少是其中之一。

[naʊ] , [ðɛms] [wɑ:t,wʌt][aɪ][kɔ:lz] ['æklz] , ['dʒɑ:nsən] , [em 'i:][mæn] ,

Now , them's wot I calls shackles , Johnson , me man ,
现在 , 它们是 什么 我 呼叫 镣铐 , 约翰逊 , 我 男人 ,

约翰逊, 我的老兄, 这才是真正的枷锁啊!

- ['sez] - [i:] . - [dʒest][fɪts][em 'i:] - [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] , - - [i:]['sez] , - - - [oʊ'vi:] - [ɪm] [ʌp] ,
' sez ' e . ' Jest fits me ' and like a glove , ' ' e sez , ' oldin ' ov ' em up ,
- sez - e . - 笑话 适合 我 - 和 喜欢 一个 手套 , - - e sez , - - 卵 - 呃 向上 ,

他说: “这东西正好适合我, 就像手套一样。”他一边说着, 一边把它们举了起来。

[æŋ; ən] - ['letɪn] - - [ɪm] [fɔ:l] [bæk] [æŋ; ən] - [fə'rɑ:d] [əkrɔst] - [ɪz] [rɪst] .

an ' lettin ' ' em fall back an ' forrard acrost ' is wrist .
一个 - 莱廷 - - 呃 落下 后退 一个 - 福拉德 横跨 - 是 手腕 .

然后让他们向后倒, 再向前倒, 越过他的手腕。

- [lɪnɪts] [ɪz] [tu:] [brɔ:d] , - - [i:]['sez] .
' Linnet's is too broad , ' ' e sez .
- 金翅雀的 是 也 广阔 , - - e sez .

“林内特的太宽泛了,”他说。

- [gʊd] [wɜ:rk] , - [wɜ:rk] , - - [i:]['sez] , - [bʌt; bət] [tu:] [brɔ:d] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - - ['ændz] . -
' Good work , hexellint work , ' ' e sez , ' but too broad for th ' ' ands . '
- 好的 工作 , - 工作 , - - e sez , - 但 也 广阔 为了 th - - 和 . -

“干得好, hexellint 的工作,”他说, “但是对于双手来说太宽了。”

['lɪnɪt] , - [i:] [ɛs, 'ɪdi:] [æz; əz] - [aʊ] - [i:] [meɪd] ['æklz] [fɔ:r; fər] - - ['ændz] ;

Linnet , ' e sed as ' ow ' e made shackles for sailormen's ' ands ;
麻雀 , - e sed 作为 - 现在 - e 制成 镣铐 为了 - - 和 ;

Linnet, 'e sed as 'ow 'e made shackles for sailormen's 'ands;

[ɛs,i'di:] - [i:] ['dɪdnt] - [oʊld][dʌblju:'aɪ] - ['kæptɪnz] - - - - [ðer; ðər] [oʊn] [si:] - [tʃests] , [bʌt; bət][aɪ'ti:]
sed ' e didn't ' old wi ' Captains ' andlin ' their own sea - chests , but it
sed - e 没有 - 老的 wi - 队长 - - - 他们的 自己的 海 - 箱子 , 但 它
worn't
未穿过

sed 'e didn't 'old wi' Captains 'andlin' their own sea-chests, but it worn't

[noʊ][ju:z] — ['dʌtʃɪ] [gɑ:t][ti:'ertʃ] - [tu:] [kwɪd] ,
no use — Dutchy got th ' two quid ,
不 使用 — 荷兰 得到 th - 二 英镑 ,
没用——荷兰佬拿到了那两英镑。

[æn; ən] - [ti:'ertʃ] - - [gɑ:t][kræmp][oʊ'vi:] - [ɪz] - ['ændz] [hevɜ:i] [taɪm] - [i:] [tʊk] [aʊt][ti:'ertʃ] - [oʊl]
an ' th ' stooard got cramp ov ' is ' ands hevery time ' e took out th ' Ole
一个 - th - - 得到 抽筋 卵 - 是 - 和 非常 时间 - e 采取 出去 th - 奥莱
['mænz] [tʃest] [oʊ'vi:][ə; eɪ]['mɔ:rnɪn] - .
Man's chest ov a mornin ' .
男人的 胸部 卵 一个 早晨 - .

每次早上他把老人的胸膛拿出来时的时候，他的手都会抽筋。

[æn; ən] - [ti:'ertʃ] - [meɪt] [grɪv] - ['lɪnɪt] [faɪv][bɔ:b][æn; ən] - [æn; ən][oʊl] [per] [oʊ] - [si:] - [bu:ts] [fr] - [ɪz] [per]
An ' th ' Mate giv ' Linnet five bob an ' an ole pair o ' sea - boots f'r ' is pair
一个 - th - 伴侣 给予 - 麻雀 五 鲍勃 一个 - 一个 奥莱 一对 o - 海 - 靴子 f'r - 是 一对
,
,
,

大副给了林内特五先令 and 一双旧海靴作为补偿。

[æn; ən] - [tʃi:p] [ðeɪ] [wɑ:z] , [fɔ:r; fər] ['lɪnɪt] , - [i:][wɑ:z][ə; eɪ][mæn][wɑ:tʃwɒt] ['noʊd] - [ɪz][wɜ:rk] . "
an ' cheap they wos , for Linnet , ' e wos a man wot knowed ' is work . "一个 - 便宜的 他们 wos , 为了 麻雀 , - e wos 一个 男人 什么 已知 - 是 工作 . "
而且它们很便宜，因为林内特是个懂行的人。

" [ə; eɪ] [meɪts] [ti:'ertʃ] - [best] [dʒʌdʒ] [oʊ'vi:][ə; eɪ] - [wɜ:rk] , - , " [sed] [ðə; ði]['bəʊsən]
" A Mate's th ' best judge ov a sailorman's work , anywe , " said the bo'sun
" 一个 朋友的 th - 最好的 法官 卵 一个 - 工作 , - , " 说 这 博孙
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .

“无论如何，水手长最能评判水手的工作，”水手长愉快地说。

" - [ɪm] ? -
" ' Im ? '
" - 我是 ? -
“我是？”

[i:]['wɔ:r, 'dʌbəl'ju:'oʊə'ɑ:r, 'dʌbəl'ju:'oʊə'ɑ:r][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['waɪli]['greɪndʒər] .
E wor a good judge , too , " said the wily Granger .
E 工作 一个 好的 法官 , 也 , " 说 这 狡猾的 格兰杰 .
“他也是一位优秀的法官，”狡猾的格兰杰说道。

" - [i:] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [lɪnɪts] [wɑ:z][aʊt] - [æn; ən] - [aʊt][ti:'ertʃ] - [best] [per] .
" ' E said as ' ow Linnet's wos out - an - out th ' best pair .
" - E 说 作为 - 现在 金翅雀的 wos 出去 - 一个 - 出去 th - 最好的 一对 .
“他说，‘林内特的那对绝对是最好的一对。

[aɪ] ['noʊd] [ðeɪ] [wɑ:z] ,
I knowed they wos ,
我 已知 他们 wos ,
我知道他们是，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈdʌtʃmən] [eɪnt] [soʊ] - [ændɪ][æt; ət] [ˈdʌb(ə)l] [ˈroʊz] [nɑːts] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ! "
 for them Dutchmen ain't so ' andy at double rose knots as a white man ! "
 为了 他们 荷兰人 不是 所以 - 和 在 双倍的 玫瑰 绳结 作为 一个 白色的 男人 ！ "

 对他们来说，荷兰人可不像白人那样擅长打双玫瑰结！

 " [noʊ] ! [ʃər] [ðeɪ] [eɪnt] !
 " No ! Sure they ain't !
 " 不 ！ 当然 他们 不是 ！

 " 不！ 他们肯定不是！ "

 " [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
 " XXIII
 " 二十三

“二十三

 [ə; eɪ] [ˈlændfɔːl]
 A LANDFALL
 一个 登陆

 登陆

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [juː ˈes] ,
 In the dark of the morning a dense fog had closed around us ,
 在 这 黑暗的 的 这 早晨 一个 稠密 多雾路段 有 关闭 大约 我们 ,

 清晨的黑暗中，浓雾笼罩了我们。

 [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][həˈraɪz(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][moʊst] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ˈaʊtlʊk] .
 shutting in our horizon when we had most need of a clear outlook .
 关闭 在 我们的 地平线 什么时候 我们 有 最多 需要 的 一个 清除 前景 .

当我们最需要清晰视野的时候，我们却封闭了自己的视野。

 [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [brɪfɔːr] [dɑːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfælməθ]
 We had expected to sight the Lizard before dawn to pick up a Falmouth
 我们 有 预期的 到 视线 这 蜥蜴 前 黎明 到 挑选 向上 一个 法尔茅斯
 [ˈpaɪlət][æt; ət] [nuːn] ,
 pilot at noon ,
 飞行员 在 中午 ,

 我们原计划在黎明前看到蜥蜴，以便在中午接上来自法尔茅斯的飞行员。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] [baɪ] [ˈnaɪtɔːl] — [wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [plænd] [aʊt] ,
 to be anchored in the Roads by nightfall — we had it all planned out ,
 到 是 锚定 在 这 道路 经过 黄昏 — 我们 有 它 全部 计划 出去 ,

 夜幕降临前在道路上抛锚——我们已经计划好了一切。

 [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈæŋkər] - [wɑːtʃ] — [ænd; ænd] [naʊ] ,
 even to the man who was to stand the first anchor - watch — and now ,
 甚至 到 这 男人 WHO 曾是 到 站立 这 第一的 锚 - 手表 — 和 现在 ,

甚至对第一个值守锚点的那个人来说——而现在，

 [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfrendli] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪzəd] [laɪts] [hæd; həd] [riːtʃt] [juː ˈes] , [wʌz; wəz] [fɑːg] —
 before the friendly gleam of the Lizard Lights had reached us , was fog —
 前 这 友好的 闪耀 的 这 蜥蜴 灯 有 达到 我们 , 曾是 多雾路段 —
 [dæmp] , [ˈtʃɪlɪŋ] , [dɪˈspɪrɪtɪŋ] ,
 damp , chilling , dispiriting ,
 潮湿 , 令人不寒而栗 , 令人沮丧 ,

 在蜥蜴灯友好的光芒照射到我们之前，是一片雾——潮湿、寒冷、令人沮丧。

[ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [waɪt] , [ˈklæmi] [ˈveɪpər] [ðæt] [noʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːmənʃɪp] [kʊd; kəd][əˈveɪl] [əˈɡenst]
 a pall of white , clammy vapour that no cunning of seamanship could avail against
 一个 灵柩 的 白色的 , 湿冷的 汽 那 不 狡猾 的 航海术 可以 可用 反对
 .
 :
 .

 一层白色、黏稠的蒸汽笼罩着大地，任何航海技巧都无法抵挡。

[ˈdensə] [aɪˈti:] [gru:] , [ðæt] [di:p] , [ˈterɪfaɪŋ] [wɔ:l] [ðæt] [ʌt] [ju:ˈes][ɔ:f] , [ˈʃɪpmet] [frʌm; frəm]
Denser it grew , that deep , terrifying wall that shut us off , shipmate from
密度更高 它 生长 , 那 深的 , 恐怖 墙 那 关闭 我们 离开 , 船友 从
[ˈʃɪpmet] .
shipmate .
船友 .

那堵又深又可怕的墙越筑越厚，将我们隔开，把我们这些船友隔绝开来。

[ˌoʊvərˈhed] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [blæk] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [seɪlz] [lu:md] [ʌp] ; [ˈfɔ:rwəd] , [ðə; ði] [ʃɪp]
Overhead , only the black shadow of the lower sails loomed up ; forward , the ship
开销 , 仅有的 这 黑色的 阴影 的 这 降低 帆 迫近 向上 ; 向前 , 这 船
[wʌz; wəz] [ˈfraʊdɪd] [ˈɡoʊstli] ,
was shrouded ghostly ,
曾是 被遮蔽的 幽灵般的 ,
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
头顶上 , 只有下层船帆的黑色阴影若隐若现 ; 前方 , 整艘船如同鬼魅般笼罩着。

[ˌʌnˈri:əl] .
unreal .
虚幻 .

虚幻。

[ˈtreɪlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪd] - [læmps] ,
Trailing wreaths of vapour passed before and about the side - lamps ,
尾随 花圈 的 汽 通过了 前 和 关于 这 边 - 灯 ,
[ˈwɔ:tə] ,
缕缕水雾在侧灯前后飘荡 ,

[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ɡler] [ɪn] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:sləs] [ˈreɪz] .
throwing back their glare in mockery of the useless rays .
投掷 后退 他们的 强光 在 嘲讽 的 这 无用 射线 .
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
他们投来嘲讽的目光，回以无用的光线。

[ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ju:ˈes] : [fəˈmɪliər] [dek] [ˈfɪtɪŋz] [əˈsu:md] [hju:dʒ] ,
All sense of distance was taken from us : familiar deck fittings assumed huge ,
全部 感觉 的 距离 曾是 已采取 从 我们 : 熟悉的 甲板 配件 假定 巨大的 ,
[ɡroʊˈtesk] [prəˈpɔ:ʃəns] ;
grotesque proportions ;
怪诞 比例 ;
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
我们完全失去了距离感：熟悉的甲板配件变得巨大而怪诞；

[ðə; ði] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈædoʊi] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] [si:md]
the blurred and shadowy outlines of listening men about the decks seemed
这 模糊 和 阴暗的 概述 的 聆听 男人 关于 这 甲板 似乎
[ˈmæɡnɪfaɪd][ænd; ənd][ˌʌnˈri:əl] .
magnified and unreal .
放大 和 虚幻 .

甲板上那些倾听的男人的模糊阴影轮廓似乎被放大了，显得不真实。

[saʊnd] , [tu:] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:nstənt] [si:] - [fɑ:g] ; [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [maɪt] [ˈkæri] [fɑ:r]
Sound , too , was distorted by the inconstant sea - fog ; a whisper might carry far
声音 , 也 , 曾是 扭曲 经过 这 不稳定 海 - 多雾路段 ; 一个 耳语 可能 携带 远的
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
变幻莫测的海雾也扭曲了声音；一声低语就能传得很远。

[ə; eɪ] [hoʊl] - [ˈvɔɪst] [heɪl][bi:; bi][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [hɜ:rd] .
a whole - voiced hail be but dimly heard .
一个 所有的 - 配音 冰雹 是 但 依稀 听到 .
[ˈhɒt] [ˈtɒp] ,
一声洪亮的欢呼声却只能隐约听到。

[ˈlɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] , [ˈʌndər] [ˈiːzi][ˈkænvəs] , [wiː; wi] [seɪld] , [ˈʌnˈsiːɪŋ] [ænd; ənd]
Lifting lazily over the long swell , under easy canvas , we sailed , unseeing and
举重 懒洋洋 超过 这 长的 膨胀 , 在下面 简单的 帆布 , 我们 航行 , 看不见 和
[ˈʌnˈsiːn] .
unseen .
看不见 .

在长长的涌浪上懒洋洋地升起，在轻松的帆篷下，我们航行着，既看不见也看不见。

[naʊ] [ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði][hænd] [fɑːg] - [ˈtrʌmpɪt] [rɑːspt] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈseɪlɪŋ] ,
Now and on , the hand fog - trumpet rasped out a signal of our sailing ,
现在 和 在 , 这 手 多雾路段 - 喇叭 粗糙的 出去 一个 信号 的 我们的 帆船 ,
[ə; eɪ] [feɪnt] ,
a faint ,
一个 头晕的 ,

不时地，手持雾号发出微弱的、沙哑的鸣叫声，那是我们航行的信号。

[hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [noʊt] [tuː; tə] [pɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [diːp] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪnɜːz] [ˈsaɪrən] [ðæt]
half - stifled note to pit against the deep reverberation of a liner's siren that
一半 - 窒息 笔记 到 坑 反对 这 深的 混响 的 一个 班轮的 警笛 那
[siːmd] , [æt; ət] [ˈevri] [blæst] ,
seemed , at every blast ,
似乎 , 在 每一个 爆炸 ,

半压抑的音符与邮轮警报器深沉的回响形成鲜明对比，那警报声似乎每次响起，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
to be drawing nearer and nearer .
到 是 绘画 更近 和 更近 .

越来越近了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
The Old Man was on the poop , anxiously peering into the void ,
这 老的 男人 曾是 在 这 船尾 , 焦虑地 窥视 进入 这 空白 ,

老人坐在马厰里，焦急地凝视着虚空。

[ðoʊ] [ˈkiːnəst] [aɪz] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
though keenest eyes could serve no purpose .
尽管 最热衷 眼睛 可以 服务 不 目的 .

即使是最敏锐的眼睛也无济于事。

[ber] - [ˈhedɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [hɪr] , [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][reɪl][tuː; tə][reɪl] —
Bare - headed , that he might the better hear , he stepped from rail to rail —
裸 - 标题 , 那 他 可能 这 更好的 听到 , 他 步 从 轨 到 轨 —
[ˈlɪsnɪŋ] , [ˈsnɪfɪŋ] , [ˈstraɪvɪŋ] ,
listening , sniffing , striving ,
聆听 , 嗅闻 , 努力 ,

他没戴帽子，以便更好地听，从一列铁轨走到另一列铁轨——倾听、嗅闻、努力辨认。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [sens] [əˈkjuːt] , [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] - [bæŋks] [ðæt] [hæd; həd]
with every other sense acute , to work through the fog - banks that had
和 每一个 其他 感觉 急性 , 到 工作 通过 这 多雾路段 - 银行 那 有
[rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
robbed him of his sight .
被抢劫 他 的 他的 视线 .

他其他所有感官都异常敏锐，努力穿透那团夺走他视力的浓雾。

[wiː; wi] [wɜːr; wər][ɪn][ˈiːv(ə)] [keɪs] .
We were in evil case .
我们 是 在 邪恶的 案件 .

我们当时处境非常糟糕。

[ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ɪn] [ˈtʃæn(ə)l] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] — [ə; eɪ] [wi:k] [wind] [fɔ:r; fər]
A dense fog in Channel , full in the track of shipping — a weak wind for
一个 稠密 多雾路段 在 渠道 , 满的 在 这 追踪 的 船运 — 一个 虚弱的 风 为了
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ʃɪp] .
working ship .
在职的 船 .

海峡上浓雾弥漫，阻碍了航运，对于作业船舶来说风力微弱。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈevri] [ˈwɪspər] , [ˈevri] [kri:k] [ʌv; əv] [blɑ:k] [ɔ:r] [ˈpærəl] ,
Small wonder that every whisper , every creak of block or parrel ,
小的 想知道 那 每一个 耳语 , 每一个 吱嘎声 的 堵塞 或者 帕雷尔 ,
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
caused him to jump to the compass — a steering order all but spoken .
导致 他 到 跳 到 这 罗盘 — 一个 转向 命令 全部 但 说 .
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
这让他立刻去看罗盘——这几乎是口头发出的航行指令。

" [wer] [-] [mɑ:rk] [ðæt] , [naʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈlaɪnɜ:z] [ˈsaɪrən] [ˈsaʊndɪd] [aʊt] .
" **Where d'ye mark that , now ?** " **he cried , as again the liner's siren sounded out** .
" 在哪里 染料 标记 那 , 现在 ? " 他 哭 , 作为 再次 这 班轮的 警笛 听起来 出去 .
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“现在你在哪里标记？”他喊道，这时邮轮的汽笛声再次响起。

" [wer] [-] [mɑ:rk] . . . [-] [mɑ:rk] . . . [mɑ:rk] ?
" **Where d'ye mark . . . d'ye mark . . . mark ?**
" 在哪里 染料 标记 . . . 染料 标记 . . . 标记 ?
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“你在哪里标记.....你在哪里标记.....标记？ ”

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [ˈfɔ:rwəd][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] , [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [feɪnt][ænd; ənd]
" **The word was passed forward from mouth to mouth , in voices faint and**
" 这 单词 曾是 通过了 向前 从 嘴 到 嘴 , 在 声音 头晕的 和
[ˈmʌfld] .
muffled .
闷音 .
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“消息就这样口口相传，声音微弱而含糊不清。”

" [əˈbaʊt] [fɔ:r] [pɔɪnts] [ɑ:n][ti: ˈetʃ] - [pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [sɜ:r] !
" **About four points on th ' port bow , Sir !**
" 关于 四 积分 在 th - 港口 弓 , 先生 !
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“大约在左舷前方四点，先生！ ”

" [ðə; ði][kraɪ] [ˈsaʊndɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] , [laɪk] [ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʃɪp] ,
" **The cry sounded far and distant , like a hail from a passing ship ,**
" 这 哭 听起来 远的 和 遥远 , 喜欢 一个 冰雹 从 一个 通过 船 ,
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“那声喊叫听起来很遥远，像是过往船只发出的冰雹声。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
though the Mate was but shouting from the bows .
尽管 这 伴侣 曾是 但 喊叫 从 这 弓 .
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
虽然大副只是在船头大声喊叫。

" [aɪ] , [aɪ] ! [stæn] - [baɪ][ti:] - [hænd] [ðæt] [ˈfɔ:ʃi:t] !
" **Aye , aye ! Stan ' by t ' hand that foresheet !**
" 是的 , 是的 ! 斯坦 - 经过 t - 手 那 前页 !
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
“是，是！ 斯坦，用手拿着那张前甲板！ ”

[ki:p] [ðə; ði][ˈfɑ:ghɔ:rn][ˈɡɔɪn] - ! "
Keep the foghorn goin ' ! ! "
保持 这 雾号 去 - ! "
[ˈkɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [ə; eɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][bʌt; bət][ˈspʊkən] .
让雾号继续响！

" . . . ['fɒ:ʃi:t] . . . - ['ʃi:t] . . . [ti: 'eɪt] - . . . ['gɔɪn] - !
" . . . **Foresheet** . . . **sheet** . . . **th** ' **fog'orn** . . . **goin** ' !
" . . . 前页 . . . - 床单 . . . th - - 去 - !
" 前奏.....'纸张.....雾号.....出发!

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈkwaɪər][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] - [dek] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] .
" **The invisible choir on the main - deck repeated the orders** .
" 这 无形的 唱诗班 在 这 主要的 - 甲板 重复 这 订单 .
“主甲板上那看不见的合唱团重复着命令。”

[ə'gen] [ðə; ði] [di:p] ['beləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] , [naʊ] ['perələsli] [kloʊz] — [ðə; ði][ˈfju:t(ə)l][ræsp]
Again the deep bellow from the steamer , now perilously close — the futile rasp
再次 这 深的 下面 从 这 汽船 , 现在 危险地 关闭 — 这 徒劳 锉刀
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hɔ:rn][ɪn] ['ænsər] .
of our horn in answer .
的 我们的 喇叭 在 回答 .
汽船再次发出低沉的轰鸣声，现在危险地近在咫尺——我们徒劳地鸣笛回应。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ə'ɒ:rmd] [kraɪ] : " [oʊ] [kris] - !
Suddenly an alarmed cry : " O Chris ' !
突然 一个 惊慌 哭 : " 哦 克里斯 - !
突然传来一声惊恐的喊声：“哦，克里斯！ ”

['ʃi:z] ['ɪntu:] [ju: 'es] ! . . .
She's into us ! . . .
她是 进入 我们 ! . . .
她对我们有意思！

[ðə; ði] [bel] , [ju:; jʊ] !
The bell , you !
这 钟 , 你 !
铃铛，是你！

[ðə; ði] [bel] ! . . .
The bell ! . . .
这 钟 ! . . .
铃声响了！

" [ə; eɪ] [laʊd] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [bel] , [ə; eɪ][ju'nhaɪtɪd] [ˈʃaʊt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [kru:] ,
" **A loud clanging of the forward bell , a united shout from our crew ,**
" 一个 大声 叮当声 的 这 向前 钟 , 一个 团结的 喊 从 我们的 全体人员 ,
“船首铃声响亮，船员们齐声呐喊，

[ˈpætər] [ʌv; əv] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌŋ] [æft] , [ðə; ði] [meɪt] [ˈʃaʊtɪŋ] : " [daʊn] [heləm] , [sɜ:r] — [daʊn]
patter of feet as they run aft , the Mate shouting : " Down hellum , Sir — down
语调 的 脚 作为 他们 跑步 后部 , 这 伴侣 喊叫 : " 向下 赫勒姆 , 先生 — 向下
[heləm] , [fr] ['gɑ:dz] [seɪk] ! "
hellum , f'r God's sake ! "
赫勒姆 , f'r 神的 清酒 ! "
他们向船尾跑去，脚步声轻快有力，大副喊道：“快下去，长官——快下去，看在上帝的份上！ ”

" [hɑ:rd] [daʊn] [helm] !
" **Hard down helm !**
" 难的 向下 舵 !
“猛踩舵！ ”

[lə] - [gou] ['fɒ:ʃi:t] !
Le ' go foresheet !
乐 - 去 前页 !
去前奏！

" [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] [kraɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] ['rentʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði]
" **answered to the Mate's cry , the Old Man himself wrenching desperately at the**
" 回答 到 这 朋友的 哭 , 这 老的 男人 他自己 扭动 绝望地 在 这
[spʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .
spokes of the wheel .
发言人 的 这 车轮 .

“听到大副的呼喊，老头子自己也拼命地拽着方向盘的辐条。”

[ɑ:rp] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [ʃɪv] , [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [roʊp] , [klæŋk][ænd; ənd] [θrɑ:b] [ʌv; əv]
Sharp ring of a metal sheave , hiss of a running rope , clank and throb of
锋利的 戒指 的 一个 金属 滑轮 , 嘶 的 一个 跑步 绳索 , 铮铮 和 搏动 的
[ˈendʒɪnz] ,
engines ,
发动机 ,

金属滑轮的尖锐叮当声，绳索运转的嘶嘶声，引擎的叮当声和轰鸣声，

['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][seɪlz] ['klʌmɪŋ] [hɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði][məst] , [ʃaʊts] !
thrashing of sails coming hard to the mast , shouts !
猛烈抽打 的 帆 未来 难的 到 这 桅杆 , 喊叫 !

帆猛烈拍打着桅杆，发出阵阵呐喊！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈʃædʊvi] [hʌl] ['reɪndʒɪz] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] ,
Out of the mist a huge shadowy hull ranges alongside ,
出去 的 这 薄雾 一个 巨大的 阴暗的 船体 范围 旁边 ,

迷雾中，一艘巨大的黑色船体出现在旁边，

[ðə; ði] [wɑ:ʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʃɪərɪŋ] ['kʌt,wɔ:tər] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sp'ʌtərɪŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
the wash from her sheering cutwater hissing and spluttering on our
这 洗 从 她 剪羊毛 断水 嘶嘶声 和 喷溅 在 我们的

['brɔ:dsɑɪd] .
broadside .
舷侧 .

她劈开的船舷激起的浪花在我们舷侧发出嘶嘶声和扑腾声。

[θri:] [kwɪk] , [ˈfjʊriəs] [blæsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪərən] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)lɪ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
Three quick , furious blasts of a siren , unintelligible shouts from the steamer's
三 快的 , 狂怒 爆炸 的 一个 警笛 , 无法理解 喊叫 从 这 -

[brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [prə'peləz] ;
bridge , a churning of propellers ;
桥 , 一个 搅拌 的 螺旋桨 ;

三声急促而猛烈的警报声，轮船驾驶台上传来含糊不清的喊叫声，螺旋桨发出呼啸声；

[foʊm] ; [ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [blæk] [smʊk] — [ðen] ['saɪləns] , [ðə; ði] [waɪt] , ['klæmi] [veɪl] [ə'gen]
foam ; a waft of black smoke — then silence , the white , clammy veil again
泡沫 ; 一个 飘动 的 黑色的 抽烟 — 然后 沉默 , 这 白色的 , 湿冷的 面纱 再次

[ə'baʊt] [ju: 'es] ,
about us ,
关于 我们 ,

泡沫；一缕黑烟——然后是寂静，白色、潮湿的面纱再次笼罩着我们。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['mʌfld] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪnɜ:z] [rɪ'vɜ:rst] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'i:zi]
and only the muffled throb of the liner's reversed engines and the uneasy
和 仅有的 这 闷音 搏动 的 这 班轮的 反转 发动机 和 这 不安

[lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] ,
lurch of our barque ,
困境 的 我们的 帆船 ,

只有邮轮倒车引擎沉闷的轰鸣声和我们帆船不安的摇晃声。

[naʊ] [ɔ:l] [ə'bæk] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'və:tid] .
now all aback , to tell of a tragedy averted .
现在 全部 背 , 到 告诉 的 一个 悲剧 避免了 .

现在大家都很惊讶，原来是一场悲剧被避免了。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['mɜ:rdərɪn] - ['rʌfi:ənz] !
" **Oh ! The murderin ' ruffians !**
" 哦 ! 这 谋杀 - 恶棍 !

“哦！这些杀人恶棍！”

[ðə; ði][bi:] — — [waɪ] !
The b — — y sojers !
这 b — — 是 索杰斯 !

这些混蛋！

" [ðə; ði]['kraɪsɪs][ˈoʊvər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **The crisis over , the Old Man was beside himself with rage and indignation .**
" 这 危机 超过 , 这 老的 男人 曾是 旁 他自己 和 愤怒 和 愤慨 .

危机过后，老人勃然大怒，义愤填膺。

" [fʊl] [spi:d] [θru:] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] !
" **Full speed through weather like this !**
" 满的 速度 通过 天气 喜欢 这 !

“在这种天气下也要全速前进！”

[blæst][ji:; ji] !
Blast ye !
爆炸 是的 !

去你的！

" [hi:; hi] [jeld] , ['hɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **he yelled , hollowing his hands .**
" 他 大喊 , 挖空 他的 双手 .

他怒吼着，双手紧紧握成拳头。

" [wʌt] — [ɪp] — [ɪz] — [ðæt] ?
" **What — ship — is — that ?**
" 什么 — 船 — 是 — 那 ?

“那是什么——船——？”

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] .
" **No answer came out of the fog .**
" 不 回答 来了 出去 的 这 多雾路段 .

迷雾中没有传来任何回答。

[ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] ['rɪðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðər; ðər]
The throb of engines died away in a steady rhythm ; they would be on their
这 搏动 的 发动机 死亡 离开 在 一个 稳定的 韵律 ; 他们 会 是 在 他们的
[kɔ:rs] [ə'gen] ,
course again ,
课程 再次 ,

引擎的轰鸣声渐渐消失，节奏也变得平稳起来；他们即将再次踏上征程。

- [sləʊd] [daʊn] , - [pər'hæps] , [tu:; tə] [twelv] [nɑ:ts] ,
' **slowed down , ' perhaps , to twelve knots ,**
- 减速 向下 , - 也许 , 到 十二 绳结 ,

或许“减速”到了12节。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] .
now that the nerves of the officer of the watch had been shaken .
现在 那 这 神经 的 这 官 的 这 手表 有 到过 摇晃 .

现在值班军官的神经已经受到了惊吓。

[ˈsləʊli] [ˈaʊər; ɑːr] [bəːrk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [hiːl] , [ðə; ði] [ˈjaːdz] [ˈtrɪmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]
Slowly our barque was turned on heel , the yards trimmed to her former
缓慢地 我们的 帆船 曾是 转向 在 脚跟 , 这 码 修剪过的 到 她 以前的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我们的帆船缓缓地倾斜船身，船舷也修剪回了原来的航线。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] , [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈklæmi] [ˈbæriər] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and we moved on , piercing the clammy barrier that lay between us and a
和 我们 已搬 在 , 冲孔 这 湿冷的 障碍 那 躺 之间 我们 和 一个
[ˈlændfɔːl] .
landfall .
登陆 .

于是我们继续前进，突破了横亘在我们和陆地之间的那道潮湿的屏障。

" [wel] , [jʌŋ] [ˈfelɜːz] ?
" **Well , young fellers ?**
" 出色地 , 年轻的 伙计们 ?

“怎么样，小伙子们？ ”

[wɑː] - [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [naʊ] ?
Wha ' d'ye think o ' that now ?
世界卫生大会 - 染料 思考 o - 那 现在 ?

你现在怎么看？

" [ˈbəʊsən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [juːˈes] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [kəmˈpəʊzər] .
" **Bo'sun was the first of us to regain composure** .
" 博孙 曾是 这 第一的 的 我们 到 恢复 镇定 .

“水手长是我们当中第一个恢复镇定的人。”

" [ˈɡɔɪn] - [ded] [sləʊ] , - [iː] ? - [baʊt] [ˈfɪftiːn] ,
" **Goin ' dead slow , worn't ' e ? ' Bout fifteen** ,
" 戈因 - 死的 慢的 , 未穿过 - e ? - 回合 十五 ,

“开得特别慢，是不是？ 大概十五分钟吧。”

[aɪ] [ʃd] [2] !
I sh'd siy !
我 嘘 西 !

我应该说！

[ðæts] [ðə; ði] [waɪ] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðem; ðəm] [meɪl] - [boʊt] [ˈfelɜːz] : [ˈmʌnder; ˈmʌndi] , [faɪv] - [əndɜːd] [maɪl] ;
That's the wye wi ' them mail - boat fellers : Monday , five ' undred mile ;
那就是 这 星形 wi - 他们 邮件 - 船 伙计们 : 周一 , 五 - 一百 英里 ;
- , [ˈfɔːr] - [ˈnaɪnti] - [naɪn] ; - ,
Toosd'y , four - ninety - nine ; We'n'sd'y ,
- , 四 - 九十 - 九 ; - ,

这就是邮船伙计们的路线：星期一，五百英里；图斯迪，四百九十九英里；星期三，

[ˈfɔːr] - [ˈnaɪnti] - [haɪt] - [en] - [ɑːf] — - [sləʊd] [ɑːn] - [oʊ] - [fɑːg] - — [ðæts] [wɑːtʃwʌt] [ðeɪ]
four - ninety - height ' n ' arf — ' slowed on haccount o ' fog ' — that's wot they
四 - 九十 - 高度 - n - 啊 — - 减速 在 - o - 多雾路段 - — 那就是 什么 他们
[pʊts] [aɪˈtiː] [ɪn] - [ɜːr; ər] [ˈblumin] - [lɔːg] ,
puts it in ' er bloomin ' log ,
放置 它 在 - 呃 盛开 - 日志 ,

四九十高，半截——“因雾而减速”——这就是他们把它写进那该死的日志里的内容，

[blɑːrst] - [ɪm] ! "
blarst ' em ! "
爆炸 - 呃 ! "

炸死他们！

" ['saɪləns] , [ðer; ðər] — [meɪn] - [dek] !
" **Silence , there — main - deck !**
" 沉默 , 那里 — 主要的 - 甲板 !

“主甲板，安静！ ”

" [ðə; ði][oʊld][məɪn][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] ,
" **The Old Man was pacing across the break of the poop ,**
" 这 老的 男人 曾是 踱步 穿过 这 休息 的 这 船尾 ,

“老人在粪堆边缘来回踱步，

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [kra:ft] .
pausing to listen for sound of moving craft .
暂停 到 听 为了 声音 的 移动 工艺 .

停下来倾听是否有船只移动的声音。

['bəʊsən] [hɪks] , [ðʊʊ] ['saɪlənst] , [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['les(ə)n][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['jʌŋstəz] ,
Bo'sun Hicks , though silenced , had yet a further lesson for us youngsters ,
博孙 希克斯 , 尽管 沉默 , 有 然而 一个 更远 课 为了 我们 年轻人 ,

虽然水手长希克斯被噤声了，但他仍然给我们这些年轻人上了一课。

[hu:] [maɪt] [wʌn] [deɪ][bi:; bi] ['hændlɪŋ] ['twenti] - [nɑ:t] ['laɪnəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [fɑ:g] .
who might one day be handling twenty - knot liners in such a fog .
WHO 可能 一 天 是 处理 二十 - 结 衬垫 在 这样的 一个 多雾路段 .

或许有一天，他会在这样的浓雾中驾驶时速 20 节的远洋客轮。

[ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊstli] [laɪt] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [deɪ][hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [æŋ; ən] [ʌn'kæni]
In the ghostly light of fog and breaking day he performed an uncanny
在 这 幽灵般的 光 的 多雾路段 和 打破 天 他 执行 一个 不可思议
['pæntəmaɪm] ,
pantomime ,
哑剧 ,

在雾气弥漫、破晓时分的朦胧光线下，他表演了一场诡异的哑剧。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪnəz] ['ɑ:fɪsər] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌf] , [strʌtɪŋ] , ['mɪnsɪŋ] , [ɑ:n]
presenting a liner's officer , resplendent in collar and cuff , strutting , mincing , on
呈现 一个 班轮的 官 , 灿烂 在 衣领 和 袖口 , 昂首阔步 , 绞碎 , 在
[ə; eɪ] - [brɪdʒ] .
a steamer's bridge .
一个 - 桥 .

一位身着华丽领袖制服的邮轮官员，在轮船的驾驶台上昂首阔步、轻快地走着。

([wɔ:k] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ; ['sti:mboʊt] [men] , [ə'θwɔ:rt] .)
(**Sailormen walk fore and aft ; steamboat men , athwart .**)
(水手 走 前 和 后部 ; 汽船 男人 , 横穿 .)

(水手们前后行走；汽船船员们横向行走。)

" [hɔ:] !
" **Haw !**
" 霍 !

“哈！ ”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , [ðʊʊ] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **he seemed to say , though never a word passed his lips .**
" 他 似乎 到 说 , 尽管 绝不 一个 单词 通过了 他的 嘴唇 .

“他似乎在说，尽管他一句话也没说。”

" [hɔ:] !
" **Haw !**
" 霍 !

“哈！ ”

[ðem; ðəm] [wind] - ['dʒæməz] — [eɪnt] [ga:t][noʊ][ˈpra:pər] - .
They wind jammers — ain't got no proper fogorns .
他们 风 - 干扰器 - 不是 得到 不 恰当的 - .

那些帆船——没有像样的雾号。

[ˈkʊdnt] - [ɪr] - [ɪm] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [bæk] [oʊ] - [ə; eɪ] - [net] !
Couldn't ear em at th back o a moskiter net !
不能 - 耳朵 - 呃 在 th - 后退 o - 一个 - 网 !

隔着蚊帐也听不见！

[æn; ən] - [ɪf] [wi:; wi] - [ɪr] - [ɪm] , - [aʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðeə(r)] [ðer; ðər] , [hɔ:] !
An if we cawn't ear em , ow do we know they're there , haw !
一个 - 如果 我们 - 耳朵 - 呃 , - 现在 做 我们 知道 它们是 那里 , 霍 !

如果我们听不到它们的声音，我们怎么知道它们在那里呢？

[soʊ] [wi:; wi] [bʌmps] - [ɪm] , [æn; ən] - [sɜ:rv] - [ɪm] [dem] [wel] [raɪt] , [hɔ:] !
So we bumps em , an serve em dem well right , haw !
所以 我们 颠簸 - 呃 , 一个 - 服务 - 呃 民主 出色地 正确的 , 霍 !

所以我们就撞他们，好好教训他们，哈哈！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] !
" It was extraordinary !
" 它 曾是 非凡的 !

真是太棒了！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] , [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] ,
Here was a man who , a few minutes before , might , with all of us ,
这里 曾是 一个 男人 WHO , 一个 很少 分钟 前 , 可能 , 和 全部 的 我们 ,

就在几分钟前，这个人或许还和我们所有人一样，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !
have been struggling for his life !
有 到过 挣扎 为了 他的 生活 !

他一直在与死神搏斗！

[da:n] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪd] [ðə; ði] [mɪst] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] ,
Dawn broke and lightened the mist about us ,
黎明 打破 和 轻度 这 薄雾 关于 我们 ,

黎明破晓，驱散了周围的薄雾。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:l] [hʌŋ] [θɪk] [æz; əz][ˈevər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
but the pall hung thick as ever over the water .
但 这 灵柩 悬挂 厚的 作为 曾经 超过 这 水 .

但阴霾依然浓重地笼罩在水面上。

[æt; ət] [taɪmz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈwɪs(ə)l] ;
At times we could hear the distant note of a steamer's whistle ;
在 时代 我们 可以 听到 这 遥远 笔记 的 一个 - 哨 ;

有时我们能听到远处轮船的汽笛声；

[wʌnz] [wi:; wi] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l] , [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hɔ:rn] ,
once we marked a sailing vessel , by sound of her horn ,
一次 我们 标记 一个 帆船 血管 , 经过 声音 的 她 喇叭 ,

我们曾通过汽笛声标记过一艘帆船，

[æz; əz][fi:; fi] [wɜ:rkt] [ˈsləʊli] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [weɪlz] [ʌv; əv]
as she worked slowly across our bows , giving the three mournful wails of
作为 她 工作 缓慢地 穿过 我们的 弓 , 给予 这 三 悲哀 哀嚎 的

[ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɪp] .
a running ship .
一个 跑步 船 .

她缓缓地从我船头驶过，发出航行船只的三声哀鸣。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [wiː; wi][kæst][ðə; ði] [li:d] ,
Now and again we cast the lead ,
现在 和 再次 我们 投掷 这 带领 ,
我们偶尔会扮演领导角色,

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ['bɑːtəm] — [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] ,
and it was something to see the Channel bottom — grains of sand ,
和 它 曾是 某物 到 看 这 渠道 底部 — 谷物 的 沙 ,
[ˈbrʊkən] [fel] - [ˈpeblz] — [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːrmɪŋ] .
broken shell - pebbles — brought up on the arming .
破碎的 壳 - 鹅卵石 — 带来 向上 在 这 武装 .
看到海峡底部——沙粒、碎贝壳卵石——被炮火带上来，真是令人感慨。

[fɑːg] [ɔːr][noʊ] [fɑːg] , [wiː; wi][wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , ['dʌntɪŋ] [ðə; ði] - [bluː] ['pɪdʒɪn] - [ɑːn] ['ɪŋɡlɪʃ]
Fog or no fog , we were , at least , dunting the ' blue pigeon ' on English
多雾路段或者 不 多雾路段 , 我们 是 , 在 至少 , 邓廷 这 - 蓝色的 鸽子 - 在 英语
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
不管有没有雾，至少我们在英国的土地上击退了“蓝鸽”。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [felt] , [æz; əz] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [fɑːg] [θɪnd] [ænd; ɐnd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and we felt , as day wore on and the fog thinned and turned to
和 我们 毛毡 , 作为 天 穿着 在 和 这 多雾路段 变薄 和 转向 到
[mɪst][ænd; ɐnd][reɪn] ,
mist and rain ,
薄雾 和 雨 ,
随着时间推移，雾气逐渐消散，变成薄雾和雨水，我们感到.....

[ðæt] [ə; eɪ] ['lændfɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [brɪˈɑːnd] [hoʊp] .
that a landfall was not yet beyond hope .
那 一个 登陆 曾是 不是 然而 超过 希望 .
登陆的希望尚未完全破灭。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][oʊld][mæn][nɔːr][ðə; ði]
A change of weather was coming , a change that neither the Old Man nor the
一个 改变 的 天气 曾是 未来 , 一个 改变 那 两者都不 这 老的 男人 也不 这
[meɪt] [laɪkt] ,
Mate liked ,
伴侣 喜欢 ,
天气即将发生变化，老水手和大副都不喜欢这种变化。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] .
to judge by their frequent visits to the barometers .
到 法官 经过 他们的 频繁 访问 到 这 气压计 .
从他们频繁查看气压计的情况来看。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [wɪnd] [hɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [suː] - - [west] [ænd; ɐnd] ['freʃənd] ,
At noon the wind hauled into the sou ' - west and freshened ,
在 中午 这 风 拖拽 进入 这 苏 - - 西方 和 清新 ,
中午时分，风向转为西南风，风力增强。

[waɪt] [tɑːps] [kɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ɐnd] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['splʌtər] [ʌv; əv] [foʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]
white tops curled out of the mist and broke in a splutter of foam under the
白色的 最高额 卷曲 出去 的 这 薄雾 和 打破 在 一个 溅射 的 泡沫 在下面 这
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
白色浪花从雾气中卷曲而出，在四分之一英里处拍击开来，溅起一阵泡沫。

[ˈtʃæn(ə)l] [gʌlz] [keɪm] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrklɪŋ] [haɪ] [ɔː(r)] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] — [ə; eɪ] [[ɔr] [sain][ʌv; əv]
Channel gulls came screaming and circling high o'er our heads — a sure sign of
渠道 海鸥 来了 尖叫 和 盘旋 高的 超过 我们的 头部 — 一个 当然 符号 的
[ˈwɪndɪ] [ˈweðər] .
windy weather .
刮风 天气 :

海鸥尖叫着飞来，在我们头顶高高盘旋——这是刮风天气的明显征兆。

[ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwestərli] [geɪl] ,
A gale was in the making ; a rushing westerly gale ,
一个 大风 曾是 在 这 制作 ; 一个 匆忙 西风 大风 ,
一场狂风即将到来；一股呼啸的西风，

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [fɑːg] - [ræk] [ˈɪnlənd] .
to clear the Channel and blow the fog - rack inland .
到 清除 这 渠道 和 吹 这 多雾路段 - 架子 内陆 .
清除海峡中的雾气，并将雾架吹向内陆。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [ðɪs] , [ˈmɪstər] .
" I don't like the looks o ' this , Mister .
" 我 不 喜欢 这 看起来 o - 这 , 先生 :
“先生，我不喜欢这样的样子。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋkʃəs] ; [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] ,
" The Old Man was growing anxious ; we had seen nothing ,
" 这 老的 男人 曾是 生长 焦虑的 ; 我们 有 已见 没有什么 ,
老人越来越焦虑；我们什么也没看到，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekənɪŋ] .
had heard nothing to make us confident of our reckoning .
有 听到 没有什么 到 制作 我们 自信的 的 我们的 清算 .
我们之前没有听到任何能让我们对自己的判断有信心的消息。

" [ðæt] - [draːpt] [ə; eɪ] [tenθ] [sɪns] [aɪ] [tæpt] [aɪ 'tiː][ləst] ,
" That aneroid's dropped a tenth since I tapped it last ,
" 那 - 掉落 一个 第十 自从 我 轻敲 它 最后的 ,
“自从我上次测量以来，那块气压计的读数下降了十分之一英寸。”

[æn; ən] - [tiː 'ertʃ] - [laɪk] [aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ˈbɑːtəm] !
an ' th ' mercurial's like it had no bottom !
一个 - th - 喜欢 它 有 不 底部 !
水银的波动似乎没有底！

[ðeəz; ðəz] [wɪnd] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] , [[ɔr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [nɔːt] [bɪˈfɔːr] - [fɔːr] [ˈbelz] ,
There's wind behind this , sure ; and if we see naught before ' four bells ,
有 风 在后面 这 , 当然 ; 和 如果 我们 看 零 前 - 四 铃铛 ,
这事肯定有风；如果四点钟之前什么也看不到，

- [aɪm][ˈɡoɪn] - [aʊt][tiː] - [lʊk] [fɔːr; fər] [siː] - [ruːm] .
' I'm goin ' out t ' look for sea - room .
- 我是 去 - 出去 t - 看 为了 海 - 房间 :
我要出去找个海景房。

[ˈtʃæn(ə)l] [fɒgz] , [æn; ən] - [suː] - - [ˈwestər] , [æn; ən] - [ˌfɪftiːn] - [nɑːt] [ˈlaɪnəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [biː] — —
Channel fogs , an ' sou ' - westers , an ' fifteen - knot liners in charge o ' b — —
渠道 雾 , 一个 - 苏 - - 西部人 , 一个 - 十五 - 结 衬垫 在 收费 o - b — —
[waɪ][ˈluːnəˌtɪks] !
y lunatics !
是 疯子 !
海峡大雾，西南风，还有由疯子掌舵的十五节班轮！

[gæd] !
Gad !
加德 ！

天哪！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæn(ə)l] [naʊ] [fɔ:r; fər] [skwer] [seɪl] , [æn; ən] - [wen] [ʃi:; ji] — —
there's no room in the ' English Channel now for square sail , an ' when ye — —
有 不 房间 在 th - 英语 渠道 现在 为了 正方形 帆 , 一个 - 什么时候 是的 — —
"
"
"

现在英吉利海峡里没有方帆的容身之地了，而且当你们——”

" [seɪl] [oʊ] !
" **Sail O !**
" 帆 哦 ！

“扬帆起航！ ”

[ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [sɜ:r] !
On the port bow , Sir !
在 这 港口 弓 , 先生 ！

先生，在左舷船首！

" [ki:n] , [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n] .
" **Keen , homeward - bound eyes had sighted a smudge on the near horizon .**
" 敏锐的 , 回家 - 边界 眼睛 有 目击者 一个 弄脏 在 这 靠近 地平线 .

“敏锐的返乡目光发现近处的地平线上有一道模糊的痕迹。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , [ˈskru:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
" **Looks like a fisherman , " said the Mate , screwing at his glasses .**
" 看起来 喜欢 一个 渔夫 , " 说 这 伴侣 , 拧螺丝 在 他的 眼镜 .

“看起来像个渔夫，”大副一边说着，一边拧了拧眼镜。

" ['hi:z] ['stændɪŋ] [aʊt] . "
" **He's standing out .** "
" 他是 常设 出去 . "

“他很出众。”

" [wel] , [wi:l] [hɔ:l] [ʌp][ti: - [hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Well , we'll haul up t ' him , anyway , " answered the Old Man .**
" 出色地 , 出色地 运输 向上 t - 他 , 反正 , " 回答 这 老的 男人 .

“好吧，无论如何，我们都会把他拉上来，”老人回答道。

" ['stɑ:rbərd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [mɛ'bi] [hi:; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [berɪn] - [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['lɪzərd] .
" **Starboard a point — mebbe he can give us the bearin ' o ' th ' Lizard .**
" 右舷 一个 观点 — 也许 他 能 给 我们 这 轴承 - o - th - 蜥蜴 .

“右舷一点——也许他能告诉我们蜥蜴角的方位。”

" ['berɪŋ] [ʌp] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [wɪ'ðɪn] [heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .
" **Bearing up , we were soon within hailing distance .**
" 轴承 向上 , 我们 是 很快 之内 欢呼 距离 .

“我们顶着风浪，很快就到了可以喊口哨的距离。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪf] ['paɪlət] ['kʌtər] ; [si:] . [ef] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] , ['peɪntɪd] [blæk] [ɑ:n]
She was a Cardiff pilot cutter ; C . F . and a number , painted black on
她 曾是 一个 卡迪夫 飞行员 刀具 ; C . F . 和 一个 数字 , 绘 黑色的 在
[hɜ:r; hər]
her mains'l ,
她 主线 ,
她是一艘卡迪夫引航艇；主舷上用黑色油漆涂着“CF”字样和一个编号。

[ʃoʊd] [ju: 'es] [ðæt] .
showed us that .
显示 我们 那 。

事实证明了这一点。

[æz; əz][wi;; wi] [dru:] [ɑ:n][ʃi;; ji] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪlət][ɑ:n][ˈsteɪ(ə)n] .
As we drew on she hoisted the red and white of a pilot on station .
作为 我们 画 在 她 吊起 这 红色的 和 白色的 的 一个 飞行员 在 车站 。

当我们继续前进时，她升起了红白相间的飞行员驻守旗帜。

" [ðə; ði] [ba:rk] — [ə'hɔɪ] !
" The barque — ahoy !
" 这 帆船 — 嘿! ！

“帆船——驾！ ”

[wer] — [ɑ:r; ər] — - ['əu'əu] — [baʊnd] ?
Where — are — ' oo — bound ?
在哪里 — 是 — - oo — 边界 ？

目的地是哪里？

" [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [heɪl] [ðæt] [brɔ:t] [ɔ:l][hændz][tu;; tə][ðə; ði][reɪlz] ,
" A cheering hail that brought all hands to the rails ,
" 一个 欢呼 冰雹 那 带来 全部 双手 到 这 铁轨 ，

“一阵欢呼声让所有人都赶到了铁轨旁，

[tu;; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] - [klæd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts] [kru:] .
to stare with interest at the oilskin - clad figures of the pilot's crew .
到 盯 和 兴趣 在 这 油布 - 覆膜 数据 的 这 飞行员的 全体人员 。

饶有兴趣地盯着身穿油布雨衣的飞行员机组人员。

" ['fælməθ] — [fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz] ! "
" Falmouth — for orders ! "
" 法尔茅斯 — 为了 订单 ！ "

“法尔茅斯——接受订单！ ”

" [ɑ:] ! " — [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [noʊt] — " - ['əu'əu][ɑ:r; ər][ˈstændɪn] - [tu:] [fɑ:r][ti:] - [ti: 'eɪt] - ,
" Ah ! " — a disappointed note — " ' oo are standin ' too far t ' th ' west'ard ,
" 啊 ！ " — 一个 失望的 笔记 — " - oo 是 替身 - 也 远的 t - th - ,
-
Capt'in .
- .

“啊！ ”——带着失望的语气——“你们站得太偏西了， 船长。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fælməθ] ['kʌtər] [ˈʌndər][ti: 'eɪt] - [lənd] , [ɪnˈdi:d] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fɑ:g] [keɪm] [daʊn] .
I saw the Falmouth cutter under th ' land , indeed , before the fog came down .
我 锯 这 法尔茅斯 刀具 在下面 th - 土地 ， 的确 ， 前 这 多雾路段 来了 向下 。

在雾气弥漫之前，我确实看到了法尔茅斯号帆船沉没在水下。

[nɔ:r] - - [baɪ] - [i:st] — ['ðætəl] [fetʃ] - [em] ! "
Nor ' - by - east — that'll fetch ' m ! "
也不 - - 经过 - 东方 — 那将 拿来 - 米 ！ "

往东北方向走——那肯定能找到他们！

" [θæŋk] - [i:] !
" Thank ' ee !
" 感谢 - ee ！

“谢谢！ ”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [ber] ? "
How does the Lizard bear ? "
如何 做 这 蜥蜴 熊 ？ "

蜥蜴如何生存？

" - [baʊt] [nɔːr] - - [nɔːr] - - [west] , [naɪn] [maɪl] , [aɪ] [[d] [seɪ] .
" ' **Bout nor ' - nor ' - west , nine mile , I sh'd say .**
" - 回合 也不 - - 也不 - - 西方 , 九 英里 , 我 嘘 说 :

“大概在西北偏北九英里处, 我会这么说。”

[stænd][ɪn] — [æz; əz] — [fɑːr] — [æz; əz] — [ˈθɜːrti] - [faɪv] — [ˈfæðəmz] — [noʊ] [les] !
Stand in — as — far — as — thirty - five — fathoms — no less !
站立 在 — 作为 — 远的 — 作为 — 三十 - 五 — 英寻 — 不 较少的!
站在——至少——三十五——英寻深处!

" [ðə; ðɪ][ˈpaɪləts] [ˈtʃæn(ə)l] [vɔɪs] [ˈkærid] [fɑːr] .
" **The pilot's Channel voice carried far .**
" 这 飞行员的 渠道 嗓音 携带 远的 :

“飞行员的声音传得很远。”

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[ðæts] [ˈdefɪnət] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
That's definite , anyway , " said the Old Man , turning to wave a hand towards the
那就是 定 , 反正 , " 说 这 老的 男人 , 转弯 到 海浪 一个 手 向 这
[ˈkʌtər] ,
cutter ,
刀具 ,

“那肯定没问题,”老人说着, 转身朝切割机挥了挥手。

[naʊ] [fæst] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪst] [əˈstɜːrn] .
now fast merging into the mist astern .
现在 快速地 合并 进入 这 薄雾 倒车 :

现在正迅速融入船尾的薄雾中。

" [nɔːr] - - [nɔːr] - - [west] , [naɪn] [maɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nor ' - nor ' - west , nine mile , " he said .**
" 也不 - - 也不 - - 西方 , 九 英里 , " 他 说 :

“西北偏北九英里,”他说。

" [ðæt] [læst] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːŋ] [wei] [aʊt] .
" **That last sight of ours was a long way out .**
" 那 最后的 视线 的 我们的 曾是 一个 长的 方式 出去 :

“我们最后一次看到彼此, 是在很远的地方。”

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][aɪ] [held] [baɪ][tiː ˈertʃ] - [liːd] .
A good job I held by th ' lead .
一个 好的 工作 我 握住 经过 th - 带领 :

我担任领导职务, 做得很好。

[kiːp] - [ɜːr; ər][æz; əz] [[iːz] [ˈɡɔɪn] - , [ˈmɪstər] ; [aɪl] [əˈweɪ] [daʊn] [æŋ; ən] - [leɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn][tiː ˈertʃ] -
Keep ' er as she's goin ' , Mister ; I'll away down an ' lay her off on th '
保持 - 呃 作为 她是 去 - , 先生 ; 患病的 离开 向下 一个 - 躺 她 离开 在 th -
[tʃɑːrt] — [nɔːr] - - [nɔːr] - - [west] ,
chart — nor ' - nor ' - west ,
图表 — 也不 - - 也不 - - 西方 ,

让她保持现在的航向, 先生; 我会一路向下, 把她放到地图上——西北偏北方向。

[naɪn] [maɪl] , " [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪˈlʊʊ] , [ˈfiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri]
nine mile , " he kept repeating as he went below , fearing a momentary
九 英里 , " 他 保留 重复 作为 他 去 以下 , 害怕 一个 瞬间
[fərˈgetflnəs] .
forgetfulness .
健忘 :

“九英里,”他一边往下走一边不停地重复着, 生怕一时忘记。

[ɪn] [stri:ks] [ænd; ənd] [ˈpætɪz] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [wɪnd] .
In streaks and patches the mist was clearing before the westering wind .
在 连胜 和 补丁 这 薄雾 曾是 清理 前 这 西行 风 .
在西风吹拂下，薄雾时而消散，时而飘散。

[tu:; tə] [ˈsi:wərd] [wi;; wi] [sɔ:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ˈsetɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [weɪz] .
To seaward we saw our neighbours of the fog setting on their ways .
到 向海 我们 锯 我们的 邻居 的 这 多雾路段 环境 在 他们的 方式 .
我们看到，在海得远处，雾气如同邻居们一般，渐渐远去。

[fju:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Few were standing out to sea , and that ,
很少 是 常设 出去 到 海 , 和 那 ,
很少有人站在海面上，就这样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðər; ðər][pɔ:rts] ,
and the sight of a fleet of fishermen running in to their ports ,
和 这 视线 的 一个 舰队 的 渔民 跑步 在 到 他们的 端口 ,
还有渔船队驶入港口的景象，

[ʃʊd] [ðæt] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈweðər] [leɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][fæst] - [ˈdraɪvɪŋ] [fɑ:g] - [riθs] .
showed that no ordinary weather lay behind the fast - driving fog - wreaths .
显示 那 不 普通的 天气 躺 在后面 这 快速地 - 驾驶 多雾路段 - 花圈 .
这表明，快速移动的雾环背后并非普通的天气现象。

[nɔ:rθ] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] , [bæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] , [ʃʊd] [wer] [ðə; ði]
North of us heavy masses of vapour , banked by the breeze , showed where the
北 的 我们 重的 群众 的 汽 , 银行 经过 这 微风 , 显示 在哪里 这
[lənd] [leɪ] ,
land lay ,
土地 躺 ,
在我们北面，被微风吹拂的浓重水汽团，显示出陆地的位置。

[bʌt; bət][noʊ][lənd] - [mɑ:rk] , [noʊ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [koʊst] [ɔ:r][ˈhedləndˈhedlənd] , [stəd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
but no land - mark , no feature of coast or headland , stood clear of the
但 不 土地 - 标记 , 不 特征 的 海岸 或者 海岬 , 站立 清除 的 这
[mɪst] [tu:; tə] [gaɪd] [ju: 'es] .
mist to guide us .
薄雾 到 指导 我们 .
但是，没有地标，也没有海岸或海岬的轮廓，能够从迷雾中清晰地显现出来，为我们指引方向。

[ˈkɔ:ʃəsli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][kæst][ðə; ði] [li:d] [æt; ət] [ˈfri:kwənt] [ˈɪntərvlz] , [wi;; wi] [stəd] [ɪnˈɔ:r] ,
Cautiously , bringing up to cast the lead at frequent intervals , we stood inshore ,
谨慎地 , 带来 向上 到 投掷 这 带领 在 频繁 间隔 , 我们 站立 近岸 ,
[ænd; ənd] [ˈda:rknəs] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] ,
and darkness , falling early ,
和 黑暗 , 坠落 早期的 ,
我们小心翼翼地靠近岸边，不时抛下铅坠，夜幕早早降临。

[faʊnd] [ju: 'es][ə; eɪ] - [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪzəd] [laɪts] [brɔ:d]
found us a - lee of the land with the misty glare of the Lizard lights broad
成立 我们 一个 - 李 的 这 土地 和 这 蒙蒙 强光 的 这 蜥蜴 灯 广阔
[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bi:m] .
on our beam .
在 我们的 光束 .
我们发现自己背风处，蜥蜴岛的灯光在薄雾中闪烁，照亮了我们的光束。

[hɪr] [wi;; wi] - [hoʊv] - [tu:; tə] - [tu:; tə][əˈweɪt] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] — " [θɜ:rti] - [faɪv] [ˈfæðəmz] , [noʊ] [les] ,
Here we ' hove - to ' to await a pilot — " Thirty - five fathoms , no less ,
这里 我们 - 霍夫 - 到 - 到 等待 一个 飞行员 — " 三十 - 五 英寻 , 不 较少的 ,
我们在此“停泊”等待引航员——“至少三十五英寻深，

" [ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] [glər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [blu:] - [laɪt]
" **the Welshman had advised — and the frequent glare of our blue - light**
" 这 威尔士人 有 建议 — 和 这 频繁 强光 的 我们的 蓝色的 - 光
[ˈsɪgnəlz] [ˈʃʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈfælməθ]
signals showed the Old Man's impatience to be on his way again to Falmouth
信号 显示 这 老的 男人的 不耐烦 到 是 在 他的 方式 再次 到 法尔茅斯
[ænd; ənd] [ˈfeltər] .
and shelter .
和 庇护所 .

“威尔士人曾建议过——我们频繁闪烁的蓝光信号表明，老人急于再次前往法尔茅斯避难。

[eɪt] [wi:; wi][bɜ:rnt] , [ˈgʌtərɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈsa:kəts] , [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [sɔ:] [æn; ən] [ˈænsər] [flər] ,
Eight we burnt , guttering to their sockets , before we saw an answering flare ,
八 我们 烧焦的 , 排水沟 到 他们的 插座 , 前 我们 锯 一个 回答 耀斑 ,
[ænd; ənd] [ˈfɛltər] [ˈsa:kəts] [ˈænsər] [flər] .
我们烧死了八个，烧到眼眶都湿透了，然后才看到一束回应的火光。

[ænd; ənd] [held] [əˈwei] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .
and held away to meet the pilot .
和 握住 离开 到 见面 这 飞行员 .

然后被留下来与飞行员会面。

[ə; eɪ] [li:g] [ɔ:r][soʊ] [ˈstedi] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] [əˈgen] ,
A league or so steady running , and then — to the wind again ,
一个 联盟 或者 所以 稳定的 跑步 , 和 然后 — 到 这 风 再次 ,
[ænd; ənd] [ˈstedi] [ˈrʌnɪŋ] [wɪnd] [əˈgen] .
匀速跑了一两里后，又开始逆风而行。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkʌtər] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [wei] , [kloʊz][ə; eɪ] - [li:] .
the lights of a big cutter rising and falling in the sea - way , close a - lee .
这 灯 的 一个 大的 刀具 上升 和 坠落 在 这 海 - 方式 , 关闭 一个 - 季 .
[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [wei] , [kloʊz][ə; eɪ] - [li:] .
一艘大型帆船的灯光在海面上忽明忽暗，靠近下风处。

" [wʌt] — [ʃɪp] ?
" **What — ship ?**
" 什么 — 船 ?

“什么——船？ ”

" [nɑ:t] [ˈstentər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetəd] [ðə; ði] [ˈspi:kəz] [heɪl] .
" **Not Stentor himself could have bettered the speaker's hail .**
" 不是 喇叭 他自己 可以 有 改进 这 演讲者的 冰雹 .
[ænd; ənd] [ˈstentər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetəd] [ðə; ði] [ˈspi:kəz] [heɪl] .
“即使是斯滕托本人也无法超越这位演讲者的精彩致辞。”

" [ðə; ði] [ˈflɒrəns] , [ʌv; əv][ˈglɑ:sgəʊ] : - [ˈfrɪskəʊ][ti:] - [ˈtʃæn(ə)] .
" **The Florence , of Glasgow : ' Frisco t ' Channel .**
" 这 佛罗伦萨 , 的 格拉斯哥 : - 弗里斯科 t - 渠道 .

“格拉斯哥的佛罗伦萨：‘Frisco t’频道。

[hæv; həv][ji:; ji][gɑ:t][maɪ][ˈɔ:rdərz] ?
Have ye got my orders ?
有 是的 得到 我的 订单 ?

收到我的命令了吗？

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈspens] .
" **A moment of suspense** .
" 一个 片刻 的 悬念 .

一阵悬念。

[hʌl] , [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] : [ðə; ði] [ˈænsər] [maɪt] [set][ju:ˈes][ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [əˈgen]
Hull , it might be , or the Continent : the answer might set us off to sea again
赫尔 , 它 可能 是 , 或者 这 大陆 : 这 回答 可能 放 我们 离开 到 海 再次
[ænd; ənd] [ˈhʌl] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] : [ðə; ði] [ˈænsər] [maɪt] [set][ju:ˈes][ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [əˈgen]
. : .
可能是赫尔，也可能是欧洲大陆：答案或许会让我们再次扬帆起航。

" [nʊʊ] — [nɑ:t] [nəʊ] ！
" **No — not now** ！
" 不 — 不是 现在 ！

“不——现在不行！”

([wɪə(r)] [raɪt] — [fɔ:r; fər] ['fælməθ] .)
(**We're right — for Falmouth** .)
(是 正确的 — 为了 法尔茅斯 .)

(我们是对的——对法尔茅斯来说。)

[wi:; wi][hæd; həd] - [em][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gɒn] , [bʌt; bət] - [kɔ:ld] [ɪn] [sɪns] .
We had ' m a fortnight ago , but they'm called in since .
我们 有 - 米 一个 两星期 曾经 , 但 - 称为 在 自从 .

两周前我们有过一次，但之后他们又被叫来了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæsiɔɪz] , ['fɔ:li] , ['kæptɪn] ? "
A long passage , surely , Captain ? "
一个 长的 通道 , 一定 , 队长 ? "

船长，这航程肯定很长吧？

" [aɪ] ！ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['θɜ:rti] - [tu:] [deɪz] — [nɑ:t] ['kaʊntɪn] - [θri:] [wi:k] [æt; ət][ti: 'ert] -
" **Aye ! A hundred an ' thirty - two days — not countin ' three week at th** ！
" 是的 ！ 一个 百 一个 - 三十 - 二 天 — 不是 计数 - 三 星期 在 th -
- , [ʌndər] [rɪ'per]
Falklan's , under repair
- , 在下面 维修

“是啊！一百三十二天——还不算在福克兰家维修的那三个星期.....

[kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪs][ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] , [saʊθ] ！ . . .
Collision with ice in fifty - five , south ！ . . .
碰撞 和 冰 在 五十 - 五 , 南 ！ . . .

55号公路南向撞冰！

[nʊʊ]['prɑ:pər] [treɪdz] ['i:ðər] ; [æn; ən] - - ['dɒʊldrəmz] - ！ . . .
No proper trades either ; an ' ' doldrums ' ! . . .
不 恰当的 交易 任何一个 ; 一个 - - 低迷期 - ！ . . .

也没有像样的交易；一片萧条！

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæsiɔɪz] , ['paɪlət] ！ "
A long passage , Pilot ！ "
一个 长的 通道 , 飞行员 ！ "

航程很长，领航员！

" [wel] , [wel] ！
" **Well , well** ！
" 出色地 , 出色地 ！

“哎呀，哎呀！”

- [bi:; bi]['gɔɪn] - [ɑ:n][ti:] - ['fælməθ] , [aɪ] ['rekən] — [stæn] - [baɪ][ti:] - [pʊt][ə; eɪ][laɪn][ɪn][maɪ][boʊt] ！
You'm be goin ' on t ' Falmouth , I reckon — stan ' by t ' put a line in my boat ！
- 是 去 - 在 t - 法尔茅斯 , 我 估计 — 斯坦 - 经过 t - 放 一个 线 在 我的 船 ！

我估计你要去法尔茅斯——站在那里，帮我把线放到船上！

" [ə; eɪ]['dɪŋgi; 'dɪŋgi][pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtər] ; [ə; eɪ][freɪl] ['kɑ:kl] - [ʃel] ,
" **A dinghy put off from the cutter ; a frail cockle - shell** ,
" 一个 小艇 放 离开 从 这 刀具 ; 一个 脆弱 鸟蛤 - 壳 ,

“一艘从快艇上放下来的小艇；一个脆弱的贝壳，

['lə:tʃɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] ['tʃæn(ə)l] [si:] , [ænd; ənd] [su:n] ['aʊər; ɑ:r]['paɪlət][wʌz; wəz]
lurching and diving in the short Channel sea , and soon our pilot was
踉跄踉和潜水在这短的渠道海 , 和很快我们的飞行员曾是
[ə 'straɪd] [ðə; ði][reɪl] ,
astride the rail ,
跨骑这轨 ,

船身在狭窄的英吉利海峡中颠簸起伏, 很快我们的领航员就跨坐在了船舷上。

['gri:tɪŋ] [ju: 'es] , [æz; əz][wʌn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .
greeting us , as one sure of a welcome .
问候我们 , 作为一当然的一个欢迎 .

他热情地迎接我们, 仿佛我们一定会受到欢迎。

" - [dʒest][ɪn] [taɪm] , - .
" **You'm jest in time , Capten .**
" - 笑话在时间 , - .

“你来得正是时候, 船长。”

[ɪts] ['gɔɪn] - [ti:] - [bloʊ] , [aɪ] [tel] - [i:] — ([fə'ra:d] , ['mɪstər] [meɪt] !) — [æn; ən] - [ə; eɪ] [west]
It's goin ' t ' blow , I tell ' ee — (Mainyard forrard , Mister Mate !) — an ' a West
它是去 - t - 吹 , 我告诉 - ee — (主船坞 福拉德 , 先生 伴侣 !) — 一个 - 一个 西方
- ['kʌntrɪmənz] [ə 'laʊəns] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] !
- countryman's allowance , for sure !
- 乡亲们 津贴 , 为了 当然 !

肯定会出事, 我跟你说——（主桅杆快点, 大副!）——而且肯定会给西南部的人带来麻烦!

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [si:] - ['ska:d] [hændz] [tə'geðər] , [bi:md] ['dʒɒʊviəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] -
" **He rubbed his sea - scarred hands together , beamed jovially , as though a ' -**
" 他 摩擦 他的 海 - 疤痕 双手 一起 , 光束 兴高采烈地 , 作为 尽管 一个 -
[west] - ['kʌntrɪmənz] [ə 'laʊəns] - [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [fer]
West - countryman's allowance ' were pleasant fare
西方 - 乡亲们 津贴 - 是 令人愉快的 票价

他搓着被海水冲刷得伤痕累累的双手, 笑容满面, 仿佛“西部乡下人的津贴”是令人愉悦的美味.....

" [ti: 'eɪtʃ] - [glæs] ['stɑ:rtɪd] ['fæɪlɪn] - [hɪr] [ə 'baʊt] [tu:] — ([wel] — [ðə; ði] ! — [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r]
" **Th ' glass started fallin ' here about two — (Well — the mainyard ! — a bit more**
" 钷 - 玻璃 开始 坠落 - 这里 关于 二 — (出色地 — 这 主船坞 ! — 一个 少量 更多的
[oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['loʊər] - [breɪs] ,
o ' th ' lower tawps'l - brace ,
o - th - 降低 - 支撑 ,

“玻璃大约两点开始从这里掉下来——（好吧——主桅! ——下桅横桁的支撑杆又掉了一点,

['mɪstər] !) — [tu:] [ə 'klɒk , əu-] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] — (['haʊz] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , - ?
Mister !) — two o'clock yesterday afternoon — (How's the compass , Capten ?
先生 !) — 二 点钟 昨天 下午 — (怎么样 这 罗盘 , - ?

先生!) ——昨天下午两点——（船长, 指南针怎么样?

[hæf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] !
Half a point !
一半 一个 观点 !

半分!

[ki:p] - [ɜ:r; ər][nɔ:r] - - [i:st] [bi:] - [nɔ:r] - , [wen] [ʃi:; ji] [kʌmz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [em] - [læd] !
Keep ' er nor ' - east b ' nor ' , when she comes to it , m ' lad !
保持 - 呃 也不 - - 东方 b - 也不 - , 什么时候 她 来 到 它 , 米 - 小伙子 !

当她走到那一步时, 就让她保持东北偏北的状态, 我的孩子!

) — [æn; ən] - [ɪts] [bɪn] ['dra:pɪn] - ['stedɪ] ['evər] [sɪns] .
) — an ' it's been droppin ' steady ever since .
) — 一个 - 它是 到过 掉落 - 稳定的 曾经 自从 .

——而且从那以后就一直在稳步下降。

[lɑ:t][oʊ] - [kra:ft][pʊt][ɪn][fɔ:r; fər] ['feltər] [sɪn] - — ([tʃek] [ɪn][ti: 'ert] - ['fɔ:rjɑ:rdz] [naʊ] , [wɪl] - [i:] ?) —
Lot o ' craft put in for shelter sin ' — (Check in th ' foreyards now , will ' ee ?) —
很多 o - 工艺 放 在 为了 庇护所 罪 - — (查看 在 th - 前院 现在 , 将要 - ee ?) —
[sɪns] [ti: 'ert] - [mɑ:rnən] - ,
since th ' marnin ' ,
自从 th - 马宁 - ,
很多船只都停泊在码头避难——（现在去前院看看，好吗？）——从早上开始，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kærɪk] [roʊdʒ] - [əl][bi:; bi][laɪk] [west] ['ɪndiə] [dɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [wet] ['fraɪdeɪ] .
an ' the Carrick Roads ' ll be like West India Dock on a wet Friday .
一个 - 这 卡里克 道路 - 二 是 喜欢 西方 印度 码头 在 一个 湿的 星期五 .
卡里克水道将会像下雨的星期五的西印度码头一样。

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ðə; ði][fa:gʒ] ['lɪftɪd] .
A good job the fog's lifted .
一个 好的 工作 这 雾 抬起 .

幸好雾散了。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[wi:; wi][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [θɪk] [ðɪs] [mɑ:rnən] - .
we had it thick this marnin ' .
我们 有 它 厚的 这 马宁 - .

今天早上我们遇到了很多麻烦。

[wi:; wi] ['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [ɔ:f][ti: 'ert] - ['dadmən]
We boarded a barque off th ' Dodman
我们 登机 一个 帆船 离开 th - 多德曼

我们从多德曼河畔登上了一艘小船.....

[θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊθ] [oʊ] - [ti: 'ert] - ['lɪzəd] , [hi:; hi][dɪd] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] - [nɔ:r] - -
Thought he was south o ' th ' Lizard , he did , an ' was steerin ' nor ' -
想法 他 曾是 南 o - th - 蜥蜴 , 他 做过 , 一个 - 曾是 - 也不 -
[i:st] [ti:] - [meɪk] ['fælməθ] !
east t ' make Falmouth !
东方 t - 制作 法尔茅斯 !

他以为自己在蜥蜴角以南，结果却向东北方向驶去，想去法尔茅斯！

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][wi:; wi] ['saɪtɪd] - [ɪm] , [ɔ:r]['hi:d][ə; eɪ] [brɪn] — ([wel] — [ti: 'ert] - ['fɔ:ja:d] , ['mɪstər] !)
A good job we sighted ' im , or he'd a bin — (Well — th ' foreyard , Mister !)
一个 好的 工作 我们 目击者 - 我是 , 或者 他会 一个 垃圾桶 — (出色地 — th - 前院 , 先生 !)
— [hɑ:rd][ə'pa:n][ti: 'ert] - [bɪzi:z] [ʃoʊl] ,
— **hard upon th ' Bizzie's Shoal ,**
— 难的 之上 th - 比齐的 浅滩 ,

幸好我们发现了它，否则他就会一头栽进——（哎呀——前院，先生！）——比兹浅滩里。

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

" [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'hed] .
" The look - out reported a light ahead .
" 这 看 - 出去 据报道 一个 光 前方 .

瞭望员报告前方有灯光。

" - [es 'ti:] . - , - , " [sed] ['aʊər; ɑ:r]['paɪlət] .
" ' St . Ant'ny's , Capten , " said our pilot .
" - 英石 . - , - , " 说 我们的 飞行员 .

“圣安东尼教堂，机长，”我们的飞行员说道。

" [wɪl] - [i:] [gɪv] - [ɜ:r; əɹ][ti:'eɪtʃ] - [meɪn] - , [æɪn; əɹ] - [wi:l] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - [ɑ:n] ?
" **Will ' ee give ' er th ' main to'galns'l , an ' we'll be gettin ' on ?**
" 将要 - ee 给 - 呢 th - 主要的 - , 一个 - 出色地 是 获得 - 在 ?
“你会给她主要目标，然后我们就能继续前进吗？”

" [ɛks'ɛks'aɪ'vi:]
" **XXIV**
" 二十四

“第二十四

[ˈfælməθ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈɔ:rdəɹz]
FALMOUTH FOR ORDERS
法尔茅斯 为了 订单

法尔茅斯接受订单

[haɪ] [dɑ:n] [broʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][stɔ:ɹm] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:təɹz][ʌv; əv] [ˈfælməθ] [beɪ] , [waɪt] -
High dawn broke on a scene of storm , on the waters of Falmouth Bay , white -
高的 黎明 打破 在 一个 场景 的 风暴 , 在 这 水 的 法尔茅斯 湾 , 白色的 -
[læʃ] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪŋ] ,
lashed and curling ,
鞭打 和 冰壶 ,
黎明破晓，暴风雨肆虐，法尔茅斯湾水面上白浪翻滚，景象壮观。

[ɑ:n] [greɪt] [ˈræɡɪd] [stɔ:ɹm] - [klaʊdz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈfeðəɹ] - [edʒd] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd]
on great ragged storm - clouds racing feather - edged over the downs and wooded
在 伟大的 破烂不堪 风暴 - 云 赛车 羽毛 - 边缘 超过 这 下坡 和 树木繁茂的
[sloʊps] [ðæt] [ɪnˈvaɪəɹən][ðə; ði] [ˈfɛɪst] [ˈhɑ:ɹbəɹ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] .
slopes that environ the fairest harbour of all England .
连续下坡 那 环境 这 最公平 港口 的 全部 英格兰 .

巨大的、参差不齐的暴风云，如羽毛般掠过环绕着英格兰最美丽港口的丘陵和林木茂盛的山坡。

[tu:; tə][ju:'es] , [soʊ] [ɔ:n] [ˈhæbɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][loʊn] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,
To us , so long habited to the lone outlook of sea and sky ,
到 我们 , 所以 长的 居住地 到 这 孤独 前景 的 海 和 天空 ,
对我们这些长期习惯于眺望大海和天空的人来说，

[ðə; ði] [si:n] [held] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:ɹst] [greɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ɹnɪŋ]
the scene held much of interest , and , from the first grey break of morning
这 场景 握住 很多 的 兴趣 , 和 , 从 这 第一的 灰色的 休息 的 早晨
,
:
,

眼前的景象引人入胜，从清晨第一缕灰蒙蒙的曙光开始，

[ˈaʊəɹ; ɑ:r] [aɪz] [went] [ə; eɪ] - [ˈroʊvɪŋ][ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [ˈpra:spekt] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)ltɪ]
our eyes went a - roving over the windy prospect , seeing incident and novelty
我们的 眼睛 去 一个 - 漫游 超过 这 刮风 前景 , 看到 事件 和 新奇
[æt; ət] [ˈevri] [tɜ:ɹn] .
at every turn .
在 每一个 转动 .

我们的目光在风吹拂的远方游移，每转过一个弯，都能看到一些奇特的景象和新鲜事物。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] , [ˈmeni] [ˈɪps] [leɪ] [ˈæŋkəɹ] , [hed] [tu:; tə][wɪnd] , [æt; ət] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkeɪbəlz] .
In the great Bay , many ships lay anchored , head to wind , at straining cables .
在 这 伟大的 湾 , 许多 船舶 躺 锚定 , 头 到 风 , 在 紧张 电缆 .

在大海湾里，许多船只迎风抛锚，缆绳绷得紧紧的。

[ˈleɪdn] [ˈɪps] [wɪð; wɪθ][trɪm] [sˈpɑ:z][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] , [red] - [ˈrʌstɪ] [ʌv; əv] [hʌl] ,
Laden ships with trim spars and rigging , red - rusty of hull ,
拉登 船舶 和 修剪 桅杆 和 索具 , 红色的 - 生锈的 的 船体 ,
满载货物的船只，桅杆和索具都已修整完毕，船体锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æt; ət] ['evri] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [siː] , [ðə; ði] [faʊl] [griːn] ['ʌndə,bɑːdi] [ʌv; əv]
and lifting at every scend to the rough sea , the foul green underbody of
和 举重 在 每一个 上升 到 这 粗糙的 海 , 这 犯规 绿色的 底盘 的
[bɔːŋ] ['vɔɪdʒɪŋ] ;
long voyaging ;
长的 航行 ;

每次攀升到波涛汹涌的大海，都会扬起长途航行留下的污浊的绿色船底；

[tɔːl] ['klɪpəz] , [kliːn] [ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪntɪd] [wɪ'ðəʊt] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [ɡɪr]
tall clippers , clean and freshly painted without , but showing , in disorder of gear
高的 剪子 , 干净的 和 新鲜的 绘 没有 , 但 显示 , 在 紊乱 的 齿轮
[ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] ,
and rigging ,
和 索具 ,

高大的帆船，干净且刚刚过漆，但装备和索具杂乱无章。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['rkwɪpt] ['aʊtwərd] [baʊnd] ['koʊstərz] , [stiːm] [ænd; ənd][seɪl] ,
the mark of the hastily equipped outward bound coasters , steam and sail ,
这 标记 的 这 草草 配备 向外 边界 杯垫 , 蒸汽 和 帆 ,
[ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ɡɪr]
这是仓促装备的出海沿岸船只（蒸汽船和帆船）的标志。

[plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [æt; ət] [ɔːrt] ['æŋkər] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] [ɪn] ['feltərd] [kriːks] ;
plunging and fretting at short anchor or riding to the swell in sheltered creeks ;
骤降 和 烦躁 在 短的 锚 或者 骑术 到 这 膨胀 在 避难所 小溪 ;
[ˈlʌmbəmən] ,
lumbermen ,
伐木工 ,

在短锚地里颠簸摇晃，或者在避风的小溪里乘着涌浪航行；伐木工人，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [dek] ['loʊdʒ] [bliːtɪt] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][sɔːlt] - [spjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with high deck loads bleached and whitened by wind and salt - spume of a
和 高的 甲板 负载 漂白 和 漂白 经过 风 和 盐 - 泡沫 的 一个
[ˈwɪntər] ['pæsɪdʒ] ;
winter passage ;
冬天 通道 ;

冬季航程中，甲板上的重物被风和盐浪冲刷得褪色发白；

[d'rɪftəz] [ænd; ənd]['paɪlət] ['kruːzəz] , [siː] ['trɔːlər] ,
drifters and pilot cruisers , sea trawlers ,
流浪者 和 飞行员 巡洋舰 , 海 拖网渔船 ,
[ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ɡɪr]
漂流船和引航巡洋舰、远洋拖网渔船

['bæŋksmən] — [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [kraːft] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [west] [wɪnd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
banksmen — a gathering of many craft that the great west wind had turned to
银行家 — 一个 采集 的 许多 工艺 那 这 伟大的 西方 风 有 转向 到
[siːk] [ə; eɪ] ['feltər] .
seek a shelter .
寻找 一个 庇护所 .

船坞——许多船只聚集在一起，被西风吹向避风港。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] , [wiː; wi] [leɪ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)] ['æŋkər] .
Riding with the fleet , we lay to double anchor .
骑术 和 这 舰队 , 我们 躺 到 双倍的 锚 .
[ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ɡɪr]
我们随船队航行，然后抛锚停泊。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [haɪ] [waɪnd] [ˈhwaɪld] [ˈɪrəli] [θruː] [spɑːr][ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [blæst]
Overhead the high wind whistled eerily through spar and cordage — a furious blast
开销 这 高的 风 吹口哨 诡异地 通过 斯帕 和 绳索 — 一个 狂怒 爆炸
[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrbər] [siː] [ænd; ənd] [flʌŋ]
that now and then caught up a crest of the broken harbour sea and flung
那 现在 和 然后 捕捉 向上 一个 波峰 的 这 破碎的 港口 海 和 扔
[ðə; ði] [ˈaɪsi] [spreɪ] [əˈmʌŋ] [juːˈes] .
the icy spray among us .
这 冰冷的 喷 之中 我们 .

头顶上狂风呼啸，穿过桅杆和绳索，发出凄厉的声响——一阵猛烈的狂风不时卷起破碎的海港海浪，将冰冷的浪花抛向我们。

[ˈfriːkwənt] [skwɔːlz] [keɪm] [daʊn] — [ruːd] [bəːsts] [ʌv; əv][waɪnd][ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [sliːt] [ðæt] [set][ðə; ði]
Frequent squalls came down — rude bursts of wind and driving sleet that set the
频繁 暴风雨 来了 向下 — 粗鲁的 爆发 的 风 和 驾驶 霰 那 放 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [waɪt] - [striːkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [læʃ] ,
face of the harbour white - streaked under the lash ,
脸 的 这 港口 白色的 - 条纹 在下面 这 睫毛 ,
频繁的暴风雨袭来——狂风怒号，夹杂着夹杂在海港上的冰雹，将海港水面打得斑驳陆离。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [nɪr] [lænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊd] [ʌv; əv][waɪnd] - [bloʊn] [ˈspɪnˌdrɪft] .
and shut out the near land in a shroud of wind - blown spindrift .
和 关闭 出去 这 靠近 土地 在 一个 裹尸布 的 风 - 吹 浪花 .
并用风吹起的飞沫将近岸隔绝开来。

[tuː; tə] [ˈsiːwərd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkliːrɪŋz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈhɜːrtlɪ] [ˈaʊtər] [ˈsiːz] , [tɜːrnd]
To seaward , in the clearings , we could see the hurtling outer seas , turned
到 向海 , 在 这 空地 , 我们 可以 看 这 疾驰 外 海域 , 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði] [suː] - - [west] ,
from the sou ' - west ,
从 这 苏 - - 西方 ,
在空地上，我们可以看到向西南方向奔涌的外海。

[ˈʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɔːləm] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈænthɔːniːz]
shattering in a high column of broken water at the base of St . Anthony's
破碎 在 一个 高的 柱子 的 破碎的 水 在 这 根据 的 英石 . 安东尼的
[fɜːrm][ˈhedləndˌhedlənd] .
firm headland .
公司 海岬 .

在圣安东尼坚固的岬角底部，破碎的水柱如瀑布般倾泻而下。
[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈkɔːrniʃ] [lænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊlwɜːrk] .
We were well out of that , with good Cornish land our bulwark .
我们 是 出色地 出去 的 那 , 和 好的 康沃尔郡 土地 我们的 堡垒 .
我们早已脱离了困境，康沃尔郡肥沃的土地是我们坚实的屏障。

[əˈhed] [ʌv; əv][juːˈes] [leɪ] [ˈfælməθ] [taʊn] , [dɪm][ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [skaɪ] .
Ahead of us lay Falmouth town , dim and misty under the stormy sky .
前方 的 我们 躺 法尔茅斯 镇 , 暗淡 和 蒙蒙 在下面 这 暴风雨 天空 .
在我们前方，是法尔茅斯镇，在暴风雨的天空下，显得昏暗而雾气弥漫。

[ə; eɪ] - [ˈseɪlər] - [taʊn] , - [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] , [ˈklʌstərd] [ɪn] [ɪˈregjələr] [ˈmæsiːz]
A ' sailor - town , ' indeed , for the grey stone houses , clustered in irregular masses
一个 - 水手 - 镇 , - 的确 , 为了 这 灰色的 石头 房屋 , 聚类 在 不规律的 群众
,
:
,
这里的确像是一个“水手小镇”，因为那些灰色的石头房子杂乱地聚集在一起。

[ɪk'stendɪd] [fɑːr] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][wɔːtər] [frʌnt] — [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['ɔːlmoʊst] ,
extended far along the water front — on the beach , almost ,
扩展 远的 沿着 这 水 正面 — 在 这 海滩 , 几乎 ,
沿着水岸线延伸很远——几乎一直延伸到沙滩上,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['taʊnz,foʊk] [held] ['oʊnli][tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][taɪd][ænd; ənd][taɪd] - [loʊd] ,
as though the townsfolk held only to business with tide and tide - load ,
作为 尽管 这 镇民 握住 仅有的 到 商业 和 潮 和 潮 - 加载 ,
仿佛镇上的人们只关心与潮汐相关的生意,

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æt; ət] [haɪ] - [wɔːtər][mɑːrk][fɔːr; fər] ['greɪtər] [kən'viːniəns] .
and had set their houses at high - water mark for greater convenience .
和 有 放 他们的 房屋 在 高的 - 水 标记 为了 更大的 方便 .
为了方便起见, 他们将房屋建在了最高水位线附近。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd][ænd; ənd] [rʌf] [siː] ,
In spite of the high wind and rough sea ,
在 尽管如此 的 这 高的 风 和 粗糙的 海 ,
尽管狂风呼啸, 海面波涛汹涌,

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ['boʊts][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [tɔːrɪd] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] .
a fleet of shore boats were setting out toward the anchorage .
一个 舰队 的 支撑 船 是 环境 出去 朝向 这 安克雷奇 .
一队岸边船只正驶向锚地。

[niːdz] [ə; eɪ]['mæstər] [wɪnd] , [ɪn] [truːθ] ,
Needs a master wind , in truth ,
需求 一个 掌握 风 , 在 真相 ,
确实需要一台主风力发电机。

[tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['fælməθ] [kiː] - [pʌnts] [æt; ət][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] [wen] ['hoʊmwərd] - [baʊnd]
to keep the Falmouth quay - punts at their moorings when homeward - bound
到 保持 这 法尔茅斯 码头 - 弃踢 在 他们的 系泊 什么时候 回家 - 边界
[ʃɪps] [laɪ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [roʊdʒ] ,
ships lie anchored in the Roads ,
船舶 说谎 锚定 在 这 道路 ,
当返航的船只停泊在锚地时, 要确保法尔茅斯码头的平底船保持在泊位上。

[huːz] [liːn] , ['ræɡɪd] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][spend] !
whose lean , ragged sailormen have money to spend !
谁 倾斜 , 破烂不堪 水手 有 钱 到 花费 !
那些瘦骨嶙峋、衣衫褴褛的水手们有钱花!

[ʌndər] [kloʊz] - ['riːft] [rægz][ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['kænvəs] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][juː 'es] , ['ləːtʃɪŋ] ['hevɪli] [ɪn]
Under close - reefed rags of straining canvas , they came at us , lurching heavily in
在下面 关闭 - 礁石 破布 的 紧张 帆布 , 他们 来了 在 我们 , 踉跄踉 重度 在
[ðə; ði]['broʊkən] ['siːweɪ] ,
the broken seaway ,
这 破碎的 航道 ,
在紧紧收紧的破旧帆布下, 它们在破碎的海面上沉重地摇晃着向我们驶来。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [mæst] - [haɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['θreɪɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] .
and casting the spray mast - high from their threshing bows .
和 铸件 这 喷 桅杆 - 高的 从 他们的 脱粒 弓 .
从打谷船的船头, 溅起的水花高达桅杆。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [bɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [mɑːrk] .
To most of them our barque was the sailing mark .
到 最多 的 他们 我们的 帆船 曾是 这 帆船 标记 .
对他们大多数人来说, 我们的帆船就是航行的标志。

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈræt(ə)l][ˈʌv; əv] [blɑːks] [ænd; ənd] [slæt] [ˈʌv; əv] [wet]
Shooting up in the wind's eye with a great rattle of blocks and slatt of wet
射击 向上 在 这 风的 眼睛 和 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 积木 和 斯莱特 的 湿的
[ˈkænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

迎着风眼猛然升空，伴随着木块和湿帆布的巨大嘎嘎声。

[ðeɪ] [leɪd][juː 'es] [ə'boːrd] .
they laid us aboard .
他们 铺设 我们 船上 .

他们把我们安置在船上。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [ˈʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
There followed a scene of spirited action .
那里 随后 一个 场景 的 精神抖擞 行动 .

接下来是一场激烈的动作场面。

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈwaɪldli] [ˈsweɪɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd][ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈbrɔːd,sɑɪdz] — [ʃaʊts] [ænd; ənd]
A confusion of wildly swaying masts and jarring broadsides — shouts and
一个 困惑 的 疯狂地 摇晃 桅杆 和 刺耳的 传单 — 喊叫 和
[kɜːrs] , [ˈprəʊtest][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] ; [fendɪŋ] ,
curses , protest and insult ; fending ,
诅咒 , 反对 和 侮辱 ; 防御 ,
桅杆剧烈摇晃，舷炮齐鸣，一片混乱——叫喊、咒骂、抗议和侮辱声此起彼伏；奋力抵挡，

[ˈpʊʃɪŋ] , [seɪlz][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][aʊt] - [ɡɪr] .
pushing , sails and rigging entangled in our out - gear .
推动 , 帆 和 索具 纠缠 在 我们的 出去 - 齿轮 .

船帆、帆索和索具都缠绕在我们的舷外装备中。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʊθoʊld] , [wer] [ˈeni] [ˈɔːfərd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌsti] [ˈtɑːp,sɑɪdz] , [ðə; ði] [ˈboʊtmən]
Struggling to a foothold , where any offered on our rusty topsides , the boatmen
挣扎 到 一个 立足点 , 在哪里 任何 提供 在 我们的 生锈的 上部 , 这 船夫
[ˈklæmbəd] [ə'boːrd] ,
clambered aboard ,
攀爬 船上 ,

船夫们挣扎着寻找着落脚点，凡是能从我们锈迹斑斑的船舷上找到的地方，他们便爬上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklæməərəs] [kraʊd] , [ɪk'stendɪŋ] [kɑːrdz]
and the Captain was quickly surrounded by a clamorous crowd , extending cards
和 这 队长 曾是 迅速地 包围 经过 一个 喧闹的 人群 , 扩展 牌
[ænd; ənd][ˈtestə'məʊniːəlz] ,
and testimonials ,
和 用户评价 ,

船长很快被一群喧闹的人群包围，人们纷纷递上名片和感谢信。

[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑːnər] [ˈʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] .
and loudly praying for the high honour of ' sarving ' the homeward bound .
和 高声 祈祷 为了 这 高的 荣誉 的 - 上菜 - 这 回家 边界 .
并大声祈祷能获得“服务”归途的崇高荣誉。

" - !
" **Capten !**
" - !

“船长！ ”

[aɪ] - [ɪː] [wen] - [ɪː] [waːz] [meɪt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ə'raɪən; ɔː-] !
I sarved ' ee when ' ee wos mate o ' th ' Orion !
我 上菜 - ee 什么时候 - ee wos 伴侣 o - th - 猎户座 ！

我曾侍奉过你，那时你还是猎户座的伴侣！

[du:] - [i:] [maɪnd] ['pɛŋgəli] — [dʒæən] ['pɛŋgəli] , - ! " — " [bu:ts] , - ?
Do ' ee mind Pengelly — Jan Pengelly , Capten ! " — " Boots , Capten ?
做 - ee 头脑 彭格利 — 一月 彭格利 , - ! " — " 靴子 , - ?

你介意吗, 彭格利——简·彭格利, 船长! ——“靴子, 船长? ”

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [ɪf] [ðəm; ðəm] - [bu:ts] [oʊ] - [maɪ][ˈmækiŋ] - , - [i:] - [ɑ:r ˈi:] [ə; eɪ] - [ˈwɛrɪn] - [næ] !
Damme , if them a'nt boots o ' my makin ' , ' ee ' re a - wearin ' nah !
达姆 , 如果 他们 - 靴子 o - 我的 制造 - , - ee - 关于 一个 - 穿着 - 不 !
该死, 如果不是我做的靴子, 你穿的就不是!

" — " . . . [kæn; kən] [du:] - [i:] ['tʃi:pər] - [en] [ˈeni] [mæn][ɑ:n][ti: ˈertʃ] - [strænd] , - ! " — "
" — " . . . **can dew ' ee cheaper ' n any man on th ' Strand , Capten ! " — "**
" — " . . . 能 露 - ee 更便宜 - n 任何 男人 在 th - 斯特兰德 , - ! " — "
- [ti: ˈertʃ] - [mæn] , - !
Trevethick's th ' man , Capten !
- th - 男人 , - !

“——”“.....比斯特兰德街上任何人都便宜, 船长!”“——”“特雷维西克就是那个人, 船长!”

[fɔ:rt] — ([ti: ˈertʃ] - - [el] - [i:] [ʃoʊvɪn] - [æ; tʃ] ?) — [ˈfɔ:rti] [jɪr] [ɪn] [ˈfælməθ] , - !
Fort — (th ' ' ell ' ee shovin ' at ?) — Forty year in Falmouth , Capten !
堡 — (th - - 艾尔 - ee 推搡 - 在 ?) — 四十 年 在 法尔茅斯 , - !
堡垒——（你到底在推什么？）——在法尔茅斯待了四十年了, 船长!

" [oʊld][dʒɑ:k][wɒz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɜ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈstoʊəl] [ʌ; əv] [ˈkʌstəm] .
" **Old Jock was not to be hurried in his bestowal of custom .**
" 老的 乔克 曾是 不是 到 是 慌忙 在 他的 授予 的 风俗 .
“老乔克授予习俗时, 人们不会操之过急。”

[frʌm; frəm][wʌn][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈprɒfəd] [sɪˈgɑ:r] ; [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌ; əv] [mætʃɪz] .
From one he took a proffered cigar ; from another a box of matches .
从 一 他 采取 一个 提供的 雪茄 ; 从 其他 一个 盒子 的 比赛 .
他从一个人手中接过递过来的雪茄; 从另一个人手中接过一盒火柴。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [seˈti:] .
Lighting up , he seated himself on the skylight settee .
灯光 向上 , 他 坐着 他自己 在 这 天窗 沙发 .
他点起灯, 在天窗边的沙发上坐了下来。

" [aɪ] , [aɪ] ! [mæn] , [bʌt; bət] [jɜ:r] [ðə; ði][grænd] [ˈtɔ:kəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Aye , aye ! Man , but ye're the grand talkers , " he said .**
" 是的 , 是的 ! 男人 , 但 是的 这 盛大 谈话者 , " 他 说 .
“是啊, 是啊! 伙计, 你们才是最能说会道的人,”他说。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪˈnu:d] [ðer; ðər] [ˈklæməɹ] , [ˈmeɪkɪŋ] [bɪdz][ænd; ənd] [ˈɔfəz] [wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
The crowd renewed their clamour , making bids and offers one against the other .
这 人群 更新 他们的 叫嚣 , 制作 出价 和 优惠 — 反对 这 其他 .
人群再次喧闹起来, 互相出价、竞相出价。

" [kʌm] [daʊn] [ti:] - [ti: ˈertʃ] - [ˈkæbɪn] , [wʌn][ʌ; əv][ji:; ji] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei]
" **Come down t ' th ' cabin , one of ye , " said the Old Man , leading the way**
" 来 向下 t - th - 舱 , 一 的 是的 , " 说 这 老的 男人 , 领导 这 方式
.
:
.
“你们当中有人下到小屋来,”老人说着, 带头走了下去。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [west] - [ˈkʌntrɪmən] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈsaɪd] , [ˈfɑ:lʊəd] [kloʊz] [æt; ət] [hi:l] .
A purposeful West - countryman , brushing the crowd aside , followed close at heel .
一个 有目的的 西方 - 同胞 , 刷牙 这 人群 旁边 , 随后 关闭 在 脚跟 .
一个目标明确的西部乡下人, 拨开人群, 紧随其后。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'raʊnd] , [drɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
The others stood around , discussing the prospect of business .
这 其他的 站立 大约 , 讨论 这 前景 的 商业 .

其他人围站着，讨论着生意的前景。

" [skɑ:tʃ] [bɑ:rk] , [ʃi:; ʃi] ? " [sed] [wʌn] .
" Scotch barque , a'n't she ? " said one .
" 苏格兰威士忌 帆船 , 蚂蚁 她 ? " 说 一 .

“她是一艘苏格兰帆船，对吧？”其中一人说道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [oʊ] - [ðem; ðəm] [skɑ:tʃ] - !
" Not much to be made o ' them Scotch Captens !
" 不是 很多 到 是 制成 o - 他们 苏格兰威士忌 - !

“苏格兰船长们没什么了不起的！ ”

[eɪ] , ['pɛŋgəli] , - [i:] [noʊz] ?
Eh , Pengelly , ' ee knows ?
嗯 , 彭格利 , - ee 知道 ?

呃，彭格利，他知道吗？

[wɑ:t,wʌt] [ə'baʊt] [ti: 'ertʃ] - - [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - - , [wɑ:t,wʌt] - [i:] [læst] ['ɔ:təm] ?
Wot about th ' Capten o ' th ' Newtonend , wot ' ee sarved last autumn ?
什么 关于 th - - o - th - , 什么 - ee 上菜 最后的 秋天 ?

去年秋天，纽顿恩德的船长怎么样了？

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [lʊkt] ['æŋgrəli] [ə'wei] , [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] : [ə; eɪ] [sɔ:r] [pɔɪnt] !
" The man addressed looked angrily away , the others laughed : a sore point !
" 这 男人 已解决 看起来 愤怒地 离开 , 这 其他的 笑了 : 一个 疮 观点 !

被叫住的男子愤怒地别过脸去，其他人都笑了：这真是个痛处！

" [peɪd] - [i:] [dʌblju: 'aɪ] - - [ʃi:ts] , [dɪdnt] - [i:] ? " [sed] [ə'hʌðər] .
" Paid ' ee wi ' tawps'l sheets , didn't ' e ? " said another .
" 有薪酬的 - ee wi - - 纸张 , 没有 - e ? " 说 其他 .

“他用床单付钱了，对吧？”另一个人说道。

" [ə; eɪ] [fer] [wind] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [baʊnd] [west] !
" A fair wind , an ' him bound West !
" 一个 公平的 风 , 一个 - 他 边界 西方 !

“一路顺风，一路向西！ ”

- !
Tchutt !
- !

啾！

- [i:] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [bɪn] ['sli:pɪn] - [saʊnd] [wen] [ti: 'ertʃ] - [wind] [kʌm] [ə'wei] , ['pɛŋgəli] , [em] - [sʌn]
' ee must ' a bin sleepin ' sound when th ' wind come away , Pengelly , m ' son
- ee 必须 - 一个 垃圾桶 睡觉 - 声音 什么时候 th - 风 来 离开 , 彭格利 , 米 - 儿子
!
!
!

彭格利，我的儿子，当风停的时候，你一定睡得很香！

" ['pɛŋgəli] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] .
" Pengelly swore softly .
" 彭格利 发誓 轻轻 .

彭格利低声咒骂了一句。

" [dəʊnt] - [i:] [maɪnd] [ən] , [dʒæn] , [em] - [bɔɪ] ? " ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" Don't ' ee mind un , Jan , m ' boy ? " added a third .
" 不 - ee 头脑 联合国 , 一月 , 米 - 男生 ? " 额外 一个 第三 .

“你不介意吗，Jan，我的孩子？”第三个人补充道。

" [mɛ'bi] [ti: 'eɪt] - - - [əɪ][send] - [i:] - ['spæniʃ][noʊts] - [wen] - [i:] [ə'raɪvz] [aʊt] — ['sæntə]
" **Mebbe** **th** ' **Capten** ' **ll** **send** ' **ee** ' **Spanish** **notes** ' **when** ' **e** **arrives** **out** — **Santa**
" 也许 th - - 二 发送 - ee - 西班牙语 笔记 - 什么时候 - e 到达 出去 — 圣诞老人
[rouzə'li:ə] , [aɪ 'ti:] ?
Rosalia , **worn't** **it** ?
罗莎莉亚 , 未穿过 它 ?

“也许船长会在他到达圣罗莎莉亚时给他寄西班牙便条，不是吗？”

" [ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] [æɪ; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæf] ,
" **A** **bustle** **at** **the** **companionway** **put** **a** **stop** **to** **the** **chaff** ,
" 一个 忙碌 在 这 舷梯 放 一个 停止 到 这 糠 ,

舷梯处的一阵喧闹声止住了杂音。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs(ə)] [mæn] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɑ:n] [dek] , [glʌm] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
the **purposeful** **man** **having** **come** **on** **deck** , **glum** **of** **countenance** .
这 有目的的 男人 拥有 来 在 甲板 , 沮丧 的 面容 .

一个神情严肃的男人走上甲板，面色阴沉。

" - [strʌk] [ə; eɪ] [raɪt] - [hɑ:rd] [keɪs] , - [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You'm** **struck** **a** **right** ' **hard** **case** , ' **boys** , " **he** **said** .
" - 击 一个 正确的 - 难的 案件 , - 男孩们 , " 他 说 .

“你们遇到的可真是个棘手的案子啊，伙计们，”他说。

" ['twenti] [pər] [sent] [eɪnt] [ɪn][aɪ 'ti:] — [æn; ən] - [aɪm][ɔ:f] .
" **Twenty** **per** **cent** **ain't** **in** **it** — **an** ' **I'm** **off** .
" 二十 每 中心 不是 在 它 — 一个 - 我是 离开 .

“20%的人不参与——那我走了。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So **long** !
所以 长的 !

这么久！

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['treɪdzmən] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dek] [tu:; tə]
" **One** **by** **one** **the** **tradesmen** **had** **their** **interview** , **and** **returned** **to** **deck** **to**
" — 经过 — 这 商人 有 他们的 面试 , 和 返回 到 甲板 到

[tɔ:k] [tə'geðər] ,
talk **together** ,
讲话 一起 ,

“工匠们一个接一个地接受面试，然后回到甲板上聚在一起交谈。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] , [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] - [dʒu:z] - [ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈba:ɡɪnz] .
with **a** **half** **laugh** , **of** **Scotch** ' **Jews** ' **and** **hard** **bargains** .
和 一个 一半 笑 , 的 苏格兰威士忌 - 犹太人 - 和 难的 特价商品 .

他半笑着说，苏格兰“犹太人”和讨价还价。

[hɑ:rd] [ˈba:ɡɪnz] ['bi:ɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['bɪznəs] , [ðə; ði][ˈkɑ:ntræktz][wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [ʌp] , [ðə; ði]
Hard **bargains** **being** **better** **than** **no** **business** , **the** **contracts** **were** **taken** **up** , **the**
难的 特价商品 存在 更好的 比 不 商业 , 这 合同 是 已采取 向上 , 这

[kraʊd] [dɪ'spɜ:rst] ,
crowd **dispersed** ,
人群 分散的 ,

艰难的交易总比没有生意强，合同签订了，人群散去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌbɔːnjɔːr] [tɑːgz][ænd; ənd] [ˈteɪbl]
and we were soon in a position to order our longshore togs and table
和 我们 是 很快 在 一个 位置 到 命令 我们的 码头工人 泳衣 和 桌子
[ˈlʌkʃəɪz] — [æt; ət][ˈpraɪsɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [æt; ət]
luxuries — at prices that suggested that someone was warming his boots at
奢侈品 — 在 价格 那 建议 那 某人 曾是 变暖 他的 靴子 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] .
our fire .
我们的 火 .

很快，我们就能订购码头工人的泳衣和餐桌上的奢侈品了——价格低得仿佛有人在我们家的火堆旁烤靴子似的。

[wɪð; wɪθ][dʒæn] [ˈpɛŋɡəli] [wiː; wi] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] [ˈfuːd,stʌfz] .
With Jan Pengelly we bargained for foodstuffs .
和 一月 彭格利 我们 讨价还价 为了 食品 .
我们和 Jan Pengelly 讨价还价购买食品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][get][ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli] [əˈbɔːrd] [hɪz; ɪz] - [ˈbʌmboʊt] ,
It was something of a task to get comfortably aboard his ' bumboat ,
它 曾是 某物 的 一个 任务 到 得到 舒适地 船上 他的 - 驳船 ,
要舒服地登上他的小船可真不容易。

- [ˈhiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [siː] .
' heaving and tossing as she was in the short sea .
起伏 和 抛掷 作为 她 曾是 在 这 短的 海 .
她像在短小的海面上一样，剧烈地颠簸和翻腾。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈkæbɪn] , [sɪˈkjʊrli] [ˈbætənd] [ænd; ənd] [tɑːˈpɔːlɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [spreɪz]
In the little cabin , securely battened and tarpaulined against the drenching sprays
在 这 小的 舱 , 安全地 板条 和 防水布 反对 这 浸透 喷雾
[ðæt] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði][boʊt] ,
that swept over the boat ,
那 扫荡 超过 这 船 ,
在那个用木板和防水布牢牢固定住的小船舱里，可以抵御拍打在船上的倾盆大雨。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɑːk] — [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhoʊmwərd] - [ˈbaʊndər] [kʊd; kəd]
he kept his stock — a stock of everything that a homeward - bounder could
他 保留 他的 库存 — 一个 库存 的 一切 那 一个 回家 - 邦德 可以
[ˈpɑːsəbli] [rɪˈkwaɪər] ;
possibly require ;
可能 要求 ;
他储备了所有返乡者可能需要的东西；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪlk] [skɑːrvz] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈslɪpərz] , [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [paɪps][ænd; ənd] [swiːt]
but his silk scarves and velvet slippers , silver - mounted pipes and sweet
但 他的 丝绸 围巾 和 天鹅绒 拖鞋 , 银 - 安装 管道 和 甜的
[təˈbækooʊ][hæts] ,
tobacco hats ,
烟草 帽子 ,
但他的丝巾、天鹅绒拖鞋、银镶烟斗和甜烟草帽，

[held] [noʊ] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][juː ˈes] :
held no attraction for us :
握住 不 景点 为了 我们 :
对我们来说，它们没有任何吸引力：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fuːd] [wiː; wi] [sɔːt] — [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] -
it was food we sought — something to satisfy the hunger of five months -
它 曾是 食物 我们 寻求 — 某物 到 满足 这 饥饿 的 五 几个月 -
[ˈvɔɪdʒɪŋ] [ɑːn][skænt][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [kept] [dʒæən] [ˈbɪzi] ,
voyaging on scant rations — and at that we kept Jan busy ,
航行 在 稀少 口粮 — 和 在 那 我们 保留 一月 忙碌的 ,
我们当时最需要的是食物——一些能够满足我们五个月来靠少量口粮维持的饥饿感的东西——为此，我们让简忙个不停。

[ˈhændɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈtæli] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
handing out and taking a careful tally of our purchases .
处理 出去 和 采取 一个 小心 相符 的 我们的 购买 .
分发物品并仔细清点我们的购买清单。

[ɑːn] [dek] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [duː] .
On deck there was little work for us to do .
在 甲板 那里 曾是 小的 工作 为了 我们 到 做 .
甲板上我们几乎没什么事可做。

[ˈlɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈsetɪŋ] ,
Little could be done , for , as the day wore on to a stormy setting ,
小的 可以 是 完毕 , 为了 , 作为 这 天 穿着 在 到 一个 暴风雨 环境 ,
几乎无计可施，因为随着时间的推移，天色渐暗，暴风雨来临。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪnˈkriːst] ,
wind and sea increased ,
风 和 海 增加 ,
风浪增大，

[ˈfɔːrsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈhɑːrdi] [ˈbɔʊtmən] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [kriːk] [æt; ət]
forcing even the hardy boatmen to cast off and run to a sheltered creek at
强制 甚至 这 耐寒的 船夫 到 投掷 离开 和 跑步 到 一个 避难所 溪 在
[es ˈtiː] . [mɔːz] .
St . Mawes .
英石 . 莫斯 .

甚至连最勇敢的船夫也被迫解缆起航，逃往圣莫斯附近的一条避风小溪。
[ðə; ði] [ˈaɪsi] , [ˈbaɪtɪŋ] [spreɪ] , [ˈskætəd] [æt; ət] [ˈevri] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [graʊnd] - [fæst] [bɑːrk] ,
The icy , biting spray , scattered at every plunge of our ground - fast barque ,
这 冰冷的 , 咬 喷 , 疏散 在 每一个 暴跌 的 我们的 地面 - 快速地 帆船 ,
冰冷刺骨的浪花，随着我们这艘牢牢固定在地面上的帆船每一次俯冲而溅开。

[left] [noʊ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [ˌʌnˈsʌːtɪt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [əˈtempt] [tuː; tə]
left no corner of the deck unsearched , and , after a half - hearted attempt to
左边 不 角落 的 这 甲板 未搜索 , 和 , 后 一个 一半 - 心地 试图 到
[kiːp] [juː ˈes] [ˈgoʊɪŋ] ,
keep us going ,
保持 我们 去 ,
他把甲板上的每个角落都搜遍了，并且在敷衍地试图让我们继续下去之后，

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] - [stænd] [baɪ] . -
the Mate was forced to order ' stand by . '
这 伴侣 曾是 强制 到 命令 - 站立 经过 . -
大副被迫下令“待命”。

[ɪn] [hæf] - [dek] [ænd; ənd] - [wiː; wi] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] [ˈbəʊgɪz] , [ænd; ənd] [tɔːkt]
In half - deck and fo'cas'le we gathered round the red - hot bogies , and talked
在 一半 - 甲板 和 - 我们 聚集 圆形的 这 红色的 - 热的 转向架 , 和 谈话
[ˈhæpɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [end] ,
happily of the voyage's end ,
快乐地 的 这 航程的 结尾 ,
在半甲板和前甲板上，我们围坐在烧得通红的转向架旁，兴高采烈地谈论着航程的结束。

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪ] - ['teɪbl] , [ʌv; əv] ['riːzɒlvz] [tuː; tə][stɑ:p][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'ɔ:r] .
of the pay - table , of resolves to stop there when we had come ashore .
的 这 支付 - 桌子 , 的 解决 到 停止 那里 什么时候 我们 有 来 岸上 .
支付表, 以及我们上岸后就决定在那里停下脚步的决心。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] ['æŋkər] - [wɑ:tʃ] .
Then came the night , at anchor - watch .
然后 来了 这 夜晚 , 在 锚 - 手表 .
然后夜幕降临, 到了锚泊值班时间。

['træmpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['aʊər] , [tu:] [tə'geðər] , ['saʊndɪŋ] , [tuː; tə][mɑ:rk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t]
Tramping for a brief hour , two together , sounding , to mark that she did not
徒步旅行 为了 一个 简短的 小时 , 二 一起 , 听起来 , 到 标记 那 她 做过 不是
[draɪv] [ə; eɪ] - [li:] ;
drive a - lee ;
驾驶 一个 - 李 ;
两人一起走了短短一个小时, 发出声响, 表明她没有逆风行驶;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第11/12页

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːz] , [ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [θræp] ,
listening to the crash of seas , the harping of the rigging , to the thrap ,
聆听 到 这 碰撞 的 海域 , 这 喋喋不休 的 这 索具 , 到 这 束缚 ,
听着海浪拍岸声、索具的敲击声、以及船舐的声音,

[θræp] [ʌv; əv] [wɪnd] - [ˈdʒɑːrd] [ˈhæljərd] ; [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [pʊt]
thrap of wind - jarred halliards ; struggling to the rigging at times , to put
束缚 的 风 - 罐装 哈拉德 ; 挣扎 到 这 索具 在 时代 , 到 放
[əˈlaɪt] [æn; ən] [ɪl] - [ˈbɜːrniŋ] [ˈraɪdɪŋ] [læmp] ;
alight an ill - burning riding lamp ;
点燃 一个 患病的 - 燃烧 骑术 灯 ;
风吹动的帆索发出咣塔咣塔的声音；有时需要挣扎着爬到索具上，点燃一盏燃烧不充分的行军灯；

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [laɪts] [ˈɡlɪmər] [əˈwaɪl] , [ðən] [ˈvæniʃ] [æz; əz] [kwɪk] [sækˈsiːdɪŋ] [skwɔːlz] [ʌv; əv]
watching the town lights glimmer awhile , then vanish as quick succeeding squalls of
观看 这 镇 灯 微光 一会儿 , 然后 消失 作为 快的 成功 暴风雨 的
[snəʊ] [ɪnˈræpt] [ðə; ði] [beɪ] .
snow enwrapped the Bay .
雪 包裹 这 湾 .
看着小镇的灯光闪烁了一会儿，然后消失在接连不断的暴风雪中，雪笼罩了海湾。

[ə; eɪ] [brɪːf] [spel] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [nɑːt] [ɪl] - [pæst] ,
A brief spell of duty , not ill - passed ,
一个 简短的 拼写 的 责任 , 不是 患病的 - 通过了 ,
短暂的任职经历，表现尚可。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [dek] [ænd; ænd][ðə; ði] [red] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊɡi] [ˈfaɪər]
that made the warmth of the half - deck and the red glow of the bogie fire
那 制成 这 温暖 的 这 一半 - 甲板 和 这 红色的 辉光 的 这 转向架 火
[mɔːr] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] .
more grateful to return to .
更多的 感激的 到 返回 到 .
这使得人们更加感激半甲板上的温暖和车厢炉火的红色光芒。

[æz; əz] [deɪ] [brook] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
As day broke the gale was at its height .
作为 天 打破 这 大风 曾是 在 它是 高度 .
天刚破晓时，狂风呼啸。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ænd] [ˈθretnɪŋ] [west] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈɑːmɪnəsli] [truː] — [ə; eɪ] [hoʊl]
Out of a bleak and threatening west the wind blew ominously true — a whole
出去 的 一个 苍凉 和 威胁 西方 这 风 吹 不祥地 真的 — 一个 所有的
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,
从阴沉而充满威胁的西方吹来一阵不祥的狂风——简直是一场猛烈的狂风。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [snəʊ] .
accompanied by a heavy fall of snow .
伴随 经过 一个 重的 落下 的 雪 .
伴随着瓢泼大雪。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][boʊt] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət] ,
There could be no boat communication with the shore in such a wind , but ,
那里 可以 是 不 船 沟通 和 这 支撑 在 这样的 一个 风 , 但 ,
在这种风力下，船只不可能与岸边进行通讯，但是.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ə'laʊd] , [wi:: wi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['steɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ]
as soon as the light allowed , we engaged the Signal Station with a string
作为 很快 作为 这 光 允许 , 我们 已订婚的 这 信号 车站 和 一个 细绳
[ʌv; əv][flægz] ,
of flags ,
的 旗帜 ,

天一亮，我们就用一串旗帜向信号站发出信号。

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rdərz][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:: tə][hænd] ,
and learnt that our orders had not yet come to hand ,
和 学会了 那 我们的 订单 有 不是 然而 来 到 手 ,
得知我们的订单尚未送达，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:: bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [baɪ] ['sɪgnəl] , [ɪf] [rɪ'si:vɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
that they would be communicated by signal , if received during the day .
那 他们 会 是 沟通 经过 信号 , 如果 已收到 期间 这 天 .
如果在白天收到信号，他们会通过信号进行沟通。

[ˈæftər][wi:: wi][hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [stəʊd] [seɪlz][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [sʌt] [gɪr] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)][æz; əz]
After we had re - stowed sails and secured such gear and tackle as
后 我们 有 关于 - 已存放 帆 和 安全 这样的 齿轮 和 处理 作为
[hæd; həd] [bloʊn] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
had blown adrift in the night ,
有 吹 漂流 在 这 夜晚 ,
我们重新收好帆，并固定好夜间被风吹散的装备和索具后，

- [stænd][baɪ] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] , [rɪ'lʌktəntli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
' stand by ' was again the order , reluctantly given ,
- 站立 经过 - 曾是 再次 这 命令 , 勉强 给定 ,
“待命”的命令再次下达，这次下达得十分不情愿。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hændz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and all hands took advantage of the rare circumstance of spare time and a
和 全部 双手 采取 优势 的 这 稀有的 环境 的 空闲的 时间 和 一个
[fri:] [pʌmp] [tu:: tə][set] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] ['kli:nli] [ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:rdər] .
free pump to set our clothes cleanly and in order .
自由的 泵 到 放 我们的 衣服 干净利落 和 在 命令 :
所有人都利用难得的空闲时间和免费的抽水机，把衣服洗得干净整齐。

[nɪr] [nu:n] [ðə; ði] [meɪt] [spaɪd] ['flʌtərɪŋ] [wɪspz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪgnəl] [jɑ:rd] [ə'ʃɔ:r] .
Near noon the Mate spied fluttering wisps of colour rising on the signal yard ashore .
靠近 中午 这 伴侣 间谍 飘动 缕缕 的 颜色 上升 在 这 信号 院子 岸上 .
临近中午时分，大副发现岸上的信号场上飘起一阵阵飘动的彩色光柱。

[ˈstediŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] ['kɔ:rnər] , [hi:: hi] [ri:d] [ðə; ði] [hɔɪst] : [ˈdʌblju:] . [kju:] . [ertʃ] . [el] . —
Steadying himself in a sheltered corner , he read the hoist : W . Q . H . L . —
稳定 他自己 在 一个 避难所 角落 , 他 读 这 提升 : W . 问 . H . L . —
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnʌmbər] .
our number .
我们的 数字 .
他站稳身子，躲在角落里，读着吊机上的字：WQHL——我们的号码。

" [æft] [hɪr] , [ju:: jʊ] [bɔɪz] , [æn; ən] - [hænd][flægz] , " [hi:: hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Aft here , you boys , an ' hand flags , " he shouted .
" 后部 这里 , 你 男孩们 , 一个 - 手 旗帜 , " 他 喊叫 :
“你们几个小子，到这儿来，举起旗子！”他喊道。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdər] [mɔ:ɹ] ['wɪlɪŋli] [əʊ'beɪd] ; [wi:: wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:: tə] [noʊ] .
Never was order more willingly obeyed ; we wanted to know .
绝不 曾是 命令 更多的 心甘情愿 服从 ; 我们 通缉 到 知道 :
我们想知道，命令从未如此被欣然执行过。

[ðə; ði] [nu:z] [went] [raʊnd] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] ['ɔ:rdəz][hæd; həd] [kʌm] .

The news went round that our orders had come .
这 消息 去 圆形的 那 我们的 订单 有 来 .

我们的订单已经送达的消息传开了。

[wɪð; wɪθ] ['berd] [ɑ:rmz] , ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] , [ðə; ði][hændz] [keɪm] [æft] , [ʌn'kɔ:ld] ,

With bared arms , dripping of soapsuds , the hands came aft , uncalled ,
和 裸露 武器 , 滴落 的 肥皂泡 , 这 双手 来了 后部 , 未命名 ,

裸露的双臂上滴着肥皂泡, 双手不由自主地伸向身后。

[ænd; ænd][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['telɪskoʊp] [ænd; ænd]['sɪgnəl] - [bʊk] [tu:; tə] ['noʊtɪs] (

and the Mate was too busy with telescope and signal - book to notice (
和 这 伴侣 曾是 也 忙碌的 和 望远镜 和 信号 - 书 到 注意 (

[ænd; ænd] [rɪ'bjʊ:k])

and rebuke)
和 训斥)

而大副当时正忙着使用望远镜和信号手册, 所以没有注意到 (也没有责备)。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mʌstər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['mæɪnɪz] .

the general muster of expectant mariners .
这 一般的 鼓起 的 怀孕 水手们 .

满怀期待的水手们集合完毕。

[æz; əz]['aʊə; ɑ:r] ['penənt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [hɔɪst] [ə] 'ɔ:r] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [daʊn] ,

As our pennant was run up , the hoist ashore was hauled down ,
作为 我们的 三角旗 曾是 跑步 向上 , 这 提升 岸上 曾是 拖拽 向下 ,

当我们的旗帜升起时, 岸上的起重机被拉了下来。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] .

to be replaced by a new .
到 是 替换 经过 一个 新的 .

将被新的取代。

[ðə; ði] [meɪt] [ri:d] [aʊt][ðə; ði][flægz] , ['sɪŋgli] [ænd; ænd] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

The Mate read out the flags , singly and distinct , and turned to the pages
这 伴侣 读 出去 这 旗帜 , 单独 和 清楚的 , 和 转向 到 这 页面

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bʊk] .

of the signal - book .
的 这 信号 - 书 .

大副逐一清晰地读出了旗语, 然后翻到信号书上。

" - [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] — ['ɔ:rdərd] — [tu:; tə] — [prəʊ'si:d] — [tu:; tə] - — ['ænsər] ['penənt] [ʌp] , ['laɪvli]

" ' You — are — ordered — to — proceed — to ' — Answering pennant up , lively
" - 你 — 是 — 订购 — 到 — 继续 — 到 - — 回答 三角旗 向上 , 热闹

[naʊ] ; ['dæm, 'deɪm] , [aɪ] [kɑ:nt] [rest][ju:; jʊ] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

now ; damme , I can't rest you boys a minute ,
现在 ; 达姆 , 我 不能 休息 你 男孩们 一个 分钟 ,

“你们——奉——命——继续——’——举起三角旗, 现在精神抖擞; 该死, 我一分钟也不能让你们这些小子休息,

[bʌt; bət][ji:; ji] [rʌŋ] [tu:; tə] [si:d] [æn; ən] - - - !

but ye run to seed an ' sodgerin ' !
但 是的 跑步 到 种子 一个 - - - !

但你们却跑去撒种、撒尿!

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] ; [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] — [wer] ?

" A moment of suspense ; to proceed to — where ?
" 一个 片刻 的 悬念 ; 到 继续 到 — 在哪里 ?

“一阵悬念; 接下来要去哪里?

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [naʊ] , [wið; wiθ][koʊd] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] -
The Old Man was on deck now , with code - book in hand , open at the ' -
这 老的 男人 曾是 在 甲板 现在 , 和 代码 - 书 在 手 , 打开 在 这 -
[dʒi:əgræfɪkəlz] . -
geographicals . ' -
地理 . -

老头子现在站在甲板上，手里拿着密码本，翻到“地理”那一页。

" - [bi:] — [di:] — [es] — [ti:] . , - " [sæn] [aʊt][ðə; ði] [meɪt] .
" ' **B — D — S — T , ' "** **sang out the Mate** .
" - B — D — S — T , - " 唱 出去 这 伴侣 .
“B—D—S—T’,”船员喊道。

" [bi:] . [di:] . [es] . [ti:] . , , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hwetɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
" **B . D . S . T . , , " repeated the Old Man , whetting a thumb and turning the**
" B . D . S . T . , , " 重复 这 老的 男人 , 磨面 一个 拇指 和 转弯 这
[ˈpeɪdʒɪz][ˈræpɪdli] .
pages rapidly .
页面 快速 .

“BDST,”老人重复道，一边磨着拇指，一边快速地翻着书页。

" [bi:] . [di:] . [es] . [ti:] . , [bi:] . [di:] . [es]
" **B . D . S . T . , , B . D . S**
" B . D . S . T . , , B . D . S
BDST, BDS

— [ˈslaɪgoʊ] ! [ˈslaɪgoʊ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðæt] , [ˈeniweɪ] ? "
— **Sligo ! Sligo , where's that , anyway ? "**
— 斯莱戈 ! 斯莱戈 , 在哪里? 那 , 反正 ? "
——斯莱戈! 斯莱戈, 那地方在哪儿啊?

" [nɔ: rθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [sɜ: r] , " [sed] - .
" **North of Ireland , sir , " said M'Kellar** .
" 北 的 爱尔兰 , 先生 , " 说 - .
“先生，是北爱尔兰。”麦凯勒说道。

" [ˈsʌmwɛr] [i: st] [ʌv; əv] [brɒdheɪvən] .
" **Somewhere east of Broadhaven** .
" 某处 东方 的 布罗德黑文 .
“在布罗德黑文以东的某个地方。”

[aɪ][ˈwʌs, ˈwɑ: s][ɪn][ðer; ðər][wʌns] , [maɪˈsel] - . "
I wass in there once , mysel ' . "
我 是 在 那里 一次 , 我 - . "
我本人也曾进去过一次。

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] !
" **Of course , of course !**
" 的 课程 , 的 课程 !
当然，当然！

[ˈslaɪgoʊ] , [eɪ] ?
Sligo , eh ?
斯莱戈 , 嗯 ?
是斯莱戈吗？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] - [ˈrɪgər] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ðer; ðər] — [mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [tiːˈeɪt] -
I never heard of a square - rigger discharging there — must see about th -
我 绝不 听到 的 一个 正方形 - 索具工 出院 那里 — 必须 看 关于 th -
[tʃaːts] .
charts .
图表 .

我从未听说过有方帆船在那里卸货——得查查海图。

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [ˈmɪstər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .
Ask them to repeat , Mister , and make sure .
问 他们 到 重复 , 先生 , 和 制作 当然 .

先生，请他们再说一遍，并确认清楚。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɪrɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [flægz][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .
" **Our query brought the same flags to the yard** .
" 我们的 询问 带来 这 相同的 旗帜 到 这 院子 .

“我们的询问将同样的旗帜带到了院子里。”

[biː] . [diː] . [es] . [tiː] . — [ˈslaɪgoʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] — [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , " [ˈletərz] [wɪl]
B . D . S . T . — Sligo , without a doubt — followed by a message , " Letters will
B . D . S . T . — 斯莱戈 , 没有 一个 怀疑 — 随后 经过 一个 信息 , " 信件 将要
[biː; bi] [sent] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈweðər] [ˈmɒdərəɪts] .
be sent off as soon as weather moderates .
是 发送 离开 作为 很快 作为 天气 温和派 .

BDST——毫无疑问是斯莱戈——随后是一条消息：“一旦天气好转，信件就会寄出。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][destɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
" **There was a general sense of disappointment when our destination was**
" 那里 曾是 一个 一般的 感觉 的 失望 什么时候 我们的 目的地 曾是
[noʊn] ;
known ;
已知 ;

“得知目的地后，大家普遍感到失望；

[ˈaɪərlənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] .
Ireland had never even been suggested as a possible finish to our voyage .
爱尔兰 有 绝不 甚至 到过 建议 作为 一个 可能的 结束 到 我们的 航程 .
我们从未想过爱尔兰会是我们航程的终点。

[əˈnʌðər] [ɪnˈdʒʌstɪs] !
Another injustice !
其他 不公正 !

又一起不公正事件！

[æz; əz][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈlesnd] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .
As the afternoon wore on , the wind lessened and hauled into the north .
作为 这 下午 穿着 在 , 这 风 减少 和 拖拽 进入 这 北 .

随着下午时间的推移，风力减弱，并转为北风。

[ðə; ði] [bliːk] [stɔːrm] - [klaʊdz] [ˈsɔfənd] [ɪn] [ˈaʊtlɪn] ,
The bleak storm - clouds softened in outline ,
这 苍凉 风暴 - 云 软化 在 大纲 ,

阴沉的暴风雨云轮廓变得柔和起来，

[ænd; ənd] [broʊk] [əˈpɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juːˈes] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈweðər] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [klɪr]
and broke apart to show us promise of better weather in glimpses of clear
和 打破 除 到 展示 我们 承诺 的 更好的 天气 在 惊鸿一瞥 的 清除
[bluː] [brˈhaɪnd] .
blue behind .
蓝色的 在后面 .

随后天空骤然分开，露出一片湛蓝的天空，预示着天气即将好转。

[ˈkwɪkli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [siː] [fel] [əˈweɪ] .
Quickly , as it had got up , the harbour sea fell away .
迅速地 , 作为 它 有 得到 向上 , 这 港口 海 跌倒 离开 .
港湾的海水迅速退去, 就像它升起时一样。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːrliŋ] [krests] [noʊ][bɜːŋgər] [ʌpˈrəɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈskætərd] [əˈfaːr][ɪn]
The white curling crests no longer uprose , to be caught up and scattered afar in
这 白色的 冰壶 冠状物 不 更长 玫瑰 , 到 是 捕捉 向上 和 疏散 远方 在
[ˈblaɪndɪŋ] [ˈspɪŋdrɪft] .
blinding spindrift .
失明 浪花 .

白色的卷曲浪花不再升起, 而是被卷入耀眼的浪花中, 飘散到远方。

[waɪnd] , [ðer; ðər] [ˈfɪk(ə)] [ˈmæstər] , [hæd; həd] [pruːvd] [ðem; ðəm] [fɔːls] , [ænd; ənd] [naʊ] [sɔːt] , [ɪn]
Wind , their fickle master , had proved them false , and now sought , in
风 , 他们的 反复无常 掌握 , 有 已证实 他们 错误的 , 和 现在 寻求 , 在
[ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ˈeərt] ,
blowing from a new airt ,
吹 从 一个 新的 空气 ,

风, 它们反复无常的主人, 已经证明了它们的虚假, 现在正从新的气流中吹来, 寻找着什么。

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [raɪz] .
to quell the tumult he had bidden rise .
到 荡平 这 骚乱 他 有 拜登 上升 .

平息他一手挑起的骚乱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈletərz] — [ʌv; əv][wɜːrd][frʌm; frəm] [hoʊm] — [wiː; wi] [kept] [æn; ən] [ˈiːgər]
With a prospect of letters — of word from home — we kept an eager
和 一个 前景 的 信件 — 的 单词 从 家 — 我们 保留 一个 渴望的
[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] - [kraːft] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] ,
look - out for shore - craft putting out ,
看 - 出去 为了 支撑 - 工艺 推杆 出去 ,

盼望着收到家信——家人的消息——我们热切地留意着岸边船只的动向。

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmesɪndʒər] [əˈraɪvd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːt] ,
and when our messenger arrived after a long beat ,
和 什么时候 我们的 信使 到达的 后 一个 长的 打 ,

经过漫长的等待, 我们的信使终于到达了。

[ðə; ði] [boʊt] [wɔːrp][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪd] [ˈlædər] [ˈrætlɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the boat warp was curled into his hand and the side ladder rattled to his
这 船 经 曾是 卷曲 进入 他的 手 和 这 边 梯子 摇晃 到 他的
[fiːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [heɪl][ðə; ði] [dek] .
feet before he had time to hail the deck .
脚 前 他 有 时间 到 冰雹 这 甲板 .

船缆被他卷到手里, 舷梯在他脚边嘎吱作响, 他还没来得及向甲板上喊话。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈpaɪlət] [ˈsiːkɪŋ] [ɪmˈploɪ] , [ə; eɪ][ˈvɑːljəb(ə)] [ˈwelʃmən] ,
With him came a coasting pilot seeking employ , a voluble Welshman ,
和 他 来了 一个 滑行 飞行员 寻求 采用 , 一个 健谈的 威尔士人 ,

与他同行的还有一位四处漂泊寻求工作的飞行员, 一位能说会道的威尔士人。

[huː] [dɪd][nɑːt] [liːv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [hiː; hi] [nuː] [tiː ˈert]] -
who did not leave us a minute in ignorance of the fact that " he knew th '
WHO 做过 不是 离开 我们 一个 分钟 在 无知 的 这 事实 那 " 他 知道 th -
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

他没有让我们有丝毫蒙在鼓里, 让我们明白“他了解海岸”。

[ɪn'di:d] , [æs] [wel] [æs] [hi:; hi] [nu:] [kɑ:r] — ['nɑ:rvən] !
indeed , **ass well ass** **he** **knew** **Car** — **narvon** !

的确 , 屁股 出色地 屁股 他 知道 车 — 纳尔文 !

确实, 他对卡尔——纳尔文——了如指掌!

" [ðen] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['letərz] .
" **Then** **to** **our** **letters** .
" 然后 到 我们的 信件 .

然后是我们的信件。

[haʊ] [wi:; wi] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] ,
How **we** **read** **and** **re - read** , **and** **turned** **them** **back** **and** **forward** ,

如何 我们 读 和 关于 - 读 , 和 转向 他们 后退 和 向前 ,

我们如何阅读、重读, 以及如何来回翻阅、正读反读

['skæniŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][pəʊst] - [mɑ:rk][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [nu:z] !
scanning **even** **the** **post - mark** **for** **further** **news** !

扫描 甚至 这 邮政 - 标记 为了 更远 消息 !

甚至连邮戳都仔细查看, 希望能找到更多消息!

['ɜ:rlɪ] [ə'stə:] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [li:] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [brook] .
Early **astir** , **we** **had** **the** **lee** **anchor** **at** **the** **bows** **before** **dawn** **broke** .

早期的 搅拌 , 我们 有 这 李 锚 在 这 弓 前 黎明 打破 .

我们早早起床, 在黎明破晓前就把背风锚抛在了船头。

[ə; eɪ] [braɪt] , [klaɪr] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ][ʌv; əv] ['di:pəst] [blu:] ,
A **bright** , **clear** **frosty** **morning** , **a** **cloudless** **sky** **of** **deepest** **blue** ,

一个 明亮的 , 清除 霜冻 早晨 , 一个 无云 天空 的 最深处 蓝色的 ,

一个晴朗、微寒的早晨, 万里无云, 天空湛蓝如洗。

[ðə; ði][lənd] [ə'raʊnd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snəʊ] — [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ɪn] [si:]
the **land** **around** **wrapped** **in** **a** **mantle** **of** **snow** — **a** **scene** **of** **tranquillity** **in** **sea**

这 土地 大约 包装 在 一个 地幔 的 雪 — 一个 场景 的 宁静 在 海

[ænd; ənd][skaɪ] ,

and **sky** ,

和 天空 ,

周围的土地都被皑皑白雪覆盖——海天一色, 一片宁静祥和。

[ɪn] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
in **marked** **contrast** **to** **the** **bitter** **weather** **of** **the** **day** **before** .

在 标记 对比 到 这 苦的 天气 的 这 天 前 .

与前一天的严寒天气形成了鲜明对比。

[æt; ət][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [heɪst] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
At **the** **anchorage** **all** **was** **haste** **and** **stirring** **action** .

在 这 安克雷奇 全部 曾是 匆忙 和 搅拌 行动 .

在锚地, 一切都显得匆忙而激动人心。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] — [ə; eɪ] - ['soʊldʒɜ:z] - [wind] [ðæt] [set]
A **gentle** **breeze** **from** **the** **north** **was** **blowing** — **a** ' **soldier's** ' **wind** **that** **set**

一个 温和的 微风 从 这 北 曾是 吹 — 一个 - 士兵的 - 风 那 放

[fer] [tu:; tə] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,

fair **to** **east** **and** **west** ,

公平的 到 东方 和 西方 ,

一股和煦的北风吹拂——一种“军风”, 东西向皆吹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wind] - [baʊnd] [ɪps] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðər; ðər] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [bi:; bi]
and **the** **wind** - **bound** **ships** **were** **hurrying** **to** **get** **their** **anchors** **and** **be**

和 这 风 - 边界 船舶 是 匆忙 到 得到 他们的 锚 和 是

[ɔ:f] ,

off ,

离开 ,

那些被风吹得东倒西歪的船只急忙起锚离港。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to make the most of it .
到 制作 这 最多 的 它 :

充分利用它。

[ə; eɪ] [swɪft] ['paɪlət] ['kʌtər] , ['seɪlɪŋ] [tæk] [ænd; ənd] [tæk] [θru:] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ,
A swift pilot cutter , sailing tack and tack through the anchorage ,
一个 迅速 飞行员 刀具 , 帆船 钉 和 钉 通过 这 安克雷奇 ,
一艘快速的领航艇, 在锚地里来回穿梭,

[wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] ['paɪləts][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [bəʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ɪn][tʃɜːrn]
was serving pilots on the outward bound , and as each was boarded in turn .
曾是 服务 飞行员 在 这 向外 边界 , 和 作为 每个 曾是 登机 在 转动
,
:
,

当时正在为出港的飞行员提供服务, 每位飞行员依次登机后,

[ðə; ði] ['meri] [klæŋk] - [klæŋk][ʌv; əv] ['wɪndləs] [pɔːl] [brʊk] [aʊt] ,
the merry clank - clank of windlass pawls broke out ,
这 欢乐 铮铮 - 铮铮 的 绞盘 爪 打破 出去 ,
绞盘爪发出欢快的咔嗒咔嗒声,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkər] ['ænti] [wʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
and the chorus of an anchor chantey woke the echoes of the Bay .
和 这 合唱 的 一个 锚 船歌 觉醒 这 回声 的 这 湾 .
船夫的歌声响彻海湾, 回荡着海浪的回响。

[ki:] [pʌnts] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɔːr] , ['ləːtʃɪŋ] , [diːp] - ['leɪdn]
Quay punts passed to and fro from ship to shore , lurching , deep - laden .
码头 弃踢 通过了 到 和 弗 从 船 到 支撑 , 踉跄踉 , 深的 - 满载
[wɪð; wɪθ] ['stɔːrʒ] ,
with stores ,
和 商店 ,

码头上的平底船在船上和岸边来回穿梭, 摇摇晃晃, 船身满载着货物。

[ɔːr] ['seɪlɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ðem; ðəm] .
or sailing light to reap the harvest that the west wind had blown them .
或者 帆船 光 到 收割 这 收成 那 这 西方 风 有 吹 他们 .
或者轻装上阵, 去收割西风带来的庄稼。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [dʒæn] ['pɛŋɡəli] (['æŋkʃəs] [ðæt] ['peɪmənt] - [baɪ] [ʃiːts] - [dɪd][nɑːt]
Among them came Jan Pengelly (anxious that payment ' by tops' sheets ' did not again occur with him) ,
之中 他们 来了 一月 彭格利 (焦虑的 那 支付 - 经过 顶峰 纸张 - 做过 不是
[ə'ɡen] [ə'kɜːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) ,
again occur with him) ,
再次 发生 和 他) ,

其中包括 Jan Pengelly (他担心自己不会再遭遇“按床单支付”的待遇)。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] ['kəʊstɪŋ] ['paɪlət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and the Welsh coasting pilot who was to sail with us .
和 这 威尔士语 滑行 飞行员 WHO 曾是 到 帆 和 我们 .

还有那位将与我们一同航行的威尔士沿海引航员。

[ðə; ði] ['weðər] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['bedɪd] [ænd; ənd][ləʊθ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
The weather anchor was strong bedded and loth to come home ,
这 天气 锚 曾是 强的 卧床 和 洛斯 到 来 家 ,
气象主播睡得很沉, 不愿回家。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][fliːt][ðæt][wiː; wi][ˈhɔɪstɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈnʌmbər]
and it was as the last of the fleet that we hoisted our number
和 它 曾是 作为 这 最后的 的 这 舰队 那 我们 吊起 我们的 数字
[ænd; ənd][ræn][aʊt][brɪˈtwiːn][pənˈdenɪs][ænd; ənd][ðə; ði][hed]
and ran out between Pendennis and the Head
和 跑 出去 之间 彭登尼斯 和 这 头

我们作为舰队的最后一艘船，升起了我们的号码牌，从彭丹尼斯角和海岬之间驶了出去。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][haɪ][gʊd][ˈhjuːməɹ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈtoʊɪŋ][bɪlz][tuː; tə][ˈset(ə)l]
The Old Man was in high good humour that he had no towing bills to settle
这 老的 男人 曾是 在 高的 好的 幽默 那 他 有 不 拖带 账单 到 定居
老人心情大好，因为他不用支付拖车费了。

[ænd; ənd][wɔːkt][ðə; ði][puːp][ˌrʌbɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈwɪslɪŋ][ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)l]
and walked the poop, rubbing his hands and whistling a doleful
和 步行 这 船尾， 擦 他的 双手 和 吹口哨 一个 悲伤的
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði][tʃɪl][nɔːrθ][wɪnd]
encouragement to the chill north wind
鼓励 到 这 寒意 北 风
他一边走一边搓着手，还对着凛冽的北风吹着哀伤的口哨，以示鼓励。

[ˈseɪfli][pæst][ðə; ði][dred][ˈmænəkɪz][ðə; ði][ˈfælməθ][ˈpaɪlət][left][juːˈes]
Safely past the dread Manacles, the Falmouth pilot left us
安全 过去的 这 恐惧 手铐， 这 法尔茅斯 飞行员 左边 我们
安全越过可怕的镣铐后，法尔茅斯的飞行员离开了我们。

[wiː; wi][ˈkraʊdɪd][seɪl][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈstɪrɪŋ][friː][ænd; ənd][dɑːrk][faʊnd][juːˈes][ɪn][ˈoʊpən][ˈtʃæn(ə)l]
We crowded sail on her, steering free, and dark found us in open channel
我们 挤 帆 在 她， 转向 自由的， 和 黑暗的 成立 我们 在 打开 渠道
我们挤在船上扬帆，自由掌舵，夜幕降临时，我们已驶入开阔的航道。

[ˈliːnɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstedi][briːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪzəd][laɪts][ˈdɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði][weɪk][əˈstɜːrɪn]
leaning to a steady breeze, and the Lizard lights dipping in the wake astern
倾斜 到 一个 稳定的 微风， 和 这 蜥蜴 灯 浸渍 在这 唤醒 倒车
顺着微风倾斜，蜥蜴号的灯光在船尾的尾流中闪烁。

[ɛksˈɛksˈviː]
XXV
25
二十五

"[tiː]-
" **T ' WIND'ARD** !
" 丁 - 温德 !
"T' WIND'ARD!

"[fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ][wiːk][ʌv; əv][strɔːŋ][ˈwestərli][geɪlz][wiː; wi][hæd; həd][kept][ðə; ði][ˈoʊpən][siː]
" **For over a week of strong westerly gales we had kept the open sea**
" 为了 超过 一个 星期 的 强的 西风 狂风 我们 有 保留 这 打开 海
“在持续一周多的强劲西风中，我们一直航行在开阔的海面上。”

[ˈstɪrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nɔːrθ][æz; əz][best][ðə; ði][wɪnd][əˈlaʊd]
steering to the north as best the wind allowed
转向 到 这 北 作为 最好的 这 风 允许
尽可能顺风向北航行。

[ə; eɪ][lʌl][hæd; həd][kʌm]—[ə; eɪ][breɪk][ɪn][ðə; ði][ˈfjʊriəs][səkˈseɪ(ə)n]
A lull had come — a break in the furious succession
一个 麻痹 有 来 — 一个 休息 在 这 狂怒 演替
一阵平静降临——猛烈的攻势暂时停歇了。

[ðoʊ] [sti] [ðə; ði] [si:] [ræn] [haɪ] — [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
though still the sea ran high — and the Old Man ,
尽管 仍然 这 海 跑 高的 — 和 这 老的 男人 ,
虽然海浪依然汹涌——而老人,

[ɪn][pɑ:rt][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:rθɪŋ; nɔ:rðɪŋ] ,
in part satisfied that he had made his northing ,
在 部分 使满意 那 他 有 制成 他的 北向 ,
他对自己已经确定了方向感到有些满意,

[pʊt][ðə; ði] [helm] [ʌp][ænd; ɐnd] [skwɜrd] [əˈwei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] .
put the helm up and squared away for the land .
放 这 舵 向上 和 平方 离开 为了 这 土地 .
升起舵, 驶向陆地。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈprɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈpaɪlət] ([sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
In this he was largely prompted by the coasting pilot (sick of a long ,
在 这 他 曾是 很大程度上 提示 经过 这 滑行 飞行员 (生病的 的 一个 长的 ,
[ʌnˈprɑ:fɪtəbl] ,
unprofitable ,
无利可图 ,
在这方面, 他主要是受到那位厌倦了漫长而无利可图的航行的飞行员的促使,

[ˈpæsɪdʒ] — [ɑ:n][ə; eɪ] - [lʌmp] - [sʌm; səm] - [ˈbeɪsɪs]) , [hu:] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [[oʊn]
passage — on a ' lump - sum ' basis) , who confidently asked to be shown
通道 — 在 一个 - 块 - 和 - 基础) , WHO 自信地 问 到 是 所示
[bʌt; bət][wʌn] [spek] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [lənd] ,
but one speck of Irish land ,
但 — 斑点 的 爱尔兰 土地 ,
(以“总价”方式支付) 他自信地要求只带他去看一小块爱尔兰土地,

[ænd; ɐnd] , " [aɪl] [tel] - [ˈəuˈəu][ðə; ði][roʊd][ti:] - [dʌb] - [ˈlɪn] , — !
and , " I'll tell ' oo the road t ' Dub - lin , Capt'in !
和 , " 患病的 告诉 - oo 这 路 t - 配音 - 林 , — !
“我会告诉‘去都柏林的路, 船长!

" [ˈmɑ:dərətli] [klɪr] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈleɪtər] , [æz; əz][wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði][lənd] ,
" Moderately clear at first , but thickening later , as we closed the land ,
" 中等程度 清除 在 第一的 , 但 增稠 之后 , 作为 我们 关闭 这 土地 ,
“起初还算清晰, 但后来随着我们收拢土地, 烟雾变得越来越浓密。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [koʊst] , [ɪl] - [ˈlaɪtɪd]
it was not the weather for running in on a dangerous coast , ill - lighted
它 曾是 不是 这 天气 为了 跑步 在 在 一个 危险的 海岸 , 患病的 - 照明
[ænd; ɐnd] [ʌnˈmɑ:rkɪt] ,
and unmarked ,
和 未标记 ,

当时的天气不适合在光线昏暗、没有标志的危险海岸线上行驶。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [klɪr] [ˈweðər] ,
but , had we waited for clear weather ,
但 , 有 我们 等待 为了 清除 天气 ,
但是, 如果我们等到天气晴朗,

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [mɑ:rkɪt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [keɪm] ; [ðə; ði][wɪnd]
we might have marked time to the westward until the roses came ; the wind
我们 可能 有 标记 时间 到 这 向西 直到 这 玫瑰 来了 ; 这 风
[wʌz; wəz] [fer] ,
was fair ,
曾是 公平的 ,
我们或许会一路向西, 直到玫瑰盛开; 当时风和日丽。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [lɔːŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] ；
we were over - long on our voyage ；
我们 是 超过 - 长的 在 我们的 航程 ；
我们的航程超时了；

[ʃiːt] [ænd; ənd] [breɪs] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [skwəd] [seɪl] [θrʌmd] [ə; eɪ] [ˈhoʊmwəd] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]
sheet and brace and wind in squared sail thrummed a homeward song for
床单 和 支撑 和 风 在 平方 帆 嗡嗡作响 一个 回家 歌曲 为了
[ˌjuːˈes][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ．
us as we came in from the west ．
我们 作为 我们 来了 在 从 这 西方 ．
当 我们 从 西边 回来 时， 帆索、 帆脚索 和 方帆 的 风吹 奏 出 一 首 归 家 的 歌。

[æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [kiːn] [ˈseɪlɪŋ] ， [ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [koʊst] ， [bliːk] ，
At close of a day of keen sailing ， the outposts of the Irish coast ， bleak ，
在 关闭 的 一个 天 的 敏锐的 帆船 ， 这 前哨站 的 这 爱尔兰 海岸 ， 苍凉 ，
经过 一 天 的 精彩 航行， 爱尔兰 海岸 的 偏远 哨所 显得 荒凉 而 萧瑟。

[ˈbærən] ， [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] ， [leɪ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [liː] — [ə; eɪ] [fjuː] [boʊld] [ˈrɑːks] ， [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv]
barren ， inhospitable ， lay under our lee — a few bold rocks ， around and above
荒芜 ， 不宜 居住 的 ， 躺 在 下面 我们 的 李 — 一个 很少 大胆 的 岩石 ， 大约 和 多于
[riːðd] [ɪn] [siː] - [mɪst] ，
wreathed in sea - mist ，
花环 在 海 - 薄雾 ，
在 我们 背 风 面， 是 一 片 荒芜、 不 适宜 居住 的 海域——几 块 嶙 峋 的 岩石， 周围 和 上方 都 被 海 雾 笼罩 着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈdaɪn] [ətˈlæntɪk] [swel] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈheɪvɪlɪ] [æt; ət] [beɪs] ．
and the never - dying Atlantic swell breaking heavily at base ．
和 这 绝不 - 垂死 大西洋 膨胀 打破 重度 在 根据 ．
还有 那 永 不 停 息 的 大 西 洋 涌 浪， 在 海 底 猛 烈 拍 打 着。

" [ˌaɪ.ɛsˈes] ， [ɪnˈdiːd] ， - ！
" I ss ， indeed ， Capt'in ！
" 问题 ， 的确 ， - ！
“是的，船长！”

[ðə; ði][stægz] ！
The Stags ！
这 雄鹿 ！
雄鹿队！

[ðə; ði][stægz][ʌv; əv] [brɔːd] - [ˈheɪv(ə)n] ， [aɪ] [tel] - [ˈəʊˈəʊ] ， " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪlət] ，
The Stags of Broad - haven ， I tell ' oo ， " said the pilot ，
这 雄鹿 的 广阔 - 避风港 ， 我 告诉 - oo ， " 说 这 飞行员 ，
“我告诉‘哦’，那是布罗德黑文的雄鹿队，”飞行员说道。

[ˈskænɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [əˈʃʊrəns] ．
scanning through his glasses with an easy assurance ．
扫描 通过 他的 眼镜 和 一个 简单的 保证 ．
他轻松地透过眼镜扫视着四周，语气充满自信。

" [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] ， [aɪˈtiː][ˌaɪ.ɛsˈes][ðə; ði] [best] [ˈlændfɔːl][aɪ][ˈhæf][ˈevər] [siːn] ， - ！
" Indeed to goodness ， it iss the best landfall I haf ever seen ， Capt'in ！
" 的确 到 善良 ， 它 问题 这 最好的 登陆 我 半 曾经 已见 ， - ！
“说真的，这是我见过的最棒的登陆点，船长！”

" [ðoʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌnæɪvɪˈgeɪ(ə)n] ， [ðə; ði][oʊld][mən] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ．
" Though pleased with his navigation ， the Old Man kept his head ．
" 尽管 高兴 和 他的 导航 ， 这 老的 男人 保留 他的 头 ．
“虽然对自己的航行很满意，但老人依然保持冷静。”

" [aɪ] , [aɪ] , " [hiː hi] [sed] .
" **Aye , aye , " he said .**
" 是的 , 是的 , " 他 说 .

“是，是，”他说。

" [ðə; ði][stægz] , [eɪ] ?
" **The Stags , eh ?**
" 这 雄鹿 , 嗯 ?

“雄鹿队，是吗？”

[wel] , [wi:l] [hɔ:l] [ʌp][ti:] - [ti: 'eɪt] - [waɪnd] ['eniweɪ] — [ti:] - [meɪk] [ʃʊr] !
Well , we'll haul up t ' th ' wind anyway — t ' make sure !
出色地 , 出色地 运输 向上 t - th - 风 反正 — t - 制作 当然 !

好吧，无论如何，我们都要扬起风来——以确保万无一失！

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] .
" **He gave the order , and went below to his charts .**
" 他 给予 这 命令 , 和 去 以下 到 他的 图表 .

他下达了命令，然后下到他的图表处。

['roʊlɪŋ] ['heɪvɪli] , [brɔ:d] [tuː; tə][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [swel] , [wiː; wi] [leɪ] [ə'waɪl] .
Rolling heavily , broad to the sea and swell , we lay awhile .
滚动 重度 , 广阔 到 这 海 和 膨胀 , 我们 躺 一会儿 .

船身剧烈摇晃，宽阔地面向大海和涌浪，我们停泊了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['klɪrɪŋ] ,
There was no sign of the weather clearing ,
那里 曾是 不 符号 的 这 天气 清理 ,

天气丝毫没有放晴的迹象。

[noʊ][lɪft] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ðæt] [hʌŋ] [dens] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [koʊst] - [laɪn] .
no lift in the grey mist that hung dense over the rugged coast - line .
不 举起 在 这 灰色的 薄雾 那 悬挂 稠密 超过 这 崎岖 海岸 - 线 .

笼罩在崎岖海岸线上空的浓重灰雾中，没有一丝上升气流。

[ɑ:n] [dek] [ə'gen] , [ðə; ði][oʊld][mæn][stɛəd] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['aɪlɪts] ,
On deck again , the Old Man stared long and earnestly at the rocky islets ,
在 甲板 再次 , 这 老的 男人 凝视 长的 和 切实 在 这 岩石 岛屿 ,

老人再次来到甲板上，久久地、认真地凝视着那些岩石小岛。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] - .
seeking a further guidemark .
寻求 一个 更远 - .

寻找进一步的指引标志。

[ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] ['lu:zɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
In the waning daylight they were fast losing shape and colour .
在 这 减弱 日光 他们 是 快速地 输 形状 和 颜色 .

在日光渐弱之际，它们迅速失去了形状和颜色。

['oʊnli][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [si:] , [waɪt] [ænd; ənd] ['saɪtli] ,
Only the breaking sea , white and sightly ,
仅有的 这 打破 海 , 白色的 和 略微 ,

只有翻滚的海浪，洁白而美丽，

[mɑ:rkt] [ðəm; ðəm][boʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] - ['leɪdn] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
marked them bold in the grey mist - laden breath of the Atlantic .
标记 他们 大胆的 在 这 灰色的 薄雾 - 满载 气息 的 这 大西洋 .

在大西洋灰蒙蒙的薄雾中，它们显得格外醒目。

" — — - ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
" — — - **present themselves ,**
" — — - 展示 他们自己 ,

——“自我介绍，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [haɪ] ['rɑːki] ['aɪləts] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [tuː] ['θɜːrti] - [θriː] [tuː; tə] [θriː] [ɔːt] -
consisting of four high rocky islets of from two thirty - three to three ought -
由 的 四 高的 岩石 岛屿 的 从 二 三十 - 三 到 三 应该 -
[sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
six feet in height ,
六 脚 在 高度 ,

由四个高耸的岩石小岛组成，高度从233英尺到306英尺不等。

[æn; ən] - [sti:p] - [tuː; tə] , - " [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [də'rek(ə)nɪz] .
an ' steep - to , ' " he said , reading from a book of sailing directions .
一个 - 陡 - 到 , - " 他 说 , 阅读 从 一个 书 的 帆船 方向 .
"然后陡峭地,"他一边说着，一边翻阅着一本航海指南。

" ['dæm, 'deɪm] !
" **Damme !**
" 达姆 !

“该死！ ”

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [siː] [θriː] .
I can only see three .
我 能 仅有的 看 三 .

我只能看到三个。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] , " [-] [noʊ] [ðə; ði][stægz] [wel] , ['mɪstər] ?
" **To the pilot , " D'ye know the Stags well , Mister ?**
" 到 这 飞行员 , " 染料 知道 这 雄鹿 出色地 , 先生 ?

“对飞行员说：‘先生，您对雄鹿队很了解吗？’

[ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [oʊ] - [jɜːr] [graʊnd] ? "
Are ye sure o ' ye're ground ? "
是 是的 当然 o - 是的 地面 ? "

你对自己的立场有把握吗？

" [wel] , [wel] !
" **Wel , wel !**
" 嗯 , 嗯 !

“好吧，好吧！ ”

[ɪn'diːd] , - " (['mɪstər] . ['wɪljəmz] [læft]) .
Indeed , Capt'in " (Mr . Williams laughed) .
的确 , - " (先生 . 威廉姆斯 笑了) .

“确实如此，船长。”(威廉姆斯先生笑了)

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][stægz] , [jes] !
" **I know the Stags , yess !**
" 我 知道 这 雄鹿 , 是的 !

“我认识雄鹿队，是的！ ”

[æs] [wel] [æs][aɪ] [noʊ] [kɑːr] - ['nɑːrvən] !
Ass well ass I know Car - narvon !
屁股 出色地 屁股 我 知道 车 - 纳尔文 !

据我所知，卡纳文！

[ðə; ði][stægz][ʌv; əv] [brɔːd] - ['heɪv(ə)n] , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] .
The Stags of Broad - haven , I tell ' oo .
这 雄鹿 的 广阔 - 避风港 , 我 告诉 - oo .

布罗德黑文的雄鹿，我告诉你们。

[wen] [aɪ]['wʌs, 'wɑːs][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [æn] ['prɪtʃəd] , [ʌv; əv] [boʊ'mɑːrɪs] ,
When I wass master of the Ann Pritchard , of Beaumaris ,
什么时候 我 是 掌握 的 这 安 普里查德 , 的 博马里斯 ,

当我担任博马里斯的安·普里查德号的船长时，

[,aɪˈti:] [ˈwʌs, ˈwɑːs] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ˈʌv; əv] [ˈaɪərlənd] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɔɪn] - .
it wass always to the West of Ireland we would be goin ' .
它 是 总是 到 这 西方 的 爱尔兰 我们 会 是 去 - .

我们总是要去爱尔兰的西部。

[ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈwɪntə] , [θri:] [ˈjɪrɪz] , [aɪ] [tel] - [ˈəu'əu] ,
Summer and winter , three years , I tell ' oo ,
夏天 和 冬天 , 三 年 , 我 告诉 - oo ,

夏天和冬天, 三年, 我告诉“oo”,

[brɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - - — [æn; ən] - [ðer; ðər] [aɪ,ɛs'ɛs] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [hʌl]
before I came to pilotin ' — an ' there iss not many places between the Hull
前 我 来了 到 - - — 一个 - 那里 问题 不是 许多 地方 之间 这 赫尔
[ænd; ənd] [ˈmɪsən] [hed] [ðæt] [aɪ] [hæf] [nɑːt] [siːn] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [æn; ən] - [dɑːrk] .
and Missen Head that I haf not seen in daylight an ' dark .
和 密森 头 那 我 半 不是 已见 在 日光 一个 - 黑暗的 - .

在我成为飞行员之前——赫尔和米森角之间, 白天和黑夜我几乎都去过的地方。

[,aɪˈti:] [aɪ,ɛs'ɛs] [ðə; ði] [stægz] , [ɪnˈdiːd] !
It iss the Stags , indeed !
它 问题 这 雄鹿 , 的确 !

没错, 就是雄鹿队!

[iːst] , [saʊθ] - [iːst] [naʊ] , - , [æn; ən] - [ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [tuː; tə] [ˈslaɪgoʊ] [bɑːr] !
East , south - east now , Capt'in , an ' a fine run to Sligo Bar !
东方 , 南 - 东方 现在 , - , 一个 - 一个 美好的 跑步 到 斯莱戈 酒吧 !

现在向东, 向东南方向, 船长, 一路顺风前往斯莱戈酒吧!

" [stiɪl] [ˌʌnəˈʃuəd] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [gruːp] .
" **Still unassured , the Old Man turned his glasses on the rocky group .**
" 仍然 不确定 , 这 老的 男人 转向 他的 眼镜 在 这 岩石 团体 - .

“老人仍然心存疑虑, 他把眼镜转向那群岩石。”

" [wʌn] — [tuː] — [θri:] — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dʒʌst] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaʊθɑːrd] " "
" **One — two — three — perhaps that was the fourth just open to the south'ard** " "
" — [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] — " [haɪ] ,
— **they certainly tallied with the description in the book — " high ,**
— 他们 当然 统计 和 这 描述 在 这 书 — " 高的 ,

“——二——三——或许那是第四个, 只是朝南敞开”——它们与书中的描述完全吻合——“高,

[stiːp] - [tuː; tə] .
steep - to .
陡 - 到 - .

陡峭的。

" [ə; eɪ] [kæst] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [liːd] [brɔːt] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **A cast of the lead brought no decision .**
" 一个 投掷 的 这 带领 带来 不 决定 - .

“主要演员阵容并未带来任何决定。”

[ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] !
Forty - seven !
四十 - 七 !

四十七!

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ten] [maɪlɪz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmər] [ˈsaʊndɪŋz] .
He might be ten miles north and south by that and former soundings .
他 可能 是 十 英里 北 和 南 经过 那 和 以前的 探测 - .

根据之前的探测结果, 他可能位于南北方向十英里处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈfreʃnɪŋ] .
It was rapidly growing dark , the wind freshening .
它 曾是 快速 生长 黑暗的 , 这 风 清新 :

天色迅速暗了下来，风也越来越大了。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [set] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [ˈraːks] — [stægz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [hiː; hi] [wʊd]
If he did not set course by the rocks — Stags they seemed to be — he would
如果 他 做过 不是 放 课程 经过 这 岩石 — 雄鹿 他们 似乎 到 是 — 他 会
[luːz] [ɔːl] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈlændfɔːl] — [wʊd] [spend] [əˈnʌðər] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] ,
lose all benefit of landfall — would spend another week or more to the westward ,
失去 全部 益处 的 登陆 — 会 花费 其他 星期 或者 更多的 到 这 向西 ,

如果他不以岩石（看起来像是鹿岩）为航标，他将失去登陆的所有好处，还要再向西航行一周或更长时间。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [slænt][ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [faʊl] [ˈweðər] !
waiting for a rare slant on this coast of mist and foul weather !
等待 为了 一个 稀有的 倾斜 在 这 海岸 的 薄雾 和 犯规 天气 !

等待着这片雾气弥漫、天气恶劣的海岸出现难得一见的斜面！

[ɔːlˈredi] [ˌeɪˈtiːn] [deɪz] [frəm; frəm] [ˈfælməθ] !
Already eighteen days from Falmouth !
已经 十八 天 从 法尔茅斯 !

从法尔茅斯出发已经十八天了！

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] !
The chance of running in was tempting !
这 机会 的 跑步 在 曾是 诱人的 !

有机会冲进去真是太诱人了！

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,
Hesitating , uncertain , he took a step or two up and down the poop ,
犹豫不决 , 不确定 , 他 采取 一个 步 或者 二 向上 和 向下 这 船尾 ,

他犹豫不决，不知所措，在粪便上走了一两步。

[ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ster] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraːks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] ,
halting at turns to stare anxiously at the rocks , in the wind's eye ,
停止 在 转弯 到 盯 焦虑地 在 这 岩石 , 在 这 风的 眼睛 ,

不时停下来，焦急地盯着风眼中的岩石。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ətˈlæntɪk] [ˈkoʊmərz] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrk] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [æt; ət]
at the great Atlantic combers welling up and lifting the barque to leeward at
在 这 伟大的 大西洋 梳子 井 向上 和 举重 这 帆船 到 背风面 在
[ˈevri] [raɪz] .
every rise .
每一个 上升 :

大西洋上波涛汹涌，巨浪翻滚，每次涌起都会将帆船托向背风面。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [sæt][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ,
On the skylight sat Mr . Williams ,
在 这 天窗 卫星 先生 : 威廉姆斯 ,

威廉姆斯先生坐在天窗上，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːd] [ðæt] " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [stægz] , [ɪnˈdiːd] ! "
smiling and clucking in his beard that " he did not know the Stags , indeed ! "
微笑 和 咯咯叫 在 他的 胡须 那 " 他 做过 不是 知道 这 雄鹿 , 的确 ! "

他咧嘴一笑，对着胡子咯咯地叫道：“他确实不认识雄鹿队！”

" [wiː; wi] [hɔːl] [ɔːf] , [ˈpaɪlət] , " [sed] [staʊt] [oʊld] [dʒɑːk] , [ˈkɒmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" We haul off , Pilot , " said stout Old Jock , coming at a decision .
" 我们 运输 离开 , 飞行员 , " 说 肥硕 老的 乔克 , 未来 在 一个 决定 :

“我们出发吧，飞行员，”身材魁梧的老乔克下定决心说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪlaɪt] . . . [pə'hæps] . . . [bʌt; bət] [aɪm] [fɔ:r; fər] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [noʊ] [rɪks]
" If it had been daylight . . . perhaps . . . but I'm for takin ' no risks
" 如果 它 有 到过 日光 . . . 也许 . . . 但 我是 为了 拿 - 不 风险
.
:
.

“如果当时是白天.....也许.....但我反对冒险。”

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ti: 'eɪt] - [stægz] , [bɪ'laɪk] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , [bʌt; bət] [aɪm] [noʊ] - ['ɡoɪn] - [oʊ'eɪ'en] [ɪn] ['weðər]
They may be th ' Stags , belike they are , but I'm no ' goin ' oan in weather
他们 可能 是 th - 雄鹿 , 大概 他们 是 , 但 我是 不 - 去 - oan 在 天气
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

他们可能是雄鹿队，很有可能，但这种天气里我是不会下车的！

[wi:l] [stænd] [aʊt] [ti: - [ti: 'eɪt] - - — - [fə'ra:d] , ['mɪstər] - — [tɪl] ['deɪlaɪt] - !
We'll stand out t ' th ' norrard — ' mainyards forrard , Mister ' — till daylight on way !
出色地 站立 出去 t - th - - 主梁 福拉德 , 先生 - — 直到 日光 - !

我们将一直待在北边——“主码头前面，先生”——直到天亮！

" ['sʌlkɪli] [wi:; wi] [hɔ:lɪd] [ðə; ði] ['ja:dz] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [trɪmd] [seɪl] ,
" Sulkily we hauled the yards forward and trimmed sail ,
" 闷闷不乐 我们 拖拽 这 码 向前 和 修剪过的 帆 ,
“我们拖着沉重的船帆，把帆桁拉到前面，调整帆的位置。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [feɪd] ['ʌndər] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] , [aʊər; ɑ:r] [haɪ] [həʊps] [ʌv; əv]
leaving the rocks to fade under curtain of advancing night , our high hopes of
离开 这 岩石 到 褪色 在下面 窗帘 的 前进 夜晚 , 我们的 高的 希望 的
['meɪkɪŋ] [pɔ:rt] [dɪs'mɪst] .
making port dismissed .
制作 港口 解雇 .

眼看着礁石在夜幕的笼罩下渐渐消失，我们抵达港口的希望也随之破灭。

[ðə; ði] - ['nævəgeɪtəz] - [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] [laʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɡraʊlɪŋ] ,
The ' navigators ' among us were loud of their growling ,
这 - 导航员 - 之中 我们 是 大声 的 他们的 咆哮 ,
我们当中那些“领航员”发出响亮的咆哮声，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['wɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
as the ship lurched and wallowed in the trough of the sea ,
作为 这 船 踉跄了一下 和 沉溺 在 这 槽 的 这 海 ,
当船只在海浪的波谷中颠簸摇晃时，

[ðə; ði] [deks] [weɪst] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:ʃ] [ʌv; əv] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the decks waist - high with a wash of icy water — a change from the
这 甲板 腰部 - 高的 和 一个 洗 的 冰冷的 水 — 一个 改变 从 这
['stedɪnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃɪp] .
steadiness and comfort of a running ship .
稳定性 和 舒适 的 一个 跑步 船 .

甲板上冰冷的海水齐腰高，与航行中的船只的平稳和舒适截然不同。

[naɪt] [fel] [blæk] [dɑ:rk] .
Night fell black dark .
夜晚 跌倒 黑色的 黑暗的 .
夜幕降临，漆黑一片。

[ðə; ði] [mu:n] [nɑ:t] ['rɪzn] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] ['baʊndrɪ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] ;
The moon not risen to set a boundary to sea and sky ;
这 月亮 不是 升起 到 放 一个 边界 到 海 和 天空 ;
月亮尚未升起，无法划定海天之间的界限；

[nɒʊ] [pleɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tər] ; [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:n] ['ɪŋki]
no play of high light on the waste of heaving water ; naught but the long inky
不 玩 的 高的 光 在 这 浪费 的 起伏 水 ; 零 但 这 长的 墨色
['rɪdʒɪz] ,
ridges ,
山脊 ,

波涛汹涌的河面上没有阳光的照射，只有长长的墨黑色水脊。

['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] , ['lɪftɪŋ] ['gɪdɪli] [tu; tə] [krest] , [sent] [ju: 'es] ['ri:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
rolling out of the west , that , lifting giddily to crest , sent us reeling into the
滚动 出去 的 这 西方 , 那 , 举重 欣喜若狂 到 波峰 , 发送 我们 卷轴 进入 这
['wɪndləs] ['trɔ:f] .
windless trough .
无风 槽 .

从西边滚滚而来，轻快地升至顶峰，将我们猛地推入无风的低谷。

[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ˈpaɪlət] [træmp] [ˈfɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
On the poop the Old Man and Pilot tramped fore and aft ,
在 这 船尾 这 老的 男人 和 飞行员 践踏 前 和 后部 ,
在船尾，老头和领航员来回踱步。

['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['lændfɔ:l] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] [ə'ferz] .
talking together of landfalls and coasting affairs .
说 一起 的 登陆点 和 滑行 事务 .
一起讨论登陆和沿海事务。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu; tə] [ju: 'es] ,
As they came and went , snatches of their talk were borne to us ,
作为 他们 来了 和 去 , 抢夺 的 他们的 讲话 是 出生 到 我们 ,
他们来来往往，我们偶尔也能听到他们谈话的片段。

[ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:n] [dek] — ['eltʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] .
the watch on deck — sheltering from the weather at the break .
这 手表 在 甲板 — 庇护所 从 这 天气 在 这 休息 .
甲板上的值班人员——在休息时躲避恶劣天气。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] " [aɪ] , [aɪz] , " [ænd; ənd] " [goʊd] , ['mænz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)]
The Old Man's " Aye , ayes , " and " Goad , man's , " and the voluble
这 老的 男人的 " 是的 , 赞成 , " 和 " 刺激 , 男人的 , " 和 这 健谈的
[welʃmənɪz] " [aɪ,ɛs'ɛs] ,
Welshman's " iss ,
威尔士人的 " 问题 ,
老人的“是，是”和“去吧，伙计们”，以及滔滔不绝的威尔士人的“是，

[ɪn'di:d] , - , " [ænd; ənd] " [aɪ] [tel] - [u:z] .
indeed , Capt'in , " and " I tell ' oo's .
的确 , - , " 和 " 我 告诉 - 哦的 .
确实，船长，“和我告诉‘oo’。

" [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . " . . .
" The Pilot was laying off a former course of action . " . . .
" 这 飞行员 曾是 躺下 离开 一个 以前的 课程 的 行动 . " . . .
“飞行员放弃了之前采取的行动方案。”

['mɪstər] ['wɪljəmz] , [hi:; hi] [sed] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] - ['əu'əu] [noʊz] [ti: 'ertʃ] - [koʊst] , [hi:; hi] [sed] ,
Mister Williams , he said , I can see that ' oo knows th ' coast , he said ,
先生 威廉姆斯 , 他 说 , 我 能 看 那 - oo 知道 th - 海岸 , 他 说 ,
[æn; ən] - . . .
an ' . . .
一个 - . . .
威廉姆斯先生，他说，我看得出来“oo 了解”海岸，他说，而且.....

[aɪ] - [ɡoʊ][ɪn][maɪ'self] ; [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [ɪf]- ['əu'əu][ɑːr; ər] [ʃɒr] — — "
I 'oodn't go in myself , he said ; but if ' oo are sure — — "
我 - - 去 在 我 , 他 说 ; 但 如果 - oo 是 当然 - - "
“我本人不会进去,”他说; “但如果你们确定——”

" [ˈbreɪə] — [kɜːz] [ə; eɪ] - [hed] ! " — [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈpɪrɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] , [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːŋ]
" Brea — kers a - head ! " — a stunning period to his tale , came in a long
" 布雷亚 — 克尔斯 一个 - 头 ! " — 一个 令人惊叹的 时期 到 他的 故事 , 来了 在 一个 长的
[ʃaʊt] , [ə; eɪ] [skriːm] [ˈɔːlmoʊst] ,
shout , a scream almost ,
喊 , 一个 尖叫 几乎 ,
“前方有破门者! ”——他故事中一个令人震惊的结尾, 伴随着一声长长的喊叫, 几乎是一声尖叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] !
from the look - out !
从 这 看 - 出去 !
从瞭望台上!

[bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈhændɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
Both sprang to the lee rigging , handing their eyes to shield the wind and
两个都 弹簧 到 这 李 索具 , 处理 他们的 眼睛 到 盾 这 风 和
[spreɪ] .
spray :
喷 .
两人都跳到背风的索具上, 捂住眼睛挡住风浪。

[feɪnt] [æz; əz] [jet] [ə'genst] [ðə; ði][ˈsaːmbər][ˈmaːnətoʊn] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Faint as yet against the sombre monotone of sea and sky ,
头晕的 作为 然而 反对 这 阴沉 单调 的 海 和 天空 ,
在阴沉单调的海天背景下, 它仍然显得微弱。

[ə; eɪ] [ˈbɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈwɔːtər] [lept] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] , [ðen] [ˈvæniʃt] ,
a long line of breaking water leapt to their gaze , then vanished ,
一个 长的 线 的 打破 水 跳跃 到 他们的 目光 , 然后 消失了 ,
一道道飞溅的水花跃入他们的视线, 然后消失不见。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstæɡərɪŋ] [bəːrk] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] ; [ə'gen] — [ə'gen] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]
as the staggering barque drove to the trough ; again — again ; there could be
作为 这 令人震惊 帆船 驾驶 到 这 槽 ; 再次 — 再次 ; 那里 可以 是
[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .
当那艘摇摇晃晃的帆船驶向水槽时; 一次又一次; 毫无疑问。

[ˈbreɪkəz] !
Breakers !
断路器 !
破浪者!

[ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] ! !
On a lee shore ! !
在 一个 李 支撑 ! !
在背风岸边!

" - - !
" Mawdredd an'l !
" - - !
“Mawdredd an'l!

[oʊ] [kraɪst] !
O Christ !
哦 基督 !
哦, 基督!

[ðə; ði][stægz] , -
The Stags , Capt'in
这 雄鹿 , -

雄鹿队，船长.....

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ˈhoʊli] [ʌnˈmænd] , [ˈmʌtəriŋ] [ɪn] [welʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ræn][tu:; tə][ðə; ði]
" Wholly unmanned , muttering in Welsh and English , Mr . Williams ran to the
" 完全 无人 , 喃喃自语 在 威尔士语 和 英语 , 先生 : 威廉姆斯 跑 到 这
[ˈkʌmpəs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈbeəriŋz] .
compass to take bearings .
罗盘 到 拿 轴承 :
“威廉姆斯先生完全无人值守，一边用威尔士语和英语嘟囔着，一边跑到罗盘旁测量方位。

[oʊld][dʒɑ:k] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] .
Old Jock came out of the rigging .
老的 乔克 来了 出去 的 这 索具 .

老乔克从索具上下来了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] , [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] , " [ʌf] !
Then , in a steady voice , more ominous than a string of oaths , " Luff !
然后 , 在 一个 稳定的 噪音 , 更多的 不祥的 比 一个 细绳 的 誓言 , " 卢夫 !
然后，用一种比一连串咒骂更不祥的沉稳声音说道：“Luff!

[daʊn] [helm] , [em] - [læd] , [æn; ən] - [ki:p] [hɜ:r; həɹ][kloʊz] !
Down helm , m ' lad , an ' keep her close !
向下 舵 , 米 - 小伙子 , 一个 - 保持 她 关闭 !
舵放下，小伙子，把她控制好！

" [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] , " [wel] ?
" And to the pilot , " Well ?
" 和 到 这 飞行员 , " 出色地 ?
“然后问飞行员：‘怎么样？’ ”

[wʌt] [-] [ˈmæk] - [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] ? "
What d'ye mak ' of it , Mister ? "
什么 染料 制作 - 的 它 , 先生 ? "
先生，您怎么看？

" [stægz] , - !
" Stags , Capt'in !
" 雄鹿 , - !
“雄鹿，船长！ ”

- [aɪ] !
Diwedd i !
- 我 !

Diwedd i!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɪsˈteɪk]
That I should be mistake
那 我 应该 是 错误

或许是我弄错了.....

[ðə; ði] ['ʌðər] . . .
The others . . .
这 其他的 . . .

其他人.....

[gɑ:d] [noʊz] ! . . .
God knows ! . . .
上帝 知道 ! . . .

天知道！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [aɪ,ɛs'ɛs] [ti: 'eɪt] - [stægz] , - . . .
If it iss th ' Stags , Capt'in . . .
如果 它 问题 th - 雄鹿 , - . . .

如果是雄鹿队，船长.....

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ti:] - [ti: 'eɪt] - -
the passage t ' th ' suth'ard
这 通道 t - th - -

这段文字.....

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . . .
I know it . . .
我 知道 它 . . .

我知道这 ...

[wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] . . . [ɪf] [aɪ 'ti:] [aɪ,ɛs'ɛs] [ti: 'eɪt] - [stægz] , - ! "
we can run . . . if it iss th ' Stags , Capt'in ! "
我们 能 跑步 . . . 如果 它 问题 th - 雄鹿 , - ! "

我们可以跑.....如果是雄鹿队的话，船长！

" [æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [noʊ] - [ti: 'eɪt] - [stægz] !
" **An ' if it's no ' th ' Stags !**
" 一个 - 如果 它是 不 - th - 雄鹿 !

“如果不是雄鹿队！

[em] - [goʊd] !
M ' Goad !
M - 刺激 !

M' Goad！

[hu:] ['meni] [stægz] [-] [noʊ] , ['mɪstər] ?
Hoo many Stags d'ye know , Mister ?
胡 许多 雄鹿 染料 知道 , 先生 ?

先生，您认识多少位雄鹿？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wi:l] [ki:p] [ti: 'eɪt] - [si:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['weðər] [θeɪ] ['rɑ:ks] . . .
We'll keep th ' sea , if she can weather thae rocks . . .
出色地 保持 th - 海 , 如果 她 能 天气 泰 岩石 . . .

我们将继续守护大海，只要她能经受住礁石的考验.....

[æn; ən] - [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kænə] ! !
an ' if she canna ! !
一个 - 如果 她 美人蕉 ! !

如果她不能！！

" [ə; eɪ] [mju:t] ['dʒestʃər] — [ðen] , [ˈpæʃənətli] , " [ti:] - [hel] [dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ][æn; ən] - [jər] [bi:] — —
" **A mute gesture — then , passionately ,** " **T ' hell wi ' you an ' yer b — —**
" 一个 沉默的 手势 — 然后 , 热情地 , " T - 地狱 wi - 你 一个 - 你的 b — —
[waɪ][stægz] :
y Stags :
是 雄鹿 :

“一个无声的手势——然后，充满激情地说：‘去你的，还有你的婊子——’

[aɪ] [bæk] [ma:] [ʃɪp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['paɪlət] !
I back ma ship against a worthless pilot !
我 后退 玛 船 反对 一个 毫无价值 飞行员 !
我誓死捍卫我的飞船，对抗那个毫无用处的飞行员！

[ɔ:l] [hændz] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] — [æn; ən] - [oʊ'er'en][hɜ:r; hər] !
All hands , there , Mister — mains'l an ' to'galn's'l oan her !
全部 双手 , 那里 , 先生 — 主线 一个 - - oan 她 !
先生，全体船员注意——主船和船都停在她旁边！

[ʌp] , [ji:; ji] [haʊndz] ; [ʌp] , [ɪf] [ji:; ji] [lʊk] [fɜ:r][draɪ] - - !
Up , ye hounds ; up , if ye look fur dry berryin ' !
向上 , 是的 猎犬 ; 向上 , 如果 是的 看 毛皮 干燥 - - !
起来，猎犬们；起来，如果你想寻找干浆果！

" [ɔ:l] [hændz] !
" **All hands !**
" 全部 双手 !
“全体集合！ ”

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɔ:l] !
No need for a call !
不 需要 为了 一个 称呼 !
无需打电话！

" ['breikəz] [ə'hed] " — [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [sent] [ju: 'es] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ja:dz] ,
" **Breakers ahead " — the words that sent us racing to the yards ,**
" 断路器 前方 " — 这 字 那 发送 我们 赛车 到 这 码 ,
“前方有巨浪”——这句话让我们赶紧冲向码头。

[tu:; tə][aʊt] [naɪf] [ænd; ənd] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['gæskɪts] [ðæt] [held] [ʼaʊər; ɑ:r] ['seɪvɪŋ] ['paʊər] [ɪn] [li:]) .
to out knife and whip at the gaskets that held our saving power in leash .
到 出去 刀 和 鞭 在 这 垫圈 那 握住 我们的 保存 力量 在 牵引绳 .
用刀和鞭子抽打束缚我们储蓄能力的垫圈。

['kwɪkli] [dʌn] , [ðə; ði] [greɪt] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] [blu:] [aʊt] , ['θræʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [tɪl] ['stedɪd] [baɪ] [tæk]
Quickly done , the great mainsail blew out , thrashing furiously till steadied by tack
迅速地 完毕 , 这 伟大的 主帆 吹 出去 , 猛烈抽打 愤怒地 直到 稳定 经过 钉
[ænd; ənd] [ʃi:t] .
and sheet .
和 床单 .
很快，巨大的主帆被吹了出去，剧烈地拍打著，直到用帆脚索和帆脚索才稳定下来。

[ðen] - - [seɪl] , [ðə; ði] [s'pɑ:z] ['bʌklɪŋ] [tu:; tə][oʊvər'streɪn] ; ['steɪ,seɪl] ,
Then topgal'n ' sail , the spars buckling to overstrain ; staysail ,
然后 - - 帆 , 这 桅杆 屈曲 到 过劳 ; 前帆 ,
然后是顶帆，桅杆因过度受力而弯曲；前支索帆，

['spæŋkər] — ['nevər] [wʌz; wəz]['kænvəs] ['kraʊdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [peɪs] ;
spanker — never was canvas crowded on a ship at such a pace ;
打屁股 — 绝不 曾是 帆布 挤 在 一个 船 在 这样的 一个 步伐 ;
船帆——从来没有哪艘船像它这样快速地把帆布挤得满满当当；

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['fɪr] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] ['oʊnli] ['frenzɪd] ['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [əˈleɪ] .
a mighty fear at our hearts that only frenzied action could allay .

一个 强大的 害怕 在 我们的 心 那 仅有的 丧心病狂 行动 可以 巷 ；

我们心中怀着巨大的恐惧，只有采取疯狂的行动才能缓解这种恐惧。

['ʃudərɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [liː] [reɪl] [ɪnˈtaɪərli] [əˈwɔːʃ] ,
Shuddering , she lay down to it , the lee rail entirely awash ,

颤抖 , 她 躺 向下 到 它 , 这 李 轨 完全 淹没 ,

她颤抖着躺了下来，背风处的栏杆完全被水淹没。

[ðə; ðɪ] [deks] ['kæntɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['æŋɡ(ə)] ; [ðən] ['raɪtɪd] — [ə; eɪ] [swɪft] , ['vɪʃəs] [lɜːrtʃ] ,
the decks canted at a fearsome angle ; then righted — a swift , vicious lurch ,

这 甲板 倾斜的 在 一个 可怕的 角度 ； 然后 右 — 一个 迅速 , 恶毒 困境 ,

甲板倾斜成一个可怕的角度；然后又迅速地、猛烈地摇晃了一下，恢复了原状。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['swiːpɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] ['wɪndwərd] [tɪl] [tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ]
and her head sweeping wildly to windward till checked by the heaving

和 她 头 扫荡 疯狂地 到 迎风 直到 已检查 经过 这 起伏

['helmzmən] .
helmsman .

舵手 ；

她的船头猛地向迎风处甩动，直到被猛烈摇晃的舵手制止。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] ['mɑːdərət] [wen] ['rʌnɪŋ] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [held] [æt; ət]
The wind that we had thought moderate when running before it now held at

这 风 那 我们 有 想法 缓和 什么时候 跑步 前 它 现在 握住 在

[hæf][ə; eɪ] [geɪl] .
half a gale .

一半 一个 大风 ；

我们之前跑步时觉得风力适中，现在却达到了半场强风。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] ['weðərli] ,
To that she might have stood weatherly ,

到 那 她 可能 有 站立 天气 ,

她或许会对此毫不畏惧，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['westərn] [swel] — [spɑːn] [ʌv; əv] [ʌnˈkaʊntɪd] [geɪlz] — [wʌz; wəz] [mætʃt] [əˈɡenst]
but the great western swell — spawn of uncounted gales — was matched against

但 这 伟大的 西 膨胀 — 生成 的 未统计的 狂风 — 曾是 匹配 反对

[hɜːr; hər] ,
her ,

她 ,

但是，由无数狂风引发的西部巨浪却与她势均力敌。

['rʊʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] ['wɪndwərd] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd]
rolling up to check the windward snatches and sending her reeling to leeward

滚动 向上 到 查看 这 迎风 抢夺 和 发送 她 卷轴 到 背风面

[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd]['brʊʊkən]['wɔːtər] .
in a smother of foam and broken water .

在 一个 窒息 的 泡沫 和 破碎的 水 ；

船身向上翻滚，检查迎风面的波浪，然后船身在泡沫和破碎的水花中向背风面倾斜。

[ə; eɪ] ['ɡælənt] [faɪt] !
A gallant fight !

一个 英勇 斗争 ！

一场英勇的战斗！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈgæŋweɪ] [stʊd] [ʊʊld][dʒɑ:k] , [ˈlegz][əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [ˈstɜ:rdi] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
At the weather gangway stood Old Jock , legs apart and sturdy , talking to his
在 这 天气 舷梯 站立 老的 乔克 , 腿 除 和 结实的 , 说 到 他的
[ɪp] .
ship .
船 .

老乔克站在舷梯上，双腿分开，身姿挺拔，正对着他的船说话。

" [stænd] , [gʊd] [s'pɑ:z] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈkæstɪŋ] [ˈb:ŋɪŋ] [aɪz] [əˈlɔ:ft] .
" Stand , good spars , " he would say , casting longing eyes aloft .
" 站立 , 好的 桅杆 , " 他 会 说 , 铸件 渴望 眼睛 高空 .

“站好，好伙伴们，”他会说着，目光充满渴望地望向天空。

[ɔ:r] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæf'reɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈseɪlər] [hændz] , " [ʌp] [ˈteɪ, 'taɪ][aɪ 'ti:] , [ji:; ji] [bɪtʃ] !
Or , patting the taffrail with his great sailor hands , " Up tae it , ye bitch !
或者 , 轻拍 这 船尾栏杆 和 他的 伟大的 水手 双手 , " 向上 泰 它 , 是的 婊子 !

或者，用他那双水手般的大手拍拍船尾栏杆，“起来，你这婊子！ ”

[ʌp] ! !
Up ! !
向上 ! !

向上 ! !

[ʌp] ! ! !
Up ! ! !
向上 ! ! !

向上 ! ! !

" [æz; əz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [kæ'skeɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][seɪl] - [prest] [plʌndʒ] ,
" as , raising her head , streaming in cascade from a sail - pressed plunge ,
" 作为 , 提高 她 头 , 流媒体 在 级联 从 一个 帆 - 按下 暴跌 ,
“她抬起头，从帆压下的水流倾泻而下，

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][nekst] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðæt] [set] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
she turned to meet the next great wall of water that set against her .
她 转向 到 见面 这 下一个 伟大的 墙 的 水 那 放 反对 她 .

她转身迎面而来的是另一道迎面而来的巨大水墙。

" [ʃi:l] [stænd][aɪ 'ti:] , [ˈmɪstər] , " [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" She'll stand it , Mister , " to the Mate at his side .
" 壳 站立 它 , 先生 , " 到 这 伴侣 在 他的 边 .

“她能挺过去，先生，”他对身旁的助手说道。

" [ʃi:l] [stænd][aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ðə; ði] [hed] [ɡɪr] [hoʊldz] .
" She'll stand it , an ' the head gear holds .
" 壳 站立 它 , 一个 - 这 头 齿轮 持有 .

“她能撑住，头盔也戴得住。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈstɑ:rts] [ðæt] ! " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [aʊt] — " [ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈstɑ:rts][ti: 'eɪtʃ] - [hed] [ɡɪr] ,
If she starts that ! " — he turned his palms out — " If she starts th ' head gear ,
如果 她 开始 那 ! " — 他 转向 他的 棕榈树 出去 — " 如果 她 开始 th - 头 齿轮 ,
[ˈmɪstər] ! "
Mister ! "
先生 ! "

“如果她开始戴头盔！ ”——他摊开手掌——“如果她开始戴头盔，先生！ ”

" [ðeɪl] [hoʊld] , [sɜ:r] ! . . .
" They'll hold , Sir ! . . .
" 他们会 抓住 , 先生 ! . . .

“他们会守住的，先生！"

[gʊd] [gɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [meɪt] , [hʌŋɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['lænjərd] ,
good gear , " answered the Mate , hugging himself at thought of the new lanyards ,
好的 齿轮 , " 回答 这 伴侣 , 拥抱 他自己 在 想法 的 这 新的 挂绳 ,
“装备不错,”大副回答道, 想到新挂绳, 他不禁抱紧自己。

[ðə; ði] [staʊt] ['jərəp] ['gæmən] ['læʃɪŋz] , [hi:; hi][hæd; həd][roʊv] [ɔ:f] [wen] [ðə; ði] [bu:m] [wʌz; wəz] [rɪɡd]
the stout Europe gammon lashings , he had rove off when the boom was rigged
这 肥硕 欧洲 火腿 鞭打 , 他 有 漫游 离开 什么时候 这 繁荣 曾是 作弊
.
:
.

当吊杆架设完毕时, 他已经带着结实的欧洲火腿捆扎物四处游荡。
[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sæni] ['ɑ:rm,strɔŋz] [s'pa:z] [wʊd] [bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [test] .
Now was the time when Sanny Armstrong's spars would be put to the test .
现在 曾是 这 时间 什么时候 桑尼 阿姆斯特朗的 桅杆 会 是 放 到 这 测试 .
现在正是桑尼·阿姆斯特朗的陪练实力接受考验的时候了。

[ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪpli] - [mæst] , [wʌz; wəz]
The relic of the ill - fated Glenisla , now a shapely to'gallant mast , was
这 遗迹 的 这 患病的 - 命中注定 格伦伊斯拉 , 现在 一个 优美 - 桅杆 , 曾是
['bendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] !
bending like a whip !
弯曲 喜欢 一个 鞭 !
不幸的格伦伊斯拉号的遗物, 如今已变成一根形状优美、气势磅礴的桅杆, 像鞭子一样弯曲着!

" [gʊd] ['aɪərn] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['bæksteɪz] [twæŋd] [ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['ʌtməʊst]
" Good iron , " he shouted as the backstays twanged a high note of utmost
" 好的 铁 , " 他 喊叫 作为 这 后支索 拨弦 一个 高的 笔记 的 极致
[stres] .
stress .
压力 .
“好铁!”他喊道, 后支索发出了一声极度紧张的高音。

['strʌɡlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [dek] , [ðə; ði]['paɪlət][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
Struggling across the heaving deck , the Pilot joined the group .
挣扎 穿过 这 起伏 甲板 , 这 飞行员 加入 这 团体 .
飞行员艰难地穿过颠簸的甲板, 加入了队伍。

['brookənli] , ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] , " [ʃi:l] ['nevər] [du:][aɪ 'ti:] , - , [aɪ] [tel] - ['əu'əu] ! . . .
Brokenly , shouting down the wind , " She'll never do it , Capt'in , I tell ' oo ! . . .
破碎地 , 喊叫 向下 这 风 , " 壳 绝不 做 它 , - , 我 告诉 - oo ! . . .
她断断续续地对着风喊道: “她永远不会这么做, 船长, 我告诉她!

[æn; ən] - [ti: 'ertʃ] - [taɪd]
An ' th ' tide
一个 - th - 潮
潮汐.....

[traɪ][ti: 'ertʃ] - [saʊθ] ['pæsɪdʒ]
Try th ' south passage
尝试 th - 南 通道
试试南边的通道.....

[stægz] , [ʃɒr] ! . . .
Stags , sure ! . . .
雄鹿 , 当然 ! . . .
雄鹿队, 当然!

[si:] [ðem; ðəm] [fer] [naʊ] ! . . .
See them fair now ! . . .
看 他们 公平的 现在 ! . . .
现在就来看看它们的公平性吧!

[ti: 'eɪt] - [saʊθ] ['pæsɪdʒ] , -
Th ' south passage , Capt'in
钍 - 南 通道 , -

南航道，船长.....

[aɪ 'ti:] [aɪ.ɛs'ɛs] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət]
It iss some years , indeed , but
它 问题 一些 年 , 的确 , 但

确实已经过去好几年了，但是.....

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- - !
Diwedd an'I !
- - !

Diwedd an'I!

[ʃi:l] ['nevər] ['weðər] [aɪ 'ti:] , - ! "
She'll never weather it , Capt'in ! "
壳 绝不 天气 它 , - ! "

她肯定撑不过去，船长！

" [aɪ] . . . [ænd; ʌnd] ['weðər] [aɪ 'ti:] . . . [æn; ən] - [ðə; ði] [ɡɪr] [hoʊldz] !
" **Aye . . . and weather it . . . an ' the gear holds !**
" 是的 . . . 和 天气 它 . . . 一个 - 这 齿轮 持有 !

“是啊.....而且天气也很好.....装备也经得住考验！ ”

[ɡʊd] , [mæn] !
Goad , man !
刺激 , 男人 !

去挑衅吧，伙计！

[ɑ:r; ər] [ji:; ji] ['seɪlər] [ɪ'nʌf] [ti:] - [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ɪf] [ɑ:] [stɑ:rt] [ə; eɪ] [breɪs] ,
Are ye sailor enough t ' know what'll happen if Ah start a brace ,
是 是的 水手 足够的 t - 知道 什么会 发生 如果 啊 开始 一个 支撑 ,

你够格当水手吗？知道如果我开始撑帆会发生什么吗？

[dʌblju: 'aɪ] - [ðɪs] [pres] [oʊ] - [seɪl] [oʊ'er'ɛn] [hɜ:r; hər] ?
wi ' this press o ' sail oan her ?
wi - 这 按 o - 帆 oan 她 ?

她身上这道帆的挤压？

[ti:] -
T ' wind'ard
T - 温德

T' wind'ard ...

[ʃi:; ʃɪ] [ɡoʊz] .
she goes .
她 去 .

她走了。

[nɛə] [feɪld] [em 'i:] [jet] " — [ə; eɪ] [mju:t] [kə'res] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌʊt] ['tæf'reɪl] , [ə; eɪ] [slæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Ne'er failed me yet " — a mute caress of the stout taffrail , a slap of his
从未 失败的 我 然而 " — 一个 沉默的 抚摸 的 这 肥硕 船尾栏杆 , 一个 拍击 的 他的

[ɡreɪt] [hænd] .
great hand .
伟大的 手 .

“从未让我失望过”——他无声地抚摸着粗壮的船尾栏杆，用他那只大手拍了一下。

" ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ji] [bɪtʃ] ！
" **Into it , ye bitch !**
" 进入 它 , 是的 婊子 ！

“进去吧，你这婊子！”

[ti:] - ！
T ' wind'ard !
T - 温德 ！

风很大！

[ti:] - ！
T ' wind'ard !
T - 温德 ！

风很大！

" ['stægəɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌ:k] [ænd; ənd] ['ɑ:nset] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['si:z] ,
" **Staggering , taking the shock and onset of the relentless seas ,**
" 令人震惊 , 采取 这 震惊 和 发病 的 这 狠 海域 ,
“令人震惊，承受着无情大海的冲击和侵袭，

[bʌt; bət] ['evə] ['tɜ:ɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ə'hu:] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [wɪnd] , [ʃi:; ʃɪ]
but ever turning the haughty face of her anew to seek the wind , she
但 曾经 转弯 这 傲慢 脸 的 她 重新 到 寻找 这 风 , 她
['strʌɡld] [ɑ:n] ,
struggled on ,
挣扎 在 ,

但她却一次又一次地转过那张傲慢的脸，迎着风，艰难地前行。

['nɪɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kru:əl] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜ:rtl] ['breɪkəz] .
nearing the cruel rocks and their curtain of hurtling breakers .
临近 这 残忍的 岩石 和 他们的 窗帘 的 疾驰 断路器 .
靠近那些凶险的礁石和它们如帘幕般汹涌的巨浪。

['taɪmli] , [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] , [hɜ:r'self] [ɪn'vɪzəb(ə)] , [bʌt; bət] ['fedɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [i:st]
Timely , the moon rose , herself invisible , but shedding a diffused light in the east
及时 , 这 月亮 玫瑰 , 她自己 无形的 , 但 脱落 一个 扩散 光 在 这 东方
,
.
,

月亮准时升起，它本身隐没在地平线上，却在东方洒下柔和的光芒。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ʌp'rɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['spɪn,dɪft] .
showing the high summits of the rocks , upreared above the blinding spindrift .
显示 这 高的 峰会 的 这 岩石 , 竖立 多于 这 失明 浪花 .
画面中可以看到高耸的岩石峰顶，它们高高耸立在耀眼的浪花之上。

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [bu:m] [broʊk] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [streɪnd] [ɪrɜ] ,
A low moaning boom broke on our strained ears ,
一个 低的 呻吟 繁荣 打破 在 我们的 紧张 耳朵 ,
一声低沉的轰鸣声传入我们疲惫的耳中。

['tɜ:ɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃərd] ['wɔ:tərz] [æz; əz] [wi:; wi] [dru:] [ɑ:n] .
turning to the hoarse roar of tortured waters as we drew on .
转弯 到 这 嘶哑 吼 的 受折磨 水 作为 我们 画 在 .
我们继续前行，耳边传来痛苦的河水嘶哑的咆哮声。

" [haʊ] [dʌz] - [ti:] [ber] [nu:] , - ？
" **How does ' t bear noo , M'Kellar ?**
" 如何 做 - t 熊 不 , - ？

“怎么可能不生气呢，麦凯勒？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈmækin] - - ? " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Is she makin ' oan't ? " shouted the Old Man .
是 她 制造 - - ? " 喊叫 这 老的 男人 .

“她是不是在做爱？”老人喊道。

[ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [ˈsaɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwaɪldli] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈkʌmpəs] [kɑːrd] .
The Second Mate , at the binnacle , sighted across the wildly swinging compass card .
这 第二 伴侣 , 在 这 箱体 , 目击者 穿过 这 疯狂地 摇摆 罗盘 卡片 .

二副站在罗盘座上，透过剧烈摆动的罗盘观察着方向。

" [noʊ] - [ʃʊr] , [sɜːr]

" No ' sure , Sir
" 不 - 当然 , 先生

“不，先生，当然可以。”

[tiːˈeɪtʃ] - [keəd] [ˈswɪŋɪŋ] - [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈhɔf] [ə; eɪ] [-]

Th ' caird swingin ' . . . think there's hauf a p'int
钷 - 凯尔德 摇摆 - 思考 有 豪夫 一个 品脱

酒杯在摇摆.....我想那里有半品脱.....

[ˈhɔf] [ə; eɪ] [-] , - ! "

Hauf a p'int , anyway ! "
豪夫 一个 品脱 , - ! "

喝一品脱吧！

" [hæf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] !

" Half a point !
" 一半 一个 观点 !

“半分！ ”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkoʊməɹ] [ˈʌpˈrɪrd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bloʊ] — " [ðæt] [fɔːr; fər] [jɪr]
" A great comber upreared and struck a deep resounding blow — " That for year
" 一个 伟大的 梳理机 竖立 和 击 一个 深的 高亢 吹 — " 那 为了 年份

[hæf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] " — [æz; əz][hɜːr; həɹ] [hed] [swʌŋ] [ˈwaɪldli] [ɔːf] — [ɔːf] ,
half a point " — as her head swung wildly off — off ,
一半 一个 观点 " — 作为 她 头 摇摆 疯狂地 离开 — 离开 ,

“一个大梳子猛地抬起，打出一声沉闷的重击——‘那可是半点’——她的头猛地甩了出去——甩了出去，

[tɪl] [ðə; ði] [staʊt] [ˈspæŋkəɹ] , [ðə; ði] [ˈwɪndwəɹd] [ˈdraɪvəɹ] , [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] ,
till the stout spanker , the windward driver , straining at the stern sheets ,
直到 这 肥硕 打屁股 , 这 迎风 司机 , 紧张 在 这 船尾 纸张 ,

直到那强壮的船尾舵手，那迎风舵手，拉紧船尾帆索，

[droʊv] [hɜːr; həɹ] [əˈnuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːwəɹd] [kɔːrs] .

drove her anew to a seaward course .
驾驶 她 重新 到 一个 向海 课程 .

驱使她再次驶向大海。

[ˈnɪrəɹ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈrɑːks] [pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .

Nearer , but a mile off , the rocks plain in a shaft of breaking moonlight .
更近 , 但 一个 英里 离开 , 这 岩石 清楚的 在 一个 轴 的 打破 月光 .

更近一些，但还有一英里远，岩石在破碎的月光下显得额外平坦。

" [haʊ] [naʊ] , - ? "

" How now , M'Kellar ? "
" 如何 现在 , - ? "

“现在情况如何，麦凯勒？”

" [nei] [tʃeɪndʒ] , [sɜːr] !

" Nae change , Sir !
" 纳 改变 , 先生 !

“没变化，先生！"

- [baʊt] [i:st] , [nɔ:r] - - [i:st]
- **'bout east , nor ' - east . . . deefecult . . .**
- 回合 东方 , 也不 - - 东方

大约在东边，东北边.....困难.....

[ti: 'ert] - [kɛəd] ['swɪŋɪn] -
th ' caird swingin '
th - 凯尔德 摇摆 -

th' caird swingin'...

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [hɪz; ɪz][poust][ænd; ənd] ['strʌɡld] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] .
" **The Old Man left his post and struggled to the binnacle .**
" 这 老的 男人 左边 他的 邮政 和 挣扎 到 这 箱体 .

“老人离开了他的岗位，艰难地爬向了罗经座。”

" [i:st] , [nɔ:r] - - [i:st] . . . [i:st] [oʊ] - [ðæt] , [mɛ'bi] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **East , nor ' - east . . . east o ' that , mebbe , " he muttered .**
" 东方 , 也不 - - 东方 . . . 东方 o - 那 , 也许 , " 他 低声说道 .

“东，东北.....或许是那边的东边，”他喃喃自语道。

[ðen] , [tu:; tə] - ['dʌtʃi] , - [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] [helm] , " [fʊl] , [em] - [læd] !
Then , to ' Dutchy , ' at the weather helm , " Full , m ' lad !
然后 , 到 - 荷兰 , - 在 这 天气 舵 , " 满的 , 米 - 小伙子 !

然后，对气象舵手“荷兰佬”说：“满的，伙计！ ”

[ki:p] - [ɜ:r; ər] [fʊl] [æn; ən] - [nei] [meə] !
Keep ' er full an ' nae mair !
保持 - 呃 满的 一个 - 纳 梅尔 !

让她保持饱腹，不再需要！

[gʊd] , [mæn] !
Goad , man !
刺激 , 男人 !

去挑衅吧，伙计！

[stɪr] [æz; əz][ji:; ji] ['nevər] [stiəd] . . .
Steer as ye never steered . . .
转向 作为 是的 绝不 转向 . . .

以你从未有过的方式掌舵.....

[ti: 'ert] - ['wɪndz] [jər] -
th ' wind's yer mairk
th - 风的 你的 -

风就是你的印记.....

[gʊd] !
Goad !
刺激 !

挑衅！

- [[eɪk] [hɜ:r; hər] !
D'na shake her !
- 摇 她 !

D'na 摇醒她！

" ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][waɪld] [lɜ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Grasping the binnacle to steady himself against the wild lurches of the**
" 抓握 这 箱体 到 稳定的 他自己 反对 这 荒野 踉跄 的 这
['stægərəɪŋ] [hʌl] ,
staggering hull ,
令人震惊 船体 ,

他紧紧抓住罗经座，以稳住自己，对抗摇晃不定的船体。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛəd] [ˈstedəli] [əˈb:ft] , [ʌnˈhidɪŋ] [ðə; ði] [ɾɔ:r] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreikəz]
the Old Man stared steadily aloft , unheeding the roar and crash of the breakers
这 老的 男人 凝视 稳步 高空 , 不理睬 这 吼 和 碰撞 的 这 断路器
,
:
,

老人目光坚定地望着天空，对海浪的咆哮和拍击声充耳不闻。

[naʊ] [laʊd] [ˈoʊvər][ɔ:l] — [aɪz] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [sˈpɑ:z] [əˈbʌv]
now loud over all — eyes only for the straining canvas and standing spars above
现在 大声 超过 全部 — 眼睛 仅有的 为了 这 紧张 帆布 和 常设 桅杆 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

现在一切都喧嚣起来——他的目光只落在绷紧的帆布和头顶的站立的木杆上。

" [ʃi:z] [ˈdrɔ:ɪn] - [əˈhed] , [sɜ:r] , " [ˈʃaʊtɪd] - , [tens] , [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **She's drawin ' ahead , Sir , " shouted M'Kellar , tense , excited** .
" 她是 画 - 前方 , 先生 , " 喊叫 - , 紧张 , 兴奋的 .

“她领先了，先生，”麦凯勒紧张而兴奋地喊道。

" [i:st] , [bi:] - [nɔ:r] - . . . [æn; ən] - [fæst] !
" **East , b ' nor ' . . . an ' fast !**
" 东方 , b - 也不 - . . . 一个 - 快速地 !

“东，b' nor' ... and' fast! ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstiəzmən] .
" **The Old Man raised a warning hand to the steersman** .
" 这 老的 男人 提高 一个 警告 手 到 这 舵手 .

“老人向舵手举起一只手，示意他注意。”

" [neɪ] [ˈhaɪər] !
" **Nae higher !**
" 纳 更高 !

“再高一点！ ”

[neɪ] [ˈhaɪər] !
Nae higher !
纳 更高 !

再高一点！

[gʊd] , [mæn] !
Goad , man !
刺激 , 男人 !

去挑衅吧，伙计！

[ˈdɪnə] [let] - [ɑ:r] [graɪp] !
Dinna let ' r gripe !
迪娜 让 - r 抱怨 !

别让他们抱怨！

" [dred] [səˈspens] !
" **Dread suspense !**
" 恐惧 悬念 !

“令人毛骨悚然的悬念！ ”

[wʊd] [ʃi:; ji] [klɪr] ?
Would she clear ?
会 她 清除 ?

她能通过吗？

[ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ʌv; əv][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] [leɪ] [ˈkliːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaʊ; boʊ] — ['brɔːdnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]
A narrow lane of open water lay clear of the bow — broadening as we
一个 狭窄的 车道 的 打开 水 躺 清除 的 这 弓 — 扩大 作为 我们
[sped][ɑːn] .
sped on .
加速 在 .

船头前方有一条狭窄的开阔水域——随着我们加速前进，这条水域逐渐变宽。

" [neɪ] ['haɪər] !
" **Nae higher !**
" 纳 更高 !

“再高一点！ ”

[neɪ] ['haɪər] !
Nae higher !
纳 更高 !

再高一点！

[æf] !
Aff !
亲属 !

啊！

[æf] !
Aff !
亲属 !

啊！

[ʌp] [hɛləm] , [ʌp] !
Up hellum , up !
向上 赫勒姆 , 向上 !

向上地狱，向上！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [skriːm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [hiːv] [ɑːn][ðə; ði]
" **His voice a scream , the Old Man turned to bear a frantic heave on the**
" 他的 嗓音 一个 尖叫 , 这 老的 男人 转向 到 熊 一个 疯狂的 举 在 这
[spʊks] .
spokes .
发言人 .

“他发出了一声尖叫，转身拼命地用力蹬着车轮。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [meɪts] ['redi] [hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ʃiːts] , [ʃiː; ʃi]
Obedient to the helm and the Mate's ready hand at the driver sheets , she
听话 到 这 舵 和 这 朋友的 准备好 手 在 这 司机 纸张 , 她
[fluː] [ɔːf] ,
flew off ,
飞翔 离开 ,

她服从舵的指挥和大副对舵手的快速操控，飞驰而去。

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ɛnd] [siː] — ['teriŋ] [pæst][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɔːks] , [ə; eɪ][ˈkeɪbəlz] [lenkθ; lenθ]
free of the wind and sea — tearing past the towering rocks , a cable's length
自由的 的 这 风 和 海 — 撕裂 过去的 这 参天 岩石 , 一个 电缆的 长度
[tuː; tə] ['liːwərd] .
to leeward .
到 背风面 .

摆脱了风浪的束缚——飞驰过高耸的岩石，向背风处延伸一截缆绳的长度。

[ʃɔːk] [əˈpɑːn] [ʃɔːk] ,
Shock upon shock ,
震惊 之上 震惊 ,

接连不断的冲击

[ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] [si:] [brʊʊk] [ænd; ənd] [ʃætəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ska:d]
the great Atlantic sea broke and shattered and fell back from the scarred
 这 伟大的 大西洋 海 打破 和 破碎 和 跌倒 后退 从 这 疤痕
 [ˈgræniɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtˌmʌst][stæg] ;
granite face of the outmost Stag ;
 花岗岩 脸 的 这 最外层 麋 ;
 浩瀚的大西洋从最外侧的雄鹿山伤痕累累的花岗岩山体上崩塌、破碎、退缩；

[ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃəd] ['wɔ:tərz] , ['rɔ:rɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , ['rɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ,
a seething maelstrom of tortured waters , roaring , crashing , shrilling into the deep ,
一个 沸腾 漩涡 的 受折磨 水 , 咆哮 , 崩溃 , 尖锐的 进入 这 深的 ,

汹涌澎湃的漩涡, 翻滚咆哮, 拍打着海岸, 发出尖锐的嘶鸣, 直冲深渊。

['dʒæɡɪd] ['fɪərz] — [ə; eɪ] ['rɪ:k] [ʌv; əv] ['fjʊrɪz] [bɪ'reft] .
jagged fissures — a shriek of Furies bereft .
锯齿状 裂缝 — 一个 尖叫 的 复仇女神 失去 .

参差不齐的裂缝——如同失落的复仇女神的尖叫。

[ænd; ənd] , [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] ['tu:məlt] [ɹ; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] , [glæd][kraɪz] [ɹ; əv]
And , high above the tumult of the waters and the loud , glad cries of
 和 , 高的 多于 这 骚乱 的 这 水 和 这 大声 , 高兴的 哭泣 的
 [ju: 'es] ,
us ,
 我们 ,
 在波涛汹涌的海面和我们欢呼雀跃的呐喊声之上,
 [ðə; ði] [hɔ:rs] , [tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [ɹ; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
the hoarse , choking voice of the man who had backed his ship .
 这 嘶哑 , 窒息 嗓音 的 这 男人 WHO 有 支持的 他的 船 .
 那是支持他船只的那个人沙哑、哽咽的声音。

" [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ji: ji] [bitʃ] ! " — [ə; eɪ] [naʊ] ['tremblɪŋ] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [hed] .
 " Done it , ye bitch ! " — a now trembling hand at his old grey head .
 " 完毕 它 , 是的 婊子 ! " — 一个 现在 发抖 手 在 他的 老的 灰色的 头 .

“搞定了，你这贱人！”——一只颤抖的手抚摸着 he 灰白的老脑袋。

" [dʌn] [aɪ 'ti:] !
 " Done it !
 " 完毕 它 !

完成了！

[ˈweðəd] — [baɪ] [ɡoʊd] !
Weathered — **by Goad** !
 风化的 — 经过 刺激 !

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
 " **XXVI**
 " 26

饱经风霜——被 Goad!

“XXVI

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
LIKE A MAN !
 喜欢 一个 男人 !

像个男人一样!

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [braɪt] , [ki:n] [deɪ] ,
Spring in the air of it , a bright , keen day ,
 春天 在 这 空气 的 它 , 一个 明亮的 , 敏锐的 天 ,

空气中弥漫着春天的气息，这是一个阳光明媚、充满活力的日子。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mɪst][ˈoʊnli][strɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə][ˈsɔːfn] [ðə; ði][boʊld] , [ˈrʌɡɪd] [ˈaʊtlʌn] [ʌv; əv]
and the mist only strong enough to soften the bold , rugged outline of
和 这 薄雾 仅有的 强的 足够的 到 软化 这 大胆的 , 崎岖 大纲 的
- , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪlɪŋ] [mɑːrk] ,
Knocknarea , our sailing mark ,
- , 我们的 帆船 标记 ,
薄雾只足以柔化我们航海标志——诺克纳雷亚山——那醒目而崎岖的轮廓。

[ˈtaʊərɪŋ] [haɪ] [ænd; ɐnd][ˈsɔːləteri] [əˈbʌv] [ˈslaɪɡoʊ] [ˈhɑːrbər] .
towering high and solitary above Sligo Harbour .
参天 高的 和 孤 多于 斯莱戈 港口 .
高耸入云，孤零零地矗立在斯莱戈港之上。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [west] [wɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ɐnd] [ˈbestɪd] [æt; ət][ðə; ði][stægz] [tɜːrnd]
The strong west wind that we had fought and bested at the Stags turned
这 强的 西方 风 那 我们 有 战斗 和 击败 在 这 雄鹿 转向
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,
我们在雄鹿山庄时曾与之搏斗并最终战胜的强劲西风，如今却变得友好起来。

[hæd; həd] [bloʊn] [juː ˈes] [fer] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [-] [end] , [ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈʌndər] [ˈiːzi] [ˈkænvəs] ,
had blown us fair to our voyage's end , and now , under easy canvas ,
有 吹 我们 公平的 到 我们的 航程的 结尾 , 和 现在 , 在下面 简单的 帆布 ,
一路吹拂，我们终于抵达了航程的终点，现在，在轻松的帆影下，

[wiː; wi] [tækt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ɐnd][ɔːf] ,
we tacked on shore and off ,
我们 已钉住 在 支撑 和 离开 ,
我们靠岸和离岸边航行，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][taɪd][tuː; tə] [ber] [ʌp][ænd; ɐnd] [floʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] [ˈseɪfti] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
waiting for tide to bear up and float our twenty feet in safety across the
等待 为了 潮 到 熊 向上 和 漂浮 我们的 二十 脚 在 安全 穿过 这
[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .
等待潮水上涨，让我们的二十英尺船安全地漂过沙洲。

[æt; ət] - , [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)][ˈpaɪlət][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəli] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] .
At Raghly , our signal for a local pilot was loyally responded to .
在 - , 我们的 信号 为了 一个 当地的 飞行员 曾是 忠诚地 回应 到 .
在拉格利，我们向当地飞行员发出的信号得到了忠实的回应。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈtʌnɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [rer] [saɪt] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ,
A ship of tonnage was clearly a rare sight in these parts ,
一个 船 的 吨位 曾是 清楚地 一个 稀有的 视线 在 这些 部分 ,
在这一带，吨位如此之大的船只显然是罕见的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [meɪl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ˈseɪfli] [ɪn] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
for the entire male population came off to see us safely in — to make a
为了 这 全部的 男性 人口 来了 离开 到 看 我们 安全 在 — 到 制作 一个
[deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
day of it !
天 的 它 !
所有男性都出来迎接我们安全抵达——尽情享受这一天吧！

[oʊld][ˈpaɪləts][ænd; ɐnd] [jʌŋ] , [ˈfɪʃərmən] [ænd; ɐnd] [ɡɔːˈsuːnz] ,
Old pilots and young , fishermen and gossoons ,
老的 飞行员 和 年轻的 , 渔民 和 戈松 ,
老飞行员和年轻飞行员，渔民和水手，

[ðeɪ] [swɛpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [kri:k] [ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedləænd][ɪn][ðər; ðər] [swɪft] [ˈmeɪoʊ] [skɪf] ,
they swept out from creek and headland in their swift Mayo skiffs ,
他们 扫荡 出去 从 溪 和 海岬 在 他们的 迅速 蛋黄酱 小艇 ,

他们驾驶着轻快的梅奥小艇，从溪流和岬角疾驰而出。

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [ˈtrɪnəti] [ˈlaɪnsɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][dræft][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðə; ði][rest]
and though only one was Trinity licensed for our draft of water , the rest
和 尽管 仅有的 一 曾是 三位一体 获得许可的 为了 我们的 草稿 的 水 , 这 休息
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

虽然只有一家获得了Trinity公司的采水许可，但其余的仍然保留了下来。

[tuː; tə] [ber] [ˈwɪlɪŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈbreɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ]
to bear willing hands at the braces on the chance of a job at the cargo
到 熊 愿意的 双手 在 这 牙套 在 这 机会 的 一个 工作 在 这 货物
[ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] .
being given .
存在 给定 .

愿意在支架上伸出援手，抓住机会获得一份货物运输工作。

- [oʊld] [ændɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpaɪlət] — [ə; eɪ][ˈhɑːrdɪ][oʊld][ˈfɑːrmər] - [ˈfɪʃərmən] , [ˈwiːzənd] [baɪ]
' Ould Andy ' was the official pilot — a hardy old farmer - fisherman , weazened by
- 可以 安迪 - 曾是 这 官方的 飞行员 — 一个 耐寒的 老的 农民 - 渔夫 , 韦森 经过
[ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] .
years and the weather .
年 和 这 天气 .

“老安迪”是官方飞行员——一位饱经风霜、意志坚强的老农渔夫，饱经岁月和恶劣天气的摧残。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɒnd] [hɪz; ɪz][best][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzn] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [suːt][ʌv; əv]
He had donned his best in honour of the occasion — a coarse suit of
他 有 穿戴 他的 最好的 在 荣誉 的 这 场合 — 一个 粗 套装 的
[ˈfiənoʊ:t] [sɜːrdʒ] ,
fearnought serges ,
无畏舰 剪裁 ,

为了出席这个场合，他穿上了自己最好的衣服——一套粗犷的无畏制服呢子西装。

[ˈkweɪntli] [kʌt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [tɑːp][hæt] , [set][æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪkɪ] [ˈæŋɡ(ə)l] .
quaintly cut , and an ancient top hat , set at a rakish angle .
古雅地 切 , 和 一个 古老的 顶部 帽子 , 放 在 一个 浪荡子 角度 .
[ˈkʌtɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)l] .
造型别致，一顶古老的礼帽斜戴在头上，显得颇为潇洒。

[ˈheɪsti] [ˈraɪzɪŋ] [ʃoʊd] [ɪn][ˈreɪzər] [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [bluː] [dʒaʊl] ,
Hasty rising showed in razor cuts on his hard blue jowl ,
仓促 上升 显示 在 剃刀 削减 在 他的 难的 蓝色的 面颊 ,
[ˈhæstɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ʃoʊd] [ɪn][ˈreɪzər] [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [bluː] [dʒaʊl] .
匆忙起床后，他坚硬的蓝色下巴上留下了刀伤痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪd] [ʃuːz] [meɪd] [ˈklætər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [puːp] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
and his untied shoes made clatter as he mounted the poop , waving a yellow
和 他的 解开 鞋 制成 哒 作为 他 安装 这 船尾 , 挥手 一个 黄色的
[taɪm] - [steɪnd] [ˈlaɪs(ə)ns] .
time - stained license .
时间 - 染色 执照 .

他穿着没系鞋带的鞋子，走上马厩，挥舞着一张泛黄的、沾满污渍的驾照，鞋子发出咔哒咔哒的响声。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈpaɪlət] ;
An odd figure for a master - pilot ;
一个 奇怪的 数字 为了 一个 掌握 - 飞行员 ;
[ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈpaɪlət] ;
对于一位资深飞行员来说，这是一个奇怪的数字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][oʊld][dʒɑːk] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] , " . . . [bʌt; bət]
but he made a good impression on Old Jock when he said , simply , " . . . but
但 他 制成 一个 好的 印象 在 老的 乔克 什么时候 他 说 , 简单地 , " . . . 但
[biˈdæd] ,
bedad ,
贝达德 ,

但他给老乔克留下了深刻的印象，他简单地说：“.....但是爸爸，

[naʊ] , - !
now , Cyaptin !
现在 , - !

现在，Cyaptin!

[ʃʊr] , [ɔɪm] [noʊ][hænd][æt; ət] [θɪm] [bɪg] [ˌjaːdʒ] [ˌoʊˈviː] [jɔːrʒ] ,
Sure , Oim no hand at thim big yards ov yours ,
当然 , oim 不 手 在 蒂姆 大的 码 卵 你的 ,
当然，我没碰你那一堆东西，

[bʌt; bət][ɔɪ] [kɪn] [ʃoʊ] [jiː; ji] [wer] [tiːˈeɪtʃ] - - - [ɪz] !
but Oi kin show ye where th ' daape watther is !
但 喂 亲属 展示 是的 在哪里 th - - - 是 !
但是 Oi kin 可以告诉你哪里有 daape water!

" [ðə; ði] [ʃɪp] [stiəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn] [trɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [puːp] ,
" The ship steered to his liking , and all in trim , he walked the poop ,
" 这 船 转向 到 他的 喜欢 , 和 全部 在 修剪 , 他 步行 这 船尾 ,
“船的航向正合他意，一切准备就绪，他便在船尾走了一圈。”

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnævɪgeɪtər][ʌv; əv] [ˈtwenti] [fiːt] .
showing a great pride of his importance as a navigator of twenty feet .
显示 一个 伟大的 自豪 的 他的 重要性 作为 一个 航海家 的 二十 脚 .
他对自己作为二十英尺航海员的重要性感到无比自豪。

[ˈsʌd(ə)nli] — [æt; ət][noʊ] [əˈpærənt] [kɔːl] — [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt]
Suddenly — at no apparent call — he stepped to the side where his boat
突然 — 在 不 明显 称呼 — 他 步 到 这 边 在哪里 他的 船
[wʌz; wəz] [ˈtoʊɪŋ] .
was towing .
曾是 拖带 .
突然——没有任何明显的原因——他走到船拖曳的一侧。

" [wʌt] - [tiː] , " [hiː; hi] [jeld] .
" What - t , " he yelled .
" 什么 - t , " 他 大喊 .

“什么？”他喊道。

" [ɑːx] , [hoʊlt] [jər] [wɪft] !
" Ach , hoult yer whisht !
" ach , 霍尔特 你的 白色 !

“啊，你的愿望！”

[wʌt] - [tiː][ɑːr; ər] [jɛz] [ˈʃaʊtɪn] - [əˈbaʊt] ?
What - t are yez shoutin ' about ?
什么 - t 是 是的 喊叫 - 关于 ?

你们在喊什么？

[wʌt] - [tiː] ?
What - t ?
什么 - t ?

什么？

[,eɪ es 'ti:] [ðə; ði] - [fr] [ə; eɪ] [bɪt] [,eɪ 'vi:] - ['bæki] [fr] [ti: 'eɪtʃ] - [baɪz] [ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [boʊt] !
Ast **the** **Cyaptin** **f'r** **a** **bit** **av** **'** **baccy** **f'r** **th** **'** **byes** **in** **th** **'** **boat** **!**
星 这 - f'r 一个 少量 av - 烟草 f'r th - 轮空 在 th - 船 ！

Ast the Cyaptin f'r a bit av 'baccy f'r th' byes in th' boat!

Indade ,

Indade,

[æn; ən] - [ɔɪ] [wɪl] [næt] [,eɪ es 'ti:] [ti: 'eɪtʃ] - [deɪsənt] - [fr] [ə; eɪ] [bɪt] [,eɪ 'vi:] - ['bæki] [fr] [ti: 'eɪtʃ] - [baɪz]
an **'** **Oi** **will** **natt** **ast** **th** **'** **dacent** **gintilman** **f'r** **a** **bit** **av** **'** **baccy** **f'r** **th** **'** **byes**
一个 - 喂 将要 纳特 最 th - 达森特 - f'r 一个 少量 av - 烟草 f'r th - 轮空
[ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [boʊt] !
in **th** **'** **boat** **!**
在 th - 船 ！

an' Oi will natt ast th' dacent gintilman f'r a bit av 'baccy f'r th' byes in th' boat!

[wʌt] - [ti:] ?
What **-** **t** **?**
什么 - t ?

什么？

[ɑ:x] , [hoʊlt] [jər] [wɪft] , [naʊ] !
Ach , **hoult** **yer** **whisht** , **now** **!**
ach , 霍尔特 你的 白色 , 现在 ！

啊，现在就去抱住你的愿望吧！

" ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hi:; hi] ['ri:zju:md] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['slɑɪgoʊ] [pɔ:rt] ,
" **Joining** **the** **Captain** **he** **resumed** **the** **thread** **of** **his** **description** **of** **Sligo** **Port** **,**
" 加入 这 队长 他 恢复 这 线 的 他的 描述 的 斯莱戈 港口 ,
“他与船长会合后，继续描述斯莱戈港的情况。”

[ə'pærəntli] [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:ərd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ]
apparently **unheeding** **the** **Old** **Man's** **side** **order** **to** **the** **steward** **that** **sent** **a** **package**
显然 不理睬 这 老的 男人的 边 命令 到 这 管家 那 发送 一个 包裹
[ʌv; əv] [hɑ:rd] [tə'bækəʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .
of **hard** **tobacco** **over** **the** **rail** .
的 难的 烟草 超过 这 轨 .

显然，他没有理会老人的私下指示，让乘务员把一包硬烟草从铁轨上送过来。

" . . . [æn; ən] - [jɪl] [laɪ] [æt; ət] [rɑ:s] [pɔɪnt] , - , [tɪl] [ji:; ji] - [ʌp] [ti:] - [fɔ:r'ti:n] - .
" **. . .** **an** **'** **ye'll** **lie** **at** **Rosses** **Point** **,** **Cyaptin** **,** **till** **ye** **loighten** **up** **t** **'** **fourteen** **faate** **.**
" **. . .** 一个 - 叫喊 说谎 在 罗斯 观点 , - , 直到 是的 - 向上 t - 十四 - .
“.....你们就待在罗斯角，Cyaptin，直到你们十四岁生日那天心情好转。”

[θɪn] , - [bi:; bi] - [fr] [jes] [æt; ət] [ti: 'eɪtʃ] - [ki:] , [bʌt; bət] . . . " ([ə'hʌðər] ['tændʒənt] [tu:; tə]
Thin **,** **thr'll** **be** **watther** **f'r** **yes** **at** **th** **'** **Quay** **,** **but** **. . .** **"** (**Another** **tangent** **to**
薄的 , - 是 - f'r 是的 在 th - 码头 , 但 . . . " (其他 切线 到
[ðə; ði] [li:] [reɪl] .) . . .
the **lee** **rail** .) **. . .**
这 李 轨 .) . . .

码头那边会很冷，但是.....”(又跑题到背风的栏杆上。)

" [ɑ:x] !
" **Ach** **!**
" ach ！

“啊！ ”

[wʌt] - [ti:] [ti: 'eɪtʃ] - [wɪt] - [ji:; ji] [naʊ] .
What **-** **t's** **th** **'** **matther** **wit** **'** **ye** **now** .
什么 - 是的 th - - 有 - 是的 现在 .

你现在怎么了？

[biː; bi][em] - [saʊl] , [its] [hɑːrt] - [ˈbreɪk,ɪn] - [jiː; ji][ɑːr; ər] , [wɪt] - [jər] [ˈʃaʊtɪn] - [æ̃n; ə̃n] - [ðæt] - [tiː] !
Be m ' sowl , it's heart - breakin ' ye are , wit ' yer shoutin ' an ' that - t !
是 米 - 猫头鹰 , 它是 心 - 打破 - 是的 是 , 有 - 你的 喊叫 - 一个 - 那 - t !
别这样, 你真是太伤心了, 你喊叫什么的!

[wʌt] - [tiː] ?
What - t ?
什么 - t ?
什么?

[sɔːlt] - [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [fjuː] - !
Salt baafe an ' a few bisskits !
盐 - 一个 - 一个 很少 - !
盐巴夫和几块饼干!

[nʊʊ] !
No !
不 !
不!

[ɔɪ] [wɪl] [næt] ! !
Oi will natt ! !
喂 将要 纳特 ! !
Oi will natt ! !

[eɪ es ˈtiː] - [ɪm] - [fr] [ə; eɪ][bɪt][eɪ ˈviː][sɔːlt] - [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [fjuː] - , [bæd][skræn][tiː] - [jiː; ji] ,
Ast ' im yersilf f'r a bit av salt baafe an ' a few bisskits , bad scan t ' ye ,
星 - 我是 - f'r 一个 少量 av 盐 - 一个 - 一个 很少 - , 坏的 扫描 t - 是的 ,
Ast 'im yersilf f'r a bit av salt baafe an' a few bisskits, bad scan t' ye,

[jes] - !
yes ongrateful thaaves !
是的 - - !
是的, 忘恩负义的塔维斯人!

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhʊmˌwərd] [baʊnd] ; [ðə; ði] [biːf] [ænd; ɛnd] [ˈbɪskɪts] [ɡoʊ] [daʊn] .
" **We are homeward bound ; the beef and biscuits go down .**
" 我们 是 回家 边界 ; 这 牛肉 和 饼干 去 向下 .
“我们正踏上回家的路; 牛肉和饼干都吃完了。”

[ˈæftər][ðem; ðəm] , " [ə; eɪ][tɑːrɪn][seɪl] — [dʒest][ə; eɪ][ræg] , [-] - , [tiː] - [meɪk] [ə; eɪ][dʒɪb] [fr] [tiː ˈeɪt] -
After them , " a tarn sail — jest a rag , d'ye moind , t ' make a jib f'r th '
后 他们 , " 一个 山涧 帆 — 笑话 一个 抹布 , 染料 - , t - 制作 一个 吊臂 f'r th -
[oʊld] [boʊt] " ;
ould boat " ;
可以 船 " ;
之后, “a tarn sail—jest a rag, d'ye moind, t' make a jib f'r th' ould boat”;

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后,

" [ə; eɪ][pæt][eɪ ˈviː] [peɪnt] [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [brʌʃ] " — [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [kwɑɪt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ændɪ]
" **a pat av paint an ' a brush " — it becomes quite exciting with Ould Andy**
" 一个 拍 av 画 一个 - 一个 刷子 " — 它 变成 相当 激动人心 和 可以 安迪
[əˈbjʊːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [kruː] [æt; ət] [ˈevrɪ] [ˈpraːmptɪd] [rɪˈkwɛst] .
abusing his boat's crew at every prompted request .
滥用 他的 船的 全体人员 在 每一个 提示 要求 .
“一团颜料和一支画笔”——老安迪每次被要求就辱骂他的船员, 这让事情变得相当刺激。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈweɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
We are beginning to wager on the nature of the next ,
我们是开始到赌注在这自然的这下一个 ,
我们开始对下一阶段的性质进行预测 ,

[wen] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈæŋkərɪŋ] .
when sent to the stations for anchoring .
什么时候 发送 到 这 车站 为了 锚定 .
被派往锚泊站时 .

[oʊld] [ændɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [feɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
Ould Andy , with an indignant gesture and shake of his fists ,
可以 安迪 , 和 一个 愤怒 手势 和 摇 的 他的 拳头 ,
老安迪愤愤不平地挥舞着拳头 ,

[tɜːrnz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
turns away to attend to his more legitimate business , and , at his
转弯 离开 到 出席 到 他的 更多的 合法的 商业 , 和 , 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
转身去处理他更正当的事情 , 并按照他的指示 ,

[wiː; wi] [ˈæŋkər] [tuː; tə] [ˈsiːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
we anchor to seaward of the Bar .
我们 锚 到 向海 的 这 酒吧 .
我们在沙洲外侧抛锚 .

[ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [juː ˈes][soʊ] [wel] [hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [feɪnt] [ˈerz] ,
The wind that has served us so well has died away in faint airs ,
这 风 那 有 服务 我们 所以出色地 有 死亡 离开 在 头晕的 播出 ,
曾经为我们带来诸多益处的风 , 如今已消逝在微弱的空气中 .

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈglæsi] [swel] [tuː; tə] [skoːr] [ðə; ði] [ˈplæsid] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][set][ə; eɪ]
leaving a long glassy swell to score the placid surface of the Bay and set a
离开 一个 长的 玻璃状 膨胀 到 分数 这 平静 表面 的 这 湾 和 放 一个
[ˈpɜːrli] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃɔːr] .
pearly fringe on the distant shore .
珍珠般的 边缘 在 这 遥远 支撑 .
在平静的海湾水面上留下一道道如镜的长浪 , 并在远处的海岸上投下珍珠般的光晕 .

[ðə; ði] [taɪd] [muːvz] [ˈstedəli] [ɪn] [flʌd] , [ˈbrɔːdnɪŋ] [ɪn] [ˈrʌflɪŋ] [ˈedɪz] [æt; ət][ðə; ði] [[oʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tide moves steadily in flood , broadening in ruffling eddies at the shoals of the
这 潮 移动 稳步 在 洪水 , 扩大 在 褶皱 涡流 在 这 浅滩 的 这
[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .
涨潮时 , 潮水稳步向前涌动 , 在沙洲浅滩处形成翻腾的漩涡 .

[ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] [ˈbiːkən] [ə; eɪ] [taɪd] [ɡeɪdʒ] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
On a near beacon a tide gauge shows the water ,
在 一个 靠近 信标 一个 潮 测量 演出 这 水 ,
附近的一个灯塔上装有潮汐仪 , 用于显示水位 .

[ænd; ənd] [wen] [seɪl][ɪz] [fɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjaːdz] [ɪn] [ˈhɑːrbər] [trɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə]
and when sail is furled and the yards in harbour trim we have naught to
和 什么时候 帆 是 卷曲 和 这 码 在 港口 修剪 我们 有 零 到
[duː][bʌt; bət] [ˈrekən] [ˈaʊər; ɑːr][ˈweɪdʒɪz] ,
do but reckon our wages ,
做 但 估计 我们的 工资 ,
当帆收起 , 桅杆收拢到港口时 , 我们除了计算工资之外就无事可做了 .

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər] ['læpɪŋ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjəd] [bɔ:rd] .
and watch the rising water lapping , inch by inch , on the figured board .
和 手表 这 上升 水 交叠 , 英寸 经过 英寸 , 在 这 想 木板 .
看着上涨的海水一点一点地拍打着图案木板。

[frʌm; frəm] ['si:wərd] [ðer; ðər][ɪz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
From seaward there is little to be seen of the countryside .
从 向海 那里 是 小的 到 是 已见 的 这 农村 .
从海边几乎看不到乡村景色。

[ðə; ði][lənd] [ə'baʊt] [ɪz] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [koust] , [bʌt; bət][fɑ:r] ['ɪnlənd] [blu:] ,
The land about is low to the coast , but far inland blue ,
这 土地 关于 是 低的 到 这 海岸 , 但 远的 内陆 蓝色的 ,
周围地势低洼, 靠近海岸, 但内陆远处却是蔚蓝的。

[mɪst] - [kæpt] ['reɪndʒɪz][stænd][bəʊld][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [klɪr] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] .
mist - capped ranges stand bold and rugged against the clear northern sky .
薄雾 - 封顶 范围 站立 大胆的 和 崎岖 反对 这 清除 北方 天空 .
在晴朗的北方天空下, 云雾缭绕的山脉巍峨耸立, 气势磅礴。

[brɪ]ɑ:nd] [ðə; ði][bɑ:r][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [laɪz] [ber] [ʌv; əv] ['fɪpɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['fɪʃɪŋ] [skɪf] ['pʊtɪŋ]
Beyond the Bar the harbour lies bare of shipping — only a few fishing skiffs putting
超过 这 酒吧 这 港口 谎言 裸 的 船运 — 仅有的 一个 很少 钓鱼 小艇 推杆
[aʊt] ['ʌndər] [lɔ:ŋ] [swi:ps] ,
out under long sweeps ,
出去 在下面 长的 扫荡 ,
越过沙洲, 港口空无一船——只有几艘渔船在长长的帆影下驶出港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['bu:ɪz] ['bɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swel] .
and the channel buoys bobbing and heaving on the long swell .
和 这 渠道 浮标 上下摆动 和 起伏 在 这 长的 膨胀 .
航道浮标在长长的涌浪中上下起伏。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pɔ:rt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə]['æftər]'aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] !
A deserted port we are come to after our long voyage from the West !
一个 荒凉的 港口 我们 是 来 到 后 我们的 长的 航程 从 这 西方 !
经过漫长的西行航程, 我们来到了一个荒凉的港口!

" ['ðætəl] [bi:; bi][ti: 'eɪtʃ] - [meɪd][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔɪ] , - , " [sed] [oʊld] [ændɪ] ,
" **That'll be th ' Maid o ' th ' Moy , Cyaptin , " said Ould Andy ,**
" 那将 是 th - 女佣 o - th - 莫伊 , - , " 说 可以 安迪 ,
“那就是莫伊岛少女号, 赛普廷,”老安迪说道。

['skwɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['glæsɪz] [æt; ət] [smoʊk] - [ræk] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n] .
squinting through the glasses at smoke - wrack on the far horizon .
眯眼 通过 这 眼镜 在 抽烟 - 残骸 在 这 远的 地平线 .
眯着眼睛透过眼镜看向远处地平线上的烟囱。

" [hɑ:t] - [fʌt] [frʌm; frəm]['bæ,lɪnə] , [ti:] - [toʊ] [ji:; ji][ɪn] .
" **Hot - fut from Ballina , t ' tow ye in .**
" 热的 - 未来 从 巴利纳 , t - 拖 是的 在 .
“来自巴利纳的Hot-fut, 带你进来。

[æn; ən] - ['rɔ:ri,'rəjri] [kɪl'gælən] [meɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kəʊl] , [bɪ'dæd] ,
An ' Rory Kilgallen may save his cowl , bedad ,
一个 - 罗里 基尔加伦 可能 节省 他的 兜帽 , 贝达德 ,
安·罗里·基尔加伦或许能保住他的兜帽, 伙计。

[fr] [wi:l] - [tu:] [fʌt] [eɪ 'vi:] - [jet] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][get] [əkrɒst] .
f'r we'll naade two fut av watter yet before we get acrost .
f'r 出色地 - 二 未来 av - 然而 前 我们 得到 横跨 .
f'r 我们还要走两英尺才能到达对面。

[bi'dæd] " — [ɪn] [haɪ] [gli:] — " ['hi:l] [næt] - [ti:] [bi; bi] ['æftər] ['noʊɪn] - [ðæt] [its] - , [noʊ] [lɪs]
Bedad " — in high glee — " he'll nat - t be after knowin ' that it's twinty faate , no liss
贝达德 " — 在 高的 高兴 — " 地狱 纳特 - t 是 后 知道 - 那 它是 - - , 不 利斯
 ,
 ,
 ,

Bedad”——欣喜若狂——“他知道这是双胞胎的命运，没有谎言，他肯定不会高兴的。”

[ðæt] [oʊld] [ændɪ] [ɪz] ['brɪŋɪn] - [ɪn] [ðɪs] [deɪ] !
that Ould Andy is bringin ' in this day !
那 可以 安迪 是 引入 - 在 这 天 !

老安迪今天带来了什么！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [ma:ks] [hɜ:ɾ; hər] ['skɪpəz] [æŋ'zaɪəti] [tu; tə] [get] [ə; eɪ] [(er] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" With a haste that marks her skipper's anxiety to get a share of the
" 和 一个 匆忙 那 标记 她 船长的 焦虑 到 得到 一个 分享 的 这
[gʊd] [θɪŋz] ['gʊvɪŋ] ,
good things going ,
好的 事物 去 ,

“船长急于分享胜利果实，这种急切之情溢于言表。”

[ðə; ði] [meɪd] , [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['pæd(ə)l] [tʌg] , [drɔ:z] [naɪ] ,
the Maid , a trim little paddle tug , draws nigh ,
这 女佣 , 一个 修剪 小的 桨 拖船 , 平局 夜 ,

“少女号”是一艘小巧精致的桨式拖船，缓缓驶近。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [haɪ] ['bɑ:rgənɪŋ] [brɪ'gɪnz] [brɪ'twi:n] [oʊld] [dʒɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌgmən] ,
and soon a high bargaining begins between Old Jock and the tugman ,
和 很快 一个 高的 讨价还价 开始 之间 老的 乔克 和 这 拖船人 ,

于是，老乔克和拖船夫之间开始了激烈的讨价还价。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:gər] ['ɔ:diəns] [tu; tə] ['kɔ:rəs] , " [-] [hɪr] [ðæt] - [ti:] , [naʊ] !
with an eager audience to chorus , " D'ye hear that - t , now !
和 一个 渴望的 观众 到 合唱 , " 染料 听到 那 - t , 现在 !

观众们热情地齐声高呼：“你们现在听到了吗！ ”

" [æt; ət] [i:tʃ] ['faɪəri] ['pɪriəd] .
" at each fiery period .
" 在 每个 火热 时期 .

“在每个动荡时期。

['rɔ:ri,'rəjri] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] — [ænd; ənd] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
Rory has the whip hand — and knows it .
罗里 有 这 鞭 手 — 和 知道 它 .

罗里掌握着主动权——而且他自己也知道这一点。

[noʊ] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] ['meɪkɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bi:kən] [ɡeɪdʒ] !
No competition , and the tide making inch by inch on the beacon gauge !
不 竞赛 , 和 这 潮 制作 英寸 经过 英寸 在 这 信标 测量 !

没有竞争，潮汐在航标仪上一点一点地变化！

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [oʊld] [dʒɑ:k] [hoʊldz] [aʊt] ['mænfəli] .
For a time Old Jock holds out manfully .
为了 一个 时间 老的 乔克 持有 出去 勇敢地 .

老乔克顽强地坚持了一段时间。

" [ɡʊd] , [noʊ] !
" Good , no !
" 刺激 , 不 !

“挑衅，不！ ”

[aɪl] [kedʒ] [ti: 'ertʃ] - ['hʊkər] [ʌp][ti:] - ['slaɪɡoʊ] [ki:] [brɪʃ:r] [aɪ] [ɡɪv] [ji:; ji] [ðæt] !
I'll kedge th ' hooker up t ' Sligo Quay before I give ye that !
患病的 边缘 th - 妓女 向上 t - 斯莱戈 码头 前 我 给 是的 那 ！

我宁愿把那个妓女拖到斯莱戈码头，也不会给你那个！

" [bʌt; bət] [haɪ] ['wɔ:tər][æt; ət][hænd][ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
" But high water at hand and no sign of wind ,
" 但 高的 水 在 手 和 不 符号 的 风 ,

“但是洪水即将到来，而且没有一丝风的迹象，

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tʌɡ] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][wi:; wi][mæn][ðə; ði] ['wɪndləs] ,
he takes the tug on at a stiff figure , and we man the windlass ,
他 需要 这 拖船 在 在 一个 僵硬的 数字 , 和 我们 男人 这 绞盘 ,

他僵硬地拉着船，我们则操作绞盘。

['træmpɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [raʊnd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
tramping the well - worn round together for the last time .
徒步旅行 这 出色地 - 磨损 圆形的 一起 为了 这 最后的时间 .

最后一次一起踏上这条熟悉的路线。

[li:v] [hɜ:r; hər][ɪz][ðə; ði][set] ['ʃænti] [fɔ:r; fər] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] ,
Leave her is the set chantey for finish of a voyage ,
离开 她 是 这 放 船歌 为了 结束 的 一个 航程 ,

《离开她》是航程结束时的固定船歌。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɔ:r] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['kɔ:rəs] [tu:; tə]['greɪndʒər] , [ðə; ði] ['ʃæntɪmən] .
and we roar a lusty chorus to Granger , the chanteyman .
和 我们 吼 一个 好色的 合唱 到 格兰杰 , 这 钱特曼 .

我们齐声高唱格兰杰的赞歌。

" [oʊ] ! [li:v] - [ɑ:r][dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] , [li:v] - [ɑ:r][laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
" O ! Leave ' r John - ny , leave ' r like a man ,
" 哦 ！ 离开 - r 约翰 - 纽约 , 离开 - r 喜欢 一个 男人 ,

“哦！离开他吧，约翰尼，像个男人一样离开他吧！”

([æŋ; ən] - [li:v] - [ɑ:r] , [dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] , [li:v] - [ɑ:r] !)
(An ' leave ' r , John - ny , leave ' r !)
(一个 - 离开 - r , 约翰 - 纽约 , 离开 - r !)

（离开他，约翰尼，离开他！）

[oʊ] ! [li:v] - [ɑ:r] , [dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] , [li:v] - [ɑ:r] [wen] [ji:; ji][kæn; kən] ,
Oh ! Leave ' r , John - ny , leave ' r when ye can ,
哦 ！ 离开 - r , 约翰 - 纽约 , 离开 - r 什么时候 是的 能 ,

哦！约翰尼，能离开就离开吧！

([æŋ; ən] - [ɪts] [taɪm] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ti:] - [li:v] - [ɑ:r] ! ")
(An ' it's time — for us — t ' leave ' r ! ")
(一个 - 它是 时间 — 为了 我们 — t - 离开 - r ! ")

（是时候了——对我们来说——离开这里了！）

[ə; eɪ][hɑ:rd] [hi:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌɡ] ['laɪɪŋ] [ʃɔ:rt] .
A hard heave , and the tug lying short .
一个 难的 举 , 和 这 拖船 说谎 短的 .

猛地一拉，拖船却停在了原地。

[ə; eɪ] - [wʊd] [hæŋ; həv][ðə; ði] [wert] [ɔ:f] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] .
A Merseyman would have the weight off the cable by this .
一个 - 会 有 这 重量 离开 这 电缆 经过 这 .

这样一来，默西曼人就能减轻缆绳的重量了。

" [oʊ] !
" O !
" 哦 ！

“哦！

[su:n] [wi:l] - [ɪr] - [ti: 'eɪtʃ][oʊl] - [mæn] [seɪ] ,
Soon we'll ' ear ' th Ol ' Man say ,
很快 出色地 - 耳朵 - th ol - 男人 说 ,

很快我们就会听到老人说：

([li:v] - [ɑ:r] , [dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] , [li:v] - [ɑ:r] !)
(Leave ' r , John - ny , leave ' r !)
(离开 - r , 约翰 - 纽约 , 离开 - r !)

(离开她，约翰尼，离开她！)

[ji: ʒi][kɪn][goʊ] [ə'ʒɔ:r] [æn; ən] - [teɪk] [jər] [peɪ] ,
Ye kin go ashore an ' take yer pay ,
叶 亲属 去 岸上 一个 - 拿 你的 支付 ,

你可以上岸领取你的薪水，

([æn; ən] - [ɪts] [taɪm] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ti:] - [li:v] - [ɑ:r] ! ")
(An ' it's time — for us — t ' leave ' r ! ")
(一个 - 它是 时间 — 为了 我们 — t - 离开 - r ! ")

(是时候了——对我们来说——离开这里了！)

" [hi:v] , [baɪz] , " [ðə; ði] [gɑ:'su:nz] ['berɪŋ] ['staʊtli] [ɑ:n][ðə; ði][ba:z][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" Heave , byes , " the gossoons bearing stoutly on the bars with us .
" 举 , 轮空 , " 这 戈松 轴承 坚定地 在 这 酒吧 和 我们 .

“再见,”小火车们用力地推着我们上了酒吧。

" [hi:v] , [naʊ] !
" Heave , now !
" 举 , 现在 !

“用力！ ”

['hi:z] [gɑ:t][noʊ] - ! "
He's got no frin's ! "
他是 得到 不 - ! "

他没有朋友！

" [oʊ] ! [ti: 'eɪtʃ] - [taɪmz] [wɑ:z] - [ɑ:rd] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['weɪdʒɪz] [loʊ] ,
" O ! Th ' times wos ' ard , an ' th ' wages low ,
" 哦 ! 钷 - 时代 wos - 硬 , 一个 - th - 工资 低的 ,

“唉！时局艰难，工资低廉，

([li:v] - [ɑ:r] , [dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] , [li:v] - [ɑ:r] !)
(Leave ' r , John - ny , leave ' r !)
(离开 - r , 约翰 - 纽约 , 离开 - r !)

(离开她，约翰尼，离开她！)

[ti: 'eɪtʃ] - - [wɑ:z] [bɔ:ŋ] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [geɪlz] [dɪd] [bloʊ] ,
Th ' w'yage wos long , an ' th ' gales did blow ,
钷 - - wos 长的 , 一个 - th - 狂风 做过 吹 ,

路途遥远，狂风呼啸。

([æn; ən] - [ɪts] [taɪm] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [ti:] - [li:v] - [ɑ:r] ! ")
(An ' it's time — for us — t ' leave ' r ! ")
(一个 - 它是 时间 — 为了 我们 — t - 离开 - r ! ")

(是时候了——对我们来说——离开这里了！)

[tʃek] — [ænd; ənd] ['ræli] ; [tʃek] — [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [raʊnd] — [ðə; ði] [æŋkər] ['drɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Check — and rally ; check — a mad rush round — the anchor dripping at the
查看 — 和 集会 ; 查看 — 一个 疯狂的 匆忙 圆形的 — 这 锚 滴落 在 这
['baʊz , 'boʊz] ,
bows ,
弓 ,

检查——并集结；检查——疯狂地绕圈——船头的锚滴着水，

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːr][ɪn] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [tʌg] .
and we move on across the eddies of the Bar in wake of the panting tug .
和 我们 移动 在 穿过 这 涡流 的 这 酒吧 在 唤醒 的 这 喘息 拖船 .
我们沿着沙洲的漩涡继续前行，感受着拖船的喘息声。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [toʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] ,
A short tow , for all the bargaining ,
一个 短的 拖 , 为了 全部 这 讨价还价 ,
尽管讨价还价，但拖车行程很短。

[ænd; ənd][æt; ət] [rɔːs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['muːrɪŋz] — [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [æt; ət][æn; ən][end] .
and at Rosses Point we bring up to moorings — the voyage at an end .
和 在 罗斯 观点 我们 带来 向上 到 系泊 — 这 航程 在 一个 结尾 .
在罗斯角，我们靠岸停泊——航程结束了。

" ['ðætəl] [duː] , [juː; jʊ][men] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , [wen] [ðə; ði][ləst][wɔːrp][wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
" **That'll do , you men , " said the Mate , when the last warp was turned .**
" 那将 做 , 你 男人 , " 说 这 伴侣 , 什么时候 这 最后的 经 曾是 转向 .
“好了，伙计们，”大副在最后一根缆绳转动完毕后说道。

" [peɪ] [ɔːf][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['kʌstəm] [haʊs] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
" **Pay off at th ' Custom House at twelve to - morrow !** "
" 支付 离开 在 th - 风俗 房子 在 十二 到 - 明天 ! "
“明天中午十二点到海关缴款！ ”

" ['ðætəl] [duː] !
" **That'll do !**
" 那将 做 !
“这样就可以了！ ”

" [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] !
" **Few words and simple ; but the meaning !**
" 很少 字 和 简单的 ; 但 这 意义 !
寥寥数语，简单明了；但意义却很深刻！

[friː] [æt; ət][ləst] !
Free at last !
自由的 在 最后的 !
终于自由了！

[noʊ][ˈmænz] ['sɜːrvənt] !
No man's servant !
不 男人的 仆人 !
不做任何人的仆人！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [wuːp] [ðə; ði] [kruː] [rʌʃ] [tuː; tə]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [slɪŋ] [ðer; ðər][bægz][fɔːr; fər]
With a hurricane whoop the crew rush to quarters to sling their bags for
和 一个 飓风 哇哦 这 全体人员 匆忙 到 四分之一 到 吊索 他们的 包 为了
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

伴随着一声飓风般的呼喊，船员们冲回住处，把行李扔在路边准备出发。
[ðen] [ðə; ði] ['træfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['bɔʊtmən] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] .
Then the trafficking with the shore , the boatmen reaping a harvest .
然后 这 贩运 和 这 支撑 , 这 船夫 收割 一个 收成 .
然后是与岸上的船只进行交易，船夫们收获了渔获。

" [ə; eɪ][bəːb][tiː 'eɪtʃ] - [trɪp] , [jər] - ['ænər] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" **A bob th ' trip , yer ' anner , on a day like this .**
" 一个 鲍勃 th - 旅行 , 你的 - 安纳 , 在 一个 天 喜欢 这 .
“像今天这样的一天，去旅行真是太棒了。”

" [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] ['kɑ:nstəntli] ,
" The doors of the village inn swinging constantly ,
" 这 门 的 这 村庄 客栈 摇摆 不断地 ,
“村里客栈的门不停地晃动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['lændlɔ:rd] (['mɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] [braʊ] [æt; ət] ['rɔɪəl] ['ɔ:rdərz]) ,
and the white - aproned landlord (mopping a heated brow at royal orders) ,
和 这 白色的 - 围裙 房东 (拖地 一个 加热 眉头 在 皇家 订单) ,
还有那位穿着白围裙的房东（奉命擦着额头上的汗），

['sendɪŋ] ['mesɪndʒəz] [tu:; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌbədʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
sending messengers to ransack the village cupboards for a reserve of glasses .
发送 信使 到 洗劫一空 这 村庄 橱柜 为了 一个 预订 的 眼镜 .
派人到村里搜刮橱柜，寻找备用的玻璃杯。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['boʊts][ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pʊl] [ʌp][tu:; tə] ['slaɪɡoʊ] [taʊn]
And when at last the boats are ready for the long pull up to Sligo town
和 什么时候 在 最后的 这 船 是 准备好 为了 这 长的 拉 向上 到 斯莱戈 镇
,
,
,

最后，当船只准备就绪，可以长途跋涉驶往斯莱戈镇时，
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['boʊtmən] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ku:m] [ɑ:n] [naʊ] , [baɪz] !
and the impatient boatmen shouting , " Coom on now , byes !
和 这 不耐烦 船夫 喊叫 , " 库姆 在 现在 , 轮空 !
不耐烦的船夫们喊道：“快点，再见！ ”

[brɪfɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - - [tɑ:nz] ; [baɪz] , [naʊ] !
Before th ' toide tarns ; byes , now !
前 th - - 高山湖泊 ; 轮空 , 现在 !
在那些高山湖泊之前；再见，现在！

" [ðə; ði] [fri:] [men] [ɪm'bɑ:rk] , [ænd; ənd][wi:; wi] , [ðə; ði] ['ɑ:ftəɡɑ:d] ([hu:] [drɔ:] [noʊ] [peɪ]) ,
" The free men embark , and we , the afterguard (who draw no pay) ,
" 这 自由的 男人 启程 , 和 我们 , 这 后卫 (WHO 画 不 支付) ,
“自由人登船，而我们，后勤人员（没有薪水），”

[ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] [set] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [kʌm]
are left to watch them set off , and wish that our day were quickly come
是 左边 到 手表 他们 放 离开 , 和 希望 那 我们的 天 是 迅速地 来
,
,
,

我们只能眼巴巴地看着他们出发，盼望着我们的日子快点到来。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [hɪr] [ðer; ðər] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [tʃɪr] [fɔ:r; fər] [tʃɪr] , [ðen]
For a time we hear their happy voices , and answer cheer for cheer , then
为了 一个 时间 我们 听到 他们的 快乐的 声音 , 和 回答 欢呼 为了 欢呼 , 然后
[ðə; ði][dɑ:rk] [kʌmz] ,
the dark comes ,
这 黑暗的 来 ,

我们先是听到他们快乐的声音，然后回应他们的欢呼，接着黑暗降临。
[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [klæk] [ʌv; əv] ['rɑ:lɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sɪŋɪŋ] " [li:v] -
and the last is a steady clack of rowlocks , and the men singing " Leave '
和 这 最后 的 是 一个 稳定的 唠叨 的 桨锁 , 和 这 男人 歌唱 " 离开 -
[ɑ:r] ,
r ,
r ,

最后是桨架发出的稳定咔嗒声，以及男人们唱着“离开她，

[dʒɑ:n] - [ɛn'waɪ] . . . [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
John - ny . . . like a man !
约翰 - 纽约 . . . 喜欢 一个 男人 !

约翰尼.....像个男人一样！

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑ:n] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑ:sgəu] [boʊt] ,
" Two days later , on deck of the Glasgow boat ,
" 二 天 之后 , 在 甲板 的 这 格拉斯哥 船 ,

两天后，在格拉斯哥号的甲板上，

[aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][maɪ][oʊld] [[ɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
I gazed on my old ship for the last time .
我 凝视 在 我的 老的 船 为了 这 最后的 时间 .

我最后一次凝视着我的老船。

[æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [bend][wi:: wi] [sti:md] [sloʊ] , [tu;; tə] [stɪr] ['kɔ:ʃəsli] [pæst][hɜ:r; hər] .
At the narrow bend we steamed slow , to steer cautiously past her .
在 这 狭窄的 弯曲 我们 蒸 慢的 , 到 转向 谨慎地 过去的 她 .

在狭窄的弯道处，我们放慢速度，小心翼翼地绕过她。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wa:tʃ] [wɜ:r; wər][ðər; ðər][tu;; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [tʃɪr] , [ænd; ænd][oʊld][dʒɑ:k] ,
The harbour watch were there to give me a parting cheer , and Old Jock ,
这 港口 手表 是 那里 到 给 我 一个 离别 欢呼 , 和 老的 乔克 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] ,
from the poop ,
从 这 船尾 ,

港口守卫们在那里为我送行欢呼，老乔克从船尾站了起来。

[weɪvd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [rɪ'spa:ns] [tu;; tə][maɪ] [sə'lu:t] .
waved a cheery response to my salute .
挥手 一个 欢快的 回复 到 我的 礼炮 .

他热情地挥手回应了我的敬礼。

[pæst][hɜ:r; hər] , [wi;; wi] [tɜ:rnd] ['wɔ:tər] [ə'gen] , [ænd; ænd][sped][ɑ:n][tu;; tə] [si:] .
Past her , we turned water again , and sped on to sea .
过去的 她 , 我们 转向 水 再次 , 和 加速 在 到 海 .

我们越过她，再次转向水面，加速驶向大海。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ænd] [loʊ] [klaʊdz] ,
It was a day of mist and low clouds ,
它 曾是 一个 天 的 薄雾 和 低的 云 ,

那天雾气弥漫，云层很低。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['wi:kli] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['slæntɪŋ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] .
and a weakly sun breaking through in long slanting shafts of light .
和 一个 弱 太阳 打破 通过 在 长的 斜 轴 的 光 .

一缕微弱的阳光透过云层，投射出长长的斜光束。

['oʊvər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [bi:m] [wʌz; wəz] ['fli:tɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ,
Over the Point a beam was fleeting , playing on the house - tops ,
超过 这 观点 一个 光束 曾是 转瞬即逝 , 玩耍 在 这 房子 - 最高额 ,
[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ɪn] ['wɪndəʊ] ['glæsɪz] ,
shimmering in window glasses ,
闪闪发光 在 窗户 眼镜 ,

岬角上方，一道光束掠过，在屋顶上跳跃，在窗户玻璃上闪烁。

['laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:tər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['treɪsəri] [ʌv; əv][spɑ:r][ænd; ænd] ['rɪɡɪŋ] ,
lighting on the water , on the tracery of spar and rigging ,
灯光 在 这 水 , 在 这 花饰 的 斯帕 和 索具 ,

水面上的光线，以及桅杆和索具的纹理，

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [ˈɡoʊldən][ɑ:n][ðə; ði] [red] - [ˈrʌsti] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɑ:rk] — [maɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
and showing golden on the red - rusty hull of the old barque — my home for
和 显示 金的 在 这 红色的 - 生锈的 船体 的 这 老的 帆船 — 我的 家 为了
[soʊ] [b:ŋ] [ɪn] [fer] [ˈweðər] [ænd; ənd] [faʊl] .
so long in fair weather and foul .
所以 长的 在 公平的 天气 和 犯规 .

在老帆船锈迹斑斑的红褐色船体上，泛着金色的光芒——这艘帆船是我在晴天雨天陪伴我多年的家。

[ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:ɪŋ] [[ʌt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ]
A turn of the steering shut her from my sight , and I turned to go
一个 转动 的 这 转向 关闭 她 从 我的 视线 , 和 我 转向 到 去
[br'loo] .
below .
以下 .

我转动方向盘，把她挡在了我的视线之外，然后转身下到船舱里。

" [faɪn] [ɪps] !
" Fine ships !
" 美好的 船舶 !

“好船！ ”

[faɪn] [ɪps] — [ti:] - [lʊk] [ɑ:t] !
Fine ships — t ' look aat !
美好的 船舶 — t - 看 aat !

漂亮的船只——看看！

" [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] , [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][ˈdu:ti] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
" The Mate of the steamer , relieved from duty , had stopped at my side ,
" 这 伴侣 的 这 汽船 , 松了口气 从 责任 , 有 停止 在 我的 边 ,
[ˈsoʊʃəb(ə)] .
sociable .
善于交际的 .

“轮船的大副，卸下职务后，停在我身边，很健谈。”

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [skaɪ] - [mæn][baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He would be a Skye - man by the talk of him .
他 会 是 一个 斯凯 - 男人 经过 这 讲话 的 他 .

据他所说，他应该是个斯凯岛人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [spi:tʃ] [ə'gen] .
It was good to hear the old speech again .
它 曾是 好的 到 听到 这 老的 演讲 再次 .

很高兴再次听到那篇旧演讲。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！ ”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪp] . "
she's a fine ship . "
她是 一个 美好的 船 . "

这是一艘好船。

" [hæf][ju:; jʊ] [bɪn] [ti: ˈertʃ] - [ˈvoɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ?
" Haf you been th ' voyage in her ?
" 半 你 到过 th - 航程 在 她 ?

你曾乘坐她航行过吗？

[bɪn] [b:ŋ] [ə'weɪ] ? "
Been long away ? "
到过 长的 离开 ? "

离开很久了吗？

" [oʊ] [jes] ！
" **Oh yes** ！
" 哦 是的 ！

“哦是的！”

[sɪks'ti:n] [mʌnθs] [ðɪs] [trɪp] ！ "
Sixteen months this trip ！ "
十六 几个月 这 旅行 ！ "

这次旅行历时十六个月！

" - - ！
" **Saxteen munss** ！
" - - ！

“萨克斯汀·蒙斯！”

[mɑ:] - ！
Ma grasshius ！
马 - ！

我的格拉修斯！

- [hæf][ə; eɪ] [faɪn] [peɪ] [ˌoʊ,oʊ'ti:] [oʊ] - [hɜ:r; həɹ] ？ "
Y'll haf a fine pey oot o ' her ? "
- 半 一个 美好的 佩 oot o - 她 ？ "

你会从她身上得到很多好处吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] ！
" **Not a cent** ！
" 不是 一个 中心 ！

一分钱也没有！

[ˈoʊɪŋ] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][maɪ] - [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [æn; ən] [aɪl] [get][maɪ] [ɪn'dentʃəz] . "
Owing , indeed ; but my time'll be out in a week , an I'll get my indentures . "
欠款 , 的确 ; 但 我的 - 是 出去 在 一个 星期 , 一个 患病的 得到 我的 契约 . "

确实欠债了；但我一周后就到期了，到时候我就能拿到契约了。

" [oʊ] , [jɪs] ！
" **Oh , yiss** ！
" 哦 , 是的 ！

“哦，耶！”

[oʊ] , [jɪs] ！
Oh , yiss ！
哦 , 是的 ！

哦，耶！

[ə; eɪ] - , [eɪ] ！
A bressbounder , eh ！
一个 - , 嗯 ！

一个布雷斯邦德人，是吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《铜匠：一个关于大海的故事》(The Brassbounder A Tale of the Sea)

第12/12页

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [læf] ,
" **Then he gave a half - laugh** ,
" 然后 他 给予 一个 一半 - 笑 ,

然后他轻笑了一声，

[ænd; ʌnd] ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][ˈfɔːrmjələ] [əˈbaʊt] " [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]
and muttered the old formula about " the man who would go to sea for
和 低声说道 这 老的 公式 关于 " 这 男人 WHO 会 去 到 海 为了
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

他喃喃自语着那句古老的谚语：“那些为了享乐而出海的人，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpæstaim] ! "
going to hell for a pastime ! "
去 到 地狱 为了 一个 消遣 ! "

为了消遣而下地狱！

" [wʌtˈnaː] [ˈvɔɪdʒ] [dɪd][jiː; ji][hæf] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] -
" **Whatna voyage did ye haf , now ?** " **he asked , after filling a pipe with good** '
" 什么 航程 做过 是的 半 , 现在 ? " 他 问 , 后 填充 一个 管道 和 好的 -
[ˈɡoʊldən][baːr] ,
golden bar ,
金的 酒吧 ,

“你刚才经历了一场怎样的航行？”他一边问，一边往烟斗里装满了上好的金条。

- [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈempti] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈnɔɪzɪli] .
' **that made me empty the bowl of mine , noisily** .
- 那 制成 我 空的 这 碗 的 矿 , 喧闹地 .

这让我大声地把碗里的东西都倒了出来。

" [oʊ] , [ˈprɪti] [bæd] .
" **Oh , pretty bad** .
" 哦 , 漂亮的 坏的 .

“哦，很糟糕。”

[geɪlʒ] [æn; ən] - [geɪlʒ] .
Gales an ' gales .
狂风 一个 - 狂风 .

狂风暴雨。

[ˈhelɪʃ] [ˈweðər] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn] , [æn; ən] - [ɔːrt] - [ˈhændɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - [læʃɪn] -
Hellish weather off the Horn , an ' short - handed , an ' the house full o ' lashin '
地狱般的 天气 离开 这 喇叭 , 一个 - 短的 - 递交 , 一个 - 这 房子 满的 o - 拉辛 -
[ˈwɔːtər] — [naːt][ə; eɪ][draɪ][spɑːt] ,
water — not a dry spot ,
水 — 不是 一个 干燥 点 ,

合恩角附近天气恶劣，人手不足，屋里到处都是倾盆大雨——没有一处干燥的地方。

[fɔːr] [æn; ən] - [æft] .
fore an ' aft .
前 一个 - 后部 .

前后。

- [gæd] !
- **Gad** !
- 加德 !

“天哪！ ”

[wiː; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [swi:t] [daʊn] [ðer; ðər] .
we had it sweet down there .
我们 有 它 甜的 向下 那里 .

我们在那儿过得很开心。

['fri:zin] - , [tu:] , [æn; ən] - [ti: 'ertʃ] - [seɪlz][hɑ:rd][æz; əz][oʊld] ['hæri] .
Freezin , too , an th sails hard as old Harry .
冷冻 - , 也 , 一个 - th - 帆 难的 作为 老的 哈里 .

也冷得要命，而且帆船像老哈利一样吃力。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][faɪn] ['vɔɪdʒ] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['rɑ:t(ə)n] [grʌb] [æn; ən] - [ˈɔ:rt] ['kɑ:mənz] [æt; ət] [ðæt] ! "
a fine voyage , wi rotten grub an short commons at that ! "
一个 美好的 航程 , wi - 烂 幼虫 一个 - 短的 公共领域 在 那 ! "

真是一次糟糕的旅程，食物难以下咽，而且饭菜量很少！

" [mæn] , [mæn] ! [-] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [naʊ] !
" **Man , man ! D'ye tell me that , now !**
" 男人 , 男人 ! 染料 告诉 我 那 , 现在 !

“老兄，老兄！你现在就告诉我！ ”

[ma:] - !
Ma grasshius !
马 - !

我的格拉修斯！

[ɑ:] ['wɒdnə] [goʊ][ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [jiː; ji][ˈwʌs, 'wɑ:s][ti:] - [ɡɪf,dʒɪf][em 'i:] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - !
Ah wouldna go in them if ye wass t ' gif me twenty pounds a munss !
啊 不会 去 在 他们 如果 是的 是 t - gif 我 二十 磅 一个 - !

就算你给我20英镑一分钟，我也不会进去！

" [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kli:n] , [wel] - [fed] [kʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **No ; I didn't suppose he would , looking at the clean , well - fed cut of him**
" 不 ; 我 没有 认为 他 会 , 寻找 在 这 干净的 , 出色地 - 美联储 切 的 他
,
!
,

“不，我看他那干净利落、营养充足的身材，就觉得他不会。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [li:n] , ['hʌŋɡri] ['devəlz] [hu:] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and thinking of the lean , hungry devils who had sailed with me .
和 思维 的 这 倾斜 , 饥饿的 魔鬼 WHO 有 航行 和 我 .

想起了那些曾与我一同航行的瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的魔鬼们。

" [nɔ:] ! [ɑ:] ['wɒdnə] [goʊ][ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [jiː; ji][ˈwʌs, 'wɑ:s][ti:] - [ɡɪf,dʒɪf][em 'i:] - [ə; eɪ]
" **Naw ! Ah wouldna go in them if ye wass t ' gif me thirrtty pounss a**
" 不 ! 啊 不会 去 在 他们 如果 是的 是 t - gif 我 - - 一个
- !
munss !
- !

“不！ 就算你给我30英镑一分钟，我也不会进去！ ”

- , [ɑ:] - [ðem; ðəm] !
Coaffins , Ah caall them !
- , 啊 - 他们 !

棺材，啊，就叫它们棺材吧！

[aɪ] , - , [ðæt] [aɪɛs'ɛs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
Aye , coaffins , that iss what they are !
是的 , - , 那 问题 什么 他们 是 !

没错，它们就是棺材！

" [ˈkɔːfɪn] !
" Coffin !
" 棺材 !

“棺材！

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['stægərɪŋ] [hɑ:rd] - [prest] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv]
I thought of a ship staggering hard - pressed to windward of a ledge of
我 想法 的 一个 船 令人震惊 难的 - 按下 到 迎风 的 一个 壁架 的
['kru:əl] ['rɑ:ks] ,
cruel rocks ,
残忍的 岩石 ,

我想到一艘船在险峻礁石的迎风面艰难地踉跄前行。

[ðə; ði] ['breɪkəz] [ʃri:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [preɪ] ,
the breakers shrieking for a prey ,
这 断路器 尖叫 为了 一个 猎物 ,

海浪咆哮着寻找猎物，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] - ['herd] ['mæstər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ænd; ænd] ['ʃaʊtɪŋ] , "
and the old grey - haired Master of her slapping the rail and shouting , "
和 这 老的 灰色的 - 头发 掌握 的 她 拍打 这 轨 和 喊叫 , "
[ʌp] - , [em] - ['bjʊ:ti] !
Up t'it , m ' beauty !
向上 - , 米 - 美丽 !

还有那位头发花白的老主人，拍打着栏杆，喊道：“起来，我的美人！”

[ti:] - ['wɪndwərd] , [ji:; ji] [bɪtʃ] ! "
T ' windward , ye bitch ! "
T - 迎风 , 是的 婊子 ! "

逆风而行，你这婊子！

" [aɪ] , - , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Aye , coaffins , " he repeated .
" 是的 , - , " 他 重复 .

“是的，棺材，”他重复道。

" [ðæt] [aɪɛs'ɛs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" That iss what they are !
" 那 问题 什么 他们 是 !

“它们就是这样！”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] — [hi:; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [mæn] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
" I had no answer — he was a steamboat man , and would not have
" 我 有 不 回答 — 他 曾是 一个 汽船 男人 , 和 会 不是 有
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

“我无言以对——他是个汽船工人，不会理解的。”

['epɪlɔ:g] " -
EPILOGUE " 1910
结语 " -

尾声 1910

" [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [juːst] [dɑːk] [speɪs] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrbər] [ˈtræfɪk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][pɒt] [əˈsaɪd] — [aʊt]
" **Into a little - used dock space remote from harbour traffic she is put aside — out**
" 进入 一个 小的 - 用过的 码头 空间 偏僻的 从 港口 交通 她 是 放 旁边 — 出去
[ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd][ˈduːti] ,
of date and duty ,
的 日期 和 责任 ,
“她被放置在远离港口交通、鲜有人使用的泊位上——过时且不称职。”

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈrʌstɪd] [ˈmuːrɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [geɪts] [ɑːr; ər] [swʌŋ] [əˈpɑːrt][ænd; ənd]
surging at her rusted moorings when the dock gates are swung apart and
滔滔 在 她 生锈的 系泊 什么时候 这 码头 大门 是 摇摆 除 和
[ˈleɪdn̩] [ˈstiːmʃɪp] [pæs] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈtræv(ə)] .
laden steamships pass out on the road she may no longer travel .
满载 蒸汽船 经过 出去 在 这 路 她 可能 不 更长 旅行 .
当码头大门敞开，满载货物的蒸汽船驶过她可能再也无法航行的道路时，她那锈迹斑斑的系泊处便会发出阵阵涌动。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [pæs] — [ðə; ðɪ] [wiːks] — [ðə; ðɪ] [mʌnθs] ; [ðə; ðɪ][taɪd] [ebz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [əˈɡen] ;
The days pass — the weeks — the months ; the tide ebbs , and comes again ;
这 天 经过 — 这 周 — 这 几个月 ; 这 潮 潮汐 , 和 来 再次 ;
日子一天天过去，一周周过去，一月月过去；潮起潮落；

[fer] [ˈwaɪndz] [ˈkæəri] [bʌt; bət] [ˈtreɪlɪŋ] [smoʊk] - [ræk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][faːr][həˈraɪz(ə)n] ;
fair winds carry but trailing smoke - wrack to the rim of a far horizon ;
公平的 风 携带 但 尾随 抽烟 - 残骸 到 这 轮缘 的 一个 远的 地平线 ;
顺风将拖曳的烟尘吹到远方的地平线边缘；

[hed] [ˈwaɪndz] [bləʊ] [ðə; ðɪ] [siː] [mɪst] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][laɪz] [ʌnˈhɪdɪŋ] .
head winds blow the sea mist in on her — but she lies unheeding .
头 风 吹 这 海 薄雾 在 在 她 — 但 她 谎言 不理睬 .
逆风将海雾吹向她——但她却毫不在意地躺着。

[ˈaɪd(ə)] , [ʌnˈkempt] , [nɪˈɡlektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ˈfɪɡjərhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [tɜːrnd]
Idle , unkempt , neglected ; and the haughty figurehead of her is turned
闲置的 , 蓬头垢面 , 被忽视的 ; 和 这 傲慢 船首像 的 她 是 转向
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [siː] .
from the open sea .
从 这 打开 海 .
闲散、邈邈、荒废；她那傲慢的船首像也背对着大海。

[blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ˈbeltʃɪn] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] , [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈjaːdz] ,
Black with the grime of belching factories , the great yards ,
黑色的 和 这 污垢 的 打嗝 工厂 , 这 伟大的 码 ,
巨大的厂区被冒着浓烟的工厂的污垢熏黑了，

[ðæt] [kʊd; kəd] [jet] [spred] [brɔːd] [seɪlz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] , [swɪŋ] [ˈaɪdli][ɑːn] [ʌnˈtendɪd] [ˈbreɪsɪz] ,
that could yet spread broad sails to the breeze , swing idly on untended braces ,
那 可以 然而 传播 广阔 帆 到 这 微风 , 摇摆 闲散地 在 无人照管 牙套 ,
那艘船或许还能扬起宽大的风帆迎风而行，在无人照管的帆索上悠闲地摇摆。

[ˈtrʌsɪz] [kriːkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ˈproʊtest] , [ʃiːt] [ænd; ənd][lɪft] [tʃeɪnz] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈdɪzməli] [əˈɡenst]
trusses creaking a note of protest , sheet and lift chains clanking dismally against
桁架 嘎吱作响 一个 笔记 的 反对 , 床单 和 举起 链条 叮当作响 令人沮丧地 反对
[ðə; ðɪ][mæst] .
the mast .
这 桅杆 .
桁架发出吱嘎的抗议声，帆索和吊索链在桅杆上发出凄惨的叮当声。

[staʊt] [ˈpɜ:rtʃəs] [blɑ:ks] [ðæt] [wʌns] - [ɪn] [ˈkɔ:rəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsi:mənz] [ˈʃænti] [stænd]
Stout purchase blocks that once chirrped in chorus to a seaman's chantey stand
肥硕 购买 积木 那 一次 - 在 合唱 到 一个 海员的 船歌 站立
[ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][dɪsˈju:s] ;
stiffened with disuse ;
僵硬 和 废弃 ;
曾经随着水手号子齐声鸣叫的坚固的购买块，如今因长期不用而变得僵硬；

[ˈaɪd(ə)] [rægz][ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈseɪlklɔ:θ] [mɑ:r][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][spɑ:r][ænd; ənd] [ˈkɔ:rd,ɪdʒ] ; [ɪn] [ˈevri]
idle rags of fluttering sailcloth mar the tracery of spar and cordage ; in every
闲置的 破布 的 飘动 帆布 马尔 这 花饰 的 斯帕 和 绳索 ; 在 每一个
[ˈlɪstləs] [roʊp] ,
listless rope ,
蔫 绳索 ,
飘动的帆布碎片随意地破坏了桅杆和绳索的纹理；在每一根无力的绳索中，
[ˈevri] [dɪsˈɔ:rdəd] [ˈrætlɪn] , [ʃi:; ʃi] [ˈflaɪz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ʌv; əv] [dɪˈstres] — [ə; eɪ] [ˈpenənt] [ʌv; əv] [nɪˈgлект] .
every disordered ratline , she flies a signal of distress — a pennant of neglect .
每一个 混乱 鼠系 , 她 苍蝇 一个 信号 的 痛苦 — 一个 三角旗 的 忽视 .
每当鼠群出现混乱，她都会升起求救信号——一面被忽视的旗帜。

[hɜ:r; hər] [deks] , [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rbər] [ɡɪr] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)] ,
Her decks , encumbered with harbour gear and tackle ,
她 甲板 , 负担 和 港口 齿轮 和 处理 ,
她的甲板上堆满了港口设备和索具，

[ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:d] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈb:ŋɔ:rmən] ; [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [ˈjɑ:rd][fɔ:r; fər]
are given over to the rude hands of the longshoreman ; a lumber yard for
是 给定 超过 到 这 粗鲁的 双手 的 这 码头工人 ; 一个 木材 院子 为了
[ˈhɑ:rbər] [rɪˈfju:z] ,
harbour refuse ,
港口 拒绝 ,
落入码头工人的粗暴手中；一个专门堆放港口废料的木材场，

[ə; eɪ] [ˈdʌmpɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [dɑ:k] [tʌgz] .
a dumping ground for the ashes of the bustling dock tugs .
一个 倾销 地面 为了 这 灰烬 的 这 繁华 码头 拖船 .
这里成了繁忙的码头拖船废弃物倾倒场。

[ɑ:n][ðə; ði] [hætʃ] [ˈkʌvəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈempti] [hoʊldz][plæŋks][ænd; ənd][ˈsteɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [θroʊn] [əˈsaɪd] ,
On the hatch covers of her empty holds planks and stages are thrown aside ,
在 这 孵化 封面 的 她 空的 持有 木板 和 阶段 是 抛掷 旁边 ,
在她空荡荡的货舱盖上，木板和平台被随意地扔在一旁。

[left] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [hoɪst] [roʊps] ,
left as when the last of the cargo was dragged from her ; hoist ropes ,
左边 作为 什么时候 这 最后的 的 这 货物 曾是 拖拽 从 她 ; 提升 绳索 ,
就像最后一批货物被拖走时那样；起重绳索，

[freɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [tu:; tə] [ˈfeðər] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɑ:rdɑ:rm] ;
frayed and chafed to feather edges , swing from the yardarms ;
磨损的 和 擦伤 到 羽毛 边缘 , 摇摆 从 这 横桁 ;
磨损成羽毛状边缘，从桅杆横桁上摇曳；

[ˈbroʊkən][ˈkɑ:rgoʊ] [slɪŋz] [laɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][greɪn] [rɪˈfju:z] .
broken cargo slings lie rotting in a mess of grain refuse .
破碎的 货物 吊索 说谎 腐烂 在 一个 混乱 的 粮食 拒绝 .
断裂的货物吊索散落在一堆谷物残渣中，腐烂不堪。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] .
The work is done .
这 工作 是 完毕 .
工作完成了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [peɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ; [ðə; ði] [ˈsti:vɪdʒ:z] [ɑ:r; əɹ] [gɔ:n] [əˈɔ:r] .
There is not a labourer's pay in her ; the stevedores are gone ashore .
那里 是 不是 一个 劳动者的 支付 在 她 ; 这 码头工人 是 已消失 岸上 :
船上没有工人的工资; 码头工人都上岸了。

[ðoʊ] [jet] [stɔ:ntɪ] [ænd; ənd] [ˈsi:wɜ:rði] , [ʃi:; ʃi][stændz] [kən'demd] [baɪ][ˈmɑ:dərn] [kən'dɪ(ə)nz] :
Though yet staunch and seaworthy , she stands condemned by modern conditions :
尽管 然而 坚定 和 适航 , 她 站立 谴责 经过 现代的 状况 :
尽管她依然坚固且适航, 但现代社会的种种限制已使她不堪重负:

[kən'dɪ(ə)nz] [ðæt] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [heɪst] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [foʊ] ,
conditions that call for a haste she could never show ,
状况 那 称呼 为了 一个 匆忙 她 可以 绝不 展示 ,
她永远无法展现出那种需要她迅速行动的局面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɜ:rðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈkæri] .
for a burthen that she could never carry .
为了 一个 负担 那 她 可以 绝不 携带 :
她永远无法承担的重担。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
But a short time ,
但 一个 短的 时间 ,
但时间很短,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnəɹz] ([groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tʃɑ:rtər] [æt; ət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
and her owners (grown weary of waiting a chance charter at even the
和 她 所有者 (生长 厌倦 的 等待 一个 机会 宪章 在 甚至 这
[ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪt]) [meɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər] [θʌmz] [daʊn] ,
shadow of a freight) may turn their thumbs down ,
阴影 的 一个 货运) 可能 转动 他们的 拇指 向下 ,
而她的船东们（已经厌倦了等待哪怕只有货运的苗头才能获得包租机会）可能会拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɑ:rk] [pæs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [du:m] .
and the old barque pass to her doom .
和 这 老的 帆船 经过 到 她 厄运 :
而那艘古老的帆船则走向了它的厄运。

[ɪn] [ˈhæpi] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [jet] [rɪˈmeɪn] [əˈfloʊt] — [ə; eɪ] [ʃɪr] [hʌlk] ,
In happy case , she may yet remain afloat — a sheer hulk ,
在 快乐的 案件 , 她 可能 然而 保持 漂浮 — 一个 透明 绿巨人 ,
如果运气好的话, 她或许还能继续漂浮——变成一个彻底的废船。

[draʊzɪŋ] [ðə; ði] [taɪdz] [əˈwei] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈhɑ:rbər] , [koʊl] - [ˈhʌlkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [sti:m] -
drowning the tides away in some remote harbour , coal - hulking for her steam -
困倦 这 潮汐 离开 在 一些 偏僻的 港口 , 煤炭 - 庞大的 为了 她 蒸汽 -
[prest] [səkˈsesər] .
pressed successor .
按下 接班人 :

在某个偏远的港口, 她沉睡著潮水, 为她蒸汽压榨的继任者堆积煤炭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kru:] , [ðə; ði] [men] [hu:] [mænd] [ænd; ənd] [stiəd] [hɜ:r; həɹ] ?
And of her crew , the men who manned and steered her ?
和 的 她 全体人员, 这 男人 WHO 有人值守 和 转向 她 ?
那么她的船员呢? 那些操控和驾驶这艘船的男人们呢?

[ˈskætərd] [əˈfɑ:r][ɑ:n][ˈsev(ə)n] [ˈsi:z] , [ˈlɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈsi:fərɪŋ] ;
Scattered afar on seven seas , learning a new way of seafaring ;
疏散 远方 在 七 海域 , 学习 一个 新的 方式 的 航海 ;
分散在七大洋上, 学习新的航海方式;

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ɡrɪp] [ðæt] [hæd; həd][held] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][əˈlʊːft][tuː; tə][ðə; ði][heft] [ʌv; əv][ə; eɪ]
turning the grip that had held to a life aloft to the heft of a coalman's
转弯 这 紧握 那 有 握住 到 一个 生活 高空 到 这 重量 的 一个 -
[ˈʃʌv(ə)l] ,
shovel ,
铲 ,

曾经紧紧抓住生命的力量，如今却变成了沉重的煤铲。

[ðə; ði][deft] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [plæn][ʌv; əv] [steɪ] [ænd; ənd] [ˈfraʊd] [tuː; tə]
the deft fingers that had fashioned a wondrous plan of stay and shroud to
这 麻利 手指 那 有 造型 一个 奇妙的 计划 的 停留 和 裹尸布 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪntʃ] [vælv] [ænd; ənd][ˈlever] .
the touch of winch valve and lever .
这 触碰 的 绞盘 阀门 和 杠杆 .

那双灵巧的手指，巧妙地设计了一个支撑和遮蔽方案，只需轻轻触碰绞盘阀门和操纵杆即可。

[ˈoʊnli][æn; ən][oʊld][mæn] [rɪˈmeɪnz] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrdn] ,
Only an old man remains , a warden ,
仅有的 一个 老的 男人 遗迹 , 一个 典狱长 ,
只剩下一个老人，一个狱卒。

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊli] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [trɪm] [bɑːrk] .
in keeping with the lowly state of his once trim barque .
在 保持 和 这 卑微的 状态 的 他的 一次 修剪 帆船 .
与他那艘曾经整洁的帆船如今破败不堪的状态相符。

[tuː] [oʊld] ([kənˈsɜːrvətɪv] , [meɪ] [biː; bi]) [tuː; tə][stɑːrt] [siː] [laɪf] [əˈnuː] ,
Too old (conservative , may be) to start sea life anew ,
也 老的 (保守的 , 可能 是) 到 开始 海 生活 重新 ,
年纪太大（或许也太保守了），无法重新开始海洋生物研究。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] — [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒd]
he has come to shipkeeping — a not unpleasant way of life for an aged
他 有 来 到 船舶保 — 一个 不是 令人不快的 方式 的 生活 为了 一个 老年人
[ˈmærɪnər] ,
mariner ,
水手 ,

他转行做了船员——对于一位年迈的水手来说，这也不失为一种不错的生活方式。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] [ɑːn] [faɪn] [naɪts] ,
so that he can sit on the hatch on fine nights ,
所以 那 他 能 坐 在 这 孵化 在 美好的 夜晚 ,
这样他就可以在晴朗的夜晚坐在舱口上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪbərli] [dɑːk] [pəˈlɪːsmən] [ɔːr] [ˈkʌstəmz] [ˈwɑːtʃər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
with a neighbourly dock policeman or Customs watcher and talk of the sea
和 一个 邻里 码头 警察 或者 海关 观察者 和 讲话 的 这 海
[æz; əz][ˈoʊnli][hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] .
as only he knows it .
作为 仅有的 他 知道 它 .

与一位和蔼可亲的码头警察或海关观察员谈论大海，就像他所了解的那样。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈɡɔːsɪp] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ɡoʊ][ðə; ði] [raʊndz] ,
And when his gossip has risen to go the rounds ,
和 什么时候 他的 闲话 有 升起 到 去 这 回合 ,
当他散布的流言蜚语开始四处传播时，

[wʌt] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [meɪ] [hiː; hi][nɑːt] [fɔːrdʒ] ,
what links to the chain of memory may he not forge ,
什么 链接 到 这 链 的 记忆 可能 他 不是 锻造 ,
他绝不能锻造与记忆之链相关的任何事物。

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [əˈbɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈspɑːz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [seɪl]
casting his old eyes aloft to the gaunt spars and their burden of useless sail
铸件 他的 老的 眼睛 高空 到 这 瘦削 桅杆 和 他们的 负担 的 无用 帆
?
?
?

他抬起苍老的双眼，望向瘦削的桅杆和上面沉重的无用帆？

[huː] [noʊz] [wʌt] [ˈkaɪndli] [ˈɡoʊsts][ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈʃɪp,meɪts] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Who knows what kindly ghosts of bygone shipmates walk with him in the night
WHO 知道 什么 亲切地 鬼魂 的 逝去的 船友 走 和 他 在 这 夜晚
[ˈwɑːtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

谁知道那些已故船友的善良亡灵会在夜间陪伴他值班呢？

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈhɑːrbər] [laɪts] [ɑːr; ər][英 [ˈʃɪməɪɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪɪŋ]]
when the dock lies silent and the flickering harbour lights are shimmering
什么时候 这 码头 谎言 沉默的 和 这 闪烁 港口 灯 是 闪闪发光
, [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪkˈspæns] ?
, **reflected in a broad expanse** ?
, 反映 在 一个 广阔 广阔 ?

当码头一片寂静，港口灯光闪烁，倒映在广阔的海面上时？

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] [nuː] [ˈriːdɜːz] - [ˈlaɪbrəri]
The New Readers ' Library
这 新的 读者 - 图书馆

新读者图书馆

[ˈpɑːkɪt] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪks]
POCKET EDITIONS OF MODERN ENGLISH CLASSICS
口袋 版本 的 现代的 英语 经典

现代英语经典袖珍版

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [θɪn] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ˈfleksəb(ə)l] [klɔːθ] .
Printed on thin paper , and bound in flexible cloth .
打印 在 薄的 纸 , 和 边界 在 灵活的 布 .

采用薄纸印刷，并用柔韧的布料装订。

[saɪz] [ˈseɪvən][eks][fɔːr][wʌn] / [tuːˈtuː][ɪn] .
Size 7 x 4 1 / 2 in .
尺寸 7 x 4 1 / 2 在 .

尺寸：7 x 4 1/2 英寸

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] [iːtʃ] .
net each .
网 每个 .

每人净值。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsɹi:z] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkɑ:pɪraɪt] [wɜ:rks][baɪ] [ˈemɪnənt] [ˈmɑ:dərn]
A new series of pocket editions of important copyright works by eminent modern
一个 新的 系列 的 口袋 版本 的 重要的 版权 作品 经过 杰出 现代的
[ˈɔ:θəz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [bɪn] [əˈveɪləb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ][praɪs] .
authors many of which have never before been available at a popular price .
作者 许多 的 哪个 有 绝不 前 到过 可用的 在 一个 受欢迎的 价格 .
一系列收录了当代著名作家重要版权作品的袖珍版新书，其中许多作品以前从未以大众价格发行过。

" [æn; ən] [ɪˈdɪʃn] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)l] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [ˈpenətreɪt] [ˈeniwer] . " — [ˈmɪstər] .
" **An edition so nice and nimble that it might penetrate anywhere . " — MR .**
" 一个 版 所以 好的 和 灵活 那 它 可能 穿透 任何地方 . " — 先生 .
“如此精妙灵动的版本，或许能渗透到任何地方。”——MR.

[ˈwɪljəm] - .
WILLIAM GERHARDI .
威廉 - .
威廉·格哈迪。

" [bʊks] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈʌvər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃjər; ˈlɪtrətʃər] [ɔ:t] [tu:; tə] [oʊn] .
" **Books which every lover of English literature ought to own .**
" 图书 哪个 每一个 情人 的 英语 文学 应该 到 自己的 .
“每个热爱英国文学的人都应该拥有的书籍。”

" — [ˈpʌblɪk]
" — **PUBLIC**
" — 民众
“-民众

[əˈpɪnjən] .
OPINION .
观点 .
观点。

[ðə; ðɪ][sɪks][moʊst] [ˈri:s(ə)nt] [ˈvɑ:lʒəmz]
THE SIX MOST RECENT VOLUMES
这 六 最多 最近的 卷
最新六卷

[ˈedmənd] [ˈblʌndən]
EDMUND BLUNDEN
埃德蒙 钝化
埃德蒙·布伦登

- . [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
39 . English Poems .
- . 英语 诗歌 .
39. 英语诗歌。

[ɑ:r] . [bi:] . [ˈkʌnɪŋ,hæm] [ˈɡreɪəm]
R . B . CUNNINGHAME GRAHAM
拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆
RB·坎宁安·格雷厄姆

- . [feɪθ] .
42 . Faith .
- . 信仰 .
42. 信仰。

- . [ˈska:tɪʃ] [ˈstɔ:rɪz] .
44 . Scottish Stories .
- . 苏格兰 故事 .
44. 苏格兰故事。

[ˈmaɪk(ə)l] FAIRLESS40 .
MICHAEL FAIRLESS40 .
迈克尔 FAIRLESS40 .

迈克尔·费尔莱斯40岁。

[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [hɪˈlɛrɪəs] .
The Gathering of Brother Hilarius .
这 采集 的 兄弟 希拉里厄斯 .

希拉里乌斯兄弟的聚会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːldəu] [ˈrɪtʃərdz]
MRS . WALDO RICHARDS
太太 . 沃尔多 理查兹

沃尔多·理查兹夫人

- . [haɪ] [taɪd] : [æn; ən][ænˈθɑːlədʒi] .
41 . High Tide : an anthology .
- . 高的 潮 : 一个 选集 .

41. 高潮：选集。

[sæˈfɛvərəl] SITWELL43 .
SACHEVERELL SITWELL43 .
萨切弗雷尔 SITWELL43 .

萨切弗雷尔·西特韦尔43。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈhɑːr.lə.kwɪn] .
The Hundred and One Harlequins .
这 百 和 一 小丑 .

一百零一个丑角。

[ˈmɔːrɪs] [ber]
MAURICE BARING
莫里斯 禁止

莫里斯·巴林

[sɪks] . [lɔːst] [ˈdaɪərɪz] .
6 . Lost Diaries .
6 . 丢失的 日记 .

6.遗失的日记。

[ertʃ] . BELLOC15 .
H . BELLOC15 .
H . BELLOC15 .

H. BELLOC15。

[ˈkæɪlɪbənz] [ɡaɪd] [tuː; tə] [ˈletərz] , [ænd; ənd] - [rɪˈmeɪnz] .
Caliban's guide to Letters , and Lambkin's Remains .
卡利班的 指导 到 信件 , 和 - 遗迹 .

卡利班的信件指南和兰姆金的遗骸。

[dʒɑːn] BERESFORD20 .
JOHN BERESFORD20 .
约翰 BERESFORD20 .

约翰·贝雷斯福德20.

[ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃərɪz] :
Gossip of the Seventeenth and Eighteenth Centuries :
闲话 的 这 第十七 和 第十八 几个世纪 :

十七、十八世纪的流言蜚语：

[sɪks]
six
六

[ˈstʌdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][saɪd][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
studies in the human side of history .
研究 在 这 人类 边 的 历史 .
研究历史的人文层面。

[ˈɒɡəstɪn] BIRRELL16 .
AUGUSTINE BIRRELL16 .
奥古斯丁 BIRRELL16 .
奥古斯丁·比雷尔16.

[ˈoʊbɪtər] [ˈdɪktə] .
Obiter Dicta .
附带意见 格言 .
附带意见。

[ˈedmənd] BLUNDEN7 .
EDMUND BLUNDEN7 .
埃德蒙 BLUNDEN7 .
埃德蒙·布伦登7.

[ðə; ði] - : [ə; eɪ][ˈrændəm][ˈdʒɜ:rn(ə)][ʌv; əv][æn; ən][ətˈləntɪk] [ˈhɑ:lədeɪ] . - .
The Bonadventure : a random journal of an Atlantic holiday . 31 .
这 - : 一个 随机的 杂志 的 一个 大西洋 假期 . - .
博纳德文图尔：大西洋假期的随笔。31.

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpəʊəmz][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] .
The Shepherd and other poems of Peace and War .
这 牧羊人 和 其他 诗歌 的 和平 和 战争 .
牧羊人及其他和平与战争诗歌。

[ˈdeɪvɪd] [ˈdʌblju:] . BONE13 .
DAVID W . BONE13 .
大卫 W BONE13 .
大卫·W·博恩13。

[ðə; ði] [ˈbræs,baʊndər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The Brassbounder : a tale of the sea .
这 铜封 : 一个 故事 的 这 海 .
《铜匠》：一个关于大海的故事。

[ˈaɪvə; ˈi:və] BROWN35 .
IVOR BROWN35 .
伊沃 BROWN35 .
艾弗·布朗35。

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈmɑ:krəsi] .
The Meaning of Democracy .
这 意义 的 民主 .
民主的意义。

[ɑ:r] . [bi:] . [ˈkʌnɪŋ,hæm] [ˈɡreɪəm]
R . B . CUNNINGHAME GRAHAM
拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆
RB·坎宁安·格雷厄姆

[ert] . [səkˈses] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sketʃɪz] .
8 . Success , and other sketches .
8 . 成功 , 和 其他 草图 .
8. 成功，以及其他草图。

- . [θɜ:rˈti:n] [ˈsto:riz] .
34 . Thirteen Stories .
- . 十三 故事 .
34. 十三篇故事。

[dʒeɪmz] [ˈɑːlɪvər] [ˈkɜːrwɒd]
JAMES OLIVER CURWOOD
詹姆斯 奥利弗 柯伍德

詹姆斯·奥利弗·柯伍德

- . [ˈgɑːdz] [ˈkʌntri] .
11 . God's Country .
- . 神的 国家 .

11. 上帝的国度。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . FABRE26 .
J . H . FABRE26 .
J . H . FABRE26 .

JH FABRE26。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsekt] [wɜːrld] . - .
Social Life in the Insect World . 27 .
社会的 生活 在 这 昆虫 世界 . - .

昆虫世界的社会生活.27.

[ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] : [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] .
The Wonders of Instinct : chapters in the psychology of Insects .
这 奇迹 的 本能 : 章节 在 这 心理学 的 昆虫 .

本能的奇妙：昆虫心理学篇章。

[ˈmaɪk(ə)l] FAIRLESS4 .
MICHAEL FAIRLESS4 .
迈克尔 FAIRLESS4 .

迈克尔·费尔利斯4.

[ðə; ði]
The Roadmender
这 道路修补

修路工

[dʒɑːn] GALSWORTHY24 .
JOHN GALSWORTHY24 .
约翰 GALSWORTHY24 .

约翰·高尔斯华思24.

[sɪks] [ˈɔːrt] [pleɪz] .
Six Short Plays .
六 短的 演出 .

六部短剧。

[ˈwɪljəm] -
WILLIAM GERHARDI
威廉 -

威廉·格哈迪

[ˈtuːtuː] . [ðə; ði] [ˈpɑːlɪglɑːt] : [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] . - .
2 . The Polyglots : a novel . 21 .
2 . 这 多语者 : 一个 小说 . - .

2. 《博学者》：一部小说。21.

[fjuːˈtɪləti] : [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] . - .
Futility : a novel . 32 .
无用 : 一个 小说 . - .

徒劳：一部小说。32.

[ˈæntən] [ˈtʃekɔːf] : [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] .
Anton Chekov : a critical study .
安东 契诃夫 : 一个 批判的 学习 .

安东·契诃夫：一项批判性研究。

[ˈmæksɪm] [ˈɡɔrki]
MAXIM GORKY
格言 戈尔基

马克西姆·高尔基

- . [ˈtwenti] - [sɪks][men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli] , [ænd; ənd] [ˈlðə] [ˈstɔːrɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
38 . Twenty - six men and a girl , and other stories , with an
- . 二十 - 六 男人 和 一个 女孩 , 和 其他 故事 , 和 一个
38.二十六个男人和一个女孩，以及其他故事，以及

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈgɑːrniːt; ˈgɑːrnet] .
Introduction by Edward Garnett .
介绍 经过 爱德华 石榴石 .

由爱德华·加内特作序。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈhʌdsn]
W . H . HUDSON
W . H . 哈德逊

WH 哈德逊

[wʌn] . [ɡriːn] [ˈmæŋnɪz] : [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈfɔːrɪst] .
1 . Green Mansions : a Romance of the Tropical Forest .
1 . 绿色的 豪宅 : 一个 浪漫 的 这 热带 森林 .
1. 绿色庄园：热带森林的浪漫故事。

[naɪn] . [bɜːrdz][ænd; ənd][mæn] . - .
9 . Birds and Man . 14 .
9 . 鸟类 和 男人 . - .

9. 鸟与人。14.

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [lænd] . - .
The Purple Land . 18 .
这 紫色的 土地 . - .

紫色之地。18.

[ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [eɪdʒ] .
A Crystal Age .
一个 水晶 年龄 .

水晶时代。

- . [el] [ɔmˈbjuː] .
23 . El Ombu .
- . 埃尔 翁布 .

23. El Ombu。

- . [ˈhæmpʃə] [deɪz] .
30 . Hampshire Days .
- . 汉普郡 天 .

30. 汉普郡日。

- . [bɜːrdz][ɪn] [ˈlʌndən] .
33 . Birds in London .
- . 鸟类 在 伦敦 .

33. 伦敦的鸟类。

[ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɛfriːz]
RICHARD JEFFERIES
理查德 杰弗里斯

理查德·杰弗里斯

- . [æməˈrɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
17 . Amaryllis at the Fair .
- . 孤挺花 在 这 公平的 .

17. 集市上的孤挺花。

[ˈritʃəd] [ˈkɪrtən] , [ef] . [zi:] . [es] . - .
RICHARD KEARTON , **F** . **Z** . **S** . **36** .
理查德 基顿 , F . Z . S . - .

理查德·基顿，FZS36。

[waɪld] [ˈneɪtʃəz] [weɪz] .
Wild Nature's Ways .
荒野 自然的 方式 .

野性自然之道。

[ˈliːdʒəˈner] - .
LEGIONNAIRE 1788929 .
军团士兵 - .

军团士兵 1788929。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] .
In the Foreign Legion .
在 这 外国的 军团 .

在法国外籍军团。

[ˈrɑːbərt] LYND37 .
ROBERT LYND37 .
罗伯特 LYND37 .

罗伯特·林德37。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈletərz] .
The Art of Letters .
这 艺术 的 信件 .

书信艺术。

[ˈɑːrθər] [ˈmækən]
ARTHUR MACHEN
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

[faɪv] . [ðə; ði] [ˈterər] : [ə; eɪ] [ˈfæntəsi]
5 . **The Terror** : **a** **fantasy**
5 . 这 恐怖 : 一个 幻想

5. 《恐怖号：一部奇幻小说》

[ˈɪdɪθ] SITWELL12 .
EDITH SITWELL12 .
伊迪丝 SITWELL12 .

伊迪丝·西特韦尔12.

[bjuːˈkɑːlɪk] [ˈkɑːmədiːz] : [ˈpɒʊəmz] .
Bucolic Comedies : **poems** .
田园诗般的 喜剧 : 诗歌 .

田园喜剧：诗歌。

[ˈɔzbəːt] SITWELL22 .
OSBERT SITWELL22 .
奥斯伯特 SITWELL22 .

奥斯伯特·西特韦尔22.

[ˈtrip(ə)l] [fjuːg] : [ˈstɔːrɪz] . - .
Triple Fugue : **stories** . **25** .
三倍 赋格曲 : 故事 . - .

三重赋格：故事.25。

[ˈɑːgənɔt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌgərnɔːt] : [ˈpɒʊəmz] .
Argonaut and Juggernaut : **Poems** .
阿尔戈英雄 和 巨无霸 : 诗歌 .

阿尔戈英雄与巨兽：诗歌。

[ˈlezi] STEPHEN28 .
LESLIE STEPHEN28 .
莱斯利 STEPHEN28 .

莱斯利·斯蒂芬28。

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [səˈsaɪəti] [ɪn][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
English Literature and Society in the Eighteenth Century
英语 文学 和 社会 在 这 第十八 世纪

十八世纪英国文学与社会

[ˈæntən] TCHEKOFF10 .
ANTON TCHEKOFF10 .
安东 TCHEKOFF10 .

安东·切科夫10。

[ðə; ði] [blæk] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstoːriz] . - .
The Black Monk , and other stories . 19 .
这 黑色的 僧 , 和 其他 故事 . - .

黑僧侣及其他故事。19.

[ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstoːriz] .
The Kiss , and other stories .
这 吻 , 和 其他 故事 .

《吻》及其他故事。

[ˈdʒerəld] [ˈdʌkwɜːθ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] .
GERALD DUCKWORTH & CO . , LTD .
杰拉尔德 达克沃斯 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

杰拉尔德·达克沃斯有限公司

[θriː] [ˌhenriˈetə] [striːt] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
3 HENRIETTA STREET , LONDON , W . C .
3 亨利埃塔 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦亨利埃塔街3号，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

